

Федеральное агентство по образованию  
Уральский государственный университет  
им. А. М. Горького

**Тексты и исследования  
по духовной истории**

Выпуск 2

Житие и сочинения Григория Синаита

№ 1

Каллист I, патриарх Константинополя, Житие и деятельность иже во святых отца нашего Григория Синаита. Введение, критическое издание греческого текста и русский перевод подготовил

ХАНС-ФАЙТ БАЙЕР

Екатеринбург  
Издательство Уральского университета  
2006

Federal'noe agentstvo po obrazovaniju  
Ural'skij gosudarstvennyj universitet  
im. A. M. Gor'kogo

## **Texte und Untersuchungen zur Geistesgeschichte**

2

Leben und Werke Gregorios' des Sinaïten

№ 1

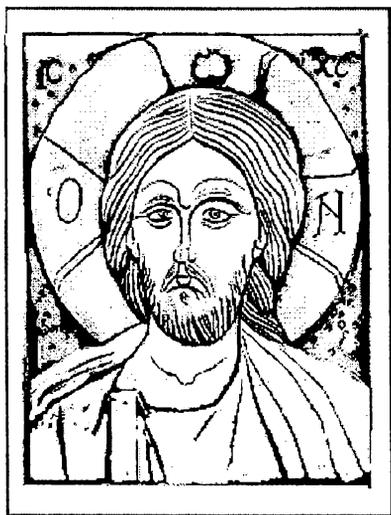
Kallistos I., Patriarch von Konstantinopel, Leben und Wirken unseres unter den  
Heiligen weilenden Vaters Gregorios' des Sinaïten. Einleitung, kritische  
Ausgabe des griechischen Textes und russische Übersetzung von

HANS-VEIT BEYER

Ekaterinburg  
Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta  
2006

**Каллист I, патриарх Константинополя**

**Житие и деятельность иже во святых  
отца нашего Григория Синаита**



I

Введение, критическое издание греческого текста  
и русский перевод подготовил

Ханс-Файт Байер

Екатеринбург

Издательство Уральского университета

2006

ББК Э372.21

Т 307

Научные редакторы

О. РОДИОНОВ, Москва

В. П. СТЕПАНЕНКО, Екатеринбург

**Каллист I, патриарх Константинополя, Житие и деятельность иже во святых отца нашего Григория Синаита I. Введение, критическое издание греческого текста и русский перевод подготовил Х.-Ф. Байер [H.-V. Beyer]. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2006. X + 330 с. с 10 факсимиле рукописей + 4 отдельных илл. – Серия: Тексты и исследования по духовной истории. Вып. 2, № 1**

ISBN 5-7525-1484-3

Настоящее издание Жития Григория Синаита, подготовленный к нему Комментарий и запланированное издание Сочинений Григория посвящены изучению и оценке византийской мистики с научной точки зрения.

Рисунок с иконы Иисуса Христа, вырезанной из дерева Даниилом, монахом афонского Скита Св. Анны в 1985 г. (год слева внизу в греческих цифрах, на обороте надпись Χεῖρ Δανιήλ μοναχοῦ / Η. [= Ἱερὰ] Skiti / Ἁγίας Ἄννης), служит нам символом всех наших публикаций по жизни и творчеству Григория Синаита.

Προειδοποίηση γιά τους Ἕλληνας: Το ὄνομα του Θεοῦ ο καλλιτέχνης σωστά ἐνέγραψε στο φωτοστέφανο. Ἀν το αφήνομε στον τόπο του, πάμε καλά· ἀν ὁμως το ἀναφέρουμε στο πρόσωπο, θα καταλήξουμε πάλι στα σφάλματα του παρελθόντος.

© Х.-Ф. Байер (H.-V. Beyer), 2006

ISBN 5-7525-1484-3

© Издательство Уральского университета, 2006

## Содержание

<i>Сокращения</i>	VII
<b>I. Предварительное замечание</b>	1
Илл. 1. Главный храм (καθολικόν) афонской Лавры (Μεγίστη Λαύρα) с юго-востока, 22 августа 1979 г., утро. Фото составителя	26→
Илл. 2. Кипарис Евфимия, Трапеза Св. Лавры и Фиала, 22 августа 1979 г., утро. Фото составителя	26→
Илл. 3. Главный храм (καθολικόν) афонского Пантелеимонова монастыря, 27 августа 1979 г., полдень. Фото составителя	←27
Илл. 4. Животные, бродящие близ монастыря Пантелеимонова, 30 августа 1979 г. Фото составителя	←27
<b>II. О рукописях Жития Григория Синаита, составленного Каллистом, патриархом Константинополя</b>	27
а) Главные греческие рукописи (LMΠ) и славянский текст (s) Жития	27
б) Кажущиеся правильными прочтения в L (перечень 1)	31
в) Итоги исследования перечня 1	39
г) Кажущиеся правильными прочтения в M и (или) Π (перечень 2)	41
д) Итоги исследования перечня 2	42
е) Отношение рукописей M и Π друг к другу	45
ж) Итоги, позволяющие составить стемму	45
з) Греческий архетип 1 (перечень 3)	46
и) Орфографические особенности, обусловленные народным произношением греческого языка	47
к) Своеобразное смешивание иты (η) и ои в 1	48
л) Кодекс Π	48
м) Кодекс I (перечни 4 и 5)	50
н) Кодекс B (перечни 6 и 7)	56
о) Кодекс A (перечни 8 и 9)	60
п) Рукопись E с извлечениями из Жития (перечень 10)	65
р) Рукопись I <sup>β</sup> с извлечением из Жития (перечень 11)	67
с) Свод Жития в рукописи 1752 г. (перечень 12) и парафраза Никодима Святогорца	68
т) Отношение древнеславянских рукописей S <sub>1</sub> и S <sub>2</sub> друг к другу (перечень 13)	71
у) Окончательная стемма	74
<b>III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах</b>	75
а) Об издании Жития И. В. Помяловским	75
б) Перевод И. Соколова	86
в) Об издании древнеславянского перевода Жития П. А. Сырку	86
г) Об издании древнеславянского перевода Жития А. Деликари	94
д) Предложенный нами перевод	95

Илл. 5.	Храм преподобного Онуфрия на месте бывшего Скита Магулы, 2 сентября 1979 г. Фото составителя	102→
Илл. 6.	Храм преподобного Онуфрия „пред лицом почтенного монастыря Филофея“ (II, 6). Слева поднимается Краватос, за ним – Ипсомено, 3 сентября 1979 г. Фото составителя	102→
Илл. 7.	Карин, Протатон с восточной стороны, 6 сентября 1979, Фото составителя	←103
Илл. 8.	Протатон с северной стороны, 6 сентября 1979 г. Фото составителя	←103
IV.	<b>Текст Жития, варианты и параллели, и перевод с примечаниями</b>	103
	Conspectus siglorum	104
	Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου	106
	Житие и деятельность иже во святых отца нашего Григория Синаита	107
Илл. 9.	Кодекс афонского Пантелеимонова монастыря (Παντελεήμονος) 173 (конец XV в. или 1-я пол. XVI в.), f. 63 <sup>f</sup> , начало Жития. Фото составителя от 30 августа 1979 г.	228→
Илл. 10.	Эпирский кодекс в Матсуки в храме Св. Пятницы (Ματσοῦκι, ναὸς ἁγίας Παρασκευῆς), 2-я пол. XIV в., начало извлечений из Жития. Фото Т. Кольяса (Ταξιάρχης Κόλιας), 80-е гг.	←229

#### **Anstelle eines Gebets**

229

#### **Индексы**

271

1.	Исторический, религиозный и языковедческий указатель	273
2.	Греческий указатель	329
а)	Греческие слова, содержащиеся в Житии	329
б)	Греческие слова, не содержащиеся в Житии	349
3.	Index grammaticus	350
4.	Перечень показательных древнеславянских прочтений	351
5.	Указатель источников и параллелей	352
а)	Кодексы	352
б)	Тексты	353
6.	Исследователи, издатели, переводчики, сборники источников и переводов, словари и лексиконы	363

## Сокращения

<i>I, I; I, 2;</i> и т. д.	Курсивом даны ссылки на параграфы и подразделы Жития Синаита; добавленный астериск (*) означает ссылку на соответствующее место комментария. Если астериск поставлен за числом, ссылка даётся на место Жития и его комментарий.
<i>АДСВ</i>	<i>Античная древность и средние века.</i> Свердловск – Екатеринбург 1960–
АрСПб I	Архивы русских византистов в Санкт-Петербурге. Под редакцией И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 1995
АрСПб II	Рукописное наследие русских византистов в архивах Санкт-Петербурга. Под редакцией И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 1999
АрСПб III	Мир русской византистики. Материалы архивов Санкт-Петербурга. Под редакцией И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 2004
БМП	Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Москва 1989/2004 (перепечатано с издания Московской Патриархии)
болг.	по-болгарски
БЦ	Біблія сирѣчь Книги Священнаго Писаніа Ветхаго и Новаго Завета <на церковнославянском языке> съ параллельными мѣстами. С.-Петербург <sup>2</sup> 1900 (переп. Москва 1993)
<i>ВВ</i>	<i>Византийский Временник.</i> С.-Петербург – Петроград – Ленинград 1894–1928. НС, Москва 1947–
ВЕЙСМАН	ВЕЙСМАН А. Д., Греческо-русский словарь, репринт V-го издания 1899 г. Москва 1991
виз.	византийский, византийское слово
Добротолюбие	Добротолюбие I–V. Москва 1877–1889 [изд. ФЕОФАН ЗАТВОРНИК, переп. Свято-Троицкая Сергиева Лавра 1992]
<i>Δωδώνη</i>	<i>Δωδώνη. Ιωάννινα</i>
досл.	дословно
дргр.	по-древнегречески
дрсл.	по-древнеславянски
Дьяч.	Полный церковно-славянский словарь. Составил Г. Дьяченко. 1900, переп. Москва 1993
Г. С.	Григорий Синаит
гр.	по-гречески
<i>ЖМНП</i>	<i>Журнал Министерства народного просвещения.</i> С.-Петербург 1803–
<i>ЗРВИ</i>	<i>Зборник радова. Византолошки Институт.</i> Белград 1952–1960. <i>Зборник радова Византолошког Института.</i> Белград 1961–
изд.	издатель, издатели, издание, издан
нгр.	по-новогречески
О. Р.	Олег Родионов, замечание редактора
пер.	перевод

переизд.	переиздание, переиздан
<i>перен.</i>	<i>в переносном смысле</i>
переп.	перепечатка, перепечатан
ППС	<i>Православный Палестинский сборник</i> . С.-Петербург 1881–1917
ПЭ	Православная энциклопедия I–. Москва 2000–
РБС	Русский биографический словарь. Москва 1998
Славянов.	Славяноведение в дореволюционной России. Библиографический словарь. Москва 1979
ТИДИ	<i>Тексты и исследования по духовной истории</i> . Екатеринбург 1998–
ΘНЕ	Θρησκευτική και Ἠθική Ἐγκυκλοπαίδεια. Афины 1962–1968
Φιλοκαλία	Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν I–V. Афины <sup>3</sup> 1961 ( <sup>3</sup> 1991/92, Венеция <sup>1</sup> 1782)
Христианство	Христианство. Энциклопедический словарь I–III. Москва 1993–1995
ΕΕΒΕ	<i>Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς Βυζαντινῶν Σπουδῶν</i> . Афины 1924–
a. c.	apparatus criticus
AASS	Acta Sanctorum. Antwerpen или Bruxelles 1643–
<i>AnBoll</i>	<i>Analecta Bollandiana</i> . Bruxelles 1882–
app. crit.	apparatu(s) critic(us)
app. font.	apparatu(s) fontium
BHG	Bibliotheca hagiographica Graeca I–III, ed. F. HALKIN. Bruxelles 1957
BHG, Nov. Auct.	Novum auctarium Bibliothecae hagiographicae Graecae, ed. F. HALKIN. Bruxelles 1984
<i>Byzantion</i>	<i>Byzantion</i> . Bruxelles 1924–
BZ	<i>Byzantinische Zeitschrift</i> . Leipzig – München – Stuttgart – München 1892–
ОСР	<i>Orientalia Christiana periodica</i> . Roma 1935–
<i>cf.</i>	<i>confer, cp.</i>
CFHB	<i>Corpus fontium historiae Byzantinae</i> 1967–
CSEL	<i>Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum</i> . Wien 1866–
DHGE	Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques. Paris 1912–
EI	The Encyclopaedia of Islam. Web CD-edition. Leiden 2003
GCS	<i>Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte</i> . Leipzig 1897–
G. S.	Gregorios Sinaïtes
HWPb	<i>Historisches Wörterbuch der Philosophie</i> , hrsg. von J. RITTER. Völlig neubearbeitete Ausg. des 'Wörterbuchs der philosophischen Begriffe' von R. EISLER, I–XII. Darmstadt 1971–2004
JÖB	<i>Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik</i> . Wien 1969–
JÖBG	<i>Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft</i> . Wien 1951–1968

- KRIARAS ΚΡΙΑΡᾶς Ε., Λεξικό τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας I-XIV [α-παράθηκη]. Θεσσαλονίκη 1969-1997
- KÜHNER – GERTH KÜHNER R. - GERTH B., Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre, erster Band (II 1); zweiter Band (II 2). Leipzig <sup>3</sup>1898, 1904 (переп. Darmstadt 1966)
- l.* *linea, строка*
- LAMPE LAMPE G. W. H., A Patristic Greek Lexicon. Oxford 1961-1968
- LBG Lexikon der byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts I-V [α - παλιάνθρωπος]. Wien 1994-2005
- LSJ LIDDELL H. G. – SCOTT R. – JONES H. S., A Greek-English Lexicon. Oxford 1940 (BARBER E. A., LSJ, Supplement. Oxford 1968)
- LThK<sup>3</sup> Lexikon für Theologie und Kirche. I-XI. Freiburg <sup>3</sup>1993-2001
- LXX Σεπταγιντα
- MEW MARX K. – ENGELS F., Werke. Berlin
- MM MIKLOSICH F. – MÜLLER I., Acta et diplomata Graeca medii aevi I-VI. Wien 1860-1890
- Op. Сочинение Григория Синаита, или текст, вероятно, процитированный им (Op. I A 8-12), или текст, пожалуй, не принадлежащий ему, но переданный в контексте его сочинений (Op. II A, Op. IV A)
- Op. I, 1-137 Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου Κεφάλαια δι' ἀκροστιχίδος πάνυ ὠφέλιμα: Λόγοι διάφοροι περὶ ἐντολῶν, δογμάτων, ἀπειλῶν καὶ ἐλαγγελειῶν, ἔτι δὲ καὶ περὶ λογισμῶν καὶ παθῶν καὶ ἀρετῶν, ἔτι δὲ καὶ περὶ ἡσυχίας καὶ προσευχῆς, ὧν ἡ ἀκροστιχὶς ἦδε (Священного отца нашего Григория Синаита Главы по акростихиде весьма полезные. Слова разные о заповедях, догматах, угрозах и обетованиях, ещё же о помыслах и страстях и добродетелях, ещё же о безмолвии и молитве, у которых акростихида эта) // Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν <sup>5</sup>IV. Αφίны 1991, 31-62; рус. пер. Добротолубие V. Москва 1889 [переп. Свято-Троицкая Сергиева лавра 1992] 180-216
- Op. I A 1-7 Ἔτερα κεφάλαια (Другие главы) // Φιλοκαλία, там же 63-65, пропущены в Добротолубии
- Op. I A 8-12 – // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолубии
- Op. II 1-10, 9 Προοίμιον περὶ τῶν ἐνεργειῶν τῆς χάριτος, τῶν ἐκ τῆς εὐχῆς γινομένων, καὶ τῶν ἐκ τῆς πλάνης ἰδιωμάτων Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου (Предисловие об энергиях благодати, возникающих из молитвы, и свойствах заблуждения Григория Синаита) // Φιλοκαλία, там же 66-70, пропущено в Добротолубии
- Op. II 10, 10-79 – // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолубии
- Op. II A Περὶ ψαλμωδίας. Περὶ τήρησεως. Περὶ ἀντιτήρησεως. Περὶ ἀναγνώσεως (О псалмопении. О наблюдении. О возражении. О чтении) // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолубии
- Op. III, Προοίμιον Εἰδησις μικρὰ περὶ ἡσυχίας Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου πρὸς τὸν γρηγοροῦντα ὁσιώτατον κύρ Ἰωακείμ κατ' ἐπώνυμον, προτραπεῖς παρ' αὐτοῦ, ἐν κεφαλαίοις ιε' (Осведомление небольшое о безмолвии Григория Синаита к бодрст-

- вующему священнейшему господину Иоакиму по названию, будучи побуждён им, в главах 15) // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолюбии
- Op. III 1–15 – // Φιλοκαλία, там же 71–79; рус. пер. Добротолюбие 227–237 (только III 2–15)
- Op. IV 1–8 Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου Κεφάλαια περὶ προσευχῆς (Григория Синаита Главы о молитве) // Φιλοκαλία, там же 80–88; рус. пер. Добротолюбие 216–227
- Op. IV A Τοῦ αὐτοῦ Περί πλάνης καὶ πανουργίας δαιμόνων (Он же, О заблуждении и коварстве демонов) // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолюбии
- Op. V Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου Λόγος εἰς τὴν ἁγίαν Μεταμόρφωσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ (Священного отца нашего Григория Синаита Слово на святое Преображение Господа нашего Иисуса Христа) // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолюбии
- PG MIGNÉ J.-P. [изд., 1800–1875], Patrologiae cursus completus. Series Graeca. Paris 1857–
- PL MIGNÉ J.-P. [изд., 1800–1975], Patrologiae cursus completus. Series Latina. Paris 1844–
- PLP Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit I–XII + 2 Addenda + Abkürzungsverzeichnis u. Gesamtregister. Wien 1976–1996
- PRK Das Register des Patriarchats von Konstantinopel I–III. Wien 1981–2001
- RE Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neu bearbeitet von G. WISSOWA, W. KROLL, K. MITTELHAUS, hrsg. von K. ZIEGLER. Stuttgart 1893–
- REB *Revue des Études byzantines*. Paris 1946–
- RSBS *Rivista di Studi Bizantini e Slavi*. Bologna 1981–
- s. sequens, сл.
- s.v. sub verbo, под словом
- SC *Sources chrétiennes*. Paris 1941–
- sec. secundum, согласно
- TIB *Tabula imperii Byzantini*. Wien 1976–
- TLG Thesaurus linguae Graecae. CD Rom E. Irvine: University of California 1999
- TM *Travaux et Mémoires*. Paris 1965–
- v. vide, см.
- v.l. varia lectio, разное прочтение
- WBS *Wiener Byzantinistische Studien*. Wien 1964–

Библия цитируется в apparatus fontium к греческому тексту по сокращениям у LAMPE (несмотря на: Sir. = Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова, у LAMPE: Eccclus.), в русских текстах – по сокращениям БМП, в немецком тексте – по сокращениям Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Das Neue Testament. Stuttgart <sup>1</sup>1979, 631–633, грамматические термины – по сокращениям LSJ. Особенные знаки и сокращения в изд. греческого текста см. ниже отдель IV, Sigla

## I. Предварительное замечание

Мы начали заниматься изучением личности Григория Синаита, учителя исихастской молитвы (ок. 1263 – ок. 1338<sup>1</sup>), уже в 1979 г. После нашего издания „Первых Антирретик“ Никифора Григоры (ок. 1293 – ок. 1361<sup>2</sup>) мы не продолжили нашу работу над данной темой изданием „Поздних Антирретик“<sup>3</sup> или изучением того, что противник Григоры, Григорий Палама (ок. 1294 – ок. 1357<sup>4</sup>), написал в защиту исихастов, но предпочли обратиться к сочинениям самих исихастов, об учении которых шёл спор со времени критики их Варлаамом Калабрийским (ок. 1290 – 1348<sup>5</sup>) в 30-е годы XIV в. Единственным опубликованным плодом этих занятий, кроме общего обзора о Григории Синаите в „Сообщениях Болгарского исследовательского института в Вене“<sup>6</sup>, был доклад на XIV Конгрессе византинистов 1981 г. в Вене, в котором мы отнесли главные идеи исихастов к Евагрию и Псевдо-Макарию/Симеону, отцам и учителям монашества, жившим в IV в.<sup>7</sup> Этот тезис оспаривался многими православными слушателями, но их опровержения не были убедительными<sup>8</sup>. 1985 г. мы также смогли получить степень доцента Венского университета, защитив предварительное издание сочинений Григория Синаита, но ничего из тогдашних трудов, до и после этого года, не было опубликовано. В начале 90-х

<sup>1</sup> PLP II, № 4601. Можно предположить, что Григорию было ок. 20 лет во время его пленения турками (Житие 4, 1–4). Нашествие турок на его родину близ Смирны было, кажется, последствием завоевания ими Тралл на Меандре в 1283/84 г., см. о нём FAJLER A., *La restauration et la chute définitive de Tralles au 13<sup>e</sup> siècle*. *REB* 42 (1984) 257. Что касается даты его смерти, на основе Жития Феодосия Тырновского мы пришли к выводу о том, что обычная её датировка 1346 годом вряд ли правильна (см. 30 з, прим. 255, и подробнее \* 18, 1. Афанасий и \* 27, 1, 1–2 Феодосий и Роман).

<sup>2</sup> BEYER H.-V., *Eine Chronologie der Lebensgeschichte des Nikephoros Gregoras*. *JÖB* 27 (1978) 127–130 (№ 1). 153–155 (№ 82).

<sup>3</sup> Отметим в этой связи только то, что „Поздние Антирретики“, текст которых сохранился в Laurentianus Graecus LVI, 14, folio 1–162<sup>r</sup>, были полностью переписаны на пишущей машинке и снабжены филологическим введением в диссертации: Università cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di lettere e filosofia, Scuola di perfezionamento in filologia e antichità classiche e papirologia. Tesi di perfezionamento di M. PAPAROZZI (matr. 88 518), *Gli Antirrheticos posteriores di Niceforo Gregoras*. Relatore Prof. Agostino Pertusi. Anno accademico 1970–1971. С согласия автора этой диссертации мы намеревались подготовить данный текст для печатного издания, но нас отвлёкли другие занятия. Мы прочитали лишь первую книгу и вновь сравнили текст с рукописью. Единственным печатным плодом этой работы является наша статья: BEYER H.-V., *Der Streit um Wesen und Energie und ein spätbyzantinischer Liedermacher*. *JÖB* 36 (1986) 255–282.

<sup>4</sup> BEYER. 1978, 151 сл. (№ 81).

<sup>5</sup> *Dizionario biografico degli Italiani* VI. Roma 1964, 392–397 (S. IMPELLIZZERI); PLP II, № 2284.

<sup>6</sup> BEYER H.-V., *Byzantinisch-bulgarische Kultureinflüsse, erörtert am Beispiel des Gregorios Sinaïtes*. *Mitteilungen des bulgarischen Forschungsinstituts in Österreich* 3/1 (1980) 185–198.

<sup>7</sup> BEYER H.-V., *Die Lichtlehre der Mönche des vierzehnten und des vierten Jahrhunderts, erörtert am Beispiel des Gregorios Sinaïtes, des Euagrios Pontikos und des Ps.-Makarios/Symeon*. *JÖB* 31/2 (1981) [= XVI. Intern. Byz.-Kongr., Akten I 2] 473–512.

<sup>8</sup> *Die Kirchenvätertheologie in spätbyzantinischer Deutung* (Hauptreferent H.-V. Beyer), *Diskussion*. *JÖB* 32/1 (1982) [= XVI. Internationaler Byzantinistenkongreß, Akten II 1] 283–289.

годов я предоставил свои материалы Eiji Hisamatsu, который использовал их в своей диссертации о Григории Синаите<sup>9</sup>.

Промедление обусловлено главным образом тем, что критика текста сочинений Григория Синаита оказалась очень сложной. Выражая свою весьма оригинальную духовность в письменной форме, благочестивый муж, в отличие почти от всех образованных византийских авторов, отдал пальму первенства смыслу, а не риторике. К правилам греческого языка он относился довольно небрежно, так что каждый переписчик исправлял его тексты, разумеется, по-разному. Чтобы восстановить первоначальный текст Синаита, перед издателем встаёт задача установить многие неправильные, с точки зрения грамматики, прочтения в качестве *lectiones difficiliores*, не только чтобы передать своеобразный стиль автора, но также, чтобы выявить истинный смысл его слов. Уже при установлении текста (*constitutio textus*) светский издатель, даже если он прошёл „школу“ Никифора Григоры, должен заняться духовностью, о которой сам Григоря, как, кстати, и большинство византийских учёных, почти ничего не знал.

Чтобы дать читателю представление о Григории, выскажем здесь суждение, вошедшее весь наш прежний опыт, хотя пока мы не можем доказать его. Григорий был творческим мыслителем, подобно Плотину (ок. 205 – 270) в поздней античности. Основатель неоплатонизма, завершая долгий путь античной культуры, не удовлетворился эклектическим согласованием её различных элементов, но осмыслил её самостоятельно. Григорий Синаит, хотя и целиком посвятил себя общению со священными писаниями церкви и монашества, всё же сотворил нечто новое, нигде у его предшественников не содержащееся. Плотин и Григорий сильно различаются по образу мышления, но при издании их сочинений возникают сходные проблемы. Не вникнув в общий смысл текстов, издатель может даже при тщательной филологической работе не владеть удовлетворительными критериями выбора среди различных прочтений.

Внешнее сходство занятий Плотиним или Григорием состоит в том, что в обоих случаях мы располагаем житиями, составленными их учениками, Порфирием (ок. 234 – 302/05) и Каллистом – патриархом Константинополя (1350–1353 и 1355–1363/64)<sup>10</sup>. Некоторые замечания Каллиста, касающиеся византийских интеллектуалов, указывают на то, что он написал Житие во время жесточайших споров с Никифором Григорой, с которым он тщетно пытался примириться осенью 1351 г.<sup>11</sup>

<sup>9</sup> HISAMATSU E., *Gregorios Sinaïtes als Lehrer des Gebetes (Münsteraner Theologische Abhandlungen 34)*. Altenberge 1994.

<sup>10</sup> ΓΩΝΗΣ Δ. Β., *Τὸ συγγραφικὸν ἔργον τοῦ οἰκομενικοῦ πατριάρχου Καλλιῶτου Α΄*. Афины 1980, 22.

<sup>11</sup> В Житии 14, 7 Каллист намекает на „людей, занявшихся суетной и внешней мудростью, изрекающих из своего чрева и делающих ложные предположения, чтобы нравиться публике“. Это замечание, как кажется, указывает на события ночи после первого дня возглавляемого им паламитского Собора 1351 г., а именно 27 мая, когда Григоря был увенчан народом (*Nicophori Gregorae Hist.* 20, 4 [П 978, 19 сл. Bonn]; BEYER, *Chronologie*. 1978, 139). Житие, вероятно, также намекает и на попытку патриарха между сентябрём и ноябрём этого года обратить Григору в паламизм (*Gregorae Hist.* 22, 3 [П 1047, 47, 20 сл.; 1048, 6–17]; BEYER, там же 141). Тогда Каллист пригрозил Григоре: „Как позже [т.е. после Гомера и Платона] собравшиеся соборы святых отцов, апостолов и пророков уничтожили их [этих

Не только в период Средневековья, но и в наши дни Житие Плотина читают и цитируют чаще, чем сочинения этого крупного философа. Соответственно и Синаит более доступен пониманию через рассказ о его жизни, нежели через своё письменное наследие. Но знакомство с собственным мышлением прославляемых, Плотина и Синаита, разумеется, таким образом остаётся поверхностным.

Для филолога всё же важнее пока было избежать трудностей, созданных недостаточным соблюдением Синаитом языковых правил. Каллист, хотя и гордился своей необразованностью (\* 14, 7–9. *Духовность и личность Каллиста* (II).), всё же старался выставить напоказ именно своё образование. В отношении использования риторики Житие не уступает сочинениям византийских интеллектуалов. Мы встречаем здесь иногда даже места, поражающие чисто эллинским духом, как, например, образ одной души, заключённой в двух телах (17, 14).

В нашем дополнительном комментарии, предназначенном для второго тома настоящего издания, мы старались показать не только внешнюю историю афонского исихазма на протяжении веков (с IX в. – XIV в. и далее), но и особенную духовность, которая проявилась впервые в трактате (Пс.-)Симеона Нового Богослова „Метод священной молитвы и внимания“ (Μέθοδος τῆς ἱερᾶς προσευχῆς καὶ προσοχῆς), затем была обработана исихастом Никифором, афонитом итальянского происхождения, в его „Слово о трезвении и охранении сердца“ (Λόγος περὶ νῆψεως καὶ φυλακῆς καρδίας), и достигла своего зенита в творчестве Григория Синаита. Её внешний признак – определённые телесные упражнения при молитве, состоящие, между прочим, и в регулировании дыхания. Хотя духовность двух предшественников Синаита и его самого не ограничивалась этими психосоматическими приёмами, именно они стали общеизвестными, после того как оказались камнем преткновения для Варлаама Калабрийского и его приверженцев во второй половине 30-х годов XIV в. Хотя Варлаам был осуждён в 1341 г., психосоматический метод стал предметом сокрытия уже в Житии, написанном Каллистом, который его не упоминает. Рекомендуемое (Пс.-)Симеоном сосредоточение взгляда на пупе (пупосозерцание) отретушировано и в новогреческой парафразе его трактата о „Методѣ“ в „Филокалии“<sup>12</sup>. Метод, кроме того, подвергся полной ретуши в русском переводе „Добротолубия“. Недавно было довольно убедительно показано, что импульс этому методу был дан извне, путём заимствования у суфизма (\* 11, 7. *Исихазм на Афоне до Григория Синаита*, № 9). Хотя исихастская молитва сходна у трёх авторов сходна постоянным призыванием Иисуса Христа, она не была христоцентрической, но стремилась к единой энергии Троицы во время молитвы (Op. I 113, 35 сл.; \* 11, 7, № 10). Исихасты искали Бога, используя при этом Иисуса в качестве помощника (\* 17, 1–26. *Общее и разногласия между учениями о Боге Григория Синаита, Григория Акиндина и Григория Паламы*).

Другой вид духовности Синаита – замена церковного догмата о причастии плотью и кровью Иисуса, ужасавшего и некоторых христианских богословов до

языческих мудрецов], хотя и были безграмотными, так и я, хотя безграмотен, уничтожу твою мудрость (ἡσπερ οὖν ἕσπερον ἐλθοῦσαι αἱ σύνοδοι τῶν ἁγίων πατέρων καὶ ἀποστόλων καὶ προφητῶν κατέλυσαν ἐκεῖνους, ἀγράμματοι ὄντες, οὕτω δὴ καὶ γὰρ ἀγράμματος ὢν τὴν σὴν καταλύσω σοφίαν)“ (Hist., там же [1048, 11–14]). Соответствующее замечание об одном из учеников Синаита мы находим в публикуемом нами Житии 15, 15.

<sup>12</sup> Ср. HAUSHERR I., La méthode d'oraison hésychaste. 1) Son premier exposé, attribué à Syméon le Nouveau Théologien. *Orientalia Christiana* 9/2 (№ 36, Roma 1927) 164, строки 11–15, и Φιλοκαλία V 87, строки 1–4. Подробнее об этом \* 11, 7, № 9 а, прим.

него, учением об участии в свете трансцендентного Христа, никоим образом 'не поедаемого и не приносимого в жертву' (Op. I 96, 18 μήτε ἐσθίόμενος μήτε θυόμενος ἢ δαπανώμενος πύλωτε). Он заслужил отдельного изложения (\* 17, 25. *Очерк истории причастия*), хотя Каллист это обстоятельство не упоминает, а отвечает только на обвинение Акиндина в отмене божественного „смотрения“, обвиняя в таком же проступке тех, кто считает божественную „благодать“ сотворённой (17, 25). Понимание Синаитом причастия верующего как участия в свете Христа уже в XIV в. Николай Кавасила, внешне друг исихастов, заменил длинным наставлением о спасительном характере предлагаемого, как и Православной, так и Католической церковью превращения хлеба и вина в плоть и кровь Христа во время литургии<sup>13</sup>. Те, которые называют себя сегодня исихастами, как сказал мне старец на Патмосе многие годы назад, хотят причащаться каждый день. Митрополит Коринфии (эпархии Коринфа) Макарий Нотара, друг Никодима Агиорита, издателя „Филокалии“, собрания, которое содержит и первое издание аскетических сочинений Григория Синаита, рекомендовал верующим в трактате, появившемся в Венеции в 1783 г., как можно чаще причащаться<sup>14</sup>. Намёк на подобное понимание мистерии мы нашли также в монашеской литературе нашего времени<sup>15</sup>.

Сокрытие применения психофизического метода молитвы и отказ от него лишили школу Синаита наиболее бросающегося в глаза внешнего признака. Что касается других составных частей его учения, то нужно опасаться бездумного отождествления его духовности с образом мышления его учеников. Каллист, несомненно, был одним из наиболее любимых им духовных чад. Его свидетельство об этом (13, 5) заслуживает доверия. Есть и указания на то, что в отличие от других подвижников Синаит не осуждал личную дружбу между монахами (17, 14 сл.). Он, однако, не зависел душевно от присутствия своих учеников и друзей и был в состоянии оставлять всех, кто его окружал (23, 2; 26, 1), временно, на долгое время, или навсегда. Всё же Каллист был самым значительным хранителем духовного наследия Григория Синаита в Византии, в то время как в Болгарии это место занял Феодосий Тырновский. Последний, будучи связан с двором царя Иоанна Александра, но, скрывая своё, вероятно, знатное происхождение, в качестве ученика Синаита стал духовной совестью своей родины. Незадолго до кончины, будучи уже больным, он прибыл в Константинополь, был тепло принят соучеником-патриархом, и умер там 27 ноября, вероятно, 1362 г.<sup>16</sup> Там Каллист написал Житие Феодосия, которое сохранилось только на древнеславянском языке<sup>17</sup>. Гонис привёл уже

<sup>13</sup> Ср. Кавасила Николай, Изложение божественной литургии (Εἰς τὴν θεϊάν λειτουργίαν) A' 1; ζ' 1-6; AB' 1-15 (SC 4 bis, 56. 80-84. 202-206 SALAVILLE - BORNERT - GOULLARD - PÉRICHON = PG 150, 368 D - 369 A. 380 D - 381 D. 440 A - 441 A).

<sup>14</sup> См. Βιβλίον ψυχοφελέστατον περὶ συνεχούς Μεταλήψεως τῶν ἀχράντων τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων. Πόνηρια τοῦ αὐτοῦ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΝΟΤΑΡᾶ, ἀπλοποιηθὲν ὑπὸ τοῦ ἀοιδίμου [sic!] ΝΙΚΟΔΗΜΟΥ ἈΓΓΟΡΕΙΟΥ, τὸ πρῶτον τυπωθὲν ἐν Βενετίᾳ τὸ 1783, τὸ δεῦτερον καὶ τρίτον παρὰ τοῦ μοναχοῦ ΚΟΝΕΤ. Χ. ΔΟΥΚΑΚΗ [²Афины 1886]. Афины 2001.

<sup>15</sup> См. \* 19, 1. *Экскурс о Вулветириях*, № 28.

<sup>16</sup> ГОННЕ. 1980, 22.

<sup>17</sup> Житіє и жизнь преподобнаго отца нашего Феодосіа иже къ Тръновѣ постинчъствовавшаго, съписано светѣишимъ патриархомъ Константіна града кѣрь Калистомъ. Ссылаем на издание: В. Н. ЗЛАТАРСКИ (*Сборник за народни умотворения, наука и книжнина* 20, № 5). София 1904, 9-36; новоболгарский пер.: КИСЕЛКОВЪ В. СЛ., Житието на св. Теодосий Търновски като исторически паметникъ. София 1926, 3-32; обширное новогреческое резюме: ГОННЕ. 1980, 84-89. Ср. параллелизм с заглавием Жития Синаита.

достаточно аргументов в пользу подлинности Жития, т.е. настоящего авторства Каллиста<sup>18</sup>. Возникает даже вопрос, не было ли оно изначально написано на славянском языке. Литературный стиль, в особенности образы, позаимствованные у природы, имеющие параллели и в Житии Синаита, во всяком случае, указывают на авторство патриарха, которому Житие в своём заглавии и приписано. Для дополнения картины жизни Синаита и дальнейшего развития исихазма в Болгарии нам потребовались обширные извлечения из него. Их объём оказался таким, что предпочтительно было перевести целое Житие и сообщить перевод читателю в качестве вставки в комментарий (\* 27, б, № 1–2. *Феодосий и Роман*). В предложенной форме перевод является плодом труда *Ирины Анатольевны Летовой* и нашего с ней сотрудничества.

Главные данные греческого Жития Ромила, написанного Григорием Синаитом Младшим, также вошли в наш комментарий (\* 27, б, № 3–4. *Ромир и Иларион*). В то время как Феодосий, руководитель отшельнической общины на горе Келифарово, выступал не раз как решающий авторитет по делам Православия в Болгарии, исихазм Ромила ограничивался главным образом практикой, упражнением в чрезмерном смирении, подчинении больному, эгоистическому старцу, заботе о нём и исполнении всех его желаний. Только в следующем поколении община Ромила приобрела под руководством его ученика и биографа Григория определённое общественное значение, уже не в завоёванной османами Болгарии, а в Сербии.

Смирение – тот пункт, по которому можно отличить исихазм Синаита от его искажения и подделки. Оно играло огромную роль уже в его учении<sup>19</sup>, прежде чем его метод молитвы и боговидения были подвергнуты публичной критике. Его главной целью было искать грехи не у других, но у себя. Каллист постоянно хвалит своего учителя и критикует его только в том пункте, что он ‘всегда оценивал слова’ своих критиков и таким образом ‘дал место злобе’ (21, 10). Ученичество у Синаита дало Каллисту такую религиозную самоуверенность, как будто он был учеником самого Иисуса. Признавая приписанную ему Григорой необразованность (\* 14, 7–9), которой противоречат его способности как литератора, Каллист претендовал на непогрешимость своих поступков как церковный деятель. Такой оценки самого себя не следует искать у Синаита.

Если у Каллиста можно найти какое-то искажение духовных принципов Синаита, то у Григория Паламы, с которым обычно связывается само понятие исихазма, бросается в глаза вообще отказ от них. Это можно вывести уже из того факта, что Палама искал заблуждения исключительно у своих противников. То, что имя Паламы не встречается в сочинениях Синаита, само по себе не показательное, так как там встречается очень мало имён современников. Более удивительно, что и Палама в своих многочисленных полемиках ни разу не упоминает Синаита. Впрочем, однажды он процитировал его без указания на источник и в такой искажённой форме, что это место стало мишенью жесточайших нападений со стороны Григория. Затем цитата была третуширована, и память о ней осталась только в „Антирретиках“ I противника Паламы<sup>20</sup>. Не случайным может быть и то обстоятельство, что

<sup>18</sup> ГОННЕ. 1980, 89–96.

<sup>19</sup> См. в особенности Ор. I 115. 117; \* 6, 4 – 7, 1. *Дисциплины, принадлежащие к монашеской практике*.

<sup>20</sup> Ср. Григоря Никифор, *Antirrhetika* I 243, строки 1–3 ВЕУЕР и Григорий Синаит, Ор. IV 7, 69–74; см. \* 17, 1–26. *Общее и разногласия между учениями о Боге Григория Синаита, Григория Акиндина и Григория Паламы*. Этот пассаж моего комментария был уже опубликован на

Каллист не упоминает Паламу в Житии Синаита ни разу, хотя в точности следует догматическому различению им несотворённой сущности и несотворённых энергий Бога (12, 9 и примечания).

Мой тезис, что полемика Паламы в защиту исихазма является вообще отказом от принципов Синаита, без дальнейших аргументов может казаться недопустимым. Поэтому подобает осведомить читателя сначала об уровне исследования этой проблемы, который подробно изложила в своей книге Ангелика Деликари. Она отмечает: „Потрясающее – то, что в XIV в. сосуществовали одновременно допаламитский и паламитский исихазм. Hébert думает, что учение Григория Синаита вдохновило Паламу на дальнейшее выдвижение исихастского богословия<sup>21</sup>. Сильный толчок, который дало движению исихазма паламитское толкование (θεώρησις), и смута, которая создалась исихастским спором, ведут часто к ошибочному отождествлению исихазма с паламизмом<sup>22</sup>. Очевидно, эти два термина не могут быть ни отождествлены, ни разделены совершенно<sup>23</sup>. Они неразрывно связаны друг с другом, поскольку исихазм есть некий более общий уровень, в рамках которого развивается и помещается паламизм, так как Палама был главным защитником и догматическим крепителем (κατοχυρωτής) движения исихазма<sup>24</sup>. Кроме того, систематизация духовности исихазма у Григория Синаита имела последствием более лёгкое уподобление (ἀφομοίωσις) паламитского богословия<sup>25</sup>. В этом месте, пожалуй, нужно подчеркнуть, что учение Синаита было тем, что повлияло на славянский мир. Богословское толкование Паламы, это в высокой степени искусное богословие, не касалось, по сути, в большом объёме повседневной жизни и опыта средневекового монаха и поэтому осталось менее доступным“<sup>26</sup>.

---

немецком языке, см. BEYER H.-V., Übereinstimmungen und Differenzen zwischen der Gotteslehre des Gregorios Sinaïtes, des Gregorios Akdindynos und des Gregorios Palamas. *АДСВ* 33 (2002) 187–206, там в особенности с. 203–205.

<sup>21</sup> Со ссылкой на: LABAUVE HÉBERT M., Hesychasm, Word-Weaving and Slavic Hagiography: The Literary School of Patriarch Euthymius (*Sagner's Slavistische Sammlung* 18). München 1992, 411.

<sup>22</sup> Со ссылкой на: GOLDBLATT H., On the Theory of Textual Restoration among the Balkan Slavs in the Late Middle Ages. *Ricerche slavistiche* 27–28 (Рим 1980/81) 140; он же, The Church Slavonic Language Question in the Fourteenth and Fifteenth Centuries: Constantine Kostenečki's „Skazanie izjavlenno o pismenech“ // ПИСЧИО R. – GOLDBLATT H. (изд.), Aspects of the Slavic Language Question (*Yale Russian and East European Publications*) I. New Haven 1984, 67 сл. 73.

<sup>23</sup> Со ссылкой на: PODSKALSKY G., Zur Gestalt und Geschichte des Hesychasmus. *Ostkirchliche Studien* 16 (1967) 15; он же, Theologische Literatur des Mittelalters in Bulgarien und Serbien 865–1459. München 2000, 109 сл. 251.

<sup>24</sup> IVÁNKA E., Hesychasmus und Palamismus. Ihr gegenseitiges Verhältnis und ihre geistesgeschichtliche Bedeutung. *JÖBG* 2 (1952) 25; Χρήστου Π., Περί τὰ πάντα τῆς ἡσυχαστικῆς ἐριδος. *Γρηγόριος ὁ Παλαμάς* 39 (1956) 137.

<sup>25</sup> Со ссылкой на: MEYENDORFF J., St. Grégoire Palamas et la mystique orthodoxe. Paris 1959, 136: „Cette systématisation de la spiritualité hésychaste chez Grégoire le Sinaïte rendra à la fois plus nécessaire et plus facile l'intégration théologique palamite“.

<sup>26</sup> ΔΕΛΗΚΑΡΗ ΑΓΓΕΛΙΚή, Ἅγιος Γρηγόριος ὁ Σιναΐτης. Ἡ δράση καὶ ἡ συμβολὴ του στὴ διάδοσις του ἡσυχασμοῦ στὰ Βαλκάνια. Ἡ σλαβικὴ μετάφρασις του Βίου του κατὰ τὸ ἀρχαιότερο χειρόγραφο. Φεσσαλονικῆ 2004, 98 сл.

Изложение Деликари, составленное отчасти из цитат других исследователей, указывает на главные факторы духовного развития монастыря первой половины XIV в., но, на наш взгляд, не совсем правильно оцениваемые. Потрясающее состоит в том, что существовали, как одновременно, так и друг до друга, исихазм и паламизм, являющийся не исихазмом, но только его догматической защитой. Хотя и Григорий Синаит исходил из христианского предания, в том числе и церковных догматов, он стремился, как до него мессалиане, Евагрий, и суфии, к непосредственному переживанию Бога, к тому, чтобы переживать богословие, проверять его опытом. Это отличительный признак (*differentia specifica*) его духовности. Первоначальный толчок произошёл не от Паламы, который только сослался, между прочим, на исихастов, чтобы обосновать своё якобы доказательное отвержение *Filioque*, но от Варлаама, напавшего в ответ на критику Паламой своего агностицизма на исихастский метод молитвы. Нападение было не только сильно, но даже разрушительно, так как Варлаам с подавляющим большинством богословов и метафизиков дуалистической или монистической направленности, другими словами, идеалистов разного оттенка, проводил чёткую грань между духовным и материальным миром, так что мог дать только отрицательную оценку телесным формам молитвы. Причиной энергичного выступления Паламы был не поиск истины, – ибо он уже предполагал у себя, – но то обстоятельство, что человек с Запада напал на вариант православной религиозности. Богословие Паламы есть некая прикладная (*ad hoc*) теория для защиты исихастов в официальном суде того времени. Отвечая на вопросы анонимного собеседника, „отец“ от имени истины сначала очерняет светскую мудрость, повторяет ложное возведение мудрости Платона к Моисею (1, 1, 11), до пресыщения использует высказывания Павла против светской образованности (1, 1, 12 и далее), даёт свои негативные оценки Платону, Сократу, Гомеру, Гесиоду, дискредитирует „Халдейские оракулы“, которые ему известны через Никифора Григору (1, 1, 16), отвергает досократовское учение о возникновении и исчезновении (1, 1, 17). Второй вопрос относится к критикуемому Варлаамом методу молитвы. Собеседник замечает:

„Они (противники) говорят, что мы поступаем плохо, стремясь заключать ум внутри тела; ибо вон из тела, говорят, нужно скорее всячески выгаливать его. Из-за этого и сильно поносят некоторых из наших в сочинениях против них, когда они увещевают начинающих смотреть на себя и через дыхание внутрь слать собственный ум, говоря, что не отделён ум от души. Итак, не отделённый, но находящийся внутри как опять может слать внутрь кто-то? Они говорят также, что они говорят (заставляют) водворять и божественную благодать через ноздри“<sup>27</sup>.

Так как здесь речь идёт о столкновении идеалистов и исихастов, менее удалённых от здравого смысла, сообщим вкратце наш собственный взгляд: одного из идеалистов, считающего себя критическим философом в отличие от неотомистов, мы услышали, будучи студентом Боннского университета в 1957 г. Он говорил, что психические процессы происходят во времени, но вне пространства. Идеалисты не правы, предполагая, что ум может существовать вне тела. Требование Варлаама изгнать ум из тела, однозначно требованию самоубийства. Он всё же был прав в том,

<sup>27</sup> Варлаам, согласно Григорию Паламе, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἡσυχάζόντων 1, 2 (I 71, 21– 73, 4 MEYENDORFF = Συγγρ. I 391, 19 – 392, 3 Χρήστου) Λέγουσι γὰρ ἡμᾶς κακῶς ποιεῖν ἔνδον τοῦ σώματος σπεύδοντας τὸν ἡμέτερον ἐμπερικλείειν νοῦν· ἔξω γὰρ τοῦ σώματος φασι μᾶλλον χρῆναι παντὶ τρόπῳ τοῦτον ἐξωθεῖν. Διὸ καὶ διασύρουσι σφόδρα τινὰς τῶν ἡμετέρων, κατ’ αὐτῶν γράφοντες, ὡς τοῖς ἀρχαρίοις παραινοῦντας ἐφ’ ἑαυτοὺς βλέπειν καὶ διὰ τῆς ἀναπνοῆς εἰσω πέμπειν τὸν οἰκεῖον νοῦν, φάσκοντες μὴ κεχωρισμένον εἶναι τῆς ψυχῆς τὸν νοῦν. Τὸν οὖν μὴ κεχωρισμένον, ἀλλ’ ἐνόντα πῶς ἂν εἰσω πέμπῃ τις; Φασι δὲ καὶ τὴν θεῖαν χάριν διὰ τῶν μυκτῆρων εἰσοικίζειν λέγειν.

## I. Предварительное замечание

что ум не отделяется от души. Безумная душа возможна, но не бездушный ум. Исихасты не правы, предполагая, что ум блуждает вне тела. Но обычному человеку ошибка исихастов понятна, даже легко воспроизводима. Рассеянный человек, ученик, например, не сосредоточенный, во время урока не обращает внимания ни на себя, ни на близкий, но уже внешний предмет обучения, но как бы уходит со своим умом через окно на улицу. Мы полностью понимаем, о каком роде явлений идёт речь, но мы этими словами неправильно объясняем его. Ум несосредоточенного ученика остаётся в его голове, также никакое психическое движение, например взгляд<sup>28</sup>, не исходит от рассеянного. Разница между рассеянным и сосредоточенным учеником состоит в том, что первый воспринимает не предмет урока, но образы с улицы, сообщаемые ему солнечным светом. Ум у удаляется только тогда, когда имеющий его удаляется из аудитории, чтобы купить, например, мороженное на улице. Также при этом ум остаётся всегда внутри имеющего его. Итак, требование заключать ум внутри себя, если вообще имеет смысл, должно означать нечто иное, а именно, заключать что-то внутри человека внутри чего-то, что также есть внутри человека. Григорий Синаит придал постулату внушения ума в Ор. III следующую форму:

„И сидя с утра на соломенном сиденье, втисни ум из ведущей части (души) в сердце, и держи его в нём“<sup>29</sup>.

В том же произведении он локализирует ведущую часть (души) в мозге<sup>30</sup>. То есть, ум, согласно ему, должен быть перемещён из мозга в сердце. Хотя это, согласно сегодняшней медицине, невыполнимое требование, всё же ясно, что смысл устава: полная власть ума над телом. Если перемещается не ум, то, во всяком случае, движутся приказы, нервные импульсы, исходящие от него. У кого опыт, у того и истина даже в том случае, если он неправильно описывает опыт. У кого нет опыта, у того нет подлинного критерия истины. Он заменяет его ссылкой на авторитеты, отказывается от менее авторитарных в пользу более авторитарных источников, ему кажется предпочтительнее всего сослаться на тех, против кого уже не позволено возражение, например, на призванного Богом или самозванца апостола Павла, или на самого Господа. Таким образом, решения вопроса об истине или лжи оказываются чисто идеологическими. Верность и ошибочность зависят от верности и ошибочности господствующей религии, не от опыта. Итак, Палама решает проблему местоположения ума следующим образом:

„Так как и одна вещь со многими способностями есть наша душа и использует как орудие тело, по природе живущее в согласии с ней, с помощью каких орудий действует та её сила, которую мы называем умом? Но ведь никто никогда не предположил, что размышление поселено на ногтях или на веках, также не в ноздрях или на губах“<sup>31</sup>.

<sup>28</sup> Если мы говорим, „бросить взгляды на что-то“, и имеем в виду разные чувственные восприятия какого-то предмета, например мест книги, то описываем феномен неправильно, думая о том, что мы бросили эти взгляды. Если обозначаем словом „взгляд“ образ, исходящий от наших глаз по нашей воле и возбуждающий посредством глаз другого лица какую-то реакцию у этого лица, например, веселье или испуг, то слово ‘бросить’ соответствует феномену.

<sup>29</sup> Ор. III 2, 4 Καὶ ἀπὸ μὲν πρώϊας καθεζόμενος ἐν σπιθαμιαίᾳ καθέδρᾳ, ἄγξον τὸν νοῦν ἐκ τοῦ ἡγεμονικοῦ ἐν καρδίᾳ, καὶ κράτει αὐτὸν ἐν αὐτῇ.

<sup>30</sup> Ор. III 11, 15 τὸ ἡγεμονικὸν ἐν τῷ ἐγκεφάλῳ.

<sup>31</sup> Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἡσυχάζοντων 1, 2, 3 (I 79, 18–24 MEYENDORFF = Συγγρ. I 395, 17–22 Χρήστου) Ἐλεῖ δὲ καὶ ἐν ἐστὶ πολυδύναμον πρᾶγμα ἢ καθ’ ἡμᾶς ψυχῆ, χρήται δ’ ὡς ὄργανον τῷ ζῆν κατ’ αὐτὴν λεφκοτὴ σώματι, τίσιν ὡς ὄργανοὺς χρωμένη ἐνεργεῖ ἢ δύναμις αὐτῆς

Здесь можно остановить Паламу указанием на то, что составители Талмуда поместили не ум, но душу (жизнь) в ноздрях, ссылая на Бытие 7, 22, где написано, что при великом потопе

„всё, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло“<sup>32</sup>.

Палама пишет далее:

„Что оно (размышление) находится внутри нас, есть общее мнение всех. Спорили же некие о том, чем из внутреннего оно пользуется как первым орудием. Ибо одни помещают его в мозге как в каком-то акрополе, другие же означают ему самое среднее место сердца и тамошнего очищением извлеченного из душевного духа носителя“<sup>33</sup>.

Палама цитирует здесь тонкие изложения Синесия, известные ему из комментария Никифора Григоры, о связи духовного с материальным, но уже переделанные в смысле собственной идеологии. У Синесия читаем:

„Восприятие ведь восприятий оно (воображение), так как воображающий дух – всеобщий орган чувства и первое тело души. Но он скрывается внутри и имеет власть над живым существом как из акрополя; ибо вокруг него природа устроила всю деятельность головы“<sup>34</sup>.

Мы встречаем здесь душевный дух, называемый Синесием воображающим (фантастическим), образ акрополя, в дальнейшем и редкое слово ἀπειλικρινεῖσθαι, означающее у Синесия, как можно вывести из следующей цитаты, только ‘лишаться смещения’ (очищаться), у Паламы, очевидно, ‘очищением извлекаться’.

„И кто, следовательно, болеет относительно воображающего духа, да не требует ясных и несмешанных видений. Какая же его болезнь и чем он гноится и откармливается, и чем очищается и лишается смещения и возвращается в свою природу, узнавай от неизреченной философии, с помощью которой он, очищаемый через священнодействия, исполняется Богом“<sup>35</sup>.

И в дальнейшем находим также слово ὄχημα, означающее ‘повозка, носитель’, который извлекает Палама очищением из душевного духа, в то время как Синесий отождествляет воображающий дух и носитель:

---

αὕτη, ἣν καλοῦμεν νοῦν; Ἀλλὰ γὰρ οὐδεὶς ποθ' ὑπενόησεν, οὐτ' ἐπὶ τοῖς ὄνυξιν, οὐτ' ἐν τοῖς βλεφάροισι, οὐδεμενοῦν ἐν τοῖς μυκτῆρσιν ἢ τοῖς χεῖλεσιν ἐνφικισμένην εἶναι τὴν διάνοιαν.

<sup>32</sup> Талмуд, Трактат V 45 b // Der babylonische Talmud, übers. von L. GOLDSCHMIDT. Frankfurt/M. 1996, VI 161 сл.

<sup>33</sup> Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἡσυχάζόντων 1, 2, 3 (I 79, 24–29 MEYENDORFF = Συγγρ. I 395, 22–27 Χρήστου) Ἐντὸς δ' ἡμῖν ἐνεῖναι πᾶσιν αὕτη συνδοκεῖ. Διενέχθησαν δὲ τινες, τίμῃ πρώτῳ ὡς ὄργανῳ χρῆται τῶν ἐντὸς· οἱ μὲν γὰρ ὡς ἐπ' ἀκροπόλει τινὶ τῷ ἐγκεφάλῳ ταύτην ἐνιδρύουσιν, οἱ δὲ τῆς καρδίας τὸ μεσαίτατον καὶ τὸ κατ' αὐτὸ τοῦ ψυχικοῦ πνεύματος ἀπειλικρινημένον ὄχημα διδόασιν αὐτῇ.

<sup>34</sup> Синесий, De insomniis 5 (152, 19 – 153, 5) αἰσθησις γὰρ αἰσθήσεων αὕτη (sc. ἡ φαντασία), ὅπῃ τὸ φανταστικὸν πνεῦμα κοινότατόν ἐστιν αἰσθητήριον καὶ σῶμα πρώτον ψυχῆς· ἀλλὰ τὸ μὲν ἐνδομυχεῖ καὶ τὴν ἀρχὴν ἔχει τοῦ ζῆφου καθάπερ ἐξ ἀκροπόλεως· περὶ γὰρ αὐτὸ πᾶσαν τὴν τῆς κεφαλῆς πραγματείαν ἡ φύσις ὤκοδομήσατο.

<sup>35</sup> Там же 6 (154, 10–15) καὶ ὅστις οὖν τὸ φανταστικὸν πνεῦμα νοσεῖ, μὴ ἀπαιτεῖτω σαφῆ μηδὲ ἐλικρινῆ τὰ θεάματα· ἥτις δὲ αὐτοῦ νόσος, καὶ οἷς λημᾶ καὶ παχύνεται, καὶ οἷς καθαίρεται καὶ ἀπειλικρινεῖται καὶ εἰς τὴν φύσιν ἐπάνεισι, τῆς ἀπορρήτου φιλοσοφίας πυνθάνου, ὕψ' ἧς καὶ καθαιρόμενον διὰ τελετῶν ἔνθεον γίνεταί.

„Ну, вот первый её (т.е. души) и собственный носитель, если она становится доброй, утончается и превращается в эфир, если же она становится плохой, откармливается и превращается в землю“<sup>36</sup>.

Стиль Синесия иератический, не христианский, но уже не языческий, особенный интерес его трактата „О сновидениях“, как и подражания ему Паламы, состоит в попытке определить связь между идеальной и материальной сферами бытия, в знании проблемой, вслывавшей ещё позднее Декарта и Канта. Синесий не был первым занимающимся ею, он имел уже в Григории Нисском христианского предшественника, на которого ссылает Jean Meyendorff в своём издании „Триад“<sup>37</sup>. На то, что изложения Григория Нисского и Синесия родственны, намекает слово „акрополь“, используемое философом среди каппадокийских отцов и философом африканским, как и Паламой, в том же контексте.

В трактате Григория Нисского „Об устройстве человека“ (Περὶ κατασκευῆς ἀνθρώπου, по-латыни De officio hominis) содержится глава со следующим заглавием:

„Глава 11. Исследование о том, в чём следует предполагать ведущую часть (души), в которой (главе) также (встречаются) физиология о слезах и смехе и какое-то физическое рассмотрение об общении материи, природы и ума“<sup>38</sup>.

Текст начинается так:

„Да молчит всё отгадывающее пустословие включающих умственное действие в каких-то частях тела, из которых одни предполагают, что ведущая часть в сердце, другие же говорят, что в мозге ум пребывает, придерживаясь таких выдумок на основе поверхностных вероятностей“<sup>39</sup>.

Судя по этим словам, украшенным выражением „пустословие“ агитирующего против науки своего времени миссионера и призванного Богом или самозванца апостола<sup>40</sup>, мы не должны были бы ждать последующего изложения разных попыток локализации ума. Большинство христианских богословов, ставших в унижении всего материального самыми верными учениками позднеантичного идеализма плотиновского оттенка, умалчивает о физиологических данных, другими словами, аргументах в смысле материализма. Григорий Нисский, однако, не выполняет своё требование молчания. Таким образом он оказывается непоследовательным, но одновременно и философом менее ограниченного кругозора. Сначала он подробно общается об учении того, кто локализирует ум в сердце (156, 36–45), затем распространяется о локализирующих ум в мозге следующими словами:

<sup>36</sup> Там же 6 (155, 2–5) Ἄλλὰ τοι τὸ πρῶτον αὐτῆς καὶ ἴδιον ὄχημα ἀγαθνομένης μὲν λεπύνεται καὶ ἀπαιθεροῦται, κακυνομένης δὲ παχύνεται καὶ γεοῦται.

<sup>37</sup> Grégoire Palamas, *Défense des saints hésychastes*, <изд.> J. MEYENDORFF. Introduction, texte critique, traduction et notes, I. Louvain 1959, 78, прим. 3.

<sup>38</sup> Григорий Нисский, De officio hominis (PG 44, 156, 26–30) Κεφάλαιον ιβ´. Ἐξέτασις, ἐν τῷ ἡγεμονικῶν νομιστέον, ἐν ᾧ καὶ περὶ δακρύων καὶ περὶ γέλωτος φυσιολογία, καὶ θεώρημά τι φυσικὸν περὶ τῆς κατὰ τὴν ἕλην καὶ τὴν φύσιν καὶ τὸν νοῦν κοινωρίας.

<sup>39</sup> Там же (156, 31–36) Σιγάτω τοίνυν πᾶσα στοχαστικὴ ματαιολογία τῶν μορίοις ποῖ σωματικοῖς τὴν νοητὴν ἐναποκλειόντων ἐνέργειαν, ὧν οἱ μὲν ἐν καρδίᾳ τὸ ἡγεμονικὸν εἶναι τίθενται, οἱ δὲ τῷ ἐγκεφάλῳ τὸν νοῦν ἐνδιαιτᾶσθαί φασιν, ἐπιπολαίοις ποῖ πιθανότησι τὰς τοιαύτας ἐπινοίας κρατοῦντες.

<sup>40</sup> Еф. 5, 4. Правда, в единственном месте, в котором встречается слово μωρολογία (дословно: глупословие) в Новом Завете, речь идёт не о науке, как 1 Кор. 3, 19, где написано: „Ибо мудрость мира сего есть глупость пред Богом“.

## I. Предварительное замечание

„Те, которые освящают мозг мышлению, говорят, что голова построена природой как некий акрополь всего тела; что живёт в ней как некий царь ум, охраняемый вокруг органами чувства как бы некими вестниками или щитоносцами. Указанием же на такое понимание они считают факт, что мышление потерпевших вред в мозговых оболочках отклоняется от здравого смысла, и что претерпевающие тяжесть в голове от пьянства теряют осознание приличия“<sup>41</sup>.

Следует ещё больше аргументов в пользу локализации ума либо в сердце (157, 4–11), либо в мозге (11–27). Количественно аргументы в пользу мозга преобладают. Затем находим оценку аргументов и итогов самим Григорием Нисским:

„Я же положения, что смущается часто при преобладании страданий мыслящая часть души и что ослабевает в своём природном действии мышление из-за какого-то телесного обстоятельства, называю истинными, и, что какой-то источник огнеобразной теплоты – сердце, побуждаемое к пылким эмоциям. И ещё, кроме того, утверждение, что лежит в основе органам чувства мозговая оболочка, согласно слову тех, кто исследует природу таковых предметов, обнимающая в себе мозг, и подмазываемая парами оттуда, таковое, слыша от занимающихся анатомическими теориями, не отвергаю. Но я это отнюдь не считаю доказательством того, что бестелесная природа содержится в пространственных ограничениях“<sup>42</sup>.

В дальнейшем каппадокийский философ сделает следующий вывод:

„Что ум равнопochётно прикасается к каждой из частей по несказанному закону смешения, следует предполагать“<sup>43</sup>.

Мы должны различать здесь два значения слова „ум“, 1. интеллигентность, свойственную человеку, и 2. предполагаемую интеллигентность, неосознанную, обеспечивающую рациональные функции его тела. Именно эту рациональность можно предполагать вне пространства, когда нет реальной возможности обнаружить её. Так как она, хотя действуя в нас, нами не определяется, мы не можем её назвать нашей, но скорее приписать Богу. Она становится нашей только вследствие тщательного медицинского исследования, и, как таковая, – лишь умением немногих людей-врачей. Приписывать рациональность неосознанных происшествий Богу не причиняет мыслителю никакого неудовольствия. Но локализация вне пространства есть противоречивое в себе требование. Итак, то, что Григорий Нисский называет несказанным законом смешения (а именно ума и частей тела), должно было стать предметом „сказания“ и объяснения. Рациональность оказалась в наше

<sup>41</sup> Григорий Нисский, *De officio hominis* (PG 44, 156, 50 – 157, 1) Οἱ δὲ τὸν ἐγκέφαλον ἀφιερῶντες τῷ λογισμῷ, ὡσπερ ἀκρόπολιν τινα τοῦ παντὸς σώματος τὴν κεφαλὴν δεδομηθεῖσθαι παρὰ τῆς φύσεως λέγουσιν· ἐνοικεῖν δὲ ταύτῃ καθάπερ τινὰ βασιλέα τὸν νοῦν, οἷόν τισιν ἀγγελιαφόροις ἢ ὑπασπισταῖς τοῖς αἰσθητοῖς ἐν κύκλῳ δορυφορούμενον. Σημεῖον δὲ καὶ οὗτοι τῆς τοιαύτης ὑπονοίας ποιοῦνται τὸ παράγεσθαι τοῦ καθεστῶτος τὸν λογισμὸν τῶν κεκακωμένων τὰς μήνιγγας καὶ τὸ ἐν ἀγνοίᾳ τοῦ πρέποντος γίνεσθαι τοὺς ἐν μέθῃ καρηβαρήσαντας.

<sup>42</sup> Там же (157, 27–42) Ἐγὼ δὲ τὸ μὲν ἐπιτράσσεσθαι πολλάκις πρὸς τὰς τῶν παθημάτων ἐπικρατήσεως διανοητικὸν τῆς ψυχῆς καὶ ἀμβλύνεσθαι τῆς κατὰ φύσιν ἐνεργείας τὸν λογισμὸν ἐκ τινος σωματικῆς περιστάσεως ἀληθὲς εἶναι φημι, καὶ πηγὴν τινα τοῦ κατὰ τὸ σῶμα πυρῶδους τὴν καρδίαν εἶναι, πρὸς τὰς θυμώδεις ὁρμάς συγκινουμένην. Καὶ ἐπὶ πρὸς τούτοις τὸ ὑποβεβληθεῖσθαι τοῖς αἰσθητοῖς τὴν μήνινγα κατὰ τὸν λόγον τῶν τὰ τοιαῦτα φυσιολογούντων, περιπτυσσομένην ἐν ἑαυτῇ τὸν ἐγκέφαλον καὶ τοῖς ἐκείθεν ἀτμοῖς ὑπαλειφομένην, τῶν ταῖς ἀνατομικαῖς θεωρίας ἐσχολακῶτων τὸ τοιοῦτον ἀκούων, οὐκ ἀθετῶ τὸ λέγομενον. Οὐ μὴν ἀπόδειξιν ποιοῦμαι ταύτην τοῦ τοπικαῖς τισὶ περιγραφαῖς ἐμπεριειλῆσθαι τὴν ἀσώματον φύσιν.

<sup>43</sup> Там же (160, 47–49) Τὸν δὲ νοῦν ὁμοτίμως ἐκάστῳ τῶν μορίων κατὰ τὸν ἄφραστον τῆς ἀνακράσεως λόγον ἐφάπτεσθαι νομιστέον.

время обеспеченной не существующим вне тела и прикасающимся к нему дирижёром или законом, но многочисленными однообразными информаторами, содержащимися в клетках, невидимых невооружённому глазу и познанию каппадокийца из-за этого недоступных.

Григорий Нисский отверг локализацию ума не только на основе медицинских данных, но и на основе библейских слов:

„И если некоторые выставляют для этого Писание, свидетельствующее о ведущей части в сердце, мы не примем слово без исследования. Ибо помнящий о сердце, также почки упомянул, сказав: <sup>†</sup>Испытующий сердца и почки – Бог<sup>†</sup> (Пс. 7, 10), так что или в обоих, или ни в чём интеллигентность включают“<sup>44</sup>.

Рассуждение о том, что Бог испытывает сердца и почки, восходит к Давиду, предполагавшему, что Бог наблюдает и исполняет происшествия в чреве человека. Отвечая сегодня на проблему места информации, регулирующей процессы в сердце и в почках, нужно отвергнуть предположение „ни в чём“, она существует в обоих видах органов, в сердцах и в почках, и здесь и там не только в одном месте, но распределённой во многих клетках.

Вернёмся теперь к Паламе, чтобы понять различие создания теорий на основе опыта с одной и идеологии и цензуры с другой стороны. Учитель псевдоисихастский продолжает:

„Мы же и сами точно знаем, что наша способность мышления, и если не внутри как в сосуде, – ибо оно бестелесно, – и не снаружи, – ибо и связано, всё же в сердце как в органе, научившись этому не человеком, но самим создателем человека, <sup>†</sup>не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека<sup>†</sup> (Мф. 15, 11) <sup>†</sup>ибо из сердца исходят помыслы<sup>†</sup> (Мф. 15, 19)“<sup>45</sup>.

Идеолог ликует, если может обосновать собственную истину или собственное заблуждение, сочтённое истиной, главным духовным авторитетом. Таковым может быть равным образом и Иисус Христос, и Карл Маркс, которым приписывали в разные времена абсолютную истину. Слова, приведённые Паламой, по смыслу подтверждаются Евангелием от Марка (7, 15 сл. 18–23). Мы имеем дело с подлинным учением Иисуса. Кто может ещё сомневаться в том, что мышление в сердце? *Ipse dixit*. Как может заблуждаться Пифагор, Иисус, Павел, Goethe, Marx, Ленин? Ошибки Иисуса и Павла исключались равным образом для Паламы, как и ошибки Маркса и Ленина для идеологов „Института Философии АН СССР“ до упадка социализма и его кумиров, но вообще не устранена опасность того, что на их места не будут поставлены для поклонения опять новые или старые. Всем кумирам присуща некая ложная божественность или заместительство Бога. Даже после их падения мы не должны их демонизировать, чтобы не делать ошибку, соответствующую ошибке их некритичных поклонников, но судить, как людей, исторические

<sup>44</sup> Там же (160, 49–54) *Kān tēn Graphēn tines hēin prōs touto proteiōnontai, tē kardīa tō hēgemonikōn marturoūsān, ouk anezetástōs tōn lōgon dēchōmeθα. 'O γάρ καρδίαν μνηθεὶς καὶ νεφρῶν ἐμνημόνευσεν, εἰπὼν: "Ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροῦς ὁ Θεός", ὥστε ἡ ἀμφοτέροις ἢ οὐδ'ἐτέρῳ τὸ νοερόν κατακλείουσιν.*

<sup>45</sup> Палама Григорий, Ὑπερ τῶν ἱερῶν ἡσυχάζόντων 1, 2, 3 (I 79, 29 – 81, 7 MEYENDORFF = Συγγρ. I 395, 27 – 396, 6 Χρήστοῦ) Ἡμεῖς δὲ καὶ αὐτοί, εἰ καὶ μήτε ἐνδον ὡς ἐν ἀγγείῳ – καὶ γὰρ ἀσώματον – μήτε ἔξω – καὶ γὰρ συνημμένον –, ἀλλ' ἐν τῇ καρδίᾳ ὡς ἐν ὀργάνῳ τὸ λογιστικὸν ἡμῶν εἶναι ἐπιστάμεθ' ἀκριβῶς, οὐ παρ' ἀνθρώπου τοῦτο διδαχθέντες, ἀλλὰ παρ' αὐτοῦ τοῦ πλάσαντος τὸν ἄνθρωπον, δεῖκνύς, ὅπως <sup>†</sup>οὐ τὰ εἰσερχόμενα, ἀλλὰ τὰ ἐξερχόμενα διὰ τοῦ στόματος κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον<sup>†</sup>, <sup>†</sup>ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται<sup>†</sup> φησὶν <sup>†</sup>οἱ λογιῶμοῖ<sup>†</sup>.

примеры, по которым они были смоделированы при добавлении божественных свойств.

Поэтому важнейшая задача для занимающихся критическим изданием христианских текстов, подвергнуть своему обсуждению и высший авторитет христиан:

<sup>+</sup>Собрались к нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима, и, увидев некоторых из учеников его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, (укоряли) ... Потом спрашивают его фарисеи и книжники: „зачем ученики твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?“<sup>+</sup> (Мк. 7, 1 сл. 5).

Со ссылкой на Исаию 29, 13 Иисус им ответил:

„... вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого“ (Мк. 7, 8).

Здесь следуют в БМП ещё слова: „омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное“, но они, по данным критики текста, не подлинны, и, судя по их смыслу, также не очень умны. Смотрим проблемы с вблизи. Мы на самом деле не моем рук до еды, если отправляемся в университет, участвуем в каком-то заседании и затем в каком-то приёме с сэндвичами и напитками. Мы только предполагаем, что люди, которые подготовили сэндвичи, подготовили их умытыми руками, так как, если они не сделали этого, есть опасность после наслаждения едой получить сыпь на губах или серьёзно заболеть от заражения. Поэтому не плох совет готовящему бутерброды омывать заранее руки.

Затем Иисус, следует добавить, согласно Петру, вообще отклоняется от темы упущения омовения рук, в котором фарисеи порицали некоторых учеников.

<sup>+</sup>„Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрёт. А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар (Богу) то, чем бы ты от меня пользовался, тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей, устрояя слово Божие преданием вашим, которое вы установили“ (Мк. 7, 10-13).

Это место нам не совсем непонятно. „Корван“ означает не дар родителям, как мы однажды предположили<sup>46</sup>, но дар Богу, дар Богу – фактически дар храму, раввинам. Но кто дар или что дар? Кажется, родители. Пожилые люди, однако, вряд ли могут быть даром, если дарение не связано с оплатой денег. Итак, добрый Иисус, вероятно, возмущён сыновьями, предоставляющими родителей для публичной заботы, так сказать, дому престарелых, за который заплатили или они, или сыновья, может быть, из родительского наследства<sup>47</sup>.

На вопрос о неумытых руках Иисус отвечает впоследствии:

<sup>+</sup>„Ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека“<sup>+</sup> (Мк. 7, 15).

Он это объясняет и не понимающим ученикам:

<sup>+</sup>„Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит в отхожее место, чем очищается всякая пища“<sup>48+</sup> (Мк. 7, 18 сл.).

<sup>46</sup> БАЙЕР Х.-Ф., История крымских готов как интерпретация Сказания Матфея о городе Феодоро. Екатеринбург 2001, 333.

<sup>47</sup> См. подробно, но не очень ясно о процитированном месте RENGSTORF K. H. // Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament III. Peper. Stuttgart 1990, 865 f., s.v. κορβάν.

<sup>48</sup> По-гречески: καθαρῖζων πάντα τὰ βρώματα. Составители немецкой „Einheitsübersetzung“ относят это выражение как *participium coniunctum* к Иисусу в смысле: 'объявляя все пищи

Он прав, но не полностью. Есть вещества, приносящее ущерб желудку, есть вещества, которые входят в кровь и сердце и приносят ущерб, есть и такие, которые не устраняются очищением. Микробы тогда ещё не были известны.

<sup>4</sup>Далее он сказал: „исходящее из человека оскверняет человека. Ибо извнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, блуд, кражи, убийства, прелюбодеяния, жадность, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, – всё это зло извнутри исходит и оскверняет человека“<sup>49</sup> (Мк. 7, 20-23).

Если сердце считалось Иисусом местом помыслов, тогда как реально оно является только помпой, обеспечивающей обращение крови, то, с одной стороны, очевидно, что Иисус ошибался и что иудейские воззрения, вопреки Филону и Эрнсту Блоху, находились на более низком уровне, нежели греческая физиология, предполагаемая у находящимся в мозге, хотя не без оговорок. Прекрасный пример научной осторожности нам предоставляет Гален, занимаясь этой темой. Утверждая вероятность, т.е. вероятную истину, он всё же ставит её под сомнение, отличаясь тем, мы можем сказать, достойным воспевания образом от ложных святых, как тот же Палама, выражавший свои заблуждения с полной самоуверенностью. В произведении врача II века н.э. „О взглядах Гиппократата и Платона“ читаем:

„Ибо также не потому, что в голове как в акрополе подобно великому царю мозг учреждён, начало души обязательно у него, также не потому, что имеет чувства подобно каким-то телохранителям поселёнными вокруг себя, также не, если кто-то и следующее говорит, что то, что небо во всём мире, у людей есть голова и из-за этого так же, как оно дом богов, мозг – дом мышления. Ибо, хотя всё таковое, правда, гораздо более правдоподобно, чем сказанное о сердце, всё же не есть ни это достоверно для точной науки, как ни то, что сердце – создатель голоса“<sup>49</sup>.

Локализация Иисусом помыслов в сердце, даже если ошибочна, не умаляет никоим образом значение его высказывания. Мы можем переделать его в смысле более приемлемой физиологии и сказать:

чистыми<sup>4</sup> (не вызывающими культовых опасений, как у иудеев). Хотя только так можно предполагать регулярную грамматическую конструкцию, место, вероятно, несмотря на не названного очищающего, правильно переведено в цитируемой нами БМП. Ср. BAUER W., Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. Berlin – New York <sup>5</sup>1971, 765, s.v. καθαρῖζω 1 а, вариант в смысле перевода Einheitsübersetzung, там же 2 а; догадки о субъекте очищения у BLASS F., Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Bearbeitet von A. DEBRUNNER. Mit einem Ergänzungsheft von D. TABACHOWITZ. Göttingen 1965, 92 (§ 137, 3, обработанное позднее переиздание этой грамматики содержит неправильные „исправления“). Мне кажется, что следует дополнить к καθαρῖζων как субъект по смыслу не вместе с Blass – Debrunner πάν („всё“) или ἀφεδρών („отхожее место“), но ὁ ἄνθρωπος. Имеем дело с nominativus absolutus mancus, вместо genitivus absolutus τοῦ ἀνθρώπου οὕτω καθαρῖζοντος πάντα τὰ βρώματα.

<sup>49</sup> Гален, De placitis Hippocratis et Platonis (Περὶ τῶν Ἱπποκράτους καὶ Πλάτωνος δογμάτων) 4,17 сл.-Ρ-DE-LACY-οὐδὲ γάρ, ὅτι καθάπερ ἐν ἀκροπόλει τῇ κεφαλῇ δίκην μεγάλου βασιλέως ὁ εἰ, κεφάλος ἴδρυται, διὰ τοῦτ' ἐξ ἀνάγκης ἡ τῆς ψυχῆς ἀρχὴ κατ' αὐτόν ἐστιν, οὐδέ, ὅτι καθάπερ τινας δорυφόρος ἔχει τὰς αἰσθήσεις περιωρισμένας, οὐδ', εἰ γε καὶ τοῦτο λέγοι τις, ὅπερ οὐρανός ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ, τοῦτ' ἐν ἀνθρώποις εἶναι τὴν κεφαλὴν καὶ διὰ τοῦθ', ὥσπερ ἐκεῖνος οἶκός ἐστι τῶν θεῶν, οὕτω τὸν ἐγκέφαλον οἶκον εἶναι τοῦ λογισμοῦ. Καὶ γάρ τὰ τοιαῦτα καίπερ ὄντα πολὺ μὲν πιθανώτερα τῶν ἐπὶ τῆς καρδίας εἰρημένων, ὅμως οὐκ ἐστιν οὐδὲ αὐτὰ πιστὰ πρὸς ἐπιστήμην ἀκριβῆ καθάπερ οὐδέ, ὅτι τῆς φωνῆς ἢ καρδία δημιουργός ἐστιν.

## I. Предварительное замечание

„из головы человеческой, исходят злые помыслы, блуд, кражи, убийства, прелюбодеяния, жадность, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, – всё это зло из головы исходит и оскверняет человека“.

Мы подчёркиваем даже тот ужас, на который Иисус обратил внимание, говоря, что из головы как будто из акрополя и от великого царя по подобию небесных богов или Бога исходит всё зло, что люди причиняют себе или друг другу, в то время как неправильное умозаключение Паламы не относится ни к чему. Явствует неприличное состояние мышления, которым мы гордимся как люди. Мы предпочитали бы, чтобы вся эта злоба исходила от низменных инстинктов, но не то, чтобы она возникала только с мышлением, являясь частичным умственным действием, в конце которого недаром стоит безумство, не потому, что ум при злобе отсутствует, но потому, что его частичное действие вводит его в неразрешимые противоречия. Отдельные счёты не согласовываются, общий счёт не удаётся. Иисус становится живым через отказ от его обожествления Павлом. Мы можем возражать ему, что не всё зло происходит изнутри. Зло приходит и извне. Есть заражения. Бог не может творить планеты без землетрясений. Но вряд ли есть сомнения в том, что больший вред люди приносят друг другу, если не сами себе.

Как сказано, Палама – идеолог, не опытный искатель Бога, не одарённый обнаружитель зла, хотя о зле знает больше, чем о добре. Исихастскую молитву с обращением глаз на пуп он сравнивает с молитвой мытаря у Луки:

„Как говорит Господь в евангелиях, он не смел даже поднять глаз на небо<sup>50</sup> (Лк. 18, 13). Вот этому подражают те, кто обращает во время молитвы видение к себе“<sup>50</sup>.

В дальнейшем Палама отвергает до сего не упомянутое ругательство *ὀφθαλμοφύχοι* (имеющие душу в пупе), которым Варлаам обозначил таким образом молящихся<sup>51</sup>. Он ссылается на сочинения Симеона Нового Богослова, несомненно, приписав „Метод священной молитвы и внимания“ известному константинопольскому мистичу македонской эпохи, хотя этот трактат, вероятно, не принадлежит ему. Говоря о Никифоре, собравшем из всех отцовских высказываний практику трезвения, он имел в виду его „Слово о трезвении и охранении сердца“. Григория Синаита он не упоминает. О других духовных авторитетах, на учениях которых он основывается, Феодит Филадельфийский и константинопольский патриарх Афанасий, Нил „из итальянцев“, связанный с Феодитом, и Илия, встречающийся в Житии Афанасия, вообще не известно их отношение к молящимся по методу (Пс.-)Симеона. Даже согласие между учителями, на которых Палама сослался посмертно, не следует предполагать в каждом случае. Названный им Селиот выступил в 1293 г. как противник названного им патриарха<sup>52</sup>.

Так как у самого Паламы нет мистического опыта, его высказывания об исихазме представляют собой отрывочную информацию о наставлениях других. В третьем своём вопросе анонимный собеседник обвиняет критиков исихастов в каких-то противоречивых утверждениях, одни из которых могли бы быть также

<sup>50</sup> Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων 1, 2, 10 (I 95, 21–24 MEYENDORFF = Συγγρ. I 403, 15–18 Χρήστου) Καθάπερ γὰρ ἐν εὐαγγελίῳ φησὶν ὁ Κύριος: Ἐκεῖνος ἄνευ οὐκ ἤθελεν ὀφθαλμοφύχου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀρᾶν. Τοῦτον δὲ ζηλοῦσιν οἱ ἑαυτοῖς ἐν τῷ εὐχεσθῆαι προσέχοντες τὴν ὄψιν.

<sup>51</sup> Там же 1, 2, 11 (I 95, 24 – 97, 22 MEYENDORFF с неправильной пунктуацией. Лучше текст в греческом изд., см. Συγγρ. I 403, 19 – 404, 16 Χρήστου).

<sup>52</sup> Там же 1, 2, 12 (I 99, 1–24 = I 404, 17 – 405, 15), ср. также 2, 2, 3 (I 323, 18–21 = I 509, 12–15). См. PLP VIII, № 20325 Νικηφόρος, Schriftsteller; IV, № 7509 Θεόκλητος, Metropolit von Philadelphëia; I, № 415 Ἀθανάσιος I, Patriarch von Kpl; VIII, № 20051 Νεῖλος, Mönch bei Nikaia; III, № 6696 Ἠλίας, Mönch auf d. Auxentios-Berg; X, № 25118 Σελιώτης, Abt.

## 1. Предварительное замечание

утверждениями самих исихастов. Затем он говорит об учениях, которые противники приписали исихастам, но которых собеседник якобы никогда не слышал от них. И они оказываются не чистыми выдумками в ущерб исихастам, но простодушно ими сообщёнными тем, кто считал себя более мудрым, более образованным, чтобы обсуждать богословские вопросы. Противники, согласно собеседнику Паламы,

„настолько отклонились от прямого пути, что они клеветуют, очевидно, но с собой никоим образом не соглашаются; из-за этого, собираясь говорить о просвещении, даже запрещают как заблуждение каждое просвещение, полученное чувственным восприятием, те же и каждое божественное просвещение предполагают полученным чувственным восприятием, называя символическими совершившиеся по ветхому Закону до прибытия Христа у иудеев и их пророков, чувственно же воспринимаемым ясно просвещение на Фаворе при Преображении Спасителя и просвещение при нисхождении Святого Духа и подобных событиях. Просвещением, превосходящим чувственное восприятие, они называют исключительно познание; поэтому и это объявляют лучше света и целью всякой теории“<sup>53</sup>.

О видениях нам невозможно говорить ясно, если мы сами не будем иметь ясное представление о них. Видения, в отличие от восприятия внешнего света, исходящего обычно от вещей, не воспринимаются органами чувства, глазами. Феномен объясняется или воображением, или каким-то чрезвычайным внутренним состоянием человека. Доказательство этого факта представляют рассказы о том, что один монах имел видение, но монах рядом с ним не увидел ничего. Коллективное видение следует объяснять как гипноз, при котором сходство внушаемого разным людям обеспечивает гипнотизер. Самое обыкновенное видение – сновидение. Есть люди, верящие во сны, но после пробуждения и они не могут верить в то, что видели во сне, так как увиденное событие оказывается не совершившимся. Остаётся только вера в символику. Понятно, что редкие видения в состоянии бодрствования лишь с трудом отличаются от чувственного восприятия. Они могут быть даже смешанными с образами восприятия. Так можно объяснить шествие Иисуса по воде. При видении в состоянии бодрствования, т.е. дополнении к тому, что воспринимается, следует исключать восприятие. Так как видеть и воспринимать обычно одно и то же, то видение следует отличать от восприятия по другим критериям и таким образом ставить под сомнение действительность увиденного.

Различение символического видения до Христа и истинного видения со времён Христа восходит к Аполлинарию и встречается снова в речах Кирилла Александрийского и Григория Синаита. Оно является неоплатоновским толкованием цитируемого также Иоанном Дамаскином изречения в письме Евреям 10, 1, что ‘Закон имеет тень будущих благ, а не самый образ вещей’. Речь Аполлинария, 361 – ок. 390 епископ Лаодикии в Сирии, полностью не сохранилась. Образец рассуждения: ‘отпечаток – истина’ мы обнаруживаем только в высказывании, касающемся слушания:

„Изречение ‘слушайте его’ (Мф. 17, 5) имеет значение нужного различения; ибо оно означает, ‘его’, он говорит, ‘более чем Моисея’, так как пророки [Моисей и

<sup>53</sup> Там же 1, 3 (I 103, 8–20 MEYENDORFF = Συγγρ. I 407, 7–18 Χρήστου) εἰς τοσοῦτον ἐξετράπησαν τῆς εὐθείας, ὡς ἐκείνους μὲν συκοφαντεῖν φανερώς, ἑαυτοῖς δὲ μὴδ’ ὀλωσοῦν συμφωνεῖν διὸ καὶ περὶ φωτισμοῦ λέγειν ἐπιχειροῦντες ἀπαγορεύουσι μὲν ὡς πλάνην πάντα φωτισμὸν αἰσθήσει ληπτὸν, οἱ αὐτοὶ δὲ καὶ πάντα φωτισμὸν θεῖον αἰσθήσει λέγουσι ληπτὸν, συμβολικοῦς μὲν φάσκοντες τοὺς ἐν τῷ πάλαι νόμῳ πρὸ τῆς Χριστοῦ παρουσίας ἐν Ἰουδαίῳ καὶ τοῖς ἐξ αὐτῶν προφήταις γενομένοις, αἰσθητὸν δὲ σαφῶς τὸν ἐν Θαβωρίῳ ἐπὶ τῇ Μεταμορφώσει τοῦ Σωτῆρος καὶ τὸν ἐπὶ τῆς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καθόδου καὶ, ὅσοι κατ’ αὐτούς. Ὑπὲρ αἰσθησιν δὲ φωτισμὸν τὴν γῶσιν μόνην λέγουσι διὸ καὶ ταύτην κρείττω τοῦ φωτὸς καὶ τέλος πάσης ἀποφαίνονται θεωρίας.

Илия] объяснили, что уже время, чтобы пойти вперёд и перейти от введения к совершенству, от отпечатков к истине<sup>54</sup>.

Хотя и Иоанн Златоуст знаком с мыслительной схемой отпечаток – истина (τύπος – ἀλήθεια), она отсутствует в его Гомилии о Преображении. У Кирилла Александрийского читаем:

„Правда, что Закон Моисея и слово святых пророков заранее уведомили о таинстве Христа; один описывает его в отпечатках и тенях почти как на картине, другие же предсказали его многообразно<sup>55</sup>“.

В „Слове“ Иоанна Дамаскина „о Преображении“ идея неравноценности ветхозаветных богоявлений встречается два раза:

„Итак, давно на горе Синай дым и мрак и буря и ужасающий огонь покрывал вершину оную, объявляя законодателя недоступным и показывая в тени его сзади и делая известным наилучшего художника через собственные его творения, теперь же всё светом и блеском наполнено<sup>56</sup>“.

Она имеет и следующую форму:

„Итак, давно боговидец вошёл в божественный <sup>+</sup>мрак<sup>+</sup> (Исх. 20, 21), намекая на тенеобразность Закона. Ибо <sup>+</sup>тень будущего имел Закон<sup>+</sup> (Евр. 10, 1), не саму истину, как узнаёшь от того, что написал Павел<sup>57</sup>“.

Эту типологию, предположение развития от тени или отпечатка к истине, подробнее всех изложил Григорий Синаит:

„Четырёхкратно и как один и различный разум знает предстоящий нам праздник проявляющимся, согласно открывающим величавым обещаниям, четырёхкратно мыслимым и совершающимся. И один согласен Закону и теневой, хотя страшен и невыносим, издали таинственно говорящий об истине, другой же – отпечаток и истина, обозначая духовное и душевное изменение как в залоге; другой же есть <sup>+</sup>образ и слава<sup>+</sup> (1 Кор. 11, 7) первого, первообразного и оригинального, будучи природным нравом и красотой и образование вида и <sup>+</sup>подобие Христа<sup>+</sup> (1 Ин. 3, 2), <sup>+</sup>образованного по нам<sup>+</sup> (Флп. 2, 7) и ради нас и образовавшего природу божеством; другой же – божественное и мысленное вечное озарение, которое покажет, когда будет увиден как <sup>+</sup>Бог<sup>+</sup> (Пс. 81 (82), 1) и сиять<sup>58</sup>“.

<sup>54</sup> Аполлинарий Лаодикийский, Fragmentum 85 in Mt. 17, 5 // Mattäus-Kommentare aus der griechischen Kirche, aus Katenenhandschriften gesammelt und hrsg. von J. REUSS (*Texte und Untersuchungen* 61). Berlin 1957, 26 сл. Τὸ δὲ <sup>+</sup>Ἀκούετε αὐτοῦ<sup>+</sup> διαστολῆς ἔχει δύναμιν ἀναγκαίας: <sup>+</sup>αὐτοῦ<sup>+</sup> γὰρ φησιν ‘μᾶλλον ἢ Μωσέως’ εἰσηγησαμένων προφητῶν, ὅτι προελθεῖν ἦδη καιρὸς καὶ μετελθεῖν ἐκ τῆς εἰσαγωγῆς ἐπὶ τὴν τελειότητα, ἐκ τῶν τύπων ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν.

<sup>55</sup> Кирилл Александрийский, *Homiliae diversae* 9 (PG 77, 1012 B–C) Καὶ γὰρ ἐσπιν ἀληθές, ὅτι ὁ διὰ Μωσέως νόμος καὶ ὁ τῶν ἁγίων προφητῶν λόγος τὸ Χριστοῦ μυστήριον προανέδειξαν, ὁ μὲν ἐν τύποις καὶ σκιαῖς μονονουχὶ καθάπερ ἐν πίνακι καταγράφων αὐτό, οἱ δὲ πολυτρόπως προγορευκότες.

<sup>56</sup> Иоанн Дамаскин, *Sermo in Transfigurationem Domini* 4, 1–5 (V 440 KOTTER) Πάλαι μὲν οὖν ἐν ὄρει Σινᾶ καλνὸς καὶ γνόφος καὶ θύελλα καὶ πῦρ δειματοῦν τὴν ἄκραν ἐκείνην ἐκάλυπτεν ἄπρῶπιον τὸν νομοδότην κηρύττοντα καὶ σκιωδῶς παραδεικνύοντα αὐτοῦ τὰ ὀπίσθια καὶ ἐκ τῶν οἰκειῶν κτισμάτων τὸν ἀριστοτέχνην δημοσιεύοντα, νῦν δὲ τὰ πάντα φωτὸς καὶ αἴγλης πεπλήρωται.

<sup>57</sup> Там же 17, 1–3 (V 455 KOTTER) Πάλαι μὲν οὖν ὁ θεόπτης τὸν θεῖον γνόφον ὑπεισέρχεται, τὸ σκιῶδες τοῦ νόμου ὑπαινιττόμενος: <sup>+</sup>σκιάν<sup>+</sup> γὰρ <sup>+</sup>εἶχεν ὁ νόμος τῶν μελλόντων<sup>+</sup>, οὐκ αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν, Παύλου γράφοντος ἄκουσον.

<sup>58</sup> Григорий Синаит, *Op. V (Λόγος εἰς τὴν ἁγίαν Μεταμόρφωσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ)* 3, 1–8 Τετραδικὴν οἶδεν ὁ λόγος καὶ μίαν ὡς διάφορον τὴν προκειμένην ἡμῖν ἐορτὴν

Здесь речь идёт о разных богоявлениях, на Синае, на Хориве, на Фаворе и в будущем вечном блаженстве. В дальнейшем он называет отпечатком следующего 'праздника' предыдущий:

„Ибо был отпечаток отпечатка более совершенным образом каждый, <sup>+</sup>мрак<sup>+</sup> (Исх. 20, 21) света и <sup>+</sup>Хорив<sup>+</sup> (3 (1) Царств 19, 8) Фавора и он же добродетелей, и этот (Фавор) будущей мысленной и троичкой и божественной вершины славы“<sup>59</sup>.

У Синаита встречаем и слово *συμβολικός*, относящееся, как и „тень“ и „отпечаток“, к богоявлению на Синае:

„Ибо он и доставитель Закона и говорящий в Законе и видимый символически и воспринимаемый воистине“<sup>60</sup>.

Итак, можно сказать, что названные собеседником Паламы критики согласны с исихастами в этом пункте.

Но это не так, если утверждают:

„Превосходящим чувственное восприятие просвещением они называют только познание“<sup>61</sup>.

Это могло бы быть дефиницией Просвещения в нашем смысле. Но так христиане, использовавшие со времён Иоанна Златоуста выражение *ὕπερ τὸν ἥλιον* (превосходя солнце), его не понимали. Есть меткие и менее меткие библейские изречения. „Тогда“, а именно при кончине века сего, говорит Матфей 13, 43, <sup>+</sup>праведники воссияют, как солнце<sup>+</sup> можно понимать, используя современные знания, в том смысле: 'когда угаснет солнце спустя нескольких миллионов лет, тогда праведниками уже будет обеспеченным, чтобы нам светило новое'. Свет праведным всегда (Притч. 13, 9), сказал Соломон. Напротив, если Марк 9, 2 сл. сообщает, что Иисус „преобразился перед ними“, а именно учениками Петром, Иаковом и Иоанном, и „Одежды его сделались блистающими“, а Лука 9, 29 добавляет „вид лица его изменился“, высказывание, которое Матфей 17, 2 опять переделал в смысле, что „просияло лице его, как солнце“, то именно обработка предания Матфеем неудачна. Солнце превосходит своим сиянием все освещённые им вещи до такой степени, что последние уже не видимы, если вместе с его сиянием воспринимаются. Итак, византийским художникам было невозможно изображать такое сияние. Они сокращали солнечный свет, который Матфей приписал лицу Иисуса, использованием жёлтого или золотого нимба. Белой, как в евангельских рассказах, так и в искусстве проявляется одежда, одяние восточного царя. Намёк на царство и смысл Преображения. С белым блеском одежды связано ещё другое значение, которое

κατὰ τὰς ἐκφαντορικὰς ὑψηγορίας ἐμφαινόμενην καὶ τετραδικῶς νοούμενην καὶ γενομένην. Καὶ ἡ μὲν ἐστὶ <sup>+</sup>νομικὴ καὶ σκιώδης<sup>+</sup>, κὰν φοβερὰ καὶ ἄστεκτος, πόρρωθεν μυστικῶς τὴν ἀλήθειαν αἰνιττομένη· ἡ δὲ, τύπος καὶ ἀλήθεια, τὴν πνευματικὴν τε καὶ ψυχικὴν ἀλλοίωσιν ὡς ἐν ἀρραβῶνι τεκμαίρομένη· ἡ δὲ, <sup>+</sup>εἰκὼν καὶ δόξα<sup>+</sup> τοῦ πρώτου καὶ πρωτοτύπου καὶ ἀρχετύπου πέφυκεν, ἦθος τε ὡν φυσικὸν καὶ κάλλος καὶ τῆς εἰκόνας μὀρφωσις καὶ <sup>+</sup>ὁμοίωσις Χριστοῦ<sup>+</sup> τοῦ <sup>+</sup>καθ' ἡμᾶς<sup>+</sup> καὶ δι' ἡμᾶς <sup>+</sup>μορφωθέντος<sup>+</sup> τε καὶ μορφώσαντος τὴν φύσιν θεότητι· ἡ δὲ, θεία καὶ νοητὴ ἀίδιος ἔλλαμψις, ἦν <sup>+</sup>θεός<sup>+</sup> ὀφθῆ καὶ λάμπει δεῖξας ...

<sup>59</sup> Там же 4, 3–6 καὶ γὰρ τύπος τύπος ἦν τελεώτερον ἕκαστος, τοῦ φωτὸς <sup>+</sup>ὁ γνόφος<sup>+</sup> καὶ τὸ <sup>+</sup>Χωρηβ<sup>+</sup> τοῦ <sup>+</sup>Θαβῶρ καὶ αὐτὸ τῶν ἀρετῶν καὶ τοῦτο τοῦ μέλλοντος νοητοῦ καὶ τριαδικοῦ καὶ θείου ὕψους τῆς δόξης.

<sup>60</sup> Там же 6, 20 сл. Αὐτὸς γὰρ καὶ νόμου δοτὴρ καὶ λαλῶν ἐν νόμῳ καὶ συμβολικῶς ὀρώμενος καὶ ἀληθεῖα ὀπτανόμενος.

<sup>61</sup> Варлаам, согласно Григорию Паламе, Ὑπερ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων 1, 3 (I 103, 18 сл. ΜΕΥ-ENDORFF = Συγγρ. I 407, 16 сл. Χρήστου) Ὑπερ αἴσθησιν δὲ φωτισμὸν τὴν γνῶσιν μόνον λέγουσι.

проявляется в рассказе Луки. Только этот евангелист говорит в связи с событием о славе (δόξα), в которой явились, согласно ему, Иисус, Моисей и Илия (Лк. 9, 31 сл.). Слава воображается светлой, она восходит к славе (kābōd) Господа в Ветхом Завете, представленной огненной и как молния (ср. Пс. 97 (96), 1-6)<sup>62</sup>. Мы думаем обнаружить её изображение и в своде апсиды церкви Святого Аполлинария ин Класе в Равенне, а именно как золотой фон с мозаичными изображениями десницы Божией, Моисея и Илии, и как большой синий медальон, находящийся в центре, усеянный звездами и украшенный большим золотым крестом<sup>63</sup>. Идея прославления посредством креста восходит к евангелисту Иоанну, для которого смерть Иисуса была однозначна с его прославлением (Ин. 12, 23-25; ср. 7, 39; 12, 16; 13, 31; 17, 1, 5; 21, 19). Наша первоначальная идея, напротив, что большой круг, обнимающий крест, обусловлен тем, что иначе изображать лицо, сияющее, как солнце, невозможно, оказалась неправильной из-за изображённого в нём ночного неба. За исправление ошибки и указание на искусствоведческую литературу я обязан Валерию П. Степаненко.

В ранние времена слава представлялась по образцу сильнейших природных проблесков света. Поэтому не удивительно, что позднее богословие старается умножать её неограниченным добавлением света. В этом смысле Иоанн Златоуст написал в своей гомилии о Преображении:

„Тогда“, т.е. при втором прибытии Христа, „праведники воссияют как солнце“ (Мф. 13, 43) скорее же, превосходя солнце. Столько сказано, не, потому что только столько света у них будет, но, потому что не знаем более блестящей звезды, чем эту, от известного блеска он захотел дать представление будущего блеска святых. Ибо также при горе сказав, „Просиял как солнце“, (Мф. 17, 2) по этой причине так сказал. Ибо, что свет был более велик, чем свет примера, показали ученики, пав. Если бы не был несмешанным свет, но соизмеримым с солнцем, то они не пали, но легко вынесли бы. Итак, „праведники воссияют, как солнце“ и превосходя солнце тогда“<sup>64</sup>.

Примером такого образа, я смеюсь сказать, примитивного толкования Преображения, состоящего в первую очередь в усилении света, является и миниатюра в

<sup>62</sup> Об этой теме подробно RIESENFELD H., *Jésus transfiguré*. Копенгаген 1947; см. также RAD, G. VON // *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* II. Stuttgart – Berlin – Köln 1933/1979 (переп. 1990), 242 s.v. δόξα.

<sup>63</sup> Редин Е. В., *Мозаики Равеннских церквей // Записки Русского археологического общества IX 3-4 = Труды отделения археологии древнеклассической, византийской и западноевропейской 2* (С.-Петербург 1897) 226 сл.; ср. ЛАЗАРЕВ В. Н., *История византийской живописи*. Москва 1986 (1947), 46.

<sup>64</sup> Иоанн Златоуст, *In Matthaeum hom. 56, 4* (PG 58, 555, 8-19) „Тότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος“, μάλλον δὲ πλεον ἢ ὁ ἥλιος. Τοσοῦτον δὲ εἶρηται, οὐκ, ἐπειδὴ τοσοῦτον αὐτῶν μόνον ἔσται τὸ φῶς. Ἄλλ', ἐπειδὴ τοῦ ἄστρου τούτου φαιδρότερον οὐκ ἴσμεν ἕτερον, ἀπὸ τοῦ γνωρίμου παραστῆσαι ἠβουλήθη τὴν μέλλουσαν λαμπηδόνα τῶν ἀγίων. Ἐπεὶ καὶ ἐν τῷ ὄρει εἶπών, ὅτι ἔλαμψεν ὡς ὁ ἥλιος, διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν οὕτως εἶρηκεν. Ὅτι γὰρ τοῦ ὑποδείματος μεῖζον ἦν τὸ φῶς, ἔδειξαν οἱ μαθηταὶ πεσόντες. Εἰ δὲ μὴ ἄκρατον ἦν τὸ φῶς, ἀλλὰ τῷ ἡλίῳ σύμμετρον, οὐκ ἂν ἔπεσον, ἀλλ' εὐκόλως ἦνευκαν ἅν. Ὅτι μὲν οὖν ἄδικοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος, καὶ ὑπὲρ τὸν ἥλιον τότε. Ср. также Иоанн Златоуст, *De capto Eutropio* (PG 52, 405, 10-15): „И пали ниц ученики. Если бы он как солнце просиял, не пали бы ученики; ибо солнце видели каждый день, а не падали. Но, так как просияло, превосходя солнце и снег, по этому, не вынося блеск, пали ниц“ (Καὶ ἔπεσον ἡμεῖς οἱ μαθηταί. Εἰ ὡς ὁ ἥλιος ἔλαμψεν, οὐκ ἂν ἐπιπτον οἱ μαθηταί: ἥλιον γὰρ ἔβλεπον καθ' ἡμέραν, καὶ οὐκ ἐπιπτον. Ἄλλ', ἐπειδὴ ὑπὲρ τὸν ἥλιον ἔλαμψε καὶ ὑπὲρ τὴν χιόνα, διὰ τοῦτο μὴ φέροντες τὴν λαμπηδόνα, κατέπεσον).

рукописи императора Иоанна VI Кантакузина, Parisinus Graecus 1242<sup>65</sup>, отличающаяся добавлением многого золота и преувеличением драматичности происшествия.

Чтобы получить, по возможности, правильное представление о редком феномене, видении в состоянии бодрствования, мы должны опираться на рассказы людей, у которых были такие видения, или, если и этого не принимаем, людей, которые утверждают, что они у них были. Иоанн Златоуст неправильно процитировал Матфея, согласно которому ученики пали только, услышав небесный глас. Матфей, кроме того, добавил сообщение о падении к рассказу Марка, так что и это неправильная информация. Согласно Марку 9, 3, Преображение состояло в том, что

<sup>+</sup>одежды его (τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, т.е. Иисуса) сделались блестящими, весьма белыми, как на земле белильщик не может так выбелить<sup>+</sup>.

Это означает, что одежды получили идеальный цвет, а, если цвет идеален, то он вряд ли объективен.

У нас есть ещё другое новозаветное свидетельство о видении. Выражение „превосходя солнце“ восходит к Павлу. В речи перед царём Агриппой он сообщает о себе, между прочим, и следующее:

<sup>+</sup>... по всем синагогам я многократно мучил их<sup>+</sup>, а именно приверженцев Иисуса Назорея, <sup>+</sup>и принуждал я хулить (Иисуса) и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах. Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от священников, среди дня на дороге я увидел, царь, с неба (οὐρανῶθεν) свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною (ὕπερ τῆν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμπων με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους). Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: „Савл, Савл! что ты гонишь меня? Трудно тебе идти против рожна“. Я сказал: „кто ты, господи?“ Господь сказал: „Я Иисус, которого ты гонишь ...“<sup>+</sup> (Деян. 26, 11–15).

Следует ещё много других слов Иисуса (там же 16–18). Савл увидел свет, осиявший его и шедших с ним. Этот свет по его словам изошёл с неба, как и солнечный. Он превосходил солнечное сияние, не сказано, солнце. Он был сильнее, чем освещение солнцем окружающих Савла вещей и персонажей. Добавленный свету свет был либо субъективным, либо объективным. Если спутники не увидели другого света, кроме солнечного, то восприятие, скорее, было субъективным. Спутники упали, как Савл, на землю. Это могло быть обусловлено тем, что Савл был их руководителем, поведению которого они подражали, пока он был их единоверцем. Важен ответ на вопрос: кто Иисус Савла? Для верующего он мог быть тождествен воскресшему и вознесённому в небеса Иисусу Христу, обращающему оттуда свою речь вниз к Савлу. Но он мог быть и иным: открытость чувствующего себя правым религиозного ревнителя и преследователя к информации о его противнике Иисусе Назорее могла его вести к такой драматической переоценке. В первом месте, где речь идёт о событии, Деяний 9, 7, сказано:

<sup>+</sup>Люди же, шедшие с ним, стояли немыми (ἔνεοί), слыша голос (τῆς φωνῆς), а никого не видя<sup>+</sup>.

<sup>65</sup> Иллюстрации, например, в следующих книгах: TALBOT RICE D., *Byzantinische Kunst*. München 1964, 353 (зеркально перевернуто); TALBOT RICE D., *Byzantinische Malerei. Die letzte Phase*. Frankfurt/M. 1968, 208; *La civiltà bizantina dal XII al XV secolo*. Rom 1982; CHATZIDAKIS M., *The Cretan Painter Theophanes*. Athens 1986, илл. 27.

## I. Предварительное замечание

Если спутники на самом деле слышали голос, то голос был независен от слышавших. Но, если они не слышали такие же слова, как Савл, то следует всё же считать речь Иисуса, услышанную Савлом, только субъективным переживанием последнего. Немота спутников могла быть обусловлена поведением Савла. Установление того факта, что они никого не увидели, может служить даже аргументом в пользу их неверия в богоявление. О коллективном обращении в христианство Лука ничего не сообщает.

У Григория Синаита мы встречаем выражение „превосходящий солнце“ в том же контексте, как и у Златоуста:

„здесь“, т.е. при Преображении, „озарение божественное, превосходящее солнце“<sup>66</sup>, „внезапно, превосходя солнце, лицо его рассветало“<sup>67</sup>.

На то, каким образом следует понимать эти утверждения, нет и намёка. Синаит, как кажется, предаётся и чистой поэзии, когда говорит об

„Илии, увидевшем того, которого он ранее [т.е. на Хориве] узрел, 'превосходящим солнцем' сегодня на Фаворе 'в молнии' (см. Лк. 9, 29)“<sup>68</sup>,

и привлекает и природу к участию:

„и небо обрадовалось, и вся земля подпрыгнула, веселя, когда видели своего владыку, превосходящим солнце, чувственно и мысленно просиявшим на горе и всё 'просветившим' (ср. Ин. 1, 9; 3, 19; 8, 12; 9, 5) и 'освятившим' (ср. 1 Кор. 1, 2; 1 Фес. 5, 23)“<sup>69</sup>.

Небо и земля одушевляются, получают чувственное восприятие, и даже ум. Мы имеем дело с библейскими представлениями, а не с греческим гилозоизмом.

Собеседник Паламы говорит ещё о следующем:

„Они [противники], наверное, пишут, что обучающие их советовали тому, чтобы отказаться от священного Писания как плохого, обращать особенное внимание только к молитве“<sup>70</sup>.

Если информаторы Варлаама так сказали, то они были бы на самом деле гностиками. Но если выразили только своё желание быть обучены Богом и без Писания, то они были согласны даже с Иоанном Златоустом. У великого проповедника, изображающего слушателям содержание библейского предания, как его понимал и помнил, наглядно как живописец, мы встречаем замечание, которое от него не ждём:

„Нужно было бы, чтобы мы не нуждались в помощи от писаний, но просто вели жизнь чистую, так что благодать Духа занимает место книг в наших душах и, как они пишутся чернилами, так и наши сердца – духом“<sup>71</sup>.

<sup>66</sup> Ор. V 6, 13 ἐνταῦθα δὲ ἔλλαμψις θεία ὑπὲρ τὸν ἥλιον.

<sup>67</sup> Ор. V 12, 9 αἴφνης ὑπὲρ τὸν ἥλιον ἢ ὄψις αὐτοῦ διέλαμψε.

<sup>68</sup> Ор. V 9, 1 сл. Ἡλίας ..., ὃν πρότερον ἐθεάσατο, ὑπὲρ ἥλιον<sup>+</sup> σήμερον ἐν Θαβῶρ ἐξαστράπτουτα κατῶν.

<sup>69</sup> Ор. V 24, 9 сл. καὶ ὁ οὐρανὸς γέγηθε, καὶ ἡ γῆ πᾶσα ἐσκίρτησεν εὐφραινομένη, ὑπὲρ ἥλιον αἰσθητῶς τε καὶ νοητῶς τὸν ἑαυτῶν ὀρώντες ἐν ὄρει δεσπότην ἐκλάμψαντα καὶ τὰ πάντα<sup>+</sup> φωτίσαντα<sup>+</sup> καὶ<sup>+</sup> ἀγίασαντα<sup>+</sup>.

<sup>70</sup> Варлаам, согласно Григорию Паламе, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων 1, 3 (I 103, 28 – 105, 2 MEYENDORFF = Συγγρ. I 407, 25 – 408, 2 Χρήστου) Γράφουσι τοίνυν φάναι τοὺς διδάσκοντας αὐτοὺς πάσης μὲν Γραφῆς ἱερᾶς ὡς πονηρᾶς ἀφεῖσθαι, προσανέχειν δὲ μόνῃ τῇ εὐχῇ.

<sup>71</sup> Иоанн Златоуст, In Matthaеum hom. 1, 1 (PG 57, 13) Ἐδει μὲν ἡμᾶς μηδὲ δεῖσθαι τῆς ἀπὸ τῶν γραμμάτων βοήθειας, ἀλλ' οὕτω βίον παρέχεσθαι καθαρὸν, ὡς τοῦ Πνεύματος τὴν χάριν ἀντὶ

## I. Предварительное замечание

Это изречение, находящееся в начале гомилий к Матфею, процитировал Григорий Синаит по смыслу в начале своего сочинения „Предисловие о действиях благодати, возникающих из молитвы, и свойствах заблуждения“<sup>72</sup>. Исихасты изучили эту проблему. Дела настоящего времени, как и дела вечные, должны обсуждаться независимо от того, что о них было сказано и написано в прошлом. Критерии истины и обмана находятся не в книгах, но в действительности. Это следует в особенности сказать о предметах, считаемых вечными, о Боге и о морали. Книги помогают. Например, истинность или неправильность выше процитированного подлинного изречения Иисуса в смысле, что зло происходит изнутри человека, не зависит от того обстоятельства, что он это сказал, но - от объективных критериев, которые каждый вдумчивый человек может найти и независимо от христианства. И если находит, что изречение верно, то это на самом деле подчёркивает авторитет подлинного наследия Иисуса, повышает вероятность находки там ещё других сокровищ, но всё же и в этом случае не исключает ошибки галилейского проповедника.

Безусловное принятие учения человека, религиозной общины, партии, писания, не критическое присвоение преобладающего умонастроения в какой-то нации, вообще безоговорочная вера, имеет неизбежным последствием наихудший образ идеологии, состоящей в том, что даже при наличии определённого образования, как в случае Паламы, все аргументы в пользу такой веры принимаются, все контраргументы отвергаются. Верно должно быть учение ромеев, ложно учение, произошедшее из Запада. Такими словами Палама начал свою замечательную духовную карьеру:

„Опять страшный и началозлобный змей, поднимая свою голову против нас, шепчет тайно противоположное истине“<sup>73</sup>.

Такие слова направил он против латинян, такой характер имеет и его полемика против Варлаама. Во что бы люди, подобные Паламе, не верят, они всегда предполагают, что истина и свет вместе с ними. При отсутствии самокритики важную роль играет примыкание к преобладающему в обществе умонастроению. Если противник оказывается на самом деле в состоянии нанести удар, как Варлаам обнаружением мессалианства у исихастов, то они этот воспринимают как светопреставление или нападение на всех святых. Цитируем начало третьей триады его сочинения в защиту исихастов:

„Но, если он (Варлаам) сочинил книгу „Против мессалиан“, как она им также озаглавлена, что с ним произошло, что учения божественных наших отцов он приводит смешанными с дурными предположениями оных и на них (отцов) затем набрасывается, отстав от людей, как оные (мессалиане)? Если же решил, что нужно вести войну против святых с древнейших времён и против нас, предпочитающих соглашаться с ними, зачем ему нужны мессалиане и влахерниты и таковые обозначения?“<sup>74</sup>

---

βιβλίων γίνεσθαι ταῖς ἡμετέραις ψυχαῖς, καὶ καθάπερ ταῦτα διὰ μέλανος, οὕτω τὰς καρδίας τὰς ἡμετέρας διὰ πνεύματος ἐγγεγράφθαι.

<sup>72</sup> Ор. II (Προοίμιον περὶ τῶν ἐνεργειῶν τῆς χάριτος, τῶν ἐκ τῆς εὐχῆς γινομένων, καὶ τῶν ἐκ τῆς πλάνης ἰδιωμάτων) 1, 1 сл.

<sup>73</sup> Палама Григорий, Λόγος πρῶτος, ὅτι οὐχὶ καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ, ἀλλ' ἐκ μόνου τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, πρόλογος (Συγγρ. I 23, 1 сл. В. BOBRINSKY) Πάλιν ὁ δεινὸς καὶ ἀρχέκακος ὄφις τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν καθ' ἡμῶν διαίρων, ὑποψιθυρίζει τὰ τῆς ἀληθείας ἀντίθετα.

<sup>74</sup> Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων 3, 1, 1 ( II 557, 5–12 MEYENDORFF = Συγγρ. I 615, 1–7 Χρήστου) Ἄλλὰ εἰ μὲν Κατὰ Μασσαλιανῶν, καθάπερ καὶ ἐπηγέραιται οἱ, τὸ βιβλίον πελοῖηται, τί παθὼν τὰ τῶν θεῶν ἡμῶν πατέρων ἀναμιξ ταῖς ἐκείνων κακοδοξίαις προβάλλεται καὶ

Влахерниты – приверженцы какого-то энтузиаста, иерея храма Влахерн, которого Алексей I передал церкви, и церковь подвергла анафеме в 1087 г.<sup>75</sup> „Энтузиаст“, следовательно, и „влахернит“, только синоним слова „массалианин“ или „мессалианин“, но не „богомил“, как написал Meyendorff. У мессалиан, не относящихся агрессивно к Православию, была уже с IV в. практика скрываться от официальной церкви, оказавшейся, в особенности в Сирии, враждебной к ним. На Эфесском соборе, знаменитом освящением культа Богородицы, они были осуждены, и церкви, основывающиеся на семи вселенских соборах, как Римская и Православная, обязаны анафемствовать против них. Если Римская церковь может обвинять Православную в том, что она лелеет в своём лоне мессалиан, то есть опасность того, что она становится ещё более высокомерной, чем нередко бывает. Протестант, уже не обязанный одобрять решения третьего вселенского собора, может, только из-за этого, оценить мессалианство свободно от идеологии. Но нет достаточной причины, чтобы из-за этого считать его конфессию лучше всех. Эрих Фромм считал „элиминацию материнского элемента из церкви Лютером“ поступком в направлении „нового язычества промышленного века“<sup>76</sup>. Нередко завистливо относящиеся друг к другу церковные деятели не могут быть последней инстанцией в разрешении духовных вопросов. С точки зрения науки наиболее заслуженные из верующих в нашем случае не исполнители эфесского приговора, но его нарушители, какими бы они ни были. Они сохранили своим непослушанием богатое наследие самой восточной ветви христианства, вклада в него Месопотамии, сегодняшнего Ирака.

Особенное значение греков в развитии человечества состоит не только добровольном предоставлении собственной культуры другим народам, но и в посредничестве культурных достижений других народов. Не всё, что мы получили от греков, происходит от них. Христианство – их выбор, у него иудейские, западно- и восточно-сирийские, а также эллинистические корни. Однако то, чего не должно быть, но всё же есть и используется, а именно культурное достижение другого, передаётся при условии этнической или конфессиональной ограниченности под фальшивыми этикетками. Палама цитирует как своего союзника в якобы антимессалианской кампании главного мыслителя мессалиан, Симеона Месопотамского, в форме, которую его труду придал Симеон Метафраст, под именем великого Макария<sup>77</sup>. Важно в учении Симеона Месопотамского то, что свет в лице Моисея, как и свет Преображения, тождествен внутреннему свету, который видят святые уже в этом мире<sup>78</sup>.

Было бы хорошо, если бы сочинение Варлаама „Против мессалиан“ сохранилось. От Паламы мы получаем только его отрывки. И хотя нужно всегда иметь в

---

κατ' αὐτῶν ἔπειτα πολὺς ρεῖ, τῶν κατ' ἐκείνους ἀφέμενος; Εἰ δὲ κατὰ τῶν ἀπ' αἰῶνος ἁγίων καὶ τῶν αὐτοῖς ὁμολογεῖν αἰρουμένων ἡμῶν δεῖν ἔγνω πόλεμον ἄρασθαι, τί βούλονται Μασσαλιανοὶ καὶ Βλαχερνῖται καὶ τὰ τοιαῦτα προσήματα;

<sup>75</sup> Анна Комнина, *Alexias* 10, 1, 6 LEIB; MEYENDORFF, *Palamas, Défense* I. 1959, XXI.

<sup>76</sup> FROMM E., *To Have or to Be?* 1976, III гл. 7, процитировано по нем. пер. *Sein und Haben*. München 1979, с. 139.

<sup>77</sup> Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἠσυχάζοντων 3, 1, 10 (Π 575, 20 – 577, 8 MEYENDORFF = Συγγρ. I 623, 22 – 624, 12 Χρήστου).

<sup>78</sup> Там же (575, 20–25 = 623, 29 – 624, 3); о Преображении см. BEYER, *Lichtlehre*. 1981, 504 сл.

## 1. Предварительное замечание

виду лживость последнего, использовавшего любую возможность клеветать на противника<sup>79</sup>, следующая его цитата кажется неподдельной. Относительно света Преображения Варлаам замечает:

„Но чувственно воспринимаемым был свет оный, и видимым через воздух, тогда возникший для испуга и тотчас исчезший, и божеством называется как символ божества“<sup>80</sup>.

Это тезис. Согласно нашему изложению свет не был чувственно воспринимаемым и не прошёл через воздух. Через воздух прошло, вероятно, что-то от Иисуса, что влияло на образ восприятия, сделало одежды идеально белыми. Соответствует событию характеристика света как возникшего и исчезнувшего, и остроумно также приписать свету смысл. Испуг, следует предположить, изошёл также от Иисуса. Проблема божества связана с вопросом, до какой степени можно считать Иисуса божественным.

Хотя Варлаам подчёркивает чувственный характер света и делает только намёк на божество, он в одном пункте, временности света, полностью согласен с Григорием Синаитом, который старался найти указания на божество, отказываясь при этом от всякой уверенности, присущей догматикам:

„И кто выразит достаточно все сокрытые символы, которые богоначальное светопроявление там [на Синае и на Фаворе] показало по неизречимому выставлению и познанию, во <sup>+</sup>мраке<sup>+</sup> (Исх. 20, 21) давно и в свете Преображения позже? Ибо даже для любителей видения и красоты в свои времена позже не совершенно ясны в уме символы истины, характерные черты оного и отпечатки и <sup>+</sup>зеркала<sup>+</sup> (ср. 1 Кор. 13, 12) вечного и части совокупного и того, что остаётся из этого навсегда. Ибо одни (события), хотя совершились, <sup>+</sup>прошли<sup>+</sup> (2 Кор. 5, 17) и принадлежат прошлому, другие же – настоящие и будущие и предисловия какого-то во всяком настроения и состояния с этого времени перед будущим“<sup>81</sup>.

Синаит говорит о символах и на Синае, и при Преображении, как искатель Бога о своей неспособности совершенно объяснить испытуемое, об отпечатках и зеркалах вечного, о частях того, что остаётся навсегда, о непостоянстве даже богоявлений, о равноценных переживаниях в своё время, об их значении как предзнаменований будущего. Здесь опыт, предмет которого называется отпечатками и зеркалами вечного, а не сам вечным. Палама ответил Варлааму:

„Какая новая речь! Мы услышали даже об однодневном божестве, чувственно воспринятом и возникшем, за день возникающем и тот же день погибающем, подобно

---

<sup>79</sup> Страшнее свидетельства об этой черте его характера предоставляет составленный, вероятно, им самим, из цитат Паламы томос 1347 г., см. PRK II 346–382 с искажённым издателем моим apparatus fontium.

<sup>80</sup> Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων 3, 1, 11 (Π 577, 22–24 MEYENDORFF = Συγγρ. I 624, 25–27 Χρήστου) Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων ἢ φησι ὅτι τὸ φῶς ἐκεῖνο καὶ δι’ ἀέρος ὁρατὸν, τότε γεγονὸς πρὸς ἔκκληξιν καὶ εὐθύς ἀπογένομενον, καὶ θεότης λέγεται ὡς σύμβολον θεότητος’.

<sup>81</sup> Op. V, 16, 1–7 Καὶ τίς ἱκανῶς ἐξεῖπη πάντα, ὅσα κρύφια μυστικῶς ἢ θεαρχικῆ φωτοφανείᾳ σύμβολα ἐκεῖσε παρέδειξε κατὰ ἀπόρρητον ἔκφασιν καὶ γνώσιν, ἐν τε τῷ <sup>+</sup>γνώφῳ<sup>+</sup> πάλαι καὶ τῷ φωτὶ τῆς Μεταμορφώσεως ὕστερον; Οὐδὲ γὰρ τοῖς φιλοθεάμοσι καὶ φιλοκάλοις καιροῖς ἰδίῳις ἐς ὕστερον τελείως ἐν νῷ διάδηλα τὰ σύμβολα τῆς ἀληθείας καὶ οἱ χαρακτῆρες ἐκεῖνων καὶ τύποι καὶ <sup>+</sup>τὰ ἔσοπτρα<sup>+</sup> τῶν αἰδίων καὶ τὰ μέρη τῶν ὀλικῶν καὶ διαιωζόντων ἐκ τούτων διαπαντός; τὰ μὲν γὰρ καὶ γεγονότα <sup>+</sup>παρῆλθον<sup>+</sup> καὶ τῶν παρεληλυθόντων εἰσίν, τὰ δὲ καὶ ἐνεστῶτα καὶ μέλλοντα καὶ τῆς παιᾶς ἐν ἐκάστῳ διαθέσεως τε καὶ καταστάσεως ἀπεντεύθεν πρὸ τῶν μελλόντων προοίμια.

## 1. Предварительное замечание

так называемым однодневным животным, скорее же и менее длительном, чем они, в том же часу возникающем и растворяющемся, скорее возникшем когда-то, не существующем же никогда<sup>82</sup>.

У Паламы место религиозного опыта занимает идеология, которая определяет, что исихасты должны видеть свет в качестве 'физического символа божества'<sup>83</sup>, 'существенно зримый вокруг Бога'<sup>84</sup>. Он обвиняет Варлаама в том, что он не только этот свет,

„но и всю силу, и действие Бога сотворённым объявляет, хотя святые ясно говорят, что у несотворённой природы и природные свойства и вся сила и действие не сотворены, как и то, что у сотворённой природы, сотворено“<sup>85</sup>.

Но все „святые“, из которых Палама не цитирует ни одного, вряд ли с ним согласны, если он говорит о несотворённых творениях Бога. Мы не нарушаем законы науки, утверждая, что все энергии, в том числе и те, которыми „тварь“ пользуется, Бог произвёл; соблюдая, однако, закон сохранения энергии, следует сказать, что и Бог не мог сотворить её, но только привезти и увезти. Если её сотворил, то по формуле: 0 х ∞.

Предположение о существовании несотворённых энергий, во всяком случае, ограничивает власть Бога. Они придуманы Паламой из чисто идеологических причин. Он унизил Бога, которого предполагали видеть исихасты, утверждая, что то, что они видели, не сущность Бога, но его энергия. Таким образом, они для него не были мессалианами. Чтобы не лишать униженное божество характера божества, он объявил энергию несотворённой.

Всю надёжную информацию об исихазме того времени следует взять из не обемистых сочинений Григория Синаита, у Каллиста, по крайней мере, находим подлинный отблеск его духовности, у Паламы – только отрывки и внешние данные, например, ценное биографическое сообщение о предшественнике Синаита, монахе Никифоре. Более насыщено информацией, чем то, что нам сообщает Палама, даже то, что написал об исихастах их противник Варлаам, соответствующие сочинения которого, кроме письма, к сожалению, были уничтожены. Философские и

<sup>82</sup> Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζόντων 3, 1, 11 (Π 577, 25–29 MEYENDORFF = Συγγρ. I 624, 27 – 625, 5 Χρήστοῦ) Τῆς καινοφωνίας ἤκουσται καὶ αὐθημερινὴ θεότης, αἰσθητὴ καὶ γενητὴ, ἐφ' ἡμέραν γινομένη καὶ ἐφ' ἡμέραν φθειρομένη, κατὰ τὰ καλούμενα τῶν ζῶων ἐφήμερα, μᾶλλον δὲ καὶ τούτων ὀλιγοχρονιωτέρα, αὐθωρὸν γινομένη τε καὶ λυομένη, μᾶλλον δὲ ἔγεομένη μὲν ποτε, οὐσα δὲ οὐδέποτε'. MEYENDORFF 578, прим. 1, обнаружил в словах цитату Платона, Timaeus 27 d: τὸ γινόμενον μὲν αἰεὶ, ὃν δὲ οὐδέποτε. Согласно ему, Варлаам применил её к видениям исихастов. Это вероятно, но дословной цитаты Варлаама у нас нет. В другом месте, 2, 3, 55 (Π 503, 12 сл. = I 589, 11 сл.), на которое Мейендорф ссылается, Палама, отрицая символичность видений Моисея на Синае, ставит риторический вопрос: „И символическое есть таковое, так что появляется когда-то, не существует же никогда? (ὡς φαίνεσθαι μὲν ποτε, εἶναι δ' οὐδέποτε)“.

<sup>83</sup> Там же 3, 1, 19 (Π 593, 29 сл. = I 632, 9 сл.) „итак, природным символом божества единородного свет оный является“ (φυσικὸν ἄρα σύμβολον τοῦ φῶς ἐκεῖνο τῆς τοῦ μονογενοῦς θεότητος ὑπάρχει).

<sup>84</sup> Там же 3, 1, 20 (Π 595, 11 сл. = I 632, 22 сл.) „из того, что вокруг Бога существенно зрится, есть и этот свет“ (τῶν περὶ Θεὸν οὐσιωδῶς θεωρουμένων καὶ τοῦτό ἐστι τὸ φῶς).

<sup>85</sup> Там же 3, 1, 24 (Π 603, 1–6 = I 636, 7–11) ἀλλὰ καὶ πᾶσαν δύναμιν καὶ ἐνέργειαν Θεοῦ κτιστὴν εἶναι ἀποφαίνεται, καίτοι τῶν ἁγίων λεγόντων φανερώς, ὅτι τῆς ἀκτίστου φύσεως καὶ τὰ φυσικά πάντα καὶ πᾶσα δύναμις τε καὶ ἐνέργειαι ἀκτιστοὶ ἐστί, ὡσπερ καὶ τὰ τῆς κτιστῆς φύσεως κτιστά.

богословские теории, опирающиеся на какой-то человеческий опыт, но нередко недостаточно понимаемый и даже ошибочно толкуемый из-за неточности всех гуманитарных дисциплин, теряют ценность не тем, что отчасти ошибочны, но отказом от цели обнаружения истины и заменой этой цели примыканием к каким-то общественным или религиозным предрассудкам. Исследование и искание Бога таким образом превращаются в идеологию. В эту категорию входят все сочинения Паламы, связанные с антилатинским и исихастским спорами. На их примере лучше всего можно изучать пристрастное искажение предания и клевету на оппонентов.

Правда, нет следов антипаламитского исихазма. Напротив, есть довольно много свидетельств того, что ученики Синаита подтверждали взгляды Паламы, по крайней мере, своей подписью, а также, как Марк, Иосиф Калофет и Давид Дисипат, даже своими сочинениями. Это объясняется поведением всех людей, а именно, они не желали отказываться от своего сильного и преуспевающего адвоката, какими бы средствами он ни одержал победу в борьбе против их противников. Но возможно также, что подлинные исихасты питали антипатию к Паламе, но не выставляли её напоказ, потому что истинный исихазм не агрессивен, в отличие от его паламитской подделки.

Занятие отдельными учениками Синаита, которых Каллист перечисляет, а большей частью и характеризует, повело наше исследование по разным направлениям, в том числе и в Македонию, и Фессалию. Афанасий Метеорит был через своего духовного отца Григория Стилита и старца Моисея наследником Синаита. Но судьба отшельничества в Метеорах состояла в основании общежития и запрете уединения. Биограф Афанасия Нил Ставра имел лишь неясные представления об исихастах (\* 18, 1. 17–20, № 2. *Афанасий Метеорит*). Лонгин служил Синаиту, вероятно, переписчиком и издателем его сочинений, и был крайне разочарован, когда его учитель окончательно оставил Афон. Мы пришли к выводу о том, что к нему восходит дополнение к рассказу о египетском Лонгине, подвижнике V в. В нём сурово критикуются подвижники, отправляющиеся в землю варваров, и, кроме того, и монахи, выезжающие в свет в качестве крестителей детей и общающиеся там с женщинами (\* 19, 1. *Лонгин*). Именно такие мигранты между Святой Горой и Фессалоникой, тесно связанные с будущим патриархом Исидором, стали мишенью преследования еретиков на Афоне в 1344 г. под руководством Каллиста и других заместителей задержанного в Константинополе прота Исаака (\* 27, 6, № 1–2. *Феодосий и Роман*).

Следовало, кроме того, обратить внимание на одно лицо – сопоставимого с Синаитом духовного авторитета – и на встречу его с ним, а именно на Максима Кавсокаливиса (\* 17, 1–26 *Общее и разногласия*). Перебежчики от исихазма к паламизму не были нам интересны из-за этого, несмотря на одного из них, Давида Дисипата, который сыграл решающую роль в официальном одобрении учения Паламы, придя в 1341 г. из Парорий на Константинопольский собор, обсуждавший обвинения Варлаама против исихастов (\* 27, 6, № 5–6. *Давид Дисипат и Дионисий*), однако не от имени Григория Синаита, которого тогда уже не было в живых (30 з, прим. 254). Осенью 1346 г. он послужил информатором императрице Анне о сути исихастского спора.

Если нам удастся с научной точки зрения предоставить читателю критерии для обсуждения подлинного, свободного от пристрастий исихазма, то можем сказать: мы достигли нашей главной цели. Что касается противников исихастов в роде Варлаама, то пусть они одержат победу над ними как приверженцами оказавшегося заблуждением идеализма и дурной старушки, дожившей до нас в роде метафизики. Исихасты старались создать условия небесного царства уже в этом мире. За это мы их и любим.



Илл. 1. Главный храм (καθολικόν) афонской Лавры (Μεγίστη Λαύρα) с юго-востока, 22 августа 1979 г., утро.



Илл. 2. Кипарис Евфимия, Трапеза и Фиала в Афонской Лавре, 22 августа 1979 г.



Илл. 3. Главный храм (καθολικόν) афонского Пантелиимонова монастыря, 27 августа 1979 г., полдень.



Илл. 4. Животные, бродящие близ Пантелиимонова монастыря, 30 августа 1979 г.

## II. О рукописях Жития Григория Синаита, составленного Каллистом, патриархом Константинополя

### а) Главные греческие рукописи (ЛМП) и славянский текст (s) Жития

Греческий текст Жития Григория Синаита, как уже было сказано, большей частью соответствует правилам византийской грамматики и риторики и поэтому доставляет издателю меньше трудностей, чем сочинения самого Синаита. Он передан в различных рукописях. По качеству текста кодекс, хранимый в Великой Лавре Афона с шифром „I [т.е. иота] 117“, превосходит все остальные. Там мы находим Житие f. 224<sup>r</sup>–257<sup>r</sup> (текст обозначен нами L). Автор каталога рукописей Лавры Спиридон Лавриот датировал кодекс XV веком<sup>1</sup>. Текст им был ошибочно определён как Житие Григория Паламы. В 1979 г. я сравнил рукопись с изданием Жития И. Помяловским от 1896 г.<sup>2</sup>, когда посетил монастырь и работал под наблюдением тогдашнего проигумена, блаженного *Каллистрата*, и его духовного сына *Никодима*, пользуясь их гостеприимством. В тексте рукописи отсутствует начало, но это только один лист. Чтобы дать представление о качестве рукописи, сравним её с двумя другими, которые занимают, как будет показано, второе место после неё, а именно с кодексом *Mosquensis Synodalis* 293 (Владимир 394/CCLXXX), f. 7<sup>r</sup>–40<sup>r</sup> (M), который лежит в основе издания Помяловского, и с греческим кодексом Афонского Пантелеимонова монастыря, № 173, f. 63<sup>v</sup>–124<sup>v</sup> (Π). Последний мы могли также сравнить на месте в том же 1979 году, пользуясь гостеприимством русских монахов. Много времени прошло с тех пор. При датировании обеих рукописей мы следуем проф. *Б. Л. Фонкичу*, который, будучи в Вене в июне 1993 г., оказал нам любезность, сделав эту работу. В отличие от архимандрита Владимира, он датировал кодекс M не XVI веком<sup>3</sup>, но второй половиной XIV в.<sup>4</sup>, кодекс Π – временем между концом XV в. и серединой XVI в.<sup>5</sup>

Мы предлагаем читателю наши предварительные суждения о правильности или ошибочности отдельных прочтений (*lectiones*) в форме двух перечней. Они могут быть проверены, если не на основе наших цитат, то на основе их контекста в Житии. Мы не исключаем возможности того, что в определённых случаях нужно исправить наши суждения.

Параллельно мы сообщаем соответствующие прочтения древнеславянского перевода Жития, который был издан как посмертный труд П. А. Сырку в 1909 г.

<sup>1</sup> ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΛΑΥΡΙΩΤΗΣ – ΕΥΕΤΡΑΠΙΔΗΣ Σ., Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς Μεγίστης Λαύρας (τῆς ἐν Ἁγίῳ Ὁρει). Cambridge, New England – Paris 1925 [переп. New York 1969], 200.

<sup>2</sup> Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита по рукописи Московской Синодальной библиотеки издал И. Помяловский (*Записки Историко-филологического факультета императорского С.-Петербургскаго Университета* 35 [1894/1896]). С.-Петербург 1896, 1–46.

<sup>3</sup> Владимир АРХИМАНДРИТ, Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) Библиотеки. Ч. I: Рукописи греческия. Москва 1894, 593.

<sup>4</sup> См. и появившуюся после этого книгу: Фонкич Б. Л. – Поляков Ф. Б., Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). Москва 1993, 129.

<sup>5</sup> Ср. также Λάμπρος Σ., Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἐλληνικῶν κωδίκων Π. Cambridge 1900 [переп. Amsterdam 1966], 312: XVI век.

по рукописи XVI в. С.-Петербургской духовной академии № 1488<sup>6</sup>. Текст перевода был недавно переиздан Ангеликой Деликари на основе старшей рукописи XIV в. — Athous Slavicus Ζωγράφου № 214<sup>7</sup>. После получения книги я чувствовал себя обязанным добавить к своим извлечениям из издания Сырку все её прочтения. Текст, изданный ею, получил мною аббревиатуру S<sub>1</sub>, текст Сырку — S<sub>2</sub>, обе рукописи — знак s. Некоторые итоги из сопоставления вариантов мы сообщим ниже, гл. т.

В древнеславянском переводе переданы два добавления, отсутствующие в греческом тексте (см. 23, 24 и 30, 3). Они были изданы уже Помяловским<sup>8</sup> и переведены на русский язык И. Соколовым<sup>9</sup>. Мы также приведём их с русским переводом в нашем издании. Добавления содержат дополнительную информацию об ученике Григория Луке и о смерти Григория, сведения, которыми Каллист, составив Житие, вероятно, не располагал. Оба добавления не очень хорошо соответствуют контексту. В то время как греческий текст даёт только негативную информацию о Луке, последняя частью взята из славянского текста и дополнена сведением об обращении грешника. Что касается более длинного добавления о смерти Синаита, то оно поставлено в середину резюме Каллиста о жизни его духовного отца (30, 1–8), за которым следует указание на его смерть, но только 30, 9. Можно предполагать, что автором дополнений был Феодосий Тырновский. Всё же не исключено, что они восходят к самому Каллисту. Хотя патриарх всегда настаивал на своём религиозном убеждении, не предполагая, что он сам мог заблуждаться, есть различные свидетельства о том, что он радовался, если противники обращались к его точке зрения (см. ниже 3, 4, прим. 12 об Амаратине, 15, 13; 21, 12 о возвращении к Православию). Сильным желанием переубедить инакомыслящих, — а это было единственным шансом примириться с Каллистом, — объясняются и его надежда на обращение Акиндина или акиндинистов (см. ниже 17, 26) и напрасная попытка переубедить Григору (см. выше Отдел I, прим. 11). Кроме того, в добавлении о смерти Синаита, встречаются два места, одно, напоминающее об образе мышления патриарха (см. ниже 30 т и прим. 252), и другое — о его образе выражения, ср. 29, 12 „чего только ни говорили, чего ни делали“ (τί μὲν οὐ λέγοντες, τί δὲ οὐ ποιοῦτες, дрсл.: „что ἄβω не глаголаше, что же не твораше“) и 30 k „чего следовательно ни говорили, чего же ни делали“ („что ἄβω не глаголаше, что же ли не твораше“). Но не так просто доказывается то, что Каллист был автором добавлений. Его мышлению и стилю их составитель мог и подражать, Каллист, как автор греческого текста знал о прощении Луки Синаитом, но его возмущение проступком длилось, по крайней мере, с 1327 г. (о дате см. ниже 23, 6 и 25, 4) до 1351/52 г. Примирение с непорядочным монахом не было равнозначно обращению инакомыслящих.

Интерес, который, по всей вероятности, вызвало Житие Синаита в Болгарии, даёт нам повод предположить, что вскоре после 1351/52 г. оно было переведено на древнеславянский язык. Определённые конкретные данные о тамошних местностях, приведённые патриархом Константинополя, требовали уточнения и

<sup>6</sup> Житие Григория Синаита, составленное константинопольским патриархом Каллистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI в. и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. Сырку (*Памятники древней письменности и искусства* 272). С.-Петербург 1909, I–LXXXIX. 1–48.

<sup>7</sup> ΔΕΛΝΚΑΡΗ. 2004, 226–259.

<sup>8</sup> Помяловский. 1896, 36, прим. 2 и 44 сл., прим. 1.

<sup>9</sup> Житіе іже во святыхъ отца нашего Григорія Синаита. С греческаго (по изданному списку XVI-го вѣка) перевёлъ, предисловіемъ и примѣчаніями снабдилъ И. Соколовъ. Москва 1904, 62. 71–74.

исправления. Добавление о Луке, о котором Каллист высказался очень отрицательно, оказалось нужным, так как Лука, как собеседник Варлаама Калабрийского<sup>10</sup>, уже в 30-е годы XIV в. оказался вновь полностью интегрированным в исихастское сообщество. В рассказе о Луке 23, 19 пропускается выражение  $\omega\varsigma \upsilon\lambda\omicron\sigma\upsilon\chi\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu \acute{\epsilon}\nu\delta\omicron\nu \phi\acute{\epsilon}\rho\omega\nu \tau\eta\nu \kappa\alpha\kappa\omicron\upsilon\theta\epsilon\iota\alpha\nu$  („как носящий внутри тлеющее злонаравие“), в 23, 20 – сообщение о том, что он напал на Григория „с мечом“, сравнение с разбойником и зывание к Богу, в 23, 21 – упоминание о вмешательстве учеников Амиралиса, защитивших Григория от попытки убийства. Много сокращений находим и в рассказе о благодеяниях болгарского царя Иоанна Александра. Кроме некоторых преувеличенных похвал (27, 5 сл. 9–13), кажущихся, пожалуй, неуместными для монахов, живущих под его господством, пропускаются также упоминание об учреждении убежища для животных (27, 9), перечисление подаренных царём владений вне монастыря (27, 10) и сравнение его с императором Иоанном Вататзисом (27, 11), неуместное, очевидно, в болгарской среде.

Совместим все упомянутые данные, а именно, раздражённость Каллиста в отношении Луки ещё в 1351/52 г., пропуски в рассказе о Луке, как, например, сообщение о нападении на Григория с мечом, соответствующее, вероятно, действительности (см. ниже 23, 24 с прим. 217), пропуск преувеличенных похвал Иоанна Александра, некоторых сообщений о его дарениях и сравнение его с Иоанном Вататзисом, два места во вставке о смерти Григория, авторство которых непосредственно прямо или косвенно через имитатора восходит к Каллисту. Устраним, по возможности, несоответствия. Может быть, Каллист был болгарского происхождения. Не может быть полностью исключено, что он сочинил вставки на славянском языке. Но следующее размышление делает такую гипотезу маловероятной. Э. Курц в рецензии издания греческого Жития Помяловским замечает: „Жаль, что издатель греческого жития не счёл нужным перевести вышеозначенные дополнительные места славянского перевода на греческий язык, что было бы желательным в виду тех специалистов Запада, которые не знакомы со славянскими языками“<sup>11</sup>. Любопытны не только забота Э. Курца о Западе, но и его не подвергнутое сомнению предположение, что вставки были сочинены на греческом языке. Это следует показать. Обратный перевод, на самом деле, составила А. Деликари<sup>12</sup>. По нашему опыту с Γνωστικὸς Евагрия, дошедшим только на сирийском языке, который W. Frankenberg перевёл обратно на греческий язык<sup>13</sup>, дословное совпадение с греческими фрагментами, неизвестными Франкенбергу, оказывалось случайным. Во второй вставке 30 t есть место, трудно понятное. Сказано об ученике: „зреть –  $\omega$  чудо – лице его  $\rho\acute{\upsilon}\mu\acute{\alpha}\nu\omicron$  же и обрадованно и иного  $\delta\epsilon$  иных бывша“. А. Деликари перевела:  $\delta\rho\acute{\alpha}, \acute{\omega} \theta\alpha\upsilon\mu\alpha, \tau\eta\nu \delta\psi\iota\nu \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\nu\omicron\upsilon \tau\upsilon\rho\rho\acute{\alpha}\nu \tau\epsilon \kappa\alpha\iota \chi\alpha\rho\iota\epsilon\sigma\sigma\alpha\nu \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\omicron\nu \acute{\epsilon}\xi \acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\omega\nu \upsilon\epsilon\upsilon\omicron\nu\omicron\tau\omicron\varsigma$ . Она хорошо поняла, что „бывша“ не следует относить к слову „лице“. Но остаётся в этом месте много сомнений: исихасты предпочитают восклицание  $\acute{\omega} \tau\omicron\upsilon \theta\alpha\upsilon\mu\omicron\tau\omicron\varsigma$ . Зачем переводить „лице“ не как  $\pi\rho\acute{\omicron}\sigma\omega\nu$ ? Прилагательное  $\tau\upsilon\rho\rho\acute{\alpha}\nu$ <sup>14</sup>, как и слово  $\delta\iota\acute{\alpha}\lambda\tau\upsilon\rho\omicron\varsigma$  у Евагрия<sup>15</sup>,  $\tau\upsilon\rho\omicron\epsilon\iota\delta\acute{\eta}\varsigma$  у Григория Синаита (Op. I 71, 5) и  $\tau\upsilon\rho\acute{\omega}\delta\eta\varsigma$  у

<sup>10</sup> Варлаам Калабрийский, Epistula 5 (Barlaam Calabro, Epistole greche. I primordi episodici et dottrinari delle lotte isicaste. Studio introduttivo e testi a cura di G. SCHIRÒ. Palermo 1954, 323, строка 111).

<sup>11</sup> Курц Э., Рецензия на изд. греческого текста Жития И. Помяловским // ВВ 3 (1896) 378.

<sup>12</sup> ΔΕΛΙΚΑΡΙ. 2004, 263–268.

<sup>13</sup> BEYER. Lichtlehre. 1981, 477, прим. 16.

<sup>14</sup> Варлаам Калабрийский, Epistula 5 // 323, 119 сл. SCHIRÒ; BEYER, там же, 483.

<sup>15</sup> Евагрий Понтик, Περὶ λογισμῶν, гл. XXII // MUYLDERMANS J., À travers la tradition manuscrite d'Évagre le Pontique. Louvain 1932, 47; BEYER, там же, 482.

Феофана Перифеорийского обозначает в монашеской литературе свет демонов<sup>16</sup>, „рѣмѣно“, пожалуй, ἐρυθρίαζον, 13, 4 говорится φαιδρῶ τῷ προσώπῳ – „свѣтлѣмъ лицемъ“, выражение не однозначно. Для перевода слова „обрадованно“ А. Деликари выбрала слово χαρίεις не случайно. 5, 1 τὸ χάριεν τῆς τοῦ προσώπου μορφῆς переводится „обрадованное личнаго зрака“, χαρολός, однако, „радостень“ (13, 6; 16, 19), также περὶ χαρῆς – „радостень“ (19, 5). Конструкции accusativus cum participio при ὁράω подходит не родительный падеж γεγυότος, но винительный γεγυότα или γεγυόμενον. О том, что у славянского текста был греческий образец, свидетельствует выражение „иного ѿ иных“, почти непонятное в славянском тексте. Если превратим его в греческое, получается ἄλλον ἐξ ἄλλων. В множественном числе „иных“, вероятно, есть ошибка переводчика. С ранней античности оборот речи ἄλλος ἐξ ἄλλου употребителен, ср. Гесиод, Теогония 800 ἄλλος δ' ἐξ ἄλλου δέχεται χαλεπώτερος ἄθλος („другое испытание, (получившееся) из одного (прежнего), более тяжёлое, ждѣт (кого-то)“). У Плутарха находим точное соответствие предполагаемого в греческом подлиннике прочтения: ἄλλον ἐξ ἄλλου γεγυόμενον, а именно, превращённый в существительный инфинитив: τὸ ἄλλος ἐξ ἄλλου γενέσθαι<sup>17</sup>. Но нет причины предполагать, что Каллист читал Плутарха. Тот же оборот обнаруживаем и у Григория Назианзина: ἄλλος ἐξ ἄλλου γίνομαι<sup>18</sup>. Итак, можно предположить следующее прочтение процитированного древнеславянского пассажа: ὁρᾷ – ὦ τοῦ θαύματος – τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐρυθρίαζον καὶ χάριεν καὶ ἄλλον ἐξ ἄλλου γεγυόμενον, без гарантии, разумеется, и перевести: „он видит – о чудо! – лицо его румяным же и обрадованным и, что он иным, чем был прежде, стал“.

Получается следующая вероятная гипотеза: недолго после совершения Жития в 1351/52 г. представитель болгарской церкви, знаток греческого языка, несомненно, инок, посетил в Константинополе патриарха Каллиста и там ознакомился с его сочинением. Он попросил Каллиста помиловать Луку, бывшего тогда ещё в живых, что Каллист и сделал, устрояя из Жития компрометирующие его места, как юстиция устраняет иногда судимость наказанного человека из официальных актов, и назвал его „проверенным монахом“. Вероятно болгарский посланник договорился с Каллистом и о том, чтобы убрать некоторые утверждения агиографа, которые не точно соответствовали болгарской действительности или были неуместными по политическим причинам. Согласно сообщениям своего посетителя, Каллист составил пассаж о смерти Синаита на греческом языке. Он не заболел о том, чтобы приспособлять добавление точно к тому, что было уже написано. Где Житие было переведено, уже в Константинополе или в Болгарии, неизвестно. Возможно, что не Феодосий Тырновский, но инок в Келифарево по имени Дионисий перевёл Житие на болгарский язык. О нём говорит Каллист в Житии Феодосия: „Будучи глубок по разуму, имел и дар от Бога с эллинского на славянский язык переводить умно же и чудно. И многие книги переведа, украсил церковное достояние“<sup>19</sup>. Этот Дионисий может также быть тождествен тому Дионисию, вместе с которым Давид Дисипат, придя из Парорий, посетил константинопольский собор 1341 г.<sup>20</sup> Последний был уроженцем Константинополя. Было бы интересно, если бы грек перевёл греческие тексты на славянский язык. Но ничего этого не доказано, ни

<sup>16</sup> Феофан Перифеорийский, Vita Maximii Causocalybae 15 (AnBoll 54 [1936] 87, 13 сл. HALKIN); BEYER, там же, 483.

<sup>17</sup> Плутарх, Bruta ratione uti (Περὶ τοῦ τὰ ἄλογα λόγῳ χρῆσθαι) // Moralia 986 D (VI 1, 78, 25 HUBERT – DREXLER). Указание на это место в TLG „987.C.9“ неправильно.

<sup>18</sup> Григорий Назианзин, Or. 43 funebris in laudem Basilii Magni, 67, l. 23 (SC 384, 274 BERNARDI = PG 36, 585 C).

<sup>19</sup> Каллист, Житіє ... Θεωδοσία 12 (18, 17–20 ЗЛАТАРСКИ).

<sup>20</sup> Коккин Филофей, Laus Palamae 60, 1–6 (492 ΤΣΑΜΗΣ).

а) Главные греческие рукописи (ЛМП) и славянский текст (s)

тождественность Дионисия в Келифареве с Константинопольским Дионисием, жившим в Парориях, ни тождественность одного из этих Дионисиев с посетителем Каллиста.

б) Кажущиеся правильными прочтения в L (перечень 1)

	<i>Кажущиеся правильными прочтения в L</i>	<i>Чтения славянского текста s (S<sub>1</sub> и S<sub>2</sub>)<sup>21</sup></i>	<i>Кажущиеся ошибочными прочтения в M и (или) П<sup>22</sup></i>
<i>tit.</i>	<Ἰησοῦ, ἡγοῦ μοι>	om. s	om. M
–	<συγγραφεῖς>	съписано (сп- S <sub>2</sub> )	συγραφεῖς M
–	<Κωνσταντινουπόλεως>	Кон'стантинѣ (-на S <sub>2</sub> ) града	Κωνσταντινούπολεως M
1, 2	<Ἄλλ'>	нж (но S <sub>2</sub> )	'Ἄλλ' + οὖν manus secunda in mg. П
1, 9	<οἰκίας γὰρ>	храминѣ бо	γὰρ οἰκείας M
–	λήθης	забъвеніа (-бв- S <sub>2</sub> )	λήθους M : λίθους П
–	παρεπέμφθησαν	прѣданы (пре- S <sub>2</sub> ) бышя (-ша S <sub>2</sub> )	παρεπέμφθησαν П <sup>23</sup>
2, 1	ποιησάμενος	сътворивъ (-ъ S <sub>2</sub> )	ποιούμενος П
–	ἐντυχανόντων	прочитажчим (-аюц- S <sub>2</sub> )	ἐντυχανόντων M
2, 2	πλουτήσαι	ωбогатити (о- S <sub>2</sub> ) са <sup>24</sup>	πλουτίσαι П
–	ἀποδιδόνα	ѡдати	ἀποδοῦνα <sup>25</sup> П, sed γρ. ἀποδιδόνα in mg. inferiore
3, 5	βίον	житіе	βίου M
–	πολιτείαν	жительство	πολτεіан П
4, 1	καταδραμόν	достигъ, а именно родъ	καταδραμών П
–	πάντα τὰ ἐκεῖ	всѣ яже тамо	τὰ ἐκεῖ П
5, 1	ἀλήπτου	беспорочныа (непорочныа S <sub>2</sub> )	ἀλείπτου <sup>26</sup>
5, 2	Κυπρόθεν	ѡ Кѣпра	πρόσθεν П
–	σπουδῆ λόγοις κοσμήσας ἑαυτόν	тыщаніемъ (тцн-мъ S <sub>2</sub> ) словесы оукрасивъ се-бе	σπουδῆς λόγοις κοσμήσας ἑαυτόν

<sup>21</sup> Прочтения, подтверждающие прочтения третьей колонки, подчёркнуты пунктиром.

<sup>22</sup> Подчёркнуты общие прочтения.

<sup>23</sup> Такой временной формы от πέμπω нет. Можно думать о том, что текст переписал славянин, для которого фθ становятся одним звуком.

<sup>24</sup> Προπομεν reflexivum „са“ в издании Сырку напечатано слитно с предыдущим глаголом.

<sup>25</sup> Влиял ли старославянский перевод на текст греческой рукописи?

<sup>26</sup> 30, 5 в обеих рукописях правильно.

Π. Ο рукописях Жития Григория Синаита

6, 1	τόν, ὃν ἔτρεφε ... πόθον	яже имѣше ... любовь	ὃν ἔτρεφε ... πόθον Π
6, 4	σχεδόν	ѡтнѣдѣ (-нѣдѣ S <sub>2</sub> )	σχεδόν Μ
–	στάσει	стоаніємъ (-ѣ S <sub>2</sub> )	στήσει Π
–	πρὸς θεὸν ἰκετηρία	къ Богоу молбоа	τῇ πρὸς θεὸν ἰκετηρία Π
6, 6	μεμάθηκα	оувѣдѣхъ (-вид- S <sub>2</sub> )	μεμάθηκα Μ
6, 7	θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐ- τὸν ἐποπτεύοντος	Богоу съвыше (св- S <sub>2</sub> ) яже (ом. S <sub>2</sub> ) о немъ (-ѣ S <sub>2</sub> ) назираѣцѣ (-аю- цѣ S <sub>2</sub> )	θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν <u>ἐποπτεύοντα</u>
6, 8	εὐφροσύνης	веселіа	εὐφροσύνη Μ
6, 9	ἠύρισκετο	обрѣтааше (ω- S <sub>2</sub> ) са	εύρισκετο Π
–	ὅσα αἰειδήποτε	еликаже присно	ὅς αἰειδήποτε Π
7, 1	μαγκιτείου	магкѣпѣискѣа (-кипѣис- кѣю S <sub>2</sub> )	<u>μαγγιτείου</u>
7, 3	ὥπερ	εμοу же	ὥπερ Μ
8, 1	ὡς τῷ ἀνθρωπείῳ γένει ἀρχήθεν ἔχθρός	яко изначала (-чала S <sub>2</sub> ) чловѣчьскомуу (ч(ε)- л(овѣ)чь- S <sub>2</sub> ) родоу врагъ	ὡς τῷ ἀνθρωπείῳ γένει <u>ἀρχήθεν ὁ ἔχθρός</u>
8, 3	ἐπ' ὤμων	на рамо	ἐπ' ὤμων Μ
8, 4	μετ' αὐτὸν	по немъ	μετὰ ταῦτόν Μ
9, 2	διὰ σπουδῆς ποιούμενος	тъцаніе (тцѣ- S <sub>2</sub> ) твора	σπουδῆς ποιούμενος Π
–	τόπον ... συμβαλλόμενος	мѣсто ... поспѣваѣце (-аюѣе S <sub>2</sub> )	τόπον ... συμβαλλόμενος Μ
9, 2 сл.	παντάσασιν καί γε	въсѣчьскыи (всачьскыи S <sub>2</sub> ), и оубѡ (-о S <sub>2</sub> )	παντάσασи καί γε Π, sic scribendum?
9, 6	Ἦ μὲν γὰρ τροφή	пица бо	Ἦ μὲν τροφή Π
9, 7	τῷ ἀπὸ τῆς ξηρότητος ἀν- ίκμῳ τῆς ἐγκρατείας	еже ѡ соухоты не- влажное въздръжаніа (-ражаніе S <sub>2</sub> )	τῷ ἀπὸ τῆς ξηρότητος ἀν- ίκμῳ τοῖς ἐγκρατείας Μ
9, 9	ἐδιδάχθη	наѣчив са (-чиса S <sub>2</sub> )	ἐδιδάχθην Π : ἐδιδάχθης Μ
–	μετέρχεται	проходити (-ить S <sub>2</sub> )	μετέρχεσθαι Π
10, 1	διαλάμποντι	сѣаѣцоу (-аюѣцѣ S <sub>2</sub> )	διαλάμποντι <i>suprascripto</i> τα Μ
10, 4	προσφθεγξάμενοι	провѣщавше	προσφθεγξάμενοι Μ
10, 8	αὐτῆν τε ... τὴν ... ἀναχώ- ρησιν	самое же ... ѡхожденіе	<u>αὐτοῦ τε ... τὴν ... ἀνα- χώρησιν</u>
–	φίλην ἐρημίαν	любезное (-но S <sub>2</sub> ) без- мльвіе (безъмльвіе S <sub>2</sub> )	<u>φίληρημίαν</u>
10, 11	πνεύματος	Доуха	ἀγίου πνεύματος Π
–	τοῖς ἐκείνου προσπίπτει ποσὶ	къ того <u>ногам</u> (-ама S <sub>2</sub> ) <u>припадаеть</u>	τοῖς ἐκείνου ποσὶ <i>suprascriptis</i> β et α Π
10, 12	μηδὲν μελλήσας μὴ δ' ἀναβαλλόμενος	никакоже покъснѣвъ (-коснѣвъ S <sub>2</sub> ) ниже ѡ- ложивъ (-ѣ S <sub>2</sub> )	<u>μηδὲν μελλήσας μὴ δ' ἀναβαλλόμενος</u>

б) Кажущиеся правильными прочтения в L (перечень 1)

10, 13	παρ' ἀνθρώπων	ѿ чловѣкъ (ч(ε)л(о-вѣ)къ S <sub>2</sub> )	<u>παρὰ ἀνθρώπων</u>
11, 1	ἐκτουευθέος	аѳіε	<u>εὐθέως</u>
11, 7	περὶ τὸ θεωρητικὸν	о видѣтелнѣмъ (-ѣ S <sub>2</sub> )	ἐπὶ τὸ θεωρητικὸν Π
-	ἐπὶ μικρὸν	по малѣ	ἐπὶ μικρὸν Π
12, 2	ἀναπολεῖ τε	въспрїемлет же	<u>ἀναπολεῖται</u>
12, 6	οὐκ εἰς μακρὸν	не на длѣзѣ	οὐκ εἰς μακρὸν Π
12, 7	σὺν τάχει : σὺν τάχει M	съ скоростіа (-ію S <sub>2</sub> )	σὺν τάχα Π
12, 9	πυρωθεῖς	раждег сѧ	πειρωθεῖς Π
-	τὸν οἶκον ἐκεῖνον πεπληρωμένον εἶναι (scribendum εἶδε) φωτὸς	храминѣ (-нѣ S <sub>2</sub> ) онѣ (-нѣ S <sub>2</sub> ) испльненѣ (ис'плъненѣ S <sub>2</sub> ) видѣ свѣта	τὸν οἶκον ἐκεῖνον ἐδόκει πεπληρωμένον εἶναι φωτὸς Π
12, 14	ὅλος	весь	ὅλως Π
13, 3	παρεσκεύασε	оустроит(ѣ) praesens	παρασκευάσε M, scribendum παρασκευάση, ut videtur
13, 7	λαμπρῶς καὶ	свѣтлѣ и	λαμπρῶς καὶ καὶ M
13, 9	καλὰ ὑμῶν	ваша (-ша S <sub>2</sub> ) добраа	καλλὰ ἡμῶν M
13, 11	δ' ἐπερωτήσαντος	же въпросившоу (-сѣвшоу S <sub>2</sub> )	<u>δὲ ἐπερωτήσαντος</u>
13, 14	τοῖς ἀπαλοῖς	младымъ	τῆς ἀπαλοῖς M
13, 15	προσριφέντος	привръгнѣ сѧ (-юсѧ S <sub>2</sub> )	προσριφθέντος <sup>27</sup> Π
-	ἐπικαμφθεῖς	прѣклон (при- S <sub>2</sub> ) сѧ	ἐπικαμφεῖς <sup>28</sup> Π
13, 16	εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδη τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς	аще кто не видитъ (-дѣтъ S <sub>2</sub> ) въскрѣсеніе (-р(ε)с(ε)нне S <sub>2</sub> ) своеѧ (-ѧ S <sub>2</sub> ) доуша (-ша S <sub>2</sub> )	εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδη τις (suppl. in fine lineae) τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς <sup>29</sup> Π
-	ἰσχύσειε	възможеть (-т S <sub>2</sub> )	ἰσχύοιε Π
13, 17	πολλοῦ	многаѧ (-оѧ S <sub>2</sub> )	<u>πολοῦ</u>
-	ἀνακάλυψον	ѡткры (от- S <sub>2</sub> )	ἀποκάλυψον supra πο scripto να Π
14, 7	τὴν ἔξω σοφίαν	внѣшнѣи (в'н- S <sub>2</sub> ) мѣдрости (м<ѣ>д- S <sub>2</sub> )	ἔξω σοφίαν Π
-	τέρπωσι	красѧт	<u>τρέπωσι</u>
14, 12	νυμφίου Χριστοῦ	женихоу Χριστοу	νυμφίου Π
14, 17	πρὸ τῆς παραβάσεως	прѣжде прѣстѣпленіѧ (-тѣп- S <sub>2</sub> )	πρὸς τῆς παραβάσεως M
15, 1	γενομένων	бывшимъ	<u>γινομένων</u>

<sup>27</sup> Форма, как другой вариант, грамматически правильна. Ср. обратное явление в I, 9.

<sup>28</sup> Форма грамматически ошибочна. Ср. I, 9.

<sup>29</sup> τίς добавлено в конце строки, кажется, одним и тем же переписчиком. Здесь возникает подозрение, что Π добавил τίς на основе славянской рукописи.

Π. Ο рукописях Жития Григория Синаита

15, 2	ἐγένετο – Ἰσιδώρω <sup>30</sup>	бысть Исидоръ (-доръ S <sub>2</sub> )	ἐγένετο Μ <u>Ἰσιδώρω</u>
15, 5	τοῦ θεοῦ – πέμπεται	Бога посилает са	θεοῦ Π <u>πέλεται</u>
15, 9	τὸ τῆς ἀρετῆς ὕψος	<u>высотѣ добродѣтели</u> (-ели S <sub>2</sub> )	τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς Π
15, 10	πλείστων ... καταξιωθεὶς ... τῶν ὁράσεων	многих ... сподобль са ... видѣнїи	<u>πλείστον ... καταξιωθεὶς...</u> <u>τῶν ὁράσεων</u>
–	διαμιλληθεὶς	потыщав (-тщ- S <sub>2</sub> ) са	<u>ἀμιλληθεὶς</u>
15, 11	τήνδε τήν νῆσον	тѣжде островъ (-ο<въ> S <sub>2</sub> )	<u>τήν νῆσον</u>
15, 13	ἐπεσπάσατο	привлѣче (-лече S <sub>2</sub> )	ἐπασπάσατο Μ
16, 2	μεμνημένων	поминающимъ (-аю- щимъ S <sub>2</sub> )	μεμνημνημένων Μ
16, 4	ὀρθοδόξων	православных	ὀρθῶν Π
16, 6	τῇ τοῦ δυσσεβῶς τῷ τότε κρατοῦντος ῥοπῇ	злочыствѣ (-ч(ε)с- S <sub>2</sub> ) иже тогда дрѣжжцаго (-жащ- S <sub>2</sub> )	<u>τῇ τοῦ δυσσεβοῦς τῷ τότε</u> <u>κρατοῦντος ῥοπῇ</u>
		гнѣвомъ	
16, 7	διαβεβοημένοι	именитїи (-ти S <sub>2</sub> )	διαβεβοημένη Π
–	ἀπηνῶς	немилостивно S <sub>1</sub> , <i>Сыр- ку</i> : листвно S <sub>2</sub>	<u>ἀπεινῶς</u>
16, 9	ἐπιβλέψαντος	призрѣвшѣ (-шо S <sub>2</sub> )	ἐπιβλέψαντειс Μ
–	κύρις Ἰωσήφ	κὺρ̄ь (-ъ S <sub>2</sub> ) ἰωσιφ̄ь (-ъ S <sub>2</sub> )	Ἰωσήφ Π
16, 10	ἐν	въ	ἐ Μ
16, 11	μονὴ τῶν Καρῶν (κα- ρ(ῶν) suprascriptum Μ)	ωбитѣли (обители S <sub>2</sub> ) кареистѣи (καρίиѣсти S <sub>2</sub> )	μονὴ τῶν <u>Καρι</u> Μ ( <u>Καριῶν</u> Π)
16, 14	ἂν δεήσειε	потрѣбно (-реб- S <sub>2</sub> ) есть	ἂν δεήσειс Μ
–	ἀνιμήσωνται	съберхть (-рхть <i>Сырку</i> : -бѣр- S <sub>2</sub> ). <i>Interpres</i> <i>fortasse sententiam verbi</i> <i>Graeci</i> ('haurire') non <i>intellexit</i>	<u>ἀνικμήσωνται</u> Μ (-ο- su- prascripto ω)Π (ω ex corr.?)
16, 15	μακαρίας λήξεως	блаженаго (-енн- S <sub>2</sub> ) покоица	μακρίας λήξεωс Μ
16, 17	στερρότατον <sup>31</sup>	твърдѣшиее	<u>στερρότατον</u> Μ : <u>στερώτατον</u> Π

<sup>30</sup> Византийцы нередко писали имя Ἰσιδωρος (дар Исиды) намеренно с итой, чтобы скрыть его языческое происхождение.

<sup>31</sup> Ср. comparativus уже у Алкея 77A, col. 1 a.10 LOBEL – PAGE στερροτερα: в эллинистическое время (Пс.-)Тимей 220, 1 MARG στερροτέρων: superativus: Филон Александрийский, De Abrahamo 193, 1 Соин στερρότατα и т.д.

б) Кажущиеся правильными прочтения в L (перечень 1)

–	ἐφείλετο	привлѣчаше (-чаа- S <sub>2</sub> )	ἐφείλετο Π
16, 20	οὕτως	сѣ	οὕτως Μ
–	θέμενος	положивъ (-ъ S <sub>2</sub> )	θείμενος Μ
16, 21	ὑπερεβάλετο	прѣвъзыде (-в'з- S <sub>2</sub> )	ὑπερεβάλλετο Π
16, 25	προστάξας τινὶ τῶν μαθητῶν	повелѣвъ (-в'л- S <sub>2</sub> ) нѣкому ѿ ѱченикѣ (-ъ S <sub>2</sub> )	<u>προστάξας τινὶ τῶν</u> <u>μοναχῶν</u>
–	ἐξήλαυε	изганѣаше (-наше S <sub>2</sub> )	ἐξήλαυεν Μ
16, 27	ἔγωγε	азъ	ἔγω Μ
–	τοῦτον	того	τοῦτων Π
16, 29	σκόπτων	показоуа (-ѡа S <sub>2</sub> )	<u>σκόπτων Μ</u> : <u>σκόπων Π</u>
17, 2	πρὸς τὰς εὐχὰς	къ молитвамъ	πρὸς τὰς εὐχὰς εὐχὰς Μ
–	παρарριπτεῖσθαι	примѣтати сѧ	παρарριπτεῖσαι Π
–	τοσοῦτον	толико	τοσοῦτων Π
17, 7	μαγκιπείου	магкипѣинѣ (-кѣпѣинѣ S <sub>2</sub> )	<u>μαγκιπείου</u> <sup>32</sup>
–	οὐδαμῆ	ни мало (-ла S <sub>2</sub> ) же	<u>οὐδαμῶς</u>
17, 9	εἰς ὠφέλειαν	на пользѣж (плъзѣ S <sub>2</sub> )	ὠφέλειαν Π
17, 13	τὸν θεὸν αὐτὸν	Бога самого	τὸν θεὸν Π
17, 15	ἄχωρίστους	неразлѣчноμъ (-лѣчноμъ S <sub>2</sub> : неразлѣчно Сѣркѣ)	ἄχωρίστους ἄχωρίστους Μ
17, 16	προσειπῶν	призвавъ (-ъ S <sub>2</sub> )	προσειπῶν Μ : προσειπόν Π
–	εὐθύς	абѣе	εὐθέως Π
17, 22	μένομεν	прѣбываахом (прѣбыхомъ S <sub>2</sub> )	ἐμμένομεν Π
–	μὴ καταδεχόμενα	не приемлѣца (непрѣемлѣще S <sub>2</sub> )	μὴ δεχόμενα Π
17, 23	ἐπὶ τοσοῦτον	толико	τοσοῦτον Π
18, 1	ἐμαθήτευσαν	ѱченици бышѣ (-ша S <sub>2</sub> )	ἐμαθητεύησαν Μ, τι in gasura : ἐμαθήτευσεν Π
18, 2	σπλαγχνισθέντος	оумилосрѣдѣвшоу сѧ	σπλαγχνισθέντο Π
18, 3	προπάτορα ἐκείνον Ἀδὰμ	прѣватѣца (прат(т)ца S <sub>2</sub> ) оного адама	προπάτορα ἐκείνον Π
18, 4	κακοχοούμενοι	озлоблѣми (ωзлѣблѣми S <sub>2</sub> )	<u>κακοχοούμενοι</u>
–	μικρὰ σαῖνον	мало сладѣцѣ	μικροῦ σαῖνον Μ
18, 5	διδασκαλίαν	ѱчительствѣ	διδασκαλείαν Π
18, 8	νοῦν	оумъ (-ъ S <sub>2</sub> )	νοῦν difficile lectu Π
18, 9	σφίγξας	стагнѣвы (-нѣвы S <sub>2</sub> )	σφίγξας Μ

<sup>32</sup> Непоследовательная орфография, см. 7, 1.

Π. Ο рукописях Жития Григория Синаита

18, 11	τῶν ψυχικῶν ὀμμάτων διανοιχθέντων	доушевными очима ѿ- врѣзшими с <sub>A</sub>	τῶν ψυχικῶν ὀμμάτων Π
18, 12	χειραγωγούντος	рѣководѣщаго (рѣк- S <sub>2</sub> )	χειραγωγούντος Π
18, 15	ἀλεκρίνετο	ѿβѣѣцавааше (ѿβѣвааше S <sub>2</sub> : ѿβѣчааше <i>Сырку</i> )	ἀλεκρίνατο Π
18, 16	πάνυ τοι θαυμάζειν ἐπά- ξιον	велими есть чюдити (-дѣти S <sub>2</sub> ) с <sub>A</sub> достойно	θαυμάζειν πάνυ ἐπάξιον sine τοι numeris β', α', γ' rubro suprascriptis Π
18, 18	тетраευαγγέλου	четвороблаговѣстника (четверо- S <sub>2</sub> )	тетраευαγγελίου Π
–	εὐαγγελιστοῦ	εὐαγγελιστα (-лѣс- S <sub>2</sub> )	εὐαγγελίου Π
19, 4	ἐτύχχανεν	бѣше	ἐτύχханен M
19, 5	ὅλος	весь	ὅλως Π
19, 7	τὸ ποιμνιον ἐκεῖνο καταλι- πῶν	стадо оно оставль	τὸ ποιμνιον κείνου καταλει- πῶν Π
–	κἂν (scribendum κἂν)	и въ	καὶ Π
–	ἀλλ'	нж	ἀλλὰ Π
19, 8	τὸ φῶς τὸ ἐν τῇ μάνδρα τῆς ποιμνῆς ἐπλάμφαν	свѣтъ (-ѣ) S <sub>2</sub> ) иже въ ωградѣ (ο- S <sub>2</sub> ) стада просвѣтившии с <sub>A</sub> (про- свѣтившии с <sub>A</sub> S <sub>2</sub> <sup>33</sup> )	τὸ φῶς τὸ τῇ μάνδρα τῆς ποιμνῆς ἐπλάμφαν Π
19, 13	* Ἄσμενος οὖν ὁ δίκαιος τῷ ἀσμένω{ς} ἐπένευσε	радостнѣ оубѡ (-ο S <sub>2</sub> ) праведный съ радості <sub>A</sub> (-ію S <sub>2</sub> ) просѣщомоу (-сѣщ- S <sub>2</sub> ) прѣклони (прик- S <sub>2</sub> ) с <sub>A</sub>	* <u>Ἄσμενος οὖν δεξάμενος ὁ</u> <u>δίκαιος τῷ ἀσμένω{ς}</u> <u>ἐπένευσε</u>
19, 15	διδασκαλικῶς	оучительскыи (-л'скы S <sub>2</sub> )	διδασκαλικ(ῶν)ῶς M
19, 19	ἐν βραχεῖ	въ малѣ	ἐν βραχῷ Π
–	τὸν νοῦν	оумь	τονοῦν M
19, 20	ἐμφιλοχωρεῖ	въмѣщаєт с <sub>A</sub>	φιλοχωρεῖ Π
19, 24	εἰς ἡμᾶς	въ вас <sup>34</sup> (в'ва(сѣ) S <sub>2</sub> )	εἰςμᾶς Π
19, 25	μηδέποτε νοήσης	никогдаже помыслиши (-лѣши S <sub>2</sub> )	<u>μηδέπο (-ω Π) νοήσεις</u>
–	πανυπέραγον ἁγίαν	вѣсепрѣчистѣ <sub>A</sub> (вс-тѣю S <sub>2</sub> ) свѣтѣ <sub>A</sub> (-тѣю S <sub>2</sub> )	<u>ὑπέραγων</u>
–	ἀν(θρωπ)εῖ( ) L, ἀν(θρω- π)εῖου Π	чловѣчьскаго (ч(ε)- л(овѣ)- S <sub>2</sub> )	ἀν(θρωп)εῖνου M
20, 1	ἀπολειφθῆναι	остати (ѿстати S <sub>2</sub> )	ἀ ἀπολειφθῆναι M
20, 4	πρὸς ἡμᾶς διελέγετο	къ намь (-ѣ) S <sub>2</sub> ) бесѣ- довааше	<u>διελέγετο</u>
20, 6	μὴ ἐπισταμένους	не свѣдашимь (сѣв- S <sub>2</sub> )	μὴ ἐπισταμένης Π

<sup>33</sup> S<sub>2</sub> использовал для выражения того же понятия другой глагол.

<sup>34</sup> Не надо исправлять с ДЕЛНΚΑΡН. 2004, 246, на „нас“, согласно греческому тексту, но, скорее, греческое ἡμᾶς – на созвучное ὑμᾶς.

б) Кажущиеся правильными прочтения в L (перечень 1)

–	τὸ ὕψος τῆς, ἧς ἐπλούτει, πρὸς τὸν θεὸν ἀγάπης	высотѣ (-тѣ S <sub>2</sub> ) ежже (еа же S <sub>2</sub> ) богатѣаше къ Богу любве	τὸ ὕψος, ἧς ἐπλούτει, πρὸς τὸν θεὸν ἀγάπης Π
21, 5	φησιν ὁ Δαυῖδ	рече	φησιν Π
21, 8	τὸν πρῶτον	образомъ (о-зомъ) S <sub>2</sub> )	τὸν τρόπον
21, 10	ὁ μέγας οὗτος	великѣи (-кѣи S <sub>2</sub> ) сѣ	οὗτος
21, 11	δεῖν ᾧήθη	подобнѣ (пω-но S <sub>2</sub> ) быти вѣмѣнивѣ (кѣмѣ- ни S <sub>2</sub> )	δεινῷ ἦθη Μ
22, 1	Οὐκ εὐχεροῦς ὄντος ... τοῦ ἡσυχάζειν	Не оудобъ сѣпюу (сѣпж S <sub>2</sub> ) ... без- мльвствовати (безъ- мльс- S <sub>2</sub> )	Οὐκ εὐχεροῦς ὄντος ... τῷ ἡσυχάζειν Π
–	Τζεγγρέα	цѣгъ греовѣ (-евѣ S <sub>2</sub> )	Τζεγγρέα Π
22, 3	οὐδ' ἐπὶ	ниже ... не	οὐδὲ ἐπὶ
23, 5	ἀπάραντες	въздвигше са	ἅπαντες Μ
23, 7	Ἥλιαν τὸν διφρηλάτην ἐκείνον	илѣа (-ѣа S <sub>2</sub> ) ѳезвитѣ- нина (ѳѣзвѣт- S <sub>2</sub> ) оно- го (ο- S <sub>2</sub> )	Ἥλιαν τὸν διφρηλάτην Π
23, 8	οὔτε δὲ αὐτὸς οὐδέ τις	а ниже тѣ, ниже (ни S <sub>2</sub> ) кто	οὔτε αὐτὸς οὐδέ (+ δέ Μ) τις
23, 16	συμβαλλόμενον	сълагажше (-слагааш- S <sub>2</sub> ) са	συμβαλλόμενον
–	τὸ καθαρῶτατον τῆς ἐρήμου καὶ ἄβατον	чистѣиша (-шаа S <sub>2</sub> ) поустына (пжстынѣ S <sub>2</sub> ) и непроходныѣ (-ход- ныѣ S <sub>2</sub> )	τὸ καθαρῶτατον τῆς ἐρήμου ἄβατον
23, 18	Μεσομιλίου	месомилѣа	Μεσολίου Μ
23, 19	ὑπὸ τοῦ δαίμονος	бѣсомъ (-сом S <sub>2</sub> )	ὑπὸ τοῦ δαίμονος Μ
23, 23	ἐβάλετο	вълагааше (вл- S <sub>2</sub> )	ἐβάλλετο Π
24, 1	εἰρημένος	реченыи	ἡρημένος
24, 2	ἐξηλέγχθη	ωбличень (ο-ъ S <sub>2</sub> )	ἐξηλέχθη Π
24, 7	τουτὶ τὸ πάθος	сѣа страсть	τοῦτο τὸ πάθος
–	δυσαλόνηπτον	неоудобъ (-добъ, S <sub>2</sub> ) ѿ- мываема	δυσαλόνηπτον
–	τούτω	томѣ	τούτο Μ
25, 4	δεκέμβριος	декемврѣе (-ев- S <sub>2</sub> )	δεκέμβριος Π
–	ἐφειστήκει	насташе (-тоаше S <sub>2</sub> )	ἐφειστήκει
25, 5	ρόθιον	вльны (вол'ны S <sub>2</sub> )	ῥοθιον
25, 9	ἐπεὶ	елма же	ἐπὶ Π
26, 1	τοὺς ἄλλους	ѿ инѣхъ (-ъ) S <sub>2</sub> )	τ(ων)οὺς ἄλλους Μ
–	Ἀδριανούπολιν	Андрѣанополь (Ад'р- S <sub>2</sub> )	Ἀνδριανούπολιν
26, 2	κατακεκρωμένον	катаκριωмени	κατακεκρωμένον Π
26, 3	ὄραν	видѣти	συνορᾶν Π

Π. Ο рукописях Жития Григория Синаита

–	εἰς σίτον ἢ στέλεχος δένδρου	въ (om. S <sub>2</sub> ) пшеницѣ или въ вѣтьвь (-тъв S <sub>2</sub> ) дрѣва	εἰς τὸν σίτον ἢ στέλεχος δένδρου
–	κατὰ τὸ μακρὸν ἔθος αὐτῶν	по длъгомѣ обычаѣ (о-аю S <sub>2</sub> ) их	κατὸ μακρὸν ἔθος αὐτῶν Π
26, 5	Μωσῆς	μωϋ̄σῆ (μοϋ̄- S <sub>2</sub> )	Μωυσῆς Μ
–	Ἡλιοῦ	иліа	Ἡλίου Μ
26, 6	κατὰ τὴν τοποθεσίαν	на мѣстѣ	κατὴν τὴν τοποθεσίαν Π
27, 1	ὄλος ὄλου τοῦ θείου ἐμφορηθεὶς ἔρωτος	весь в̄сего (вс- S <sub>2</sub> ) божествнаго (-твнаго S <sub>2</sub> ) насытив са (насыти всѣ S <sub>2</sub> ) раченіа	ὄλος ὄλου τοῦ θείου φωτὸς ἐμφορηθεὶς ἔρωτος
–	καθάπαξ	всѣчьскыи (всѣч(е-с)кы S <sub>2</sub> )	καθάπερ Π
27, 5	πάσης ἀγαθοεργίας	всѣгѣм(ь) бл(а)гым(ь) дѣваніем(ь)	πασι ἀγαθοεργίας Μ
27, 8	καὶ πλατυνόμενον εὐχωρία καὶ εἰς κάλλος σὺν κόσμῳ πανταχόθεν ἀπεξεσμένον	om.	om.
27, 10	Ποῦ δ' ἂν εἶη τῶν δικαίων	om.	Ποῦ τῶν δικαίων Π
27, 12	θεραπεύσας τε καὶ	om.	θεραπεύσας καὶ Π
29, 6	μετ' ἐκείνου	по ѡномѣ (-ѣ) S <sub>2</sub> )	μετ' ἐκείνου Π
29, 8	διηνωχλεῖτο	ратѣмь (-ѣ S <sub>2</sub> ) бѣ	διηνωχλεῖτο Π
29, 9	ἐν τῷ ὄρει	въ горѣ	ἐν τῷ ὄρει Μ
29, 10	οὗτος πολιστής ἐρήμου	сѣ житель <sup>35</sup> (сѣжителъ в' S <sub>2</sub> ) пѣстыни	πολιστής ἐρήμου Μ
–	λειότητα	гладкость	τελειότητα Π
–	προθύμως καὶ ἐπιπόνως	ѡсрѣдно и сѣ поболѣніемъ (поб-м(ь) S <sub>2</sub> )	om.
29, 12	μάλιστα διεδείχθη	паче показа са	διεδείχθη μάλιστα litteris β' α' suprascriptis (?) Π
30, 2	ὡς ὑπερβάλλουσα τροφή	прѣοумножена (прѣѡ-аа S <sub>2</sub> ) пища	ὡς ἡ ὑπερβάλλουσα τροφή Π
30, 4	ἐπιτυχόντος	полѣчьшаго	ἐπιτυχόντως
30, 8	ω suprascripto aut τ aut	ω	τῶ
30, 10	οἶδε	вѣсть	οἶδ(εν) Μ
30, 14	ὄσω	елико	ὄσον
30, 16	ζωοποιῶ πνεύματι	животвѡрацимъ (-твор- S <sub>2</sub> ) его (om. S <sub>2</sub> ) доухом	ζωοποιῶ αὐτοῦ πνεύματι Π

<sup>35</sup> Переводчик переводит, как будто в греческом тексте было написано πολιτής.

## в) Итоги исследования перечня 1

### 1. Родство М и П, относится к общему источнику (*hyparchetypus m*)

Из перечисленных прочтений мы считаем прочтения рукописи L лучшими или, по крайней мере, равноценными. Мы обнаружили большое количество общих, кажущихся ошибочными прочтений рукописей М и П<sup>36</sup>, кроме того, и две общие лакуны (27, 8; 29, 10). Этими кажущимися ошибками, многие из которых подтверждаются согласованностью L с s, доказано родство М и П, так что следует предполагать общий источник (*hyparchetypus m*).

Так как один из этих пробелов (29, 10) не встречается в древнеславянском переводе s, надо полагать, что перевод s не зависит от m. Другой пробел (27, 8) в s является бóльшим, чем в МП (m), так что пропуск незначительных для контекста элементов описания башни, учреждённой на средства царя Иоанна Александра, кажется случайным в двух различных ветвях предания.

2. Славянский текст независим от всех сохранившихся греческих рукописей, даже от их общего источника (*archetypus l*), и может служить основой для их исправления.

Большинство прочтений L<sup>37</sup> подтверждается славянским текстом. Небольшие расхождения греческих текстов, а именно: устранение элизии, пропуск артикля или приращения (*augmentum*), употребление синонимов и орфография, обусловленная вульгарным произношением греческого языка или вообще непроизносимая в устной речи, как правило, не смогли найти отражение в славянском тексте<sup>38</sup>, несмотря на итацизмы, делающие текст бессмысленным, как, например, λίθοις (камням) вместо λίθης (забвения). 10, 11 славянский переводчик избегает гипербатона (ὕπερβατόν) греческого текста; поэтому его текст согласуется с ошибкой переписчика П, которую последний исправил цифрами. Кроме того, наша конъектура ἁσμένω (19, 13), сделанная по конъектуре переписчика рукописи I (об I см. ниже гл. м), подтверждается, как кажется, перефразировкой s, означающей 'охотно просящему', хотя 'охотно принимаемому' лучше соответствовало бы смыслу греческого текста.

В одном случае, 21, 8, однако, а именно в прочтении „образомъ“, s согласуется с, очевидно, неправильным прочтением рукописей М и П (m) τρόλων, так что следовало бы предполагать общий источник для s и МП (m), если правильное прочтение πρότων в L не является конъектурой, которую, независимо от L, сделал и переписчик рукописи I (см. ниже гл. м).

11, 1 старославянское „âbĭe“ более похоже на εὐθέως в МП, чем на ἐκτορευθέος в L. Каллист употребляет шесть раз εὐθὺς в смысле 'тотчас' (9, 1; 10, 12; 17, 12. 16;

<sup>36</sup> 1, 9 [λή.]; 5, 1. 2 [σлов.]; 6, 7; 7, 1; 8, 1; 10, 8 [в обоих случаях]. 11 [δє.]. 12. 13; 11, 1; 12, 2; 13, 11; 14, 7; 15, 2 [ισ.]. 5 [πέ.]. 10 [в обоих случаях]. 11; 16, 6. 7 [άπ.]. 11. 14 [άν.]. 17 [σтер.]. 25 [пр.]. 29 [σκό.]; 17, 7 [в обоих случаях]; 18, 4 [κακ.]; 19, 13. 25 [μηδ.]. 25 [ύп.]; 20, 4; 21, 8 [т. тр.]. 10; 22, 3; 23, 8. 16 [в обоих случаях]. 19 [ἐνδ.]; 24, 7 [του.]. 7 [δυσ.]; 25, 4 [ѣф.]. 5; 26, 1 [А.]. 3 [είς]; 27, 1 [δλ.]; 30, 4. 8. 14.

<sup>37</sup> 1, 9 [λή.]; 5, 1. 2 [σлов.]; 6, 7; 7, 1; 10, 8 [в обоих случаях]. 12; 12, 2; 14, 7 [τέ.]; 15, 2 [Нσ.]. 10 [πλει.]. 11; 16, 6. 7 [άπ.]. 14 [άνц.]. 25 [пр.]. 29; 17, 7 [μα.]; 18, 4; 19, 13. 25 [μηδ.]. 25 [πав.]; 20, 4; 21, 10; 23, 8. 16 [в обоих случаях]; 24, 1. 7; 25, 5; 26, 1 [А.]; 27, 1 [необоснованное добавление в МП]; 29, 10 [пр.]; 30, 4. 8.

<sup>38</sup> 8, 1; 10, 11 [δє.]; 13, 11; 15, 5. 10 (δι.); 16, 17; 17, 7 (οὐ.); 22, 3; 25, 4 [ѣф.]; 26, 3 [είς]; 30, 14.

19, 17; 21, 17), но также два раза εὐθέως (16, 13. 18), так что невозможно решить однозначно этот вопрос на основе употребления слов и из-за этого отвергнуть прочтение εὐθέως. Но „âbiе“, которое ближе к εὐθέως, можно объяснить как упрощение искомого выражения ἔκτουευθέος и сохранить последнее в греческом тексте именно из-за его необыкновенности.

Особенный интерес представляет 12, 9. Там общий источник (I) рукописей L и МП (об общем источнике, разумеется, можем только говорить, если МП, как мы увидим, не зависят от L) имел ошибочное написание εἶναι вместо <εἶδε>, которому соответствует в славянском тексте „видѣ“. LM сохранили ошибку, но переписчик П попытался исправить текст через конъектуру, вводя новое *verbum finitum*, ἔδοκει – „он думал“. Тем самым становится ясным, что славянская передача текста имеет самостоятельное значение для восстановления греческого текста относительно I, а значит и относительно всех греческих рукописей, потому что, как мы увидим, нет греческих рукописей, независимых от нашей группы. Другими словами, славянское предание при установлении греческого текста равноценно совокупному греческому преданию, несмотря на то, что перевод не всегда может адекватно воспроизводить оригинал. Следует предположить отличный от *hyparchetypus* I, источника всех сохранившихся греческих рукописей архетип (*archetypus* a), к которому относятся греческий образец (σ) славянского перевода, с одной стороны, и *hyparchetypus* I, с другой.

С другой проблемой мы имеем дело в 13, 16: согласно L и M Григорий Синаит говорит там об исихасте в третьем лице без дальнейшего определения. Тот для него только „он“, „он“ даже не выражено, смысл местоимения содержится в сказуемом ἴδη. Такой образ выражения соответствует языку монашеских уставов Синаита<sup>39</sup>. Особенность этого места Жития состоит в том, что Каллист спрашивает учителя о том, что касается самого Каллиста. Учитель отвечает ему в третьем лице: „Если не увидит воскресения своей души, не в силах будет узнать точно, что есть душа умная“. Нечасто, однако, Синаит обозначает исихаста и неопределённым местоимением (*pronomen indefinitum*)<sup>40</sup>. Так как мы находим таковое в славянском переводе, где „еще кто“ соответствует Εἰ в греческом тексте, заманчиво было бы добавить и соответствующее τῆς в греческом и написать Εἰ <τῆς>. Такое приглашение текста, однако, является таким искушением для переводчика и даже для переписчика (см. рукопись П, в которой τῆς – на основе славянского текста? – добавлено в другом месте предложения), что τῆς надо считать более лёгким прочтением (*lectio facilior*), которое, по правилам критики текста, менее вероятно.

<sup>39</sup> В главе 99 своих „Весьма полезных глав“ (Op. I), например, где Синаит начинает давать исихасту конкретные правила поведения, он один раз (99, 1) обозначает своего адресата как такового (ὁ ἡσυχάζων), затем о нём идёт речь только в третьем лице (99, 3 ἐὰν ἐστὶν ἀσθενής). Следуют уставы в инфинитивах (99, 5 σχολάζειν ... εὐχθεσθαι, 6 ἀναγινώσκειν, 7 ψάλλειν и т.д. до 15 и 100, 1), где исихаст только предполагается как субъект, но притом опять выступает иногда в третьем лице (99, 15 εἰ χρεῖαν ἔχει, 17 διερχόμενος ἀρέσκει θεῶν, 100, 2 ποιεῖται ... λoricεται). В начале следующей главы (101, 1 εἰ βούλει ... ἀκουσον) Синаит обращается к нему во втором лице, но затем употребляет опять третье (101, 4 ἀγγυλιεῖ, 5 κομᾶται, 101, 6 ἐγεῖρεται, 7 ψάλλει и т.д. до 101, 9), затем (101, 11–13) вновь следуют инфинитивы, где исихаст как субъект только предполагается. В начале следующей главы, однако, Синаит ещё раз точно упоминает адресата своих уставов (102, 1 παντὶ τῷ ἀγωνιζομένῳ πρὸς ἡσυχίαν).

<sup>40</sup> Op. I 1, 1 (τινα). Op. I A 1, 1 (πᾶς τῆς). 5, 10. Op. II 2, 2. Op. III 6, 1 (ἐὰν ησπεύει τῆς). 6, 4 (Ἐὰν γάρ τῆς). 12, 10. 14, 2. 15, 1. Op. IV 4, 1. 7, 7.11.54.

в) Итоги исследования перечня 1

Почти убедительно против нашего первого выбора свидетельствует славянское обозначение столицы Афона в прилагательном каріиѣсти (16, 11) в S<sub>2</sub>, так что мы должны были бы выбрать прочтение Каріѡν в МП вместо Карѡν в L, и, исправив орфографию, написать Каруѡν („Ореховые деревья“). Но в М сохранился след прочтения Карѡν, так что следует предположить его существование в общем источнике (1) всех сохранившихся греческих рукописей. Исправление, таким образом, основывалось бы исключительно на славянском переводе в S<sub>2</sub>, но и славянские рукописи не согласны в этом пункте. Как мы узнали недавно из издания Деликари, в старшей славянской рукописи S<sub>1</sub> читается „кареиѣсти“<sup>41</sup>. карέα (Иоанн Филопон, см. LSJ s. v.) как название орехового дерева встречается в античности реже, чем карύα (Софокл, Септуагинта, Плутарх, см. LSJ s. v.), но составители средневековых афонских актов предпочитали форму топонима Карέα<sup>42</sup>. Контракция Карѡν (< Кареѡν) необычна. В афонских актах она встречается только в повествовательном времени, а именно в форме Кар(ѡν) в нотации XVI или XVII в.<sup>43</sup> и на обороте копии акта, относящейся к XVII или XVIII в. в форме Караіς<sup>44</sup>. Нам кажется всё же уместным поставить Карѡν как lectio difficilior в текст Каллиста.

На вопрос, поставленный В. Г. Васильевским в письме П. В. Эрнштедту от 17 августа 1892 г. „не послужит ли иногда и славянский текст к уяснению или более правильному установлению греческого?“ (АрСПБ II 66) можно дать положительный ответ на основе наших данных.

г) Кажущиеся правильными прочтения в М и (или) П (перечень 2)

	<i>Кажущиеся правильными прочтения в М и (или) П</i>	<i>Прочтения славянского текста s<sup>45</sup></i>	<i>Кажущиеся ошибочными прочтения в L</i>
6, 3	συνδιατρίψας ἐκεῖνω καὶ τὰ πνευματικὰ συγγενόμενος	оу него прѣбывъ (пре-S <sub>2</sub> ) и доуховнымъ наѣчса (наѣчиса S <sub>2</sub> )	συνδιατρίψας ἐκεῖνω καὶ τὰ πνευματικὰ συγγινόμενος
6, 5	ὑποποῖόν ταπεινώσιν Π	высокотворное смѣрненіе	ὑποποῖων ταπεινώσιν +M
7, 2	ἐπὶ λογισμὸν εἰλήφει Π	въ помыслѣх пріать (-ать S <sub>2</sub> )	ἐπὶ λογισμῶν εἰλήφει +M
9, 5	πρὸς ἑαυτὸν Π	къ себѣ (собѣ S <sub>2</sub> )	πρὸς ἑαυτήν +M
11, 8	εἰς ἰδρώτας καὶ πόλους χωρήσας	въ поты и болѣзни и (въъ> add. S <sub>2</sub> ) подвигы (-гѣ S <sub>2</sub> )	εἰς ἰδρώτας καὶ πόλους εἰς ἰδρώτας χωρήσας
12, 2	ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος Π	мжхъ (мѣхъ S <sub>2</sub> ) онъ (онъ S <sub>2</sub> )	ἀνὴρ ἐκεῖνος +M
13, 12	πράως Π	кротцѣ	ρράως +M
14, 20	γεγωνῶς (scribendum γεγονῶς) εἰς οἰκείαν κατάστασιν Π	бывъ въ своємъ (-ъ S <sub>2</sub> ) ѡстроени (-нїе S <sub>2</sub> )	γεγονὸς εἰς οἰκείαν κατάστασιν

<sup>41</sup> ΔΕΛΗΚΑΡΗ. 2004, 238.

<sup>42</sup> Actes de Lavra IV. Études historiques – Actes serbes – Compléments et Index par P. LEMERLE – A. GUILLOU – N. SVORONOS – DENISE PAPACHRYSSANTHOU avec la collaboration de SIMA ĆIRKOVIĆ, Texte et planches (*Archives de l’Athos* 11). Paris 1982, 283; Actes du Prôtaton. Éd. dipl. par DENISE PAPACHRYSSANTHOU, Texte (*Archives de l’Athos* 7). Paris 1975, 304.

<sup>43</sup> Actes de Saint-Pantéléémôn, éd. dipl. par P. LEMERLE – G. DAGRON – SIMA ĆIRKOVIĆ (*Archives de l’Athos* 12). Paris 1982, 39.

<sup>44</sup> Actes de Docheiariou, éd. dipl. par N. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ (*Archives de l’Athos* 13). Paris 1984, 248.

<sup>45</sup> Прочтения, подтверждающие прочтения третьей колонны, подчеркнуты пунктиром.

II. О рукописях Жития Григория Синаита

15, 2	ὠρημένος ἦν Π	родом (род- S <sub>2</sub> ) сѣи (сѣ S <sub>2</sub> )	ὠρημένος ὦν
17, 25	κτίσμα λέγειν ... αὐτὴν Π	сзданіе глаголати ... тѣ (тѣ S <sub>2</sub> )	κτίσμα λέγειν ... αὐτὸν +M
18, 9	εὐσπλαγχνία	благотробіемъ (блго- стробіем S <sub>2</sub> )	εὐσπλαχνία
19, 24	ιδιωτείαν καὶ ἀμαθίαν	невѣждство и нена- выкновеніе (scribendum εὐήθειαν).	ιδιωτείαν καὶ ἀπαθίαν, ἀ in π inscriptum
–	ἐπιδίδοται	подает сѧ	ἐπίδοται
20, 5	ἐπ' ἐκείνους ἐγένετο	на онѣх (о- S <sub>2</sub> ) бысть	ἐπ' ἐκείνου ἐγένετο
23, 19	ἔνθον	от.	ἔνθον
23, 7	συγκλείοντα Π	затворена	συγκείοντα +M
23, 12	καθυπσχνεῖτο	обѣщаваше (о- S <sub>2</sub> ) сѧ	καθυπχνεῖτο
23, 19	πάθει	страстіа (-ію S <sub>2</sub> )	παθεῖ
23, 20	δίκη Π	от.	δίκοι +M
26, 6	Παίζουβαν	Позова (Бо- S <sub>2</sub> )	ζουβαν
29, 12	ψυχῶν Π	явѣ	λυχῶν +M
30, 8	εὐσπλαγχνία	милоср<ъ>діемъ (мл(о)- срдіемъ S <sub>2</sub> )	εὐσπλαχνία

д) Итоги исследования перечня 2

Нельзя считать правильное прочтение в каждом случае одновременно прочтением образца (I) для сравниваемых греческих рукописей, другими словами, архетипа, как мы увидим, всех греческих рукописей Жития вообще. M и Π показали своё родство через многие общие ошибки (см. выше перечень 1). Из-за этого мы должны считать ошибку одной из этих рукописей, совпадающую с ошибкой рукописи L, прочтением архетипа I и, возможно, правильное прочтение – только исправлением.

1. Приглаживание неправильных прочтений или неясностей в I гипархетипом т. Редкие случаи, в которых т отражает I лучше, чем L. Неясно написанное в архетипе всех рукописей, включая славянские, а, слово εὐήθεια имеет следствием недоразумение в славянском тексте s, ошибку в архетипе всех греческих рукописей I и приглаживание в т. Бессмыслица λυχῶν вместо ψυχῶν восходит к архетипу всех рукописей (а) и появляется в славянском тексте как „явѣ“ вместо „доушамъ“.

Сначала рассмотрим кажущиеся правильными прочтения в обеих рукописях, M и Π (m), по очереди: б, 3 наблюдаем несовпадение времён при причастиях в L, которое подтверждается s. Поэтому следует отвергнуть согласование времён в m. Равным образом 7, 2 следует предпочесть прочтение ἐπὶ λογισμῶν в LM прочтению Π ἐπὶ λογισμῶν, так как первое подтверждается славянским текстом.

11, 8 мы находим в L после двух членов перечисления, εἰς ἰδρώτας καὶ πόνους (Каллист любит выражение одного понятия через два слова, ἐν διὰ δυοῖν) лишнее повторение εἰς ἰδρώτας, пропущенное в MΠ (m). В славянском тексте мы находим, так сказать, ἐν διὰ τριῶν („одно через три“), „въ поты и болѣзни и (в<ъ> add. S<sub>2</sub>) подвиги“. Так как подобная фигура необычна, можно, на первый взгляд, предположить, что автор из-за этого повторяет предлог „въ“. Но в старшей славянской рукописи S<sub>1</sub> „въ“ отсутствует. Следовательно, надо предполагать, что в архетипе всех рукописей (а) читалось καὶ, правильно переведённое через славянское „и“, но

ошибочно переписанное в гипархетипе всех греческих рукописей εἰς, и что в а, вероятно, читалось ἀϋῶνας, правильно переведённое через славянское „подвиги“, но ошибочно переписанное через второе ἰδρῶτας. Прочтение было уже испорчено в образце L и МП (l).

В 18, 9 и в 30, 8 форма слова εὐσπλαχνία в L противостоит прочтению εὐσπλαγχνία в МП (m). Она обусловлена вульгарным произношением. Как таковая, она, возможно, находилась уже в архетипе l. Следует рассмотреть такие вульгаризмы в греческих рукописях в отдельной главе.

19, 24 предоставляют ἀμαθίαν, в L ἄ исправлено из π, s имеет „ненавыкновёние“. Этому соответствовало бы в греческом ἀήθειαν. Прочтение славянской рукописи, однако, не подходит по контексту. В греческих рукописях нередко смешиваются приставки ἄ- и εὐ-, так что получается противоположный смысл у прилагательных и существительных, образованных ими. Если мы изменяем ἀήθειαν в греческом образце славянского перевода (s) на εὐήθειαν („добронравие“), мы получаем то, что Каллист, по всей вероятности, написал.

19, 24 ἐπιδίδοται, 23, 12 и 23, 19 в МП (m) отличаются исправлением маленьких заблуждений, отражаемых в L, которые, судя по 6, 5; 9, 5; 13, 12; 17, 25 и т.д., где заблуждения только исправлены в П, содержались отчасти уже в архетипе l.

Прочтение ἐπ' ἐκείνους ἐγένετο (20, 5) в МП (m) подтверждается славянским „на онѣх бысть“, так что мы должны это место понимать: ‘так напал дух и на оных’, в то время как прочтение в L ἐπ' ἐκείνου ἐγένετο в смысле ‘так случилось и при нём’ надо считать конъектурой, которую сделал независимо от L и Помяловский.

Прочтение Παίζουσαν (26, 6) в МП, которому противостоит ζουσαν в L, подтверждается прочтением „Бозова“ в S<sub>2</sub> через трёхсложность и губной „Б“. Глухая буква пи в МП оказывает прочтение „Позова“ в S<sub>1</sub> предпочтительным. Гласная αι – произношение „э“, – пожалуй, неправильна. Слово, вероятно, не было ясно написано в l. Не исключено, что Каллист написал \* Πῶζουσα или \* Πόζουσα. Прочтение в МП (m) отражает нечто в образце l, чего рукопись L, предоставляя обычно лучшее прочтение, не сохранила. Такие случаи весьма немногочисленны (см. выше перечень 1: 21, 8; перечень 2: 20, 5; 26, 6), но достаточны, чтобы доказать, что у L и МП общий образец, а именно l, и что образец рукописей МП (m) не переписан из L.

К ошибкам, общим со славянским переводом, обусловленным ошибками или неясностями, содержащимися в а, можно добавить ещё одну. В 29, 12 речь идёт о „грабителе и враге наших душ“ (ὁ τῶν ἡμετέρων <φ>υχῶν ληστής καὶ πολέμιος). В LM читается бессмысленное λυχῶν, которое ни l, ни L, ни M не исправили, хотя можно сделать это, как сделал писец П, *currente calamo*. Не только греки не поняли слова λυχῶν, но и славянский переводчик не догадывался о правильном прочтении. Он ассоциировал λυχῶν со словом λύχνος (светильник) и перевёл его через „явѣ“ (явно). А. Деликари добавила, согласно греческому слову φυχῶν, являющемуся конъектурой и переписчика П, и В. К. Ернштедта, принятой И. Помяловским, в славянском тексте „доушамъ“. Следует, однако, отметить, то φυχῶν не было переведено на старославянский язык. Мы можем только исправить тогдашнего переводчика, а именно следующим образом: „дже нашимъ <доушамъ> {явѣ} разбоиникъ и ратникъ“. Но это уже не установление текста (*constitutio textus*). Здесь следует оставить всё, как передано, и сослаться на ошибку в примечании.

2. Копист М переписал текст своего образца т механически.

Странно, что только в М мы не встречаем ни одного прочтения из тех, которые мы считали правильными вопреки L. Это объясняется тем, что переписчик М не исправлял, другими словами, не редактировал, правильно или неправильно, но только ошибался (см. выше перечень 1).

3. Преимущества рукописи П

Заблуждения мы находим в значительном количестве и в П, кроме того, и неправильные исправления (см. выше перечень 1 и ниже перечень 3). Но мы находим в П нередко и прочтения, кажущиеся, а иногда и являющиеся правильными. Мы можем их объяснить только как исправления совокупного греческого предания через конъектуру, сделанную, пожалуй, иногда на основе славянского текста. Упомянем о том, что П принадлежит русскому монастырю на Афоне, и была написана, по всей вероятности, в славянской среде.

С правильными конjekтурами мы имеем дело в 6, 5 (орфографическое и грамматическое исправление), 9, 5 (грамматическое), 13, 12 (лексикологическое), 14, 20 (исправление по смыслу), 17, 25 (по смыслу), 23, 7 (лексикологическое), 23, 20 (орфографическое и грамматическое) и 29, 12 (лексикологическое). Все эти конjekтуры, кроме двух (23, 20, там пробел в s, и 29, 12), подтверждаются древнеславянской традицией.

Мы находим, напротив, в 7, 2 грамматическое исправление в П, которому противостоит предание s, так что надо отвергнуть исправление.

В случае 12, 2 (ἀνὴρ ἐκεῖνος) невозможно решить проблему на основе славянского предания, потому что мы имеем дело с артиклем. Греческое указательное местоимение требует артикля, который добавлен в П, но отсутствует в LM. Есть, однако, случаи, в которых классические авторы пропускают артикль. Kühner – Gerth указывают на места у Платона (Горгий 489 b, Калликл 505 c), в которых οὗτος ἀνὴρ и οὗτος ἀνὴρ употребляются эмоционально без артикля. Аналогичные примеры мы находим и у трагиков<sup>46</sup>, один раз даже ἀνὴρ ἐκεῖνος. После того как Аякс перебил стадо овец, выступает его служанка и сообщает хору: „Тот муж, когда был в болезни, сам радовался бедам, которым был подвергаем, а нас в здравом уме печалил, присутствуя“ (Ἐκείνος, ἥνικ' ἦν ἐν τῇ νόσῳ, / αὐτὸς μὲν ἤδεθ', οἷσιν εἴχετ' ἐν κακοῖς, / ἡμᾶς δὲ τοὺς φρονοῦντας ἠνία ζυγῶν)<sup>47</sup>. Издатель Софокла А. С. Person изменяет прочтение рукописей ἀνὴρ в ἀνὴρ (= ὁ ἀνὴρ), но это, кажется, не нужно. На основе этих мест можно отвергнуть и это исправление в П, предполагая, что эмоции в нашем случае заключаются не в презрении, как у Платона и не в жалости, как у Софокла, но в почтении.

В 15, 2 (ἦν) мы, очевидно, имеем дело с грамматическим исправлением, обусловленным тем, что за ὦν не следует главный глагол, другими словами, мы имеем дело с неполным предложением, анаколуфом (ἀνακόλουθον). Прочтение не подтверждается славянским текстом.

<sup>46</sup> KÜHNER – GERTH II 1, 629 сл., d.

<sup>47</sup> Софокл, Αἶαχ, стих 271–273.

ж) Итоги, позволяющие составить стемму

### е) Отношение рукописей М и П друг к другу

Исследуя вновь первый перечень, мы обнаруживаем достаточное число случаев, в которых только одна из рукописей, М или П, ошибается. 52 ошибки в М<sup>48</sup> в большинстве случаев – небольшие заблуждения, которые не очень искажают текст. Переписчик, кроме отдельных букв, ничего не пропускает. Нет пробелов в тексте (*haplographia*), обусловленных невнимательностью. Напротив, он склонен к лишнему повторению букв, слогов и слов (*ditto-graphia*). Как мы уже сказали, он не редактировал текст. Его 52 заблуждения всё же не могли быть исправлены переписчиком П так, чтобы прочтения П совпадали опять с прочтениями рукописи L. Следовательно, П не зависит от М.

Собственных ошибок переписчика П, по нашему подсчёту, 85<sup>49</sup>. Нередко ошибка состоит в пропуске слов, иногда – в добавлении. Такие ошибки, как и большое количество других, а, кроме того, и правильные конъектуры, которые переписчик П не мог найти в своём образце, должны были бы отражаться в М, если бы рукопись М зависела от П. В этой связи интересно, что в М конъектуры полностью отсутствуют.

Так как П не зависит от М и М не зависит от П, что, согласно датировкам Фонкича (см. выше а), невозможно также по хронологическим причинам, следует приписать общие ошибки, которыми они отличаются от L (6, 5; 9, 5; 12, 9; 13, 12; 17, 25; 19, 13; 23, 7. 20; 29, 12), общему образцу (*hyparchetypus*) m.

### ж) Итоги, позволяющие составить стемму

1. Славянский перевод s не зависим ни от сохранившихся греческих рукописей, ни от их архетипа. Единственный аргумент, который этому противоречит: объяснимое конъектурой в L сходство ошибок в s и m (21, 8). Самый сильный аргумент в пользу нашего предположения: только славянский перевод даёт в 12, 9 правильное прочтение. Мы увидим это не только здесь. Надо предположить для славянского перевода существование особенного греческого гипархетипа σ.

2. L в большинстве случаев имеет более близкое к архетипу прочтение, чем М и П, но в некоторых случаях (20, 5; 24, 1; 26, 6) это не так. Поэтому невозможно считать рукопись L источником m, но надо предположить отдельный архетип для всех названных греческих рукописей (l).

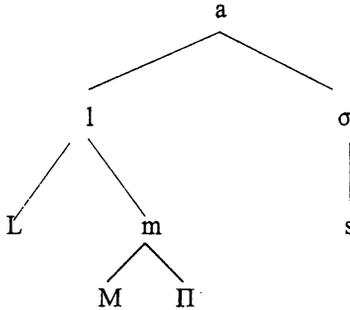
3. Общие ошибки, которые отличают М и П от L, надо объяснить общим образцом (*hyparchetypus*), который мы назвали m. Обозначая буквой „а“ архетип всех

<sup>48</sup> Tit. три раза, 1, 9 (οικ.); 2, 1 (ἐντ.); 3, 5 (βί.); 6, 4 (σχ.). 6. 8; 7, 3; 8, 3. 4; 9, 2 (συ.). 7; 10, 1. 4; 13, 3. 7. 9. 14; 14, 17; 15, 2. 13; 16, 9. 10. 14 (ἄν δ.). 20 (в обоих случаях). 25 (ἐξ.). 27 (ἐγ.); 17, 2 (πρ.). 15. 16 (προσσ.); 18, 4 (μ.). 9; 19, 4. 15. 19 (των.). 25 (ἀν.); 20, 1; 21, 11; 23, 5. 18. 19; 24, 7 (τοῦ.); 26, 1. 5 (в обоих случаях); 27, 5; 29, 9. 10; 30, 10.

<sup>49</sup> 1, 9 (λί.). 9 (παρ.); 2, 2 (πλου.); 3, 5 (πολ.); 4, 1 (в обоих случаях); 5, 2 (πρ.); 6, 1. 4 (στ.). 4 (τῆ). 9 (в обоих случаях); 7, 2 (см. перечень 2); 9, 2 (σπ.). 2 сл. 9 (με.); 10, 11 (ἀγ.); 11, 7 (в обоих случаях); 12, 2 (см. перечень 2). 6. 9 (в обоих случаях). 14; 13, 15 (в обоих случаях). 16; 14, 7 (ἐξω). 12; 15, 2 (θε.). 9; 16, 4. 7. 9 (I.). 17 (ἐφ.). 21. 27 (τοῦ). 29 (τ пропущено); 17, 2 (πα.). 2 (το.). 9. 13. 16 (-όν). 16 (εὐ.). 22 (в обоих случаях). 23; 18, 2. 3. 5. 11. 12. 15. 16. 18 (в обоих случаях); 19, 5. 7 (в трёх случаях). 8. 19 (ἐν). 20. 24; 20, 6 (в обоих случаях); 21, 5; 22, 1 (в обоих случаях); 23, 7. 23; 24, 2; 25, 4. 9; 26, 2. 3 (συν.). 3 (κα.). 6; 27, 1 (κα.). 10. 12; 29, 6. 2. 8. 10 (τελ.). 12; 30, 2. 16.

## II. О рукописях Жития Григория Синаита

рукописей, – некий кодекс в Константинополе, пожалуй, автограф Каллиста, – мы получаем следующую стемму (stemma):



Все греческие рукописи (LMΠ) являются афонскими, московская рукопись M, носящая пометку владельца Σμενου, происходит из афонского монастыря Эсфигмену. Вероятно, Каллист послал один экземпляр (l) Жития на Афон, другой (σ) – в Болгарию, где последний был переведён на славянский язык.

### 3) Греческий архетип l (перечень 3)

У архетипа всех сохраняющихся греческих рукописей (l) было несколько ошибок и неясностей, которые или были перенесены в L и m, или разным образом сглажены. Однозначные случаи – следующие („+“ в следующем перечне означает: одно и то же прочтение, как предполагается в l):

	L	l	m
6, 5	+	(ύψοποιῶν)	+
9, 5	ἑαυτή	(ἑαυτήν)	ἑαυτήν
11, 8	εἰς ἰδρώτας	(εἰς ἰδρώτας)	om.
12, 9	+	(εἶναι)	+
13, 12	+	(ρράως)	+
17, 25	+	(αὐτόν)	+
19, 7	+	(κᾶν)	+
19, 13	+	(ἀσμένως)	+
19, 24	ἀπαθίαν (?)	(ἀπαθίαν (?))	ἀμαθίαν
21, 8	πρῶτον	(τρόπον)	τρόπον
23, 7	+	(συγκείμενα)	+
23, 20	+	(δίκοι)	+
26, 6	ζουβαν	(Παίζουβαν)	Παίζουβαν
29, 12	+	(λυχῶν)	+

з) Греческий архетип I (перечень 3)

30, 8

+

( $\omega$  suprascripto aut  $\tau$  aut  
leni cum circumflexu)

$\tau\acute{\omega}$

Самым интересным прочтением архетипа I является 30, 8. Там мы имеем дело с двусмысленностью, которую переписчик L как двусмысленность перенёс в свою рукопись, в то время как переписчик m устранил её, выбирая ошибочную альтернативу. С такой двусмысленностью, кажется, мы имеем дело и 21, 8. Уже в архетипе всех рукописей, включая славянские, в автографе Каллиста или близкой к нему копии, было неясно, написано ли там  $\tau\acute{\omega}\tau\omicron\nu$  или  $\tau\acute{\omega}\tau\omicron\nu\omega$ .

I содержит и две грубые ошибки в отношении содержания: 15, 2 Герасим называется не учителем, как в славянском тексте, но учеником Исидора. 21, 5 Давиду приписано одно из блаженств. В s, как и в П, имя Давида пропущено. Возникает вопрос: мог ли Каллист быть таким рассеянным, что совершил эту ошибку, так что следует считать прочтения s, как и прочтение П 21, 5, исправлениями, или следует приписать переписчику I рассеянность, что нам кажется более вероятным.

**и) Орфографические особенности, обусловленные народным произношением греческого языка**

Стоит рассмотреть и некоторые отклонения от классической орфографии, которые обусловлены повседневным произношением и не могут все считаться ошибками переписчиков. Последние могли их, как исправлять, так и вносить. В славянском переводе мы можем встретить их только два раза, потому что там они проявляются лишь в словах, заимствованных из греческого.

Запишем эти вульгаризмы и отметим знаком „+“, в каких несохранившихся образцах следует их предполагать. Если добавлен шифр „а“, надо приписывать их самому Каллисту: *tit. συρραφεῖς* M; 2, 1 ἐντυχανόντων M; 6, 9 εὐρίσκετο П; 10, 4 προσφθεξάμενοι M; 15, 5 πέλεται MП+m; 18, 9 и 30, 8 εὐσπλαχνία L; 18, 9 σφίξας M; 19, 4 ἐτύχανεν M; 22, 1 Τζεγρέα П; 24, 2 ἐξηλέχθη П; 25, 4 δεкеврѣ S<sub>2</sub> : Декѣврѣос LM+almos; 26, 1 андріанополь S<sub>1</sub>, *ср.* ад'ріанополь S<sub>2</sub> : 'Ανδριανούπολις MП+almos.

Формы слов, орфография которых обусловлена народным произношением, следует предполагать в двух случаях во всех недошедших до нас образцах (almos), два раза в I, три раза – в m, два раза в σ, два раза в s. Они встречаются три раза в L, восемь раз – в M, пять раз – в П, один раз – в S<sub>1</sub>, один раз – в S<sub>2</sub>. Наоборот, вульгарные формы были заменены классическими один раз в L (26, 1 'Ανδριανούπολις), один раз – в П (25, 4 Декѣврѣос), один раз – в S<sub>1</sub> (там же: декеврѣ). Разумеется, что пять вульгаризмов, проявляющихся только в M, если учитываем консерватизм переписчика этой рукописи, вероятно, содержались большей частью уже в m и отчасти могут восходить и к I или а и самому Каллисту. Среди трёх вульгарных форм, появляющихся только в П, одна, Τζεγρέα, не может быть оригинальной, так как против неё свидетельствуют не только все другие греческие рукописи, но и славянское прочтение „дѣг'грѣсовѣ“ (-совѣ S<sub>2</sub>) (22, 1). Прочтение „Андріанополь“ в S<sub>1</sub> однозначно, в S<sub>2</sub> знак над „д“ может намекать на пропущенную „н“. Особенно интересно прочтение „декеврѣ“ в S<sub>2</sub>, где в S<sub>1</sub> читается „декеврѣ“. Хотя, несмотря на многие незначительные орфографические расхождения между S<sub>1</sub> и S<sub>2</sub>, варианты S<sub>1</sub>, касающиеся сути предания, обычно лучше, чем варианты S<sub>2</sub>, но в случае слова „декеврѣ“ это, очевидно, наоборот. Итак, можно делать вывод, что S<sub>2</sub> не зависит от S<sub>1</sub> (см. ниже гл. г).

к) Своеобразное смешивание иты (η) и ои в I

Мы находим иногда и своеобразные заблуждения: *oi* вместо η и η вместо *oi*, и стоит исследовать, к чему они относятся (ошибки подчёркиваются, добавлением знака „+“ отмечаются не сохранившиеся образцы, в которых ошибку следует предполагать). 1, 9 λήθεις M, m + : λήθεις Π; 9, 7 τοῖς ἐγκρατείας M; 13, 14 τῆς ἀλαλοῖς M; 16, 7 διαβεβοημένη Π; 20, 6 ἐπισταμένης Π; 23, 20 δίκαι LM, l m +. Неправильное прочтение *δίκαι* (23, 20) следует приписать источнику l через стемму, равным образом λήθεις (1, 9), искажённое в Π ещё больше, – к m. Не исключено, что все смешивания η и *oi* относятся к образцу l. Ибо мы не должны приписывать ему правильную форму через стемму в случаях 1, 9 и 13, 14 и 16, 7 и 20, 6, потому что такие заблуждения могли быть исправлены разными переписчиками, если они понимали текст, но должны сохраняться при механическом переписывании текста, если содержались в образце.

л) Кодекс Π

Кодекс *Παντελεήμονος Graecus 173* (Π), как мы уже сказали, датируется Б. Л. Фонкичем временем между концом XV в. и серединой XVI в., так сказать, временем Нила Сорского (ок. 1433 – 1508), который, однако, оставил Афон уже между 1473 и 1489 гг.<sup>50</sup> Рукопись содержит на f. 1<sup>r</sup> и следующих, как L на f. 301<sup>r</sup> и следующих Житие Онуфрия, составленное Пафнутием. Других общих текстов, кроме нашего Жития, нет. Выбор сочинений писцами, однако, заслуживал бы ещё более обширного исследования, но мы касаемся этой проблемы лишь мимоходом.

Переписчик Π показал своё благоразумие тем, что редактировал свой образец π в восьми случаях правильно и, как единственный копиист, предоставляет правильное прочтение (см. выше г и д 3). Свой интерес к исихазму он обнаруживает в таких словах, как *οπρῆϊωσαι* или *ῥα* на полях (см. 12, 3; 12, 9; 14, 1 сл.), а также испытывает интерес к гонениям латинян на православных (16, 4).

Мы занимались, кроме того, и его ошибками (см. выше гл. е) и могли бы закончить его исследование, если бы нашей единственной целью было решение вопросов о правильных и неправильных прочтениях. Но так как копиист проник в смысл переписанного им текста и сделал некоторые разумные конъектуры, стоит обратить внимание и на другие его конъектуры, которые невозможно согласовать с остальной рукописной традицией. Итак, остаётся задача разобраться вновь с ошибками, отличающими Π от L и M.

В большинстве отклонений кодекса Π от предания мы имеем дело с небольшими изменениями текста, пропусками и добавлениями слов, которые не касаются смысла.

Изменения: 2, 2 и 18, 15 (aoristus вместо imperfectum); 16, 21 и 23, 23 (imperfectum вместо aoristus); 17, 22 (imperfectum вместо praesens); 9, 9 (грамматическая конструкция изменена); 15, 2 (попытка ввести *verbum finitum*); 12, 14 и 19, 5 (*adiectivum praedicativum* заменено наречием [*adverbium*]); 17, 16 (форма наречия

<sup>50</sup> АРХАНГЕЛЬСКИЙ А. С. // Христианство II 220 s.v. Нил Сорский. А. РИГО (I padri esicasti. L'amore della quiete (ho tes hesychias eros). L'escicismo bizantino tra il XIII e il XV secolo. Introduzione, traduzione e note a cura di A. RIGO. Magnano 1993, 14) замечает: „сочинения „отца“ русского исихазма, Нила Сорского ... получили глубокий отпечаток учения Григория“.

изменена); 11, 7 (ἐπί изменено на ἔτι); 16, 4 (упрощение выражения: ὀρθοδόξων изменено в ὀρθῶν); 18, 18 (замена одного существительного на другое); 25, 3 (переписчик придаёт названию месяца классическую форму Δεκέμβριος); 6, 9 (переписчик вводит элизию); 9, 2 (пропуск ненужного ν ἐφέκυστικόν).

Пропуски: 6, 1 и 14, 7 и 15, 5 и 20, 6 (пропуск ненужного артикля); 9, 2 и 17, 9 и 17, 23 и 19, 8 (предлог пропущен); 17, 22 (префикс пропущен, verbum compositum превращено в simplex); 9, 6 и 27, 12 (неважный союз пропущен); 14, 12 и 18, 3 и 21, 5 (собственное имя пропущено, 21, 5 весьма правильно, но не в соответствии с традицией греческого текста); 16, 9 (почтительное прозвище пропущено); 17, 13 и 23, 7 (пропуск неважного местоимения); 18, 11 (причастие пропущено); 4, 1 (λάντα пропущено); 18, 16 (particula пропущена); 27, 10 (copula пропущена).

Добавления: 6, 4 и 30, 2 (добавлен артикль); 10, 11 (добавлено объясняющее прилагательное); 13, 16 (добавлено объясняющее pronomen indefinitum); 26, 3 (префикс добавлен, verbum simplex превращено в compositum); 30, 16 (добавлено pronomen possessivum).

Можно сказать, что переписчик П, как редактор, с одной стороны, восстановил или даже вообще ввёл в греческое предание текста правильную орфографию, правильную грамматику или правильный смысл (см. д 3). Но также выше упомянутые изменения текста свидетельствуют о том, что переписчик П понял текст и выразил то, что прочёл, немного иначе, чем оно было написано. Иногда он старается улучшить текст, убирая что-то от обычной византийской пышности или (реже) добавляя что-то ради большей ясности.

В одном случае, а именно 21, 5, он даже устраняет через конъектуру грубую ошибку по содержанию, а именно приписывание Давиду одного из блаженств.

12, 9 переписчик попытался исправить текст и добавил ἐδόκει, потому что не нашёл verbum finitum, мы изменили εἶναι на εἶδε. Наша конъектура подтверждается прочтением древнеславянского текста.

С другой стороны, надо сказать, что мы встречаем неправильные по форме или по смыслу прочтения в П.

6, 4; 12, 6; 16, 17 (ἐφέιλ.); 18, 1. 8 – прочтения неясны.

4, 1 и 17, 16 – имеем дело с ошибочным родом, 11, 7 (ἐπί) – с небольшим заблуждением, 16, 29 – с неудачной конъектурой, 22, 1 – с неправильным падежом, 16, 7 и 24, 9 – с неправильной грамматической формой текста, 16, 17 – с неправильным superlativus<sup>51</sup>, 22, 1 – с неправильным падежом. 2, 2; 3, 5; 16, 27; 17, 2; 19, 19; 20, 6; 26, 2 имеем дело с орфографическими ошибками, обусловленными различными факторами. 1, 9 – через исправление бессмысленного прочтения в π, λήθεις, получается другая бессмысленность в П, λίθεις.

5, 2; 12, 7; 19, 7 (καί); 19, 20; 19, 25 – текст искажён.

14, 20; 19, 7 (κεῖνον); 27, 1 (καθάτερ); 29, 10 (τελειότητα вместо λειότητα) – имеем дело с небольшим изменением смысла текста. 12, 9 – переписчик, очевидно, не понимает πρωθεῖς и приближает это слово через орфографию πειρωθεῖς к πειραθεῖς ('будучи испытан').

Названные недостатки отчасти обусловлены неясностями образца π.

<sup>51</sup> Переписчик П, очевидно, попытался исправить неправильно написанное в π с одной р отеротатов.

Хотя есть случаи, в которых переписчик приближает выражение к классическому языку (6, 9; 9, 2; 25, 3), есть и такие, в которых он склоняется к разговорному: 6, 9 и 29, 8 – приращение (*augmentum*) пропущено, 19, 7 – он устраняет эллизию. Он лишает *genitivus possessivus* его классического места между артиклем и существительным и ставит его за последним (15, 9), употребляет *κείνου* в смысле ‘там’ (19, 7). Также *εἰς ἡμᾶς* вместо *εἰς ἡμᾶς* (19, 24), *ἐξηλέχθη* вместо *ἐξηλέχθη* (24, 2) и *Τζεγρέα* вместо *Τζεγγρέα* (21, 5) являются вульгаризмами. 26, 3 и 6 – встречаем своеобразное слияние предлога с артиклем *κατὸ* и *κατῆν*.

Переписчик показывает, что произносил греческую фиту (θ) „ф“, как славяне. θ в связи с φ (1, 9 *παρελέμφσαν*) и с σ (17, 2 *παρарιπτεῖσαι*) он пропустил. С другой стороны, он добавил к φ лишнюю фиту (13, 15 *προσριφθέντος*). Кроме того, и исправленная на *ἀνακάλυφον* ошибка *ἀποκάλυφον* (13, 17), по-славянски „ѡткрыи“, намекает на славянское происхождение переписчика. Ошибки *χειραγωῶντος* вместо *χειραγωγῶντος* (18, 12) и *тетраευαγγέλιου* вместо *тетраευαγγέλου* (18, 18), не делающие слова непонятными, показывают, что он, вероятно, не был греком.

От II, как мы увидим, зависят все другие греческие рукописи.

#### м) Кодекс I (перечни 4 и 5)

Как станет ясным из исследования кодекса Лавры Λ 63 (см. ниже гл. с), кодекс *Ἰβήρων* 557 следует датировать серединой XVIII в. и приписать иеромонаху из Арты Давиду<sup>52</sup>. Это было время Паисия Величковского (1722–1794), который оставил Афон в 1763 г.<sup>53</sup> Рукопись содержит Житие Синаита на f. 155<sup>r</sup>–210<sup>v</sup>, среди большого количества писаний, касающихся исихазма. За ним следуют сочинения самого Синаита, f. 212<sup>r</sup>–267<sup>r</sup> Op. I, 267<sup>r</sup>–271<sup>r</sup> Op. I A 1–7, 271<sup>v</sup>–278<sup>v</sup> Op. II, 278<sup>v</sup>–293<sup>v</sup> Op. III, 293<sup>v</sup>–309<sup>v</sup> Op. IV, f. 309<sup>v</sup>–313<sup>v</sup>, далее следуют касающиеся монашеской практики извлечения из сочинений Григория Синаита, также сохранившиеся в других рукописях. В нём повторяется, на основе другой рукописной традиции, Op. I 99–101. 103 сл. 108. 106. 132. 135.

Текст Жития скопирован из II. Чтобы доказать это, надо исследовать признаки II, отличающие II от рукописей L и M, и обратить внимание сначала на повторяющиеся ошибки и попытки исправления ошибок переписчиком I через конъектуру.

#### Особенности в II

#### Прочтения в L и M

1, 2	ἄλλ' + οὖν <i>manus secunda</i> in mg. II	ἄλλ' + I ( <i>sine οὖν</i> )
1, 9	λήθοις III	λήθης L+I in mg. <sup>54</sup> : λήθοις M
–	παρελέμφσαν II	παρελέμφθησαν +I
2, 1	ποιοῦμενος III	ποιησάμενος
2, 2	πλουτίσαι II	πλουτήσαι + I <i>ex corr. et</i> in mg.

<sup>52</sup> Ср. также Лампроз П. 1900 [1966], 170: XVIII в.

<sup>53</sup> Барсов Н. И. // Христианство II 273 s. v. Паисий Величковский.

<sup>54</sup> Свои конъектуры писец рукописи I вводит в этом и в других местах словом „ἴσ(ως):“ „пожалуй“, которое мы пропускаем.

м) Кодекс I (перечни 4 и 5)

–	ἀποδοῦναι Π, sed γρ. ἀποδιδόναι in mg. inferiore	ἀποδιδόναι +I
3, 5	πολτεῖαν Π	πολιτεῖαν +I
4, 1	καταδραμῶν Π	καταδραμῶν +I ex corr.
5, 1	om. ΠΙ	πάντα
5, 2	πρόσθεν ΠΙΙ	Κυπρόθεν
6, 1	ὄν ἔτρεφε ... πόθον ΠΙΙ	τόν, ὄν ἔτρεφε ... πόθον
6, 4	στήσει Π	στάσει +I
–	τῇ πρὸς θεὸν ἰκετηρία ΠΙ	πρὸς θεὸν ἰκετηρία
6, 7	ὡς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντα Π : θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτοῦ ὑποπτεύοντα I : ἴσ: ὑποπτεύοντος in mg. dextra I : ἴσ: ταῦθ' οὕτως ὡς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντος in mg. inferiore I	ὡς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντος (ἐποπτεύοντα M)
6, 9	εὐρίσκετο ΠΙ	ἠύρίσκετο
–	ὄς αἰειδήποτε Π : ὡς αἰειδήποτε I	ὄσα αἰειδήποτε
7, 4	προσετετέκει Π : προσετεθείκει I : μήπως καὶ ἐμφαντικώτερον καὶ εὐαρμωστότερον ἐνταῦθα εἶη τὸ, προσεθετήκει, πλὴν οὐκ οἶδ' ἀκριβῶς in mg. I	προσετετέκει
9, 2	σπουδῆς ΠΙ	διὰ σπουδῆς
9, 2 cl.	παντάπασι καὶ γε ΠΙ	παντάπασιν καὶ γε
9, 9	καθ' ἑαυτὸν γὰρ λογιζόμενος ὑπελάμβανεν, ὅτι, καθάπερ ἐδιδάχθη πρᾶξιν, καὶ θεωρίαν μετέρχεσθαι ἀκριβῶς ΠΙ (non modo verbo finito a scriba Π in infinitivum verso ὅτι coniunctio caret praedicatione, sed etiam interpunctione scribae I [ἐδιδάχθη, πρᾶξιν καὶ] propositio sententia caret) : ἐνταῦθα ἐλλειπές τι φαίνεται, ἢ ἐσφαλμένον. ἴσ: οὕτω κρεῖττον καθ' ἑαυτὸν γὰρ λογιζόμενος ὑπελάμβανεν, ὅτι οὕτω ἐδιδάχθη πρᾶξιν καὶ θεωρίαν μετέρχεσθαι ἀκριβῶς, κτλ. in mg. I	καθ' ἑαυτὸν γὰρ λογιζόμενος ὑπελάμβανεν, ὅτι, καθάπερ ἐδιδάχθη (ἐδιδάχθης M) πρᾶξιν, καὶ θεωρίαν μετέρχεται ἀκριβῶς
10, 11	ἀγίου πνεύματος ΠΙ	πνεύματος
–	ποσὶ προσπίπτει Π (suprascriptis β et α numeris)I	προσπίπτει ποσὶ
11, 7	ἐπὶ τὸ θεωρητικὸν ΠΙ	περὶ τὸ θεωρητικὸν
–	ἔτι μικρὸν ΠΙ	ἐπὶ μικρὸν
12, 6	οὐκ εἰς μακρὸν Π : οὐκ εἰς μακράν I	οὐκ εἰς μακρὸν
12, 7	σὺν τάχα Π	σὺν τάχει L+I : σὺν τάχει M
12, 9	πειρωθεὶς ΠΙ	πυρωθεὶς + I in mg.
–	ἐκεῖνον ἐδόκει ΠΙ	ἐκεῖνον
12, 14	ὄλως ΠΙ	ὄλος

## II. О рукописях Жития Григория Синаита

13, 15	προσριφθέντος Π	προσριφέντος
–	ἐπκαμφεῖς Π	ἐπκαμφθεῖς +I
13, 16	ἴδη τις Π	ἴδη
13, 17	πολοῦ m : πολὺ I	πολλοῦ
–	ἀποκάλυψον Π (supra πο scripto να)I	ἀνακάλυψον
14, 7	ἔξω σοφίαν Π	τὴν ἔξω σοφίαν
14, 12	νυμφίου Π	νυμφίου Χριστοῦ
14, 20	γεγωνῶς Π	γεγονός +I
15, 2	ἦν Π in mg. : οὖν I	ὦν
15, 5	θεοῦ Π	τοῦ θεοῦ
15, 9	τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς Π	τὸ τῆς ἀρετῆς ὕψος
16, 4	ὀρθῶν Π	ὀρθοδόξων
<i>u m. d.</i>		

Хотя переписчик I повторяет в большинстве случаев ошибки или другие особенности рукописи П<sup>55</sup>, он всё же в нескольких местах исправляет их *сurrente calamo*, т.е. не оставляя следов своего исправления<sup>56</sup>, или воспроизводит сначала ошибку, а исправляет её на месте (2, 2; 4, 1) и/или in *marginе*, т.е. на полях (1, 9; 2, 2 [и на месте]; 12, 9). Исправление собственной ошибки переписчиком П переписчик I один раз принимает во внимание (2, 2), в двух случаях, однако, он не обратил внимания на исправления переписчиком П себя самого и повторяет его первоначальную ошибку (10, 11; 13, 17). Правильное, но неправильно написанное δς (вместо δσ) в П является для него причиной, чтобы изменить его на ὡς (6, 9). Равным образом, неясно написанная буква в П стала причиной замены μακρῶν на μακράν (12, 6), пропущенная буква λ – замены πολ<λ>οῦ на πολὺ (13, 17).

Самый показательный пример трудностей, которые ставит перед ним неясно написанная буква, мы находим в 7, 4: в П написано προσετέθηκε. Переписчику I, кажется, неизвестен глагол προστήκομαι – „приклеиваюсь, предаюсь“ (временные формы προστέκην, προστέθηκα), так что он не смог узнать процитированное *plusquamperfectum*. На полях он делает длинное замечание: „Не было ли выразительнее и подобающее здесь выражение προσετέθηκε, но я точно не знаю“. προσετέθηκε было бы *plusquamperfectum* без удвоения (*reduplicatio*) от \*προσθετέω, глагола очень редкого или вообще неправильного (см. LSJ s.v.), синонима новогреческого προσθέτω („прибавляю“), дргр. προστίθημι. В текст, однако, он поставил возможную форму προσετέθεικε, *plusquamperfectum* от древнегреческого προστίθημι, означающее „он прибавил“.

В другом месте, 9, 9, переписчик П через изменение *verbum finitum* на инфинитив получил анаколуф. Ошибочная пунктуация, кроме того, сделала текст непонятным для переписчика I. Он замечает на полях: „Здесь, кажется, есть некий пробел или ошибка. Пожалуй, так лучше: „ведь размышляя сам с собой, он предполагал, что ещё не научен тому, чтобы проходить в точности деяние и созерцание и т.д.“

<sup>55</sup> 2, 1; 5, 1. 2; 6, 1. 4. 9; 9, 2. 2 *сл.* 9; 10, 11; 11, 7; 12, 9. 14; 13, 14. 16. 17; 14, 7. 12; 15, 2. 9; 16, 4.

<sup>56</sup> 1, 9; 3, 5; 6, 4; 12, 7; 13, 15; 14, 20 (неправильно, но как в LM).

Но там написано, согласно L: „... он предполагал, что, как он научен деянию, так проходил в точности и созерцание“.

15, 1 вместо ошибочного γινομένων в П, читается правильное γενομένων в I.

15, 2 – переписчику I, очевидно, конъектура ἦν, сделанная в П, не нравилась, и он написал οὖν, но на полях исправил прочтение на прочтение своего образца.

На основании удачных и неудачных конъектур можно заключить, что переписчик I переписал текст не механически, но обдумал его.

Его характер можно показать хорошо на примере б, 7, в котором он добавляет в тексте к ошибке в П, содержащейся и в М, т.е. обусловленной заблуждением в *m*, ὡς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντα, ещё две собственные и пишет: ὡς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτοῦ ὑποπτεύοντα, затем исправляет на правом поле ошибку своего образца: ὑποπτεύοντος. Получается неподходящий смысл: 'так как Бог с высоты подозревал то, что было в ущерб ему'. Затем, очевидно, сравнил ещё раз П и увидел, что там было написано κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντα. Впоследствии он связал результат внимательного прочтения со своим предыдущим исправлением падежа причастия и восстановил правильный текст, переданный рукописью L, на нижних полях написанной им рукописи, а именно: ὡς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντος ('так как Бог с высоты взирал на его дела').

Также другую ошибку, содержащуюся в *m*, κατηργασμένα (9, 7), переписчик I исправил успешно на κατειργασμένα, как слово передано в L. Удачным, кроме того, является его исправление слова τρόπον на πρῶτον в нотициях на полях своей копии и своего образца П (21, 8).

Но есть и ошибки, которые I добавил:

	I	II
1, 10	ὄντων	ὄντως (-ς obscurum II)+ I in mg.
2, 1	μαθητῆς ἐκείνου	μαθητῆς ἐκείνω
–	πάντα	πνεῦμα (breviatum)
2, 2	τῆς εὐφημίας	ταῖς εὐφημίαις
3, 1	θεοσπεσίων	θεοπειθῶν
–	θαρορήσαντας	θαρρήσαντας
3, 4	Κάκουλον, cf. Kakola-Burun toponymum hodiernum	Κούκουλον
–	κοσμοῦντας	κομῶντας
3, 5	ἄρχομαι	ἔρχομαι
–	εὐαγγελικὸν	ἀγγελικὸν
4, 3	εἰσήχθησαν	εἰσήλθωσαν, recte εἰσήλθοσαν
5, 2	om.	καταλαβὼν ὕστερον
–	ὄν	ὦν + I in mg.
6, 4	ἐξέπνηξεν : ἐξέστησεν in mg.	ἐξέπληξεν
6, 6	παντάπασιν	παντάπασι
–	ἐδιδάχθημεν	ἐδιδάχθην τε
6, 9	τῷ ναῷ ὕστερον	τὸν ναὸν ὕστερος
6, 10	ἐκείνου	ἐκείνω

Π. Ο рукописях Жития Григория Синаита

7, 3	ἐκεῖνον θεόπτῃν	θεόπτῃν ἐκεῖνον
8, 3	καταλιπὸν πλοῦτον	καταλιπῶν πλοῦτου
9, 1	om.	ἐκεῖ
9, 2	om.	τῶν βιωτικῶν
9, 5	κόπον	κόπους
9, 6	ὀλίγον τι	ὀλίγον
–	om.	πλέον
10, 3	τάχος	τάχους + I in mg.
–	κρατήσας I : κροτήσ(ας) et κρού(σας) in mg. I	κρούσας : corr. in mg. I
10, 4	ἀλλήλοις	ἀλλήλους
10, 6	ἀποσιώπησε	ἀπεσιώπησε
10, 11	τὸ ὄνομα προβαλλόμενος	προβαλλόμενος τὸ ὄνομα
10, 12	λαλήσας : καλύψας, ἢ κρ[ύ]ψας· τὸ γὰρ λαλ[ή]σας ἀνάρμοστο[ν] ἐνταῦθα in mg.	μελλήσας
10, 13	ὀργάνοις	ὡς ὀργάνοις
11, 3	om.	τοῦ μὴ εὐχῆς ἔνεκα καὶ εὐλογίας τούτους ἰδεῖν
11, 6	σκοπήσας	καλῶς σκοπήσας
11, 9	τιθέμενος	διατιθέμενος
12, 4	om.	ποιῶν
13, 4	μειδιῶντα	μειδιῶντι
13, 11	θεσπέσιε	θεσπεσιώτατε
13, 12	διαταξάμενος	διαδεξάμενος
14, 7	τὸ κοινόν	τῷ κοινῷ
14, 8	προτρέχοντες	προστρέχοντες
14, 11	τεθειμένη	τιθεμένη
14, 12	τῇ ἀληθείᾳ	ταῖς ἀληθείαις
14, 15	om. : λείπει ἐντεῦθεν ἢ ὑπὸ ἧ ἢ ἐκ in mg.	διὰ
14, 16	ἐπιπροσθέσεως	ἐπιπροσθήσεως
14, 18	ζῶον τοῦτο	τοῦτο ζῶον
14, 20	ὡς οἰκείαν	εἰς οἰκείαν
14, 23	τοῦ θεοῦ	θεοῦ
14, 24	θεότατον	θειότατον
–	ὕπ'	καὶ ὑπ'
15, 6	παρελθῶν	περιελθῶν
–	κατεπλούτησεν	κατεπλούτισεν
15, 9	ἐνέγκων	ἐνάγων
–	ἀξιύμνηστον	ἀξιύμνητον

м) Кодекс I (перечни 4 и 5)

15, 12	τῶ	τοῦ
15, 15	ἔξωθεν	τὴν ἔξωθεν
–	αὐτὴν	τὴν αὐτὴν
16, 5	τάς	τάς τε
и т.д.		

Переписчик I отчасти исправляет свои собственные ошибки на основе образца П (1, 10; 5, 2; 10, 3 дважды) на полях. В большинстве случаев его ошибки читаются, т.е. не нарушают правила грамматики и логики. Они становятся, таким образом, незаметными для читателя<sup>57</sup>. Иногда получается и некая бессмыслица (3, 4 ἀδελφούς τιμαῖς καὶ πλοῦτῳ κοσμοῦντας; 5, 2 ὁ τὴν Κωνσταντίνου πρόσθεν κύρις Λέων [обусловлено ошибкой в П]; 8, 3 ὅς ... καταλιπὸν πλοῦτον περιουσίαν 14, 8). 10, 6 пропущено augmentum, 12, 4 – praedicatum; 15, 6 κατεπλ. ошибочна орфография; 15, 9 ἐν. неправильно ударение; там же мы находим и неправильное adiectivum verbale ἀξιύμνηστον, как будто было образовано от глагола \* ὑμνίζω; 15, 12 находим невозможный в греческом dativus attributivus; 15, 15 нужные артикли дважды пропущены. Все эти ошибки легко исправляются, хотя не обязательно первоначальным прочтением. Переписчик был умён и владел греческим языком.

В одном случае, 10, 4, он изменил, против традиции греческого текста (Lm, т.е. I кроме E), ἀλλήλους на ἀλλήλοισ. Изменение соответствует славянскому тексту. Хотя ἀλλήλοισ, если бы являлось ошибкой, легко объяснялось связью (ligaturā) букв υ и ς в архетипе, всё же предпочтительно сохранить его в тексте, так как accusativus, также двойной, соответствует правилам античного синтаксиса, см. LSJ s.v. προσεῖπον.

На первый взгляд можно предположить у переписчика I определённую уверенность в том, что он сам при переписке текста не ошибался, хотя иногда сравнивал второй раз свою копию с образцом, как в уже замеченных нами случаях 1, 10; 5, 2; 10, 3. Но в 6, 4 он написал сначала бессмысленное слово ἐξέπληξεν вместо ἐξέπληξεν, затем пишет конъектуру ἐξέστησεν на полях, таким образом восстанавливая приблизительно смысл переданного текста. Равным образом в 10, 12 – μηδὲν μελήσας μηδ' ἀναβαλόμενος εὐθύς ἅπαντα πρὸς αὐτὸν εἶπε („без всякого промедления и всякой отсрочки всё ему сказал тотчас“) он пишет μηδὲν λαλήσας („без всякого разговора“) вместо μηδὲν μελήσας и замечает на полях: „(без) разговора: (без) сокрытия или утаивания; ибо (без) разговора здесь не подходит“. Можно привести ещё третий пример такого комментирования собственной ошибки: в 14, 15 идёт речь о душе, которая „посредством (διὰ) чудесного ... изменения ... не чувствует ... тела“. Переписчик пропустил предлог и замечает на полях: „Отсутствует здесь предлог ὑλὸ или ἐκ“.

Мы располагаем ещё более наглядным примером критики переписчиком собственной ошибки, не воспринимаемой, однако, как таковой. Между 20, 11 λαμπρότης и 21, 5 он пропускает тот текст, который в П написан на f. 103<sup>v</sup>–104<sup>r</sup>, как будто эти страницы при переписке приклеились друг к другу. Это, кстати, и однозначное

<sup>57</sup> 2, 1 [обе ошибки]. 2; 3, 1. 4 [Κά.]. 5 [обе ошибки]; 4, 3; 6, 6 [обе ошибки]. 9. 10; 7, 3; 10, 11. 13; 11, 3. 6. 9; 13, 4. 11. 12; 14, 7 [грамматическое исправление]. 16 [ < ἐπιπροσθεῶ, не < ... τίθημι]. 18. 20. 23. 24; 15, 1 [согласование залога со следующим причастием; пропущено καί]. 6 παρελθὼν [лёгкое искажение смысла]; 16, 5)..

доказательство того, что I зависит от II. На полях переписчик I замечает: ἐνταῦθα ὀλόκληροι περίοδοι λείπουσι, δ-ε: ἢ ε-ε: ἢ καὶ ἔτι αἴτινες εὐρέθησαν ἐν τῇ σλοβανικῇ διαλέκτῳ („Здесь целые периоды пропущены, 4 или 5, или ещё (более); они нашлись на слованском [!] наречии“). Он нашёл и настоящие два добавления в древнеславянском тексте, замечая на полях 23, 24 – καὶ ὡδε, ὡς ἄνωθεν δεδήλωται, λείπουσι („и здесь, как выше указано, пропущены (периоды)“), и – 30, 3 κἀνταῦθα οὐκ ὀλίγοι παρέδραμον περίοδοι („И здесь немало периодов пропало“). Он считал добавление пропусками в греческом тексте. Догадку о том, что иеромонах из Арты был знатоком славянского языка, скорее всё же следует отвергнуть. Он, несомненно, переписал I из II в Пантелеимоновом монастыре. Там славянский монах, возможно Паисий Величковский, смог сравнить его копию I с древнеславянским переводом и обратить его внимание на пробелы. Олег Родионов, редактируя предыдущий пассаж, заметил: „Деятельность Паисия Величковского, особенно в ту пору, когда он уже уверенно владел греческим языком, на Афоне не связана с монастырём св. Пантелеимона“. Замечание оказалось очень важным для объяснения исправления ошибок Давидом без проверки его образца. Писец, очевидно, после копирования Жития из II оставил Пантелеимонов монастырь. Его отказ от повторного сравнения образца был обусловлен не самоуверенностью, как мы предположили, но невозможностью это осуществить. Такой тезис подтверждается тем, что А. Деликари записала только одну афонскую рукопись славянского перевода Жития, а именно кодекс болгарского монастыря Зографу № 214<sup>58</sup>. Пожалуй, греческий монах встретил своего информатора о содержании славянского текста там, хотя не исключено, что в середине XVIII в. на Святой Горе существовали ещё другие копии.

То, что I не только зависит от II, но II был и его непосредственным образцом, становится ясным также из того, что переписчик I оставил свой почерк в II. В 27, 6 читаем в II следующий *infinitivus finalis*, который переписчику не был полностью понятным: ἐπὶ τῷ χειρὶ καὶ δυνάμει τῆν ἀλάνθρωπον ἐκείνων γυνώμην καὶ καταδρομὴν ἀναστεῖλαι („чтобы он (царь) своей рукой и силой устранил их бесчеловечный замысел и набег“). В рукописи II он написал на полях: ἵο: ἐπῆτεῖτο, и в его тексте мы читаем: ἐπῆτεῖτο χειρὶ καὶ δυνάμει и т.д. („требовал, чтобы он (царь) своей рукой и силой“ и т.д.).

#### н) Кодекс В (перечни 6 и 7)

Bucurestiensis Graecus 1388 (= В) от XVIII или XIX в. содержит Житие Синаита на f. 97<sup>r</sup>–135<sup>r</sup>. Следуют сочинения самого Синаита, Ор. I на f. 139<sup>r</sup>–176<sup>v</sup>, Ор. I A 1–7 на f. 176<sup>v</sup>–179<sup>v</sup>, Ор. II на f. 179<sup>v</sup>–184<sup>r</sup>, Ор. III на f. 184<sup>v</sup>–194<sup>v</sup>, Ор. IV на f. 194<sup>v</sup>–204<sup>v</sup>. На f. 211<sup>v</sup> начинаются известные уже из I извлечения из сочинений Синаита, а именно на f. 211<sup>v</sup>–213<sup>v</sup> Ор. I 99–101, 103 сл. 108, 106 (без содержащихся в I глав 132 и 135), на f. 213<sup>v</sup>: Ор. IV 6, 1 (только начало; кончается с словами πολλὰκις κτλ.). Последовательность сочинений свидетельствует уже о близком родстве В с I. Об этом говорит и тот факт, что бухарестская рукопись повторяет, кроме расхождений II, также расхождения I. Это становится ясно из следующего перечня:

<sup>58</sup> ΔΕΛΝΚΑΡΗ. 2004, 200.

н) Кодекс В (перечни 6 и 7)

*Особенности в I*

*Прочтения в II*

1, 10	ὄντων IB	ὄντως + I in mg.
2, 1	ἐκείνου IB	ἐκείνω
–	πάντα IB	πνεῦμα
2, 2	τῆς εὐφημίας IB	ταῖς εὐφημίαις
3, 1	θεσπεσίων IB	θεοπειθῶν
3, 4	Κάκουλον IB	Κούκουλον
–	κοσμῶντας IB	κομῶντας
3, 5	ἄρχομαι IB	ἔρχομαι
–	εὐαγγελικὸν IB	ἀγγελικὸν
4, 3	εἰσήχθησαν IB	εἰσήλθωσαν, recte εἰσήλθοσαν
5, 2	om. IB	καταλαβῶν ὕστερον

и т.д.

В В опять добавлены ошибки, отличающие эту рукопись от всех остальных:

*Особенности в В*

*Прочтения остальных рукописей*

1, 1	ὡς καὶ ἐξαίρειν	καὶ ἐξαίρειν
1, 5	οὕτω	οὕτως
1, 11	εὐφουμούμενος	εὐφημούμενος
–	τὸ θεμέλιον	τὸν θεμέλιον
2, 1	ἀναλιξάμενος	ἀναλεξάμενος
3, 1	τὸν λόγον	τοῦ λόγου
3, 5	λέξειν	λέξων
3, 7	δὲ	δῆ
4, 3	μετεσκευάζοντος	μετασκευάζοντος
4, 4	φησάμενοι	φεισάμενοι
–	ἐκμαλωσίας	αἰχμαλωσίας
5, 1	χαρίεν	χάριεν
–	ἄφεξιν	ἄφιξιν
6, 1	om.	ποιουμένον

и т.д.

Переписчик В был каллиграфом. Но его честолюбие, кажется, ограничивалось тем, чтобы его труд получил более красивый внешний вид, чем образец I. Тот факт, что он не принимает исправление на полях рукописи I 1, 10 ὄντως вместо бессмысленного ὄντων, не свидетельствует о понимании текста (перечень 6). Также изменение в 5, 1 слова ἄφιξιν на редкое слово ἄφεξιν ('воздержание') делает текст бессмысленным. В 1, 5 из-за изменения οὕτως на οὕτω получается грамматически недопустимый hiatus. В 3, 1 слова ἀρκτέον τὸν λόγον свидетельствуют о недостаточном владении классической грамматикой. В 4, 3, μετεσκευάζοντος вместо μετασκευάζοντος,

причастие получает *augmentum!* В 1, 11 εὐφουρούμενος вместо εὐφημούμενος, 2, 1 ἀναλεξάμενος вместо ἀναλεξόμενος, и 4, 4 ἐκκαλωσίας вместо αἰχμαλωσίας, встречаем орфографические ошибки, искажающие также произношение слова. В 4, 4 φησάμενοι вместо φεισάμενοι является чисто орфографической ошибкой. Другие изменения текста, как добавление 1, 1 ὡς, 1, 11 τὸ θεμέλιον вместо τὸν θεμέλιον и 3, 7 δὲ вместо δῆ, читаются и не искажают смысл. Прочтение 5, 1 χαρίεν не противоречит классической грамматике, но византийцы предпочитали ударение χάριεν. В 3, 5 λέξιν ἄρχομαι можно оценить как попытку исправления также неправильного прочтения λέξων ἄρχομαι в I. λέγειν ἄρχομαι было бы правильным прочтением, хотя не соответствующим зафиксированному в рукописной традиции λέξων ἔρχομαι.

Следует исключить возможность использования переписчиком В иного рукописного источника, чем I, хотя он изменил в 26, 2 топоним, написанный в Π и I неправильно: катаκεκρωμένον ὄρος вместо катаκεκρωμένον ὄρος (Обледенелая гора), опять неправильно на катаκεκρωμένον ὄρος (скрытая гора) и заметил на полях: ἐν ἄλλοις („в других (рукописях)“ катаκεκρωμένον. „В других“ на самом деле означает только, что он нашёл это прочтение в I, рукописи, ошибки которой повторяет. Вероятно, он знал о существовании других рукописей, кроме I, но его замечание ἐν ἄλλοις вместо ἐν ἄλλῳ не основывается на опыте. Он ошибался, подбирая по ассоциации к причастию катаκεκρωμένον глагол катаκρίπτω, более употребительный, чем \* катаκρούομαι, не записанное ни у LSJ, ни у Lampe, ни у Kriaras, ни в LBG<sup>59</sup>.

А. Деликари догадывалась о том, что переписчик В „поставил в свой текст своё исправление“, но отвергла эту возможность, и предпочла объяснение, „что катакекρωμένον является прочтением рукописи или рукописей, ранних, чем *Bucurestiensis*“<sup>60</sup>. Хотя следует исключить эту возможность, остаётся вопрос о том, ошибся ли переписчик В на основе собственного недоразумения или под влиянием другого интерпретатора текста. Нам кажется вероятным, что он взял прочтение катакекρωμένον из Νέον Ἐκλόγιον, сборника житий святых, опубликованного Никодимом в Венеции в 1803 г. Если перевод Жития в „Афонском патерике“, воспроизводящем греческий текст, опубликованный в Νέον Ἐκλόγιον, отражает подлинник точно своим прочтением „удалился в одну гору, называемую „Скрытная““<sup>61</sup>, то ошибка восходит к Никодиму, и переписчик рукописи В повторил её, имея перед глазами, кроме текста Жития в рукописи I, и его парафразу, напечатанную в 1803 г. в Венеции<sup>62</sup>. Вероятно, что рукопись В была написана только после 1803 г.

<sup>59</sup> См. LAMPE катаκρωαίω – cool со ссылкой на Евсевия Александрийского (V в.); LSJ κρούομαι – to be icy-cold, κρούται – it freezes со ссылкой только на Glossaria; LBG κρούομαι – kalt werden со ссылкой на Acta Sanctorum Oct. XIII 263 A (Passio Zenobii Antiocheni).

<sup>60</sup> ΔΕΛΗΚΑΡΗ. 2004, 185 сл. См. и репродукцию рукописи В, f. 129<sup>v</sup>, с прочтениями катаκεκρωμένον и катаκρωμένον.

<sup>61</sup> Жизнь преподобного и богоносного отца нашего Григория Синаита // Афонский патерик или жизнеписание святых, часть I, издание 3. С.-Петербург 1867, 387, строка 12. Ссылку на Νέον Ἐκλόγιον см. там же 367, прим. 1. ΔΕΛΗΚΑΡΗ. 2004, 159. 185 с указанием на: Афонский Патерик I. С.-Петербург 1860, 372 сл.

<sup>62</sup> Мы смогли приобрести Νέον Ἐκλόγιον с помощью Σύλλογος „Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ Ο ΑΠΟΡΕΙΤΗΣ“ в Афинах. Судя по русскому переводу, однако, текст Жития, содержащийся в третьем изд. (Νέον Ἐκλόγιον, περιέχον βίους ἀξιολόγους διαφόρων ἁγίων ..., ἐκλεχθὲν ὑπὸ Νικολήμου τοῦ Ἀγιορείτου. Афины 1974, второе изд. Константинополь 1863), был сильно обработан, ср. Афонский патерик. 1867, 387, строки 10–14 „... взяв с собою одного ученика, тайно вышел из лавры, и отправился в Адрианополь; отсюда же удалился в одну гору, назы-

Во всяком случае, нет другой возможности, как предположить в В и „Афонском патерике“ аналогичное заблуждение. Топонимы Катакеκρωμένη (24, 3) и Катакеκρωμένον ὄρος (26, 2) в нашем Житии, и σεβασμία μονή τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Катакеκρωμένης (почтенный монастырь пресвятой Богородицы Обледенелой) в заметке 1355 г. о посвящении рукописи, хранящейся сегодня в Болонье<sup>63</sup>, являются достаточными доказательствами того, что ничего не следует изменять в них ни по форме, ни по смыслу. Даже славянская форма топонима „катакриомени“ (24, 3; 26, 2) служит в пользу такого понимания. Оно ярко свидетельствует о тенденции развития греческого (!) языка, а именно о пропуске редупликации при причастиях древнего пассивного перфекта. В современном греческом языке встречаются довольно много таких форм, например, χιονισμένος (заснеженный), παγωμένος (ледяной, замороженный), μορφωμένος (образованный), πολιτισμένος (цивилизованный), а не κεχιονισμένος, \*πεπαγωμένος, μεμορφωμένος, \*πεπολιτισμένος. Кроме того, можно показать через параллели из разных лексиконов, что слово катакеκρωμένος соответствует как классической грамматике, так и лексике византийского времени: κρυόμαι – kalt werden (становиться холодным)<sup>64</sup>, κρούται – it freezes (морозит)<sup>65</sup>; κατακρύβω – cool (охлаждать)<sup>66</sup>; κατάκρυος – „очень холодный“<sup>67</sup>.

Для подтверждения смысла топонимов следует добавить ещё свидетельство из Жития Ромила, а именно, что „это место чрезмерно холодно, так что и воды превращаются в подобие камня избытком обледенения. И снег также до апреля месяца и даже далее остаётся“<sup>68</sup>.

Ещё один пункт кажется интересным в связи с вышеизложенным. Каллист называет гору (τὸ ὄρος) один раз Катакеκρωμένη (24, 3), в другой раз, согласно с родом греческого слова, – Катакеκρωμένον (26, 2). Славянский перевод встречаем в обоих местах „катакриомени“, т.е. женскую форму греческого слова. Итак, можно делать вывод, что род славянского слова „гора“ определил род греческого причастия ката(κε)κρωμένος, один раз даже в греческом тексте.

Возвращаясь к проблемам, касающимся рукописи В, следует заметить, что переписчик равным образом изменил в 29, 12 κατέστρωσεν („сразил“) на κατέστησεν („привёл в (плохое) состояние“) и заметил на полях ἐν ἄλλ: κατέστρωσεν. Здесь он даже не сообщает о том, говорит ли об одной или более рукописях. Интересно в

---

ваемую „Скрытная“. Здесь нашёл он место, действительно удобное для своей жизни; но гора вся почти наполнена была разбойниками“ и Νέον Ἐκλόγιον 303, колонка 2, строки 13–19: ... ἐπῆρε μαζὺ τοῦ ἑνα μαθητῆ, καὶ ἐμβαίνωντας εἰς πλοῖαριον ἐπῆγεν εἰς τὴν Ἀδριανούπολιν ἔπειτα διὰ ζηράς ἐπῆγε πάλιν εἰς τὰ Παρόρια, καὶ συνάζωντας πολλοὺς Μοναχοὺς, ἐκατοίχησε προθύμως εἰς τὸ Катакеκρωμένον ὄρος. Ἐκεῖ ὅμως ἐδιάτριβαν ἡπσταί, δοσμένοι ὅλως εἰς τὴν κλεψίαν. Согласия мы подчеркнули.

<sup>63</sup> Bononiensis Bibl. commun. A I 3 (14 в.), f. 272<sup>v</sup>, см. ΔΕΛΝΚΑΡΗ. 2004, 158 сл. с прим. 14; BEES N. A., Ein Buchgeschenk an das Madonna-Katakekryomeni-Kloster. *Byzantisch-Neugriechische Jahrbücher* 15 (1938) 187.

<sup>64</sup> LBG IV s.v. κρυόμαι со ссылкой на Acta Sanctorum Oct. XIII 263 A (Passio Zenobii Antiocheni).

<sup>65</sup> LSJ s.v. κρούμαι со ссылкой на Glossaria.

<sup>66</sup> LAMPE s.v. со ссылкой на Евсевия Александрийского (V в.).

<sup>67</sup> ΚΡΙΑΡΑΣ VIII 11 со ссылкой на „Дигенис Акрит“ и Хронику dei Тоссо. Прилагательное κρύος встречается уже в начале X в. в Vita Euthymii, см. LBG IV s.v.

<sup>68</sup> Григорий Синаит Младший, Vita Romyli 6, 28–31 (*Byzantion* 31 [1961] 122 HALKIN). О суровости тамошней зимы см. также там же 7, 11–13 (123).

## II. О рукописях Жития Григория Синаита

этой связи, что древнеславянский текст имеет прочтение „оуязви“ (δ&αзи S<sub>2</sub>, „ранил“), которое предполагает в греческом образце славянского переводчика (s) κατ-έτρωσεν. Отец Максим Лавриот предположил это изменение текста после прочтения Жития. Оно было, как показывает славянский текст, на самом деле очень удачной конъектурой.

Замечание на полях о большом пропуске между 20, 11 и 21, 5 переписчик В перенёс из I. Замечанию переписчика I на полях о добавлении после 23, 24 в славянском переводе он придал следующую формулировку: καὶ ὡδε, ὡς ἄνωθεν δεδήλωται, οὐκ ὀλίγα ἐξέφυγον („И здесь, как выше указано, исчезли немалые (периоды)“ и вставил его в текст. Замечание переписчика I о добавлении после 30, 3 в славянском переводе он изменил на следующие слова: φεῦ τῆς φυγῆς τῶν περιόδων („Увы исчезновению периодов!“).

### ο) Кодекс А (перечни 8 и 9)

Исследуем рукопись, известную как кодекс 7 Греческой школы Корфия (Ἑλληνικῆ σχολεῖου Κορθίου) на острове Андросе, содержащую Житие на с. 1–47. На первый взгляд ясно, что и она, как рукописи I и B (через I), зависит от Π.

#### Особенности в Π

#### Правильное прочтение

1, 9	λίθοις +A	λήθης
2, 1	ποιούμενος +A	ποιησάμενος
2, 2	πλουτίσαι +A	πλουτήσαι
4, 1	καταδραμών	καταδραμόν +A
5, 1	οπ. +A	πάντα
5, 2	πρόσθεν +A	Κυπρόθεν
6, 1	δν +A	τόν, δν
6, 4	τῇ πρὸς +A	πρὸς
6, 9	εὐρίσκετο +A	ἠύρίσκετο
–	ὡς (pro ὄσ') : +A	ὄσα
9, 2	παντάπασι +A	παντάπασιν
9, 6	Ἦ μὲν +A	Ἦ μὲν γάρ
9, 9	ἐδιδάχθην +A	ἐδιδάχθη
–	μετέρχεσθαι +A	μετέρχεται
10, 11	ποσὶ προσπίπτει (suprascriptis β et α Π) +A	προσπίπτει ποσὶ
11, 7	ἐπὶ τὸ θε. +A	περὶ τὸ θε.
–	ἔτι μι. +A	ἐπὶ μι.
12, 6	μακρὸν Π : μακρὰν A	μακρὸν
12, 9	πειρωθεῖς	πυρωθεῖς +A
–	ἐκεῖνον ἐδόκει +A	ἐκεῖνον
12, 14	ὄλωσ +A	ὄλος
13, 15	προσριφθέντος : ρίφθέντος A	προσριφέντος

ο) Кодекс А (перечни 8 и 9)

13, 16	ἴδη τις +A	ἴδη
13, 17	ἀποκάλυψον supra πο scripto να Π : ἐναποκάλυψον A	ἀνακάλυψον
14, 7	ἔξω +A	τὴν ἔξω
15, 2	ἦν : οὖν A	ᾧν
15, 5	θεοῦ +A	τοῦ θεοῦ
15, 9	ὑψος τῆς ἀρετῆς +A	τῆς ἀρετῆς ὑψος
16, 4	ὀρθῶν +A	ὀρθοδόξων
16, 17	στερώτατον +A	στερρότατον (-ερό- M)
18, 1	ἐμαθήτευσε +A	ἐμαθήτευσαν (ἐμαθητεύτισαν M)

и т.д.

Примеры нам кажутся достаточными для того, чтобы доказать зависимость А от Π. Следует заметить, что почерк переписчика А очень похож на почерк переписчика I и, вероятно, тождествен, так что следует датировать и эту рукопись серединой XVIII в. и приписать её создание также иеромонаху из Арты Давиду.

Мы сопоставим особенные прочтения, которые отличают I и/или А от Π:

*Особенности I*

*Особенности A*

<i>tit.</i>		Ἰησ. ἡ. μ. omissum sive codicis detrimto perditum
1, 9	παρεπέμφθησαν	παρεπέμφθησαν
1, 10	ὄντων, corr. in mg.	—
1, 11	—	τὸ θεμέλιον
2, 1	ἐκείνου	—
—	πάντα	—
2, 2	—	ἀποδοῦναι : γρ' : ἀποδιδόναι in mg.
—	τῆς εὐφημίας	—
3, 1	θεσπεσίων	—
—	θαρσήσαντας	θαρσήσαντας
3, 4	Κάκουλον	—
—	κοσμοῦντας	κοιμῶντας
3, 5	ἄρχομαι	—
—	εὐαγγελικὸν	—
—	πολιτείαν	πολιτείαν
3, 6	—	κατεβάλλετο
4, 1	—	πλήθη
4, 3	—	τῶν (Π) om.
—	εἰσήχθησαν	—
5, 1	ἡγουμένους in -οις corr. in mg. I	—
5, 2	καταλαβῶν ὕστερον om.	—

Π. Ο рукописях Жития Григория Синаита

–	δν, согг. in mg.	–
6, 4	–	τε (I) om.
–	στάσει	στάσει
–	ἐξέπνηξεν, in mg. ἐξέστησεν	–
6, 6	παντάπασιν	–
–	ἐδιδάχθημεν	–
6, 7	τὰ κατ' αὐτοῦ ὑποπτεύοντα : grimum ὑποπτεύοντος, deinde ἐποπτεύοντος copi. in mg.	τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντος
6, 8	Δαβιτικούς	Δαβιτικούς
6, 9	–	α-ος
–	ὡς	ὡς
–	–	α-ος
–	τῷ ναῶ ὕστερον	–
6, 10	ἐκείνου	–
–	–	κράσματος
7, 2	–	εἴληφε
7, 3	ἐκείνον θεόπτῃν	–
7, 4	προσεθεθίκει : dubitat, an προσεθεθήκει praefarendum sit, in mg.	προσεθεθήκει
–	–	πολυμαθία
8, 1	–	ἡρεμεῖν
8, 3	καταλιπὸν πλοῦτον	–
–	–	τῷ Σιναίῳ
9, 1	om. ἐκεῖ	–
9, 2	–	ἡρεμεῖν
–	om. τῶν βιωτικῶν	–
9, 3	–	τὴν post μετὰ om.
9, 5	κόπον pro κόπους	–
9, 6	ὀλίγον τι	ὀλίγον τι
–	om. πλέον	–
–	–	τεθημένον
9, 7	κατειργασμένα ex согг.	–
9, 9	ἐνταῦθα ἐλλειπές τι φαίνεται, ἢ ἐσφαλ- μένον. ἴσ: οὕτω κρεῖττον· καθ' ἑαυτὸν γὰρ λογιζόμενος ὑπελάμβανεν, ὅτι οὕτω ἐδιδάχθην πράξιν καὶ θεωρίαν μετ- έρχεσθαι ἀκριβῶς in mg.	–
10, 3	κρατήσας : ἴσ: κροτήσ(ας) et κρού(σας)	–
10, 4	ἀλλήλοις	ἀλλήλοις
10, 6	ἀποσιώπησε	–

ο) Кодекс А (перечни 8 и 9)

10, 11	ποσι προσπίπτει	ποσι προσπίπτει
–	τὸ ὄνομα προβαλλόμενος	–
10, 12	λαλήσας (pro μελλήσας) : καλύψας, [κρύ- ]ψας· τὸ γὰρ [λαλή]σας ἀνάρμ[οστον] ἐνταύθα in mg	–
10, 13	ὡς ante ὀργάνοις om.	–
–	οὐδέν	οὐδέν
11, 3	τοῦ μὴ εὐχῆς ἔνεκα καὶ εὐλογίας τούτους ἰδεῖν om.	–
11, 5	–	ἅπασαν μὲν
11, 6	καλῶς ante σκοπήσας om.	–
11, 9	τιθέμενος	–
12, 1	–	δηλ:
–	–	ἄνωθεν om.
12, 4	ποιῶν om.	–
12, 6	–	κτ: pro καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει
12, 7	τάχει	τάχει
12, 8	–	κτ: pro καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσιν αὐτῶν
13, 3	–	μοι om.
13, 4	μειδιῶντα	–
13, 8	–	κτ: pro ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῷ
13, 9	–	κτ: τῶν ἀνθρώπων ... οὐρανῶν
13, 11	δὲ	δὲ
–	θεσπέσιε	–
13, 12	διαταξάμενος	–
13, 15	–	ρίφθέντος pro προσριφθέντος
–	ἐπκαμφθεῖς	ἐπκαμφθεῖς
13, 17	–	καὶ πολλοῦ τοῦ σεβάσματος om.
–	πολὺ	πολοῦ (m) om.
14, 7	τὸ κοινὸν	–
–	–	τέρπωσι (τρέπωσι repereram ΜΠ <sup>β</sup> Ι)
14, 8	προτρέχοντες	–
14, 10	–	διὰ ... θεωριῶν post ψ. om.
14, 11	–	ἐν β-φ
–	τεθειμένη	–
–	–	διδ. καὶ om.
14, 12	τῇ ἀληθείᾳ	–
14, 15	διὰ om. : λείπει ἐντεῦθεν ἢ ὑπὸ ἢ ἔκ in mg.	–
14, 16	ἐπιπροσθέσεως, corr. in mg.	–

## II. О рукописях Жития Григория Синаита

14, 18	ζῶον τοῦτο	—
14, 19	—	προσέθεικεν
14, 20	γεγονός	—
—	ὡς οἰκείαν	—
14, 23	τοῦ θεοῦ	—
14, 24	—	αὐτὸν om.
—	—	ἐκεῖ. post θει.
—	θεότατον	—
15, 1	—	μαθητευσ., τουτέστι om.
—	γενομένων	γενομένων
—	καὶ ante ὑπ' om.	—
15, 2	—	α-ος
—	οὖν	οὖν
15, 6	παρελθῶν	—
—	κατεπλούτησεν	—
15, 9	ἐνέγκων	—
—	—	ὄν καλῶς ἐζήλωσε, τὸν μέγαν ἐν Ἰορδάνῃ καὶ ἀξιύμητον om.
—	ἀξιύμηστον	om.
15, 12	τῷ	—
15, 15	τὴν ante ἔξωθεν om.	—
—	τὴν ante αὐτὴν om.	—
16, 3	—	π' :
16, 5	post τὰς om. τε	post τὰς om. τε

и т.д.

Особенные чтения в I и в A обычно не согласуются. Из этого следует сделать вывод, что, вероятно, один и тот же переписчик скопировал в обоих случаях II, не пользуясь другой копией. В пользу идентичности переписчика, кроме почерка, свидетельствует то, что прочтения образца изменяются иногда *сигненте салато* равным образом (1, 9 *παρελέμφθησαν*, 3, 1 *θαρορήσαντας*, 3, 5 *πολιτείαν*, 6, 4 *στάσει*, 6, 7 *ἐλοπτεύοντος*, 6, 8 *Δαβιτικοὺς*, 6, 9 *ὡς*, 7, 4 *προσεθετῆκει*, 9, 6 *ὀλίγον τι*, 9, 7 *κατεργασμένα*, 10, 4 *ἀλλήλοις*, 10, 11 *ποσὶ προσπίπτει*, 10, 13 *οὐδὲν*, 12, 7 *τάχει*, 13, 11 *δὲ*, 13, 15 *ἐπκαμφθεῖς*, 15, 1 *γενομένων*, 15, 2 *οὖν*, 16, 5 *post τὰς om. τε*). Однако, гораздо более многочисленными являются, однако, примеры несовпадения. Общие прочтения I и A обычно не являются бессмысленными. Изменения в 1, 9; 3, 5; 6, 4; 6, 7; 9, 7; 12, 7; 13, 15; 15, 1 восстанавливают через конъектуру правильное прочтение, изменением в 6, 8 изменяется только орфография, изменения в 3, 1; 6, 9; 9, 6; 10, 4; 10, 11; 10, 13; 13, 11; 15, 2; 16, 5 не искажают смысл. Идентичность переписчиков I и A можно считать доказанной на основе того, что переписчик A, как и переписчик I, не понимает форму *προσετετῆκει* в 7, 4 и ставит в текст форму, которая является в I итогом неправильного размышления, записанного на полях. В 14, 7 переписчик I для неправильного *τῷ κοινῶ τρέλωσι* нашёл в I и A другое решение, в A правильное, которое соответствует архетипу всех греческих рукописей. Лакуну

20, 11–21, 5 в I, которая объясняется пропуском двух страниц (verso и recto) в II, мы не находим в А.

Следует найти ответ на вопрос, какую рукопись наш переписчик написал ранее, какую – позже. Свидетельством его собственной критической работы с текстом является рукопись I со многими замечаниями на полях. В исследуемой её части мы нашли 69 ошибок, в А – только 39 + 4 добровольных сокращения библейских цитат + 5 превращений написанных прописью чисел в цифры и сокращение слова  $\delta\eta\lambda\omicron\nu\tau\iota$  на  $\delta\eta\lambda$ :. Переписчик приобрёл более навыков в копировании, когда написал рукопись А, вероятно, для другого, в то время как кодекс I оставался его личным экземпляром. Во всяком случае следует предполагать, что переписчик написал А позже. Он, очевидно, вернулся в Пантелеимонов монастырь для изготовления кодекса А. Все правильные конъектуры в I мы находим также в рукописи А, одна в А добавлена, а именно  $\tau\epsilon\rho\lambda\omega\iota$  вместо неправильного  $\tau\epsilon\rho\lambda\omega\iota$  в  $\mu$ , II и других рукописях, зависимых от II (14, 7). Исключение составляет то, что мы встречаем в А  $\eta\rho\epsilon\mu\epsilon\iota\nu$  (8, 1; 9, 2; 21, 1; 25, 9, 11) с неправильным *spiritus asper* пять раз и только один раз (23, 14) – с правильным *spiritus lenis*. Переписчик I поставил во всех случаях кроме 21, 1, пропущенного им места, *spiritus lenis*. Ошибки в А, однако, можно объяснить поздним неправильным представлением об орфографии этого слова.

#### п) Рукопись Е с извлечениями из Жития (перечень 10)

Кодекс, называемый нами Epiroticus, хранится в храме Параскевы в деревне Матсуки на Пиндосе. Он содержит, кроме сочинений Григория Синаита, f. 451<sup>v</sup> – 453<sup>r</sup>, извлечение из его Жития, взятое из глав 8, 2 – 14, 4<sup>69</sup>, под заглавием „Из Жития священного Григория Синаита, отрывок“ ( $\text{Ἀπὸ τὸν βίον (!) ὁσίου Γρηγορίου τοῦ Σιναιτου, τμήμα}$ ). Он был датирован Г. Н. Яннакисом и Г. П. Саввантидисом XIV веком<sup>70</sup>. За ту же дату высказался в 1993 г. и Б. Л. Фонкич на основе снимков, которыми я обязан Т. Кольясу, сфотографировавшему рукопись на месте. Э. Гамиллшэг на основе тех же снимков датировал её концом XIV – началом XV в. Так как Житие, согласно нашему определению, было написано в 1351 г., когда у Калиста были сильные споры с Никифором Григорой, следует считать этот год *terminus post quem* возникновения рукописи.

Текст, тщательно написанный в двух колонках, снабжён на полях, в особенности на верхних и нижних, объяснениями слов, выделенными красными чернилами. Делая выписки местами намеренно пропускает краткие пассажи и добавляет собственные слова. Особенность переписчика состоит в том, что он забывает иногда написать последнюю букву слова.

Его объяснения слов, которые мы все поставили в критический аппарат, не свидетельствуют о великой учёности и оказываются в большинстве случаев излишними, например, если он объясняет  $\lambda\upsilon\sigma\iota\tau\epsilon\lambda\acute{\eta}\varsigma$  через  $\acute{\omega}\phi\acute{\epsilon}\lambda\iota\mu\omicron\varsigma$ . Также они не являются особенно ценными для исследования развития языка.

<sup>69</sup> ΓΙΑΝΝΑΚΗΣ Ν. – ΣΑΒΒΑΝΤΙΔΗΣ Γ. Π., Το χειρόγραφο τῆς Βύβλιας στὸ Μатσοῦκι Ἰωαννίνων. Δωδώνη 12 (Йоаннина 1983) 258.

<sup>70</sup> См. там же 253.

Π. Ο рукописях Жития Григория Синаита

	<i>L</i>	<i>M u/υμυ Π</i>	<i>s (S<sub>1</sub> u S<sub>2</sub>)</i>
9, 9	ἐδιδάχθη+E	ἐδιδάχθης M : ἐδιδάχθην Π	наѡчив са (наѡчиса S <sub>2</sub> )
–	μετέρχεται+EM	μετέρχεσθαι Π	проходить (-ть S <sub>2</sub> )
10, 4	ἀλλήλους	ἀλλήλους	дрoугъ дрoугѡ +E (ἀλλήλοις)
10, 8	αὐτήν +E (sc. τὴν ἀναχώρησιν)	αὐτοῦ	самое ... (ѡхожденіе)
–	φίλην ἐρημίαν +E	φιλερημίαν	любезное (-но S <sub>2</sub> ) без- мльвіе (-зъмльв- S <sub>2</sub> )
10, 12	μηδὲν μελλήσας μὴ δ' ἀναβαλόμενος	μηδὲν μελλήσας (μελήσας E) μηδ' ἀναβαλλόμενος +E	никакоже покъснѣвъ -коснѣвъ S <sub>2</sub> ) ниже ѡ- ложивъ (-ъ S <sub>2</sub> )
10, 13	παρ' ἀνθρώπων +E	παρὰ ἀνθρώπων	ѡ члоиѣкъ (чѣкъ S <sub>2</sub> )
11, 1	ἐκτουευθέος	εὐθέως +E	абіе
11, 8	εἰς ἰδρῶτας καὶ πόνοус εἰς ἰδρῶτας χωρήσας	εἰς ἰδρῶτας καὶ πόνοус χωρήσας + E	въ поты и болѣзни и (в<ъ> add. S <sub>2</sub> ) подвигы (-гї S <sub>2</sub> )
12, 2	ἀναπολεῖ τε +E	ἀναπολεῖται	въспрїемлет же
–	ἀνὴρ ἐκεῖνος +ME	ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος Π	мжъ (мѡжъ S <sub>2</sub> ) онъ (онъ S <sub>2</sub> )
12, 9	τὸν οἶκον ἐκεῖνον πεπληρωμένον εἶναι (scribendum εἶδε) φωτὸς +M : τὴν κέλλαν πεπληρωμένην ἑώρα φωτὸς E	τὸν οἶκον ἐκεῖνον ἐδόκει πεπληρωμένον εἶναι φωτὸς Π	храминѡ (-нѡ S <sub>2</sub> ) онѡ (-нѡ S <sub>2</sub> ) испльненѡ (ис'пльненѡ S <sub>2</sub> ) видѣ свѣта
13, 11	δ' ἐπερωτήσαντος E	δὲ ἐπερωτήσαντος	же въпросившоу (-сїв- шо S <sub>2</sub> )
13, 12	ρράως +ME	πράως Π	кротцѣ
13, 16	Εἰ μὴ (+ τις E) τὴν ἀνάστασιν ἴδη τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς +M	Εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδη τις (suppl. in mg.) τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς Π	аще кто не видитъ (-дїтъ S <sub>2</sub> ) въскр̄сеніе (-р(ε)с(ε)нье S <sub>2</sub> ) своеѡ (-ѡ S <sub>2</sub> ) доуша (-ша S <sub>2</sub> )

Из перечня 10 можно вывести, что E в местах 9, 9; 10, 8 (в обоих случаях); 10, 13; 13, 11, т.е. в целом в пяти случаях, согласуется с особенным прочтением L и поэтому не может зависеть от m.

В местах 10, 12; 11, 1, 8, однако, прочтение E согласуется с особенным прочтением группы m. В 10, 12 мы имеем дело с орфографическим расхождением, через которое participium aoristi превращается в participium praesentis. Аорист подтверждается совершенным видом в славянском переводе. В 11, 1 εὐθέως вместо необычного ἐκτουευθέος объясняется упрощением, хотя εὐθέως утверждается и в славянском переводе через „абіе“ и может быть правильным прочтением. Мы предпочитаем ἐκ τοῦ εὐθέος как lectio difficilior. Пропуск второго εἰς ἰδρῶτας (11, 8) объясняется неуместным повторением, хотя пропуск не ведёт к правильному

п) Рукопись E с извлечениями из Жития (перечень 10)

прочтению. Согласно славянскому „и подвигы“, весьма вероятное прочтение в греческом тексте было, как упоминалось выше (гл. д), καὶ ἀγῶνας.

В 10, 4 не следует предпочесть прочтение ἀλλήλοισ в E против прочтения L и m, хотя оно подтверждается славянской рукописью. В классическом греческом просεῖπον и προσφθέγγομαι конструируются с accusativus (см. LSJ s.vv.). 12, 9 более всех греческих рукописей E приближается к правильному пониманию текста. Всё же εἶδε вместо εἶναι в других рукописях по сравнению с ἑώρα нам кажется предпочтительным из-за сходства с преданным через I словом.

р) Рукопись I<sup>β</sup> с извлечением из Жития (перечень 11)

Кодекс афонского монастыря Ἰβήρων 600 (= I<sup>β</sup>), датированный С. Ламбросом XVII веком, содержит ближе к концу, как сочинение № 28, согласно Ламбросу<sup>71</sup>, на двух фолио – второй пронумерован κα, – два извлечения из Жития, а именно главу 13, 11 Ἄρα, ὡ θεοπεσιώτατε – 16 νοερά. 17 Εἰ ἄρα – 14, 23 ὁδοὶ αὐτοῦ и 18, 5 Ἄλλ' ὀπηγικά – 7 παραβάσεως. Извлечения имеют заглавие: τοῦ ἐν ἁγίοις π(ατ)ρ(ὸ)ς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σινάτου.

Сравним правильные и ошибочные прочтения в рукописях LEMPI:

<i>Правильно</i>	<i>Ошибочно</i>
13, 12 πράως Π <sup>β</sup>	ρράως LME
13, 15 προσριφέντος	προσριφθέντος Π <sup>β</sup>
– ἀντειλημμένου	ἀντειλημένου mI <sup>β</sup>
– ἐπκαμφθείς	ἐπκαμφείς Π <sup>β</sup>
13, 16 Εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδη τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς LM	Εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδη τις (suppl. in mg. Π, habet I <sup>β</sup> ) τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς
– ἰσχύσειε	ισχύσειε Π : ισχύσοι I <sup>β</sup>
14, 5 ἐλλάμπεως	ἐλάμπεως I <sup>β</sup>
14, 7 τὴν ἔξω σοφίαν	ἔξω σοφίαν Π <sup>β</sup>
– τέρπωσι L	τρέπωσι mI <sup>β</sup>
14, 8 οὐσιώδει	οὐσιώδη I <sup>β</sup>
14, 12 ἀποτιναξαμένη	ἀποτειναξαμένη mI <sup>β</sup>
– νυμφίου Χριστοῦ	νυμφίου Π <sup>β</sup>
– φαιδρῶς	φαιδρος suprascripto ὦ I <sup>β</sup>
– πνεύματος αἴγλης	αἴγλης I <sup>β</sup>
14, 17 πρὸ τῆς παραβάσεως LΠE I <sup>β</sup>	πρὸς τῆς παραβάσεως M
14, 20 γεγωνῶς E	γεγωνῶς Π <sup>β</sup> : γεγωνὸς LM
18, 5 διδασκαλίαν	διδασκαλείαν Π <sup>β</sup>
18, 7 ἐλλαμπόμενος	ἐλαμπόμενος Π <sup>β</sup>
– τὸ νοερόν	τὸν νοερόν I <sup>β</sup>

<sup>71</sup> Λάμπρος Π. 1900 [1966], 181 сл.

Так как переписчик I<sup>p</sup> повторяет все особенности m и П, следует считать его текст извлечением из П. Собственные ошибки редки. В 13, 16 он превратил неправильно в П написанный optativus aoristi в optativus futuri. В 14, 5 он написал ἑλλάμψεως с одной только λ, ср. и в 18, 7 такую общую ошибку ἐλαμπόμενος в П и I<sup>p</sup>. В 14, 12 он исправил сам неправильно написанное φαίδρος на φαίδρῶς. Там же он пропустил слово πνεύματος. В 18, 7 он употребил мужской артикль τὸν вместо τὸ. Ошибка не слышна при произнесении выражения τὸ νοερόν.

с) Свод Жития в рукописи 1752 г. (перечень 12) и парафраза Никодима Святогорца

Согласно сообщению сотрудников Патриаршего учреждения патристических исследований (Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν) в Фессалонике (монастырь Влатадон), рукопись Великой Лавры на Афоне Λ 63 (L<sub>2</sub>) – см. ниже нашу переписку колофона – имеет точную дату 25 марта 1752. Почерк очень похож, как мы увидим, даже тождествен почерку переписчика I и А. Извлечения на f. 1<sup>r</sup> – 7<sup>v</sup> (tit. Ἰησοῦ ... πάτερ: 3, 4; 1 сл. 4 – 5, 1; 6, 1–3; 8, 1–3; 9, 1–3; 10, 1 сл. 11 – 11, 2; 11, 5–9; 15, 2. 5. 7–11. 13; 16, 1. 3 сл. 12 сл. 17; 17, 1–3. 11. 14 сл. 18–20; 18, 1–3; 19, 1–5. 7–15. 17 – 20, 2; 20, 4 сл. 7 сл.; 21, 5–11. 13 – 22, 1 – 23, 7; 23, 9 – 25, 2) имеют в начале форму сокращённой парафразы Жития на том же языке, на котором писал Каллист, а не на новогреческом. Парафраза, однако, превращается всё более в дословное цитирование. На f. 7<sup>v</sup> после 25, 2 ἀνέμου текст прерывается в середине предложения. На f. 8<sup>r</sup> следует Σύνοψις λογικῆς τοῦ Ἀριστοτέλους, ποιηθεῖσα κατὰ πρῶτον καὶ ἀλόκριον παρὰ τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου κυρίου Θεοφίλου τοῦ Κορδαλέως, т.е. „Обозрение Аристотелевской логики, составленное в вопросах и ответах мудрейшим и ученым Феофилом Кордалевсом“, т.е. Коридалевсом или Коридалеем (Κορδαλέυς или Κορδαλέας), как этот поствизантийский греческий философ (1574–1646) обычно именуется<sup>72</sup>, inc. Ἐκ πρῶτης πνεόντος. На f. 9<sup>r</sup> следует проэпий, inc. Οὐδὲν οὕτω τοῖς ἀνθρώποις τίμιον, изданный Н. К. Псимменосом на основе издания А. Пападопулоса<sup>73</sup>. Почерк одинаковый.

Тем же почерком на f. 113<sup>v</sup>, в конце Обозрения Аристотелевской Логики Коридалевсом (expl. καὶ γνώσιν ἡμῶν αὐτῶν, καὶ τοῦ πρώτου τῶν ὄλων αἰτίου κατὰ τὸ δυνατόν ἀμ(ή)ν), читается следующий колофон: Ἐλαβε πέρα(ς) τὸ παρὸν κατὰ τὸν ἀψνβ': ἐν μηνί μαρτίου κε'. Ἐπονήθη διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ Δα(βι)δ ἱερομονάχου, φέροντος τὸ γένος ἐκ πόλεως τὴν ἐπίκλησιν Ἄρτης καλουμένης, οὐ μέμνησθε οἱ διαδεχόμενοι ἐν ταῖς ἀγίαις ὑμῶν προσευχαῖς (Получила конец настоящая (книга) в 1752 (году) в месяце марте 25. Была сработана рукой моей; смиренного Давида иеромонаха, происходящего из города по прозвищу Арта так называемого; его поминайте, потому что, во святых ваших молитвах)<sup>74</sup>.

На f. 114<sup>r</sup> продолжается свод Жития словами: καταλαῦσαι τὴν ὁρμὴν τῶν ληστῶν, см. 27, 5. Один лист свода, содержащий текст от 25, 2 ἐκ πρῶτης πνεόντος до 27, 5 γενναϊότητος или его парафраза, очевидно, утерян. Следует, как правило, дословная цитата Жития 27, 6 – 30, 16, т.е. до конца, занимающая листы с f. 114<sup>r</sup> до f. 116<sup>r</sup>.

<sup>72</sup> См. биографическую заметку о нём: ΨΗΜΜΕΝΟΣ Ν. Κ., Ἡ ἐλληνικὴ φιλοσοφία ἀπὸ τὸ 1453 ὡς τὸ 1821. Ἀνθολογία κειμένων με εἰσαγωγή καὶ σχόλια Ι. Αφίны 1988, 183 сл.

<sup>73</sup> ΨΗΜΜΕΝΟΣ. 1988, I 255–266 → Προοίμιον εἰς Λογικὴν. Texte grec établi par Α. ΡΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, précédé par une étude de C. ΤΣΟΥΡΚΑΣ, traduit et présenté par C. ΝΟΙΚΑ // Œuvres philosophiques de Théophile Corydalée I. Bucarest<sup>2</sup> 1970, 3–17.

<sup>74</sup> См. также ΣΠΥΡΙΔΩΝ – ΕὐΣΤΡΑΤΙΑΝΗΣ. 1925 [1969], 275.

с) Свод Жития в рукописи 1752 г. (перечень 12) и парафраза Никодима Святогорца

Исследуем в дальнейшем отношение свода Жития в  $L_2$  к I в некоторых случаях:

<i>Особенности I</i>	<i>Особенности <math>L_2</math></i>
3, 4 Κάκουλον (recte Κούκουλον)	Κάκουλος
3, 4 κοσμοῦντας (recte κομώντας)	κομώντων
8, 3 πάντα καταλιπόν (recte -ών,) πλοῦτον (recte -του) περιουσίαν	πάντα πλοῦτον + anacoluthon
19, 13 ἀσμένῳ (pro ἀσμένως)	ἀσμένω
20, 11 lacuna	lacuna
- 21, 5	
21, 8 πρῶτον (pro falso tradito τρόπῳ)	πρῶτον
23, 24 signum lacunae in mg. I (textu Slavonico comparato)	signum in mg.
27, 6 ἐπητεῖτο (pro ἐπὶ τῷ)	ἐπητεῖτο
27, 11 διάπειρον (pro διάπυρον)	διάπειρον
30, 6 διεγείροντι (pro διεγείροντος) I : ἴσ: διεγείρειν in mg. I	διεγείρειν

Мы сравнили не все места в I с их соответствиями в  $L_2$ , но только те, которые записали в нашем перечне 9 и в нашем критическом аппарате. Единственное преимущество  $L_2$  состоит в том, что переписчик исправил в 3, 4 своё ошибочное κοσμοῦντας опять на правильное причастие κομώντων. Показательно в особенности, что мы находим в  $L_2$  в месте 3, 4 типичную для I ошибку Κάκουλον в форме Κάκουλος и большая лакуна между 20, 11 – 21, 5, обусловленный тем, что переписчик I при копировании II пропустил две страницы. Разумеется, I не может напротив зависеть от  $L_2$ , так как сокращённое Житие не могло быть образцом полного.

Следует также отметить, что Давид, иеромонах из Арты, местами вносил в свой свод информацию, которую не мог бы почерпнуть из Жития.

Кроме того, возникает и вопрос, восходит ли сокращённое Житие Григория Синаита, изданное Никодимом Святогорцем (N) в Νέον Ἐκλόγιον в 1803 г. к своду Давида из Арты. Отметим сведение, содержащееся в Житии Никодима, на основе которого, на первый взгляд, его знакомство с нашим Давидом становится вероятным.

„В 1777 г. пришёл святой (митрополит) Коринфа Макарий [на Афон] и после поклонения священным монастырям пришёл в Кареи и был угощён в „Святом Антонии“ неким своим земляком, старцем Давидом. И пребывая там, призвал и Никодима и спросил его, чтобы он посмотрел „Филокалию“<sup>75</sup>.

<sup>75</sup> Ὁ πρωτότυπος βίος ἁγίου Νικοδήμου Ἀγορείτου (1749–1809), γραμμένος τὸ 1812–1813 ἀπὸ τὸν παραδελφὸ τοῦ Εὐθύμιου ἱερομόναχο. Εἰσαγωγή – ἐπιμέλεια Μοναχοῦ Νικοδήμου (Μπλάλη). Αἴφινυ 1983, 22: „Εἰς δὲ τοὺς 1777 ἦλθεν ὁ ἅγιος Κορίνθου Μακάριος καὶ μετὰ τὴν προσκύνησιν τῶν ἱερῶν Μοναστηρίων ἦλθεν εἰς ταῖς Καρεῖς καὶ ἐφιλοξενήθη εἰς τὸν „Ἅγιον Ἀντωνίων“ ἀπὸ ἑναυ συντοπίτην τοῦ Γερο-Δαβίδ. Καὶ ὄντας αὐτοῦ ἔκραξε καὶ τὸν Νικόδημον καὶ τὸν ἐπαρεκάλεσεν νὰ θεωρήσῃ τὴν „Φιλοκαλίαν“.

Но гипотезу об идентичности обоих Давидов следует отвергнуть, так как митрополит Макарий происходил не из Арты, но из Ксилокастро́на (Ξυλόκαστρον) в епархии Коринфии (Κορινθία)<sup>76</sup>.

На вопрос о Давиде как составителе изданной Никодимом парафразы Жития следует дать также отрицательный ответ, по крайней мере, в том смысле, что свод Давида, если вообще, то, судя по русскому переводу, восходящему к парафразе Никодима<sup>77</sup>, не может быть её единственным источником. Никодим резюмирует или цитирует, иногда и дополняет в первых четырнадцати главах следующие пассажи Жития: 3, 4; 4, 1–5, 1; 6, 1–7, 2. 4. 3; 8, 1–9, 3. 7 сл.; 10, 1–3. 5–12, 4. 6–13, 4. 6–14, 17. 19–24 (367–376, строка 13). Как и Давид, он пропустил проэпий, и начал сообщение о содержании с данных о жизни Синаита: „Божественный Григорий родился в Азии, в местечке Кукулы“ (367). Он не повторяет ошибку Давида Κάκουλος, и таким образом становится уже ясным, что он черпает информацию из другого источника. Этот вывод подтверждается фактом, что сообщению Никодима о содержании мест 4, 3; 6, 4–7, 4; 8, 4; 9, 7–8; 10, 3. 11–12, 4. 6–13, 4. 6–14, 17. 19–24 в своде Давида ничего не соответствует. Кроме того, большой лакуны в L<sub>2</sub>, 20, 11–21, 5, обусловленной пропуском двух страниц в П при переписке рукописи I, образца L<sub>2</sub>, соответствует небольшой пассаж, который Никодим должен был взять из другого предания (ср. 384, строки 27–30 русского перевода с местом 21, 1 Жития).

Затем возникает вопрос, какой рукописью или какой другой рукописью пользовался Никодим, составляя свою версию Жития. Если мы не предположим существование неизвестной нам рукописи в качестве источника Никодима, то следует приписать уже ему, и не только Курцу (см. ниже, отдел III) правильную конъектуру, когда он парафразировал 12, 9 τὸν οἶκον ἐκεῖνον πεπληρωμένον εἶναι φωτὸς в LM словами, переведёнными на русский язык: „увидел он ... что дом его был полон света“ (373, строки 5 сл.). Правильная конъектура (εἶδε вместо εἶναι), которая отражается в русском переводе, ему была бы вряд ли возможна на основе текста П τὸν οἶκον ἐκεῖνον ἐδόκει πεπληρωμένον εἶναι φωτὸς. Итак, следует заключить, что его парафраза не зависит от П. Об этом свидетельствует и 12, 14 „весь“ (373, строка 11), в LM ὅλος, в П ὅλος; 14, 12 „Жениху Христу“ (375, строка 19), в LM νυμφίου Χριστοῦ, в П только νυμφίου.

Выражение „нежным младенцам“ в 13, 14 (374, строка 14) восходит к греческому τοῖς ἀπαιτοῖς в ЛП, τῆς ἀπαιτοῖς в М, „до грехопадения“ в 14, 17 (375, строка 30) – к греческому πρὸ τῆς παραβάσεως в ЛП, в М πρὸς τῆς παραβάσεως. Ошибки в М, правда, не очень тяжёлые – указания на то, что парафраза Никодима также не зависит от М. Но есть и совсем другой аргумент в пользу того, что М не мог быть образцом Никодима. Эта рукопись была вывезена с Афона в Москву Арсением Сухановым уже в середине XVII в., вероятно в 1654 г.<sup>78</sup>

<sup>76</sup> Выражаю свою благодарность председателю общества „Σύλλογος „Ὁ Ἅγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης““, монаху Никодиму Μπλάλη, который осведомил меня об этом факте письмом, датированным 31 мая 2005 г.

<sup>77</sup> Жизнь преподобного и богоносного отца нашего Григория Синаита // Афонский патерик или жизнеописание святых, часть I, издание 6. С.-Петербург 1867, 367–388. Ссылку на Νέον Ἐκλόγιον см. там же 367, прим. 1.

<sup>78</sup> Соколов И., Рецензия на изд. греческого текста Жития И. Помяловским // ЖМНП 1896, июль, 181 с указанием на Помяловский // Житие ... Григория Синаита, предисловие I–V; Владимир. 1894, 593–595. Об Арсении Суханове см. Христианство I 128 сл.

с) Свод Жития в рукописи 1752 г. (перечень 12) и парафраза Никодима Святогорца

Итак, можно сделать правдоподобный вывод, что непосредственным образцом парафразы Никодима была L, рукопись, копии которой не сохранились.

Не располагая текстом Жития в издании сборника Νέον Ἐκλόγιον от 1803 г. – текст в издании 1974 г., находящемся в наших руках, был очень обработан (см. выше II н, прим. 62), – мы отказываемся здесь от дальнейшего исследования вопроса, оказал ли свод Давида, по крайней мере, влияние на парафразу Никодима. Обе рукописи, L и L<sub>2</sub>, хранятся в той же Великой Лавре. Не исключено, что Никодим намеревался сначала издать свод Давида, но оценил его недостаточно качественным для публикации. Изданной им парафразе свойственны литературные преимущества. Можно оценить её как приспособление к образу мышления духовенства времени до греческого народного освобождения.

### г) Отношение древнеславянских рукописей S<sub>1</sub> и S<sub>2</sub> друг к другу (перечень 13)

Сопоставление вариантов S<sub>1</sub> и S<sub>2</sub> показало нам многочисленные расхождения в орфографии, но только немногие – в сути текста. Перечислим здесь разные формы слов, синонимы, разные обороты, грамматические отличия, разные значения, очевидные ошибки, а именно те, с которыми мы встретились при неполном рассмотрении нами славянского текста.

	S <sub>1</sub>	S <sub>2</sub>	гр.
tit.	Житіе и жизнь	житѣе и п<о>ученіе	Βίος καὶ πολιτεία
3, 1	богоуѡвѣщателных	богоуѡвѣщанных	θεολειψῶν
4, 1	всѣкого	всѣко	πάντως
5, 1	беспорочных	непорочных	ἀλήπτου
6, 3	навч са	навчиса	συγγινόμενος : συγγενόμενος m
6, 6	оувѣдѣхъ	оувидѣхъ	μεμάθηκα
7, 3	въ видѣ	въ видѣнїи	ἐν εἶδει
9, 5	къ себѣ	къ собѣ	πρὸς ἑαυτὸν
9, 6	елико	елика	ὅσον
–	тѣчїж	точно : точїж Сырку	–
9, 7	въздръжанїа	възражанїе	τῆς ἐγκρατείας
9, 9	навчив са	навчиса	ἐδιδάχθη
–	проходити	проходить	μετέρχεται
10, 8	любезное	любезно	φίλην
10, 11	къ ... ногам	къ ... ногама	τοῖς ... (προσπίπτει) ποσὶ
11, 8	и подвигы	и в<ъ> подвигї	<καὶ> {εἰς ἰδρώτας} <ἀγῶνας> aut <καὶ> εἰς {ἰδρώτας} <ἀγῶ- νας>
13, 7	живѡци	живащих(ъ)	ζῶσα
13, 14	въсприемати	въспрїемати	ἀντιποιεῖσθαι
13, 15	прѣклон са	приклонса	ἐπικαμφθεῖς

II. О рукописях Жития Григория Синаита

13, 16	доуша	доуша	ψυχῆς
14, 2	доуша	om.	ἢ ψυχῆ
14, 10	ради множества видѣ- нїи iteratum	om.	διὰ τὸ πλῆθος τῶν θεω- ριῶν iteratum
14, 14	благодѣтъ	бл(а)годати	χάριτος
14, 20	въ своемъ ѳстроени	въ своемъ ѳстроениѣ	εἰς οἰκείαν κατάστασιν
15, 3	по стопамъ	по стапамъ, согг. <i>Сырку</i>	κατίχνος
16, 9	милостивоу	милост<и>вне	ἕλεων
16, 11	кареистѣи	кариѣистѣи	τῶν Καρῶν
16, 13	оусрьднѣ	оусрдно	πρόθυμος scribendum- ne προθύμως?
16, 14	събержтъ	събержтъ : събержтъ <i>Сырку</i>	ἀνιμῆσωνται
16, 17	привлчаше	привлчаше	ἐφείλκετο
16, 19	яже ѿ сего полуचितѣ полса	яже ѿ сего плъсѣ полчѣитѣ	<ὡς?> τῆς ἐντεῦθεν ὡφέλειας τυχεῖν
16, 20	явленїа рода	явленїа ради рода	περιφανείας
16, 21	свирѣли	свѣрили	τῆ σύριγγι
16, 25	изганѣаше	изганѣаше	ἐξήλαυεν
17, 7	ни мало же	ни мала же	οὐδαμῆ
17, 22	прѣбываахомъ	прѣбыхомъ	μένομεν
18, 15	ѿвѣщавааше	ѿвѣвааше : ѿвѣчааше <i>Сырку</i> )	ἀπεκρίνετο
19, 4	: на жезлѣ	же злѣ	ἐπὶ τῆς ῥάβδου
19, 8	просвѣтившїи са	просвѣтившїи са	ἐπλάμψαν
19, 13	прѣклони са	приклонїса	ἐπένευσε
19, 19	сватаго доуха	прѣс(ва)т(а)го доуха	τοῦ πνεύματος
19, 24	сѣ	deest	—
20, 10	: въселенїе	веселїе	κατοίκησιν
20, 12	съ	om.	μετὰ
—	въсѣяти	въсѣяти	διασπείραι
21, 11	подобнѣ быти	подобно быти	δεῖν
22, 1	хрентѣлювѣ	хрентѣлеовѣ : хрентѣлювѣ <i>Сырку</i>	τοῦ Χρέντελι
23, 8	ниже ... ниже	ниже ... ни	οὔτε ... οὐδέ
23, 18	имѣа и	имѣа	ἔχων καὶ
24, 2	и того	om.	ἐκεῖνον τε
—	съхраншѣ	съхрани	διαφυλάξαντος καὶ πε- ριφρουρήσαντος
25, 4	декемврїе	декеврїе	δεκεβριος
—	насташе	настоаше	ἐφειστήκει
25, 5	вльны	вол'ны	ρόθιον
26, 1	Андрїанополь	Адр'їанополь	Ἄδριανούπολιν, Ἄνδρι- ανούπολιν

т) Отношение древнеславянских рукописей S<sub>1</sub> и S<sub>2</sub> друг к другу (перечень 13)

26, 6	основанїи и глѣбины	основанїи глѣбины	κρηπίδων καὶ βάθρων
–	Позова	Бозова	Παίζουβαν
27, 1	насытив са	насыти всѣ	ἐμφορηθεῖς
27, 6	ц<ѣс>ареви	мнѣхи црѣви	βασιλεῖ
29, 2	съ безмльвїемъ	без'мльвїемъ	μεθ' ἡσυχίαν
29, 10	съ житель пѣстыни	сѣжитель в' пѣстыни	πολιστής ἐρήμου
29, 11	разбоиничьствѣ	разбоиствѣ	τῆ ληστεία
29, 12	радоужше са и	радующеса	χαίροντες καὶ
30, 1	инаа	и нам(ъ)	ἄλλα
30, 2	прѣоумножена	прѣмноженаа	ὑπερβάλλουσα
30 b	оп.	Имат же сїце	–
30 o	бдѣнїюу	пѣнїю	–
30, 7	всѣхъ	оп.	ἅπαντας
30, 11	твой и	твои	σου καὶ
30, 16	животворащим его	животворащим	ζωοποιῶ

Мы отказываемся от того, чтобы обсуждать расхождения в отдельности. Заметим, что S<sub>2</sub> 11 пропусками слов (14, 2; 14, 10; 19, 4; 20, 12; 23, 18; 24, 2; 26, 6; 29, 2; 29, 12; 30, 7; 30, 11) показывает своё менее хорошее качество. Также прочтение „бдѣнїюу“ вместо „пѣнїю“ в S<sub>2</sub> (30 o), которое принудило нас изменить перевод славянского добавления о смерти Синаита, оказалось предпочтительным. Очевидно, духовный отец, бодрствовал, но не пел во время своей агонии. Есть, однако, по крайней мере, два места, в которых S<sub>2</sub> ближе к оригиналу, чем S<sub>1</sub>. В первом случае (16, 19) порядок слов в отличие от S<sub>1</sub> соответствует порядку слов в греческом тексте, во втором случае только S<sub>2</sub>, как мы уже заметили (см. выше гл. и), воспроизводит вульгаризм, содержащийся в греческом названии месяца декабря (25, 4). Итак, S<sub>2</sub> имеет собственное значение для установления текста и не зависит от S<sub>1</sub>. Проблема состоит, кроме того, в том, следует ли понимать слово θεολεϊθῶν (3, 1) в традиционном смысле ‘богопокорный’, как оно переведено в S<sub>2</sub> (бogoвѣщаннѣх), или в не записанном в лексиконах греческого языка смысле ‘умилостивляющий Бога’, в котором оно встречается в S<sub>1</sub> (бogoувѣщательнѣх). Возникает при этом и вопрос, каким образом понял славянский переводчик это слово. Нам кажется более вероятным понимание в смысле ‘богопокорный’ и изменение смысла на ‘умилостивляющий Бога’ в славянской среде, так как такое понимание подходит контексту лучше, чем изменение этого понимания слова на ‘богопокорный’, предполагающее знание славянским копиистом греческого языка (см. также ниже, отел III д).

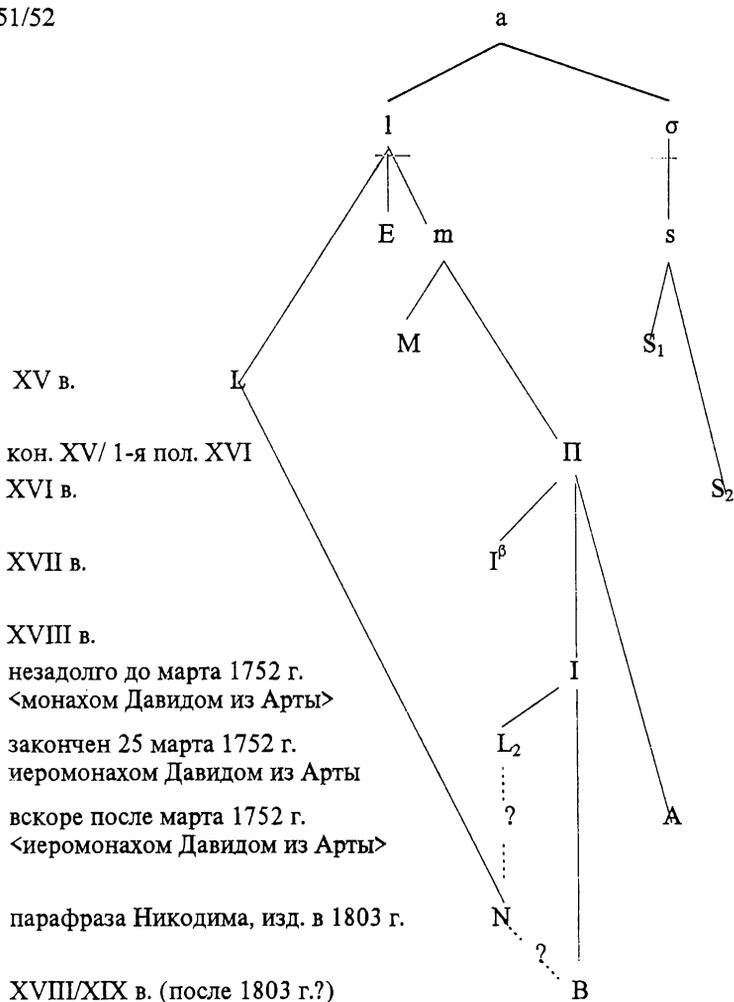
Как мы уже отметили, мы не довели наше сравнение греческого текста и славянского перевода в обоих изданиях до конца. Таковую задачу поставила перед собой Ангелика Деликари, которая после выхода в свет своего издания перевода по старшему кодексу собралась переиздать его на более широкой рукописной базе<sup>79</sup>.

<sup>79</sup> ΔΕΛΗΚΑΡΗ. 2004, 13; см. также замечание издательницы с. 223: „... исследование совокупности рукописного предания в настоящее время неосуществимо, так как не оказалось возможным приобрести и остальные рукописи, все находящиеся в русских библиотеках“. Она записала в каталоге 22 рукописи, одна из которых, изданная ею, хранится в афонском монастыре Зографу, одна – в монастыре Рила в Болгарии, 5 или 6 находятся в московском ГИМе, одна – в Научной библиотеке МГУ, 4 – в Библиотеке Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2 принадлежат или принадлежали Волоколамскому монастырю, 7 хранятся в РНБ в Петербурге (там же 200–213).

у) Окончательная стемма

В конце концов, получается, следующая стемма:

1351/52



Века были определены большей частью в 1993 г. Б. Л. Фонкичем, датировку рукописи L, образца которой тогда не было в моём распоряжении, приводим по данным каталога Ламброса. Судя по превосходному качеству содержащегося в кодексе текста, она может быть слишком поздней. На год сочинения Жития, 1351/52, мы нашли указания в нашем Житии, см. 14, 7–9 и прим. 81; \* 15, 11–16. Иосиф.

### III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

#### а) Об издании Жития И. В. Помяловским

В основе издания Жития Помяловским<sup>1</sup> лежала, как было сказано (см. выше гл. а), исключительно рукопись Mosquensis Synodalis 293 (Владимир 394/Матфей ССLXXX). Сознвая, что никакое человеческое усердие, в том числе и наше, не может достичь уровня совершенства и безошибочности, мы отметим здесь некоторые заблуждения, содержащиеся в его труде, который в остальном показывает издателя хорошим филологом.

В 1, 2 второй союз καὶ пропускается. В 3, 3 М предоставляет правильное прочтение ὄρημενος, не ὀρημέος, в 13, 18 написано κάμῃ, а не καὶ ἐμῃ. В 14, 7 не написано ὄσοι, но правильно ὡς οἱ. В 18, 4 не написано βέβαιον, но правильно βεβαίον. В 19, 25 следует читать ὑτέραῖνον, а не ὑτέρινον (в аппарате ὑτέρεινον), в 23, 15 μῆνυται вместо μῆν ἔσται. Помяловский часто отмечает кажущийся итацизм у окончания iv, сокращённого теми же знаками, что и окончание -ηv. Но если сокращение имеет значение -iv, оно носит трему (13, 9 πάλιv, 13, 16 ἀνάστασιν, 14, 17 παράβασιν, 14, 20 ἀνάστασιν и т.д.). Трема ошибочно пропускается в 13, 18, так что следует читать вместо правильного πάλιv – πάληv, в 14, 15 вместо κίνησιν – κίνησηv и т.д. Мы отмечаем такие заблуждения в нашем критическом аппарате только в тех случаях, когда с итацизмом возникает двусмысленность, например в 13, 18 πάλιv ('опять') и πάληv ('борьбу').

Ухудшения текста рукописи редки, например в 1, 2 вместо первого ἐπὶ – ἐπεῖ. Мы не учли все заблуждения издателя. Если, однако, они были обусловлены неясностью текста рукописи, мы отметили их в аппарате, например в 1, 4 περιγίνονται М : παρὰγίνονται Помяловский, ἀνευεῖραι М : ἀναυεῖραι Помяловский в своём аппарате. Фамилия или титул Ἀνθράκῃς также в московской рукописи (М) имеет ударение на последнем слоге. Но Помяловский в четырёх случаях (23, 15. 18. 21; 24, 1) превратил название в Ἀνθράκῃς, не сообщая в аппарате об этом изменении.

Мы отметили, разумеется, эти неправильные изменения в критическом аппарате, так как они вошли в научную литературу, и, кроме того, конъектуры Помяловского, из которых мы приняли только две (1., 3; 15, 9). Мы выписали больше 50 прочтений, которые отвергли (см. индекс 6 s.v. Помяловский). Из конъектур сотрудника Помяловского В. К. Ернштедта мы приняли также две (14, 10; 29, 12), четыре из них (8, 2; 11, 5; 13, 16; 27, 9) считаем возможными, но всё же не обязательными исправлениями текста, семь (3, 3; 6, 4; 13, 5; 14, 2; 14, 10; 19, 25; 26, 3) мы отвергли как ошибочные или ненужные. Наш консерватизм, пожалуй, иногда преувеличен. Мы оставили даже такие шероховатости как, например, μεθ' ἡσυχίαν (29, 2) – „с безмолвием, в безмолвии“, исправленную Помяловским, согласно классической грамматике, на μεθ' ἡσυχίας, и наоборот μετ' ἐκείνου (29, 6) – „после оно-го“, не исправленную Помяловским, и указали подчёркиванием на нарушения

<sup>1</sup> Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита по рукописи Московской Синодальной библиотеки издал И. Помяловский // *Записки Историко-филологического факультета императорского С.-Петербургского Университета* 35 (1894/1896). С.-Петербург 1896, 1–46.

грамматики. Путаница родительного и винительного падежей, пожалуй, восходит не к Каллисту, но только к переписчику I. Она, во всяком случае, указывает на развитие греческого языка. В сегодняшней димотике *μετά* + *genitivus* в смысле „со“ стало *με* + *accusativus*, *μετά* + *accusativus* – *μετά από* + *accusativus*.

Много отмеченных и не отмеченных нами заблуждений исправил уже Э. Курц в рецензии 1896 г.<sup>2</sup>: 1, 2 ἐπί (379 сл.), 1, 4 περιγίνονται (380), 4, 1 διευθύνων (383), 6, 5 ἀπίθανα, 9, 2 συμβαλλόμενον, 9, 6 δίψη, 10, 6 ἐπί πλέον (380), 11, 8 ἀνήμερον, 12, 2 ἀναπολεῖ τε, 12, 7 τάχει, 12, 9 εἶδε (381), 14, 1 πάντ' (380), 14, 20 οἰκείαν (383), 16, 14 δεήσειε (381), 16, 26 ὄσου (380), 18, 13 „кавычки (перед словом ἐξέρχουθε) неверно поставлены“ (381), 19, 17 διέλω (383), 20, 1 ἐκείνον, там же συνευεχόμενον (381), 20, 11 Курц правильно убрал запятую после слова ποιήσασθαι (383), не содержащуюся в М, 21, 1 ματαίαν, там же κατονομάζοντας, 21, 3 τυφλώττοντας (383), 21, 5 θαλασσῶν (380), 21, 9 σκοποῦ (383), 22, 5 ἀνυπονοήτου (382); 23, 7 βρυχούσας (383), 23, 14 σφοδρότατου (восстановлением прочтения рукописей мы обязаны Курцу) (380), 23, 15 μηνύεται, 25, 3 σπουδῇ (382), 26, 2 Παρόρια (383), 26, 3 μακρὸν (380), 27, 13 ἐναργῶς (382), 29, 14 συναίρομενον, там же κατὰ, 30, 3 συνελών, 30, 7 συνδέσμιφ 30, 11 ἀπανιστῶσαν (383). Мы сосчитали 38 бесспорных исправлений.

Курц не имел перед глазами ни рукописи М, ни, разумеется, других рукописей, важных для восстановления текста. Итак, мы не должны отмечать такие предложения, которые, правда, указывают на его отличное владение греческим языком, но не соответствуют данным, выводимым только из дальнейшей сверки рукописей, например: 8, 3 μετὰ ταῦτόν Μ, Пом. : μετ' αὐτόν codd. ceteri (принятое нами прочтение) : μετὰ τοῦτον Курц. Всё же некоторые его предположения, не подтверждаемые манускриптами, интересны: 9, 2 „стерηθεῖς (вм. стерηθεῖσα), так как говорится о самце“. Мы отвергли эту конъектуру, женский род определен псалмом 41 (42), 2, который цитируется (380). – 10, 13 τοῖς ἐλαποδυομένοις εἰς τὸ πῆξ ἀρετῆς στάδιον καὶ {εἰς} τοὺς ὑπὲρ αὐτῆς ἄθλους ἀγωνιζόμενοις (380 сл.). Хотя и мы перевели вторую причастную конструкцию только словами „совершающие ради неё (добродетели) подвиги“, а не „состязающиеся ради подвигов ради неё“, конъектура не подтверждается рукописями, включая и славянские (381). – 13, 11 ἐμοῦ δὲ ἐπερωτήσαντος, „ἄρα, ὦ θεοπεσιώτατε πάτερ, ... διδάξον. Помяловский, несмотря на то, что в М написано δ', а не δέ, неудачно изменил ударение содержащейся в М частицы ἄρα. Курц замечает: „Здесь лучше поставить кавычки после слова ἄρα, относящегося к предыдущему gen. abs.; заключительный союз ἄρα бывает postpositivum“ (383). Против такого понимания свидетельствует и запятая после ἐπερωτήσαντος в М, правильно воспроизведённая Помяловским. Мы имеем дело не с заключительным союзом, но с введением вопроса об истинности или неистинности высказывания (Satzfrage). Оно получает неожиданное сказуемое διδάξον вместо διδάξεις. Каллист смягчает imperativus, выражающий его просьбу, и ставит её исполнение под вопрос. – 13, 18 οὐ „μικράν μοι [вм. με] δυνάμενον τὴν ὠφέλειαν ἐμποῖησαι“. Мы отвергли конъектуру вопреки славянскому „ми“ и нарушению классической грамматики. Образец конструкции, вероятно, ποιεῖν τινά τι, см. LSJ s. v. ποιέω В 2. – 16, 21 замена слова οὐργυῖ словом σεῖρηνι ненужна. Против неё можно привести свидетельство всех рукописей, также славянских. – 17, 22 исправление παρ' ἀλλήλους („друг возле друга“) на παρ' ἀλλήλοισι также ненужно, хотя древнеславянский

<sup>2</sup> Курц Э., Рецензия на изд. греческого текста Жития И. Помяловским // ВВ 3 (1896) 376–384. О жизни и трудах Эдуарда Курца (род. в 1845 г. в Елгаве [Mītava, Mītau], ум. в 1925 г. в Риге) см. VECVAGARS MARIS, A Note on the Life and Works of Eduard Kurtz. ВЗ 98/1 (2005) 77–79 с указанием (77, прим. 1) на более подробную публикацию на латвийском языке.

перевод „близь друугъ (-тъ S<sub>2</sub>) друуга“ это изменение подтверждает. — 18, 4 исправление „ὡς νῦν ἐλέγομεν (вм. λέγομεν)“ неудачно (381). — 18, 10 τί γίνεται ὡς λίαν θαυμαστὸν καὶ λόγου πολλοῦ ἄξιον; Курц хочет поставить вопросительный знак после γίνεται, „ὡς“, согласно ему, „прибавлено в смысле восклицания“ (383). Это предложение нам кажется также неудачным. — 18, 11 сл. χαρίσματος ἀτεχνῶς ἠξιώθη, ὡς ... ἐν τῇ κέλλῃ καθήμενον οἰοεῖ προβλέπει ... Согласно Курцу, „следует исправить καθήμενον на καθήμενος, так как в предложении следствия подлежащее то же самое, что и в управляющем предложении“. И если KÜHNER — GERTH (II 2, 501–507), ничего не сообщая о таком правиле, приводят только примеры, соглашающиеся с предложением Курца (Ксенофонт, *Memorabilia* 1, 2, 1; Лисий 3, 29), можно понимать инфинитивную конструкцию как неполный а.с.и. (αὐτὸν) καθήμενον ... προβλέπει. Неклассическое повторение субъекта управляющего глагола в винительном падеже как субъекта инфинитива встречаем, например, Мк. 1, 27: καὶ ἐθαμβήθησαν ἄπαντες, ὥστε συζητεῖν αὐτοῦς λέγοντας вместо: ὥστε συζητεῖν λέγοντες. — 19, 13 „слово ἀσμένως, без сомнения, испорчено писцом из ἀσμένω“ (381). Мы думали сначала как Курц, но, учитывая славянское предание, решение проблемы — сложнее. — Курц обратил внимание и на то, что в 23, 8 ἐπὶχρηγεῖτο пропущено augmentum. Так как это прочтение соответствует прочтению греческих рукописей Lm — в m с дополнительной орфографической ошибкой ἐπὶχρηγεῖτο, — то мы не исправили его на ἐτεχρηγεῖτο, но предположили, что пропуск augmentum восходит к Каллисту. — 23, 21 говорится о Луке „τὸν ὑβριστὴν καὶ ἀλιτῆριον ἐκεῖνον (т.е. Григория), ἴσον δὲ εἶπεῖν καὶ {κατ’} αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ“. Оба существительные, ὑβριστής и ἀλιτήριος, требуют genitivus obiectivus, ἀλιτήριος употребляется уже в античности в смысле ‘грешник против божества’<sup>3</sup>, но устранение κατ’, которое, согласно Курцу, „отнюдь не подходит к конструкции“, всё же не кажется нам необходимым. κατ’ подчёркивает агрессию Луки. — Не следует в 25, 3 добавить вместе с Курцом κλαίειν перед ποιεῖ, означающее в этом месте ‘творит’ в поэтическом смысле. Также в древнеславянском переводе не содержится соответствующее слово. — Относительно 29, 6 μετ’ ἐκεῖνον Курц замечает: „Так как св. Григорий жил на Синайской горе не с Моисеем (μετὰ с. gen.), никто, думаем, ничего не возразит против поправки: μετ’ ἐκεῖνον“ (382). Поправка подтверждается и прочтением славянского текста „по ономъ“ (382). Надежда Курца всё же не исполнилась. Мы объяснили ошибку смешением падежей автором. — 29, 9 „τοῖς μὲν πράξεως, τοῖς δ’ αὖθις ἀψευδοῦς θεωρίας ἀκριβοῦς μετεδίδου“. Курц, цитируя этот пассаж, продолжает: „нельзя допустить, чтобы автор при им. существительном θεωρίας употребил два (впрочем, довольно однозначных) прилагательных, не соединив их союзом καί; легко можем устранить это затруднение, если напишем ἀκριβῶς, т.е. „св. Григорий тщательно сообщал одним ученикам практику, другим же верную теорию аскетической жизни““ (382 сл.). В этом установлении можно сомневаться. Курц не прав, предполагая, что Каллист говорит о Григории. Он там говорит об Антонии Великом. Неизвестное рецензенту прочтение древнеславянского текста „нелъжнаго видѣнїа ѡпасство раздаше“, однако, не может лучше оправдывать предложенную Курцом конъектуру. Чтобы её отвергнуть, следует предположить, что древний переводчик отредактировал текст словом „ѡпасство“ равным образом, как Курц изменением ἀκριβοῦς на ἀκριβῶς. Это не исключено полностью (ср. выше изменение δίφει на δίψη (9, 6) и ἀσμένως на ἀσμένω Курцом и в рукописи I, με на μοι Курцом, „ми“ в s (13, 18), μετ’ ἐκεῖνον на μετ’ ἐκεῖνον Курцом и перписчиком II, „по ономъ (-мъ)“ в s. Пример равных исправлений разных переводчиков встретится и ниже: „сказовати“ s, „повествовати“ Соколов, „говорити“ О. Р. как неточный перевод глагола

<sup>3</sup> Ср. Аристофан, *Equites* 445 τῶν ἀλιτηρίων ... τῶν τῆς θεοῦ.

ὕλαορεῦεῖν (1, 1, внушать) ради устранения изъяна (III д). У греческих переписчиков Π и Ι (Давида из Арты) мы встречаем исправления, совпадающие с исправлениями Курца. Мы перевели процитированное предложение: „одним предоставлял участие в деянии, а другим, в свою очередь, — в неложном, точном созерцании“. Сохраняя порядок слов, следует перевести: „... в неложном созерцании точном“. Бросается в глаза, что „деяние“ не получает атрибута, а „созерцание“ получает два или, соответственно конъектуре Курца, по крайней мере, один. Другой, „точно“ („тщательно“) согласно ему, а также по древнеславянскому переводу, относится к обучению и в практике и в теории. Но созерцание (теория) определяется атрибутом или атрибутами не случайно. Теория в широком смысле охватывает и догматику. Не исключено, что Каллист добавил в конце предложения атрибут „точный“ в смысле ‘догматически правильный’, характеризую созерцание Антония как согласное с „точностью догматов“ (ἡ τῶν δογμάτων ἀκριβεία), которой учит Синаит в своих „Весьма полезных главах“ (Op. I 127, 12). „Теория, созерцание“, однако, имеет у исихастов обычно более ограниченное значение, не охватывающее догматику, богословие в обыкновенном смысле. Все исихасты и теоретики со времён Симеона Месопотамского и Евагрия были очень заняты проблемой того, каким образом можно отличать верное боговидение и божественное озарение от ложного вдохновения, света, исходящего от демонов и сатаны. Практику же не надо определять. Она совершается сходным образом у отшельников и у совместно проживающих монахов, у исихастов и монахов, придерживающихся исключительно деяния. Всё же, следует возразить себе, деяние также определяется 10, 10 прилагательным ἀκριβής. Весь исихастский спор, однако, касался не его, но теории. Следовательно, можно понимать Каллиста так: ‘Антоний учил верному, неложному созерцанию, соответствующему догматам’, а именно догматам Паламы: ‘если видели Бога, то видели не его сущность, но только его энергии’. — Любопытен и комментарий великого филолога к пассажу 30, 8: „чтобы конструкцию довольно длинного периода сделать яснее, нужно после ἀγαθότητι поставить запятую, или лучше — черту; родительный п. τῆς ἡδίστης ... ὑλώττης не зависит от близко поставленного слова ἀγαθότητι, а от слова ὁ λόγος“ (383). Филологические способности Э. Курца — потрясающи и ныне. Проверя предложенную им запятую или черту, мы нашли в нашей копии рукописи M точку, поставленную после ἀγαθότητι. Всё же филолог не удостоил нас попытки объяснения того, каким образом он сам захотел понять период, содержащий указанные выражения. Во-первых, мы должны поставить запятую в изданном нами тексте и исправить наш перевод, в котором относили „языка“ (τῆς ... γλώττης) к „благостью“ (ἀγαθότητι). Комментирование Курца оказывается затем незаконченным научным исследованием. Его предложение относить τῆς ... γλώττης к ὁ λόγος неправильно, совершенно невозможно грамматически. Но возможно относить выражение к Χριστοῦ, получающего определение сначала в качестве participium coniunctum τοῦ ... ἐξαγοράσαντος ..., затем в качестве приложения (appositio) τῆς ... γλώττης. Возникает только вопрос, как отождествить Христа с языком (об этом см. ниже 30, 8, прим. 259).

Курц добавил и некоторые указания на места Св. Писания (383). Мы дополнили ими наш apparatus fontium, если они там ещё не были отмечены.

Рецензия И. Соколова<sup>4</sup> является большей частью пересказом Жития. При этом мы можем критиковать его в одной детали, а именно, когда он резюмирует

<sup>4</sup> Соколов И., Рецензия на изд. греческого текста Жития И. Помяловским // ЖМНП 1896, июль 180–190.

а) Об издании Жития И. В. Помяловским

сообщение Каллиста о сильном сопротивлении Синаиту светски образованных монахов и об упреках даже со стороны прота, который, однако, при встрече быстро примирился с ним (21, 1–19), такими словами: „Авторитет учительства был признан за Григорием самим протом Афона“ (185). Соколов правильно заметил: „Св. Григорий родился приблизительно в шестидесятых годах XIII столетия“ (181, прим. 2), согласно нашим данным, ок. 1263 г. (см. выше, отдел I с прим. 1). Также датировка Соколовым пленения Синаита в Лаодикии ок. 1282 г. (182, прим. 1) соответствует предположенному нами году 1283/84. Датировка первого нападения турок и бегства Григория с Афона, свершившихся в 1326 г. (см. ниже 22, 5 и прим. 196), в „1305–1304“ [sic!] гг. со ссылкой на Порфирия Успенского<sup>5</sup> (185, прим. 2) даже не заслуживает опровержения. Тогда турки играли только второстепенную роль как союзники каталонцев. Утверждение „Григорий возвратился на Синай“ (185) – недоразумение, он только думал об этом (см. ниже 22, 6). Кроме того, переселение Григория в Лавру и его второй, окончательный уход с Афона, датируемые нами ок. 1330 г. (см. ниже 25, 7, прим. 224), не следует связывать с нашествием каталонцев в 1307 г. (186 с прим. 3). Каллист говорит о ‘названном варварском народе’ (25, 8), т.е. об ‘агарянах’ (22, 5), турках. О монастыре Сосандров (27, 11) Соколов предоставляет дополнительную информацию (187, прим. 2). Что касается кончины Григория, то рецензент принимает традиционную, неправильную по итогам наших разысканий (см. ниже 30 з, прим. 255) датировку ‘в сороковых годах XIV столетия’ (187, прим. 3).

К содержанию Жития он отмечает критически: „Не должно вместе с автором жития думать, будто Григорий впервые водворил созерцательное подвижничество на горе Афоне, там как деятельно-созерцательное направление восточного аскетизма получило начало одновременно с возникновением иночества на Востоке и в частности на Афоне“ (187 сл. 188, прим. 1 со ссылкой на П. Успенского<sup>6</sup>). Прочитанный Каллистом Синаит, однако, выразился только в том смысле, что не встретил знатоков безмолвия, наблюдения ума и созерцания (11, 5). Это могло бы соответствовать действительности.

Достоино дискуссии следующее утверждение И. Соколова: „... по форме своего подвижничества св. Григорий принадлежал к категории византийских странников, которые осуществляли в своей жизни правило св. Арсения Великого († 450) – *φεῦγε, σῴλα, ἥσυχάζε* [„беги, молчи, безмолствуй“] и проводили время в переходе с одного места на другое“ (188). В прим. 3 рецензент приводит другие примеры: Лука Елладский († 499, *ср.* ВHG II 60: † 953; Христианство III 642: † ок. 946), Виталий Сицилийский († 994, *ср.* там же III 712: Виталий Калабрийский † 990) и Николай peregrinus († 1094, *см.* там же III 739)“. В характеристике Синаита как странника можно всё же сомневаться. Он провёл 3 года на Синае, примерно 29 лет (ок. 1287–1326) непрерывно на Афоне, полгода в Парориях (1327), примерно 2 года опять на Афоне (1328– ок. 1330), и ок. 8 лет (ок. 1330–1338 [?]) снова в Парориях. Причинами его переселения были в двух случаях враждебное отношение к нему других монахов, так называемая зависть (8, 1; 24, 1), в двух случаях нашествие турок на Афон (22, 4; 25, 8).

Соколов выделяет факт, что автор Жития основывался в своём рассказе на личном опыте или свидетельствах очевидцев. „Таким образом“, он отмечает, „компетентность Каллиста, как писателя, не подлежит сомнению. Настоящий его

<sup>5</sup> Успенский П., История Авона III 2. С.-Петербург 1892, 117 сл.

<sup>6</sup> Он же, История Авона III 1. Киев 1877, 134–144; III 2. С.-Петербург 1892, 211–276.

литературный труд свидетельствует и о том, что Каллист в интеллектуальном отношении стоял довольно высоко. Правда, житие написано витиеватым языком, полным длинных и неудачных периодов, но оно показывает в авторе прекрасное знание св. Писания и отчасти классической литературы и достаточно говорит в пользу способности к композиции“ (189 сл.). Эта оценка Каллиста как литератора кажется нам не полностью оправданным. О том, что его язык не излишне витиеват, свидетельствует обстоятельство, что два сочинённых им жития были переведены на древнеславянский язык. Каллист использовал не все возможности византийской риторики, как его современник Филофей Коккин, достигающий длинными, с точки зрения языка беспорочными периодами высоты стилистических и религиозных противников и даже превосходящий их пышностью. С другой стороны, также не следует предполагать, что наш автор владеет языком так плохо, что можно говорить о многих неудачных периодах. Если судья не приводит никаких примеров, возникает даже подозрение, что он приписывает свои неудачи в понимании греческого текста мнимой неспособности автора. Мы ниже (3, 4, прим. 12) приведём несколько указаний на места, в которых мы предположили определённую рассеянность Каллиста. Как стало уже ясным при работе с рецензией Курца, есть и случаи нарушения классической грамматики.

Обращаясь к критике издания текста И. В. Помяловским И. Соколов отмечает: „Лишь немногие мелочи текста остались не замеченными почтенным учёным“ (190). Кроме διευθύνων (4, 1), предложенные рецензентом поправки не совпадают с исправлениями Курца, а именно: κατωρθωμένων (17, 1, καθορθ- m), χοροῦ (17, 2), κακοῦχοῦμενοι (18, 4, κακόχ- m), Παρόρια (26, 2), ἀνδρεία (27, 5, ἀνδρία Lm). Только в одном случае поправка Соколова неудачна. ἀδίου (13, 1) он, очевидно, захотел изменить на ἄδιου, но изменение не нужно, так как произношение „ай“, а не „э“, выражается дыханием на α. Через опечатку αἰδίου (190) его предложение стало даже ошибочным.

Рецензия Соколова содержит и важную информацию об известности Жития Григория Синаита до появления издания Помяловского. Оно было „известно в печати в единственной греческой редакции, помещенной в книге: Νέον Ἐκλόγιον περὶ ἐχόν βίους ἀξιολόγους διαφόρων ἀγίων καὶ ἄλλα τινὰ ψυχοφελῆ διηγήματα (Ἐνετήσιον. 1803). Находящееся здесь жизнеописание св. Григория (σελ. 327–341) представляет пересказ одной из рукописных редакций полного и оригинального его жития, бывшей в распоряжении составителя книги известного Никодима Агиорита († 1809 г.). Из указанного издания житие Григория Синаита перепечатано в новейшей греческой Четьи-Минее Константина Дукакиса<sup>7</sup>, а в русском переводе предложено в Афонском Патерике<sup>8</sup>. Краткие сведения о св. Григории сообщаются также в патрологии Миня в предисловии к помещенным здесь творениям византийского

<sup>7</sup> Μέγας Συναξαριστής ... Βιβλίον ψυχοφελέστατον μεγάλης συλλογῆς βίων πάντων τῶν ἀγίων τῶν καθ' ἅπαντα τὸν μῆνα Ἀπριλίον ἐορταζομένων ... δαπάνη ΚΩΝΣΤΑΝΤ. Χ. ΔΟΥΚΑΚΗ. Ἐν Ἀθήναις 1892. Ἡμέρα 6, 83–101, согласно Соколов. 1896, 180, прим. 1.

<sup>8</sup> „Часть I, издание 6. Москва. 1890. Стр. 304–325“ (Соколов. 1896, 180, прим. 1). Мы использовали Патерик выше, отдел II главы n и c, в 3 изд. от 1867 г., в котором „Жизнь предподобного и богоносного отца нашего Григория Синаита“ напечатана на с. 367–388. А. Деликари (Δελικάρη. 2004, 273) использовала изд. С.-Петербург 1860. А. Яцмирский (ЖМНП НС 27 [май 1910] 178) ссылается на „первое“ (очевидно 2) изд. Москва 1864, 4 изд. С.-Петербург 1876, 322–342, упомянутое также Соколовым 6 изд., Москва 1890, 304–325, и последнее изд. Москва 1897, 318–340.

## а) Об издании Жития И. В. Помяловским

сподвижника<sup>9</sup> и в Добротолюбии<sup>10</sup>. Вот почти и все источники прежних сведений о жизни и деятельности св. Григория Синаита“ (180). Соколов добавляет ещё в примечании: „Несколько слов о св. Григории сказано в Четьи-минеях митрополита Макария и св. Димитрия Ростовского (под 8-м августа), а также у епископа Порфирия (История Афона, ч. III, отд. 2, стр. 211. С.-Пб. 1892) и арх. Сергия (Полный месяцеслов востока, т. II, ч. 2, стр. 237. Москва 1876)“ (180, прим. 5). Из информации И. Соколова можно сделать вывод, что самые важные публикации, касающиеся Григория Синаита, а именно издание творений и пересказа его Жития на 15 страниц, восходят к Никодиму Агиориту. Мы занимались уже пересказом Жития Никодимом по поводу ошибки, содержащейся в поздней рукописи (см. выше II н) и по поводу исследования свода Жития, составленного Давидом из Арты (см. выше II з). С помощью его русского перевода мы нашли, что он, парафраза, должен восходить к наилучшей греческой рукописи L, сохраняющейся в Великой Лавре. Вопрос о том, испытала ли парафраза и влияние свода Давида, L2, мы должны оставить открытым (см. выше II с).

Воспользуемся в этом месте возможностью сообщить некоторые данные о жизни и деятельности Помяловского и его сотрудника Ернштедта на основе биографических статей и архивных материалов, изданных петербургскими науковедом под редакцией И. П. Медведева.

Своё мнение об издании Жития И. В. Помяловским, опубликованное И. П. Медведевым: „Хорошая филологическая работа, но не гениальная“<sup>11</sup>, я сообщил своему другу в те времена, когда я был полностью незнаком с той важной ролью, которую Помяловский играл в развитии исторических и филологических исследований своего времени.

*Иван Васильевич Помяловский* (1845–1906) в гимназии наизусть выучил всего Горация (207). Как студент историко-филологического факультета Петербургского университета (1863–1866) составил десять работ. Преобладало занятие позднелатинской поэзией, он изучил, однако, и греческие и древнерусские тексты. В 1866 г. получил золотую медаль за работу на тему: „Римская жизнь по Ювеналу“. В 1868 г., в возрасте только 23 лет, стал преподавателем латинского языка и магистром (208). Несколько лет провёл в Германии и Италии, где занимался записью надписей. В 1873 г. защитил в Петербурге докторскую диссертацию под названием „Эпиграфические этюды“. В ней было рассмотрено внешнее устройство древнеримских общественных усыпальниц, а вместе с тем и значение и организация погребальных ассоциаций (209).

Толчком к его переориентации на византистику послужило основание в 1882 г. Православного Палестинского общества. Учёный составил полный корпус житий палестинских подвижников, так называемый „Палестинский патерик“ (1885–1900), содержащие русские переводы житий Савы Освящённого (439–532, *ср.* ниже 15, 10 и прим. 93), Евфимия Великого (376–473), Иоанна епископа Колонии и молчальника (Νουχαοτής, Silentiarius, 454–559), Илариона Великого (Газского, ок. 291–371), Порфирия Газского (ок. 347–420, епископ Газы 395), Герасима Иорданского (ум. 475, *ср.* 15, 3 сл. и прим. 91). Кириака Отшельника (449–557), Феодосия Киновиарха (ок. 424–529), Георгия Кипрского-Хузевита

<sup>9</sup> PG 150, 1237–1238 (180, прим. 3), см. Φιλοκαλία IV 30.

<sup>10</sup> „Добротолюбие в русском переводе, дополненное. Том V. Москва 1889. Стр. 195–196“ (180, прим. 4), см. переп. от 1992 г. Добротолюбие V 179 и Φιλοκαλία<sup>3–5</sup> IV 30 с небольшими расхождениями по смыслу.

<sup>11</sup> МЕДВЕДЕВ И. П., И. В. Помяловский и его вклад в византиноведение (по материалам архива учёного) // АрСПб III. 2004, 218, прим. 65.

### III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

(род. в Кипре, монах монастыря Хозибы, ум. ок. 625 г.), Харитона Исповедника (ум. ок. 350 г.), Стефана Чудотворца (ок. 725–794)<sup>12</sup>.

Кроме того, Помяловский подготовил издания и переводы древних описаний путей паломников (*Itineraria*<sup>13</sup>), а именно „анонимное „Паломничество по святым местам конца IV в.“<sup>14</sup>. При этом И. П. Медведев, очевидно, имеет в виду упоминаемый им ниже (214) итинерарий, который однажды приписывался паломнице Сильвии (ок. 400–403)<sup>15</sup>, сегодня – Эгерии, описавшей своё путешествие в Святую землю в 381–384 г.<sup>16</sup> Он был издан Помяловским в *ППС* 1889 г.<sup>17</sup> Издание, разумеется, уже устарело, по крайней мере, для нерусских интерпретаторов итинерарий<sup>18</sup>. Кроме того, Медведев<sup>19</sup> перечисляет „сочинение диакона Феодосия „О местоположении святой земли“ начала VI в.“<sup>20</sup> и „Ономастикон“ Евсевия Памфилова, епископа Кесарии Палестинской“, датируемое до 331 г., согласно Olshausen, „и его латинское переложение пресвитера Страдонского Иеронима Блаженного (колоссальный труд объёмом в 546 с.)“<sup>21</sup>. Объём объясняется толкованием источника. Латинский текст „De situ et nominibus locorum Hebraicorum“ охватывает в изд. Migne только 72 колонки<sup>22</sup>, греческий текст вместе с латинским в издании Klostermann 176 страниц<sup>23</sup>. Петербургский науковед упоминает в дальнейшем ещё „Путник Антония Плацентинского“. Он, очевидно, тождествен составленному между 560 и 570 г. „Itinerarium ad loca sancta“<sup>24</sup>, приписанному ошибочно Антонину Плацентинскому (Antoninus, также Antonius Placentiae), мученику до 396 г.<sup>25</sup>

Переводы Помяловского очень высоко оценил Н. П. Кондаков: „Словом сказать“, писал он ему 10 марта 1893 г., „я читал эти жития, как я читаю теперь Флобера, смакуя фразу за фразой“<sup>26</sup>. Но они узнали и менее одобрительную критику. Получив „Житие св. Сав{y}и

<sup>12</sup> Там же 210. См. также: Христианство II 316 с. в. Патерики, повторение дореволюционного сообщения: „Православное палестинское общество издаёт отдельными выпусками „Палестинский Патерик“ (в каждом выпуске биография какого-либо палестинского подвижника, в переводе И. Помяловского); с 1885 по 1895 вышло 8 выпусков“.

<sup>13</sup> См. OLSHAUSEN E. // *LThK*<sup>3</sup> V 694 s. v. Itinerarien 3.

<sup>14</sup> МЕДВЕДЕВ. 2004, 210.

<sup>15</sup> О ней см. GRIESER HEIKE // *LThK*<sup>3</sup> IX 589 сл. s. v. Silvia.

<sup>16</sup> О ней см. ENSS ELISABET // *LThK*<sup>3</sup> III 464 s. v. Egeria (Aetheria).

<sup>17</sup> МЕДВЕДЕВ. 2004, 214, прим. 41 с указанием на: Peregrinatio ad loca sancta saeculi IV exeuntis, Rossice versa, notis illustrata ab ЮН. POMIALOWSKY. *ППС* 7/2 (1889), 312 с.

<sup>18</sup> См. HUNGER H., Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I. München 1978, 516 сл. с прим. 41 сл., указывающий на изд. Itineraria Hierosolymitana в сборнике: Itineraria et alia Geographica (*Corpus Christianorum*, Ser. lat. 175. 176 [Indices]). Turnhout 1965, и: Éthérie, Journal de voyage, éd. H. PÉTRÉ. Paris 1971.

<sup>19</sup> МЕДВЕДЕВ. 2004, 210.

<sup>20</sup> De situ Terrae sanctae. *CSEL* 39, 135–150, датируемое ок. 525 г., согласно OLSHAUSEN.

<sup>21</sup> МЕДВЕДЕВ. 2004, 216.

<sup>22</sup> *PL* 23, 903–976.

<sup>23</sup> Переизд.: Eusebius Werke III 1: Das Onomastikon, hrsg. von E. KLOSTERMANN (*GCS* 11, 1). Leipzig 1904, 2–177.

<sup>24</sup> МЕДВЕДЕВ. 2004, 210; *CSEL* 39, 157–218.

<sup>25</sup> OLSHAUSEN E. // *LThK*<sup>3</sup> V 694 s. v. Itinerarien 3.

<sup>26</sup> МЕДВЕДЕВ. 2004, 214. Это замечание был поводом для нас прочесть наиболее известный роман Флобера (Gustave Flaubert, 1821–1880) „Госпожа Бовари“. Несмотря на заботу о языке и стиле, общую византийцам и французам не только XIX века, бесперспективность этого

## а) Об издании Жития И. В. Помяловским

Освящённого“ в 1891 г., А. А. Дмитриевский сообщил переводчику своё „маленькое разочарование, когда вместо Ваших примечаний, в конце памятника я встретил примечания Котельера, едва ли ныне могущие удовлетворить занимающегося вопросами археологии Палестины“<sup>27</sup>. Относительно перевода фразы в „Итинерарии Сильвии“, т.е. Эгерии, Д. В. Айналов 21 октября 1893 г. задал Помяловскому вопрос: „Et sic ponitur cathedra episcopo in Golphatha post Crucem, quae stat nunc. Вы передаёте это место так: „Затем на Голгофе за крестом поставляется кафедра, стоящая теперь“. Нельзя ли слово quae отнести к Crucem, т.е. к ближайшему существительному?“<sup>28</sup>. Кажется, что такими вежливыми замечаниями критикуемый не пренебрегал. Недостаток, отмеченный Дмитриевским в комментировании Жития Савы, Помяловский, как кажется, устранил в уже упомянутом издании „Ономастикона“ Евсевия и его латинского перевода Иеронимом. Этому труду удивился в письме от 18 сентября 1894 г. друг учёного Д. Ф. Беляев, ограничивая свою похвалу лишь юмористическим замечанием: „А Вам после таких продолжительных занятий Палестиною [„пятилетнего труда“] просто непростоительно не съездить в Палестину“<sup>29</sup>.

„Чрезвычайно важную роль“, замечает Медведев, „также сыграли в науке его [Помяловского] первоиздания ... греческих текстов житий Феодора Эдесского (1892)<sup>30</sup>, Афанасия Афонского (1895)<sup>31</sup>, Паисия Великого (1900)<sup>32</sup>, Тимофея, патриарха Александрийского (1900), и Григория Синаита“<sup>33</sup>. Следует отметить, что Помяловский издал не жития Александрийского патриарха Тимофея, но якобы сочинённые им „Чудеса св. Мины“<sup>34</sup>. Эдуард

---

литературного произведения ужасающе, в смысле не только религии, но и посвящения. Занятие проблемами ведётся не до конца, но прекращается самоубийством главной героини так же, как во время террора в 1793–1794 гг. прекращалось использованием гильотины. Мы не отрицаем, что и одно и другое бывают.

<sup>27</sup> Там же 217.

<sup>28</sup> Там же 214.

<sup>29</sup> Там же 210, 215, прим. 48 с указанием на: Евсевия Памфилова, епископа Кесарии Палестинской, о названиях местностей, встречающихся в Св. Писании; Блаженного Иеронима, пресвитера Страдонского, о положении и названиях еврейских местностей. Перевёл и объяснил И. Помяловский. ППС 13/1 (1894) 546 с. + карта Палестины.

<sup>30</sup> Епископ Эдессы в 836 г., легендарная фигура, см. ВHG II 274 сл.; ВHG Nov. Auct. 202 сл. (с исправлением и добавлением), Vita auctore Basilio Emeseno. Кроме „Помяловский И., Житие иже во св. отца нашего Феодора архиеп. эдесского. С.–Петербург 1892, 1–120“, позднее изд. не записано ни в ВHG, ни в ВHG Nov. Auct.

<sup>31</sup> Афанасий основал Великую Лавру на Афоне в 963 г., ум. в 2000/03 гг., см. ВHG I 69 сл. „Помяловский И., Житие преподобного Афанасия Афонского. С.–Петербург 1895, 1–112“. Помяловский издал только Житие А Афанасия (№ 1 в ВHG). Оно было переиздано, см. Vitae duae antiquae sancti Athanasii Athonitae, editae a J. NORET (*Corpus Christianorum*, Ser. Graeca 9). Turnhout – Leuven 1982, 3–124, см. также ВHG Nov. Auct. 37.

<sup>32</sup> Египетский авва IV в., см. Христианство II 273; ВЕСК Н.-Г., Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München 1959, 800. Vita auctore Ioanne Colobo, см. ВHG II 163: Помяловский И., Житие преподобного Паисия великого ... С.–Петербург 1900, 1–61. Нет указания в ВHG и ВHG Nov. Auct. 164 на переизд. Автор Жития Иоанн Коловос, вероятно, тождествен тому, кто основал монастырь в районе Иериссоса ок. 870 г., см. Actes du Prôtaton. Édition diplomatique par DENISE PAPACHRYSSANTHOU. Texte. Paris 1975, с. 26. 30 и акт № 1 (883 г.), 18–21.

<sup>33</sup> МЕДВЕДЕВ. 2004, 210.

<sup>34</sup> См. ВHG II 112–114 с указанием на: Помяловский И., Житие преподобного Паисия великого и Тимофея патр. Алекс. Повѣствованіе о чудесах св. великомученика Мины. С.–Петербург 1900, 62–89. Возникает вопрос об авторе. Известны Тимофей I, епископ Александрийский 380–385 (Христианство III 25), Тимофей II Элур, монофизитский патриарх второй пол. V в., ум. в 477 г., и Тимофей III, ум. в 535 г. От первого, участника во Втором все-

### III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

Курц, получив издание Жития Феодора Эдесского, с одной стороны, написал И. В. Помяловскому об „отличном издании“, с другой, составил реестр исправлений на двух листах<sup>35</sup>. В примечаниях мы отметили библиографические данные о месте издания упомянутых текстов по указаниям бельгийских Болландистов. Кроме Жития Афанасия ни один из пяти упомянутых текстов не был переиздан до 1984 г., когда опубликовалось *Novum Auctarium* ВНГ. Указания на рецензии в ВНГ отрывочны. Нет упоминания уже использованных нами выше рецензий Курца и Соколова на издание Жития Григория Синаита<sup>36</sup>. Пётр Васильевич Никитин (1849–1916)<sup>37</sup>, согласно ВНГ, подробно обсудил издание Жития Феодора Эдесского<sup>38</sup>, Карл Крумбахер (1856–1909)<sup>39</sup>, с которым И. В. Помяловский познакомился в Петербурге 1897 г., написал рецензию на издание Жития Паисия и Чудес Минь<sup>40</sup>.

При этом следует вернуться и к моему замечанию на издание Жития Синаита Помяловским: „Хорошая филологическая работа, но не гениальная“. Тений – не научное понятие. Лучше говорить об одарённости или таланте. Талант в науке проявляется не только в том, чтобы издавать и толковать, как можно точнее, один литературный памятник, но и в способности собрать огромный научный материал прошлого, самому или с помощью сотрудников. Такой талант можно обнаружить и при осуществлении плана собрать всю информацию о палестинских подвижниках. При чрезмерном занятии деталями есть опасность, что большинство таких материалов скрываются в архивах навсегда. Таким образом, и наш друг Игорь Павлович Медведев извиняется или полностью, или, по крайней мере, отчасти в том, что в его обзоре творчества Помяловского библиографические данные встречаются только случайно и не исследован важный для оценки дореволюционной русской византистики вопрос, какие работы являются ещё сегодня актуальными.

Кроме того, следует отметить, что выше упомянутые филологические мелочи, исправленные нами и в значительной степени уже Э. Курцом, если и умножают историческую информацию о Григории Синаите вообще, то только немного. С филологической точки зрения можно поставить вопрос, почему при сомнительных прочтениях греческого текста Помяловский и Эрнштедт не консультировались, как мы, со славянским переводом, уже бывшим в их распоряжении. Изданные Помяловским древнеславянские вставки ни словом не отличаются от издания Сырку. Согласно А. Яцимирскому, славянский текст „отпечатан был в 1893 г., если не ранее“<sup>41</sup>. Полоса набора вставок в издании Помяловского, однако, не тождественна полосе в издании Сырку, и шрифт в издании Помяловского уменьшен.

---

ленском соборе, сохранились „Канонические ответы“ и, согласно „Христианство“, „Письмо к Диодору Тарсийскому“ и по-армянски „Житие св. Афанасия“, от Тимофеев II и III только фрагменты (см. LAMPE xliv). К имени Тимофея Александрийского в ВНГ *Nov. Auct.* 148 добавлен астериск, означающий „Псевдо-“. Полный текст не был переиздан до 1984 г.

<sup>35</sup>Медведев. 2004, 217.

<sup>36</sup> О них мы узнали через не точные указания Яцимирского, см. ЯЦИМИРСКИЙ А. // *ЖМНП* НС 27 (1910), 178, прим. 1. Соколов. 1904, 8 сл., прим. 2, сослался и сам на свою рецензию // *ЖМНП* 1896, июль, 181.

<sup>37</sup> О нём см. Иодко О. В., П. В. Никитин и его вклад в византистику (по материалам С.-Петербургского филиала Архива РАН) // *АрСПб* II 131–171.

<sup>38</sup> Никитин П. // *Mémoires de l'Académie imp. de St-Petersbourg* VIII ser., I 1 (1995) 63–67.

<sup>39</sup> О нём см. недавно TINNEFELD F., Karl Krumbacher und der Streit um die neugriechische Schriftsprache. *АДСВ* 33 (2002) 294–312 с русским резюме: Карл Крумбахер и спор о новогреческом литературном языке, там же 312–315.

<sup>40</sup> KRUMBACHER K. // *BZ* 10 (1901) 344.

<sup>41</sup> ЯЦИМИРСКИЙ А. // *ЖМНП* НС 27 (1910), 179 сл.

а) Об издании Жития И. В. Помяловским

Все рецензенты, Э. Курц и И. Соколов как критики издания Помяловского и А. Яцимирский как критик издания древнеславянского текста П. Сырку, отметили, что до издания Помяловского о Григории Синаите были известны только немногие данные, о которых, как уже сказано, более всех осведомил нас И. Соколов. Обсуждая разницу между достижениями науки в рамках Православия и чисто религиозной филологией, то она оказывается не такой великой, как кажется. Несмотря на тот факт, что наука должна была удовлетвориться изданием творений Синаита Никодимом конца XVIII в. до сих пор, парафраза Никодима доставляет большинство данных, содержащихся в подлиннике Жития. Судя по русскому переводу, некоторые сведения, интересные для историка, пропущены, как имя 'владельческого Еврипа князя' (370) Φάτζος (8, 2), родственника Герасима, рассказ о суровом порицании Синаитом небрежных монахов (16, 23–29). Неверно утверждение Никодима от имени составителя Жития, т.е. Каллиста, что он был „сожителем ему [Марку] почти до самой его смерти“ (380). Согласно подлиннику Жития, Марк был ещё в живых, когда Каллист составил Житие (17, 7). Кроме того, содержание утверждения неправильно: Каллист и Марк разлучились уже между 1331 и 1335 годами (см. ниже, 17, 16, прим. 134), и последний был жив ещё в 1351/52 г., т.е. спустя более 15 лет после этого события. Пропущено упоминание Акиндина в связи с Марком (17, 24), о бедствиях, которые Синаит и его проводники претерпели в Константинополе (23, 6–8), и о косвенных переговорах с Андроником II через посредничество Афанасия Палеолога (23, 9–13) нет ни слова. Отсутствует рассказ о нападении Луки на учителя (23, 18–23), упоминаются только „150 трезвенных глав“, написанных для него, Амиралис (23, 15. 18. 21; 24, 1) не называется по имени. Созополь неправильно написан „Сизополь“. Пропущены детали, касающиеся возвращения Каллиста, Марка и Григория на Святую Гору (25, 1–5), отсутствуют и все названия болгарских местностей (Парόρια 23, 15; 26, 2; 29, 11; Μεσοπίλιον 23, 15. 28; Катаκεκρωμένη 21, 3; Μεσοπίλια 26, 6; Παίζουβα 26, 6), кроме искажения топонима Катаκεκρωμένην όρος, очевидно, уже Никодимом, на Катаκεκρωμένην όρος, на русском языке „гора, называемая „Скрытная““. Духовность и филологическая деятельность Никодима и его соотечественников, связанные с их образом, во всяком случае заслуживают особенного исследования, но мы должны отложить его, так как сейчас не располагаем греческими текстами.

И. В. Помяловский был не только выдающимся учёным своего времени, но сделал большой вклад и в организацию науки, как ординарный профессор, декан, ректор Петербургского университета, член и секретарь Русского археологического общества, член совета министра народного просвещения и т.д. У него был, кажется, отличный талант выявления способностей молодых учёных, и он помогал многим, ставшим, отчасти, более известными, чем их благодетель. Обязаны ему были П. В. Безобразов, А. А. Васильев, А. И. Алмазов, А. И. Александров, П. А. Сырку, М. Н. Крашенинников, Н. П. Лихачёв, И. И. Соколов, Н. П. Кондаков, Я. И. Смирнов, Д. В. Айналов, X. М. Лопарев и многие другие<sup>42</sup>.

Виктор Карлович Эрнштедт (1854–1902) родился в Петербурге. Он был филологом, преимущественно специалистом в области греческого языка, и в этом качестве занимался античными и византийскими текстами. В 1884 г. он стал экстраординарным профессором по кафедре греческой словесности историко-филологического факультета Петербургского университета, в 1891 г. получил ординатуру<sup>43</sup>. Так как при подготовке издания Жития

<sup>42</sup> МЕДВЕДЕВ. 2004, 210 об учебно-административных постах, 213 список корреспондентов, и в дальнейшем, 213–240, опубликованные И. П. Медведевым извлечения из писем.

<sup>43</sup> КУКЛИНА И. Ф., В. К. Эрнштедт: обзор научного рукописного наследия // АрСПб II 68–130; она же, В. К. Эрнштедт: обзор переписки с учёными и современниками // АрСПб III 384–435.

### III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

Григория Синаита он играл только второстепенную роль, мы ограничиваемся здесь сообщением этих скудных биографических данных.

#### б) Перевод И. Соколова

Перевод И. Соколова<sup>44</sup> нам был очень полезен при работе с нашим собственным, который воспроизводит его во многих местах. С другой стороны, мы очень его переработали в соответствии с новыми филологическими данными и нашим пониманием текста

*Ивану Ивановичу Соколову* петербургские науковеды ещё не посвятили отдельной статьи. Но он упомянут в их труде много раз в связи с другими учёными. Родился в 1865 г. в Саратове (АрСПб II 607). Свою магистерскую диссертацию по теме „Состояние монашества в византийской церкви с половины IX до начала XIII века (842–1204)“ он составил в Казани (АрСПб III 224 сл. 393). В 1891 г. он благодарил И. В. Помяловского за „содействие в представлении ... кафедры философских предметов в Саратовской духовной семинарии“ и одновременно выразил своё желание переселиться в Петербург. В 1894 г. он получил, опять с помощью Помяловского, кафедру греческого языка в Петербургской духовной семинарии (АрСПб III 224 сл.). В конце 1895 г. передал письмо большого В. Э. Регеля к В. К. Ернштедту. Регель назвал его „полезным сотрудником“ *Византийского Временника* (АрСПб III 393). В 1906 г. он был редактором *Сообщений Имп. Православного Палестинского общества* и напрасно попросил В. Н. Бенешевича о публикации его реферата „Византийский университет XI в.“ в этом журнале<sup>45</sup>. Он написал статью по теме „Иерархия первохристианская и её происхождение“ для „Православной богословской энциклопедии“, которую цензор энциклопедии Н. Н. Глубоковский заменил в 1907 г. на статью А. П. Лебедева (АрСПб III 152). 9 марта 1915 г. И. И. Соколов участвовал в заседании Православного палестинского общества (АрСПб I 137, прим. 9). 24 октября 1916 г. П. В. Безобразов написал В. Э. Регелю, основателю *Византийское Обозрение*, конкурирующее с *Византийским Временником*: „Если его произведение [т.е. И. И. Соколова] кажется Вам малоинтересным, посоветуйте ему обратиться к Фед. Успенскому ...“ (АрСПб I 171 сл.). Статьи Соколова и других авторов оставались неопубликованными, когда издание Православной богословской энциклопедии было прекращено после XII тома (АрСПб III 155). 23 февраля 1922 г. в Палестинском Обществе И. И. Соколов сделал доклад: „Вопрос о святых местах Палестины при свете русской дипломатической переписки последней четверти XIX в.“ (АрСПб I 142). В 1927 г. было запланировано его участие в дополненном переиздании словаря Дюканжа (АрСПб I 53 сл.). Президиум Академии наук тогда и разрешил публикацию статьи его в *ВВ* 25 (АрСПб I 61). В то же время он и другие его коллеги получали оттиски работ от А.А. Васильева, пребывающего в Америке (АрСПб I 319). Неточно известная дата смерти („[1939]“ АрСПб II 607) возбуждает подозрение, что учёный пал жертвой репрессий. Перечень научных работ И. И. Соколова до 1916 г. содержится в энциклопедическом словаре „Христианство“<sup>46</sup>.

#### в) Об издании древнеславянского перевода Жития

##### П. А. Сырку

В нашем отделе П, занимаясь проблемами прочтений греческого текста рукописей L, M и П, мы сравнили в каждом случае их древнеславянский перевод по

<sup>44</sup> Житіе іже во святыхъ отца нашего Григорія Синаита. Съ греческаго (по изданному списку XVI-го вѣка) перевѣль, предисловіемъ и примѣчаніями снабдилъ И. Соколовъ. Москва 1904.

<sup>45</sup> АрСПб I 355. Соколов был сам исследователем системы образования в Византии, см. Соколов И. И., О народных школах в Византии с половины 9 до половины 15 в. *Церковные Ведомости* 7–8 (С.-Петербург 1897), процитировано по: Христианство II 602.

<sup>46</sup> Христианство, там же.

изданию П. А. Сырку<sup>47</sup>. Хотя наши возможности обсуждения издания негреческого и нелатинского текста ограничены, мы можем всё же сказать, что издание Сырку качественно, так что мы местами смогли исправить греческие прочтения по его данным. Эта оценка подтверждалась и более поздним добавлением прочтений Athous Ζωγράφου 214, согласно изданию А. Деликари. Расхождения по орфографии были многочисленными, но выражений с другим значением было мало, и в таких случаях прочтение старшей рукописи было обычно предпочтительно, но не всегда (см. выше отдел II т). Остались, возможно, и некоторые заблуждения, которые восходят к Сырку, а не к опубликованной им рукописи С.-Петербургской духовной академии № 1488, но нам трудно выяснить их наличие, выходя за рамки нашей филологической компетенции. Одно можно только сказать, что, как Помяловский не привлёк славянский текст для исправления греческого, так и Сырку не привлёк греческий для исправления славянского.

А. Яцимирский написал не очень благожелательную рецензию на посмертное издание Сырку<sup>48</sup>. Относительно самого литературного памятника он замечает: „Житие написано приблизительно в 1355–1363 годах, когда Каллист вторично занимал престол вселенской патриархии“ (176). О более вероятном годе составления Жития, а именно 1351/52, мы уже говорили (см. выше отдел II у). Яцимирский продолжает: „Лучше его [Каллиста] никто не мог знать все тонкости того „умного делания“, которому предан был учитель автора – эта „вершина добродетели“ и „вместилище всяких доблестей“, наставник его в деле „исихии“ (там же). Выражение „вершина добродетели“ встречается в Житии три раза (10, 9 πρὸς τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς, дрсл. „къ высотѣ добродѣтели“, равным образом 15, 1, подобно 15, 9 πρὸς τὸ τῆς ἀρετῆς ὕψος, дрсл. опять „къ высотѣ добродѣтели“), но говорится только о пути к ней, нигде Синаит не отождествляется с ней. Итак, уже одним словом становится ясной склонность Яцимирского к карикатуре. „Вместилище всяких доблестей“, очевидно, соответствует выражению Каллиста 17, 2 πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀρετῶν, дрсл. „хранилище ... всѣмъ добродѣтелямъ“, согласно нашему переводу „собрание [досл. „ратуша“] всех добродетелей“. Хотя оно могло легко применяться к Синаиту, Каллист использует его для чрезмерной похвалы своего личного друга Марка. Неверен и вывод Яцимирского, что лучше Каллиста никто не мог знать все тонкости „умного делания“ Синаита. Ученики, как правило, не понимают полностью образ мышления необыкновенного человека. Это можно сказать о Петре как ученике Иисуса и предполагать до некоторой степени у Порфирия как ученика Плотина и, как мы уже сказали, ещё более у Каллиста как ученика Синаита. Ученики, как очевидцы, всё же самые достоверные свидетели о внешних событиях, связанных с их учителями.

Относительно издания Сырку, Яцимирский замечает: „Текст Жития отпечатан был в 1893 году, если не раньше“ (179). И далее: „Из нескольких, правда, немногих славянских рукописей, содержащих Житие Григория, петербургская рукопись

<sup>47</sup> Житие Григория Синаита, составленное константинопольским патриархом Каллистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI в. и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. Сырку // *Памятники древней письменности и искусства* 272. С.-Петербург 1909, 1–48.

<sup>48</sup> Яцимирский А., Рецензия на: Житие Григория Синаита ... Посмертный труд П. А. Сырку. *Памятники древней письменности и искусства* 272. С.-Петербург 1909 // *ЖМНП* НС 27 (1910) 176–190.

### III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

[духовной академии № 1488, изданная Сырку], далеко не даёт такого текста, чтобы сделать по ней одной и даже без сверки с греческими можно было бы сделать вполне научное издание“ (180, повторение 183). И это замечание неправильно. За отказ сверки греческого текста и за отказ сверки славянского возможно в равной степени критиковать Сырку и Помяловского. Но надо также добавить, что Сырку, по крайней мере, в двух случаях, сравнил славянский текст с греческим<sup>49</sup>.

Каждый издатель древних текстов знает, в каком благоприятном положении находится при издании *codex unicus* или рукописи, о которой известно, что все остальные зависят от неё. Вся свою заботу он может сосредоточить на такой рукописи. Если, как в случае Помяловского, так и в случае Сырку положение не таково, то всё же возможно издавать научно текст по одной только рукописи, как сделала и А. Деликари, предполагая, что таким изданием уже не вся работа сделана для как возможно более точного восстановления текста. Яцимирский продолжает: „Познакомившись же впоследствии с другими списками, более старыми, исправными и, несомненно, южнославянскими, — издатель задержал выпуск напечатанного уже текста ...“ (180). Это было понятное, но плохое решение. Даже по своему опыту работы с древнеславянскими текстами, в особенности с изданным А. Деликари, можем сказать, что неуместно говорить об исправных списках, если одно и то же слово одним и тем же переписчиком пишется по-разному (см. ниже 30 з, прим. 256). Уже при сопоставлении только двух рукописей получается огромный критический аппарат, обусловленный тем, что издатель при отказе от искусственного регулирования орфографии чувствует себя обязанным отмечать большое количество незначительных вариантов (ср. ниже 30 а–z). В худшем случае, находился бы образец рукописи Петербургской духовной академии, делающий её ненужным для восстановления текста перевода. Без обнаружения такого образца, которым S<sub>1</sub> по нашим итогам (см. выше II т) не является ни непосредственно, ни через другую или другие рукописи (исключая возможность контаминации), S<sub>2</sub> сохраняет своё значение для восстановления текста<sup>50</sup>. Яцимирский продолжает: „В 1895 году мы

<sup>49</sup> Сырку. 1909, 6, прим. 1; 7, прим. 4.

<sup>50</sup> Судя по тому, что пока известно, благодаря изданиям Сырку и Деликари, S<sub>2</sub> проявляет, как много недостатков, так и некоторые более хорошие прочтения по сравнению с S<sub>1</sub>. Следует найти ответ на вопрос, является ли предание S<sub>2</sub> уникальным, т.е. местами предпочтительным прочтениям всех других рукописей. Заглавию греческого Жития: Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Συναΐτου συγγραφεὶς παρὰ τοῦ ἀγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Καλλίστου соответствует заглавие в S<sub>1</sub> (XIV в.): „Житіе и жизнь прѣподобнаго отъца нашего Грѣгоріа Синаита съписано сватѣшиимъ архіепископомъ Константиинѣ града кѣрь Калистомъ“. Это заглавие, несомненно, восходит к переводчику из-за своего точного соответствия греческому тексту и встречается с орфографическими вариантами ещё в рукописях № 4 (XV в.), 9 (XV в.), 10 (XV в.), 13 (XVI в.), 14 (XVI в.), 15 (XVIII в.), 19 (XVII в.), 20 (XVII в.), 22 (1479 г.), согласно каталогу Делікарі. 2004, 200–213. Первый вариант: вместо „архіепископомъ Константиинѣ града“ написано „митрополитомъ“ в рукописях № 5 (XVI в.), 6 (XVI в.), 7 (XVII в.), 11 (XVII в.). Эта ошибка встречается всегда в Минеях февраля, согласно тому же каталогу. Второй вариант, судя по сообщениям Деликари, которой заглавия в нескольких случаях неизвестны, встречается только в S<sub>2</sub>, а именно: „Преподобнаго о(т)ца нашего Григоріа Синаита списано сватѣшиимъ архіепископомъ Константинограда кѣрь Калистомъ житѣе и поученіе“. Он не может восходить к переводчику. Тот, кто изменил заглавие, может быть тождествен не только переписчику S<sub>2</sub>, но и одному из его предшественников между ним и первым копистом перевода. Отметим ещё прочтение в S<sub>2</sub>, похожее на прочтение фрагмента в рукописи № 16 (С.-Петербург, РНБ Погодин № 1282, 1 четверть XV в.), но не похожее на прочтение S<sub>1</sub>:

переписали, по просьбе П. Сырку, славянский текст Жития по сборнику Московской синодальной библиотеки начала XV века № 172 (сам П. А. относил её к концу XIV в., без всяких оснований), но в бумагах покойного слависта не нашлось ни нашей копии, ни иных заметок о синодальной или других рукописях“ (180). Такое в жизни П. А. Сырку бывало. В 1893 г. он должен был уйти в отставку с поста библиотекаря Академии, потому что исчезли книги из библиотеки. А. Деликари сообщает о скопированной Яцимирском рукописи (у неё № 4): XV в., русский вариант, с болгаризмами орфографии Тырнова<sup>51</sup>. По этому указанию также рукопись ГИМ Син. 923 (172) не оказывается южнославянской. Весьма нелепо и замечание рецензента о необоснованности датировки рукописи Сырку, если разногласие касалось только нескольких лет. Яцимирский в дальнейшем полагает, что по обозначенным им рукописям „Житие можно было бы напечатать действительно без вярвантов [sic, но ниже „варианты“] и даже без детального сличения с греческим“ (180). О более нереалистическом плане он вряд ли мог осведомить читателя. Мы должны были бы получить какой-то согласованный между Сырку и ним текст, в правильности которого уверены были бы оба издателя. Но для будущего рецензент делает другое предложение, „в основание положить текст“ уже им упомянутого сборника, № 4 у Деликари, „или Скитского Патерика XV века С.-Петербургской Духовной Академии № 1366“, Деликари № 17. „Рукопись считается среднеболгарской“, и затем „подвести варианты из изданного П. Сырку текста“ и из всех других рукописей (189). У нас уже имеется опыт в том, что критический аппарат таким образом становится огромным. Кроме того, следует выяснить чистые апрографы. Хотя и они для исследования духовной истории могут быть интересными, как работа переписчика Давида из Арты с греческим текстом (см. выше II, главы м, о, с), они не имеют для восстановления оригинала либо никакого значения, либо имеют крайне ограниченное, предоставляя, например, как и современный учёный, какую-то правильную конъектуру.

Из дальнейшего изложения А. Яцимирского можно вывести, что  $S_2$  также является русским вариантом с болгаризмами. Ссылаясь на этот список, он замечает: „Интерес последнего прежде всего в следах болгарского оригинала“ (180). Он обнаруживает „отзвуки известного „тырновского“ правила о постановке „ѣ“ после плавных, „н“ и „с““. Как пример он приводит и „вѣко“<sup>52</sup> (181). Довольно странно опять следующее его установление: „Хорошо переданы в русской рукописи местные болгарские названия, чего не могло быть, если бы перевод был сделан русским книжником“. О каком русском книжнике-переводчике А. Яцимирский думает, неясно. Мы думали о болгарском, не полностью исключен и греческий переводчик, начавший свою работу, пожалуй, уже в Константинополе, закончивший

---

4,  $I \text{ πάντως}$  : всако № 16 : вѣко  $S_2$  : вѣского  $S_1$ . Здесь, нам кажется, прочтения рукописи № 16 и  $S_2$  лучше, чем прочтение  $S_1$ . Можно предположить такую стемму (без гарантии):  $S_1$  и  $S_2$  и № 16 зависят от а (архетип, прочтение: вѣско),  $S_1$  ошибается, изменяя на „вѣско-го“,  $S_2$  и № 16 зависят от б (после пропуска твёрдого знака прочтение „вѣко“, согласно Яцимирскому, тырновское прочтение, см. ниже текст с прим. 52; орфографические реформы – в смысле восстановления оригинала ошибки.),  $S_2$  сохраняет – „вѣко“, – № 16 изменяет орфографию на „всако“.

<sup>51</sup> ДЕЛИКАРИ. 2004, 203 со ссылкой на Горский А. – НЕВОСТРУЕВ К., Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки П. Москва 1859 (переп. Wiesbaden 1964), 465–470.

<sup>52</sup> См. ниже 30, б, по-гречески там παντή. Ср. выше, прим. 50.

перевод, вероятно, не в Парориях, но в Келифареве, по имени, может быть, Дионисий (см. выше II а). Но, если Яцимирский имел в виду русских переписчиков, по его мнению плохо транскрибирующих топонимы с одного славянского языка на другой, то на их счёт можно было бы отнести переименование местности „Позова“ на „Бозова“.

Характерно для рецензента и замечание: „Мы думаем, что рукопись, с которой была сделана одна из русских копий, была молдавского происхождения“ (182). Хотя это не исключено, при отсутствии намёка на такое обстоятельство соответствующее замечание — лишнее. Ссылаясь на булгаризмы, приведённые им, он резюмирует: „Таковы примеры, свидетельствующие о, несомненно, тырновском оригинале одной из посредствующих русских копий и показывающие ценность издаваемого текста XVI века“ (182). Вообще не доказано, существовали ли промежуточные русские копии. Но признание ценности издаваемого Сырку текста соответствует и нашему ограниченному сравнению его с текстом, изданным А. Деликари.

Как Э. Курц не сравнил М с изданием Помяловского, так и А. Яцимирский не сравнил списка № 1488 Петербургской духовной академии с изданием Сырку. Он отмечает несколько опечаток, критикует, что „издатель не соединяет „же“ в относительных местоимениях и надстрочные буквы помещает не на тех местах, где надо“ (182). Последнее, правда, неудобно для того, кто не знает древнеславянского. На страницах 183 сл. и 189 сл. рецензент возвращается второй и третий раз к исправлению славянского текста. На основе греческого текста старается исцелить немногие „неудачные исправления издателя и непонятные порчи“ (183 сл.). Когда он в этом преуспевает, мы ставим его предложения в наш критический аппарат. Но есть и примеры, когда этого не стоит делать. 6, 8<sup>53</sup> читается „настоащемъ“, соответствующее греческому τῷ προεστῶτι. Сырку пришла идея прокомментировать это выражение в примечании: „Несомненно, что вместо этого слова должно стоять: „настоятелю“; „настоащемъ“ есть буквальный перевод ἐνεστῶτι“. Сырку критикует чрезмерно дословный по его мнению перевод, не намереваясь изменить его. Он ошибся в греческом: „настоащемъ“ соответствует не ἐνεστῶτι, но προεστῶτι. Яцимирский считает неправильным „настоащюмъ“ (6) вм. „настоащемъ“ ἐνεστῶτι (всюду так)“. Он добавил к ошибочному ἐνεστῶти у Сырку ещё неправильное ударение. Причастие ἐνεστῶς вообще не встречается в Житии. Но Яцимирский, очевидно, проверил славянские соответствия слова προεστῶς. 6, 7 мы находим проεστῶτος, в славянском тексте „настоащюмъ“, 17, 3 опять проεστῶти — настоащемъ“. Разумеется, что все эти прочтения подтверждаются и рукописью S<sub>1</sub>: 6, 7 „настоащюмъ“, 6, 8 „настоащюмъ“, 17, 3 „настоащюмъ“. В этом смысле Яцимирский прав со своим „всюду так“. Но Сырку поставил и „всюду“ причастие в текст. — Можно критиковать рецензента и в том, что он смешивает 16, 14 два места, по-гречески τῶν ἰδίων σίμβλων и τὰς ἰδίας αὐτῶν ἀποθήκας, и изменяет соответствующее ἀποθήκας слово „с<к>ро<ви>ща“ (184), дополненное Сырку правильно, согласно прочтению в S<sub>1</sub>, на что-то ненужное. — 19, 1 ошибочно предполагает, что греческому ὀφειλῆν (не, как было бы правильно, σερᾶν) соответствует славянское „плетница“.

На многих страницах А. Яцимирский занимается введением издания, сначала датировкой его сочинения. „После 1898 года П. Сырку уже не работал над введением“. „... многое из сказанного во введении П. Сырку оказывается повторением того, о чём более подробно, а иногда кратко говорилось им в исследовании „Время и жизнь патриарха Евфимия“<sup>54</sup>“. Точнее говоря, согласно самому Яцимирскому,

<sup>53</sup> Сырку. 1909, 6, строки 4 сл. и прим. 1.

<sup>54</sup> К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Исследование П. Сырку. Том I, вып. I. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. С.-Петербург 1898.

„фактическими данными Жития Григория Синаита П. А. Сырку пользовался в своей докторской диссертации“. „Особенно ценными являются сделанные им славянские переводы двух посланий Каллиста, изданные в конце введения к Житию целиком, с историческими комментариями (стр. LVIII–LXIV и LXVI–LXVII)<sup>55</sup> (183). Утверждением, что Сырку сделал славянские переводы, один из которых сохранился, согласно Сырку, в ‘рукописном сборнике XV в.’, неблагоприятный рецензент вводит своего читателя в заблуждение.

Нелепого стиля, к которому мы уже привыкли, придерживается автор рецензии и в дальнейшем. Мы выберем информацию в порядке нашего комментария.

3, 4. Критикуя Сырку (I–III) из-за слишком пространных географических замечаний при попытке локализации ‘Кукулоса близ Клазомен’, он (187) приводит против него комментарий Соколова (1904, 76), который предложил отождествить место с селом Вурла (очевидно, Urla), ‘расположенным в юго-западном направлении от Келисмана’ (т.е. Клазомен). Но Сырку выяснил, что, по крайней мере, одно свидетельство (MM IV, № 79 [1234], с. 148, строка 4) указывает на расположение Кукулоса близ реки Ермон (‘Ермон, обычно ‘Ернос, сегодня Gediz), ‘которая течёт в Смирнский залив с севера’. На севере залива локализовала Кукулос и Hélène Ahrweiler. Клазомены, однако, расположены на юге.

8, 2\* назван западный ‘король’ Фатз. Сырку (XXII–XXV) приводит ‘генеалогию эвбейского владетельного барона Бонифация Веронского с таблицами’ (184).

15, 2–10\*. ‘Когда родился преподобный Герасим, и кто именно были его родители, в настоящее время сказать невозможно’ (Сырку. 1909, XXV) (185). Для нас это также невозможно. ‘Мне думается, что временем его рождения можно считать конец XIII и начало XIV столетия’ (там же). Предложение ошибочно. Герасим встретился с Григорием на Синае уже ок. 1284–1286 гг.

Соколов, процитированный Яцимирским (185), написал: ‘в XVI главе [26, 4] патриарх Каллист, говоря об утверждении св. Григория в Парории, вопреки действию лукавого и страху пред разбойниками, замечает, что *и теперь мы видим* здесь, в этой пустыне, непрестанные словословия [вместо ‘славословия’, см. с. 66] и славопения (иноков) в честь Бога (καθ’αλτєρ тѣ тоу Христѣу х’аритѣ у’еуонѣс ѡ’рѣцєν тѣν ѡ’рѣцєν). Значит, во время написания Жития (позднее 1350 года) монашество в Парории ещё не исчезло. Отсюда нельзя согласиться с П. А. Сырку<sup>56</sup>, который запуская Парории относит к 1348 году или к самому концу первой половины XIV века<sup>57</sup>. Соколов прав, монастырь существовал ещё в 1355 г. Но опустошение окрестностей его можно датировать уже ок. 1342 г.<sup>58</sup> Процитированному

<sup>55</sup> Имеем дело 1) с древнеславянским переводом Увещения Каллистом Феодосия Тырновского, Романа и других монахов и священников в Болгарии, изд. на основе сборника XV в., Petropolitanus Публ. Библ. F. I. № 211 = Толстова I, № 204 (Сырку. 1909, LV, прим. 2–3; ср. DARROUZÈS J., Les Regestes des actes du Patriarcat de Constantinople, I: Les actes des patriarches, V: Les Regestes de 1310 à 1376. Париж 1977, № 2442 [1361/62] с указанием на Сырку. 1898, 278–355; гр. по новейшему изд. // PRK III 564–578 [акт там датирован ‘между 1360 и 1362 гг.]); 2) с жалобой, направленной Каллистом в 1351/52 г. в Сербию, и ответом Сербской церкви, изд. на основе ‘сборника Народной библиотеки в Белграде, № 321’ ‘позднейшего времени’ (Сырку. 1909, LXV, прим. 2; DARROUZÈS не знал об изд., ср. его замечание, № 2444: ‘une tradition, dont nous n’avons pas trouvé de fondement dans les sources grecques, veut que le patriarche ait porté un anathème contre l’Eglise serbe ... (en 1352)’).

<sup>56</sup> Сырку П. А., Монаха Григория Житие преподобного Ромила (Памятники древней письменности и искусства 136). С.-Петербург 1900, XXIX.

<sup>57</sup> Соколов. 1904, 125. Цитату места Яцимирским мы проверили и исправили.

<sup>58</sup> См. \* 27, б. Ученики Синаита в Парориях. 3–4. Ромили и Иларион.

Соколовым месту соответствует в славянском тексте: „якоже христовоа благодѣтижъ бывшее зримъ днесъ“. Однозначное место 29, 13 ὡπτερ καὶ στήθερον ἀσφαλῶς τηρεῖται в древнеславянском переводе пропущено.

28, 3. Термин *воєрѣ просеухѣ*, встречающийся в нашем Житии только один раз, переводится в русской религиозной и религиоведческой литературе обычно как „умная молитва“. Мы выбрали термин „умственная молитва“ под влиянием нашего немецкого перевода „*intellektuales Gebet*“, избегая тем самым смешивание с обычным смыслом слова „умный“ (‘рассудительный’, ‘интеллигентный’, по-немецки ‘*klug*’). Слово *воєрѣ* имеет активное значение, означает или ‘способный к мышлению’, ‘одарённый умом’, – в этом случае и мы перевели его через „умный“, – или, как в связи с *просеухѣ*, ‘употребляющий ум’; в этом случае мы перевели слово через „умственный“ (см. также 10, 5, прим. 52).

Уже при обсуждении первого пассажа критики мы могли вывести, что у А. Яцимирского нет понимания духовной истории. Используя одно из любимых его прилагательных, „научный“, можно характеризовать его как научного безумца. Иначе говоря, он был учёным без понимания. Имея это в виду, получим из следующих его слов очень полезную информацию: „Едва ли научным приёмом можно назвать сделанное автором [Сырку] введения соединение разных отрывков из двух Бесед на тему об „умной молитве“ (стр. XI–XVIII). П. А. Сырку берёт вопросы из одного памятника, а ответы из другого, или же нанизывает вопросы с ответами из разных бесед, то из Жития Максима, то из „Добротолубия“ (по печатному „Добротолубию“ и „Афонскому Патерику“), при чём для арханизации вводит цитаты из московского издания „Добротолубия“ на церковно-славянском языке, и т. п. Если подобным соединением, по мнению издателя, и достигается „представление о состоянии аскета при созерцании вполне вразумительным (стр. XV, прим. 3)“, то такая амальгама выходит всё-таки ненаучным приёмом“ (188). Рецензент не придерживался идеи о консервативном характере византийской духовности. Одно и то же слово сохраняет то же значение, может быть, в течение тысячи лет, например *воєрѣ αἰσθησις* (умственное восприятие) у мессалиан (Пс.-Макария/Симеона) и у Григория Синаита<sup>59</sup>, *каварѣ просеухѣ* (чистая молитва) у Евагрия, Григория Синаита и Каллиста (см. 10, 5 с прим. 52). Термин „умственная молитва“ можно относить, используя индекс греческой „Филокалии“, только к Никите Стифату<sup>60</sup>, но Сырку, очевидно, нашёл более ранние свидетельства. И если он использовал не оригинал „Добротолубия“, который перепечатывается в Греции ещё в наши дни с текстом издания 1782 г., то, по крайней мере – церковно-славянский перевод, восходящий к Паисию Величковскому<sup>61</sup>, а не русский, несущий с научной точки зрения недопустимые следы цензуры Феофана Затворника, в особенности относительно исихазма.

28, 8–13. О вероятном объяснении сокращения рассказа о дарованиях Иоанна Александра в древнеславянском переводе – Сырку предполагал политические причины, Яцимирский (186) старался отнести их к редактурной, что оказалось неправильным, – см. выше, отдел II а и ниже, 28, 13, прим. 239.

Более благожелательно А. И. Яцимирский выразился о П. А. Сырку в издании труда покойного, совершённом под его наблюдением<sup>62</sup>.

<sup>59</sup> BEYER. *Lichtlehre*. 1981, 508.

<sup>60</sup> *Φιλοκαλία* V 315 сл. (Γενικὸν Εὐρετήριον).

<sup>61</sup> Христианство II 273.

<sup>62</sup> Славянские и русские рукописи в Британском музее в Лондоне. Посмертный труд П. А. Сырку, изданный под наблюдением и с предисловием А. И. Яцимирского. С.-Петербург 1908, XII сл.

*Полихроний Агапиевич Сырку* – румынский славист, литературовед и языковед (1855 [!] – 1905, так его представляет „Биобиблиографический словарь“<sup>63</sup>. Пользуемся здесь, в первую очередь статьёй О. В. Иодко, принадлежащего к штабу петербургских науковедов<sup>64</sup>. На самом деле, Сырку родился уже 30 июля 1852 г. в селении Страшены близ Кишинёва. Точнее говоря, он был молдаванином. Ложное сведение о годе рождения он предоставил в период своей неудачной борьбы за профессорское звание в 1899–1900 гг. (Иодко 349 сл.). Как питомец Киприановского монастыря, он учился молдавскому, болгарскому и новогреческому языкам. В семинарии интересовался преимущественно филологическими и историческими науками. Изучал и латинский, греческий, немецкий (351). В 1874 г. был принят в число студентов Новороссийского университета, и спустя некоторое время после этого стал студентом Петербургского университета, который окончил в 1878 г., получив степень кандидата (352 сл.). В 1879 г. в рамках путешествия по Болгарии, Македонии и Румынии он провёл раскопки в Чепинской крепости (Τζέλινα) (353 сл.). Как лингвист, он занимался наречиями болгарского языка. Хорватский славист Vatroslav Jagić (1838–1923) говорит о нём в письме своему словенскому учителю Франу Миклосичу (Franz Miklosich, 1813–1891) из Петербурга от 26 июня 1882 г.: „У нас здесь добрый румын, к сожалению он не получил хорошего филологического образования (он только археолог и литературовед, но не настоящий филолог)“<sup>65</sup>. В 1883 г. Сырку стал магистром (354), в 1884 г. приват-доцентом историко-филологического факультета Петербургского университета, в 1885 г. библиотекарем Академии (355). В 1886 г. В. Ягич причинил ему некоторые неприятности из-за доверенного ему и затем исчезнувшего чемодана с книгами (357). Плодом службы Сырку в библиотеке было, между прочим, „Описание бумаг епископа Порфирия Успенского ... С.-Петербург 1891“ (348 с прим. 5. 355). В 1887 г. предпринял лингвистическое путешествие в Константинополь, на Афон, в Македонию и Сербию, в 1891 г. защитил при Харьковском университете магистерскую диссертацию „К истории исправления книг в Болгарии в XIV в.“ (355). Обвинения в удержании книг и отказ в продлении отпуска для исполнения университетской командировки были в 1893 г. причиной заявления Сырку об увольнении из библиотеки (357 сл.). Его харьковская диссертация была опубликована только в 1898 г. в Петербурге. Объёмистый труд лежал в основе его ходатайства о получении степени доктора и назначения егоординарным профессором славянской филологии в 1899–1900 гг. (361 сл.). Отзывы современников на его работу были большей частью отрицательными. Его учитель В. И. Ламанский написал: „Он [господин Сырку] большой книжник, начётник, ревностный коллекционер и собиратель, но не критик, не исследователь в настоящем значении слова“ (363). В некрологе В. Ягич заметил: „Основное его внимание было сосредоточено на вопросе о книжной реформе в XIV веке, когда её возглавил патриарх Евфимий. Две вышедшие части не исчерпали предмета. Многочисленные мелкие заметки, которые касались главным образом вопросов церковнославянской литературы, вырисовываются больше обильными библиографическими сведениями, чем разработкой предмета“ (382). Другой учёный, В. П. Бузескул, говорил о ‘трудолюбивой бездарности’ Сырку (382 сл.). Научные его достижения, однако, были значительными. У него, несомненно, был большой кругозор, чем у тех, кто его

<sup>63</sup> Славянов. 327 сл. Цитировано по Иодко. 2004, 349, прим. 14 (см. следующее примечание).

<sup>64</sup> Иодко О. В., П. А. Сырку: пятнадцать лет служения византистике // АрСПб III. 2004, 346–383.

<sup>65</sup> „Wir haben hier einen braven Rumänen Syрку, leider hat er keine gute philologische Schule bekommen (er ist nur Archäolog u. Literaturhistoriker, kein eigentlicher Philologe)“, см. STURM-SCHNABL, КАТЈА [изд.], Der Briefwechsel Franz Miklosichs mit den Südslaven. Korespondenca Frana Miklosiča z južnimi slovani. Maribor 1991, № 444.

### III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

упрекал, так как считали его археологом, литературоведом, филологом, так как он был библиотекарем, который закончил описание объемистого наследия Порфирия Успенского, увлекался проблемами истории, которые Яцимирский считал ничтожными. При всей необходимости специализации в науке есть некий феномен, называющийся в немецком языке „Fachidiotie“, характерный для людей, занимающихся исключительно своей специальностью и вообще не оглядывающихся вокруг. В этом невозможно обвинять Сырку. Интриги, в особенности его учителя и врага В. И. Ламанского – „Г-н Сырку поныне не умеет ни устно, ни письменно легко и правильно выражаться по-русски“<sup>66</sup>, он написал в уже приведенной рецензии 1899 г. – имели последствием, что факультет 21 апреля 1900 г. ему отказал в присуждении кафедры славянской филологии (364). Он остался до конца жизни приват-доцентом. Невозможно восстановить причинную связь между неудачей и дальнейшей судьбой Сырку. „С 1902 г. в поведении Сырку явственно проступают признаки болезни, которые раньше могли восприниматься как странности и дурной характер“ (367). В письме А. И. Соболевского от 21 октября 1903 г. читается: „Доктора, которые его видели, говорят, что у него прогрессивный паралич мозга“. 26 ноября уже госпитализированный Полихроний Агапиевич „подаёт на имя ректора прошение об увольнении“ (368). „Умер, находясь в психиатрической лечебнице доктора Бари в Санкт-Петербурге, 23 июня 1905 г.“ (371).

#### г) Об издании древнеславянского перевода Жития А. Деликари

Издательнице, с которой у меня было определённое согласованное сотрудничество, я благодарен не только за подарённую книгу, но и за то, что она, как гречанка, намеревалась подготовить критическое издание греческого текста, а после того как я ей сообщил о своей работе в этом направлении, отступила от своего плана и обратилась к изданию славянского перевода. Это означало для неё большой труд. Её книга, на которую мы уже неоднократно ссылались, содержит не только издание древнеславянского перевода Жития. Она разделяется на пять глав, первая из которых посвящена патриарху Каллисту (29–63), вторая – Григорию Синаиту (65–145), третья – местоположению Парорий (147–195), четвёртая – рукописям древнеславянского перевода (197–215), пятая (217–268) содержит издание перевода, согласно Athous Ζωγράφου 214 (226–260), кроме того, и попытку обратного перевода древнеславянских вставок на греческий язык (262–268). Добавлено приложение (305–348), содержащее, между прочим, и транскрипцию греческого текста (313–348), сохранившегося в Athous Λαύρας I 117, наилучшей из всех греческих рукописей. Она послужила мне для исправления нескольких заблуждений и пропусков. А. Деликари имела и любезность послать мне копии тех страниц, на которых находятся места с сомнительными чтениями. Когда я в 1979 г. сравнил кодекс с изданием Помяловского, он ещё не был сфотографирован.

Метод А. Деликари – не исключительно, но в высокой степени науковедческий. Она, например, в третьей главе о местоположении Парории под 3-м подзаголовком „Предложения исследователей о локализации „Парорий“ и монастырей Григория Синаита“ (Προτάσεις των ερευνητών για τον εντοπισμό των „Παρορίων“ και των μονών του Γρηγορίου Σιναιίτη) приводит соответствующие теории в хронологической очередности (159–183). Итог её труда состоит в осторожном предполо-

<sup>66</sup> ЛАМАНСКИЙ В.И., Рецензия на: К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Исследование П. СЫРКУ. Том I, вып. 1. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. С.-Петербург 1898 // ЖМНП 326, 1899, Ноябрь 103–136; Декабрь 312–362.

жени, что Парории были расположены севернее (195) горного массива Босна, где они обычно локализируются, и в этом она, согласно нашим исследованиям, несомненно, права (ср. ниже 23, 15, прим. 210). Об осведомленности исследовательницы свидетельствует и её объёмистая библиография (269–304), к которой работающий в Екатеринбурге может относиться только с благодарностью, так как большинства указанных там книг в этом городе нет.

Изданием древнеславянского текста А. Деликари, выводами из него и дальнейшими задачами при восстановлении текста мы занимались выше (II а и т) уже подробно.

#### д) Предложенный нами перевод

Обработка перевода И. Соколова ещё не была окончательным этапом изготовления перевода в таком виде, в котором предложим его мы. Ей предшествовал, следует отметить, кроме установления греческого текста, наш перевод Жития на немецкий язык. Отец *Maximos Lavriotes*, живущий в Англии, прочёл греческий текст, предложил одно исправление прочтения греческих рукописей, подтверждаемое затем прочтением славянского текста (29, 12). К нему восходят и довольно много указаний на источники и параллели.

При переписке изданных уже Помяловским славянских вставок, повторённых в рамках издания целого Жития Сырку, разгадке сокращений и точном переводе я получил в 1995 г. большую помощь от отца *Basilius Grolimund*, швейцарского представителя Сербской Православной Церкви в Германии. Древнеславянские вставки мы перевели с русского их перевода Соколовым и попросили отца Василия проверить и исправить их на основе древнеславянского текста. Он исполнил не только наше желание, но сравнил и весь наш перевод с греческого с оригиналом. Плод своей работы в объёме десяти страниц он резюмировал 11 апреля 1995 г. следующими словами: „Как Вы видите, иногда ошибки исправлены, иногда пропущенные места добавлены, или я делаю только некоторое стилистическое предложение, отчасти придерживаясь немецкой терминологии, соответствующей богословской литературе“. Отражающиеся в русском переводе его предложения, между прочим, следующие: 12, 3 ἔλεγε τικνῶς προσευχόμενος, Соколов и мы сначала перевели: „он говорил (...) усердно молясь“, мы затем: „... зачастую молясь“ („sprach er das Gebet in dichter Folge“ Grolimund); 12, 12 ἀρωμάτων μυρεψικῶν, мы сначала: „ароматов аптекарских“, затем: „... парфюмерных“ („von Balsamölen [eines Parfumeurs]“ Grolimund); 14, 20 ἰδὼν γερονῶς εἰς ..., мы сначала: „увидев его, прибыв в ...“, затем: „увидев себя прибывшим в ...“ („sieht, dass ...“ Grolimund). Причастие γερονῶς, согласно классической грамматике, – мысленный объект, однозначный εἰς τὸν γερονότα: 30 h „добрѣ“, Соколов и мы сначала: „прекрасно“, затем мы „хорошо“ („„gut, schön“, kein Superlativ“ Grolimund); 30 t „зреть – ω чудо – лице его рѣмѣно же и обрадованно и иного ѿ иных бывша“, Соколов: „видит – о чудо! – лицо его румяным и радостным, а также зрит и ещё кого-то, бывшего с ним“, мы, согласно исправлению В. Grolimund: „dass – о Wunder! –sein Gesicht rot angelaufen und von Freude erfüllt war und dass er ein anderer geworden war“ („видит – о чудо! – лицо его румяным же и радостным и, что он иным стал“). „Es war kein anderer bei ihm [dem Heiligen] gewesen!!!!“ („Не было другого вместе с ним“), Grolimund. Предложив отцу Василию опять исправленный мною по его указаниям перевод, спросил его на полях: „Kann es auch heißen: dass es ein anderes geworden war?“ (Можно и перевести, что оно [лицо] стало другим?), и он ответил на полях: „nein, da maskuline Form“

### III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

(„Нет, потому что (иного ... бывша) мужского рода“). Делая русский перевод, мы уже забыли об этом возражении, стали рецидивистом и перевели: „видит – о чудо! – лицо его румяным же и радостным и иным по сравнению с иными ставшим“, пока не нашли старые бумаги и не проверили русский перевод по ним (о том, что выражение „иного ѿ иных бывша“ был убедительным аргументом в пользу того, что, по крайней мере, вторая вставка была сочинена на греческом языке, см. выше II т). Что касается обеих славянских вставок, отец Василий не только разгадал сокращения, но и транскрибировал их по моему желанию в соответствующие латинские буквы. Так как немецкое издание не состоялось, латинская транскрипция опять была превращена в славянский шрифт.

Эта работа, хотя была лёгкой из-за точности транскрипции, всё же нуждалась в проверке *Ирины Анатольевны Летовой* в Екатеринбурге. Она проверила и исправила, кроме того, мои цитаты издания Сырку в отделе II и в apparatus criticus Жития. После того, как мы получили издание Деликари текста старшей древнеславянской рукописи, S<sub>1</sub>, мы добавили варианты S<sub>1</sub> в отделе II и изменили славянские вставки на текст S<sub>1</sub>, отмечая варианты текста издания Сырку, S<sub>2</sub>, в критическом аппарате.

Плод наших усилий в связи с помощью упомянутых друзей, отредактированный уже в Екатеринбурге *Верой Идеаловной Поповой*, был вновь сильно обработан *Олегом Родионовым*, нашим редактором из Центра истории восточно-христианской культуры. Как отец Василий сравнил наш немецкий перевод с оригиналом, так и О. Р. наш русский перевод с ним же. Изложим ход возникновения предложенного русского перевода при избранных примерах.

Житие начинается (I, I): Τὸ μὲν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγκωμίων καὶ ἐπαίνων βούλεσθαι ἀξιοῦν καὶ στεφάνους ὑπὲρ αὐτῶν πλέκειν καὶ τὰ προτερήματα τούτων ἐξυμνεῖν καὶ ἐξαιρεῖν, ὡς τὰ τῆς δυνάμεως ὑπαγορεύειν πείθει, λυσιτελέс ἐστί καὶ ὠφέλιμον, дрсл. „Иже оубо благых мѣжа похваламъ и славамъ хотѣти сподоблѣти и вѣнца о них плести, и изащства их въспѣвати и въздвигати якоже противѣ силѣ сказовати рѣпираеть, оуспѣшно есть и полезно“. Соколов перевёл: „Полезно и пригодное стремление удостаивать благих мужей прославлений и похвал, сплетать в честь их венки, воспевать и превозносить их преимущества, насколько повествовать об этом позволяют силы“. Мы перевели: „Стремление удостаивать добрых мужей прославлений и похвал, сплетать в честь их венки, и воспевать и превозносить их преимущества, как внушать убеждают силы, выгодно и полезно“. О. Р. предложил изменить „как внушать убеждают силы“ на „как убеждают внушать силы“ или „как убеждают говорить силы“.

Древнеславянский перевод (s) отражает греческий оригинал лучше, чем все попытки перевести текст на современный язык. Только через глубокое уважение греческих подлинников древние славяне могли перенести Православие, религию высокоразвитой культуры, в свой тогдашний быт. Их благочестие, в котором они превосходят, как кажется, других индоевропейцев, оказалось при этом гарантом неподдельности новой веры. Иногда, но редко, они ошибались, обычно только в одном слове, и легко их ошибки исправлять. Высокомерные учёные нашего времени могут смеяться над ними, но по сравнению с переводами текстов отцов церкви на немецкий язык, которые я должен был рецензировать, они не кишат громкими недоразумениями. Можно ставить вопрос о том, до какой степени возможно подражать их образцу ещё сегодня. Русский язык сохранил морфологическое богатство древнеславянского почти полностью. Почему не переводить так, как древние славяне? Можно возражать, что при дословных переводах тексты становятся

д) Предложенный нами перевод

тёмными, непонятными. Но обычно они становятся только трудно понятными, и это обусловлено другим образом мышления не только грека, но вообще человека Средних веков, а целью перевода должно быть ознакомление современного читателя с этим мышлением, чтобы он сам привыкал к нему и преодолевал трудности, связанные с ним. Правда, соблюдение правил русской грамматики и менее точно определённой стилистики, которая зависит и от оригинала, – обязанность переводчика, и в нём состояла наша наибольшая трудность, так как мы ни русского, ни русскоязычного происхождения.

Из перевода И. Соколова возможно было заимствовать все похвальные слова по очереди. Вместо „благих мужей“ мы написали „добрых мужей“. Большая проблема состоит однако в порядке слов. Не соответствует греческой риторике постановка вместе с Соколовым выражения коммерческого происхождения „выгодно и полезно“ (Соколов: „Полезно и пригодно“) в начале периода, которое помещено автором в конце. Так начиналась бы речь о выгоде. Тема Каллиста, однако, „добрые мужи“ и мы должны оставлять им их предпочтительное место в речи. Допустимы в начале только по себе лишённые смысла слова как „Стремление удостаивать“.

Придаточное предложение выше процитированного периода переводится дословно: „как силы [ещё точнее: то, что есть у силы] внушать убеждают“. Современные русские стилисты предпочитают ставить субъект придаточного предложения в конце. Получается: „как внушать убеждают силы“. ὑπαγορεύειν означает ‘подсказывать, диктовать, внушать’. Но хороший смысл не получается. Поэтому не только Н. Соколов переводом „повествовать“, О. Р. предположением „говорить“, но уже древнеславянский переводчик (s) словом „сказовати“ пригласили текст в одном и том же смысле. Соответственно этому переводу, мы должны были бы изменить ὑπαγορεύειν на simplex ἀγορεύειν. Но есть способ исправить очевидный изъян (соггертела) в греческом оригинале другим образом. В многочисленных местах Жития одно понятие выражается двумя словами (ἐν δὶὰ δύοῖν). Мы встречаем этот образ речи в нашей цитате в выражениях „прославления и похвалы“, „воспевать и превозносить“ и „выгодно и полезно“. Очевидно, период содержал ещё четвёртый ἐν δὶὰ δύοῖν, а именно „внушают и убеждают“.

Если читаем в дальнейшем, 1, 2, дословно, о временных делах, „имеющих своё проявление в материи“ (τῶν ... τὸ φαίνόμενον ἐπὶ τῆς ὕλης ἐχόντων, дрсл. „видимое в вещи имащих“), то номинальный оборот на русском языке также понятен, и только мой первоначальный перевод „над материей“ не допустим. Если превращаем номинальный оборот в вербальный, что мы по предложению О. Р. и сделали, говоря о „делах, проявляющихся в материи“, то по смыслу ничего не изменяем, отказываемся, однако, от подражания пышности оригинала. Мы отказывались бы, однако, и от точного смысла подлинника, если бы переводили с Н. Соколовым вместо „проявляющих в материи“: „соприкасающихся с веществом“.

Слово ὕλη, которое можно и передать через „вещество“, по-немецки „Stoff“<sup>67</sup>, создаёт другую проблему. Оно заимствовано из философии, и переводится лучше всего во всех философских и богословских текстах через „материя“. За ним скрываются усилия мыслителей многих поколений. К ним восходит и понимание слова Каллистом. Придаточное предложение (1, 3) καθάπερ ἢ τοῦ πύρρος φλόξ

<sup>67</sup> Ср. заглавие знаменитой книги так называемого вульгарного материалиста Людвиг Бюхнера (Ludwig Büchner, 1824–1899) „Kraft und Stoff“ (Сила и вещество) вместо „Энергия и материя“. Заглавие русского перевода 1860 г. „Сила и материя“.

### III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

συναέρχεται τῆς ὕλης δαπανηθείσης (досл. „как пламя огня уходит вместе, если материя потреблена“, дрсл.: „якоже бо огньный пламень събходитъ вещи скончавши са“), перевёл И. Соколов: „как пламя огня прекращается вместе с истреблением материала“, я, похоже: „как пламя огня исчезает вместе с истреблением материи“. „Материал“ был бы гр. τὸ ὑλικόν. „Истребление материи“ противоречит закону о сохранении массы, которому мы научились в школе. Мы можем предполагать его только при производстве атомной энергии, о котором Каллист не говорит. Возможно критиковать Каллиста в неправильных представлениях в смысле устаревшей физики. Но лучше критиковать себя. И. Соколов и вслед за ним и мы перевели одно слово неправильно. δαπανᾶσθαι следует перевести не как „истребляться“, но как „потребляться“. Каллист не говорит об уничтожении материи. Итак, предлагаем перевод: „как пламя огня исчезает, как только материя потреблена“. В философском контексте рекомендуется ничего конкретного не добавлять, например, вместо „материя“ писать „дрова“ или вместо „потреблена“ – „поглощена“ или „поглощены“. Каллист там не сообщает, о каком роде сгорания думает. Об этом, однако, говорит конкретно в другом месте (19, 17), где имеет в виду костёр под открытым небом. Отклоняясь от выше выраженного принципа и следуя Соколову, мы перевели там ὕλη один раз через „вещество“, другой раз даже через „горючий материал“. Будет всё же возможно находить это место посредством нашего индекса I s.v. материя.

Случаи, в которых мы по предложению О. Р. должны были изменить избранное русское слово на более подходящее, были многочисленными. Например (1, 4): προξενεῖν τῆν ὠφέλειαν, дрсл.: „исходатаиствовати пользѣж“, Соколов: „приносить пользу“. Этот перевод мы изменили на „причинять пользу“, О. Р. предложил „доставлять пользу“. Глагол „причинять“ соответствует синонимам „procure, effect, secure“ у LAMPE s.v. лучше, так как по разумению религиозного человека только Бог может доставлять пользу. Чтобы не насиловать русский язык, мы вернулись в этом случае к переводу Соколова.

Хвалители святых получают от них (1, 4) δαψιλεῖς ἀντιδόσεις καὶ μισθολοδοῖαι, дрсл. „обилно противоданіе и мздовъздааніе“, Соколов: „щедрые отплаты и вознаграждения“, мы наоборот: „... вознаграждения и отплаты“, О. Р. предложил „воздаяния и награды“. Мы приняли сначала слово „награды“, но не „воздаяния“, так как уже использовали это слово, чтобы перевести предыдущее ἀμοιβαί. Слово μισθολοδοῖαι новозаветное. Оно встречается Евр. 2, 2; 10, 35; 11, 26, μισθολοδοῖης Евр. 11, 6, в БМП слова переводятся „воздаяние“ и „воздаёт“, в БЦ – „мздовоздаяніе“ и „мздовоздатель“. ВЕЙСМАН воспроизводит греческие слова, как и БЦ. Чтобы приблизить наш перевод к обычному воспроизведению слова церковниками, с другой стороны, и сохранить многообразие использованных Каллистом синонимов, мы выбрали, в конце концов, слово „отплаты“ за ἀμοιβαί и „мздовоздаяния“ за μισθολοδοῖαι.

1, 8 говорится ἐκ τῶν κάτω καὶ μόνιμον οὐδὲν οὐδὲ βέβαιον κекτημένων, дрсл.: „не ѿ нижних и прѣбытно ничтоже ниже извѣстно стажавших“, Соколов: „не от земного и не от того, что не владеет ничем постоянным и прочным“, мы сначала: „не от низкого и того, что не владеет ничем постоянным и прочным“, О. Р. исправил на „... не от того, что не обладает ...“. Я затем принял обе его корректуры, но, сравнив перевод Соколова, озадачиваюсь, было ли изменение „владеет“ на „обладает“ нужным. Кроме того, „не от“ в переводах Соколова и в исправлении О. Р. искажает легко смысл оригинала, в котором ‘низкое, непостоянное и непрочное’ – одно понятие, через добавление оно разделяется на два, итак следовало „не от“

д) Предложенный нами перевод

опять убрать, кроме того, ради ясности также союз и указательное местоимение „и того“.

1, 10 о Христе речь идёт словами τῆς ἀραγοῦς πέτρας ἐκείνης, дрсл.: „неразъдаемаго камене оного“, Соколов: „той несекомой скалы“, мы сначала: „той несломленной скалы“, О. Р.: „нерушимой“. Мы исправили на „несокрушимой“.

3, 1 написано: τῇ διὰ τῶν ἁγίων καὶ θεολεϊθῶν εὐχῶν τοῦ ἀοιδίμου ἐτκοῦριζα θαρρήσαντας, дрсл.: „иже ради сватыихъ (стыхъ S<sub>2</sub>) и богооувѣцательныхъ (богоувѣцанныхъ S<sub>2</sub>) молитвъ (-въ S<sub>2</sub>) приснопаматнаго надѣвашем са“, Соколов: „надеясь на помощь, по святым и благоугодным [вероятно опечатка вместо: богоугодным] молитвам знаменитого мужа“, мы, сначала: „осмелившимся помощью от святых и покорных Богу молитв восплаваемого мужа“, О. Р.: „дерзая на помощь от святых и убеждающих Бога молитв славного мужа“. Однако „дерзая на помощь“, нам кажется, невозможно, только дерзая на собственное восприятие. Возможно перевести „надеясь на помощь“, как Соколов, соответствуя древнеславянскому переводу. Но недостаёт понятия ‘смелость’ или ‘мужество’, содержащегося в слове θαρρήσαντας. Итак мы перевели: „окрепнув поддержкой“. Не надо менять более точный перевод „восплаваемый“ на „знаменитый“ или „славный“. Так как „слава“ (δόξα) очень важный богословский термин, мы должны, по возможности, беречь корень „слав-“ для δόξα и родных с этим термином слов. Прилагательное ἀοιδίμος Каллист использует исключительно для похвалы скончавшихся уже благочестивых мужей, приписывая его девять раз (3, 1; 11, 4; 13, 1; 13, 5; 14, 19; 16, 15; 19, 22; 21, 5; 29, 13) Григорию, один раз (23, 9) Андронику II и один раз (27, 11) Иоанну Вататзису. О том, что это слово употребляется предпочтительно для умерших, свидетельствует и его древнеславянское произведение через „приснопаматны“, гр. ἀεινήτος. Большую проблему причиняет в нашей связи понимание прилагательного θεολεϊθής. Единственное записанное в лексиконах LSJ, Lampe, LBG значение – ‘богопокорный’. В традиционном смысле слово переведено в рукописи XVI в. В рукописи XIV в. встречаем, однако, перевод „богооувѣцательных“, который следует понимать как „убеждающих Бога“. Древние славяне переводили θεολεϊθής местами в предположенном О. Р. смысле. Оба значения записаны в церковно-славянском словаре Дьяченко (см. ниже 3, 1 apparatus criticus и apparatus fontium). Поистине, „убеждающий Бога“ или „умилостивляющий Бога“, что мы выбрали, в нашей связи подходит лучше. Соответствует оценке Синаита Каллистом, так как он занимает у него такое место, которое в византийском Деисусе предназначено Богоматери и Иоанну Предтече.

4, 1 κρίματα θειοτέροισ, дрсл.: „сждбами божиими“, Соколов: „судьбами божественными“, мы сначала: „скорее божественными суждениями“, О.Г.: „... по божественному суду“. Мы приняли исправление, затем опять отвергли. Слово κρίματα – отклик писем Павла, оно переводится в БМП как „суждения“.

5, 1 τῷ ὑπερβάλλοντι τῆς εὐλαβείας, дрсл. „прѣизачнымъ благоговѣинства“, Соколов: „преизбытком благоговения“, мы: „преизбытком благочестия“, О. Р.: „... благоговения“. Это исправление было нужно. Слово εὐλάβεια означает ‘благоговейное или благочестивое умонастроение’, слово εὐσέβεια у Каллиста исключительно ‘православие, считаемое единственным благочестием’ в отличие от других конфессий и мировоззрений, так что следует различать эти понятия всегда и в переводе.

Другая проблема – порядок слов. 5, 1 читается причастная конструкция: κατὰ θεῖαν δήλου πρόνοιαν ἡγουμένο<ι>ς τὴν εἰς τὰ ἐκεῖσε τοῦ ἀνδρὸς ἄφιξιν, дрсл.: „по божественомѣ промыслѣ мнашимъ въ тамошнѣя мѣжа пришествіе“. Соколов:

### III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

„даже полагали, что и прибытие к ним сего мужа совершилось по Божественному промыслу“, мы: „люди полагали, что по божественному промыслу свершилось прибытие мужа туда“. Нам кажется ненужным дать предложению с О. Р. опять порядок, который оно имеет у Соколова. Ранее Каллист говорил о чуде. Следует новое откровение, действие промысла. Его последствие – прибытие святого, нисхождение божественного.

Есть, с другой стороны, множество слов, особенного оттенка которых иностранец не знает. б, 1 τοῦ ... σεβαστίου τούτου ἀνδρός, Соколов: „честный сей муж“, мы написали также „честный“, О. Р.: „честной“; Бог, согласно Соколову „с высоты“ (ἄνωθεν) взирает, мы написали: „сверху“, О. Р.: „свыше“; б, 3 εἰς τὸν ἀγῶνα τὸν θεῖον, „на божественный подвиг“, мы: „к божественной борьбе“; О. Р.: „к божественному подвигу“; б, 4 τῆ συντόνῳ στάσει, Соколов неточно: „непрерывным стоянием“, мы: „настойчивым стоянием“, О. Р.: „напряжённым ...“; б, 5 διὰ τὸ ὑπερβάλλον, Соколов: „до чрезвычайности“, мы: „из-за его избытка“, О. Р.: „из-за его чрезмерности“; б, 6 εἰς ὅσον ἐξῆν, Соколовым пропущено, мы: „как можно было“, О. Р.: „насколько возможно было“. Во всех таких случаях переводчик должен был подчиниться редактору. Их многочисленность можно оценивать на основе того, что приведённые пять примеров выбраны из небольшого пассажа текста и перевода. Я очень обязан Олегу Родионову за его тщательное редактирование.

Были и случаи, в которых редактор мне возражал на основе оригинала. В одном приведённом уже случае, а именно при понимании слова θεοτείδης, он меня также убедил до такой степени, что я перевёл слово вопреки указаниям лексиконов греческого языка как „умилостивляющий Бога“ с вопросительным знаком. В другом случае, а именно с обозначением родителей словом πατέρες (отцы) „в самых разных византийских и поствизантийских текстах“ (не приведённых им), мы, в конце концов, не могли согласиться с ним, но возражение было толчком к тому, чтобы заняться ролью женщины в мышлении человека, живущего в чисто монашеской среде (см. ниже 3, 4, прим. 12). Кроме того, следует настаивать на том, что εὐσταλής (30, 11) означает ‘хорошо одетый’, а не ‘легко’, согласно переводу Соколова, в случае солдата – ‘подобающим образом (может быть, легко) вооружённый’, относительно Синаита в потустороннем мире ‘красиво одетый’ как ангел.

Обработывая перевод второй славянской вставки в текст, мы нарушили границы своей компетенции, изменяя перевод Соколовым слова „напрасно“ – ср. также 24, 4 его греческое соответствие ἀθρόον – как „внезапно“, опять на „напрасно“. Ошибка никоим образом не восходит к отцу Basilius Grolimund, моему советнику по славянским вставкам, который также исправил некоторые места перевода Соколова, но – исключительно ко мне. Я опять благодарен О. Р. за то, что он обнаружил её. Был ещё другой такой случай.

При обработке перевода славянских вставок возник вопрос, до какой степени возможно сохранять в русском языке порядок слов. Императивы (30 a), существительное, определённое инфинитивом (30 c), некоторые причастия (23, 24; 30 a. f. l. m) и один главный глагол (30 f) мы поставили перед словами, которые относятся к ним. Слова как „итак“ (30 d. y) и „ибо“ (30 w) мы ставили на первом месте предложений, так как другое их расположение запрещено в русском языке. Атрибутивные существительные в родительном падеже (30 e. x. y) и другой номинальный атрибут (30 k) мы поместили за словами, к которым они относятся. Субъект главного глагола, мы отделили от причастной конструкции (23, 24). Но в остальном

д) Предложенный нами перевод

мы сохранили порядок слов. Цель состояла в том, чтобы дать представление о стиле и риторике славянских вставок.

Закончим наше предварительное замечание установлением того, что: чем больше мы объясняем, тем больше даём поводов для критики. Но войны, которые таким образом могут возникнуть, оказываются плодотворными, а не бессмысленными. В конце концов, желаем выразить нашу благодарность проф-у *Михаилу В. Бибикову*, руководителю Центра истории восточно-христианской культуры Российской Академии Наук, за то, что он удостоил наше прилежание по изучению византийского исихазма своего особенного внимания и что по его инициативе состоялось интенсивное сотрудничество с д-ром Олегом Родионовым с начала 2004 г. этому учёному Мы обязаны, как уже было сказано, многими стилистическими исправлениями, в особенности перевода, иногда даже устранением элементарных нарушений русской грамматики. Если издание *Жития* Росксийской Академией Наук пока не состоялось, то это не трагично. Приехав в Россию в 1994 г. ради чтения лекций, я почувствовал свободу только на Казанском вокзале, имея столицу уже за спиной, и я наслаждаюсь и пользуюсь ею постоянно с 1995 г. не в Вене, не в Берлине, не в Вашингтоне и не в Москве, но в Екатеринбурге, в воротах Сибири. Но пусть она существует и в других местах, где её не ожидают!





Илл. 5. Храм преподобного  
Онуфрия на месте бывшего Скита  
Магулы, 2 сентября 1979 г.



Илл. 6. Храм преподобного Онуфрия «перед лицом почтенного монастыря Филофея» (11,6)  
Слева поднимается Краватос, за ним – Ипсомено, 3 сентября 1979 г.



Илл. 7. Кари, Протатон,  
восточная сторона,  
6 сентября 1979 г.



Илл. 8. Протатон, северная сторона, 6 сентября 1979 г.

**IV. Текст Жития, варианты и параллели  
и перевод с примечаниями**

## Conspectus siglorum

### *Fundamenta textus Graeci constituendi*

- L Athous Laurae (Μεγίστης Λαύρας) I 117 saec. XV, f. 224<sup>r</sup>–257<sup>r</sup>  
M Mosquensis Synodalis 293 (Владимир 394) dim. secundi saec. XIV, f. 7<sup>r</sup>–40<sup>r</sup>  
Π Athous Παντελεήμονος Graecus 173, saec. XV exeuntis aut dim. primi saec. XVI, f. 63<sup>r</sup>–124<sup>v</sup>  
m concentus codicum M et Π  
S<sub>1</sub> versio Slavonica secundum codicem Athoum Ζωγράφου 214 dim. secundi saec. XIV, ab Angelica Delicari collatum, f. 208<sup>r</sup> – 247<sup>r</sup> (ΔΕΛΗΚΑΡΗ Α., Ἅγιος Γρηγόριος ο Σιναΐτης. Η δράση και η συμβολή του στη διάδοση του ησυχασμού στα Βαλκάνια. Η σλαβική μετάφραση του Βίου του κατά το αρχαιότερο χειρόγραφο. Thessalonicae 2004, 226–259)  
S<sub>2</sub> versio Slavonica secundum ms. С.-Петербургской духовной академии № 1488 saec. XVI a SYRKU collatum (Житие Григория Синаита, составленное Константинопольским патриархом Каллистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI века и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. Сырку. С.-Петербург 1909, 1-48)  
concentus codicum S<sub>1</sub> et S<sub>2</sub>.  
s Codicum Slavonicorum additamenta laudantur, ultro loci ad textum Graecum constituendum  
σ exemplar Graecum versionis Slavonicae

### *Codices fragmenta e Vita excerpta continentes*

- E codex Epiroticus (Ματσούκι, ναός ἁγίας Παρασκευῆς) dim. secundi saec. XIV, f. 451<sup>v</sup> – 453<sup>r</sup>: excerpta e Vita 8, 2 – 14, 23  
I<sup>β</sup> Athous Ἰβήρων 600 saec. XVII, in fine: excerpta e Vita 13, 11 – 14, 23 et 18, 5 e Π exscripta

### *Apographa a Π pendencia raro (IB) aut nusquam (A) laudata*

- I Athous Ἰβήρων 557 medii saec. XVIII a Davide hieromonacho Artae genito scriptus, ut videtur, f. 155<sup>r</sup>–210<sup>v</sup>, e Π exscriptus  
A Andrius Ἐλληνικοῦ Σχολείου Κορθίου 7, medii saec. XVIII a Davide hieromonacho Artae genito scriptus, ut videtur, p. 1–47, e Π exscriptus  
B Bucurestiensis Graecus 1388 saec. XVIII aut XIX, f. 97<sup>r</sup>–135<sup>r</sup>, ex I exscriptus

### *Compendium Vitae*

- L<sub>2</sub> Athous Laurae (Μεγίστης Λαύρας) Λ 63, ex I exscriptus, die 25 martii anni 1752 a Davide hieromonacho Artae genito ad finem adductus, f. 1<sup>r</sup>–7<sup>v</sup>. 114<sup>r</sup>–116<sup>r</sup>

### *Philologi*

- ΔΕΛ. ΔΕΛΗΚΑΡΗ Α., v. supra S<sub>1</sub>  
ΔΕΛ.Ü. DELIKARI A., Zur Übersetzung hesychastischer Viten am Beispiel der Vita des Gregorios Sinaites // Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклади от

- международната конференция София, 26–28 юни 2003. София 2004, 279–286
- Ерн. Ернштедт В. К., *laudatus ab* И. В. Помяловский
- Grol. *Basilius Grolimund monachus, qui in rebus Slavonicis me adiuvit*
- Яц. ЯЦИМИРСКИЙ А., Рецензия на изд. славянского пер. Жития Григория Синаита П. А. Сирку // *ЖМНП* НС 27 (1910) 176–190
- КУРЦ КУРЦ Э., Рецензия на изд. греческого текста Жития И. Помяловским // *ВВ* 3 (1896) 376–384
- Ма. *Hoc signum addidi fontibus et locis parallelis, quos repperit Μάξιμος Λαυριώτης, nec non coniecturae eius ingeniosae, textu Slavonico affirmatae (29, 12)*
- Пом. Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита по рукописи Московской Синодальной библиотеки издал И. ПОМЯЛОВСКИЙ // *Записки Историко-филологического факультета императорского С.-Петербургского Университета* 35 (1894/1896). С.-Петербург 1896, 1–46
- Сы. Житие Григория Синаита, составленное Константинопольским патриархом Каллистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI века и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. СЫРКУ. С.-Петербург 1909, I–LXXXIX. 1–48

*Numeris Romanis capita, numeris arabicis paginas editionis Помяловский indicavimus, siglis L.... folia codicis praestantissimi Μεγάλης Λαύρας, Μεγίστης, quam nunc se vocat. Capita determinavimus partim sequentes rubricas eius codicis, partim nostra sponte; non semper congruunt cum capitibus Помяловский.*

*Signa et compendia alia*

- <...> additamentum
- [...] textus detritus vel vetustate exesus
- {...} athetesis
- (... ) omissum in textu Slavonico
- †...† corruptela
- +...+ excerptum e Sacra Scriptura
- ‘...’ excerptum e fontibus aliis
- \* commentarius additicus (допълнителен комментарий). Si asteriscus numero loci postponitur, locus et commentarius designantur. Asteriscus ante vocem Graecam significat formam coniectam, non traditam.
- neglectio regulae grammaticae antiquae
- littera parum clara
- I–XIX capitum numeri a POMJALOVSKIJ editore introducti
- a.a. alio atramento (in M sec. POMJALOVSKIJ)
- m.a. manus alia

Ἰησοῦ, ἡγοῦ μοι  
Μηνὶ Νοεμβρίῳ κζ

## Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου

συγγραφεὶς παρὰ τοῦ ἀγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου  
Κωνσταντινουπόλεως Καλλίστου

*Εὐλόγησον, πάτερ*

*I* (I) Τὸ μὲν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγκωμίων καὶ ἐπαίνων βούλεσθαι ἀξιοῦν καὶ στεφάνους ὑπὲρ αὐτῶν πλέκειν καὶ τὰ προτερήματα τούτων ἐξυμνεῖν καὶ ἐξαίρειν, ὡς τὰ τῆς δυνάμεως †ὕπαγορεύειν† πείθει, λυσιτελές ἐστι καὶ ὠφέλιμον. <sup>2</sup> Ἄλλ' ἐπὶ μὲν τῶν κοσμικῶν τούτων καὶ προσκαίρων καὶ τὸ φαινόμενον ἐπὶ τῆς ὕλης ἐχόντων <sup>+</sup>δίκην καπνοῦ<sup>+</sup> καὶ τοὺς ἐπαίνους διαλυομένους ὀρώμεν – <sup>3</sup> καθάπερ ἡ τοῦ πυρὸς φλόξ συναπέρχεται τῆς ὕλης δαπανηθείσης, οὕτω καὶ οἱ ἐν τοῖς τοιοῦτοις ἔπαινοι καὶ τιμαὶ τῶν κάτω καὶ τάχιστα διαρρεόντων τοῖς ματαί<ω>ς χρωμένοις συναπέρχονται κατὰ τὴν Γραφήν, καὶ <sup>+</sup>τὸ μνημόσυνον μετ' ἤχου ἀπόλλυται<sup>+</sup> –, <sup>4</sup> τῶν δὲ

*Tit.* Ἰησ. ἡ. μ. deest MS<sub>2</sub> : σιμένου (*sc.* Esphigmenu) a.m. M | Βίος ... Καλλ. : Жизнь и жизнь (житъе и п<о>уоченіе post Καλ. S<sub>2</sub>) прѣподобнаго (Пре- S<sub>2</sub>) ωτ<ь>ца (ο(τ)ца S<sub>2</sub>) нашего Γρηγορία (Григо- S<sub>2</sub>) Синаита съписано (сп- S<sub>2</sub>) сватѣйшимъ (-шімъ S<sub>2</sub>) архіепископомъ (-ь S<sub>2</sub>) Константинѣ (Κωνσταντινα S<sub>2</sub>) града κѣрь Калистом (-ь S<sub>2</sub>) s | Κωνσταντινουπόλεως M

*I, 1-9* κατακη- perit L | *I* ὑπ. πεί. codd. (m) : сказовати прѣпираеть (-пѣр- S<sub>2</sub>) s : ὑπαγορεύει{v} <καί> πείθει scribendumne? Compendium καὶ coniunctionis librarius a archetypū fortasse in v litteram mutavit. Callisti multa ἐν διὰ δυοῖν emendationem fere requirunt | 2 post Ἄλλ' add. οὖν m.a. a.a. in mg. Π | μὲν suppl. in mg. a.a. M | καὶ post προσκαίρ. om. POM. | διαλ. a.a. in mg. suppl. M : suprascriptum Π | 3 τιμαὶ τῶν κάτω : чьсти долних (д<а>лнихъ S<sub>2</sub>, дол-Яц.) s | τ. ματαίως χρ. POM., recte : нже въсоуе (всѣе S<sub>2</sub>) приемлѣдимъ (пріемлючимъ S<sub>2</sub>) recte s : τ. ματαίως χρ. M (οἱς compendio + σ redditum est)Π | ἡχους LXX

*I, 1. 4 cf.* Nicolao saec. X exeunte conscriptam Vitam Petri Athonitae 18, *l.* 5–9 LAKE Τὸ τοὺς τῶν ἁγίων βίου καὶ τὴν αὐτῶν θεοφιλῆ πολιτείαν ἐγγράφως ἐκτίθεσθαι καὶ τοῖς μετέπειτα πρὸς ὠφέλειαν καὶ ζῆλον ὅμοιον παραδίδόναι καλὸν καὶ λίαν ἐπωφελές καὶ θεάρεστον· τοῖς τε γὰρ ἀκούουσιν ὄνησις οὐχ ἡ τυχούσα γίνεται, καὶ τῷ γράφοντι μισθὸς ἀπὸ τῆς ὠφελείας τῶν ἀκουόντων | 1, 1 – 3, 1 comparabilia invenies non solum in prooemio Vitae Petri, sed etiam in prooemio Vitae B Athanasii Athonitae § 1, 1–27 (127s. NORET) | 2 cf. Plotini Enn. III 6 (26), 7, 10–14 de materia οὐδὲ τὴν τοῦ ὄντος προσηγορίαν ὀρθῶς ἂν δέχοιτο, μὴ ὄν δ' ἂν εἰκότως λέγοιτο ... ἀληθινῶς μὴ ὄν, εἰδῶλον καὶ φάντασμα ὄγκου καὶ ὑποστάσεως ἔφεσις καὶ ἐστηκὸς οὐκ ἐν στάσει etc.; Nicephori Gregorae Antirrh. I 195, 1–5 BEYER | Ps. 36 (37), 20 (Davidis) ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον· cf. a Callisto conscriptam Vitam Slavonicam Theodosii Trinovitani 16 (Сборник за народни умотворения, наука и книзнина 20 [Sofiae 1904], nr. 5, 23, 10 ЗЛАТАРСКИ) под(о)бнѣ дымѣ | 3 Ps. 9, 7 ἀπόλετο τ. μ. αὐτῶν μ. ἡχους : „entschwunden ist ihr Gedächtnis“, *sc.* „der Städte“ BUBER – ROSENZWEIG

Перевод

*Иисус, веди меня  
Месяц ноябрь, 27*

## **Жизнь и деятельность иже во святых отца нашего Григория Синаита**

**составленная святейшим архиепископом  
Константинополя Каллистом**

*Благослови, отче!*

1 (1) Стремление удаивать добрых мужей прославлений и похвал, сплетать в честь их венки, и воспевать и превозносить их преимущества, как внушать<sup>†</sup> убеждают силы<sup>1</sup>, выгодно и полезно.<sup>2</sup> Однако при мирских и временных делах, проявляющихся в материи, мы видим, что и похвалы растворяются, подобно дыму<sup>†3</sup>; <sup>3</sup> как пламя огня исчезает, как только материя потреблена, так и при такого рода делах похвалы и почести низкого и весьма быстро утекающего вместе с теми, кои применяют их суетно, исчезают, по Писанию<sup>4</sup>, и <sup>+</sup>память погибает с шумом<sup>5</sup>. <sup>4</sup> Но жизнь тех, кои действовали по Богу и просияли в добродетели, не только, как

---

<sup>1</sup> Так по рукописям. Вероятно, следует исправить: „... как внушают и убеждают силы“.

<sup>2</sup> Пользу житий святых и для слушателей, и для авторов (см. также ниже 1, 4) подчеркивает и Николай, отшельник конца X в., в Житии Петра Афонского. Подобные размышления мы находим и во введении Жития В Афанасия Афонского (XI в.).

<sup>3</sup> Антиматериализм восходит к Плотину, согласно которому материя „даже не может по справедливости получать название сущего, не сущим же может называться подобающим образом ... поистине, не сущим, призраком и иллюзией массы и стремлением к ипостаси (существованию) и (чем-то) стоящим не в стоянии“. Образ дыма, напротив, заимствован из псалма Давида. Он возвращается в Житии Феодосия Тырновского.

<sup>4</sup> Точную цитату из Библии мы находим только в следующем высказывании.

<sup>5</sup> „С шумом“ является добавлением Септуагинты.

κατὰ Θεὸν πολιτευσασμένον ὁ βίος καὶ διαλαμφάντων ἐπ' ἀρετῇ μεγάλῃν ἴσμεν προξενεῖν τὴν ὠφέλειαν οὐ μόνον εἰς αὐτοὺς τὰ ἐγκώμια τοὺς ἀκούον-  
 2 οντας τῶν προσανεχόντων Θεῷ, εἰς μίμησιν ἐντεῦθεν τῶν θεοφιλῶν ἐρχο-  
 μένους καὶ μηδαμῶς ἀπολιμπανομένους αὐτῆς, ἀλλὰ καὶ εἰς αὐτοὺς ἐκεί-  
 νους τοὺς ἐγκωμιάζειν προαιρουμένους ἀμοιβαί καὶ χάριτες περιγίνονται  
 L224<sup>†</sup> παρὰ τῶν ἀγίων καὶ δαψιλῆς ἀντιδόσεις καὶ μισθαποδοσίαι. || <sup>5</sup> Οὐ μὴν, ἀλ-  
 λά καὶ Θεὸς τοῖς τοιοῦτοις ἐπαρεσκόμενος σοφίας πλάτος τοῖς οὕτως εὐ-  
 φημοῦσι χαρίζεται: (II) <sup>6</sup> ὁ γὰρ εἰς τοὺς ἀγίους ἔπαινος εἰς αὐτὸν τὸν Θεὸν  
 εἶωθε διαβαίνειν καὶ ἀναφέρεσθαι – <sup>+</sup> τοὺς<sup>+</sup> γὰρ <sup>+</sup>δοξάζοντάς με<sup>+</sup>, φησί,  
<sup>+</sup>δοξάσω<sup>+</sup> – καὶ εἰκότως, ἐπεὶ ὁ τῶν ὄλων δεσπότης καὶ κύριος σαφῶς οὕτω  
 θεσπίζει, λέγων περὶ τῶν ἀποστόλων <sup>7</sup> <sup>+</sup>Ο δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ  
 ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με<sup>+</sup>. <sup>8</sup> Αἶ γὰρ ὑπὲρ τῶν ἀγίων  
 εὐφημία καὶ ἔπαινοι οὐκ ἐκ τῶν κάτω καὶ μόνιμον οὐδὲν οὐδὲ βέβαιον κε-  
 κτημένων τὴν τοῦ θεμελίου ἀρχὴν ἔχουσιν, ἀλλ' ἐκ τῶν ἄνω καὶ θείων καὶ  
 αἰεὶ ὡσαύτως ἔχόντων <sup>9</sup> ὥσπερ γὰρ οἶκον τις τῶν πολυτελῶν βουλόμενος  
 ἀνεγείραι, εἰ μὴ πρότερον ἀνορύξας καὶ βαθύνας τὴν γῆν στερροὺς ὑποθή-  
 σει τοὺς θεμελίους, ἰσχυροὺς τοὺς λίθους καταβαλλόμενος, εἰς κενὸν τρέ-  
 χοντα βλέπει τὸν οἰκοδόμον – τῆς οἰκίας γὰρ διαλυθείσης καὶ ὁ μικρὸς ἐκεῖ-  
 νος θεμέλιος αὐτῇ συναπέρχεται –, οὕτω μοι νόει καὶ ἐπ' ἐκείνων τῶν ἐπαί-  
 νων τῶν εἰς τὰ χαμερπῆ πράγματα καταβαλλομένων μετ' ἐπιδείξεως καὶ  
 δόξης κενῆς, οἷς χράνται οἱ ταῦτα ἐγκωμιάζοντες, κατὰ τοὺς ἔξω σοφοὺς τῆ  
 καλλιπερία καὶ τῷ κεκομφευμένῳ τοῦ λόγου αὐτὴν καὶ μόνην τὴν ἀκοὴν κα-  
 τακη- | λούντες καὶ θέλγοντες, κἀντεῦθεν καὶ τὰ ἐγκώμια ἐκείνων λήθης βυ-  
 θοῖς παρεπέμφθησαν <sup>10</sup> Αἶ δὲ ἀληθεῖς τῶν ἀγίων μνήμαι καὶ ἡ τῶν τῆς ἀρε-  
 τῆς κρηπίδων καταβολὴ ὄντως τὴν ἀρχὴν ἔχουσιν ἐκ τῆς ἀρραγοῦς πέτρας  
 ἐκείνης, <sup>+</sup> τοῦ ἀκρογωνιαίου λίθου<sup>+</sup>, ἥτις ἐστὶν ὁ <sup>+</sup>Χριστός<sup>+</sup>. (III) <sup>11</sup> Ἐκεῖθεν  
 γὰρ ὡς ἀληθῶς καὶ ὁ νῦν εὐφημούμενος καὶ εἰς λαμπρὰν ὑπόθεσιν ἡμῖν  
 τοῦ παρόντος λόγου προκειμένος, ὁ θεῖος φημί τὰ πάντα Γρηγόριος, τὴν  
 ἀρχὴν καὶ τὸν θεμέλιον ἔλαβεν, ὡς προῖων ἔμπροσθεν ὁ λόγος δηλώσει.

4 ὁ βίος ... ἴσμεν προξενεῖν : житіє ... вѣмы исходотанствовати s | προσαν. : вѣнимающим (-их S<sub>2</sub>, согг. ЯЦ.) s | παραγίνονται Пом. | 5 post ἐπαρ. Γρηγορίου ... (sequentia in exemplari legere non possum) in inf. mg. f. 7<sup>†</sup> a.m. M | 8 κεκτημένον suprascripto ων M | 9 τῶν (I) suprascr. a.a. M | στεροὺς m | ὑποθήσι M | καταβαλλ. : вложивъ S<sub>1</sub> : вложивъ S<sub>2</sub> : καταβαλλόμενος scribendum? | γὰρ οἰκείας M | κενῆς ex согг. П | λήθεις M : λίθοις П | παρεπέμφθησαν П | 10 ἀκρογον. suprascripto ω M | 11 δηλώσ( ) M

6 1 Reg. (1 Sam.) 2, 30 | 7 Mt. 10, 40 | 8 μόνιμον οὐδὲν οὐδὲ βέβαιον Callistus Gregorae sententiam laudare videtur, cf. Nicephori Gregorae Florentium 628 (85 LEONE) οὐδὲν γὰρ ἐν ἀνθρώποις ἀληθές οὐδὲ βέβαιον et parallela, quae notavit LEONE; locus parallelus apud Theodorum Metochitam et Matthaecum hieromonachum (БАЙЕР X.-Ф., История крымских готов как интерпретация Сказания Матфея о городе Феодоро. Екатеринбург 2001, 306, v. 143 et app. font.) | τῶν ἄνω ... ἔχόντων v. Platonis Phaedonem 79 d–e et 80 b τῷ μὲν θεῷ καὶ ἀθανάτῳ καὶ νοητῷ καὶ μονοειδεῖ καὶ ἀδιαλύτῳ καὶ αἰεὶ ὡσαύτως κατὰ ταῦτα ἔχοντι ἑαυτῶν cf. Iustini Dialogum cum Tryphone Iudaeo 3, 5 GOODSPEED Τὸ κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως αἰεὶ ἔχον καὶ τοῦ εἶναι πᾶσι τοῖς ἄλλοις αἶπον, τοῦτο δὲ ἐστὶν ὁ Θεός | 10 Eph. 2, 20 ὄντος ἀκρογωνιαίου (+ λίθου nonnulli codd.) αὐτοῦ Χριστοῦ cf. 1 Petr. 2, 6

мы знаем, приносит великую пользу самим тем, кои слушают похвалы направляющих своё внимание вверх к Богу, и вследствие этого идут к подражанию богоприятным мужам и никоим образом не отступают от этого, но и самим решающим прославлять отплаты и блага и щедрые вознаграждения и мздовоздаяния от святых бывают.<sup>5</sup> Кроме того, и Бог, которому такое по нраву, дарует широту мудрости таким образом говорящим доброе; (II) <sup>6</sup>ведь похвала святым обыкновенно переходит и относится к самому Богу - <sup>+</sup>прославляющих меня<sup>+</sup>, говорит, <sup>+</sup>прославлю<sup>+</sup>, - и по праву, так как владыка и Господь всего ясно это указывает, говоря об апостолах: <sup>7+</sup>Вас принимающий меня принимает, и принимающий меня принимает пославшего меня<sup>+</sup>.<sup>8</sup> Ибо добрые слова и похвалы в честь святых получают основное начало не от низкого, что не обладает ничем постоянным и прочным, но от высокого, божественного и всегда являющегося одинаковым<sup>7</sup>. <sup>9</sup>Ведь, как кто-нибудь из богачей, желая построить дом, если, предварительно, вскопав и углубив землю, не заложит прочных оснований, кладя вниз крепкие камни, видит, что строитель бегаёт напрасно, потому что, если дом разрушится, вместе с ним исчезнет и то малое основание, - подобно тому думай и о тех похвалах, высказываемых по поводу низменных дел с выставлением напоказ и тщеславием, таких, какие употребляют прославляющие эти дела, очаровывая и обвораживая по образцу внешних мудрецов<sup>8</sup> красноречием и украшением слова один только слух так, что их прославления достаются глубинам забвения.<sup>10</sup> А истинные памяти святых и создание оснований добродетели действительно получают своё начало от той несокрушимой скалы, <sup>+</sup>краеугольного камня<sup>+</sup>, которая есть <sup>+</sup>Христос<sup>+</sup>. (III) <sup>11</sup>Именно оттуда и прославляемый ныне, и являющийся блестящим предметом для настоящего нашего слова, божественный, разумею, во всём Григорий, получил своё начало и основание, как это покажет дальнейшая речь.

<sup>6</sup> В то, что Каллист говорит о решающих прославлять (1, 4-7), он включает и своё собственное прославление. Ср. ниже 2, 3 и прим. 9; 17, 13.

<sup>7</sup> На Каллиста, кажется, повлиял его противник Никифор Григора, утверждавший, что „ничто у людей не верно и не прочно“. Эта идея, однако, была очень распространена в поздней Византии. Ганс-Георг Бек уделил ей много внимания на примере личности Феодора Метохита (BECK H.-G., Theodoros Metochites. Die Krise des byzantinischen Weltbildes im 14. Jahrhundert. München 1952, 100-114, в особенности 103). Она также имеет свои корни в неоплатоновской философии, где неустойчивость и случайность приписываются природе и материи. Любопытно и то, что она является составной частью как философии высокообразованных людей, так и народного нравоучения. У людей религиозных она нередко соединяется с представлением Соломона (Еккл. 1, 2) о <sup>+</sup>суете<sup>+</sup> мира (см. БАЙЕР. 2001, 309, прим. 824). - Мысль о божественном, всегда являющемся одинаковым, восходит к Платону и вошла через Юстина в христианскую письменность.

<sup>8</sup> Т.е. „нехристианских, языческих“.

- 2 Ἐγὼ τοίνυν μαθητεύσας ἦγον μαθητῆς ἐκείνῳ γενόμενος καὶ ἐπὶ βραχύν τινα χρόνον τὰς διατριβάς ποιησάμενος σὺν ἐκείνῳ καὶ ἀσμένως ὡς δοῦλος ἐκείνου κατὰ πνεῦμα γενόμενος, βούλομαι ἤδη πρὸς ὠφέλειαν τῶν ἐντυ- || χανόντων ἱστορησαί, ὅσα τε κατ' ἴχνος ἐκείνῳ ἐπόμενος ὀφθαλμοῖς ἰδίοις ἐθεασάμην τῶν μεγάλων ἐκείνου κατορθωμάτων καὶ ὅσα περ ἀναλεξάμενος ἔφθασα παρὰ τῶν γνησίως ἐκείνῳ παρηκολουθηκότων μαθητῶν σπουδαίων καὶ ἐναρέτων καὶ μετ' εὐφροσύνης διηγουμένων ἀκήκοα. <sup>2</sup> Καί μοι σφόδρα ἦν βουλομένῳ καὶ γλώσσῳ ἀξίαν πλουτήσαι, δι' ἧς ἔμελλον τὸ προσῆκον χρέος ἀποδιδόναι ταῖς εὐφημίαις· <sup>3</sup> πλὴν ἐπειδὴ καὶ Θεῶ φίλον τὸ 'κατὰ δύναμιν', ἐπαινετὸν ἂν δόξειε καὶ τῷ διδασκάλῳ, ὡς οὐδεὶς ἄλλος τετιμηκότι τὸ ἐκ τῆς δυνάμεως δίκαιον.
- L224<sup>v</sup> 3 Οὐκοῦν ἀρτέον τοῦ λόγου τῆ | διὰ τῶν ἀγίων καὶ θεοπειθῶν εὐχῶν τοῦ ἀοιδίου ἐπικουρία θαρρήσαντας· <sup>2</sup> κατὰ γὰρ τὸ ἐφικτὸν πρὸς τοὺς κατὰ Θεὸν ζῶντας καὶ τὴν ἀρετὴν ἀσπαζομένους καὶ τῆς ἀληθείας ἐργάτας καὶ ζηλωτὰς ἀκριβεῖς τῶν ἐκείνου κατορθωμάτων τὰ κατ' ἐκείνον ἀπλῶς καὶ ὡς ἡδυσμα κάλλιστον καὶ ψυχοφελές παραθήσομαι. <sup>3</sup> Ἄλλ' ὁ λόγος ἡμῖν ὠρμημένος πρὸς τὴν διήγησιν οὐ περὶ πλείονος ποιεῖται τὴν ἐκείνου πατρίδα· <sup>4</sup> εἰ γὰρ καὶ πατρίδα εἶχε τὴν ἐγχωρίως Κούκουλον ἐπικεκλημένην, ἣτις περὶ τὴν Ἀσίαν ἐγγύς ἐστι τῶν Κλαζομενῶν, καὶ πατέρα ρας ἐκέκτητο καὶ ἀδελφοὺς τιμαῖς καὶ πλούτῳ κομῶντας, ἄλλ' ὡς τῆς

2, 1 ποιούμενος Π | ἐντυχ. Μ | 2 πλουτίσαι Π | ἀποδοῦναι Π, sed γρ. ἀποδιδόναι in mg. inferiore

3, 1 иже ради сватыихъ (стыихъ S<sub>2</sub>) и богоуѡвѣцательныхъ (богоѡвѣцанныхъ S<sub>2</sub>) молитвъ (-въ S<sub>2</sub>) приснопамятаго надѡвшемъ са s | 2 ψυχοφ. m | 3 τὴν ἐκείνου πατρίδα : τογο ѡ<ъ>чество (отечество S<sub>2</sub>) s : τ. περὶ ἐκ. π. pergeram Ерн., Пом. | 4 ἣτις, s littera a.a. ascripta M | ἐστι : ἐπὶ Μ, Пом. | Κλαζ. : глаголемымъ (-имъ S<sub>2</sub>) Клазоменомъ (-омъ S<sub>2</sub>) s : λεγομένων Κλαζ. scribendum? Cf. infra 8, 2 | πατέρας codd. Graeci : от<ъ>ца s : πατέρα scribendum? At cf. 4, 2 | ἄλλ' ... ὄντα suppl. in mg. M

2, 3 cf. Hesiodi Opera et dies 336 καὶ δύναμιν δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν· | 2, 3 – 3, 1 cf. a Gregorio discipulo conscriptam Vitam Basilii Iunioris († 944) 1 // AASS Martii III. Antverpiae 1668, 24 C Ἐντεῦθεν δὲ τῆς διηγήσεως ἄρξομαι, ταῖς ὑμετέρας εὐχαῖς ἐρειδόμενον, ἐπεὶ καὶ Θεῶ φίλον τὸ κατὰ δύναμιν· Vitam B Athanasii Athonitae § 1, 26s. (127s. NORET) Πλὴν ἐπεὶ Θεῶ καὶ ἀνθρώπων τοῖς εὐγνωμονεστέροις φίλον τὸ κατὰ δύναμιν (τὸ κ. δ. om. Нил Сорский, f. 138<sup>v</sup>, l. 14 // ЛѢННГРЕН, ТАМАРА П., Сборник Нила Сорского I. Moscoviae 2000, 271), ἀρξώμεθα τῆς διηγήσεως

3, 1 θεοπειθής obedient to God LSJ s.v., believing, trusting in God LAMPE s.v.; θεοπειθῶς Gott gehorsam LBG IV s.v., cf. „богопокорно – (θεοπειθῶς)“ Дьяч. 896, at „богоѡвѣтливый – (θεοπειθής) = умилостивляющий Бога“ Дьяч. 897; богоѡвѣцанныхъ S<sub>2</sub>, at богоуѡвѣцательныхъ S<sub>1</sub>, убеждающихъ Бога О. Р. | 3s. de patria terrestri et caelesti eloquenter disseruit etiam Gregorius Nyssenus in Vita Gregorii Thaumaturgi. PG 46, 896, 20 – 897, 31 | 4 Κούκ. v. AHRWEILER H., L'histoire et la géographie de la région de Smyrne ... TM 1 (1965) 61s. et tabulam inter p. 178 et 179 | de numero plurali πατήρ vocis parentes significante v. LSJ s.v. VII 2 | ὡς τῆς κάτω περιφορᾶς ὄντα ... παραλιπεῖν cf. a Callisto conscriptam Vitam Theodosii 2 (10, 24–28 ЗЛАТАРСКИ)

2 И вот я, поступив к нему в обучение, т. е. став его учеником, в течение краткого времени пребывая с ним и с радостью став его рабом по духу, желаю уже для пользы читателей изобразить все великие его достижения, которые, следуя по стопам его, увидел собственными глазами, и всё, что собрал от следующих ему поистине усердных и добродетельных его учеников и услышал от них, с радостью об этом повествующих.<sup>2</sup> Я желал бы владеть и достойным языком, на котором возможно было бы воздавать должную дань восхвалениям;<sup>3</sup> но так как то, что делается 'по мере сил', приятно и Богу, являлось бы похвальным и учителю, который почтил, как никто другой, оправдание за сделанное по мере сил<sup>9</sup>.

3 Итак, следует нам начать речь, окрепнув поддержкой святых и умиловляющих (?) Бога молитв воспеваемого мужа;<sup>2</sup> сообразно с тем, чего можно достигнуть, я представляю живущим по Богу, лобзающим добродетель, работникам истины и совестливым ревнителям его достижений деяния его просто и как лучшую и душеполезную сладость.<sup>3</sup> Но наше слово, приготовленное к повествованию, не ставит очень высоко его родину;<sup>4</sup> ведь, хотя у него была родина, по-местному названная Кукулос, которая находится в Азии<sup>10</sup>, близ Клазомен<sup>11</sup>, и у него были родители<sup>12</sup> и братья,

<sup>9</sup> „По мере сил приносить жертвы бессмертным богам“, рекомендовал Гесиод, языческий автор, восхваляемый уже Василием Каппадокийским (см. *Ad adolescentes* 1, 14; 5, 9 [41. 47 BOULENGER]). И другие агиографы извиняют свой недостаток таким образом. Для Каллиста характерно стремление к полному оправданию самого себя при помощи ссылки на своего учителя, *ср.* выше 1, 4–7 и прим. 6.

<sup>10</sup> „Азия“ означает 'западную Малую Азию', см. 4, 1 *сл.\* Вторжение турок*.

<sup>11</sup> В самом деле, Кукулос, сегодняшней Kakola-Burun (мыс Каколы), расположен напротив Клазомен, от которых отделён Измирским заливом.

<sup>12</sup> Дословно „отцы“, как и ниже 4, 2; согласно славянскому тексту 'отец' и ниже 'родители'. Мы догадывались об определённой рассеянности Каллиста (*ср.* 14, 10, прим. 82; 15, 2, прим. 90; 16, 19, прим. 110; 17, 8, прим. 125; 20, 5, прим. 175; прим. 183), смешивающего светский и монашеский мир. О. Р. возразил: „Патéрес нередко означает просто „родители“ в самых разных памятниках византийского и поствизантийского периода. Не отражение ли это некоей традиции, а не рассеянность?“ На самом деле, значение 'родители' записано даже в LJS s.v. πατήρ VII 2 со ссылкой на Диодора Сицилийского 21, 17, 2, 14s. WALTON. Там сказано о тиране Сиракуз Агафокле, что 'он был ремесленником с детства из-за скромности средств жизни и бесславия своих „отцов“ (χειροτέχνος γὰρ ἐκ παίδων γενόμενος δι' ἀπορίαν καὶ πατέρων ἀδοξίαν). Здесь, однако, обозначаются не точно родители, но семья отца, может быть и деда и прадеда, к которой, разумеется, принадлежала и мать Агафокла. Так можно понимать πατέρес и в нашем месте. Но если мы читаем ниже, что „отцы“ Григория были схвачены в плен и уведены в Лаодикию', и предполагаем, что была схвачена и уведена и его мать, а не его дед, то слово „отцы“ неуместно и свидетельствует о забвении женщин. Несмотря на проповедь об Успении Богоматери (ГОННЕ. 1980, 149–153), темы, касающиеся женщин в особенности, не встречаются у Каллиста. Он всё же не был врагом всего женского. Любовь между самцами и самками оленя и соловья побуждает его к поэтическим проявлениям (см. ниже 9, 2; 25, 11). Возвращение женщин к Православию Иосифом в феме Елладе (см. ниже 15, 13), как и обращение волшебницы Амарантины, которому посвящено официальное поучение, вызвали его удовольствие (ГОННЕ. 1980, 216). В нашем Житии встречается, кроме Богоматери (см. ниже 19, 22, 25), ещё согбенная (см. ниже 18, 9).

κάτω περιφορᾶς ὄντα καὶ πρὸς οὐδέν συμβαλλόμενα τῷ ἐκείνου σκοπῷ, τὴν ἐν οὐρανοῖς κεκτημένου πατρίδα τὴν εὐδαίμονα καὶ ἀνώλεθρον κατοικίαν, παραλιπεῖν δεῖν κρίνω ταῦτα καθόλου χαίρειν εἰπών, <sup>5</sup> ἐκεῖνα δὲ λέξων ἔρχομαι προσφυσῶς καὶ μάλα κατὰ καιρὸν, δηλονότι τὸν ἀγγελικὸν βίον ἐκείνου καὶ τὴν ἀρίστην καὶ οἶον ἄυλον διαγωγὴν τε καὶ πολιτείαν καὶ τοὺς κατὰ Θεὸν ἰδρώτας καὶ τὰ παλαισμάτα· <sup>6</sup> οὐδὲ γὰρ ἄλλο τι, εἰ χρὴ τάληθές εἰπεῖν, ἐκείνος ἢ βίον ἔπνευσε θεοφιλῆ καὶ σωτήριον. <sup>7</sup> Ποιούμαι δὴ τὴν ἀρχήν, ὅθεν καὶ τὸν θεμέλιον ἐμμελῶς κατεβάλετο. Προσέχειν ἄξιον τοῖς ἤδη λεχθησομένοις.

4 (IV) Ὅτε βασιλεὺς ἐκείνος ὁ μέγας Παλαιολόγος κύρις Ἀνδρόνικος L225' 4 τὰ σκῆπτρα τῆς βασιλείας ἦν | διευθύνων, συνέβη κρίμασι || θειοτέροις διὰ πλῆθος πάντως ἁμαρτιῶν τὸ τῶν ἀθέων Ἀγαρηνῶν γένος ἐπαναστήναι· ὃ δὴ καὶ τὴν Ἀσίαν καταδραμὸν καὶ βαρύτατον διωγμὸν τῇ βαρβαρικῇ ἐκστρατεία κινήσαν πάντα τὰ ἐκεῖ – φεῦ – ἐλήπισατο, ἀνδραποδισάμενον πάντας σχεδὸν τοὺς ἐκεῖσε Χριστιανούς καὶ κακῶς διαθέμενον. <sup>2</sup> Τῆς γοῦν βαρβαρικῆς ταύτης καταδρομῆς δορυάλωτοι καὶ αἰχμάλωτοι γεγονότες ὅτε θεῖος οὗτος Γρηγόριος καὶ οἱ πατέρες, πρὸς δὲ καὶ οἱ ἀδελφοί, ἀπήχθησαν μακράν που περὶ τὴν Λαοδικεῖαν· <sup>3</sup> ἐκεῖ οὖν εὐδοκία Θεοῦ τοῦ πάντα ποιούντος καὶ μετασκευάζοντος εἰς τὸ βέλτιον, τῶν βαρβάρων οὕτω μικρὸν ὑπενδόντων αὐτοῖς, εἰς αὐτὴν τὴν τῶν Λαοδικέων εἰσῆλθοσαν ἐκκλησίαν· <sup>4</sup> ἔνθα δὴ καὶ τελουμένης τῆς συνήθους πρὸς Θεὸν ψαλμωδίας τε καὶ δοξολογίας, ἐπεὶ τούτους εἶδον οἱ ἐκεῖ εὐρισκόμενοι εὐσεβεῖς καὶ ὀρθόδοξοι εὐρύθμως ἄγαν τὸν ὕμνον ᾄδοντας, ἅτε δὴ τὴν μελωδίαν ἐξησκημένους, καὶ μεθ' ἡδονῆς ὁμοῦ καὶ ἐκπλήξεως τοῦ μέλους ἀποθαυμάσαντες, μηδενὸς φεισάμενοι, μὴ πράγματος μηδὲ λόγου, προθύμως τούτους ἔλυ-

---

5 βίου *suprascr.* M | πολιτείαν Π | 6 οὐδὲ ... σωτήριον *om.* S<sub>2</sub> | ἔπνευσεν M | 7 ἤδη *suppl.* in *mg.* M

4, 1 κρίμασι θειοτέροις : сждбами божиими s | καταδραμὸν Π, *соп.* I | 2 οἱ πατέρες : родители (-ε S<sub>2</sub>) s | 4 μὴ πράγμ. μηδὲ λόγ. : ни имѣнія ни слова s

---

4, 1 P<sup>LP</sup> IX, № 21436 Παλαιολόγος, Ἀνδρόνικος Π | κρίμασι ... ἁμαρτ. *cf.* Rom. 11, 33, *infra* 22, 5; 25, 9 | τὴν Ἀσίαν καταδραμὸν *cf.* Georgii Pachymeris *Rel. hist.* 6, 21 (Π 599, 13–15 FAILLER) ὥστε ... μεγάλως πρὸς θάρρος ἐπῆρε (*sc.* Persas expugnatio Nyssae ad Maeandrum et Trallium, *ib. l.* 4–12) καὶ τὰ τῆς Ἀνατολῆς κατέθεον κραταιότερον· *v.* etiam editoris adnotationes 1–2 in p. 598 et FAILLER A., *La restauration et la chute définitive de Tralles au 13<sup>e</sup> siècle.* *REB* 42 (1984) 249–263; *ad nomen Asiae cf.* BEYER H.-V., *Chronologie der Briefe des Maximos Planudes an Alexios Dukas Philanthropenos und dessen Umgebung.* *REB* 51 (1993) 114 et n. 22 | 2 *ad Laodiceam v.* RIGO A., *La vita e le opere di Gregorio Sinaita.* In *marginem ad una recente pubblicazione.* *Cristianesimo nella storia* 10 (1989) 581; BELKE K. –MERSICH N., *Phrygien und Pisidien (TIB 7).* Wien 1990, 325

изобилующие почестями и богатством<sup>13</sup>, всё-таки я думаю, что это нужно совсем оставить и пренебречь, как принадлежащим к низкому быту<sup>14</sup> и ничем не содействующим цели его, приобретенного в небесах отечество, благополучное и неразрушимое жилище; <sup>5</sup> а о том хочу подходящим и вполне соответствующим поводом образом рассказать, т. е. об ангельской его жизни, о самом лучшем и как будто нематериальном пребывании и поведении и о сопровождаемых потом трудах и борениях по Богу; <sup>6</sup> ибо, говоря правду, он дышал ни чем иным, как только жизнью богоприятной и спасительной. <sup>7</sup> Посему я начинаю с того, где и он тщательно заложил основание. Стоит обращать внимание на то, что за сим будет сказано.

4 (IV) Когда покойный великий царь Палеолог, кир Андроник, управлял скипетром империи<sup>15</sup>, случилось – по суждениям скорее божественным, из-за множества всяческих грехов<sup>16</sup>, – что род безбожных агарян восстал [1283/84]; совершив набег на Азию и воздвигнув весьма суровое преследование своим варварским походом, они всё там, увы, разграбили, поработили почти всех тамошних христиан и жестоко с ними поступили. <sup>2</sup> Во время этого варварского набега были схвачены и взяты в плен божественный Григорий, его родители<sup>17</sup>, а также его братья, и уведены куда-то далеко в область Лаодикии<sup>18</sup>; <sup>3</sup> там, когда по благоволению Бога, всё совершающего и обращающего к лучшему, варвары немного смягчились по отношению к ним, они вошли в самую церковь Лаодикийцев; <sup>4</sup> там совершалось обычное псалмопение и славословие Богу, и когда находящиеся там благочестивые и православные увидели, как они весьма стройно поют божественный гимн, так как были опытными в интонации, и с удовольствием и изумлением подивились их пению, тогда не пожалев ничего, ни имуществ-

<sup>13</sup> О значении почестей и богатства, даже если кто-то отказывается от них ср. \* 5, 1. *Пребывание Григория на Кипре.*

<sup>14</sup> Феодосий Тырновский вообще скрывал своё, вероятно, знатное происхождение. Очень подробно высказался об этой теме уже Григорий Нисский в Житии Григория Чудотворца, противопоставляя рай, первый очаг рода людей, небесный город, родство с Богом, тамошнюю митрополию (здешней) колонии, жизнь на высшем уровне, блаженство жителей потустороннего мира, отечество в качестве добродетели, царствие Божие, с одной стороны, и богатство, благородство, славу, светские полномочия, мифы о предках, трофеи, битвы, беды войны, честолюбие, с другой.

<sup>15</sup> Андроник II Палеолог, император 11. 12. 1282 – 23/24. 5. 1328.

<sup>16</sup> См. \* 4, 1. *Грехи греков как объяснение военных неудач.*

<sup>17</sup> Дословно опять: „отцы“, см. выше 3, 4 и прим. 12.

<sup>18</sup> После захвата городов Ниссы и Тралл (Аудин) на Меандре, датированного Файе второй половиной 1283 г. или первой половиной 1284 г., турки вторглись в „Азию“, тождественную западной Малой Азии от области Меандра и севернее, примерно старой феме Фракисион, которая, по Константину Багрянородному, как и весь „Восток“ (Ἀνατολή), могла носить и название „Малая Азия“ (Μικρὰ Ἀσία). Враги, вероятно, вернулись со своей добычей тем путём, которым и пришли: через долину Меандра. Дело, как показал Риго, произошло не в Сирийской Лаодикии, находившейся до 1287 г. под франкским управлением, но в Лаодикии на Лике (Λύκος) во Фригии, близ сегодняшнего Denizli, где, согласно Ибн-Баттуте, ещё в 1332 г. процветали работорговля и проституция с красивыми гречанками.

τρώσαντο τῆς αἰχμαλωσίας, Θεοῦ τὸν τρόπον τοῦτον ἕνεκα τῆς ἀρετῆς ἀξίως τούτους ἀμειψαμένον.

L225<sup>v</sup> 5 Ἐπειτα ὁ θεσπέσιος τὴν Κύπρον καταλαμβάνει, ἔνθα δὴ καὶ μικρὸν τινα διατρίψας χρόνον καὶ ποθεινότατος πᾶσι τοῖς ἐκεῖσε φανεῖς διὰ τὸ τῆς φύσεως | ἐξαιρετόν καὶ ἡρμοσμένον πρὸς πάντα τὰ κάλλιστα, οὐ μὴν, ἀλλὰ καὶ τὸ χάριεν τῆς τοῦ προσώπου μορφῆς καὶ φαιδρότατον, τὴν ἔνδον ὑποσημαῖνον κατάστασιν τῆς θείας ἐκείνου καὶ ἀλήπτου ψυχῆς, τῷ ὑπερβάλλοντι τῆς εὐλαβείας τε καὶ σεμνότητος πᾶσι μετὰ σεβάσματος καὶ αἰδοῦς τὸ περὶ ἐκείνου θαῦμα ἐνέβαλε, κατὰ θεῖαν δῆπου πρόνοιαν ἡγουμένο<ι>ς τὴν εἰς τὰ ἐκεῖσε τοῦ ἀνδρὸς ἄφιξιν, <sup>2</sup> ὥσπερ ὁ τὴν Κωνσταντίνου Κυπρόθεν καταλαβὼν ὕστερον κύρις Λέων ἐκεῖνος ὁ Κύπριος κατ' ἔρωτα τῆς ἐγκυκλίου παιδεύσεως καὶ τῆς τῶν λογικῶν μαθημάτων σοφίας καὶ ἐπιστήμης, ἀνὴρ εὐλαβείας ἀντιποιοούμενος καὶ τὴν ἐν παρθενία μόνωσιν ἀσπαζόμενος καὶ τὸν τρόπον ὧν μάλιστα φιλαλήθης καὶ σπουδῆ λόγους κοσμήσας ἑαυτὸν, σαφέστατα καὶ κάλλιστα προὔθηκε τὴν περὶ τούτου μετ' ἀληθείας διήγησιν.

5 6 Οὕτω δὲ τὰς διατριβὰς τοῦ ὀσίου καὶ σεβασμίου || τούτου ἀνδρὸς ποιουμένου ἐν τῆδε τῇ νήσῳ, Θεὸς ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐφορῶν καὶ προγινώσκων τόν, ὃν ἔτρεφε πολὺν ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς ἀρετῆς πόθον καὶ ἔρωτα, ὑποδεικνύει αὐτῷ ἄνδρα τινὰ μοναχόν, τὸν ἡσύχιον καὶ ἀναχωρητικὸν βίον ἐλόμενον. <sup>2</sup> Καὶ δὴ ἄσμενος αὐτῷ προσφοιτᾷ καὶ τὰ μοναχικὰ παρ' αὐτοῦ ἀμφιέννυται, <sup>3</sup> καὶ μικρὸν τι συνδιατρίψας ἐκείνῳ καὶ τὰ πνευματικὰ συγγινόμενος, καθάπερ ὁ θεόπτης Μωσῆς ἐκεῖνος καταλαμβάνει καὶ οὗτος τὸ Σίναιον ὄρος καὶ | κείρεται τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς ἅμα τε τῇ τῶν τριχῶν ἀφαιρέσει καὶ τὰ σαρκικὰ θελήματα καὶ κινήματα συναποκόπτει καὶ ἀπεκδύεται καὶ εἰς τὸν ἀγῶνα τὸν θεῖον γενναίως χωρεῖ καὶ ἐλαποδύεται. <sup>4</sup> Ὀλίγος ὁ μεταξὺ παρερρῦη χρόνος, καὶ τῷ αὐτῷ καὶ ἀσωμάτῳ σχεδὸν βίῳ τῇ νηστείᾳ τε καὶ ἀγρυπνία καὶ τῇ συντόνῳ στάσει καὶ παννύχῳ καὶ ἀκαταπαύστῳ ἐν παντὶ καιρῷ ψαλμῳδία, ἔτι τε καὶ πρὸς Θεὸν ἰκετηρία τε καὶ δεήσει πάντας ἐξέπληξεν, ὡς φιλονεικῶν

L226<sup>f</sup>

5, 1 ἔπιτα M | θεσπέσιος : чюдныи (θαυμάσιος! cf. infra 17, 6) s | πάντα om. Π | τὸ χάρ. ... φαιδρ. : ωбраданное (об- S<sub>2</sub>) личнаго (сли- S<sub>2</sub>) зрака и свѣтлѣишее s | ἀλείπτου m | πᾶσι ... ἡγουμένους Lm, in mg. согг. I : въсѣмъ (всѣмъ S<sub>2</sub>) ... мнѣшим (-мъ S<sub>2</sub>) recte s | 2 post Κωνστ. add. πόλιν Πом. | Κυπρόθεν : πρόσθεν Π | φιλαλήθεις M | σπουδῆς m | κάλλιστα M

6, 1 τόν om. Π | 3 συγγενόμενος m : наыч са S<sub>1</sub> : наычиса S<sub>2</sub> | Μωσῆς : Μω̄σι S<sub>1</sub> : Μω̄иси S<sub>2</sub> | 4 σχεσδόν M | ἔτι τε : ἔτι δὲ Ерн., Πом. | στήσει Π | τῇ πρὸς Π

5, 1 μορφῆς cf. Dan. 3, 19 (Theod. ὄψις); Dan. Theod. 5, 6 (LXX ὄρασις). 5, 9s. 7, 28 et μετεμορφώθη Mc. 9, 2; Mt. 17, 2 | 2 Λέων v. P.L.P VI, № 14772; Acindyni Ep. 60, 35 (244 HERO, v. etiam p. 413); Nicephori Gregorae Ep. 44 ad Athanasium Lepentrenum in Cyprum, 76–85 LEONE

6, 1 cf. de Deo Iob 28, 24 αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ 34, 24 ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ LXX passim; Pachymeris Rel. hist. 12, 2 (IV 525, 7 FAILLER) αὐτοῦ γε Θεοῦ ἐφορῶντος | 3 cf. a Callisto conscriptam Vitam Theodosii 3 (11, 19s. ЗЛАТАРСКИ) и къ мнишьскыи одѣя образъ (sc. Iob Theodosium), въсако пл(о)тъское и тлѣюще дѣмъ мoudpованіе

ва, ни слова, с готовностью освободили их из плена<sup>19</sup>; Бог таким способом вознаградил их достойно за добродетель.

5 Потом божественный приезжает на Кипр, где и прожил небольшое время и показался весьма привлекательным для всех тамошних из-за исключительности своей натуры и способности ко всему прекрасному, кроме того, и из-за обрадованности и крайней светлости вида своего лица<sup>20</sup>, намекающих на внутреннее состояние его божественной и непобедимой души, так что преизбытком благоговения и достоинства внушил всем вместе с почтением и уважением удивление к себе; люди полагали, что по божественному промыслу свершилось прибытие мужа туда<sup>21</sup>, <sup>2</sup> как со всей правдивостью весьма ясно и хорошо рассказал оный Лев Кипрянин, прибывший впоследствии с Кипра в город Константина из-за любви к общему образованию и к учёным занятиям мудрости и науки, муж, стремящийся к благоговению, лобзающий уединение в девстве, по характеру подлинный любитель истины и с усердием украсивший себя учёностью<sup>22</sup>.

6 Когда преподобный и честной сей муж проводил такую жизнь на этом острове, Бог, свыше взирая на дело его и ведая заранее, сколько тоски и эроса по добродетели он питал в сердце, указывает ему некоего мужа инока, избравшего безмолвную и отшельническую жизнь. <sup>2</sup> И вот он с радостью приходит к нему и облачается им в монашеские одежды. <sup>3</sup> Недолго побыв у него и сблизившись с ним духовно, достигает и он, как тот боговидец Моисей, Синайской горы, где постригаются волосы с его головы, и вместе с лишением волос он отсекает и снимает и плотские желания и движения<sup>23</sup> и доблестно вступает и готовится к божественному подвигу. <sup>4</sup> В течение недолгого времени он изумил всех почти нематериальной и бестелесной жизнью<sup>24</sup>, постом, бдением, напряженным стоянием, всенощным и беспрестанным во всякое время псалмопением, а, кроме того, и прощением к Богу и молитвой, как будто он стремился прямо к тому, чтобы

<sup>19</sup> См. \* 4, 2-4. *Выкуп пленных и работарговя.*

<sup>20</sup> Греческое слово *μορφή* означает здесь не форму, но вид, по образцу библейского употребления слова, как и *μεταμορφωθαι* – „преобразаться“ в рассказе о Преображении [Мк. 9, 2 паралл.] изменение не фигуры (метаморфоза), но вида.

<sup>21</sup> Историк не может просто согласиться с агиографом в том, что юный Григорий, прибыв на Кипр, „из-за исключительности своей натуры и способности ко всему прекрасному“ и „крайней светлости вида своего лица“ ‘внушил всем людям удивление к себе’. См. \* 5, 1. *Пребывание Григория на Кипре.*

<sup>22</sup> См. \* 5, 2. *Лев Кипрский.*

<sup>23</sup> Целомудрие, можно сказать, само собой подразумевается для подлинного аскета. Ничего типичного в отношении Григория словами Каллиста не указывается. О ‘снятии плотского мудрования’ Каллист говорит равным образом и по поводу облачения Феодосия в монахи в Житии последнего. Стоит всё же обсудить действительные проблемы, см. \* 6, 3. *Отсечение и снятие плотских желаний и движений.*

<sup>24</sup> См. \* 6, 4 - 7, 1. *Дисциплины, принадлежащие к монашеской практике.*

ἀντικρυς ἐν ὑλικῷ σώματι φέρειν τὴν ἀυλιάν· μικροῦ γὰρ παρὰ τῶν ἐκεῖ πάντων καὶ ἄσαρκος μετὰ θαύματος ἐνομιζέτο. <sup>5</sup> Τὴν δ' ὑπακοήν, ρίζαν οὖσαν καὶ μητέρα τῶν ἀρετῶν, καὶ τὴν ὑποποιὸν ταπεινώσιν' ἐπὶ τοσοῦτον ἐξήσκησεν, ὡς μηδὲ ῥαδίως ἔχειν ἡμᾶς παραδιδόναι ταύτας γραφῆ κατὰ μέρος, ὡς ἂν μὴ δοκοίημεν τοῖς ῥαθυμοτέροις ἀπίθανα λέγειν διὰ τὸ ὑπερβάλλον. <sup>6</sup> Οὐ μὴν διὰ τοῦτο ἀνέξομαι σιωπῆ παραπέμψασθαι τὸν λόγον τῆς ἀληθείας παντάπασι, καὶ ἄπερ ἀκριβῶς ἐδιδάχθην τε καὶ μεμάθηκα παρὰ τοῦ γνησιωτάτου τῶν φοιτητῶν ἐκείνου καὶ διαφερόντως, εἰς ὅσον ἐξῆν, στεργομένου, τοῦ καὶ κατ' ἴχνος ἐκείνῳ ἀκολουθήσαντος καὶ ὡς ἐκμαγεῖον τῶν ἀρετῶν γενομένου, φημί δὴ τοῦ ἀγίου πατρὸς Γερασίου· <sup>7</sup> διεξίω γὰρ διεβεβαίου καὶ ἔλεγεν ὁ μακάριος οὗτος ἀνὴρ, ὅτι πληρῶν ἐκείνος τὴν διακονίαν ἀόκνως καὶ μετὰ σπουδῆς, ἦν παρὰ τοῦ

L226<sup>v</sup> προεστῶ- | τος καλῶς ἔλαχεν, ὡς Θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντος μηδέποτε παραλιπεῖν τὸν συνήθη κανόνα τῶν ἀδελφῶν· <sup>8</sup> ἐσπέρας μέντοι καταλαβούσης καὶ τῷ προεστῶτι μετάνοιαν δεδωκῶς τὴν συνήθη κάκειθεν εὐλογίαν λαβὼν εἰς τὸ ἴδιον κελλίον εἰσῆρχετο καὶ τὰς θύρας κατασφαλιζόμενος καὶ γινόμενος ἔγκλειστος καὶ τὰς || χεῖρας πρὸς Θεὸν αἴρων καὶ πρὸ τούτων τὸν νοῦν καὶ ὀλικῶς τῶν παρόντων ἀπανιστῶν καὶ 'ἐγγίζων Θεῷ τῷ ἐγγίζοντι' ὄλη προθυμίᾳ ψυχῆς ἤρχετο τοῦ κανόνος, ψαλμωδίας τῷ Θεῷ ἀναφέρων καὶ παρ' ὄλην τὴν νύκτα ἐν καρδιακῇ τῇ σχέσει προσευχόμενος καὶ γονυκλιτῶν, μέχρις ἂν ἐς τὸ ἀκριβὲς τοὺς Δαυϊτικοὺς ψαλμοὺς διεξέλθῃ καὶ τῆς ἐντεῦθεν ἐγγινομένης τῇ ψυχῇ ἐπαπολαύσειεν εὐφροσύνης· <sup>9</sup> εἶτα τοῦ ξύλου συνήθως κρουσθέντος πρῶτος αὐτὸς ἠύρισκετο πρὸ τοῦ πυλῶνος τῆς ἐκκλησίας ἰστάμενος καὶ τοῦτο κυρῶν καὶ μελετῶν, ὅσα αἰεὶ δήποτε σὺν ἀκριβεῖα διετελεῖ ποιῶν, μὴ πρότερον ἐξέρχασθαι δηλαδὴ τοῦ ναοῦ, πρὶν τὰς ὀρθρινὰς πρὸς Θεὸν τελε-

5 ὑποποιῶν LM | ἀπίθανα M, ΠΟΜ. | 6 μεμάθηκα M : оувѣдѣхъ S<sub>1</sub> : увидѣхъ S<sub>2</sub> | καὶ post τοῦ suprascr. M | κατείχους M | 7 μετὰ (πάσης?) σπουδῆς : сь всѣцѣльмъ тьцаниемъ S<sub>1</sub> : сь всѣцѣльмъ тьцаниемъ S<sub>2</sub> | ἐποπτεύοντα m | 8 ἐγγ. + ἀγαλλιᾶσεως ΠΟΜ. | εὐφροσύνη LM : veseliā s (recte) | 9 ἠύρ. : εὐρίσκετο Π | ὅσα : еликаже s : ὅς Π : ὅσαπερ scribendum? | αἰετὶ δήποτε codd., αἰετὶ δήποτε scripsi, cf. αἰετὶ supra 1, 8 et infra 9, 8; 17, 22; 18, 15; 21, 10; 27, 1; 30, 16

5 cf. ibid. 3 (11, 25–27) Послoушанiе же и смѣренiе толико притежа, тьщесе аще и кто инь въ сихъ, якоже ничтоже имѣти оудобъ реци комоу что | ὑψ. τάπ. Hesychii Sermo ad Theodulum 63 (Φιλοκαλία <sup>3-5</sup> I 151, 6 = PG 93, 1500 C) Τὸ τῆς ταπεινώσεως χρῆμα, ἐπειδὴ ὑποποιὸν πέφυκεν εἶναι· Op. I 120, 20 | 8 cf. infra 30, 3; contra (Ps.-)Symeonis Novi Theologi Methodum τῆς ἱεράς προσευχῆς καὶ προσοχῆς. *Orientalia Christiana* 9/2 (1927) 151, 17–20 etc. 152, 7s. HAUSHERR Ὅταν τις ἐν προσευχῇ παριστάμενος καὶ χεῖρας καὶ ὄμματα σὺν νοῖ εἰς οὐρανὸν αἰωρῶν ... ἠρέμα πως ἐν τῇ καρδίᾳ τυφούται de specie precatationis errantis; dictum mitigatum ibid. 170, 6–19 | ἐγγίζων ... ἐγγίζοντι Gregorius Naz. de sacerdote et Deo invicem appropinquantibus, v. Or. 21 in laudem Athanasii, 7, 6s. (SC 270, 122 MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1088, 40–42); cf. eiusdem Or. 42 (Supremum vale), 26 (SC 384, 110, l. 20s. BERNARDI = PG 36, 489, 33–35) | 9 πρῶτος ... ἐξήρχετο cf. Symeonis Studitae cognomine Pii Sermonem asceticum, cap. 17 (SC 460, 88 ALFEYEV = Φιλοκαλία <sup>3-5</sup> III 264 sub nomine Symeonis N. Th., cap. 137) Πρὸ πάντων δὲ ἀπαντᾶν εἰς τὰς τῆς ἐκκλησίας συνάξεις καὶ ὑστατον ὑποχωρεῖν, ἐκτός ἀνάγκης μεγάλης· μᾶλλον δὲ ἐν τῷ ὀρθρῷ καὶ τῇ λειτουργίᾳ

носить в материальном теле нематериальность; ибо почти всеми тамошними и бесплотным с удивлением считался.<sup>5</sup> А в послушании, которое есть корень и мать добродетелей, и в 'смирении, приводящем к возвышению'<sup>25</sup>, он упражнялся до того, что нам даже нелегко предавать это отдельному описанию<sup>26</sup>, чтобы не показалось людям слишком легкомысленным, будто мы говорим нечто недостоверное из-за его чрезмерности.<sup>6</sup> Всё же из-за этого я не стерплю, чтобы вовсе было предано молчанию слово правды, и то, чему я точно научился и что узнал от самого верного из его учеников и в особенности, насколько возможно было, любимого, следовавшего по стопам его и ставшего как бы отпечатком его добродетелей: я разумею святого отца Герасима<sup>27</sup>; <sup>7</sup> ведь, рассказывая, удостоверял и утверждал тот блаженный муж, что он, исполняя служение, которое от настоятеля охотно принял, не мешкая и с усердием, и никогда не пренебрёг, так как Бог свыше взирал на его дела, обычным каноном братьев<sup>28</sup>; <sup>8</sup> когда же наступал вечер, принеся настоятелю поклон и получив от него обычное благословение, он входил в свою келию и, запирая двери, становясь затворником, поднимая руки к Богу и прежде оных ум возводя и отрешая его всецело от настоящего, и 'приближаясь к Богу приближающемуся', начинал со всем расположением души канон, вознося псалмопения к Богу, и молясь, и преклоняя колени всю ночь в сердечном умилении до тех пор, пока не прочитывал добросовестно псалмы Давида и не наслаждался водворяющимся от них в душе весельем; <sup>9</sup> затем, когда в обычное время по дереву<sup>29</sup> ударяли, он первый оказывался стоящим перед притвором церкви, решаясь на то и заботясь о том, что он и всегда в точности неукоснительно делал, чтобы не выходить из храма прежде, чем будут совершены утренние

<sup>25</sup> Термин „смирение, приводящее к возвышению“ восходит к Исихию Синаиту, аскету VI или VII в. (сейчас всё чаще датируется VII–VIII или VIII–IX вв., – О. Р.). Он встречается также у Григория Синаита.

<sup>26</sup> Равным образом Каллист восхваляет и Феодосия: „Послушание же и смирение такое великое приобрел, как вряд ли и кто-то иной в этом, так что отнюдь не легко сказать кому-то об этом“.

<sup>27</sup> См. 15, 2–10 \* Герасим.

<sup>28</sup> Согласно письменному сообщению отца Basilius Grolimund от 11 апреля 1995 г. „личное правило, определяющее выполняемые в келии молитвы“. См. также ниже 19, 15.

<sup>29</sup> Звуковая доска, в которую ещё сегодня ударяют деревянным молотком перед богослужением, по-русски „било“, см. ONASCH K., Liturgie und Kunst der Ostkirche in Stichworten unter Berücksichtigung der Alten Kirche. Leipzig 1981, 333, s.v. Semantron; HISAMATSU, 1994, 28, прим. 29.

σθῆναι δοξολογίας, ἀλλὰ καὶ ἄρτος εἰσδύς τὸν ναὸν ὕστερος ἐκεῖθεν μετὰ πάντα ἐξήρχετο.<sup>10</sup> Τροφή δ' ἐκείνῳ ἄρτος βραχὺς καὶ ὕδωρ ὀλίγον, ὥστ' ἀποζῆν μόνον ἐντεῦθεν, τῇ τοσαύτῃ κατατήξει τὸν τοῦ κράματος δεσμόν καὶ πρὸ τῆς τελευτῆς διαλύειν βουλόμενος.

L227<sup>r</sup> 7 (V) Ἄλλὰ καὶ τὴν τοῦ μαγειρείου καὶ μαγικιείου διακονίαν ἐπὶ χρό-  
 νους τρεῖς ἢ καὶ πρὸς ἤδη ἐγχειρισθέντος ἐκείνου, | πῶς ἂν δύναιτό τις  
 λέγειν ἀξίως καὶ τὴν ὑπερβάλλουσαν ἐν τούτοις ταπεινώσιν, ἣν ἐπεδεί-  
 ξατο; <sup>2</sup> Οὐδὲ γὰρ ἐπὶ λογισμῶν εἰλήφει ποτέ, ὡς ἀνθρώποις ἐστὶν ὑπηρε-  
 τοῦμενος, τάγματι δὲ μᾶλλον ἀγγελικῶ, καὶ τὸν τῆς διακονίας τόπον βῆ-  
 μα Θεοῦ καὶ θυσιαστήριον ἐνόμιζεν ἀτεχνῶς. <sup>3</sup> Προσέτι γε μὴν ὡσπερ  
 ἀφοσιούμενος καὶ τὴν πρὸς τὸν μέγαν θεόπτην ἐκείνον Μωσέα ὀφειλομέ-  
 νην τιμὴν, ὥπερ ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων ἐλάλησεν ὁ Θεός, οὐδὲ τῆς  
 σεπτῆς καὶ ἀγίας κορυφῆς τοῦ Σινᾶ ὄρους ἀπελιμπάνετο τοῦ μὴ ἀνατρέ-  
 χειν ἐθέλειν ἐκάστοτε σχεδὸν καὶ τὴν προσκύνησιν ἀπονέμειν γνησίως,  
 ἔνθα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα τεράστια θαυμαστῶς ἐτετέλεσθησαν. <sup>4</sup> Ἦν δὲ ὁ ὄσι-  
 ος ἐκεῖνος ἀνὴρ καὶ εἰς τὸ καλλιγραφεῖν ἐπιτηδεῖους ἔχων τὰς χεῖρας, ἀλ-  
 λά καὶ τῇ ἀναγνώσει προσετητέκει μάλιστα καὶ νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν,  
 καθάπερ τις φιλεργὸς μέλισσα τὰ τῆς θείας Γραφῆς ἄνθη φιλοπόνως  
 ἀναλεγόμενος, λέγω δὴ τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Νέας, καὶ τῇ διανοίᾳ παρα-  
 διδούς, ὥστε καὶ ὡς οὐκ οἶδα εἴ τις ἕτερος ταύτην ἐξεμελέτησε, πάντας  
 7 τοὺς ἐκεῖσε τῇ πολυμαθείᾳ ὑπεραίρων τε καὶ || νικῶν.

10 ἐκεῖνῳ ... βουλόμενος : емѠ ... хотѠ s

7, 1 μαγειρείου κ. μαγικιείου διακ. m : поварьскѠ и магкѠпѠискѠ слѠжбѠ S<sub>1</sub> :  
 павар(ь)скѠ и магкѠпѠискѠ слѠжбѠ S<sub>2</sub> | 2 ἐπὶ λογισμὸν Π : въ помыслѣхъ s (ut LM), cf.  
 infra 11, 6 ἐπὶ τῆς διανοίας | 3 Μωσέα : МоѠсѠс s | ὥπ. : ὡσπερ M | ἐν εἶδει : въ видѣ S<sub>1</sub> (recte) :  
 въ видѣнѠи S<sub>2</sub>

10 cf. Op. I 102, 1–4; Op. IV 6, 18–20. 33

7, 3 ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων : cf. contra Op. V 3, 3 Καὶ ἡ μὲν [sc. ἑορτῇ, apparitio Dei]  
 ἐστὶ ἄνομικὴ καὶ σκιώδης<sup>7</sup> [cf. Heb. 10, 1] κἂν φοβερὰ καὶ ἀστεκτος, πόρρωθεν μουσικῶς τὴν ἀλή-  
 θειαν αἰνιττομένη· cf. etiam 1 Cor. 13, 12 (ΔΕΛ. 230) ἐν αἰνιγματι | 7, 4 μέλισσα cf. infra 16,  
 14s.; Callistum in Vita Theodosii 4 (12, 8s. ЗЛАТАРСКИ) нь якоже нѣкаа лубодѣлнаа пчела  
 цвѣты обходѣнѠи различныи и въсєслѠдкѠи сѣбирѠющѠи медь; ibid. 10 (16, 16s.); Op. I  
 100, 1; imago frequentissima apud Patres usque a Basilii Ad adolescentes 4, 36–46 (45s. BOU-  
 LENGER) Ὡς γὰρ τῶν ἀνθέων τοῖς μὲν λοιποῖς ἄχρι τῆς εὐωδίας ἢ τῆς χροᾶς ἐστὶν ἡ ἀπόλαυσις,  
 ταῖς μελίτταις δ' ἄρα καὶ μέλι λαμβάνειν ἀπ' αὐτῶν ὑπάρχει, οὕτω δὴ κἀνταῦθα τοῖς μὴ τὸ ἡδὺ καὶ  
 ἐπίχαρι μόνον τῶν τοιούτων λόγων διώκουσιν ἔστι τινὰ καὶ ὠφέλειαν ἀπ' αὐτῶν εἰς τὴν ψυχὴν ἀπο-  
 θέσθαι. ... Ἐκεῖναί τε γὰρ οὔτε ἅπασι τοῖς ἄνθεσι παραπλησίως ἐπέρχονται, οὔτε μὴν, οἷς ἂν ἐπι-  
 πτώσιν, ὅλα φέρειν ἐπιχειροῦσιν, ἀλλ', ὅσον αὐτῶν ἐπιτήδειον πρὸς τὴν ἐργασίαν, λαβοῦσαι τὸ λοι-  
 πόν χαίρειν ἀφῆκαν, v. PODSKALSKY G., Theologie und Philosophie in Byzanz. München 1977,  
 41 cum adn. 133 locuplete; adde etiam Cyrilli Alex. De trin. dial. cum Hermia 2 (PG 75, 768 C);  
 scribae colophonem in Marc. gr. 2/123 anni 1353 ἐτελειώθη ἡ παροῦσα μέλισσα (sc. scribae, non  
 Antonii) διὰ χειρὸς κάμου Ἰακώβου τοῦ Τζῆαι // MIONI E., Bibliothecae Divi Marci Venetiarum  
 Codices gr. mss. I 2. Romae 1972, 8; Τζῆαι nomen loci, ut videtur, v. Θεολογία 32 [1961] 32

славословия Богу, а первым войдя в храм, он последним после всех выходил из него<sup>30</sup>.<sup>10</sup> Пищей же ему служило немного хлеба и малость воды<sup>31</sup>, чтобы этим только поддерживать жизнь, потому что таким изнурением он желал растворить связь смешения<sup>32</sup> и прежде кончины.

7 (V) Но, так как служение и в поварне и в пекарне ему было доверено в течение трёх или даже более лет, кто может достойно описывать и чрезвычайное его смирение, которое он обнаружил при этом? <sup>2</sup> Ибо он в мысли не принял никогда, что он служит людям, воинству же скорее ангельскому, и место служения святилищем<sup>33</sup> Бога и жертвенником считал просто. <sup>3</sup> Кроме того, как бы отдавая должную честь оному великому боговидцу Моисею, с которым в образе и не через гадания<sup>34</sup> беседовал Бог, он не отклонялся и от достопочтенной и святой вершины горы Синая в смысле, что он желал почти каждый раз восходить и отдавать искреннее поклонение там, где великие оные знамения чудесно были совершены<sup>35</sup>. <sup>4</sup> Имел преподобный оный муж и искусные в каллиграфии руки, а также чтению был предан весьма и ночью и днём, как некая трудолюбивая пчела, избирая кропотливо цветы божественного Писания<sup>36</sup>, - разумею - Ветхого и Нового, и подвергая размышлению, так что я даже не знаю, изучил ли его кто-либо другой так же, как он, превосходящий и побеждающий всех тамошних многознанием.

<sup>30</sup> Согласно уставу Симеона Благоговейного, учителя Симеона Нового Богослова: „Прежде всех приходить на богослужения в церкви и последним выходить, кроме крайней нужды, особенно же на утреницу и литургию“, *ср.* Добротолوبие V 66 (гл. 18).

<sup>31</sup> По позднему учению пицца должна состоять из хлеба, воды или вина и из того, что предоставляет время года, *см.* ниже 9, 6 сл.\*.

<sup>32</sup> Т.е. смешение души и тела. Синаит, однако, не оставался приверженцем этого рода аскезы, *см.* \* 9, 6 сл. *Пицца и питьё*.

<sup>33</sup> Дословно „трибуной“, возвышением за иконостасом, где находится алтарь.

<sup>34</sup> *Ср.*, напротив, Синаит: „И один [праздник, Богоявление на Синае] +согласен Закону и теневоу<sup>†</sup>, хотя и страшен и невыносим, издали таинственно говорящий загадками (αἰνιγομένη) об истине“.

<sup>35</sup> *См.* \* 7, 3. *Библейские события на Синае в толковании Григория Синаита*.

<sup>36</sup> Пчела является излюбленным образом монаха как духовного труженика. У Василия Каппадокийского, который ввёл его в христианскую литературу, он относится к отбору из языческой книжности: „Ибо, как наслаждение цветами у остальных ограничивается благовонием и пестротой, пчёлам, однако, возможно и мёд брать от них, так же, вот, и здесь тем, кто гоняется не только за приятностью и удовольствием от таковых [т.е. языческих] слов, возможно внушить и определённую пользу своей душе. ... Ибо они (пчёлы) не посещают все цветы безразлично, и также те, к которым прилетели, не полностью обирать стараются, но, взяв то, что им нужно для работы, остальное оставляют“.

8 Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων, τῷ πονηρῷ οὐκ ἦν ἡρεμεῖν, ἀλλ' ὡς τῷ ἀνθρωπείῳ γένει ἀρχῆθεν ἔχθρὸς<sup>+</sup> καὶ πολέμιος τὸ τοῦ φθόνου πάθος ὑποβάλλει τοῖς μοναχοῖς καὶ ὡς τῶν <sup>+</sup>ζιζανίων σπορευῶς<sup>+</sup> σύγχυσιν οὐ μικρὰν ὑποσπείρει τούτοις καὶ ταραχήν. <sup>2</sup> Τοῦ φθόνου τοίνυν αἰσθό- | μενος ὁ τοῦ <sup>+</sup>πράου<sup>+</sup> καὶ εἰρηνικοῦ μαθητῆς ὑπεξέρχεται τῆς μονῆς καὶ μεθ' ἑαυτοῦ προσλαμβάνει τὸν σεβάσμιον ἐκείνον Γεράσιμον, ὠρμημένον μὲν ἐξ Εὐρίπου τῆς νήσου καὶ κατὰ γένος δὲ προσήκοντα ῥῆγι ἐκείνῳ τῷ Φάτζῳ. <sup>3</sup> ὃς δὲ καὶ πρότερον <sup>+</sup>πάντα<sup>+</sup> καταλιπὼν, πλοῦτου περιουσίαν καὶ δόξης περιφάνειαν, καὶ κατὰ τὸν μέγαν ἀπόστολον ὡς σκύβαλα ἠγασάμενος<sup>+</sup> πρὸς τὴν <sup>+</sup>μέλλουσαν ἀποκαλυφθῆναι τοῖς δικαίοις ἐπιφάνειαν<sup>+</sup> καὶ <sup>+</sup>τὸν σταυρὸν<sup>+</sup> ἐπ' ὧμων <sup>+</sup>ἀράμενος<sup>+</sup> ἐπέστη καὶ αὐτὸς ἐν τῷ ὄρει Σιναίῳ. <sup>4</sup> ὅπου δὲ γνωρίσας τὸν θεῖον Γρηγόριον καὶ θαυμάσας τὸ ὑπερβάλλον τῆς αὐτοῦ ἀρετῆς εἰς τῶν φοιτητῶν γίνεται καὶ αὐτός, ὅθεν συνάρσει καὶ βοηθείᾳ Θεοῦ εἰς μέγιστον ἀνήκηθ' ἐπὶ πράξεώς τε καὶ θεωρίας, ὥστε καὶ μετ' αὐτὸν τοῖς ἄλλοις ὑπόδειγμα καὶ ἀρχέτυπον τῶν καλῶν ἀπάντων γενέσθαι.

9 Ἐνθεν τοι καὶ τὰ Ἱεροσόλυμα καταλαβόντες εἰς τὴν τοῦ ζωοδόχου τάφου προσκύνῃσιν καὶ πάντα τοὺς ἐκεῖ ἁγίους τόπους περιελθόντες καὶ προσκυνήσαντες, εὐθὺς εἰς τὴν νῆσον Κρήτην ἐποιήσαντο τὸν ἀπόπλου ἐπὶ τινα χώραν τοὺς Καλοὺς ἐπικεκλημένην Λιμένας, ὅπου δὴ

---

8, 1 ἀρχ. ὁ m | 2 ὑπεξ. ... Γεράσ. incipit excerptum cod. E, quod inscriptum Ἐπὶ τὸν βίον (!) ὀσίῳ Γρηγορίου τοῦ Σιναίτου, τμήμα est, his verbis: Ὁ μέντοι θεῖος Γρηγόριος προσλαβὼν μεθ' ἑαυτοῦ τῷ σεβασμίῳ ἐκείνῳ Γερασίμῳ (!) ὑπεξέρχ. τοῦ Σιναίου | 2 ὠρμ. – 9, 1 τοι om. E | 2 καὶ κατὰ γένος δὲ : πο ρωδδ (ρωδδ S<sub>2</sub>) же своего s : καὶ del. Ерн., Пом., fortasse recte | ῥῆγι ἐκείνῳ τῷ (λεγομένῳ?) Φάτζῳ (cf. supra 3, 4 τὴν ἐγχωρίως Κούκουλον ἐπικεκλημένην) : ризѣ ономѣ глаголемоу Фаѳоу s | 3 ὧμον M | 4 αὐτό[ς] L | μετὰ ταῦτὸν M, Пом.

9, 1 ἐκέισε E | καὶ προσκυν. om. s

---

8, 1 τῷ πονηρῷ cf. infra 10, 13; 17, 17. 26; 21, 1s.; 26, 4; 27, 1 | v. Mt. 13, 25 | 2 Num. 12, 3 Μωϋσῆς πραῦς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς: cf. Mt. 11, 29 πραῦς εἰμι | cf. Num. 21, 21 Μωϋσῆς ... λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων | Γερ. ad quem v. infra 15, 2–10 | Εὐρίπος, vocabulum idem significans quod Euboea, v. СОКОЛОВ. 1904, 84; cf. KODER J. // KODER J. – HILD F., Hellas und Thessalia (TIB 1). Wien 1976, 156–158; v. infra 15, 2. 5 | Φά. v. PLP XII, № 29660 | 3 Phil. 3, 8 ἠγοῦμαι σκύβαλα se. πάντα (+ εἶναι Koine) | 2 Tim. 4, 8 ὁ δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ..., οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ | Mc. 8, 34 ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ Mt. 16, 24; Lc. 9, 23 | 4 πράξεώς τε καὶ θεωρίας cf. infra 9, 9; 10, 1. 10; 11, 5. 7; 12, 13; 14, 2–6. 10–23; 23, 4; 28, 2; BEYER, Lichtlehre. 1981, 487–489

9, 1 Ἱεροσ., cf. conscriptam a Theophane Peritheorii Vitam Maximi Causocalybae 13 (AnBoll 54 [1936] 82, 16s. KOURILAS – HALKIN) Ἐλθὼν ... ἐξ Ἱερουσαλήμ ὁ κύριος Γρηγόριος ὁ Σιναίτης | ζωοδ. cf. BEYER H.-V., Michael Sphrantzes im Totengedenkbuch des Lauraklosters und als Verfasser eines Gedichtes auf Mariä Verkündigung. JÖB 40 (1990) 303–306 | cf. Act. 27, 8 ἦλθομεν εἰς τόπον πνὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ἣ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία

8 При таких обстоятельствах лукавому нельзя было оставаться спокойным, но, как изначальный <sup>+</sup>враг<sup>+</sup> и неприятель человеческого рода, он внушает страсть зависти монахам и, как <sup>+</sup>сеятель плевел<sup>+</sup>, подсеивает скрыто среди них немало замешательства и возмущения. <sup>2</sup>Почувствовав зависть, ученик <sup>+</sup>кроткого<sup>+</sup> и мирного<sup>37</sup> тайно удалился из монастыря и взял с собой почтенного одного Герасима<sup>38</sup>, прибывшего с острова Еврипа<sup>39</sup> и бывшего родственником короля одного Фатза<sup>40</sup>; <sup>3</sup> тот ещё раньше, оставив <sup>+</sup>всё<sup>+</sup>, изобилие богатства и блеск славы, и, согласно великому апостолу, <sup>+</sup>посчитав за сор<sup>+</sup> по сравнению с <sup>+</sup>имеющим в будущем открыться праведникам явлением<sup>+</sup> и <sup>+</sup>взяв<sup>+</sup> на плечи <sup>+</sup>крест<sup>+</sup>, также прибыл на гору Синай; <sup>4</sup> там, узнав божественного Григория и изумившись преизбытку его добродетели, стал и он одним из его учеников, отчего при содействии и помощи Бога он был возведён на высшую ступень деяния и созерцания<sup>41</sup>, так что после него для других стал примером и первообразом всех благ.

9 Отсюда же прибыв в Иерусалим<sup>42</sup> для поклонения принявшему жизнь<sup>43</sup> Гробу и посетив все тамошние святые места и поклонившись им, они тотчас отплыли на остров Крит в некое селение, называемое Кали Лименес<sup>44</sup>,

<sup>37</sup> В качестве учителя Каллист имеет в виду, скорее, Моисея, а не Иисуса. Ср. ниже 23, 22, где атрибуты приписаны Христу, но только в греческом тексте.

<sup>38</sup> См. 15, 2–10. \* Герасим.

<sup>39</sup> „Еврип“ был в античности названием пролива между Беотией и Евбеей, знаменитого изменением направления протекающей через него воды 4 раза и больше в течение дня. В византийское время оно было перенесено на расположенный там еврейский город, называемый в античности и в новые времена „Халкис“. В XIII в. латиняне переименовали Еврип в „Негропонте“ (Negroronte) и перенесли это название на весь остров Евбею. К данной Кодером информации можно добавить, что, согласно нашему Житию, греки в XIV в. обозначали названием „Еврип“ также весь остров. В этом смысле объяснил топоним уже Соколов: „Остров Еврип, ичаче Евбея“.

<sup>40</sup> См. \* 8, 2 *Бонифаций да Верона* (Bonifazio Dalle Carceri da Verona).

<sup>41</sup> „Созерцание“ (θεωρία) - это наивысшая ступень или обе наивысшие ступени монашеских дисциплин, „физика“ (14, 2–6\*) и „духовное созерцание“ (14, 10–15\*), по учению Григория Синаита, см. также 9, 9, прим. 49. Что Герасим её достиг, остаётся сомнительным, см. \* 15, 2–10.

<sup>42</sup> Пребывание Григория в Иерусалиме подтверждается Феофаном Перифеорийским, который, кажется, почерпнул свою информацию, как и в других местах (29, 10 сл.), непосредственно из нашего Жития. Он, однако, не упоминает как место пребывания Крит. Согласно Филофею, не упоминающему ни Иерусалима, ни Крита, Герасим познакомился с Григорием только после его отбытия с Синая (см. \* 15, 2–10).

<sup>43</sup> Прилагательное ζωοδόχος (принимающий жизнь) является и атрибутом Богородицы. Как „принимающая жизнь“ она становится и „дающей жизнь“. Таким образом следует думать и о Гробе. Но точное соответствие выражению „дающий жизнь“ в византийском языке - ζωοφόρος (жизнь приносящий).

<sup>44</sup> „Хорошие Пристани“. Местность, куда миссионер Павел пристал в качестве пленного, существует ещё по сей день. Она расположена на южном берегу Крита, на восток от мыса Лифион и на запад от мыса Ленты. Недалеко от неё расположены развалины Феста.

μικρὸν διὰ τὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης σάλον καὶ τὴν τρικυμίαν προσεκατέρησαν. <sup>2</sup> Ἀλλὰ τῷ ὄσῳ οὐκ ἦν ἀνεκτὸν εἰκῆ καὶ μάτην τὸν καιρὸν διατρίβειν, ἀλλ' | <sup>+</sup> ὡσπερ ἔλαφος<sup>+</sup> διψητικωτάτη θέρους ὠρα ὄλω ποδι <sup>+</sup> πρὸς τὰς<sup>+</sup> ψυχρὸν τε καὶ πότιμον <sup>+</sup> ὕδωρ ἐκβλυζούσας πηγὰς<sup>+</sup> ἀποτρέχειν οὐ παύεται ἢ καὶ τῆς ὁμοζύγου τε καὶ συντρόφου στερηθεῖσα οὐδ' ὄλως ἀνεχεται ἡρεμεῖν, τὸν αὐτὸν δῆπου τρόπον καὶ ὁ ὄσιος ἐκεῖνος καὶ θεῖος ἀνὴρ πολὺς ἦν ἀνερευνῶν τοὺς ἐκεῖσε χώρους καὶ διὰ σπουδῆς ποιούμενος εὐρεῖν τινὰ τόπον εἰς κατάντημα ἑαυτῷ καὶ πρὸς τὴν φίλην συμβαλλόμενον ἡσυχίαν καὶ θορύβου καὶ ταραχῆς τῶν βιωτικῶν ἀπηλλαγμένον παντάπασιν<sup>3</sup> καὶ γε πλεῖστα ζητήσαντες καὶ διερευνησάμενοι, μετὰ τὴν πολλὴν || ζήτησιν σπῆλαιά τινα μόλις εὗρον κατὰ τὴν ἔφεισιν ἀκαεῖσε ἠδέως τὴν κατοίκησιν ἐποίησαντο. <sup>4</sup> Ἀλλὰ τί ὁ καλὸς ἐργάτης ἐκεῖνος καὶ ὄντως ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ καὶ ὄλως διαζῶν πρὸς τὰς μελλούσας ἐλπίδας; <sup>5</sup> Αὐτίκα τοῖς κόποις προστίθησι κόπους καὶ πόνους τοῖς πόνοις καὶ πρὸς ἑαυτὸν γενναϊότερον οἶον διαμιλλᾷται. <sup>6</sup> Ἡ μὲν γὰρ τροφή ἄπαξ τῆς ἡμέρας τρύφος ἄρτου βραχὺ καὶ ὀλίγον ὕδατος, ὅσον ἀποζῆν, καθάπερ ἀνωτέρω ἔφθην εἰρηκότες, καὶ οὐδὲν ἦν πλέον τὸ παράπαν, εἰ καὶ τὸ θανεῖν τῇ δίψῃ ἐπήρητο κατὰ τὸν τεθειμένον ἄλυτον ἐκεῖνον ὄρον τε καὶ θεσμόν. <sup>7</sup> Ὑπῆρχεν οὖν ὄραν ἐν ἐκείνοις μετὰ θαύματος ὁμοῦ καὶ ἐκπλήξεως τὴν σύντονον ἐκείνην καὶ ἀγγέλοις ἀνθάμιλλον προθυμίαν καὶ καλλίστην ἀνάβασιν L228<sup>v</sup> πρὸς Θεόν, πρόσωπα μὲν ὠχρὰ καὶ μέλη κατε- | σκληρότα καὶ τοῖς μακροῖς πόνοις κατειργασμένα καὶ τοῦ φυσικοῦ τόνου παραλυθέντα καὶ

ἀπὸ om. E | σά. in mg. explanavit ταραχὴν E | 2 ἀνεκτ. explan. in mg. φορητὸν, ὑπομονητὸν (!) E | ἀποτρέχων ΠΟΜ. | ἢ ... ἡρεμ. om. E | στερηθεῖς conī. ΚΥΡΙ | ἀνερ. : ἐρευνῶν E | χῶ. explan. τόπους in mg. E | διὰ om. Π | φί. explan. ἡγαπημένην, ἀγαπητικὴν E | συμβαλλόμενος M, ΠΟΜ. | ἀπηλλαγμένην E | παντάπασιν Π | 3 με. ... ζητ. om. E | ἔφ. explan. ἐπιθυμίαν E | 4 καὶ post θε. om. E | 5 καὶ πρὸς ... διάμ. om. E | πρὸς ἑαυτὴν LM : кь себѣ (собѣ S<sub>2</sub>) s | διαμιλλᾷται, in mg. αμι Π | 6 Ἡ μὲν γὰρ τροφή : пища бо + емѣ s | γὰρ om. Π | ἄπ. τ. ἡμ. om. E | τρύ. explan. τεμμαχίον (!) E | ὄλ. τι E ut I | ὅσον (μόνον?) ἀποζῆν : елико (-ка S<sub>2</sub>) тѣчѣж (точѣж Св. : точно S<sub>2</sub>) живом (-ч S<sub>2</sub>) быти s | καθ. ... εἰρ. om. E | δίψει Lm, ΠΟΜ. : δίψη I, ΚΥΡΙ | 7 ἀνθάμιλλον m | ἀνίκ. explan. ἀν- ὕδρω in mg. E | τῆς ante ἐγκρ. : τοῖς M | κατεσκλη. explan. καταπεποννημένα E | κατηργασμένα m : explan. δεδαμασμένα in mg. E

2 Ps. 41 (42), 2 Ὁν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων cf. Callistum in Vita Theodosii 9 (15, 17s. ЗЛАТАРСКИ) якоже желаеть елень на источники водные; *ibid.* 16 (23, 5s.) якоже жеждоуцен елене на источникъ водный; Gregorium Sinaitam Iun. in Vita Romuli 4, 15s. (119 HALKIN) ὥς ἡ διψηκωτάτη <sup>+</sup> ἔ. ἔ. τ. π. τ. ὑ. <sup>+</sup> monente HALKIN 119 etiam Gregorium Naz. in Or. 40 in sanctum baptismum, 24 (SC 358, 250, l. 22–24 MORESCHINI = PG 36, 392, 30–33) ὡσπερ τὸν διψηκωτάτον ἔλαφον, σπουδῆ ταῖς πηγαῖς προστρέχοντα καὶ σβεννύοντα τὸν τοῦ δρόμου κόπον τῷ ὕδατι | ὁμοζύγου τε καὶ συντρόφου cf. *infra* 25, 11 σύντροφον αὐτῇ καὶ ὁμότιμον Nicerphori hesychastae Περὶ νήψεως καὶ φυλακῆς καρδίας (Φιλοκαλία <sup>3–5</sup> IV 27, l. 18–20) | 5 τοῖς κόποις ... πόνους, cf. Callistum in Vita Theodosii 10 (17, 5s. ЗЛАТАРСКИ) тpоуды же кь тpоудомь и пощеніе кь пощенію прилагаахъ; 15 (22, 25) тpоуды кь тpоудомь прилагааше и кь болѣзнемь болѣзни | 6 ἀνωτ. v. 6, 10 | 7 de nimio, ut dixerit aliquis, ieiunio cf. a Philotheo Coccino conscriptam Vitam Sabae 43, 5s. (239 ΤΣΑΜΗΣ); tale Sinaita verbis Ioannis Cassiani vituperat, ut videtur (Op. I A 8, 3–9). Alibi (Op. IV 6, 3) se servum et clientem ventris esse queritur | πρόσωπα ... παντελῶς СОКОЛОВ. 1896, 190, revocat ad Ps. 108 (109), 23 s. At verba Davidis egestatem lamentantis diversa et imparia sunt

где на короткое время по причине беспокойного моря и волнения остались.<sup>2</sup> Однако преподобному невыносимо было проводить время бесцельно и напрасно, но как олень<sup>+</sup> в самую жаждущую пору лета не перестаёт со всех ног стремиться к источникам, испускающим<sup>+</sup> холодную и пригодную для питья воду<sup>+</sup><sup>45</sup>, или, лишившись супруги и сожительницы, отнюдь не может успокаиваться<sup>46</sup>, – таким же образом, думаю, и преподобный оный и божественный муж погрузился в исследование тамошних мест, и с рвением старался найти какую-нибудь местность для своего пребывания, содействующую любимому безмолвию и совсем свободную от шума и смуты житейских дел;<sup>3</sup> и после весьма долгого поиска и обследования они с большим трудом нашли какие-то пещеры по своему желанию и там с радостью поселились.<sup>4</sup> Но что же делает оный добрый труженик и в поистине человек Божий, всецело живущий ради будущих упований?<sup>5</sup> Сейчас он прилагает к трудам труды и хлопоты к хлопотам<sup>47</sup> и соперничает с собой как бы более благородным образом.<sup>6</sup> Пищей его единожды в день был кусок хлеба и немного воды, сколько нужно для того, чтобы выжить, о чём мы уже сказали выше, и ничуть на больше, хотя и умереть от жажды предстояло согласно тому положенному <им> нерушимому уставу и закону.<sup>7</sup> Можно было наблюдать у них с удивлением и вместе с испугом ту напряжённую и соревнующееся с ангелами стремление и прекрасное восхождение к Богу, лица бледные, лишённые влаги сухостью воздержания, и члены обессиленные, истощённые долгими хлопотами, потерявшие естественную крепость и совсем неспособные к ходьбе или совершению другого действия<sup>48</sup>.<sup>8</sup> И, кроме сказанного, блаженный имел заботу и о том, чтобы

<sup>45</sup> Образ 'жаждущего оленя', издобранный Каллистом, и встречающийся дважды в Житии Феодосия, заимствован из псалма сынов Кореевых. Он встречается уже у Григория Назианзина, призывающего к крещению и просвещению. Следует, согласно ему, поступать „как самый жаждущий олень, прибегающий к источникам и охлаждающий [дословно: гасящий] утомление от бега водой“. Этим образом воспользовался и Григорий Синаит Младший в Житии Ромила.

<sup>46</sup> Мотив 'тоска по супруге' (см. также 25, 11) – что-то неожиданное в монашеской письменности. Он может восходить к Никифору исихасту, у которого встречается сравнение радости молящегося с радостью возвращающегося к жене и детям, см. \* 11, 7, 10.

<sup>47</sup> И этот оборот речи встречается в Житии Феодосия.

<sup>48</sup> Чрезмерный пост, принадлежащий к практике, а не к теории, не соответствовал позднему образу жизни Григория, ср. 6, 10, прим. 31. Всё же можно предполагать такие эксперименты в его юности. Мы встречаем их также в составленном Филофеем Житии Савы Ватопедского. Синаит, вероятно, порицал такой пост в своих сочинениях, пользуясь не собственными словами, но заимствуя высказывание об этом Иоанна Кассиана (Op. I A 8). Восникает, однако вопрос, следует ли цитирование Кассиана, встречающееся вслед за Op. I A 1 только в *Καταπόλιτου* 25 (saec. XV), приписать Синаиту самому, или только составителю рукописи. В другом месте Григорий называется себя рабом желудка. См. \* 9, 6 сл. *Пища и питьё*.

πρὸς τὸ βαδίζειν ἢ ἐτέραν ποιεῖν ἐνέργειαν ἀδυνάτως ἔχοντα παντελῶς.  
<sup>8</sup> Καὶ πρὸς γε τοῖς εἰρημένους διὰ μελέτης εἶχε καὶ τοῦτο αἰεὶ ὁ μακάριος, ἐπιζητῶν εὐρεῖν τὸν ὁδηγοῦντα, εἰς ὅπερ οὐκ ἔφθασεν ἐντετυχηκῶς καὶ ἰδὼν τῶν ἀπὸ τῆς θείας Γραφῆς, ἢ εἰς ὅπερ οὐκ ἔτυχε πνευματικῶς διδαχθεὶς ὑπὸ τίνος τῶν πνευματοφόρων καὶ θείων πατέρων καὶ διδασκάλων· καθ' ἑαυτὸν γὰρ λογιζόμενος ὑπελάμβανεν, ὅτι, καθάπερ ἐδιδάχθη πράξιν, καὶ θεωρίαν μετέρχεται ἀκριβῶς, τοῦτ' ἔστιν ἡσυχίαν καὶ <προσευχὴν>.

10 Ἄλλ' οὕτως ἔχοντος τούτου τοῖς διαλογισμοῖς ἐπινεύει Θεὸς ἄνωθεν, καὶ ἀπὸ θειοτέρας ὄψεως μηνύεται τινι παντοίοις ἀρετῶν εἶδει διαλάμποντι καὶ πράξει καὶ θεωρίᾳ κεκοσμημένῳ.<sup>2</sup> Ἀρσένιος ἦν ἐκεῖνος τὴν κλησιν καὶ ἀσπαζόμενος ὑπὲρ τοὺς ἄλλους τὴν ἡσυχίαν.<sup>3</sup> ὁ δὲ καὶ τῷ θεῷ Πνεύματι κινηθεὶς, ὡς εἶχε τάχους, τὸ τοῦ ὀσίου κελλίον καταλαμβάνει, καὶ τῇ χειρὶ κρούσας τὴν θύραν, ἀσμένως εἰσδέχεται παρ' αὐτοῦ.<sup>4</sup> ὅπου καὶ τὰ πνευματικὰ προσειπόντες ἀλλήλους καὶ προσφθεγξάμενοι καὶ τὴν συνήθη εὐχὴν τῷ Θεῷ ἀναπέμψαντες || τῆς εὐχῆς παυσαμένης ἅμα ἐκάθισαν.<sup>5</sup> Εἶτα ὁ θεωρητικὸς ἐκεῖνος καὶ ἐν γήρᾳ πολιοῦς ἀνὴρ καὶ σεμνὸς ὡς ἀπὸ τίνος θείας καὶ ἱερᾶς βίβλου ἤρξατο τὴν ὁμιλίαν ποιεῖσθαι περὶ τε φυλακῆς νοός, περὶ νήψεως εἰλικρινοῦς καὶ | καθαρᾶς προσευχῆς, ὅπως τε L229' | δια τῆς τῶν ἐντολῶν ἐργασίας ὁ νοῦς καθαίρεται κἀντεῦθεν ὁ οὕτω θεοφιλῶς μεριμνῶν καὶ μελετῶν ἄνθρωπος ἐλλαμπόμενος ὅλος φωτειδῆς

8 φθασεν ἐντετυχικός ... ἔ suppl. in mg. a.a. M | τῶν post ἰδὼν om. E | εἰς post ἦ om. E | καὶ διδ. om. E | 9 ἐδιδάχθης M : -ην Π | πρ., οὕτω κ. διδαχθῆσομαι θ. μετέρχεσθαι ΠΟΜ. | μετέρχεται : проходить S<sub>2</sub> : μετέρχεσθαι Π : проходити S<sub>1</sub> | <προσευχὴν> : молитвѣ (-8 S<sub>2</sub>) s : πρακτικήν codd. Graeci

10, 1 διαλάμποντι suprascripto τα perperam M | 2 ἐκεῖνον E | 3 δεῖ E | ἀσμένως explan. περιχάρως E | 4 ὅπου om. E | προσειπ. explan. χαίρεισαντες in mg. E | ἀλλήλους Lm more antiquo, v. LSJ s.v. προσεῖπον : ἀλλήλοισι EI : дрогъ дрогъ s | προσφθεγξάμενοι M(sec. ΠΟΜ., non liquet in exemplari meo) | τῆς ε. παυσαμένης : ѿ молитвы прѣставише (pre- S<sub>2</sub>, παυσάμενοι!) s : om. E | ἅμα signo post παυσ. interiecto suppl. in mg. M(post ἀναπ. in textu) : rubro post ἀναπ. extinxit Π | 5 θεωρητικὸς : боговидный (θεοειδῆς non congruit cum sententia textus, ut videtur) s | σεμν. explan. ἐνάρετος, μέγας in mg. E | εἰλικρινοῦς explan. καθαρᾶς in mg. E | κἀντ. explan. καὶ ἐκ τούτου in mg. E

9 πράξιν ... θεωρίαν v. supra 8, 4 et app. fontium

10, 1 Ἄρσ. PLP I № 1416, alioqui ignotus | 5. 11 (v. etiam 12, 2) ad φυλακὴ νοός, τήρησις νοός cf. Op. IV 7, 35 τηρῶν σου τὸν νοῦν ἄχροον etc.; in Capite additicio et, quod veri simile est, non genuino Op. II A 2 tit. Περί τηρήσεως, ad νήψιν cf. Op. III 2 tit.; ad καθαρὰ προσευχὴ cf. Op. I 116, 1; II 1, 5; IV 7, 57; ad ἡσυχίαν cf. Op. I tit.; 82, 8; 99, 5; 102, 1 etc. II tit. in app. crit.; III tit.; synonyma apud (Ps.-)Symeonem et Nicephorum hesychastam et Gregorium et Callistum invenies in tabula \* 11, 7, 10; RIGO A., Niceforo l'escicasta (XIII sec.) ... // Amore del bello ... Atti del „Simposio Internazionale sulla Filocalia“ ... Magnano 1991, 98 | 5 καθ. πρ. HISAMATSU. 1994, 111 → Euagrii Pontici (Ps.-Nili) Περί προσευχῆς (De oratione) 71 (70) προσεῦξασθαι καθαρῶς 73 (72) Ἐὰν καθαρῶς λοιπὸν καὶ ἀπαθῶς προσεῦχῆται ... 97 ὁ καθαρᾶς ἐπιμελούμενος προσευχῆς (Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> I 182s. 185 = PG 79, 1181 C-D. 1188 D)

взыскать и найти руководителя в том из божественного Писания, чего он не достиг, прочитав и увидев, или в том, чему он духовно не был научен кем-либо из духоносных и божественных отцов и учителей; <sup>9</sup> ведь, размышляя сам с собой, он предполагал, что как он научен был деянию, так и созерцание проходит в точности, т. е. безмолвие и <молитву><sup>49</sup>.

**10** Но когда он предавался таким размышлениям, Бог изъявляет свыше своё согласие, и даётся, вероятно божественным видением, указание некоему, сияющему разными видами добродетелей и украшенному деянием и созерцанием; <sup>2</sup> Арсений было имя его, и он любил больше других безмолвие<sup>50</sup>; <sup>3</sup> сей, побуждаемый также божественным Духом, так быстро, как может, прибывает к келии преподобного, и, постучав рукой в дверь, с радостью им принимается; <sup>4</sup> здесь, высказав и выразив друг другу духовные приветствия и вознеся обычную молитву Богу, по окончании молитвы вместе сели. <sup>5</sup> Потом оный преданный созерцанию, поседевший в старости и почтенный муж, как будто из какой-то божественной и священной книги<sup>51</sup>, начал вести беседу об охранении ума, об истинном трезвении и чистой молитве<sup>52</sup> и о том, как посредством исполнения заповедей ум очищается, и отсюда размышляющий и трудящийся так боголюбезно человек, озаряясь,

<sup>49</sup> Разделение деяния (πράξις или практикῆ, праксис или практика) и созерцания (θεωρία, теория) как монашеских дисциплин восходит, по существу, к Евагрию, употреблявшему различные названия. Согласно Синаиту, как уже сказано (см. 8, 4, прим. 41), нужно различать при созерцании „физику“ (φυσική) и „духовную теорию“ (πνευματικὴ θεωρία), которая называется, как и у Евагрия, также „богословием“ (θεολογία, теология). Как „богословие“ она должна отличаться от богословия в обычном смысле слова, занятия, как говорит Синаит, „точностью догматов“. Каллист обрисовывает систему дисциплин ниже (14, 2-6. 10-23). Синонимы духовного созерцания - „безмолвие“ и „(чистая) молитва“, см. также ниже, 10, 5, прим. 52. Содержащееся в греческих рукописях слово практиκῆν (практику) вместо προσευχῆν (молитву) не подходит к смыслу пассажа.

<sup>50</sup> Арсений по другим источникам неизвестен.

<sup>51</sup> А. RIGO (1991, 92 сл.; см. также 1989, 582) утверждает, что критский аскет учил Григория безмолвию по образцу Пс.-Симеона Нового Богослова. Как бы то ни было, мы должны заметить, что выражение „как будто из какой-то ... книги“ является сравнением и не должно быть переведено „на основе ... книги“ („in base ad un ... libro“). Образ выражения намекает на начитанность Арсения. Но никаких однозначных указаний ни на (Пс.-)Симеона, ни на Никифора исихаста, ни на метод дыхания невозможно вывести из синонимов исихии, приведённых Каллистом.

<sup>52</sup> См. каталог синонимов \* 11, 2-5, 10. Не все почти однозначные термины, употребляемые здесь и ниже (10, 11), мы встречаем и у Синаита. Термин „чистая молитва“, как выяснил Хисаматсу, сводится к Евагрию (см. Пс.-Нил, Слово о молитве 71. 73. 97 // Добротолюбие II 216. 219). Он отождествляется Синаитом с „умственной молитвой“ (νοερά προσευχή, Ор. I 116, 1), но последняя является для него не высшей ступенью безмолвия (Ор. I 111 сл.), очевидно потому, что не обходится без размышлений, см. \* 17, 25 к этому месту. „Умственную молитву“ можно определять как путь безмолвия, „чистую“ - как его цель, см. также выше 9, 9, прим. 49.

γίνεται. <sup>6</sup> Ἐτι καὶ ἕτερα πλείστα εἰρηκῶς περὶ τῶν ἐπανηρημένων τὴν κατὰ Θεὸν βιοτὴν, τὴν μὲν εἰς τοῦτο φέρουσιν ἐπὶ πλεόν τοῦ λέγειν ὁδὸν στήσας ἀπεσιώπησε πρὸς μικρὸν, πλὴν καὶ πρὸς αὐτὸν τρέψας τὸν λόγον ἤρετο. <sup>7</sup> „Σὺ δέ, ὦ τέκνον, ὅποιαν τινὰ μεταχειρίσῃ τὴν ἐργασίαν;“ τοῦ Θεοῦ πάντως, ὡς ἔφημεν, τὴν ὀδηγίαν οἰκονομοῦντος. <sup>8</sup> Ὡς ἐν κεφαλαίῳ δ' οὖν ὅμως καὶ αὐτὸς οὗτος ἄνωθεν ἀρξάμενος πάντα διηγείται τὰ κατ' αὐτόν, αὐτὴν τε δηλαδὴ τὴν ἀπὸ τοῦ βίου ἀναχώρησιν, τὴν φίλην ἐρημίαν καὶ τοὺς πολλοὺς πόνους καὶ κόπους, οὓς ἠρετίαστο τρέχειν κατὰ Χριστόν, τὰλλα πάντα θέμενος ἐν δευτέρῳ. <sup>9</sup> Ὑπολαβὼν δὲ ὁ θεσπέσιος ἐκεῖνος, τὸ τοῦ Πνεύματος ὄργανον καὶ τὴν πρὸς τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς φέρουσιν ἄριστα ἐπιστάμενος, καὶ μικρὸν ὑπομειδιάσας ἔφησε πρὸς αὐτόν <sup>10</sup> „Ἀλλὰ ταῦτα πάντα, ὦ τέκνον, ὅσαπερ αὐτὸς διεξῆλθες, παρὰ τῶν θεοφόρων πατέρων καὶ διδασκάλων ἡμῶν πράξις μὲν ἀκριβῆς λέγεται, θεωρία δὲ οὐδαμῶς.“ <sup>11</sup> Τούτων ἀκούσας ὁ μακάριος ἐκεῖνος καὶ ὡς ἀληθῶς ὦν τοῦ Πνεύματος καταγώγιον, αὐτίκα τοῖς ἐκείνου προσπίπτει ποσί, θερμῶς δεόμενος καὶ ἐκλιπαρῶν καὶ αὐτὸ προβαλλόμενος τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ, ἀναδιδασχθῆναι παρ' αὐτοῦ, τί τέ ἐστι προσευχὴ καὶ ἡσυχία | ἢ καὶ νοὸς τήρησις. (VI) <sup>12</sup> Ὁ θεῖος μέντοι πατήρ ἐκεῖνος καὶ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ὡς ἕρμαιον' τὴν δέσιν ταύτην ἄρπάσας', μηδὲν μελλήσας μηδ' ἀναβα-

L229\*

φωτοειδῆς : свѣтовидень s | 6 ἐπαν. explan. ἐπαναλαβομένων in mg. E | τὴν μὲν ... πλ. om. E | ἐπιπλέον LM | ὁδόν om. E | τρ. : στρέψας E | ἤρ. explan. ἠρώτησεν E | 7 ὡς ἔφ. om. E | οἰκονομοῦντος : оусертаяициѣ (-ааициѣ S<sub>2</sub>) s | 8 αὐτὴν : αὐτοῦ m : αὐτοῦ in mg. I | τοῦ suprascriptum Π | τὴν τε φί. E | φί. ἐρ. : φίληρημίαν m | κό. καὶ πό. E | ἤρ. explan. προύκρινεν, προηρήθη (!) in mg. E | τρέ. om. E | 9 πρὸς ... ἀρετῆς : къ высогѣ добродѣтели (-тели S<sub>2</sub>) s | φέρ. + ὁδόν Пом. | 11 ἁγίου πν. Π | ποσί προσπίπτει suprascriptis β et α Π | ἐκλ. (αὐτόν?) : понжжаж (понждае S<sub>2</sub>) ego s | καὶ αὐτὸ ... Θεοῦ om. E | ἀναδ. : διδασχθῆναι E : наженъ быти s | 12 ὁ δὲ θεῖος ἐκ. πατ. E | ἕρμ. explan. εὐρημα in mg. E | μηδὲν ... ἀναβ. suppl. in mg. M | μελ. explan. βραδύνας in mg. E | ѡпложивъ (-ъ S<sub>2</sub>) s (ut L) : ἀναβαλλόμενος Em : explan. ὑπερτιθεῖς in mg. E

φωτοειδῆς cf. BEYER, Lichtlehre. 1981, 504 → Ps.-Macarii/Symeonis Serm. 117 7, 3 (I 207, 19–23 BERTHOLD) καὶ ὡςπερ ἄνελθὼν εἰς τὸ ἄρος\* (Lc. 9, 28) ὁ κύριος ἄμετεμορφώθη\* (Mc. 9, 2s.; Mt. 17, 1s.) εἰς θεϊκὴν αὐτοῦ ἄδξαν\* (Lc. 9, 31s.) οὕτως αἱ ψυχαὶ ἀπὸ τοῦ νῦν φωτίζονται καὶ συνδοξάζονται, ἐν δὲ τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ καὶ τὰ σώματα συνδοξαζόμενα ἐξαστράπτει (cf. Lc. 9, 29): v. etiam indicem Π 307 s. v. φωτοειδῆς: Maximi Confessoris Capita de caritate 2, 48 (Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> Π 20 = 116 CERESA-GASTALDO = PG 90, 1000 D) Τῇ χρονίᾳ τῆς θείας ἐλλάμψεως μετουσίᾳ ὅλος φωτοειδῆς γεγωνῶς, se. οὐπινος ὁ νοῦς διὰ παντός ἐστι πρὸς Θεόν | 8 cf. Gregorium Sinaitam Iuniorum in Vita Romyli 11, 9 (129 HALKIN) τὴν φίλην ἐρημίαν | cf. Ps. 89 (90), 10 κόπος καὶ πόνος | 9 ὄργανον cf. infra 17, 8 | 10 de praxi et theoria v. supra 8, 4 et app. font., imprimis infra 14, 2–6\*. 10–23\* | 11 προσευχὴ ... ἡσυχία ... νοὸς τήρησις v. supra ad 10, 5.11 | 12 Libanii Declamatio 43, 2, 65, 5s. FOERSTER ὑφαρπάσας ὦ. ἔ. τὸν λόγον: Scylitzae Continuatio 105, 9s. ΤΣΟΛΑΚΗΣ de Isaacs Comneno τὸν καιρὸν ὦ. ἔ. ἁ. Nicetae Choniatae Hist. 73, 5 VAN DIETEN ὦ. ἔ. ἀρπάζουσι τὸν καιρὸν Georgii Pachymeris Rel. hist. 6, 11 (II 573, 9 FAILLER) τὸν καιρὸν ... ἁ. ὦ. ἔ. Nicephori Gregorae Hist. III 245, 10 BEKKER ὡςπερ ἔ. τὸν καιρὸν ἠρηπκότι de Philotheo Coccino; cf. Platonis Convivium 217 a; FAILLER A., La Version brève des Relations historiques de Georges Pachymères III. Index. Paris 2004, 256, nr. 387

становится весь световидным<sup>53</sup>. <sup>6</sup> Сказав ещё и весьма многое другое о взявших на себя жизнь по Богу, прекратил ведущий к этому дальше ход речи и замолчал на короткое время, но, обратив слово к нему, спросил: <sup>7</sup> „А ты, чадо, какой занимаешься работой?“, причем Бог, во всяком случае, как мы сказали<sup>54</sup>, устраивал<sup>55</sup> руководство. <sup>8</sup> Но в итоге всё же и он сам, начав с начала, рассказывает обо всём относительно себя, т. е. об уходе от жизни, о любимом уединении, и о многих трудах и хлопотах, совершать которые он избрал, согласно Христу, всё остальное поставив на втором месте. <sup>9</sup> Перебив же, оный божественный, являющийся инструментом Духа и прекрасно знающий путь, который ведёт на высоту добродетели, слегка улыбнувшись, сказал ему: <sup>10</sup> „Но всё то, чадо, что ты изложил, нашими богоносными отцами и учителями называется точным деянием, а никак не созерцанием“. <sup>11</sup> Услышав это, оный блаженный и являющийся поистине жилищем Духа, тотчас падает к ногам его, горячо просит и умоляет, призывая и самое имя Бога, научить его, что есть молитва и безмолвие и наблюдение ума. (VI) <sup>12</sup> Конечно, оный божественный отец и человек Божий, подхватив эту просьбу как находку, без всякого промедления и всякой отсрочки

---

<sup>53</sup> Мессалианин Пс.-Макарий/Симеон отличает озарение души, возможное уже при жизни, и тела во время воскресения: „и как, взойдя на гору<sup>+</sup>, Господь<sup>+</sup> преобразился<sup>+</sup> в божественную свою<sup>+</sup> славу<sup>+</sup>, так души уже теперь просвещаются и прославляются, в последний же день и тела, прославляемые, заблещают, как молния“ (см. Преподобный Макарий Египетский, Духовные слова и послания. Собрание типа I (Vatic. graec. 694). Издание [пер.] подготовил А. Г. ДУНАЕВ. Москва 2002, 592). Противник мессалиан Ефрем Сирий подобным образом говорил о ‘сиянии праведников при воскресении’ и приравнял их к ‘свету в лампадах’ (Hymnus de Ecclesia XXXVI 1, процитирован по KAPPELLARI E., Heilige Zeichen in Liturgie und Alltag. Graz – Wien – Köln 1997, 132). Согласно Максиму Исповеднику „Тот, чей ум постоянно (направлен) к Богу“, ‘становится’, „долговременным участником в божественном озарении полностью световидным“. Формулировка довольно пышна и не достоверна.

<sup>54</sup> См. выше 9, 8; 10, 1.

<sup>55</sup> О разных значениях греческого глагола οἰκονομεῖν (дословно: „хозяйствовать“) и соответствующих существительных οἰκονόμος (дословно: „хозяин“) и οἰκονομία („домашнее хозяйство“) и прилагательного οἰκονομικός (дословно: „хозяйственный“) см. ниже 16, 22 и прим. 115 с указанием на другие места в нашем Житии.

λόμενος εὐθύς ἅπαντα πρὸς αὐτὸν εἶπέ τε καὶ ἐδίδαξε, μηδέν τι παραλι-  
πῶν ὅλως τῶν, ὅσα παρὰ τῆς χάριτος πλουτισθεὶς πλουσίως ἐδέξατο,  
10 <sup>13</sup> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καί, ὅσα φιλεῖ συμβαίνειν τοῖς ἐπαποδυομένοις εἰς  
τὸ τῆς ἀρετῆς στάδιον καὶ εἰς τοὺς ὑπὲρ αὐτῆς ἄθλους || ἀγωνιζομένοις  
παρὰ τῶν βασκάνων δαιμόνων ἐκ τῶν δεξιῶν τε καὶ ἀριστερῶν καὶ παρ'  
ἀνθρώπων δυστρόπων καὶ φθονερῶν, οἷς ὡς ὄργάνοις ὁ πονηρὸς κέχηρη-  
ται, ἐξηγόρευσε κατὰ μέρος καὶ οὐδὲ ἀπὸ τούτων τι παραλέλοιπεν.

**11** Ὡς οὖν ἀκοῆ ἔλαβε ταῦτα παρὰ τοῦ θεοῦ ἐκείνου ἀνδρός, ἐκ τοῦ  
εὐθέως διαναστάς καὶ εἰς πλοῖον ἐμβὰς τὸ ὄρος τοῦ Ἄθω καταλαμβάνει.  
<sup>2</sup> Πάντα τοιγαροῦν τὰ ἐκεῖ μοναστήρια διερευνησάμενος, ὅσους ἂν εὕρη  
καθημένους ἐν ἡσυχίᾳ, <sup>3</sup> οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς τοὺς πόρρω που καὶ ἐν  
ἀβάτοις τόποις ἐν ἡσυχίᾳ διάγοντας μάλιστα, οὐδένα παραλιπεῖν ἔκρινε  
δεῖν τοῦ μὴ εὐχῆς ἔνεκα καὶ εὐλογίας τούτους ἰδεῖν καὶ τὴν πνευματικὴν  
L230<sup>f</sup> αὐτοῖς ἀποδοῦναι προσκύνησιν. <sup>4</sup> Ἐλεγε γὰρ ἐξηγούμενος ὁ θεὸς ἐκεῖ-  
νος ἀνὴρ καὶ αἰοίδιμος, <sup>5</sup> ὡς „Εἶδον μὲν ἀνθρώπους οὐκ ὁ- | λίγους πολιᾶ  
τε καὶ συνέσει καὶ πάσῃ τῇ κατὰ τὸ ἦθος σεμνότητι εἰς ὅσον πλείστον κε-  
κοσμημένους, οἵτινες τὴν ἅπασαν σπουδὴν ἐποιοῦντο περὶ τὸ πρακτικόν,  
εἰς ἡσυχίαν δὲ ἦ καὶ νοὸς τήρησιν καὶ θεωρίαν ἐπερωτώμενοι οὐδέ, εἰ  
ὀνόματι ἐγνωρίζετο, ἔλεγον“. (VII) <sup>6</sup> Ταῦτα οὖν ἐπὶ τῆς διανοίας καλῶς

13 ἐπαποδ. explan. εἰσερχομένοις in mg. E | εἰς τοὺς ὑπὲρ αὐτῆς ἄθλους : ω (ο S<sub>2</sub>) иже о неи  
страдани (-нїи S<sub>2</sub>) s, εἰς delere voluit Κυρι | ἄθλ. explan. παλαίσματα in mg. E | βασκ. explan.  
φθονερῶν in mg. E | παρ' : παρὰ m | οὐδὲν E

11, 1 ἔκτουευθέος L : εὐθέως mE | 2 εὔροι LP : -ει M | 3 αὐτοὺς τοὺς ... διάγοντας ... οὐδένα  
pro αὐτῶν τῶν ... διαγόντων ... οὐδένα, cf. Op. I 121, 5 ὁ ἄδης στόμα αὐτοῦ pro τὸ τοῦ ἄδου  
στόμα (v.1.) | τοὺς om. E | μάλιστα, codd. : паче, s | δεῖν om. E | 4 καὶ αἰοίδ. om. E | 5 ἐποι. post  
πρακτ. E | οὐδ' εἰ ... ἐγν. : ниже именемъ познавати τὰ s : οὐδ' εἰ ... ἐγνωρίζον τοῦτο Ерн.,  
Пом. | 6 Ταῦτ. ... μελετ. : εἶτα E

12 ἐδίδαξε ... ὅλως cf. Callistum in Vita Theodosii 6 (13, 33 ЗЛАТАРСКИ) ництоже оставляше  
ѿ всѣхъ наоучае ego | 13 ἐκ τ. δεξ. τε κ. ἀριστ. cf. Callistum in Vita Theodosii 6 (14, 1s.  
ЗЛАТАРСКИ) о нѣмже ѿ десна и ѿ лева брань твореть бѣсы; cf. Euagrium Ponticum Περί  
προσευχῆς 73 (72) (Φιλοκαλία <sup>3-5</sup>I 183 = PG 79, 1181 D) Ἐπὴν καθαρῶς λοιπὸν καὶ ἀπαθῶς ὁ  
νοῦς προσεύχεται, τηλικαῦτα οὐκ ἔτι ἐκ τῶν ἀριστερῶν ἐπέρχονται οἱ δαίμονες, ἀλλ' ἐκ τῶν  
δεξιῶν HAUSHERR I., Le Traité de l'oraison d'Evagre le Pontique (Pseudo Nil). *Revue d'ascétique  
et de mystique* 15 (Toulouse 1934) 120s. revocantem ad Euagrii Pontici Centurias, Suppl. 27:  
„Les pensées diaboliques aveuglent l'œil gauche, celui qui sert pour la contemplation des êtres“;  
cf. eundem Περί προσευχῆς 10 (Φιλοκαλία <sup>3-5</sup>I 178 = PG 79, 1169 B-C) Ὅταν ἴδωσί σε οἱ  
δαίμονες προθυμούμενον ἀληθῶς προσεύξασθαι, τότε ὑποτίθενται νοήματα τινῶν πραγμάτων  
δηθεν ἀναγκαίων Nicephorī hesychastae Περί νήψεως καὶ φυλακῆς καρδίας (Φιλοκαλία <sup>3-5</sup>IV 26,  
l. 34s.) δεξιὰς καὶ ἀριστεράς ἐλλείψεις ... καὶ ὑπερβολάς: Op. IV 7, 85; Num. 20, 17 | ἀνθρ. δυστρ.  
καὶ φθον. cf. Euagrium ibid. 46 (45) (Φιλοκαλία <sup>3-5</sup>I 180 = PG 79, 1175 D) Ἡ παλαιῶν  
πραγμάτων φαντασίας ἄγει σοι ἡ μνήμη προσευχομένῃ ἢ νέας φροντίδας ἢ τὸ πρόσωπον τοῦ  
λυπήσαντος | cf. 2 Clem. 18, 2 ἐν μέσοις τοῖς ὄργάνοις τοῦ διαβόλου

11, 5 de raritate hesychastarum v. 11, 7\*

тотчас всё ему сказал и сообщил, отнюдь не пропустив ничего<sup>56</sup> не только из того, что он, обогатённый благодатью, обильно воспринял,<sup>13</sup> но и то, что обыкновенно случается с вступающими на поприще добродетели и совершающими ради неё подвиги со стороны злобных бесов, (действующих) справа и слева, и со стороны людей упрямых и завистливых<sup>57</sup>, коими, как орудиями, пользуется лукавый, он также изложил отдельно и даже из этого ничего не пропустил<sup>58</sup>.

11 Итак, когда он услышал это от божественного одного мужа, он тотчас встал, взошёл на судно и прибывает на гору Афон [ок. 1287/88 г.]<sup>59</sup>.<sup>2</sup> Он обследовал все тамошние монастыри, чтобы найти тех, кто пребывал в безмолвии,<sup>3</sup> но даже из тех, кто жил где-то далеко и в недоступных местах, а именно в безмолвии, никого не должен был пропустить, решил, но увидеть их ради молитвы и благословения и воздать им духовное поклонение;<sup>4</sup> ведь говорил, объясняя, божественный и воспеваемый оный муж: <sup>5</sup> „Я увидел немало людей, украшенных сединой, благоразумием и всяким достоинством нрава в высшей степени, которые всё старание прилагали к деянию, но, спрашиваемые о безмолвии или наблюдении ума и созерцании,

<sup>56</sup> Такой оборот речи читается и в Житии Феодосия.

<sup>57</sup> Каллист ставит „то, что ... случается ... со стороны ... бесов ... и со стороны людей упрямых и завистливых“, на один и тот же уровень. Онтологический аспект демонологии не так важен, как психологический. Правда, не даром с эллинистического периода греки называли суеверие „страхом бесов“ (δεισδαμονία). Представление о выступлении бесов 'справа и слева' встречается и в Житии Феодосия. Оно восходит к Евагрию Понтийскому и выражено в его „Слове о молитве“: „Когда чисто, наконец, и бесстрастно ум начинается молиться, тогда уже не слева наступают бесы, но справа“ (ср. Добротолбие II 216, гл. 73). В том же „Слове“, выше, он говорит: „Когда увидели тебя бесы готовым воистину помолиться, тогда внушают мысли о каких-то вещах, якобы нужных“ (ср. там же 208, гл. 10). Учитывая место, указанное И. Осером, согласно которому 'левое око служит созерцанию вещей', следует предполагать, что 'внушающие мысли о вещах' в представлении Евагрия приходят слева. Возникает и вопрос о происхождении чудаческой идеи. Следует ли относить её к высказыванию Иисуса о 'глазе, который нужно вырвать' (Мк. 9, 47; согласно Мф. 5, 29 „правый“) или к образу 'царственного пути, от которого не следует отклоняться ни направо, ни налево' (Чис. 20, 17; ср. Никифор исихаст и Григорий, Ор. IV 7, 85)? Монашеская демонология, несмотря на её сказочный характер, временами свидетельствует о тонких психологических наблюдениях. Как Арсений, Евагрий предупреждает о вреде, исходящем от злопамятства, замечая: „Наверное, воображения давних дел приносит тебе память во время молитвы, или новые заботы, или лицо оскорбившего“ (ср. Добротолбие II 212).

<sup>58</sup> Ничто из упомянутого учения не намекает на то, что Арсений был представителем дыхательного метода, применяемого (Пс.)-Симеоном и Никифором Исихастом. Ответ на этот вопрос был бы легче, если бы Каллист сам последовательно не умалчивал о методе, несомненно, чтобы не дать повода для критики своим противникам.

<sup>59</sup> О датировке см. \* 16, 1–30. Николай.

σκοπήσας καὶ μελετήσας τῆ τοῦ Μαγουλά σκῆτει ἐπικεκλημένη μετὰ σπουδῆς προσφοιτᾷ, ἥτις ἐστὶ κατὰ πρόσωπον τῆς τοῦ Φιλοθέου σεβασμίας μονῆς. <sup>7</sup> Ἐνθα δὴ καὶ μοναχοῖς τρισὶν ἐντυγχάνει – Ἡσαΐας, Κορνῆλιος καὶ Μακάριος αὐτοῖς τὰ ὀνόματα –, οὓς δῆπου συνεώρακε μὴ μόνον περὶ τὸ πρακτικόν, ἀλλὰ καὶ περὶ τὸ θεωρητικόν ἐπὶ μικρὸν ποιουμένους τὴν ἀσχολίαν. <sup>8</sup> Ἐκεῖσε τοίνυν πολλὰ κεκοπιακῶς καὶ μετὰ τῶν αὐτοῦ φοιτητῶν εἰς ἰδρώτας καὶ πόνους <καὶ ἀγῶνας> χωρήσας κελλία προθύμως ἀνῆγειρεν εἰς καταμονήν· <sup>9</sup> αὐτὸς δὲ προσωτέρω μικροῦ διαστήματος ἡσυχαστήριον ἀνωκοδόμησεν ἑαυτῷ, ‘μόνος μόνῳ τῷ Θεῷ’ προσλαλῶν καί, καθά φησιν ὁ θεὸς Δαυΐδ, ‘ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ διατιθέμενος’ πρὸς Θεὸν τὸν πλάσαντα καταμόνας τὰς καρδίας ἡμῶν<sup>+</sup> καὶ διὰ τῆς πρακτικῆς τὸ θεῖον ἐξελιούμενος.

L230<sup>1</sup> 12 (VIII) Ἀλλὰ τούτων οὕτως ἐχόντων εἰς ἀνάμνησιν ἔρχεται τοῦ σεβασμίου καὶ ἱερωτάτου ἐκείνου | ἀνδρός, δηλονότι τοῦ κατὰ τὴν || νῆσον Κρήτην οἰκοῦντος, ὡς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσεν ἄνωθεν, <sup>2</sup> ἀναπολεῖ τε καλῶς ἐν τῇ σφετέρᾳ ψυχῇ, ὅσα τε περὶ ἡσυχίας καὶ προσευχῆς ἀνήρ ἐκεῖνος παρήνει καὶ ὅσα περὶ νήψεως νοὸς εἰσηγεῖτο. <sup>3</sup> Τοὺς γοῦν θεοφιλεῖς τούτους λόγους ἐκείνου οὕτως ἐπιμελέστατα κατὰ νοῦν στρέφων καὶ ὅλας τὰς αἰσθήσεις εἰς ἑαυτὸν ἔνδον συναγαγὼν καὶ τὴν διάνοιαν εὐ μάλα συντείνας τῷ πνεύματι καὶ προσαρμόσας τε καὶ συνδήσας καὶ τὸ

Μαγ. : τὸ νῦν κελῆ τῶν Ἰβήρων in mg. I | ἐπικεκλ. post τῆ E | προσφ. explan. παραγίνεται in mg. E | 7 Ἡσ. ... συνεώρ. om. E | περὶ (Π) : ἐπὶ Π | ἐπι : ἔπι Π | ἀσχ. explan. φροντίδα in mg. E | 8 φοιτ. explan. μαθητῶν in mg. E | <καὶ ἀγῶνας> ΔΕΛ. 319; ΔΕΛ.Ὺ. 284 : εἰς ἰδρώτας L (iterum) : η (+ v<ъ> S<sub>2</sub>) подвигы (-гї S<sub>2</sub>) recte s : om. m | ἀνῆγειρεν ΠΟΜ. | εἰς καταμ. om. E | 9 единь (-ъ S<sub>2</sub>) единоиомс богоу s | τὸν πλάσ. ... ἐξιλ. om. E

12, 1 σεβ. explan. ἐνδόξου in mg. E | καὶ ἱερ. om. E | δηλ. om. E | 2 ἀναπ. τε : въспрїемлет же s : ἀναπολεῖται m, ΠΟΜ. | ἀναπ. explan. κατὰ νοῦν στρέφει, ἀναλογίζεται in mg. E | τῆ supra lineam a.a. M | ἐν τῇ σφε. explan. ἐν τῇ ἰδίᾳ in mg. E | ὁ ἀν. Π | post νήψ. erasum καὶ τ(ηρήσεως?) M | εἰσηγεῖτο (!) explan. ἐδίδασκειν, ὑπετίθει, συνεβούλευεν in mg. E | 3 σημείωσαι in mg. Π | τούτ. om. E | εὐ μάλα explan. καλῶς λίαν in mg. E | συντ. explan. ἐνδυναμώσας in mg. E

6 Μαγουλά v. \* 11, 6 | 7 ad Hesaiam et Cornelium v. infra 19, 1, ad Macarium non nisi hic commemoratum v. PLP VII, № 16296 | 9 προσωτέρω μικροῦ διαστήματος cf. Gregorii Naz. Or. 43 funebrem in laudem Basilii Magni, 62 (SC 384, 260, l. 25–27 BERNARDI = PG 36, 577 B–C) de Basilio ἀσκητήρια καὶ μοναστήρια (solitudines!) δειμάμενος μὲν, οὐ πόρρω δὲ τῶν κοινωνικῶν καὶ μιγᾶδων | μόνος μόνῳ cf. infra 14, 14; 17, 9; Op. IV 5, 55 ὡς μόνος πρὸς μόνον Θεὸν ἐνωθέντες et app. font.; primum formula apud Numenium saec. II intercedit, v. eiusdem Fragmenta ab Eusebio tradita 2, 10–12 (43 DES PLACES) δεῖ τινα ἀπελθόντα πόρρω ἀπὸ τῶν αἰσθητῶν ὀμιλήσαι τῷ ἀγαθῷ μόνῳ μόνον· cf. Plotini Enn. VI 7 (38), 34, 7s. ἵνα δέξηται (sc. ἡ ψυχὴ) μόνη μόνον (sc. τὸ ἀγαθόν) et locos alios | Ps. 83 (84, Kora, non Davidis), 6 ἄ. ἔ. τ. κ. αὐτοῦ διέθετο sc. μακάριος ἀνὴρ· cf. Callistum in Vita Theodosii 10 (17, 6 ЗЛАТАРСКИ) въсхожденїа въ с(ε)рдци полагаюше | Ps. 32 (33, Davidis tantum sec. LXX), 15 ὁ πλάσας κ. μ. τ. κ. αὐτῶν (sc. τῶν κατοικούντων τὴν γῆν)

12, 1 ἄνωθεν, v. supra 10, 1–13

даже не говорили, было ли это по имени известно<sup>60</sup>. (VII) <sup>6</sup> Хорошо осмотрев и изучив это в своём размышлении, он с ревностью отправляется к скиту под названием Магулы, который расположен пред лицом почтенного монастыря Филофея<sup>61</sup>. <sup>7</sup> Здесь он встречает и трёх монахов – Исаия, Корнилий и Макарий – их имена, – которые, как он увидел, воздавали не только деянию, но и созерцанию немного прилежания<sup>62</sup>. <sup>8</sup> Итак, много там потрудившись и претерпев, вместе со своими учениками, пот, хлопоты и <подвиги>, он усердно воздвиг келии для обитания; <sup>9</sup> он же сам построил себе далее на небольшом расстоянии исихастирий<sup>63</sup>, беседуя ‘один на один только с Богом’<sup>64</sup>, как говорит божественный Давид, ‘полагая в сердце восхождения’ к Богу, ‘создавшему по отдельности сердца наши’<sup>65</sup> и умилостивля божество через деяние.

12 (VIII) Но в таких обстоятельствах он вспоминает о почтенном и священнойшем оном муже, т. е. на острове Крит обитающем, как в речи обозначено это выше, <sup>2</sup> и опять обдумывает хорошо в своей душе всё, что оный муж советовал о безмолвии и молитве и что он внушал о трезвении ума. <sup>3</sup> Итак, проворачивая в своём уме эти его боголюбезные слова весьма тщательно, собрав внутри себя все чувства, поистине хорошо укрепив размышление Духом, приспособив и связав и – чтобы сказать всё –

<sup>60</sup> Формулировка любопытна: Каллист не утверждает, что они не знали этих дисциплин по имени, как переводит HISAMATSU. 1994, 31, но, что молчали о том, знали или нет, как и делают многие, чтобы скрывать своё неведение.

<sup>61</sup> Где сегодня находится храм „Преподбного Онуфрия“ ( ‘Ο ὁστος Ὀνούφριος), см. \* 11, 6. *Расположение Скита Магулы и его история.*

<sup>62</sup> См. \* 11, 7. *Исихазм на Афоне до Григория Синаита.* О лицах, здесь названных см. \* 21, 10–13. *Исаия*, \* 19, 1 *Корнилий и Макарий.* Корнилий упоминается ещё раз 19, 1, но ничего конкретного Каллист о нём не сообщает. Макарий упоминается в Житии только здесь. Возможно, Корнилий и Макарий покинули Скит Магулы и поселились на юге Афонского полуострова.

<sup>63</sup> Ср. ниже 22, 3; 30, 3 d. Так поступил уже Василий Каппадокийский. Также Евфимий Младший, как руководитель монашеской общиной, построил свою келию на некотором расстоянии от неё, см. \* 11, 7, 3.

<sup>64</sup> Мысль, ‘быть один на один с Богом’ (ср. также 14, 14; 17, 9), восходит к Нумению, философу из Сирийской Апамии, жившему во второй половине II в. В книге „О добром“ он утверждал, что доброе понимается не через сравнение, но „должен кто-то, далеко отойдя от чувственно воспринятых вещей, общаться с добрым один на один“. Изречение нравилось не только Плотину, но и многим христианским авторам, также Григорию Синаиту. Даже русское выражение „один на один“ о встрече, например, великих лидеров восходит к этой философско-богословской мысли.

<sup>65</sup> Библейская цитата составлена из отрывков двух псалмов. Первый процитированный псалом принадлежит не Давиду, но Кореевым сынам, второй – Давиду, только согласно Септуагинте. В прочем, он составлен в его духе, см. \* 11, 9. *Давид*; ср. ниже 19, 15 и прим. 168.

ὄλον εἰπεῖν ‘τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ καθηλώσας’<sup>4</sup> τὸ „Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ υἱὲ τοῦ Θεοῦ“ ἔλεγε πυκνῶς προσευχόμενος „ἐλέησόν με τὸν ἀμαρτωλὸν“ ἐν ψυχῇ κατωδύνῳ καὶ καρδιακῇ συντριβῇ μετὰ στεναγμῶν ἐκ βάθους καὶ ἰπνεύματι κατανύξεως<sup>5</sup>, διάβροχον τὸ τῆς γῆς ποιῶν ἔδαφος τοῖς χύδην προῖοῦσιν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν θερμοῖς δάκρυσιν.<sup>6</sup> Ἄλλὰ τί τὸ ἐπὶ τούτοις;<sup>6</sup> Οὐκ εἰς μακρὸν τὴν αὐτοῦ δέησιν παρείδεν ὁ κύριος – κατὰ γὰρ τὸν μέγαν ἐν προφήταις καὶ βασιλεῦσι Δαυὶδ<sup>7</sup> καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει<sup>8</sup> –, ἄλλὰ σὺν τάχει τῆς δικαίας εἰσακούει δέησεως<sup>8</sup> φησὶ γάρ· Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν.<sup>9</sup> Ἐνθεν τοι καὶ πυρωθεὶς ψυχὴν ὁμοῦ καὶ καρδίαν τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ Παναγίου καὶ ‘τελειοποιῶν Πνεύματος’ καὶ ἀλλοιωθεὶς τὴν καλὴν καὶ ξένην ἀλλοίωσιν, τὸν οἶκον ἐκεῖνον πεπληρωμένον εἰ<δ>ε φωτὸς | τῇ αἴγλῃ τῆς χάριτος,<sup>10</sup> χαρὰς δὲ ἀρρήτου καὶ εὐφροσύνης πλησθεὶς, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τηνικαῦτα δακρῶν πηγὰς κρουνηδὸν αὐθις προχέων, τῷ τῆς θείας ἀγαπήσεως ἔρωτι τρωθεὶς καὶ αὐτός, ἔλεγε<sup>11</sup> τὸ Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἐκαρδίωσας<sup>12</sup> καὶ Ἡ ὁσμὴ τῶν ἱματίων σου ὡς ἀπὸ φιάλης ἀρωμάτων μυρεψικῶν.<sup>13</sup> ὡς ἀληθῶς γὰρ εἰς ἐκεῖνον ἐπὶ

καὶ προσαρμ. ... συνδ. om. E | 4 στεν. : стenanми (станан’ми S<sub>2</sub>, стon- Cы.,Яц.) s | χύδην explan. ρευματικῶς in mg. E | ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν (αὐτοῦ?); : ♂ oc̄iḥ (-iḥo S<sub>2</sub>) ego s | 6 μακρὸν Π : μακρὰν I | 7s. ἀλλὰ ... γὰρ : καὶ πάλιν E | 7 τάχα Π,Πом. (sed sic non M) | 9 ὄρα in mg. Π | πειρωθεὶς Π | τὸν ... πεπλ. : τὴν κέλλαν πεπληρωμένην E | ἐκ. + ἐδόκει Π | εἶδε conl. primus Κυρι, sic etiam ΔΕΛ. 320; ΔΕΛ.Ū. 284 : εἶναι codd.(-E) : ἐώρα E : видѣ recte s | 10 τηνικ. explan. τότε in mg. E | 12 φι. explan. ποτηρίου in mg. E

3 Ignatii Ep. ad Smyrnaeos 1, 1 ὑμᾶς ... ὡσπερ καθηλωμένους ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ σαρκί τε καὶ πνεύματι | 4 Κύριε etc. v. Op. IV 2, 1–3 Οὕτως εἶπον οἱ πατέρες, οἱ μὲν „Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησον“, τὸ ὄλον, οἱ δὲ „Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλέησον“, τὸ ἡμισυ, εἶτα πάλιν „Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, βοήθησόν μοι“, τὸ ἡμισυ et app. font. et Op. III 2, 6 (formula secunda). 9 (variatio formulae tertiae): „Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησον“. Forma precationis ἀμαρτωλὸν voce a Callisto addita est similis eius, qua utitur Symeon Studita cognomine Pius in Sermonis ascetici cap. 20, 31s. (SC 460, 94 ALFEYEV = Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> III 265, 9s. sub nomine Symeonis N. Th., cap. 140) Κύριε, ἐλέησόν με τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀσθενῆ καὶ ταλαίπωρον methodum precationis, i.e. iterationem continuam, invenies iam apud patres deserti, v. Apophthegmata patrum de abbate Lucio (PG 65, 253 B-C; 269 C), verba et litteras ordine vario in conscripta a Dorotheo Vita Dosithei 10 (SC 92, 138 REGNAULT – PRÉVILLE) ἦν γὰρ παραδούς (sc. Dorotheus) αὐτῷ (sc. Dositheo) τὸ αἰεὶ λέγειν· Κύριε Ἰ. Χ., ἐλ. με, καὶ μεταξύ· Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, βοήθησόν μοι | συντριβῇ de humilitate cf. Op. I 115. 117 | Is. 29, 10 πνεύματι κατ.; Rom. 11, 8 [ΚΥΡΙΩ 383] πνεῦμα κατ. Ea verba apud Isaiam et Paulum sententiam malam habent, ut οἶνον κατ. in Ps. 59 (60), 3 | 6 Ps. 50 (51), 19 | 8 Ps. 32 (33), 15 | 9 πνεῦμα τελειοποιῶν sec. Basilium, Gregorium Naz., v. LAMPE s.v. τελειοποιός | cf. Athanasii Al. Vitam Antonii 10 (PG 26, 860 A) Ἀναβλέψας γοῦν εἶδε τὴν στέγην ὡσπερ διανοιγομένην καὶ ἀκτινά τινα φωτὸς κατερχομένην πρὸς αὐτόν· Apophthegmata Patrum, Macarius 33 (PG 65, 276 D) de visione Macarii Καὶ ἀνεώχθη ἡ στέγη, καὶ ἐγένετο φῶς ὡς ἡμέρα· αὐτοὶ δὲ (duo monachi, quos visitavit) οὐκ ἐθεώρουν τὸ φῶς· BEYER, Lichtlehre. 1981, 502 | II Cant. 4, 9 Ἐ. ἡ., ἀδελφὴ μου νόμφη, ἐ. ἡ. etc. | 12 Cant. 4, 10 καὶ ὁ. ἰ. σ. ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα (sententia differt in textu Hebr., cf. ib. 11 καὶ ὁ. ἰ. σ. ὡς ὁσμὴ λιβάνου) 5, 13 σιανόνες αὐτοῦ (sc. τοῦ ἀδελφίδου) ὡς φιάλαι (in textu Hebr. ‘areolae’) τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά

‘пригвоздив ко кресту Христа’, он говорил, зачастую молясь: <sup>4</sup> „Господи Иисусе Христе, сыне Божий, помилуй меня, грешника“<sup>66</sup>, в душе болящей и сердечном сокрушении со стенаниями из глубины и <sup>+</sup>духом удрученности<sup>+</sup>, увлажняя почву земли ливнем исходящими из его глаз горячими слезами. <sup>5</sup> Но что же потом? <sup>6</sup> Не на долгое время его просьбу презрел Господь – по великому среди пророков и царей Давиду <sup>+</sup>сердце сокрушённое и смиренное Бог не уничтожит<sup>+</sup>, – <sup>7</sup> но скоро внемлет праведной просьбе; <sup>8</sup> ибо он говорит: <sup>+</sup>Воззвали праведники, и Господь услышал их<sup>+</sup>. <sup>9</sup> Отсюда вот и воспламенившись в душе и вместе с тем в сердце действием Всесвятого и ‘делающего совершенным Духа’<sup>67</sup> и изменившись добрым и странным изменением, он увидел, что жилище оное было исполнено света сиянием благодати<sup>68</sup>, <sup>10</sup> исполнившись неизречённой радости и веселья и даже тогда опять проливая, словно родник, источники слёз, эросом божественной любви уязвлённый<sup>69</sup> и сам, он говорил: <sup>11+</sup>Сердце наше привлёк<sup>70</sup> ты, сердце привлёк ты<sup>+</sup>, и: <sup>12+</sup>Запах одежд твоих как из склянки ароматов парфюмерных<sup>71</sup>; <sup>13</sup> ибо поистине, на нём осуществилось положение:

<sup>66</sup> Знаменитая молитва к Иисусу у Синаита имеет форму: „Господи Иисусе Христе, сыне Божий, помилуй“, „Господи Иисусе Христе, помилуй“ и „Сыне Бога, помоги мне“ или „Сыне Бога, помилуй“. Все составные элементы молитвы встречаются в Житии Досифея, ученика Дорофея из Газы (начало VI в. по 560/580 г.). Её форма у Каллиста похожа на форму у Симеона Благоговейного, учителя Симеона Нового Богослова: „Господи, помилуй меня, грешника и несильного и несчастного“. Непрерывная молитва с повторением подобных слов встречается уже у отцов пустыни IV–V вв.

<sup>67</sup> Выражение „энергией Всесвятого ... Духа“ показывает, что Каллист испытал влияние учения Паламы: не самим Св. Духом или его сущностью, но его несотворённой энергией (действием) воспаляется исихаст. См. также ниже текст с прим. 68 и 14, 14 с прим. 85. 17 с прим. 87; 17, 8 с прим. 126; 19, 19 с прим. 169. 25 с прим. 173; 20, 11 с прим. 179; 27, 1.

<sup>68</sup> Такой род озарения мы встречаем уже в „Житии Антония“, составленном Афанасием Александрийским и равным образом в рассказе о действительном Макарии Египетском в „Изречениях отцов“. Упоминание благодати вместо названия божества намекает опять на паламитское богословие, см. также прим. 67.

<sup>69</sup> Выражение „божественной любви“ означает здесь, кажется, любовь Бога к людям, проявляющуюся в благодати, „эрос“ – уязвление ею человека.

<sup>70</sup> Каллист понимает греческое слово *ἐκάρδιωσας* не в смысле ‘hearten’ (LSJ, ‘взбадривать’), а в смысле еврейского оригинала ‘язвить сердце’ (ср. BUBER: „Du hast mein Herz versehrt“, Vulgata: „Vulnerasti cor meum“).

<sup>71</sup> Предложение составлено из двух цитат Песни Песней в переводе Септуагинты („Запах одежд твоих превосходит все ароматы“ и „щеки его [возлюбленного моего] как склянки ароматов, изливающие парфюм“), которые, кроме того, не соответствуют точно еврейскому оригиналу: Песнь 4, 10 „благовоние мастей [масел] (!) твоих лучше всех ароматов“, но затем, стих 11 – „благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана (!)“, 5, 13 – „щеки его – цветник (!) ароматный, гряды благовонных растений (!)“, так неизменно в Библии издания Московской Патриархии, 1989 и 2004 гг.

τῶν ἔργων ἐξέβη τὸ ‘Πράξις θεωρίας ἐπίβασις’.<sup>14</sup> Οὐκοῦν ὡς ἔξω σαρκὸς καὶ τοῦ διακόσμου τούτου γενόμενος ὄλος τῆς θείας ἐνεφορήθη ἐφέσεως,<sup>15</sup> κάντευθεν οὐ διέλιπεν ἐκεῖνο τὸ φῶς καταλάμπον τὸν δίκαιον κατὰ τὸ ἱερὸν λόγιον τὸ φάσκον<sup>16+</sup> Φῶς δικαίοις διὰ παντός<sup>+</sup>.

12 13 Ὁ γὰρ τῆς αἰδίου καὶ μακαρίας λήξεως αἰίδιμος ἐκεῖνος ἀνήρ παρ’ ἐμοῦ τε καὶ || τῶν συμφοιτητῶν ἐρωτώμενος, ὡς διαφερόντως ἀγαπῶν τὴν ἀλήθειαν καὶ ταύτην τοῦ παντός προτιμῶν ἔλεγεν,<sup>2</sup> ὡς „Ὁ τὴν ἀνάβασιν ἐν πνεύματι ποιούμενος πρὸς Θεὸν ὡς ἐν κατόπτρῳ δὴ τι βλέπει τὴν ἅπασαν κτίσιν φωτοειδῆ,<sup>+</sup> εἴτε ἐντὸς τοῦ σώματος εἴτε ἐκτός, οὐκ οἶδα<sup>+</sup>, ὡς φησὶν ὁ μέγας ἀπόστολος,<sup>3</sup> μέχρις ἂν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνόν τις ἐμποδῶν μοι γενόμενος εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν παρεσκευάσε“. <sup>4</sup> Πλὴν ἀλλ’ ἔγωγε ἀπλοικῶς οὕτω καὶ ἀπεριέργως παντάπασιν, ὅποταν ἐκεῖνον ἐώρων τῆς ἰδίας προερχόμενον κέλλης, φαιδρῶ τῷ προσώπῳ καὶ οἰνοεὶ μειδιῶντι, ἀλλὰ καὶ ἰλαρῶς πρὸς ἐμὲ βλέποντα – <sup>5</sup> ἴστε γὰρ πάντως L231<sup>+</sup> ὑμεῖς οἱ τοῦ Πνεύματος, ὅπως μετὰ πλείονος τῆς ἐνδιαθέτου | στοργῆς καὶ ἀγάπης τὰ τε πρῶτα τῶν πνευματικῶν τέκνων καὶ τὰ ὑστερογενῆ ὡς ποθεινότατα τρέφετε, παραπλησίως δὲ κάμῃ ὡς ὑστερον ὄντα ὁ αἰίδιμος ἐκεῖνος γνησιώτερον περιέθαλπε, τὸ τῆς εὐνοίας καὶ ἀγάπης ἀκραιφνέστατόν μοι ἐπιδεικνύμενος –, <sup>6</sup> διὰ τοῦτο κάμοι πρὸς ἐκεῖνον ψελλίζοντι ὡς εἰς πατέρα φιλόστοργον, οὕτως ἀπεκρίνατο τῆς κέλλης χαροπὸς προερχόμενος, <sup>7</sup> ὅτι „Ψυχὴ τῷ Θεῷ κολληθεῖσα καὶ τῷ τούτου ἔρωτι τρωθεῖσα καὶ στομωθεῖσα λαμπρῶς καὶ πᾶσαν ὑπεραναβάσα τὴν κτίσιν καὶ ὑπὲρ τὰ ὀρώμενα ζῶσα καὶ ὅλη συνδεθεῖσα τῷ πρὸς αὐτὸν πόθῳ κρυβῆναι ὄλωσ οὐ δύναται, <sup>8</sup> καθὰ πρὸς αὐτὴν καὶ ὁ κύριος ἐνετειλάτο λέγων,

14 διακ. : κόσμου E | ὄλωσ Π | ἐνεφ. explan. ἐπληρώθη in mg. E | ἐφ. explan. ἐπιθυμίας in mg. E | 15 κάντ. explan. ἐκ τούτου in mg. E

13, 1 συμφ. explan. συμμαθητῶν in mg. E | διαφ. explan. ἐξόχως, ὑπερβολικῶς E | καὶ ταύτ. ... προτιμῶν om. E | 2 ἐκτός ... ἐντὸς E | ὡς φησὶν M | 3 post ἐλθ. in mg. inferiore ὁ πανοσιότ(ατος) κύρ Κάλλιστος π(ατ)ριάρχ(ης) Κωνστ(αν)τιν( ) πόλεως E | παρασκευάσε M : ουστροιτ s | 4 post ἐκ. add. χαροπὸν E, v. infra 6 | 4–6 ἔγωγε ... ψελλίζοντι anacoluthon | 4 παντάπ. om. E | κέλλης m | ἐμὲ : με E | 5s. ἴστε ... κάμοι : καὶ E | 5 τρέφεται Ерн., Пом. | ὑστερον pro ὕστατον? | 6 τῆς κέλλ. ... προερχ. om. E | χαροπός: радостень (нъ S<sub>2</sub>) s | 7 ψυχῆ E | λαμπρ. καὶ καὶ M | ζῶσα : живящи S<sub>1</sub> : живащих(ъ) (ζῶα, perperam) S<sub>2</sub> | 8 καθάπερ E

13 Gregorii Naz. Or. 20, 12 (SC 270, 82, l. 7 MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1080 B) π. γὰρ ἐ. θ. cf. Nicephori hesychastae Περὶ νήψεως καὶ φυλακῆς καρδίας (Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> IV 19, l. 18) θ. γὰρ ἐ. πρακτικῆ | 16 Prov. 13, 9

13, 2 cf. Op. I 59, 6 ... ἔρωσ θεῖος ἐστὶ μέθη πρὸς τὸ κρεῖττον τῶν κατὰ φύσιν φρενῶν τοῦ πνεύματος, δι’ ἧς καὶ ἡ αἴσθησις ἀφαιρεῖται τῶν σχέσεων Op. V 13, 1s. “Ὅταν γὰρ ὁ νοῦς ὑπὸ τοῦ ἀρρήτου ἐκεῖνου φωτὸς καταποθῆ καὶ ἔξω τῶν ὄντων γένηται, τὴν μὲν αἴσθησιν ἀφαιρεῖται τῶν σχέσεων etc.; de imagine speculi v. \* 13, 2 adnotationes | 2 Cor. 12, 2 εἶ. ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἶ. ἐ. τοῦ σώματος, ο. οἶ. | 5 cf. contra Symeonis Studitae cognomine Pii Sermonem asceticum, cap. 10 (SC 460, 82 ALFUYEV = Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> III 262 sub nomine Symeonis N. Th., cap. 126) Ἀγάπην δὲ ἰδικὴν μετὰ οἰουδήποτε προσώπου μὴ κτήση etc.

‘Деяние есть восход к созерцанию’. <sup>14</sup> И так, словно будучи вне плоти и этого мирского порядка, он весь был наполнен божественным стремлением, <sup>15</sup> и с тех пор не перестал оный свет озарять праведника, согласно священному слову: <sup>16</sup> ‘Свет праведным всегда’.

13 Оный воспеваемый муж, причастный к вечности и блаженству, на вопрос мой и соучеников, как особенно любящий истину и предпочитающий её всему, говорил: <sup>2</sup> ‘Совершающий духом восхождение к Богу как в некоем зеркале видит всё творение световидным<sup>72</sup>, <sup>+</sup> в теле ли или вне, не знаю<sup>+</sup>, как говорит великий апостол, <sup>3</sup> пока в это время кто-то, помешав, не заставит прийти в себя’. <sup>4</sup> Однако всё же я так просто и без затей (обращался к нему), когда видел его выходящим из своей келии, как он с сияющим лицом и как бы улыбающимся, но и приветливо смотрел на меня<sup>73</sup> – <sup>5</sup> ведь вы, кои Духа, знаете, во всяком случае, поскольку вы с более глубокой преданностью и любовью и первых из духовных чад и позже рождённых как самых желанных воспитываете<sup>74</sup>; подобным образом и меня, бывшего более поздним, воспеваемый оный муж согревал с большей преданностью, оказывая мне самое искреннее благожелание и любовь. <sup>6</sup> Поэтому и мне, обращающемуся, заикаясь, к нему как к отцу любвеобильному, он так ответил, выходя из келии с весёлым лицом: <sup>7</sup> ‘Душа, прилепившаяся к Богу, уязвлённая эросом к нему, закалённая блистательно, превзошедшая всё творение, живущая выше видимого и вся связанная со стремлением к нему, укрыться совсем не может, <sup>8</sup> как ей и Гос-

---

<sup>72</sup> Объяснение созерцания творения световидным отражением в зеркале необычно, так как внешние вещи воспринимаются прямым путём, не через зеркало. Но речь идёт не об объяснении, но о прославлении, освещении творения внутренним светом. Зеркало следует понимать как душу. Согласно Синаиту, ‘эрос божественный есть опьянение природных мыслей духа, (направленное) к лучшему, через которое восприятие лишается отношений’. В другом месте он говорит: ‘Когда ум поглощён несказанным оным светом и стал за пределами вещей, он лишается восприятия отношений’ и т.д. О внутреннем свете обычно говорят не как о внутреннем по происхождению, но как о приходящем извне в состоянии экстаза, см. ниже 13, 7 и \* 13, 2. *Образ зеркала.*

<sup>73</sup> О молящемся отшельнике в глазах стороннего наблюдателя ср. \* 17, 1–26 (Арсений) и \* 20, 10 сл. (Герман Марулис).

<sup>74</sup> В отличие от Синаита Симеон Студит не допускал личной дружбы ни между наставником и духовным сыном, ни между братьями, см. ниже 17, 15, прим. 131.

ὄτι <sup>9</sup> ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῷ<sup>+</sup>,  
<sup>9</sup> καὶ πάλιν <sup>+</sup>Λαμπάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως  
ἴδωσι τὰ καλὰ ὑμῶν ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐ-  
ρανοῖς<sup>+</sup>. <sup>10</sup> θάλλει γὰρ ἡ καρδία, καὶ πηγάζει ὁ νοῦς, καὶ ὄψις καθιλαρύ-  
νεται κατὰ τὸν εἰπόντα σοφόν <sup>+</sup>Καρδίας εὐφραινομένης θάλλει πρόσω-  
πον<sup>+</sup>. <sup>11</sup> Ἐμοῦ δ' ἐπερωτήσαντος, „ Ἄρα, ὦ θεσπεσιώτατε πάτερ, πρὸς  
αὐτῆς τῆς ἀληθείας διδάξον ὁ διδάσκαλος· Τί τέ ἐστι ψυχὴ καὶ ὅπως τε-  
θεώρηται παρά τῶν ἀγίων;“ <sup>12</sup> ἐκεῖνος ἡμέρωσ πάνυ καὶ <π>ράως κατὰ τὸ  
εἰθισμένον τὸν λόγον διαδεξάμενος οὕτωςί πως ἀπεκρίνατο πρὸς με·  
13 „Τέκνον ἐμὸν φίλτατον || κατὰ Πνεῦμα, <sup>+</sup>ὑψηλότερά σου μὴ ζητεῖ καὶ  
L232<sup>f</sup> βαθύτερά σου μὴ ἐξερεῖνα<sup>+</sup>. <sup>14</sup> Ἦδη γὰρ πρὸς | τοσοῦτον ὕψος <sup>+</sup>νηπιά-  
ζεις<sup>+</sup> τοῦ λόγου, κάντεῦθεν <sup>+</sup>οὐ δύνη τῆς στερεωτέρας ἀντιποιεῖσθαι τρο-  
φῆς<sup>+</sup>, ὡσπερ <sup>+</sup>οὐδὲ τροφὴ τελεία λυσιτελῆς τοῖς ἀπαλοῖς ἔπι καὶ δεομένοις  
γάλακτος<sup>+</sup>. <sup>15</sup> Ἐμοῦ δὲ τοῖς <sup>+</sup>ῥαίοις<sup>+</sup> ἐκεῖνου <sup>+</sup>ποσι<sup>+</sup> προσριφέντος καὶ  
ἰσχυρῶς τούτων ἀντειλημμένου καὶ τὴν δέησιν εἰς τοῦτο θερμότεραν  
προσάγοντος ἐκεῖνος πρὸς τὸ ἐπίμονον καὶ πολὺ τῆς ἱκετηρίας ἐπικαμ-  
φθεῖς ἀπαξαιπῶς εἶρηκεν, <sup>16</sup> ὡς „Εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδη τῆς ἑαυτοῦ ψυ-  
χῆς, οὐκ ἂν ἰσχύσειε μαθεῖν ἀκριβῶς, τί ἐστι ψυχὴ νοερά“. <sup>17</sup> Ἀλλὰ καὶ  
πάλιν ἐγκειμένου τῷ θάρρει καὶ προσεπερωτῶντος ἐμοῦ μετὰ τῆς ὀφει-  
λομένης αἰδοῦς κατὰ τὸ εἰωθὸς καὶ πολλοῦ τοῦ σεβάσματος, „Εἰ ἄρα, ὦ  
πάτερ, εἰς τὸ μέτρον τῆς ἀναβάσεως ταύτης ἔφθασας, ἀνακάλυψον“,  
ἐκεῖνος μεθ' ὄσης ἂν τις εἶποι τῆς ταπεινώσεως ἀπεκρίνατο τὴν κατά-  
φασιν <sup>18</sup> „Οὐκοῦν“, ἔφην ἐγώ, „διὰ τὸν κύριον, ἀφθόνως κάμει τοῦτο  
δίδαξον, οὐ μικρὰν με δυνάμενον τὴν ὠφέλειαν ἐμποιεῖσαι κατὰ ψυχὴν“.

9 καλλὰ ἡμῶν M | καὶ δοξ. ... οὐρ. : καὶ τὰ ἐξῆς E | 10 ὄψις καθ. : лице оумаиает ca s | 11 δὲ m |  
<sup>9</sup> Ἄρα incipit I<sup>β</sup> | ὁ διδ. om. E | 12 πρά. Π : κροциѣ s : ρράως LME | οὐτ. πως om. E | 14 κάντ.  
explan. ἐκ τούτου in mg. E | δύνη explan. δύνασαι in mg. E | ἀντιπ. explan. ἀντιλαμβάνεσθαι in  
mg. E : въсприемати S<sub>1</sub> : въсприймати S<sub>2</sub> | λυσ. explan. ὠφέλιμος in mg. E | τοῖς : τῆς M | 15  
προσριφθέντος ΠI<sup>β</sup> | ἀντειλημένου mI<sup>β</sup> : explan. ἀντιλαμβανομένου in mg. E | εἰς τοῦ. et πρὸς et  
καὶ πολὺ om. E | ἐπικαμφεῖς ΠI<sup>β</sup> | 16 τις post ἴδη in mg. add. Π, habet I<sup>β</sup>, post μὴ Ерн., Пом. : яко  
аице ктo не (ὡς εἴ τις μὴ) s : deest LM | ἰσχύσειε Π : ἰσχύσοι I<sup>β</sup> | τί τε E | 17 Ἀλλὰ ... σεβ. om. I<sup>β</sup> |  
πάλιν M | αἰδοῦ E | κατὰ τ. εἰ. et πολ. τοῦ om. E | πολοῦ Π | ἀποκάλυψον supra πο scripto va Π :  
ἀνακάλυψον etiam I<sup>β</sup> | ἂν τις εἶπ. om. E | 18 με : μοι con. KYPIC : MI s

8 Mt. 6, 18 ... ἐν τ. κρυφαίω ... (ἐν τ. φαν. nonnulli codd. tantum) | 9 Mt. 5, 16 ... ὑμῶν τὰ καλὰ ... |  
10 Prov. 15, 13 ... πρὸς. θά. | 13 Sir. 3, 21 χαλεπώτερα σου μὴ ζητεῖ καὶ ἰσχυρότερα σου μὴ  
ἐξέταξε | 14 Heb. 5, 12–14 ad sensum | 15 Rom. 10, 15 [Ma.], v. infra ad 16, 20 | 16 de  
resurrectione animae ante mortem cf. Ps.-Macarii/Symeonis Serm. κδ' 14 (I 236, 30–32  
BERTHOLD) τότε ἐν τῇ ἀναστάσει ἀναστήσονται τὰ σώματα ἡμῶν τῆς ψυχῆς ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγερθεῖ-  
σης ἐκ τῆς νεκρώσεως τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας καὶ συνδοξασθήσονται τῇ ψυχῇ ἀπὸ τοῦ νῦν φωτι-  
ζομένη ... cf. locos alios infra 14, 20 indicatos

подъ заповедал, говоря: <sup>+</sup>Отец твой, видящий в тайне, воздаст тебе явно<sup>+</sup>,<sup>9</sup> и опять: <sup>+</sup>Да просветится свет ваш перед людьми, чтобы увидели ваши добрые дела и прославили Отца вашего, иже на небесах<sup>+</sup>; <sup>10</sup> ибо расцветает сердце, источает (потоки) ум, и лицо становится светлым, согласно мудрому, который сказал: <sup>+</sup>У сердца веселящегося цветёт лицо<sup>+</sup>.  
<sup>11</sup> Когда я спросил опять: „Божественнейший отец, во имя самой правды, научи, учитель: что есть душа и как она созерцалась святыми?“<sup>75</sup> <sup>12</sup> он, приняв речь очень мягко и кротко по обыкновению, так примерно ответил мне: <sup>13</sup> „Чадо моё, самое возлюбленное по Духу, <sup>+</sup>высших себя не ищи и глубочайших себя не испытай!<sup>+</sup> <sup>14</sup> Ведь по отношению к столь большой высоте размышления ты ещё ‘есть дитя’, и потому <sup>+</sup>ты не можешь притязать на более твёрдую пищу<sup>+</sup>, подобно тому, как <sup>+</sup>пища взрослых не приносит пользы нежным ещё и нуждающимся в молоке<sup>+</sup>“. <sup>15</sup> Но когда же я бросился к <sup>+</sup>прекрасным<sup>+</sup> его <sup>+</sup>ногам<sup>+</sup> и крепко охватил их и высказывал просьбу об этом горячее, он, склоняясь на настойчивость и частоту моей мольбы, сказал довольно просто: <sup>16</sup> „Если не увидит<sup>76</sup> воскресения своей души, он не в силе будет узнать точно, что есть душа умная<sup>77</sup>“. <sup>17</sup> Когда, однако, ещё раз я настаивал дерзновенно и спросил далее с обыкновенным, надлежащим уважением и большим почтением: „Итак, отче, достиг ли ты степени такого восхождения? Открой мне!“ он со столь великим смирением, сколь можно выразить, ответил утвердительно. <sup>18</sup> „Так, ради Господа“, сказал я, „без утайки научи и меня этому, так как это может принести немалую пользу моей душе“<sup>78</sup>.

<sup>75</sup> Вопрос представляется уникальным и не соответствующим тому, чего требовали духовные наставники Византии от своих учеников, см. \* 13, 11. *Духовность и личность Каллиста* (I).

<sup>76</sup> А именно исихаст. Уставы исихасту нередко имеют и у самого Синаита форму третьего лица глагола без упоминания субъекта, см. выше II. О рукописях, гл. В с прим. 31.

<sup>77</sup> Синаит не упрекнул Каллиста в его любопытном вопросе о том, „что есть душа“, но поговорил, как Евагрий, об уме, видящем свой собственный свет (см. \* 13, 11), о видении воскресения собственной души при нашей жизни (см. также ниже 14, 20 и прим. 88). В ответе чувствуется влияние мессалианина Симеона, у которого читаем: „тогда при [общем] воскресении воскреснут наши тела, если душа отныне будет побуждена от умерщвления страстями греха, и прославляются вместе с душой, отныне просвещаемой“ (ср. Дунаев. 2002, 615).

<sup>78</sup> В совершенствовании мистического опыта Каллист, на наш взгляд, не преуспел. Это – предмет исследования в разных местах, где мы занимаемся духовностью Каллиста (см. 13, 11\*; 14, 7–9\*; 16, 14–19\*; 18, 2, прим. 145; 30, 8\*).

L232<sup>v</sup>

14 Ἐπαινέσας τοιγαροῦν τὸ ἐμὸν πρόθυμον ἢ θεία καὶ πάντ' ἐμοὶ σεβασμία ψυχὴ τοιαύτην ἐποίησατο τὴν διδασκαλίαν, <sup>2</sup> ὡς „Ἡ ψυχὴ τὴν σπουδὴν πρὸς λόγον κατατείνασα συντόνως διὰ τῆς πρακτικῆς ἀρετῆς καὶ πάντα τὰ πάθη συστέλλουσα ὑποτεταγμένα καὶ δοῦλα ποιεῖται, <sup>3</sup> καὶ τὸν τρόπον τοῦτον, καθάπερ τοῖς σώμασιν αἱ σκιαί, καὶ αἱ φυσικαὶ ἀρεταὶ γνησίως περικυκλοῦσαι ταύτη παρέπονται καὶ ἀκολουθοῦσιν, <sup>4</sup> οὐ μὴν ἀλλὰ | καὶ καθάπερ εἰς ἀνάβασιν πνευματικῆς κλίμακος καὶ εἰς τὰ ὑπὲρ φύσιν χειραγωγοῦσιν αὐτὴν καὶ διδάσκουσιν· <sup>5</sup> ὅταν δὲ τοῦτο Χριστοῦ χάριτι ἀπὸ τῆς πνευματικῆς ἐλλάμπωσος περιγένηται, ὁ νοῦς καταφωτιζόμενος εἰς τὴν θεωρίαν λαμπρῶς ἐξαπλοῦται, <sup>6</sup> καὶ ὑψηλότερος ἑαυτοῦ γεγωνῶς κατὰ τὸ μέτρον τῆς ἐπιχορηγηθείσης αὐτῷ χάριτος, τρανότερον τε καὶ καθαρότερον βλέπει τὰς φύσεις τῶν ὄντων, καθὼς ἔχουσιν ἀναλογίας καὶ τάξεως, <sup>7</sup> καὶ οὐχ, ὡς οἱ περὶ τὴν <sup>+</sup>ματαίαν<sup>+</sup> καὶ τὴν ἔξω <sup>+</sup>σοφίαν<sup>+</sup> ἐσχολακότες <sup>+</sup>ἀπὸ κοιλίας φθειγόμενοι<sup>+</sup> καὶ ψευδεῖς τὰς προτάσεις ποιούμενοι, ἵνα τῷ κοινῷ <sup>ω</sup>τέρπῳσι, καταφλυαροῦσι καὶ ἀπατῶσι, <sup>8</sup> τῇ σκιᾷ μόνῃ || προστρέχοντες καὶ οὐ τῇ οὐσιῳδῇ ἐνεργείᾳ τῆς φύσεως κατὰ τὸ εἶκός σπεύδοντες ἐξακολουθεῖν· <sup>9</sup> <sup>+</sup>ἐματαίωθη γὰρ ἡ ἀσύνητος αὐτῶν καρδιά<sup>+</sup> κατὰ τὴν Γραφήν, καὶ <sup>+</sup>φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν<sup>+</sup>. <sup>10</sup> Ἀλλὰ γὰρ ἔπειτα κατὰ μικρὸν διὰ τὸ πλῆθος τῶν θεωριῶν ἢ τὸν <sup>+</sup>ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος<sup>+</sup> δεξαμένη ψυχὴ {διὰ τὸ πλῆθος τῶν θεωριῶν} ἀνάγεται πρὸς τὰ ἄνω τε καὶ θεϊότερα, <sup>11</sup> ἐν δευτέρῳ τιθεμένη τὰ πρότερα, κατὰ τὴν μεγάλην σάλπιγγα τῆς ἐκκλησίας τὸν θεῖον ἀπόστολον διδάσκοντα καὶ λέγοντα διαρρήδην <sup>+</sup>Τῶν μὲν ὅπισθεν ἐπιλανθανόμενοι, ἐπεκτεινόμενοι δὲ τοῖς ἔμπροσθεν<sup>+</sup>. <sup>12</sup> Τότε ἢ οὕτω ταῖς ἀληθείαις κεκαθαρμένη ψυχῇ, πάντα φόβον ἀποσεισασμένη καὶ πᾶσαν ἀποτιναξαμένη

14, 1 πάνυ Пом. | 2ss. σημείωσαι in mg. Π | 2 ἢ ψυχὴ : душа S<sub>1</sub> : om. S<sub>2</sub> | κατατείνουσα Ерн., Пом. : explan. ὀρθώσασα in mg. E : протажши s | συνт. explan. ἰσχυρῶς in mg. E | καὶ post ἀρετ. del. Ерн., Пом. : и s | συστ. explan. ἐλαττονοῦσα in mg. E | 3 τὸν τρόπ. ... καθ. : καθ' ὄν τρόп. E | σκι., οὕτω E | 4 καὶ post κλί. om. E | χειραγ. explan. καθοδηγοῦσιν in mg. E | 5 ἐλάμπωσος M<sup>p</sup> | 6 κατ(ά) L | ἐπχ. αὐт. explan. δοθείσης αὐτῷ in mg. E | 7-10 καὶ οὐχ ... Ἐλλὰ γὰρ om. E | 7 τὴν (Π) om. Π<sup>b</sup> | ἵνα τῷ κοινῷ <sup>ω</sup>τέρπῳσι : яко да обшжа (обшжа S<sub>2</sub>) люди (-i S<sub>2</sub>) красат s | τὸ κοινὸν I | τρέπῳσι m<sup>p</sup> I | 8 οὐσιῳδῇ I<sup>b</sup> | σπεῦδ. : φεύγοντες, corr. in mg. M | 10 ἢ ante ψυ. transposuit E | διὰ τ. πλ. τ. θ. post ψυχὴ om. E : ради множества видѣнїи iteratum S<sub>1</sub> : om. post haplographiam иж(ε) обрчченїе д(оу)ча прїешїа, д(оу)ша vocibus in mg. scriptis S<sub>2</sub> : del. Ерн., Пом. | 11 μεγάλη E | διδάσκ. καὶ et διαρр. om. E | 12 ἀποσειс. explan. ἀπορρίψασα in mg. E | ἀποτιναξαμένη m<sup>p</sup>

14, 2-6. 10-23 BEYER, Lichtlehre. 1981, 487-489 | 6 φύσεις τῶν ὄντων cf. Sinaitae Op. I 127, 11s.; BEYER, Lichtlehre. 1981, 488; ad Evagrium v. ibid. 487; infra 19, 19; 29, 9 | 7 1 Cor. 3, 20 κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι | Is. 8, 19 οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν cf. etiam Nicephori Gregorae Antirrh. I 259, 20s. BEYER | τῷ κοινῷ <sup>ω</sup>τέρπῳσι sc. ἀρέσκῳσι cf. Nicephori Gregorae Hist. 20, 4, 4 (Π 978, 19s. Bonn); eiusd. Antirrheticos post. Laurent. 56/14, f. 12<sup>v</sup>-13<sup>r</sup>, BEYER. 1986, 270s. | 9 Rom. 1, 21 ἐματαίωθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἢ ἄ. α. κ. φάσκ. etc.; cf. Op. I 22, 4; Nicephori Gregorae Hist. 22, 3 (Π 1047, 20 - 1049, 7 Bonn) | 10 2 Cor. 1, 22. 5, 5 | 11 Phil. 3, 13 τὰ μ. ὀπίσω ἐπιλ.οс, τοῖς δ. ἔμπ. ἐπεκт.οс

14 Похвалив моё усердие, божественная и во всём для меня почтенная душа преподала такое наставление: <sup>2</sup> „Душа, напряжённо обратившая своё стремление к разуму посредством деятельной добродетели и умаляющая все страсти, делает их подчинёнными и поработёнными, <sup>3</sup> и таким образом природные добродетели, как тени тел, окружая её, подобно родственникам, сопровождают её и следуют за ней, <sup>4</sup> и не только, но и как бы к восхождению по духовной лестнице и к делам сверхъестественным направляют её и научают им; <sup>5</sup> когда же это, по благодати Христовой, осуществилось духовным озарением, ум, просвещаемый, блестящим образом развёртывается для созерцания <sup>6</sup> и, став выше себя самого в меру дарованной ему благодати, яснее и чище видит природы вещей в их отношении друг к другу и в их порядке<sup>79</sup>, <sup>7</sup> а не подобно тому, как люди, занявшись <sup>+</sup>суетной<sup>+</sup> и внешней <sup>+</sup>мудростью<sup>80</sup>, <sup>+</sup>изрекая из своего чрева<sup>+</sup> и делая ложные предположения, чтобы нравиться публике, пустословят и обманывают, <sup>8</sup> гоняясь за одной только тенью и не стараясь следовать существенному действию природы, как подобало бы; <sup>9</sup> ибо суетным оказалось неразумное их сердце<sup>+</sup>, по Писанию, и <sup>+</sup>глаголющие, что они мудры, оглупели<sup>81</sup>. <sup>10</sup> Потом, мало-помалу, посредством множества видений, принявшая <sup>+</sup>обручение Духа<sup>+</sup> душа {посредством множества видений}<sup>82</sup>, возводится к высокому и более божественному, <sup>11</sup> ставя прежнее на второе место, согласно великому глашатаю церкви, божественному апостолу, учащему и говорящему дословно: <sup>+</sup>Заднее забывая, простираясь к переднему<sup>+</sup>. <sup>12</sup> Тогда таким образом поистине очищенная душа, стряхнув всякий страх и сбросив всякую бо-

<sup>79</sup> Здесь мы имеем дело не с высшей ступенью теории, но со второй сверху, см. \* 14, 2-6. *Монашеская физика*. Прекрасной формулировке о рассмотрении отношения вещей друг к другу противостоит следующая пристрастная полемика против светской мудрости, не соответствующая духовности учителя. Ср. 13, 2 и прим. 72; 19, 19 и прим. 167.

<sup>80</sup> „Внешней“, т. е. „нехристианской“ мудростью. Нужно сказать, что ссылки на её понижение Павлом, которыми полны сочинения Паламы и его сторонников, мы встречаем у Синаита только два раза (Op. I 22, 4; IV 5, 5). В одном случае (Op. IV 5, 5) он даже сознательно использует мудрость ‘немудрых мудрецов’ в своих целях.

<sup>81</sup> Упоминание ‘ложных предположений, нравящихся публике’, кажется, подразумевает события ночи, последовавшей за первым днём собора 1351 г., а именно 27 мая, когда противник Паламы, Никифор Григора, был воспеваем и увенчан константинопольской толпой. Нападки на светскую мудрость указывают даже на то, что эти слова были написаны после напрасной попытки Каллиста примириться с Григорой осенью того же года. Полемика возобновляется и ниже 15, 14 сл. См. \* 14, 7-9. *Духовность и личность Каллиста* (II). - Приговор Павла о светской мудрости похож на умозаключение Сократа в разговорах со своими современниками: „он предполагает, что что-то знает, не зная“, но самомнение проповедника христианства гораздо более притязательно, чем оценка Сократом самого себя: „итак, по крайней мере, кажется, я - немножко его мудрее тем самым, что я о том, чего не знаю, также не полагаю, будто знаю это“ (Платон, *Апология* 21 d).

<sup>82</sup> Диттография и в греческом тексте, и в славянском, так что следует приписать её автору Каллисту.

L233<sup>f</sup> δειλίαν, τῷ ἔρωτι <sup>+</sup> τοῦ νυμφίου<sup>+</sup> Χριστοῦ ἐνωθεῖσα τε καὶ <sup>+</sup> προσκολληθεῖσα<sup>+</sup>, <sup>13</sup> τοὺς μὲν φυσικοὺς αὐτῆς | λογισμοὺς παυομένους βλέπει καθάπαξ καὶ ὀπίσω αὐτῆς πίπτοντας κατὰ τὴν τῶν ἁγίων πατέρων διάταξιν <sup>14</sup> καὶ εἰς τὸ ἀνείδεον καὶ ἀπόρρητον φθάσασα κάλλος ἴσχυος μόνῃ μόνῃ τῷ Θεῷ διαλέγεται, καταλαμπομένη παιδρῶς ὑπὸ τῆς τοῦ Παναγίου Πνεύματος αἴγλης <τε> καὶ χάριτος. <sup>15</sup> Οὕτω τοῖνυν ὑπὸ τοῦ ἀπείρου ἐκείνου καταλαμφθεῖσα φωτός, μόνην ἔχει τὴν κίνησιν πρὸς αὐτὸν τὸν Θεὸν καὶ διὰ τῆς θαυμασίας ταύτης καὶ καινῆς ἀλλοιώσεως οὐδαμῶς ἐπαισθάνεται τοῦ ταπεινοῦ καὶ γεώδους καὶ ὑλικοῦ τοῦδε σώματος. <sup>16</sup> ψυχὴ γὰρ δίχα τινὸς ἐπιπροσθήσεως καὶ ὑλικῆς προσπαθείας καὶ νοερά πάντως διαφαίνεται φύσις, <sup>17</sup> ὡς περ ἄρα πρὸ τῆς παραβάσεως ἐτύγχανεν ὡς Ἀδάμ ἐκείνος ὁ προπάτωρ ἡμῶν, σκεπόμενος μὲν πρότερον τῇ ἐνεργείᾳ καὶ χάριτι τοῦ ἀπείρου ἐκείνου φωτός, ὕστερον δὲ διὰ τὴν πικρὰν – οἴμοι – παράβασιν γυμνωθεὶς τῆς φωτοειδοῦς δόξης ἐκείνης καὶ ἐλλάμψεως, <sup>18</sup> κἀντεῦθεν διεφάνη τὸ τίμιον τοῦτο ζῶον ὁ ἄνθρωπος, ὅτι <sup>+</sup> γυμνὸς ἦν<sup>+</sup>.“ <sup>19</sup> Ἀλλὰ προσέθηκεν ὁ αἰοίδιμος ἐπειπὼν, <sup>20</sup> ὡς „Τοῦτο φθάσας τις διὰ

Χρ. om. Π<sup>β</sup> | πρὸς κολλ. M | 13 αὐτῆ E | καθ. explan. παρανά in mg. E | 14 παιδρὸς superscripto ω I<sup>β</sup> | πνευμ. om. I<sup>β</sup> | αἴγλης <τε> καὶ χάριτος : зара же и благодѣть (бл(а)годати S<sub>2</sub>) s | αἴγλης suppl. in mg. M | 15 κενῆς eraso ε et αι superscripto M : καινῆς : добрымъ (-ымъ S<sub>2</sub>, καλῆς) s | 16 ἐπιπροσθέσεως Πom. : explan. διαφράξεως in mg. E | καὶ ante νοερά del. Πom. | 17 πρὸ : πρὸς M | 18 καντ. ... ἦν om. E

12 Mc. 2, 19 et parall. ὁ νυμφίος Iesus de semet ipso | Eph. 5, 31 προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ imago adhaesionis ad Christum et ecclesiam pertinentis; cf. de anima Ps.-Macarii/Symeonis Serm. ιε' 2, 3 (I 176, 15s. BERTHOLD) ἀλλ' ὅλη ἐξ ὅλου ἐαυτὴν Χριστῷ ἀναθεῖσα καὶ αὐτῷ μόνῃ προσκολλημένη· νβ' 2, 8 (II 142, 7) τῷ κυρίῳ ... προσκολλᾶται, v. Wortregister II 295 s.v. προσκολλάω· δ' 8 (I 50, 2–4) εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ μετὰ τοῦ κυρίου ὡς νόμφη μετὰ τοῦ νυμφίου κατὰ τὸν λόγον Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος· “Ὁν τρόπον εὐφραίνεται νυμφίος ἐπὶ νόμφῃ, οὕτως εὐφραίνεται κύριος ἐπὶ σοι<sup>+</sup> (sc. Σιών apud Isaiam 62, 5), v. Wortregister II 285 s.v. νυμφίος | 13 λογ. παυ. secundum Euagrii Pontici Capita περὶ λογισμῶν XL (PG 40, 1244 B); BEYER, Lichtlehre. 1981, 484 | 14 ἀνείδεον cf. Euagrii Pontici Capita περὶ λογισμῶν XLI (PG 79, 1229 A) ἡ γνώσις ἡ πνευματικὴ ἀφίστησι τὸν νοῦν τῶν νοημάτων τῶν τυπούντων αὐτόν, ἀτύπτων δὲ αὐτόν παρίστησι τῷ Θεῷ eiusdem (Ps.-Nili) Περί προσευχῆς 117 (Φιλοκαλία <sup>3-5</sup>I 187 = PG 79, 1193 A) Μακάριος ὁ νοῦς, ὃς κατὰ τὸν καιρὸν τῆς προσευχῆς τελείαν ἀμορφίαν ἐκτίσαστο· Sinaitae Op. I 116, 1s. ἡ Σοφία πνευματοκίνητος ἐστὶ κατὰ τοὺς θεολόγους ἡ δύναμις τῆς νοερᾶς καὶ καθαρᾶς καὶ ἀγγελικῆς προσευχῆς, ἥς σημεῖον ἐν τῷ προσεύχεσθαι ὁ νοῦς ἀνείδεος πάντη ὀραῖσθαι· Op. II 3, 7 τὴν καρδιακὴν ἐνέργειαν μόνον ζητήσωμεν ἔχειν ἀνείδεον πάντη καὶ ἀσχημάτιστον· Op. IV 7, 35 τὸν νοῦν ἄχροον, ἀνείδεον, ἀσχημάτιστον· BEYER, Lichtlehre. 1981, 475. 481. 485 | μόνῃ μόνῃ v. ad II, 9 | 17s. cf. Ps.-Macarii-Symeonis Serm. β' 3, 12 (I 8, 19–21 BERTHOLD) Διὰ οὖν τῆς γυναικὸς κἀκεῖνον ἀπατήσας (sc. ὁ πονηρὸς) ἀφαιρεθῆναι αὐτοῦ τὴν δόξαν ἐποίησε, καὶ οὕτως εὐρέθη γυμνὸς καὶ εἶδε τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ· ibid. 3, 14 (9, 5). 12, 7 (23, 19) ἐκ τῆς προτέρας καθαρότητος καὶ δόξης εἰς πάθη πικρὰ ...· λε' 2 (II 42, 12); cf. etiam doctrinam Mani secundum Theodorum bar Kōnī // Die Gnosis III, Der Manichäismus, unter Mitwirkung von J. P. ASMUSSEN übers. u. erl. von A. BÖHLIG. Zürich – München 1980, 107, et infra ad 18, 3 | 18 Gen. 3, 7 ἔγνωσαν, ὅτι γυμνοὶ ἦσαν

язнь, соединившись с любовью (эросом) к <sup>+</sup>жениху<sup>+</sup> Христу и <sup>+</sup>прилепившись<sup>+</sup> к нему<sup>83</sup>, <sup>13</sup> видит свои естественные помыслы совсем прекращающимися и отпадающими позади неё, по уставу святых отцов, <sup>14</sup> и, достигнув безобразной и несказанной красоты<sup>84</sup>, разговаривает 'один на один только с Богом', ярко озаряемая сиянием и благодатью Всесвятого Духа<sup>85</sup>. <sup>15</sup> Таким образом озарённая беспредельным оным светом, она имеет одно только движение к самому Богу и посредством этого чудесного и нового изменения никоим образом не чувствует низменного, земного и материального сего тела<sup>86</sup>; <sup>16</sup> ведь душа без всякого покрытия и материального пристрастия вполне проявляется как умная природа, <sup>17</sup> каким до прегрешения был Адам оный, наш праотец, сперва покрываемый действием и благодатью беспредельного онога света<sup>87</sup>, а после, по причине горького - увы! - прегрешения, обнажённый от световидной славы оной и озарения, <sup>18</sup> и отсюда и стало ясным, что человек, драгоценное сие животное, <sup>+</sup>был наг<sup>+</sup>. <sup>19</sup> Но воспеваемый добавил, говоря ещё: <sup>20</sup> „Достигнув этого посредством

<sup>83</sup> Эротические образы восходят к мессалианству, но коренятся в Новом и Ветхом Заветах, так что вряд ли возможно называть их еретическими. Иисус сам применил к себе образ жениха. Для Павла 'прилепление к жене' - образ отношения верующих к Христу и церкви. Пс.-Макарий/Симеон говорит о душе 'всцело посвятившей себя Христу и ему единому прилепившейся' (см. ДУНАЕВ. 2002, 565). Согласно тому же автору, „радуется душа с Господом, словно невеста с женихом, по слову Исаии-пророка, глаголющего: "Как радуется жених невесте, так радуется Господь тебе"“ (ср. ДУНАЕВ. 2002, 454). Исаия, однако, имеет в виду радость Господа, а не человека: слово обращено к городу Сион.

<sup>84</sup> После изложения пути восхождения души, в мессалианском смысле, речь, обращаясь к высшей степени созерцания, придерживается с учениями об освобождении от помыслов (λογισμοί) и о безобразности божественного снова духовности Евагрия. Согласно его главам о помыслах, „духовное познание разделяет ум от размышлений, чеканящих его, не вычеканенным же его представляет Богу“. В его главах о молитве говорится: „Блажен ум, который во время молитвы приобрёл совершенную неоформленность“ (и в этом месте Феофан Затворник исказил смысл греческого текста тавтологическим переводом: „Блажен ум, который во время молитвы хранит совершенное безмолвие“, Добротолубие II 221). Синаит написал, с нарушением классической грамматики: „Духодвижная мудрость есть, согласно богословам, сила умственной и чистой и ангельской молитвы, коей признак, что во время молитвы ум совсем безобразным видится“ (ср. Добротолубие V 206). В другом месте находим наставление: „Да попытаемся иметь деятельность сердца только совсем безобразной и не оформленной“. Ум должен быть „лишён цвета, безобразен и не оформлен“.

<sup>85</sup> О фразеологизме „один на один“ см. выше 11, 9 и прим. 64. О паламитской терминологии - Святой Дух не озаряет исихастов непосредственно, но через свои несотворённые энергии - см. выше 12, 9 и прим. 67 с указанием на другие места.

<sup>86</sup> См. \* 14, 10-15. Высшая ступень монашеской теории.

<sup>87</sup> См. \* 14, 17: Мессалианское представление о светлом до грехопадения Адаме и его манихейский образец, см. также ниже 18, 3 и прим. 146; 18, 4. 7. - По паламитской терминологии Адам должен быть покрываем не оным светом, но его энергией и благодатью, см. выше 12, 9 и прим. 67.

τῆς ἐπιπόνου μελέτης, ὡ τέκνον, καὶ ἰδὼν γεγωνῶς εἰς οἰκείαν κατάστα-  
 σιν, εἶδεν ἀνάστασιν τῆς ψυχῆς πρὸ τῆς ἐλπιζομένης κοινῆς || ἀναστάσε-  
 ως, <sup>21</sup> ὡς καὶ αὐτὴν τὴν οὕτω καθαρθεῖσαν ψυχὴν δύνασθαι λέγειν μετὰ  
 τοῦ ἀποστόλου τὸ Ἔἵτε ἐντὸς τοῦ σώματος εἴτε ἐκτὸς, οὐκ οἶδα<sup>+</sup>, <sup>22</sup> οὐ  
 μὴν ἀλλὰ καὶ αὐτὴ διαπορουμένη καὶ ἐκπληττο- | μένη καθόλου, μετὰ  
 θάμβους ἀναβοᾶ<sup>23 +</sup> Ω βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ·  
 ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ<sup>+</sup>.“  
<sup>24</sup> Καὶ τὰ μὲν τῆς ἡμετέρας πρὸς αὐτὸν ἐκείνον τὸν θεϊότατον πατέρα  
 ἐπερωτήσεως τοῦτον ἔσχε τὸν τρόπον.

L233<sup>v</sup>

15 (IX) Περί δὲ τῶν μαθητευσάντων, τουτέστι μαθητῶν γενομένων  
 ἐκείνου καὶ ὑπ' αὐτῷ καθηγεμόνι ἀναχθέντων πρὸς τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς,  
 οὐκ οἶδα, πῶς ἂν διαθεῖν καλῶς τοὺς ἐπαίνους ἢ κατ' ἀξίαν διηγησαίμην  
 τὰ τούτων ἀγωνίσματά τε καὶ κατορθώματα. <sup>2</sup> Αὐτίκα μὲν γὰρ ὁ πρῶτος  
 τῶν ἐκείνου μαθητῶν, ὁ ἐν ἀγίοις Γεράσιμος, ὠρμημένος ὢν ἐξ Εὐρίπου,  
 ἡ ὅστις καὶ μαθητῆς ἐγένετο δοκιμώτατος καὶ ἀξιειπαινετώτατος τῷ ἀγίω-  
 τάτῳ ἐκείνῳ πατριάρχῃ κυρῷ Ἡσιδώρῳ<sup>†</sup>, καλῶς παιδευθεὶς ἀρχῆθεν τὴν  
 προσαρμόζουσαν μοναχοῖς ἀνδράσιν ἀρετὴν καὶ πολιτείαν, ὃν ὁ λόγος  
 ἡμῖν φθάσας ἐγνώρισεν<sup>3</sup> εἰς γνησίαν γὰρ μίμησιν κατ' ἴχνος ἐξηκολούθη-  
 σε τῷ ἄντικρυς ἀποστολικῶν δραμόντι τὸν δρόμον, τῷ ἐν ἀγίοις διαλάμ-  
 ποντι Γερασίμῳ ἐκείνῳ τῷ πάνυ<sup>4</sup> οὐδὲ γὰρ ὀκνήσω καὶ τοῦτο εἰπεῖν, ὅτι

20 γεγωνῶς E : γεγωνῶς ΠΠ<sup>β</sup> : бывъ (-ъ S<sub>2</sub>) s : γεγωνὸς LM | τῆς post ἀνάστ. om. E | 21 ἐν σώματι  
 sec. NT, mutavit supra lineam in textum Callisti M | 22 αὐτῆ ME | 23 post ὁδ. αὐτ. explicit EI<sup>β</sup>

15, 1 γενομένων LIA : бывшимъ s : γινομένων m | 2 ὢν : ἦν Π | ἐγένετο M | ὅστις καὶ μαθητῆς  
 ἐγένετο ... Ἡσιδώρῳ : емже и оученикъ (-ъ S<sub>2</sub>) бысть искоуснѣишии (-ши S<sub>2</sub>) и  
 достохвалнѣишии (-ши S<sub>2</sub>) сватѣишии ѿнь (онъ S<sub>2</sub>) патриархъ (-архъ S<sub>2</sub>) кѣръ Исидоръ  
 (-оръ S<sub>2</sub>) s (ᾧπερ καὶ μαθητῆς ἐγένετο δοκιμώτατος καὶ ἀξιειπαινετώτατος ὁ ἀγιώτατος ἐκείνος  
 πατριάρχης κύρ Ἡσιδώρος ms. σ, ut videtur | Ἡσιδώρῳ m | 3 κατῖχνος Lm : по стопамъ (стапамъ  
 S<sub>2</sub> : по стопамъ СЫ.)

20 de resurrectione animae ante resurrectionem communem perficienda v. supra (ad) 13, 16 et cf.  
 Ps.-Macarii Symeonis Serm. θ' 2, 1 (I 127, 3s. BERTHOLD) Οὕτω δὲ καταξιοθήσονται λαμπρό-  
 τητος καὶ τὰ σώματα ἐν τῇ ἀναστάσει, τῆς ψυχῆς νῦν οὕτω προδοξαζομένης καὶ τῷ πνεύματι  
 ἀνακρινωμένης: ἰβ' 1, 5 (152, 5-9); ιη' 6, 5 (I 204, 15s.); κη' 1, 4 (256, 8-10). 2, 5 (259, 1-6); μδ'  
 (II 78, 14s.); μη' 5, 10 (102, 25-27). 6, 8 (104, 25 - 105, 4); νγ' 1, 1s. (143, 2-5. 11s.). 1, 6 (144,  
 8-10); νη' 2, 4 (184, 16-24). 2, 6 (185, 1-4). 3, 4 (186, 10-16); ξγ' 2, 4 (210, 12-15) | 21 2 Cor.  
 12, 2 εἰ. ἐν σώ. οὐκ οἶδα εἰ. ἐκτ. σώματος, ο. οἰ. | 23 Rom. 11, 33

15, 2-10 ad Gerasimum Euboeum v. etiam supra 6, 7. 8, 2 - 9, 1.3.7 et Philothei Coccini Vi-  
 tam Isidori 15, 10 - 21, 9 (347- 352 ΤΣΑΜΗΣ); ibid. 15 (347, 18s.) de Gerasimo μηδὲν ... τοῦ δι-  
 δασκάλου (sc. Γρηγορίου τοῦ Σιναίου) καθυστερήσαντος μηδοπωσποῦν' 16 (21-23) Τούτῳ (sc.  
 Γερασίμῳ) ... ὁ χρηστός Ἡσιδωρος καὶ πατρί καὶ μυσταγωγῷ καὶ ὀδηγῷ χρησάμενος ΓΟΝΗΣ Δ. Β.,  
 Γεράσιμος Σιναίτης ὁ ἐξ Εὐρίπου ἱεραπόστολος τῆς Ἑλλάδος κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Φραγκο-  
 κρατίας. *Θεολογία* 53 (Athenis 1982) 1119-1142; PLP II, № 3756 | 2 Εὐρ. v. supra 8, 2 | 3s. ad  
 Gerasimum Palaestinensem v. BHG I 223-225; BHG, Nov. Auct. 81; DHGE XX (1984) 828s.;

кропотливого изучения, чадо, и увидев себя прибывшим в собственное состояние, видит воскресение души прежде общего воскресения, на которое надеются<sup>88</sup>, <sup>21</sup> так что и эта таким образом очищенная душа может говорить с апостолом, †В теле ли или вне, я не знаю<sup>+</sup>, <sup>22</sup> и, кроме того, она, недоумеая и изумляясь всецело, с удивлением восклицает: <sup>23</sup> †О глубина богатства и мудрости и знания Божия, как неиспытуетемы суждения его и неисследимы пути его!<sup>+</sup> <sup>24</sup> И то, что касается наших вопросов к самому оному божественнейшему отцу, было таковым.

15 (IX) Относительно же поступивших в обучение, то есть ставших учениками его, и под его руководством возведённых на высоту добродетели, я не знаю, как удачно расположить похвалы или по достоинству рассказать об их подвигах и достижениях. <sup>2</sup> Вот первый из его учеников – иже во святых Герасим<sup>89</sup>, происходивший из Еврипа, †который стал и самым испытанным и достойнейшим похвал учеником святейшего оного патриарха кира Исидора†<sup>90</sup>, хорошо воспитанный с самого начала в подобающей мужам из монашества добродетели и деятельности, с которым наше повествование уже прежде ознакомило нас; <sup>3</sup> ибо в подлинном подражании он последовал по стопам совершившего прямо апостольское течение, сияющего во святых Герасима оного знаменитого; <sup>4</sup> ибо не промедлю сказать и

---

<sup>88</sup> Мысль о том, что душа должна уже в сей жизни приобрести то озарение, которым при градущем воскресении будут прославлены также и тела, проходит, как основная идея, через сочинение Пс.-Макария/Симеона, см. также выше 13, 16 и прим. 77.

<sup>89</sup> Вопреки дополнительному свидетельству Филофея Коккина следует сомневаться в том, что Герасим был учеником Григория. Они общались, скорее всего, на равном уровне, см. \* 15, 2–10 Герасим.

<sup>90</sup> На самом деле Герасим стал учителем будущего патриарха Исидора. Это возможно вывести не только из Жития Исидора, сочинённого Филофеем Коккином, но и из славянского перевода, где говорится о Герасиме, „учеником которого стал самый испытанный и заслуживающий похвал святейший оный патриарх Исидор“. Так как на основе некоторых других мест мы не исключаем у автора наличие определённой рассеянности (см. выше 3, 4 и прим. 12), мы сохранили по содержанию неправильное сообщение греческого текста в нашем переводе. Чтение имени (Νοῖδωρος вместо Ἰσιδωρος) Каллист, как и другие христианские авторы, изменил намеренно, потому что „Исидор“ означает ‘дарованный Исидой’.

ζηλωτής τοῦ μεγάλου ἐκείνου ἐγένετο τοῦ τὴν Παλαιστίνην, εἰς ἔρημον οὔσαν τὸ πρῖν, καλῶς ἐξημερώσαντος καὶ κατὰ τὸν Ἰορδάνην οἰκοῦντος καὶ τὰς σεβασμίας ἐκείνας μονὰς ἀνεγείραντος<sup>5</sup> καὶ ὡσπερ ἐκείνος, οὕτω δὴ καὶ οὗτος ὁ ἐξ Εὐρίπου Γεράσιμος θείας χάριτος ἐμπλησθεὶς πρὸς τὴν Ἑλλάδα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πέμπεται,<sup>6</sup> καὶ τοὺς ἐκεῖ περιελθὼν ἅπαντας ἀνίκτους ὄντας καὶ διψῶντας τὸ ἥδιστον νᾶμα τῆς ἀρετῆς, τῇ πολλῇ περιουσίᾳ | τοῦ ἀγιασμοῦ καὶ τῆς εὐσεβείας, εἰς ὅσον ἐξῆν, δασιλῶς κατεπλούτισεν,<sup>7</sup> ὁμοῦ μὲν ὡς ἐκείθεν ὀρμώμενος, ὡς δεδήλωται, ὁμοῦ δὲ καὶ ὡς τὴν ἐκείνων γλῶσσάν τε καὶ διάλεκτον εἰς ἄκρον δεδιδραγμένους<sup>8</sup> ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἱερὸν σύστημα μαθητῶν συναθροίσας τῇ προθέσει τοῦ ἐντεῦθεν βίου ἀπαναστάντων || διὰ τῆς ἐκείνου σπουδῆς ἐπιψηφιζομένου Θεοῦ, χώραν ἀπεργασάμενος οὐράνιον καὶ κατοίκησιν μοναχῶν, τούτοις μετέδωκεν ἀκριβοῦς καὶ ἀγγελικῆς πολιτείας ἐν ἡσυχαστηρίοις,<sup>9</sup> διδάσκων ὁμοίως καὶ πρὸς τὸ τῆς ἀρετῆς ὕψος <ἀ>νάγων καὶ προτρεπόμενος κατ' ἐκείνον τὸν πανυπέραλμπρον, ὃν καλῶς ἐξήλωσε, τὸν μέγαν ἐν Ἰορδάνῃ καὶ ἀξιύμητον καὶ πολὺν τὰ θεῖα Γεράσιμον<sup>10</sup> πλείστον δὴ καὶ οὗτος ὁ ἐξ Εὐρίπου καταξίωθεις ἐν ἐρήμῳ τῶν ὀράσεων καὶ θαῦμα ἐμπολιτευόμενος τῷ βίῳ καὶ κατὰ τὸν μέγαν Σάββαν ἐκείνον κατὰ τὸ δυνατὸν διαμιλληθεὶς καὶ ἀγωνισάμενος ἐν Πνεύματι, τοῦ ἀπὸ τῶν ἐνταῦθα βίου μεθίσταται.

L234<sup>f</sup>

16

<sup>11</sup> Μετ' ἐκείνον δὲ Ἰωσήφ τις τήνδε τὴν νῆσον κεκτημένος πατρίδα, ὃς δήπου καὶ τῷ Γερασίμῳ συνόμιλος ἦν<sup>12</sup> τὰ μὲν οὖν ἄλλα τοῦ Ἰωσήφ κατορθώματα σιωπᾶν ἡγοῦμεθα δεῖν διὰ τὸ εἰς μῆκος τὸν λόγον ἐκτείνεσθαι,

4 ἐκεινουἐκείνου litteris κεινουε̄ tinctura rubra deletis Π | εἰς ἔ[ρ]ημον οὔσαν τοπρῖν suppl. in fine lineae et in mg. L, ρ delevit glutinator, ut videtur | ἀναγείραντος M : въздвигшомѢ (-шемѢ S<sub>2</sub>) s | 5 Ἑλλάδα, corr. in mg. M | τοῦ om. Π | πέπεται m | 8 τῆς ... μοναχῶν suppl. in mg. L | ἐν ἡσυχαστηρίοις : καὶ κοινόβια καὶ ἡσυχαστήρια συσπισάμενος [sic!] David hieromonachus in compendio Vitae L<sub>2</sub>, f. 2<sup>r</sup> | 9 πρὸς ὕψ. τ. ἀρετ. Π : къ высотѣ добродѣтели (-тели S<sub>2</sub>) s | ἀνάγων Π. : възвода s : ἐνάγων Lm | 10 πλείστον m | Σάββαν L | διαμ. : ἀμιλληθεὶς m | 11 τήνδε om. m | τὴν + αὐτὴν Π.Ο.Μ. | 12 σιωπᾶν (non σιωπεῖν sec. Π.Ο.Μ.) M

ΘΗΕ IV (1964) 319–323; BECK. 1959, 203s. 409. 569. 699; LThK<sup>3</sup> IV 496; PALMER J. S., El monacato oriental en el *Pratum spirituale* de Juan Mosco. Madrid 1993, 168 (de Laura Gerasimi). 199 (de abbatibus et ceteris personis in Gerasimi Laura habitantibus). 375 (de leone); Lexikon der christlichen Ikonographie VI. Rom – Freiburg – Basel – Wien 1974, 392s.; de Gerasimo et leone v. Ioannis Moschi Pratum spirituale 107 (PG 87/3, 2965 C – 2969 B = Morceaux choisis du Pré spirituel de Jean Moschos par D.-C. HESSELING. Paris 1931, 84–90) et adn. in versione Italiana MAISANO R., Giovanni Moscho, Il Prato. Napoli 1982, 244s. | 5 Εὐρ. v. supra 8, 2 | Ἑλλ. cf. KODER // KODER – HILD. 1976, 37 | 10 ad Sabam Palaestinensem v. BHG II 228s.; BHG, Nov. Auct. 185; ΘΗΕ X (1966) 1094–1096; BECK. 1959, 124. 128. 137. 204. 253. 384. 397s. 408s.; Lexikon der christlichen Ikonographie VIII. 1976, 297s.; LThK<sup>3</sup> VIII 1400 | 11 ad Iosephum alias ignotum v. PLP IV, № 9048 | 12 εἰς μῆκος τὸν λόγον ἐκτείνεσθαι cf. 16, 30; 19, 3; Callistum in Vita Theodosii 12 (18, 21–24 ЗЛАТАРСКИ) Хотѣхъ оубо и иныхъ иже тогда постникъ въ срѣдѣхъ привести, нѣ яко да не въ дльготѣхъ изыдетъ(ь) слово, довльбеть реченое оумь имѣщѣимъ и дѣвнѣню ищюуѣимъ полсѣ

то, что он стал ревностным подражателем одного великого, сделавшего Палестину, бывшую пустынной прежде, обитаемой, жившего близ Иордана и воздвигшего почтенные оные монастыри<sup>91</sup>; <sup>5</sup> и как тот, так и этот, Герасим из Еврипа, исполненный божественной благодати, посылается Богом в Элладу<sup>92</sup>, <sup>6</sup> и, обойдя там всех лишённых влаги и жаждущих приятнейшей струи добродетели, щедро, насколько было возможно, обогатил их большим прибытком освящения и благочестия, и как происходивший оттуда, о чём известно, <sup>7</sup> и как в совершенстве изучивший их язык и говор; <sup>8</sup> и он, собрав священный сонм учеников, удалившихся добровольно от здешней жизни по его настоянию и с изволения Бога, и, создав селение небесное и жилище монахов, сделал их участниками строгого и ангельского жития в исихастириях, <sup>9</sup> поучая так же, как и возводя на высоту добродетели, и поощряя их, подобно одному побеждающему всё своим сиянием, которому он хорошо подражал своим рвением, - великому на Иордане, достойному воспевания и превосходному в божественных делах Герасиму. <sup>10</sup> Да и этот Герасим из Еврипа, удостоившийся в пустыне весьма многих видений, являвшийся чудом в жизни, и, подобно великому одному Саве<sup>93</sup>, совершивший, насколько возможно, состязания и подвиги в Духе, переселяется от здешней жизни.

<sup>11</sup> За оным (был) некий Иосиф<sup>94</sup>, (также) имевший этот остров родиной, который был и товарищем Герасима; <sup>12</sup> об иных достижениях Иосифа мы считаем нужным умолчать, потому что затянулась бы речь<sup>95</sup>, <sup>13</sup> но ради благочестия он взял на себя такие великие подвиги, доблестно выступая против латинян, и благодатью Христа также довёл их до конца, и привлёк к

---

<sup>91</sup> Герасим Старший происходил из Ликии. Он прибыл ок. 451 г. в Иерусалим и основал ок. 455 г. общежитие в одной из пустынь на Иордане. Умер в 475 г. Древнейшее житие его Пападопулос-Керамевс ошибочно приписал Кириллу Скифопольскому. Оно, согласно Беку, является только компиляцией сообщений других житий, составленных Кириллом. Иоанн Мосх, который бежал в 604 г. от персов в Антиохию и умер в 619 г. в Риме (ВЕСК. 1959, 412), связывает с ним легенду о льве, исцелённом им и служившем ему как домашнее животное. В византийской иконографии Герасим обычно изображается с львом.

<sup>92</sup> Имеется в виду византийская фема „Эллас“ (Ἑλλάς), к которой принадлежали и Аттика, и Беотия, и Евбея. Тогда там господствовал герцог французского происхождения Ги II де ла Рош (1287–1308, PLP X № 24398). Язык, который Герасим изучил (15, 7), должен был быть древнефранцузский или итальянский.

<sup>93</sup> Савас родился в 439 г. в Каппадокии. Он основал ок. 478 г. в 20 км на восток от Вифлеема лавру, ещё сегодня существующую, называемую „Мар Саба“. Он умер 1 декабря 532 г. Кирилл Скифопольский, который был знаком с ним лично, написал его житие.

<sup>94</sup> См. \* 15, 11–16. *Иосиф*. О нём из других источников ничего не узнаём.

<sup>95</sup> Извинение умолчания тем, что он избегает пространности, встречается у Каллиста и в других местах, в том числе в Житии Феодосия.

<sup>13</sup> ἀλλ' ἐκεῖνος τοσούτους ὑπὲρ εὐσεβείας ἀγῶνας ὑπήνεγκε, γενναίως ἀνθιστάμενος κατὰ τῶν Λατίνων, καὶ Χριστοῦ χάριτι καὶ εἰς τέλος διήνυσε καὶ πλείστους οὐ μόνον ἀνδρῶν, ἀλλὰ καὶ γυναικῶν εἰς τὴν εὐσέβειαν ἐπεσπάσατο, <sup>14</sup> ὡς οὐδεὶς φημί τῶν ἐπὶ ἑλληνικῇ σοφίᾳ μέγιστον ὄνομα κτησαμένων καὶ τὴν αὐτῆς παιδείου εἰς ἄκρον ἐξησκημένων ἰσχυροῦσιν ἂν συμβαλέσθαι τῇ εὐσεβείᾳ. <sup>15</sup> εἰ γὰρ καὶ 'ιδιώτης' ἦν κατὰ τὴν ἔξωθεν ταυτηνὴν σοφίαν καὶ ἑαυτῇ περιπίπτουσαν, ἀλλὰ τὴν ἀληθῆ σοφίαν καὶ τὴν αὐτὴν οὖσαν καὶ διὰ παντὸς παραμένουσαν ἐνστερνισάμενος εἶχε, δι' ἧς καὶ 'οἱ ἀλιεῖς' ἐκεῖνοι ἀπόστολοι δοξασθέντες κατήσχυναν τοὺς τοῦ κόσμου σοφούς. <sup>16</sup> οὕτως ἐκεῖνος ἐπιμήθη παρὰ Θεοῦ, ἀλλ' οὐδὲ ῥαδίως ἔχοι τις ἂν διεξιέναι καὶ τὴν λοιπὴν ἀρετὴν ἐκείνου καὶ τὸ τοῦ βίου σεμνὸν καὶ περιδοξόν.

**16 (X)** "Ἐτερον δέ μοι σκόπει τῶν μαθητῶν τὸν ἐξ Ἀθηνῶν θαυμάσιον ἄββαν ἐκεῖνον Νικόλαον. <sup>2</sup> Ἄλλ' ἐνταῦθα ἡμῶν οὐκ ἀδακρυτὶ τοῦ ἀνδρὸς μεμνημένων ὁ νοῦς μὲν ἀμβλὺς γίνεται τῇ λύπῃ καταπονούμενος, ναρκᾶ δὲ καὶ ἡ χεὶρ πρὸς τὸ ἀνέφικτον τῶν ἐγκωμίων ἐκείνου. <sup>3</sup> Ἐτύγχανε μὲν οὖν ὁ ἀνήρ γῆρα αἰδεσιμῶ τετραυχόμενος, περίπου τὰ ὀγδοήκοντα ἔτη ἀνευδότης τοὺς ἄθλους συνδιαφέρων ἐν τῇ ἡσυχίᾳ ἡσυχίᾳ τε καὶ συνέσει καὶ βεβηκότη τῷ ἡθει ὡς οὐκ οἶδα εἴ τις ἄλλος τετιμημένος, <sup>4</sup> ὅς γε καὶ εὐσεβείας ἕνεκα καὶ τῶν ὀρθοδόξων δογμάτων παρὰ τοῦ βασιλεύσαντος Παλαιολόγου ἐκείνου τοῦ λατινόφρονος παντοίας δημεύσεις καὶ ἐξορίας, ἔτι γε μὴν καὶ καθείρξεις πλείστας καὶ ζοφεράς ὑπέμεινε ἀνδρικῶς. <sup>5</sup> πρὸς γὰρ τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα ἐκεῖνον παραγενόμενον καὶ τὸν τῆς διδασκαλίας λόγον καταγγέλλοντα τῷ λαῷ, ἰσχυροῖς ἰμάσι καὶ σχοινοῖς

13 ἐπασπάσατο M | 16 παράδοξον Пом.

16, 1 τῶν μαθητῶν (αὐτοῦ?) : ὁ ἄченикъ ego s | 2 μεμνημένων M | ἐκείνων Π, corr. in mg. | 3 αἰδεσίμω m | 4 ὅρα ὡδε in mg. Π | ὀρθῶν Π

<sup>15</sup> ιδιώτης ... ἀλιεῖς locus communis apud Patres usque a saec. IV, v. Eusebii De theophania 8, 43–51 GRESSMANN ιδιωτεῖαν ... Σύρους τὴν γλώτταν καὶ πλέον ἀλιείας μηδὲν ἐπισταμένους Gregorii Naz. Or. 16 in patrem tacentem, 2 (PG 35, 936, 38–44); eiusdem Or. 23, 12 (SC 270, 304, l. 11s. MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1164 C) δογματικῶς ... ἀλιευτικῶς Basilii Ep. 356 ad Libanium (III 218 COURTONNE) ἀλιέων εἰμὶ μαθητῆς Gregorii Nysseni Ep. 17 ad presbyteros in Nicomedia, 11 (Opera VIII 2 PASQUALI) ἀλιεὺς ὁ Πέτρος etc. ... ιδιώται Ioannis Chrys. In Genesisim hom. 28, 5 (PG 53, 258, 33–35) Καὶ οἱ ἀγράμματοι οὗτοι (sc. οἱ ἕνδεκα) καὶ οἱ ιδιώται καὶ οἱ ἀλιεῖς τῶν φιλοσόφων ἀπέφραξαν τὰ στόματα eiusdem Hom. in ecclesia Pauli ante Gotos habitam (hom. 8 ex diversis) 1 (PG 63, 503.5–7) Ποῦ τὰ Πλάτωνος καὶ Πυθαγόρου καὶ τῶν ἐν Ἀθήναις; Ἐσβέσθη. Ποῦ τὰ τῶν ἀλιέων καὶ σκηνοποιῶν; Οὐκ ἐν Ἰουδαίᾳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ τῶν βαρβάρων γλώττῃ et alibi

16, 1 de Nicolao alias ignoto v. PLP VIII, № 20402 | 3 ὡς οὐκ οἶδα εἴ τις ἄλλος, cf. supra 2, 3 ὡς οὐδεὶς ἄλλος 7, 4 οὐκ οἶδα εἴ τις ἕτερος a Callisto conscriptam Vitam Theodosii 7 (14, 10 ЗЛАТАРСКИ) аще кто инъ; ibid. 7 (14, 14) et 12 (18, 10s.) аще и кто инъ | 4 Παλ. sc. Michael VIII, v. PLP IX, № 21528 | δημεύσεις, v. LBG II 352

благочестию весьма многих не только мужчин, но и женщин,<sup>14</sup> тогда как никто, полагаю, из приобретших благодаря эллинской мудрости величайшее имя и крайне опытных в таком образовании не в силах был подействовать благочестию;<sup>15</sup> ибо он, хотя и был 'несведущ' в этой внешней мудрости и себе противоречащей, всё же заключал в своей груди истинную мудрость, тождественную с собой и пребывающую всегда, через которую и оные 'рыбаки' и апостолы были прославлены так, что посрамили мудрых мира<sup>96</sup>; <sup>16</sup> таким образом он был почтён Богом, да и, кроме того, не легко было бы кому-либо разбирать остальную добродетель оного, и почтенность и похвальность его жизни.

16 (X) Посмотри на другого из учеников, удивительного авву<sup>97</sup> из Афин, оного Николая<sup>98</sup>. <sup>2</sup> У нас, не вспоминающих здесь без слёз об этом муже, ум становится тупым, отягчаемый скорбью, и рука цепенеет перед недостижимостью похвал в честь его. <sup>3</sup> Итак, этот муж был изнурён внушающей уважение старостью, в течение примерно восьмидесяти лет он неуступчиво брал на себя состязания в подвижничестве<sup>99</sup> и из-за седины, ума и устойчивого нрава был почтён как никто, насколько я знаю, другой; <sup>4</sup> он также, ради благочестия и православных догматов, мужественно перенёс от царствовавшего оного латинумудрствовавшего Палеолога<sup>100</sup> разнообразные публичные наказания и ссылки, а также очень многие темничные заключения; <sup>5</sup> ибо он связал его, прибывшего на свою родину [1279/80] и проповедующего слово учения народу, крепкими ремнями и верёвками, вместе с

<sup>96</sup> Противопоставление учения рыбаков и светской образованности встречается у Евсевия Кесарийского, Григория Назианзина, Василия и Григория Нисского, Больше всех его любил Иоанн Златоуст. Например, в 28 гомилии на книгу Бытия он говорит: „И безграмотные эти (т.е. одиннадцать) и несведущие и рыбаки заградили уста философов“. В гомилии, которую он произнёс в константинопольском храме Павла перед готами, Иоанн восклицает: „Где (слова) Платона и Пифагора и людей в Афинах? Они стёрты. Где (слова) рыбаков и изготовителей палаток? Не в Иудее только, но и на языке варваров“. О реакции на христианскую самоуверенность иерарха см. \* 14, 7–9. *Духовность и личность Каллиста* (II).

<sup>97</sup> Титул „авва“ (ἄββᾶς) означает на Афоне не 'игумен', но даётся отцам, уважаемым из-за духовного авторитета, см. PLP IV, № 8667, Иоанн до 1330/31 г.; XII, № 30655, Харитон, сер. XIV в.; Add. II, № 93612, Иларион, великий эконоом Ивиرون в 1309 г.

<sup>98</sup> См. \* 16, 1–30. *Николай*. Он неизвестен по другим источникам.

<sup>99</sup> Понимая хронологическое указание дословно, следует предполагать, что Николай, когда Каллист познакомился с ним примерно между 1303 и 1307 гг. (\*17, 1–26), был, по крайней мере, в возрасте 90 лет, т.е. 80 + 10 (детства) + х.

<sup>100</sup> Михаил VIII Палеолог, император 1. 1. 1259 – 11. 12. 1282. Он провозгласил 16. 1. 1275 в Константинополе унию с латинянами. См. также ниже 21, 11.

L235<sup>v</sup> πεδήσας καὶ τὰς τε χεῖρας καὶ τὸν τράχηλον ἅμα καταδεσμεύσας κλοι-  
 οῖς, ἔτι καὶ κουρᾶ εἰς θρίαμβον τὴν τιμίαν ἐξύρισε πολίαν·<sup>6</sup> οὐ μέχρι δὲ  
 τούτου τὸ μανικὸν καὶ ἀπάνθρωπον ἔστησε τῆς | γνώμης, ἀλλὰ καί, ἃ μη-  
 δὲ θρήνων ἄνευ ἐξεσι λέγειν, καὶ ταῦτα πολλῶ τῷ θράσει καὶ τῇ τοῦ  
 δυσσεβῶς τῷ τότε κρατοῦντος ῥοπῇ κακῶς ἐτολμᾶτο·<sup>7</sup> Ἦσαν γὰρ οἱ  
 προσταττόμενοι ἄνδρες, διαβεβοημένοι ἐπὶ ὠμότητι, ἐπὶ τῆς λεωφόρου  
 συμπατοῦντες καὶ λαξ ἐναλλόμενοι, σύροντές τε δημοσίᾳ καὶ δεσμοῦντες  
 καὶ περιάγοντες ἰσχυρῶς καὶ οἰονεῖ, ὡς ἐδόκει, ἐμπομπεῦντες καὶ ῥά-  
 βδοις μαστίζοντες ἀπηνῶς, ἀγνοοῦντες οἱ ματαιόφρονες, ὅτι ἐπὶ κακία  
 μᾶλλον ἑαυτοὺς στηλιτεύουσιν, ἐκείνῳ δὲ μεγίστην δόξαν περιπιθέασι.  
<sup>8</sup> Τί τὸ ἐπὶ τούτοις; <sup>9</sup> Ἰλεων Θεοῦ ἄνωθεν ἐπιβλέψαντος τὰ τῆς ἐκκλησίας  
 εἰς βαθεῖαν εἰρήνην ἐπανέρχεται καὶ γαλήνην, καὶ ὁ ἀγιώτατος πατριάρ-  
 χης κῦρις Ἰωσήφ τὴν οἰκουμενικὴν ἐγχειρισθεὶς ἐκκλησιαστικὴν προστα-  
 σίαν τε καὶ ἀρχὴν πολὺς ἦν πάντα ποιῶν καὶ πραγματευόμενος εἰς ἀρχιε-  
 ρατικὸν θρόνον ἐκείνον χειροτονῆσαι·<sup>10</sup> ὁ δ' ἐν ἅπασι τιμῶν τὴν μετριο-  
 φροσύνην τε καὶ ταπεινώσιν, ἦν 'ἐξ ἀπαλῶν', ὃ φασι, 'τῶν ὀνύχων' ἄκρως  
 ἐξεμελέτησεν, οὐδ' ὀπωσοῦν ἠθέλησε τὴν χειροτονίαν, ἀλλὰ κατὰ τὴν  
 πρόθεσιν τοῦ φιλησύχου καὶ ἀπράγμονος βίου τάχιστα τὸ ὄρος τοῦ Ἄθω  
 καταλαμβάνει.<sup>11</sup> Ὁ μέντοι τῷ τότε πρῶτος τοῦτον ἰδὼν παντοίοις εἶδεσιν  
 εὐλαβείας καὶ ἀρετῆς καλλυνόμενον, ὡς καὶ αὐτὸς ἐργάτης παραπλησίως  
 τῆς ἀρετῆς, εἰς ἐκκλησιάρχην καὶ ἄκοντα ἐν τῇ σεβασμῖα μονῇ τῶν Κα-  
 L235<sup>v</sup> ρῶν καθιστᾶ.<sup>12</sup> Πλὴν ὀλίγου χρόνου παραρρηνέντος, | ἐντυγχάνει κατὰ  
 18 Θεὸν τῷ θαυμασῶ Γρηγορίῳ τούτῳ καὶ διδασκάλῳ·<sup>13</sup> εὐθέως || οὖν τοῖς  
 ἠδίστοις ἐκείνου λόγοις ἀλούς, ὄλη διανοία τε καὶ ῥοπῇ τῆς ψυχῆς μα-  
 θητῆς ἐκείνου γίνεται πρόθυμος.<sup>14</sup> Καθάπερ γὰρ ἔστιν ὄραν τό σμήνος

7 προστατόμενοι M(πρὸς τ.)Π | διαβεβοημένη Π | ἐναλόμενοι codd. | ἀπεινῶς m | 9 ἰλεων M(sive -  
 ων)Π : ἰλεως Пом. : милостивой S<sub>1</sub> : милост<и>вне S<sub>2</sub> | ἐπιβλέψαντες M | κῦ. om. Π |  
 προστασίαν syllaba an compendio et litteris scripta M | 10 ἐν : ἐ M | ἄπεισι M(ἄ-)Π | ἠθέλησε :  
 въсхотѣ прѣати (-ia- S<sub>2</sub>) s | 11 παραπλήσιος Пом. | Καρῶν L : Καρι suprascripto καρ(ῶν) a.a. M :  
 Καριῶν (recte Καρυῶν) Π : каренѣи S<sub>1</sub> : карѣинѣи S<sub>2</sub> | 13 πρόθυμος : оусръднѣ S<sub>1</sub> : оусрд-  
 но S<sub>2</sub>, scribendumne προθύμως?

7 cf. e.g. iniurias, quas Meletius Galesiota et Manuel Holobolus et Nicephorus hesychasta passi  
 sunt, PLP VII, № 17753, et IX, № 21047, et VIII, № 20325; supra 15, 13 | 9 de Iosepho I Gale-  
 siota v. PLP IV, № 9072 | 10 Michaelis Apostolii Cent. VII 51a (Π 407 LEUTSCH) ἐξ ἀπ. ὀν.: ἀντὶ  
 τοῦ νηπιόθεν cf. ibid. I 552 app., ubi vocaberis ad Ps.-Plutarchi De liberis educandis 5 (Moralia 3  
 C) ἐξ ὀνύχων ἀγαπῶσαι τὰ τέκνα sc. αἱ μητέρες | cf. Pachymeris Rel. hist. 2, 18 (I 169, 24s.  
 FAILLER) τὸν ἡσύχιον καὶ ἀπράγμονα βίου· 1 Tim. 2, 2 ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίου· FAILLER, La Ver-  
 sion brève III. 2004, 235, nr. 95 | 11 πρῶτος cf. PLP IV, № 8856 Ἰωαννίκιος; Actes de Prôtaton,  
 éd. dipl. par D. PAPACHRYSSANTHOU. Paris 1975, 134 | ἐκκλησ. v. ibid. 160

тем наложил колодки на руки и шею, да ещё, чтобы восторжествовать над ним, остриг почтенную седину;<sup>6</sup> и тогда он не только не оставил безумие и бесчеловечность своего убеждения, но и то, о чём без сетований нельзя говорить, было осуществлено злобно, с большой дерзостью, и по склонности правящего тогда злочестиво: <sup>7</sup> ибо по его приказанию люди, ославленные своей жестокостью, на главной дороге топтали (свои жертвы) и пинали ногами, волочили публично, заключали в оковы, водили вокруг насильно, казалось, будто они устраивали процессии, и жестоко били прутьями, не ведая, суетно мыслящие, что они, скорее, свою злобу пригвождают к позорному столбу, а его окружают величайшей славой<sup>101</sup>. <sup>8</sup> Что же было затем? <sup>9</sup> Когда Бог милостиво воззрел с высоты, дела церкви возвращаются в глубокий мир и затишье, и святейший патриарх кир Иосиф, имевший в своих руках вселенское церковное предстояние и начало [31. 12. 1282 - 23. 3. 1283], прилагал много старания, делая и предпринимая всё, чтобы рукоположить оного на архиерейский престол; <sup>10</sup> он же, во всех делах почитая скромное умонастроение и смирение, о котором крайне заботился 'от мягких', как говорят, 'ногтей'<sup>102</sup>, ни под каким видом не желал рукоположения, но, с намерением жить в любви к безмолвию и свободно от дел, он весьма быстро отправляется на гору Афон. <sup>11</sup> Тогдашний прот<sup>103</sup>, увидев, что он украшен разными видами благоговения и добродетели - ибо и сам был подобным деятелем добродетели, - поставляет его, против воли, на должность экклисиарха<sup>104</sup> при честном монастыре Карей. <sup>12</sup> Спустя немного времени он встретил, по воле Божией, этого удивительного учителя Григория; <sup>13</sup> тотчас пленённый весьма приятными его словами, он всю мысль и склонностью своей души охотно становится его учеником. <sup>14</sup> Ибо

---

<sup>101</sup> О гонении противников унии дошло много свидетельств от времени между 1275 и 1282 гг. Так, например, в 1275 г. Мелетий Галисиот был заключён в Константинополе, затем сослан на остров Скирос. Между 1279 и 1281 гг. его отправили в Рим. После возвращения ему был отрезан язык. Учёному Мануилу Оловолу были отрезаны нос и губы из-за возмущения ослеплением Иоанна IV Ласкариса. Из-за критики унии его уже в 1273 г. в наказание провели по улицам. Об исихасте Никифоре см. \* 11, 7, 10.

<sup>102</sup> С детства.

<sup>103</sup> Прот, вероятно, тождествен Иоанникию, правившему Афоном в 1284/85 г. Он умер около 1286/87 г. в Константинополе.

<sup>104</sup> В августе 1288 г. уже не Николай, но Максим исполнял функции экклисиарха Карей.

τῶν μελιττῶν τῶν ἰδίων σίμβλων ἀπαῖρον καί, ὅποιπερ ἂν δεήσειε, τὰ ἄνθη περιπτάμενον, εἴπερ μέλι που κείμενον ἴδωσι, τῇ ἐκείνου ὁσμῇ ἀνθελκόμενα ὅλη φορᾶ αἱ μέλιτται ἀποτρέχουσι πρὸς ἐκεῖνο καὶ οὐ πρότερον ἐθέλουσιν ἐκεῖθεν ἀναχωρεῖν, πρὶν ἂν ἀνιμῶσονται καὶ τοῦ μέλιτος εἰς κόρον ἐμφορηθῶσιν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αὖθις μετὰ τοῦτο σπουδῇ ποιοῦνται πρὸς ἐκεῖνο τὸν δρόμον ἐπὶ τῷ καὶ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἀποθήκας τοῦ ἐκεῖθεν πληρῶσαι μέλιτος, ὀλοσχερῶς ἅπαν τοῦτο ἀναλαμβάνουσαι,<sup>15</sup> οὕτω δῆπου συνῆλθε καὶ συνέδραμε κάλλιστα καὶ ἐπ' ἐκείνου τοῦ ἀοιδίου καὶ ὡς ἀληθῶς τῆς ἀνωτάτω καὶ μακαρίας λήξεως γενομένου· σοφίας γὰρ ἀκραιφνοῦς ἐν Πνεύματι καὶ γνώσεως εἰλικρινοῦς παρὰ Θεοῦ ἐμπνευσθεῖς ἅπαντας τῇ ὁσμῇ τῆς ἀρετῆς ἐκείνου ὑπὲρ \*πολύτιμόν\* τὶ \*μύρον\* εὐωδιαζούσης μετ' εὐφροσύνης ἐφείλκετο καὶ τῷ θείῳ πλάτει καὶ ὕψει τοῦ διδασκαλικοῦ ἐκείνου χαρίσματος καὶ τὰς τούτων ψυχὰς τοῖς ποτίμοις καὶ αὐτοῦ μέλιτος γλυκυτέροις λόγοις ἐκ τῶν τῆς ἀρετῆς ἡδίστων σίμβλων τε καὶ φρεάτων ἐπότιζε·<sup>17</sup> καὶ ὥσπερ ἡ ἐπαινουμένη μαγνητικὸς λίθος ἀρρήτῳ φύσεως βία ἔλκει καὶ οἰκειοῦται τὸν στερρότατον σίδηρον, οὕτω κάκεινος μὴ μόνον τοὺς ἰδόντας καὶ ὀμιλήσαντας, | ἀλλὰ καὶ τοὺς πόρρω καὶ μακρὰν ὄντας τοῖς λυσιτελέσι καὶ ψυχωφελέσιν ἐφείλκετο ῥήμασιν, ἅτινα προσφωῶς καὶ πᾶς τις ἐχέφρων εἶπε \*ζωῆς ῥήματα αἰωνίου\* καὶ ἄντικρυς θείας φωνάς, καὶ ὡς ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ μου ἐγένετο –<sup>18</sup> ἐκεῖνον γὰρ Ἀνδρέας ἰδὼν εὐθέως καταλιπὼν τὸν Ἰωάννην τῷ Ἰησοῦ μου προσέδραμε καὶ<sup>+</sup> ἀδιασπάστως καὶ ἀχωρίστως<sup>+</sup> ἐπηκολούθησεν<sup>+</sup> –, οὕτω καὶ ἐπ' αὐτοῦ πολλὰκις καὶ διαφόρως ἐγένετο·<sup>19</sup> ὡς γὰρ ἐκεῖνον εἶδον οἱ πάνυ προέχοντες τῶν ἐναρέτων καὶ διδασκάλων οὕτω μὲν εὐλαβείας, οὕτω δὲ καὶ πνευματικῆς εὐσταθείας εἰς ἄκρον ἐλάσαντα καὶ

L236<sup>f</sup>

14 τῶν ἰδίων σίμβλων : ѿ своих (-хъ S<sub>2</sub>) воцинь s | δεήσεις M | ἀνικιμῶσονται M(-o-suprascripto ω)Π(ω ex cog.?) : съберяхъ (съберяхъ S<sub>2</sub> : съберяхъ Сy.) ego s | οὐ μὴν : не тъкмо же (такоможе S<sub>2</sub>) s | πρὸς ἐκεῖνο (Π) : къ нему s | τὰς ἰδίας αὐτῶν ἀποθήκας : своа (-оа S<sub>2</sub>) скровища (с<к>ро<ви>ща S<sub>2</sub>) s | 15 συνῆλθε καὶ συνέδραμε : съниде (сн- S<sub>2</sub>) сд и сътече (ст- S<sub>2</sub>) сд s | μακρίας M | 17 στερότατον M : стерώτατον Π | ἐφείλετο Π | 18 (αὐτῷ?) ἐπηκολούθησεν : томоу послѣдова s | 19 διδασκάλων : оучителии s

14 de apibus cf. supra 7, 4 et app.; locus erat exemplar Gregorii Sinaitae Iunioris, v. Vitam Romyli 15, 31–34 (135 HALKIN) ἦν γὰρ ἰδεῖν τότε τοὺς μοναχοὺς τοῦ Ἁγίου Ὁρους ὥσπερ μελίσσας τινὰς περιτρεχούσας ἐν δροσεροῖς πεδίοις καὶ τὰ παρ' ἐκείνου ἀνιμωμένους θεῖα τε καὶ ἐμπρακτα λόγια | 16 γνώσεως εἰλικρινοῦς cf. supra 14, 10–23 | Io. 12, 3 μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου· (cf. μ. v. π. πολυτελοῦς Mc. 14, 3 : μ. πολυτίμου [βαρυτίμου?] Mt. 26, 7 : μύρου Lc. 7, 37) | 17 cf. a Callisto conscriptam Vitam Theodosii 6 (13, 19–21 ЗЛАТАРСКИ) и акоже магнитъ къ себѣ привлачить желѣсо, сице и того (sc. Theodosium) б(о)жьствѣнаго оног(о)у(т)ца (sc. Gregorii Sinaitae) слоухъ; ibid. 12 (18, 25) de Theodosio magnetē; ad exemplar Callisti Gregorius Sinaita Iunior in Vita Romyli 15, 34–36 (135 HALKIN) καὶ ὡς ἡ μαγνητικὸς λίθος ἔλκει τὸν σίδηρον πρὸς ἑαυτήν, οὕτω κάκεινου ὁ λόγος καὶ ἡ ἡδίστη ὀμιλία τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων | εἶπε aoristus gnomicus, ut videtur | Io. 6, 68 ῥ. ζ. αἰ. | 18 v. Io. 1, 35–42, qui Andream et Petrum discipulos Ioannis Baptistae fuisse finxit; v. contra Mc. 1, 16–18; Mt. 4, 18–20

подобно тому, как можно видеть рой пчёл<sup>105</sup>, отправляющийся из своих ульев и, куда им ни было нужно, летающий вокруг цветов, (при чём) пчёлы, если заметят лежащий где-нибудь мёд, привлекаемые его благоуханием, со всей силой устремляются к нему и не хотят возвращаться оттуда прежде, чем почерпнут мёд и наполнятся им вдоволь, кроме того, затем и снова поспешно совершают к нему<sup>106</sup> свой путь, чтобы заполнить свои собственные кладовые мёдом оттуда, собирая весь этот мёд сполна, <sup>15</sup> так же, думаю, случилось и получилось<sup>107</sup> весьма успешно и с оным воспеваемым и поистине приобретшим высший и блаженный жребий; <sup>16</sup> вдохновлённый от Бога подлинной мудростью в Духе и истинным познанием, он благоуханием своей добродетели, более благовонным, чем некое <sup>+</sup>миро многоценное<sup>+</sup>, а также божественной широтой и высотой учительского своего дара с радостью привлекал к себе всех, и души их поил пригодными для питья словами, слаще самого мёда, из самых сладостных ульев и кладезей добродетели. <sup>17</sup> И как знаменитый магнитный камень несказанной силой своей природы притягивает и привлекает к себе самое твёрдое железо, так и оный не только увидевших (его) и беседовавших (с ним), но и дальних, и находившихся вдалеке привлекал к себе выгодными и душеполезными своими речами<sup>108</sup>, которые всякий благоразумный подобающе назвал бы <sup>+</sup>глаголами жизни вечной<sup>+</sup> и прямо божественными гласами, и как было при Христе, моём Боге; <sup>18</sup> ибо Андрей, увидев его, тотчас оставив Иоанна, прибег к Иисусу моему и неразлучно и неразделимо следовал за ним<sup>109</sup>; так же много раз и разнообразно случалось и с ним; <sup>19</sup> ведь самые выдающиеся из добродетельных людей и учителей, как только замечали его, достигшего такой высокой степени благоговения и духовной стойкос-

<sup>105</sup> Как при примере соловья (14, 7–9), так и здесь образ пчёл развивается по своему собственному закону, и даже аналогии с личностью Григория Синаита не совсем ясны. Он уже не сам - пчела, как выше (7, 4), но его ученики и поклонники сравниваются с пчёлами, мёд - его учение, ульи (σῖβλα) - сначала место, откуда отправляются и куда возвращаются ученики, в то время как он не ясно сначала сравнивается с цветами (16, 14), затем - с владельцем ульев (16, 16). Это место послужило образцом Григорию Синаиту Младшему. В составленном им Житии Ромила он пишет о своём герое: „Было возможно увидеть тогда монахов Святой Горы, как неких пчёл, летящих по росистым лугам и черпающих божественные и деятельные слова от него“. См. также \* 16, 14 сл. *Ульи на Афоне*.

<sup>106</sup> Неясно, к какому слову относится местоимение. Судя по смыслу, следует понимать „улью“ (σῖβλον). Это слово встречается выше во множественном числе.

<sup>107</sup> Составитель славянского перевода превратил греческие глаголы συνῆλθε καὶ συνέδραμε добавлением возвратного местоимения в пассив, так что можно перевести выражение: „сошлись и сбежались“. Это, однако, вряд ли возможно на основе греческого текста, если не подразумевать: ‘рой учеников’ в качестве субъекта.

<sup>108</sup> Сравнения Синаита и Феодосия с магнитом встречаются и в Житии последнего. Григорий Синаит Младший связал образ магнита, как и Каллист, со сравнением учеников с пчёлами, и применил его к Ромилу.

<sup>109</sup> Эпизод был придуман евангелистом Иоанном. Согласно Марку, Иисус призвал братьев Симона (Петра) и Андрея, когда они были заняты рыболовством.

19 τῷ χαροπῷ τοῦ προσώπου καὶ πρᾶψ τὴν ἔνδοθεν τῆς ψυχῆς ἔλλαμψιν  
 χαρακτηρίζοντά τε καὶ ὑποφαίνοντα, τοὺς μὲν παιδευτὰς ἑαυτῶν παρη-  
 τούντο, τῇ ἐκείνου || δὲ διδασκαλίᾳ καὶ συνοδίᾳ προστρέχοντες ὑπετάτ-  
 τοντο, τῆς ἐντεῦθεν ὠφελείας τυχεῖν ἐφίεμενοι,<sup>20</sup> καθὰ δὴ καὶ ὁ τὰ πάντα  
 ἱερός καὶ σεβάσμιος οὗτος, ὁ ἀββᾶς δηλονότι Νικόλαος, οὐ μόνον περι-  
 φανείας παρητήσατο καὶ τὰς κατ' ἀνθρώπους δόξας τε καὶ τιμὰς ὡς μά-  
 ταιον ἄχθος καὶ περιττὸν ἀπεσεῖσατο, ἀλλὰ καὶ γῆρας καὶ χρόνον ἐν  
 δευτέρῳ θέμενος, φέρων ἑαυτὸν μεθ' ὑποταγῆς προσέρριψε<sup>+</sup> τοῖς ὠραί-  
 οῖς<sup>+</sup> ἐκείνου<sup>+</sup> ποσὶ τοῖς εὐαγγελιζομένοις εἰρήνην καὶ ἀγαθὰ<sup>+</sup> καὶ τὸν τῆς  
 ὑποταγῆς ὄρον καὶ πόνον κατὰ τὸν ἐπικρατοῦντα νόμον ὡς ἔρμαιον καὶ  
 μέγα τι κέρδος λαβῶν ἀνεδέξατο.<sup>21</sup> Ἐκεῖνος τοῖνυν ὁ κατὰ τὸν Σαμουὴλ  
 τῷ Θεῷ ἀφιερωμένος τῇ σύριγγι τῶν αὐτοῦ λόγων τὰς ἡνίας ἐγχειρίσας  
 L236' τῶν λο- | γισμῶν καὶ εἰς ἅπασαν ἀρετὴν τε καὶ ταπεινώσιν δόκιμος γεγο-  
 νώς πολλῷ τῷ μέτρῳ καὶ τοὺς ἐκείσε πάντας ὑπερεβάλλετο.<sup>22</sup> Καὶ τοῦτο  
 δὲ τοῦ μακαρίου ἐκείνου καὶ θειοτάτου πατρὸς Γρηγορίου μετὰ τῆς πρε-  
 πούσης οἰκονομίας θαυμάσειεν ἂν τις καὶ λίαν εἰκότως.<sup>23</sup> Καὶ γάρ, ὀπό-

---

παιδευτὰς : наказатели s | χαροπῷ : радостным (-м S<sub>2</sub>) s | <ὡς?> τῆς ἐντεῦθεν ὠφ. τυχεῖν :  
 яже ѿ сего плъсѣ полѣчити S<sub>2</sub> : яже ѿ сего полоучити полса S<sub>1</sub> | 20 οὕτως M | περιφανείας  
 (τὰς κατὰ γένος?) : явленїа ради (om. S<sub>1</sub>) рода s | παρητήσατο suprascripto η M | θείμενος M |  
 21 ἀφιερομένος M : ἀφιερῶμ. Пом. | σύριγγι : свирѣли S<sub>1</sub> : свѣрили S<sub>2</sub> | ὑπερεβάλλετο Π | 22  
 οἰκονομίας : сѣмотренїемъ (смотренїемъ S<sub>2</sub>) s

---

20 φέρων ἑαυτὸν ... προσέρριψε ἀπὸ κοινοῦ | Rom. 10, 15 [Ma.] καθάπερ γέγραπται· Ὡς ὠραῖοι οἱ  
 πόδες [+ τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην Koine], τῶν εὐαγγελιζομένων [+ τὰ Koine] ἀγαθὰ de  
 praedicatore verbi fidei (Paulus de semet ipso); cf. Is. 52, 6s. dicit Dominus: Πάρεμι ὡς ὠρα ἐπὶ  
 τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθὰ· aliter in textu  
 Hebraico; Sir. 26, 18 (23) de femina πόδες ὠραῖοι· a Petro (?) conscriptam Vitam Niphonis § 37  
 (25, 6–9 Рыстенко) τὴν εὐωδίαν τὴν ἐξ αὐτῶν (sc. ex pedibus Domini) τέως ἀπολαβῶν supra 13,  
 15 | 21 ad Samuel v. 1 Reg. (1 Sam.) 1, 11. 22. 28; cf. 4 Macc. 13, 13 Ἐαυτοῦς, ἔλεγον (sc.  
 septem fratres), τῷ Θεῷ ἀφιερῶσωμεν

ти, и в радостном и кротком выражении лица запечатлевающего и указывающего внутреннее озарение души, отказывались от своих наставников<sup>110</sup> и, прибегая к его учению и общине, подчинялись, стремясь получить пользу от этого<sup>111</sup>.<sup>20</sup> Так и священный во всём и почтенный сей, то есть авва Николай, не только отказался от известности, стряхнул человеческую славу и почести, как суетное и излишнее бремя, и, отставив на второй план старость и время, принося себя с подчинением, бросился к прекрасным ногам<sup>+</sup> его, благовествующим мир и благое<sup>+</sup><sup>112</sup>, и принял на себя устав и труд подчинения, согласно господствующему закону, получив их как счастливую находку и некую большую выгоду<sup>113</sup>.<sup>21</sup> И вот оный, посвящённый, по примеру Самуила, Богу, вручая свирели слов его (Григория) поводом своих помыслов<sup>114</sup> и будучи испытан во всякой добродетели и смирении, в огромной мере превзошёл и всех тамошних.<sup>22</sup> И этому в блаженном оном и божественнейшем отце Григории с надлежащим пониманием<sup>115</sup>

<sup>110</sup> Слова об учителях, отказывающихся от своих наставников, свидетельствуют об определённой рассеянности, см. выше 3, 4 и прим. 12.

<sup>111</sup> См. \* 16, 14–19. *Духовность и личность Каллиста* (Ш).

<sup>112</sup> Это выражение, подчёркивающее, как и в 13, 15, духовный авторитет Синаита восхвалением ног, восходит к Павлу, применившему его к проповедникам Евангелия, т.е. к себе. Используя этот образ, Каллист приравнивает Синаита к Павлу, см. также ниже 30, 8 и прим. 258. Последний же цитирует Исаию, любопытно, не по Септуагинте, но по смыслу еврейского оригинала. У Исаии 52, 7 читается: „Как приветливы [„anmutig“ BUBER : „lieblich“ LUTNER : „прекрасны“ Библия Моск. Патр.] на горах ноги благовестника, возвещающего мир, благовествующего радость“ и т.д. Только у Исаии подлинный смысл выражения становится ясным. Пророк радуется распространению благой вести, восхищается из-за этого ногами вестника. Выражение „красивые [стройные, „прекрасные“, как ещё переводят ὄραοί ноги“ в обычном своём значении, встречается и у Сираха, когда он говорит о женщине.

<sup>113</sup> Подчинение старца Николая, которому могло быть тогда больше 70 лет, монаху примерно 25 лет является свидетельством великого смирения.

<sup>114</sup> Мать Самуила Анна обещала ещё до рождения своего сына отдать его Господу, что позже и сделала. Так как Каллист приравнивает здесь Николая Самуилу, то, судя по аналогии, он ставит Синаита на место Бога.

<sup>115</sup> Соответствующее греческое слово (οἰκονομία – экономия) означает дословно „управление домом“, а отсюда и „управление связанным с домом имуществом“. Павел говорил об „экономии“, доверенной ему Богом (1 Кор. 9, 17), т.е. о своей должности, как апостол. Связанной с нею является у него „экономия Бога“ Она отождествляется Кол. 1, 25 с выполнением должности апостола (полнее об этом KULI H. // *Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, II. Stuttgart – Berlin – Köln <sup>2</sup>1992, 1218–1222, s.v. οἰκονομία). У византийцев слово означает часто определённую мягкость при применении закона, как и здесь. См. также 10, 7 и прим. 55; 16, 25 с прим. 116; 16, 28, прим. 118; 17, 25 и примечания; 23, 7; 29, 12. Неудачно слово переводится как „домостроительство Божие“, см. патриаршую Библию Кол. 1, 25; Еф. 1, 10; 3, 2; 1 Тим. 1, 4. Возможно было бы „домоустройство“. В 1 Тим. 1, 4 церковно-славянский перевод воспроизводит οἰκονομία через „строение“, в других случаях – через „смотрение“. Соответствующие варианты [с(ъ)мотрение 16, 22; 17, 25; оустроение 16, 28] встречаются также в славянском переводе нашего Жития.

ταν τινὰ τῶν ἀδελφῶν ἐπιστύψαι ἐβούλετο, τῷ διορατικῷ τῆς ψυχῆς ὀφθαλμῷ τὸ συμφέρον κατανοῶν καὶ πραγματευόμενος τὴν διόρθωσιν, τοῖς σκώμμασιν ἐκείνον καθυπέβαλεν αἰφνιδίως, <sup>24</sup> κακόγηρον ἀποκαλῶν καὶ σαπρὸν γέροντα καὶ καταγηράσαντα μὲν ὡς ἐν τοῖς κακοῖς, μηδ' ὀτιοῦν δὲ διαπραξάμενον ἀγαθόν, προσέτι γε μὴν καὶ ῥαθυμίας ἀνάπλεων καὶ καταμελοῦντα τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας <sup>25</sup> πολλακίς δὲ προστάξας τινὶ τῶν μαθητῶν μετ' ἐμβριθείας ὁ πατήρ καὶ τῆς τραπέζης τὸν τοιοῦτον ἐξήλαυνε, τὸ λυσιτελὲς παντὶ τρόπῳ προνοῶν, ὡς ἔφημεν, καὶ οἰκονομούμενος. <sup>26</sup> Ταῦτα γοῦν ἀκούσας ὁ κατὰ Θεὸν πυκτεῦων ἐκείνος καὶ τοῦ Χριστοῦ ἀθλητῆς μεθ' ὅσου τοῦ τῆς ταπεινοφροσύνης σχήματος κείμενος ἔκλαιε πρὸς τοῖς τοῦ διδασκάλου ποσίν <sup>27</sup> ἀλλ' ἔγνωε ταυτηνὶ ποιούμενος τὴν διήγησιν, συστέλλομαι τῇ ψυχῇ καὶ τοῖς δάκρυσι κατάβροχος γίνομαι καὶ θάμβους πληροῦμαι, ὡσπερ ἐφαπλούμενον ὀρῶν ἤδη τοῦτον ὑπὸ τοὺς πόδας τοῦ διδασκάλου, ὡς ὁ λόγος δηλοῖ. <sup>28</sup> Ἐχε δὴ καὶ σκόπει ὁ ἀκροώμενος, καὶ θαύμαζε καλῶς τὴν οἰκονομίαν. <sup>29</sup> Οὕτω γὰρ τὸν ἐπταικότα σκώπτων ἐπὶ λυσιτελείᾳ καὶ διαλοιδορούμενος, μετὰ τοῦ παραινεῖν καὶ συγγινώσκειν ἐπὶ μεγάλῳ ψυχικῷ κέρδει || ἀπέλυεν ὕστερον. <sup>30</sup> Ταῦτα μὲν οὖν ἐπῆλθέ μοι λέγειν ἐκ τῶν πολλῶν | τοῦ ἀνδρὸς ὀλίγα, τὸ μῆκος ὑφορωμένου τοῦ λόγου.

20  
L237'

17 (XI) Ἐπειδὴπερ πολλῇ τῶν ἐκείνω κατωρθωμένων ἢ θάλασσα κεχυμένη καὶ οὐκ ἂν δύναίτο τις τὸ πέλαγος διανήξασθαι ἐκ τοῦ πειρᾶσθαι κατὰ μέρος πάντων τῶν ἀγαθῶν ἐκείνου μεμνησθαι, ἄθρει δὴ μοι καὶ Μάρκον, τὸν ὡς εἶπεν κανόνα τῆς ἀρετῆς τελειότατον, τὸν ἐκ τῆς Κλαζομενίτιδος χώρας, ἀποκειράμενον ἀρχῆθεν ἐν τῇ κατὰ τὴν περιώνυμον πόλιν Θεσσαλονίκην σεβασμίᾳ μονῇ τῇ τοῦ κυροῦ Ἰσαὰκ ἐπικεκλημένη, <sup>2</sup> ὅστις τελευταῖον τὸ Ἅγιον Ὅρος καταλαβὼν τοῦ χοροῦ καὶ αὐτὸς τῶν μαθητῶν γίνεται καὶ ὡς ἔπος εἶπεν τοσαύτην ἐκτήσατο τὴν πρὸς τὰς

23 σκώμασιν m | κακόγηρων LM | 24 ἀνάπλεων Π | 25 μοναχῶν m | ἐξήλαυεν M | οἰκονομούμενος : оустрая S<sub>1</sub> : устроая S<sub>2</sub> | 28 δὲ ΠΟΜ. | τὴν οἰκονομίαν : оустроенію s | 29 σκόπτων M : σκόπων Π | 30 ὑφφορωμένου alio φ sub alio scripto mg. inferiorem ornavit M

17, 1 κατορθ. m | ἄθρει ... Μά. : εἰλκυσε δὲ καὶ Μάρκον ἐκείνον τὸν ἀπλοῦν David hieromonachus in compendio Vitae L<sub>2</sub>, f. 2<sup>v</sup> | ἀρχῆθεν ex corr. et in mg. iteratum M | 2 post μαθ. suppl. αὐτοῦ ΠΟΜ. | ἐκτήσατο : стажа же S<sub>1</sub> : стажаа же S<sub>2</sub>, стажааше ЯЦ. | εὐχὰς bis M | παραρριπτεῖσαι Π | πρυτ. ... πασῶν ἀρ. : хранилище ... вѣсьмъ (вс- S<sub>2</sub>) добродѣтелиемъ (-тел- S<sub>2</sub>) s

23 διορ. τῆς ψυ. ὀφθ. cf. Clementis Al. Paedagogum 2, 9, 81, 1 MONDÉSERT – MARROU (= 206, 31 STÄHLIN = PG 8, 496 A) τὸ διορατικὸν τῆς ψυχῆς ... ὄμμα infra 18, 3 et app.; 28, 2

17, 1 cf. Ioannis XII patriarchae Abdicationem in Pachymeris Rel. hist. 10, 29 (IV 375, 19 FAILLER) τὸ ἀνεξάντλητον πέλαγος τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας | ad Marcum v. PLP VII, № 17086, v. etiam 25, 1; cf. 23, 2 | χώρας oppidum potius quam terra intellegitur | ad monasterium domini Isaac, alias τῆς Περιβλέπτου v. JANIN R., Les Églises et les Monastères des grands centres byzantins. Paris 1975, 386–388

любой может подивиться вполне справедливо: <sup>23</sup> Ибо всякий раз, как он желал сделать одному из братьев замечание, понимая пронизательным оком души пользу и заботясь об исправлении, он внезапно подвергал его осмеянию, <sup>24</sup> называя его плохим иноком и скверным старцем, состарившимся в делах дурных и не совершившим ничего хорошего, а, кроме того – и полным легкомыслия и пренебрегающим собственным спасением. <sup>25</sup> Часто, высказав повеление кому-либо из учеников, отец изгонял такого подчёркнуто и из трапезы, предусматривая, как мы сказали, всяким способом пользу и заботясь <sup>116</sup> о ней. <sup>26</sup> И вот оный кулачный боец Божий и подвижник Христов, услышав такие слова, с полным видом смирения лежал у ног учителя и плакал <sup>117</sup>. <sup>27</sup> Но у меня, предлагающего этот рассказ, сжимается душа, и я заливаюсь слезами и исполняюсь изумления, как бы видя уже его распростирающимся у ног учителя, как сказано. <sup>28</sup> Стой, слушатель, и рассматривай, и дивись, как подобает, управлению <sup>118</sup>. <sup>29</sup> Таким образом осмеивая и ругая согрешившего для его же выгоды, потом увещая и прощая его, он отпускал его с огромной душевной прибылью. <sup>30</sup> Это малое из многих деяний оного мужа пришло мне на ум рассказать, опасаясь длинной речи.

17 (XI) Так как широко разлилось море достижений его и невозможно переплыть эту пучину, пытаюсь вспомнить в отдельности обо всех его добрых делах, обрати вот взор и на Марка <sup>119</sup>, этого, так сказать, совершеннейшего канона добродетели, происходившего из страны Клазоменской <sup>120</sup>, постригшегося сперва в честном монастыре, по названию – кир Исаака, в знаменитом городе Фессалонике, <sup>2</sup> и, наконец, прибывшего на Святую Гору, где и он оказался в хоре учеников, и стяжал – так сказать – столь великую бдительность и усердие в молитвах и, по Священному Писанию, так

<sup>116</sup> Мы встречаем в греческом тексте причастие οἰκονομοῦμενος (если так можно выразиться, „экономя“). См. выше 16, 22 и прим. 115.

<sup>117</sup> Николай, кажется, сам был упрекаемым, а не плакал из-за порицания другого. Эпизод следует датировать 1303 г. или позднее, когда Каллист был уже учеником Синаита, см. \* 17, 1–26. *Марк Киртос. О жёсткости ср. 23, 24, прим. 216; 30, 6.*

<sup>118</sup> Опять речь идёт об „экономии“, здесь в смысле „(понятливое) управление (божественной) должностью“, как у Павла. См. 16, 22 и прим. 115.

<sup>119</sup> См. \*17, 1–26. *Марк Киртос (Горбатый).*

<sup>120</sup> Клазомены – город на южном берегу Измирского залива, существующий с античного времени, ср. выше 3, 4. Может быть, ἡώρα, что мы перевели как „страна“, означает здесь ‘город’.

εὐχὰς ἐγρήγορσιν καὶ σπουδῆν καὶ κατὰ τὰ ἱερὰ λόγια ἐπὶ τοσοῦτον ἠγάπησε τὸ <sup>+</sup>παραρριπτεῖσθαι ἐν οἴκῳ Θεοῦ<sup>+</sup> καθ' ἐκάστην καὶ μετὰ τοῦ πρυτανεῖον γενέσθαι πασῶν ἀρετῶν τοσοῦτον ἐκ μέσης ψυχῆς ἠσπάσατο τὸ τῆς ταπεινότητος καὶ ὑπακοῆς ἀγαθόν, ἀποπληροῦν ἅπαντα τὰ κάλλιστα διὰ τέλους αἰρούμενος, <sup>3</sup> ὡς μὴ μόνον τῷ προεστῶτι, ἀλλὰ καὶ πάσῃ τῇ ἐν Χριστῷ ἀδελφότητι, τό γε εἰς αὐτὸν ἦκον, κατὰ πάσαν χρεῖαν προθύμως ὑπηρετεῖσθαι<sup>4</sup> οὗτος δὲ οὐδὲ μέχρι τούτου δεῖν ἔκρινεν ἴστασθαι, ἀλλ' εἰ μὴ καὶ πρὸς τοὺς ἔξωθεν πάντας τοὺς ὀπωσδήποτε ἀφικνουμένους ἐκέϊσε καὶ παραβάλλοντας μοναχοὺς καὶ τούτους ὡς δύνάμις θεραπεύσειεν <sup>+</sup>ἐν σχήματι δούλου<sup>+</sup> φαινόμενος, οὐ φορητὸν ὅλως ἐνόμιζεν <sup>5</sup> ἀτεχνῶς γὰρ τοῖς ἔργοις ἀνυποκρίτως | ἐδείκνυ τὸ τοῦ Χριστοῦ μου ἐκεῖνο θέσπισμα, ὅτι <sup>+</sup>Ὁ θέλων πρῶτος εἶναι ἔστω πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος<sup>+</sup>. <sup>6</sup> οὐδὲ γὰρ ἐστι τῶν ἀπάντων οὐδεὶς ἐκέϊσε παραγενόμενος, ὃς οὐ διὰ μεγάλου θαύματος καὶ πολλῶν ἐπαίνων ποιεῖται τουτονὶ τὸν θεσπέσιον καὶ τὴν τούτου θέαν ἅπαξ μόνον ἰδὼν πνευματικὴν εὐωδίαν ἐμπνέουσαν οὐχ ἁγιασμὸν ποιεῖται τὴν ὄσιν τῆς ἰδίας ψυχῆς καὶ τυποῦται πρὸς τὴν τῆς ταπεινοφροσύνης κατάστασιν<sup>7</sup> ὃς γε καὶ μέχρι σήμερον εἰς βαθὺ καὶ ταῦτα γῆρας ἐληλακῶς τὰ αὐτὰ βούλεται πράττειν ἀσπασιώτατα, μηδὲν τι || μηδαμῶς ὑπολογιζόμενος πρὸς ἀναβολὴν καὶ ὑπέρθειν, ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ μαγκιπέιου καὶ αὐτὴν γε τὴν τοῦ μαγειρείου διακονίαν προθύμως ἀποπληρῶν οὐδαμῇ οὐδεπώποτε ὀλιγορήσας ἐφάνη<sup>8</sup> ὅθεν ἰδὼν ὁ <sup>+</sup>μακαρίζων τοὺς<sup>+</sup> ταπεινοὺς <sup>+</sup>τῇ καρδίᾳ<sup>+</sup> τὴν τοσαύτην αὐτοῦ μετριοφροσύνην τε καὶ ὑπακοὴν ἐπὶ τοσοῦτον δόξης τοῦτον ἐξῆρτε καὶ ἀνύψωσεν, ὥστε, καταλαμπόμενον ὑπὸ τῆς τοῦ Παναγίου Πνεύματος ἐλλάμψεως τε καὶ χάριτος, ὄργανον<sup>9</sup> γενέσθαι διαφανέστατον ὑπὸ

τοσοῦτων (Π) Π | 6 θεσπέσιον : чуднаго (θαυμάσιον! cf. supra 5, 1) s | 7 μακιπέιου m : μαγκιπίνη S<sub>1</sub> : μαγκίπινη S<sub>2</sub> | οὐδαμῇ : -ὡς m | ὀλιγορήσας m | 8 ἐλάμψεως m

2 cf. Platonis Protagoram τὸ πρυτανεῖον τῆς σοφίας de concilio sapientium | Ps. 83 (84), 11 ἐξελεξάμην τὸ π. ἐν τῷ οἴ. τοῦ θ. | 4 Phil. 2, 7 de Christo μορφὴν δ. λαβῶν, ἐν σχήματι ἀνθρώπων γενόμενος | 5 Mc. 9, 35 Εἴ τις θέλει π. εἶ., ἔσται etc. | 6 cf. Ps.-Macarii-Symeonis Serm. 17<sup>o</sup> 3, 2 (I 197, 11s. BERTHOLD) τὸν ἁγιασμὸν καὶ τὴν καθαρότητα τῆς καρδίας 18<sup>o</sup> 3, 3 (211, 7); κθ<sup>o</sup> 1, 5 (261, 9) ἁγιασμὸν ψυχῆς καὶ σώματος 1, 7 (I 21) καθαρότητα καὶ ἁγιασμὸν τοῦ ἔσω ἀνθρώπου etc., v. Π 243 indicem | cf. eiusd. Serm. 57<sup>o</sup> 1, 6 (Π 208, 23–25) ἐπὰν μιχθῇ (sc. ἡ ψυχῇ) καὶ κοινωήσῃ τῇ τοῦ πνεύματος κοινωσίᾳ καὶ ὡσπερ θυμίαμα ἐν πυρὶ βληθὲν πλουσίαν τὴν εὐωδίαν ἀποδώσει, τότε ἄληθῶς κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ πολιτευόμεθα cf. Π 270 indicem; εὐωδία etiam de paradiso dicitur | 8 Mt. 5, 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ (!) τ. κ. | ὄργ. ... κρου. Clemens Al. in Paedagogo 2, 4, 41, 4 MONDÉSERT – MARROU ut interpres Ps. 150, 3 κιθὰρα νοεῖσθω τὸ στόμα, οἰνοὶ πλήκτρω κρουόμενον τῷ Πνεύματι Gregorius Naz. in Or. 12 ad patrem, 1 (SC 405, 348, I. 6s. CALVET-SEBASTI = PG 35, 844 A) de semet ipso ὄργανον καλῶ τεχνίτη τῷ Πνεύματι ἀρμοζόμενον καὶ κρουόμενον idem in Or. 43 funebri in Basilium, 67 (SC 384, 274, I. 21s. BERNARDI = PG 36, 585 C) ναὸς Θεοῦ γίνομαι δεκτικὸς καὶ ὁ. κρ. Πν.: cf. 2 Reg. (2 Sam.) 6, 14 Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὄργανοῖς ἡρμωσμένοις ἐνώπιον κυρίου (aliter in textu Hebraico) et supra 10, 9

возлюбил <sup>+</sup>быть у порога в доме Божиим <sup>+</sup>каждый день и, став собранием<sup>121</sup> всех добродетелей, настолько в глубине души лобзал благо смирения и послушания, поставив для себя задачей исполнять всё прекрасное до конца, <sup>3</sup> что он не только настоятелю<sup>122</sup>, но и всему во Христе братству, сколько было сил, с готовностью служил во всякой нужде. <sup>4</sup> Он даже полагал, что и на этом не следует останавливаться, но, если ему не удавалось и всем посторонним монахам, приходящим и прибывающим туда по какой-то причине, служить, насколько возможно, являясь <sup>+</sup>в образе раба <sup>+</sup>, он считал это совершенно нестерпимым; <sup>5</sup> ведь он просто в своих делах нелицемерно являл оную заповедь моего Христа: <sup>+</sup>«Кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугой<sup>+</sup>». <sup>6</sup> И среди всех, прибывающих туда, нет ни одного, кто не удостаивает этого божественного мужа великим удивлением и многими похвалами и кто, только однажды увидев его облик, внушающий духовное благовоние, не считает этот вид освящением собственной души и не берёт себе в образец состояние его смирения<sup>123</sup>. <sup>7</sup> Он даже и теперь [в 1351/52 г.<sup>124</sup>], хотя и достигнув глубокой старости, с величайшим удовольствием желает выполнять то же самое, никоим образом ничего не предпринимая с целью промедления и отсрочки, но и, охотно занимая служение пекаря и даже повара, никогда никоим образом не оказывался нерадивым. <sup>8</sup> Посему тот, кто <sup>+</sup>ублажает<sup>+</sup> смиренных <sup>+</sup>сердцем<sup>+</sup><sup>125</sup>, увидев столь великую его скромность и послушание, возвёл и возвысил его на столь великую ступень славы, что он, просвещаемый озарением и благодатью Всесвятого Духа<sup>126</sup>, сделался во всей ясности 'инструментом, по

<sup>121</sup> Слово *πρωταγεῖον* переводится LSJ „town hall“, т.е. „ратуша“ („Rathaus“, по-немецки), „городской совет“, а не „мэрия“ („mairie“, по-французски), так как последнее слово имеет монархистскую окраску. В переносном смысле слово встречается в „Протагоре“ Платона как „ратуша мудрости“, чем обозначается собрание мудрецов, участвовавших в собеседовании Сократа и Протагора. Выражение „собрание всех добродетелей“ не восходит к великим христианским литераторам IV в. Догадываемся о том, что Каллист заимствовал его из какого-то жития святого.

<sup>122</sup> Каллист не соблюдает хронологического порядка. Он имеет здесь в виду, очевидно, игумена и братию Великой Лавры. В этот монастырь, но не в круг учеников Григория, Марк вступил сначала, см. ниже 17, 14–17. В 1330 г. и ещё позже он жил в Ските Магулы вместе с Каллистом. Из-за болезни снова переселился в Лавру. Его смиренное поведение, о котором идёт речь, относится, скорее, ко времени его старости.

<sup>123</sup> Каллист изображает духовное излучение Марка, пользуясь понятиями Пс.-Макария, т.е. жившего в IV веке мессалианина Симеона Месопотамского, который говорит о „духовном благоухании“, „освящении души“, „тела“ и „внутреннего человека“. Но смирение Марка, каким изображает его Каллист, не носит признаков исихазма.

<sup>124</sup> См. 14, 7–9 и прим. 81; \* 15, 11–16. *Иосиф*.

<sup>125</sup> Неточная цитата одного из блаженств в Нагорной проповеди. Слова „Блаженны чистые сердцем“ являются излюбленным местом исихастов. Каллист их неосознанно изменяет, чтобы приспособить к Марку; ср. выше 3, 4, прим. 12 о рассеянности.

<sup>126</sup> Паламитский образ выражения, см. выше 12, 9 и примечания.

τούτου κρουόμενον<sup>9</sup> ἐν πραότητι<sup>+</sup>.<sup>9</sup> φθάσας γὰρ εἰς τὸν ἀκύμαντον λιμένα καὶ γαληνὸν καὶ τὴν ἔφασιν ὀλικῶς τῷ Θεῷ συνάψας ἴσχυος ἴσχυος τούτῳ<sup>+</sup> προσομιλεῖ καὶ τῇ τούτου ἀρρήτως ἐπευφραίνεται λαμπηδόνι καὶ πολλοῖς ἐν τῷ παρόντι μεταδίδωσιν εἰς ὠφέλειαν ψυχικὴν τῆς ἐνοούσης αὐτῷ διδασκαλίας καὶ | τοῦ ἁγιασμοῦ.<sup>10</sup> Τοῦτον γὰρ τὸν θεοειδῆ καὶ τοῖς ἀγγέλοις παρεξεταζόμενον ἄνθρωπον καὶ ὁ πολὺς χρόνος ἡμῖν καθυπέδειξε τοῖς ἐν πείρᾳ μάλιστα τούτου γεγενημένοις.<sup>11</sup> ἐγὼ γὰρ αὐτῷ καὶ ὁμόστεγος καὶ ὁμοδίατος ἐγενόμην, ἀδελφὰ φρονῶν αὐτῷ καὶ γνησιώτατα ἐν Πνεύματι κατὰ πάντα.<sup>12</sup> Καὶ τί γὰρ ἡμῖν οὐχὶ κοινόν, εὐθύς ἀπὸ γραμμῆς, ὃ φασί, τὸ τῆς συμπνοίας καὶ φιλίας αὐτοῦ ὀλοφύχως τετιμηκόσι μετὰ τῆς πρεπούσης αἰδοῦς καὶ σεβάσματος;<sup>13</sup> Εἰ γὰρ καὶ ἡμῖν ἐνετείλατο ἀνέκφορα παρ' ἑαυτοῖς ἔχειν τὰ Θεόθεν ἐκείνῳ δεδωρημένα τῆς ἀρετῆς προτερήματα, ἀλλ' ἐπεὶ πρὸς τὸν Θεὸν αὐτὸν ἀνάγεται ὁ τῶν ἁγίων ἔπαινος καὶ τὰ κατορθώματα λεγόμενά τε καὶ μεθ' ἡδονῆς ἀκούόμενα καὶ παρακαλοῦντα πρὸς μίμησιν τοὺς ἀκρωμένους, τῶν δικαίων ἔκρινά, μὴ καθόλου σιωπῇ παραπέμψασθαι.<sup>14</sup> ἐπεὶ γὰρ ὁ θεϊότατος ἐμὸς ἐκεῖνος πατήρ, τὸ μέγα καὶ κοινὸν τῆς οἰκουμένης θαῦμα καὶ περιλάλημα Γρηγόριος τὴν σεβασμίαν Λαύραν κατέλαβεν, οὕτως ἀμφοτέρους ἡμᾶς ἀλλήλοις ἤνωσε καὶ συνέδησε ταῖς ἰδίαις διδασκαλίαις καὶ εἰσηγήσεσιν, ὥστε καὶ μίαν ψυχὴν δοκεῖν ἔχειν ἡμᾶς ἐν διηρημένοις τοῖς σώμασι,<sup>15</sup> καὶ διὰ τέλους ἀχωρίστους μένειν ἐπέταξε, καὶ τοῦτο μάλα καλῶς ἐπειπὼν πρὸς ἡμᾶς, ἀξίως τοῦ || ἐν αὐτῷ †κινούμενος† Πνεύματος, ὡς οὐ μὴ ἀμοι-

9 εἰς (Π) om. Π | 11 καὶ ὁμόστεγος om. S<sub>2</sub> | 12 εὐθύς in mg. ascripsit M | ἀπὸ (πρώτης?) γραμμῆς : ѿ прѣвья (-ѣа S<sub>2</sub>) чрѣты S<sub>1</sub> | 13 αὐτὸν om. Π | 14 ἔχειν suppl. in mg. M | φφφασί ut 16, 30 M | φφφφιλίας ut 16, 30 M | 15 ἀχωρίστους bis M | post ἀξ. add. ὑπὸ ΠΟΜ. | ἀξίως ... Πν. : достоинствѣ сѣщимъ (сѣ- S<sub>2</sub>) въ немъ движемъ (-мъ S<sub>2</sub>) доухомъ (-мъ S<sub>2</sub>) s | ἐν αὐτῷ κινούμενου πνεύματος in mg. coniecit I, fortasse recte | ἐν : ἐ ν M

Sir. 3, 17; 4, 8; 10, 28 ἐν πραύτητι 45, 4 ἐν πίστει καὶ πραύτητι | 9 ἴσχυος ἴσχυος v. supra 11, 9 et app. | 10 cf. contra Acindyni Ep. 37, 9s. (130 HERO) βραχὺς μοναχός, τοῦ Σατὰν δίφρος μέγας | 11 ad Callistum v. PLP V, № 10478 | 12 v. Nicephori Gregorae Antirrh. I 133, 14 BEYER ἐκ πρώτης ... βαλβίδος et app. font. | 13 πρὸς Θεὸν ἄν. cf. supra 1, 6 | 14 μίαν ψυχὴν ... ἐν διηρημένοις τοῖς σώμασι cf. KARLSSON G. H., Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine. Upsalae 1962, 58–62, et exempla, quae e Gregorii Naz. Laude in Basilium et Carmine in eundem et Theodori Studitae Contacio et Ep. Nicephori Urani deprompsit; adde etiam Ioannis Glykeos Ep. ad logothetam τοῦ γενικοῦ – Theodorum Metochitam – (EEBZ 14 [1974] 388, 26 – 390, 72 ΚΟΥΡΟΥΣΗΣ), in qua invenies longam explicationem eius sententiae. Nazianzenus rursus pendet ex antiqvis, cf. Platonis Convivium infra laudatum (ad 17, 22); Aristotelis Eth. Nic. 10, 8 [1168b 6–8]) Καὶ αἱ παροιμίαι δὲ πᾶσαι ὁμογνωμονοῦσιν, οἷον τὸ Μία ψυχὴ καὶ Κοινὰ τὰ φίλων καὶ Ἰσότης φιλότις καὶ Γόνυ κνήμης ἔγγιον (!) (proverbium postremum, quod eadem forma et sententia etiam apud LEUTSCH – SCHNEIDEWIN 497 et LEUTSCH II 799 invenies, ceteris repugnat. Nonne ἔγγιον aut \* ἔγγιον apud Aristotelem scribendum?); cf. etiam Act. 4, 32 καρδία καὶ ψυχὴ μία | 15 διὰ τέλ. ἀχ. μέ. ἐπέτ. v. contra Symeonis Studitae cognomine Pii Sermonem asceticum, cap. 39, 1–43 (SC 460, 124–126 ALFEYEV; capita 33–41 in Φιλοκαλία 3–5 Π 269 desunt, v. versionem russicam Доброглаголѣ V 79s.); cf. ibid. cap. 10s. (82–84 ALFEYEV = Φιλοκαλία ibid. 262, l. 10–22)

которому тот бѣт' + в кротости<sup>9</sup>. Достигнув не неволнуемой и тихой пристани и всецело связав стремление с Богом, он 'один на один только с ним' беседует, радуется неизречённо его сиянию и многим в настоящее время, для душевной их пользы, оказывает участие в пребывающем в нём учении и освящении.<sup>10</sup> Этого богоподобного и сравнимого с ангелами человека<sup>127</sup> долгое время показало нам, благодаря опыту особого с ним общения;<sup>11</sup> ведь я жил под одной с ним кровлей [с 1305 г. или ранее<sup>128</sup>] и имел одно с ним хозяйство, а также братское и вполне родственное ему духовное настроение во всём.<sup>12</sup> Ибо что у нас не было общим, когда мы, начиная прямо 'с линии старта', как говорят, чтили от всей души своё с ним единокровие и дружбу, соблюдая надлежащее уважение и почтение?<sup>13</sup> Ибо, хотя он и заповедовал нам сохранять при себе дарованные ему от Бога преимущества добродетели, всё же, поскольку похвала святым относится к самому Богу, и равным образом их достижения, будучи предметами рассказа и вызывающего наслаждение слушания и возбуждая слушателей к подражанию<sup>129</sup>, я признал справедливым не предать их совсем молчанию.<sup>14</sup> Ведь, когда божественнейший мой оный отец, великое и общее чудо вселенной, о котором вокруг говорили, Григорий, пришёл в честную Лавру, то он так обоих нас объединил друг с другом и связал своими учениями и наставлениями, что, казалось, мы имели одну душу в разделённых телах<sup>130</sup>,<sup>15</sup> и приказал нам до конца оставаться вместе, добавляя в своём обращении к нам, достойно водимый Духом, бывшим в нём, очень хорошо и то, что, живя так,

---

<sup>127</sup> Чрезмерной похвале личного друга (17, 1–10) противостоит крайнее порицание его Акиндином, который назвал его 'невысоким иноком, Сатаны большой колесницей'. Смирение Марка не было свободным от притязания, как показывает и цитата о 'последних, которые будут первыми'. К тем людям, которых, как Акиндина и Григору, он считал еретиками, 'невысокий иннок' относился довольно высокомерно, см. \*17, 1–26, Марк, 6–7.

<sup>128</sup> См. ниже 17, 16 „двадцать восемь лет“ и \*17, 1–26. Марк, 4.

<sup>129</sup> Ср. выше 1, 4–7 и прим. 6.

<sup>130</sup> Здесь Каллист употребляет мотив, имеющий свои корни в античности и восходящий к Аристотелю и к мифу Аристофана в „Пире“ Платона. Особенно часто пользовались им эпистолографы, чтобы выразить друг другу свою дружбу. В агиографии он представляется неожиданным. См. \* 14, 7–9. *Духовность и личность Каллиста* (II).

- L238<sup>v</sup> ρήσωμεν οὕτως ἔχοντες τῆς βασιλείας | και δόξης Χριστοῦ. <sup>16</sup> Ἡμεῖς δὲ κατὰ τὴν ἐπικρατοῦσαν συνήθως μετάνοιαν τοῖς ποσὶν ἐκείνου καθυποκλίναντες ἑαυτοὺς και τῆς μετ' εὐχῶν εὐλογίας ἀξιώθεντες συνῆμεν ἀλλήλοισ ἀχώριστοι, <sup>+</sup> τὸ ἐν <sup>+</sup> πνέοντες, <sup>+</sup> τὸ αὐτὸ φρονοῦντες <sup>+</sup> και ἐργαζόμενοι, 'μὴ τοῦτο δὴ τὸ ἐμόν τε και τὸ σὸν εἰδότες γινόμενον' ἐν ἡμῖν ὅλως παρ' ὅλους χρόνους ὀκτῶ πρὸς τοῖς εἴκοσιν, ἀλλὰ Κάλλιστον προσειπὼν τις εὐθύς ἐν αὐτῷ και δι' αὐτοῦ τὸν Μάρκον εἶχεν ἀποκρινόμενον και αὐθις Μάρκον εἰπὼν και τὸν Κάλλιστον οἶον ἐώρα φαινόμενον ἐν ταῦτῳ, <sup>17</sup> ὡς και ἅπαντας τοὺς ἐν Σκῆτει κατ' ἀρετὴν προσεδρεύοντας ἀδελφούς εἰς ἐπαινετὸν ἀρχέτυπον βλέπειν ἡμᾶς ἐν τῷ καλῷ τῆς εἰρήνης και ὁμοιοῖας τῆ τοῦ Χριστοῦ χάριτι, και εἴ ποτε φθόνῳ τοῦ πονηροῦ δαίμονος συνέβαινε πσι φιλονεικία και διενόχλησις, ἐν ὑπομνήσει πολλάκις τὸ καθ' ἡμᾶς θεοφιλὲς ἐποιοῦντο παράδειγμα. <sup>18</sup> Ἀλλ' ὕστερον οὐκ οἶδ' ὅπως ἀσθένειά τις σωματικὴ τούτῳ συνέπεσε, διὸ και χάριν θεραπείας τοῦ πάθους τὴν ἀγίαν κατελάβομεν Λαύραν. <sup>19</sup> οὕτως οὖν τοῦ πράγματος παρακολουθήσαντος οἱ ἐν αὐτῇ ἀσκούμενοι ἱεροὶ ἄνδρες τὸ περιὸν τῆς ἀρετῆς και εὐλαβείας αὐτοῦ τοῖς ἔργοις κατανοήσαντες οὐδαμῶς εἴασαν, οὐδ' ἐνέδωκαν ὅλως ἐκείθεν αὐτὸν ἀπαράι τε και ἀναχωρήσαι, ζημίαν οὐκ ἀνεκτὴν τὸ πρᾶγμα νομίζοντες. <sup>20</sup> Ἐγὼ δὲ τοῦ Θεοῦ κινουῦντος | εἰς τὴν σεβασμίαν μονὴν τῶν Ἰβήρων ὑπέστρεψα. <sup>21</sup> Ἐδοξε μὲν οὖν ἴσως τισίν, ἀπ' ἀλλήλων ἡμᾶς διαζευχθῆναι και χωρισθῆναι, ἀλλὰ τῷ δοκεῖν μὲν τοῖς σώμασι και τῷ τόπῳ, τῇ ψυχῇ δὲ διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος σύν-
- L239<sup>r</sup> οὐκ ἀνεκτὴν τὸ πρᾶγμα νομίζοντες. <sup>20</sup> Ἐγὼ δὲ τοῦ Θεοῦ κινουῦντος | εἰς τὴν σεβασμίαν μονὴν τῶν Ἰβήρων ὑπέστρεψα. <sup>21</sup> Ἐδοξε μὲν οὖν ἴσως τισίν, ἀπ' ἀλλήλων ἡμᾶς διαζευχθῆναι και χωρισθῆναι, ἀλλὰ τῷ δοκεῖν μὲν τοῖς σώμασι και τῷ τόπῳ, τῇ ψυχῇ δὲ διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος σύν-

<sup>16</sup> προσειπὼν M : προσειπόν Π | τις suppl. in mg. M | εὐθέως Π | <sup>17</sup> σκύτει codd. | βλέπειν post βλέπ. del. et ἡμᾶς suprascr. M | <sup>18</sup> σωματικὴ φά (< φεῦ?) M

<sup>16</sup> Phil. 2, 2 [Ma.] ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε ... τὸ ἐν φρονοῦντες: Rom. 12, 16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες | Ioannis Chrys. Adversus oppugnatores vitae monasticae 3, 11 (PG 47, 366, 11s.) τὸ σὸν και τὸ ἐμόν, τοῦτο δὴ τὸ πάντα ἀνατρέπον και θορυβοῦν ἐξώρισται cf. Theodori Studitae Ep. 10, 26–29 (I 32 FATOUROS = PG 99, 941 A) Παραφυλάξεις πάντως τὸ τὰ πάντα τὰ ἐν τῇ ἀδελφότητι κοινὰ εἶναι ... μέχρι και βαφίδος, verba iterata ab Athanasio Athonita, v. Τυπικόν // MEYER PH., Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster, größtenteils zum ersten Male herausgegeben u. mit Einleitungen versehen. Leipzig 1894 (pepen. Amsterdam 1965) 113, 16–19; cf. contra ab Athanasio iudice conscriptam Vitam A Athanasii § 88, 16–27 (41 NORET) de acu ad usum privatum translata; cf. supra ad 17, 14 Κοινὰ τὰ φίλων et Terentii Adelphus 802 *communia esse amicorum inter se omnia* | 18 documenta alia ad aegritudinem Marci spectantia: 1. Marcus in Ep. ad patriarcham de semet ipso, Coisl. Gr. 288, f. 291<sup>r</sup>: τῷ σώματι μὲν υγιαίνων μετρίως 2. Gregorii Acindyni Ep. 37, 13s. 16–19, ad patriarcham anni 1343 aut 1344 ineuntis (130 HERO) ὅτι συνέδραμε σώματος εἰς ταῦτὸ και ψυχῆς ὁμοῦ πῆρωςις ..., διὰ τοῦτο ἐμνήσθη και τῆς τοῦ σώματος ὡς τῆς ἔνδον συμβόλου πηρώσεως, ἦν ὁ Χριστὸς προειδώς και τὸ ταύτης ἀνίατον οὐ μετέδωκε τῆς θεραπείας αὐτῷ, ἥς τῇ συγκυπτύσει (v. Lc. 13, 11) μετέδωκεν etc.; 3. Κυρτός cognomen, quo spectat comparatio Marci cum Thersita (v. Acindyni Ep. laudatae l. 7s.; Homeri Π. 2, 218), in codicibus a Marco possessis traditum est (v. PLP VI, № 14078) | 21 cf. a Gregorio Sinaita Iunioris conscriptam Vitam Romyli 4, 13–15 (119 HALKIN) τὸ μὲν σῶμα εἶχεν ἡ Ζαγορά, τὴν δὲ ψυχὴν ἡ ἔρμος τῶν Παρορίων

мы, несомненно, не лишимся царства и славы Христовой<sup>131</sup>. <sup>16</sup> И мы, согласно господствующей, по обыкновению, метании<sup>132</sup>, склонившись к ногам его и удостоившись благословения с молитвами, пребывали неразлучно друг с другом, <sup>+</sup>одним и тем же<sup>+</sup> дыша, <sup>+</sup>одно и то же мысля<sup>+</sup> и делая, совершенно <sup>+</sup>не зная, что у нас было моё и что твоё<sup>133</sup>, двадцать восемь лет<sup>134</sup>, но всякий раз, как кто-нибудь звал Каллиста, в то же время получал в лице его через него и ответ Марка, и опять, позвав Марка, как будто видел Каллиста являющимся, <sup>17</sup> так что все братья, жившие по правилам добродетели в Скиту, взирали на нас как на похвальный образец в прекрасном деле мира и единомыслия, по благодати Христа, и если когда-нибудь, по зависти лукавого демона, происходили среди некоторых раздор и взаимное обременение, на память часто вызывали наш боголюбезный пример. <sup>18</sup> Но впоследствии, не знаю, как, с ним случилась какая-то телесная болезнь<sup>135</sup>, из-за чего для врачевания мы прибыли в святую Лавру. <sup>19</sup> Когда произошло дело таким образом, священные мужи, подвигающиеся в ней, заметив его превосходство в добродетели и благоговении, никоим образом не допустили и отнюдь не позволили, чтобы он выбыл оттуда и вернулся, считая такой поступок нестерпимым ущербом. <sup>20</sup> Я же, по побуждению Бога, вернулся в честный монастырь Ивирон. <sup>21</sup> Может быть, некоторым казалось, что мы

<sup>131</sup> Пожалуй, следует перевести: „достоинно движущегося в нём Духа“. - Симеон Студит Благоговейный (X век), напротив, рекомендовал средства противодействия особой любви между двумя братьями. См. и выше 13, 5, прим. 74.

<sup>132</sup> „Метания“ (μετάνοια), по античному и библейскому словоупотреблению, - ‘перемена намерений’, ‘покаяние’, которому учил Иоанн Креститель (Мк. 1, 4), в монашеском языке означает ‘поклон’ или ‘коленипреклонение’, как выказывание уважения духовной личности.

<sup>133</sup> Не только в представлениях античных поэтов о золотом веке (см. Гесиод, Труды и дни 109-119; Вергилий, Эклога 4; Овидий, Метаморфозы 1, 89-112; Бозэций, Утешение философии 2, 5 и у моралиста Себастиана Бранта (1457/58 - 1521) в его „Корабле дураков“ (песня 83 „в золотом мире“ „не было никого, кто уважал деньги и кто имел что-то особенное, все вещи были тогда обшими“) и в утопии Платона (Государство 416 d - 417 d), отвергнутой Аристотелем (Политика 1263a 21 - b 14) и обсуждаемой снова во время Возрождения (положительно относились к ней Виссарион и Андроник Каллист, об этом см. PONTANI ANNA, Note sulla controversia platonico-aristotelica del Quattrocento // Contributi di filologia greca medievale e moderna. Catania 1989, особенно 128-130), мы встречаем подспудный или выраженный идеал коммунизма. Общность имущества здесь проявляется только в отношении двух лиц. В киновиях она касалась всех живущих там. „Общие - блага друзей“ - предмет осуществления в комедии Менандра „Братья“, дошедшей до нас через Теренция. Выражение „не зная, что у нас было моё и что твоё“ восходит к Иоанну Златоусту.

<sup>134</sup> До разделения между 1331 и 1335 гг., см. \*17, 1-26. Марк, 4.

<sup>135</sup> Искривление позвоночника. О состоянии здоровья Марка есть разные свидетельства. Он сам себя называет в письме от 1343 г. „до некоторой степени здоровым“. Его прозвище „Горбатый“ восходит, кажется, к сравнению его Акиндином с Терситом. Оно появляется также в рукописях, которые Марк передал Великой Лавре на Афоне по наследству. См. \*17, 1-26. Марк, 5. 7.

23 εσμεν ὁμοῦ ὡς συνδέοντος τὰ καλὰ καὶ συνέχοντος·<sup>22</sup> ὅθεν καί, κἂν ὀπουδήποτε διατρίβοντες ἐτυγχάνομεν, ἠνωμένοι διηνεκῶς μένομεν, ἐν ἀλλήλοις ὄντες καὶ παρ' ἀλλήλους, ἑκάτερος τὴν ἑτέρου μνήμην ἀκραιφνῆ διασφύζοντες αἰεὶ σὺν πόθῳ πνευματικῶ καὶ κατὰ νοῦν περιφέροντες ὡσπερ τὰ κατὰ τινα φυσικῆν || συμπάθειαν ἀλλήλοις συνδεδεμένα καὶ 'τομῆν' μὴ καταδεχόμενα.<sup>23</sup> Ἄλλ' αὐτὸς ἐπὶ τοσοῦτον ἐδοξάσθη παρὰ Θεοῦ, ταῖς ἐκεῖθεν ἐλλάμψεσι καὶ δωρεαῖς ἑκάστοτε προσθήκη λαμβάνων καὶ ἄναβάσεις ἐν καρδίᾳ τιθέμενος<sup>+</sup> καὶ ἀπὸ δόξης<sup>+</sup> διαβαίνων<sup>+</sup> εἰς δόξαν<sup>+</sup>, ὡς μὴ δυνατὸν εἶναι κατ' ἀξίαν λέγειν ἢ γράφειν ἡμᾶς βουλομένους ἐπιμνησθῆναι τῷ μὴ δοκεῖν ἄπιστα διεξιέναι τοῖς ἀμυήτοις·<sup>24</sup> οὗτοι γὰρ ἀτεχνῶς τυφλώττοντες τὴν διάνοιαν καὶ τὴν βδελυρὰν νόσον τῶν ἐκφύλων καὶ παρεγγράπτων καὶ θολερῶν δογμάτων τοῦ Ἄκινδύνου νοσοῦντες, τὰς ἐγγινομένας δωρεὰς καὶ θεοφανείας τοῖς ἀγίοις κατὰ ψυχὴν<sup>+</sup> τὴν καρδίαν κεκαθαρμένοις<sup>+</sup> ἐθελοκακοῦντες οὐ βούλονται παραδέξασθαι, κακῶς εἰδότες καὶ λίαν ἐπικινδύνως<sup>+</sup> εἰς γὰρ τὴν χάριν ταύτην καὶ δωρεὰν | βλασφημοῦντες ἀφρόνως καὶ κτίσμα λέγειν ἀποτολμῶν-

L239<sup>v</sup>

22 ἐτυγχ. : бѣхωмъ (-ъ S<sub>2</sub>) s | ἠνωμένοι m | διην. : διὰ παντὸς, corr. in mg. M | μέν. : ἐμμένομεν Π : ἐμμένομεν scribendum? : прѣбываахом S<sub>1</sub> : прѣбыхомъ S<sub>2</sub> | παρ' ἀλλήλους : близь дроугъ (-гъ S<sub>2</sub>) дроуга s | καὶ (III) iteravit et extinxit Π | καταδ. : δεχόμενα Π | 23 ἐπὶ om. Π | ἐλλάμψεσι secundo λ suprascripto M

22 ἐν ἄλλ. cf. Io. 10, 38; 14, 10s. 20; 17, 21. 23 | τὰ ... συνδεδεμένα καὶ τομῆν μὴ καταδεχόμενα cf. Plat. Convivium 190 d, ubi Iuppiter dicit: διατεμῶ διχα ἕκαστον et ἔτεμνε τοὺς ἀνθρώπους διχα, sc. homines duplices priscos, ἀνδρόγυνα et viros duplices et feminas duplices. Hoc modo deum tria genera amantium creavisse Aristophanes apud Platonem fabulatur; KARLSSON, o.l. 62–78 et exempla, quae ex epistulis amici Iamblichi et Synesii et Symeonis Logothetae et Theodori Patricii et Pselli et Michaelis Italici et e Commentario Simplicii in Epictetum et e Pratis aureis Mas'udi auctoris Arabis saec. X deprompsit | 23 Ps. 83 (84), 6 ἀναβ. ἐν τ. κ. αὐτοῦ διέθετο | 2 Cor. 3, 18 | 24 βδελ. cf. Acindyni in Ep. 37, 6 (130 HERO) iniuriam Μᾶρκος ἐκεῖνος, τὸ βδέλυγμα τῆς εὐσεβείας, quam Callistus quasi retorquet | θεοφανείας, at cf. Acindyni Ep. 50, 19–22 (210 HERO) Καίτοι τό γε φῶς ὄρᾶν οἶεσθαι τε καὶ θεοφανειῶν ἀξιῶσθαι ποικίλων παρὰ Θεοῦ τοὺς γε τούτων ἀξίους κατὰ τινα θεῖαν οἰκονομίαν καὶ χρεῖαν ὠμολόγηται τοῖς εὐσεβέσι ... εἰ καὶ μὴ, ὡς ἔδοξε Παλαμήταις, οὐσιῶδες καὶ φυσικὸν τοῦ Θεοῦ | Mt. 5, 8 οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ | Ἄκινδύνου – ἐπικινδύνως cf. Davidis Disypati versus Πρὸς τοὺς Ἄκινδύνου στίχους 575 (Byzantion 25–27/2 [1957] 738 BROWNING) οὕτως Ἄκινδύνου τε κινδύνους φύγε· eiusdem Tractatum περὶ τῶν τοῦ Βαρλαάμ καὶ Ἄκινδύνου βλασφημιῶν 104, 1813 ΤΣΑΜΗΣ (editio anni 1976) κενιδυνευκότας· 105, 1828 cum adn. ὁ τῶν διπλῶν κινδύνων αὐτοῦ (sc. τοῦ Βαρλαάμ) διάδοχος· Gregorii Palamae Antirrh. III 18 (Συγγρ. III 215, 33s. ΚΟΝΤΟΠΙΑΝΝΗΣ – ΦΑΝΟΥΡΓΙΑΚΗΣ) ὁ κινδυνεύσας τοῖς βρόχοις ἀλῶναι τῆς ἀσεβείας Ἄ.· III 23 (238, 3s.) ὁ τηλικούτῳ κινδύνῳ τῆς ἀσεβείας ἀλῶναι κινδυνεύσας Ἄ.· III 21 (230, 28) et III 23 (239, 10) πολυκίνδυνος· IV 2 (242, 9) Ἰοῦ, ἰοῦ, κινδύνῳ περιπέπεσε σαφῶς ὁ Ἄ.· Iosephi Calothesi serm. 3 qui inscribitur κατὰ τοῦ κινδυνεύσαντος Ἄκινδύνου (Συγγρ. 141 ΤΣΑΜΗΣ); Tomum palamiticum anni 1347, l. 100s. (PRK II 354) τὰς Ἄκινδύνου παρακεκνυμένας ... πλάνας; HERO in editione Letters of Gregory Akindynos ix s., n. 5

были разделены и разлучены друг с другом, но, видимо, телами и местом; душой же мы пребываем вместе, по благодати Бога, связывающего и соединяющего прекрасное.<sup>22</sup> Посему, хотя и случается, что мы живём где бы то ни было, мы остаёмся постоянно соединёнными, находясь друг в друге<sup>136</sup> и друг возле друга, каждый всегда с духовной любовью сохраняя о другом нерушимую память и имея в уме, как существа, какой-то естественной симпатией связанные между собой и не допускающие 'разрезания'<sup>137</sup>.<sup>23</sup> Но он был до такой степени прославлен Богом, получая к озарениям и дарованиям от него всякий раз прибавления, <sup>+</sup>полагая восхождения в сердце<sup>+</sup> и <sup>+</sup>от славы<sup>+</sup> переходя <sup>+</sup>во славу<sup>+</sup>, что, при всем нашем желании напомнить об этом, по достоинству нельзя рассказывать или описывать, дабы людям не посвящённым не показалось, будто мы рассказываем невероятное;<sup>24</sup> ведь такие люди, совершенно слепые в мышлении и страдающие мерзкой болезнью выродившихся, фальшивых и смутных догматов Акиндина<sup>138</sup>, из-за злонамеренности не хотят принимать дарования и богоявления<sup>139</sup>, проявляющиеся в душе святых, которые <sup>+</sup>чисты сердцем<sup>+</sup>, плохо зная и весьма опасным образом<sup>140</sup>.<sup>25</sup> Неразумно хуля эту благодать и дарование, дерзая называть её тварью и ниспровергая божественные писания, они отсюда и

---

<sup>136</sup> На это размышление влияло Евангелие от Иоанна, где читается: „Я в Отце и Отец во мне“ (Ин. 14, 11), или: „Я в Отце моём, и вы во мне, и я в вас“ (там же 20). Сын есть в Отце, Отец в Сыне, апостолы в Сыне, и Сын в апостолах в другом, как в зеркале. С точки зрения чистой онтологии это богословие, отождествляющее отражение лица с самим лицом, неверно.

<sup>137</sup> Здесь опять ощущается влияние мифа Аристофана в Платоновском „Пире“ о трёх первобытных парах (мужчине - женщине, мужчине - мужчине и женщине - женщине), которых Зевс разрезал так, что с тех пор одна часть постоянно ищет другую, *ср.* выше \* 17, 14.

<sup>138</sup> *Ср.*, напротив, Акиндин: „Марк, мерзость благочестия“.

<sup>139</sup> Акиндин, однако, как будто уступая немного исихастам, пишет в письме Матфею (Эфесскому?): „То, что достойные верят в видение света и удостоиваются Богом различных богоявлений по определённом божественному плану (οἰκονομία) и распоряжению, признают благочестивые“. Он только не допускает, что они видят „существенный и природный“ свет „Бога“, *см.* \* 17, 24 *сл. Григорий Акиндин*.

<sup>140</sup> Игра слов: имя Акиндина означает 'безопасный'. Похожие каламбуры мы встречаем и у других его противников, таких, как Давид Дисипат, Григорий Палама и Иосиф Калофет.

τες αὐτὴν καὶ τὰς θείας γραφὰς ἀνατρέποντες ἐντεῦθεν ἀπελέγχονται μάλιστα τὸ τῆς οἰκονομίας μυστήριον ἀνατρέποντες.<sup>26</sup> Ἄλλ' αὐτῶν μὲν τὰς καρδίας πρὸς ἐπιστροφήν ἄψαιτο ἢ δεξιὰ τοῦ ὑψίστου<sup>+</sup> καὶ δοίη ἐπιγνῶναι τὸ ἀγαθόν, ὅπως μὴ διὰ τέλους ἐπίχαρμα τῷ πονηρῷ γένωνται, ἡμῖν δ' ὁ λόγος ἐπὶ τὰ πρόσω χωρεῖτω.

18 (XII) Χρόνῳ δὲ ὕστερον ὀλίγῳ καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀαρῶν ἐμαθήτευσαν τῷ μεγάλῳ, ὅστις Ἰάκωβος καὶ Σερβίων ἐπίσκοπος ἐγενόνη·<sup>2</sup> ὁ μὲν τοι Ἀαρῶν ἔπειτα τῷ Ἀγίῳ ἐπιστάς Ὅρει, ἐπεὶ τὰς ὄψεις εἶχε πεπηρωμένας, εἰσδέχεται παρ' ἐκείνου σπλαγχνισθέντος εὐ μάλα καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ μιμουμένου φιλανθρωπίαν ἐν τῇ κατὰ τὴν ὁδοιπορίαν χειραγωγία, καθάπερ ὁ ἐμὸς Ἰησοῦς εἰς τὸν ἐκ γενετῆς<sup>+</sup> ἐκείνον τυφλὸν<sup>+</sup> ἐφιλανθρωπεύσατο καὶ ἤλεθε.<sup>3</sup> Καὶ δὴ μαθητευθεὶς ἐκείνος παρὰ τοῦ διδασκάλου, ὅπως τε δι' ἄκραν ἀγαθότητα καὶ τὴν περι τὸ ἡμέτερον γένος κηδεμονίαν Θεὸς ἄνθρωπος γέγονεν, ἵνα τὸν προπάτορα ἐκείνον Ἀδὰμ διὰ τὴν παράβασιν τῆς ἐντολῆς – οἴμοι – παραπεσόντα ἀνακαλέσῃται καὶ τῆς τυραννίδος τοῦ ἀρχεκάκου δράκοντος λυτρωσάμενος καὶ ἐλευθε-

25 αὐτὴν : αὐτὸν LM : τὰ (τὸ S<sub>2</sub>, sc. благадѣтъ) s | τῆς οἰκονομίας : сѣмотренiя (-ѣнiя S<sub>2</sub>) s | 26 δεξιὰ M | ἄψαιτο, medium raro inflammationem significat; si tactum notat, cum genetivo coniungitur : да коснет сѧ s | δοίη (αὐτοῖς?) : даст имъ (-тъ -мъ S<sub>2</sub>) s

18, 1 ἐμαθήτευτι σαν M, τι in rasura : ἐμαθήτευσε Π | 2 ἔπειτα om. s | σπλαγχνισθέντο Π | ἤλεθεσ : помилова εγω (εγο S<sub>2</sub>) s | ὁ ἐμὸς Ἰησοῦς εἰς : мои Исоусъ на S<sub>1</sub> : моиѣна S<sub>2</sub>, partim corr. Яц. | 3 Ἀδὰμ om. Π | διὰ ... παραπ. suppl. in mg. inferiore M

25 τὸ τῆς οἰκ. μυστ. ἀνατρ. argumentum retorsum, cf. Acindyni Ep. 37, 155–164 (138 HERO) μηδὲ παρρησιαζέσθω (sc. Μάρκος) ... διδάσκων ἢ γράφων, ἃ τῇ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ὁμολογία πίστεως ἐναντιοῦται ..., ὡς, ὥσπερ ἢ ἐπὶ τὴν οἰκονομίαν ἀπὸ τοῦ νόμου μετὰστασις γέγονε ..., οὕτω καὶ ἀπὸ τῆς νῦν κοινῆ κρατούσης ὁμολογίας ... ἐφ' ἑτέραν δεῖ μετατίθεσθαι πίσιν τὴν παρ' αὐτοῖς, φασιν, ἐν μυστηρίῳ κειμένην et Nicephori Gregorae Antirrh. I 275, 23 – 277, 4 BEYER; 456 indicem s.v. οἰκονομία | 26 Ps. 76 (77), 11 τῆς δ.ἄς τ. ὕ.

18, 1 ad Iacobum v. PLP IV, № 7858, et infra 18, 17–20; 19, 24s. | ad Aaron alias ignotum v. PLP I, № 1 | 2 ἐπιστάς cf. 29, 10 ἐφιστάμενος | Ιο. 9, 1 τυφλὸν ἐκ γενετῆς | 3 προπάτορα v. ad 14, 17 | ἀνακαλ. cf. Ps.-Macarii/Symeonis Serm. β' 3, 7 (I 6, 26s. BERTHOLD) διὰ τὸ ἀπατηθῆναι τὸν ἄνθρωπον καὶ ἐκβληθῆναι τοῦ παραδείσου ἀνακαλούμενος λοιπὸν τὸ ἴδιον πλάσμα ὁ Θεὸς ...: νγ' 1, 8 (Π 144, 29–31) Ἀνατέλλει ὁ ἥλιος, καὶ τότε ὄρα ἢ ψυχὴ τὴν ἀπώλειαν αὐτῆς καὶ ἄρχεται ἀνακαλεῖσθαι τοὺς ἐν τῇ κόπρῳ καὶ ῥυπαρίᾳ ἀναμειγμένους λογισμοὺς Π 149, 18 et ἀνάκλησις (Π 67, 2. 185, 27); etiam Mani secundum Theodorum bar Kōnī // Die Gnosis III 104–108, et an-Nadīm // ibid. 146–148 | Cyrilli Alex. In Is. liber 3, 3 (PG 70, 689 D) τὸν ἀρχέκακον δράκοντα et alibi; Iob 40, 25 δράκοντα et Ps. 73 (74), 14 δράκοντος, Hebraice Leviathan; ἀρχέκακος (cf. Homeri II. 5, 62s. νῆας ... ἀρχεκάκους) attributum diaboli (διάβολος) usque ab Origene, v. eiusdem Homilias in Iob II 387, 28 PITRA; ἄ. διάβολος etiam apud Didymum Caecum, Ioannem Dam., cf. ἄ. δαίμων (Basilius, Ioannes Chrys., Cyrillus Al., Ioannes Dam.), ἄ. ὄφεις (Constitutiones Apostolorum, Theodoretus, Maximus Conf., Ioannes Dam.), ἄ. σατανᾶς (Cyrillus Al., Theodorus Studites), ἄ. δράκων, ἄ. θῆρ (Cyrillus Al.), ἄ. ληστής (Romanus Mel.), ἄ. ἐχθρός (Ps.-Chrysostomus, Barlaam et Iosaphat, Ioannes theologus; infra 24, 1); apud Ps.-Macarium-Symeonem (in Collectione I) dracones tantum numero plurali inveniuntur, e.g. in Serm. 18' 5 (I 163, 10s. BERTHOLD) ποταμοὶ εἰσιν δρακόντων καὶ στόματα λεόντων πυρίνων εἰσὶ φλέγοντες αἶε καὶ ἐμπυρίζοντες τὴν ψυχὴν cf. etiam I 68, 16. 165, 11. II 149, 20; Mani secundum an-Nadīm // Die Gnosis III 145 satanae caput leoninum et corpus draconteum et alas et caudam piscariam ascripsit

в самом деле изобличаются в том, что отменяют тайну (божественного) смотрения<sup>141</sup>.<sup>26</sup> Но да коснётся десница всевышнего их сердец для возвращения, да даст им уразуметь благое, дабы не до конца они оставались предметом радости для лукавого! А наша речь должна перейти к дальнейшему.

18 (XII) Спустя немного времени и Иаков<sup>142</sup> и Аарон<sup>143</sup> стали учениками великого; этот Иаков стал и епископом города Сервий. <sup>2</sup>Аарон, позже прибыв на Святую Гору, так как имел ослепшие<sup>144</sup> глаза, был принят Григорием, жалевшим его особенно и подражающим человеколюбию Божию в руководстве во время совершения пути, как мой Иисус человеколюбиво принял и помиловал одного <sup>+</sup>слепого от рождения<sup>145</sup>. <sup>3</sup>И вот он был научен учителем тому, как Бог, по крайней доброте и попечению о нашем роде, сделался человеком, чтобы призвать вновь к себе праотца Адама<sup>146</sup>, — увы, —

<sup>141</sup> Об „экономии“ (смотрении) см. выше 16, 22 и прим. 115 со ссылками. „Экономию“ в смысле ‘спасительный план’ мы встречаем первый раз у Игнатия Антиохийского (ум. ок. 110 г.). Он написал в своём письме Ефесянам, что „Иисус Христос был зачат Марией по смотрению Бога“ (18, 2), и в дальнейшем включает веру, любовь, страдание и воскресение Христа в рамки такого смотрения (20, 1). В соответствующем смысле анонимный автор письма Диогнету (9, 1) употребляет глагол „планировать“ (οἰκονομεῖν). У критиков исихастов мы часто встречаем упрёк, что последние отвергают экономию. Акиндин пишет в письме Калеке, что именно Марк учил тому, что „так же, как осуществился переход с“ иудейского „закона к экономии“, „так нужно и переходить с общепреобладающего теперь исповедания“ „на другую веру“, „их таинственную“. Григоря во многих местах своих первых „Антирретик“ упрекает Паламу и его приверженцев в том, что они отменяют „воплощённый спасительный план“ (ἔνσαρκος οἰκονομία). В более конкретном смысле порицание касается упразднения причастия, совершаемого церквями по сей день. Если Каллист обвиняет акиндинистов в отмене божественного смотрения, то он возвращает им их аргумент, см. \*17, 25. *Очерк истории причастия.*

<sup>142</sup> Митрополит Сервий ок. 1339 г. по 1343 г., см. \* 18, 1. 17-20. *Иаков Сервий, македонская и фессалийская сфера влияния духовности Григория Синаита; \* 19, 24 сл. Иаков о различии сущности и энергии при Боге.*

<sup>143</sup> Он неизвестен по другим источникам. См. \* 18, 1-20. *Аарон.*

<sup>144</sup> Дословно: „искалеченные“, „изувеченные“. Мы не узнаём причины ослепления.

<sup>145</sup> „От рождения“, согласно Иоанну. Есть два рассказа у Марка об исцелении слепого, а именно: близ Вифсаиды на северо-востоке Галилейского моря (Мк. 8, 22-26) и близ Иерихона (Мк. 10, 46-52). Иерихонский слепой называет Иисуса „Сын Давидов“ (там же 47 сл.). О втором исцелении рассказывают и Лука (18, 35-43) и Матфей (20, 29-34), который превратил одного слепого в двух. Иоанн (9, 1-41) сделал из второго рассказа об исцелении длинное повествование, направленное против фарисеев.

О приравнении Синаита к Иисусу см. 16, 14-19\* и 18, 2\* *Духовность и личность Каллиста III-IV; 30, 8 и прим. 259; ср. приравнение к Богу 16, 21 и прим. 114; 23, 21 и прим. 213; к небесам 28, 3 и прим. 241; к Павлу 16, 20 и прим. 112; 30, 8 и прим. 258.*

<sup>146</sup> Согласно Пс.-Макарию/Симеону, Бог после грехопадения „призвал вновь собственное творение“. В другом месте он говорит о том, что „после восхода солнца“, т.е. Христа, „душа видит свою гибель и начинает призывать вновь свои мысли, смешанные с калом и грязью“ (ср. Дунаев. 2002, 417. 772). В особенности за глаголом „призвать вновь“ (ἀνακαλεῖν) скрывается манихейское предание. Призыв попавшего во тьму Первого Человека одним из светлых божеств (Живым Духом) и его Ответ даже олицетворяются в фантастической мифологии Мани (Бар-Кони 104 сл.). См. выше 14, 7 и прим. 87 с указанием на другие места.

24  
L240<sup>r</sup>

ρώσας εἰς τὴν προτέραν ἐπαναγάγη εὐγένειαν καὶ ἐξαναστήση τῆς τοῦ  
θανάτου φθορᾶς λοιπὸν ἐφθαρμένης, καὶ ὅτι περ ἢ τῶν σωματικῶν τού-  
των ὀφθαλμῶν πῆρω- || σις καθ' ἣντινα οὖν αἰτίαν ἐπισυμβαίνουσα οὐ  
μόνον οὐκ ἀπαμβλύνει τοὺς | τῆς ψυχῆς ὀφθαλμοὺς, ἀλλὰ καὶ <sup>+</sup>φῶς αἰώ-  
νιον<sup>+</sup> τοῖς γενναίως φέρουσι καὶ γνησίως πρὸς τὸν Θεὸν ἠλπικόσι χαρίζε-  
ται, ἐν φωτισμῷ καρδίας ἐδέξατο τὴν παραίνεσιν, καὶ διηνοίχθη τὰ τῆς ψυ-  
χῆς ὄμματα· <sup>4</sup> εἰ γὰρ οὐκ ἀδιστάκτως τοῦτο νοήσεί τις, εἰς κενὸν δίδωσι  
λέγειν τὴν βεβαίαν καὶ ἀρραγῆ προσδοκίαν τῆς σωτηριώδους καὶ ποθει-  
νοτάτης ἡμῖν <sup>+</sup>παρουσίας Χριστοῦ<sup>+</sup>, δι' ἣν καὶ πληγὰς καὶ <sup>+</sup>δεσμούς<sup>+</sup> καὶ  
μελῶν ἀποβολὰς καὶ <sup>+</sup>καθείρειεις<sup>+</sup> καὶ θανάτους τὸ τελευταῖον ὑφιστάμεθα  
καὶ ὑπομένομεν ἀνδρικῶς, <sup>+</sup>πρὸς τὰς<sup>+</sup> μελλούσας αἰωνίους <sup>+</sup>μισθαποδοσί-  
ας<sup>+</sup> καὶ ἀμοιβὰς <sup>+</sup>ἀποβλέποντες<sup>+</sup>, <sup>+</sup>ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχού-  
μενοι<sup>+</sup> κατὰ τὸν μέγαν ἀπόστολον καὶ τὸ πρόσκαιρον τοῦτο φῶς καὶ μι-  
κρὰ σαῖνον τὴν αἴσθησιν ἀποβάλλοντες ὅπως δῆποτε ἢ πάντως, ἵνα τὸ  
ἀρχῆθεν ἐνεσπαρμένον ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν φῶς εὐρωμεν, ὅπερ διὰ τὴν πα-  
ράβασιν, ὡς νῦν λέγομεν, ἡμαύρωσεν ὁ Ἀδάμ. <sup>5</sup> Ἄλλ' ὀπηνίκα συνάρσει  
Χριστοῦ καὶ χάριτι διὰ προσευχῆς θερμῆς καὶ συντόνου καὶ <sup>+</sup>ἀδιαλείπτου  
δεήσεως<sup>+</sup> τὰς ἑαυτῶν καρδίας διακαθάρωμεν, τότε φωτίζεται ἡμῶν ὁ νοῦς  
καὶ ἡ διάνοια, τὸ ἡγεμονικὸν καὶ κυριεῦον τῆς ψυχῆς μέρος, ἅτινα καὶ δί-  
κην ὀφθαλμοῦ πρόσεισι τῇ ψυχῇ κατὰ τὴν τῶν πατέρων διδασκαλίαν, τό-  
τε κατὰ τὸν προφητάνακτα δυνάμεθα καὶ ἡμεῖς ἐν παρρησίᾳ λέγειν πρὸς  
τὸν Θεόν· <sup>6</sup> Τὸ πρῶτ' εἰσακούση τῆς φωνῆς μου, τὸ πρῶτ' παραστήσομαί  
L240<sup>v</sup> σοι καὶ ἐπόψει με<sup>+</sup> καὶ <sup>+</sup>φῶς δικαίους διὰ παντός<sup>+</sup>. <sup>7</sup> Οὕτω δὲ | διανοιχθέν-  
των τῶν ψυχικῶν ὀφθαλμῶν ἐξαπλοῦται μὲν ἐλλαμπόμενος τὸ νοερὸν τῆς  
ψυχῆς κάλλος, καὶ ὁ κατὰ Θεὸν ἐν Πνεύματι γεγονώς ἄνθρωπος βλέπει φυ-  
σικῶς, καθάπερ ἐκεῖνος ὁ πρῶτος Ἀδάμ πρὸ τῆς παραβάσεως. <sup>8</sup> Τούτων  
δῆτα τῶν παραινήσεων, ὡς δεδήλωται, ἀκούσας ὁ ἀδελφὸς ἐκεῖνος καὶ

διηνοίχθη (αὐτῶ?): ѿврѣзостѣ са емоу s | 4 τοῦτο supra lineam M | καινὸν suprascripto ε Π |  
βέβαιον ΠΟМ. | κακοχούμ. m(I recte) | μικροῦ M | λέγομεν : глаголахомъ s | 5 Ἄλλ' inc. I<sup>β</sup> |  
διδασκαλείαν ΠI<sup>β</sup> | 6 ἐπόψομαι ΠΟМ. | 7 ἐλλαμπόμενος nominativus absolutus : ἐλαμπ. ml<sup>β</sup> :  
ωсіаваема (осиа- S<sub>2</sub>) s | τὸν I<sup>β</sup> | παραβ. explicit I<sup>β</sup>

τῆς ψυχ. ὀφθ. sive ὄμμ. cf. supra 16, 23; infra 28, 2; Platonis Rem publ. 533 d τὸ τῆς ψυχῆς ὄμμα  
et Iamblichi Protrepticum 21 κδ'; metaphora usitata apud Patres usque a Clemente Romano et  
Clemente Alex., v. LAMPE s.v. ὄμμα 1 et ὀφθαλμός B 1, adde: Dionysii Alex. Fragmenta Com-  
mentarii in Ecclesiastam (219, 15s. FELTOE) περὶ τῶν τῆς διανοίας ὀφθαλμῶν λέγει sc. Ecclesiasta  
2, 14: Τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ· Ioannis Chrys. In illud Vidi dominum hom. 2, 1,  
l. 58–61 (SC 277, 86 DUMORTIER = PG 56, 108) οἱ δὲ τῆς ψυχῆς ὀφθαλμοὶ, κἂν τοίχους, κἂν τεί-  
χη, κἂν ὀρών μεγέθη, κἂν αὐτὰ τῶν οὐρανῶν εὐρωσιν αὐτοῖς ἀπαντῶντα τὰ σώματα (καμαρώματα  
sec. textum Armeniacum DUMORTIER), πάντα παραδραμοῦνται ῥαδίως | Is. 60, 19 ἔσται σοι ὁ κύ-  
ριος φῶς αἰώνιον | 4 παρ. Χρ. v. Mt. 24, 3. 27 et epistulas NT passim | πληγὰς etc. cf. Heb. 11,  
36s. | ib. 36 δεσμῶν καὶ φυλακῆς | ib. 26 ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μ.αν sc. Moyses | ib. 37 ὕστ. etc. |  
5 1 Thess. 5, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε | 6 Ps. 5, 4, v.l. apud LXX, textus receptus ἐπόψομαι  
sec. sententiam textus Hebraici | Prov. 13, 9

споткнувшегося через нарушение заповеди, и, выкупив и освободив от власти 'началозлобного дракона'<sup>147</sup>, возвести в прежнее благородство и восстановить из истлевшего отныне тления смерти; и тому, что случающееся по какой бы то ни было причине ослепление сих телесных очей не только не притупляет очей души, но дарит и вечный свет переносящим благородно и искренне уповавшим на Бога; и ученик, в просвещении сердца, принял наставление, и отверзлись очи его души; <sup>4</sup> ведь, если кто-то поймёт это не сразу, тот даёт повод называть тщетной твёрдую и неразрушимую надежду на спасительное и весьма нам желаемое <sup>+</sup>пришествие Христа<sup>+</sup>, ради коего мы подвергаемся и мужественно переносим и удары, и <sup>+</sup>узы<sup>+</sup>, и лишения членов, и <sup>+</sup>заклечения<sup>+</sup>, и, наконец, смерть, <sup>+</sup>взирая на<sup>+</sup> будущие вечные <sup>+</sup>мздовоздаяния<sup>+</sup> и отплаты, когда мы, по словам великого апостола, <sup>+</sup>терпим недостатки, скорби, озлобления<sup>+</sup> и теряем отчасти или совершенно сей временный свет, немного улаждающий наше чувство, чтобы найти свет, изначально посеянный в наших душах, который грехопадением, как мы теперь говорим, омрачил Адам<sup>148</sup>. <sup>5</sup> Но когда, помощью и благодатью Христа, через горячую и напряжённую молитву и непрерывное прошение мы очистим наши сердца, тогда просвещаются наш ум и наше мышление – ведущая и господствующая часть души, – которые, по учению отцов, пребывают в душе наподобие глаза, тогда, как царь и пророк<sup>149</sup>, можем и мы в дерзновении звать к Богу: <sup>6</sup> 'Рано услышь голос мой, рано предстану пред тобой, и узришь меня'<sup>150</sup>, и: <sup>+</sup>Свет праведным всегда<sup>+</sup>. <sup>7</sup> Итак, после того как отверзлись душевные очи, распространяется перед озаряемым умственная красота души, и человек, оказавшийся по Духу в согласии с Богом, видит естественным образом, как первый Адам до падения<sup>151</sup>. <sup>8</sup> Онный брат, услышав и поняв эти наставления, как отмечено, в точности и обду-

<sup>147</sup> 'Началозлобного (начавшего зло) дракона' мы находим у Кирилла Александрийского. „Началозлобный“ (ἀρχεκακος) – гомеровский эпитет „кораблей“, принёсших зло троянцам. С времён Оригена он служит обозначением дьявола, см. также ниже 24, 1 и прим. 218. Как синонимы „дьявола“ встречаются в патристических текстах „демон“, „змея“, „сатана“, „дракон“, „зверь“, „разбойник“, и „враг“. Для объяснения 'дракона' достаточен намёк на слово „дракон“ (δράκων), перевод еврейского слова „Левиафан“ в книге Иова и в одном из псалмов. У Пс.-Макария/Симеона встречаются „драконы“ вместе с „огненными львами“ как образ искушения души только во множественном числе. Так как манихейство достигает Синаита только через посредничество мессалиан, представление Мани о сатане как драконе с головой льва не мог быть образцом его дракона.

<sup>148</sup> См. выше 14, 7 и прим. 87 с указанием на другие места.

<sup>149</sup> Т.е., Давид.

<sup>150</sup> Согласно еврейскому тексту и варианту Септуагинты: „узрю“. Имеется в виду Давид.

<sup>151</sup> См. выше 14, 7 и прим. 87 с указанием на другие места.

25 συνιεις και ακριβως επι νουν παντα βαλλόμενος τον Θεον ελιπαρει και καθικετευεν εν συντριβη καρδιας, ουτω λεγων και προσευχόμενος „Κυριε ο Θεος ημων ο την χαμαι +συγκύπτουσαν+ εκεινην +γυναικα+ <ανορθωσας> και λογω μονω τον +παρά- || λυτον σφιγξας+ και +τους οφθαλμους του τυφλου διανοιξας+, επιδε επ' εμε τη αφάτω και ανεικάστω σου εϋσπλαχνια και την συγκύπτουσαν εμήν αθλιαν ψυχην τῷ βορβόρω της αμαρτίας και χαμαι κειμένην μη υπερίδης 'εν τῷ +λάκκω+ της απογνωσεως', αλλ' ως οικτίρμων τους οφθαλμους της καρδιας μου ανοιξον δια το εγκαθιδρῦσαι τον φόβον σου εν αϋτη συνιειση των εντολων σου και ποιουση το σον θέλημα“. <sup>10</sup> Ουτω δε συνεχως αυτου εκ βαθewν προς τον Θεον ανακράζοντος, τι γίνεται ως λιαν θαυμαστον και λογου πολλου αξιον; <sup>11</sup> Καθάπερ γαρ ο θεόπτης εκεινος Μωσής και σιωπων τας ικετηρίας ανέπεμπε προς Θεον εν τῷ βάθει της ψυχικης διανοιας αναπολων κατα το "Ινα +τι βοῶς προς με;+ και το +Σιωπωντος Μωσέως ακουει Θεος+, ουτω κἀκεινος εισηκούσθη παρά Θεου και των ψυχικων ομμάτων διανοιχθέντων χαρίσματος ατεχνως | ηξιώθη, <sup>12</sup> ως μη μονον μη δεΐσθαι του χειραγωγουντος και οδηγουντος, <sup>13</sup> αλλα και εν τη κέλλη καθήμενον οιονει προβλεπειν και λεγειν „Τοις παραβάλλουσι προς ημας μοναχοις εξερχεσθε προς υπάντησιν, οτι ο δεΐνα ο γέρων η ο αδελφος ιδου προς ημας παραγίνεται“, τουτους ερχομένους καλων εξ ονόματος, και το πραγμα ουτω παραδόξως εξεβαινε και εις εργον επηκολούθει. <sup>14</sup> Ου μην αλλα και, οτε μνήμη τινος των μεγαλων αγιων εφίστασθαι εμελλεν η και των θειων και δεσποτικων εορτων, ημέραις πολλαις προτερον αδιδακτως προ του την εορτην επιστηναι τε και καταλαβειν ακριβως προλέγων δισημαίνετο το ονομα του εις μνήμην επιτελουμένου αγιου η και της εσομένης δεσποτικης εορτης; <sup>5</sup> ερωτώμενος δε, οπως μη μεμαθηκως τουτο προβλεπει, απεκρινετο λεγων, οτι μεγάλη τις ελλαμψις και δόξα προ της εορτης εγγινεσθαι Θεοθεν τη εκεινου ψυχῃ κἀντεϋθεν αοράτως ουτω μανθάνων διατελει και προλέγει το της εορτης ονομα. <sup>16</sup> Αλλα και τουτο πανυ τοι θαυμάζειν επάξιον. <sup>17</sup> Επειδη

L241f.

8 νουν difficile lectu Π : νοϋ I | 9 ανορθωσας scripsimus cum ΔΕΛ. 331 (v. etiam ΔΕΛ.Ü. 284) sec. s : исправивыи (-вы S<sub>2</sub>) s : ελεήσας ΠΟΜ. | σφιγξας M | εϋσπλαχνια m | υπερίδ. i ex согп. L | λάκω suprascripto κ M | εγκ. ... το om. ΠΟΜ. | εγκαθιδρῦσαι codd. | 10 συνεχως : чьсто (часто S<sub>2</sub>, συχνως) s | 11 διανοιχθ. om. Π | 12 χειραγωγουντος Π | 13 κέλη suprascripto λ M | сѣдѣиоу s | τουτους om. s | 14 του (I) suprascr. M | την suprascr. Π | 15 απεκρίνατο Π | οτι ... εγγινεσθαι : яко ... бывати ... въ s : infinitivus inconcinnus versione Slavonica confirmatur, εγγινεται intellegendum | ελλαμψις m | 16 θαυμ. πανυ επάξ. sine toi numeris β', α', γ' rubro suprascriptis Π : велии есть чудити (-дѣт- S<sub>2</sub>) сѧ s

9 συγκ. v. Lc. 13, 11–13 | παράλ. v. Mc. 2, 3–12; Lc. 5, 18–26; Mt. 9, 2–6 | τους οφθαλμους του τυφλου διανοιξας Io. 9, 14 ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους: v. etiam v. 10. 17. 21. 26. 30. 32; cf. Mt. 20, 33 ινα ανοιγωσιν οι οφθαλμοι ημων | cf. Ioannis Clim. Sc. parad. 26 (PG 88, 1016 D) εν βυθῳ απογν. Op. I 65, 2 ο εμπαθης νοϋς 'εις βυθον απογν.' εαυτον καταβαπτίζει Op. II 10, 74 εις κρημον απογνωσεως: λάκκος LXX passim, e.g. Gen. 37, 20–29 de Iosepho; Dan. 6, 16–23 de Daniele; cf. Op. I 117, 24 εις απελπισμον ελθειν | 11 Ex. 14, 15 | 4 Macc. 10, 18 και σιωπωντων ακουει ο Θεος

мывая всё, стал просить и молить Бога с сердечным сокрушением, говоря и молясь следующим образом: <sup>9</sup> „Господи Боже наш, <sup>+</sup><выпрямивший> согбенную <sup>+</sup>к земле оную <sup>+</sup>женщину<sup>+152</sup> и единым словом – <sup>+</sup>расслабленного<sup>+153</sup> и <sup>+</sup>отверзший очи слепому<sup>+154</sup>, воззри на меня неизречённым и несравнимым твоим благоутробием и не презри мою жалкую душу, скорченную грязью греха и лежащую на земле, <sup>во</sup> <sup>+</sup>рву<sup>+</sup> отчаяния<sup>155</sup>, но как милостивый, отверзи очи сердца моего, чтобы ты водрузил страх свой в нём, и оно понимало твои заповеди и выполняло твою волю!“ <sup>10</sup> Когда он постоянно из глубины взывал к Богу, что же именно произошло, как нечто весьма удивительное и достойное дальнейшей речи? <sup>11</sup> Подобно тому, как он был боговидец Моисей даже молча воссылал к Богу прошения, обдумывая в глубине душевного размышления, как видно из слов: <sup>+</sup>Что вопиешь ко мне?<sup>+</sup>, и „Молчащего Моисея слышит Бог“, так и он был услышан Богом и, когда отверзлись душевные очи, тотчас был удостоен дарования, <sup>12</sup> так что не только не нуждался в руководителе и проводнике, <sup>13</sup> но и, сидя в келии, он как бы предвидел и говорил: „Монахам, приходящим к нам, идите навстречу, потому что такой-то старец или брат, вот, прибывает к нам“, причём называл приходящих по имени, и событие таким образом неожиданно совершалось и осуществлялось впоследствии. <sup>14</sup> Кроме того, когда должна была наступить память кого-либо из великих святых или божественные, в честь Господа, праздники, он за много дней до наступления и прихода праздника, не имея сведений, точно предсказывал о нём и называл имя святого, в память которого совершалось празднество, или наступающего господнего праздника. <sup>15</sup> На вопрос же, как он, не будучи научен, так предвидит это, он отвечал, говоря, что какое то великое озарение и слава перед праздником прибывают по воле Божией в его душу, и поэтому он, и не видя, всегда просто так узнаёт и предсказывает название праздника. <sup>16</sup> И вот ещё что вполне достойно удивления: <sup>17</sup> Когда он, вместе с вышеупомяну-

---

<sup>152</sup> Рассказ об этом чуде мы находим только у Луки.

<sup>153</sup> О чуде со знаменитым изречением: „Встань, возьми свою постель и ходи!“ (Мк. 2, 9; ср. 11) рассказывают три синоптика.

<sup>154</sup> Точно о том, что открылись глаза (отверзлись очи) слепого, евангелист Иоанн говорит семь раз; один раз и Матфей употребляет это выражение („чтобы открылись глаза наши“). Писал ли Иоанн позже Матфея?

<sup>155</sup> Синаит говорит, следуя Иоанну Лествичнику, о ‘пропасти отчаяния’ и о его ‘крутизне’. Замечательно и то, что приближение к нему, обозначаемому Синаитом также словом ἀλελλοσιός, является составной частью сокрушения в рамках его напряжения в смирении. Слово „ров“ Каллист заимствовал из Септуагинты.

26 γὰρ μετὰ τοῦ προειρημένου Ἰακώβου ὄντος τούτῳ συμφοιτητοῦ, ὡς δεδή-  
 L241<sup>v</sup> λωται, ἔμελλον παραβαλεῖν πρὸς τινα μοναχὸν καὶ πλησίον ἄμφω ἐγέν-  
 οντο τῆς ἐκείνου καταγωγῆς, οὐ πλείονος διαστήματος ἢ σταδίου ἐνὸς ἢ  
 καὶ δύο ἀπέχοντες, || οἰοεὶ κατὰ θειοτέραν ἐπίπνοιαν ἐκεῖνος φησὶ πρὸς  
 αὐτὸν δὴ τὸν Ἰακώβον<sup>18</sup> „Εἰδέναι σε βούλομαι, ὡς | ὁ ἀδελφὸς ἐκεῖνος,  
 εἰς ὃν παραβάλλομεν ἤδη, τὴν ἱεράν βίβλον τοῦ τετραευαγγέλου κατὰ τὸ  
 εἰωθὸς μεταχειριζόμενος τήνδε τὴν τοῦ εὐαγγελιστοῦ περικοπὴν διεξέρ-  
 χεται“, προσθεῖς καὶ τὸ ὄνομα.<sup>19</sup> Κατόπιν οὖν ἀμφότεροι ἐπιστάντες καὶ  
 μετὰ ἀκριβείας ἀνερευνήσαντες εὗρον ταῖς ἀληθείαις ἀπὸ τοῦ πράγμα-  
 τος, καθάπερ νοερῶς προεῖπεν ἐκεῖνος.<sup>20</sup> Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἀπὸ τῶν πολ-  
 λῶν ἐκείνου διηγημάτων μικρὰ καὶ ὀλίγα τινα διεξήλθομεν.

19 (XIII) Ἄλλ' ὁ λόγος ἦδη προστίθησι κατὰ τὴν ὀφειλὴν καὶ τὴν τῶν  
 ἄλλων μαθητῶν ἱερωτάτην σειρὰν, φημὶ δὴ Μωυσὴν καὶ Λογγίνον Κορ-  
 νήλιόν τε καὶ Ἡσαΐαν καὶ Κλήμεντα,<sup>2</sup> οἵτινες ἀρχῆθεν μετὰ πλείστων  
 ἰδρώτων καὶ πόνων τὸν κατὰ Θεὸν ἐνστησάμενοι βίον καὶ τῇ μελέτῃ καὶ  
 τῇ σπουδῇ τῶν κρειττόνων προστετηκότες καὶ μέχρι τελευτῆς τῇ νοερᾷ  
 καὶ σωτηριῳδῇ ἐργασίᾳ ἐμμελετῶντες καὶ ἀσχολούμενοι πολλοὺς τε μα-  
 θητὰς εἰς τοῦτο ἐκτήσαντο καὶ εἰρηνικῶς τὸν βίον κατέλυσαν τὰς ψυχὰς  
 αὐτῶν τῷ Θεῷ παραθέμενοι ἔν τόπῳ<sup>+</sup> δόξης καὶ ἁσκητῆ<sup>+</sup> θαυμαστῆ<sup>+</sup>.  
 3 Ποῦ δ' ἂν εἴη δίκαιον τοῦ θαυμαστοῦ Κλήμεντος ἐπιμνησθέντων ἡμῶν  
 μὴ καὶ μέτρια τινα διὰ μνήμης ποιήσασθαι τῶν παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐκείνῳ  
 δεδωρημένων, ὡς κατεπειγόμενοι συστειλαὶ τὸν λόγον εἰς μῆκος παρεκ-  
 τεινόμενον; <sup>4</sup> Ἐκεῖνος μὲν οὖν ἔφυ καὶ τέθραπται καλῶς, τὴν τοῦ γένους  
 ἔλκων σειρὰν ἐκ τῶν οὕτω συνήθως καλουμένων Βουλγάρων, ποιμὴν δὲ  
 L242<sup>r</sup> προβάτων ἐτύγχανεν ὢν, ἅτε δὴ | πενία συζῶν. <sup>5</sup> Μέσων δὲ νυκτῶν τού-

17 ἔμελλον constructio ad sensum | 18 τετραευαγγελίου Π(sine accentu),Πομ. | εὐαγγελίου Π

19, 2 τὴν νοερὰν κ. σωτηριῳδῆ ἐργασίᾳ IB(cuius scriptor manum in mg. adpinxit) | ἐμελετῶν-  
 τες m(secundo μ suprascripto Π) | 4 ἐτύγχανεν M | 5 τούτου ... διηγρ. κ. ... νήφοντος genitivus  
 absolutus pro participio coniuncto

17 σταδίου v. SCHILBACH E., Byzantinische Metrologie. München 1970, 282. 279 s.v. μίλιον. 33

19, 1 ad Moysem v. PLP VIII, № 19928. № 19942; № 19945; ad Longinum v. PLP VI,  
 № 15006, et Op. II 1, 1 ὡ σημειοφόρε Λογγίνε et eiusdem (?) Longini Opusculum Ἔργα καὶ  
 δόλοι δαμονιώδεις ad Cornelium non nisi supra 11, 7 et hic commemoratum v. PLP VI,  
 № 13222; ad Hesaiam, qui anno 1340 ut Marcus tomo Hagioritico subscripsit, v. supra 11, 7 et  
 infra 21, 10 et PLP III, № 6723; ad Clementem tantum in capite 19 commemoratum v. PLP V,  
 № 11828 | 2 Ps. 41 (42), 5 filiorum Core ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηπῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ  
 οἴκου τοῦ Θεοῦ | 3 de nimis verbis evitandis v. supra ad 15, 12 | 4 cf. titulum archiepiscopi  
 Achridae anni 1294/95 inscriptione ecclesiae Θεοτόκου Περιβλέπτου traditum in editione  
 Мильковий-Пепек П., Дело на зографите Михаилу и Еугихий (Културно историско  
 следство 10). Scopiis 1967, 44 Μακαρίου τοῦ παναγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου τῆς πρώτης  
 Ἰουστινιανῆς καὶ πάσης Βουλγαρίας

тым Иаковом, который, как сказано, был его соучеником, пришёл к некоему монаху, и оба они были уже близ его убежища, находясь на расстоянии не более одной или даже двух стадий<sup>156</sup>, вот он, как бы по божественному вдохновению, говорит этому же Иакову: <sup>18</sup> „Я хочу, чтобы ты знал, что тот брат, к которому мы уже подходим, по обыкновению держащий в руках священную книгу четвероевангелия, теперь читает такое-то повествование евангелиста“, причём прибавил и имя. <sup>19</sup> Затем они оба, придя и с точностью исследовав, нашли на самом деле, что было так, как он умозрительно предсказал<sup>157</sup>. <sup>20</sup> Ну, эти краткие и малые из многих рассказов о нём мы здесь представили.

**19 (XIII)** Речь наша теперь добавляет, по долгу, священнойшую череду других учеников, – разумею – Моисея, Лонгина, Корнилия, Исаию и Климента<sup>158</sup>, <sup>2</sup> которые, сначала<sup>159</sup> вступив в жизнь по Богу со связанными с потом многими трудами и хлопотами, будучи преданы заботе и ревности о лучшем и до самой кончины утруждаясь и занимаясь умственной и спасительной деятельностью, приобрели в этом многих учеников и в мире окончили жизнь<sup>160</sup>, предав душу свою Богу в <sup>+</sup>месте<sup>+</sup> славы и <sup>+</sup>скинии дивной<sup>161</sup>. <sup>3</sup> Неужели будет справедливо для нас, упомянувших об удивительном Клименте, не привести на память и некоторые из дарований, данных ему Богом, хотя мы и стремимся сократить свою речь, затягивающуюся в размере? <sup>4</sup> Итак, он вырос и был воспитан в добродетели, ведя цепь своего рода от так обычно называемых болгар<sup>162</sup>, а был пастухом овец, так как жил в

<sup>156</sup> Одна стадия немного больше, чем 200 м.

<sup>157</sup> Не следует отвергать сообщения Каллиста, основываясь на рациональной аргументации. Можно оставлять истории её созидательный характер. Так как Аарон не мог читать Евангелие глазами, он должен узнавать его на слух и, кроме того, чтобы компенсировать письменные заметки, развивать свою память. Вероятно, он помнил весь церковный календарь с подвижными и неподвижными праздниками. Читают монахи Евангелие в особенном порядке. Так, пожалуй, он был способен предсказать чтение монаха, которого он посетил вместе с Иаковом.

<sup>158</sup> См. \* 19, 1. Моисей; \* 19, 1. Лонгин и круг не названных в Житии других адресатов писаний Григория Синаита; \* 19, 1. Корнилий и Макарий. Корнилий и Макарий и возможная конвергенция учеников и товарищей Григория Синаита с кругом единомышленников Максима Кавсокаливиса; \* 21, 10–13 Исаия; \* 19, 1–23. Болгарин Климент, Скит Морфину, Скит Магулы и Великая Лавра.

<sup>159</sup> „Сначала“, кажется, означает ‘до тех учеников, о которых Каллист уже рассказал’.

<sup>160</sup> Мы имеем дело со старшим поколением учеников Синаита, см. \* 20, 10 сл. Они все умерли до 1351/52 г.

<sup>161</sup> Цитата по Септуагинте, ср. церковнославянский текст: „ѣкѡ пройдѣ въ мѣсто селѣна дѣвна“. Согласно еврейскому тексту, в котором отсутствует ссылка на потусторонний мир: „я вступал ... в дом Божий“.

<sup>162</sup> С полной уверенностью мы не можем сказать, откуда Климент произошёл. Но образ выражения Каллиста, ‘так называемые болгары’ намекает на македонских болгар, о которых у сварливых людей ещё сегодня идёт спор об их точном этническом обозначении.

του καλῶς διεγρηγορότος καὶ νήφοντος περὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ποιμνίου, ὡς εἶδε φωτοχυσίαν τινὰ ἐπὶ τῆς ποιμνης σαφῶς διαλάμψασαν, περιχαρῆς ὅλος γενόμενος τὴν ψυχὴν διεσκοπεῖτο καθ' ἑαυτὸν λογιζόμενος καὶ διαπορῶν, μήποτε ὡς μικρὸν ἐπὶ τῆς ῥάβδου τούτου ἀπονυστάξαντος αἰφνιδίως τὸ τῆς ἡμέρας καὶ ἡλιακὸν ἐπηύγασε φῶς. <sup>6</sup> Ἐν ὅσῳ δὲ τὸν λογισμὸν τοῦτον ἀνεπόλει καθ' ἑαυτόν, εἶδε τὸ φῶς ἐκεῖνο ἡμέρα καὶ κατ' ὀλίγον ἀναχωρήσαν πρὸς οὐρανόν, ἤδη πάλιν τῆς νυκτὸς ἐπικρατησάσης. <sup>7</sup> Ἐνθεν τοι καὶ χαρᾶς || πολλῆς τὴν καρδίαν πλησθεὶς καὶ τὸ ποιμνιον ἐκεῖνο καταλιπὼν αὐτίκα τὸ Ἅγιον Ὅρος καταλαμβάνει κἀν τῇ ἐπινομασμένη τοῦ Μορφηνοῦ σκῆτι μοναχῶ τινὶ ἐντυχῶν, ιδιώτῃ μὲν, ἀλλ' εὐλαβείας καὶ ἀρετῆς ἀντιποιουμένη, προθύμως ἐπενδύεται τὰ μοναχικά, οὐδὲν ἄλλο μαθητευθεὶς παρ' ἐκείνου, εἰ μὴ τὸ Κύριε, ἐλέησον. <sup>8</sup> Χρόνου δὲ ὀλίγου παραρρυσθέντος αὐθις ἐκεῖνο τὸ φῶς τὸ ἐν τῇ μάνδρᾳ τῆς ποιμνης ἐπιλάμπαν, ὡς εἴρηται, ἤρξατο κατὰ μικρὸν ἐπιφαίνεσθαι καὶ χάριτος γέμουσαν αὐτοῦ διέθηκε τὴν ψυχὴν. <sup>9</sup> ἄπλοϊκὸς γὰρ ἦν ὁ ἀνὴρ καὶ ἀσυλλογίστως καὶ ἀπεριέργως παντάπασι μόνῳ τῷ Θεῷ προσανέχων, καλῶς δὲ καὶ τοῦτο παρ' ἐκείνου μαθητευθεὶς, τὸ δηλονότι τοὺς οἰκείους λογιμοὺς ἐξαγγέλλειν. <sup>10</sup> Ἐκεῖνῳ γὰρ λέγει ἐκείνῳ τὰ συμβῆ- | σσθαι μέλλοντα. <sup>11</sup> Ἄλλ' ὁ μοναχὸς ἀκούσας καὶ μὴ οἶός τε ὦν κρίνειν τὰ ὀραθέντα ἐκείνῳ, συμπαραλαβὼν καὶ τὸν Κλήμεντα, τῷ ἀγίῳ πατρὶ προσφοιτᾷ. <sup>12</sup> Καὶ γε πάντα ὁ Κλήμης ἀνακαλύπτει καὶ τοῖς ἐκείνου ποσὶ προσπεσῶν δεῖται μάλα θερμῶς, ἵνα καὶ αὐτὸς προσδεχθῆ παρὰ τοῦ ἀγίου καὶ τῇ καλῇ αὐτοῦ συνοδίᾳ ἐνταχθῆ τε καὶ συναριθμηθῆ. <sup>13</sup> Ἄσμενος οὖν ὁ δίκαιος τῷ ἀσμένῳ <δεχομένῳ?> ἐπένευσε πρὸς τὴν δέησιν — <sup>14</sup> ἐκεῖνος γὰρ ἦν ἀτεχνῶς ὁ ἡμιμητῆς τοῦ Χριστοῦ<sup>†</sup>, πάντας ἰλαρῶς προσιέμενος καὶ τὴν σωτηρίαν τῶν προστρεχόντων διψῶν — <sup>15</sup> ὃν δὴ καὶ καταμόνας παρειληφῶς, παραινῶν διδασκαλικῶς ἐνουθέτει περὶ τῶν σωτηρίαν τῇ ψυχῇ προξενούντων, περὶ καρτερίας τῶν ἐπερχομένων οἰώδητινι τρόπῳ, περὶ ὑπομονῆς καὶ ταπεινώσεως καὶ τοῦ τὰς ἐλπίδας ἀεὶ πρὸς τὸν Θεὸν ἀνα-

L242<sup>v</sup>

μνήμης tinctura rubra et nigra deletum ante ποιμνης Π | ὅλος : весь s : ὅλος Π | ἐπὶ τῆς ῥάβδου : на жезлѣ : же злѣ S<sub>2</sub>, жезлѣ Яц. | 6 Ἐν ὅσῳ δὲ : въ елицѣ же S<sub>1</sub> : въ лицѣж(е) S<sub>2</sub>, репергам Яц. | πάλιν M | 7 καὶ τὸ ποιμνιον ἐκείνου καταλοιπὸν a.a. in mg. M | κείνου καταλειπὼν Π | κἀν LM : καὶ Π | ἐπινομασμένη suprascripto ω M | σκύτει codd. | ἀλλὰ Π | 8 ἐν om. Π | 9 ἀσυλλόγιστος κ. ἀπεριέργως Πом. | 10 ἐκεῖνῳ γὰρ λέγει ἐκείνῳ τὰ συμβήσεσθαι μέλλοντα codd. Graeci : и глаголати емоу яже сълоучити са (слѣчитиса S<sub>2</sub>) хотѣщаа. + Онже (Онъ же S<sub>2</sub>) абіе видѣннаа (ѣннаа S<sub>2</sub>) емоу възвѣщаает s : textus hoc prope modo constituendus esse videtur : <καὶ> γὰρ λέγει ἐκείνῳ τὰ συμβήσεσθαι μέλλοντα, <αὐτὸς δ' εὐθὺς (aut <εὐθὺς δὲ) τὰ ὀραθέντα αὐτῷ ἀνακηρύττει> | 11 ὁ μοναχὸς (ἐκεῖνος?) : мних онъ (онъ S<sub>2</sub>) s | πατρὶ Γρηγορίῳ Πом. : отъ <ъ>цоу (отъ)цѣ S<sub>2</sub>) Григоріюу (Грігоріѣ S<sub>2</sub>) s | 13 Ἄσμενος οὖν (+ δεξάμενος mΠ<sub>2</sub>) ὁ δίκαιος τῷ ἀσμένῳ (ἀ. προσδεομένῳ cop. ΔΕΛ. 333, ΔΕΛ. Ὑ 284 : ἀ. δεχομένῳ fortasse : ἀσμένῳ Π<sub>2</sub>, КΥРЦ) LmΠ<sub>2</sub>(f. 3<sup>v</sup>) : радостнѣ оубо праведный съ радостіа просащомоу (<τῷ προσѣ- S<sub>2</sub>) s | 15 διδασκαλικ(ῶν)ῶς M |

14 1 Cor. 11, 1 μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς καγὼ Χριστοῦ

бедности.<sup>5</sup> Когда он в полночь хорошо бодрствовал и пребывал в трезвении ради охраны стада и увидел какой-то ясно засверкавший свет, разлившийся над стадом, весь возрадовавшись в душе, обдумывал, размышляя сам с собою и недоумевая, неужели, когда он немного задремал на своём посохе, внезапно засиял дневной, солнечный свет.<sup>6</sup> В то время как он проворачивал эту мысль в себе, он увидел, что свет оный тихо и мало-помалу ушёл к небу, причём снова возобладала ночь.<sup>7</sup> Он, исполнившись вследствие этого большой радости в сердце и оставив стадо, тотчас отправляется на Святую Гору и, встретив в ските, именуемом Морфину<sup>163</sup>, одного монаха, несведущего, но стремящегося к благоговению и добродетели, с готовностью облачается в монашеские одежды, ничему иному не будучи им научен, как только молитве: „Господи, помилуй!“<sup>8</sup> Спустя немного времени, снова оный свет, который, как сказано, воссиял над оградой стада, стал мало-помалу появляться, и сделал его душу исполненной благодати;<sup>9</sup> ведь этот муж был простым и, совершенно лишённый рассуждения и любопытства, обращал своё внимание ввысь на одного только Бога; одному, однако, хорошо он был научен им, а именно – исповедовать свои помыслы;<sup>10</sup> ибо он рассказал ему и о том, что с ним случится, <он же тотчас возвещает ему увиденное><sup>164</sup>.<sup>11</sup> Монах же, услышав и будучи не в состоянии обсуждать увиденное им, идёт, взяв с собой и Климента, к святому отцу.<sup>12</sup> И всё Климент открывает и, упав к его ногам, очень усердно просит, чтобы и он был принят святым, был включён в его прекрасную дружину и к ней причислен.<sup>13</sup> Итак, праведник охотно склонился и к просьбе охотно принимаемого;<sup>14</sup> ведь он был +подражатель Христа+, всех благосклонно допускающий к себе и жаждущий спасения приходивших к нему.<sup>15</sup> Он, приняв его и наедине, увещав как учитель, наставлял его о том, что доставляет душе спасение, о перенесении случающегося каким бы то ни было образом, о терпении и смирении и о том, что надежды всегда следует возлагать на

---

<sup>163</sup> Бывший латинский монастырь Амальфитов. В 1287 г., около того времени, когда Климент пребывал там, он стал владением Великой Лавры. Согласно дарственной записи прота Иоанна (PLP IV, № 8729) от августа 1287 г., обитель пришла в упадок, церковь и келии рушились, и виноградник и оливковый сад опустели. Обещанное лавриотами обновление владения как скита никогда не было совершено. От монастыря осталась башня, возвышающаяся на большой лесистой долине. Более подробно см. \* 19, 1–23. *Болгарин Климент*.

<sup>164</sup> Греческий текст мы дополнили по данным славянского.

28  
L243<sup>f</sup>

τείνιν, παρ' οὐ πᾶν ἀνθρώποις τὸ κατορθούμενον, καὶ μὴ κατολιγωρεῖν τοῦ κανόνος, ἀλλὰ καὶ διὰ παντὸς μελέτην ἀκατάπαυστον ἔχειν θανάτου. <sup>16</sup> Καὶ ὁ Κλήμης σὺν ταπεινοφροσύνῃ πολλῇ καὶ ἡδέως τὰς ἐπιφελεῖς ταύτας καὶ πατρικὰς εἰσηγήσεις δεξάμενος συνέθετο ἀόκνως ἅπαντα διαπράττεσθαι. <sup>17</sup> εἰ γὰρ δεῖ συντόμως εἰπεῖν, ὡσπερ ὁ κάχληξ συγκρούμενος τῷ σιδήρῳ εὐθύς || ἐξάγει τὸ πῦρ ἔνδον κρυπτόμενον καὶ ἀνάπτειν δυνάμενον τῆς προσηκούσης ὕλης ἀψάμενον, ἢ ἵνα βέλτιον διέλῳ, καθάπερ σπινθήρ | εἰς μικρὰν ἐμπεισῶν ὕλην εἰς πυρσὸν ἀνάγεται περιφανῆ καὶ μετάρσιον καὶ λοιπὸν ἔπειτα πλείστην τρέφει τὴν φλόγα, <sup>18</sup> τὸν αὐτὸν δῆπου τρόπον, εἰ χρὴ τὸ καιριώτερον εἰπεῖν, καὶ ὁ τὰ πάντα καλὸς Κλήμης ἐκεῖνος αὐτίκα τὸ τῆς παροιμίας 'δαλὸς' ἦν 'εἰς πῦρ' ἢ 'πῦρ ἐν ἀκάνθαις', ὃ φησιν ἡ Γραφή, τὴν αὐτοῦ καρδίαν δεξιὸν τῆς διδασκαλίας δοχεῖον παρασκευάσας καὶ ἐπιτηδεϊότατον μάλιστα εἰς τὴν ταύτης φυλακὴν καὶ συντήρησιν. <sup>19</sup> Ἐντεῦθεν – τί γὰρ δεῖ πάντα λέγοντας διατρίβειν – ἐν βραχεῖ πάντας ἐξέπληξε τῷ συντόνῳ τῆς κατὰ Θεὸν ἐργασίας τε καὶ σπουδῆς, ὡς μὴ μόνον εἰς τὴν θεωρίαν τῶν ὄντων προελθεῖν τε καὶ ἀναβῆναι καὶ τὸν νοῦν φωτισθῆναι τῇ ἐλλάμψει τῆς χάριτος, ἀλλὰ καὶ ἀναβάσεις<sup>+</sup> κατὰ τὸν Δαυὶδ<sup>+</sup> τίθεσθαι ἐν καρδίᾳ<sup>+</sup> καὶ λαμπρῶς δέχεσθαι τῆ<v> ἐνέργεια<v> τῆς χάριτος<v> τοῦ <Ἀγίου> Πνεύματος<sup>+</sup> <sup>20</sup> ψυχὴ γὰρ ἀπλῆ γνησίως τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ προσελθοῦσα καὶ ὀλικῶς πρὸς αὐτὸν ἀνατεινομένη καὶ ἀόκνως ὁμοῦ καὶ ἀνενδοιάστως δουλεύουσα, θεοειδῆς

17 προσηκούσης (αὐτῶ?) ὕλης : прилежѣижа (-жаиѣю S<sub>2</sub>) εμοу вещь s | ἔπειτα a.a. suppl. in mg. M | 19 βραχὺ Π | τὸν v. : τονοῦν M | τῆ<v> ἐνέργ. ... πνεύμ. : дѣиство благодѣти свѣтаго (прѣс(вѣ)т(а)го S<sub>2</sub>) доуха s : τῆ ἐνεργείᾳ τοῦ πνεύματος Lm | 20 ψυχῇ M | ἀνενδοιάστως m | ἐμφ. : φιλοχωρεῖ Π

15 Platonis Phaedo 80 d. – 81 a ἐὰν μὲν καθαρὰ ἀπαλλάττηται (sc. ἡ ψυχὴ) μηδὲν τοῦ σώματος συνεφέλουσα ... ἢ οὐ τοῦτ' ἂν εἴη μελέτη θανάτου; Euagrii Pontici Capita practica ad Anatolium 52, 2–4 (Π 618 GUILLAUMONT) Τὴν γὰρ ἀναχώρησιν μελέτην θανάτου καὶ φυγὴν τοῦ σώματος οἱ πατέρες ἡμῶν ὀνομάζουσι: Hesychii Sermo ad Theodulum 189 (Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> I 171, 13s.) Εἰς πνοὴν σὴν καὶ ρίνας ἔνωσον νῆψιν καὶ Ἰησοῦ ὄνομα ἢ μελέτην θανάτου ἀλάλητον καὶ ταπεινώσιν' Op. I 108, 1–3; definitionem tertiam philosophiae in Ioannis Dam. Dial. γ' I. 5–7 (I 56 KOTTER = PG 94, 533) Φιλοσοφία πάλιν ἐστὶν μελέτη θανάτου τοῦ προαιρετικοῦ καὶ τοῦ φυσικοῦ: Damascenum inter alios secuti sunt Georgius Pachymeres in Philosophia (v. FAILLER A., Seconde note sur l'hénère. REB 59 [2001] 248, n. 4) et Ioannes Argyropulus, qui in Praefatione in libris Ethicorum quinque primis 4 Februarii 1456 habita (MÜLLNER K., Reden und Briefe italienischer Humanisten. Wien 1899 [München 1970], 5) philosophiam inter alia ut *excogitationem mortis* definivit, v. etiam ibid. 8s.; PODSKALSKY. 1977, 22 cum adn. 63 locuplete (monente A. FAILLER, L'éditio de la *Philosophie* de Georges Pachymerès. REB 62 [2004] 256, n. 6); cf. insuper Nicetae Stethati Practicozum capitum prima centuria 40 (Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> III 282) ψυχὴν δὲ συντρίβων τῇ μνήμῃ τῶν τοῦ ἄδου ποιῶν καὶ τῇ τοῦ θανάτου μελέτῃ' Op. III 9, 6 μνήμη θαν. Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> V 205 (inventarium) s. v. μνήμη θανάτου: Dictionnaire de Spiritualité X (1980) 1777–1780 (A. M. HAAS) | 18 δαλὸς ... εἰς πῦρ v. adnotationem ad Diogeniani Cent. VII 82 (I 301 LEUTSCH – SCHNEIDEWIN); locutio eadem forma intercedit in Suda, delta 32 ADLER et in Nicephori Gregorae Hist. 8, 4, 6 (I 301, 20s. Bonn) | π. ἐν ἄκ. Ps. 117 (118), 12; laudat etiam Gregorius Naz. in Or. 43 funebri in Basilium, 32, 11 (SC 384, 196 BERNARDI = PG 36, 540 B); locutio in Ps. et apud Nazianzenum sententiam malam habet | 19 θεωρίαν τῶν ὄντων v. supra ad 14, 6 | v. Ps. 83 (84), 6

Бога, от которого людям бывает всякое достижение, что не должно пренебрегать каноном<sup>165</sup>, но и всегда иметь непрестанную заботу о смерти<sup>166</sup>.  
<sup>166</sup> И Климент, с большим смирением и удовольствием приняв эти полезные и отеческие наставления, согласился с тем, чтобы осуществлять всё.<sup>167</sup> Говоря кратко, как галька, ударяемая о железо, тотчас производит скрывающийся внутри неё огонь, который может воспламенять, прикоснувшись к соответствующему веществу, или, чтобы лучше выразить, как искра, попав в небольшой горючий материал, поднимается к видному вокруг и высокому пожару, а после, наконец, питает величайшее пламя,<sup>168</sup> таким же примерно образом, если нужно сказать самое важное, добрый во всём Климент тотчас, по пословице, оказался 'головнёй для огня' или 'огнём в терновнике', как говорит Писание, сделав своё сердце подходящим вместилищем учения и в самом деле весьма способным для его охраны и сохранения.<sup>169</sup> После этого - зачем нужно подробно говорить обо всём? - он в короткое время всех изумил напряжённостью деятельности и ревности по Богу, так что не только пошёл вперёд и поднялся к созерцанию сущих вещей<sup>167</sup> и был просвещён в уме озарением благодати, но и, по Давиду<sup>168</sup>, 'полагал восхождения в сердце' и блистательно получал действие <благодати Святого> Духа<sup>169</sup>; <sup>20</sup> ибо простая душа, родственно приблизившись к Богу и Отцу, всецело устремляясь ввысь к нему и служа ему без всякого промедле-

<sup>165</sup> О каноне см. выше 6, 7 и прим. 28.

<sup>166</sup> 'Забота' или 'память о смерти' - понятие, восходящее к Платону. Оно часто упоминается в монашеской литературе и встречается также у Григория Синаита. Иоанну Дамаскину оно служило одной из дефиниций философии. Оно, как таковая, вошло и в лекции Иоанна Аргиропула во Флоренции.

<sup>167</sup> Здесь говорится опять о монашеской физике (см. выше 14, 2-6\* и прим. 79). Веши, однако, ею не объясняются, но прославляются, как ясно показывают приведённые примеры (выше 19, 5 сл.; ниже 19, 22 сл.). Прославление в этих местах представляется не как отражение в зеркале души (ср. выше 13, 2 и прим. 72), но как внешнее событие.

<sup>168</sup> Скорее, по Коревым сынам, ср. выше 11, 9 и прим. 65.

<sup>169</sup> Перевод по славянскому тексту, где встречаем два варианта. Согласно S<sub>1</sub>, „Святого Духа“, согласно S<sub>2</sub>, „Пресвятого Духа“ (παναγίου πνεύματος). Упоминание посредничающей благодати намекает на догматику Паламы, см. 14, 14 (с прим.) и 17, 8 „благодатью Всесвятого Духа“; см. выше 12, 9 и прим. 67 с указанием на другие места. Согласно дошедшему до нас греческому тексту, мы должны были бы перевести: „и получал их (восхождения) блистательно действием Духа“. Так не получается удовлетворительный смысл.

γίνεται κἀντεῦθεν καὶ τοῖς ὑπὲρ φύσιν ἐνδιατρίβει καὶ ἐμφιλοχωρεῖ<sup>21</sup> ὁ γὰρ Ἐὐδοκίας ἐπόπτης ὧν τῶν καρδιῶν ἄνωθεν καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην οὐκ ἐξουδενώσει<sup>22</sup> κατὰ τὸν θεῖον Δαυῖδ. Προσετίθει δὲ καὶ τοῦτο λέγων ὁ Κλήμης, ὅτι περ, ὁσάκις πεμπόμενος πρὸς τοῦ θεσπεσιωτάτου καὶ | αἰοδίου πατρὸς ἕνεκα διακονίας παρέβαλ<λ>εν εἰς τὴν σεβασμίαν καὶ ἱερὰν Λαύραν εἰς τοὺς ἐνασκουμένους ἐκεῖ μοναχοὺς καὶ ἤκουεν αὐτῶν μετ' εὐλαβείας καὶ φόβου πολλοῦ καὶ σεβάσματος τὴν ἴμιωτέραν ἀνυμνούντων τε καὶ ψαλλόντων, βλέπων ἦν ὡς περ ἑφελλην<sup>23</sup> τινὰ ἑφωτεινὴν οὐρανόθεν καθιπταμένην καὶ ἐπάνω τῆς Λαύρας καθιμμένην καὶ ταύτην θαυμασιῶς ἐπισκιάζουσαν<sup>24</sup> καὶ λαμπρῶς ἀπαιωρουμένην καὶ παραμένουσαν, μέχρις ἂν τὸ ἐν τῇ ἴμιωτέρᾳ τῶν Χερουβείμ ψαλλόμενον τελεσθῆ. <sup>23</sup> πάλιν δ' αὐθις κατὰ μικρὸν ἑώρα φωτοειδῆ || ταύτην ἀνερχομένην. <sup>24</sup> Ἀλλὰ καὶ ὁ ἄπλαστος Ἰακῶβ ἐρωτηθεὶς πρὸς τινος σχολαστικοῦ ἴσως που κατὰ δοκιμασίαν καὶ πείραν διὰ τὴν ἐνοῦσαν αὐτῷ ἰδιωτεῖαν καὶ <εὐθήθειαν>, πότερον ἢ τοῦ Πνεύματος ἑδωρεὰ<sup>25</sup> ἢ εἰς <ὕ>μᾶς ἄνωθεν καταβαίνουσα<sup>26</sup> εἴτε οὐσιωδῶς ἐπιδίδοται εἴτε καὶ μὴ, οὕτως ἀπεκρίνατο. <sup>25</sup> „Μὴ τοίνυν μηδέποτε νοήσης, ἀγαπητέ, δυνατὸν εἶναι φύσιν ἀνθρώπου οὐσιωδῶς τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος ὑποδέξασθαι, ἀλλὰ μόνον βεβαίως νόει καὶ πίστευε, προδήλως συνορῶν τὴν ἀλήθειαν, εἰς μόνην αὐτὴν τὴν πανυπέραγον ἀγίαν παρθένον καὶ Θεοτόκον, ὡς

αγο (θαυμασιωτάτου) s | παρέβαλεν Lm : прихождааше (imperfectum) s | post τὴν ἴμιωτέραν add. τῶν χερουβίμ POM. : и чьстїа (-ю S<sub>2</sub>) чьстнѣишаа (ч(ε)стнѣишаа S<sub>2</sub>) хероувимъ (-м S<sub>2</sub>) s | <sup>24</sup> ἄπλαστος : прѣстѣишїи s | ἐρωτηθεὶς m | ἴσως ... πείραν : якоже сѣ (om. S<sub>2</sub>) искоуса s; interpres Slavonicus abundantiam verborum Graecorum concisit | εὐθήθειαν scripsi : ἀμαθίαν L(ἄ in π inscriptum) m : ненавыкновенїе (Graece ἀήθειαν) s | εἰς ὑμᾶς scripsi : въ вас (ва(сь) S<sub>2</sub>) s : εἰς ἡμᾶς LM : εἰςμᾶς Π | ἐπιδίδοται L | <sup>25</sup> μηδέλο (-ω Π) νοήσεις m : никогдаже помыслиши (-иши S<sub>2</sub>) s : μηδ' ὑπονοήσης Ерн., POM. | πανυπ. : въсепрѣчїстѣа (вс-тѣю S<sub>2</sub>) s : ὑπέραγον m : ὑπέραινον POM.

21 Esth. 5, 1a τὸν πάντων ἐπόπτην Θεόν· 2 Macc. 3, 39, 7, 35; de .t in textu Hebraico | Ps. 50 (51), 19 ... τεταπ. ὁ Θεὸς ... ἐξουθ. | 22 μεγαλυνάριον τῆς Θεοτόκου in Liturgia Chrysostomica (ΚΑΡΜΠΗΣ I. N., Ἡ θεία τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου. Athenis 1952, 22 = 82 DE MEESTER) Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀεμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν | Mt. 17, 5 νεφέλη φωτεινὴ ἐπισκίασεν αὐτούς, sc. Iesum transfiguratum et prophetas, ut Mt. narrationem intellexisse videtur; apud Mc. 9, 6 et Lc. 9, 34 nubes sine attributo adumbrat discipulos | 24 Scholasticus inquisivit in Iacobum, num Messalianus esset | Iac. 1, 17 Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φῶτων | 25 cf. Gregorii Palamae Triadem 3, 1, 34 (Π 625, 1–6 MEYENDORFF, Défense = I 646, 11–17 Χρήστου) Τοιγαροῦν οὐχ ἢ ὑπερουσίος οὐσία τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ἢ θεοποιὸς δωρεὰ τοῦ Πνεύματος, ἀλλ' ἢ τῆς ὑπερουσίου οὐσίας τοῦ Θεοῦ θεοποιὸς ἐνέργεια καὶ οὐδὲ αὐτὴ πᾶσα, εἰ καὶ καθ' ἑαυτὴν ἀμέριστος ἐκείνη. Τίς γὰρ τῶν κτιστῶν χωρῆσαι δύναται ἂν ὄλην τὴν ἀπειροδύναμιον δύναμιν τοῦ Πνεύματος, πλην τοῦ κυθέντος ἐν παρθενικῇ νηδί, παρουσίᾳ Πνεύματος ἀγίου καὶ τῆς τοῦ Ὑψίστου δυνάμεως ἐπισκιάσει; | πανυπ. cf. in Nicephori Gregorae Hist. III 139, 2s. BEKKER finem confessionis fidei anno 1352 “Agathangelo” datae et BEYER. 1978, 144

ния и обдумывания, становится боговидной и посему пребывает и охотно остаётся среди сверхъестественного. <sup>21</sup> Бог же, будучи надзирателем сердец, не уничтожит сердце сокрушённое и смиренное, согласно божественному Давиду. <sup>22</sup> Климент, рассказывая, добавлял и то, что всякий раз, когда, посылаемый божественнейшим и воспеваемым отцом для служения, он прибывал в честную и священную Лавру к подвижающимся там монахам и слушал, как они с благоговением, великим страхом и почтением воспевали и прославляли 'Честнейшую'<sup>170</sup>, он видел, как с неба сходило вниз какое-то светлое облако<sup>171</sup>, спускалось на Лавру, чудесно её осеяло, блестяще парило и оставалось до тех пор, пока не заканчивалось пение гимна 'Честнейшая Херувим'; <sup>23</sup> потом опять он видел, как это световидное облако мало-помалу поднималось. <sup>24</sup> Но и доверчивый Иаков, спрошенный каким-то учёным, может быть, для проверки и испытания, ввиду присущего ему неведения и добронравия, „Дар Духа, который нисходит в вас<sup>172</sup> свыше, существенно ли подаётся или нет?“ так ответил: <sup>25</sup> „Никогда не подумай, возлюбленный, что природа человека может по существу принять благодать Духа, но только придерживайся мысли и верь, ясно уразумевая истину, что в одной всепречистой, святой Деве и Богородице один из

---

<sup>170</sup> Задостойник (μεγαλυνάριον) Богородицы: „Достойно есть, яко воистинну блажити тя, Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и мать Бога нашего. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу тя величаем“ (Всеобщее бдение, часы, Божественная Литургия. Москва 2003, 115, по изданию: Православный богослужебный сборник. Москва 1991). Хор поёт гимн по поводу причастия.

<sup>171</sup> Согласно Матфею, при Преображении 'светлое облако осенило' Иисуса, Илию и Моисея, согласно Марку и Луке, 'облако осенило' учеников. Изменение предания Матфеем через добавление атрибута „светлый“ только в том смысле не создаёт противоречия, что облако, являющееся для одних светлым, может осенить других.

<sup>172</sup> Только славянский текст передаёт прочтение „вас“, в греческих рукописях мы находим созвучное по-гречески „нас“. Местоимение „вас“ гораздо лучше соответствует рассказу: Схоластик – не исключено, что он тождествен Варлааму, встречавшему Иакова в Фессалонике, – спрашивает не о всеобщем даре Духа, но о просвещении исихастов, которое они считают даром Духа. Он захотел узнать, был ли Иаков мессалиянином.

L244<sup>f</sup> ἐπηυδόκησεν ὁ εἰς τῆς Τριάδος οὐσιωδῶς τῇ προσλήψει τοῦ ἡμετέρου  
 φυράματος διὰ τὴν κοινὴν τοῦ ἀνθρωπείου γένους παντὸς σωτηρίαν καὶ  
 εἰς τὸ πρῶτον κάλλος ἀνά- | πλασιν“.

20 Ὅθεν καὶ φανερώς οὕτω τῆς ἀληθείας ἐπιλαμφάσης, ὡς θείας φω-  
 νῆς τῆς διδασκαλίας ταύτης ἅπαντες ἐπακούσαντες, πανδημεὶ καὶ κατὰ  
 πλῆθος πρὸς ἐκεῖνο<ν> συνέρρεον ἅπαν σχεδὸν τὸ σύστημα τὸ κατὰ τὸν  
 ἱερὸν τόπον τοῦ Ἁγίου Ὀρους συνειλεγμένον, μηδοπωσοῦν  
 ἀνασχόμενον ἀπολειφθῆναι τοῦ μὴ ὄλη διανοίᾳ τε καὶ ψυχῇ κοινωνῆσαι  
 καὶ ἀπολαῦσαι ταυτησί τῆς θεαρέστου καὶ κοινωφελεστάτης διδασκαλί-  
 ας·<sup>2</sup> τοσαύτης γὰρ ἤξιώθη ἐκεῖνος ὁ διὰ πάντων σεβάσμιος τῆς παρὰ τοῦ  
 Θεοῦ πνευματικῆς σοφίας καὶ χάριτος, ὡς πᾶσι τοῖς προσιοῦσι ψυχικῆς  
 μεταδιδόναι λυσιτελείας,<sup>3</sup> καθάπερ ἔστιν ἀκούειν τῶν σαφέστατα τοῦτο  
 ἐπισταμένων καὶ πρὸς ἐμὲ ἀσφαλῶς διηγησαμένων πολλάκις καὶ διαφό-  
 ρως, ὅτιπερ ἐκεῖνου τοῦ ὡς ἀληθῶς θεοφορήτου καὶ θεολήπτου τὰ πνευ-  
 ματικά καὶ θεοφιλῆ ὀμιλοῦντος ἡμῖν θεία χάρις ἐπήνθει συνουσιωμένη  
 τοῖς λόγοις ἐκεῖνου καὶ ἐπακολουθοῦσα·<sup>4</sup> ὅποταν γὰρ περὶ καθάρσεως  
 ψυχῆς πρὸς ἡμᾶς διελέγετο, καὶ ὅπως κατὰ θεῖαν χάριν<sup>+</sup> θεός<sup>+</sup> ὁ ἀνθρω-  
 πος γίνεται, ἔρωσ θεῖος καὶ ἀγάπη τις ξένη καὶ τὸν ὄρον τὸν ἀνθρώ-

---

ἀν(θρωπ)εῖ(ου) L : ἀν(θρωπ)εῖνου M : ἀνθρωπίνου I,ΠΟΜ.

20, 1 πρὸς ἐκεῖνο Lm : къ немой s | συνειλεγμένον ΠΟΜ. | ἄ ἀπολειφθῆναι M | 3 σαφέστατα  
 M | διηγησαμένων M | τὰ om. ΠΟΜ. | 4 πρὸς ἡμ. om. m

---

20, 1–12 cf. conscriptam a Theophane Vitam Maximi Causocalybae 13 (82, 16 – 83, 10 ΚΟΥ-  
 ΡΙΛΑΣ – ΗΛΚΙΝ) | 4 Io. 10, 34s. θεοὶ homines; Ps. 81 (82), 6; cf. Ex. 7, 1 θεός Moyses; nonnulla  
 contra morem, quo Palamas se deificare voluit, conscripsit Nicephorus Gregoras in Antirrh. I 2, 2,  
 23 (263, 13s. BEYER), sed homines gratia deos (κατὰ χάριν ... θεοὶ) fieri posse non negat, ibid. 3,  
 2, 6 (373, 13–16), Ioannem Chrys. laudans, qui in Hom. de capto Eutropio (PG 52, 403, l. 15s.)  
 affirmat Αὐτός (sc. Christus) θεός ἐστι καὶ ἐμὲ θεὸν ἐκάλεσεν· ἐκεῖ φύσις πράγματος, ἐνταῦθα δ'  
 ὄνόματος τιμή· cf. etiam Gregorae Antirrh. 3, 4, 22 (415, 2s.); alios patrum locos reperies in  
 LAMPE s.v. θεός K | ἔρωσ θεῖος καὶ ἀγάπη v., quae ad Theolepti Philadelphiae Catechesim in  
 Transfigurationem l. 64 (JÖB 34 [1984] 194, in nova editione ROBERTI SINKEWICZ 190, l. 74) in  
 p. 195 adnotavi et in introductione 182s. exposui

Троицы благоизволил оное существенно посредством принятия нашего смешения<sup>173</sup>, для общего спасения всего человеческого рода и для воссоздания первозданной красоты!“

20 Посему, когда истина столь ясно воссияла, и все услышали это учение как божественный глас, в полном составе и массажи стекался к нему (Григорию) почти весь сонм, собравшийся в священном месте Святой Горы, никоим образом не могущий удержаться от того, чтобы всей мыслью и душой участвовать и насладиться этим богоугодным и общепольнейшим учением. <sup>2</sup> Столь великой духовной мудрости и благодати он<sup>3</sup> почтенный во всех отношениях был удостоен от Бога, что всем приходившим давал участие в душевной пользе, <sup>3</sup> как можно слышать от весьма точно знающих об этом и часто и разнообразно мне рассказывавших, а именно следующее: Когда он, как истинно вознесённый Богом и боговдохновенный, обращал к нам свои духовные и боголюбезные проповеди, в его словах процветала божественная благодать, свойственная им по существу и следующая за ними. <sup>4</sup> Всякий раз, как он беседовал с нами об очищении души и о том, как по божественной благодати человек становится <sup>4</sup> “богом”<sup>174</sup>, божественный

<sup>173</sup> Размышление простого монаха весьма любопытно: он отличает благодать, воспринимаемую исихастами, и благодать, принятую Богородицей, отождествляя последнюю, очевидно, с сущностью Святого Духа (другими словами: с Богом самим). Согласно Паламе, „не сверхсущностная сущность Бога является обожествляющим даром Духа, но обожествляющее действие сверхсущностной сущности Бога, и даже это - не целиком, и если по себе неразделимо оно. Ибо кто из тварей мог бы дать место целой бесконечно могущей силе Духа, кроме зачатого в девственном чреве <sup>+</sup>присутствием Святого Духа и осенением силой Всевышнего<sup>+</sup> [см. Лк. 1, 35]“. Палама даже при зачатии Девой не думает о присутствии сущности Духа, но только о его всецелой энергии. Так как Палама развил теорию об отличии сущности и энергии Бога только в 1340 г., Иаков, скорее, вдохновил Паламу, чем последний первого, если не предполагать, что Каллист в 1351/52 г. переделал ответ Иакова в смысле паламитского богословия, см. \* 19, 24 сл. *Иаков о различии сущности и энергии при Боге.*

<sup>174</sup> Если Соколов переводит здесь „богоподобным“, это обусловлено, как представляется, богословской боязливостью. На самом деле учение о том, что люди могут стать „богами по благодати“, не противоречит учению Православия и также хорошо обосновано высказываниями Ветхого и Нового Заветов. Иисус, согласно Иоанну, обратился к иудеям со словами: <sup>+</sup>“Не написано ли в законе вашем: <sup>+</sup>“Я сказал: вы боги?”<sup>+</sup> Если он назвал богами тех, к которым было слово Божие<sup>+</sup>, то, аргументирует Иисус у Иоанна, он не богохульствует, называя себя Сыном Бога. Разумеется, слова Иисуса со ссылкой на псалом Асафа не следует считать историческими, потому что Иисус скрывал от толпы своё отождествление с Мессией и Сыном Бога как таинство до исповедания его перед первосвященником (Мк. 14, 62). Григора выступает в первых „Антирретиках“ против обожествления Паламой самого себя, но не отрицает, что люди могут стать богами по благодати, ссылаясь на Иоанна Златоуста, который сказал: „Он [Христос] есть Бог и меня богом назвал; там природа дела, здесь же почать имени“. Крупный специалист по греческому языку Э. Курц (1896, 381 сл.) прокомментированного места вообще не понимал, предполагая, что речь идёт о том, что Бог стал человеком, и упрекая переписчика „в неправильно прибавленном члене“ („Θεός {ὁ} ἄνθρωπος γίνεται“). „Бог“ (Θεός) не следует здесь писать с прописной буквы.

L244<sup>v</sup>  
 30 πινον ὑπερβαίνουσα ἐνιδρύετο κατὰ Θεὸν ἐν τῇ ἡμετέρῃ ψυχῇ,<sup>5</sup> καὶ ὡσπερ ἐν τῷ Ἑβραϊστικῷ<sup>+</sup> τοῦ<sup>+</sup> μεγάλου ἀποστόλου Πέτρου διδάσκοντος τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον<sup>+</sup> φησὶν ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς<sup>+</sup>, οὕτω δὴ καὶ ἐπ' ἐκείνους ἐγένετο, ὡς ὕστερον | οἱ τοῦτο καλῶς καὶ θεαρέστως παθόντες καὶ δράσαντες διηγήσαντο || μεθ' ὅτι πλείστης ἀσφαλείας καὶ ἀγάπης πνευματικῆς,<sup>6</sup> ὡς καὶ διὰ τὸ μέγεθος ἄπιστα δοκεῖν τοῖς μὴ ἐπισταμένοις τὰ πολλὰ ἐκείνου ἐπ' ἀρετῇ κατορθώματα, ὑπὲρ ἀριθμὸν ὄντα σχεδόν, ἔτι γε μὴν καὶ τὸ ὕψος τῆς, ἧς ἐπλούτει, πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπης καὶ οἰκειώσεως.<sup>7</sup> Ἀλλὰ πιπτέτω φθόνος, ἐξοριζέσθω βασκανία.<sup>8</sup> Ὁ γὰρ εἰπὼν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ποταμοὶ ρεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ<sup>+</sup>, ἄλλοι ζῶντος αἰωνίου<sup>+</sup>, καὶ Ἐν τῷ ὅρῳ τοῦτο μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ καὶ μεταβήσεται<sup>+</sup>, καὶ τὸ Μείζονα ποιήσεται, ὡς ἐγὼ ποιῶ<sup>+</sup>, αὐτὸς οὗτος ὁ τῶν ὄλων δεσπότης καὶ κύριος καὶ ἁπλοῦς πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον<sup>+</sup> καὶ διὰ μελέτης ποιούμενον τὰς αὐτοῦ ἐντολὰς κάκεινον ἐφώτισεν<sup>9</sup> ὡς γὰρ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ μου, οὕτω καὶ ἐπ' ἐκείνου συνέδραμεν ἀληθῶς, μαθητοῦ καὶ αὐτοῦ ὄντος γνησίου.<sup>10</sup> Καὶ διὰ τῆς δωδεκάδος τῶν μαθητῶν οὐ μέχρι τῶν ἑβδομήκοντα<sup>+</sup> τὸν ἀριθμὸν ἴσθησι | μόνον, ἔνθα δὴ πούθεν τὴν ἱεράν κατοίκησιν εἶχεν, ἀλλὰ πᾶσαν σχεδόν τὴν τῶν μοναχῶν πληθύν καὶ νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν ἐδίδαξε καὶ ἐφώτισε καὶ διὰ τῆς καθαρᾶς ἡσυχίας καὶ προσευχῆς τῷ Θεῷ μετὰ σπουδῆς πάντας τοὺς προσερχομένους προσωκειώσατο.<sup>11</sup> συναγαγὼν γὰρ ἑαυτὸν καὶ πάντα λυσιτελῆ λογισμὸν κινήσας τό γε εἰς αὐτὸν ἦκον, ἅπαντας εἰσω ποιήσασθαι τῆς τοῦ Παναγίου καὶ ἀγαθοῦ Πνεύματος αἴγλης τε καὶ λαμπρότητος ἐκ ψυχῆς βουληθεῖς καὶ ἐπιποθήσας θεοφιλῶς, οὐδένα

5 ἐπ' ἐκείνους : на ωηѣх (ο- S<sub>2</sub>) s : ἐπ' ἐκείνου Пом. | δράσαντες : съдѣавшеи (-ше S<sub>2</sub>) s | 6 μὴ suprascr. Π | ἐπισταμένης Π | τῆς om. Π, Пом. | 8 ποιήσεται Lm : сътворитъ s : ποιήσει NT | 10 οὐ μέχρι : не даже S<sub>1</sub> : не дажь д supra в S<sub>2</sub>, согг. Яц. | μόνον : тѣѣа S<sub>1</sub> : точиа S<sub>2</sub>, in тѣѣа согг. Сь., probat Яц. | κατοίκησιν : вселеніе S<sub>1</sub> : веселіе S<sub>2</sub>, согг. Яц. | μεθημέραν codd. | 11 inter λαμπρότητος et 21, 5 κατοικοῦντα lacuna per magna, quae textui f. 103<sup>v</sup>-104<sup>r</sup> in Π respondet IB : ἐνταῦθα ὀλόκληροι περίοδοι λείπουσι, δε-ε: ἡ καὶ ἐπ' αἰτίνας εὐρέθησαν ἐν τῇ σλοβανικῇ διαλέκτῳ in mg. IB : deest in compendio Vitae a Davide hieromonacho conscripto L<sub>2</sub>, f. 4<sup>v</sup>, ubi additum non apte (Callistus iam de Gregorio loquitur, non de Clemente) ταῦτα διήλθομεν ἐκ τῶν πολλῶν ὀλίγα τινὰ (cf. 16, 30; 18, 20; 30, 4) τοῦ θεοῦ τούτου Κλή(μεντος), ἵνα δεῖξωμεν τὸ ὕψος ἐκ τοῦ κρασπέδου καὶ ἐκ τοῦ μαθητοῦ τὸν θεῖον Γρηγ(όριον)

5 v. Act. 10, 1-48, imprimis 44 Ἐπι λαλοῦντος τ. Π. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐπέτ. τ. πν. τ. ἄ. ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον 11, 15 | 8 Io. 7, 38 ... ἐμ., ὡς εἶπεν ἡ γραφή, πο. ἐκ τ. κ. αὐτ. ῥέυσ. ὕδατος ζῶντος | λόγοι ... v. supra 16, 17 | Mt. 17, 20 ἔρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ: Μετάβα ἔνθεν ἐκ. ... | Io. 14, 12 μείζονα τούτων (sc. τῶν ἔργων, ἃ ἐγὼ ποιῶ) ποιήσει | Io. 1, 9 τὸ φῶς ... ὃ φωτίζει etc. | 10 δωδεκάδος sc. 1. Gerasimus supra 15, 2 et antea; 2. Ioseph 15, 11; 3. Nicolaus 16, 1; 4. Marcus 17, 1; 5. Callistus 17, 16; 6. Iacobus 18, 1; 7. Aaron 18, 1; 8. Moyses 19, 1; 9. Longinus 19, 1; 10. Cornelius 11, 7, 19, 1; 11. Hesaías 11, 7, 19, 1; 12. Clemens 19, 1. Macarius 11, 7 non adnumeratur | Lc. 10, 1 ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα

эрос и какая-то необыкновенная любовь, превосходящая человеческую меру, поселялись богоугодным образом в нашей душе, <sup>5</sup> и как при Корнилии, когда учил великий апостол Пётр, Дух Святой<sup>+</sup>, сказано, <sup>+</sup>напал на них<sup>+</sup>, так напал и на оных, как впоследствии с величайшей достоверностью и духовной любовью рассказывали об этом те, кои прекрасно и богоугодно это испытали и отметили<sup>175</sup>, <sup>6</sup> так что из-за своего множества казались и невероятными невеждам многие его достижения в области добродетели, почти бесчисленные, а также величие любви и приближения к Богу, которыми он был богат. <sup>7</sup> Но пусть падёт зависть, да будет изгнано недоброжелательство; <sup>8</sup> ибо тот, кто сказал: <sup>+</sup>Верующий в меня, реки от чрева его истекнут<sup>+</sup>, <sup>+</sup>глаголы вечной жизни<sup>+</sup>, и: <sup>+</sup>Гора сия, перейди отсюда туда, и перейдёт<sup>+</sup>, и также: <sup>+</sup>Бóльшие дела сотворит чем те, которые творю я<sup>+</sup>, сей владыка и Господь всего, <sup>+</sup>просвещающий всякого человека, грядущего в мир<sup>+</sup> и считающего достойными исполнения его заповеди, просветил и его; <sup>9</sup> ибо, что при Христе и Боге моём, то и при нём, действительно бывшем его истинным учеником, случилось поистине: <sup>10</sup> он не ограничивает число учеников от двенадцати<sup>176</sup> до <sup>+</sup>семидесяти<sup>177</sup>, разумеется, в том месте, где имел священное жилище, но почти всё множество монахов днём и ночью научил<sup>178</sup> и просветил, и посредством чистого безмолвия и молитвы с ревностью всех приходивших приблизил к Богу. <sup>11</sup> Ведь сосредоточившись и побудив всякий полезный помысел, насколько ему возможно, от всей души пожелав и боголюбезно стремясь к тому, чтобы сделать всех объятами

---

<sup>175</sup> Дословно: „сделавшие“ (сделали) без понятийного варианта в славянском тексте. Имеет ли Каллист в виду подражателей деятельности Синаита? Скорее, ему не удалось образовать излюбленную им риторическую фигуру „одно понятие через два слова“ (ἐν δύο ἑρμηνείαις), и он использовал два глагола, имеющих противоположный, а именно пассивный и активный смысл.

<sup>176</sup> 1. Герасим, 2. Иосиф, 3. Николай, 4. Марк, 5. Каллист, 6. Иаков, 7. Аарон, 8. Моисей, 9. Лонгин, 10. Корнилий, 11. Исаия, 12. Климент. Макарий к ним не причисляется.

<sup>177</sup> Каллист намекает на послание семидесяти или семидесяти двух апостолов, добавленное к преданию евангелистом Лукой (10, 1-16). Оно отражает в сообщении о раскаянии Тира и Сидона (стих 13) удовлетворение успехом христианских миссионеров, в том числе и Луки, в языческих городах; в проклятиях Хоразину и Вифсаиде (стих 13) и Капернауму (стих 15) - разочарование о неприятии новой религии галилейскими местностями, где Иисус совершил великие „чудеса“ (стих 13), см. БАЙЕР Х.-Ф., Иисус и Иуда в истории, у Ефрема Сирина, у Романа Сладкопевца и у Никоса Казандзакиса. Екатеринбург 1998, 116 сл. 172.

<sup>178</sup> См. \* 20, 10 сл. Количество учеников Синаита, живших в Ските Магулы и заочных. Времена проживания отдельных жителей в Ските Магулы.

σχεδόν παρέλιπε τόπον τῇ ἐντεῦθεν συνεργίᾳ νευρούμενος καὶ ἐνδυναμούμενος, μὴ μόνον Ῥωμαίων φημί καὶ Βουλγάρων, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν δήπου τῶν Σέρβων καὶ ἐπέκεινα,<sup>12</sup> ὡς μὴ διὰ τῶν αὐτοῦ φοιτητῶν ἐπιμελέστατον ἔργον ποιήσασθαι κάκεισε τὸ τῆς ἡσυχίας καλὸν μετὰ λαμπρότητος δαφυλῶς διασπείραι.

21 (XIV) Τούτων δὲ οὕτω θεαρέστως ἐχόντων οὐκ ἦν ἄρα τῶ πονηρῷ ἡρεμεῖν, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ φθόνου καὶ τῆς κακίας, δι' ἧς ἐκεῖνος ἐξέπεσε, τοὺς ἐλλογιμωτέρους κατὰ τὴν ἔξωθεν δὴ ταύτην καὶ <sup>+</sup>ματαίαν σοφίαν<sup>+</sup> ὑποβάλλει καὶ κινεῖ κατ' αὐτοῦ 'παθόντάς τι' καὶ τούτους 'ἀνθρώπινον', ἐκ βασκανίας ὁμοίως καὶ νεωστὶ δῆθεν ἐλθόντα διδάσκαλον ἐκεῖνον κατονομάζοντας: | <sup>2</sup> 'φθόνος γὰρ' οἴστρος ὑπάρχων πονηροῦ || πνεύματος καὶ λυκοφαντίας πατήρ καὶ 'λύπη ἐπ' ἄλλοτρίοις κατορθώμασι' κατὰ τὸν

12 κάκεισον .. διασπείραι : и тамо безмлъвѣа доброе съ (om. S<sub>2</sub>) свѣтлостѣа ωбилно вѣсѣати (-и. обил'но вѣсѣати S<sub>2</sub>) s

21, 1 κατανομάζοντας Μ.ΠΟΜ.

11 cf. infra 30, 7 Ἡ συνεργίᾳ τοῦ Πνεύματος: Ps.-Mc. 16, 20 τοῦ κυρίου συνεργούτος; apud Iosephum Flavium, Eusebium, Basilium, alios τοῦ κυρίου συνεργούτος; in Pachymeris Rel. hist. Θεοῦ ... συνεργίᾳ: FAILL<sup>2</sup>, La Version brève III. 2004, 243, nr. 204 (ubi ad Aristotelem falso revocamus) | cf. conscripta, a Theophane Peritheorii Vitam Maximi Causocalybae 18 (90, 13–15 KOURILAS – HALKIN) de meribus, quae Sinaita Paroriis confecit: Μανθάνει τοῦτο ἡ Μεγαλόπολις καὶ ὅλη ἡ Θράκη καὶ ἡ Μακεδονία, ἀλλὰ καὶ πᾶσα ἡ τῶν Βουλγάρων κατοικήσις καὶ τὰ πέρα Ἰστρου καὶ τῆς Σερβίας, cf. infra 29, 10s.; a Callisto conscriptam Vitam Theodosii 16 (23, 2–4 ЗЛАТАРСКИ) de Theodosio: поухъ прослоутсе птиць бръзбиши повѣсоудѣ облѣтае, не тѣчию по самомъ блъгарскѣ влѣкочисесе родѣ њ ѡ и сръблѣ и вьоутри и влахы и еще же и иже окр(е)сть ме-бра живоуцихъ

21, 1 cf. supra 8, 1 | ματ. σοφ. v. supra 14, 7; cf. 15, 14 | πάσχειν τι ἀνθρ. locutio antiqua, v. Luciani De domo 21, 7s. HARMON ὑγγνώμη γάρ, εἴ τι ἀνθρώπινον πεπόνθατε: Cassii Dionis Hist. Romana 44, 13 BOISSEVAIN; Achillis: Tatii Leucippen et Clitophontem 5, 27; apud Christianos v. Origenis In Ieremiam hom. 20, 21 KLÄSTERMANN et alibi; Gregorii Naz. Or. 37, 4, l. 1s. (SC 318, 276 MORESCHINI – GALLAY = PG 36, 285, 33s.) et eiusdem Or. 43 funebrem in Basilium, 52 (SC 384, 234, l. 14s. BERNARDI = PG 36, 564 A) [Ma.]; Ioannis Chrys. opera passim; Pachymeris Rel. hist., v. FAILLER, La Version brève III. 2004, 263, nr. 494. Sententia ad Graecos aetatis inferioris et Romanos redit. Quamquam formulam congruentem apud Romanos haud invenies, multi scriptores Latini testimonia eiusdem mentis et cogitationis perhibent, cf. Terentii Heautontimorumenon 77 Homo sum: humani nil a me alienum puto; Ciceronis In Verrem or. 2, 3 humanum est; eiusdem Philippicam 12, 5 Cuiusvis hominis est errare (vulgo Errare humanum est), nullius nisi insipientis perseverare in errore; Plinii minoris Ep. IV, 14, 10 humanum et molle est; Frontonis Ep. ad Verum imp. 2, 2, 2 humanum est et hominis maxime proprium <ignoscere>. De vitiis hominum communibus iam Graeci veteres dicebant, v. Theognidis Elegias 327s. Ἀμαρτωλαὶ γὰρ ἐπ' ἀνθρώποισιν ἔπονται / θνητοῖς, Κύρνε: θεοὶ δ' οὐκ ἐθέλουσι φέρειν Sophoclis Antigonom 1023s. ἀνθρώποισι γὰρ / τοῖς πᾶσι κοινόν ἐστι τοῦξαμαρτάνειν Euripidis Hippolytum 615 σύγγνωθ' ἀμαρτεῖν εἰκὸς ἀνθρώπους, τέκνον | 2 Definitiones non Platonis, sed eius temporis et cum doctrina eius congruentes (RE XX 2 [1950] 2365 sec. R. ADAM) 416, l. 13 Φθόνος λύπη ἐπὶ φίλων ἀγαθοῖς ἢ οὖσιν ἡ γεγενημένοις: cf. Platonis Philebum 50 A Ἦδονὴν δὲ ἐπὶ τοῖς τῶν φίλων κακοῖς, οὐ φθόνον ἔφαμεν εἶναι τὸν τοῦτ' ἀπεργαζόμενον; Dionysii Heracleotae dictum sec. Ciceronem // ARNIM J. VON, Stoicorum veterum fragmenta I. Lipsiae 1905, 96, 10s. invidentia aegritudo est ex alterius rebus secundis, cf. etiam Gregorii Sinaitae Op. I 126, 3 τῇ βασκανίᾳ τηκόμενοι καὶ τὴν τοῦ πλησίον εὐπραγίαν πικρίαν ἡγορούμενοι

сиянием и блеском Всесвятого и благого Духа<sup>179</sup>, он, укрепляемый и усиливаемый отсюда содействием, не оставил без внимания почти ни одного места, не только, разумею, у ромеев и болгар, но и у самих сербов и далее<sup>180</sup>, <sup>12</sup> дабы через посредство своих учеников совершить дело весьма заботливое и там распространить с блестящим успехом обильно благо безмолвия.

21 (XIV) Ввиду таких богоугодных обстоятельств, лукавому, конечно, нельзя было оставаться спокойным, но своей завистью и злобой, из-за которых он пал, он воздвигает и возбуждает против него более почитаемых по внешней, вот, сей и <sup>+</sup>суетной мудрости<sup>+</sup>, 'страдающих' и самих 'чем-то человеческим'<sup>181</sup> из недоброжелательства подобным образом и называющих его якобы недавно появившимся учителем. <sup>2</sup>'Ведь зависть', будучи жалом лукавого духа, отцом клеветы и 'печалью о чужих достижениях', по опре делению оногo мудреца, 'никоим образом не умеет извлекать

---

<sup>179</sup> Формулировка в смысле паламитской догматики, см. 12, 9 и прим. 67 с указанием на другие места.

<sup>180</sup> ... „и далее“. Равным образом, Феофан, митрополит Перифеория, рассказывает о деятельности Синаита в Парориях: „Узнаёт об этом Мегаполис и вся Фракия и Македония, но и всё поселение болгар и местности по ту сторону Истра и Сербии“. В Житии Феодосия Каллиста говорит о том, что слух о деятельности героя в Келифареве достиг 'не только болгарского народа, но и сербов, угров (венгров), влахов (румынов) и живущих вокруг Несёбра (Месемврии)'.

<sup>181</sup> Здесь мы встречаем два мотива, уже известных, противодействие лукавого и полемику против светской мудрости. Формула „страдать чем-то человеческим“ восходит к эллинистическо-римскому времени и обозначает какую-то понятную, обычно также простительную ошибку или слабость. Хотя выражения со смыслом 'быть в заблуждении - удел человека' встречаются в аттической трагедии и известно также понятие прощения, - показательно в этом смысле слова кормилицы, обращённые к Ипполиту в трагедии Еврипида: „Прости, заблудиться собственно людям, чадо“, - герои обычно не прощают заблуждений других и упорствуют в своих собственных. Также, по словам архаического элэгиста Феогида, 'боги их не терпят'. Однако он рекомендует друзьям просить друг друга лёгкие грехи (стих 323-327).

ὀρισάμενον ἐκείνον σοφόν, ‘οὐδόλως οἶδε προτιμᾶν τὸ συμφέρον’.<sup>3</sup> Καὶ τί ἂν ἔχοιμεν ἐπὶ πλέον διατρίβειν ἐνταῦθα καὶ παραβάλλεσθαι πρὸς τοὺς τυφλώττοντας ἄντικρυς πρὸς τὸ φῶς καὶ ἐθελοκακοῦντας γνώμης πονηρία τε καὶ σκαιότητι; <sup>4</sup> Περιήκει δὲ ἡμῖν ὁ λόγος τούτων ἐπιμνησθεῖς, ὡς ἐν ἐπιτόμῳ τὸν κολοφῶνα καὶ τὸ κεφάλαιον ἐπιδείξασθαι τῶν καλῶν.<sup>5</sup> Ὁ γὰρ ἀοίδιμος καὶ θεόπτης οὗτος Γρηγόριος ἐκ τοῦ <sup>+</sup>πνεῦμα εὐθές<sup>+</sup> ἔχειν καὶ <sup>+</sup>καθαρωτάτην καρδίαν<sup>+</sup> καὶ τῷ ὄντι μακάριος – <sup>+</sup>Μακάριοι<sup>+</sup> γὰρ φησιν {ὁ Δαυῖδ} <sup>+</sup>οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψοντα<sup>+</sup> –, <sup>+</sup>τὸν σταυρὸν ἀράμενος τοῦ Χριστοῦ<sup>+</sup> καὶ <sup>+</sup>εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον<sup>+</sup> ἔχων <sup>+</sup>αὐτὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ καρδίᾳ<sup>+</sup> – μακρὸν δ’ ἂν εἶη ἐν λόγῳ μικρῷ πάσας ἀπαριθμεῖσθαι τὰς ἀρετὰς ἐκείνου ἐν τῷ παρόντι, ἐπεὶ <sup>+</sup>Τίς ψάμμον θαλασσῶν ἢ σταγόνας ὑετοῦ<sup>+</sup> καὶ βυθοῦ μῆκος <sup>+</sup>δυνήσεται ἀναμετρεῖν τε καὶ συλλογίζεσθαι;<sup>+</sup> –, τὸ τοῦ Ἄθω καταλαβῶν ὄρος καὶ μετ’ ἐπιστασίας τοὺς πατέρας ἅπαντας διερευνησάμενος διαφόρους μὲν ἀρετὰς εὔρε περι τὸ πρακτικὸν ἐν αὐτοῖς, ἡσυχίαν δὲ ἢ νοὸς τήρησιν οὐδαμῶς, ὡς καὶ ἀνωτέρω φθάσαντες ἐδηλώσαμεν.<sup>6</sup> Ἀλλὰ οὗτος ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος πάντας καλαῖς ὑποθήκαις | καὶ εἰσηγήσεσιν εἰς τὴν θεοφιλεστάτην προθυμίαν διήγειρε· <sup>7</sup> μὴ μόνον γὰρ τοῖς ἐν μονῳσεί καθημένοις καὶ ἀναχωρηταῖς, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν κοινοβίοις προετρέπετο περὶ νήψεως καὶ ἡσυχίας προσέχειν τε καὶ φροντίζειν κατὰ τὴν θείαν ἐκείνου διδασκαλίαν.<sup>8</sup> Οὐδ’ ἡ χάριν ὁ τῶν <sup>+</sup>ζιζανίων σπορευῶν<sup>+</sup> διάβολος, ἀντιτεχνῶμενος καὶ πάντας μετῴων τρόπους κατὰ τῆς ἀρετῆς, οὐδ’ ἐνταῦθα ἠνέσχετο, ἀλλὰ μετὰ μηχανῆς καὶ τὸν πρῶτον τοῦτο παθεῖν, ὡς μὴ ὠφέλε, παρεσκεύασεν, εἰς τὴν τῶν ἐλλογιμωτέρων κακίαν τῷ ὑφέρποντι τῆς βασκανίας ἰῶ καὶ αὐτὸν ἐμπεσόντα.<sup>9</sup> Διὰ ταῦτα καὶ οἱ λοιποὶ τῆς αὐτοῦ γνώμης ἐξ ἀγνοίας γενόμενοι διὰ σκοποῦ ἔθεντο πολλὰκις, τοῦ Ὅρους ἐκείνον ἐξῶσαι, καὶ τῇ φιλονεικίᾳ ὑπερηφανίαν καὶ οἰήσιν παραμιξάντες βασκάνως ἔλεγον πρὸς αὐτόν· „Μὴ θέλε διδάσκειν ἡμᾶς ὁδόν, ἣν ἡμεῖς οὐδαμῶς ἐπιστάμεθα“.<sup>10</sup> Τοῦ φθόνου τοιγαροῦν οὕτως ἀναπτομένου καὶ τῆς

L246<sup>f</sup>

5 ὁ Δα. om. ΠS<sub>2</sub>; commemoratio Davidis traditioni priscae deerat aut Callisto tribuenda et a amanuensis S<sub>2</sub> et Π recte omissa est | θαλάσσιον ΠΟΜ. | τὸ : τῷ m(ante corr.) | μετ’ ἐπιστασίας : по пришествiи s, fortasse recte | ὁ ὑποθ. κ. εἰσηγ. : наказанми s; interpres ἐν διὰ δυοῖν eliminavit | θεοφιλεστάτην : боголюбезное s; interpres superlativum eliminavit | 7 ἐν τοῖς post γὰρ numeris β’ α’ tinctura rubra superscriptis et in mg. γὰρ τοῖς ἐν μονῳσεί Π | 8 πρῶ. : τῶν m : ωбразомъ (образом(b) S<sub>2</sub>) s ut m : πρῶτον m.a. (I, ut videtur) in mg. Π, in mg. I, L<sub>2</sub>, f. 5<sup>f</sup>

<sup>3</sup> Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Τετάρτης [Μα.] (Τριῶδιον, ed. Romana 643) de Iuda φθ. γ. οὐκ οἶδε ... Michaelis Attaliatae Hist. 38, 18s. BEKKER τήνδε τὴν γνώμην ἀληθιζομένην δεικνύς, ὅτι φθόνος οὐκ οἶδε ... Georgii Sphrantzae Chronicon 20, 5 (66, 11s. MAISANO); 36, 3 (136, 22) | 5 Ps. 50 (51), 12 καρδίαν καθαρὰν ... καὶ πν. εὐθ. | Μακ. ... Mt. 5, 8; cf. Ps. Davidis 50 (51), 12 | Mc. 8, 34 ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ (sc. suum), parall.; Mc. 15, 21 ἵνα ἄρη (sc. Simon Cyrenaeus) τὸν σταυρὸν αὐτοῦ (sc. Iesu), parall. | Eph. 3, 16s. [ΚΥΡΙΛ, Μα.] εἰς τ. ἔ. ἅ. κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν ... ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν | Sir. 1, 2 ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἐξαριθμήσει; | ἀνωτέρω v. supra II, 5 | 8 v. Mt. 13, 25 | πρῶτον sc. Isaac, v. P.L.P. IV, № 8261

пользу<sup>182</sup>. <sup>3</sup> И зачем далее на этом останавливаться и заниматься совершенно слепыми перед светом и злонамеренными из-за злобности и сбивчивости их мышления? <sup>4</sup> Наша речь, вкратце упомянув об этом, переходит к изображению вершины и главы добрых дел. <sup>5</sup> Воспеваемый сей боговидец, этот Григорий, вследствие того, что он имел <sup>+</sup>дух правый<sup>+</sup> и <sup>+</sup>сердце<sup>+</sup> самое <sup>+</sup>чистое<sup>+</sup>, и истинно блаженный – ибо <sup>+</sup>Блаженны<sup>+</sup>, говорит {Давид}<sup>183</sup>, <sup>+</sup>чистые сердцем, ибо они Бога узрят<sup>+</sup>, – <sup>+</sup>взяв на себя крест Христа<sup>+</sup> и имея <sup>+</sup>его (Христа) вселившимся во внутреннем человеке<sup>+</sup> – долго было бы в краткой речи перечислять в настоящее время его добродетели – ибо <sup>+</sup>кто окажется в состоянии измерить и исчислить песок морской, капли дождя<sup>+</sup> и глубину пучины? – достигнув Афонской Горы и внимательно<sup>184</sup> изучив всех отцов, он обнаружил у них различные добродетели касательно деяния, но безмолвия или наблюдения ума – никоим образом, как об этом мы и выше сказали. <sup>6</sup> Но этот человек Божий хорошими советами и наставлениями всех возбудил к богоприятнейшей готовности; <sup>7</sup> ибо не только обитавшим в уединении и отшельникам, но и жившим в общежитиях советовал обращать внимание и заботиться о трезвении и безмолвии, согласно божественному учению оногo<sup>185</sup>. <sup>8</sup> Вследствие этого <sup>+</sup>сеятель плевел<sup>+</sup>, дьявол, плетущий козни против добродетели и употребляющий для этого все способы, не мог перенести (её) и здесь, но с изобретательностью подготовил, чего не должно было быть, и прота<sup>186</sup>, посредством тихо подкрадывающегося яда недоброжелательства, так что он предался той же злобе, как и почитаемые (по внешней мудрости). <sup>9</sup> Посему и остальные, державшиеся по неведению его мнения, часто поставили себе целью изгнать его (Григория) с Горы и, примешав к сварливости высокомерие и самомнение, недоброжелательно говорили ему: „Не старайся учить нас пути, которого мы совсем не знаем!“ <sup>10</sup> Когда, таким образом, возгоралась зависть, и злоба достигала большего

<sup>182</sup> Здесь Каллист, только что упрекавший светскую мудрость, делает ссылку на Платона, не называя его. Он добавляет сентенцию из Триоди о бесполезной зависти Иуды. О зависти Иуды говорит и Роман в гимне Об Омовении, строфа 1 (см. Байер. 1998, 59). Истинными мотивами Иуды были, скорее, неверие в спасительный план и жалость к Иисусу.

<sup>183</sup> Автор вспоминает здесь Псалом Давида 50 (51), 12: „Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня“ – стих, отрывки из которого он и процитировал, и поэтому, кажется, ошибочно приписал сентенцию из Нагорной проповеди Давиду. Не только переписчик П, но, кажется, и переводчик S нашёл ошибку в своём образце и исправил её. См. 3, 4 и прим. 12 о рассеяности.

<sup>184</sup> В славянском тексте греческое выражение μετ' ἐπιτοαίας переведено в смысле ‘после пришествия’ (ср. выше 18, 2 ἐπιτοάς). Но мы должны были бы предполагать, что Каллист не обратил внимания на то, что μετὰ в смысле ‘после’ конструируется с винительным падежом.

<sup>185</sup> Каллист намекает здесь, кажется, на учение вышеупомянутого Арсения.

<sup>186</sup> Исаак, прот Афона 1316–1345/46. Событие датируется незадолго до турецкого нападения на Афон в 1326 г. (см. ниже 22, 5). Он впоследствии оказался покровителем исихастов и подписал паламитский томос от 1340/41 г.

- 32 κακίας ἐπὶ πολὺ προβαινούσης || ὁ μέγας οὗτος αἰσθόμενος, ἐν κρίσει τοὺς λόγους ἀεὶ ποιούμενος καὶ τόπον δεδωκώς τῇ κακίᾳ, παραλαμβάνει ἓνα τῶν αὐτοῦ μαθητῶν καὶ τινα Ἑσάϊαν ὀνομαζόμενον, τῆς αὐτῆς ὄντα σκίτηος, ὃς δὴ καὶ πρῶτος ἐκείσε τὴν κέλλαν ἀνωκοδόμησεν.<sup>11</sup> Οὗτος πολλὰ καὶ χαλεπὰ πεπονθώς καὶ ὑπὲρ εὐσεβείας ἀγωνιζόμενος ἐλαυνόμενός τε | παρὰ τοῦ τηνικαῦτα τὴν βασιλείον ἀρχὴν διοικούντος Παλαιολόγου ἐκείνου τοῦ λατινόφρονος διὰ τὴν τοῦ ὀρθοδόξου δόγματος – φεῦ μοι – καινοτομίαν καὶ τὴν ἐντεῦθεν ἐπισυμβᾶσαν ταραχὴν τε καὶ ζάλην τῇ ἐκκλησίᾳ Θεοῦ, κατὰ τοὺς λοιποὺς τῶν διαφορομένων δεῖν ᾤθηται ἀκοινώνητος τῇ οὕτως ἐχούσῃ ἐκκλησίᾳ τῷ τότε διατελεῖν – ὦ ψυχῆς ἐκείνης ζήλω Θεοῦ κατεσθιομένης, ὦ Θεοῦ ἔρωτος, οὕτω κινούντος τοὺς σφόδρα ζηλοῦντας ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ καθ' ἐκάστην λέγοντας κατ' ἐκείνον<sup>12</sup> Ζηλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ<sup>+</sup> –<sup>12</sup> αὐτός γε μὴν οὗτος μάλιστα τὸ καθ' ἐαυτόν, εἰ χρὴ τάληθέστερον εἰπεῖν, διὰ τῆς ἀκαμάτου ἐν Χριστῷ διδασκαλίας καὶ ἐφαμίλλου σπουδῆς 'ἀπτέρω τάχει' πανταχοῦ διαπεμπομένης πάντας τῇ ἐκκλησίᾳ Θεοῦ τελεώτερον συνηρμόσατο.<sup>13</sup> Τοῦτον δ' ἔχων μεθ' ἐαυτοῦ <καὶ> τὸν ἐκείνῳ μαθητευόμενον εἰς τὸ Πρωτεῖον εἰσέρχεται.<sup>14</sup> Ἄλλ' ὁ πρῶτος τηνικαῦτα τούτους ἰδὼν ἀσπασίως μὲν καὶ μετὰ περιχαρείας προσίεται, ἤρξατο δὲ φιλικῶς δῆθεν καὶ πλαγίως πως τὸν θεῖον βάλλειν Γρηγόριον, οὐχ ὅτιπερ τὴν διδασκαλίαν περὶ νήψεως ἐποιεῖτο.<sup>15</sup> Πῶς γὰρ ἂν καὶ ἡδύνατο πρὸς ἐκείνον ἀπ' ἐναντίας ἔρχεσθαι καὶ τῆς ἀληθείας ὁμόσε χωρεῖν, πνευματοφόρον ὄντα καὶ τὰ θεῖα σαφῶς εἰς κοινὴν ὠφέλειαν καταγγέλλοντα;<sup>16</sup> Τοῦτο δ' ἦν τῆς φιλαυτίας, ὡς ἐδόκει, | προκάλυμμα, ὅπως παρὰ τὴν τούτου γνώμην ἐδίδασκεν.<sup>17</sup> Ὁ πρῶτος οὖν ἀκριβῶς ἐπιστάμενος τὴν ὑπερβάλλουσαν τοῦ ἀνδρὸς ἀρετὴν καὶ τὸ ὕψος τῆς ἐν Θεῷ μεγαληγορίας ἐκείνου, πάντα καταλιπὼν, εὐθὺς εἰς καταλλαγὴν ἐλθὼν κέρδος μέγιστον ἐποιεῖτο τὸ θεραπεύειν τὸν ὄσιον.<sup>18</sup> Καὶ οὐκ ἂν ὁ λόγος δύναίτο ῥαδίως διεξιέναι, ὅπως μετὰ παντοίας ἐπιμελείας τε καὶ σπουδῆς ἐκείνους ἐφιλοφρόνησε καὶ ἐδεξιώσατο.<sup>19</sup> Ἐλεγε γὰρ τὴν ἀλήθειαν ἀσπαζόμενος κατ' ἐκεῖνο καιροῦ, σήμερον Πέτρῳ καὶ
- L246'
- L247'
- 33 Παύλῳ || τοῖς μεγάλοις ὁμιλεῖν ἀποστόλοις.<sup>20</sup> Οὕτω τοίνυν τῆς ἀληθείας

10 ὁ μέ. om. m | σκύτεως LM | τὴν κέλλαν (ἐαυτῶ?) : κελία (κελίῳ S<sub>2</sub>) себѣ s | 11 ἐλαυνός ante согр. Π | δεινῶ ἦθη M | 12 ἐφφφαμίλλου alio φ sub alio scripto mg. inferiorem omavit M | 13 Τοῦτον ... μαθητ. : сего же имѣх съ собоа (собою S<sub>2</sub>) и томоу вченичествѣмаго (-юмаго S<sub>2</sub>) s; καὶ suppl. ΔΕΛ. 337

10 топ. δεδ. cf. Eph. 4, 27 μὴ δότε τόπον τῷ διαβόλῳ | Ἦσ. v. etiam supra 11, 7; 19, 1 | 11 3 (1) Reg. 19, 10. 14 | 12 ἀπτ. τ. KANNICHT R. – SNELL B., Tragicorum Graecorum Fragmenta II. Göttingen 1981, 125, nr. 429; Pachymeris Relationes hist., v. FAILLER, La Version brève III. 2004, 228, nr. 21

развития, он, почувствовав это, всегда оценивая слова и дав место злобе, сам берёт одного из своих учеников<sup>187</sup> и некоего по имени Исаия<sup>188</sup>, который был из того же скита и первым построил себе там келию.<sup>11</sup> Этот Исаия, испытав много бедствий и будучи преследуем в борьбе за благочестие тогдашним держателем императорской власти, Палеологом оным латиномудрствовавшим<sup>189</sup>, вследствие обновления - увы мне! - православного догмата и происшедшего отсюда в церкви Божией смятения и смуты, согласно с остальными противящимися, полагал, что должно пребывать тогда вне общения с церковью, находящейся в таком положении - о душа, снедаемая рвением о Боге, о эрос к Богу, так возбуждающий сильно ревнующих о нём и ежедневно говорящих, как оный<sup>190</sup>: †Ревнуя, возревновал о Господе<sup>+</sup>.<sup>12</sup> Именно он, в самом деле, по мере своих сил, если сказать правдивее, через неумолимое учение во Христе и подобное же усердие, всюду носящееся с быстротой, недостижимой крыльям, всех в ещё более высокой степени привёл в согласие с церковью Бога.<sup>13</sup> Его имея при себе <и> своего ученика, он (Григорий) входит в Протат<sup>191</sup>.<sup>14</sup> Но тогда прот, увидев их, любезно и с радостью принимает, но начал, якобы дружески и как бы косвенно, упрекать божественного Григория, не за то, что он распространял учение о трезвении -<sup>15</sup> ибо как он мог идти против него и нападать на истину, на него, являющегося духоносным и ясно возвещающего божественное для общей пользы? -<sup>16</sup> Это было прикрытием самолюбия, казалось, из-за того, что он учил без его разрешения.<sup>17</sup> Однако, в точности узнавая чрезвычайную добродетель этого мужа и высоту величавого, боговдохновенного его возвещения, оставив всё и тотчас примирившись, признавал величайшей для себя выгодой почитать преподобного.<sup>18</sup> И не легко изображать речью, как с разнообразным попечением и усердием он дружески их приветствовал и гостеприимно обошёлся с ними;<sup>19</sup> ибо он говорил, лобызая правду в это мгновение, что он сегодня беседовал с великими апостолами Петром и Павлом.<sup>20</sup> С тех пор как, на самом деле, таким обра-

<sup>187</sup> Очевидно Каллиста, см. ниже 21, 13.

<sup>188</sup> Он был изгнан, вероятно, в 1275 г. В 1340/41 г. подписал Святогорский томос как „Старец от Скита Магулы и среди иеромонахов наименьший Исаия“ в возрасте 65 + 10 (детство) + x (по крайней мере 8), т.е. 83 или более лет, см. \* 21, 10–13. *Исаия*.

<sup>189</sup> О преследованиях во время унии см. выше 16, 4–7 с прим. 100 и 101.

<sup>190</sup> Пророк Илия.

<sup>191</sup> Место прота - правителя Афона и его совета. Сегодня называется „Протатон“ - главный храм столицы Афона, Карей (Καρέαι, в димотике Καρβές), расположенный напротив монашеского правительства (Ἐπιτοπία). См. \* 21, 13 *Протат*.

ἀριδῆλως διαλαμπάσης ἔκτοτε κοινὸν διδασκάλιον εἶχον ἐκεῖνον μετὰ πνευματικῆς εὐφροσύνης ἅπαντες οἱ τοῦ Ἁγίου Ὁρους μονασταὶ καὶ μιγάδες.

22 (XV) Οὐκ εὐχεροῦς ὄντος τῷ μεγάλῳ τοῦ ἡσυχάζειν διὰ τὴν ἐκάστοτε πληθὺν τῶν ὠφελείας χάριν, ὡς δεδήλωται, πρὸς ἐκεῖνον παραβαλόντων, διὸ καὶ πολλάκις μετέβαινε, τῆς ἡσυχίας εἰπέρ τις ἐρῶν, ποτὲ μὲν τῇ τοῦ ἁγίου Σίμωνος δηλονότι τῆς Πέτρας σεβασμία μονῇ παρακαθήμενος διὰ τὸ τραχεῖαν εἶναι καὶ ἀνάντη καὶ δύσβατον τὴν φέρουσαν ἐκεῖσε ὁδόν, ποτὲ δὲ παρὰ τὴν τοποθεσίαν τὴν οὕτω καλουμένην τοῦ Χρέντελι ἢ καὶ παρ' αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν Βαθύτατον Ῥύακα τὸν ἐπονομαζόμενον τοῦ Τζεγγρέα. <sup>2</sup> Πλὴν κὰν τοῖς ἐρημικοῖς τούτοις καὶ διαφόροις τόποις, οὐς ἡμειβε, καὶ τινα κελλία ἐδείματο, | εἰς ἅπερ διὰ τοὺς παραβάλλοντας μετέβαινε συνεχῶς, {ὥσπερ εἴρηται,} ποιούμενος τὴν ἀναχώρησιν περὶ πλείονος, ὥσπερ εἴρηται, καὶ σφόδρα ταύτην ἐπιποθῶν <sup>3</sup> τῆς γὰρ θεωρίας οὐδ' ἐπὶ βραχύτατον ὥρας, ὅσον τὸ ἐπ' αὐτῷ, ἐβούλετο ἀποστήναι. <sup>4</sup> Τί δὴ τὸ ἐπὶ τούτοις; <sup>5</sup> Ἐξαίφνης τὸ ἄθεον καὶ βαρβαρικὸν ἔθνος τῶν

20 διδασκαλεῖον ΠΟΜ. | μονασταὶ καὶ μιγάδες : единьствєнии (едїнст(ь)венїи S<sub>2</sub>) и смѣснии (-їи S<sub>2</sub>) s

22, 1 τοῦ ante ἡσ. : τῷ Π : τὸ Ι : τοῦ in mg. I | τοῦ Χρέντελι : хрентелїовѣ (хрентїлеовѣ S<sub>2</sub> : хрентїлиновѣ СЫ.) s | τοῦ ante Χρ. om. ΠΟΜ. | Τζεγγρέα Π : цег'греовѣ (цѣг'греовѣ S<sub>2</sub>) s : Τζεγγρεσὰ perperam ΠΟΜ. | 2 ἡμῆβε m | ὥσπερ εἴρηται (I) om. s | 3 τῆς γὰρ (τοῦ Θεοῦ?) θεωρίας : ѿ боговидѣнїа бω (бо S<sub>2</sub>) s | οὐδὲ m | 5 καὶ post ἄθ. om. s

20 LAMPE s.v. μιγάς perperam: *mixed*, hence *in the world*, opp. *monastic*. Gregorius Naz. in Or. 43 funebri in laudem Basilii, 62, l. 17–30 (SC 384, 260 BERNARDI = PG 36, 577 A–C) distinguit vitam solitariam, tranquillam (ἐρημικός βίος, ἡσυχίος (βίος)) et vitam mixtam, magis actuosam (μιγάς, πρακτικώτερος (βίος)), commemorat asceteria et solitudines [sic intelligendum!] (ἀσκητήρια καὶ μοναστήρια) prope sedes hominum in societate viventium et mixtorum (κοινωνικοὶ καὶ μιγάδες) a Basilio aedificata, distinguit pariter philosophiam (τὸ φιλόσοφον) et actionem (τὸ πρακτικόν). De monachis solis, non de huius saeculi hominibus verba facit. Cf. etiam a Gregorio discipulo conscriptam Vitam Basilii Iunioris († 944) // AASS Martii III 29 C σὺν μονασταῖς καὶ μιγάσι· a Gregorio Sinaita Iuniorē conscriptam Vitam Romyli 12, 33s. (131 HALKIN) συνέρρειον πρὸς αὐτὸν (sc. Ῥωμύλον) πολλοὶ τῶν μοναχῶν, οὐ μόνον τῶν ἀναχωρητῶν, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν μιγάδων

22, 1 ὡς δεδήλ. v. supra 16, 19; 21, 12 | de monasterio Σίμωνος Πέτρας RIGO A., Gregorio il Sinaita // La théologie byzantine et sa tradition II. Turnout 2002, 75 et n. 271 → Vita Simonis Athonitae // Νέον Λειμωνάριον. Venetiis 1819, 89–99 = Ὁ βίος τοῦ ἁγίου Σίμωνος τοῦ Ἀθωνίου. Monasterium Simonopetrae 1991 = Ὁ ἅγιος Σίμων ὁ Ἀθωνίτης κτίτωρ τῆς Σιμωνόπετρας // Ὁρθόδοξη Μαρτυρία 25. Athenis 1987, 40–49 | Χρέντελι v. ΣΜΥΡΝΑΚΗΣ Γ., Τὸ Ἅγιον Ὁρος. Καρυές 1988 (1903), 629; СОКОЛОВ. 1904, 113; Actes de Dionysiou, éd. dipl. par N. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ. Paris 1968, 7 „ravin de Chrentéli qui se trouve à côté du monastère actuel“, sc. „de Grégoirou“; ΔΕΛ. 78, n. 52 → codex 34 Γρηγορίου, f. 3<sup>r</sup>; pro „Chrenteli“ lemme 26 Nov. 2003 e compendio publicando excerpto Petro Soustal gratias ago

зом, истина весьма ясно заблистала, все ведущие уединённую жизнь и живущие в общежитиях<sup>192</sup> на Святой Горе, считали его с духовной радостью общей школой.

22 (XV) Так как было неудобно для великого безмолвствовать вследствие многочисленности приходящих к нему ради пользы, как сказано, посему он и часто переходил, любя безмолвие, как никто другой, то пребывая в честном монастыре святого Симона, т. е. Петры (Скалы)<sup>193</sup>, потому что туда ведёт дорога скалистая, гористая и трудно проходимая, то близ местности, именуемой Хрендели, или же возле Глубочайшей речки, по имени Центреа<sup>194</sup>.<sup>2</sup> Но и в этих различных уединённых местах, которые он переменил, он построил некие келии, в которые постоянно переселялся, из-за приходящих {как сказано}, ценя отшельничество выше всего, как сказано, и сильно стремясь к нему,<sup>3</sup> так как и на самое краткое время, бывшее в его распоряжении, он не желал отступить от созерцания <Бога<sup>195</sup>>. <sup>4</sup>Что произошло после того? <sup>5</sup>Внезапно безбожный и варварский

<sup>192</sup> Дословно: „смешанных“. Уже Григорий Назианзин отличал уединённую и „смешанную“, т.е. киновию, жизнь, приписывая уединённым монахам „философию“, общежитийным и „смешанным“ – практику. Под словом *μονασταί*, как и под словом *ἀναχωρηταί*, следует понимать не всех монахов, но отшельников. Этим противопоставляются в разных текстах „смешанные“.

<sup>193</sup> См. \* 22, 1. *Монастырь Симона Петры*.

<sup>194</sup> И. Соколов, комментируя данное место, заметил: „За недостатком достоверных данных, трудно указать, где именно, находились местность Хрендели и поток Центре[с]а. Среди современных обитателей Симоно-Петра и окрестностей сохранилось лишь предание, что ученики св. Григория, составлявшие его синодию, имели келии в пределах этого монастыря, в местности Κερασία, больше известной под именем Σίσκος“. Но следовало бы справиться о Хрендели в монастыре Григорию, расположенном к югу от Симонопетры. Согласно Деликари, делающей ссылку на кодекс Григорию, район принадлежал позже этому монастырю. Согласно Г. Смирнакису, Хрендели ещё сегодня называется поток, берущий начало на западном склоне Антиафона и впадающий на 200 м севернее от монастыря Григорию в море. Он принял название той местности, о котором говорит наше Житие, и может быть тождествен Глубочайшей речке Центреа, называвшейся, очевидно, во времена Синаита, как и речка Атзианоанна, по имени поселившегося там монаха. См. также \* 22, 1. *Переселения Синаита на Афоне*.

<sup>195</sup> Согласно древнеславянскому переводу: „видения Бога“. О чередовании уединения и общения с обществом см. \* 11, 7, 3, Евфимий; об исихастирии духовного отца на расстоянии от монашеской общины см. выше 11, 9 и прим. 63 с указанием на другие места.

Ἄγαρηνῶν κατεξαναστὰν κατατρέχει μὲν καὶ ληΐζεται τὰ περὶ τὸ Ἅγιον Ὅρος, δίκην δ' ὄρμαθου ἀπορρήτοις κρίμασι τοὺς ἐκεῖ ἀσκουμένους μοναχοὺς πάντας συσχόν καὶ συνδήσαν ὡς ἐξ ἀνυπονοήτου λόχου ἀνδραποδίζει. Ὁ Ταῦτ' οὖν ἰδὼν ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ὅτι πλεῖστα πέπονθε παρὰ τῶν τοιούτων βαρβάρων καὶ ὅτι περ ἡ ἀσχολία καὶ τύρβη τὸν νοῦν διαμερίζουσα καὶ τὸ γαληνὸν αὐτοῦ συνθολοῦσα τῆς κατὰ φύσιν ἐνεργείας καὶ ἕξεως ἐξιστᾶ, περιπολεῖ τῇ διανοίᾳ πάλιν αὐτὴν τὴν τοῦ Σιναίου ὄρους σελτὴν καὶ ἀγίαν κορυφὴν.

23 Οὐκοῦν τὴν Θεσσαλονικὴν καταλαμβάνει, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τοὺς προειρημένους αὐτοῦ μαθητὰς κάμει δὴ σὺν ἐκείνοις. <sup>2</sup> Δύο δὲ παραδραμόντων μηνῶν, ὕστερον διὰ τὸ μὴ ἔχειν τὸ προσῆκον τῇ ἡσυχίᾳ κατάντημα, πάντας λαθῶν παρέλαβε μόνον ἐμὲ σὺν ἐτέρῳ τινὶ μοναχῷ· <sup>3</sup> ὅθεν καὶ εἰς πλοῖον ἐμβάντες καὶ ἐπιφόρῳ πνεύματι διαπλεύσαντες κατήραμεν εἰς νῆσον τὴν Χίον. <sup>4</sup> Ἐκεῖ δὲ φθάσαντες || περιτυγχάνομεν ἀνδρὶ τινὶ μοναχῷ, ἀπὸ τῆς Ἱερουσαλήμ | ἐπανερχομένῳ· ὁ δ' οὐκ οἶδ' ὅπως ἐμποδῶν ἡμῖν ἐγένετο τῆς εἰς αὐτὴν φερούσης ὁδοῦ. <sup>5</sup> Τῆς Χίου τοιγαροῦν ἀπάραντες κατήχθημεν εἰς τὴν Μυτιλήνην, κὰν τῷ ὄρει τοῦ Λιβάνου μικρόν τι προσδιατρίψαντες καὶ μηδ' ἐκεῖσε κατάντημα ἡσυχίας δυνηθέντες εὑρεῖν, κατελάβομεν τὴν εὐδαίμονα ταύτην Κωνσταντινούπολιν. <sup>6</sup> Ἀλλὰ μὴ ἰσχύοντες ἐντεῦθεν ἀπάραι διὰ τὴν ἐπελθοῦσαν σφοδρότητα τοῦ χειμῶνος, ἐπειδὴ καὶ τὰ τῶν ποταμῶν ἀέναα ῥεύματα τῷ κρυστάλλῳ δεθέντα ἴσταντο τηνικαῦτα, τῇ ἀνάγκῃ συνελανόμενοι προσεκαρτερήσαμεν ἐπὶ

πάντας συσχόν : вѣса (вса S<sub>2</sub>) емь s | post заѣданіа (λόχου) add. вѣсѣхъ (всѣхъ S<sub>2</sub>, πάντας) s | 6 πάλιν M

23, 1 αὐτοῦ om. m | 3 καὶ ἐπιφ. πν. διαπλ. om. s | 4 ὁ m | 5 ἀπάρ. : ἅπαντες M | Μυτιλήνην Lm

5 Ἄγαρ. sc. Turci, Othomani, post Prusam 6 Aprilis 1326 captam dimidio 2 anni 1326 Europam primis praedationibus vexaverunt. De Athone v. initium notae Hilarionis hieromonachi anno ζωλς' (1327/28) conscriptae et codice Atheniensi 176 traditae: Ἐπειδὴ κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ κατέλαβε τὸ ἄνομον γένος τῶν Μουσουλμάνων καὶ ἐξορίσθημεν (sic!) ἀπὸ τὸ Ἅγιον Ὅρος τοῦ Ἄθωνος διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ... (ΧΙΟΝΙΔΗΣ Γ., Ἱστορικά προβλήματα καὶ μνημεῖα ἐκ τῆς παραμονῆς τοῦ ἁγ. Γρ. Παλαμᾶ εἰς τὴν περιοχὴν Βεροίας. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 50 [1967] 283); de Prusae expugnatione et de proelio contra Turcos in Chersonneso mense Novembri 1326 facto v. Nicephori Gregorae Hist. 8, 15, 2 et 9, 2, 2 (I 384, 3–13. 399, 1–3 Bonn) et quae DIETEN J. L. VAN, Nikephoros Gregoras, Rhomäische Geschichte. II 1. Stuttgart 1979, 185–188, n. 184–186, exposuit | κρίμασι v. supra 4, 1 | συνδήσαν cf. a Petro (?) conscriptam Vitam Niphonis § 128 (142, 34 – 143, 2 РЫСТЕНКО) de auditoribus Iyristae αὐτοὺς δὲ πάντας ἐώρα ὁ μακάριος ὑπὸ ἐνός μαύρου ἅπαντας δεδεμένους ὀπισθάγκωνα ὑπὸ ἐνός σχοινίου καὶ συρο{υ}μένους ὁ πσθεν τοῦ λυροῦντος

23,3 de domino Chii v. PLP III, № 6495 Ζαχαρίας Μαρτίνος | 5 de dominis Mytilenae cf. PLP XII, № 29752 Φιλανθρωπηνός, Ἀλέξιος Δούκας et № 29775 Φιλανθρωπηνός Μιχαήλ | Λιβ. (nom. Λίβανος) v. KODER J., Aigaion Pelagos. Die nördliche Agäis, Nord (TIB 10). Wien 1998, 214 | ταύτην ΔΕΛ. 61 → ΚΥΡЦ 378s.

народ агарян, восстав, совершил набег на местности вокруг Святой Горы [2-я пол. 1326 г.]<sup>196</sup> и ограбил их и, схватив и связав друг за другом<sup>197</sup> по неизречённым суждениям всех подвизающихся там монахов, поработает их, как бы из неожиданной засады<sup>198</sup>. <sup>6</sup> Оный Божий человек, увидев это, так как весьма много испытал от этих варваров и так как помеха и смятение, развлекающая его ум и смущая покой его, лишают естественного действия и расположения, вращается своей мыслью снова вокруг честной и святой вершины Синайской горы.

23 Итак, он достигает Фессалоники, имея с собой и упомянутых учеников и меня с ними.<sup>2</sup> По истечении же двух месяцев, из-за того, что не было подходящего для безмолвия пристанища, он, скрытно от всех, взял только меня одного с некоторым другим монахом<sup>199</sup>. <sup>3</sup> И вот, взойдя на судно и поплыв попутным ветром, мы пристали к берегу острова Хиоса<sup>200</sup> <sup>4</sup> и, вступив на него, встретили одного мужа-инока, возвращающегося из Иерусалима; я не помню, каким образом он стал нам препятствием на пути, ведущем туда<sup>201</sup>. <sup>5</sup> И мы, отправившись с Хиоса, прибыли в Митилину<sup>202</sup> и, проведя недолгое время на горе Ливане<sup>203</sup> и оказавшись не в состоянии найти и там пристанище для безмолвия, достигли сего<sup>204</sup> благополучного Константинополя. <sup>6</sup> Но, не имея возможности выбыть отсюда вследствие наступившей суровой зимы [1326/27 г.], когда и постоянно текущие потоки рек остановились, скованные льдом, мы, вынужденные необходимостью,

<sup>196</sup> См. \* 22, 5. Турецкие нашествия на Афон.

<sup>197</sup> Это, пожалуй, означает не только 'друг за другом', но и то, что завоеватели связали их одним канатом, по древнему обычаю, ср. скальный рельеф Дария в Бизотун близ Керманшаха от 520 г. до н. э. (Hinz W., Darius und die Perser I. Baden-Baden 1976, 2).

<sup>198</sup> Встреча с разбойниками и пиратами свойственна быту отшельников, ср. ниже 24, 4; 25, 9; 26, 3; 27, 1. 5 сл.; 29, 1–14; о Евфимии \* 11, 5, 3.

<sup>199</sup> Он может быть тождествен Марку, названному ниже (25, 1). Но трудно понять, почему Каллист умалчивает о его имени. Это было бы понятным, если он тождествен Луке (см. ниже 23, 18 и прим. 212).

<sup>200</sup> Хиосом правил с 1314 г. по 1329 г. генуэзец Martino Zaccaria.

<sup>201</sup> Сообщение об отказе Синаита от путешествия в Иерусалим и на Синай (см. выше 22, 6) выражает, несомненно, разочарование Каллиста.

<sup>202</sup> Михаил Филантропин пребывал на Лесбосе в 1324–1325 гг. как стратиг. Остров, вероятно тогда, как и позднее, был подчинён его ослеплённому отцу Алексею, после того как последний примирился с императором.

<sup>203</sup> Горный массив на западе Лесбоса, сегодня Пророк Илия (Προφήτης Ἰλίας). Достигает высоты примерно 800 м.

<sup>204</sup> „Сего“ означает, что Каллист жил в Константинополе, когда писал Житие, т.е., что был патриархом. На это обстоятельство обратил внимание уже Э. Курц в 1896 г.

μῆνας ἕξ, ἐν μιᾷ τινι γωνίᾳ τῆς Πόλεως εὐρισκόμενοι, ἥτις καὶ Ἀετὸς συνήθως κατονομάζεται, καὶ ἤμεν ἐν παραβύστω ὡς ἕξνοι καὶ παρεπίδημοι προσταλαιπωρούμενοι καὶ κακοπαθοῦντες. <sup>7</sup> Πλὴν ἄλλ' ὁ μέγας προμηθεὺς καὶ οἰκονόμος τῆς ἀπάντων ζωῆς ἔτρεφε καὶ ἡμᾶς παραδόξως καθάπερ καὶ Ἡλίαν τὸν διφρηλάτην ἐκείνον ἄρτω διὰ τοῦ κόρακος καὶ Δανιὴλ τὸν προφήτην ἐν λάκκῳ λεόντων καθειργμένον καὶ τὰς βρυχούσας τούτων μύλας συγκλείοντα ἀγγέλου παρευθὺς ἀπὸ μακροῦ διαστήματος ἐπιστάντος ἐκείνῳ μετὰ τροφῆς καὶ ἄλλους ἄλλοτε κατὰ τὴν μεγάλην τοῦ Θεοῦ μου ἀνεξιχνίαστον βούλησιν. <sup>8</sup> Ἡ τροφή δ' ἐπιχορηγεῖτο ἰκεσίαις μὲν τοῦ μεγάλου τούτου καὶ θαυμασίου ἀνδρὸς ἐπὶ τῷ τούτου ὀνόματι οὔτε δὲ αὐτὸς οὐδέ τις τῶν μαθητευομένων ἡμῶν ἢ ἐπραγματεύετο ἢ ἐγίνωσκε τι τὸ συνόλον περὶ τούτου. | <sup>9</sup> Μηνύεται δ' οὖν ὁμοῦ τὰ καθ' ἡμᾶς βασιλεῖ κυρῷ Ἀνδρονίκῳ Παλαιολόγῳ τῷ μεγάλῳ ἐκείνῳ καὶ αἰοιδίμῳ καὶ τῆς εὐσεβείας ζηλωτῆ καὶ προμάχῳ πρὸς τοῦ ἰδίου ἀνεπιου τιμιωτάτου ἐν μοναχοῖς Παλαιολόγου τοῦ κυροῦ Ἀθανασίου ἐκείνου. <sup>10</sup> Ὁ δὲ βασιλεὺς πολλακίς τὸν μέγαν προσεκαλέσατο μετὰ πολλῆς εὐμενείας καὶ πάντας μετιῶν τρόπους ἤθελε μεθ' ὅτι πλείστης ἐφέσεως ἐκείνον ἰδεῖν, ποθῶν ἐκ πλείονος ἄτε δὴ τῇ λαμπρᾷ περὶ ἐκείνου φήμη κατειλημμένος. <sup>11</sup> φιλεῖ γὰρ αὐτὴ καὶ οὐχ ἤττον ἐν ἀρετῇ ταχυτάτῳ κεχρησθαι πτερῶ καὶ ἀπ' ἄκρου μέχρι περάτων διαφοιτᾶν. <sup>12</sup> Οὐ μὴν δέ, || <sup>13</sup> ἄλλὰ καὶ μεγάλα δὴ τινα ὁ βασιλεὺς παρέξειν ἐκείνῳ καθυπισχεῖτο. | <sup>13</sup> Ἄλλ' ἐκείνος ταῦτα καίπερ τηλικαῦτα τυγχάνοντ<α> παρ' οὐδὲν λογι-

L248<sup>v</sup>

35

6 προσκαρτερήσαμεν suppl. τερ in mg. M | 7 οἰκονόμος : стронитель s | ἐκείνον om. Π | συγκείμενα LM | καὶ post τροφῆς : и S<sub>1</sub> : om. S<sub>2</sub> | 8 ἐπιχορηγεῖτο m : ἐπεχορηγεῖτο conl. KYPH | οὔτε δὲ αὐτὸς οὐδέ τις : а ниже τῶ, ниже κτο (н. κ. : निकто S<sub>2</sub>) s | δὲ om. m | οὐδὲ δέ L : οὐδέ δέ M | 10 περὶ suppl. in mg. M | κατειλημένος m | 11 γνωμικόν in mg. m | κεχρησθαι m | 12 δέ del. Πом. | καθυπισχεῖτο L | 13 толика сѣща (сѣща S<sub>2</sub>) s : τηλικαῦτα τυγχάνοντος Lm

6 Ἀετὸς cf. JANIN R., Constantinople byzantine. Paris <sup>2</sup>1964, 306. Situs ignotus. Prope Πετρίον ad Cornum Aureum? | ἐν π. Demosthenis Or. 24, 47; Aristotelis Top. 157a 4 de conviva non invitato | Heb. 11, 13 [KYPH, Ma.] | 7 Ἡλ. τ. διφρ. v. 4 (2) Reg. 2, 11 | ἄρτω δ. κόρ. v. 3 (1) Reg. 17, 4–6 | Δαν. Dan. 15, 19 | 8 cf. Op. I A 7 de mendicatione; urbi utilior fuerat avunculus Gregorae; ad quem v. a Nicephoro Gregora conscriptam Vitam Ioannis Heracleensis 6 (Ἀρχεῖον Πόντου 6 [1934] 39, l. 22–24 LAURENT) et PLP IV, № 8609 | 9 ad Andronicum II Palaeologum v. supra 4, 1 | PLP IX, № 21417 Παλαιολόγος Ἀθανάσιος, monachus; praeterea Chrysobullum Andronici III Ioanni V perperam ascriptum // ΣΑΚΚΕΛΙΩΝ I, Ἰωάννου Ε' καὶ Ἰωάννου Ζ' τῶν Παλαιολόγων Χρυσόβουλλον καὶ ἄργυρόβουλλον. Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος 2 (1885) 613, 25 – 614, 13; SOUSTAL P., Thrakien (TIB 6). Wien 1991, 332 s.v. H. Kyrikos kai Iulitta. Eundem ac Andronicum magnum stratopedarcham (PLP IX, № 21428 Παλαιολόγος Ἀνδρόνικος) fuisse verisimile est | 13 Gregorius pro aede imperatoria precatur Op. V 28, 6; de monachis in aula Byzantina despectis v. conscriptam a Theophane Peritheorii Vitam Maximi Causocalybae 5 (71, 14–16 KOURILAS – HALKIN) παρὰ τοῦ μεγάλου λογοθέτου ἐκείνου ἀκούσας τοῦ κανικλείου τὸ Ἡ μὲν φωνὴ φωνῆ Ἰακῶβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαύ, ἀπελθὼν ὦχετο, ματαϊόφρονας καλέσας ἐκείνους καὶ ἄφρονας; de altercatione cum monachis Constantinopoli habita Nicephorus Gregoras in Hist. 19, 1, 4 (Π 918, 21 – 919, 15 Bonn); MEYENDORFF J., Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. Paris 1959, 47

оставались шесть месяцев в одном углу Города, который обычно называется Аэтос, находясь 'в скрытом уголке' как <sup>+</sup>странники и пришельцы<sup>+</sup>, перенося бедствия и страдая. <sup>7</sup> Но великий Промыслитель и Эконом жизни всех чудесно и неожиданно кормил и нас, как оногo <sup>+</sup>Илию, возникшего колесницы<sup>+</sup>, <sup>+</sup>хлебом через ворона<sup>+</sup>, и <sup>+</sup>Даниила<sup>+</sup> пророка, заключённого <sup>+</sup>во рву львином<sup>+</sup> и заключающего скрежещущие их челюсти, в то время как ангел с далёкого расстояния предстал перед ним с пищей, а также и других в другие времена, по великому <sup>+</sup>неисследимому хотению Бога моего<sup>+</sup>. <sup>8</sup> Пища доставлялась по прошениям великого и удивительного мужа на имя его; ни он, ни кто-либо из нас, учеников, не занимался делами и вообще ничего об этом не знал<sup>205</sup>. <sup>9</sup> Было сообщено, однако, о нас императору киру Андронику Палеологу, оному великому, воспеваемому ревнителю и первому борцу благочестия, со стороны его племянника, честнейшего в монахах, кира оногo Афанасия Палеолога<sup>206</sup>. <sup>10</sup> Император часто приглашал к себе великого с большим благоволением и, испытывая все средства, с весьма сильным желанием хотел увидеть его, добываясь этого тем более, что был восхищён блестящей о нём молвой; <sup>11</sup> ибо она имеет обыкновение, также в случае добродетели, пользоваться самым быстрым крылом и распространяться от одного края до всех пределов. <sup>12</sup> Император даже обещал даровать ему и нечто великое. <sup>13</sup> Но он, сочтя это, хоть и бывшее великим, ни за что, никоим образом не пожелал согласиться, уклоняясь от славы

---

<sup>205</sup> Вероятно, какие-то монастыри им помогали. В дополнительных главах Григория Синаита есть и устав о прощении милостыни. Ср., напротив, дядю Григоры Иоанна, который по повелению своего духовного отца зарабатывал пропитание починкой стен города.

<sup>206</sup> Племянник Андроника II, согласно нашему Житию, был дядей не Иоанна V, но Андроника III, как можно вывести из неправильно составленной, но в своих составных частях, очевидно, подлинной грамоты, согласно которой он основал, вероятно, между 1323 и 1326 гг., монастырь Апостолов и 2000 мучеников в Созополе. Он, кроме того, обозначается тем же документом и владельцем монастыря Кирика и Иулитты, расположенного на островке Св. Кирик близ этого города. Он, кажется, тождествен бывшему великому стратопедарху Андронику Палеологу, см. \* 23, 9. *Афанасий Палеолог и политический фон переселения Синаита в Болгарию.*

σάμενος ἐπινεῦσαι οὐδαμῶς ἐβουλήθη, τὴν κατ' ἀνθρώπους δόξαν ἐκκλί-  
νων καὶ Θεῷ ἀρέσκειν κατὰ τὴν πρόθεσιν ἐφιέμενος.<sup>14</sup> Τῆς γε μὴν Κων-  
σταντινουπόλεως διαπόντιοι ἐξεληθόντες φθάνομεν εἰς Σωζόπολιν, κάκεισε  
μικρὸν ἡρεμήσαντες ἀπὸ τοῦ ἐπεληθόντος σφοδρωτάτου κλύδωνος τῆς θα-  
λάσσης ἀπηλλάγημεν τοῦ θορύβου, ἐπ' ὀλίγου προσκαρτερήσαντες.<sup>15</sup> Εἶτα  
μηνύεται τὰ περὶ ἡμῶν μοναχῶ τινι Ἀμηνραλῆ ἐπικεκλημένῳ, ὃς δὴ πού τὴν  
κατοίκησιν ἐν βαθυτάτῳ τῆς ἐρήμου τῶν Παρορίων ἐκέκτητο, παρ' ἣν αἰτί-  
αν καὶ Μεσομίλιον ὠνομάζετο.<sup>16</sup> Ἐνθα δὴ καὶ ἡσύχιον καὶ ἥρεμον τὸν τό-  
πον | ἰδῶν ὁ θεῖος Γρηγόριος καὶ διαγνοὺς αὐτὸν πρὸς τὸν προκείμενον ἐν  
L249<sup>f</sup> Θεῷ σκοπὸν συμβαλλόμενον διὰ τὸ καθαρώτατον τῆς ἐρήμου καὶ ἄβατον,  
ἐκεῖσε καλῶς ἔχειν ἐνόμισε ποιήσασθαι τὸ κατάντημα.<sup>17</sup> Διὰ τοῦτο σπου-  
δῆ καμόντες οὗτος τε καὶ οἱ μαθηταὶ ἀνφοκοδόμησαν ἐκεῖσε πρὸς καταμο-  
νὴν ἰδίαν κελλύδρια.<sup>18</sup> Ὁ γε μὴν προρρηθεὶς Ἀμηνραλῆς ὡς ἀπὸ σταδίου  
ἐνὸς πόρρω πού τοῦ ἰδίου καθίσματος τοῦ Μεσομιλίου ἐκάθητο ἔχων καὶ  
μαθητὰς ἑαυτοῦ, πρὸς δὲ καὶ τινα μοναχὸν Λουκᾶν τοῦνομα, ὃς καὶ τῷ  
θεῷ Γρηγορίῳ μαθητῆς ἐγένετο ἐξ ἀρχῆς κατὰ τὸ Ἅγιον Ὅρος προσ-  
ομιλήσας<sup>19</sup> ὃς καὶ χαλεπῶ πάθει βασκανίας ἀλοὺς ὑπὸ τοῦ δαίμονος  
ἐλανόμενος καθεκτὸς ὅλως οὐκ ἦν ὡς ὑποσμύχουσαν ἔνδον φέρων τὴν

---

14 φθάνωμεν L | σφοδρωτάτου ΠΟΜ., corr. ΚΥΡΙ | κλύδωνος suprascripto ω M | 15 Ἀμηνράλη ΠΟΜ. De accentu cf. FAILLER A., L'inscription de l'amiral dans la liste des dignités palatines. *REB* 61 (2003) 232, adn. 14. 17–19; 233, adn. 20; 235, adn. 34; 238, adn. 48; ἀμηνραλῆς fortasse notatio officii pristini amiralaе, non nomen gentile | ἦν M | 16 συμβαλλόμενον m | καὶ post ἐρ. om. m | 18 Ἀμηνράλης ΠΟΜ. | Μεσολίου M | ἔχων καὶ : ημѣа и (ημѣа sine и S<sub>2</sub>) s | 19 παθεῖ L | δαίμονας M | 19s. ὡς ... διὸ om. s | 19 ἔνθον L

---

14 Σωζόπολιν v. SOUSTAL. 1991, 454–456 | 15 Ἀμηνραλῆ v. infra 23, 18. 21; 24, 1; PLP I, № 773; erantne is et eius discipuli idem, qui e monasterio Cyrici in insula iuxta Sozopolim sito ut infideles et infames (ἀπίστων καὶ ἀνυπολήπτων ἀναφανέντων) expulsus erant? (Chrysobullum Andronici III Ioanni V perperam ascriptum // ΣΑΚΚΕΛΙΩΝ. 1885, 615, 4–6 | 15 Παρόρια v. SOUSTAL. 1991, 388s. s.v. et 502s. s.v. Zabemovo; 261s. s.v. Erkesija | Μεσομίλιον ibid. 359; fusius de locorum vocabulis et positionibus coniectis ΔΕΛ. 147–195 | 18 σταδίου ἐνὸς v. supra 18, 17 | v. PLP VI, № 15132s. Λουκάς, Mönch

человеческой<sup>207</sup> и стремясь угождать Богу согласно своему намерению.<sup>14</sup> Отправившись по морю из Константинополя, мы прибыли в Созополь и, отдохнув здесь краткое время, вследствие происшедшего на море сильнейшего волнения, мы избавились от смятения, пробыв тут немного<sup>208</sup>.<sup>15</sup> Потом было донесено то, что касалось нас, монаху, по имени Амиралис<sup>209</sup>, который имел жилище в самой глубине пустыни Парорий, по этой причине называющейся также Месомилием<sup>210</sup>.<sup>16</sup> Божественный Григорий, увидев здесь тихое и спокойное место и найдя его соответствующим намеченной во имя Божие цели, вследствие неприкосновенности и непроходимости пустыни, признал делом прекрасным сделать там пристанище.<sup>17</sup> Посему он и ученики, с усердием взявшись за труд, построили здесь маленькие келии для собственного обитания.<sup>18</sup> Упомянутый же Амиралис жил приблизительно на одну стадию дальше от собственного<sup>211</sup> селения Месомилия, имея и своих учеников, кроме того, и некоего монаха Луку, который сначала был учеником и у святого Григория, встретившись с ним на Святой Горе<sup>212</sup>.<sup>19</sup> Этот, пленённый сильной страстью недоброжелательства под

<sup>207</sup> Каллист относится к Андронику II, как защитнику Православия, с большим уважением (23, 9). Синаит в своём Слове о Преображении престаёт как верный подданный императора. Несмотря на опасность впутывания в политику во время гражданской войны, встречи с образованными дворянами, как Хумн, Метохит или Григора, могли быть к тому же обидны для великих подвижников. Об этом есть свидетельство, касающееся Максима Кавсокаливиса. Политическая сдержанность Синаита, однако, не была абсолютной. Но он общался с императором, как и позже с болгарским царём Иоанном Александром (см. ниже 27, 5 сл.), только через посредника.

<sup>208</sup> Отправление Синаита в Созополь вряд ли случилось без содействия Афанасия Палеолога. Город, вероятно, был тогда под властью Андроника II.

<sup>209</sup> Не исключено, что мы имеем дело с бывшим командующим флотом. Вопрос также в том, были ли он и его община теми монахами, которые были изгнаны как неверующие и бесславные из монастыря Кирика и Иулитты на острове близ Созополя.

<sup>210</sup> Вопреки попыткам локализации, предпринятым многими учёными, доказательства о расположении Парорий, Месомилия, горы Катакекриомени (Обледелой) и основанного там монастыря (см. ниже 24, 4; 26, 3) нет. П. Сусталу, ссылающемуся на Г. Горова и В. Киселкова, кажется, что 'Парории - лесистый хребет Босна (454 м) между реками Факийска на севере и Велека на юге, отрог горного массива Странджа' (Yıldız dağları). Он, опять со ссылкой на Горова, считает идентичность местности Св. Петка на склоне горы Ограш близ Заберново и храма монастыря Богородицы Обледелой возможной. Ангелика Деликари (194 сл.) предполагает, что Парории были расположены севернее, а именно у Еркесии, пограничного рва между Марицей и Бургасом, выкопанного после мирного договора Омуртага с императором Львом V в 814/15 г. Топоним „Парории“ означает район не возле границы, но возле гор, вероятно Балкан, см. Индекс III прим. к топониму Пароріа. См. также ниже 27, 5 и прим. 234; \* 23, 15. Парории (I) и \* 26, 2 Парории (II).

<sup>211</sup> Под прилагательным „собственный“ в этом и в предыдущем предложении (23, 17 сл.) следует понимать 'собственность' Григория, а не Амиралиса.

<sup>212</sup> Означало бы, кажется, предположить у Каллиста слишком много сокрытия действительного происшествия, если считать, что Лука был спутником Григория и присоединился к Амиралису только после прибытия в Созополь, см. выше 23, 2, прим. 199.

κακοήθειαν<sup>20</sup> διό<sup>1</sup> και ἀνευθριάστως και αὐθαδῶς κατὰ τοῦ διδασκάλου παρακεκινημένος {και μετὰ ξίφους<sup>2</sup> ἐπελθὼν μανικῶς {και ἐπαναστὰς ληστικῶς<sup>3</sup>, σκώμμασι και λοιδορίας – ὧ νόμοι και δίκη Θεοῦ<sup>4</sup> – τὸν μακαριώτατον και γενναιοτάτον και Θεοῦ παραστάτην ἐκείνον ἔπλυνε,<sup>21</sup> {και εἴ γε μὴ συνδραμόντες αὐτίκα οἱ τοῦ Ἀμηνραλῆ μαθηταὶ τῆς αὐθαδείας τὸν ὕβριστήν και ἀλιτήριον ἐκείνου, – ἴσον δὲ εἶπεῖν – και κατ' αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ βδελυζάμενοι και μισήσαντες και χερσὶ και βίαι διεκώλυον τῆς ἀλογίστου ὀρμῆς, κἂν και εἰς φόνου πτώμα ἐνέπιπτεν ὁ ταλαίπωρος L249<sup>v</sup> 3 ἦ, εἰ χρὴ τάλγηθες εἶπεῖν, μεγίστη | ζημίαι περιέβαλε τὸ κοινὸν τῆς οἴκου- || μένης ἀπάσης, μέλλων ἀνααιρεῖν τὸν φωστῆρα και τοῦ ὀρθοῦ λόγου ὡς ἀπὸ μεσαιτάτης περιωπῆς μεγαλοφωνότατον κήρυκα και διδάσκαλον<sup>5</sup>.<sup>22</sup> Ὁ δὲ τὴν ἀρετὴν ἀπαράμιλλος οὗτος και ὄντως Χριστοῦ<sup>6</sup> τοῦ ἁγίου<sup>7</sup> και εἰρηνικοῦ μαθητῆς, τύπος κἂν τούτῳ καθιστάμενος και ὑπογραμμὸς και παρὰ πᾶσιν ἀσπαζομένοις τὴν τοῦ καλοῦ φύσιν διαφερόντως ἀγαπώμενος και στεργόμενος μετ' αἰδοῦς, οὐχ ὅπως οὐδ' ἡντινοῦν παραλύπησιν ἔσχεν εἰς τὸν οὕτω παρὰ πᾶσαν προσδοκίαν ἐπαναστάντα, ἀλλ' οὐδὲ τὴν ἀρχὴν ἐταράχθη<sup>8</sup>.<sup>23</sup> οὐδὲ γὰρ ἐπὶ νοῦν ὅλως ἐβάλετο, <sup>+</sup>κακὸν ἀποδιδόναι ἀντὶ κακοῦ<sup>9</sup>, ἀλλὰ και ἁγάπην<sup>10</sup> ἐπὶ τοσοῦτον ἕπερ ἐκείνου ἐκύρωσεν<sup>11</sup>, ὡς και ἁχάριν ὁμολογεῖν<sup>12</sup>, καθάπερ ὁ θεὸς και ἱερός ἐντέλλεται λόγος.<sup>24</sup> Καὶ τούτου παράστασις ἐναργής, ὅτιπερ ἔνεκα και τῆς ὠφελείας ἐκείνου και νηπτικὰ συνεγράφατο μετὰ φιλοπονίας κεφάλαια μέχρι τῶν πεντήκοντα πρὸς τοῖς ἑκατόν πράξεως και θεωρίας ἀνάπλευα. <Additamentum Slavonicum: Видѣвъ оубо оныхъ толико незлопомнѣнїе сватаго старца, яко не тъкмо не ѿмъсти, нж и благодѣтель емѧ бываеъ, себѣ зазрѣвъ паки възвраща са, ѿ всего ср<ъ>д<ъ>ца покаав са, и припаде къ божествномуу Грѣгорїюу, раздрѣшенїе бывшомоу съгрѣшенїюу его проса, таже и оученикъ егѡ паки присный бываеъ и благодѣтиж христовѡж прочее бываеъ искоусень мних.>

20 και μετὰ ξίφους ἐπελθὼν μανικῶς : неистовнѣ нашед (цед(ъ) S<sub>2</sub>, sic sec. Сы.) s | και ἐπαν. ληστρ. om. s | ὧ ... θεοῦ om. s | δίκιοι LM | 21 και εἴ γε ... διδάσκαλον om. s | Ἀμηνραλῆ Пом. | ἴσον suppl. in mg. M | κατ' delere voluit Курц | 22 ὄντως Χριστοῦ om. s | κἂν M | φφφφύσιν alio φ sub alio scripto mg. inferiorem ornavit M | ἐπαναστάντα : на нь (κατ' αὐτοῦ) въставшаго s | 23 οὐδὲ ... λόγος : οὐδ' ἐμίσησε τὸν φονευτήν, μάλλον δὲ ἡγάπησεν εὐαγγελικῶς L<sub>2</sub>, f. 7<sup>r</sup> | ἐβάλλετο Π | ἐντέλλεται corr. in mg. M | 24 post ἀνάπλευα signum posuit et in mg. και ὡδε, ὡς ἄνωθεν δεδῆλωται (v. supra ad 20, 11 – 21, 5), λείπουσι I : signum in mg. L<sub>2</sub>, f. 7<sup>r</sup> : κ. ὦ., ὡς ἄ. δ., οὐκ ὀλίγα ἐξέφυγον in textu (!) B | Add. Slav. (Дел. 252; Сы. 37s.) ... незлопомнѣнїе ... стар(ъ)ца ... токмо ... ѿмъсти, нь ... въз(ъ)вращ(ъ)са ... всего с(е)рдца покааса ... припаде къ б(о)- ж(е)ственомѡ Грѣгорїюу, ... бив(ъ)шемѡ съгрѣшенїюу ... проса, таже ... его ... бывае(ъ) ... бла(года)тию Х(ристо)вою ... мних(ъ) S<sub>2</sub>

21 μέλλων ἀνααιρεῖν cf. Ioannem anno circiter 1275 a discipulo trucidatum, PLP IV, № 8640 et Philothei Coccini Vitam Germani 16, 9s. (118 ΤΣάμνη) | 22 Mt. 11, 29 πραύς εἰμι cf. supra 8, 2 | τύπος sec. sententiam NT, non neoplatonicam, cf. 1 Thess. 1, 7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν | 23 Rom. 12, 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες : 1 Petr. 3, 9 [Κурц 383] μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ cf. Herodotum 3, 53 μὴ τῷ κακῷ τὸ κακὸν ἰῶ Pachymeris Rel. hist. v. FAHLER, La Version brève III. 2004, 244, nr. 220 | 2 Cor. 2, 5 Εἰ δὲ τις λελύπηκεν ... 7 μάλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι ... 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην cf. Mt. 5, 39 | 24 κεφάλ. v. Op. I et IA

воздействием демона, был всецело неустойчив, {как носящий внутри скрыто тлеющее злонаравие.<sup>20</sup> Посему}, не покраснев и самодовольно, будучи возбуждён против учителя, как сумасшедший напав {с мечом} на него {и восстав, как разбойник}, он осыпал насмешками и оскорблениями – {законы и правда Божия!} – одного блаженнейшего и благороднейшего предстателя пред Богом,<sup>21</sup> и если бы тотчас сбежавшиеся ученики Амиралиса, погнушавшись и возненавидев за его самодовольство оскорбителя и обидчика одного, можно сказать, даже самого Бога<sup>213</sup>, руками и силой не воспрепятствовали его безумному нападению, то несчастный, может быть, впал бы и в грех убийства, или же, если нужно сказать правду, подверг бы общество всей вселенной величайшему лишению, намереваясь уничтожить светильник и величайшего провозвестника и учителя, проповедующего как бы с самой центральной возвышенности громким голосом правое слово.<sup>22</sup> Он же, будучи без соперника в добродетели и, {поистине}, учеником {Христа} кроткого<sup>+</sup> и мирного<sup>214</sup>, являясь и в этом примером<sup>215</sup> и образцом и всеми лобызаящими природу прекрасного особенно любимым и почитаемым с уважением, не только не имел никакой досады на восставшего <против него> совершенно неожиданно, но и сначала не взволновался; <sup>23</sup> ему и на ум не пришло +воздавать злом за зло+, +он оказал ему+ в такой степени +любовь+, что +предоставил+ ему и +милость+, как заповедует божественное и священное слово. <sup>24</sup> Ясным доказательством этого служит то, что он и ради пользы его трудолюбиво написал трезвенные главы (числом) до ста пятидесяти, исполненные деяния и созерцания<sup>216</sup>. <Добавление в древнеславянском тексте: Он следовательно, видя такую незлопамятность святого старца, который не только (ему) не отомстил, но и благодетелем его сделался, себя упрекнув, обратился опять, от всего сердца покаялся и припал к (ногам) божественного Григория, прося разрешения в содеянном грехе своём, потом и учеником его опять присным сделался и по благодати Христовой в дальнейшем оказывается проверенным монахом.><sup>217</sup>

<sup>213</sup> Ср. 18, 2 и прим. 145.

<sup>214</sup> См. выше 8, 2 и прим. 37. Судя по славянскому тексту, Каллист, пожалуй, думал и здесь о Моисее, а не о Христе; „мирный“ в Писании является эпитетом только Моисея.

<sup>215</sup> „Тип“ (τύπος) употреблено в библейском смысле ‘пример для подражания’, судя по синониму „образец“ (ὄμορφος). Иначе было бы также возможно перевести слово по значению, которое оно имеет у неоплатоников: „отпечатком“, а именно Христа.

<sup>216</sup> Он написал для него самое подробное из своих сочинений (Op. I, Op. I A [?]).

<sup>217</sup> Пассаж о Луке сильно переработан в славянском тексте. Были устранены сообщения о нападении Луки с мечом и покушении на жизнь Григория и о выступлении учеников Амиралиса на стороне Синаита. Пожалуй, Каллист преувеличил проступок. Но нет указания на сокрытие или lapsus mentis. Жёсткое испытание в практике могло иметь такие последствия. Филофей Коккин сообщает об убийстве наставника Иоанна одним из его учеников ок. 1275 г. Суровость, как мы уже узнали (см. выше 16, 23–29, ср. ниже 30, б) проявляется в особенности при подчинении и послушании. О том, что требования в этом отношении могли быть крайне высокими в его общине, свидетельствует Житие Ромила (см. \* 27, б. 3–4 Ромил и Иларион). В случае Луки Григорий понял, что кротость необходима, чтобы примирить его. Лука ещё был представителем исихастов, когда познакомился во второй половине 30-х гг. с Варлаамом.

24 (XVI) Χρόνου μέντοι παραδραμόντος ὀλίγου μετ' ἐκείνην τὴν τῶν κελλιῶν οἰκοδομὴν καὶ τὴν μικρὰν ἡρεμίαν ὑποβεβλημένος παρὰ τοῦ ἄρχεκάκου ἐχθροῦ' καὶ ὁ εἰρημένος Ἀμνηράλης, διασεσεισμένος ἔχων τὰς φρένας, ἀφελῆς ὢν πάντη καὶ κοῦφος καὶ σφόδρα περὶ 'τὸ δοξάριον τόδε τὸ κατὰ ἀνθρώπους ἐπτοημένος', παραπλήξ γίνεται καὶ αὐτὸς ὁμοίως  
L250' ὑπὸ τοῦ | φθόνου καὶ ὡς καπνοῦ σμῆνος κινήσαντος ἀνάπτεται κατὰ τοῦ θείου τούτου ἀνδρός, δεινῶς ἐμπιπράμενος ὁ φρενοβλαβῆς καὶ ἀτάκτως ἀνακράζων οὕτω καὶ θορυβῶν ὁμοῦ καὶ διαπειλούμενος, ὡς, εἴ γε μὴ τάχιον φθάσας ὁ μέγας ἐκεῖθεν ἐξέλθοι, φατρίαν ληστῶν συγκαλεσάμενός τε καὶ μισθωσάμενος ἄρδην ἅπαντας ἡμᾶς ἀπολέσει· ὃ δὴ καὶ ὄσον τὸ ἐπ' αὐτῷ πεποίηκεν ὕστερον. <sup>2</sup>Τοιαύτας ὁ μονάζειν δοκῶν τὰς ἀμοιβὰς ἀπεδίδου τῷ μεγάλῳ πατρί, ἀλλ' ἐξηλέγχθη ὁ ἄνους κατὰ τὴν παροιμίαν 'Λύκος' μάτην 'χανών', Θεοῦ ταῖς τοῦ ὀσίου Γρηγορίου εὐχαῖς ἐκείνον τε  
37 καὶ πάντας ἡμᾶς || διαφυλάξαντος καὶ περιφρουρήσαντος. <sup>3</sup>Οὗτος γε μὴν ὁ θεῖος ἀνὴρ τὴν τοσαύτην ἐπιβουλήν ὁμοῦ καὶ τὸν ἐκκαίοντα δόλον συνεῖς, πάντας συναθροίσας τοὺς μοναχοὺς, οἵτινες δι' ἐκείνον συνήχθησαν, καὶ ἐν ταυτῷ συναγαγῶν ἐξήλθε μετ' αὐτῶν εἰς τὸ ὄρος παραγενόμενος, ὅπερ ἐγχωρίως Κατακεκρωμένη κατονομάζεται. <sup>4</sup>'Ολίγων δέ τινων διελθουσῶν ἡμερῶν, κατόπιν <ἡμῶν> παρ' ἐκείνου δὴ τοῦ ἐλαφροῦ καὶ βασκανοῦ γέροντος, νυκτός, ὡς ἔοικεν, <sup>+</sup>ἀνομίαν διαμελετῶντος ἐπὶ τῆς κοίτης<sup>+</sup> – καλῶς γὰρ αὐτὸν ὁ θεῖος Δαυὶδ πρὸ ἡμῶν ἐστηλίτευσε – λησταί τινες ἀθρόον ἐξαπεστάλησαν παρ' αὐτοῦ, οἱ καὶ λεόντων δίκην ἐπιδραμόντες πάντας ἠνδραποδίσαντο, ὡς καὶ αὐτὸν ἐκείνον συσχόντας τὸν μέγαν Γρηγόριον σουδαρίῳ – φεῦ – ἐπ' ὀνειδίει καὶ ἀναιδῶς περιδῆσαι τε  
L250' καὶ δεσμηῆσαι ὡς τινα | τῶν κακούργων, τῶν ἄνωθεν σκηπτῶν καὶ κεραυ-

24, I εἰρ. : ἡρημένος m | Ἀμνηράλης Πом. | ὁ ante φρενοβλ. om. Пом. | εἴ γε L, gamma τ litterae consimilis : аме s | 2 ἐξηλέχθη Π | ἐκείνον τε : и того S<sub>1</sub> : om. S<sub>2</sub> | διαφ. κ. περιφρ. : съхраншъ (съхрани S<sub>2</sub>) s (ἐν διὰ δυοῖν eliminatur) | 3 Κατακεκρωμένη : катаκρίωмени (-ιο-S<sub>2</sub>) s | 4 κατόπιν : въслѣдъ нас s : κατ. ἡμῶν con. Δελ. 341 | ἀθρόον : напрасно s | συσχόντας pro -τες (cf. KÜHNER – GERTH II 501) | τῶν ἄν. ... ἀμελ. : иже съвыше (св- S<sub>2</sub>) громом (гро-S<sub>2</sub>) и мльнiам (-мъ S<sub>2</sub>) дрѣжжцим (-жа- S<sub>2</sub>) с а s

24, I ἀρχεκάκου ἐχθροῦ v. Ps.-Chrysostomi In Ps. 118 hom. PG 55, 704, 4s.; Ps.-Chrysostomum De corruptoribus virginum. PG 60, 743, 44; Vitam Barlaam et Ioasaph 524, 24 WOODWARD – MATTINGLY; Ioannem theologum De sacris imaginibus contra Constantinum Cabalinum. PG 95, 333, 15s.; cf. supra 18, 3 et adn. | de Amiralē v. supra notam ad 23, 15 | Basilii In Ps. 28 hom., 2 (PG 29, 29, 285 B) ὁ περὶ τὴν ἀνθρωπίνην ἐπτοημένος δόξαν· eiusdem In Ps. 44 hom., 2 (PG 29, 392 B) περὶ τὸ φθαρτὸν τῶν σωμάτων κάλλος ἐπτοημένος καὶ τὸ δοξάριον τοῦτο ὑπερτιμῶν· cf. eiusdem Ep. 299, 1 (III 173, 8 COURTONNE); δοξάριον vocem etiam apud Origenem et Gregorium Naz. [Ma.] invenies | καπνοῦ σμῆνος κινήσαντος imago intercedit etiam apud Annam Comnenam et Pachymerem, v. FAILLER, La Version brève III. 2004, 236s., nr. 122 | 2 Diogeniani Cent. VI 20 (I 273 LEUTSCH – SCHNEIDEWIN) Λύκος ἔχανεν· ἐπὶ τῶν τῆς ἐλπίδος ἀποτυχανόντων· οἱ γὰρ λύκοι ἀθηρία περιπεσόντες χάνουσι διερχόμενοι· Gregorii Cyprii Cent. Mosquensis IV 15 (II 121 LEUTSCH); Michaelis Apostolii Cent. X 85 (II 510 LEUTSCH) | 3 Κατακεκρ. de sententia vocabuli loci v. supra II η, cf. infra 26, 2 | 4 Ps. 35 (36), 5 ἄν. διελογίσατο ἔ. τ. κ. αὐτοῦ David de Saulo, ut videtur | cf. Nicephori Gregorae Antirrh. I 253, 16 BEYER οὐκ αἰδεῖσθαι ... οὐρανίους πρηστήρας

24 (XVI) Когда прошло немного времени после постройки этих келий и недолгого покоя, был подстрекаем 'началозлобным врагом'<sup>218</sup> и упомянутый Амиралис, имея ум взбалмошный и будучи совершенно простым и легкомысленным и очень 'боязливым в том, что касается ничтожной славы на людях'. Помешался и он подобным образом под влиянием зависти и, как дым изгоняет рой<sup>219</sup>, воспламеняется против божественного мужа, ужасно горя, как безумный, беспорядочно крича, производя шум и вместе с тем угрозы, что, если великий не уйдёт оттуда поскорее, он, призвав шайку разбойников и подкупив их, совершенно всех нас погубит; что, насколько от него зависело, он впоследствии и сделал. <sup>2</sup> Такое возмездие воздал мнимый монах великому отцу<sup>220</sup>. Но безумец был изобличён по пословице: 'волк' напрасно 'разинул (пасть)'<sup>221</sup>, так как Бог, молитвами преподобного Григория, его и всех нас сохранил и защитил. <sup>3</sup> Однако божественный этот муж, узнав о таком замысле и пламенеющем коварстве, собрав всех монахов, которые сошлись ради него, и, сосредоточив их в одном месте, отбыл с ними на гору, которая, по-местному, называется Катакекриомени (Обледенелой). <sup>4</sup> По прошествии немногих дней вслед <за нами>, когда легкомысленный и недоброжелательный старец по ночам, как кажется, <sup>†</sup> на ложе замышлял беззаконие <sup>+</sup> - прекрасно его раньше нас выставил на позор божественный Давид, - несколько разбойников внезапно были посланы им. Они, подобно львам, совершив набег, всех обратили в рабство, так что, схватив и самого великого Григория, связали его платком - увы! - с поношением и бесстыдно и заключили в оковы, как какого-нибудь злодея - вышние громы и молнии сдерживались! <sup>5</sup> Они также жестоко и бесчело-

<sup>218</sup> Ср. выше 18, 3 и прим. 147. Выражение „началозлобный враг“ встречается у Пс.-Хрисостома, в романе „Варлаам и Иоасаф“ и у Иоанна, богослова времён иконоборчества.

<sup>219</sup> Образ для изгнания монахов, сравниваемых, зачастую, с пчёлами. Вспоминается такой образ в стихотворении Константина Стилвиса об уничтоженном пожаром монастыре (см. *Mitteilungen aus der österreichischen Byzantinistik und Neogräzistik* 18 [Wien, März 2004] 3, J. Diethart, W. Hörandner, изд. „in Vorbereitung“).

<sup>220</sup> Спор между Синаитом и Амиралисом шёл о духовном авторитете и при этом и о собственности, ср. выше своеобразное употребление слова „собственный“ (23, 18). Амиралис был первым на месте. Он даже пригласил Синаита. У него, кроме хорошего монашеского поведения, не было особого долга по отношению к нему, как полагает Каллист. Он также не был сумасшедшим, но защищал своё некогда единоличное владение привычными в этом районе средствами, включающими в себя военные действия и разбойничество.

<sup>221</sup> Диогениан объясняет пословицу: „О теряющих надежду. Ведь волки, не добыв дичи, зевают, проходя“.

νῶν ἀμελούντων· ἀλλὰ καὶ χρυσία καὶ ἀργύρια ὡμῶς καὶ ἀπανθρώπως εἰσπράττοντες ἦσαν αὐτὸν τὸν παντελῶς ἐκ παιδὸς τὴν τῶν τοιούτων ἀπειπάμενον κτῆσιν καὶ διὰ παντὸς ἐν οὐρανοῖς θησαυρίζοντα τὸν ἄσυλον πλοῦτον καὶ ἀναφαίρετον· <sup>6</sup> οὕτω δ' ὑποβληθέντες ἀνετέθησαν παρὰ τοῦ ἐκπέμφσαντος. <sup>7</sup> Ἐπεὶ δ' οὕτως ἡ βασκανία τὴν τοῦ μοναχοῦ κατασχοῦσα ψυχὴν εἰς τέλος ἀνέφλεγε – δυσαπάλλακτον γὰρ τουτὶ τὸ πάθος καὶ δυσαπόνιπτον – καὶ τοῦ φθονεροῦ δαίμονος πρὸς τὴν ἀπόνοιαν οὐχ ἦκιστα συνωθοῦντος, διὰ τοῦτο καὶ τῆς ἐρήμου ἀναχωρήσαντες καὶ τὴν Σωζόπολιν αὐθις καταλαβόντες καὶ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ὑποστρέφαντες ἐγγὺς που τῆς περιοχῆς τοῦ παμμεγίστου καὶ περιωνύμου ναοῦ τῆς τοῦ Θεοῦ Λόγου Σοφίας ἐποιησάμεθα τὴν κατοίκησιν, ἐν τῷ θείῳ ναῶ δηλονότι τῶν τριῶν μεγάλων φωστήρων Ἱεραρχῶν κατὰ τὴν συνηνωμένην καὶ συμπαρακειμένην τούτῳ σεβασμίαν τῆς Παναχράντου μονῆν.

25 Ἐκεῖνος τοίνυν ἐμέ τε καὶ τὸν καλὸν Μάρκον προσκαλεσάμενος καὶ πλείστα πρότερον ἐν τοῖς πνευματικοῖς, ὡς ἔθος, καὶ εἰς Θεὸν φέρουσι διαλεχθεὶς καὶ κατὰ τὸ εἶκος ἀπὸ τοῦ θείου θησαυροῦ παραινέσας ἡμᾶς περὶ τε συμποίας καὶ ὁμονοίας καὶ τῆς ἐπαινετῆς ἀγάπης, ἐπεὶ καὶ <sup>38</sup> <sup>L251<sup>f</sup></sup> <sup>+</sup>Θεὸς ἀγάπη<sup>+</sup> καλούμενος, εἰς || τὸ Ἅγιον Ὅρος προέπεμψεν, ὡς μετ' ὀλίγον | ἐκεῖσε καὶ τούτου καταλαβεῖν μέλλοντος. <sup>2</sup> Ἐνθεν τοι καὶ πλοίῳ ἡμεῖς ἀναχθέντες καὶ ἀνέμου ἐκ πρύμνης πνέοντος ἐπιτυχεῖς γεγονότες τῷ Ἁγίῳ προσωρμίσθημεν Ὅρει. <sup>3</sup> Ἐμοὶ δ' ἐπ' ὀλίγον προσκαρτερήσαντι καὶ μηδ' ἄν, εἴ τι γένοιτο, τὴν ἀπουσίαν τοῦ διδασκάλου ὑπενεγκεῖν δυναμένῳ πάντα οὐδὲν ἐδόκει πρὸς τοῦτο – καὶ τὸν Ὀμηρικὸν ἵππον ὁ πόθος<sup>7</sup> ποιεῖ –, καὶ σπουδῇ πάλιν ἐγὼ κατέλαβον τὴν Κωνσταντινούπολιν. <sup>4</sup> Ἀκμαιοτάτου τοιγαροῦν καὶ σφοδροῦ χειμῶνος ἐπικρατοῦντος τῷ τότε – Δεκέβριος γὰρ ἐφειστήκει, ἐπεὶ οὐ δυνατόν ἦν τῆς Πόλεως ἡμᾶς ἐξελεθεῖν, διετελέσαμεν ἐξ ἀνάγκης προσκαρτεροῦντες, μέχρις ἂν ἡ τοῦ ἔαρος

6 ἐκπέμφσαντος (αὐτούς?) : пославшаго ихъ s | 7 τουτὶ : τοῦτο m : сiа (sc. страсть) s | δυσαπόνιπτον m | κατὰ om. s | τούτῳ : τοῦτο M | Παναχράντου : въсечистыѣхъ (всеч(и)стыѣ S<sub>2</sub>) s

25, 1 τούτου ... μέλλ. genetivus abs. pro participio conii. | 3 <κλαίειν> ποιεῖ conii. КΥΡЦ : творити S<sub>1</sub> : творит S<sub>2</sub> | πάλιν M | 4 Δεκέβρ. : декеврiе S<sub>2</sub> : декемврiе S<sub>1</sub> : Δεκέμβριος Π | ἐφειστήκει m | ἐπιπελάση : приближитъ сд (ἐπιπελάση ms.σ?) s

7 Παναχρ. μονῆν v. JANIN R., La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin I, Le siège de Constantinople et le Patriarcat œcuménique III, Les églises et les monastères. Paris <sup>2</sup>1969, 214s.

25, 1 Μάρκον v. supra 17, 1–26 \* | Ιο. 4, 8 ὁ θε. ἀγ. ἐστίν | 3 τὸν Ὀμηρ. ἵππον ὁ πόθ. π. ad equos Achillis Patroclo mortuo lacrimantes spectat (СОКОЛОВ. 1904, 118), non ad equum ligneum, v. Homeri II. 17, 426–440, imprimis 437–439 δάκρυα δέ σφι (sc. equis) / θερμὰ κατὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέε μυρομένοισιν / ἠνιόχοιο πόθῳ de equo ligneo sive Troiano v. Homeri Od. 8, 493–495. 502–513 | 4 de bello intestino Callistus tacet, v. Nicephori Gregorae Hist. 8, 15, 4 – 9, 6, 1 (I 384, 23 – 420, 7 Bonn)

вечно требовали золота и серебра у того, кто с детства совершенно отказался от приобретения их и всегда в небесах собирал богатство некрадмое и неотъемлемое.<sup>6</sup> Так им было поручено зачинщиком, который их послал.<sup>7</sup> Так как таким образом недоброжелательство, овладевшее душой монаха, сжигало её до конца – ведь от этой страсти трудно избавиться и очиститься – и завистливый демон немало толкал её на безумие, поэтому мы, удалившись из пустыни и опять прибыв в Созополь и возвратившись в Константинополь, устроили жилище близ окрестности всевеличайшего и знаменитого храма Софии (Премудрости) Божьего Слова, а именно в божественном храме трёх великих светильников-иерархов близ соединённого с ним и лежащего возле него честного монастыря Панахранты (Пречистой).

25 И вот он, призвав меня и доброго Марка и предварительно весьма много побеседовав, по обыкновению, о делах духовных и ведущих к Богу и, естественно, дав нам от божественного сокровища увещания о единомышлии, единомыслии и похвальной любви, потому что и <sup>†</sup>Бог<sup>†</sup> называется <sup>†</sup>любовью<sup>†</sup>, послал нас наперёд на Святую Гору, ибо спустя немного времени и сам намеревался прибыть туда.<sup>2</sup> Отсюда отбыв на судне и получив ветер, веющий от кормы, мы пристали к Святой Горе.<sup>3</sup> Я, пробыв здесь недолгое время и не имея возможности вынести отсутствие учителя, если что-то случилось бы, считал всё ничем по сравнению с этим – и Гомеровского ‘коня тоска’ выдумывает<sup>222</sup> – и с рвением я прибыл опять в Константинополь.<sup>4</sup> Так как в то время наступила весьма суровая и лютая зима – ибо стоял декабрь [1327 г.] – и нам нельзя было выбраться из Города, то мы, по необходимости, остались пребывать здесь до тех пор, пока не улыбнулась весна [1328 г.].<sup>5</sup> Но я успел достичь Святой Горы, хотя и с

---

<sup>222</sup> Каллист, пренебрегая светской мудростью, всё же её использует в положительном смысле (см. \* 14, 7–9. *Духовность и личность Каллиста* [III]). Возникает вопрос, на какое место у Гомера ссылается Каллист, на „слёзы“ коней Ахиллеса „из-за тоски о храбром правителе“ Патрокле в Илиаде, или на деревянного коня в Одиссее. Слово „тоска“ указывает однозначно на Илиаду. В этом смысле объяснили данное место уже Э. Курц и И. И. Соколов. Глагол ποιεί, дословно ‘делать, творить’, обозначает здесь творение поэта (ποιητής – дословно: творец, создатель). В действительности плачущего коня нет. Очевидно, Каллист боялся того, что учитель сомневается и, в конце концов, не вернётся на Афон.

ώρα ἐπνελάση. <sup>5</sup> Πλὴν ἔγωγε τὸ Ἅγιον Ὄρος, εἰ καὶ λίαν ἐπικινδύνως, ὁμῶς καταλαβεῖν ἴσχυσα, ἅτε δὴ καὶ πρὸς μέγιστον καὶ δριμύτατον χειμῶνα παραβαλλόμενος καὶ τῇ ἀπὸ τῆς θαλάττης τρικυμῖα καὶ χαλεπωτάτῳ κλύδωνι προσπαιῶν, ὡς καὶ πάντας τοὺς ἐμπλέοντας ζέον ὄρωντας πρότερον περὶ τὴν ναῦν τὸ σὺν τῇ καταγιγίδι ἐπανιστάμενον ἐκεῖνο ῥόθιον καθάπαξ ἀπελλίσαι τὴν σωτηρίαν ἡμῶν. <sup>6</sup> Ὑστερον δὲ καὶ ὁ θεῖος πατήρ κατέλαβε πρὸς ἡμᾶς ‘ὕπτιας’, ὃ φασί, ‘ταῖς χερσὶ’ καὶ λίαν ἀσμένως αὐτὸν τῶν Λαυριωτῶν ‘ὑποδεξαμένων’, ἑορτὴν ἀτεχνῶς καὶ πνευματικὴν πανήγυριν τὴν ἐκεῖνου ἄφιξιν καλῶς ἠγουμένων, σὺν μεγάλῃ δῆπουθεν L251<sup>ν</sup> καὶ λαμπρᾷ τιμῇ τε καὶ διαθέσει. | <sup>7</sup> Ἐνθα καὶ τῆς σεβασμίας καὶ ἱερᾶς Λαύρας πλησίον ἀνήγειρέ τινα κελλία ἐν διαφόροις τόποις ἐπὶ λυσιτελείᾳ, ὡς ἔκρινέ τε καὶ διετάξατο, <sup>8</sup> οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν προσόντων αὐτῇ καθισμάτων ἐτέρων κρατήσας τῶν ἐγγύς καὶ τῶν πόρρωθεν, ὅσα πρὸς ἡσυχίαν ἐτύγχανον ἐπιτήδεια, ἐκεῖ προσωμίλει Θεῷ. <sup>9</sup> Ἐπεὶ δὲ παραχωρήσει Θεοῦ τὸ ῥηθὲν βαρβαρικὸν ἔθνος τὸν ἐκεῖσε τόπον κατέτρεχεν, ὡς μὴ δυνάμενος ἡρεμεῖν τῆς ἱερᾶς Λαύρας ἔνδον εἰσήρχετο. <sup>10</sup> Ἀλλ’ ἢ τῶν μοναχῶν ὀμιλία τὸ φιλήσυχον αὐτῷ περιέκοπτε, διὰ ταῦτα καὶ ἐν δεινῷ ποιούμενος ἐσχετλίαζε. <sup>11</sup> Καθάπερ γὰρ ἀηδῶν παρὰ τοῦ θηρευτοῦ συσχεθεῖσα καὶ ἐγκλεισθεῖσα, ὅσα εἰς τροφήν αὐτῇ παρατίθεται, εἰς οὐδὲν ἐκεῖνα πάντα λογίζεται, ἀλλὰ τὴν φιλὴν ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς εὐθαλέσιν ἐκεῖσε δένδροις ἐπιποθεῖ || διατριβὴν καὶ τὴν ἐξ ἔθους ἐν ταῖς πηγαῖς ἀναστροφὴν καὶ διαγωγὴν ἡδὺ τι καὶ διαφανὲς ἐκβλυζούσας τὸ

5 ῥό. : вльни (вол'ны S<sub>2</sub>) s : ὄρθιον m | 6 αὐτὸν I : τογο s : αὐτῶν Lm | 8 ἐκεῖ (+ καταμόνας, ut coniecit DEL. 342) : тамо ωσοβъ s | 9 ἐπὶ Π | 10 ἐν δεινῷ ποιούμενος : тажко си творѧ s

6 Dionis Chrysostomi Or. 33 (Tarsica prior), 52, 9 VON ARNIM τὸ ταῖς χερσὶν ὑπτίας διαλέγεσθαι Philostrati Imagines 1, 6, 3, 13–15 BENNDORF – SCHENKL de Cupidinibus (Ἐρωτες) pomis ludentibus ὁ μὲν ἀφίησι φιλήσας τὸ μῆλον, ὁ δὲ ὑπτίας αὐτὸ ὑποδέχεται ταῖς χερσὶ δῆλον ὡς ἀντιφιλήσων· Eusebii Hist. eccl. 7, 22, 9, 1–3 BARDY de funeribus Christianorum καὶ τὰ σώματα δὲ τῶν ἁγίων ὑπτίας χερσὶ καὶ κόλλποις ὑπολαμβάνοντες· ibid. 10, 4, 68, 4–7 de Iesu preces accipiente; alia exempla apud Athanasium Al., Basilium, Ioannem Chrys. v. TLG; apud Procopium Caes. et Pachymerem v. FAILLER, La Version brève III. 2004, 233 s., nr. 85 | 7–26, I secundum Macarii Μακρῆ Vitam Maximi Causocalybae 27 (155, 509s. ΑΡΙΓΥΡΙΟΥ, v. RIGO. 2002, 76, n. 281) ἐν τοῖς τῆς Μεγίστης Λαύρας ὀρίοις Gregorius vitam egit. De hieme, qua intercessit Gregorio iterum in Athone morante, et consilio capto peregrinationem in Paroria renovare v. conscriptam a Theophane Peritheorii Vitam Maximi Causocalybae 14 (83, 25s.; 83, 33–84, 1 KOURILAS – HALKIN) | 9 παραχωρήσει Θεοῦ cf. supra 4, 1 | 11 cf. Nicephori Gregorae Antirrh. I 1, 1, 1 (125, 3–7 BEYER) ὄτ’ ἐκ μέσου τοῦ ἄλσους καὶ τῶν φυτῶν ἐκείνων ὄρθριος ἢ τῆς ἀηδόνος ἠχῆσασα μουσικὴ συνάδει τοῖς ἐκεῖ μονάζουσιν εἰπεῖν καὶ συνυμνεῖ τὸν κύριον· ἔχει γὰρ κάκεινη καὶ κιθάραν ἐπὶ στήθους ἔνθεόν τινα καὶ ψαλτήριον ἔμφυτον καὶ μουσικὴν ἐναρμόνιον ἐξ αὐτοσχεδίου περισαλπίζουσαν τοὺς ἀκούοντας πάνυ τοι ἔμμελῶς· de tempore editionis Antirrheticorum I anno 1350/51 v. BEYER. 1978, 138, nr. 51; de Iosepho Calotheto, qui ut laudator Athonis in Vita Athanasii I Constantinopolitani a se conscripta (461, 241–462, 294 ΤΣΑΜΗΣ) Gregoram aemulatur, v. BEYER H.-V., Der „heilige Berg“ in der byzantinischen Literatur. JÖB 30 (1981) 199–203

большой опасностью, так как мне пришлось вынести величайшую и суровейшую непогоду и бороться с морским волнением и водными горами, так что все плывущие, видя тот пенящийся и стоящий около судна вместе с бурей прибой волн, отчаялись в нашем спасении.<sup>6</sup> После прибыл к нам и божественный отец, 'принятый' лавриотами, как говорится, 'с распростёртыми руками'<sup>223</sup> и весьма радостно, с великой, конечно, и блестящей почестью и расположением, так как справедливо считали его прибытие настоящим праздником и духовным торжеством.<sup>7</sup> Затем и близ честной и священной Лавры, он в разных местах построил несколько келий для пользы, как посудил и повелел.<sup>8</sup> Кроме того, воспользовавшись и другими обителями, принадлежащими к ней, ближними и дальними, которые оказались удобными для безмолвия, он беседовал там с Богом<sup>224</sup>.<sup>9</sup> Когда же, попусшением Божиим, названный варварский народ делал набеги на это место, он, не имея возможности безмолвствовать, вошёл внутрь священной Лавры.<sup>10</sup> Но сообщество монахов препятствовало его любви к безмолвию. Посему также, считая это ужасным, он чувствовал себя крайне несчастным.<sup>11</sup> Подобно тому, как соловей, пойманный охотником и заключённый, ни во что не ставит всё то, что ему предлагается в пищу, но тоскует о приятной жизни среди гор и цветущих там деревьях и о привычном своём пребывании и прождении жизни около источников, текущих приятной и прозрачной

---

<sup>223</sup> Выражение „принимать с распростёртыми руками“, дословно: „... с тылом рук вниз“, встречается первый раз у Филострата в II в. н.э. Оно относится у него к 'принятию яблока эротами'. Отцы его используют для обозначения разных видов христианской любви.

<sup>224</sup> Для второго пребывания Синаита на Афоне, о котором Каллист говорит здесь только мимоходом, следует предполагать, по крайней мере, один год, если не два. Синаит, как рассказано выше (25, 4), пришёл весной, т.е. 1328 г. Он встретился с Максимом Кавсокаливисом, которого искали Марк и другие его ученики в зимнее время, когда у Синаита уже был план возвращения в Парории, скорее зимой 1329/30 г., чем 1328/29 г. Слух о благочестии воцарившегося в 1331 г. Иоанна Александра (27, 5) достиг Синаита только в Болгарии, так что не надо считать приход царя к власти причиной отбытия Григория.

ἕδωρ κάντεϋθεν τοῖς πτεροῖς περιφερομένη ἐφίεται καὶ ἐπιζητεῖ τὴν σύντροφον αὐτῇ καὶ ὁμότιμον, ὥστε τὸ λιγύφθογγον καὶ ἐναρμόνιον ἐκείνο μέλος σὺν αὐτῇ κατὰ διαδοχὴν ἐν τάξει ἄδειν καὶ κελαδεῖν μετὰ τῆς συνήθους ἐλευθερίας καὶ τέρψεως, οὕτω κάκεινος ὁ τοῖς ἀγγέλοις ἀνθάμιλλος ἐφίεμενος τῆς ἐν ἡσυχίᾳ γαλήνης καὶ ποθεινοτάτης καὶ λαμπροτάτης | μονώσεώς τε καὶ ἀναβάσεως ἤρεμειν οὐδόλως ἠνείχετο.

L252<sup>r</sup> 26 Ἀκριβῶς τοίνυν περισκοπήσας καὶ διαλαθὼν τοὺς ἄλλους τῶν μαθητῶν ἄνευ ἐνὸς μόνου, ὃν προσλαβέσθαι μεθ' ἑαυτοῦ ἔκρινεν, εἰς πλοῖον ἐμβὰς κατέλαβε τὴν Ἀνδριανούπολιν. <sup>2</sup> Εἶτα διὰ τῆς ἠπέιρου φθάνει μετὰ σπουδῆς πάλιν εἰς τὰ Παρόρια καὶ οὐκ ὀλίγους μοναχοὺς εἰς τὸ Κατακεκρωμένον ὄρος συναγαγὼν προθύμως οἰκίζει. <sup>3</sup> Οὐ μὴν ἀλλ', ὥσπερ ἐστὶν ὄραν ἔρυσίβην<sup>†</sup> τινὰ ἢ ἔβρουχον<sup>†</sup> ἢ ἀκρίδα<sup>†</sup> καὶ κάμπην<sup>†</sup> ἢ σκόληκα, ὁπότεν εἰς σῖτον ἢ στέλεχος δένδρου καὶ ἀπλῶς εἰς ξύλον ἐμπέσωσι καὶ κατεσθίωσι λάβρως, οὕτω κάκεισε εἰς λύμην διατρίβοντες ἦσαν λωποδύται τινὲς καὶ λησταί, ἐκβεβακχευμένοι τῇ μέθῃ τῆς ληστείας τε καὶ κλοπῆς κατὰ τὸ μακρὸν ἔθος αὐτῶν, ὅπερ καὶ εἰς φυσικὴν ἀντικρυς ἔξιν τούτοις κατέστη. <sup>4</sup> Τοῦτο δὲ κρινεῖ πᾶς τις ἐχέφρων ἔργον εἶναι τοῦ πονηροῦ καὶ ἀρχῆθεν σοφιστοῦ τῆς κακίας, βασκαίνοντος ἅμα καὶ δεδιότος, μὴ τὴν ἀοίκητον ἐκείνην {καὶ} ἔρημον ἐκείνος ἰσχύσας ταῖς παρ' ἑαυτοῦ σπουδαῖς καὶ ἐπιμελείαις ὡς τινα κώμην ἐξημερώσῃ καὶ χώραν ἱερὰν καὶ οἴκησιν ἀπεργάσῃται μοναχῶν, εἰς δοξολογίαν καὶ ἀκατάπαυστον ὕμνον Θεοῦ, καθάπερ τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι γεγονὸς ὁρῶμεν τὴν σήμερον<sup>†</sup> οὐ μόνον γὰρ | αὐτὸς τὴν μεγάλην συνεστήσατο λαύραν, ἀλλὰ

L252<sup>v</sup>

11 ἡρεμ. οὐδ. ἡν. : почивати никакоже можааше s

26, 1 τοὺς : τ(ων)οὺς M | Ἄνδρ. M(Ἄνδρι litteras suppl. in mg.)Π : андріанополь S<sub>1</sub> , cf. ад'ріанополь S<sub>2</sub> : Ἀδριανούπολιν L | 2 κατακεκρωμένον Π : κατακεκρυμμένον B : ἐν ἄλλοις κατακεκρωμένον in mg. B : катаκριωмени s | 3 ὄρ. : συνορᾶν Π | καὶ post ἀκρίδα (πρᾶγα s) : или s | εἰς (I) τὸν m | κατὰ τὸ : κατὸ Π | μακρ. : длѣгомѣ s : μιὰρὸν ΠΟМ., conі. Ерн. | ἀντικρυς om. s | 4 ἀοίκ. ἐκ. {καὶ} ἔρ. : ненаселенѣа (-ѣю S<sub>2</sub>) оиѣ (оиѣ S<sub>2</sub>) пѣстына (-ѣ S<sub>2</sub>) s | ἐξημερώσῃ : населить (-ѣ S<sub>2</sub>) s | καθάπερ ... ὁρῶμεν τὴν σήμερον : якоже христовоа (-ою S<sub>2</sub>) благодѣтѣя (-тѣю S<sub>2</sub>) бывшее зримъ (-м S<sub>2</sub>) днесъ s σύντροφον αὐτῇ καὶ ὁμότιμον cf. supra 9, 2 ὁμοζύγου τε καὶ συντρόφου

26, 1 ἐνὸς μόνου cf. de Marco conscriptam a Theophane Vitam Maximi Causocalybae 14 (84, 1-3 KOURILAS - HALKIN); 17 (89, 20 - 90, 7) | 3 Ioel 1, 4 τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βρούχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἔρυσίβη | 4 τοῦ πονηροῦ v. supra 8, 1 | τὴν ἀοίκητον ... σήμερον cf. laudem infra 27, 2; 29, 10-14 \*

водой, и посему, ударяя крыльями, стремится и ищет свою сожительницу, достойную его, чтобы попеременно с ней и стройно петь и возглашать с обычной свободой и наслаждением звонкую и гармоничную оную песню<sup>225</sup>, – так и он, соперничающий с ангелами, стремясь к тишине в безмолвии и к весьма желанному и славному уединению и восхождению, отнюдь не мог успокаиваться<sup>226</sup>.

26 Итак, с тщательной осмотрительностью и скрытно от остальных учеников, за исключением только одного, которого он решил взять с собой<sup>227</sup>, он взошёл на судно<sup>228</sup> и прибыл в Адрианополь [*весной 1330 г.?*].<sup>2</sup> А потом сухим путём с поспешностью достигает опять Парорий<sup>229</sup>, и, собрав на горе Обледенелой немало монахов<sup>230</sup>, с готовностью здесь поселяется.<sup>3</sup> Но как можно наблюдать <sup>+</sup>ржавчину<sup>+</sup> или <sup>+</sup>саранчу<sup>+</sup>, или <sup>+</sup>кузнечика<sup>+</sup> и <sup>+</sup>гусеницу<sup>+</sup>, или червя, когда они попали в пшеницу и ствол дерева, или просто в лес и жадно пожирают, так и там на вред жили какие-то воры и разбойники, неистовствовавшие опьянением от разбоя и воровства, по долговому своему обыкновению, которое сделалось у них прямо каким-то естественным свойством.<sup>4</sup> Это всякий благоразумный человек признает делом лукавого и изначально хитрого зачинщика злобы, недоброжелательного и вместе боящегося, чтобы он не был в силах своими трудами и заботами обратить эту ненаселённую пустыню в какую-либо ухоженную деревню и сделать священным селением и жилищем монахов, для славословия и непрестанного песнопения в честь Бога, что по благодати Христовой и случилось, как мы видим теперь<sup>231</sup>,<sup>5</sup> ибо он не только устроил великую лавру, но и других

<sup>225</sup> Любовь к прекрасному соединяет противников. Каллист сочинил это место, едва ли не прочитав предварительно описание (ἔκφρασις) горы Афона, содержащееся в крайне полемических, опубликованных, вероятно, в 1350/51 г. первых „Антирретиках“ Григоры против Паламы и повторяемое в его „Истории“. Оно влияло также на Иосифа Калофета. Патриарх, кажется, соперничает с Григорой. См. \*25, 12. *Locus amoenus*.

<sup>226</sup> Ср. выше 9, 2 тот же оборот речи. Синаит был недоволен. Уставы Афанасия Афонита не способствовали исихии, см. \* 11, 2-5, 4 в. Ср. и поведение Романа/Ромила и его общины при приближении „агарян“. Они не вернулись в укреплённый монастырь, но бежали, см. \* 27, 6, 3-4. *Ромил и Иларион*.

<sup>227</sup> У нас нет повода предположить вместе с HISAMATSU, 1994, 40, прим. 93, и Balfour, что этот ученик был Каллистом, потому что последний жил ещё довольно долгое время после второго отбытия учителя вместе с Марком в Ските Магулы (см. выше 17, 18). Предполагая, что только Марк знал о плане отбытия Синаита и Кавсокалив о нём догадывался, отговаривая от сопровождения учителя, Марк был этим „одним“, который, однако, оставил его в Комитиссе и вернулся на Афон, так что Синаит должен был путешествовать вообще без спутника, см. \*17, 1-26. *Марк Киртос*.

<sup>228</sup> Вероятно в Иериссосе.

<sup>229</sup> См. \* 26, 2 *Парории* (Ш).

<sup>230</sup> См. \* 27, 6. 1-2. *Феодосий и Роман*; 3-4. *Ромил и Иларион*. Вероятно также 5-6. *Давид Диспат и Дионисий*. Другие, неизвестные по имени.

<sup>231</sup> Ср. похвалу деятельности Григория Синаита в конце Жития.

καὶ ἑτέρους τῶν μοναχῶν κατὰ τὴν τῶν πατέρων συνήθειαν καὶ παρά-  
 δοσιν τὴν ἔρημον κατοικεῖν παρεσκεύασεν, ἀσπαζομένους τὴν ἡσυχίαν,  
 ὡς Μωσῆς ὁ μέγας καὶ Ἡλίου ὁ Θεσβίτης ἐκείνος. <sup>6</sup> Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ  
 40 ἕτεροι λαύραι τρεῖς εὐδοκία Θεοῦ τὸν θεῖον ἄνδρα δοξάζοντος κατὰ  
 πλῆθος μοναχῶν ἐξ αὐτῶν κρηπίδων καὶ βάθρων || ὤκοδομήθησαν κατ'  
 αὐτό τε τὸ σπήλαιον τῶν Μεσομιλίων καὶ κατὰ τὴν τοποθεσίαν τὴν οὕτω  
 πως Παίζουβαν ἐπωνομασμένην.

27 (XVII) Ἄλλ' ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ὄλος ὄλου τοῦ θεοῦ ἐμφορη-  
 θεῖς ἔρωτος καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν ἐλπίδος καθάπαξ ἐξηρητημένος καὶ ταύτη  
 τεθαρρηκῶς οὐχ ὑπεστάλη, οὐδ' ἐδειλίασεν, οὐδ' ἠττήθη τῆς τσοαύτης  
 τῶν κλεπτῶν ἐπηρείας καὶ ἐπιθέσεως, ἀλλὰ τῇ ἐνοικουσίᾳ ἐκείνῳ παρά  
 τοῦ Πνεύματος χάριτι συνήκε μὲν τὸν φθόνον καὶ τὴν ἀπάτην τοῦ πονη-  
 ροῦ. <sup>2</sup> ἀλλὰ τὰ ἐσόμενα παρά τοῦ Θεοῦ διδαχθεῖς, ὡς δι' ἐκείνου καλῶς ἡ  
 ἔρημος οἰκισθήσεται καὶ χώρα λαμπροτάτη γενήσεται μοναχῶν, οὐ  
 καταλιγώρησεν, οὐδ' ἀπεπήδησεν ὄλω. <sup>3</sup> Καὶ τί διανοεῖται ἡ θεία καὶ  
 πάντ' ἐμοὶ σεβασμία ψυχῇ; <sup>4</sup> Ἐβουλήν<sup>+</sup> ἀγαθὴν<sup>+</sup> βουλευέται<sup>+</sup> καὶ<sup>+</sup> συνε-  
 τήν<sup>+</sup> περὶ τούτων. <sup>5</sup> Ἀκούσας λοιπὸν τὸ θαυμαστὸν καὶ περιδοξὸν ὄνομα  
 L253<sup>†</sup> ἐν εὐσεβείᾳ {καὶ πάσῃ ἀνδρείᾳ στρα- | τηγία τε σὺν μεγαλονοίᾳ ὑπερφυεῖ  
 καὶ χρηστότητι} τοῦ ὑψηλοτάτου καὶ θαυμαστοῦ βασιλέως τῶν Βουλγά-  
 ρων κυροῦ Ἀλεξάνδρου, ὡς ἔστιν ἐλεήμων καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν καὶ  
 διὰ πάσης ἀγαθοεργίας καὶ εὐποιίας βοήθειαν ὀρέγει τοῖς ἐνδεῶς ἔχουσι  
 {καί, ἅπερ αὐτοῖς διανέμει, πλουσίως αὐτῷ Θεῷ δίδωσι, πάντως τὴν  
 αἰωνίαν βασιλείαν καὶ ἀίδιον μακαριότητα τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ μνηστευ-  
 ὄμενος,} καὶ ὅτι αὐτὸς μόνος δυνατὸς ἐστὶν ἀπὸ τῆς δεδωρημένης  
 αὐτῷ παρά τοῦ Θεοῦ σοφίας καὶ γενναιότητος καταπαῦσαι τὴν ὄρμην

5 Μωσῆς M | Ἡλίου M | Θεσβ. θεσ suppl. in mg. inf. M | 6 κρηπ. καὶ βάθρ. : основании (o- S<sub>2</sub>)  
 и (om. S<sub>2</sub>) глубины (глуб- S<sub>2</sub>) s | κατὰ τὴν : κατὴν Π | Μεσομιλίων, at cf. sing. supra 26, 15  
 Μεσομιλίον, 26, 18 Μεσομιλίου | supra litteris μι suprascriptis Π : месомильствѣи s | Παίξ. :  
 позова S<sub>1</sub> : бозова S<sub>2</sub> : ζουβαν L | ἐπωνομαζομένην ante corr. M, ut videtur

27, 1 ὄλος ὄλου τοῦ θεοῦ (+ φωτὸς repergam m) ἐμφορηθεῖς ἔρωτος Lm : весь всего (вс-  
 S<sub>2</sub>) божествнаго (-твенаго S<sub>2</sub>) насытив са (насыти всѣ S<sub>2</sub>) раченіа s | καθάπερ Π | 5 καὶ  
 πάσῃ ἀνδρ. ... καὶ χρηστ. om. s | πάσι M | ἀνδρία Lm | ὑψ. κ. θ. suppl. in mg. M | κυροῦ Ἀλεξ. :  
 іоанна александрa s | καί, ἅπερ ... μνηστ. om. s

27,1 пов. v. supra 8, 1 | 4 Is. 32, 8 οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο (BUBER – ROSEN-  
 ZWEIG: „der Edle aber ratschlägt Edles“) cf. Is. 3, 9 alibi βεβούλευνται βουλήν πονηρὰν καθ'  
 ἑαυτῶν [Ma.] | 5 PLP, Add. I, № 91374 Ἀσάνης, Ἰωάννης Ἀλέξανδρος SOUSTAL. 1991, 176 s.v.  
 Anchialos; 239 s.v. Diampolis; 327 s.v. Ktenia; 356 s.v. Mesembria; 430 s.v. Rosokastron; 455  
 s.v. Sozopolis

монахов, по обычаю и преданию отцов, подготовил к поселению в пустыне, чтобы они лобызали безмолвие, как великий Моисей и оный Илия Фесвитянин. <sup>6</sup> Кроме того, и три другие лавры, по благоволению Бога, прославляющего божественного мужа, были построены соответственно обилию монахов от самых оснований и утверждений близ той же пещеры Месомилиев и в так называемой местности Пэзува<sup>232</sup>.

27 (XVII) Но человек Божий, всецело проникнутый божественным эросом, раз и навсегда поставив себя в зависимость от надежды на Бога и вверившись ей, не уступил, не испугался и не был поражён таковым восстанием и нападением воров, но обитающей в нём от Духа благодатью понял зависть и обман лукавого. <sup>2</sup> Наученный Богом в отношении будущего, что пустыня будет прекрасно заселена через его посредство и станет самым блестящим селением монахов, он не отступил и отнюдь не убежал поспешно отсюда. <sup>3</sup> Что же замышляет божественная и во всём почтенная для меня душа? – <sup>4</sup> Она <sup>+</sup>замышляет<sup>+</sup> добрый и <sup>+</sup>разумный совет<sup>+</sup> об этом. <sup>5</sup> Услышав затем об удивительной и блестящей славе в благочестии, <sup>1</sup>всяком мужестве и начальствовании над войском, а также о сверхъестественном великодушии и доброте<sup>1</sup> высочайшего и удивительного царя болгар кира Александра<sup>233</sup>, узнав, что он милостив, боится Бога, со всем благотворением и благодеянием оказывает помощь нуждающимся <sup>1</sup>и распределяемое им обильно даёт самому Богу, всячески обручая вечное царство и всегдашнее блаженство со своей душой<sup>1</sup>, и что он один в силах через дарованную ему от Бога мудрость и благородство прекратить

<sup>232</sup> В славянском тексте: „Позова“ или „Бозова“.

<sup>233</sup> Иоанн Александр, с 1331 г. по 17 февраля 1371 г. царь Болгарии. Он участвовал 28 июля 1330 г. в битве у Велбужда (Кюстендил), в которой болгары претерпели поражение от сербов. Царь болгар Михаил III Шишман (PLP, Add. I, № 91377) умер 31 июля 1330 г. от ранения. Осенью 1330 г. города Месемврия (Несебр), Анхиал, Аэтос, Ктения и Диамполь отошли от болгар к византийцам. Александр изгнал в 1331 г. Иоанна Стефана (PLP IV, № 8762) и Ану Неду (Зорицу), сына и первую жену царя Шишмана, сербиянку, от которой последний отказался, и которая владела после его смерти Болгарией как наместница сербов. Анхиал в 1331 г. стал опять болгарским. Пришедши из Аэтоса, царь Александр 18 июля 1332 г. победил византийцев у Росокастрон. В том же месяце болгары вернули Анхиал византийцам и получили взамен Диамполь. Месемврией правил в 1331–1332 гг. Феодор Синадин (PLP XI, № 27119), но после поражения византийцев болгарам и татарами город стал опять болгарским. Созополь, в 1328 г. после захвата Константинополя Андроником III болгарский, вернулся, вероятно, уже при Михаиле III под власть византийцев. Он управлялся в начале гражданской войны в 1341 г. центральной властью в Константинополе. Придерживаясь догадок А. Деликари (см. выше 23, 15, прим. 210), мы должны, возможно, предполагать, что Парории были расположены не на северной Страндже, но в пограничном районе, в котором болгарская власть уже не подлежала никакому сомнению со стороны византийцев, например, в горах Хисар на севере от Росокастрон.

τῶν ληστών,<sup>6</sup> ὥς εἶχε τάχους, μηνύει ταῦτα τῷδε ἰτῷ ὑψηλοτάτῳ καὶ θαυμαστῷ<sup>7</sup> βασιλεῖ μετὰ τῶν μαθητευόντων αὐτῷ μοναχῶν, ἔτι γε μὴν καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἐξέλευσιν διὰ τὴν τοῦ ῥηθέντος βαρβαρικοῦ ἔθνους τῶν Ἀγαρηνῶν βαρεῖαν ἐκείνην ἐπίθεσιν, ὅπως τε πάλιν οὐκ ἴσχυεν ἐπὶ πλέον φέρειν τε καὶ ἐγκαρτερεῖν διὰ τὴν κατεπεύγουσαν καὶ ἐπικειμένην ἐπιβουλήν τῶν ληστών, ἐπὶ τῷ χειρὶ καὶ δυνάμει τὴν ἀπάνθρωπον ἐκείνων γνώμην καὶ καταδρομὴν ἀναστεῖλαι.<sup>7</sup> Ἄλλ' ὁ θαυμάσιος οὗτος καὶ ὑψηλότατος βασιλεὺς ἰτῶν Βουλγάρων<sup>8</sup>, διαφερόντως ἀρετὴν καὶ τοὺς ταύτην μετερχομένους ἀγίους ἄνδρας τιμῶν καὶ διὰ τοῦτο τοὺς ἐκείνου θεοφιλεῖς λόγους ἀσμένως δεξάμενος || χρῆματά τε ἰκανὰ εὐμενῶς | ἀποστέλλει καὶ παντοίαν ἄλλην παρασκευὴν εἰς διατροφὴν τῶν ἐκεῖ διὰ τε τὰς μεγάλας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μισθαποδοσίας καὶ διὰ τὰς ἀπὸ τούτων καθ' ἑκάστην πρὸς αὐτὸν Θεὸν ὑπὲρ τῆς αὐτοῦ ψυχῆς ἀναπεμπομένας εὐχὰς τε καὶ εὐλογίας.<sup>8</sup> Διὰ ταῦτα καὶ πύργον ἐκ βάρθρων ἀνοικοδομεῖ στερρότατον καὶ ἰσχυρὸν ἰεῖς ὕψος τε ἐπηρμένον καὶ πλατυνόμενον εὐχωρία καὶ εἰς κάλλος σὺν κόσμῳ πανταχόθεν ἀπεξεσμένον<sup>9</sup>.<sup>9</sup> ὁμοίως δὲ καὶ θυσιαστήριον πηγνύει καὶ ἀνεγείρει κατὰ τὸ πρέπον κελλία καὶ τὴν ἄλλην πᾶσαν ὑπηρεσίαν ἰεῖ βασιλικῶς καὶ πλουσίως<sup>10</sup> οἰκονομεῖ ἰεῖ καταγωγὴν καὶ ἀνάπαυσιν ποιεῖται τῶν ζώων, καθάπερ ὁρᾶται μέχρι καὶ νῦν παρὰ πάντων ψυχικῆς χάριν ὠφελείας καὶ προσκυνήσεως ἐκεῖσε ἀφικνουμένων.<sup>10</sup> Ποῦ δ' ἂν εἶη τῶν δικαίων τὴν ἑτέραν μεγαλοψυχίαν καὶ μετὰ συμπαθείας φιλοτιμίαν τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τοῦδε παραδραμεῖν, καὶ ὅπως προάστεια κτήματα ἔτι τε καὶ λίμνην ὑπερμεγέθη βιβάρια ἔχουσιν εἰς παντοίων ἰχθύων ἄγραν πρόβατά τε καὶ βόας ἀπένειμε κρεῖττους ἢ ἀριθμῆσαι, ἔτι δὲ καὶ ὑποζύγια πλεῖστα εἰς θεραπείαν τῶν μοναχῶν,<sup>11</sup> ὥς ἐνταῦθα ἐπικαίρως ἂν εἶη λέγειν καὶ ἄγραν ἡρμοσμένως καὶ προσηκόντως καὶ τὴν βασιλικὴν ταύτην προαίρεσιν τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως ἐξισοῦν τῇ | μεγαλοφυῖᾳ τοῦ αἰοδίου καὶ ἀγίου

41  
L253<sup>v</sup>

L254<sup>r</sup>

6 τῷ ὑψηλ. ... θαυμ. om. s | βασ. : ц<бс>арви S<sub>1</sub> : мнѣхи црѣви S<sub>2</sub> | ἐπὶ τῷ : ἰσ. ἐπητεῖτο Π in mg.(scriptis librarius I) : ἐπητεῖτο I | 7 καὶ post οὗτος om. S<sub>2</sub> | τῶν Βουλγ. om. s | ἀπὸ τούτων : ѿ него (τούτου) s | αὐτὸν om. s | 8 πύργον : пирьгъ S<sub>1</sub> : пир'гъ S<sub>2</sub> | post ἰσχ. del. καὶ Π | εἰς ὕψ. ... ἀπεξεσμ. om. s | καὶ πλατ. ... ἀπεξεσμ. om. m | 9 κατὰ τὸ πρ. : по подобажѣиомъ (-юшомъ S<sub>2</sub>) post требованіе (ὑπηρεσίαν) s | βασιλ. κ. πλουσ. om. s | βασιλικῶς m | οἰκονομεῖ : ѡстрааеѣ (-еѣ S<sub>2</sub>) s | καὶ καταγ. ... 13 διαδ. om. s | 9 post πάντων add. τῶν Ерн.,Пом. | 10 δ' ἂν εἶη om. Π

ληστών cf. SOUSTAL. 1991, 430 s.v. Rosokastron → Ioannis Cantacuzeni Hist. 294, 13–18 Bonn de castris Scytharum mense Aprili vel Maio anni 1328 prope Rhosocastrum positus | 6 de Theodosii Trinovitani ad Ioannem Alexandrum missione v. conscriptam a Callisto Vitam Theodosii 7 (14, 3–23 ЗЛАТАРСКИ) et argumentum copiosum, quod praebet ΓΟΝΗΣ. 1980, 85 | 8–10 de donationibus Alexandri cf. СЫ. LXXIII → Callistus, ib. 7 (14, 17s.) имѣнѣ же и скоты, и ина елика тѣмъ потрѣбна бѣху на оутврѣженіе пиргоу ѡдобъ ѡсла | 8 πύργον cf. БАЙЕР. 2001, 445 s.v. | 10 βιβάρια cf. lat. vivarium

нападение разбойников<sup>234</sup>, <sup>6</sup> он вместе со своими учениками-монахами<sup>235</sup>, со всей поспешностью доносит об этом этому {высочайшему и удивительному} царю, а также и о своём удалении со Святой Горы вследствие тяжкого нападения упомянутого варварского народа агарян, и о том, как он опять не мог более переносить и терпеть пристающее и угрожающее преследование разбойниками, в том смысле, чтобы он (царь) своей рукой и силой устранил их бесчеловечный замысел и набег. <sup>7</sup> И вот, удивительный {и} высочайший этот царь {болгар}, особенно чтя добродетель и стремящихся к ней святых мужей и вследствие этого принимая его боголюбезные слова с радостью, благоволяще посылает достаточно денег и другие разнообразные припасы для содержания тамошних за великие мздовоздаяния Божии и за молитвы и благословения, ежедневно ими воссылаемые самому Богу за его душу. <sup>8</sup> Посему же он от основания воздвигает весьма твёрдую и сильную крепость<sup>236</sup>, {поднимающуюся в высоту, расширенную и вместительную и ради красоты искусно разглаженную со всех сторон}, <sup>9</sup> а равно водружает алтарь (храм), возводит приличные келии, строит всякую другую службу {по-царски и богато} {и} делает убежище и место покоя для животных, как и доньне видят все, приходящие туда ради душевной пользы и поклонения. <sup>10</sup> Как было бы справедливо, пройти мимо иного великодушия и щедрости, связанной с состраданием, того же высочайшего царя, как он подарил ещё пригородные владения, очень большое озеро, имеющее пруды для ловли различной рыбы, овец и коров больше, чем можно перечислить, а ещё очень много подъяремного скота для службы монахам, <sup>11</sup> так что здесь благовременно, весьма кстати и прилично можно об этом рассказывать в том смысле, что это царское благотворение высочайшего царя уподобляется великому благородству воспеваемого и святого импера-

<sup>234</sup> Не следует здесь с HISAMATSU (1994, 41, прим. 98 со ссылкой на TACHIAOS A.-E., Gregory Sinaites' Legacy to the Slavs. Preliminary Remarks. *Cyrrillomethodianum* 7 [1983] 117) думать о грозящем нашествии Узбека в 1341 г., потому что рассказ намекает довольно ясно на время прихода Иоанна Александра к власти в 1331 г. Однако татары жили и ранее в Болгарии. Так, например, „скифы“, союзники Михаила III Шишмана, в апреле или мае 1328 г., когда правитель Скопела сообщил Андронику III о них, имели стан близ Росокастрон. Ср. выше, 23, 15, прим. 210.

<sup>235</sup> Хотя речь здесь идёт об учениках Синаита, Каллист нам не сообщает никакого имени, в особенности он оказывается неосведомленным о том, кого Синаит послал к царю. Это был Феодосий Тырновский, как можно вывести из его Жития, сочинённого патриархом позже. Пассажу 27, 1–9, соответствует точно то, что читается в Житии Феодосия 7 (14, 3–23), см. \* 27, 6, *Ученики Синаита во время второго его пребывания в Парориях*, 1–2 (пер.).

<sup>236</sup> Предпочтительно перевести πύργος как „крепость“, а не „башня“, хотя, по всей вероятности, эта крепость также не была лишена башни. Крепость под заимствованным из греческого названием „пирг“ (с орфографическими вариантами) упоминается не только в славянском переводе нашего Жития, но и в Житии Феодосия.

βασιλέως τοῦ Βατάτζη κυροῦ Ἰωάννου τοῦ καὶ τὴν σεβασμίαν τῶν Σωσ-  
 ἀνδρων μονὴν ἀνεγείραντος ἐξ αὐτῶν κρηπίδων διὰ τὴν πολλὴν καὶ διά-  
 πυρον πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπην καὶ τὴν πρὸς τοὺς μοναχοὺς αἰδῶ καὶ τι-  
 μὴν. <sup>12</sup> Ὅθεν δοκεῖ μοι ταῖς ἀληθείαις διὰ τὴν τοῦ ἀγίου ἐκείνου πατρὸς  
 πρὸς Θεὸν παρρησίαν τε καὶ οἰκείωσιν καὶ ὁ ὑψηλότατος οὕτωσὶ βασιλεὺς  
 πρεπόντως ἐκείνον θεραπεύσας τε καὶ τιμήσας εὖρεν ὑπὲρ αὐτοῦ τὸν Θεὸν  
 εὐμενῆ τε καὶ ἴλεων εἰς τὴν ἑαυτοῦ σύστασιν. <sup>13</sup> Καὶ ταῦτα μὲν τὰ τοῦ  
 ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν Βουλγάρων ὑπερφυῆ καὶ βασιλικά ἔργα καὶ  
 τὴν τοῦ λόγου δύναμιν ὑπερβαίνοντα, ἐναργῶς παριστῶντα τὴν, ἣν ἔχει,  
 ἀγαθὴν καὶ θεοφιλῆ γνώμην τε καὶ προαίρεσιν καὶ βεβαίαν ἐλπίδα πρὸς  
 τὸν Θεόν, παρ' οὐ καὶ τῶν ἐπιβουλευόντων ἀνώτερος διαδείκνυται<sup>1</sup>.

28 (XVIII) Ἄλλ' ὁ θεῖος ἐκείνος πατήρ ἔργον ἐς αἰὲν περισπούδαστον  
 εἶχεν, ἀποστολικῶς διαδραμεῖν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην· <sup>2</sup> κύκλω γὰρ τὸ  
 42 || τῆς ψυχῆς ὄμμα περιαγαγῶν καὶ τῆ διανοίᾳ περινοῶν ὑψηλότερον, δι'  
 ἐφέσεως ἐποιεῖτο πάντας ἔλκύσαι πρὸς τὴν θεῖαν ἀνάβασιν, ὥστε διὰ τῆς  
 πρακτικῆς ἀρετῆς παραπλησίως αὐτῷ καὶ εἰς τὸ τῆς θεωρίας ὕψος ἀνά-  
 γεσθαι τῆ συνεχεῖ ἐντεῦξαι τῆς νοερᾶς προσευχῆς, καθὰ καὶ ἀληθῶς ἐπὶ

---

11 διάπειρον LmI : corr. B *currente calamo, sed iterum falso in mg. adscripsit* ἴσ: πειρον | 12 τε  
 post θερ. om. Π | 13 post ἔργα posuit notam B : ἴσ: λείπει ἄπερ in mg. B | ἐνεργῶς *perperam* ΠΟΜ.

28, 2 τῆς θε. ex corr. L | συνεχεῖ : *частымъ* (-ѣимъ) S<sub>2</sub>) s

---

11 Βατ. κ. Ἰω. v. BHG II 34s.; BHG, Nov. Auct 116 de Vita conscripta a Georgio episcopo Pela-  
 goniae (BZ 14 [1905] 193–233 HEISENBERG) et laudibus sancti Ioannis III Ducae Batatzae; cf. Pa-  
 chymeris Rel. hist. 11, 15 (IV 439, 9 – 441, 13 FAILLER) de Ioanne Misericordi (Ἐλεήμων) impe-  
 ratore mire anno 1302/03 noctu Magnesium ad Sipyllum custodiente | Σωσ. μον. prope Magnesium  
 ad Sipyllum, v. PLP. Abkürzungsverzeichnis und Gesamtregister. Wien 1996, 547. 575

28,2 ψυ. ὄ. v. supra 16, 23; 18, 3 et app. font. | πρακτ. ἀρετῆς ... θεωρίας v. supra 8, 4 et app.  
 font.

тора кира Иоанна Вататзиса<sup>237</sup>, восстановившего честной монастырь Сосандров от самых оснований из большой и пламенной любви к Богу и уважения и почтения к монахам<sup>238</sup>. <sup>12</sup> Поэтому мне кажется, воистину, что из-за дерзновения святого онго отца перед Богом и его близости к нему, и этот царь, подобающе позаботившись о нём и почтив его, нашёл Бога благоволящим к себе и милостивым к укреплению своей власти. <sup>13</sup> Таковы сверхъестественные и царские дела высочайшего царя болгар, превосходящие и силу слова, ясно показывающие, какое доброе и боголюбезное он имел настроение, волю и крепкую надежду на Бога, который являет его и превосходящим на него умышляющих<sup>239</sup>.

28 (XVIII) Но божественный оный отец всегда считал делом вожделенным как апостол обойти всю вселенную. <sup>2</sup> Ибо, обратив вокруг око души и помыслом осматривая (всё) с высшей точки зрения, он имел стремление всех привлечь к божественному восхождению, чтобы через деятельную добродетель, подобно ему, и они возводились к высоте созерцания<sup>240</sup>, путём постоянной встречи (с Богом) через умственную молитву, как, и воис-

<sup>237</sup> Иоанн III Дука Вататзис, 1222–1254 император Никеи. Согласно господствующей в Византии идеологии, императоры считались святыми. Святость им осталась от античного их обожествления. Об этом свидетельствуют, кроме обозначения императора как *θεῖος* придворными (см. Константин VII Багрянородный, *De cerimoniis aulae Byzantinae* 527, 2. 15 сл. REISKE), а также патриархом (там же 531, 3), нимбы, с которыми они изображались. Но Иоанну III Вататзису приписывали святость, как показывает наше место, и в особенном, чисто христианском смысле. Кроме похвальных слов его сына Феодора II Ласкариса и Константина Акрополита и надгробной речи Георгия Акрополита сохранилось Житие, сочинённое Георгием, епископом Пелагонии, тождественным, пожалуй, Григорию Акиндину.

<sup>238</sup> Во время составления Жития Иоанн V Палеолог жил со своей матерью в Фессалонике и уже не слишком влиял на события. Это обстоятельство дало возможность прославлять предшествующую, свергнутую Палеологами династию. Возможно, мы встречаем здесь последние отклики арсенитства. Каллист, однако, в 1353 г. воспротивился венчанию сына Кантакузина, Матфея, как императора, отрёкся от престола и отправился к легитимному наследнику на Тенедос.

<sup>239</sup> Текст от пассажа 9 „и делает убежище“ до конца пассажа 13 отсутствует в славянском переводе. СЫРКУ (1909, LXXIV), намекая на небольшую параллель о жалованиях в Житии Феодосия Тырновского, в которой упоминается и скот, попавший в лакуну славянского перевода Жития Синаита, выдвигает поистине странную идею, будто отсутствие может объясняться тем, „что приверженцы национальной партии не особенно хорошо смотрели на этот монастырь“. ЯЦИМИРСКИЙ (1910, 186), как обычно, сурово критикуя Сырку, замечает: „Более научным приёмом“ ... „было бы предположение, если не исследование, о разных редакциях греческих текстов Жития и зависимости от одной из них всех спорных особенностей славянского текста“. Как мы увидели в нашем критическом исследовании, такое предположение не оправдалось. В старшей славянской рукописи (см. каталог // ДЕАНКАРН. 2004, 200–215) пропущены те же пассажи. Энкомий о бывшем византийском императоре также мог быть неуместным в Болгарии.

<sup>240</sup> HISAMATSU (1994, 42 сл.) обращает особенное внимание на это место и полагает, что лавры Синаита (см. выше 26, 5 сл.) служили деянию (практике).

L254<sup>r</sup> τῶν ἔργων ἐξέβη διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος. <sup>3</sup> Ἐνταῦθα δ' ἂν καὶ | ἐπι-  
καίρως ἔχοι μάλιστα λέγειν τοὺς φιλαρέτους καὶ εἰς αὐτὸν ἐκείνον τὸ  
ἔϊς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰ-  
κουμένης τῶν ῥημάτων<sup>+</sup> ἡ δύναμις.

29 (XIX) Ὁ λόγος δὲ ἡμῖν τὴν ἀνακεφαλαίωσιν δεχόμενος ἦδη περι-  
έρχεται παρεξετάζειν τὸν θεῖον Γρηγόριον καὶ εἰς αὐτὸν ἐκείνον τὸν μέ-  
γαν Ἀντώνιον τὸν καθηγητὴν καὶ νομοθέτην ἀπάσης μοναδικῆς πολι-  
τείας, <sup>2</sup> ὃς πᾶσαν εἰς τοῦτο φέρουσαν ἀρετὴν καὶ κατάστασιν ὡς οὐ-  
δεὶς τῶν ἐκ τοῦ παντὸς αἰῶνος εἰς ἄκρον ἐξηκριβώσατο, κορυφαῖος δι-  
δάσκαλος καταπεμφθεὶς καὶ ἀναδειχθεὶς λαμπρῶς ἅπασι τοῖς μεθ'  
ἡσυχίας προσανέχουσι τῷ Θεῷ. <sup>3</sup> ὡς περ γὰρ ὁ μέγας οὗτος Ἀντώνιος,  
οὕτω καὶ αὐτὸς ἐκείνος τὴν ἔρημον ᾤκησε καὶ ἐξ ὅλης ψυχῆς τὸν ἐρημι-  
κὸν ἡσπάσατο βίον καὶ παρὰ Θεοῦ τὸ εὐαγγέλιον ἀνεδέξατο καὶ τὸν θεῖ-  
ον νόμον κάλλιστα διὰ τέλους ἐφύλαξε καὶ καθηγεμῶν γενόμενος καὶ δι-  
δάσκαλος τοὺς σφζομένους κατὰ πλῆθος καὶ οὐ κατ' ἀριθμὸν τινα προσ-  
ῆγαγε τῷ Θεῷ καὶ Ἡλιῷ τὸν Θεσβίτην ἐζήλωσεν ἀκριβῶς. <sup>4</sup> Ζηλῶν γὰρ  
ἐζήλου τῷ κυρίῳ<sup>+</sup>, κατὰ τῶν ἐναντίων τῆς ἀληθείας γενναίως ἰστάμενος,  
ὡς ἀρμόζειν καὶ ἐπὶ τούτου εἰρηῆσθαι τὸ <sup>+</sup>Ο ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατα-  
φάγεται με<sup>+</sup>. <sup>5</sup> Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ Μωσῆα τὸν πάνυ καὶ θεοπικώτατον, εἰς  
L255<sup>r</sup> ὅσον ἐξῆν, | ἐμιμήσατο. <sup>6</sup> καὶ οὗτος μετ' ἐκείνου τὸ Σίναϊον ᾤκησε, καὶ  
ὡς περ τοὺς Αἰγυπτιακοὺς θορύβους ἐκείνος ἀπέλιπε καὶ χαίρων ἦν ἐπὶ  
τῇ ἐλευθερίᾳ τοῦ Ἰσραήλ, οὕτω καὶ αὐτὸς τὴν κοσμικὴν ἐξέφυγε ταραχὴν  
καὶ οὐκ ὀλίγους ἐλευθέρους ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας διέδειξε. <sup>7</sup> καὶ οὗτος οἰοεὶ  
τινας πλάκας τοὺς ἐκ Θεοῦ πνευματικοὺς χαρακτηῖρας ἐδέξατο καὶ νομο-  
θέτης μοναδικῆς ἐγένετο καταστάσεως. <sup>8</sup> ἐκείνῳ πληθὺς δαιμόνων προσ-

---

2s. χάρ. ... ἐπικαίρ. ἔχοι partibus inferioribus litterae χ et secundi ρ auctis mg. inferiorem ornavit  
M | 3 ῥημάτων[v] Π

29, 2 ὃς : ὡς Lm : яко s | ἀναδιδάχθεις Π(corr. in mg.) | μεθ' ἡσυχίας Pom. : съ безмлъвїемъ  
(без'млъвїемъ S<sub>2</sub>) s : μεθ' cum acc. sensu 'cum', cf. infra 6 | 3 οὗτος suprascr. Π | κάλλιστα :  
добрѣ s | 5 καὶ post сѣло (πάνυ) om. s | 6 μετ' ἐκείνου : μετ' ἐκείνον Π, КΥРЦ : по ономъ (-м(ъ)  
S<sub>2</sub>) s : μετ' cum gen. sensu 'post', cf. supra 2

---

3 Ps. 18 (19), 5 ... ὁ φθόγγος αὐτῶν ... τὰ ῥήματα αὐτῶν de caelis

29, 4 3 (1) Reg. 19, 10. 14 καὶ εἶπεν Ἡλιού· Ζηλῶν ἐζήλωκα τ. κ. παντοκράτορι | Io. 2, 17; Ps.  
68 (69), 10 | 6 Σίν. cf. Ex. 19, 1ss. | Αἰγ. θορ. cf. Ex. 11, 6 κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύ-  
πτου; 12, 30 | ἀπέλ. cf. Ex. 12, 51 | 7 πλάκ. cf. Ex. 31, 18ss. | νομ. cf. Ex. 24, 12 | 8 δαιμ. cf. ab  
Athanasio Al. conscriptam Vitam Antonii 5s. 8–10. 12s. 51–54 (PG 26, 835ss.)

тину, оно в самом деле получилось по благодати Божией.<sup>3</sup> Здесь также уместно любители добродетели могли бы сказать о нём следующее: <sup>†</sup>По всей земле прошёл звук его и до пределов вселенной<sup>†</sup> сила <sup>†</sup>слов его<sup>†241</sup>.

29 (XIX) Наша речь, получая своё заключение, переходит теперь к сравнению божественного Григория и с самим оным Великим Антонием, наставником и законоположником всей монашеской жизни,<sup>2</sup> который всякую добродетель и состояние, ведущие к этому, уточнил, как никто из всех времён, до крайности, будучи ниспослан и блистательно открыт как главный учитель всем, в безмолвии устремляющим своё внимание ввысь к Богу.<sup>3</sup> Как оный великий Антоний, так и он поселился в пустыне, от всей души возлюбил уединённую жизнь, воспринял от Бога евангелие и соблюдал прекраснейшим образом до конца божественный закон и, став руководителем и учителем, привёл спасающихся во множестве, а не в каком-либо определённом числе, к Богу и точно поревновал Илии Фесвитянину;<sup>4</sup> ибо, <sup>†</sup>ревнуя, возревновал о Господе<sup>†</sup>, став против противников истины благо-родно, так что подходит и о нём сказать: <sup>†</sup>Ревность по доме твоём снедает меня<sup>†</sup>.<sup>5</sup> Мало того, он подражал также великому и богосозерцательнейшему Моисею, насколько было возможно.<sup>6</sup> И он жил с ним (после него?) на Синае; как тот оставил египетский шум и радовался свободе Израиля, так и этот бежал от мирского возмущения и сделал немало людей свободными от греха;<sup>7</sup> и он принял, как некие <sup>†</sup>скрижали<sup>†</sup>, духовные начертания от Бога и стал законоположником монашеского состояния.<sup>8</sup> На того (Антония<sup>242</sup>) напало множество демонов, изобретая средства отвлечь ум от памя-

<sup>241</sup> Каллист приравнивает Синаита к небесам, 'проповедующим славу Божию' (Пс. 18 [19], 2). Читателю, возможно, вспоминается гимн Бетховена: „Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre“ („Небеса прославляют честь Вечного“, см. BEETHOVEN <L. VAN>, *Sämtliche Lieder für eine Singstimme mit Klavierbegleitung*, Leipzig без года, 17 [№ 6]).

<sup>242</sup> Каллист начинает сравнение с Антония Великого (29, 1–3), *tertium comparationis* состоит в общей оценке монашеской жизни, добродетели и божественной миссии, затем сравнение отклоняется к Илии (29, 3–4) и Моисею (29, 5–7), обоснованное указаниями на библейское предание, в конце возвращается опять к Антонию (29, 8–10) и обогащается многими намёками на Житие Антония, составленное Афанасием. *Tertium comparationis* здесь борьба против демонов, сидение на горе, созерцание, лечение, заселение пустыни. Согласно Афанасию, „пустыня“, в случае Антония, „была превращена в город (цивилизирована) монахами“, на основе этого места Каллист называет Синаита, употребляя редкое слово, которое славянский переводчик неправильно воспроизвёл как „житель“, „цивилизатором пустыни“ (29, 10). Затем автор описывает сначала деятельность Синаита на Афоне (там же), потом подробнее его великие достижения в Парориях, особенно при обращении разбойников (29, 11–14). Сообщение Афанасия о сидении Антония на горе и созерцании, в данном случае – телепатии, восприятию бедствий пространственно удалённых людей, Каллист переделал, говоря о 'созерцании сущего' в смысле физики Евagriя. Хотя не следует предполагать систематизации монашеских дисциплин, созданной последним, в Житии Антония, понятие 'созерцание сущего' всё же подходит к рассказу Афанасия, согласно которому Антоний увидел издали – 'увиделось ему, когда он молился', – что из двух братьев, отправившихся к нему, „один умер и другой близок был к тому“ (Добротолбие V 241). – Тему заселения Парорий Синаитом развил Феофан Перифеорийский в Житии Максима Кавсокаливиса, см. \* 29, 10–14. *Цивилизатор пустыни*.

43 έβαλε τὸν νοῦν ἀποσπάσαι τῆς {έκ} Θεοῦ μνήμης || μηχανωμένη, ἀλλὰ καὶ οὗτος ὑπὸ στίφους δαιμόνων διηνωχλεῖτο, πειρωμένων παντὶ τρόπῳ συγγεῖν τὴν ἐκείνου διάνοιαν, μέχρις οὐ κατὰ τὸ προφητικὸν λόγιον ἡσμεῖον εἰς ἀγαθὸν<sup>+</sup> ἔδωκεν ὁ Θεός·<sup>9</sup> ἑκεῖνος ἐν τῷ ὄρει καθήμενος<sup>+</sup> καὶ τῇ θεωρίᾳ τῶν ὄντων ἀπησχόλει τὸν νοῦν καὶ πάντας τοὺς ἐκεῖ παραβάλλοντας ἐψυχαγῶγει τε καὶ παρεμυθεῖτο, καὶ πᾶς τις, καθότι ἂν ἤπειτο, ἐλάμβανεν ἀφθόνως παρ' αὐτοῦ, καὶ τῇ τοῦ σταυροῦ δυνάμει τὰς ἀλγηδόνας ἐθεράπευε καὶ τὰ τραύματα καὶ τοῖς μὲν πράξεως, τοῖς δ' αὐθις ἀψευδοῦς θεωρίας ἀκριβοῦς μετεδίδου, ἀλλ' οὐδ' οὗτος ἐπαύετο τοῦτο ποιῶν καί, καθ' ὅσον ἐξῆν, τῆς τῶν παραβαλλόντων ὠφελείας καὶ διορθώσεως ἐκήδετο, θεραπεύων ὁμοῦ ψυχικὰ καὶ σωματικὰ σφάλματα καὶ L255<sup>v</sup> τοὺς μὲν πρᾶξιν, τοὺς δέ, εἰς ὅσον ἐδύνα- | ντο χωρεῖν, θεωρίαν ἐδίδασκε καὶ μετ' ἐπιστήμης ὀδηγῶν πρὸς ταύτην ἐχειραγῶγει.<sup>10</sup> Ἐκεῖνος γὰρ τὴν ἐρημικὴν ἐκείνην καὶ ἀοίκητον ἐξημέρωσε γῆν καὶ πόλιν ἱερωτάτων ἀπειργάσατο μοναχῶν, καὶ οὗτος πολιστὴς ἐρήμου ἐγένετο καὶ μὴ μόνον τοὺς ἐν τῷ ὄρει τοῦ ἁθω ἑνασκουμένους διὰ λόγου καὶ θεωρίας πάντας ἐξημέρωσε καὶ εἰς ἀκριβῆ γαλήνην μετέβαλε καὶ λειότητα τὴν τοῦ Πνεύματος τὸ τραχὺ τῆς πρακτικῆς ἀρετῆς καὶ κυβέρνησιν οὕτω λαμπρὰν τῶν λογισμῶν ἔχαρίσατο, ἀλλὰ καί, ὅπου ποτε δεήσειεν, ἐφιστάμενος, ὥσπερ ἔφθημεν εἰρηκότες, εἰς διαφόρους τόπους περιτρέχων καὶ διερχόμενος, παντὶ πιστῷ τοῦ θεαρέστου καὶ θεοφιλοῦς ἔργου τούτου προθύμως καὶ ἐπιπόνως μετέδωκε.<sup>11</sup> Καὶ οὐ μέχρι τούτου δεῖν ἔκρινε παύσασθαι, ἀλλὰ καταλαβὼν καὶ τὰ δηλωθέντα Παρόρια τὴν, ὡς εἴρηται, βαθυτάτην ἐκεῖ-

---

8 τῆς ἐκ Θεοῦ μνήμης : ѿ божиа (-ѿа S<sub>2</sub>) памати s | 9 ἀψευδοῦς θεωρίας ἀκριβοῦς (ἀκριβῶς con). КУРЦ, fortasse recte) μετεδίδου : нелъжнаго (-на S<sub>2</sub>) видѣнїа ѡпасство (оп- S<sub>2</sub>) раздааше s | (πάθη καί?) σφάλματα : страсти и съблазни (-ы S<sub>2</sub>) s | 10 οὗτος πολιστὴς : съ житель (съжитель S<sub>2</sub>) s perperam | προθ. κ. ἐπιπ. : сръдно и съ поболѣнїемъ (πω- S<sub>2</sub>) s : om. m

---

Ps. 85 (86), 17 | 9 ἐκ. ... παρεμ. cf. Vitam Antonii 84 (961 A) ἐν τῷ ὄρει καθήμενος ἔχαιρε μὲν τῇ τῶν θείων [!] θεωρίᾳ, ἐλυπεῖτο δὲ διοχλούμενος ὑπὸ πολλῶν καὶ ἐλκόμενος εἰς τὸ ὄρος τὸ ἔξω· de monte Antonii v. ibid. 49ss. (916 A ss.). Locum, ubi Antonius in monte sedere et Dominus ei, quae procul fiant, revelare (τὸν δὲ Κύριον δεῖκνύοντα αὐτῷ τὰ μακράν) dicuntur (59 [928 B – 929 A]), excerpit Nicephorus hesychasta, Περί νήψεως καὶ φυλακῆς καρδιάς (Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> IV 19, l. 27 – 20, l. 6); θεωρία τῶν ὄντων cf. supra ad 14, 6 | σταυρ. δυν. Antonius vi crucis daemones fugavit, v. Vitam Antonii ibid. 13 (864 A). 14 (865 A). 80 (953 C) | θεραπ. ... σωμα. σφ. cf. ibid. 14 (965 A) Πολλοὺς γοῦν τῶν παρόντων τὰ σώματα πάσχοντας ἐθεράπευσεν ὁ κύριος δι' αὐτοῦ· 58 (925 C – 928 B); 61s. (952 A–C) | 10s. cf. conscriptam a Theophane Peritheorii Vitam Maximi Causocalybae 18 (90, 8 – 91, 5 KOURILAS – HALKIN); supra ad 20, 11; RIGO. 1993, 14. 114 | 10 πολιτ. ἐρ. cf. ab Athanasio Al. conscriptam Vitam Antonii 14 (865 B) καὶ ἡ ἔρημος ἐπολιόθη ὑπὸ μοναχῶν

тования о Боге, но и этот обременялся толпой демонов, всяким способом пытающихся смущать его размышление до тех пор, пока Бог, по пророческому слову, не дал <sup>+</sup>знамение во благо<sup>+</sup>. <sup>9</sup> 'Тот, сидя на горе', занимал ум 'созерцанием' сущего и душами всех приходящих туда правил и утешал людей, и всякий получал то, что просил, обильно от него, он силой креста врачевал боль и раны и одним предоставлял участие в деянии, а другим, в свою очередь, - в неложном, точном созерцании; но и этот непрестанно так делал и, насколько возможно, заботился о пользе и исправлении приходящих к нему, врачюя вместе душевные и телесные пороки, и учил одних деянию, а других, насколько они могли вмещать, - созерцанию и, со знанием путевода, руководил к нему. <sup>10</sup> Тот сделал обитаемой пустынную и ненаселённую землю и устроил из её град священнейших монахов; и этот стал цивилизатором пустыни и не только всех подвигающихся на горе Афоне укротил через слово и созерцание, преобразил суровость деятельной добродетели в точное спокойствие и ровное расположение Духа, и, таким образом, даровал прекрасное управление помыслами, но и, подходя всюду, где нужно, как мы сказали выше, обходя различные места и странствуя через них, он всякого верного привлёк с готовностью и прилежанием к участию в этом богоугодном и боголюбезном деле. <sup>11</sup> Он полагал, что и на этом не должно остановиться, но, достигнув упомянутых Парорий,

1256<sup>f</sup> νην καὶ ἀοίκητον ἔρημον πνευματικὸν ἐργαστήριον ἀπειργάσατο, ἀνα-  
 χωνεύων οἶονεὶ καὶ ἀναπλάττων ἐπὶ τὸ κρεῖττον τοὺς ἐκεῖσε προσιόντας  
 ἐκείνῳ, καθὰ δὴ καὶ τοὺς ἀπηγριωμένους καὶ θηριώδεις ἐκείνους διὰ τὴν  
 <ἔπι> χρονία<ν> ἐν τῇ ληστεία διατριβῇ καὶ λωποδύτας καὶ ἀνδροφό-  
 44 νους μόνῃ τῇ ἑαυτοῦ θεωρίᾳ καὶ παραινέσει εἰς τὸ ἡμερώτερον μετεσκεύ-  
 α- | σε καὶ ποιμένας ἐν ταπεινοτέρῳ κατέστησε σχήματι.<sup>12</sup> οἱ γὰρ πρότε-  
 ρον ἀπηνεῖς ἐκείνοι καὶ αἵμασι χαίροντες καὶ τοῖς πᾶσιν ἀπρόσιτοι τῷ  
 ὑπερφηάνῳ τῆς γνώμης, οὓς ὁ τῶν ἡμετέρων <ψ>υχῶν ληστής καὶ πολέ-  
 μιος ποικίλως || καὶ πολυτρόπως κατέ{σ}τρωσεν, οὗτοι παντελῶς πρὸς τὸ  
 βέλτιον μεταβαλόντες διὰ τῆς ἐκείνου μετ' εὐχῶν οἰκονομικῆς δεξιότητος  
 'προσέπιπτον τοῖς ἐκείνου ποσί', 'προσεκυλινδοῦντο τοῖς ἴχνεσιν' ἐν θερ-  
 μῇ κατανύξει καὶ μετανοίᾳ, τί μὲν οὐ λέγοντες, τί δὲ οὐ ποιοῦντες εἰς πα-  
 ραδειγματισμὸν καὶ στήλην τῆς ψυχοβλαβοῦς καὶ ἐπ' ὀλέθρῳ προτέρας  
 αὐτῶν βιοτῆς, ἐξ ὧν μάλιστα διεδείχθη καὶ ἡ ψυχικὴ τῶν τοιούτων διόρ-  
 θωσις καὶ ἐπάνοδος.<sup>13</sup> Διὰ ταῦτα καὶ καθ' ἐκάστην ἐκείνῳ προσερχόμε-  
 νοι καὶ εὐχὰς καὶ εὐλογίας παρ' ἐκείνου ζητοῦντες ἀφθόνους αὐτὰς

11 διὰ τὴν ἐν τῇ χρονία ἐν τῇ ληστεία διατριβῇ codd., correxi : за еже лѣты многими въ  
 разбоиничествѣ (разбойствѣ S<sub>2</sub>) прѣбываніе s | 12 и (καὶ) post радующеся S<sub>2</sub>, χαίροντες)  
 om. S<sub>2</sub> | ψυχῶν : λυχῶν LM, corr. Ерн. : явѣ s | κατέτρωσεν conl. Ma. : оузвы S<sub>1</sub> : ѡзвы S<sub>2</sub> :  
 κατέστησεν B : ἐν ἄλλ. κατέστρωσεν in mg. B | οἰκονομικῆς : сѣмотрителнаго (сμο- S<sub>2</sub>) s | τί  
 μὲν ... ποι. : что ѡво (-во S<sub>2</sub>) не глаголаше (-люще S<sub>2</sub>), что же не твораще s, cf. infra 30 k |  
 ἐπ' ὀλέθρῳ : пагоубнаго s | διεδ. μάλ. litteris β' ᾠ suprascriptis (?) Π

11 πνευμ ἐργ. Xenophon in Hell. 3, 4, 17 de Epheso πολέμου ἐργαστήριον; Philo Alex. in De  
 aeternitate mundi 66, 2s. COHN – REIPER μήτρα, φύσεως, ὡς εἰπέ τις, ἐργαστήριον sic etiam Cle-  
 mens Al. in Stromatis 3, 12, 83, 3, 1s. STÄHLIN – FRÜCHTEL; Libanius in Ep. 441, 5 (X 436 FOER-  
 STER) Μουσῶν ἐργαστήριον de Syria; Themistius in Or. Φιλιάδελφοι ἢ περὶ φιλανθρωπίας 84 a 3  
 SCHENKL – DOWNEY ἐργαστήριον εὐφροσύνης de Constantinopoli; Gregorius Naz. in Or. 4 (PG  
 35, 556, 28–30) τὸν κρυπτόν ἄνθρωπον ... τὸ ἔνδον τῆς κακίας ἢ τῆς ἀρετῆς ἐργαστήριον idem in  
 Or. 7, 6, l. 9–11 (SC 405, 192 CALVET-SEBASTI = PG 35, 761 A) παντοίας παιδεύσεως ...  
 ἐργαστήριον de Alexandria; idem in Or. 27 (theol. 1), 9, 13s. (SC 250, 94 GALLAY) ἀσεβείας  
 ἐργαστήριον, quod creaverit Eunomius | idem in Or. 43 funebri in Basilium, 12, l. 7–15 (SC 384,  
 140, BERNARDI = PG 36, 509 B) οὐ Θετταλικὸν τι καὶ ὄρειον ἄντρον αὐχῶν ... ὡς ἀρετῆς  
 ἐργαστήριον ... ἀλλὰ τὴν ἐγκύκλιον παιδευσιν παιδευόμενος καὶ θεοσέβειαν ἐξασκούμενος etc. de  
 Basilio; Basilius (?) in Ennarratione in Isaiam 2, 96, 23 TREVISAN τὰ τῆς ἀπάτης ἐργαστήρια de  
 templis ethnicis; Gregorii Nyss. De virginitate 23, 1, 12s. AUBINEAU Ἐνταῦθα τὸ τῶν ἀρετῶν  
 ἐργαστήριον, ἐν ᾧ πρὸς τὸ ἀκρότατον τῆς ἀκριβείας ὁ τοιοῦτος βίος (sc. vita casta) προῶν  
 ἐκκεκάθαρται Maximi Conf. Quaestiones ad Thalassium 52 (I 425, l. 180 LAGA – STEEL = PG  
 90, 497 B) ἀρετῆς αὐτὸ (sc. τὸ σῶμα) ποιοῦντες λογικὸν ἐργαστήριον „officina virtutis“  
 Christodulus de monasterio a se Coi condito MM VI 63, 20; de Athone Nicephorus Gregoras in  
 Antirrh. I 1, 1, 6 (129, 10 BEYER) et Callistus in Vita Theodosii 10 (16, 12s. ЗЛАТАРСКИ)  
 въсакое добротѣли съдѣтелиници et Philotheus Coccinus in Antirrh. 12 contra Gregoram,  
 77s. (481 ΚΑΙΜΑΚΗΣ = PG 151, 1111 C) et idem in Vita Isidori 22 (352, 2s. ΣΥΑΜΗΣ) | 12 Ὁρ-  
 θρος τῆς Μεγάλης Τετάρτης [Ma.] (Τριψιδιον, ed. Romana 641) προσπίπτω σοι (Christo), πόθῳ  
 ἀσπαζόμενος τοὺς ἀχράντους σου πόδας (644) καὶ γυνὴ ἁμαρτωλὸς προσελθοῦσα, τοῖς ποσίν  
 ἐκυλινδοῦτο βοῶσα

он сделал эту, как сказано, глубочайшую и ненаселённую пустыню духовной мастерской<sup>243</sup>, как бы вновь выплавляя и воссоздавая к лучшему приходящих к нему туда; подобным образом и одичавших и озверевших, вследствие жизни в долговременном разбое, оных воров и убийц одним только своим видом и увещанием он привёл в более кроткое состояние и сделал пастухами с более смиренным поведением<sup>244</sup>. <sup>12</sup> Ибо те, кои прежде были жестоки, кровожадны и для всех неприступны по высокомерному своему настроению, коих разбойник и враг наших душ различно и многообразно ранил<sup>245</sup>, те, совершенно изменившись к лучшему, по благоусмотрительной<sup>246</sup> обходительности его, связанной с молитвами, 'припали к ногам его, валялись (в пыли) по следам его' в тёплом сокрушении и раскаянии, и чего только ни говорили, чего ни делали для обличения и посрамления вредной для души и губительной прежней своей жизни, откуда особенно и было видно душевное их исправление и возвращение. <sup>13</sup> Посему, приходя к нему каждый день и испрашивая у него молитв и благословений, они в

---

<sup>243</sup> Этому выражению соответствует в наших текстах обычно „мастерская добродетели“, метафора, которой Григора и Каллист и Филофей Коккин обозначили Афон, а ранее Христодул – какой-то монастырь, основанный им на острове Кос. Метафора „мастерская“ – античная, получившая у разных авторов разные атрибуты. Для Ксенофонта Эфес был „мастерской войны“. Филон Александрийский и за ним Климент Александрийский назвали матку „мастерской природы“. У поздних языческих авторов, как у поздневизантийских, образ получает опять географические коннотации. Для Либания Сирия была „мастерской Муз“, для Фемистия „Восточный Рим“ – „мастерской удовольствия“. Метафора встречается часто и у Григория Назианзина. Согласно ему, Александрию считали „мастерской всяческого образования“. Связывается образ и с негативными понятиями. Евномий построил по нему „мастерскую нечестия“, Василий Кесарийский называет языческие святилища „мастерскими обмана“. Согласно его другу Григорию, его „мастерская добродетели“, школа, которую он прошёл, была не „какой-то фессалийской, горной пещерой“, но „общим образованием и поклонением Богу“. „Мастерской добродетелей“ становится для Григория Нисского сам человек, в котором „с крайней точностью“ девственная „жизнь постепенно была извлечена очищением“. Максим Исповедник говорит о 'превращении тела в разумную мастерскую'.

<sup>244</sup> О таком роде примирения разбойников мы узнаём также из Жития Константина, ср. нападение венгров на святого (§ 8). Следует, однако, иметь в виду, что обеспечение монашеского поселения не удалось без содействия светской власти.

<sup>245</sup> Согласно греческому рукописному преданию: „погубил“.

<sup>246</sup> Дословно: „хозяйственной“, „экономической“, ср. выше 16, 22 и прим. 115 с указанием на другие места в нашем Житии.

ἐκομίζοντο, ὡς καὶ τοὺς πλείονας αὐτῶν τὴν πονηρὰν καὶ φονικὴν ἕξιν ἀπαρνησαμένους εἰς μεταβολὴν ἔλθειν ἐπαινουμένην ἐν θαύματι, καὶ οἱ τὸ πρὶν λύκοι ὄντες τοῖς τρόποις καὶ παρδάλεις ὀξύρροποι πρὸς τὸ κακὸν καὶ ἀτίθασσοι, ταῖς τοῦ αἰδίου ἐκείνου διδασκαλίαις τὴν διάνοιαν δι-  
 L256<sup>v</sup> αυγασθέντες καὶ φωτισθέντες, τῷ Θεῷ γνησίως ἐδοῦλευσαν καὶ ψυχικῆς λυσιτελείας ἀπώναντο, ὡς περὶ καὶ σήμερον ἀσφαλῶς τηρεῖται, <sup>14</sup> συναι-  
 ρομένου Θεοῦ κατὰ | τὰς θείας ἐν παραγγελίαις ὑποθήκας ἐκείνου διδά-  
 σκοντος συμπαθῶς καὶ ἀποδεικνύντος ἐξ αὐτῶν τῶν ἔργων καὶ τῶν πραγ-  
 μάτων, ὡς οὐ βούλεται Θεὸς τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ ὡς τὸ ἐπιστρέ-  
 ψαι καὶ ζῆν αὐτόν<sup>1</sup>).

30 Τί ἄλλα χρῆ λέγειν καὶ τῷ μήκει τοῦ λόγου τὰς τῶν ἀκρωμένων ἀκοὰς ἀποκναίειν; <sup>2</sup> Ἐκείνος γὰρ λόγου πολέμιος ἀκοαῖς ὡς ὑπερβάλλου-  
 σα τροφή σώμασιν'. <sup>3</sup> Ἐκεῖνος, ἵνα συνελὼν εἶπω τὸ πᾶν, ὄργανον' ἐγένε-  
 ντο κατὰ τὸν θεοπάτορα θεῖω 'κρουόμενον Πνεύματι'. **Additamentum Slavonicum de morte Gregorii:** "Нѣ рбо на кончинѣ приснопоми-  
 наемаго сего ѿ<ъ>ца възвратим сѧ, и яже тамо сътворѣмаа прѣ-  
 подобнаго мѣже доблестїа, по еликоу възможно, изглаголавшє, конєць словоу положим. <sup>b</sup> Имат же сїце: <sup>c</sup> Божєствный рбо онѣ мѣжѣ, иже безмльвїа въ истинѣ рачитель, ради же конечнаго любобезмльвїа его и еже въ пѣстынѣх быти желанїа, неоугодно сѣ въ-  
 мѣнѣашє, еже присно въ обитѣль приходити и съ множеством мних смѣшати сѧ, забавленїє бо бѣ сѣ любовномѣ его безмльвїоу

13 ἀτίθ. secundo σ suprascripto Π | 13s. ὡς περ ... αὐτόν om. s

30, 1 Τί ἄλλα : и что инаа S<sub>1</sub> : и что и нам(ъ) S<sub>2</sub> | 2 ὡς ἢ Π | 3 κἀναυθα οὐκ ὀλίγα παρέδραμον περίοδοι in mg. I (textu Slavonico collato) : signum lacunae in mg. apposuit L<sub>2</sub> | φεῦ τῆς φυγῆς τῶν περιόδων in mg. B | **Add.** a-z (ΔΕΛ. 257-259; СЫ. 45-47) a Но рбо ... кон'чинѣ приснопоминамаго ... ѿца ... сътворяема ... мѣжа ... изггл(агол)ав'ше ... -имъ S<sub>2</sub> | b Имат же сїце om. S<sub>1</sub> | c Б(о)ж(е)ствєный ... онѣ мѣжѣ ... без'мльвїа ... истинѣ ... любобезмльвїа ... пѣстынах ... вмѣнѣашє ... обитель ... мнѣж(е)ством ... (сѣ om. S<sub>2</sub>) любов'номѣ ... безмльвїѣ

14 Ezech. 33, 11 τάδε λέγει κύριος· Οὐ β. τὸν θά. τ. ἀσεβοῦς ὡς τ. ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ κ. ζ. α.

30, 2 Gregorii Naz. Or. 40 in sanctum baptismum (SC 358, 198, 9s. MORESCHINI = PG 36, 360 B) K. δὲ λόγ. ... σώμασι | 3 v. supra 17, 8; cf. 2 Reg. (2 Sam.) 6, 14 καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὄργανοῖς ἡρμωσμένοις ἐνώπιον κυρίου | θεοπάτωρ de Davide Ps.-Dionysius Areopagita in Ep. 8, 1, 19 (HEIL - RITTER = PG 3, 1085 B); de Davide ut filio Dei v. ipsum in Ps. 138 (139), 13 et Ps. 109 (110), 3; de Iesu negante se e Davide prognatum esse Mc. 12, 35 s.; Iesus vivus a viro caeco filius Davidis appellatus est sec. Mc. 10, 47s.; Davidem proavum Iesu celebrabant Paulus, Lc., Mt., Io., auctor Apocalypsis, v. SCHMOLLER A., Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament. Stuttgart <sup>8</sup>1989, 106 s.v. Δαυὶδ· Iesum Paulus et Ioannes evangelista, at non Petrus ut deum colebant, v. BAUER W., Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. Berlin - New York <sup>5</sup>1971, 705s. s.v. θεός 2; Col. 2, 9; Io. 1, 2

они в изобилии их получали, так что большинство из них, отказавшись от злой и убийственной склонности, пережили изменение, с удивлением хваляемое, и те, кои прежде были волками по нраву и пантерами, весьма склонными к злу и неукротимыми, будучи озарены и просвещены в своём помышлении наставлениями оного воспеваемого, истинно послужили Богу и насладились душевной пользой, {как и теперь это непоколебимо соблюдается,<sup>14</sup> поскольку он, при содействии Бога, согласно божественным ручательствам в обещаниях, с состраданием учил и доказывал на самих делах и действиях, что <sup>†</sup>Бог не хочет смерти грешника, но чтобы он обратился и жив был<sup>†</sup> }.

30 Зачем нужно говорить другое и продолжительностью речи обременять уши слушателей? <sup>2</sup>Ведь 'пресыщение речью противно ушам, равно как чрезмерная пища - телам'. <sup>3</sup>Он же, чтобы мне вкратце обо всём сказать, стал <sup>†</sup>инструментом<sup>†</sup>, по образцу богоотца<sup>247</sup>, 'по котором бьёт' божественный 'Дух'. <Добавление о смерти Григория в древнеславянском тексте: <sup>a</sup>Но обратимся к кончине приснопоминаемого сего отца и, рассказав о там исполненных преподобным мужем доблестях, насколько возможно, положим конец слову. <sup>b</sup>Было же так: <sup>c</sup>Божественный оный муж, будучи безмолвия воистину рачителем, вследствие же совершенного любобезмолвия своего<sup>248</sup> и желания быть в пустынях, негодным считал постоянно в обитель приходить и с множеством монахов общаться; препятствием ведь

---

<sup>247</sup> Каллист имеет в виду Давида в качестве предка Иисуса. С этим представлением связаны три заблуждения. Есть достаточно указаний на то, что Давид считал себя самого сыном Бога. В псалме 138 (139), 13 он обращается к Богу словами: <sup>†</sup>Ибо ты устроил почки мои и соткал меня во чреве матери моей<sup>†</sup>. Его притязание состоит в том, что он применяет разумное в его времена размышление, касающееся каждого человека, только к себе. В псалме 109 (110), начинающемся со слов: <sup>†</sup>Псалом Давида. Сказал Господь господу моему: седи одесную меня<sup>†</sup>, идёт речь о том, что Господь родил адресата псалма (стих 3). Из-за этого следует отождествлять господа, к которому обращается псалмист, с Давидом. Но, так как Давид - также автор псалма, что объясняется тем, что он сочинил его для придворного певца, уже Иисус отнёс его ко христу (мессии), - разумеется, к себе (Мк. 12, 35 сл.). Это первая ошибка. На основе такого понимания Иисус отрицал своё происхождение от Давида. Но люди называли его уже при жизни <sup>†</sup>сыном Давида<sup>†</sup> (Мк. 10, 47). Его как потомка Давида представляли посмертно Павел, Лука, Матфей, евангелист Иоанн и автор Откровения. Это вторая ошибка. Последние слова Иисуса (Мк. 15, 34) показывают, что он не или уже не считал себя Богом. Обожествление его восходит к Павлу и Иоанну. Это третья ошибка. Название „богоотец“ восходит к Пс.-Дионисию, который резюмировал все эти ошибки одним словом.

<sup>248</sup> Ср. гр. φίλησυχία.

и къ БогѸ възсхожденію. <sup>d</sup>Нѣ келіа ѡбо сътворѣтъ сѣло ѡшелни-  
чѣскѣа и на безмльвіе подобнѣ недалече же ѡ чѣстныа его оби-  
тѣли Параорскѣа тѣмже и, егда хотѣше, ѡ обитѣли исхождааше и  
тамо ѡхода безъмльвствовааше и Богови приобцааше са. <sup>e</sup>Нѣ  
понеже божествныа благодѣти испльненъ бѣ весь и прозрителн-  
аго дарованіа сподобленъ, чѣстное свое прѣставленіе прѣд многы-  
ми провидѣ дньми. <sup>f</sup>Тѣмже и въ врѣма, въ неже хотѣше ѡ на-  
стоащих прѣставити са и къ Богоу поити, единого ѡ оученикъ  
своих поемъ, въ реченнѣа ѡшелничѣскѣа келіа ѡходить. <sup>g</sup>Затво-  
ривъ оубо себе тамо и ѡ здешнѣих ѡмъ въздвигъ и къ горнѣмъ  
възвысивъ и оужасенъ бывъ, исходъ сватыа его доушѣа на всѣсѣкъ  
час поминааше и весь ѡ всего Богови бесѣдовааше и въ повченіе  
божественных ѡнѣхъ таиньствъ оумъ оупражнѣаше. <sup>h</sup>Въ нелицѣ  
же сипе имацоу прѣподобномуу и симъ добрѣ поѣчающоу са, не  
сѣтрѣпима сѣа врагомъ нашимъ и завистнымъ бѣсомъ мнѣше са,  
иже присно спасеніюу чловѣчѣскомѸ завидѣти обыкошѣ. <sup>i</sup>Нѣ мнѣ,  
яко и тѣи дѣси, лѣжави сѣще, кончинѣ прѣподобнаго познавшѣ и  
славѣ позавидѣвшѣ, еже хотѣше тогда прославити са прѣподоб-  
ныи. <sup>j</sup>Что творат ѡбійца? Напрасно окрѣжажтъ его множество без-  
счисленно бѣсовъ и якоже ѡблѣкъ мѣсто оно покрывѣа и якоже звѣ-  
рѣе дѣвѣи на нь вѣсташѣ, скрежещѣаще зѣбы, <sup>k</sup>и ѡнѣд того пожрѣ-  
ти ищѣаще, что ѡбо не глаголаще, что же ли не твораще завистни-  
ци, яко да ѡ еже къ БогѸ бѣсѣды оумъ его ѡставатъ. <sup>l</sup>Нѣ божѣи  
чловѣкъ ѡ еже въ немъ живѣащаго доуха благодѣти завистъ абіе  
лѣжавых бѣсовъ разоумѣвъ – бѣше бо на сѣ искѣсенъ, – не оустра-  
ши са, ниже побѣжденъ быстъ толицѣмъ ратованіемъ и нападані-  
емъ, <sup>m</sup>нѣ коупно рѣцѣ съ оумомъ на небо простеръ, „Обыдошѣ  
ма“<sup>+</sup>, глаголааше къ Богоу, „Обыдошѣ ма ѱ“и мнози, и сѣнъмъ

... възсхожденіа (въсхожденіѣ coniecit Grol.) S<sub>2</sub> | d ... келіа ... -т ... ѡшел'ничѣскѣ ... безмль-  
віе подобнѣ ... | ч(е)стныа ... обители Параор'скѣа ... хотѣаше ... обители ... безмльвство-  
ва<а>ше S<sub>2</sub> | e Но ... б(о)ж(ес)твенныа бл(а)г(о)д(а)ти испльненъ ... ч(е)стное ... многими  
видѣ дньми S<sub>2</sub> | f ... хотѣше ... настоащих ... едіного ... реч(е)ноуж ѡшел'ничѣскѣюу келію  
...-т S<sub>2</sub> | g Затворивъ ... здешних ... възвед' ... гор'нимъ възвысивъ ... оужасенъ бывъ ...  
с(ва)тыа ... д(ѣ)ша на всѣ( ) ... всего ... б(о)ж(ес)твенных ѡнѣхъ таиньствъ въ ѡмъ ... S<sub>2</sub> | h ...  
пр(е)п(о)д(о)бноу ... поѣчающѣса, ... врагомъ нашимъ ... завистнымъ бѣсомъ мнѣшас(а) ...  
сп(а)с(е)ніа ч(е)л(овѣ)кѣ <то>мъ ... обыкоша S<sub>2</sub> | i Но ... ти лѣжави дѣси сѣще кончинѣ  
пр(е)п(о)д(о)бнаго ... еа же ... пр(е)п(о)д(о)бныи S<sub>2</sub> | j ... оубоица (сог. Сѣ.) ... окрѣжают  
... множество бесчисленно бѣсовъ ... облѣкъ ... покрывѣа ... дивѣи нанъ вѣсташа ... зоубы S<sub>2</sub> |  
k ... ѡнѣдѣ ... ѡбо ... г(ла)голюще ... яко да (ѡ от. S<sub>2</sub>) аже ... -т S<sub>2</sub> | что ѡбо ... твораще cf.  
supra 29, 12 | l ... ч(е)л(овѣ)кѣ ... иже ... немъ ... бл(а)г(о)д(а)ти ... лѣжавых бѣсовъ развѣмѣвъ  
S<sub>2</sub> | ... искѣсенъ, ... побѣжденъ ... толицѣмъ ... (же от. S<sub>2</sub>) ... нападаніемъ S<sub>2</sub> | m но ... рѣцѣ  
... ѡмомъ на н(е)ѡ простеръ, Обыдоша ... Обыдоша ... S<sub>2</sub> | ѱи ... сѣн'мъ лѣжавых S<sub>2</sub>

m Ps. 21 (22), 17 ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγῇ πονηρευομένων περιέσχον με

было это к любимому им безмолвию и к Богу восхождению. <sup>d</sup> Но келию он творит совсем отшельническую и для безмолвия удобную недалеко же от честной своей обители Параорской из-за этого и, когда хотел, из обители выходил и, туда приходя, безмолвствовал и к Богу приобщался<sup>249</sup>. <sup>e</sup> Но, так как божественной благодати исполнен он был всецело и дара прозорливости сподобился, честное своё преставление он за много предвидел дней. <sup>f</sup> Из-за этого и временем, когда он должен был<sup>250</sup> от настоящего преставиться и к Богу пойти, взяв одного из учеников своих (с собой), уходит в упомянутую отшельническую келию. <sup>g</sup> Затворив себя там и от здешних вещей ум возведя и к горным возвысив и трепетен став, об исходе святой своей души всякий час памятовал и целостно с Богом беседовал и поучением о божественных оных таинствах ум упражнял. <sup>h</sup> Когда некоторое же время в таком положении находился преподобный и этому хорошо поучался, нестерпимым это врагам нашим и завистливым бесам показалось, которые всегда спасению человеческому завидовать привыкли. <sup>i</sup> Но считаю, что и эти духи, лукавы будучи, о кончине преподобного узнали и славе позавидовали, которой должен был тогда прославиться преподобный. <sup>j</sup> Что делают убийцы? Внезапно окружает его множество бесчисленное бесов и, как облако, место оное покрыли и, как звери дикие, на него восстали, скрежеща зубами, <sup>k</sup> и целиком его пожрать стараясь, чего поэтому ни говорили, чего же ни делали завистники, чтобы от беседы с Богом ум его отклонить?<sup>251</sup> <sup>l</sup> Но Божий человек, поняв с помощью живущего в нём духа благодати зависть тотчас лукавых бесов – был ведь в этом искусен, – не устрасился и не был побеждён столь великим ратованием и нападением, <sup>m</sup> но, простирая вместе руки с умом к небу<sup>252</sup>, „+Окружили меня+“, говорил к Богу, „+окру-

<sup>249</sup> См. выше 11, 9 и прим. 63; *b-d, t-w*, ср. итальянский пер. RIGO. 2002, 61.

<sup>250</sup> Хотѣше, гр., вероятно, ἐκέλλησε.

<sup>251</sup> Мы не должны отвергать от имени Просвещения всё, что нам здесь рассказано о действии бесов, как не соответствующее истории. Ок. 1336 г. Варлаам познакомился в Фессалонике с представителями психосоматического образа молитвы, которых вряд ли возможно не считать учениками Григория Синаита, см. PLP II, № 2284 *s.v.* Варлаάμ: Красиков С. В. // ПЭ VI 627. 630 *s.v.* Варлаам Калабрийский. При обычной осведомленности монахов о касающихся их вопросах также крайне вероятно, что Синаит узнал об этом, и сильные аргументы калабрийского монаха против его метода, основывающиеся на резком разделении духовной и телесной сфер, очернили последние дни великого подвижника, см. 30, 3 к. \* *Встреча и столкновение исихазма с идеалистическими богословием и философией.*

<sup>252</sup> Ср. выше 6, 8: „поднимая руки к Богу и прежде оных ум возводя“. Своеобразное представление, связывая телесное и идеальное, заставляет думать о том, является ли Каллист также автором славянского добавления.

лжавых одрѣжаша ма<sup>+</sup>“ и прочаа. <sup>н</sup>Нѣ понеже бестоуднїи они еже ратовати не прѣстаахъ, въ подвижѣ мнозѣ бываетъ. <sup>о</sup>И всего себе въсенощномуу бдѣнїюу же и молитвѣ непрѣстаннѣи ѿдасть, ни бо въкѣси что ѿнѣд ни поспа ни мало, даже до трѣх днѣи онѣхъ ни тихо къ оученикоу побесѣдова, якоже имѣше обычно, паче же съпротивнѣ реци скръбнѣмъ нравомъ и ѿстрѣмъ словомъ къ подвигѣ многѣ томѣ бдрѣствовати. <sup>р</sup>„Млжаи са“, глагола, „брате, крѣпцѣ дрѣжи са молитвѣ же и пѣнїа. Множества же лжавыхъ доуховъ нас ѿбыдоша.“ И сїа оубо тако. <sup>г</sup>Чловѣколюбецъ же Богъ не ѿстави раба своего на мношѣ напастовати са, нѣ и елико мнѣ, яко да врази бѣси ѿсѣдоу посрамат са, прѣподобнїи же побѣдитель симъ явлѣет са. <sup>р</sup>Мимошедшимъ оубо трѣемъ днѣмъ онѣмъ ‘божествнаа’ нѣкаа ‘сила’ вънезапѣ того ‘ѿсѣни’, и лжавыа доухы крѣпцѣ <бе>звѣсти сѣтвори, прѣподобнаго же божествнаго испльни оутѣшенїа. <sup>с</sup>Онже прѣложенїе сѣ абїе познавъ, благодарествѣнна сїа гласы Богови възъ<си>лааше: „Деснаа рѣка твоа, Господи“, глагола, „сѣкрѣшахъ врагы наша“ бѣсы и дрѣжвоа крѣпости твоа до конца тѣхъ погуби.“ <sup>т</sup>Таже тихо нѣкако дченика приглашаеть; онже шед, зрїть – ѿ чудо – лице его рѣмѣно же и ѿбродованно и иногѣ ѿ иныхъ бывша, <sup>и</sup>и сѣ еликоа тихостїа и радостнѣмъ ѿслабленїемъ къ немѣ възрѣвъ, <sup>в</sup>„Вѣждь“, рече, „чадо, яко божествнаа нѣкаа сила нашедши лжавыа разгна дѣхы, нас же ѿ искѣшенїа ихъ избави. Нѣ азъ оубо и хоцѣ та и сѣ вѣдѣти, яко по малѣ ѿ настождїихъ ѿхождѣ и къ Господѣ ѿидѣ;

---

одрѣжаша ... S<sub>2</sub> | н Но... они ... бывает S<sub>2</sub> | о И всего ... всенощномѣ пѣнїю (!) ... ѿдас(т) в'кѣси ... ѿноуд ... даждь ... |трех д(е)нїи онѣхъ ... побѣсѣдова ... скръбнымъ нравомъ ... острѣмъ словомъ ... бдрѣствовати S<sub>2</sub> | р Млжаиса ... м(о)л(и)твы ... Множества бо лжавыхъ доховъ ... обыдоша ... оубо ... S<sub>2</sub> | г Ч(е)л(овѣ)колюбець ... остави ... но и ... врази оубо ... пр(е)-п(о)д(о)бнїи(ж)е... симъ явїтса. S<sub>2</sub> | р Мимошедшимъ оубо ... д(н)емъ онемъ б(о)ж(е)ствена ... в'незапѣ ... ѿсѣни, и лжавыа ... без'вѣсти ... пр(е)п(о)д(о)бнаго ... б(о)ж(е)ственаго испльни ... S<sub>2</sub> | с Он' же ... познавъ, бл(а)годар'ственна сїа ... въз'силааше ... твоа рѣка ... сѣкрѣши врагы наша ... дрѣжвоу ... твоа ... тѣхъ ... S<sub>2</sub> | т ... он(ъ) же ..., зрїт ... обродовано ...иныхъ ... S<sub>2</sub> | и ... еликожъ тихостїю ... радостнѣмъ ѿслабленїемъ ... S<sub>2</sub> | в ... б(о)ж(е)ствена ... лжавыа ... Но азъ ... (и post оубо om. S<sub>2</sub>) хоцѣ ... видѣти ... настождїихъ ... ѿидѣ S<sub>2</sub>

---

о-р cf. Mc. 14, 38; etiam v. 34. 40 | р Lc. 1, 35 δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι de Maria | с Ex. 15, 6 = Odae 1, 6 ἡ δεξιὰ σου, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς | cf. Ex. 15, 7 = Odas 1, 7 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους Ps. 88 (89), 11 καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου | т иногѣ ѿ иныхъ бывша cf. Hesiodi Theogoniam 800 ἄλλος δ' ἐξ ἄλλου δέχεται χαλεπώτερος ἄθλος Plutarchi Bruta ratione uti (Περὶ τοῦ τὰ ἄλογα λόγῳ χρῆσθαι) // Moralia 986 D (VI 1, 78, 25 HUBERT – DREXLER) τὸ ἄλλος ἐξ ἄλλου γενέσθαι Gregorii Naz. Or. 43 funebrem in laudem Basilii Magni, 67, l. 23 (SC 384, 274 BERNARDI = PG 36, 585 C) ἄλλος ἐξ ἄλλου γίνομαι

жили меня псы многие, и скопище лукавых обступило меня<sup>+</sup>“ и прочее. <sup>н</sup> Но так как бесстыдные оные ратовать не перестают, он в подвиге длинном остаётся. <sup>о</sup> И всего себя всеношному бдению<sup>253</sup> же и молитве непрестанной предал, ибо не ел ничего вообще и не спал нисколько, даже в течение трёх дней оных тихо с учеником не беседовал, как имел обыкновение, скорее же, напротив, сказал со скорбным нравом и острым словом ради подвига великого этого бодрствовать<sup>254</sup>. <sup>п</sup> „Мужайся“, говорил он, „брат, крепко держись молитвы же и пения. Толпы же лукавых духов нас окружили“. И это, воистину, было так. <sup>q</sup> Человеколюбец же Бог не оставил раба своего долго терпеть напасти, но и (оставил), насколько мне кажется, чтобы враги-бесы таким образом были посрамлены, преподобный же победителем над ними явился. <sup>т</sup> Итак, по прошествии трёх дней оных ‘божественная’ некая ‘сила’ внезапно его ‘осенила’, и лукавых духов совершенно невидимыми сделала, преподобного же божественного исполнила утешения. <sup>с</sup> Он же, перемену эту тотчас уразумев, благодарственные такие слова Богу воссылал: „Десная рука твоя, Господи<sup>+</sup>“, говорил он, „сокрушила врагов наших<sup>+</sup> бесов и державой крепости твоей до конца их погубила“. <sup>т</sup> Потом тихо как-то ученика приглашает, который, придя, видит - о чудо! - лицо его румяным же и обрадованным и, что он иным, чем был прежде, стал. <sup>и</sup> И с большим спокойствием и радостной улыбкой на него посмотрев, <sup>v</sup> „Узнай“, он сказал, „чадо, что божественная некая сила, появившись, лукавых разогнала духов, нас же от искушения их избавила. Но я следовательно и желаю, чтобы ты и то знал, что я вскоре из настоящего ухожу и к Господу отойду;

---

<sup>253</sup> „Бдение“ в зографской рукописи должно быть правильным прочтением, не „пение“, которого Синаит, однако, потребовал от своего ученика (см. ниже р).

<sup>254</sup> Это повеление Григория, обращённое к ученику, и следующие его слова напоминают увещание учеников Иисусом в Гефсимании: „Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение“.

”призываетъ бо насъ въ горніи Іерусалимъ поити, якоже ѿ божествнаго сѣ ѕвѣдѣхъ видѣніа.“<sup>1</sup> Ω блаженни гласъ оупованіа въ сѣкого испльненъ, ω извѣстное показаніе и доброе извѣщеніе, ѕченики ѿсѣдѣ извѣстѣющее оучителево бѣдѣющее оустроеніе.<sup>2</sup> Сіа оубо слышавъ ѕченикъ и печалень весь бывъ, очесе лишеніе плакаше.<sup>3</sup> Не много же посрѣдѣ, приснопамятныи Григоріе по божествномѣ его прореченію ѿ здешнихъ въздвигъ са къ нестарѣжщомоу са животоу прѣходитъ.>

- 45 <sup>4</sup> Ταῦτα ἐκ || πολλῶν ὀλίγα ἐκείνου τὰ κατορθώματα τοῦ ἀγγελικῆς ὡς ἀληθῶς ἐπιτυχόντος στάσεώς τε καὶ τάξεως, ἴμῃ κατ’ ἀξίαν εἰρημένα ὡς μὴ ἐφικνουμένου τοῦ λόγου.<sup>5</sup> οὗτος ὁ μακάριος βίος τῆς θαυμασίας ἐκείνου καὶ ἀλήπτου ψυχῆς καὶ διὰ μεγάλων ἄθλων ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν θείων αὐτῶν διηγωνισμένης.<sup>6</sup> τοιοῦτοι οἱ ἀγῶνες ἐκείνου καὶ τὰ κατὰ Θεὸν σκάμματα καὶ παλαίσματα – οὐδὲ γὰρ ἔστιν ὅτε οὐκ ἔργον ἐπιμελέστατον ἦν ἐκείνῳ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ καὶ βίῳ καὶ περιστάσεων, μὴ τοὺς πάντας ἀπλῶς μετὰ ζήλου διεγείροντος εἰς τὰ καλὰ καὶ διανιστᾶν, καὶ τοὺς μὲν τῷ στύφοντι, || τοὺς δ’ αὐτῷ πρᾶξαι καὶ μελιχίῳ πρὸς
- 46 L257<sup>7</sup> τὴν ἐκάστου ποιότητα καὶ διάθεσιν – <sup>7</sup> οὕτως ἐνήγεν εἰς τὸ <sup>+</sup>πλή- | ρωμα τῆς ἀγάπης<sup>+</sup> τῇ συνεργίᾳ τοῦ Πνεύματος, ὡς μὴδὲ ῥαδίως ἔχειν διεξελεθεῖν τῶν ἀπάντων οὐδένα, ὅπως <sup>+</sup>τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης<sup>+</sup> συνδεῖσθαι παρεσκεύαζεν ἅπαντας μετ’ ἀλλήλων καὶ σύμπνοιαν ἔχειν ἐν ὁμοιοίᾳ τε καὶ ὁμοφροσύνῃ πρὸς τὰ θεοφιλῆ καὶ κάλλιστα καὶ σωτήρια.<sup>8</sup> οὗτός σοι

w призываетъ ... Іер(ѕ)с(а)л(и)мъ поитѣ ... б(о)ж(е)с(т)веннаго ... ѕвидѣ ... S<sub>2</sub> | x ... глас(ъ) ... всѣкого испльненъ ... оуч(е)н(и)къ ... бѣдоущее ... S<sub>2</sub> | y ... слышавъ ѕч(е)н(и)къ ... бывъ, ѿсѣе ... S<sub>2</sub> | z ... посред(е) ... Григоріе ... б(о)жественномѣ (его om. S<sub>2</sub>) ... здешнѣих ... нестарѣющомѣса животѣ ... S<sub>2</sub>

<sup>4</sup> ἐπιτυχόντως M | μὴ κατ’ ἀξ. ... λόγου om. s | <sup>5</sup> ἀλείπτου Пом. : непорочныа (-о(ч)- S<sub>2</sub>) s | <sup>6</sup> σκάμματα (αὐτοῦ?) : потроужденіа (-ѕже- S<sub>2</sub>) его s | μετὰ ζήλου διεγείρειν εἰς τὰ καλὰ καὶ διανιστᾶν Пом. : съ ревностіа (-ію S<sub>2</sub>) въздвижжщоу (-жацѣ S<sub>2</sub>) на добраа и възсѣавлѣти (възъ- S<sub>2</sub>) s : ... διεγείροντι ... IB : ἴс: διεγείρειν in mg. IB | τῷ στύφοντι : ѿстрѣшишимъ словомъ (+ λόγῳ copіесіт DEL. 347) s | <sup>7</sup> συνεργіа m | ἅπαντας : всѣхъ S<sub>1</sub> : om. S<sub>2</sub> | σύμπн. ... ὁμοфр. : единойдыханіе имѣти въ единой мысли же и единомѣдрованіи (-ии S<sub>2</sub>) s

z v. supra tit. de die mortis; Callistum in Vita Theodosii 9 (15, 27–30 ЗЛАТАРСКИ) de morte et sepultura; 10 (16, 9–19) de Theodosio et Romano in Athonem iter facientibus et propter incursionem barbarorum inde fugientibus; Nilum Stauram in Vita Athanasii Meteoritae 14s. (Τρικαλίνα 16 [1996] 42, 5–20 ΣΟΦΙΑΝῶΣ) de eadem, ut videtur, incursione circiter annum 1339 facta; Philotheum Coccinum in Laude Palamae 59, 10–14 (492 ΤΣΑΜΗΣ) de loco et monasterio nomine Sinaitae

<sup>7</sup> Rom. 13, 10 πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη | τῇ συνεργίᾳ τοῦ Πν. cf. supra 20, 11 | Col. 3, 14 τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος

<sup>и</sup> ибо он призывает нас в горный Иерусалим пойти, как из божественного это явствовало видения<sup>4</sup>. <sup>х</sup> О блаженный голос, упования всякого исполненный, о достоверное показание и доброе извещение, ученикам таким образом сообщающее о будущем состоянии учителя! <sup>у</sup> Итак, ученик, это услышав и всецело опечалившись, лишение отца оплакивал. <sup>з</sup> Немного же спустя приснопамятный Григорий, по божественному своему предречению, от здешних вещей воздвигшись, к нестареющему житию переходит [27 ноября 1338 г.? <sup>255</sup>].<sup>256</sup>

<sup>4</sup> Таковы из многих малые достижения того, кто поистине добился ангельского состояния и чина, {рассказанные не по достоинству, так как слово не в состоянии выразить это!} <sup>5</sup> Такова блаженная жизнь удивительной и непобедимой его души, подвизавшейся в великих состязаниях за Бога и за божественное само! <sup>6</sup> Таковы его подвиги, его арена и его борения ради Бога! Ибо всегда, во всякое время и на всяком месте, как жизни, так и положения, было делом величайшей заботы для него, всех просто с ревностью побуждающей и воздвигать на добро, одних терпкостью<sup>257</sup>, других кротостью и нежным обращением, в зависимости от свойства и настроения каждого. <sup>7</sup> Таким образом он провожал в <sup>+</sup>полноту любви<sup>+</sup>, при содействии Духа, так что никто из всех и не в состоянии легко рассказать, как онный подготавливал {всех} к тому, чтобы <sup>+</sup>союзом любви<sup>+</sup> связываться друг с другом и иметь одно дыхание в единомыслии и одинаковом настроении ума относительно боголюбезного, прекрасного и спасительного! <sup>8</sup> Та-

<sup>255</sup> День и месяц кончины Григория Синаита определяются по дате его праздника (см. выше заглавие Жития). Её датируют на основе новости архимандрита Леонида от 1871 г. обычно около 1346 г., так ещё Риго (RIGO. 2002, 42 сл. с прим. 55). Предположенный Риго *terminus post quem*, весна 1341 г., когда Давид Дисипат отправился из Парорий, места, которому, согласно Филофею Коккину, Синаит дал своё прозвание, скорее *terminus ante quem*, так как местности получают название жителей обычно только посмертно. Год кончины Синаита мы вывели из параллельного рассмотрения житий Феодосия Тырновского и Афанасия Метеорита. Феодосий путешествовал после смерти Синаита на Афон, в Фессалонику, Верию и Константинополь. Факт, что его Житие не сообщает, несмотря на бегство с Афона из-за вторжения турок, ни о каких напастьях во время путешествия, намекает на то, что он путешествовал ещё в спокойное время до вспышки гражданской войны осенью 1341 г. О соборе в июне 1341 г. также речь не идёт. На основе Жития Афанасия можно датировать нашествие турок на Афон в 1339 г. Подробнее об этом см. \* 18, 1. Афанасий и \* 27, 6, 1–2. Феодосий и Роман.

<sup>256</sup> По орфографии есть много расхождений между рукописями S<sub>1</sub> и S<sub>2</sub>, по содержанию их почти нет. Какие-то незначительные слова пропущены в S<sub>2</sub> (с, k, l, v, z), с другой стороны, находим незначительное предположение, добавленное там или пропущенное в S<sub>1</sub> (b). Прочтение „бдение“ вместо „пение“ (o) показало превосходство S<sub>1</sub>. Орфография этой рукописи непоследовательна. Ср. факсимиле (ΔΕΛΝΚΑΡН. 2004, 260), строка 2 „б(о)ж(е)ствvный“, строка 9 „б(о)ж(е)ствvным“, см. также e, g, r, v, w, z. В издании ΔΕΛΝΚΑΡН и в издании СЫРКУ читается q „б̄си“ и s „б̄сы“.

<sup>257</sup> Ср. выше 16, 23–29; 23, 24 прим. 216.

παρ' ἡμῶν ὁ λόγος, ὡ πάντ' ἀρίστη καὶ τοῦ παντὸς ἀξία καὶ θεία μοι κεφαλή, ἐξ ὧν ἔδραμες ὡς ἀκάματος ἀπόστολος ὑπὲρ τῆς ποιμένης καὶ τῶν λογικῶν προβάτων Ἰησοῦ τοῦ ἰδίῳ αἵματι πάντας<sup>8</sup> πεπραγμένους ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν<sup>9</sup> ἔξαγοράσαντος<sup>10</sup> ἄκρα εὐσπλαχνία καὶ ἀγαθότητι, τῆς ἡδίστης σοι ποτὲ γλώττης, ἣν ἐπόθεις καὶ διαφερόντως ἔστεργες καὶ ἐπήνεις.<sup>9</sup> Καὶ σὺ μὲν οὕτω τὴν πίστιν τηρήσας<sup>11</sup> κατὰ τὸν μέγαν ἀπόστολον καὶ τὸν δρόμον τελέσας<sup>12</sup> τρανότερον ἀπολαύεις τοῦ ἀνεσπέρου τῆς Τριάδος φωτός.<sup>10</sup> οὕτω γὰρ ἀντιδοξάζειν οἶδε Θεὸς τοὺς μετὰ πολλῶν καμάτων καὶ ἰδρώτων δοξάζειν τοῦτον προηρημένους.<sup>11</sup> καὶ γὰρ τὴν μὲν πρᾶξιν εἶχες ἐντεῦθεν ἀπανιστώσαν καὶ τὸν διαβατικώτατόν σου καὶ θειότατον νοῦν πρὸς τὸ συγγενὲς ἄγουσαν, τὴν δὲ θεωρίαν τὸν Χριστὸν ὑποδεχομένην καὶ θεραπεύουσαν<sup>13</sup>. διὸ καὶ ὡς οὐράνια φρονήσας ἀνέπτῃς εὐσταλῆς. |<sup>12</sup> Ἡμᾶς δ' ἐποπτεῖς ἰλεως –<sup>13</sup> οὐδὲ γὰρ τὸν βίον λιπῶν <πᾶν> καταλέλοιπας, ἀλλὰ μάλιστα περιέπεις καὶ κηδεμονικῶς περισκέπεις καὶ συντηρεῖς.<sup>14</sup> δέδοται γὰρ καὶ τοῦτο ταῖς θείαις ψυχαῖς καὶ νῦν πλέον, ὅσῳ καὶ τῷ τῶν θαυμασίων Θεῶ ἐγγύτερον γέγονας –<sup>15</sup> καὶ πρεσβεῖς, ὅποι τῷ Θεῷ φίλον, ἄγεσθαι τὰ ἡμέτερα καὶ κοινωνοὺς ποιήσας τῆς ἐν Θεῷ σῆς δόξης καὶ παρρησίας καὶ στήσας μετὰ σεαυτοῦ, κἂν μέγα ἦ τὸ αἰτούμενον,<sup>16</sup> ἐν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὃ πρέπει πᾶσα δόξα, μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

8 ὡ : ω suprascripto aut τ aut τ' (non liquet) L : τῶ m : ω (ὡ S<sub>1</sub> : ὡ S<sub>2</sub>) s, recte | τοῦ παντὸς : вѣскоа (вѣскоа S<sub>2</sub>) похвалы s : τοῦ παντὸς ἐπαίνου scribendumne cum ΔΕΛ. 347? | πεπραγμένους Lm : проданыа s | εὐσπλαχνία m | 9 ἀπολάβεις m | 10 οἶδ(εν) M | προαιρουμένους suprascripto bis η Π | 11 и (καὶ) post твои (σου) om. S<sub>2</sub> | τὴν δὲ θε. ... καὶ θερ. om. s | 13 καταλέλ. : вѣско оставил (всако ост- S<sub>2</sub>) еси s : addendumne πάντα cum ΔΕΛ. 348? | 14 ὅσον m | ἐγγύτερον m | 16 ζωοπ. αὐτοῦ Π (sicne scribendum?): животворацим (-твор- S<sub>2</sub>) его (om. S<sub>2</sub>) s

8 Rom. 7, 14 [ΚΥΡЦ] Paulus de se πεπραμένος etc. | Gal. 3, 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου | 9 2 Tim. 4, 7 τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα | τῆς Τριάδ. φω. doctrinam Evagrii redolet, cf. BEYER, Lichtlehre. 1981, 487s.

ково наше слово о тебе, лучшая во всём, достойная всего и божественная для меня глава, на основании того, что ты совершил путь, как неутомимый апостол<sup>258</sup>, ради стада и словесных овец Христу<sup>+</sup>, своей кровью искупившего<sup>+</sup> всех, продавшихся греху<sup>+</sup>, крайним благоутробием и благостью, (Христа,) самого приятного когда-то для тебя языка, по которому ты тосковал и который особенно любил и хвалил!<sup>259</sup> <sup>9</sup>И ты, так сохранив веру<sup>+</sup>, по великому апостолу, и закончив течение<sup>+</sup>, наслаждаешься яснее не вечерним светом Троицы. <sup>10</sup>Так Бог умеет взамен прославлять тех, кои с большими усилиями и трудами предпочли прославлять его! <sup>11</sup>Ведь ты имел деяние, поднимающее отсюда и ведущее самый пронизательный и божественнейший {твой} ум к сродному, {и созерцание, принимающее Христа и обслуживающее его}; посему, как мысливший небесное, ты вознёсся, подобающе одетый. <sup>12</sup>А на нас взирай милостиво! <sup>13</sup>Ибо, и оставив жизнь, ты не <всё> оставил, но в самом деле ухаживаешь, заботливо покрываешь и сохраняешь; <sup>14</sup>ведь божественным душам и это дано, а теперь тем более, поскольку ближе ты сделался к Богу чудес. <sup>15</sup>Ходатайствуй же за нас, чтобы наши дела направлялись туда, куда угодно Богу, и сделай участниками твоей в Боге славы и дерзновения и поставь вместе с собой, хотя и велика эта просьба, <sup>16</sup>в самом Христе, Боге нашем, которому подобаает всякая слава, величие и великолепие с безначальным его Отцом и Всесвятым и благим и животворящим Духом<sup>260</sup>, ныне и присно и во веки веков! Аминь.

<sup>258</sup> Каллист приравнивает Синаита, как выше 16, 20, к апостолу Павлу. О приравнивании к небесам, к Христу и даже к Богу см. 18, 2, прим. 145 с указанием на соответствующие места.

<sup>259</sup> Приравнение к Павлу заменяется ещё в том же периоде приравнением к Христу как доброму пастырю. Адвербиальные дополнения „благоутробию и благостью“, хотя не являются связанным с дополнением „кровью“, нужно также относить к слову „искупившего“, а не к деятельности Синаита. Необыкновенно затем не только отождествление Христа с языком, но и значение этого места: Христос для Синаита не только присутствовал в оклике его благого имени в исихастской молитве, но и в занятии его изречениями в Евангелиях. Характеризуя таким образом мистику Синаита, Каллист, на наш взгляд, был полностью прав.

<sup>260</sup> Особенная форма заключения, похожего на большинство заключений византийских проповедей и житий, однозначно показывает, что богословие Каллиста христоцентрическое. Только Христос называется Богом, 'нашим' Богом, т.е. Богом Каллиста. Бог Отец упоминается в своём отношении родства к Христу, получая, кроме того, и атрибут „безначальный“, который не следует приписывать Сыну. Что богословие Григория Синаита по сути не есть христоцентрическое, мы должны ещё показать.



μεν τοις αγαθοις

Αγαθὸν μέγα ἔσται σοφ

α

κοχα κρον ημεν ομερον

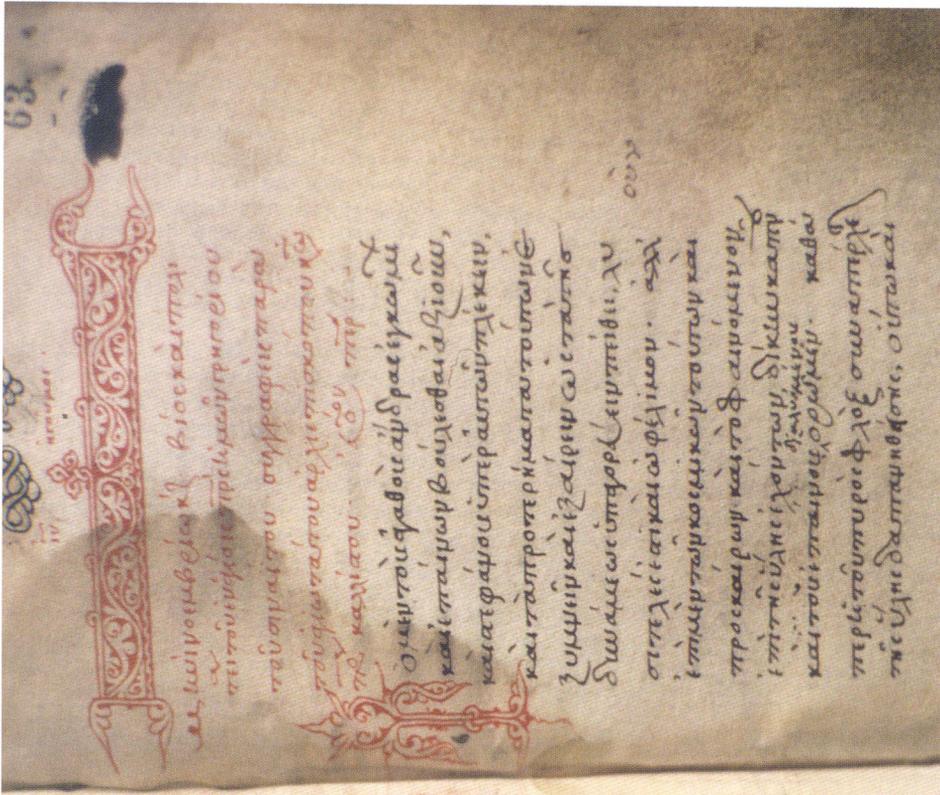
αγαθὸν ἐσται σοφ

Αγαθὸν μέγα ἔσται σοφ

αγαθὸν μέγα ἔσται σοφ

αγαθὸν μέγα ἔσται σοφ

αγαθὸν μέγα ἔσται σοφ



Α μεν ονιθεβηκη βιοσκαπτα  
πυροφωροσ περὶ κωμωγραφισειου  
παυσαριου συγγραφισταρω  
του σφωτατου αντιστοχοσ παυκω  
του κωμωσπου

Ο μεν τοις φανοις ανδρα εν κωμω  
και παυρω βουλομαι ανισωι  
και εφωμοσ υπερ αλωρω περ κωμω  
και τα προτερα κωμω του παυκω  
ζωμωρω και ζωμωρω ανισωι ταυτα  
δωαμωσ υπερ κωμω κωμω κωμω  
σπεχεσται και ανισωι κωμω  
επι κωμω κωμω κωμω κωμω κωμω  
προσ κωμω κωμω κωμω κωμω κωμω  
επι κωμω κωμω κωμω κωμω κωμω  
και του σφωτατου αντιστοχοσ παυκω  
περὶ του παυκω κωμω κωμω κωμω  
κωμω κωμω κωμω κωμω κωμω

Илл. 9. Кодекс афонского Пантелеимонова монастыря (Пантелеѳμονος) 173 (конец XV в. или 1-я пол. XVI в.). ф. 63<sup>г</sup>, начало Жития. Фото составителя от 30 августа 1979 г.



## V. Anstelle eines Gebets

Was ist Religion? fragte ich meine Mutter kurz vor Ende des Krieges. Ich hatte das Wort irgendwo aufgeschnappt, vielleicht stand es auf einem Zeugnis gedruckt, das nicht mehr existiert. An Religionsunterricht kann ich mich nicht erinnern. Meine Mutter gab mir eine Antwort, von der mir nur haften blieb, dass sie die Frage für nicht besonders wichtig hielt. Fügen wir gleich hinzu, was für eine Antwort wir heute auf sie haben. Lateinisches „religio“ bedeutet nicht ‘Rückbindung an Gott’, wie oft behauptet wird, sondern ‘Rückbindung’ im Sinne von ‘Zurückhaltung’, ‘Verbot, etwas zu berühren’, ungefähr das gleiche wie das polynesisches Wort „Tabu“.

Mami, gewinnen wir den Krieg? fragte ich meine Mutter, als wir uns in den Treck von Osten eingeordnet hatten, hinter uns die Russen und vor uns die Amerikaner. Hierauf war ihre Antwort eindeutiger: Ich glaube, nicht. Beten haben uns unsere Eltern nicht gelehrt. Einmal aber hat unsere Mutter doch mit uns gebetet, in einem sächsischen Dorf, und zwar beteten wir darum, dass unser Vater zurückkehre, und er kam zurück. Wie die Religion als Tabu, so wirft auch der Glaube an einen Kausalzusammenhang zwischen Gebet und seiner Erfüllung Fragen auf. Ein solcher darf wissenschaftlich nicht behauptet werden. Die katholischen Großeltern mütterlicherseits waren gläubige Katholiken, so wie man als Katholik gläubig ist, und frömmere als meine Eltern, sie waren keine Mitglieder der SA gewesen wie unser Vater und keine Förderer der SA wie unser Großvater väterlicherseits. Sie und niemand anderer von den Genannten sind im Krieg umgekommen, 1941 im Bombenhagel auf Aachen. In den letzten Briefen der Großmutter kündigte sich das Unheil durch Mitteilungen und Befürchtungen an, „keine Flieger mehr“, schreibt sie am 7. Juni, „diese Nacht kein Alarm“ am 19. Juni, es sei warm, „jede Nacht Alarm“, „unglückseliger Krieg“ schreibt sie am 21. Juni, am 24. Juni ist sie entsetzt über die „Russen-Nachricht“, am 25. Juni schreibt sie wiederum von „Fliegeralarm“ und von „Hitze“, die Kriegslage mache sie mutlos, am 29. Juni fragt sie, „Wann mag man jetzt nochmals seine Jungens“, ihre beiden Söhne, „wiedersehen?“ Der jüngere Sohn als der traditionell erblich benachteiligte, wohl auch weniger tüchtige, war Soldat geworden, ausgerechnet auch noch bei der Luftwaffe, mit Bezug auf den älteren, den Geschäftsnachfolger, schreibt sie am 1. Juli, „gebe Gott, dass der nicht weg braucht“. Am 7. Juli jammert sie wieder über den Krieg und die armen Soldaten. Es gibt ein Foto von ihr, aufgenommen am 9. Juli. Das ernste Gesicht mit der Sorgenmiene über dem rechten Auge könnte das kommende Unheil nicht besser ausdrücken. Am 10. Juli ereilte sie und ihren Gatten der Tod. Er traf die am wenigsten Schuldigen. Dennoch war er *sub specie aeternitatis* nicht der schlimmste Tod. Die Großeltern wurden auf dem Ehrenfriedhof beigesetzt. Ihre Gräber dürfen nicht aufgelöst werden. Ein solches Grab hat nicht jeder. Das Gesetz, nach dem ihre Gräber erhalten bleiben, ist aber weltlich. Es gilt in erster Linie für die Gefallenen, und von denen sind nicht alle unschuldig gewesen.

Als unsere Mutter im Jahre 1927 nach Berlin ging, um Gesang zu studieren, widmete die Großmutter ihr ein Album. Die Blätter sind herausgerissen, einzig das lose Widmungsblatt hat sich erhalten nebst einer eingelegten Rose samt fünf abgefallenen Blütenblättern. Die Widmung lautet:

„Liebe Agnes!“, gefolgt von einem Gedicht: „Hast Du ein Weh / Zur Mutter geh / Und klag es ihr / So hilft sie Dir.“ Dann setzt die Schreiberin in Prosa fort: „Mein liebes Kind! Nun zieh mit Gott in die Welt hinein. Wenn Du nun nicht mehr mit Deinen Freuden und Leiden zu mir kommen kannst, gehe zu Deiner himmlischen Mutter / die ist immer bei Dir. Werde Ihr nie untreu.“

In treuer Liebe

Aachen, den 4. November 1927. Deine Mutter.“

Der überlieferte Zustand des Albums drückt sehr gut das Verhältnis der Tochter zur Mutter aus. Als Mensch hat sie sie anerkannt und verehrt – deshalb blieb das Blatt erhalten –, als geistliche Autorität aber nicht. Früh lehnte sich die Tochter gegen den häuslichen Katholizismus auf. Einmal sollte sie, die älteste Tochter, mit dem jüngsten von vier Kindern, auf väterlichen Befehl ins sonntägliche Hochamt gehen. Statt dessen ging sie mit ihm ins Kino, sie sahen den Gruselfilm „Dr. Caligari“. Sieben Nächte lang wachte der kleine Bruder von Alpträumen auf. Die älteste Schwester redete auf ihn ein: „Du sachst nichts!“ Und der Kleine hat auch nichts gesagt. Obwohl die Auflehnung gegen alles Kirchliche bei ihr überwog, hatte sie dennoch ein gespaltenes Verhältnis zur Religion. Ihren Namen „Agnes“ konnte sie nicht leiden, doch charakterisiert das in ihm enthaltene „agnus“ deutlich den Zwiespalt, unter dem sie litt.

Der himmlischen Mutter der Großmutter entspricht in eigenartiger Weise ein Mythos über den Menschensohn, der sich für die Zeit Jesu allerdings nur aus Quellen des dritten Jahrhunderts belegen lässt. Nach Irenäus (*Adversus haereses* 30, 1–3) lehrten die Gnostiker als obersten Gott den Ersten Menschen, der nach dem Ebenbild des Menschen vorgestellt war, weiterhin des Menschen Sohn und den Heiligen Geist, der bei ihnen auch Erste Frau hieß. In den semitischen Sprachen ist Geist (*Ruah*) weiblich. Der Mythos ist wahrscheinlich entstellt wiedergegeben. Nach Irenäus zeugten der Erste Mensch und der Sohn des Menschen Christus und die *Sophia*, die Weisheit, die von der Ersten Frau geboren wurden. Des Menschen Sohn ist in diesem Modell eine überflüssige Person, die möglicherweise nur dazu dient, den Mythos durch ein unanständiges Moment dem christlichen Dogma von der Dreieinigkeit weniger ähnlich zu machen. Das Modell wird aber in sich stimmig, wenn des Menschen Sohn wie in den Evangelien mit Christus identifiziert wird, der mithin wie *Sophia* nur einen Vater hätte. Es weist auf diese Weise nur einen Unterschied zur kirchlichen, auf Lukas und Matthäus gegründeten Lehre auf, der zufolge Christus keine göttliche, sondern eine menschliche Mutter hatte. Es ist möglich, dass Jesus selbst mit dem Gedanken spielte, nicht nur einen göttlichen Vater, sondern auch eine göttliche Mutter, den Heiligen Geist, zu haben. Darauf deuten sowohl die Tatsache, dass er sich von seiner leiblichen Mutter lossagte (Mk. 3, 33–35), als seine Angehörigen glaubten, er sei verrückt geworden und ihn zu Beginn seiner Lehrtätigkeit nach Hause zurückholen wollten (Mk. 3, 21), als auch der Umstand, dass sie im Markus-Evangelium abgesehen von der Nennung durch andere (Mk. 6, 3) nur als Maria, Mutter der Jesusbrüder genannt ist, die mit Salome und Maria Magdalena von weitem (*ἀπὸ μακρόθεν*) der Kreuzigung zuschaute (Mk. 15, 40), nicht wie der erfinderische Erzähler Johannes sagt, „bei dem Kreuze“ (*παρὰ τῷ σταυρῷ*) stand (Jo. 19, 25). Im Unterschied zum Sohn, der sich von ihr lossagte, sagte sie sich nicht von ihm los, sondern zog ihm nach und sorgte für ihn. Zusammen mit den anderen Frauen wurde sie auch Zeugin des leeren Grabs und der Worte des Jünglings, die besagten, dass Jesus auferstanden sei (Mk. 16, 1–6). Nicht nur sie verheimlichte ihre Mutterschaft, auch die Brüder Jesu, Jakobus und Judas, verleugneten ihre verwandtschaftliche Beziehung zu ihm und nannten sich in den Eingängen ihrer Briefe bescheiden nur Knechte Jesu Christi (Jak. 1, 1; Jud. 1, 1). Paulus und der ihn begleitende Evangelist Lukas brachen mit dieser Tradition. Paulus nannte den Jakobus Bruder des Herrn (Gal. 1, 19), und Lukas spricht sowohl in seinem Evangelium (Lk. 1, 27–31 usw.) wie in der Apostelgeschichte (Apg. 1, 14) von Maria als Jesu Mutter, wenn sie auch Lk. 24, 10 dem Markusevangelium entsprechend nur die Mutter des Jakobus ist. Durch Marias Erhöhung im kirchlichen Kult von Orthodoxie und Katholizismus wurde der Platz wieder besetzt, den in der gnostischen Lehre der Heilige Geist innehatte, wenn man Maria auch nicht als Göttin verehrt. Auch meine Großmutter verehrte Maria nicht als Göttin. Auf die wiederholte Frage eines Kaplans, „Beten wir die Muttergottes an?“ hat sie standhaft mit Nein geantwortet.

Es scheint müßig, ein gnostisches System auf seine Richtigkeit hin zu überprüfen. Sein Polytheismus ist verdächtig, der Verdacht trifft aber auch das kirchliche Chris-

tentum. Die kosmische Rolle, die einer Frau im Denken meiner Großmutter wie in der gnostischen Lehre zugeschrieben wird, führt immerhin auf eine wissenschaftliche Frage, auf die noch keine Antwort vorzuliegen scheint: Wie weit lässt sich der Gegensatz der Geschlechter in der Weltgeschichte zurückverfolgen? Ist er nur im organischen Bereich gegeben, hat er etwas mit Minus und Plus zu tun, negativer und positiver Ladung? Ist dem Manne vielleicht das Minus zuzuordnen, der Frau das Plus im Gegensatz zur überkommenen Wertung? Wir kommen hier vorerst nicht weiter. Kehren wir zum menschlichen Bereich zurück!

Wir haben Anlass, noch ein wenig bei dieser Großmutter zu verweilen. In einem Brief vom 15. Juni 1941 schreibt sie über einen Besuch bei ihrer schwierigen Schwester und deren Mann Johann, der um alle rührend besorgt sei und sich von seinen bösen Kindern aus erster Ehe wohlthuend unterscheide. Er habe ihr Freude bereitet. Am 23. Juli, 13 Tage nach dem tödlichen Luftangriff, schreibt genannte schwierige Schwester, bei uns allgemein „die Tant“ geheißen, ihrer Nichte, unserer Mutter, folgendes: „Onkel Johannes sagte diese Woche, es konnte keine bessere Frau in Aachen geben als deine Schwester, über Euren Vater hat er sich immer amüsiert, weil er so ein kindlich Gemüt hatte“. Die wechselseitigen Urteile über Menschen, die nicht allzu eng miteinander verbunden waren, verdienen doch einigen Glauben. Den angeheirateten Onkel (Großonkel) hat übrigens während des Krieges ebenfalls das Schicksal ereilt. Nach einem Bombenangriff auf Köln trat er sich Phosphor in den Fuß. Am 28. 8. 1943 starb er im Alter von 70 Jahren ‘an einem tückischen Leiden’, wie der Totenzettel berichtet.

Mit der Großmutter ist nun noch ein Mensch seelisch verbunden gewesen. Unsere Mutter hinterließ einen Briefumschlag mit der Aufschrift: „Briefe, die in der Handtasche meiner Mutter gefunden wurden, als sie, durch Bomben, umkam 1941“. In dem Umschlag befinden sich drei Briefe, die unser Vater in den Jahren 1934–1935 an die „Eltern Zepp“ bzw. die „Schwiegereltern“ geschrieben hat. Sie hätten sich dort wohl nicht gefunden, wenn die Großmutter ihren Schwiegersohn nicht besonders geschätzt hätte. Dass mein Vater religiös war, ließ sich äußerlich nicht erkennen. Seine Mutter war die Tochter eines evangelischen Pfarrers im Elsass. Es gibt eine Geschichte darüber, dass diese Oma mit ihren Kindern an einem sehr heißen Tage einen Ausflug machte, in die kühle katholische Kirche Peter und Paul zu Neuwiller einkehrte, dort ihre Butterbrote auspackte und, als die typischen katholischen Glöckchen ertönten, wiederum fluchtartig das Lokal verließ. Solche gegenseitige Wertschätzung erlebte ich 1989 abgemildert auch in der Sesenheimer evangelischen Kirche, an der Friederike Brions Vater gepredigt hatte, als eine vornehmlich katholische Gruppe aus Wien dort ungefragt ihre Lehrveranstaltung durchführte. Immerhin mag es sein, dass diese Kirche schon durch den Unglauben Goethes entweiht worden war.

Die Butterbrote im Gotteshaus zu essen, ist kein sehr großes Vergehen, eher eine lässliche Sünde, da nach christlicher Lehre das Brot von Gott kommt. Eine solche Annahme fordert selbst einem Wissenschaftler, der nicht an Gott glaubt, kein *credo quia absurdum* ab. Die Geringschätzung der anderen Konfession konnte seinerzeit jedoch noch weit niedrigeren Ausdruck finden, und wir wurden von beiden Seiten darüber unterrichtet, so durch unsere Mutter von einem Aachener Gassenhauer, der lautete: „Evangelische Pisspott, der Düvel is dinge Herrjot, dem Düvel singe Schwanz, is dinge Rusekranz“. Mein Großvater väterlicherseits vertraute mir an, er habe in seiner Jugend einen Messdiener gekannt, der ihm erzählte, dass er das Weihwasser verunreinige. Für den Andersgläubigen, wenn nicht Ungläubigen konnte ein solcher Missbrauch allenfalls hygienisch anstößig sein. Am schlimmsten ist es natürlich, wenn jemand seine eigene Religion entweiht. Vor Entweihung durch die anderen kann er sich letztlich nur durch Aufpasser schützen. Andererseits ist zu sagen, dass alles Materielle der Gesetzmäßigkeit der Materie unterworfen ist, auch die Bibel in den Warenverkehr eingeht. So hat denn auch

der evangelisch getaufte Karl Marx bei Erörterung der Ware-Geld-Ware-Metamorphose die Hl. Schrift voller Wonne zunächst in Geld und dann in Kornbranntwein verwandelt (MARX K., Das Kapital // MEW 23 [1969] 124f.). Besagter Großvater väterlicherseits, dem evangelischen Glauben auf seine alten Tage schon etwas entwachsen, wohnte nach dem Tode unserer Oma bei einer Pastorenwitwe. In seinem Zimmer befand sich ein zugehängter Hausaltar. Er zog den Vorhang zurück und zeigte mir mit erhobenen Brauen eine dort abgestellte Schnapsflasche. Obwohl ich damals schon nicht mehr sehr evangelisch war, erschrak ich ein wenig. So etwas kann Ärger geben. Sehr lange hat er bei der Pastorenwitwe nicht gewohnt.

Es stellt sich die Frage, was ist denn nun echt und was ist nur geheuchelt bei Menschen, die sich einen religiösen Anschein gegeben, ferner, worin drückt sich Toleranz und worin Feindschaft gegenüber der Religion bei Leuten aus, die offensichtlich nicht religiös sind. In der evangelischen Kirche gab und gibt es wohl noch die Sitte, sich vor dem Gottesdienstbesuch nicht gleich hinzusetzen, sondern stehend ein stilles Gebet zu sprechen. Um dem äußeren Schein genüge zu tun, zählte unser Vater bis fünfzehn. Das teilte er uns auch mit Vergnügen mit. Seine Heuchelei war mithin nicht besonders groß, sie galt nur den Frommen und Frömmern, eben jenen, die auf Grund der lutherschen Lehre von der doppelten Gerechtigkeit glauben, durch Erfüllung der kultischen Christenpflichten etwas Besseres zu sein als die anderen.

In einem Brief, den mein Vater seinen Schwiegereltern am 11. Januar 1935, einen Tag nach seiner Hochzeit, schrieb, ist zu lesen:

„Wenn es auch allgemein bedauert wurde, dass Ihr nicht unter uns weilen konntet, so wart Ihr dennoch lebhaft gegenwärtig in unser aller Herzen, nicht nur in dem Eurer Kinder, zu denen ich mich nun auch zählen darf, sondern auch meiner Eltern. Nicht zuletzt haben dazu die herzlichen Briefe und die elterlichen Segenswünsche beigetragen, für die ich Euch neben allem andren, das zu unserem seelischen oder materiellen Glück beitragen wird, ganz besonders zu danken habe“.

Es muss doch wohl etwas schwierig für einen nicht religiösen Menschen gewesen sein, für Segenswünsche einen ehrlichen Dank auszusprechen. Die Formulierung, dass er „ganz besonders zu danken habe“, weist auf seine Anstrengung hin. Die Worte drücken ein wahres Empfinden aus. Sie sind wie die Segenswünsche gegenüber den Vermählten voller Liebe gegenüber den Schwiegereltern. Durch die Menschlichkeit, die sich in ihnen ausdrückt, werden sie ungewollt selber religiös. Mehr kann man auch von bekennender Religiosität nicht erwarten. Am Schluss des Briefes kommt der Bräutigam nach Erwähnung aller übrigen Gratulanten nochmals auf das gleiche Thema zurück:

„Am wertvollsten wird für uns stets der Segen der Eltern bleiben, der von beiden Seiten mit gleicher Herzlichkeit und in gleicher Fülle gesendet wurde. An uns ist es nun, sich dessen würdig zu erweisen“.

Es ist darum wohl kein Zufall, dass die katholische Schwiegermutter diesen Brief und nicht den ihrer Tochter, von welchem im Brief unseres Vaters die Rede ist, in ihrer Handtasche aufbewahrt hat. Später allerdings, als er einen Streit unserer Mutter mit deren und seiner Schwiegertochter zu schlichten hatte, meinte unser Vater mir gegenüber einmal, seine Schwiegertochter kritisierend, er habe seine Schwiegermutter auch nicht besonders gemocht, sie aber trotzdem mit Ehrfurcht behandelt. Demnach bestand der Dank für die Segenswünsche doch nur aus lauter Höflichkeit. Aber ich glaube, mein Vater hat sich bei dieser Gelegenheit nicht richtig eingeschätzt. Die einzige negative Bemerkung meines Vaters über seine Schwiegermutter erstreckte sich auf folgendes: Der Schwiegervater, unser kleiner Opa, war ein talentierter Backofenbaumeister, maßgeblich an der Entwicklung des Dampfbackofens beteiligt, zudem auch ein guter Geschäftsmann insofern, als er die Bäckermeister beim Schlafittchen fasste und zu überreden verstand, dass sie einen neuen Ofen brauchten. Doch er verstand nichts von Buch-

führung. Er hatte Wechsel unterschrieben, die alle zu ihm zurückkamen. So wurde jedenfalls erzählt. Das Geschäft geriet in Geldnot. Die Großmutter betete zum hl. Antonius. Der half ihr aber nicht. Beleidigt durch den ungefälligen Heiligen stellte sie sich in der Kirche hinter eine Säule und besah ihn, ich weiß nicht, welches herrliche katholische Kultbild, nicht mehr. Mein Vater hielt das für ein Zeichen argen Aberglaubens, aber darin lag doch auch etwas von rheinischem Humor. Offenbar helfen die Heiligen und Gebete nur solchen Leuten, die nicht besonders fromm sind, um sie zum Christentum zu bekehren. Anfang September vermisste ich in Wetzlar plötzlich mein Portemonnaie. Evamaria, die Gattin meines Schulfreundes katholischer Konfession, betete zum hl. Antonius, von Padua, wie sie ausdrücklich betonte, und das Portemonnaie fand sich sehr bald wieder ein. Verbindliche Schlussfolgerungen sind aus solchen Umständen nicht zu ziehen. Was das verschundene Portemonnaie betrifft, so hatte ich meinen Koffer auf zwei Sessellehnen gestützt, das Portemonnaie unter den Koffer auf die Sitzfläche des Sessels gelegt, mich meiner Verstecks aber nicht mehr erinnert.

Obwohl die Familie brav katholisch war, war unsere Mutter nicht die erste, die gegen die überkommenen Sitten aufmüpfte. Der Vater unseres Großvaters – er stammte aus Bell in der Eifel und sprach deshalb einen anderen Dialekt als die Aachener – hatte zur Religion seine eigenen Ideen, die hinsichtlich der Frauen an das Luthertum grenzten. So meinte er: „Die Bejingen san ärm Fralüt, dat is ka Sünd, we ma die drüsten dät“, so oder ähnlich, auf Hochdeutsch: „Die Nonnen sind arme Frauenspersonen. Es ist keine Sünde, wenn man sie tröstet“. Dieser Überzeugung gab er auch in einem von Nonnen geführten Altersheim Ausdruck, nachdem er sich dort zunächst einmal gut benommen und heftig über seine herzlose Familie beschwert hatte, die ihn dort eingeliefert hatte. Das Ansinnen, einer Schwester ein Kind andrehen zu wollen, war dann aber der Grund für die ihm erwünschte fristlose Entlassung. Seinen Sohn und Geschäftsnachfolger konnte er nicht ausstehen, den von diesem entwickelten Dampfbackofen verunglimpfte der Vater mit den Worten: „Dat Brut [Brot], dat bäckt nit, dat kocht“. Außerdem versuchte er, ihm die Frau auszuspannen, in die er echt verliebt war. Das wusste seine Schwiegertochter geschickt auszunutzen. Sie war wohl überhaupt die einzige, die den alten Herrn dirigieren konnte. Sie sorgte auch dafür, dass er jeden Tag seinen halben Liter Schnaps bekam. Er wurde trotz solcher Lebensweise immer 83. Als er den Schnaps nicht mehr trinken konnte, war es für sie ein sicheres Zeichen, dass es ihm schlecht gehe. Eines seiner letzten Worte soll gewesen sein: „Wärf dem Pastur eraus, ich kann allein stärvən“. Nach seinem Tod kamen die Leute und sagten: „Frau Zepp, ich kann üch nit kondolierē“. Aber sie trauerte um ihn.

Die Familie war vor dem Ersten Weltkrieg nach Lüttich in Belgien übersiedelt und wurde dort von der deutschen Besatzung nicht ihren Wünschen gemäß überrascht. Die Kinder lernten brav Französisch. Die Mutter Gertrud, wenn sie auch schön, stattlich und klug war, hatte keinen Sinn für Sprachen. In diesem Punkt war sie wie eine Glucke, die Enteneier ausgebrütet hatte und ihre Küken auf dem Teich schwimmen sah. Es gibt eine komische Geschichte mit einem Fleischerjungen, der einen Schinken brachte. In Belgien wurde der Knochen aus dem Schinken ausgelöst, in Deutschland so belassen, wie er gewachsen war. Die Großmutter wollte wohl fragen: „Wieso das?“ Auf Französisch wurde daraus wohl nur ein „Qu'est-ce que c'est?“ Der Fleischerjunge antwortete: „Un trou, Madame“ – „Ein Loch, Madame“. Aber die Antwort genügte Madame nicht. Der Fleischerjunge wiederholte noch ein- oder mehrmals seine Erklärung, jeweils lauter, „un trou, Madame“ und zog dann unwirsch von dannen.

Madame war eine schöne und tüchtige deutsche Geschäftsfrau, aber dass sie sich nicht in Deutschland, sondern in Belgien befand, vergaß sie dabei keineswegs. Man wohnte in der „rue puis en soc“, d.h. Brunnen im Sockel-Straße. Dazu war für die Aachener Verwandtschaft, wenn nicht gar für die Großmutter, eine mnemotechnische Hilfe

nötig. Man nannte die Straße „Rü Puttes en Söck“, was wiederum ins Hochdeutsche übersetzt, „... Blutwurst und Socken“ bedeutet. Irgendwo in Lüttich hatte sich während der deutschen Besatzungszeit ein Kneipenwirt aus Setterich/Westdeutschland niedergelassen und in seiner Kneipe ein großes Kaiser-Wilhelm-Bild mit der Inschrift aufgehängt: „Das Land, wo deutsches Blut geflossen, das ist deutsch und das soll deutsch bleiben. Ich behaupte den Platz, auf den Gott mich gestellt hat“. In Anbetracht des Bildnisses mit dem kernigen Spruch bemerkte Frau Gertrud: „Dä hät dem ävver nit no Belgie jestallt“, – Gott hat ihn aber nicht nach Belgien gestellt, – worauf der Patriot antwortete: „Et jit kee dömmer Volek, als wie jerad dat Ocher Volek“ – es gibt kein dümmeres Volk als die Aachener. Daraufhin Frau Gertrud: „Jo, se künne jo och nit alle mal va Setterich sie-e“ – es können ja auch nicht alle mal aus Setterich sein. Die theologische Richtigstellung gehört jedenfalls auf zu unserem Thema.

Ein Wort noch zu dem Großvater mit dem kindlichen Gemüt. Es ist nicht ganz auszuschließen, dass er an der oben erwähnten Schwänzerei des Gottesdienstes durch seine Tochter und dessen Ersetzung durch den Besuch eines Gruselfilms selber ein wenig schuld war, dass er zwar einerseits seine Kinder mit väterlicher Strenge in die Kirche, ins sonntägliche Hochamt, beorderte, andererseits aber selber auf einen Kirchenbesuch verzichtete, ihn dadurch ersetzt sah, dass er seine Kinder schickte. Von ihm sind durch unsere Mutter noch einige Dinge überliefert, von denen wenigstens zwei für die Seelenlehre und eines für die Theologie von Bedeutung sind. Wenn seine Kinder sich verletzt hatten, mahnte er sie: du musst aufpassen, dass da nicht die lange Seele herauskommt. Die Vorstellung von einer langen Seele ist jedenfalls ungewöhnlich, eine entsprechende Redensart von Lutz Röhrich nicht verzeichnet<sup>1</sup>. Sie widerspricht der althergebrachten Kugelgestalt. Mit seinem Sprüchlein „die Seele schwingt sich in die Höh“, der Leib bleibt auf dem Kanapee“ kam der Großvater platonischer Seelenlehre hingegen näher. Mit ähnlichen Problemen haben wir es auch bei unserer Auseinandersetzung mit dem Hesychasmus zu tun, nur, dass den byzantinischen Einsiedlern zufolge die Seele im Leibe zu bleiben hat und ihr Herumvagabundieren außerhalb als ein Übel angesehen wird. Was nun die Gotteslehre unseres kleinen Opas betrifft, so war auch sie von nicht geringer Bedeutung. Zu Ostern machte er seine Kinder bereit zu einem Ausflug nach Emmaus. Er sprach das Wort nicht dreisilbig, sondern zweisilbig „Ehmaus“ aus. Aus dem Ausflug aber wurde dann irgendwie nichts. Eine Kärntner Hausfrau erwiderte mir vor nicht allzu langer Zeit auf meine Frage, was sie denn verstanden habe, als die Messe noch lateinisch war: „Dominus, wo bist du?“ Das hat doch auch einen gewissen Tiefsinn.

Die Frage der Religion löste sich in der Kindheit ziemlich leicht, als die Weihnachtsmärchen noch geglaubt wurden. Die Eltern machten dieses Theater mit, ob sie nun glaubten oder nicht. Der Weihnachtsmann kam, das Christkindchen im weißen Kleid war zwar nie zu sehen, aber deutlich zu hören, wenn es im Weihnachtszimmer läutete. Zudem gab es die religiöse darstellende Kunst und Architektur, die, wenn sie aus der Zeit der Romanik und der Gotik, der Renaissance und des Barock stammte, ebenfalls anerkannt wurde. Meine Mutter sang zu einer Hochzeit „Er weidet seine Herde“ von Händel, sie trug ein hellblaues Abendkleid, das einzige, das sie über den Krieg retten konnte, und die Leute sagten: „Ir hätt usgesän, wie en Moddergottes“. Unsere Mutter sehnte sich danach, noch einmal eine katholische Christmette miterleben zu dürfen, aber dazu kam es nie. Es lag aber sicherlich nicht daran, dass mein Vater sie mutwillig daran hinderte. Mit dem Besuch des evangelischen Weihnachtsgottesdienstes mit oder ohne Eltern war der Verpflichtung des Kirchenbesuchs Genüge getan, dann, gewöhnlich nach einem guten Abendessen, kam der Einzug in das Weihnachtszimmer unter Absingen von Weih-

---

<sup>1</sup> RÖHRICH L., Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten II. Darmstadt 2001 (Freiburg 1992), 1455–1457.

nachtsliedern und die Bescherung. Um Mitternacht, zur Zeit der Christmette, war man damit beschäftigt, die Geschenke zu betrachten, sich an hausgebackenen Plätzchen und erlesenem Obst gütlich zu tun, zu lesen oder sonst etwas zu tun, was das Herz erfreut.

Als wir ins katholische Rheinland übersiedelten, hat mir das Beten vor dem Unterricht mit dem Kreuzschlagen in der Volksschule zunächst sehr gefallen. Ich brachte das auch meinen Geschwistern bei. Von den Eltern ist es auf Anfrage erlaubt worden. Ich besuchte auch den katholischen Religionsunterricht, bis mich die Lehrerin nötigte, hierzu die Erlaubnis meiner Eltern einzuholen. Abstoßend an der katholischen Religionspraxis war das Geleier. Ich erinnere mich, dass ich zu Weihnachten mit Sinn und Verstand einen christlichen Spruch vorzutragen suchte und dabei von einem alten Menschen unterbrochen wurde, der dieselben Worte gut eingeübt in einem irrsinnigen Tempo herunterrasselte. Abstoßend waren auf die Dauer auch die süßlichen Heiligenbilder, insbesondere die Jesusfiguren mit ihren blutigen Herzen, von denen goldene Strahlen ausgingen. Mittlerweile habe ich auch verstanden, was für ein schrecklicher Betrug hinter dem Herz-Jesu-Kult steckte. Deutsche und französische Katholiken konnten sich aus rein weltlichen Gründen gegenseitig erschlagen, einem falschen Patriotismus folgend waren sie für die Kirche als Märtyrer für Jesus Christus gestorben. Im Jugoslawienkrieg flackerte diese kirchliche Häresie unter anderen Vorzeichen noch einmal auf. Orthodoxe serbische Krieger kommunizierten vor laufenden Fernsehkameras, der Papst Wojtyla eher naiv als böse hielt den Kroaten an seinem Bischofsstab ein Abbild des nackten Christus wie einen Leckerbissen vor Augen. Wenn Jesus für uns sterben konnte, warum nicht auch Serben und Kroaten für ihre jeweiligen Glaubensgenossen! Die Kommunion ist ein politischer Akt. Sie bedeutet, dass man fürs Vaterland morden darf und sich gegebenenfalls auch ermorden zu lassen hat, mitunter sogar vom Glaubensbruder. Potentielle Mörder und Gemordete morden im Geiste den Leib des Herrn und legen so die Spielregeln fest. Es hat keinen Zweck, die eine Konfession gegen die andere auszuspielen. Viele Protestanten haben sich auch ohne Herz-Jesu-Kult gegenseitig umgebracht, viele von ihnen haben nicht einmal daran gedacht, dass sie Glaubensbrüder umbringen. Immerhin sollte man, wenn man Mängel und Irrwege aufdeckt, Positives nicht vergessen. Der Pfarrer, der mich konfirmierte, war ein Calvinist. Er schlug nicht nur nicht das Kreuz, wie die Katholiken, sondern hob auch nicht die Hände zum Abschiedssegens, wie die Lutheraner, wenn er die Gemeinde entließ. Er sagte uns, wenn wir im Glauben noch nicht gefestigt seien, sollten wir nicht zum Abendmahl kommen. Ich bin nie zum Abendmahl gegangen. Butterbrote in der Kirche zu essen, ist besser als Kommunion.

Freilich scheint damit nicht der volle Sinn der Kirche als Institution erfasst. Ein Kirchengebäude hat dicke Mauern, die Sommerhitze dringt dorthin nicht so schnell ein wie in ein gewöhnliches Gebäude. Wo aber bleibt bei besagter Jause die Religion? Es müsste doch eine Ehrfurcht gegenüber irgend wem oder irgend etwas gegeben sein. Wo bleibt das Tabu. Bei der Jause im kühlen Raum fühlten sich die Esser und Esserinnen wohl, so lange nicht die schrecklichen Glöckchen ertönten. Das Brot aber hat man irgend wem zu verdanken, allerdings nicht dem Herrn Jesus. In dem kurzen Tischgebet, „Komm, Herr Jesus, sei unser Gast, und segne, was du uns bescheren hast“, liegt eine Häresie beschlossen. Segnen darf er die Speise, beschert hat er sie nicht. Jesus konnte seinen Leib nur einmal geben. Er tat es dezent, beschlagnahmte durch zwei seiner Jünger ein Abendessen, das nicht für ihn gerichtet war, und bezahlte Brot und Wein mit dem Tode. Fleisch und Blut waren die Bezahlung, nicht die Kost im Gegensatz zu dem, was die Kirche lehrt. Dass wir bis heute noch Brot zu essen haben, ist nicht dem Herrn Jesus zu verdanken. So hat auch Jesus beim Abendmahl nicht sich gedankt, als er das Brot brach, sondern dem, den er für seinen Vater hielt. Vom Dank an den Hausherrn, der das Brot und den Raum zur Verfügung stellte, ist dagegen in den Evangelien nirgends die Rede. Der Hausherr in Jerusalem stellte Raum und Kost auf Befehl eines inoffiziellen Machthabers zur Verfügung, unsere Oma verwandelte Peter und Paul heimlich in eine

Jausenstation. Beide Handlungen waren illegal. Im Gegensatz zu Jesus aber entwendete unsere Oma dem Hausherrn nicht das Brot, sondern brachte es selber mit. Sie genoss mit den Kindern die Kühle und das Brot und hat den Raum, der für heilige Handlungen wie beispielsweise die dort beabsichtigte Verwandlung von Brot und Wein in Fleisch und Blut Christi durch Verwandlung von Butterbroten in Fleisch und Energie ihrer selbst und ihrer Kinder zweckentfremdet. Im Gegensatz zu Jesus hat sie aller Wahrscheinlichkeit nach auf ein Dankgebet verzichtet, da sie durch das heterodoxe Gotteshaus zu religiöser Besinnung nicht inspiriert wurde. Was die schrecklichen Glöckchen betrifft, die meiner Kenntnis nach auch bei der Wandlung erklingen, ist zwar von einem Kausalzusammenhang zwischen Glöckchenklang einerseits und Wandlung bzw. natürlichem Stoffwechsel andererseits abzusehen, der Zufall will es aber, dass eben durch diesen Irreales und Reales, Unwahres und Wirkliches zueinander in Beziehung gesetzt werden. Durch den Glöckchenklang, unter dem der Gläubige die irrealer Verwandlung von Brot und Wein in Fleisch und Blut Christi in Gedanken vollzieht, wurde der natürliche Stoffwechsel unterbrochen. Die Glöckchen hatten etwas wahrnehmbar Schauerliches, das dem Kirchenraum von sich aus nicht eigen war.

Der Glaube an einen Jesus, der existiert hat, ist mir niemals abhanden gekommen. Allerdings wurde Jesus von mir unterschiedlich gewertet. In der Zeit, als wir noch im Rheinland wohnten, lehnte ich den Begriff eines christlichen Humanismus ab, hielt ihn für eine Verfälschung. Mein Vater nahm Jesus die Selbstvergottung übel. Der Glaube, er sei der Messias gewesen, ist Jesus nicht abzusprechen. Gott war er nicht. Gott hat ihn nach seiner letzten und einzigen Aussage am Kreuz verlassen (Mk. 15, 34). Das humanistische Gymnasium mag Ausdruck des klassischen Humanismus sein, oft eines sehr verfälschten und aus Mangel an Bildung der Lehrerschaft unzureichenden, Jesus steht für den jüdischen Humanismus. Auch dieser mag nicht selten verfälscht sein, er ist dennoch die Grundlage aller abendländischen Kultur. Mein Vater glaubte an Gott, wenn auch Bekenntnisse in dieser Hinsicht eine Seltenheit waren, da er sich gewöhnlich über alle Religion lustig machte. Er meinte, die Welt sei rational nicht erklärbar. Ich konnte ihm hierbei nur insofern recht geben, als man mit einer rationalen Erklärung der Welt nie zu Ende kommt, dass es aber andererseits auf jede rationale Frage auch eine rationale Antwort geben kann. Diese Meinung ist mir bis heute geblieben. Jeder Glaube, der sich auf Irrationalität stützt, ist verwerflich. Diese Einstellung half mir auch, mich des Nazischwulsts zu erwehren, mit dem ich am Goethe-Gymnasium zu Berlin bis zu meinem Abitur im Jahre 1957 noch reichlich eingedeckt worden bin. Man glaubte, sich dort über undemokratische deutsche Traditionen überhoben zu haben, indem man diese Schule, die früher Bismarck-Gymnasium hieß, umbenannte. Inzwischen aber bin ich klüger geworden. Goethe passt noch besser zum Nationalsozialismus als Bismarck. Von ihm, der vor der Macht buckelte, die Tyrannen für die Gescheiten hielt, führt eine Linie über Napoleon und Tamerlan geradewegs in die Zeit ab 1933. Folgerichtig schlug die Weimarer Republik, die sich auf ihn berief, in eine Diktatur um.

Meine Geistesverfassung gegen Ende meiner Schulzeit kann ich durch einen Aufsatz, den ich meinen damaligen Lehrern nicht vorgelegt habe, ziemlich genau dokumentieren. Aus aktuellem Anlass stellte ich mir das folgende Thema: „Über eine öffentliche Kritik eines Schülers an der Art eines Lehrers, sich gegenüber den Meinungen der Schüler zu verhalten“. Die Exposition lautet: „Jemand aus unserer Klasse behauptete vor einem Lehrer, er habe das Klassenaufsatzthema über die Ballade nur gewählt, um nicht seine eigene Meinung äußern zu müssen. Denn der Aufsatz werde nur dann gut bewertet, wenn die geäußerten Gedanken mit der Meinung des Lehrers in Einklang stünden. Wenn das für die Zensuren vielleicht nicht zutrefte, so doch ganz gewiss für des Lehrers persönliche Bewertung. Im Unterricht knüpfe der Lehrer die Meinungen der Schüler nieder, so dass keine echte Diskussion entstehen könne. Am Ende unseres Klassengesprächs stehe eine Zusammenfassung des Lehrers, die ohne Zusammenarbeit entstan-

den sei und nicht anerkannt werden könne“. Die Kritik gab im großen und ganzen die Zustände an unserem „Goethe“-Gymnasium richtig wieder. Sie betraf, und dessen war ich nur allzu wenig eingedenk, auch noch das Gros der später erlebten universitären Lehrveranstaltungen in Westdeutschland und Westberlin. Es predigten gleichermaßen mittelmäßige wie neiderfüllte Lehrstuhlinhaber, die Angst davor hatten, es könne offenbar werden, dass einer ihrer Studenten etwas besser verstehe als sie.

Ich war aber damals alles andere, als dazu geneigt, mich mit meinem Mitschüler solidarisch zu erklären. Was hatte ich denn nur für eine Meinung? Hier steht sie geschrieben: „Wer von einer Rede gegen einen Lehrer wie der hört, deren Sinn, nicht deren Wortlaut hier wiedergegeben ist, muss sich gleich darüber im klaren sein, wie er sie zu beurteilen hat, wenn er nicht von sehr langsamer Fassungskraft oder ohne ein bestimmtes Taktgefühl ist. Ich möchte jedoch einmal diese Äußerung so weit, wie ich es fertig bringe, mit dem Verstande untersuchen“.

„Die Kritik ist das gedankliche Entscheiden für Eigenschaften, die innerhalb von Gut und Schlecht liegen. Eine durchgreifende Kritik ist eine Entscheidung für Gut und Schlecht. Das Ergebnis der Kritik ist der Glaube an oder das Wissen um Eigenschaften eines Dings, die entweder gut oder schlecht sind.“ ... „Das geschriebene und das gesprochene Wort, das man Kritik nennt, ist im Gegensatz zur eben beschriebenen Kritik der Ausdruck des Ergebnisses der Kritik und seine Begründung“. Ich erprobte meine letzte Definition an einer Filmkritik im „Tagesspiegel“ vom 30. November 1955.

„Da der Mensch denkt und dabei zunächst nur die Dinge nach Gut und Schlecht beurteilt – Fragen wir uns nicht unser Leben lang, was gut, was schlecht, was richtig, was falsch für uns sei? –, bleibt ihm die Kritik gar nicht erspart.“

„Es gibt zwei Arten gedanklicher Entscheidung, die vorwiegend gefühlsmäßige und die vorwiegend verstandesmäßige.“

Kritik aus dem Gefühl ist recht häufig. Da wir Gefühle von verschiedenem Wert in uns bergen, entsteht durch sie auch eine Kritik verschiedenen Wertes. Herrscht unser sittliches Ordnungsgefühl vor, so können wir in sittlichen Dingen nicht fehl urteilen und fehl gehn, ist unser Schönheitssinn ausgebildet, können wir uns im Geschmack nicht irren“. ... „Oft aber trügt auch die Gefühlskritik. Die bewirkenden Elemente der falschen Gefühlskritik können Sinnestäuschungen sein, es sind aber oft die bestialischen Triebe, die dem Menschen innewohnen“. ... „Wie häufig diese Art Kritik ist, lässt sich gar nicht ermessen. Nur zwei Beispiele: Ein Geschäftsmann kommt aus tierischer Ichsucht zu der Auffassung, dass Rücksichtslosigkeit das beste Mittel zum Glück sei. Ein Theaterkritiker entscheidet sich aus innerer Zerstörungswut zu einem vernichtenden Urteil über eine Aufführung. Die Vernunft ist wohl fast immer bei der Bildung eines gefühlsmäßigen Urteils beteiligt“ ... „Zur Äußerung eines Kritikergebnisses ist sie sogar notwendig“. Ich muss mich hier unterbrechen. Mit der ungerechten Theaterkritik ist man ziemlich schnell fertig. Sie war eine Unkultur in der Kultur und vielleicht darauf zurückzuführen, dass der Kritiker eine bestimmte Schauspielerin nicht leiden konnte. Der Satz über den rücksichtslosen Geschäftsmann deutet darauf hin, dass ich persönlich dem Sozialismus zuneige. Ich würde rücksichtslos das Volksvermögen vermehren und es dann wiederum an alle, auch an die Kulturschaffenden, verteilen, sofern sich diese mitunter an der Kartoffelernte beteiligten mit Ausnahme vielleicht der Geiger, die sich, wie ich damals hörte, durch Handarbeit die sensiblen Hände fürs Violinspielen verderben. Aber da der Mensch in der Regel nur ordentlich arbeitet, wenn er dadurch seinen persönlichen Reichtum mehren kann, ist es falsch, andere Wirtschaftssysteme auszuschließen, z.B. solche, in welchen Menschen manchmal so reich werden, dass sie ihren Besitz nicht mehr voll genießen und auch nur schwer wie die Pharaonen mit ins Grab nehmen können, so dass sie, wenn sie edel sind wie Herr Soros, eine Stiftung daraus machen. Der Kulturschaffende mag dann der Beschenkte sein. Allerdings bin ich der Ansicht, dass er auch ein Anrecht auf ein aus-

kömmliches Einkommen haben sollte wie weiterhin, dass zu viel Reichtum ihn ablenkt. Lebendige Kultur besteht darin, dass der einfache Mensch ihm das, was er hat, gönnt.

Ich zitiere meinen Aufsatz aus der Schulzeit nur noch bruchstückweise, und zwar die Stellen, in denen ich eine weiterführende Perspektive sehe. „Die Kritik der vorherrschenden Vernunft ist seltener als die Kritik des vorherrschenden Gefühls“. Die Ausdrucksweise sowie auch meine weiteren Problemstellungen deuten darauf hin, dass ich irgend etwas von der Philosophie Kants mitbekommen hatte. Allerdings meinte ich im vorher zitierten Satz nicht, dass die Vernunft kritisiert wird – die Kantischen Werkmittel „Kritik der reinen Vernunft“ (1781, 1787), „Kritik der praktischen Vernunft“ (1788) und „Kritik der Urteilskraft“ (1790, 1799) enthalten ja einen objektiven und keinen subjektiven Genitiv –, sondern, dass sie kritisiert. Ein weiteres Textstück von mir lautet: „Etwas hat die Vernunft dem Gefühl voraus. Sie schafft Klarheit, sie schafft das Wissen, die unerschütterliche Lehre, die reine Wahrheit“. Diese äußerst positive Aussage habe ich dann aber sofort wieder eingeschränkt, indem ich den Kerngedanken der Kantischen Kritik an der Vernunft, wie ich ihn damals fasste, gleich anschloss: „Es ist aber fraglich, ob man mit reiner Vernunft irgend etwas Gedankliches anstellen kann“ ... „Ist geistiges Schaffen ohne Einwirkung der Sinnesorgane und ohne jedes Gefühl möglich? Wenn auf die Frage ein „Nein“ erfolgen sollte, können wir behaupten, es gibt kein Wissen, es gibt keine unerschütterliche Lehre und kein Wort, dessen Wahrheit nicht angezweifelt werden könnte, da wir durch die Sinne unkontrollierbar getäuscht werden können“.

Der Zweifel an der Zuverlässigkeit der Sinnesorgane ist alt und wurde von der idealistischen Philosophie, angefangen von Parmenides, immer wieder hochgespielt. Platon mit seiner Lehre von den Ideen, die er nicht im Bereich der Sinneswahrnehmung, sondern in dem des Denkens ansiedelte, obwohl sie im wesentlichen nur erstarrte, mitunter auch willkürlich kombinierte Wahrnehmungen sind, die das Gedächtnis festgehalten hat, ist der wichtigste Propagandist dieses Zweifels gewesen. Dabei hat es einen großen Idealisten gegeben, welcher der Wahrnehmung sogar weitgehend ihr Recht einräumte, nämlich Plotin, der meinte: „Die sinnhaften Dinge, die doch (δῆ) offenkundigste Glaubwürdigkeit zu besitzen scheinen, werden in sofern nicht geglaubt, als sie vielleicht nicht im Zugrundeliegenden, sondern in den Affekten ihre scheinbare Hypostase haben, und sie bedürfen des Verstandes und des Denkens derer, die sie beurteilen ... Das, was durch Wahrnehmung erkannt wird, ist Abbild des Dinges, und die Wahrnehmung nimmt nicht das Ding selbst (wahr). Denn jenes bleibt draußen“ (V 5 [32], 1, 12–15. 17–19; vgl. IV 6 [41], 1, 31 f.). Bei aller möglichen Sehstörung wird doch ein Autofahrer, dessen Tacho 60 km/h anzeigt, während er den Eindruck hat, schneller zu fahren, den Fehler nicht auf eine optische Täuschung, sondern auf die Mechanik oder Elektronik seines Kilometerzählers zurückführen. Das heißt, Hume mit seinem Zweifel an der Kausalität des vom gewöhnlichen Verstand und auch vom Idealisten Plotin außerhalb angenommenen Dinges und Kant mit seiner an Hume anschließenden albernen Leugnung der Dinge an sich kommen bei einem nüchternen Autofahrer erst ganz nicht zum Zuge. Die Sinne täuschen weniger als alles andere, wenn Leute auch mitunter ihren Augen nicht trauen möchten. So schrieb ich denn auch damals: „Kann beim Ablesen vom Zeiger eines physikalischen Geräts eine optische Täuschung entstehen? Das scheint sehr unwahrscheinlich. Da es höchst wahrscheinlich ist, dass die Dinge, die ich sehe oder anderswie mit Sinnen wahrnehme, auch existieren, ist die Vernunft, die mit diesen Voraussetzungen arbeitet, höchstwahrscheinlich ohne Fehler. Man mag sie deshalb sauber nennen“.

Und weiter in meinem damaligen Text: „Die saubere Vernunft, die Vernunft, die von richtigen Voraussetzungen ausgeht, wird zu allem mehr gebraucht als zur Kritik. In Naturwissenschaft und Technik verlangt man nichts anderes als sie, im Gerichtswesen spielt sie eine allzu kleine Rolle. Eben darum, weil es zwar viele Gescheite, aber wenig Weise gibt, sind der Leute, die ein technisches Problem lösen können, eine stattliche

Anzahl, derer aber, die ein Menschenschicksal in Weisheit bestimmen können, nur wenige“. Diesen Mangel an Weisheit explizierte ich dann unter anderem mit folgenden Worten: „Die Kritik der zersetzten Vernunft ist die häufigste, so möchte ich beinahe glauben, von allen vernünftigen Kritiken. Sie bringt die Menschheit immer wieder an den Rand des Verderbens. Viele Intellektuelle wenden die Vernunft zwar an, lassen sie aber an kritischen, das heißt, an die Kritik beeinflussenden Stellen zugunsten der Unvernunft aussetzen“. Dafür führte ich mehrere Beispiele, u.a. das Judenpogrom, an.

„Falsch, unangebracht“, so fand ich damals, „ist auch eine genaue Kritik über unwichtige Dinge ..., „richtig ... die Kritik über wichtige Dinge, die durch die reine oder die saubere Vernunft oder den Ordnungssinn des Menschen entsteht. Zum Ordnungssinn gehören der Schönheitssinn und das moralische Empfinden“. Über die Wichtigkeit und Unwichtigkeit von Dingen kann man streiten. Da die Welt keinen archimedischen Punkt, keinen Mittelpunkt hat, lässt sich an jedem ihrer Punkte ein Koordinatenkreuz errichten, in das man ihr Übriges einordnen kann.

Weiterhin meinte ich: „Die Äußerung der Kritik, die öffentliche Kritik, kann nur dann gut und richtig sein, wenn die Kritik, die gedankliche Entscheidung, richtig gewesen ist“. Man wird wohl auch anderen Kritiken ein gewisses Recht auf Öffentlichkeit einräumen, z.B. einer solchen, die falsch, aber nicht böse ist. Im Wahlkampf ist selbst böse Kritik durch positives Recht geschützt. Ich meinte weiterhin: „Aber dennoch ist nicht jede solche Äußerung [d.h. Äußerung zutreffender Kritik] richtig. Hier entscheidet nämlich noch die Erlaubnis eines anderen, ob ich mich kritisch äußern darf oder nicht. Er verbietet mir, über gewisse Dinge öffentlich zu reden. Ein Beispiel: Ein einfacher Soldat sieht einmal mehr ein als sein Hauptmann, seine gedankliche Kritik ist besser. Dennoch darf er ihn nicht öffentlich kritisieren oder gar ihm den Befehl verweigern. Tut er das, handelt er schlecht“. Und das war nun der Grund, aus dem ich mich mit meinem Klassenkameraden nicht solidarisiert habe: „Die Ergebnisse einer Untersuchung darüber, ob das, was der Mitschüler sagte, richtig oder falsch ist, dürfen von mir dem Lehrer gegenüber gar nicht geäußert werden. Sie können, wenn ein Schüler wie ich die Untersuchung angestellt hat, sehr verkehrt sein .... Es bliebe noch zu sagen, dass sehr schlechte Formulierungen die Verfehlung vergrößern“.

Man mag erschreckt sein darüber, wie wenig Freiheit ich dem Menschen unter der Bedingung der Diktatur, und sei es auch nur der pädagogischen, seinerzeit zugestanden habe. Noch schlimmer mag es erscheinen, dass ich mich zeitlebens an die Regel gehalten habe, meine Vorgesetzten nicht oder, wenn, dann nur äußerst vorsichtig zu kritisieren, in diesem Fall ihre Zustimmung erheischend. Das mag noch schwerer wiegen auf Grund der Tatsache, dass die deutsche Kultur in der Zeit, in welcher wir aufwuchsen, durch und durch diskreditiert war, wir aber gleichwohl von denen unterrichtet wurden, die diese Kultur vertraten. Und trotzdem hat mir dieses Wertlegen auf gutes Benehmen geholfen, mich von der Diktatur zu befreien, mit dem Ergebnis sogar, dass mich die Diktatoren als einen ihr Ansehen untergrabenden Verräter angesehen haben. Hierbei erfüllte ich noch eine Bedingung. Da ich unter besagter Unterdrückung der Meinung des Lernenden selber zu leiden hatte, riet mir ein Lehrer, der mir wohlgesonnen war: „Schreiben Sie doch den Idioten, was sie haben wollen!“ Der Rat erschreckte mich, und ich befolgte ihn nicht oder doch nur wenig und nicht in dem Grade, dass ich durch das Aufoktroierte mein eigenes Urteil verdarb. In Goethes „Faust“, 2. Teil, 2. Akt sagt der Baccalaureus, der mittlerweile gescheiter gewordene Schüler des 1. Teils, zu seinem Meister Mephistopheles, der derselbe geblieben ist, sehr dreist: „Gesteht nur: Euer Schädcl, Eure Glätze / Ist nicht mehr wert als jene holen [Totenköpfe] dort“. / Darauf Mephisto, „gemütlich“: „Du weißt wohl nicht, mein Freund, wie grob du bist?“ / Darauf der Baccalaureus: „Im Deutschen lügt man, wenn man höflich ist“. Die Schimpfrede des Baccalaureus erinnert, wenn sie auch ein wenig theatralisch ist – das darf in einer „Tragödie“ ja sein –

an den Spruch der Westberliner ApO-Apostel: „Unter den Talaren / Mief von tausend Jahren“. Die Rechtfertigung des Baccalaureus mit den Worten, dass man im Deutschen lüge, wenn man höflich sei, scheinen in Deutschland sehr viele zu glauben, und eine gewisse Grobheit verwechseln sie mit Ehrlichkeit, wenn nicht gar mit der Wahrheit.

Goethe war ein guter Diabolologe, ein vorzüglicher Wissenschaftler oder Theologe war er nicht. Höflichkeit ist mit Lüge nicht notwendigerweise verbunden. Im Gegenteil: Höflichkeit wird durch Lüge zu Schmeichelei und, wenn sich im höflichen Schein schon die Lüge zu erkennen gibt, zu einem schadenfrohen Gefex. Höflichkeit besteht darin, das nicht zu sagen, was man nicht sagen muss, sein Anliegen hingegen ehrlich vorzutragen. Sie arbeitet mit der Voraussetzung, dass man es mit einem ehrenhaften Gegenüber zu tun habe, selbst dann, wenn ein gegenteiliger Verdacht besteht, und lässt dem Gegenüber die Chance, sich als ehrenhaft zu erweisen. Das Festhalten an einem solchen Benehmen kann, um beim deutschen Beispiel zu bleiben, dazu beitragen, unverbesserliche Nazis von reuigen zu unterscheiden. Man hat davon auszugehen, dass der Mensch schwach ist. Man wünscht auch selber nicht, dass einem die eigene Schwäche, sofern man um sie selber weiß, andauernd von anderen unter die Nase gerieben wird. Der unverbesserliche Nazi fasst höfliches Benehmen ihm gegenüber entweder als Zustimmung oder als Verrat auf. Seine scheinbare Höflichkeit dem Gegner gegenüber ist Lüge.

Braune Gesinnung, die nicht mehr in braunen und schwarzen Uniformen herumläuft, ist, wenn auch nicht sehr leicht, daran zu erkennen, dass sie dem Untergebenen unbedingten Gehorsam abfordert. In der Berliner Schulzeit trat sie noch offen zu Tage, da sie mit einer gewissen Zustimmung derer rechnen konnte, die, wie wir, unter ausländischer Vormundschaft aufwuchsen, von der wir nicht immer einsehen konnten, ob sie verdient oder unverdient war. In Wien versteht man sich aufs Lügen und Verhehlen besser als in Berlin. Ganz groß war man dort in der Verhehlung der Komplizenschaft. In allen politischen und administrativen Dingen überhaupt ist man dort stärker verlogen als im Norden. In Berlin war und ist es vielleicht noch möglich, der geldgebenden Obrigkeit mitzuteilen, wie man ein von höherer Stelle in die Wege geleitetes Projekt an Ort und Stelle leicht abgeändert hat, um es effektiver zu gestalten, und von dort die Zustimmung eines klugen Beamten zu erhalten. In Wien ist das ganz und gar unüblich. Hier muss man den vorgesetzten Stellen durch verlogene und kitschige Formulierungen bestätigen, dass man den Auflagen gewissenhaft nachgekommen und die gesetzlichen Bestimmungen genauestens eingehalten habe. In einer Atmosphäre, in welcher die Lüge leichtgenommen wird, schien es dann auch möglich, dass ein Vorgesetzter im Rahmen einer demokratischen Gesetzgebung einen Untergebenen glaubte zwingen zu können, ein verlogenes Protokoll aufzusetzen. Als dieser sich weigerte, meinte er statt einer Entschuldigung den Betreffenden durch Zurücksetzung bestrafen zu dürfen, was er auch tat. Der Verband wissenschaftlicher Institutionen, die besagter Mann aufgebaut hat, war und ist immer noch ein international anerkannter Hochleistungsbetrieb. Gewisse Organisationen, Elitetruppen reichsdeutscher Vergangenheit mit un guter Zielsetzung, haben ja auch hohe Leistungen erbracht, wenn man von deren moralischer Qualifikation absieht. Sie haben Schneisen der Verwüstung durch Europa gezogen. Doch auf diese Vergangenheit wurde in Wien kein Bezug genommen, oder wenn, dann allerhöchstens durch einen Versprecher. Ideologie der Vergangenheit ins Feld zu führen, war sogar unerwünscht. Die geistige Atmosphäre war liberal, konfessionsindifferent, sogar marxismustolerant. Woran mag es wohl gelegen haben, dass aus den großen Anstrengungen bisher nichts wirklich Großes geworden ist? Den Kongress 1981 hat man den „Instrumenta studiorum“ gewidmet. Wo bleibt das Studium, möchte man fragen. Wollte man sich klein machen? Eher hat man sich so beschrieben, wie man ist. Kommen wir zum Schluss nochmals auf die Höflichkeit zurück. Diese und die Freundlichkeit sind doch im Grunde angenehme Eigenschaften. Besagter Herr hat immer so gut wie jedem, den er kannte, mit einem

freundlich lächelnden Gesicht die Hand gegeben, so auch mir. Muss es sein, dass man im Deutschen lügt, wenn man höflich ist? Nein, es muss nicht sein, es kann sein. Zu dem freundlichen Gesicht stand die Hand, die er einem reichte, in einem merkwürdigen Gegensatz. Sie fühlte sich an wie eine Teufelstatze. Erst nach seinem Tod erfuhr ich, dass das auf eine Kriegsverletzung zurückzuführen war.

Mein Vater erklärte mir, dass er mir zweierlei Arten von Studium nicht bezahlen würde, seine eigene Disziplin, Volkswirtschaft, und Philosophie. Damals war gerade Heidegger Mode. Ich hatte eine Neigung zur Philosophie, merkte aber bald, dass nicht nur die philosophischen Seminare B, die neothomistischen, mit unwissenschaftlichen Voraussetzungen arbeiteten. Natürlich kamen diese für mich in keiner Weise in Frage. Wohin kommt man, wenn man in seinem Studium die Grundlagen der katholischen Theologie voraussetzt? Nun, man wäre wohl nicht zur reinen Wahrheit vorgedrungen, aber hätte Aussicht auf ein geordnetes, gesellschaftlich gut abgesichertes Leben gehabt. Die Vorbehalte gegen diese Konfession werden zudem z.T. durch Pluspunkte aufgewogen. Warum mussten in einer nicht eben katholischen Stadt wie Berlin die „unaufgeklärten“ Jesuiten die beste Latein- und Griechischschule haben, die Stadt Westberlin dagegen nur mittelmäßige bis schlechte. Warum war religiöse Kunst bis hin zum Barock für meinen Vater Gegenstand der Bewunderung im Gegensatz zur katholischen Denkweise?

Die im Zusammenhang mit dem Hesychasmus wichtigste Information über Thomas von Aquin, die ihn auch für jeden Andersdenkenden in eine beachtenswerte Gestalt verwandelt, wurde mir erst im Jahre 2005 durch ein Buch David Bergers über die „Summa theologiae“ zuteil. Sein Buch, von der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft verbreitet, zeichnet sich zudem dadurch aus, dass es nicht so schlampig geschrieben ist wie das dort ebenfalls vertriebene eines Berliner Professors, auf das wir noch zu sprechen kommen. Über Thomas heißt es bei Berger: „... während er an dem Traktat über das Geheimnis der Eucharistie schrieb, kam es ihm zu, am Passionssonntag in der Anwesenheit vieler Adelige die heilige Messe zu feiern [Berger zitiert dann Wilhelm von Tocco]: „Da sah man ihn während des Ablaufs der heiligen Geheimnisse so von der Tiefe des Sakraments verzehrt, dass er gleichsam den göttlichen Geheimnissen beizuwohnen und, wie man glauben darf, von den Leiden des Menschen Christus bewegt war. Das schien die lange Geistesabwesenheit und die überquellende Tränenflut anzuzeigen. Als er länger so verharrte, kamen die bestürzten Brüder herbei und berührten ihn, damit er die heiligen Geheimnisse fortsetze.“<sup>2</sup> Der Passionssonntag (Judica) ist der vorletzte Sonntag vor Ostern. Es dürfte sich hierbei um den 26. März 1273 gehandelt haben.

„Thomas von Aquin“, so meint David Berger, „der während seines Lebens bereits so viel gesagt und geschrieben hatte, begann sich immer mehr in die Welt der Betrachtung und des Schweigens zurückzuziehen“ (29). Hier mag man einwenden, dass er auch schon vorher in der Welt der Betrachtung gelebt hat, dass er aber damals die Ergebnisse seiner Betrachtungen niederschrieb, weil er sie für richtig hielt und an ihre Wahrheit glaubte. Das Schweigen ist zwar ein Modus religiöser Lebensführung, die gerade dem Hesychasmus in besonderer Weise eigen ist, es entspricht aber nicht der Lebensweise eines theologischen Denkers und Lehrers. Hier scheint sich ein wesentlicher, dramatischer Prozess abgespielt zu haben. Thomas könnte gerade in der Eucharistie einen Widerspruch entdeckt haben, den er selbst auf Grund seiner Gläubigkeit nicht mehr auflösen konnte und der ihn zu der schmerzlichen Einsicht führte, dass sein ganzes System nicht stimmte. Darauf weist jedenfalls ein Ereignis an die neun Monate später hin, mit

---

<sup>2</sup> BERGER D., Thomas von Aquins „Summa theologiae“. Darmstadt 2004, 29 u. A. 54 → Das Leben des heiligen Thomas von Aquino, erzählt von Wilhelm von Tocco und andere Zeugnisse zu seinem Leben. Übertragen u. eingeleitet von WILLEHAD PAUL ECKERT. Düsseldorf 1965, (cap.?) 29.

dem diese Entwicklung ihren Abschluss fand: „Gleichsam jener Punkt, der diesen Prozess endgültig besiegelt“, bemerkt Berger, „ist das Ereignis, das sich am 6. Dezember 1273 zugetragen hat. Bartholomäus von Capua berichtet uns davon in ergreifender Kürze: „Als Bruder Thomas die heilige Messe in der Kapelle des hl. Nikolaus in Neapel feierte, ergriff ihn eine erstaunliche Veränderung. Nach seiner Messe hat er nicht mehr geschrieben, noch irgend etwas diktiert, vielmehr das Schreibgerät bei der Tertia<sup>3</sup> seiner Theologischen Summa, bei dem Traktat über die Buße (IIIa q.90 a.4), weggelegt. Als Bruder Reginald sah, dass Bruder Thomas zu schreiben aufhörte, sagte er ihm: ‘Vater, was gebt Ihr ein so großes Werk auf, das Ihr zum Lobe Gottes und zur Erleuchtung der Welt begonnen habt?’ Ihm antwortete Bruder Thomas ‘... Ich kann nicht mehr, denn alles, was ich geschrieben habe, scheint mir wie Stroh zu sein im Vergleich mit dem, was ich gesehen habe und was mir offenbart worden ist’“<sup>4</sup>.

Die „Tertia“ der „Summa“ trägt den Titel „Über Christus als dem Weg zum Ewigen Leben“. Thomas behandelt in ihr 90 Unterthemen, Fragen (Quaestiones). Das von seinem Schüler Reginald aus anderen Werken des Thomas zusammengestellte Supplementum<sup>5</sup> umfasst 68 Quaestiones. Das Thema „Die Eucharistie“ wurde in den „Quaestiones“ 73–83 ausschließlich von Thomas behandelt. Auf „die Buße“ erstrecken sich „Quaestiones“ 84–90 des Thomas, weitere 28 „Quaestiones“ sind ergänzt<sup>6</sup>. Ohne die Kapitel vorerst gelesen zu haben, können wir die wohlbegründete Behauptung aufstellen, dass zwischen Eucharistie und Buße ein unauflöslicher Widerspruch besteht. Ein unschuldiges Opfer lässt sich durch keine Buße ungeschehen machen. Aber darin besteht nicht der Widerspruch. Buße im Sinne Johannes’ des Tüfers bedeutet Umdenken, mithin Vermeidung unschuldiger Opfer. Wenn ich am unschuldigen Opfer partizipiere, Fleisch und Blut Jesu konsumiere, erweise ich den Gräuel als unvermeidlich. Es ist vorerst nicht auszuschließen, dass die späte Offenbarung, die Thomas von Aquin widerfuhr, der Spiritualität von Betern auf dem Athos entsprochen hat, die die kirchliche Eucharistie durch eine Lichtkommunion ersetzt wissen wollten (s. oben 3f.).

Wenden wir uns aber zurück zur von Thomas verfassten „Summa theologiae“, die ihr Verfasser 1273 mit Stroh verglichen hat, so scheint mir folgende thomistische untermauerte Hochschätzung des vorkritischen Thomas durch einen Neuthomisten eher wegen als trotz ihrer Erbaulichkeit dennoch in hohem Maße zitierenswert: „Im Hintergrund der von Thomas gewählten Grundstruktur seiner Summa kann man hier mit Johannes a S. Thoma [1589–1644<sup>7</sup>] deutlich eine wissenschaftliche Ausrichtung im aristotelischen Sinne erkennen: Ist Wissenschaft doch die sichere Erkenntnis durch die Ursachen“<sup>8</sup>. Hier lässt sich im Hinblick auf die Lehre des Aquinaten nur ein wesentlicher Einwand machen: Wenn die Ursachen erfunden sind, handelt es sich um ein hypothetisches, ein Wenn-dann-Wissen. Doch auch in diesem Fall hebt sich das aristotelische Wissenschafts-(Verstehens-)Verständnis gegen Herrn Hume und dessen Epigonen vorteilhaft ab, da das aristotelische Gedankenmuster auf Disziplinen der Wissenschaft anwendbar ist, deren Voraussetzungen weniger zweifelhaft sind als die theologischen.

<sup>3</sup> „Tertia pars“, der dritte und letzte Teil der „Summa“.

<sup>4</sup> BERGER. 2004, 29 u. A. 55 → ECKERT. 1965, 232. Vermutlich Reginald ergänzte die fehlenden Kapitel in der „Summa theologiae“ aus früheren Werken des Thomas, s. BERGER a.O. 30.

<sup>5</sup> BERGER a.O. 30.

<sup>6</sup> Siehe a.O. 50.

<sup>7</sup> A.O. 53.

<sup>8</sup> A.O. 48 mit A. 111 → Aristoteles, *Analytica posteriora* I 2, 71 b 9; Thomas, *In Met. lect.* 4 nr. 5. Bei Aristoteles, a.O. 71 b 9–12 steht, genauer gesagt, geschrieben: „Wir meinen jedes einzelne einfach zu verstehen, und zwar nicht auf sophistische Weise nach dem Akzidens, wenn wir die Ursache zu erkennen glauben, aus der das Ding ist, was jenes Ursache ist, und dass es sich unmöglich anders verhalten kann“.

Ich bekomme Infusionen und Spritzen gegen meine Gehörlosigkeit und meinen Tinnitus. Die Medikamente helfen nicht, d.h. ein Kausalnexus zwischen einem wirksamen Medikament oder einem Eingriff, der das Gehör wiederbelebt und den Tinnitus beseitigt, konnte von Ärzten bisher nicht hergestellt werden. Vielleicht verhüten die Medikamente Beschwerden, mit denen, ob nun bedingt durch den Tinnitus oder auch nicht, in meinem Alter zu rechnen ist. Der Tinnitus ist, nebenbei gesagt, ein zutreffendes Beispiel für Sinnestäuschung, da er an die Stelle von außen auf mich eindringender Geräusche getreten ist. Aber ich werde nicht von ihm getäuscht, da ich darum weiß.

Bei einer Infusion spüre ich den Einstich der Nadel und das Einströmen der Flüssigkeit. Beides ist von der mich behandelnden Schwester gewollt. Die Wirkungen sind verschieden. Wenn das Gewollte gelingt, strömt die Flüssigkeit in meinen Körper fast unmerklich ein. Wenn das Gewollte nicht gelingt, ist die Nadel schlecht gesetzt, die Flüssigkeit strömt in zu geringer Menge ein, der Einstich tut nach dem Stechen noch weh. Es kann auch sein, dass die Flüssigkeit gar nicht in den Körper einfließt, sondern danebenläuft. Doch gewöhnlich gelingt alles. Ich werde mich doch im Notfall lieber in ein thomistisches Krankenhaus einliefern lassen, in welchem man bemüht ist, den erwünschten Kausalzusammenhang herzustellen, als in eine Klinik von Herrn Hume, der, um das gleiche Post hoc, d.h. ungehindertes Einströmen der Flüssigkeit, zu erzielen, eine Statistik darüber aufstellen mag, welchen Personen das am häufigsten gelingt. Als Arzt wäre er ein sachfremder Ungeist. Begeben wir uns statt zu Hume zu Prof. Kant, der den Hume verbessert hat. Für ihn war die Kausalität eine Unterkategorie der Relation. Kategorien waren für ihn reine, apriorische Verstandesbegriffe. Durch transzendente Deduktion können sie ihm zufolge Bedeutung im Bereich der Erfahrung erlangen. Die transzendente Deduktion bestünde darin, dass etwas aus dem Verstande in die Erfahrungswelt eingeführt wird, was dort zuvor nicht vorhanden war. Die Med.-Schwester nähme also zunächst einmal eine transzendente Deduktion vor, füllt sie dann mit ihren Erfahrungswerten, dem, was sie im Krankenhaus gelernt hat. Nachdem sie die Apparatur sachkundig aufgebaut und die Medikamente mit dem Lösungsmittel gemischt hat, setzt sie die Infusionsnadel an und lässt die Flüssigkeit in eine meiner Venen eintropfen. Auch, wenn sie mir Spritzen gibt, setzt sie Nadeln an und lässt die Flüssigkeit einströmen. Ein Medikament von den gespritzten hat einen penetranten Geschmack, den ich nach Einspritzung kurze Zeit danach im Mund von innen spüre. Die Schwester kennt die Kausalzusammenhänge, die sich bei Eingabe von Infusionen und beim Spritzensetzen ergeben, bestens. Sie kennt sie auch a priori, aber nicht vor jeder Erfahrung, sondern vor der Erfahrung, die sie mit meinem Körper hat. Wegen dieses Apriorismus ist sie mir auch erwünscht im Gegensatz zu einer Person, die diese Kausalzusammenhänge nicht kennt. Sie sind jedoch alle eingeübt, von Kindheit an im Wechselspiel mit den Eltern oder anderen Personen, im Spiel mit den Dingen, und haben später durch die medizinische Ausbildung ihre Vollendung erfahren. Kausalität ohne Erfahrung gibt es vermutlich gar nicht und eine transzendente Deduktion ist zu ihrer Herstellung nicht nötig.

Die Tatsache, dass das philosophische Seminar B für mich nicht in Frage kam, war dadurch bedingt, dass man dort von theologischen Voraussetzungen ausging. An Jesus als historische Gestalt konnte ich glauben, an Gott glaubte ich nicht. Der Professor, der in Bonn diese Richtung vertrat und dessen Lehrveranstaltung im Gegensatz zu allen anderen von schülerhaftem Lärm gestört wurde, zeichnete zur Veranschaulichung seiner Behauptung, die Philosophie habe drei Gegenstände, Mensch, Welt und Gott, ein Dreieck an die Tafel. Diesem Denkmuster lag, was mir erst später aufging, die Einteilung Descartes' (1596–1650) in *res cogitans*, *res extensa* und *Deus* zugrunde, eine Theorie, die durch die Aufklärung überwunden wurde. Sie war weiter verbreitet als nur im Cartesianismus. Auch für Francis Bacon (1561–1626), der auf die Theologie persönlich we-

niger Wert legte, waren die drei Forschungsgebiete der Philosophie Gott, Natur und Mensch<sup>9</sup>.

Blieb also nur das philosophische Seminar A. Ich versuche einige von den Perlen zusammenzustellen, die dort ausgestreut wurden. Ich wähle vornehmlich solche Theoreme aus, die irgend etwas mit der Theologie, ihrer Zurückweisung oder Wiederezulassung sowie mit Problemen zu tun haben, die unmittelbar das menschliche Leben betreffen. Suspekt waren mir dabei solche, die zwar von der Lehrkanzel herab hochmütig verkündet werden konnten, als Verhaltenmaximen aber überhaupt nicht realisierbar waren und die Kunst der Philosophie darin bestehen ließen, in einer Lehrstuhl-Lebens-Schizophrenie zu bestehen.

Hegel lehre uns, wir könnten nur zur wirklichen Erkenntnis vordringen, wenn wir die Anstrengung des Begriffs auf uns nähmen. Die hat bei Hegel nicht unwesentlich darin bestanden, ständig Subjekt und Objekt in eins zu setzen und den Leser an seinen Irrtum zu gewöhnen<sup>10</sup>. Dieser Philosoph führt uns ins Grauen deutscher Spiritualität ein und wäre ganz und gar zu vergessen, wenn er nicht nebenbei noch eine überdurchschnittliche Erfahrungskapazität, insbesondere in politischer Hinsicht, gehabt hätte, die bei ihm durch idealistische Patina, Schwulst in Gedanken und im Ausdruck, überdeckt wird<sup>11</sup>. Der dialektische Schein, die idealistische Schaumschlägerei hatte für Herrn Hegel den Vorteil, dass ihn die Zensur nicht verstand. Dem Philosophiestudenten, der sich einen großen Denker oder Verführer als Spezialgebiet ausgewählt hat, tut sich dabei ein Dreiweg auf, entweder in derselben Richtung weiterzumarschieren wie sein Held und ein -ianer oder -ist zu werden, zum Anhänger des Denkers oder Verführers zu werden, 2. ihn eigenständig zu kritisieren und die Kritik ehrlich zu äußern, 3. neue Listen, d.h. weiteren verführerischen Unsinn zu ersinnen. Es ist wichtig zu wissen, dass in der deutschen Philosophie nur in einem der aufgezeigten drei Fälle, dem zweiten, um Wahrheit geht.

Gegen die Theologie wurde eingewendet, man müsse sich davor hüten, erbaulich sein zu wollen. Das ist doch wohl ein ganz und gar dummes Postulat. Warum sollte der Mensch sich denn nicht anstrengen, konstruktiv zu sein? Die Haltbarkeit von Bauten hängt von ihrem Fundament, aber auch von ihrer Konstruktion ab. Nicht nur der Felsen, auf den Jesus nach Matthäus 16, 18 seine Kirche bauen wollte – die Stelle ist eine Zutat zur Überlieferung, d.h. unterschoben –, sondern auch der Sand, der von demselben Matthäus 7, 26 in einem ebenfalls nicht als echt anzusehenden Jesuswort – vgl. auch Lk. 6, 49, wo von Erde die Rede ist – als untauglich angesehen wurde, sogar das Wasser kann unter bestimmten Bedingungen als Fundament dienen, ja es gibt Konstruktionen wie das Raumschiff, die zeitweise überhaupt keines Fundaments bedürfen. Konstruktives Denken setzt Konstruktivität im seelischen Bereich voraus, in welchem sie mit Erbaulichkeit identisch ist. Hier gibt es falsche und wahre Erbaulichkeit. Falsch ist es z.B., einem Ster-

---

<sup>9</sup> GLOCKNER H., Die europäische Philosophie von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart <sup>2</sup>1960 (<sup>1</sup>1958) 399. Zur Theologie vgl. 395f.

<sup>10</sup> Besonders deutlich wird das in der sogenannten „Wissenschaft der Logik“ II 3 LASSON, erster Satz: „Die Wahrheit des Seins ist das Wesen“. „Wahrheit“ ist eine subjektive Bestimmung. Sie kommt deshalb dem Sein nicht generell zu. Wesen hat objektiven Charakter, ist mit dem Sein bzw. Seienden identisch, umfasst aber nur dessen dauernde Bestimmungen. Obwohl die Scheidung des Wesens von den zufälligen, d.h. nicht die Identität eines Objekts bestimmenden Eigenschaften, subjektiv ist, meint das Wort Wesen das Objekt. Nächster Satz: „Das Sein ist das Unmittelbare“. Dieser Satz ist ebenfalls unwahr. Das Unmittelbare, nicht Vermittelte ist das Bewusstsein. Das Sein ist erstens durch die Wahrnehmung, zweitens auch durch das Denken vermittelt.

<sup>11</sup> Über diesen Aspekt von Hegel s. BEYER H.-V., Studien zum Begriff des Humanismus und zur Frage nach dessen Anwendbarkeit auf Byzanz und andere vergleichbare Kulturen. Βυζαντινά 15 (1989) 66 f.

benskranken Unsterblichkeit vorzulügen. Das vergangene Jahrhundert hat auch mehr als nur zur Genüge gezeigt, dass Bauten aus der Luft gefährdet sind. In einer Stadt, die von Fliegerbomben heimgesucht wird, war der Trost, die Erbauung, die meine Großmutter zu bieten suchte, nämlich, allen Menschen nach Möglichkeit Freude zu spenden, unzureichend, aber immer noch besser als gar nichts. Mit Entsetzen reagierte sie auf die Nachricht vom erfolgten Einmarsch in Russland. Sie konnte nicht mehr den Schluss ziehen, dass sie dabei auch selber die Betrogene war. Die Geschütze, die damals nach Osten gerichtet wurden, hätten der Abwehr der Flieger über Aachen dienen müssen. Dieses wäre gleichzusetzen mit einer Destruktion der Destruktion gewesen. Man stelle sich nur einmal das erhebende Gefühl vor, nicht mehr von Bombenangriffen bedroht zu sein. Daran hätte sich die Frage anschließen können, ob Bombenangriffe überhaupt zumutbar seien, Aktionen beispielsweise der Luftwaffe. Aber dazu kam es leider nicht. Statt dessen gibt es Philosophen, die gegen Erbaulichkeit von der Lehrkanzel predigen. Populären Philosophen fehle die Anstrengung des Begriffs. Lehrkanzelphilosophen scheinen überhaupt keine Begriffe zu haben, mit denen sich in der Praxis etwas anfangen lässt. Das erinnert an Lichtenberg, der ungefähr so gesagt haben soll: er ist so geseheit, dass er zu nichts mehr zu gebrauchen ist.

Die Schellingsche Auffassung von der Philosophie als intellektueller Anschauung sei abzulehnen. Diese Feststellung habe ich seinerzeit als richtig hingenommen. Ich bin mir heute nicht sicher darüber, ob es sich nicht doch um eine Verleumdung handelt. Ich hatte keine mystischen Erfahrungen und habe sie auch heute nicht, wo ich über Mystik schreibe. Ich strebe solche Erfahrungen nicht einmal an. Ich schließe sie aber auch nicht aus. Sie gehören indessen nicht zu meinem Metier, und, wenn ich mich der Erkenntnis nähere, scheint es mir geboten, es von einer anderen Warte aus zu tun. Friedrich Wilhelm Joseph Schelling (1775–1854), „der Philosoph der Romantik“<sup>12</sup>, scheint mir nunmehr auf Grund kurzer Information trotz einiger Extravaganzen ein bedeutenderer Philosoph gewesen zu sein, als sein Nachruf vermuten ließ. Zu den Extravaganzen gehören die Annahme, dass das organische Leben das Urbild der Naturwirklichkeit sei, und die daran anschließende Behauptung, alles sei organisch, das Anorganische nur das erstorbene Leben und die damit ebenfalls verbundene gegen Newton und Kant entwickelte Theorie, nach welcher sich die Urmasse in abwechselnder ruckweiser Ausdehnung und Zusammenziehung wie ein atmendes, lebendiges Wesen zum Kosmos entwickelt habe (310 f.). Ferner scheint er für die folgenreiche Begründung eines schwerwiegenden Irrtums in der Philosophie verantwortlich oder mitverantwortlich gewesen zu sein, wenn es von ihm heißt, dass ‘Dialektik’ bei ihm ‘zum ontologischen Prinzip werde’ und ‘bei ihm der Ausgangspunkt aller späteren sogenannten Realdialektik zu suchen sei’<sup>13</sup>. Der Erfolg der Irrlehre ist aber auf den einflussreicheren Hegel zurückzuführen, wenn folgende Kurzbeschreibung stimmt. „Dialektik ist“ nach ihm „nicht als formale Methode, sondern als „Gang der Sache selbst“ zu begreifen“<sup>14</sup>. Zu den noch heute diskussionswürdigen Einzelleistungen Schellings gehören die Annahme eines einheitlichen Ursprungs der Natur, die Auffassung der Natur als eines unbewusst schaffenden Subjekts, die Aufhebung der schlechthinnigen Überordnung des Ich über die Natur, die Annahme des Absoluten als wirkende Ursache sowohl in der Produktionsreihe der Dinge und Organismen wie in der Sphäre des Bewusstseins (310), obwohl wir hier die cartesische und vorcartesische Unterteilung der Philosophie in Anthropologie, Kosmologie und Theologie in anderer Gestalt ein weiteres Mal zurückkehren sehen. Geradezu richtungsweisend und im Sinne

<sup>12</sup> ASTER, E. VON, *Geschichte der Philosophie*. 11. Aufl., durchgesehen, ergänzt, mit neuer Zeittafel und Bibliographie von F. J. BRECHT. Stuttgart 1956, 308.

<sup>13</sup> RÖTTGERS K. // *HWPPh II* (1972) 187 s.v. Dialektik.

<sup>14</sup> KOHLENBERGER H. K. // *HWPPh II* (1972) 189 s.v. Dialektik.

einer von uns oben aufgeworfenen Frage nach dem Ursprung der Geschlechter ist die Annahme eines Hemmnisses in der Natur, das beharrende Objekte entstehen lasse und wiederum nur der Natur selber entstammen könne. Diese Überlegung führte ihn zu der Annahme einer Polarität, eines Dualismus, der in der gesamten Natur herrsche, und im Gegensatz von Nord- und Südpol, positiver und negativer Elektrizität, Körper und ihm umgebender Sauerstoff, Säuren und Alkalien zum Ausdruck komme (311).

Wenn von Aster in diesem Zusammenhang von einem dialektisch verlaufenden Naturprozess spricht (311f.), so weiß man nicht, was daran von Aster und was daran echter Schelling ist. Der Unsinn von einer Dialektik der Natur bei Engels und dessen Weiterentwicklung durch Lenin und Stalin ist leicht zu widerlegen. Objekte, die nicht sprechen können, können sich auch nicht widersprechen, das heißt, keine dialektische Beziehung zueinander herstellen. Dem von Hegel inspirierten Irrtum der Marxisten ist Marx selber nicht verfallen. Im Nachwort zur zweiten Auflage des „Kapital“ vom Jahre 1873 schrieb er:

„In ihrer rationalen Gestalt ist sie [die Dialektik] dem Bürgertum und seinen doktrinären Wortführern ein Gräuel, weil sie in dem positiven Verständnis des Bestehenden zugleich auch das Verständnis seiner Negation, seines notwendigen Untergangs einschließt, jede gewordene Form im Flusse der Bewegung, also auch nach ihrer vergänglichen Seite auffasst, sich durch nichts imponieren lässt, ihrem Wesen nach kritisch und revolutionär ist“<sup>15</sup>.

Die Dialektik bewegt sich bei ihm eindeutig im Bereich des Verständnisses, der Auffassung, d.h. des Bewusstseins, des Subjekts.

Der späte Schelling orientierte sein Dialektikverständnis an den sokratischen Dialogen Platons. Hegel warf er vor, die positive Seite der Dialektik vernachlässigt zu haben. Der gleiche Vorwurf würde auch Marx treffen, wie wir ihn soeben zitiert haben. In dem Vorwurf mag etwas Richtiges stecken, was heute noch aktuell ist. Aber es ist nicht präzisiert.

Wenn wir uns nicht durch Ernst von Aster und Karl Röttgers über Schelling informieren, sondern die Zusammenfassung von Schellings aus dem Nachlass herausgegebener „Philosophie der Mythologie und Philosophie der Offenbarung“ von Jörg Jantzen lesen<sup>16</sup>, so sind wissenschaftlich diskutierbare Thesen darin allerdings sehr dünn gesät. Christliche Offenbarungen sind zwar als Forschungshypothesen nicht grundsätzlich, doch immerhin dann auszuschließen, wenn sie ihre Bedeutung einzig aus geheiligter Tradition schöpfen.

‘Das Universum sei’, so meinte Schelling, ‘Evolution Gottes aus sich’ (545). Gott kann hier als Urgrund verstanden werden. ‘Gott mache sich selbst’. Das ist eine absurde Annahme, die totale Reflexion voraussetzt, die es auch bei Gott nicht geben kann. Sie entspricht dem spätmarxistischen Begriff der ‘Autokreation’, durch den man den Mythos von der Schöpfung des Menschen zu ersetzen suchte. Der Irrtum ist offensichtlich schon älter; denn Mohammed wandte sich gegen ihn in einer jüngst von unverständigen dänischen Karikaturisten verulkten Sure (Koran 56, 57–59). Die ‘Unvordenklichkeit der Existenz’ solle, so Schelling, als Prozess der ‘Bewusstwerdung, der vollendeten

---

<sup>15</sup> MARX K., Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie // MEW 23 (1969) 27f. Zur Bedeutung des Wortes „Dialektik“ bei Marx s. FRESE J. // HWPh II (1972) 198-206 s.v. Dialektik, insbesondere die gleichermaßen treffliche wie zutreffende Bemerkung a.O. 199 (unter Rückgang auf K. Bekker): „Angesichts der verwirrenden Missverständnisse, die sich in der Marxliteratur an den Dialektik-Begriff knüpfen, ist zunächst auszugrenzen, was Dialektik bei Marx nicht ist“, „α) Dialektik ist nicht Realdialektik“ usw.

<sup>16</sup> JANTZEN J. // Lexikon der philosophischen Werke, hrsg. von G. VOLP u. J. NIDA-RÜMELIN. Redaktionell verantwortliche Mitherausgeber MARIA KOETTNTZ u. H. OLECHNOWITZ. Stuttgart 1988, 545–547 s.v. Philosophie der Mythologie und Philosophie der Offenbarung.

Personalisierung Gottes' eingeholt werden. Die Unvordenklichkeit ist ein schönes Wort für den Urgrund, die Personalisierung Gottes ist hingegen ein Anthropomorphismus, den das dem Mythos entwachsene Denken nur bedingt zulässt. Die letzte Periode des Prozesses sei die „völlige Menschwerdung Gottes, wo das Unendliche ganz endlich geworden, ohne Nachteil seiner Unendlichkeit“. Das ist das Christusverständnis des Paulus, wie es Kol. 2, 9 zum Ausdruck kommt: „In ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leiblich“, nicht einmal die Ansicht, die Jesus als 'Menschensohn', 'Sohn Gottes' von sich selber hatte. Die Form, die Schelling dieser Behauptung gibt, zeugt von der traditionellen Verherrlichung des Widerspruches durch die Theologie, ihrer Versöhnung mit dem Irrationalen, für die es tausenderlei Beispiele gibt. So bezeichneten die Byzantiner z.B. die Gottesmutter als 'den Raum dessen, der nirgends Platz hat' (ἡ χώρα τοῦ ἄχωρητου). Das Unendliche geht in das Endliche allenfalls als Nichts ein, d.h. es kann in das Endliche niemals eingehen. Der Mensch ist Nichts mal unendlich, demnach endlich in Raum und Zeit. Dass Gott nach Schelling 'dann', d.h. unter der Bedingung der völligen Menschwerdung, 'wirklich alles in allem sei', ist offenbar Missverständnis von 1 Kor. 12, 6, einer Stelle, derzufolge Gott 'alles', nämlich seine Gnadengaben, 'in allen (!) wirkt'.

Der Titel von Schellings Werk „Philosophie der Mythologie und Philosophie der Offenbarung“ ist nicht etwa so zu verstehen, als ob heidnische Mythologie und christliche Offenbarung, die sich ja auch als Mythologie bezeichnen lässt, als gleichwertig behandelt würden. Schelling scheidet sie voneinander wie Paulus im Römerbrief 1, 19–23 den heidnischen Polytheismus vom angeblich evidenten Eingottglauben, den er selber vertrat. Auf der Seite von Mythologie steht bei Schelling 'die negative, rationale Philosophie', expliziert als apriorischer Empirismus oder Apriorismus des Empirischen, aber nicht selbst Empirismus. Negative (rationale) Philosophie und Philosophie der Mythologie zeigten, wie weit der auf Trennung vom göttlichen beruhende Bewusstwerdungsprozess komme, nämlich zu Prinzipien bzw. mythologischer Religion. An den Termini lässt sich erahnen, dass hier die Philosophie Kants gemeint ist, die mit dem paulinischen Sündenfall des Polytheismus auf eine Stufe gestellt wird. Auf der Seite der Offenbarung stehe die positive Philosophie, expliziert als empirischer Apriorismus oder Empirismus des Apriorischen. Mehr wollen wir hier nicht zitieren von der nachkantischen Bibelexegese. Widersprüche aufzulösen, bemüht sich auch der Theologe Schelling nicht, apriorischer Empirismus ist für ihn kein Empirismus selbst. Empirismus selbst muss für ihn, so vermutet man, wahre Erfahrung sein, Empirismus des Apriorischen, wie er sagt. „Apriorisch“ aber bedeutet nach Kant „vor aller Erfahrung“. Am Beispiel der Kausalität haben wir diesen Apriorismus Kants zurückgewiesen. Bei Schelling haben wir es wiederum mit einem Widerspruch zu tun, wenn wir den Terminus „apriorisch“ kantisch verstehen. Er könnte aber mit „apriorisch“ so etwas wie „uranfänglich“ oder „unvordenklich“ gemeint haben. Empirismus, Empirie, Erfahrung werden von Schelling letztlich nicht abgewertet. Die Rede vom Empirismus des Apriorischen verbindet den späten Schelling mit dem frühen, der die intellektuelle Anschauung lehrte.

Durch Ulrich Dierse und R. Kuhlen werden wir darüber belehrt, dass 'mit Fichte und Schelling intellektuelle Anschauung die zentrale Kategorie einer Philosophie wurde, die nicht auf philosophisches Begreifen des Absoluten verzichten wollte'<sup>17</sup>. Wie wir schon oben sagten, sind wir nicht gewillt, den Versuch zu unternehmen, selbst zu ihr zu gelangen. Nach Fichte ist sie 'das unmittelbare Bewusstsein, dass ich handle, und was ich handle. Es lasse sich nicht durch Begriffe demonstrieren. Jeder müsse es unmittelbar in sich selber finden, oder er wird es nie kennen lernen' (a.O.). Die letzte Bemerkung ist tröstlich und klingt fast so, wie Goethes „Wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erja-

<sup>17</sup> DIERSE U. – KUHLEN R. // HWPh I (1971) 349 s.v. Anschauung, intellektuelle.

gen<sup>18</sup>. Um uns dennoch weitere Klarheit über das zu schaffen, was Fichte meinte, auch deshalb, um Begriffe zu gewinnen, die auf die byzantinischen Hesychasten angewandt entweder zu bejahen oder zu verneinen sind, gehen wir die Stellen durch, die der Fichte-Spezialist Peter Baumanns in seinem Register unter dem Terminus „intellektuelle Anschauung“ vermerkt hat<sup>19</sup>. Er spricht von einer „Kategorienlehre der „intellektuellen Anschauung“ der Ich-Nichtich-Verschränkung“ für die Zeit zwischen 1792 und 1794 (41). Der letzte Ausdruck ist vermutlich erklärende Apposition zum vorhergehenden und wurde fälschlich nicht in Kommata gefasst<sup>20</sup>. An ihn knüpft sich die Frage, ob mit ihm Eingehen in Gott oder Selbstvergottung gemeint ist. Auf sie erhalten wir gleich auf der nächsten Seite eine eigenartige Antwort. „Absolutes Ich und absolutes Nicht-Ich“ seien „zwei intellektuell-anschauliche Grundgewissheiten“ (42). Demnach gäbe es zwei Absolute, d.h. Götter. Der eine wäre das Ich des Herrn Fichte, der andere etwas Absolutes, was er nicht ist. Selbstverabsolutierung hat ihn zum Dithëiten gemacht.

Als Synonym für „intellektuelle Anschauung“ finden wir weiterhin „unmittelbare Introspektion“ (114). Die „intellektuale Wahrnehmung“ der byzantinischen Mönche ist hingegen in der Regel nicht reflexiv, allerdings nicht ganz ohne Ausnahme. In der von uns herausgegebenen Vita stellt Kallistos seinem Lehrer eine Frage, die uns wegen ihrer Seltenheit bei den Byzantinern verwegen, ja geradezu häretisch vorkam, als ob ein Fichte in Byzanz aufgetreten wäre. Sie lautet: „Was ist Seele, und wie ist sie von den Heiligen geschaut worden?“ (13, 11) Der Sinaïte meint dann auch, dass Kallistos eine Frage gestellt habe, die seine geistigen Möglichkeiten übersteige (13, 13f.), lehnt die Frage aber nicht prinzipiell ab und gibt schließlich der Hartnäckigkeit des Schülers nach, indem er darauf antwortet. Eine Antwort hatte er ihm übrigens schon vor der Frage gegeben: „Eine Seele, die Gott anhangt und von der Liebe zu ihm verwundet und glanzvoll geschmiedet ist und alle Schöpfung überschritten hat und jenseits des Sichtbaren lebt und ganz mit der Sehnsucht nach ihm verknüpft ist, kann sich überhaupt nicht verbergen“ (13, 7). Eine weitere Antwort, die der Sinaïte im Anschluss an die Frage gibt, hat die negative Form: „Wenn jemand nicht die Auferstehung seiner Seele erblickt, dürfte er außerstande sein, zu erfahren, was eine intellektuale Seele ist“ (13, 16). Durch die Darstellung dessen, was Wunderbares rings um die Seele geschieht, wird diese vom Irrtum des Versuchs einer totalen Reflexion (die Seele erkennt die erkennende Seele, Einheit von Subjekt und Objekt), wie Fichte sie versuchte, abgelenkt. Wie irrig dieser Versuch ist, lässt sich nicht nur an Beispielen dartun, die dem Bereich des Denkens entnommen sind. Ein starker Hammer mag alles zertrümmern können mit Ausnahme seiner selbst, eine kräftige Säge alles zersägen können mit Ausnahme ihrer selbst, eine Sonne Unzähliges versengen; sich selbst zu versengen, ist ihr jedoch unmöglich. Die Schlange kann sich in den Schwanz beißen; sich ins Gebiss zu beißen, ist ihr unmöglich.

Indem wir die weiteren von Baumanns verzeichneten Stellen durchsehen, erwarten wir uns eigentlich nichts anderes mehr als den soeben beschriebenen Fehler. Intellektuelle Anschauung trete als Methode der „Wissenschaftslehre nova methodo“ auf, in der es darum gehe, dass das Ich sich selber setzt, sich selbst konstruiert (synthetisiert) und rekonstruiert (analysiert) (152). Dagegen ist einzuwenden, dass das Ich von den Eltern gesetzt ist, und zwar in die Welt gesetzt ist, sich selbst kann es nicht setzen, konstruieren

<sup>18</sup> GOETHE, J. W. VON, Faust I, Nacht. BÜCHMANN, Geflügelte Worte. Neubearbeitet u. hrsg. von J. M. ELSTER. Stuttgart <sup>2</sup>1977, 119.

<sup>19</sup> BAUMANN P., J. G. Fichte. Kritische Gesamtdarstellung seiner Philosophie. Freiburg – München 1990, 445.

<sup>20</sup> Nebenbei sei vermerkt. Der Autor liebt es, lange, schwer durchsichtige Perioden zu bauen. Sie sollten dann aber auch richtig konstruiert sein. Zum Prädikativum „als einer in sich wechselbedingten Methode“ (42, Z. 10 f.) fehlt ein entsprechender Satzteil im gleichen Kasus.

oder rekonstruieren. Reflexive Handlungen sind immer teilbezogen, das Subjekt bezieht sich auf ein Objekt, das ein Teil oder auch nur eine Habe dieses Subjekts ist. „Ich setze mich“ bedeutet, um mich ebenso grob wie präzise auszudrücken, ‚ich weise meinem Hinterteil einen Platz auf einer Sitzgelegenheit an‘, wozu ich denn auch im Gegensatz zu meiner Gesetztheit in die Welt die von Fichte beschworene Freiheit (153) habe. Was ich konstruiere, habe ich eher, als das ich es bin. Rekonstruieren könnte ich z.B. meine durch Karies zerstörten Zähne, so dass in diesem Fall die Behauptung „ich rekonstruiere mich“ Wahrheitscharakter besäße. Das Beispiel aber entspricht nicht meiner Wirklichkeit, wenn ich die Rekonstruktion meiner Zahnärztin überlasse, wohl wissend, dass Reflexion selbst bei Vorhandensein zahnmedizinischen Kunstverständs äußerst schwierig wäre. Rekonstruieren kann ich auch im Bereich des Bewusstseins, das dem Ich näher ist. Ich wusste einmal, wie man den Satz des Pythagoras (beim rechtwinkligen Dreieck sind die Quadrate über den beiden Katheten flächengleich dem Quadrat über der Hypotenuse) beweist. Der Beweis ist mir entfallen. Eine Rekonstruktion ohne Hilfeleistung ist mir wegen mangelnder Geübtheit in der Geometrie, altersbedingter geistiger Immobilität und / oder Verlangsamung der Denkprozesse wegen Inanspruchnahme meines Körpers durch den Tinnitus nicht möglich. So bleibt als einzige Möglichkeit der Rekonstruktion des Beweises diejenige durch ein Nicht-Ich, dessen Leistung mein Ich nachzuvollziehen hätte. Ich rekonstruierte damit aber nicht mein Ich, sondern nur etwas, was das Ich einst hatte und inzwischen ärgerlicherweise verloren hat, ohne dass es darüber sein Ich-Sein verlor, d.h. aufhörte zu existieren.

Weiterhin ist von ‚intellektuell-anschaulichem Willen‘ und ‚intellektueller Anschauung der Selbstbestimmung‘ die Rede (158). Die Anschaulichkeit des Willens mag man in Frage stellen. Was für eine Farbe hat der Wille, weiß, schwarz, bunt? Die Frage ist aber nicht so wichtig wie die Tatsache, dass man von einer Intelligibilität des Willens wie auch des Verstandes auszugehen hat. Allein der Umstand, dass sich verstehen lässt, dass es einen Verstand gibt, zeugt ja von einem hohen Grad der Reflexivität, der unserer These entgegensteht, dass es eine absolute Reflexion nicht gibt. Mein Ich kann nicht nur räumlich Teile von sich abstoßen oder ungewollt verlieren, sondern verliert auch, so möchte ich mich ausdrücken, zeitlich ständig seine Vergangenheit. Es ist unmöglich, zu verstehen, was ich gerade verstehe. Es ist aber möglich, zu verstehen, was ich gerade verstanden habe. Nicht nur der Inhalt des vergangenen Verstehens lässt sich verstehen, sondern auch die Tatsache des Verstehens. Die Existenz des Verstandes erschließen wir aus vielen vergangenen Tatsachen des Verstehens, in seiner absoluten Gegenwart können wir ihn nicht verstehen. Das gleiche gilt für den Willen. Der Verstand scheint eine Sonderform des Willens zu sein. Beide Ausdrücke, „intellektuell-anschaulicher Willen“ und „intellektuelle Anschauung der Selbstbestimmung“ dürften unter der Bedingung der oben von Baumanns geltend gemachten Subjektobjektverschränkung Synonyme darstellen, zumal dann auch von Verzeitlichung intellektueller Anschauung die Rede ist. Selbstbestimmung und Willen scheinen als identisch verstanden zu sein, die Bedeutung des Wortes „Selbstbestimmung“ ist aber unklar. Nichts scheint so einleuchtend wie die Behauptung, dass der Wille sich selbst bestimme. Er sitzt im menschlichen Körper wie ein Kapitän im Schiff. Der Wille will z.B. morgen in Hamburg sein. Aus diesem Grund lenkt er den Körper, in dem er sitzt, nach Hamburg (geht zu Fuß, fährt mit der Eisenbahn, fährt mit dem Schiff, fährt mit dem Auto, fliegt). Doch er erreicht Hamburg nicht in der von ihm gesetzten Frist (weil ihm die Füße wehtun, weil die Schienen verschneit sind, weil der Hafen vereist ist, weil er in einen Unfall verwickelt ist, weil das Flugzeug wegen Nebel nicht landen kann). Dann hat sich der Wille vergeblich bestimmt. Andere Faktoren waren stärker. Möglicherweise erreicht er Hamburg übermorgen, so dass die inhaltlichen Bestimmungen mit Ausnahme der Zeit gegeben sein werden. Aber auch, wenn alles gelingt, hat mein Wille sich dabei kaum selbst bestimmt. Er hat den Körper bewegt, das Geld aufgebracht, er hat die Fahrkarten, Tickets

gekauft, er hat den Körper bestimmt, den Zug, das Schiff, das Flugzeug zu besteigen, das Taxi bestimmt oder selbst ein Auto gelenkt. Dazu bedurfte er wiederum der Vermittlung bestimmter Körperteile, z.B. von Armen und Beinen. Die morgige Präsenz des Willens in Hamburg ist, wenn alles gelingt, eine gewollte Nebenwirkung der Präsenz des schweren Körpers, in dem er haust. Damit der Kapitän morgen in Hamburg ist, muss ein großes Schiff dorthin bewegt werden. Der Wille von heute bestimmt die Umstände, in welchen er sich morgen befindet. Er kann auch die Inhalte seines morgigen Willens mitbestimmen. So weit ist Reflexion möglich. Er kann alles Künftige wollen, ja selbst hinsichtlich der Vergangenheit kann er irrealer Wünsche hegen, wollen, es wäre nicht so gewesen. Sich selbst jedoch kann er nicht wollen. Er ist ins Dasein geworfen, fremdbestimmt.

Wir haben oben vermutet, dass Fichte mit seiner Lehre vom absoluten Ich und absoluten Nicht-Ich einem Ditheismus verfallen sei. Baumanns scheint Fichtes 'absolutes Nicht-Ich' nicht mit Gott identifizieren zu wollen. Das geht aus der folgenden Bemerkung hervor: „Auch weist die transzendente Deduktion des Anderen selbst den Mangel auf, bloß „aufsteigend“ und „räsonnierend“ zu verfahren, ohne sich auf eine intellektuelle Anschauung des „Geisterreiches“ als des höheren Sachverhalts zu berufen“ (172). Der Einwand ist insofern seltsam, als ja „aufsteigend“ im Sinne von 'induktiv' und „räsonnierend“ im Sinne von 'beurteilend, denkerisch verarbeitend' durchaus akzeptable Termini sind, mit Hilfe derer sich Intersubjektivität verwirklichen lässt. Hier – sagen wir es zu seinen Ehren! – liegt Fichte richtig. Die Erfahrung addiert zu der Wahrnehmung eines anderen Subjektes Tausende Merkmale, die sie aus den Wahrnehmungen dritter oder auch der eigenen Person gewonnen hat. So kann ein Student von einem anderen, der mit ihm einen Vormittag lang Vorlesungen gehört hat, voraussetzen, dass der andere wie er jetzt Hunger hat und die Mensa aufzusuchen wünscht. Das in die Besonderheiten gehende Razonnieren aber fängt erst dort an, wo es um Gemeinsamkeit von Spezialinteressen geht, wie z.B. um den Beweis des Satzes des Pythagoras. Baumanns aber fordert offensichtlich der Konsequenz halber von Fichte neben der 'intellektuellen Anschauung', die ja auch einen Problembegriff darstellt, die 'transzendente Deduktion des Anderen', die in Kants „Kritik der reinen Vernunft“ noch nicht vorkommt und genauso überflüssig ist wie die 'transzendente Deduktion der Kausalität', und das 'Geisterreich', nach dessen Wirklichkeit zu fragen vielleicht weniger wichtig ist als nach dessen poetischer Kraft. Wir fühlen uns in Christoph Willibald Glucks „Orpheus und Eurydike“ entführt. Der andere im Sinne des Mitmenschen spielt seltsamerweise auch in der hesychastischen Mystik keine allzu große Rolle. Dreimal heißt es in unserer Vita mit einem auf Numenios (2. Jh.) zurückgehenden Ausdruck, dass ein Asket 'allein mit Gott allein ein Gespräch pflegt' (Gregorios Sinaïtes 11, 9<sub>+64</sub>; eine beliebige Asketenseele 14, 14<sub>+85</sub>, ein Schüler 17, 9) so, als gäbe es überhaupt nur einen Menschen oder, besser gesagt, als ob es jedem Menschen bestimmt sei, in Gott aufzugehen, und der andere abgesehen von Gott hierbei ohne Interesse sei. Eine davon abweichende Vorstellung der Einheit mit Gott ist aber die, dass die Seligen gnadenhalber selbst zu Göttern werden. Diesen Idealzustand bezeichnete Gregorios Sinaïtes als

„göttliche und intelligible ewige Erleuchtung, die er [Christus] zeigen wird, wenn er als „Gott“ erscheint und glänzt, „stehend mitten im Kreis ihn umstehender Götter“ und vieler heiliger Könige, „um“ 'die Würden und Rangstufen der dortigen Seligkeit' „richterlich zu bestimmen“ und zuzuteilen“<sup>21</sup>.

<sup>21</sup> Op. V 3, 8–10 θεία και νοητή ἀίδιος ἔλλαμψις, ἣν „+Θεός+ ὀφθῆ“ και λάμψει δείξας, „+ἐν μέσῳ θεῶν“; ἐσώτων και βασιλέων πολλῶν „+ἐσὼς“; κύκλῳ ἁγίων, „διακρίνων“ και διαιρῶν „τὰς ἀξίας“ και προκοπὰς „τῆς ἐκεῖσε μακαριότητος“, s. Maximos Homologes, Capita theologica 2, 25 (PG 90, 1136 C = Φιλοκαλία 3II 74) Ἐν γὰρ συναγωγῇ θεῶν τῶν σωζομένων ἔσται θεὸς μέσος ἰσάμενος [+ και Φ.], διανέμων τὰς ἀξίας τῆς ἐκεῖθεν μακαριότητος. Ps. 81 (82), 1 Ὁ θεὸς ἔσθη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρίνει.

Dem Fichteschen absoluten Ich und absoluten Anderen stehen also in dieser Darstellung Christus als Gott und die Heiligen als ihm untergeordnete und von ihm nach Rang und Würde eingestufte Götter gegenüber. Das Bild geht auf Maximos den Bekenner zurück, die Gegenüberstellung von Gott und Göttern, wie sehr sie manche Christen auch überraschen mag, ist alttestamentlich und neutestamentlich. Auf den Psalm 81 (82), in welchem sie begegnet, nimmt Johannes 10, 34f. Bezug in einer offensichtlich Jesus unterschobenen Gegenrede gegen die Juden, in welcher dieser seine Gottessohnschaft verteidigt. Bemerkenswert sei zudem auch, dass es sich in dem beigebrachten Zitat um keine mystische Erfahrung, sondern um ausschmückende Bibellexegese handelt.

An der nächsten Stelle, an der von intellektueller Anschauung die Rede ist, werden die Fichteschen Irrtümer in ihrer ganzen Fülle aus dem Sack gelassen. „Der zweite Teil“ der Wissenschaftslehre von 1801/1802 „entfaltet die Wissensstruktur von den Prinzipien aus, die im Grundsachverhalt der „intellektuellen Anschauung“ befasst sind: die Selbstgestaltung des absoluten Wissens, die durch Selbstkonstruktion und Selbstanalyse führt, nachzeichnend“ (202). Wie gesagt, der Intellekt kann sich weder selbst anschauen noch selbst gestalten oder selbst konstruieren noch selbst analysieren, er kann nur etwas anschauen, gestalten, konstruieren und analysieren, was er selbst nicht ist. Dieses kann er immerhin haben, wie der Kapitän das Schiff. Absolutes Wissen hat der Mensch nicht, es gibt überhaupt kein absolutes Wissen. Das Bewusstsein setzt immer das Sein voraus: insofern es Subjekt ist, ein wirkliches Sein, insofern es sich auf ein Objekt erstreckt, zumindest ein imaginäres. Es kann oder könnte aber eine Kenntnis des Absoluten geben. Diese wird durch Abstraktion gewonnen, allerdings nicht, indem man einen Oberbegriff sucht, sondern, indem man Bestimmtheiten in dem Sinne wegdenkt, dass man sie als nicht vorhanden voraussetzt, ohne den Gegenstand zu zerstören. Die Form, die Farbe lassen sich wegdenken. Raum und Zeit lassen sich nicht wegdenken ohne Zerstörung des Gegenstands. Das Sein lässt sich nicht wegdenken. Es gibt Dinge, die sich zumindest nur schwer wegdenken lassen, so das Licht. Wenn man es wegdenkt, ist das Absolute schwarz. Als solches wirkt es nichts, gibt nichts. Der Erleuchtete stellt es sich hell vor, aber nicht gleißend. Vorausgesetzt, diese meine vorsichtigen Annahmen seien richtig und entsprächen mystischer Erfahrung, so ist Fichtesche Philosophie ein unerquickliches Zerrbild derselben, wenn es in der Folge bei Baumanns heißt – wir setzen voraus, dass er Fichte richtig versteht: „Das absolute Wissen stellt sich als gegründet in einem Lichtzustand, im Sich-Sehen, in einem Auge, in Ichheit dar. Dieses Sich-Durchdringen aber ist keine Beschaffenheit des Wissens, sondern seine Art, sich hinzuwissen auf die Weise einer unendlichen produktiven Reproduktion der Synthesis des Seins und der Freiheit“ (202f.). Es sollte ja nun hier etwas gemeint sein. Wissen, Sehen, Auge, Ichheit sind Synonyma. Sie sind bedingt durch unsere Geburt, unsere Geworfenheit ins Dasein, durch eine kaum überschaubare Entwicklungs- (Evolutions-)Kette, durch die sie sich auf das Absolute zurückführen lassen. Sie sind abhängig von tausenderlei. Ein Staubkörnchen ist dem Absoluten näher als unser Wissen. Mit „Sich-Sehen“ und „Sich-Durchdringen“ ist ein weiteres Mal die von Fichte angestrebte, doch nicht vollziehbare absolute Reflexion gemeint. Der Irrtum wird dann aber halbwegs eingesehen, indem geleugnet wird, dass absolute Reflexion, was sie wäre, Wissensbeschaffenheit sei. Unendlichkeit, Produktion und Reproduktion, Synthesis, Sein sind Prädikate des Objekts, nicht des Subjekts. Wohin aber gehört die hier mitgenannte, auf Kant zurückgehende Freiheit? Sie bezieht sich auf das Verhältnis des Subjekts zum Objekt. Das Subjekt kann frei von äußerem Zwang das Objekt seines Wissens, seines Forschens, seines Schaffens wählen, wenn es das auch in der Regel gar nicht tut, sondern nach Vorbildern handelt. Sein Sein hingegen entbehrt der Ursache nicht. Was schließlich ist Lichtzustand? Licht hat sowohl objektiven wie subjektiven Charakter. Es ist Vermittler zwischen der Außenwelt und der Innenwelt. Als Vision, das haben wir in unserer Vorbemerkung dargelegt, gehört es ausschließlich dem Subjekt an (s. oben 16. 20). Aber auch als Vision ist es objektiv. Es mag

dem Intellekt gehören, doch sofern es geschaut wird, tritt es ihm als ein anderes gegenüber<sup>22</sup>.

Der falschen „Subjekt-Objekt-Identität“ frönt Fichte auch weiterhin, indem er sie „der sich reflektierenden intellektuellen Anschauung zuschreibt“ (210). Dabei kann es ihm allerdings auch widerfahren, das subjektives und objektives Ich auseinanderfallen. „Das objektive Ich wäre also die Gegebenheit eines „Ich denke anschauend“ für eine höhere subjektive Selbstanschauung“ (307), was das auch immer heißen mag. ‘Der Identifikationsschluß’ – vgl. „Ich bin Ich“ (312) – ‘hebt Anschauen und Denken, äußeren und inneren Sinn in das alle Modalitäten übergreifende und sie mit intellektueller Anschauung durchstrahlende Selbstbewusstsein auf’ (314). Das Bild des Durchstrahlens kann darüber nicht hinwegtäuschen, dass das Ich, auf das ich reflektiere, mit dem Ich, das reflektiert, nicht identisch ist. So wird das reflektierende Ich auch unzutreffend als „sich verstehendes Verstehen“ verstanden. Angemessener ist die Qualifikation als „Bühne des Bewusstseins“, „auf der es als objektives Ich agiert“ (317)“. Um hier gleich wieder einzugreifen und Fichteschen Irrtum aus dem Wege zu gehen: dieses objektive Ich ist nur der Inhalt eines Gedankens an ein vergangenes oder ein künftiges Ich, niemals an das gegenwärtige. Es ist genauso nur Bewusstseinsinhalt und nicht das Ich selbst wie der Gedanke an ein Ding der Außenwelt nicht das Ding selbst ist.

Der intellektuellen (intellektuellen, wie es gewöhnlich heißt) Anschauung entspricht bei den Hesychasten des 14. Jh.s die auf den Mönchslehrer des 4. Jh.s Euagrios Pontikos zurückgehende Lehre von der Schau eines bild- und gestaltlosen Gottes (s.o. 14, 14<sub>84</sub>). Diese Schau hat in byzantinischer Mönchsliteratur einen Namen, der dem der intellektuellen Anschauung ziemlich genau entspricht: „intellektuale Wahrnehmung“ (νοερά αἴσθησις). Der Terminus geht allerdings nicht auf Euagrios, sondern auf Ps.-Makarios/ Symeon zurück (s.o. 92<sub>59</sub>), d.h. auf einen Messalianer, der Zeitgenosse des Euagrios war. Dem Terminus fehlt bei den Messalianern das Merkmal der Bild- und Gestaltlosigkeit, das bei Euagrios Platon geschuldet ist. Vom Raum über dem Himmel, unter dessen Gewölbe die Götter speisen, sagt Platon folgendes:

„Den überhimmlischen Raum (Τὸν δὲ ὑπερουράνιον τόπον) hat noch keiner von den hiesigen Poeten besungen und keiner wird ihn jemals gebührend besingen. Mit ihm verhält es sich folgendermaßen – denn man soll den Mut haben, das, was wahr ist, zu sagen, insbesondere, wenn man über Wahrheit redet: Das farblose und gestaltlose und unfassbare Wesen, als seiend seiendes nur dem Lenker der Seele dem Intellekt erschaubar, um welches die Gattung der wahren Wissenschaft (angelegt ist) (ἡ γὰρ ἀχρώματός τε καὶ ἀσημάτιστος καὶ ἀναφής οὐσία, ὄντως οὐσα ψυχῆς κυβερνήτη μόνῳ θεατῆ νῶ, περὶ ἦν τὸ τῆς ἀληθοῦς ἐπιστήμης γένος), nimmt diesen Raum ein“<sup>23</sup>.

Die Rederei des platonischen Sokrates über das Wahre, die Wahrheit, das seiend seiende Wesen und wahre Wissenschaft ist verdächtig, man sollte grundsätzlich auf der Hut vor Betrug sein, wenn solche Ausdrücke im Übermaß gebraucht werden. Der Gedankengang aber ist für natürliches Denken nachvollziehbar. Der platonische Sokrates ist selbst Poet. Ein Poet aber, selbst wenn er erfindet, denkt natürlich, sinnhaft und in Raum und Zeit. Anders ist er als Poet nicht glaubhaft. Der Hauptgegenstand des philosophischen Hymnus wird auf dem Wege eines legitimen Denkverfahrens, der Abstraktion, gewonnen. Dem so gewonnenen Gegenstand fehlt die Farbe, die Form, er lässt sich nicht berühren. Der Gegenstand bleibt aber als solcher möglich, d.h. es wird nichts durch Gedankenwillkür wie z.B. Abstraktion von Raum, Zeit, Sein, Zahl hinweggenommen, was seine Existenz gefährden, ja unmöglich machen würde. Andererseits ist er nicht nur

<sup>22</sup> BEYER, Lichtlehre. 1981, 477 u. A. 18 → Euagrios, Gnostikos ρυζ; 491 u. A. 87 → Euagrios, Antirrhethikos VI 16.

<sup>23</sup> Platon, Phaedrus 247 c 3 – d.1.

denkbar, sondern auch für den Intellekt erschaubar. Für das Schauen sind allerdings Sinneswahrnehmung ( $\alpha\iota\sigma\theta\eta\sigma\iota\varsigma$ ) und Einbildungskraft ( $\phi\alpha\nu\tau\alpha\sigma\iota\alpha$ ) zuständig. Beide kommen jedoch für die hier gemeinte Schau des Intellekts insofern nicht in Frage, als sie geformte Bilder vermitteln. Als solche sind auch die Ideen anzusehen. Bei der Schau, die die Hesychasten anstrebten, handelte es sich um eine gestalt- und bildlose, farblose Erleuchtung. Ein bereits von Euagrios aufgeworfenes Problem bestand darin, ob man das so gesehene Licht mit Gott gleichsetzen dürfe<sup>24</sup>. Will man die „intellektuale Wahrnehmung“ mit der „intellektuellen Anschauung“ eines Schelling vergleichen, so wird man bei der ersten die wissenschaftliche Neugier vermissen, die darin besteht, die Dinge aus ihrem Urgrund erklären zu wollen. Nicht nur die Schau eines gestaltlosen höchsten Wesens, sondern auch die mönchische Betrachtung der Dinge, Physik geheißenen (s. oben 14, 6<sub>+79</sub>; 19, 19<sub>+167</sub>; 29, 9<sub>+242</sub>) und von ihrem Gegenstand her durchaus mit heutiger Naturwissenschaft vergleichbar, dienen nicht dem Zweck, zu neuen Aufschlüssen über die Einzeldinge und von da aus zu technischen Erfindungen zu gelangen, sondern dem umgekehrten, der Rückkehr zu Gott. Ein Merkmal der Weltflüchtigen ist es zudem, dass sie im Grunde weniger elitär sind als weltliche Philosophen, die Welt ihnen nachläuft und sie findet, auch wenn sie sich vor ihr verstecken (s. oben 22, 1–3). Die bild- und gestaltlose Erleuchtung erfüllt weiterhin eine ethische Funktion: jeden gleich, ohne Vorurteile zu behandeln. Sie soll der reine Hintergrund sein, durch den kein Urteil entsteht wird.

Da wir nun die intellektuelle Anschauung dank Baumanns<sup>25</sup> bei Fichte recht ausführlich behandelt und kritisiert haben, lassen wir dasselbe Thema bei Schelling auf sich beruhen<sup>26</sup>. Wichtiger scheint uns die Mitteilung der Hegelschen Kritik durch Dierse und Kuhlen: „Hegel blickt bereits distanziert auf die Erfahrungen seiner Zeit mit der intellektuellen Anschauung und erwähnt, dass einige „Menschen über dem Beginnen, den reinen Willensakt und die intellektuelle Anschauung zu produzieren, in Wahnsinn verfallen seien“, da sie nicht beachteten, dass sie etwas ganz „Gemeines und Einfaches“ sei, nämlich die Abstraktion von „allem Fremdartigen im Bewusstsein““ (350). Obwohl man vielleicht auch durch Hegelsche Vermischung des Subjektiven mit dem Objektiven und seine ständige Arbeit mit Widersprüchen in Wahnsinn geraten könnte, unterscheidet sich seine Philosophie von der Fichtes und Schellings dadurch, dass sie durch ein außergewöhnlich großes historisches Faktenmaterial angereichert ist. Außerdem mag die Wahnsinnsgefahr deshalb geringer sein, weil die Vermischung von Subjektivem und Objektivem wie auch die Widersprüchlichkeit Denken und Verhalten des Normalmenschen nahekommt. Dass reine Anschauung durch Abstraktion gewonnen wird, hat Hegel durchaus richtig erkannt. Die Behauptung, dass Abstraktion etwas ganz Gemeines sei, klingt ungut und ist auch nicht wahr. Abstraktion fällt den meisten Menschen außerordentlich schwer und ist den Tieren offensichtlich nicht gegeben. Die Lichtschau der Mönche abstrahiert sogar von der Form, von der Kant bei Definition von Raum und Zeit zu abstrahieren vergaß. Kein Gesicht darf erscheinen, auch das Bild Christi nicht (Op. IV 7, 29). Der Wahnsinn ist den Hesychasten allerdings auch bekannt. Derlei Fälle hat uns der erste Lehrer des psychosomatischen Gebets, (Ps.-)Symeon eindringlich geschildert (\* 11, 7, № 9 6). Ihre Ursache dürfte darin bestanden haben, dass Einsiedler die christliche Offenbarung, die an das Wort gebunden ist und sich im kirchlichen Kult darstellt, auf mystischem Weg zu gewinnen suchten. Sie versuchten ebenfalls etwas Unmögliches. Mystik ist transreligiös.

Hegel bemerkte weiterhin: „Die intellektuelle Anschauung, die „Erhebung auf den Standpunkt des reinen Wissens“, hat zwar das richtige Moment der Zurückweisung aller äußeren Bestimmungen und betrachtet so das Dasein in seiner „unvergänglichen Realität

<sup>24</sup> BEYER, Lichtlehre. 1981, 491.

<sup>25</sup> BAUMANN. 1990, 455 s. v. Anschauung, intellektuelle.

<sup>26</sup> DIERSE – KUHLEN // HWPh I (1971) 349f.

und Wahrheit“, sie hat aber auch den Nachteil, dass sie willkürlich, ein „subjektives Postulat“ bleibt und nicht in der objektiven Bewegung des Begriffs steht<sup>27</sup>. Das Dasein hat zwar keine Wahrheit und der Begriff keine objektive Bewegung, wenn wir aber statt Wahrheit Wirklichkeit setzen und sagen, dass unvergängliche Realität ein Postulat sei und ein Kausalzusammenhang zwischen dieser und der Bewegung der empirisch erfassten Objekte wissenschaftlich schwer oder überhaupt nicht nachgewiesen werden könne, so besteht die Behauptung zu Recht.

Zurück nach Bonn: Es gebe drei philosophische Ursprachen, das Griechische, das Indische und das Chinesische. Zum Griechischen geselle sich das Lateinische. Zum Ausdrücken philosophischer Gedanken eigne sich besonders das Deutsche wie das Englische zur Vermittlung naturwissenschaftlicher Erkenntnisse. Dem ist entgegenzuhalten, dass das, was man einfach ausdrücken kann, auch kompliziert sagen kann. In eben diesem unterscheiden sich die deutschen Philosophen von den englischen; zweitens, dass sich im Komplizierten der Irrtum leichter verstecken kann als im Einfachen. Ein nur möglicher Vorteil des Komplizierten besteht darin, dass sich unter den Bedingungen einer Diktatur die wirkliche Meinung, die man direkt nicht sagen darf, in komplizierten Worten verstecken lässt. Ein Meister in dieser Kunst war Hegel. An erster Stelle steht bei ihm der schwülstig vorgetragene Irrtum. In einem solchen weiß er aber seine wirkliche Meinung zu verstecken. Der Hinweis auf Deutsch als geeignete Philosophensprache ist zudem hinterlistig. Berechtigt scheint mir nur die Frage, ob Sprachen mit einer reichen Morphologie wie das Altgriechische und das Lateinische, das Deutsche, das Russische, das Serbokroatische geeigneter seien, philosophische Gedanken wiederzugeben als das Französische, das Englische, das Italienische, das Neugriechische, das Bulgarische etc. Da byzantinische theologische Texte sprachlich altgriechischen philosophischen ähneln, oft sogar noch verschlungener sind, kann die gleiche Frage auch für die Theologie gestellt werden. Ich machte deshalb ein Experiment, übersetzte die „Rede“ des Gregorios Sinaites „auf die Verklärung Christi“ ins Deutsche und übergab einem Dolmetscher und ausgezeichneten Kenner seiner Muttersprache und des byzantinischen Griechisch, Kenner auch des Deutschen Urtext und Übersetzung mit der Bitte um Übersetzung ins Englische<sup>28</sup>. Das Ergebnis war: beide Sprachen werden dem anspruchsvollen

<sup>27</sup> A.O. 350.

<sup>28</sup> Op. V 1, 1–6 Ὅσοι τὴν θεὰν ἡμεῖς (+) μεγαλοπρεποῦς ἁδόξης (+) ἀνακακαλυμμένω προσώπω κατοπτρίζομενοι, ἡμῶν αὐτῶν εἰκόνα τῆς φύσεως ἡμεῶν ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΜΕΝΟΙ ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν ἡμεῶν θεωρίας καθάπερ ἀπὸ Χριστοῦ εἰς πνεῦμα θεότητος, εἴπου ἐκ τῆς οἰκονομίας ἐπὶ τὴν θεολογίαν, καὶ οἷον ὡσπερ ἀπὸ σαρκὸς εἰς πνεῦμα τὸν νοῦν ἡμεῶν μεταμορφώσαντες, ἀπάραντες τὴν αἴσθησιν ἀπὸ τῆς τῶν αἰσθητῶν χθαμαλότητος καὶ ἀπὸ τῆς φαντασίας καὶ ἐπιφανείας τῶν σκεδαστῶν, δεῦτε καὶ πρὸς τὸ ὄρος τὸ νοητὸν τῆς θεωρίας ἀνέλθωμεν ὁ καὶ τὴν αὐτοῦ περιωπὴν αὐλῶς καὶ προσεχῶς κατοπτρεύσωμεν καὶ ἴδωμεν καὶ ἀκούσωμεν.

Anklänge an die Evangelienberichte über die Verklärung Jesu (in chronologischer Reihenfolge sind Mk. 9, 2–8; Lk. 9, 28–36; Mt. 17, 1–8) sind durch Kapitälchen markiert, Verstöße gegen die Grammatik unterstrichen, Bibelzitate in Kreuzchen gefasst, Hochzahlen, Kreuzchen und Kapitälchen wurden im englischen Text ergänzt. Unser Quellenapparat hierzu laut: 1s. 2 Kor. 3, 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακ. π. τὴν δόξαν κυρίου κατ., τ. αὐτ. εἰκ. μ. (μεταμορφούμεθα textus receptus) ἁ. δ. ε. δ. καθ. ἁ. κυρίου πνεύματος | μεγ. δόξ. 2 Petr. 1, 17 | 3 de carne et spiritu cf. Rom. 8, 4s.; 1 Tim. 3, 16; 1 Petr. 3, 18. 4, 6 | Rom. 12, 2 μεταμορφουθετῆ ἡ ἀνακαινώσει τοῦ νοός.

Die beiden Übersetzungen lauten:

„Wir alle, die wir die Schau des großartigen GLORIENSCHENS mit aufgedecktem Antlitz widerspiegeln, die wir das Ebenbild unserer Natur von Klarheit der Betrachtung VERWANDELN, von Christus in den Geist der Gottheit, d.h. vom Heilsplan zur Theologia, und die wir gleichsam aus Fleisch unseren Verstand in Geist verwandelt haben, wollen wir unsere Wahrnehmung der Niederung des Sinnhaften und der Vorstellung und Oberflächenerscheinung

Text ziemlich genau gerecht. Es gibt minimale Bedeutungsnuancen, die durch das Verständnis der Übersetzer und nicht durch die Armut einer der beiden Sprachen bedingt sind. Die weitverbreiteten Sprachen, so auch Russisch, reichen im allgemeinen zur Wiedergabe von Gedanken aus, die in fremder Sprache geäußert wurden. Hinter der Meinung, dass sich Deutsch besser für die Philosophie eigne als Englisch, versteckt sich außerdem noch ein historisch unwahrer Anspruch.

Keine große Philosophie werde betrieben ohne Beziehung zur Gegenwart. Am Beispiel der Erbaulichkeit haben wir schon dargetan, in wie erschreckend geringem Maße der Vortragende dieser Forderung nachgekommen ist. Man dürfe als Philosoph nicht nur Lehrmeinungen aufnehmen und hinnehmen. Erforderlich sei das „krinein“, das Vor-einen-Gerichtshof-Bringen, wie Kant sich ausdrücke. Zum „krinein“ haben wir uns schon lang und breit anhand unseres Schulaufsatzes geäußert. Kritik kann gut und schlecht sein, und das zudem noch in zweifacher Hinsicht als Beurteilung des Gegenstandes nach gut und schlecht und als gerecht und ungerecht, d.h. der Kritiker kann gut und das Resultat gut, der Kritiker gut und das Resultat schlecht, der Kritiker schlecht und das Resultat gut, der Kritiker schlecht und das Resultat schlecht sein. Meine Mutter kritisierte sich selber und behauptete, dass sie im Umgang mit Menschen zu kritisch sei. Eine Frau z.B., mit der sie sich anfangs sehr gut vertrat, gebrauchte einmal ihr gegenüber das Wort „stinkegemütlich“. Da war es aus mit der Freundschaft. Die Frau hieß bei meiner Mutter, die frische Luft liebte, nur noch die „Stinkegemütlich“. „Krinein“, das ist zu Deutsch „richten“. „Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet!“ heißt es in der Bergpredigt (Mt. 7, 1). Das Verbot geht auf die sogenannte Feldrede im älteren<sup>29</sup> Lukasevangelium (Lk. 6, 37) und letztlich auf Paulus (1 Kor. 4, 5; vgl. Röm. 2, 16) zurück, der Christus das Richten vorbehielt. Der Vorbehalt geht wohl nicht auf Jesus selbst zurück. Aber auch, wenn das wider alle Wahrscheinlichkeit zutreffen sollte, war das für das philosophische Seminar A ohne jede Bedeutung, da man dort keine Erbauung zu suchen und im Fichteschen Sinne Kritik an jeder Art von Offenbarung<sup>30</sup> zu üben hatte.

Durch das Wort „Gerichtshof“ wurde uns ein Hinweis auf Kant gegeben. In der 2. Auflage der „Kritik der reinen Vernunft“ von 1787 kommt das Wort fünfmal vor. Wir wählen die aussagekräftigsten Stellen aus:

„Die Ideen der reinen Vernunft können nimmermehr an sich selbst dialektisch sein, sondern ihr bloßer Missbrauch muss es allein machen, dass uns von ihnen ein trüglicher Schein entspringt; denn sie sind uns durch die Natur unserer Vernunft gegeben, und dieser oberste Gerichtshof aller Rechte und Ansprüche unserer Spekulation kann unmöglich

---

des Zerstreuten entheben, <sup>5</sup> wohlan, zusammen DEN intelligiblen BERG der Betrachtung BESTEIGEN <sup>6</sup> und von Materie frei aus der Nähe seine Warte erspähen, SEHEN und HÖREN!“

„All those of us who<sup>+</sup> reflect as mirrors<sup>+</sup> the vision of <sup>(+)</sup> magnificent <sup>+</sup>GLORY<sup>(+)</sup> with unveiled countenance <sup>2</sup> and ARE TRANSFORMED in the very image<sup>+</sup> of our own nature <sup>+</sup>from glory to glory<sup>+</sup> of contemplation <sup>+</sup>as from<sup>+</sup> Christ to the <sup>+</sup>Spirit<sup>+</sup> of Godhead, that is, from the stewardship of salvation to the science of things divine, <sup>3</sup> we who have transformed our mind, as it were, from flesh to spirit, <sup>4</sup> raising our perception from the lowness of the sensible and from the show and superficiality of dispersed being; <sup>5</sup> come, let us ASCEND TO THE intelligible MOUNTAIN of contemplation <sup>6</sup> and spy out its summit immaterially and directly, and SEE and HEAR“, s. *Θεολογία* 52 (1981) 645. Die deutsche Übersetzung blieb unveröffentlicht.

<sup>29</sup> BEYER, Исус и Иуда. 1998, 172. Dort findet sich ein Argument für die Priorität des Lukasevangeliums. Ein weiteres BEYER H.-V., Die Erzählung des Matthaios von der Stadt Theodoro. BZ 96 (2003) 56. Dort bringen wir auch ein Argument für die Priorität der Apostelgeschichte gegenüber dem Matthäusevangelium bei.

<sup>30</sup> FICHTE, J. G., Versuch einer Kritik aller Offenbarung. 1792.

selbst ursprüngliche Täuschungen und Blendwerke enthalten. Vermutlich werden sie also ihre gute und zweckmäßige Bestimmung in der Naturanlage haben<sup>31</sup>.

Es ist zu bemerken, wie stark in dieser Äußerung die Lehre Descartes' von einem ausgeschlossenen *Deus malignus* nachklingt, obwohl Kant hier von jeder Theologie absieht. Die *maligni* folgen den zitierten Worten auf den Fuß und werden von ihm als „Pöbel der Vernünftler“ bezeichnet. Wichtig ist, zu erfahren, dass die Natur der menschlichen Vernunft nach Kant mit dem obersten Gerichtshof gleichzusetzen sei. Der Ausdruck „Gerichtshof“ ist bildhaft. Die Natur der menschlichen Vernunft darf man mit der reinen Vernunft gleichsetzen.

An einer weiteren Stelle heißt es:

„Man kann die Kritik der reinen Vernunft als den wahren Gerichtshof für alle Streitigkeiten derselben ansehen: denn sie ist in die letzteren, als welche auf Objekte unmittelbar gehen, nicht mit verwickelt, sondern ist dazu gesetzt, die Rechtsame der Vernunft überhaupt nach den Grundsätzen ihrer ersten Institution zu bestimmen und zu beurteilen“ (a.O. 491, Z. 24–28).

Zum Wort „Rechtsame“ ist anzumerken, dass es im großen Duden im Gegensatz zu „Gerechtsame“ nicht verzeichnet ist, dass aber in Lexers Mittelhochdeutschen Taschenwörterbuch einzig „rehtsame“ zu finden ist, das dort durch „Gerechtsame“ erklärt wird, so dass Kant – man soll nichts von vorn herein ausschließen – kein falsches Deutsch zu unterstellen ist. „Gerechtsame“ bedeutet ‚Recht, Vorrecht‘. Die Kritik, die man hier an Kant üben kann, betrifft dennoch die Sprache, die Wechselhaftigkeit seiner Terminologie, oder, wenn das nicht der Fall sein soll, den Inhalt, d.h. die Widersprüchlichkeit seiner Aussagen. „Kritik der reinen Vernunft“, „der praktischen Vernunft“ und „der Urteilskraft“ heißt bei ihm doch eine Kritik, die sich auf den jeweils im Genitiv genannten Gegenstand bezieht. An dieser Stelle aber scheint die Kritik als eine Richtertätigkeit verstanden, die sich als höchste Instanz auf etwas anderes bezieht, der Genitiv „der Vernunft“ somit subjektiv gemeint zu sein. Wenn dem nicht so ist, so ist die Kritik, die Kant an der reinen Vernunft übt, und nicht die natürliche reine Vernunft als höchste Richterinstanz gemeint. Kant war sich vielleicht gar nicht bewusst, dass er hier den Terminus „Kritik der reinen Vernunft“ in anderem Sinn gebraucht. Möglicherweise wollte er auch einen Gegensatz verwischen, der theologisch von höchster Bedeutung ist, obwohl von Gott in den beigebrachten Zitaten überhaupt nicht die Rede ist. Im ersten Zitat aber wird die reine Vernunft, die, wie immer auch von Vernünftlern missbraucht und verunreinigt, als unfehlbar und damit, wenn auch nicht ausdrücklich, als göttlich vorgestellt. Im zweiten Zitat hingegen setzt sich Kant, wenn man den Genitiv objektiv verstehen will, selber als Richter über die Vernunft ein. Ein solcher Gedanke führt zur Selbstvergottung. Hier dürfte auch die Wurzel der Subjekt-Objekt-Ineinssetzung des Ich-Philosophen Fichte zu suchen sein.

Nach dem Hinweis auf den „Gerichtshof“ der reinen Vernunft enden sehr bald meine Aufzeichnungen über eine Bonner Vorlesung mit dem Titel „Hauptprobleme der Philosophie“, gehalten im Wintersemester 1957/1958. Damals schrieb ich eine längere Arbeit über die Philosophie von Thomas Hobbes, und zwar sein System „De corpore“, „De homine“, „De cive“, und Julien Offray de la Mettries Buch mit dem aufreizenden Titel „L'homme machine“ – er meinte allerdings nicht, dass der Mensch eine Maschine im Sinne eines Werkzeugs, sondern nur, dass er ein Mechanismus sei. Die Arbeit ging mir leider verloren. Ich definierte die Materie als ein Widerstand bietendes Erfassbares, stellte fest, dass man ohne Begriffe, die der Materie, dem Raum und der Zeit abgewon-

---

<sup>31</sup> KANTS Werke. Akademie-Textausgabe III, Kritik der reinen Vernunft, 2. Auflage 1787. Berlin 1968, 412, Z. 11–18.

nen sind, überhaupt nicht denken könne und habe mir den Materialismus bewiesen. Diese Entscheidung gab mir eine große Sicherheit, da ich Philosophie ernst nahm. Wenn man jemandem sagt, man sein Materialist, meint der gewöhnlich, man sei geldgierig. Aber das war ich nicht. Ich aß für 50 (?) Pfennig mittags in der Mensa und abends für 25 (?) Pfennig, wenn ich ganz geizig war, aß ich für 25 (?) Pfennig mittags und abends das gleiche. Ich kaufte Fabrikbrot, Rama und Sanella bei Stüssgen und bekam davon die Bläschenkrankheit, ich weiß nicht, ob von Sanella oder von Rama oder von beiden. Ich wollte mit möglichst wenig Materie auskommen, um meinen Vater, der sie mir bezahlte, nicht mehr zu belasten als nötig. Die Sicherheit bestand darin, dass ich aufhörte, Experimente gegen die Naturgesetzmäßigkeit zu unternehmen. Ich erinnere mich, als Kind in Göttingen am Eisengeländer der Außentreppe von Calsowstraße 69 geturnt zu haben. Irigendwann bekam ich die Idee, ob das auch geht, wenn man die Hände loslässt, und viel übel hin. Ich wusste, dass man von einem Zug in Fahrtrichtung abspringen müsse, wenn man aussteigen will, bevor der Zug hält. In Titz/Kreis Jülich versuchte einmal, in die Gegenrichtung abzuspringen. Man sah entsetzt, wie ich stürzte. Schlimm war auch, dass ich im Staatlichen Gymnasium zu Jülich mit der Blockflöte in Glucks „Reigen seliger Geister“ schreckliche Schlussstöne produzierte. Ich sehe das schmerzverzerrte Gesicht des ersten Geigers, Herrn Höhnes, noch heute vor mir. Ich meinte wohl, wenn man selig ist, könne man sich so lassen, wie man wolle, und brauche sich an keine strengen musikalischen Gesetze mehr zu halten. Einmal hatte unsere temperamentvolle Englischlehrerin sehr gute Laune. Da habe ich vor Freude das Lehrbuch in die Luft geschmissen, so dass es in einem Papierhaufen wieder zur Erde kam. Die Lehrerin fragte mich, ob ich vielleicht ein bisschen verrückt sei. Als Student meinte ich, es sei doch nicht nötig, beim Gehen die Kniee durchzudrücken, und ließ mich hängen. Eine Bonner Bürgerin bemerkte dazu beziehungsreich, am Gang könne man sehr viel erkennen, teilte mir aber nicht mit, was sie ‘erkannte’.

Ich zitiere nun noch, was in Bonn ein Semester zuvor gegen den Materialismus geltend gemacht wurde, und zwar im Konjunktiv. Ich antworte darauf im Indikativ, nicht, indem ich meine Behauptungen in jedem Fall als erwiesen ansehe, sondern, um zu zeigen, dass ich mit meiner Philosophie durchkam. Der Vertreter der spekulativen Philosophie meinte, es sei Aufgabe der Philosophie, das nicht erfahrbare, nicht wahrnehmbare, aber dennoch existierende Sein, das  $\tau\acute{\iota}\ \eta\nu\ \epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\iota$ , festzustellen. Dazu gehöre Gerechtigkeit, Liebe, Machtstreben. Aufzuzeigen sei, was in der Welt zwar auch ist, aber auf andere Art des Seins. Nach materialistischer Auffassung können Gerechtigkeit, Liebe, Machtstreben, nur bestehen, wenn sie verwirklicht sind. Dabei ist der Wille zur Gerechtigkeit, die Verliebtheit bereits ein Teil von ihnen, den man wie das Machtstreben in der Psyche zu suchen hat. Sind sie auch dort nicht, gibt es weder das eine noch das andere noch das dritte. Es gibt keine verschiedenen Arten des Seins. Aus der gegenteiligen Annahme hat Heidegger sein Kapital geschlagen. Die Hamletfrage „To be or not to be?“ ist allgemeingültig und auf alles anwendbar.

Spekulatives Denken betrachte die Dinge fern von Erfahrung von einer höheren Warte aus. Die höhere Warte ist ein der Realität abgewonnenes Bild. Von dort aus beobachtet man Gegenstände der Erfahrung, und zwar sehr häufig eine große Fülle von ihnen, allerdings in verkleinerter Form. Wenn man von Details absieht, bedeutet das nicht, dass diese nicht existieren. Ein Meer wirkt aus der Ferne ruhig, auch wenn es aufgewühlt ist. Darunter mag der Schiffer leiden. Um denjenigen zu beunruhigen, der auf der höheren Warte steht, müssen die Wellen die Warte erreichen wie 2004 durch ein Seebeben.

Der spekulative Denker suche Gründe jenseits von Erfahrung. Er setze voraus, dass es solche gebe. Philosophie habe frei von Vorurteilen und weltanschaulichen Voraussetzungen zu sein. Die Annahme von Gründen jenseits von Erfahrung ist bereits ein Vorurteil und eine weltanschauliche Voraussetzung. Spekulation wird dadurch zu einer von

der Realität, der Welt, den Gegebenheiten der Erfahrung absehbenden gegenstandslosen Gedankenbewegung. Zur Erfahrung ist dabei nicht nur das zu rechnen, was der Mensch erfährt, sondern auch, was die Gegenstände vor der Entstehung des Menschen voneinander erfahren haben.

Vorausgesetzt würden Postulate. Postulate seien bei Euklid Grundforderungen der Mathematik, bei Kant habe das Wort zwei Bedeutungen. Die erste knüpfe an die Mathematik an, die zweite sei eine Forderung der praktischen Vernunft, z. B. die Forderung der Existenz Gottes. Dagegen wendet der Materialist ein: Es könnte so scheinen, als ob Arithmetik und Geometrie nichts mit Erfahrung zu tun hätten. Das ist unwahr. Z.B. das vom Menschen bevorzugte Dezimalsystem geht darauf zurück, dass der Mensch zehn Finger hat. Die Zahl ist das, was am leichtesten aus der Außenwelt in das Bewusstsein hineingetragen werden kann. Wie viel Tauben sitzen auf dem Fensterbrett? Eins, zwei, drei. Durch diese Wortfolge wird die Zahl Drei vom Bild in die Sprache übertragen. Das Bewusstsein zählt drei Wörter. Jedes Wort hat eine Bezeichnung. Die Drei der Tauben wird aber auch in die Sprache übertragen, wenn ich sage: eins – eins – eins. „Drei“ hingegen ist wie die Ziffer 3 nur eine Bezeichnung von drei. Ziffer und Wort enthalten die Dreizahl der bezeichneten Tauben nicht oder, wenn, dann nur unabhängig von der Dreizahl der Tauben, wie z.B. die Ziffer 3 drei Punkte, die durch Linien markiert sind. Bekanntlich besteht Erfahrung nicht nur aus Wahrnehmung, sondern auch aus deren denkerischer Verarbeitung. Diese muss sich nicht auf das Verstehen beschränken, sondern kann auch im Konstruieren bestehen, das wiederum in die Welt der Erfahrung hineingetragen wird. So kann ich z.B. meine arithmetischen Gedankenvorgänge nicht alle im Kopf behalten. Auch Kaufleute müssen sie aufschreiben. Heute gibt man sie in den Taschenrechner ein. Was die Geometrie angeht, so wird schon aus der Bedeutung ihres Namens, 'Landvermessung' deutlich, dass sie Erfahrung voraussetzt. Ihre Konstrukte erhalten nur dann, wenn sie in die Welt der äußeren Erfahrung hineingezeichnet werden, eine messbare Form. Der Satz des Pythagoras ist nichts weiter als eine trübe Vorstellung, wenn dessen Inhalt nicht auf Papier gezeichnet, in den Sand geschrieben oder auf andere Weise in der Erfahrungswelt festgehalten wird.

Wenn nun die Existenz Gottes postuliert wird, so kann aus dem Postulat nicht Gottes Existenz erschlossen werden. Ich kann doch auch etwas postulieren, was es nicht gibt. Wirklich, seelische Gegebenheit ist dabei nur der Wunsch, welcher der Welt der inneren Erfahrung angehört. Hier allerdings muss man noch einen weiteren Unterschied machen zu Begriffen wie Gerechtigkeit, Liebe und Machtstreben. Bei diesen ist der Wunsch bereits der erste Ansatz zur Existenz des Gewünschten. Das lässt sich von Gott schwerlich behaupten. Auch, wenn man ihn nach Voltaire notfalls erfinden müsste<sup>32</sup>, ist er nicht mehr als ein Wunsch, dessen Objekt in Frage steht.

Kant beginnt sein Kapitel in der „Praktischen Vernunft“, das er überschrieben hat „Das Dasein Gottes, als ein Postulat der reinen praktischen Vernunft“, mit den Worten: „Das moralische Gesetz führe in der vorhergehenden Zergliederung zur praktischen Aufgabe, welche, ohne allen Beitritt sinnlicher Triebfedern, bloß durch reine Vernunft vorgeschrieben wird, nämlich der notwendigen Vollständigkeit des ersten und vornehmsten Teils des höchsten Guts, der Sittlichkeit, und da diese nur in einer Ewigkeit völlig aufgelöst werden kann, zum Postulat der Unsterblichkeit“<sup>33</sup>.

Sagen wir es einmal von uns aus: ein Mensch, der ein sittliches Leben führt, lebt lange. Wenn er dem Gebot der Sittlichkeit vollkommen nachkäme, was er nicht kann, wäre er unsterblich. Er stirbt durch die Sünde (Gen. 3, 19. 22).

<sup>32</sup> DIERSE U. // HWPh III (1974) 774 s.v. Gott → VOLTAIRE, *Épître à l'auteur du livre sur les trois imposteurs* // XIII 265 BEUCHOT: „Si Dieu n'existait pas, il faudrait l'inventer“.

<sup>33</sup> KANT I., *Kritik der praktischen Vernunft*. Riga 1788, 223; „Unsterblichkeit der Seele“ a.O. 219.

„Reine Vernunft ist für sich allein praktisch“, meinte Kant, „und gibt (dem Menschen) ein allgemeines Gesetz, welches wir das Sittengesetz nennen“ (56). Dieses wirke ‘a priori praktisch’ (a.O.).

Und weiter heißt es:

„In der Unabhängigkeit nämlich von aller Materie des Gesetzes (nämlich einem begehrten Objekte) und zugleich doch Bestimmung der Willkür durch die bloße allgemeine gesetzgebende Form, deren eine Maxime fähig sein muss, besteht das alleinige Prinzip der Sittlichkeit. Jene Unabhängigkeit aber ist Freiheit im negativen, diese eigene Gesetzgebung aber der reinen, und als solche, praktischen Vernunft, ist Freiheit im positiven Verstande“ (58 f.).

Worin das Gesetz, von dem hier die Rede ist, besteht, ist uns schon vorher gesagt worden. Das weltberühmte Kantische „Grundgesetz der reinen praktischen Vernunft“ lautet:

„Handle so, dass die Maxime deines Willens jederzeit zugleich als Prinzip einer allgemeinen Gesetzgebung gelten könne“ (54).

Der kategorische Imperativ ist aber in der abstrakten Form, die er bei Kant hat, nur scheinbar nicht aus der Erfahrung erwachsen. Das Wort „Handle“ weist bereits auf die Erfahrung hin. Zu einem wesentlichen Teil meint das Kantische Gesetz dasselbe, was die ältere, sogenannte goldene Regel besagt: „Was du nicht willst, dass man dir tu, das füg auch keinem anderen zu“. In dieser Form war sie Maxime des Kaisers Alexander Severus (222–235). Obwohl die Regel im Alten Testament und im Talmud begegnet, ist sie nicht biblischen, sondern hellenischen Ursprungs und geht auf Pittakos, einen der Sieben Weisen zurück, der durch das Gebot „Was du dem nächsten übelnimmst, tu selber nicht!“ im 6. Jh. vor Chr. den mytilenischen Bürgerkrieg zwischen der Tyrannen- und der Adelpartei beilegte. Die Regel ist mithin denkerische Verarbeitung von Daten der Erfahrung. Kants Grundgesetz umfasst nicht nur das Verbot des Pittakos, sondern auch, obwohl nicht ausdrücklich, mögliche Gebote hinsichtlich der Pflichten des einzelnen gegenüber der Gesellschaft (z.B. Gebot der Hilfeleistung, der Steuerzahlung und Beitragszahlung zwecks Armen- und Krankenpflege, inkl. der eigenen, in anderen Zeiten Almosengabe und Wohltätigkeit, generell Aufwendung von Geld und Besitz, von der nicht behauptet werden kann, dass sie ausschließlich dem persönlichen Nutzen dient). Es ist aber darauf hinzuweisen, dass solche Anforderungen in verschiedenen Gesellschaften verschieden sind oder möglicherweise überhaupt wegfallen. Bei Jesus selber bestehen sie in der Gottes- und der Menschenliebe (Mk. 12, 30–33), Lukas hat dem Gebot der Menschenliebe in der sogenannten Feldrede eine neue Form gegeben, indem er Jesus sagen lässt: „Was ihr wollt, dass euch die Leute tun, tut ebenso auch ihnen“ (Lk. 6, 31). Dieses Wort hat Matthäus (7, 12) in erweiterter Form in die Bergpredigt übernommen. Die gleiche Moral vertrat Konfuzius. Sie wurde heftig von den Sufis kritisiert. Denn erstens kann dem anderen das mir Erwünschte unangemessen sein, zweitens das mir Erwünschte mir wie anderen schädlich<sup>34</sup>.

In Zusammenhang mit dem kategorischen Imperativ lässt sich Kant mit (Pseudo-)Symeon dem Neuen Theologen, dem Begründer des spätbyzantinischen Hesychismus, vergleichen, der vielleicht auch Symeon geheißen hat, ebenfalls ein neuer Theologe war, mit Symeon dem Neuen Theologen, dem Mystiker des 10.–11. Jh.s, aber kaum identisch sein dürfte. Bei ihm finden wir die goldene Regel eingebettet in drei weitere Grundforderungen. Die moralische Lehre ist dadurch reicher als die Kants, eine Grundforderung, die man bei Kant zumindest voraussetzen kann, das christliche Gebot tätiger Nächstenliebe, findet sich allerdings bei dem Einsiedler nicht. Man mag die Sor-

---

<sup>34</sup> IDRIES SHAH, Die Sufis. Düsseldorf – Köln 1980 (engl. Originalausg.: The Sufis. 1964), 86.

ge um das eigene Seelenheil oder das Seelenheil weniger Auserwählter für einen Egoismus halten. Im Grunde aber hatten die meisten Einsiedler in Byzanz eine soziale Funktion. Man konnte ihren Rat einholen, wenn man anders nicht mehr weiterwusste.

(Pseudo-?)Symeon sagt:

„Ohne Gehorsam gibt es kein reines Gewissen. Und auf dein Gewissen musst du achtgeben erstens gegenüber Gott, sodann gegenüber deinem (geistlichen) Vater und drittens gegenüber Menschen und Stoffen. Und gegenüber Gott musst du dein Gewissen wahren, indem du alles das, wovon du weißt, dass es Gott nicht dient, auch du nicht tust; deinem Vater gegenüber, indem du alles, was er dir nach seiner Zielsetzung sagt, tust, nicht mehr und nicht weniger; gegenüber den Menschen sollst du dein Gewissen wahren, indem <sup>+</sup>du das, was du verabscheust, einem anderen nicht antust<sup>+</sup> (Tob. 4, 15); bei den Stoffen hast du dich vor Missbrauch in Acht zu nehmen, bei jedem Ding, beim Essen und Trinken und bei der Kleidung und – einfach gesagt – alles gleichsam im Angesicht Gottes zu tun, in nichts vom Gewissen überführt zu werden“<sup>35</sup>.

Bei einem weiteren Vergleich der Ausführungen (Ps.-)Symeons, der mitunter gegen die klassischen Regeln des Griechischen verstößt, und Kants, dessen nicht rechtzeitig enden wollende Perioden auch nicht frei vom Verdacht sprachlicher Entgleisungen sind, wird deutlich, wie der Byzantiner einfach, ruhig und klar seine Gedanken vorträgt, während die Darlegungen des Mannes in Königsberg vom ständigen Zweifel an der Existenz Gottes durchzogen sind, die dieser dem Leser auch durch seinen Beweis oder Scheinbeweis nicht nehmen kann. Im erwähnten Kapitel „Das Dasein Gottes, als ein Postulat der reinen praktischen Vernunft“ heißt es unter anderem:

„Das moralische Gesetz gebietet, das höchste mögliche Gut in einer Welt mir zum letzten Gegenstande alles Verhaltens zu machen. Dieses aber kann ich nicht zu bewirken hoffen, als nur durch die Übereinstimmung meines Willens mit dem eines heiligen und gütigen Welturhebers, und, obgleich in dem Begriffe des höchsten Guts, als dem eines Ganzen, worin die größte Glückseligkeit mit dem größten (234) Maße sittlicher (in Geschöpfen möglicher) Vollkommenheit, als in der genauesten Proportion verbunden vorgestellt wird, meine eigene Glückseligkeit mit enthalten ist: so ist doch nicht sie, sondern das moralische Gesetz (welches vielmehr mein unbegrenztes Verlangen darnach auf Bedingungen strenge einschränkt) der Bestimmungsgrund des Willens, der zur Beförderung des höchsten Guts angewiesen wird“<sup>36</sup>.

Das „höchste mögliche Gut“ ist, absolut genommen, eine Chimäre, da von der Voraussetzung auszugehen ist, dass sich die Welt ständig weiterentwickelt. Das 'höchste mir mögliche Gut' ist immerhin die Bezeichnung für etwas Reales oder Realisierbares. Die 'Glückseligkeit' ist ein Begriff, der von den Philosophen stark strapaziert wird. Weniger Schwierigkeiten haben mit ihm die Religiösen, die Heiden und die Christen. Um sie zu veranschaulichen, entführen uns die einen unter dem Klang von Orpheus' Leier in die elysischen Gefilde, während uns die anderen in einen Gnadenhimmel entheben, in welchem wir eine unseren Verdiensten angemessene Stellung erhalten. Bei den Philosophen wirkt die Glückseligkeit hingegen wie eine sittenreine ältere Dame, die von ihnen zum Fünfuhrtee eingeladen und bei dieser Gelegenheit nach dem Ermessen der Gastgeber mit verschiedenartigen Preziosen ausgestattet wird.

Für (Pseudo-?)Symeon und seine Nachfolger stellt der scheinbare Gegensatz von Sittsamkeit und Glück kein unüberwindliches Problem dar. Wenn beide auch nicht identisch sind, so darf man bei ihm dennoch die eine als Vorbedingung des anderen

<sup>35</sup> (Ps.-)Symeon Neos Theologos, Methodus τῆς ἱερᾶς προσευχῆς καὶ προσοχῆς (158, Z. 15 – 159, Z. 9 HAUSHERR); s. \* 11, 7, № 9, Категорический императив.

<sup>36</sup> KANT. 1788, 233 f.

ansehen. Als Bezeichnung für Glück dienen griechische Synonyma des Wortes „Freude“, εὐφροσύνη bei (Ps.-)Symeon, χαρά, εὐφροσύνη, sogar ἡδονή (Lust) bei Nikephoros dem Hesychasten, Gregorios Sinaïtes bringt zu χαρά noch viele weitere Synonyme wie „ständig bewegte intellektuale Wirkkraft des Heiligen Geistes“ (ἀεκίνητος ἐνέργεια νοερά τοῦ Ἁγίου Πνεύματος), „Feuer“ (πῦρ), „duftendes Licht“ (φῶς εὐωδιάζον), „zitterndes Frohlocken“ (ἀγαλλίασις ἐντρομος) bei. Die Worte, die er findet, sind nicht vollkommen gleichbedeutend. Von „Freude und Furcht untermischt“ (σύμμικτος χαρά καὶ φόβος) ist die Rede, und es heißt: „Die Seele freut sich zwar über die Heimsuchung und das Mitleid Gottes, fürchtet sich aber und zittert vor seiner Gegenwart, da sie für viele Sünden verantwortlich ist“ (Χαίρει μὲν ἡ ψυχὴ τὴν ἐπισκοπὴν καὶ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ, φοβεῖται δὲ καὶ τρέμει τὴν παρουσίαν αὐτοῦ, ὡς ὑπεύθυνος ἐν ἁμαρτίαις πολλαῖς (s. Op. II 3, 13 – 4, 22)). Man wundert sich, dass ein seelischer Reichtum, vergleichbar dem des Sinaïtes, durch die schwer lesbaren Perioden Kants in keiner Weise erschlossen wird. Näher kam Schiller der inneren Wahrnehmung der Hesychasten, als er im Jahr 1785 seine Ode an die Freude dichtete. Zum dritten Vers der ersten Strophe, „Wir betreten feuertrunken“, merkte ein Lesebuchautor an: „Die Festgenossen sind feuertrunken, d.h. wie trunken von dem Feuer der Begeisterung. Der Ausdruck erinnert an die feurigen Zungen bei der Ausgießung des heiligen Geistes“<sup>37</sup>. Doch auch Schiller fühlte sich genötigt, den Kontakt zu Gott durch eine Behauptung in apodiktischer Form „Brüder – überm Sternenzelt / Muss ein lieber Vater wohnen“ herzustellen oder wiederherzustellen. In der Barockzeit hatte man sich noch mit kategorischen Aussagen begnügt. „Ich weiß, dass mein Erlöser lebet“, beginnt eine Sopranarie in Händels „Messias“ (Nº 38). Die feste Behauptung spricht hier stärker für die Wirklichkeit des Glaubens als ein Schillersches apodiktisches, scheinbar beweisendes „muss“ und die ebenso apodiktischen Kantischen Postulate der „Unsterblichkeit der Seele“ und „eines heiligen und gütigen Welturhebers“. Für sich genommen wirken diese wie der Konventsbeschluss vom 7. 5. 1794, nach welchem ‘das französische Volk genötigt war, die Existenz des Höchsten Wesens und die Unsterblichkeit der Seele anzuerkennen’. Am 8. 6. 1794 gaben Maximilien Robespierre und seine Leute diesem Wesen in Paris ein Fest<sup>38</sup>.

Philosophie sei keine Gemütsbefriedigung, sondern häufig unangenehmes Denken. Es bestünden zweierlei Gefahren für die Philosophie, die erste bestehe darin, philosophische Probleme nach Art naturwissenschaftlicher Probleme zu lösen, die zweite in der Verwechslung von Philosophie und Weltanschauung. Die Unannehmlichkeit stellt sich vor der Lösung eines Problems ein. Sie ist nichts anderes als das, was an der Arbeit unangenehm ist. Philosophie darf und soll zur Weltanschauung führen, sie ist der Weg zu ihr. Weltanschauung beruhe auf dem Glauben. Sie kann auch auf Wissen beruhen, und nur so erscheint sie akzeptabel.

Wie sich die Philosophie im Mittelalter von der Theologie abhängig gemacht habe, habe sie sich zu Beginn der Neuzeit mit den Naturwissenschaften verbunden. Weder Descartes noch Locke noch Leibniz noch Hume seien bestellte Professoren gewesen. Das sei erst Kant gelungen. Nun, ganz so war es doch nicht, nur ist zu sagen, dass auch schon in der frühen Neuzeit nicht immer die besten Denker eine Professorenstelle innegehabt haben. Man wird Staat und Gesellschaft weniger das zum Vorwurf machen können, da die Auswahl des Lehrpersonals verständlicherweise nur nach einer bestehenden und nach keiner künftigen Werteskala getroffen werden konnte. Es kann übrigens auch das Umgekehrte der Fall sein, dass ein genial sein wollender Professor überkommenen, durchaus gerechtfertigten Maßstäben nicht genügt, etwa, ein Philosophieprofessor der

<sup>37</sup> Aus deutschen Lesebüchern, IV. Epische und lyrische Dichtungen, II. Abt. Lyrische Dichtungen. Hrsg. von G. FRICK und P. POLACK. Leipzig – Berlin 1908, 479.

<sup>38</sup> FAUCHOIS Y., Chronologie politique de la Révolution. Allier/Belgien 1989, 266. 269.

Berliner Humboldt-Universität und Kant-Biograph kein Latein kann, was noch nicht das Schlimmste ist, dabei aber die Kühnheit besitzt, sich den Anschein zu geben, solchen Anforderungen zu genügen<sup>39</sup>.

<sup>39</sup> Der Lateinkenner möge sich an folgenden Zitaten und Übersetzungen ein Urteil über die allgemeine deutsche Bildungskatastrophe bilden, sich übergeben oder lachen und der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft als Propaganda-Organisation mit höchstem Misstrauen begegnen: „concupiurunt“ statt „concupi(v)erunt“ (DIETZSCH ST., Immanuel Kant. Eine Biographie. Leipzig – Darmstadt 2004 [2003] 31. Unterstreichungen wurden hinzugefügt); „sub quocunque praetexte [unter gleich welchem Vorwand]“ (35). Ein guter Lateiner schreibt „prämiert“ und nicht „prämiert“ (74), selbst wenn die erste Form durch eine nicht besonders intelligente Rechtschreibreform ausgemerzt wurde. „Arcana coelstia“ (85) statt „... coelestia“. Das Verb „excoliren“ in einem Gesuch Kants wird durch „verbessern“ (98) statt durch „pflegen“ erklärt. ‘Alles Denken muss nach Kant unter dem „Schemata“ der Sinnlichkeit stehen’ (117). „Schemata“ ist wirklich cabaretreif wie einst „Themata“ bei den Insulanern. „Dolmetscher (Interpretis)“ statt ... „interpret“ (198), Verwandlung in den Nominativ gelingt dem Zitierenden nicht. „Fiat veritas quod pereat mundi“ (213) ist offenbar gebildet nach Ferdinands I. Leitspruch „Fiat iustitia et pereat mundus“ (s. Geflügelte Worte. Leipzig 1984, Nr. 1192). In den Anmerkungen wird es unter Rückgang auf Fichte übersetzt: „Du darfst nicht lügen, und wenn die Welt darüber in Trümmer geht“ (340). Bei allen Vorbehalten gegen Fichte geht das schlechte Latein sicherlich nicht auf ihn zurück. „Tua, felix austria, nube“ statt „Et tu, felix Austria, nube“ (217) und insbesondere „pax aeternus“ (220) verursachen Brechreiz. „Staus quo“ (221) ist wohl nur ein Tippfehler, Eine Hochblüte der Halbbildung findet Gestalt in folgendem: Kant zitierte gern einen Ausspruch des Publius, nicht „Publius“ (225) Syrus, eines Mimen und Günstlings Caesars, und zwar Sententiae 32: „Ad poenitendum properat, cito qui iudicat“. Der wird vom Spree-Pseudolateiner übersetzt: „Wer zu flink straft, urteilt voreilig“. Einen besseren Sinn gibt die richtige Übersetzung: „Zur Reue eilt der, der schnell urteilt“, etwas freier: „Bald bereut, wer voreilig urteilt“. Bei Raoul Richter hat sich der Lehrstuhlinhaber angelesen, dass der Spruch von Bias stammt. Das stimmt. Bias sagte: „Verabscheue das schnelle Reden, damit du nicht fehlgehst; denn Reue folgt (ihm)“ (Sentenz 4 // DIELS – KRANZ I 65, Z. 4f.). Natürlich macht es zu viel Arbeit, die Stelle aufzusuchen, und gegen Griechisch hat man sowieso etwas (260). „Daß Kant alle Philosophie sub species aeternitatis überwunden hatte ... war lange umstritten“ (228). De philothecis varioque earundum“ statt „earundem“ „usu“ (226). Vielleicht gebrauchte der Kant-Gegner Metzger und nicht erst der Berliner Professor fälschlich das Wort „tumultarisch“ statt „tumultuarisch“ (231). Letztere Form scheint die einzig gültige zu sein selbst nach dem Wirken der Rechtschreibreformer. Eine lateinische Periode von Maternus Reuss wird zitiert. Der Lateiner mag sich das Zitat verbessern, indem er statt „queralae“, „querelae“ und statt „morem“ (240) „morum“ versteht. Dem Nichtlateiner wird sie vom kein Latein könnenden Lateinzipierer (konsequenterweise) nicht übersetzt. Von einem Vandalismus ist die Rede, „quem Deus avertat“ – „den Gott abgewendet hat“ (273) statt „.... abwenden möge“.

Auch die deutsche Grammatik wird von demselben Herrn zunichte gemacht: ... „durch frommen Lehren“ (22), „Salle“ statt „Saale“ (26). Nun das sind Flüchtigkeitsfehler, zu schnell in den Computer Hineingehauenes. Er zitiert Texte in historischer Orthographie, was den Schein einer besonderen Authentizität erweckt, lässt dann aber Stellen aus, z.B. nach dem Nebensatz den Hauptsatz (40), so dass Verstöße gegen die Grammatik eingeführt werden, die in der Vorlage nicht vorhanden sind. So lässt er Kant sagen: „der Mangel ... treibt mich ... und träume“ (107, ähnliche Ungereintheiten 98). Er erklärt das Bezugswort eines Personalpronomens, „Wir“ (64) nicht im Text, sondern in den Anmerkungen, die unbequemerweise am Ende des Buches gedruckt sind. „Wir“ ist Selbstbezeichnung des Königs. Bildungshunger ist nicht dadurch zu befriedigen, dass man für das Wort „unangemessen“ das Wort „asymmetrisch“ (102) verwendet. Auch die deutsche *consecutio temporum* beachtet der Autor nicht: „Bendavid war ab 1797 wieder in Berlin, nachdem er zwischen 1791 und 1797 in Wien ... arbeitete“ (51). „Es war ... so, daß Privatdozenten ... klagen“ (105). Stilblüten sprießen: ‘Gottfried [Godfried?] Teske wird Problemlagen weiterführen’ (108). Weiterhin ist von ‘atemberaubender Ignoranz’ (133) die Rede. In einem Kiesewetterzitat ist „ihres“ (144) – wessen? – unverständlich. Es ist kein Wunder, dass wir auch falscher deutscher Morphologie begegnen: „Er“, Kiesewetter, „habe Kants Einverständnis ... glauben voraussetzen zu können“ (146). Man fragt sich, ob es Sinn und Verstand hat, wenn davon die Rede ist, „die

Immerhin ist der jüngst auf den Markt geworfenen Kant-Biographie zu entnehmen, dass es in Königsberg gegen Ende des 17. Jh.s (1693) „tres superiores facultates“, Theologie, Jura und Medizin, und eine philosophische Fakultät für wissenschaftliche Propädeutik gegeben habe, eine Studieneinrichtung, die auf ein „Studium generale“ angelegt war (35). Dem beigebrachten Zitat ist das zwar nicht zu entnehmen. Man muss es eben glauben. In Halle hieß die philosophische Fakultät Artistenfakultät (a.O.). In Königsberg hatte sie den entsprechenden Namen „Facultas artium“. Als Kant die Universität 1740 bezog, waren an dieser Fakultät acht Ordinarien tätig. Unter ihnen gab es einen Professor für Logik und Metaphysik und einen solchen für praktische Philosophie. Den Lehr-

---

philosophische Wahrheitsfrage neu zu reformulieren“ (150). Vielleicht ist aber gemeint, dass Kant reformulierte, Salomon Maimon von neuem reformulierte. An syntaktische Ungereimtheiten sind wir ja schon gewöhnt. „Es soll „das ... Gehalt ... auszahlen zu lassen“ (188). Wörter wie „denn eigene Sätze“ (104) hängen, vermutlich durch schlampige Zitierweise, völlig in der Luft. Die ersten vier Zeilen auf S. 208 sind völlig unverständlich. Es ist weiterhin davon die Rede, „daß es zu einem „allgemeinen weltbürgerlichen Zustand ... dereinst einmal zu Stande kommen werde““ (209). Der Genitiv „d'Alemberts“ (210) wird statt des Dativs, der Nominativ wird statt des Genitivs gesetzt, wenn vom Geburtstag des neuen Königs, Friedrich Wilhelm“ statt „Wilhelms“ „II.“ (233) die Rede ist. „Das“, Satzungen sind gemeint, 'wird nach Kants Befürchtung' „zur „Trennung der Menschen untereinander [...] und selbst unaufhörlicher Kriege“ führen“ (236). Dann steht in einem abscheulich gebauten Satz weit von einander entfernt „die Broschüre ..., dessen Verfasser“ (251). Weiterhin beweist der Autor, dass er das Wort „apokryph“ nicht versteht. „Apokryphe Kant-Texte“ (294) bedeutet: 'Unechte Kanttexte'. Gemeint sind aber kryptische, verborgene Kanttexte. Die Lektüre von Übersetzungen lateinischer „Praefationes“ zu Vorlesungsverzeichnissen haben wir uns aus begreiflichen Gründen erspart. Sie sind überhaupt wertlos ohne den Urtext. Aber auch unter Beigabe des lateinischen Textes wären sie von dieser Hand fragwürdig, die Latein nicht selten unrichtig abschreibt. Mit dem Französischen hapert es ebenfalls, „en passent“ (74) statt „en passant“; „bené Frederic“ (108) ist wohl als „bene [lateinisch], Frédéric“ zu verstehen. Wir lesen „quatre“ (157) statt „quatre“, auch Voltaire wird durch vermutlich zwei Abschreibfehler „très-grande“ und „j'amaïs“ (209f.) statt „jamais“ verunziert. Wenn man in einem Hamann-Zitat „Bouiteille“ (166) statt „Bouteille“ findet, weiß man nicht, ob Hamann so geschrieben hat. Russisch kann der Ostberliner Professor sowieso nicht und schreibt „Andrej“ (99) statt „Andrej“. Wahrscheinlich wird das italienische Motto von Giambattista Vico „Che questo mondo civile egli“ ... (5) über die Satzzeichen hinweg zitiert. Es besagt, dass die Prinzipien unserer Bürgerwelt in den Modifikationen unseres Geistes aufzufinden sind. Der Autor übersetzt „mondo civile“ durch „Lebenswelt“ und verfällt dabei dem Irrtum der Autokreation des Menschen. Der Mensch mag seinen politischen Status geschaffen haben, auf seine Lebenswelt trifft aber das gleiche nicht zu. Sachliche Fehler, die natürlich für den Nichtspezialisten schwerer zu entdecken sind, finden sich auch. 1772 wirkte Friedrich II. noch als „Kronprinz“ (183).

Wenn man an Preußen denkt, stellt man sich einen Staat mit strenger militärischer Zucht vor. Aber weil das alles in Verruf geraten ist, kennt man heute, scheint's, überhaupt keine Strenge mehr. In meiner Jugend, in den Jahren ab 1954, als unsere Familie nach Berlin übersiedelte, war diese Stadt trotz aller Kriegsschäden noch eine Weltkulturmetropole wie in der Weimarer Zeit. Die Schulen waren schon damals nicht besonders gut. Der Niedergang der Universitäten war auf verschiedene Weise politisch bedingt. An der FU begann 1970 die große Professorenschwemme. Doch was uns hier begegnet ist, ist Ostberlin. Der Mann, der dieses Buch geschrieben hat, ist nicht ganz dumm, sondern nur ungeheuer nachlässig. Gegen so etwas sollte es Disziplinarstrafen geben. Die Übersiedlung der Bundesregierung von Bonn nach Berlin hat nichts an dem Faktum geändert, dass Berlin geisteswissenschaftlich zu einem Provinznest verkommen ist. Anspruch auf eine große Schnauze hat es nicht mehr. Es ist keine Stadt mehr, die „sich gewaschen hat“, sie müsste erst einmal gründlich gewaschen werden. Dabei könnte man sich ruhig auf einige alte Tugenden besinnen, wenn nicht unbedingt auf Treue, so auf Redlichkeit, Disziplin und Strenge, die darin bestehen mag, dass man dem Schlendrian an den Universitäten auch dort, wo er nicht wie in der Medizin unmittelbar tödlich wirkt, wie hier im Bereich der Philosophie durch empfindliche Geldbußen Einhalt gebietet. Falsche Lateiner verhalten sich zu jemandem, der um Sprache bemüht ist, wie ein Kurpfuscher zu einem Arzt.

stuhl für Logik und Metaphysik hatte von 1727 bis 1758 der Pietist Johann David Kypke sen. inne (42). Nach dessen Tod bekam ihn Friedrich Johann Buck, von Haus aus Mathematiker. Kants Bewerbung bei der Zarin Elisabeth, die damals über Königsberg herrschte, war vergeblich (100). Im Jahre 1770 aber konnte er diese Professur von Buck durch Tausch erwerben (108).

England war Deutschland in seiner philosophischen Entwicklung um wenigstens ein Jahrhundert voraus. Die Kantische Philosophie ist wohl die erste deutsche, die Lockeschen Empirismus, wenn auch leider in der durch Hume verzerrten Form, verarbeitet hat. Es versteht sich, dass Neuerer auch in England gegen die etablierte Philosophie zu kämpfen hatten. Das Aufbruchsignal in die Neuzeit hatte dort Francis Bacon (1561–1626), ein Zeitgenosse Shakespeares (1564–1616), gegeben, kein bestallter Professor, aber ein höchst einflussreicher Beamter und Politiker, der, 1621 gestürzt, sich gegenüber Jakob I. rechtfertigen konnte und begnadigt wurde<sup>40</sup>. Zu den Neuerern zählte Thomas Hobbes (1588–1679), Nominalist, Determinist, der dem Materialismus zuneigte und eine autoritäre Staatsform befürwortete (453–460), der Physiker Isaac Newton (1643–1727) und John Locke (1632–1704) (463. 466). Im Gegensatz zu Hobbes waren Newton und Locke fromme Christen (462). Zu kämpfen hatten sie gegen die Oxforder Aristoteliker und die Cambridger Platoniker Ralph Cudworth (1617–1686) und Henry More (1614–1687), die insbesondere Hobbes befuhdeten (461). Also, auch in England war die Philosophie, und zwar die mittelalterliche, in aristotelischer und platonischer Gestalt etabliert. Der Durchbruch in die Moderne aber ist dort zuerst gelungen. Hauptzeuge dieser Tatsache ist Voltaire, der kein ideologisches Interesse daran haben konnte, dass es so war, aber ehrlich genug war, es in seinen „Philosophischen Briefen“, die er zu Locke und zu Newton verfasste, zuzugeben<sup>41</sup>.

Zurück zu den Bonner Spekulationen. Aristoteles habe die Philosophie in A. Logik, B. Physik und C. Ethik unterteilt. Von dort aus gelange man heute zu dem System A. Logik und Erkenntnistheorie, unterteilt in 1. Logik, 2. Erkenntnistheorie, 3. Wissenschaftstheorie, B. „Physik“, unterteilt in 1. Ontologie, 2. Naturphilosophie, C. Ethik, unterteilt in 1. Individualethik, 2. Sozialethik, 3. Ästhetik, 4. Religionsphilosophie. Die Religion, die aus der Philosophie ausgeschieden schien, kommt wieder in die Philosophie hinein. Das ist anhand des Postulats der Existenz Gottes durch die Kantische praktische Vernunft bereits deutlich geworden. Doch könnte man die Religion auch unter den Oberbegriffen Erkenntnistheorie und Ontologie behandeln. Mögliche oder unmögliche Erkenntnis religiöser Gegenstände, ihr Sein oder Nichtsein können genauso gut thematisiert werden wie ihre Annahme oder Zurückweisung aus ethischen Gründen.

Im Mittelalter sei Logik von allen Fakultäten betrieben worden. Es wäre gut, wenn das heute noch der Fall wäre, meinte der Vortragende. Besser wäre wohl eine Beschäftigung mit dem „Novum organon“ von Francis Bacon<sup>42</sup>.

Alles Seiende, das Prozesscharakter habe, sei real. Gedanken seien nicht real. Diese Annahme ist im Sinne des Materialismus abzulehnen. Die Realität der Gedanken ist körperlich spürbar. Sie beanspruchen Energie und fördern die Verdauung. Selbst der damalige Vortragende meinte, ohne Materie sei es aus mit dem Studentsein.

Gedanken seien überzeitlich und überindividuell. Ein Gedanke sei auch vorhanden, wenn er nicht gedacht werde, z.B. der Satz des Pythagoras vor seiner Findung. Diese Thesen sind sämtlich zurückzuweisen. Ein Gedanke ist nur dann, wenn er gedacht wird.

---

<sup>40</sup> GLOCKNER. 1960, 395–404.

<sup>41</sup> VOLTAIRE, *Lettres philosophiques*. Paris 1964, 82–117: *Lettres* 14–17 (verfasst 1734 oder früher).

<sup>42</sup> GLOCKNER. 1960, 396. 399–402.

Der gleiche Gedanke bei verschiedenen Individuen ist im konkreten Sinne nicht derselbe Gedanke, sondern nur in einem abstrakten Sinn derselbe. Der Satz des Pythagoras ist ein Postulat. Euklid nennt ihn ein Theorem. Sein Inhalt, im rechtwinkligen Dreieck sei die Summe der Quadrate über den Katheten gleich dem Quadrat über der Hypotenuse, ist eine Zeichnung, d.h. ein Konstrukt, das auch bei hoher Präzision die Bedingungen des Gedachten nicht vollkommen erfüllt. Bei Zerstörung des Konstruktes bleibt ein minder genaues Theorem im Gedächtnis haften. Wäre auch das nicht mehr, gäbe es kein rechtwinkliges Dreieck und keine Quadrate über dessen Seiten mehr. Das Wort „Satz“ im Deutschen bezieht sich genau genommen auf die Sprache, die schriftliche oder die mündliche. Die Kenntnis, auch das Theorem, würde schwinden, wenn sie einzig von dem Satz  $a^2 + b^2 = c^2$  abhinge und dieser nicht mehr verstanden würde. Es ist z. B. denkbar, dass die Babylonier dieses Flächenverhältnis bereits entdeckt und aufgezeichnet haben, ihre Schrift aber von Pythagoras nicht verstanden wurde, und er dieses Flächenverhältnis neu entdeckte. An die Geometrie knüpft sich die Frage nach der Existenz eines von der Materie unabhängigen Raumes in der Art, wie Gott vorgestellt wird, unendlich, farb- und gestaltlos. Die Antwort auf die Frage nach der Existenz Gottes hängt ganz wesentlich von einem Ja oder Nein auf die Frage nach der Existenz eines von der Materie unabhängigen Raumes ab. Ich neige dazu, diese Frage mit Ja zu beantworten. Unter Rückgang aber auf Albert Einstein herrscht heute die gegenteilige Ansicht vor. Man tut dem Raum Gewalt an. Das Gewaltsamste in dieser Beziehung hat sich Kant geleistet, der Raum und Zeit zur reinen Form der Anschauung degradierte<sup>43</sup>. Dabei erweist er sich auch in diesem Punkte weniger subtil als die Griechen, wenn er behauptet:

„So, wenn ich von der Vorstellung eines Körpers das, was der Verstand davon denkt, als Substanz, Kraft, Teilbarkeit etc., imgleichen was davon zur Empfindung gehört, als Undurchdringlichkeit, Härte, Farbe etc., absondere, so bleibt mir aus dieser empirischen Anschauung noch etwas übrig, nämlich Ausdehnung und Gestalt. Diese gehören zur reinen Anschauung, die a priori, auch ohne einen wirklichen Gegenstand der Sinne oder Empfindung, als eine bloße Form der Sinnlichkeit im Gemüte stattfindet“<sup>44</sup>.

Hier wird der Raum als Gestalt und Form bezeichnet, wo er doch, wenn wir ihn im Gemüte stattfinden lassen wollen, nur eine Gegebenheit auf der Netzhaut mit unklarer Umrandung und zentraler ins Unendliche gehender Tiefenschärfe darstellt. Der deutsche Philosoph merkt nicht, dass er auch von der Gestalt hätte abstrahieren können. Wesentlich ist, dass der überhimmlische Raum bei Platon und das Licht, das die Hesychasten sehen, bild- und gestaltlos zu sein haben. Die Frage, ob der als unabhängig von Welt und Materie gedachte allumfassende Raum dennoch in sich gegliedert ist, stellt ein Problem dar. Bei Kant ist die Gestalt nur ein Relikt des materiellen Körpers, d.h. nicht vor aller Erfahrung. Der Inhalt des Satzes des Pythagoras, d.h. die Quadrate über den beiden Katheten und das ihnen gleiche Quadrat über der Hypotenuse könnten aber als noch nicht materialisierte Realitäten im unendlichen Raum angenommen werden, als Seinsinhalte Gottes, sozusagen, Vorherbestimmungen (προορισμοί) in Gott, wie Ps.-Dionysios meinte. Aber auch das sollte zweifelhaft bleiben. Die Formung des Unendlichen scheint der Beginn der materiellen Welt sein, für die ein Muster nicht vorauszusetzen ist.

Wenn Kant irgendwo irgend etwas entdeckt, was er anderswo nicht entdeckt, setzt er nicht nur voraus, sondern behauptet sogar, dass es dort nicht sei. Raum<sup>45</sup> und Zeit<sup>46</sup> schreibt er empirische Realität und transzendente Idealität zu, den Dingen spricht er

<sup>43</sup> KANTS Werke III, Kritik der reinen Vernunft, 2. Auflage 1787. Berlin 1968, 63, Z. 13f.

<sup>44</sup> A. O., 50, Z. 20–27.

<sup>45</sup> A. O., 56, Z. 14–16.

<sup>46</sup> A. O., 61, Z. 12. 22.

Raum und Zeit ab. Die Lächerlichkeit eines solchen Verfahrens mag an der Projektion eines Dia verdeutlicht werden. Man spricht der Lichtquelle und dem Dia Raum und Zeit zu, der Leinwand, auf die dieses projiziert wird, das gleiche ab, oder umgekehrt: den geschauten Dingen spricht man den Raum ab, der Netzhaut und der gedanklichen Verarbeitung der Bilder denselben aber zu. Gewalt widerfährt den Raum- und Zeitvorstellungen auch auf dem Wege der Relativitätstheorie. Die Verteidiger der Urknalltheorie, die sogar Einstein nicht geheimer war, wollen die Welt aus einem Punkt, allerdings einem noch räumlichen, zum Beispiel einer Nussschale, entstanden sein lassen. Sie sind dabei den Idealisten und Metaphysikern sehr ähnlich, die Gott schon vor langer Zeit in die Unräumlichkeit verbannt haben. Deshalb finden sie auch bei den Theologen sehr viel Resonanz. Die Ursache des Urknalls wird nicht mehr erforscht. Ein entsprechendes Buch von Stephen Hawking liest sich wie ein Katechismus. Man soll alles glauben, die Autorität der hochentwickeltesten modernen Physik steht dahinter, vom Detail her lässt sich nichts einwenden, weil man diese Physik nicht studiert hat. Aufs Ganze gesehen aber ist der Irrtum leicht einzusehen. Nicht der Punkt, sondern sein genaues Gegenteil, die Unendlichkeit, hat alles Endliche hervorgebracht nach der einfachen Formel, dass null mal unendlich jeden beliebigen Wert annehmen kann (s. oben 25). Hawking meint: „Die allgemeine Relativitätstheorie verbindet die Zeitdimension mit den drei Dimensionen des Raumes zur sogenannten Raumzeit und bezieht die Gravitation in diese Beschreibung mit ein, indem sie erklärt, die Verteilung von Materie und Energie im Universum krümme und verzerre die Raumzeit, so dass sie nicht flach ist“<sup>47</sup>. Es ist aber auch denkbar, dass Raum und Zeit an diesem Vorgang unbeteiligt sind, wie sie an allem Endlichen nur insofern teilnehmen, als sie da sind. Die Gravitation bringt nicht Raum und Zeit hervor, sondern geht umgekehrt aus Raum und Zeit hervor. Sie ist der geraden Linie nur insofern verpflichtet, als sie jede Bewegung direkt in ihre Richtung hin ablenkt. Die Erklärung der Welt aus dem Nichtdimensionierten ist ein Irrtum, der auf Plotin zurückgeht und von vielen Kirchenvätern, so auch von Augustin, auf den sich Hawking (43) beruft, wiederholt wurde. Es handelt sich hierbei um eine Häresie, die nichtchristlichen Ursprungs ist. Ein Grund, aus dem sich der offensichtliche Unsinn so hartnäckig hält, ist im menschlichen Machtstreben zu suchen. Dieses hat in der paulinischen Vergottung Jesu (s. oben 15) auch eine neutestamentliche Wurzel. Einen Welterschöpfer Jesus, dem Denken Johannes' des Evangelisten entsprungen, kann man sich vorstellen als einen, der die Nussschale auf dem Cover von Hawkings Buch als Zeichen der Macht in der linken Hand hält und mit der Rechten wie üblich segnet.

Laut Bonner Professor ist der erste Teil der „Metaphysik“ des Aristoteles ontologisch, der zweite Teil behandle die Theologie. Der genaue Aufbau ist kompliziert, es handelt sich bei der „Metaphysik“ um kein geschlossenes Ganzes, sondern um eine Sammlung von verschiedenen Traktaten. Der Theologie ist das 12. Buch gewidmet<sup>48</sup>. Wichtig ist, zu wissen, dass die Aristotelische „Metaphysik“ keine Metaphysik ist, sondern die Seinsgrundlagen betrifft, die der Sache die ersten, der Erkenntnis nach die letzten seien. Aristoteles nannte seine Prinzipienforschung „erste Philosophie“ (πρώτη φιλοσοφία), das Wort „Metaphysik“ stammt von Andronikos von Rhodos. Wenn es nicht überhaupt nur bedeutet, dass es sich um die Bücher handele, die hinter den „Physika“ aufgestellt waren, so wurden damit wahrscheinlich die Bücher bezeichnet, die man nach denen über die physischen Gegenstände einzusehen und zu studieren hatte als die der Erkenntnis nach letzten. Jede Verbindung der Aristotelischen Prinzipienlehre mit einem Sein außerhalb von Raum und Zeit oder gar jenseits von Sein und Wesen geht, wenn

<sup>47</sup> HAWKING ST., Das Universum in der Nußschale. Hamburg 2001, 42f. [Originalausg.: The Universe in a Nutshell. New York 2001].

<sup>48</sup> ELDERS L. J. // Lexikon. 1988, s. v. Ta meta ta physika 449f.

nicht auf Platon selber, so auf die Platoniker zurück und ist als am Rande der Wissenschaft blühender Unfug in den Abfalleimer der Geistesgeschichte zu werfen. Wegen möglicher Implikation dieser platonischen Gedankenmonster – nicht alles bei Platon ist monströser Idealismus, wie wir oben am Bild des Aufstiegs der Seele in den überhimmlischen Raum gesehen haben – mag vielen wie auch mir das Wort „Metaphysik“ überhaupt verhasst sein, ein Titel wie der von Karl Jaspers' Buch „Aus dem Ursprung denkende Metaphysiker“ abstoßend wie ein Produkt, das man auf Grund seiner Werbung verwirft. Aber man muss „Metaphysik“ anders nehmen, wenn man sich mit dem Königsberg des 18. Jh.s befasst und voraussetzen, dass es im wesentlichen aristotelisch gemeint war. Wenn man nun annimmt, dass der Königsberger Professor für Logik und Metaphysik unter der letzteren Erforschung der Grundlagen des Seins verstand, sich weiterhin vor Augen hält, dass Kant in seinen frühen Schriften (1756 und 1770) „metaphysisch“ mit „transzendental“ gleichsetzt, dass er späterhin in der „Kritik der reinen Vernunft“ von transzendentaler Idealität des Raumes und der Zeit spricht und transzendental auf die apriorische Erkenntnis bezieht<sup>49</sup>, so deutet sich ein Fehler an, der darin bestehen könnte, dass Seinsgrundlagen, mithin auch Gott, durch Bewusstseinsinhalte, d.h. Inhalte des menschlichen Ichs, ersetzt werden, die Transzendentalphilosophie bei Kant also auf eine Selbstvergottung oder Entgöttlichung hinausläuft, wie sie uns bei Fichte, seinem geistigen Nachfolger, bereits begegnet ist.

Kants „a priori“ sei nicht psychologisch, sondern transzendental zu verstehen. Hinter dieser Behauptung steht aus materialistischer Sicht wiederum das gleiche Missverständnis, dass auf dem Wege der Abstraktion aus gedachten Gedanken zwei macht, einen zeitlichen und einen überzeitlichen. Dass das Kantische „a priori“ überhaupt kein „a priori“ in dem Sinne ist, dass es als angeboren angesehen werden könnte, haben wir am Beispiel der Kausalität bereits aufgezeigt. Die von Kant so genannte Transzendentalphilosophie verhält sich zur Psychologie wie ein Teil zum Ganzen. Sie untersucht die Bedingungen der Möglichkeit von Erkenntnis unter Absehung von äußerer Erfahrung, durch die die Erkenntnis als solche gleichwohl bedingt ist. Sie ist Reflexion.

Auf dem Bonner Katheder wurde die Frage aufgeworfen: Gibt es Sein, das nicht innerhalb von Raum und Zeit verläuft und nicht individuell, sondern allgemein ist? Die apodiktischen Urteile würden nicht über Reales, sondern über Ideales gefällt. Nicht real, sondern ideal seien mathematische Erkenntnis und z.B. Gerechtigkeit, Treue, Opferbereitschaft, Ordnung. Die reale Sphäre sei von der idealen durchzogen. Es gebe noch eine ideale Welt, wenn die reale nicht mehr sei. Platon und Descartes wurden dafür geltend gemacht. Die Hauptfrage nach einem Sein außerhalb von Raum und Zeit ist zu verneinen. Dass sich apodiktische Urteile nur auf Ideales beziehen, stimmt nicht. Ein praktischer Mensch sieht ein strömendes Wasser und schließt daraus: hier muss es ein Gefälle geben, oder: hier muss es einen Abfluss geben. Ideale Gegenstände sind oft unwirklich, ihre Notwendigkeit bedingt. Wenn jemand nur zwei Ufos gesehen hat, sah er keine tausend. Auch die mathematische Erkenntnis muss als ein physischer Prozess in meinem Körper angesehen werden. Und was Gerechtigkeit, Treue usw. angeht, lässt sich folgendes einwenden. 1943 wurde in Frankfurt Orffs Oper „Die Kluge“ aufgeführt. Darin singen drei Strolche folgendes: „Als die Treue ward geboren ... stieg sie in ein Jägerhorn, der Jäger blies sie in den Wind, daher man keine Treue find“. Dieselben Strolche berichten auch: „Gerechtigkeit ist übers Meer geflogen“. Es soll dies eine politische Anspielung auf die deutsche Emigration gewesen sein. Es fällt natürlich schwer, den Ort von Treue und Gerechtigkeit genau zu bestimmen, aber man wird sie doch auf jeden Fall im Menschen selbst ansiedeln. Im Bereich des Menschen ist auch Ordnung und Opferbereitschaft zu lokalisieren. Gegen Platon und Descartes ist geltend zu machen, dass z.B.

---

<sup>49</sup> HINSKE N. // HWPh X (1998) 1379–1387, s.v. Transzendental.

die Ordnungs-Alternative Wehrmacht oder KZ 1945 aufgehört hat zu existieren, auch wenn eine Erinnerung und bei einigen sogar der Wunsch danach erhalten blieb.

Die Gleichung Ding = res = materielles Sein = Sein überhaupt sei der Grundfehler des Materialismus. Dagegen ist gelten zu machen, dass alle Dinge dieser Welt mit der Materie verbunden sind, entweder selbst Materie sind oder Eigenschaften derselben darstellen. Wir fanden nur zwei denkbare Ausnahmen: Raum und Zeit.

Ich weiß nicht mehr, wieso dann im Wintersemester 1957/58 (?) doch von demselben Lehrstuhlinhaber ein Seminar über Materialismus anberaumt wurde, ich kann nicht sagen, ob ich den Anstoß dazu gegeben habe. Das Seminar war gut besucht, auch von religiösen Leuten. Der Veranstalter muss wohl eine seiner Thesen vorgetragen haben, die am krassesten gegen das verstießen, was ich fühlte und dachte. Zu diesen gehörte, dass psychische Vorgänge innerhalb der Zeit, aber außerhalb des Raumes stattfänden. Dagegen wandte ich ein: Man könnte aber auch der Meinung sein, dass psychische Vorgänge mit Vorgängen im Gehirn identisch seien. Ein Schrei des Entsetzens erscholl aus dem Publikum. Damit war angezeigt, dass ich den Kern des Problems getroffen hatte. Der Aufschrei aber wurde geflissentlich überhört. Nachher meinte der Veranstalter zu mir: Wenn ich denn Materialist sei, müsste ich mich auch mit dem dialektischen Materialismus befassen. Der Rat erschreckte mich. Es war auch höchst ungewöhnlich, einen solchen von einem Professor im Bonn des Jahres 1957 oder 1958 zu bekommen, an einem Ort und zu einer Zeit, wo man sich dort in einer der antikommunistischen Trutzburgen des Kalten Krieges befand und von der SBZ redete, wenn man die DDR meinte. Wirklich freundschaftlich aber war der Rat nicht. Als ich nämlich etwas Taufrisches über den dialektischen Materialismus in den „Bonner Heften“ entdeckte und mich darauf bezog, war die Reaktion die, dass der Kathederinhaber mir sagte, die „Bonner Hefte“ hätten früher nationalsozialistische Literatur gedruckt. Die Lacher waren auf seiner Seite. Ich hatte mich jedoch offensichtlich an die richtige Adresse gewendet. Denn der Verfasser der Ausarbeitung war Iring Fetscher, einer der wichtigsten, wenn nicht der wichtigste wissenschaftliche Informant über den Marxismus insbesondere im Jahr 1968, als man solche Information dringend nötig hatte<sup>50</sup>.

Es ist nicht alles durch diese Skizze einfangen, was man im Leben gedacht hat oder was einem nach dem Vorbild großer Denker oder in Auseinandersetzung mit ihnen zu denken übrig bleibt, wenn das Leben dazu noch ausreicht. Man soll auch nicht triumphieren, wenn man in den Werken der Großen Fehler findet, und die kleineren völlig verreißen. Man lernt auch etwas aus einer schlampigen Kant-Biographie. Wir müssen jedoch mit dem vorliegenden Buch einmal zu einem Ende kommen und Auseinandersetzungen mit Ansichten anderer sowie auch persönliche und familiengeschichtliche Daten, an denen sich das Verhältnis zur Religion erläutern lässt, beiseite lassen und auf ein anderes Mal verschieben. Zwei Themen aber scheinen mir noch einer abschließenden Bemerkung wert.

Die Angst vor dem Materialismus ist dadurch bedingt, dass man durch äußere, mechanische oder chemische Eingriffe das geistige Leben des Menschen beeinträchtigen kann. Dies ist leider der Fall. Die menschenverachtende Hirnwäsche, die nicht nur von Nazis betrieben wurde, hat uns das auf erschreckende Weise gezeigt. In der Zeit meines Abiturs las ich darüber etwas in „Reader's Digest“, was mich tief erschüttert hat. Im Grunde ist das Faktum aber schon lange bekannt. Gregor von Nyssa (335–394) gab zu, dass Hirnhautgeschädigte ein abnormes Verhalten an den Tag legten und Betrunkene ihr Anstandsgefühl verlieren (s. oben 11). Er wollte aber den körperlosen Verstand nicht in räumliche Schranken eingegrenzt wissen. Er kam moderner Biologie näher, als er be-

---

<sup>50</sup> Vgl. das Handbuch: FETSCHER I., Der Marxismus. Seine Geschichte in Dokumenten. Philosophie, Ideologie, Ökonomie, Soziologie, Politik. München – Darmstadt 1968.

hauptete, dass der Verstand sich gleichmäßig auf alle Körperteile erstreckte. Heute wissen wir, dass die sozusagen verstandesmäßige Steuerung des Körpers in jeder Körperzelle materiell enthalten ist (s. oben 11 f.). Der Arzt Galen hatte Bedenken, den Verstand im Gehirn anzusiedeln, obwohl ihm das viel eher der Wahrheit zu entsprechen schien als seine Ansiedelung im Herzen. Der Grund lag wahrscheinlich darin, dass er sich die ungeheuer komplizierten Vorgänge im Gehirn genauso wenig erklären konnte (s. oben 14) wie nach ihm Gregor von Nyssa. Jesus, und zwar dem echten des Markusevangeliums, ist überhaupt kein Problem daraus erwachsen, dass er die Gedanken im Herzen des Menschen ansiedelte und sagte: „Was aus dem Menschen herauskommt, das macht ihn unrein. Denn von innen, aus dem Herzen des Menschen kommen die bösen Gedanken“ (Mk. 7, 20f., s. oben 14). Die Übernahme der jüdischen Lokalisierung der Gedanken im Herzen zeigt nebenbei, dass Jesus nicht unfehlbar, sondern von den physiologischen Vorurteilen seiner Umwelt mitgeprägt war. Der Pseudomystiker Gregorios Palamas siedelte den Verstand unter Berufung auf den „Schöpfer des Menschen“ im Herzen an (s. oben 12). Gregorios Sinaïtes hingegen nahm ihn im Gehirn an und gab die Anweisung, ihn während des psychosomatischen Gebets ins Herz hinein zu pressen. Obwohl diese Vorstellung moderner Medizin nicht entspricht, ist doch deutlich, was er damit meinte: die Einführung des Verstandes in das Zentrum menschlichen Lebens, die völlige geistige Körperbeherrschung (s. oben 8). Weder bei Jesus noch beim Sinaïten entdecken wir einen Widerspruch zu Materialismus<sup>51</sup> und raumzeitlichem Denken, eigenartigerweise finden wir aber bei Palamas idealistische Vorbehalte, mit denen er seine am vermeintlichen Schöpfer orientierte falsche Lokalisierung modifiziert: „Wir wissen auch selbst genau, dass die Denkkraft im Herzen als einem Organ wohnt, wenn auch nicht wie im Innern eines Gefäßes – denn sie körperlos – und nicht außerhalb – denn sie ist verbunden“ (s. oben 12 u. A. 45). In dem Ausdruck ‘nicht im Innern und nicht außen’ zeigt sich ein weiteres Mal die irrationale Widersprüchlichkeit aller dem Idealismus verpflichteten christlichen Theologie, die als solche zu verwerfen ist. Aus der Lokalisierung des Verstandes im Gehirn und dem Postulat der Widerspruchlosigkeit ergibt sich eine doppelte Forderung: den Verstand vor zerstörerischen mechanischen und chemischen Eingriffen in das Gehirn gleichermaßen zu schützen wie vor irrationalen Redereien, die ihn daran hindern wollen, das zu denken, was sich für ihn ergibt.

Zur Frage nach Gott haben wir abschließend folgendes zu bemerken. Eine unermessliche Evolutionskette hat die in vielfacher Weise zusammengesetzten Bedingungen der Möglichkeit des Verstandes, der zu den kompliziertesten Gebilden überhaupt gehört, hervorgebracht und ihn im umgekehrten Sinne dazu befähigt, von aller Zusammensetzung zu abstrahieren und das Einfache im Rahmen von Raum und Zeit zu denken und zu erkennen. Im Gegensatz zu den materiell begrenzten Räumen kann der absolute Raum durch nichts entweiht werden, da er, obwohl immer da, durch nichts affiziert wird. Es ist nicht ausgeschlossen, dass sich das Urwesen nur durch den Menschen und bei weitem nicht durch alle Menschen selbst erkennt, aber solche Ausschließlichkeit ist andererseits auch nicht bewiesen. Jedem Menschen ist es beschieden, eines Tages durch Zersetzung in die Einfachheit des Urwesens zurückzukehren. Es ist möglich, dass er aus ihm neugeboren wird. Aber das geht uns trotz aller Neugier im Grunde nichts an. Uns ist aufgetragen, dem Impuls der sich im Endlichen widerspiegelnden Unendlichkeit durch unseren Willen und unseren Verstand gerecht zu werden, indem wir uns auf das Urwesen in seinem unantastbaren Frieden zurückbesinnen.

<sup>51</sup> Die selten gebrauchten Ausdrücke „immateriell“ (ἀυλος Op. I 66, 4; 116, 4; IV 7, 99; ἀύλωος Op. V 1, 6) und „Immaterialität“ (ἀυλία Op. I 123, 1) verweisen beim Sinaïten auf den göttlichen Bereich.



## **Индексы**



# 1. Исторический, религиозный и языковедческий указатель

(Не курсивными цифрами отсылаем на страницы отделов I–III, курсивными цифрами – на главы и периоды Жития. Жирными курсивными цифрами указано, что слово встречается в Житии. Добавленными нижними цифрами отсылаем на примечания. Греческие заглавные слова превращены в *popinativus*, в отличие от древнеславянских)

- <sup>1</sup>Аарон (Ἀαρὼν), слепой ученик Г-я Са 18, I<sub>+143</sub>. 2. 19<sub>157</sub>; 20, 10<sub>176</sub>
- <sup>2</sup>авва (ἄββᾶς) 16, I<sub>+97</sub>. 20
- <sup>3</sup>агаряне (турки, οἱ Ἀγαρηνοί) 79; безбожные а. (οἱ ἄθεοι Ἀ.) 4, I; безбожный и варварский народ а-н (τὸ ἄθεον καὶ βαρβαρικὸν ἔθνος τῶν Ἀ-ῶν) 22, 5<sub>+196.198</sub>; 25, 11<sub>226</sub>; варварский народ а-н (τὸ βαρβαρικὸν ἔθνος τῶν Ἀ-ῶν) 27, 6
- Агафокл (360–289 г. до н.э.), тиран Сиракуз 3, 4<sub>12</sub>
- агиография, агиографы 2, 3<sub>9</sub>; 5, I<sub>21</sub>; 17, 14<sub>130</sub>
- агностицизм 7
- Агриппа II, царь северной Палестины (53–91/98) 20
- <sup>4</sup>Адам (Ἀδάμ) 14, 17<sub>+87</sub>; 18, 3<sub>+146</sub>; 18, 4<sub>+148</sub>; первый А. (об Адаме до грехопадения, ὁ πρῶτος Ἀ.) 18, 7<sub>+151</sub>
- <sup>5</sup>Адрианополь (ἡ Ἀνδριανούπολις) 47; 26, I
- <sup>6</sup>Азия (западная Малая А., Ἀσία) 3, 4<sub>+10</sub>; 4, I, 2<sub>18</sub>
- Айналов Д. В. (1862–1939), историк искусства 83. 85 (АрСПб I 259–312)
- <sup>7</sup>Акиндин (ὁ Ἀκίνδυνος) Григорий 4. 5<sub>20</sub>. 28. 85; 17, 10<sub>127</sub>. 24<sub>+137–139</sub>; 27, 11<sub>237</sub>
- акиндинисты 28; 17, 25<sub>141</sub>
- акрополь (ἀκρόπολις) 9<sub>+33–34</sub>. 10. 11<sub>+41</sub>. 14<sub>+49</sub>. 15
- Акрополитис Георгий (1217–1282), великий логофет (с 1255 г.), писатель 27, 11<sub>237</sub>
- Акрополитис Константин (род. в 1250/55 г.), великий логофет (1305/06–1321), писатель 27, 11<sub>237</sub>
- Александрия 29, 11<sub>243</sub>
- Александров А. И. (1861–1918), славист, филолог, специалист по литовскому языку, проф. сравнительного языкознания в Казанском унив., ректор Петербургской Духовной академии 85 (РБС I 193)
- Алмазов А. И. (1859–1920, с 1887 г. проф. Новороссийского унив. в Одессе по кафедре церковного права 85 (ПЭ II. 2001, 38 сл.; РБС I 230)
- альтарь, см. жертвенник; Амальфитов, см. Афон
- Амаратина, волшебница (до осени 1350 г.), стала монахиней 28
- <sup>9</sup>Амиралис (ὁ Ἀμραλῆς), отец монахов в Парориях (1327) 29. 75; 23, 15<sub>+209</sub>. 18<sub>+211</sub>. 21. 24<sub>217</sub>; 24, I. 2<sub>220</sub>
- Ана Неда (Зорица), царица Болгарии (примерно до 1325 г.), правительница Болгарией как наместница сербов (1330–1331) 27, 5<sub>233</sub>
- анаколупф (ἀνακόλουθον) 44. 52
- анатомические теории (αἱ ἀνατομικαὶ θεωρίαι) 11<sub>+42</sub>
- <sup>10</sup>ангелы (οἱ ἄγγελοι): соревнующийся (соперничающий) с а-ами (τοῖς ἄγγέλοις ἀνθιμῶλος) 9, 7; 25, 11; сравнимый с а-ами (τοῖς ἄγγέλοις παρεξεταιζόμενος) 17, 10 – ангельский (ἀγγελικός): а-ая жизнь (ὁ ἄ-ὸς βίος) 3, 5; отряд а-ий (τάγμα ἄ-όν) 7, 2; а-ое житие (ἄ-η πολιτεία) 15, 8; а-ое состояние и чин (ἄ-η στάσις τε καὶ τάξις) 30, 4
- <sup>11</sup>Андрей (Ἀνδρέας), ученик Иисуса 16, 18<sub>+109</sub>
- Анна, мать библейского Самуила 16, 21<sub>114</sub>
- Анна, см. Палеологина Анна; Антиафон, см. Афон; антиматериализм, см. материя
- Антиохия 15, 4<sub>91</sub>
- <sup>12</sup>Антоний, Великий (ὁ μέγας Ἀντώνιος, ок. 251 – 356) 77 сл.; 12, 9<sub>68</sub>; 29, I. 3. 8–10<sub>242</sub>
- Антоний, Св., см. Афон, Карен
- Анхиал, с 1330 г. византийский, с 1331 г. болгарский, с 1332 г. опять византийский 27, 5<sub>233</sub>
- Апамия/Сирия 11, 9<sub>64</sub>
- Аполлинарий, епископ Лаодикии/Сирия (361 – ок. 390) 16
- Аполлиналия, храм, см. Равенна
- <sup>13</sup>апостол (ὁ ἀπόστολος), Павел: великий а. (ὁ μέγας ἄ.) 8, 3; 13, 2; 18, 4; 30, 9; божественный а. (ὁ θεῖος ἄ-ος) 14, 11. 21; Пётр: великий а. (ὁ μέγας ἄ.) 20, 5; Г. С.: неутомимый а. (ἀκάματος ἄ.) 30, 8<sub>+258</sub>; а-ы (οἱ ἄ-οι): 1, 6; оные рыбаки и а-ы (οἱ ἄλιεῖς ἐκεῖνοι ἄ-οι) 15, 15<sub>+96</sub>; Пётр и Павел: великие а-ы (οἱ μεγάλοι ἄ-οι) 21, 19 – апостольский (ἀποστολικός): а-ое течение (ἄ-ὸς ῥόμος ο Γερασиме Старшем) 15, 3;

- считал делом вождленным как апостол объехать всю вселенную (περιοποῦδαστον εἶχεν, ἀ-ὡς διαδραμεῖν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ο Γ. С.) 28, 1
- Апостолов и 2000 мучеников, монастырь, см. Созополь
- аргумент, возвращённый 17, 25<sub>141</sub>
- Аристофан 17, 22<sub>137</sub>
- <sup>14</sup>ароматы парфюмерные (ἀρώματα μυρεψικά) 12, 12<sub>+71</sub>
- Арсений Великий (354 – ок. 450) 79; 13, 4<sub>73</sub>
- <sup>15</sup>Арсений (Ἀροῆνιος), исихаст на Крите ок. 1286/87 г. 10, 2<sub>+50</sub>-5<sub>51</sub>. 13<sub>57-58</sub>; божественный оный муж (ὁ θεῖος ἐκεῖνος ἀνὴρ) 11, 1; почтенный и священнейший оный муж (σεβάσιμος καὶ ἱερώτατος ἐκεῖνος ἀνὴρ) 12, 1; 21, 7<sub>185</sub>
- арсенитство 27, 11<sub>238</sub>
- Арта, город в Эпире 70
- <sup>16</sup>архиерейский престол (ἀρχιερατικὸς θρόνος) 16, 9
- Асень, см. Иоанн Александр
- Атзиоанна, речка, см. Афон
- Аттика 15, 5<sub>92</sub>
- Афанасий, см. Палеолог
- Афанасий Афонит, основал Великую Лавру в 963 г., ум. в 1000/03 гг. 83<sub>31</sub>; 1, 1<sub>2</sub>; 25, 11<sub>226</sub>
- Афанасий Метеорит (1305–1383) 26; 30 2<sub>255</sub>
- Афанасий I, патриарх Константинополя (1289–1293 и 1303–1309) 15
- <sup>17</sup>Афины (Ἀθῆναι) 15, 15<sub>96</sub>; 16, 1
- <sup>18</sup>Афон (ὁ ἼΑθως) 3. 26. 41. 46. 50. 69<sub>+75</sub>. 70. 79. 93; гора А. (τὸ ὄρος τοῦ ἼΑθω) 11, 1; 16, 10; А-ская Гора (τὸ τοῦ ἼΑθω ὄρος) 21, 5. 8<sub>186</sub>-13<sub>191</sub>; 22, 1<sub>194</sub>. 5<sub>196</sub>; 25, 3<sub>222</sub>. 8<sub>224</sub>. 11<sub>225</sub>; 26, 1<sub>227</sub>; 29, 8–10<sub>242</sub>. 11<sub>243</sub>; 30 2<sub>255</sub>; Гора (τὸ ἸΑθω): часто поставили себе целью изгнать его (Γ-я С-а) с Г-ы (διὰ σκοποῦ ἔθεντο πολλὰκις, τοῦ ἸΑθω ἐκεῖνον ἐξῶσαι) 21, 9; см. Святая Гора
- Амальфитов, монастырь, см. Морфину
- Антиафон, вершина 22, 1<sub>194</sub>
- Атзиоанна, речка 22, 1<sub>194</sub>
- Григорию, монастырь 22, 1<sub>194</sub>
- Ивирон, честный монастырь (ἡ σεβασμία μονὴ τῶν Ἰβήρων) 17, 20
- Карей 41<sub>42-43</sub>. 21, 13<sub>191</sub>; Карей, честный монастырь (ἡ σεβασμία μονὴ τῶν Καρῶν) 16, 11; Святой Антоний в Кареях 69<sub>+75</sub>
- Лавра (Λαύρα) 17, 3<sub>122</sub>; 19, 1<sub>158</sub>. 7<sub>163</sub>; честная Л. (ἡ σεβασμία Λ.) 17, 14; святая Л. (ἡ ἁγία Λ.) 17, 18<sub>+135</sub>; честная и священная Л. (ἡ σεβασμία καὶ ἱερά Λ.) 19, 22; 25, 7; священная Л. (ἡ ἱερά Λ.) 25, 9
- Магулы, скит под названием (ἡ τοῦ Μαγουλά σκήτις ἐπικεκλημένη) 11, 6<sub>+61-62</sub>; Скит (Σκήτις) 17, 17; 17, 3<sub>122</sub>; 19, 1<sub>158</sub>; 20, 10<sub>178</sub>; 21, 10<sub>+188</sub>; 26, 1<sub>227</sub>
- монастыря, тамошние (τὰ ἐκεῖ μοναστήρια) 11, 2
- Морфину, скит, именуемый (ἡ ἐπωνομασμένη τοῦ Μορφηνοῦ σκήτις) 19, 7<sub>+163</sub>; башня 19, 7<sub>163</sub>
- Онуфрия, храм преподобного (Ὁ ὁσιος Ὀνούφριος) 11, 5<sub>61</sub>
- Пантелеимонов монастырь 44. 56. 65
- Правительство (Ἐμποτασία) 21, 13<sub>191</sub>
- Протат (Πρωτεύον) 21, 13<sub>+191</sub>
- Симона, т.е. Скалы, честный монастырь св. (ἡ τοῦ ἁγίου Σίμωνος δηλονότι τῆς Πέτρας σεβασμία μονή) 22, 1<sub>193-194</sub>
- Сискос (Σισκος) = Керасья (Κερασά), местность близ монастыря Симона Петры 22, 1<sub>194</sub>
- Филофея, почтенный монастырь (ἡ τοῦ Φιλοθέου σεβασμία μονή) 11, 6
- Хрентели, местность, именуемая (ἡ τοποθεσία ἡ οὕτω καλουμένη τοῦ Χρέντελι) 22, 1<sub>+194</sub>
- Ценгреа, Глубочайшая речка, по имени (ὁ Βαθύτατος Ῥύαξ ὁ ἐπωνομαζόμενος τοῦ Τζεγγρέα) 22, 1<sub>+194</sub>
- Эсфигмену, монастырь 46
- Африка 10
- Ахиллес 25, 3<sub>222</sub>
- Аэтос, см. Константинополь
- Аэтос (болг. Айтос), город у юго-восточного подножия Балкан, с 1330 г. византийский, в 1332 г. вновь болгарский 27, 5<sub>233</sub>
- Бари, психиатр в Петербурге 1905 г. 94
- <sup>19</sup>бдение (ἀγρυπνία) 6, 4; всенощное б. (всьенощному бдѣнїю) 30 0<sub>+253</sub>; 30 2<sub>256</sub>
- бдительность (ἡ ἐγρήγορσις) 17, 2
- бодрствовать (διεγρηγορέναι) 19, 5; (бдѣрствовать) 30 0<sub>+254</sub>
- беги, молчи, безмолвствуй (φεῦγε, σιώπα, ἡσύχαζε) 79
- <sup>20</sup>бедность (πενία): живя в б-и (π-α συζῶν) 19, 4
- <sup>21</sup>бедствия: страдая б. (προσταλαπιωρούμενοι) 23, 6
- безбожный, см. агаряне; беззаконие, см. закон

- <sup>23</sup> безмолвие (ή ήσυχία) 79, 87 (исихия); 10, 2, 5<sub>1</sub>, 11; 11, 2 сл. 5; 20, 12; 21, 5, 7; 22, 1; 23, 2, 5; 25, 8; 26, 5; 29, 2; (безмольвие) 30 с. а; любимое б. (ή φίλη ή.) 9, 2; (любовно-безмольвие) 30 с; б. и молитва (ή και προσευχή) 9, 9<sub>49</sub>; 12, 2; чистое б. и молитва (ή καθαρά ή. και προσευχή) 20, 10; тишина в б-ии (ή εν ήσυχία γαλήνη) 25, 11
- безмолвная и отшельническая жизнь (ό ήσυχος και άναχωρητικός βίος) 6, 1; б-ая жизнь (ήσυχιος βίος) 21, 20<sub>192</sub>
- безмолвствовать (ήσυχάζειν) 22, 1; (ήρεμείν) 25, 9; (безмольвствовааше) 30 d
- лобобезмолвие (лобобезмольвие) 30 с<sub>248</sub>; (φιλήσυχία) 30 с<sub>248</sub>; любовь к б-ию (τό φιλήσυχον) 23, 10; в любви к безмолвию (φιλήσυχος) 16, 10
- см. беги; ср. покой
- <sup>24</sup> безначальный Отец (ό άναρχος Πατήρ) 30, 16<sub>260</sub>
- <sup>25</sup> безобразность: безобразная и несказанная красота (τό άνειδεον και άλόρητον κάλλος) 14, 14<sub>84</sub>
- Безобразов П. В. (1859–1918), византист, магистерская дисс. „Византийский писатель и государственный деятель Михаил Пселл“, приват-доц. Московского унив. (1887–1895), с 1908 г. архивариус Гос. думы 85 сл. (РБС II 205)
- <sup>26</sup> безумие (ή άπόνοια) 24, 7; (τό μακίον) 16, б
- безумец (ό άνοος) 24, 2
- безумный (άλόγιστος) 23, 21; (φρενοβλαβής) 24, 1; безумная душа 8
- безумство (άφροσύνη) 14 сл.
- имея ум взбалмошный (διασεσεισμένως έχων τας φρένας) 24, 1
- неразумный (άσυνετος) 14, 9; неразумно (άφρονως) 17, 25
- как сумасшедший (μακίως) 23, 20
- Беляев Д. Ф. (1846–1901), грецист, специалист по византийской археологии, декан ист.-филол. фак. Казанского унив. (1884–1897) 83 (Славянов. 66; РБС II 297)
- Бенешевич В. Н. (1874–1938) историк, юрист, византист, расстрелян в застенках НКВД 27 января 1938 г. из-за того, что издал Iohannis Scholastici Synagoga в 1937 г. в Мюнхене, тогда нацистская Германия 86 (АрСПб I 339–388; II 574–611; Медведев И. П., Письма в защиту В. Н. Бенешевича. // Проблемы всемирной истории. Сборник статей в честь А. А. Фурсенко. С.-Петербург 2000, 72-81)
- Беотия 8, 2<sub>39</sub>; 15, 5<sub>92</sub>
- <sup>27</sup> беседы с Богом (къ Богѣ бѣсъды) 30 k
- бесплотный, см. плоть; беспредельный, см. действие, свет
- <sup>30</sup> бесстыдно (άναιδώς) 24, 4; б-ые оные (бесы, бестоудни они) 30 n
- <sup>31</sup> бестелесный (άσώματος) 11<sub>42</sub>; 12<sub>45</sub>; 6, 4<sub>24</sub>
- бесчеловечность, б-ный, б-но, см. человек; бесы, см. демоны; благий, благо, см. добрый; благовестующий, см. Евангелие
- <sup>33</sup> благоволение: б. Бога (εὐδοκία Θεοῦ) 4, 3 сл.; 26, 6; б. (императора) (εὐμένεια) 23, 10
- благоволящий (εὐμενής, о Боге) 27, 12; б-яще (о царе) (εὐμενῶς) 27, 7
- благоволие, см. благоухание
- <sup>34</sup> благоговение (ή εὐλάβεια) 99 (б. или благочестивое умонастроение); 5, 1 сл.; 16, 11, 19; 17, 19; 19, 7, 22
- Благовоейный (Εὐλαβής, прозвание Симеона, учителя Симеона Нового Богослова) 6, 9<sub>30</sub>; 12, 4<sub>66</sub>; 17, 15<sub>131</sub>
- <sup>35</sup> благодать (ή χάρις) 4; 10, 12; 12, 9 (см. свет); 14, 6 (см. дар); 14, 14 и 17, 8 (см. озарение); 18, 5 (см. помощь); 19, 19 (см. просвещение); 14, 17 (см. действие); 15, 5 и 20, 3 сл. и 30 e (см. божественный); 19, 8; 20, 4 (см. Бог); водворяет божественную б. через ноздри (мнимое требование исихастов, τὴν θείαν χ-ν διὰ τῶν μυκτήρων εισοικίζειν) 7<sub>27</sub>; дерзая называть б. тварью (τὴν χ-ν ... κτίσμα λέγειν άποτολιμῶντες, о приверженцах Акиндина) 17, 25; б. Бога, б. Божья (ή τοῦ Θεοῦ χ.) 17, 21; 28, 2; духовная мудрость и б. от Бога (ή παρά τοῦ Θεοῦ πνευματική σοφία και χ.) 20, 2; б. Христа, б. Христова (ή τοῦ Χριστοῦ χ., Χριστοῦ χ.) 14, 5; 15, 13; 17, 17; 26, 4; (благодѣтиж христовож) 23, 24; б. Духа (ή χ. τοῦ Πνεύματος) 19, 25<sub>173</sub>; б. от Духа (ή παρά τοῦ Πνεύματος χ.) 27, 1; <б. Святого> Духа (<ή χ.> τοῦ <Αγίου> Πνεύματος) 19, 19; предоставлять милость (о Г. С., χ-н ὁμολογεῖν) 23, 23; блага (χάριτες) 1, 4 (см. мздовоздаяния)
- благодетель, благодеяние, см. добрый
- <sup>36</sup> благожелание (ή εὖνοια) 13, 5
- <sup>37</sup> благополучный (εὐδαίμων): б. Константинополь (ή ε. Κωνσταντινουπόλις) 23, 5; б-ое и неразрушимое жилище (ή ε. και άνώλεθρος κατοικία) 3, 4
- благоразумие, благоразумный, см. разум
- <sup>38</sup> благородство (Адама до грехопадения, ή εὐγένεια) 18, 3; (ή μεγαλοφυία) 27, 11
- <sup>39</sup> благосклонно (ίλαρῶς) 19, 14

- <sup>40</sup> благословение (ή εὐλογία), **6, 8; 11, 3**; б. с молитвами (ή μετ' εὐχῶν εὐ.) **17, 16**; б-ия (αἱ εὐ-αἱ) **27, 7**  
 – благослови, отче (εὐλόγησον, πάτερ) **tit.**  
 благость, благотворение, см. добрый; благоусмотрительный, см. экономия  
<sup>41</sup> благоутробие (ή εὐσπλαγχία) **30, 8** (см. добрый); неизречённое и несравнимое б. (Господа, ή ἄφατος καὶ ἀνείκατος ε.) **18, 9**  
<sup>42</sup> благоухание (ή ὀσμή) **16, 14**; запах **12, 12**<sub>+71</sub>; перен. б. его добродетели (т.е. Г-я Са), более благовонное, чем некое миро многоценное (ή ὁ-ή τῆς ἀρετῆς ἐκεῖνον ὑπερ πολυτίμων τι μύρον εὐωδιάζουσα) **16, 16**; благовоние (ή εὐωδία) **7, 4**<sub>36</sub>; духовное б. (πνευματικῆ ε.) **17, 6**<sub>+123</sub>; ср. аромат  
<sup>43</sup> благочестие (подразумевается Православие, ή εὐσέβεια) **99; 15, 6. 13 сл.; 16, 4; 17, 24**<sub>138</sub>; **23, 9; 27, 5**; превосходящее б. древних славян **96**  
 – благочестивые (οἱ εὐσεβεῖς) **17, 24**<sub>139</sub>; б. и православные (οἱ ε. καὶ ὀρθόδοξοι) **4, 4**  
<sup>44</sup> блаженный (о Г. С., μακάριος) **16, 22**; б-ая жизнь (ὁ μ. βίος) **30, 5**; sup. блаженнейший (о Г. С., μακαριώτατος) **23, 20**  
 – блаженство (ή μακαρία ληΐς) **13, 1**; будущее блаженство **18**  
 блеск (αἴγλη) **17**<sub>+56</sub>; (ή λαμπρότων) **19**<sub>+64</sub>  
 близость, см. дерзновение, ср. приближение  
 блуд (πορνεία) **14 сл.**  
<sup>45</sup> Бог ((ὁ) Θεός) **3, 8. 10**<sub>40</sub>. **11. 12**<sub>+44</sub>. **13** (см. заповедь). **15. 21 сл. 25. 29. 78; 1, 4 сл.; 3, 5; 4, 1; 4, 3 сл. и 26, 6** (см. благоволение); **6, 4. 8 сл.; 6, 1. 7** (см. взирать); **7, 2 сл.; 8, 4; 10, 4. 5**<sub>53</sub>. **6 сл.; 13, 2. 7** (см. душа); **14, 14. 23; 15, 5. 16; 16, 12. 17. 26; 17, 2. 9. 20 сл. 23. 24**<sub>138-139</sub>. **25**<sub>141</sub>; **18, 2 сл. 5. 7 сл. 10 сл.; 19, 2 сл. 15. 19-21; 20, 2-4. 9 сл.; 23, 16. 20. 21**<sub>+213</sub>; **23, 7; 24, 2; 25, 8; 26, 4; 27, 2. 5. 7. 11-13; 28, 2; 29, 3. 7 сл. 13 сл.; 30, 3**<sub>247</sub>. **5 сл. 8**<sub>258</sub>. **16**; Бог (Богь) **30 с. d. f. g. k. т; 30, 14** (см. чудо); заместительство **12**; искатель Б-а **15**; искание **26**; непосредственная переживание Б-а; несотворённая сущность и несотворённые энергии Б-а, согласно Паламе **6**; (Бог) сзади (τὰ ὀπίσθια) **17**<sub>+56</sub>; направляющие (устремлиющие) своё внимание вверх (ввысь) к Богу (οἱ προσανέχοντες Θεῷ) **1, 4; 29, 2**; обращающий своё внимание ввысь на одного только Бога (μόνη τῷ Θεῷ προσανέχων) **19, 9**; приятно Богу ((τῷ) Θεῷ φίλον): **2, 3; 30, 15**; живущие по Богу (οἱ κατὰ Θεὸν ζῶντες) **3, 2**; приближаясь к Богу приближающе-ся (ἐγγίζων Θεῷ τῷ ἐγγίζοντι) **6, 8**; чело-

- век Божий (ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος) **9, 4. 7; 10, 12; 21, 6; 22, 6; 27, 1**; Божий человек (божій чловѣкъ) **30 1**; Б. изъявляет свыше своё согласие (ἐπιτελεῖ Θεὸς ἄνωθεν) **100. 10, 1**; призывая самое имя Бога (αὐτὸ προβαλλόμενος τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ) **10, 11**; Б., создавший по отдельности сердца наши (Θεὸς ὁ πλάσας καταμόνας τὰς καρδίας ἡμῶν) **11, 9**; одно только движение к самому Богу (μόνη ἡ κίνησις πρὸς αὐτὸν τὸν Θεόν) **14, 15**<sub>+86</sub>; с изволения Бога (ἐπιψηφίζομένου τοῦ Θεοῦ) **15, 8**; когда Бог милостиво воззрел с высоты (ὤλεων Θεοῦ ἄνωθεν ἐπιβλέψαντος) **16, 9**; от Бога, по воле Божией (Θεόθεν) **17, 13; 18, 15**; стал просить и молить Бога (τὸν Θεὸν ἐλιπάρει καὶ καθίκετευεν) **18, 8**; богоугодным образом (κατὰ Θεῷ) **20, 4**; рвение о Боге (ζήλος Θεοῦ) **21, 11**; церковь Божья (ή ἐκκλησία Θεοῦ) **21, 11 сл.**; угрождать Богу (Θεῷ ἀρέσκειν) **23, 13**; Б. называется любовью (καὶ Θεὸς ἀγάπη καλούμενος) **25, 1**; попущением Божиим (παραχωρήσει Θεοῦ) **25, 9**; человеколюбец Бог (чловѣколюбец Богь) **30 q**; Бог и Отец (Θεὸς καὶ Πατήρ) **19, 20; 30, 16**<sub>260</sub>; Бог – Христос: **17**<sub>+58</sub>; см. Христос, ср. сын; бог – человек: по божественной благодати человек становится богом (κατὰ θεῖαν χάριν θεὸς ὁ ἄνθρωπος γίνεται) **20, 4**<sub>+174</sub>; боги по благодати **20, 4**<sub>174</sub>; боги (языческие) **14**<sub>+49. 15; 21, 1<sub>181</sub>  
 – безбожный, см. агаряне  
 – боговидение **5**; б. и божественное озарение **78**  
 – боговидец, богосозерцатель (ὁ θεόπτης), о Моисее: **17**<sub>+57</sub>. **6, 3; 7, 3; 18, 11**; о Г. С.: **21, 5**; sup. богосозерцательнейший (о Моисее, θεοπτικώτατος) **29, 5**  
 – боговдохновенный (θεόληπτος) **20, 3**  
 – боговидный, богоподобный (θεοειδής), о Марке, друге автора **17, 10**; о душе **19, 20**  
 – боголюбезный, богоприятный (θεοφίλης) **1, 4; 1, 6; 20, 3; 27, 13; 29, 10; 30, 7**; жизнь богоп-ая (βίος θ.) **3, 6**; богол-ые слова (οἱ θεεῖς λόγοι) **12, 3; 27, 7**; богол-убезно (θ-ώς) **10, 5; 20, 11**; sup. богоприятнейшая готовность (θε-εστάτη προθυμία) **21, 6**  
 – Богоматерь **23. 99**  
 – богоносные отцы и учителя (οἱ θεοφόροι πατέρες καὶ διδάσκαλοι) **10, 10**  
 – богоотец (о Давиде, ὁ θεοπάτωρ) **30, 3**<sub>+247</sub>  
 – богопокорный, послушный Богу или уми-лостивляющий Бога (θεοπειθής, боговѣщанных или богоувѣщательных) **73. 99 сл.; 3, 1**  
 – Богородица **9, 1**<sub>43</sub>; **19, 22**<sub>170</sub>; всепречистая, святая Дева и Б. (ή πανυπεράγνος ἁγία</sub>

παρθένος καὶ Θεοτόκος) 19, 25<sup>+173</sup>; монастырь Богородицы Облещеной, см. Парории

– богословие, теология (θεολογία) 9, 9<sub>49</sub>; ламитское б. 6 сл.; исихастское б. 7, ср. 26; б. наподобие Варлаама 16; б. в обыкновенном смысле слова 78; неверное б. 17, 22<sub>136</sub>

– богословы 3. 7. 10. 19

– богоугодный (θεάρεστος) 20, 1; 29, 10; б-но (θεαρέστως) 20, 5; 21, 1

– богохульство (βλασφημία) 14 сл.

– богоявление 21; б-ия (θεοφάνεια) 18. 24; 17, 24<sub>+139</sub>

– вознесённый Богом (θεοφόρητος) 20, 3

– исполненный Б-ом (ἐνθεος) 9<sub>+35</sub>

<sup>46</sup>богатство (ὁ πλοῦτος): избыток почестями и б-ом (τιμαίς καὶ πλούτῳ κομῶντες) 3, 4<sub>+13</sub>; в небесах собирая б. некрадмое и неотъемлемое (ἐν οὐρανοῖς θησαυρίζων τὸν ἄσυλον π-он καὶ ἀναφαίρετον) 24, 5

– владеть (πλουτήσαι): в. достойным языком (γλώσσαν ἀξίαν π.) 2, 2

– обильно (πλουσίως) 10, 12

– обогащённый (πλουτισθεὶς): о. благодатью (παρὰ τῆς χάριτος π.) 10, 12

богомил 23

бодрствовать, см. бдение

<sup>47</sup>божественный (θεῖος), о лицах, Г. С.: 1, 11; 4, 2; 8, 4; 9, 2; 11, 4; 21, 14; 23, 16. 18. 24 (божественному); 24, 1. 3; 25, 6; 26, 6; 28, 1; 29, 1; его б-ая и непобедимая душа (ἡ θεία ἐκεῖνου καὶ ἀληπτος ψυχῆ) 5, 1; б-ая и во всём для меня почтенная душа (ἡ θεία καὶ πάντ' ἐμοὶ σεβασμία ψυχῆ) 14, 1; 27, 3; лучшая во всём, достойная всего и божественная для меня глава (ὡ πάντ' ἀρίστη καὶ τοῦ παντός ἀξία καὶ θεία μοι κεφαλῆ) 30, 8; ср. б-ые души (θεῖαι ψυχαί) 30, 14; об учении Г-я С-а: б-ая широта и высота учительского его дара (τὸ θεῖον πλάτος καὶ ὕψος τοῦ διδασκαλικοῦ ἐκεῖνου χαρίσματος) 16, 16; б-ые гласы (θεῖαι φωναί) 16, 17; б-ый глас (θεῖα φωνή) 20, 1; б-ое учение (ἡ θεία διδασκαλία) 21, 7; возвещающий б-ое (τὰ θεία καταγγέλλων) 21, 15; о подвигах Г-я С-а: 6, 3; об Арсении Критском: 10, 12; 11, 1; о Давиде: 11, 9; 19, 21; 24, 4; о Павле: 14, 11; о Герасиме Старшем: превосходный в б-ых делах (πολύς τὰ θεῖα) 15, 9; об отцах: духоносные и б-ые отцы и учителя (οἱ πνευματοφόροι καὶ θεῖοι πατέρες καὶ διδάσκαλοι) 9, 8; о явлениях: 20, 4 и 27, 1 (см. эрос); 28, 2 (см. восхождение); б-ый промысел (θεία πρόνοια) 5, 1; б-ый Дух ((τὸ) θεῖον Πνεῦμα) 10, 3; 30, 3; божество (τὸ θεῖον) 11, 9; б-ая

любовь (ἡ θεία ἀγάπησις) 12, 10; б-ое стремление (ἡ θεία ἐφεσις) 12, 14; б-ая благодать (θεία χάρις) 15, 5; 20, 3 сл.; в его словах процветала б-ая благодать, свойственная им по существу (θεία χάρις ἐπὶ τῷ συνουσιωμένῳ τοῖς λόγοις ἐκεῖνου) 20, 3; (божественныя благодѣти) 30 е; б-ые дела, б-ое (τὰ θεῖα) 15, 9; 21, 15; 30, 5; высокое, б-ое и всегда являющееся одинаковым (τὰ ἄνω καὶ θεῖα καὶ ἀεὶ ὡσαύτως ἔχοντα) 1, 8<sub>+7</sub>; б-ые оные таинства (божественных онѣхъ таинствъ) 30 г; б-ая некая сила (божественна нѣкаа сила) 30 у; б-ое видение (божественнаго видѣнія) 30 w;

о предметах культа и обрядах: 18, 14 (см. праздники); 29, 3 (см. закон); 29, 14 (ручательства, см. обещания); б-ое Писание (ἡ θεία Граφή) 7, 4; 9, 8; б-ые писания (αἱ θεῖαι γραφαί) 17, 25; б-ое и священное Слово (ὁ θεῖος καὶ ἱερός λόγος) 23, 23; как будто из какой-то б-ой и священной книги (ὡς ἀπὸ πινος θείας καὶ ἱεράς βιβλίου) 10, 5; б-ый храм (ὁ θεῖος ναός) 24, 7; от б-ого сокровища (ἀπὸ τοῦ θείου θησαυροῦ) 25, 1;

сопр. по суждениям скорее божественным (κρίμασι θειοτέροις) 99, 4, 1; вероятно б-ым видением (ἀπὸ θειοτέρας ὄψεως) 10, 1; к высокому и более б-ому (πρὸς τὰ ἄνω τε καὶ θειοτέρα) 14, 10; как бы по божественному вдохновению (οἰνεῖ κατὰ θειοτέραν ἐπίπνοιαν) 18, 17;

sup. божественнейший (θειότατος), исключительно о Г. С.: 14, 24; 16, 22; 17, 14; об уме Г-я С-а: 30, 11; (θεοπεσιώτατος): б-ейший и восплаемый отец (ὁ θ. καὶ ἀοιδίμοτος πατήρ) 19, 22

– божественность, ложная 12

божество (θεότης) 24<sup>+80</sup>; униженное б. (согласно Паламе) 25

Бозова, см. Парории

<sup>48</sup>Болгария 5. 28–30. 46. 93; 23, 9<sub>206</sub>; 25, 8<sub>224</sub>; 27, 5<sub>233</sub>. 13<sub>239</sub>

– болгарский язык 93

– болгары (οἱ Βούλγαροι) 20, 11<sup>+180</sup>; 27, 5<sup>+233</sup>. 7. 13; так обычно называемые б-ы (οἱ οὕτω συνήθως καλούμενοι Βούλγαροι, македонцы?) 19, 4<sup>+162</sup>

см. церковь

<sup>49</sup>болезнь: телесная б. (ἀσθένεια σωματική) 17, 18<sup>+135</sup>; перен. б. (ἡ νόσος) 17, 24 (см. догмат)

Болонья 59

<sup>50</sup>болящий: душа б-ая (ψυχὴ κατώδυνος) 12, 4

Бонифаций да Верона, см. Фатз

- Босна, лесистый хребет на юго-востоке сегодняшней Болгарии 95; 23, 15<sub>210</sub>
- <sup>52</sup>брат: б-ья (οἱ ἀδελφοί, родные Г-я С-а) 3, 4; 4, 2; о монахах: б. (ὁ ἄ-δς): 18, 8. 13. 18; б-ья (οἱ ἄ-οἱ) 6, 7; 16, 23; 17, 17; имея братское настроение (ἁ-ἁ φρονῶν) 17, 11
- братство во Христе (ἡ ἐν Χριστῷ ἀδελφότης) 17, 3
- Бузескул В. П. (1858–1931), исследователь древнегреческой истории, с 1890 г. проф. Харьковского унив. 93 (РБС III 301 сл.)
- булгаризмы: 89 сл.
- Бургас 23, 15<sub>210</sub>
- буря (θύελλα) 17<sub>+56</sub>
- <sup>53</sup>в себя прийти (εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν) 13, 3
- <sup>54</sup>варвары (οἱ βάρβαροι, в Житии везде о турках) 26; 15, 15<sub>96</sub> (о готах); 22, 6; когда в. немного смягчились (τῶν βαρβάρων ... μικρὸν ὑπενδόντων) 4, 3
- варварский (βαρβαρικός): в. поход (β-κῆ ἐκστρατεία) 4, 1; в-ий набег (β-κῆ καταδρομή) 4, 2<sub>+18</sub>; в-ий народ (τὸ β-κὸν ἔθνος) 79; 22, 5; 25, 9; 27, 6; см. турки
- Варлаам Калабрийский (ок. 1290 – 1348) 1. 3. 7. 15. 21–23. 25 сл. 29<sub>+10</sub>; 19, 24<sub>172</sub>; 23, 24<sub>217</sub>; 30 h<sub>251</sub>
- Васильев А. А. (1867–1953), историк, византинист, арабист, с 1932 г. в эмиграции 85 сл. (АрСПб I 313–338)
- Васильевский В: Г. (1838–1899), византинист, историк (АрСПб I 36–44; II 52–67): 41
- <sup>55</sup>Вататзис, Иоанн Дука III, император Никеи (1222–1254): 29. 99; воспеваемый и святой император кир И. В. (ὁ ἀοιδίος καὶ ἄγιος βασιλεὺς Βατάτζης κύρις Ἰωάννης) 27, 11<sub>+237–238</sub>; 27, 13<sub>239</sub>
- введение (ἡ εἰσαγωγή) 17<sub>+54</sub>
- веки (τὰ βλέφαρα) 8<sub>+31</sub>
- Велбужд: битва у В-а (1330) 27, 5<sub>233</sub>
- Велека, река в юго-восточной Болгарии 23, 15<sub>210</sub>
- <sup>56</sup>великий (μέγας), о Боге и разных авторитетах христианской религии, см. Антоний, апостол, Герасим Старший, Давид, знамения, Моисей, неисследимый, Палеолог Андроник II, память, Промыслитель, Сава, светильник, святые, труба; всевеличайший (παμμέγιστος), см. Константинополь
- <sup>57</sup>великодушие (ἡ μεγαλοψυχία) 27, 10; в. сверхъестественное (μεγαλόνοια ὑπερφύς) 27, 5
- <sup>58</sup>великолепие (μεγαλοπρέπεια) 30, 16
- <sup>59</sup>величие (μεγαλωσύνη) 30, 16; см. также высота
- Величковский Паисий (1722–1794): 50<sub>+53</sub>. 56. 92
- Вена 1
- венгры 20, 11<sub>180</sub>
- Венеция 58
- <sup>60</sup>венки сплетать (στεφάνους πλέκειν) 1, 1
- <sup>61</sup>вера (ἡ πίστις) 30, 9
- Верия 30 z<sub>255</sub>
- вероятность 14; в-и (πιθανότητες) 10<sub>+39</sub>
- <sup>62</sup>вершина: в. и глава добрых дел (ὁ κολοφῶν καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν καλῶν) 21, 3; см. высота
- веселеть, веселиться, веселье, см. радость
- <sup>63</sup>весна (τὸ ἔαρ, 1328 г.) 25, 4
- вестники (ἀγγελιαφόροι) 11<sub>+41</sub>
- <sup>64</sup>вечность (ἡ αἰδιος λήξις) 13, 1
- вечный (αἰώνιος), см. дар, жизни, мздовоздаяния, свет, царство
- вещество, см. материя
- <sup>65</sup>вещи (сушие), сущее (τὰ ὄντα): природы вещей в их отношении друг к другу и в их порядке (αἱ φύσεις τῶν ὄντων, καθὼς ἔχουσιν ἀναλογίας καὶ τάξεως) 14, 6<sub>+79</sub>; созерцание сущих вещей (сущего) (ἡ θεωρία τῶν ὄντων) 19, 19<sub>+167</sub>; 29, 8<sub>242</sub>. 9; от здешних вещей ум возведя (ᾧ здешнихъ ѡмъ въздвигъ) 30 g
- взгляд 8<sub>+28</sub>
- <sup>66</sup>взирать: Бог, свыше смотря (Θεὸς ἄνωθεν ἐφορῶν, ἐποπτεύων) 100. 6, 1. 7; призыв к потустороннему Г. С.: а нас смотри милостиво! (ἡμᾶς δ' ἐποπτεύεις ἴλεως) 30, 12
- надзиратель сердец (ἐπόπτης καρδιῶν, о Боге) 19, 21
- <sup>67</sup>звать, кричать (ἀνακράζειν): когда он ... зывал к Богу (αὐτοῦ ... πρὸς τὸν Θεὸν ἀνακράζοντος) 18, 10; беспорядочно крича (ἀτάκτως ἀνακράζων) 24, 1
- <sup>68</sup>вид: в. лица (ἡ τοῦ προσώπου μορφή) 5, 1<sub>+20</sub>; только своим в-ом (μόνη τῇ ἑαυτοῦ θεωρίᾳ) 29, 11; см. образование; ср. образ
- <sup>69</sup>видение (ἡ ὄψις, ср. лицо) 15<sub>+50</sub>; в. в состоянии бодрствования 16. 20; символическое и истинное в. 16; вероятно божественное в-ие (θειοτέρα ὄ.) 10, 1; божественное в-ие (божествнаго видѣнїа) 30 w; в-ие света 17, 24<sub>139</sub>; в-ия 9<sub>+35</sub>. 16; (αἱ θεωρίαι) 14, 10;

(δράσεις) 15, 10; увиденное (τὰ δραθέντα) 19, 11; (видѣннаа) 19, 10

– видит (βλέπει): яснее и чище в природы вещей (τρανότερόν τε καὶ καθαρώτερον β. τὰς φύσεις τῶν ὄντων) 14, 6; в естественном образе (β. φυσικῶς, как первый Адам до падения) 18, 7

Византийский Временник 86

Византийское Обозрение: 86

византистика, дореволюционная русская 84

Византия 4

– византийцы в 814/15 г. 23, 15<sub>210</sub>; в 1330 г. 27, 5<sub>233</sub>

вино (οἶνος) 6, 10<sub>31</sub>

виноградник 19, 7<sub>163</sub>

Виссарион (ок. 1399/1400 г. – 1472 г.), кардинал, писатель, платоник 17, 16<sub>133</sub>

Виталий Сицилийский († 994) = (?) Виталий Калабрийский († 990) 79

Вифлеем 15, 10<sub>93</sub>

Вифсаида 18, 2<sub>145</sub>; 20, 10<sub>177</sub>

<sup>70</sup>владыка (δεσπότης о преображённом Иисусе) 21<sub>469</sub>; в. и Господь всего (ὁ τῶν ὄλων δεσπότης καὶ κύριος): 1, 6; 20, 8

– Господа (δεσποτικῶς) 18, 14

Влахерн, см. Константинополь

влахерниты (Влахерνίται) 22 сл.

влахи 20, 11<sub>180</sub>

<sup>71</sup>вместительство учения (τῆς διδασκαλίας δοχεῖον) 19, 18

<sup>72</sup>внезапно (αἰφνιδίως, напрасно) 16, 23; (αἰφνιδίως, внезапнопж) 19, 5; (ἐξαίφνης, внезапнопж) 22, 5; (ἀθρόον, напрасно) 24, 4; (напрасно) 30 j; (внезапнопж) 30 r

<sup>73</sup>внимание: обращать в-ие (προσεχεῖν): 3, 7; 21, 7; оставлять без в-ия (παραλείπειν) 20, 11; обращать своё внимание ввысь (προσ-ανέχειν), см. Бог

<sup>74</sup>внимательно (μετ' ἐπιστάσις, по пришествии, пожалуй: после пришествия, ср. ἐπιστάς прибыв 18, 2; ἐπιστάμενος подходя 29, 10) 21, 5<sub>178</sub>

<sup>75</sup>внушать (ύλαγορεύειν) 97; 1, 1

<sup>76</sup>вода (ὕδωρ) 6, 10<sub>431</sub>; 9, 6; холодная и пригодная для питья в. (ψυχρόν τε καὶ πότιμον ὕ.) 9, 2; приятная и прозрачная в. (ἡδύ τι καὶ διαφανές ὕ.) 25, 11

военные действие 24, 2<sub>220</sub>

<sup>77</sup>возвращение (ἐπιτροφή) 17, 26; (ἡ ἐπάνοδος) 29, 12

– возвращаться (ἀναχωρεῖν) 16, 14; 17, 19; уходить 19, 6; удаляться 24, 7

воздержание, см. лицо, ср. перенесение; возникший колесницы, см. Илия

<sup>78</sup>воздвигать (δισιστάν) 30, 6

возникновение и исчезновение 7

<sup>79</sup>волк перен.: в. напрасно разинул (пасть) (λύκος μάτην χανών) 24, 2<sub>221</sub>; в-и (λύκοι) 29, 13

волнение, см. море

воображение (ἡ φαντασία) 9<sub>434</sub>. 16

<sup>80</sup>воровство (ἡ κλοπή) 26, 3

– воры (οἱ λωποδύται) 26, 3; 29, 11; (οἱ κλέπται) 27, 1

<sup>81</sup>ворон (ὁ κόραξ) 23, 7

<sup>82</sup>воскресение души (ἀνάστασις τῆς ψυχῆς) 13, 16<sub>477</sub>; в-ие души прежде общего в-ия, на которое надеются (ἀνάστασις τῆς ψυχῆς πρὸ τῆς ἐπιζομένης κοινῆς ἀναστάσεως) 14, 20<sub>488</sub>; в-ие, согласно Ефрему Сирину 10, 5<sub>53</sub>

<sup>81</sup>воспеваемый (αἰοιδίμος, приснопамятный) 99; Г. С.: 3, 1; 11, 4; 13, 1; 13, 5; 14, 19; 16, 15; 19, 22; 21, 5; 29, 13; Палеолог Андроник II: 23, 7; Вататзис Иоанн III: 27, 11

<sup>84</sup>восприятие, чувственное (αἴσθησις): 16<sub>453</sub>; чувство (ἡ αἰ.) 18, 4; в. в-ий (αἰ. αἰσθήσεων) 9<sub>434</sub>; превосходя чувственное в. (ὕπερ αἰ-ν) 18<sub>461</sub>; умственное в. (νοερά αἴσθησις) 92; в. лишается отношений (ἡ αἴσθησις ἀφαιρεῖται τῶν σχέσεων) 13, 2<sub>72</sub>; чувства, в-ия (αἰ αἰσθήσεις): 9<sub>434</sub>. 14<sub>449</sub>; собрав внутри себя все ч-а (ἔλας τὰς αἰ-εις εἰς ἑαυτὸν ἔνδον συναγαγών) 12, 3

– орган чувства (αἰσθητήριον): всеобщий о. ч. (κοινότατον αἰ.) 9<sub>434</sub>; о-ы чувства (τὰ αἰ-ια) 11<sub>441-42</sub>

воссиять, см. истина, праведный, свет

<sup>85</sup>воссоздание первозданной красоты (ἡ εἰς τὸ πρῶτον κάλλος ἀνάπλασις) 19, 25

– воссоздавая (ἀναπλάττων) 29, 11

<sup>86</sup>восстание (о разбойниках, ἡ ἐπήρεια) 27, 1 – восстать, о турках: в. (ἐπαναστήναι) 4, 1; восстав (κατεξαναστάν) 22, 5; о монахе Луке: восстав, как разбойник (ἐπαναστάς ληστικῶς) 23, 20; восставший (ἐπαναστάς) 23, 22; о бесах: восстал (вьсташж) 30 j

Восток (Анатолия, Ἀνατολή) 4, 2<sub>18</sub>

Восточный Рим, см. Константинополь

восхваления, см. похвала

- <sup>87</sup>восхождение (ή ανάβασις) 25, 11; прекрасное в. к Богу (ή καλλίστη ἄ. πρὸς τὸν Θεόν) 9, 7; 13, 2; (къ Богъ восхожденіе) 30 с; степень в-я (τὸ μέτρον τῆς ἀναβάσεως) 13, 17; в. по духовной лестнице (ἄ. πνευματικῆς κλίμακος) 14, 4; божественное в. (ή θεία ἄ.) 28, 2; в-я в сердце (ἀναβάσεις ἐν (τῇ) καρδίᾳ) 11, 9; 17, 23; 19, 19  
– подняться (ἀναβῆναι) 19, 19
- <sup>88</sup>врач 14; -и 11  
– врачевать (θεραπεύειν) об Антонии и Г-и Се 29, 9<sup>+242</sup>
- вредный, см. душа
- <sup>89</sup>вселенная (ή οἰκουμένη) 17, 14; 23, 21; 28, 1. 3  
– вселенское церковное предстояние (ή οἰκουμένη ἐκκλησιαστική προστασία) 16, 9
- втиснуть (ἄγχει) 8<sup>+29</sup>
- вульгаризмы: 43. 47. 50. 73  
– вульгарное произношение греческого языка: 39. 43. 47 (Δεκέβριος). 50 (ἐξηλέχθη, Τζεγρέα)
- Вурла (очевидно, Uqla) на юге Измирского залива 91
- <sup>90</sup>Вухир Исидор, патриарх Константинополя (1347–1350) 26. 47; (Ἠσιδωρος) 34<sup>+30</sup>; 15, 2<sup>+90</sup>
- выдумки (αἰ ἐπίνοιαί) 10<sup>+39</sup>
- <sup>91</sup>выкуп: выкупили из плена (ἐλυτρώσαντο τῆς αἰχμαλωσίας) 4, 4<sup>+19</sup>; о богочеловеке: выкупив и освободив (λυτρώσάμενος καὶ ἐλευθερώσας) 18, 3; искупивший (ἐξαγοράσας) 30, 8; ср. избавление, свобода
- <sup>92</sup>выплавляя, вновь (ἀναχωνεύων) 29, 11
- выполнение, см. деятельность
- <sup>93</sup>высокомерие (ὕπερηφανία) 21, 9; гордость 14 сл.  
– высокомерное настроение (τὸ ὑπερήφανον τῆς γνώμης) 29, 12
- <sup>94</sup>высота (τὸ ὕψος): 16, 16 (см. божественный); на в-у (вершину) добродетели 87: (πρὸς τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς, къ высотѣ добродѣтели) 10, 9 и 15, 1; (πρὸς τὸ τῆς ἀρετῆς ὕψος, дрсл., как 10, 9 и 15, 1) 15, 9; по отношению к столь большой в-е размышления ты есть дитя (πρὸς τοσοῦτον ὕψος νηπάξεις τοῦ λόγου) 13, 14; величие любви и приближения к Богу (τὸ ὕ. τῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπης καὶ οἰκειώσεως) 20, 6; высота величавого, боговдохновенного возвещения (τὸ ὕ. τῆς ἐν Θεῷ μεγαληγορίας) 21, 17; в. созерцания (τὸ τῆς θεωρίας ὕ.) 28, 2<sup>+240</sup>; будущая мысленная и троицкая и божест-

- венная в. славы (τὸ μέλλον νοητὸν καὶ τριαδικὸν καὶ θεῖον ὕψος τῆς δόξης) 18<sup>+39</sup>  
– с высшей точки зрения (ὕψηλότερον) 28, 2  
высочайший, см. царь; высший (Бог), см. десница
- Гавала Мануил (1271/72 – 1355/60), Матфей, митрополит Эфеса (1329–1351) 17, 24<sup>139</sup>
- <sup>95</sup>гадания: через гадания (δι' αἰνιγμάτων) 7, 3<sup>+34</sup>
- Гален (129–199), врач из Пергама 14
- Галилея 22; 20, 10<sup>177</sup>
- <sup>96</sup>галька (ὁ κάχληξ) 19, 17
- Георгий, епископ Пелагонии; вероятно, тождествен Акиндину 27, 11<sup>237</sup>
- Георгий Кипрский-Хузевит, род. в Кипре, монах лавры Хозива близ Иерусалима, ум. ок. 625 г. 81 сл.
- <sup>97</sup>Герасим (ὁ Γεράσιμος) из Ликии, основатель монастыря на Иордане ок. 455 г., ум. в 475 г.: 81; знаменитый Г. (Г. ὁ πάνυ) 15, 3 сл.<sup>+91</sup>; 15, 5<sup>+92</sup> оный побеждающий всё своим сиянием, великий на Иордане, достойный воспевания и превосходный в божественных делах Г. (ἐκεῖνος ὁ πανυπέριλαμπρος, ὁ μέγας ἐν Ἰορδάνῃ καὶ ἀξιύμητος καὶ πολὺς τὰ θεῖα Г.) 15, 9
- <sup>98</sup>Герасим (ὁ Γεράσιμος) из Еврипа, друг, ученик (?) Г-я С-а: 47. 85. 91; святой отец Г. (ὁ ἅγιος πατήρ Г.) 6, 6<sup>+27</sup>; почтенный оный Г. (ὁ σεβάσιμος ἐκεῖνος Г.) 8, 2<sup>+38</sup>; 8, 4<sup>+1</sup>; 9, 1<sup>+42</sup>; 15, 2<sup>+89-90</sup>. 5. 10 сл.; 20, 10<sup>176</sup>
- Германия 81
- Гесиод, поэт (ок. 700 г. до н.э.) 7
- гилозоизм 21
- гимн, см. пение
- гипербатон (ὕπερβατόν) 39
- гипноз 16  
– гипнотизер 16
- Гиппократ (460 – ок. 370 до н.э.), врач 14; см. также Инд. 5
- <sup>99</sup>глаз, око (ὁ ὀφθαλμός): завистливое о. (ὁ-ὄς πονηρός) 14 сл.; пронизательное о. души (ὁ διораπτικός τῆς ψυχῆς ὀ.) 16, 23; ум и мышление пребывают в душе наподобие г-а (ὁ νοὺς καὶ ἡ διάνοια δίκην ὀ-οῦ πρόσεισι τῇ ψυχῇ) 18, 5; телесные очи (οἱ σωματικοὶ ὀ-οί) 18, 3; очи души (οἱ τῆς ψυχῆς ὀ-οί) 18, 3; душевные очи (οἱ ψυχικοὶ ὀ-οί) 18, 7; отверженный очи слепому (ὁ τοὺς ὀ-οὺς τοῦ τυφλοῦ διανοίξας) 18, 9<sup>+154</sup>; очи сердца (οἱ ὀ-οὶ τῆς καρδίας) 18, 9; (τὸ ὄμμα): о. души (τὸ τῆς ψυχῆς ὀ.) 28, 2; очи души (τὰ ὄ-τα τῆς

1. Исторический, религиозный и языковедческий указатель

- ψυχῆς 18, 3; (τὰ ψυχικά ὄτα) 18, 11; (ὄψεις): ослепшие глаза (πεληρωμένοι ὄ.) 18, 2-144
- глас 20, см. голос
- <sup>100</sup> глубина (βάθος) 12, 4; 14, 23; 18, 11; г-ы забвения (λήθης βυθοί) 1, 9  
– глубочайший (βαθύτατος) 22, 1 (см. Афон); 29, 11 (см. пустыня)
- Глубоковский Н. Н. (1863–1937), редактор Православной энциклопедии, проф. Петроградской Духовной академии, с 1921 г. в эмиграции, проф. в Праге, в Белграде и с 1923 г. в София 86 (АрСПб III 119–171)
- глупость (μωρία): 10<sub>40</sub>; ср. пустословие
- гноиться (ληιάν) 9-35
- гностики 21
- Голгофа 83
- голова (ἡ κεφαλὴ) 11-41, 14-49, 8, 15; деятельность г-вы (ἡ τῆς κ-ῆς πρᾶξις) 9-34; см. тяжесть
- голос (ἡ φωνή) 14-49, 20 сл., см. глас
- <sup>101</sup> Гомер 7  
– Гомеровский конь (ὁ Ὀμηρικός ἵππος) 25, 3-222
- <sup>102</sup> Гора (τὸ ὄρος) 21-69 (о горе Преображения); 6, 3 и 7, 3 и 8, 3 и 22, 6 (см. Синай); 11, 1 и 16, 10 и 21, 5, 9 (см. Афон); 20, 8 (о передвижении горы, согласно МФ-ю); 23, 5 (см. Митилена, Ливан); 24, 3 и 26, 2 (см. Парории, Катакекриомени); 29, 9-242 (г., где сидел Антоний); τὰ ὄρη г-ы (как место пребывания соловья) 25, 11; см. Святая Гора
- Гораций (65–8 до н.э.), римский поэт: 81
- Горбатый (прозвище Марка, Куртос) 17, 18<sub>135</sub>
- гордость, см. высокомерие
- Город, см. Константинополь
- <sup>103</sup> Господь (ὁ κύριος) 8, 15-50, 18–20; 1, 6 и 20, 8 (см. владыка); Господь говорит (ὁ ... κύριος θεοπέπει) 1, 6; 12, 6, 8; 13, 8, 18; 16, 21<sub>114</sub>; 18, 9; 21, 11; 29, 4; Г. (Господь) 30 v; Г-ди Иисусе Христе, сыне Божий, помилуй меня, грешника (Κ-ιε Ἰησοῦ Χριστὲ υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησον με τὸν ἁμαρτωλόν) 12, 4-66; Г-ди, помилуй (К-ие, ἐλέησον) 19, 7
- <sup>104</sup> готовность (ἡ προθυμία) 21, 6 (см. Бог); расположение 6, 8; стремление 9, 7; усердие (τὸ πρόθυρον) 14, 1  
– охотно (расположенный, πρόθυμος): 16, 13; с готовностью (πρόθυμος): 4, 4; 17, 3; 19, 7; 26, 2; 29, 10; усердно: 11, 8; охотно 17, 7
- град, см. священный, ср. селение
- гражданская война (1341–1347) 30 2-255
- грамматика 2, 14-48, 27, 49, 55, 57–59, 75 сл. 80
- греки 23  
– время до греческого народного освобождения (1821 г.) 71  
– греческий язык 2, 29 сл. 39, 47, 55 сл. 59, 73, 76, 85 сл. 94 сл. 97, 101 passim; см. также новогреческий я.
- <sup>105</sup> грех (ἡ ἁμαρτία) 18, 9; 29, 6; 30, 8; грех (συγρῆσηίου) 23, 24; (πτῶμα) 23, 21; г-и (αἱ ἁμαρτίαι) 5; 4, 1-16
- <sup>106</sup> грехопадение (ἡ παράβασις) 18, 3-146, 4; падение 18, 7; прегрешение 14, 17-87; нарушение заповеди (ἡ π. τῆς ἐντολῆς) 18, 3
- <sup>107</sup> грешить (πταίνειν): согрешивший (ὁ ἐπτακώς) 16, 29
- <sup>108</sup> грешник (ὁ ἁμαρτωλός) 12, 4-66; 29, 14
- Григоря Никифора (ок. 1293 – ок. 1361) 1, 2-11, 5, 7, 9, 28, 65; 1, 8-7; 14, 9-81; 17, 10-127; 17, 25-141; 20, 4-174; 23, 8-205, 13-207; 25, 11-225; 29, 11-243
- Григорий Нисский (ок. 335 – 394) 10–12
- <sup>109</sup> Григорий Синаит (Γρηγόριος ὁ Σιναίτης, ок. 1263 – 1338 [?]) 1–100 passim; время его жизни (1), творческий мыслитель (2), не упомянут Паламой (5), в 1341 г. уже не в живых (26), бодрствовал, не пел во время своей агонии (73); Г. С. (Г. Σ.) tit. (Σ. в Житии только там); божественный во всем Г. (ὁ θεῖος τὰ πάντα Г.) 1, 11; 3, 4-12; 4, 2; 5, 1-21 (на Кипре ок. 1284 г.); 6, 3-23, 4-25; 6, 3-35 (на Синае ок. 1284–1286); 8, 4-41; 9, 1-42 (в Иерусалиме); 9, 7-48 (пост); 10, 13-57; 11, 9-64; 15, 1-89; удивительный учитель Г. (ὁ θαυμαστός Г. καὶ διδάσκαλος) 16, 12, 14-105, 17-108; блаженный оный и божественнейший отец Г. (ὁ μακάριος ἐκεῖνος καὶ θεϊότατος πατήρ Г.) 16, 22; 17, 3-122; божественнейший мой оный отец Г., великое чудо вселенной, о котором вокруг говорили (ὁ θεϊότατος ἐμὸς ἐκεῖνος πατήρ, τὸ μέγα καὶ κοινὸν τῆς οἰκουμένης θαῦμα καὶ περιάλλαγμα Г.) 17, 14; 21, 5, 14; 18, 1-142; 19, 1-158, 15-166; 22, 1-194, 3-195 (переселения на Афоне); 23, 8-205, 13-207 (политическая сдержанность). 16, 18-211–212. (Γρηγόριου) 24-217; 24, 2-220, 4; 25, 8-224 (второе пребывание на Афоне 1328–1330); 26, 4-231; 29, 1; 30 2-251 (нападение Варлаама на исихастский метод молитвы очернило, вероятно, последние дни его). 0-254. (Григоріе)

- z<sub>+255</sub> (ум., вероятно, 27 ноября 1338 г.); 30, 16<sub>260</sub> (его богословие – по сути не христороцентрическое); *без имени passim*; см. также датировки
- Григорий Синаит Младший, между 1342 г. и 60 гг. XIV в. монах в Парориях, до 1371 г. и позже в Меланах близ Великой Лавры на Афоне, после 1376/77 г. руководитель монашеской общины в монастыре Горняк на Млаве в северной Сербии 5
- Григорий Стилиит, наставник монахов на Столбе (Στόλος) Метеор в Фессалии (ок. 1339 – ок. 1349), в 1335 г. этот иеромонах был сожителем ученика Синаита Моисея в Милее (Μηλαία) на Афоне 26
- Григорию, монастырь, см. Афон
- Гроб, принявший жизнь, см. Иерусалим
- <sup>110</sup>Громы и молнии (οἱ σκῆπτοὶ καὶ κεραυνοὶ) 24, 4
- <sup>111</sup>Грязь греха (ὁ βόρβωρος τῆς ἁμαρτίας) 18, 9
- губы (τὰ χεῖλη) 8<sub>+31</sub>
- Давид иеромонах, происходящий из города по прозвищу Арта так называемого (Δα(βὶ)δ ἱερόμοναχος, φέρων τὸ γένος ἐκ πόλεως τὴν ἐπίκλησιν Ἄρτης καλουμένης), переписчик, закончил кодекс L<sub>2</sub> в 1752 г. 68. 50. 56. 61. 69–71. 74. 78. 81. 89
- Давид, старец в Святом Антонии/Карееи в 1777 г., друг и земляк Макария Нотары 69<sub>+75</sub>. 70
- <sup>112</sup>Давид (ὁ Δαβὶδ), иудейский царь (1004/00–965/61), поэт, вероятно первый известный исполнитель т. н. олокоста 12. 47. 49; 1, 2<sub>+3</sub>; 11, 9<sub>+65</sub>; 12, 6; 18, 2<sub>145</sub>. 5<sub>149</sub>; 19, 19<sub>+168</sub>. 21; 21, 5<sub>+183</sub>; 24, 4; 30, 3<sub>247</sub>; см. пророк – псалмы Давида (Δαυΐδοὶ ψαλμοὶ) 6, 8
- Дамаск 20
- <sup>113</sup>Даниил 23, 7 (см. пророк)
- <sup>114</sup>дар (τὸ χάρισμα): дар 16, 16 (см. божественный); дарование (слепому) (χάρισμα) 18, 11; (ἢ δωρεά): благодать и д-ие (ἢ χάρις καὶ δ.) 17, 25; дар Духа (ἢ τοῦ Πνεύματος δ.) 19, 24<sub>+172</sub>. 25<sub>173</sub>; д-ия от него (Бога) (αἱ ἐκεῖθεν δ-αὶ) 17, 23; д-ия и богоявления (αἱ δ-αὶ καὶ θεοφάνειαι) 17, 24<sub>+139</sub>; (дарованіе): дар прозорливости (прозрителнаго дарованія) 30 e
- даровать, дарить (χαρίζεσθαι): Бог дует широту мудрости (Θεὸς σοφίας πλάτος χ-εται) 1, 5; ослепление сих телесных очей дарит и вечный свет (ἢ τῶν σωματικῶν τούτων ὀφθαλμῶν πῆρως φῶς αἰώνιον χ-εται)

18, 3; (Г. С.) даровал прекрасное управленіе помыслами (κυβέρνησιν λαμπρὰν τῶν λογισμῶν ἐχαρίσατο) 29, 10; (ἐπιχορηγεῖν): дарованная благодать (ἢ ἐπιχορηγηθεῖσα χάρις) 14, 6; (παρέχειν): император (Андроник II) обещал даровать (ὁ βασιλεὺς παρέξειν καθύποχρεῖτο) 23, 12; (ἀπονεμίειν): (Иоанн Александр) подарил (ἀπένειμε) 27, 10; дарованный (δεδωρημένος): д-ые ему от Бога преимущества добродетели (τὰ Θεοῦθεν ἐκεῖνῳ δ-α τῆς ἀρετῆς προτερήματα) 17, 13; д-ая ему (Иоанну Александру) от Бога мудрость и благородство (ἢ δ-η αὐτῷ παρὰ τοῦ Θεοῦ σοφία καὶ γενναϊότης) 27, 5; дарования, данные ему Богом (τὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐκεῖνῳ δ-α) 19, 3

датировки: до 1275 г. Исаия построил себе келию в Ските Магулы 21, 10<sub>188</sub>; 16. 1. 1275 г. Михаил VIII в Константинополе провозгласил унию с латинянами, начало гонения еѣ противников, между прочим, и Исаии 16, 4<sub>100</sub>; в 1279/80 г. заключение будущего ученика Г-я С-а Николая в Афинах и его перевод в Константинополь 16, 5; 11. 12. 1282 воцарение Андроника II 4, 1<sub>15</sub>; 31. 12. 1282 – 23. 3. 1283 Иосиф I вторично патриарх Константинополя 16, 9; в 1283 г. прибытие Николая на Афон, исполнение им функции экклисиарха Карей закончилось ранее августа 1288 г. 16, 11<sub>104</sub>; в 1283/84 г. нашествие турок в район Смирны и плен Г-я С-а в Лаодикии 4, 1 сл.<sub>18</sub>; в 1287 г. бывший монастырь Амальфитов стал владением Лавры 19, 7<sub>163</sub>; ок. 1287/88 г. прибытие Г-я С-а на Афон 11, 1<sub>59</sub>; со времени между 1303 и 1307 гг. 28-летнее сожителство Марка и Каллиста 17, 11<sub>128</sub>; этим примерно временем следует датировать и порицание аввы Николая в возрасте ок. 90 лет Г-ем С-ом 16, 3<sub>99</sub>. 26<sub>117</sub>; с 1316 г. по 1345/46 г. Исаак был протом Афона 21, 8<sub>186</sub>; вероятно, между 1323 и 1326 гг. Афанасий Палеолог основал монастырь Апостолов и 2000 мучеников в Созополе 23, 9<sub>206</sub>; во 2-ой пол. 1326 г. нашествие турок на Афон и бегство Г-я С-а 22, 4<sub>196</sub>; зимой 1326/27 г. Г. С. и Каллист пребывали в Константинополе 23, 6; в 1327 г. первое пребывание Г-я С-а в Парориях, в декабре 1327 г. опять в Константинополе, весной 1328 г. возвращение Г-я С-а на Афон 25, 4. 7<sub>224</sub>; в апреле или мае 1328 г. татары, союзники царя Михаила III Шишмана, имели стан близ Росокастрон 27, 5<sub>234</sub>; зимой 1329/30 г. (?) Г. С. встретился с Максимом Кавсокаливисом 25, 7<sub>224</sub>; весной 1330 г. (?) воз-

вращение Г-я С-а через Адрианополь в Парории 26, 1; 28 июля 1330 г. в битве у Велбужда болгары претерпели поражение от сербов; 31 июля 1330 г. ум. царь Михаил Шишман; осенью 1330 г. города Месемврия (Несебр), Анхиал, Аэнос, Ктениа и Диамполь отошли от болгар к византийцам 27, 4<sub>233</sub>; в 1331 г. воцарился Иоанн Александ; в том же году Анхиал стал опять болгарским 27, 4<sub>233</sub>; между 1331 и 1335 гг. разделились Марк и Каллист 17, 16<sub>134</sub>; 18 июля 1332 г. царь Александр победил византийцев у Росокастрон; в том же месяце болгары вернули Анхиал византийцам и получили взамен Диамполь 27, 4<sub>233</sub>; ок. 1336 г. Варлаам познакомился с представителями психосоматического образа молитвы и критиковал их сурово с точки зрения идеалистического богословия 30 k<sub>251</sub>; 27 ноября 1338 г. (?) Г. С. умер; в 1339 г. Афанасий Метеорит бежал от Афона из-за нашествия турок; бежали оттуда в то же время, как кажется, и Феодосий Тырновский и Роман, посетив Афон после смерти Г-я С-а 30 z<sub>255</sub>; в 1339–1343 гг. ученик Г-я С-а Иаков был митрополитом Сервий 18, 1<sub>142</sub>; в 1340/41 г. прот. Исаак и ученики Синаита Исаия, Мойсей и Марк подписали Святогорского томос 21, 8<sub>186</sub>; 21, 10<sub>188</sub>; в 1341 г. грозило нашествие Узбека в Болгарию 27, 5<sub>234</sub>; в том же г. Давид Дисипат отправился из Парорий и участвовал в июне в константинопольском соборе, который осудил Варлаама 30 z<sub>255</sub>; в 1343 г. Марк написал патриарху Иоанну XIV Калеке письмо против Акиндина 17, 18<sub>135</sub>; вероятно, в 1350/51 г. были опубликованы первые „Антиретики“ Григоры против Паламы 25, 11<sub>225</sub>; ночью 27 мая, последовавшей за первым днём собора 1351 г., Никифор Григора был воспеваем константинопольской толпой; осенью 1351 г. Каллист напрасно попытался примириться с Григорой; в 1351/52 г. он составил Житие Г-я С-а; Марк, его друг, был ещё в живых 17, 7<sub>124</sub>; в 1353 г. Каллист воспротивился венчанию сына Кантакузина и отрёкся от престола 27, 11<sub>238</sub>

дающий жизнь, см. жизнь

<sup>115</sup> девство (παρθενία) 5, 2

Деисус 99

<sup>116</sup> действие, энергия (ή ενέργεια): 25<sub>185</sub>; э. Троицы 3; совершать д. (ποιεῖν ἐνέργειαν) 9, 7; естественное д. и расположение (ума, ή κατά φ-ν ἐνέργεια καὶ ἔξις) 22, 6; (соглас-

но богословию Паламы): д. Всесвятого и делающего совершенным Духа (ή ἐ. τοῦ Παναγίου καὶ τελειοποιῦ Πνεύματος) 12, 9<sub>167</sub>; существенное д. природы (ή οὐσιώδης ἐ. τῆς φύσεως) 14, 8; д. и благодать беспредельного оногo света (ἐ. καὶ χάρις τοῦ ἀπειροῦ ἐκείνου φωτός) 14, 17<sub>187</sub>; д. <благодати Святого> Духа (ή ἐ. <τῆς χάριτος> τοῦ <Αγίου> Πνεύματος – дѣйствиe благодѣти сватaго (прѣс(ва)т(а)го S<sub>2</sub>) доуха) 19, 19<sub>169</sub>; обожествляющее д. сверхсущностной сущности Бога (ή τῆς ὑπερουσίου οὐσίας τοῦ Θεοῦ θεολογῆς, согласно Паламе) 19, 25<sub>173</sub>; э-ни: 78

– содействие (ή συνεργία): укрепляемый и усиливаемый с-ем отсюда (т.е. от сияния Св. Духа, τῆ ἐντεῦθεν σ-α νεουρούμενος καὶ ἐνδυναμούμενος) 20, 11

– действовавшие (πολιτευσάμενοι) 1, 4, см. жизнь

<sup>117</sup> декабрь (1327 года, Δεκέβριος) 47; 25, 4

<sup>118</sup> дело, имущество, событие (τὸ πρᾶγμα) 17, 19; 4, 4; 18, 13; дела (τὰ πρᾶγματα) 1, 9 (см. низкое); сами дела и действия (αὐτὰ τὰ ἔργα καὶ τὰ πρᾶγματα) 29, 14

– заниматься делами (πραγματεύεσθαι) 23, 8<sub>205</sub>; дела и предпринимая всё (πάντα ποιῶν καὶ πραγματεύόμενος) 16, 9; заботясь об исправлении (πραγματεύόμενος τὴν διόρθωσιν) 16, 23

– свободный от дел (ἀπραγμων) 16, 10

<sup>119</sup> демон (ὁ δαίμων): 23, 19; лукавый д. (ὁ ποιηρὸς δ.) 17, 17; завистливый д. (ὁ φθονερὸς δ.) 24, 7, ср. лукавый; демоны, бесы (δαίμονες): злобные б-ы, (действующие) справа и слева (οἱ βάσανοι δ. ἐκ τῶν δεξιῶν τε καὶ ἀριστερῶν) 10, 13<sub>157</sub>; множество д-ов (πληθὺς δαιμόνων) 29, 8<sub>242</sub>; толпа д-ов (στίφος δαιμόνων) 29, 8; (бѣсы): б-ы 30 j; 30 s; 30 z<sub>256</sub>; враги б-ы (врази бѣси) 30 q; 30 z<sub>256</sub>; враги наши и завистливые б-ы (врагомъ нашимъ и завистнымъ бѣсомъ) 30 h<sub>251</sub>; лукавые бесы (лжавых бѣсовъ) 30 l, ср. лукавый

– демонология 10, 13<sub>57</sub>

Денизли (Denizli), город на юго-западе Турции 4, 2<sub>18</sub>

<sup>120</sup> деньги (χρήματα) 27, 7; ср. золото, серебро

<sup>121</sup> дерево (τὸ ξύλον) 6, 9<sub>29</sub> (звуковая доска); лес (ξ.), дерево (τὸ δένδρον): можно наблюдать ржавчину или саранчу, или кузнечика и гусеницу, или червя, когда они попали в пшеницу и ствол дерева, или просто в лес и жадно пожирают (ἐστὶν ὄραν ἐρυσίην τινὰ ἢ βροῦχον ἢ ἀκρίδα καὶ

- κάμπην ἢ σκώληκα, ὁπόταν εἰς οἶτον ἢ στέλεχος δ-ου καὶ ἀπλῶς εἰς ξ. ἐμπέσωσι καὶ κατεσθίωσι λάβρως) 26, 3; цветущие д-ья (τὰ εὐθαλῆ δ-α) 25, 11
- <sup>122</sup> дерзновение (ἡ παρρησία): 18, 5; 30, 15; д. святого одного отца (С-я Г-а) перед Богом и его близость к нему (ἡ τοῦ ἁγίου ἐκείνου πατὴρς πρὸς Θεὸν π. τε καὶ οἰκειώσις) 27, 12; (τὸ θάρρος): настаивая дерзновенно и спрашивая далее (ἐγχεόμενος τῷ θεῖ καὶ προσεπερωτῶν) 13, 17
- окрепнув (θαρρήσαντες) 99, 3, 1
- <sup>123</sup> десница: д. Божья 19; д. высшего (ἡ δεξιὰ τοῦ ὑψίστου) 17, 26
- <sup>124</sup> деяние, практика 5. 52. 78; п. (часто упомянутая в связи с созерцанием, ἡ πράξις) 6, 4<sub>24</sub>; 8, 4<sub>41</sub>; 9, 7<sub>48</sub>; 9, 9<sub>49</sub>; 10, 1; 12, 13; 23, 24<sub>217</sub>; 28, 2<sub>240</sub>; 29, 9; 30, 11; точное д. (πράξις ἀκριβής) 78; 10, 10; д., поднимающее отсюда (ἡ πράξις ἐντεῦθεν ἀπανιστώσα) 30, 11; (τὸ πρακτικόν) 11, 5. 7; 21, 5. 20<sub>192</sub>; (ἡ πρακτικὴ) {9, 9}<sub>49</sub>; 11, 9; деятельная добродетель (ἡ πρακτικὴ ἀρετὴ) 14, 2; 28, 2; суровость деятельной добродетели (τὸ τραχὺ τῆς πρακτικῆς ἀρετῆς) 29, 10
- <sup>125</sup> деятельность (ἡ ἐργασία): умственная и спасительная д. (ἡ νοερά καὶ σωτηριώδης ἐ.) 19, 2; напряжённость д-и и ревности по Богу (τὸ σύντονον τῆς κατὰ Θεὸν ἐργασίας τε καὶ σπουδῆς) 19, 19; работа: какой занимаешься р-ой? ὁποῖαν τινὰ μεταχειρίζῃ τὴν ἐ-αν; 10, 7; см. голова, жизнь, заповедь – деятель добродетели (ἐργάτης τῆς ἀρετῆς) 16, 11; труженик (ὁ ἐ.) 9, 4
- Диамполь, с 1330 г. византийский, с 1332 г. опять болгарский 27, 5<sub>233</sub>
- Димитрий, митрополит Ростовский (1702–1709), изд. четырёхминей 81
- Дионисий, монах в Келифарево (ок. 1344–1359/60), переводчик 30 сл. 90
- Дионисий, монах из Константинополя, живший в Парориях, посетил собор 1341 г. в Константинополе 30<sub>420</sub>. 31; 26, 2<sub>230</sub>
- Дисипат, Давид, исихаст, паламит (1337–1347) 26. 30; 17, 14<sub>140</sub>; 26, 2<sub>230</sub>. 30<sub>255</sub>
- диттография 14, 10<sub>82</sub>
- длина, см. речь
- Дмитриевский А. А. (1856–1929), исследователь византийской литургии 83 (АрСПБ I 120–133; III 241–255)
- <sup>127</sup> добродетель (ἡ ἀρετὴ): 1, 4. 10 passim; д-и (αἱ ἀ-αἱ) 6, 5 сл. passim; 16, 16 (см. улы); приятнейшая струя д-и (τὸ ἥδιον νόμα τῆς ἀ-ἡς) 15, 6
- добродетельный: самые выдающиеся из д-ых людей (οἱ πάνυ προέχοντες τῶν ἐναρέτων) 16, 19
- любители добродетели (οἱ φυλάρетоι) 28, 3
- <sup>128</sup> добрый, благий, хороший (ἀγαθός): д-ые мужи (ἀ-οἱ ἄνδρες) 1, 1; мир и б-ое (εἰρήνη καὶ ἀ-α) 16, 20; не совершивший ничего хорошего (μηδ' ὅποῦν δὲ διαπραξάμενον ἀ-όν) 16, 24; д-ые дела (τὰ ἀ-α) 17, 1; благо смирения и послушания (τὸ τῆς ταπεινότητος καὶ ὑπακοῆς ἀ-όν) 17, 2; уразуметь б-ое (ἐπιγνώωναι τὸ ἀ-όν) 17, 26; б-ий Дух (τὸ ἀ-όν Πνεῦμα) 20, 11; 30, 16; д-ый и разумный совет (βουλή ἀ-ἡ καὶ συνετή) 27, 4; д-ое настроение (ἡ ἀ-ἡ γνώμη) 27, 13; знамение во благо (σημεῖον εἰς ἀ-όν) 29, 8; (καλός): 12, 9 (см. изменение); д. труженик (ὁ κ-ός ἐργάτης) 9, 4; д-ые дела (τὰ κ-ά ἔργα, τὰ κ-ά) 13, 9; 21, 4; д. Марк (ὁ κ-ός Μάρκος) 25, 1; добрый во всем (τὰ πάντα κ-ός) 19, 18; добро 15. (τὰ κ-ά) 30, 6; доброе извещение (доброе извѣщеніе) 30 ж; хорошо (καλῶς) 11, 6 (см. мышление)
- благодетель (благодѣтель) 23, 24
- благодеяние (εὐλοία) 27, 5
- благотворение (ἀγαθοεργία) 27, 5
- добронравие (ἡ <εὐθѣια>) 42 сл. 19, 24
- доброта (ἀγαθότης): крайняя д. (ἄκρα ἀ.) 18, 3; крайнее благоутробие и благость (ἄκρα εὐσπλαγχνία καὶ ἀ.) 78. 30, 8<sub>259</sub>; (χρηστότης): д. (χ.) 27, 5
- добрые слова (αἱ εὐφημία) 1, 8; восхваления 2, 2; говорить доброе (εὐφημεῖν) 1, 5; прославляемый (εὐ-οῦμενος) 1, 11
- ср. также благоволение, благоговение, благожелание, благополучный, благородство, благословение, благоутробие, благоухание, благочестие, Евангелие, подобающе одетый, радость, стойкость, стройно
- <sup>129</sup> добровольно (τῇ προθέσει) 15, 8
- добросовестно, см. точность
- <sup>130</sup> доверчивый (ἄπλαστος) 19, 24
- <sup>131</sup> догмат (τὸ δόγμα): обновление православного д-а (ἡ τοῦ ὀρθοδόξου δ-τος καινοτομία) 21, 11; церковные д-ы 7; д-ы Паламы 78; православные д-ы (τὰ ὀρθόδοξα δ-τα) 16, 4; мерзкая болезнь выродившихся, фальшивых и смутных д-ов Акиндина (ἡ βδελυρά νόσος τῶν ἐκφύλων καὶ παρεγγράπτων καὶ θολερῶν δογμάτων τοῦ Ἀκινδύνου) 17, 24<sub>138</sub>; точность д-ов (ἡ τῶν δογμάτων ἀκριβεία, синоним богословия у Г. С.) 9, 9<sub>49</sub>
- догматики 24
- <sup>132</sup> долг (ἡ ὀφειλή) 19, 1

должность апостола, её исполнение, [домо-строительство], домоустройство Божие, см. экономия

<sup>133</sup> дорога (ὁδός): д. скалистая, гористая и трудно проходимая (τραχεῖα καὶ ἀνάπτυς καὶ δύσβατος ὁ.) 22, 1; главная д. (ἡ λεωφόρος): на г-ой д-е топчa и пиная ногами, вoлoчa публичнo, заклoчая в oкoвы, вoдя вoкруг насильнo, ... устрaивая процессин, и избивая прутьями (ἐπὶ τῆς λoυ σμπλoтoῦντες καὶ λὰξ ἐναλλόμενοι, σύροντες τε δημοσίᾳ καὶ δεσμοῦντες καὶ περιάγοντες ἰσχυρῶς καὶ ... ἐμπoμπεύοντες καὶ ῥάβδοις μαστίζοντες) 16, 7

<sup>134</sup> досада (παράλυσις) 23, 22

<sup>135</sup> достижение (τὸ κατορθούμενον) 19, 15; д-ия (τὰ κατορθώματα) 2, 1; 3, 2; 15, 1. 12; 17, 13; 20, 6; 21, 2; 30, 4; (τὰ κατορθωμένα) 17, 1

дракон, см. началозлобный

древнеславянский язык 80. 90 passim

древнефранцузский язык 15, 5<sub>92</sub>

<sup>136</sup> друг в друге (ἐν ἀλλήλοις) 17, 22<sup>+136</sup>

<sup>137</sup> дружба (ἡ φιλία) 13, 5<sub>74</sub>; 17, 12. 14<sub>130</sub>

– дружески: якобы д. и как бы косвенно (φιλικῶς δῆθεν καὶ πλaγίως πoς) 21, 14

– дружески приветствовал (ἐφιλοφρόνησε) 21, 18

<sup>138</sup> дружина, прекрасная (Γ-я С-а, ἡ καλὴ συνoδία) 19, 12, ср. ученик (сонм, хор, череда)

дурной, см. зло

<sup>139</sup> Дух (τὸ Πνεῦμα) 22<sup>+71</sup>; 10, 9. 11; 12, 3; 13, 5. 13; 15, 10; 16, 16; 17, 11. 15; 18, 7; 19, 24 сл.; 27, 1; 29, 10; 30, 7; божественный Д. (τὸ θεῖον Π.) 10, 3; 30, 3; Всесвятой и делающий совершенным Д. (τὸ Πανάγιον καὶ τελειοποιὸν Π.) 12, 9; Всесвятой Д. (τὸ Πανάγιον Π.) 14, 14; 17, 8; Всесвятой и благий Д. (τὸ Πανάγιον καὶ ἀγαθὸν Π.) 20, 11; Всесвятой и благий и животворящий Д. (τὸ Πανάγιον καὶ ἀγαθὸν καὶ ζωοποιὸν Π.) 30, 16; нисхождение Святого Духа (ἡ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος κάθοδος) 16<sup>+53</sup>; <Святый> Д. (τὸ <Ἁγιον> Π.) 19, 19<sup>+164</sup>; Д. Святый (τὸ Π. τὸ Ἁγιον) 20, 5; – д. (πνεῦμα) 21, 2 (см. лукавый); 29, 10 (см. покой); душевный д. (τὸ ψυχικόν π.) 9<sup>+33</sup>; воображающий д. (τὸ φανταστικόν π.) 9<sup>+34-35</sup>; д. правый (π. εὐθές) 21, 5; дух благодати (доуха благодѣти) 30 i; д-и, лукавы будучи (дѣси, лжкавы сѣще) 30 i; лукавые д-и (лжкавых доуховъ) 30 p

– духовный: связь духовного с материальным 9; (πνευματικός) 13, 5 (см. чадо); 14, 5 (см. озарение); 17, 22 и 20, 5 (см. любовь);

22, 2 (см. благодать); 25, 6 (см. торжество); 29, 11 (см. мастерская); высказав и выразив друг другу д-ые приветствия (τὰ πνευματικὰ προσειπόντες ἀλλήλους καὶ προσφθεγγόμενοι) 10, 4; д-ое поклонение (ἡ π-κή προσκύνησις) 11, 3; д-ая лестница (π-κῆ κλίμαξ) 14, 4; д-ая стойкость (π-κῆ εὐστάθεια) 16, 19; д-ое благоволие (π-κῆ εὐωδία) 17, 6; д-ые и боголюбезные проповеди (τὰ π-κά καὶ θεοφιλῆ) 20, 3; д-я радость (π-κῆ εὐφροσύνη) 21, 20; дела д-ые (τὰ π-κά) 25, 1; д-ые начертания от Бога (οἱ ἐκ Θεοῦ π-κοὶ χαρακτῆρες) 29, 7; д-но: сблизившись с ним д-но (τὰ π-κά συγγινόμενος) 6, 3; д-но научен (π-κῶς διδαχθεῖς) 9, 8

– духоносный (πνευματοφόρος) 9, 8; 21, 15

– Живой Дух (у Мани) 18, 3<sub>146</sub>

<sup>140</sup> душа (ἡ ψυχή) passim; 14<sup>+49</sup>; одна душа, за-ключённая в двух телах 3, 5, 1 и 14, 1 и 27, 3 (см. божественный); 6, 8; 12, 2. 4 (см. болящий); 12, 9 (см. огонь); 13, 7 (см. эрос); 13, 16 (см. воскресение); 13, 18 (см. польза); 14, 3 (см. природа); 14, 12 и 20, 4 (см. очищение); 16, 13 (см. склонность); 16, 19 (см. озарение); 16, 23 и 18, 3. 5 и 28, 2 (см. глаз); 17, 6 (см. освящение); 17, 21 (см. разделение); 19, 5 (см. радость); 21, 11 (см. ревность); 27, 7 (см. молитва); непобедимая д. (ἡ ἀληπτος ψ.) 5, 1; 30, 5; д. как зеркало 13, 2<sub>72</sub>; д., прилепившаяся к Богу, уязвлённая эросом к нему, и закалённая блистательно (ψ-ῆ τῷ Θεῷ κολληθεῖσα καὶ τῷ τοῦτου ἔρωτι τραυθεῖσα καὶ οτομωθεῖσα λαμπρῶς) 13, 7; что есть д. и как она созерцалась святыми? (Τί τέ ἐστι ψ-ῆ καὶ ὅπως τεθεώρηται παρὰ τῶν ἁγίων;) 13, 11<sup>+75</sup>; д. умная (ψ-ῆ νοερά) 13, 16<sup>+77</sup>; д., обратившая своё стремление к разуму ... и умаляющая все страсти (ἡ ψ-ῆ τὴν σπουδὴν πρὸς λόγον κατατείνασα ... καὶ πάντα τὰ πάθη συντέλουσα) 14, 2; д., прилепившись эросу по жениху Христу (ἡ ψ., τῷ ἔρωτι τοῦ νυμφίου Χριστοῦ προσκολληθεῖσα) 14, 12<sup>+83</sup>; ведь душа без всякого покрытия и материального пристрасия вполне проявляетсa как умная природа (ψ-ῆ γὰρ δίχα τινὸς ἐμπροσθήσεως καὶ ὑλικῆς προσπαθείας καὶ νοερά πάντως διαφαίνεται φύσις) 14, 16; у меня сжимаются д. (συστέλλομαι τῆ ψ-ῆ) 16, 27; имеет одну ду- в разделённых телах (μίαν ψ-ῆν ἔχειν ἐν διηρημένοις τοῖς σώμασι) 17, 14<sup>+130</sup>; умственная красота д-и (τὸ νοερόν τῆς ψ-ῆς κάλλος) 18, 7; ум и мышление, ведущая и господствующая часть д-и (ὁ νοῦς καὶ ἡ διάνοια, τὸ ἡγεμονικόν καὶ κυριεῖον τῆς ψ-ῆς μέρος) 18, 5; ведущая часть (души, τὸ ἡγεμονικόν) 8<sup>+29-30</sup>. 10<sup>+38-39</sup>. 12<sup>+44</sup>; д-и (ψ-

- αί) 18, 4 (см. свет); 29, 12 (см. разбой); 30, 14 (см. божественный)
- вредный для души (ψυχοβλαβής) 29, 12
- душевный (ψυχικός) 16, 29 и 17, 9 и 20, 2 и 27, 9 и 29, 13 (см. польза); 18, 7. 11 (см. глаз); 18, 11 (см. мышление); 29, 12 (см. исправление); д-ые и телесные пороки (ψ-κά και σωματικά σφάλματα) 29, 9
- душеполезный (ψυχοφελής) 16, 17; лучшая и д-ая сладость (ἡδυομα κάλλιστον και ψ-ές) 3, 2; ср. польза
- от всей души (ὀλοψύχως) 17, 12
- <sup>141</sup>дым (καπνός) 1, 2+3; 24, 1+219
- <sup>142</sup>дыхание: д. духа жизни в ноздрях 9; д. (ἡ ἀναπνοή) 3. 7+27; д. (πνεῖν) 3, 6
- дыхательный метод 10, 13<sub>58</sub>
- <sup>143</sup>дьявол (ὁ διάβολος) 21, 8
- Евагрий Понтийский (ок. 346 – 399) 1. 7; 9, 9<sub>49</sub>; 29, 9<sub>242</sub>; см. также Euaḡrios и Индекс 5 б
- <sup>144</sup>Евангелие 16, 20<sub>112</sub>; 18, 19<sub>157</sub>; 29, 3 (τὸ εὐ-αγγέλιον); Е-ия 30, 8<sub>259</sub>; см. четвероевангелие
- благовествующий (εὐαγγελιζόμενος) 16, 20 (см. ноги)
- евангелист (εὐαγγελιστής) 18, 18
- <sup>145</sup>Еврип (Εὐριπος) 15, 2. 5. 10; остров Е. (Е. ἡ νῆσος, Эвбея) 8, 2+39
- Евфимий Великий (376–473) 81
- Евфимий Младший, подвижник IX в., ок. 870/71 г. основал монастырь апостола Андрея в Перистерэ/Халкидика 11, 9<sub>63</sub>
- Евфимий, патриарх Тырновский (1375–1393): его книжная реформа 93
- <sup>146</sup>египетский шум (οἱ Αἰγυπτιακοὶ θόρυβοι) 29, 6
- <sup>147</sup>единодушие (ἡ σύμπνοια) 17, 12; 25, 1; одно дыхание 30, 7
- <sup>148</sup>единомыслие (ἡ ὁμόνοια) 17, 17; 25, 1; 30, 7; одинаковое умонастроение (ὁμοφροσύνη) 30, 7
- Елгава (Mītava, Mītau) 76<sub>2</sub>
- еретики на Афоне в 1344 г. 26
- Еркесия, пограничный ров от Марицы до Бургаса 23, 15<sub>210</sub>
- Ермон (Ἐρμων), Ермос (Ἐρμος), сегодня Gediz, река в западной Малой Азии 91
- Ернштедт В. К. (1854–1902): 41. 85+43. 86 (АрСПб II 68–130; III 384–435); см. также Индекс 6
- естественный, см. природа
- жадность (πλεονεξία) 14 сл. /
- <sup>149</sup>железо (ὁ σίδηρος) 19, 17; самое твёрдое ж. (ὁ στερρότατος σ.) 34+31. 49<sub>51</sub>; 16, 17
- <sup>150</sup>женщина (ἡ γυνή): образ ж-ны у монахов 100; 16, 20<sub>112</sub>; 18, 9; ж-ы (γυναῖκες) 3, 4<sub>12</sub>; 15, 13; 17, 22<sub>137</sub>
- <sup>151</sup>жертвенник (θυσιαστήριον) 7, 2+33; алтарь (храм) 27, 9
- жесткость 23, 24<sub>217</sub>; ср. суровость
- <sup>152</sup>жестокость (ὀμότης) 16, 7
- жестокость (ἀπηνεῖς) 29, 12; жестоко (ὀμῶς) 4, 1; 24, 5; (ἀπηνῶς) 26, 7
- живописец 21
- <sup>153</sup>животное: человек, драгоценное сие ж. (τὸ τίμιον τοῦτο ζῶον ὁ ἄνθρωπος) 14, 18; ж-ие (τὰ ζῶα) 29; 27, 9
- <sup>154</sup>жизнь (ὁ βίος): *tit*; 1, 4+2 (жития святых приносят пользу слушателям и авторам); 15, 10 (см. чудо); 29, 3 (см. уединение); ангельская ж. (ὁ ἀγγελικός β.) 3, 5; ж. в любви к безмолвию и свободная от дел (ὁ φιλήσυχος και ἀπράγμων β.) 16, 10; ж. по Богу (ὁ κατὰ Θεὸν β.) 19, 2; как жизнь, так и положение (και βίοι και περιστάσεις) 30, 6; (ἡ βιοτή): взявшие на себя ж. по Богу (οἱ ἐλαττημένοι τὴν κατὰ Θεὸν β-ὴν) 10, 6; (ἡ ζωή): 23, 7; глаголы ж-и вечной (ζωῆς ῥήματα αἰωνίου) 16, 17; глаголы вечной ж-и (λόγοι ζωῆς αἰωνίου) 20, 8; (ἡ πολιτεία): монашеская ж. (μοναδική π.) 29, 1; ангельское житие (ἀγγελική π.) 15, 8; пятьдесятость *tit*; 15, 2; поведение (ἡ π.) 3, 5
- действовавшие по Богу (οἱ κατὰ Θεὸν πολιτευόμενοι) 1, 4
- житейские дела (τὰ βιωτικά) 9, 2
- жить в (προσεδρεύειν) 17, 17
- приносящий ж., дающий ж. (ζωηφόρος) 9, 1<sub>43</sub>
- принявший ж. (ζωοδόχος) 9, 1+43
- <sup>155</sup>жилище Духа (τοῦ Πνεύματος καταγωγήν) 10, 11
- житейские дела, житие, жить, см. жизнь
- <sup>156</sup>жребий: высший и блаженный ж. (ἡ ἀνωτάτω και μακαρία λῆξις) 16, 15; см. блаженство, вечность
- забвение, см. глубина
- Заберново, село на Босне в юго-восточной Болгарии 23, 15<sub>210</sub>
- заблуждение (πλάνη) 16+53; з-ия 5; з-ия авто-ра, возможная рассеянность: 1, 1+1
- <sup>158</sup>забота о смерти (μελέτη θανάτου) 19, 15+166

- заботиться: решаясь на то и заботясь о том (τοῦτο κυρῶν καὶ μελετῶν) **6, 9**; см. ухаживаешь, экономия; ср. попечение
- <sup>159</sup>зависть (ὁ φθόνος): **8, 1** (см. страсть). **2; 20, 7; 21, 1. 10; 24, 1; 27, 1**; з. лукавого демона (φ. τοῦ πονηροῦ δαίμονος) **17, 17**; з., будучи жалом лукавого духа (φ. οἰστρος ὑπάρχων πονηροῦ πνεύματος) **21, 2+182**; з. лукавых бесов (зависть лжавых бѣсовъ) **30 i**; см. око
- завидовать (завидѣти) **30 h**; (позавидѣвше) **30 i**
- завистливый (φθονερός): **24, 7** (см. демон); люди упрямые и з-ые (ἄνθρωποι δύστροποι καὶ φ-οί) **10, 13+57**; з-ые бесы (завистнымъ бѣсомъ) **30 h**
- завистники (завистници) **30 k**  
ср. недоброжелательство
- загадки: говорить загадками (αἰνίττεσθαι) **17+58; 7, 334**; ср. намекать
- <sup>160</sup>задремать (ἀπνουστάζειν): з-ав на посохе (ἐπὶ τῆς ράβδου ἀπνουστάξας) **19, 5**
- <sup>161</sup>заклучения (καθείρξεις): **18, 4**; темничные з. (καθείρξεις ζοφεραί) **16, 4**
- заключать, см. оковы
- заключённый (καθειργμένος) **23, 7**; (ἐγκλεισθείς) **25, 11**
- <sup>162</sup>закон (ὁ νόμος): **16, 20**; божественный з. (ὁ θεῖος ν.) **29, 3**; иудейский з.: **17, 25+141**; Закон (ὁ νόμος) **16. 18+60**; ветхий Закон (ὁ πάλαι νόμος) **16+53**; Закон Моисея (ὁ διὰ Μωσέως νόμος) **17+55**; з-ы (ν-οι): о з-ы и правда Божия (ὡ ν-οι καὶ δίκη Θεοῦ) **23, 20**; з. (θεσμός): **9, 6** (см. устав)
- незаконные (ἀνομία) **24, 4**
- законодатель (ὁ νομοδότης) **17+56**
- законоположник всей монашеской жизни (νομοθέτης ἀπάσης μοναδικῆς πολιτείας) **29, 1**; з. м-ого состояния (ν. μ. καταστάσεως) **29, 7**
- согласный Закону (νομικός) **17+58; 7, 334**
- залог: в залоге (ἐν ἀρραβῶνι) **17+58**
- <sup>163</sup>замечание: делать замечание (ἐπιστῶφειν) **16, 23**; ср. терпкость
- <sup>164</sup>замысел (ἡ ἐπιβουλὴ) **24, 3**; пристающее и угрожающее преследование разбойниками (ἡ κατελείγουσα καὶ ἐπικειμένη ἐ-ῆ τῶν ληστῶν) **27, 6**
- Запад **7. 22**
- запах, см. благоухание
- <sup>165</sup>заповедь: оная з. моего Христа (τὸ τοῦ Χριστοῦ μου ἐκεῖνο θέλημα) **17, 5**; (ἡ ἐντολή): **18, 3**; з. Божия (ἡ ἐ-ῆ τοῦ Θεοῦ) **13**; з-и (αἱ ἐ-αί) **10, 5** (см. очищение); **18, 9; 20, 8**
- <sup>166</sup>засада, неожиданная (ἀνυπόνοητος λόχος) **22, 5**
- заселение пустыни **29, 10+242**
- <sup>167</sup>затворник (ἐγκλειστος) **6, 8**
- затяг, см. любопытство; затягиваться, см. длина; зачинщик, см. лукавый, пославший здравый смысл **7, (τὸ καθεστὸς) 11+41**
- <sup>168</sup>зверь (ὁ θῆρ, о сатане) **18, 3+147**; звери дикие (звѣрие дивїи) **30 j**
- Зевс **17, 22+137**
- земля (ἡ γῆ) **21+69**
- <sup>169</sup>зеркало (κάτοπτρον) **13, 2+72; 17, 22+136**; з-а (ἔσοπτρα) **24+81**
- <sup>170</sup>зима (ὁ χειμῶν): суровая з. (1326/27 г., ἡ σφοδρότης τοῦ χ-ῶνος) **23, 6**; весьма суровая и лютая з. (1327/28 г., ἀκμαϊότατος καὶ σφοδρὸς χ.) **25, 4**; з., скорее 1329/30 г., чем 1328/29 г. **25, 8+224**; непогода: вынося величайшую и суровейшую ну (πρὸς μέγιστον καὶ δριμύτατον χ-ῶνα παραβαλλόμενος) **25, 5**
- <sup>171</sup>зло (τὸ κακόν): **23, 23; 29, 13**; з. (τὰ πονηρά) происходит изнутри человека, согласно Иисусу **14 сл. 22**; дурные дела (τὰ κακά) **16, 24**
- бедствия переносить (κακοπαθεῖν) **23, 6**
- злоба (ἡ κακία) **16, 7; 21, 1. 8; 5. 21, 10; 26, 4**; (πονηρία) **14 сл.**; злобность (πονηρία) **21, 3**
- злобный, см. неблагожелательство
- злодей (κακοῦρος) **24, 4**
- злонамеренный: з-ые (οἱ ἐθελοκακοῦντες) **21, 3**; быть з-ым (ἐ-εῖν) **17, 24**
- злонаравие: как носящий внутри скрыто тлеющее з-ие (ὡς ὑποσιμῆουσαν ἐνδον φέρων τὴν κακοῦθειαν) **23, 19**
- злопамятство **10, 13+57**
- злочестиво (δυσσεβῶς) **16, 6**
- незлопамятность (незлопомнѣние) **23, 24**
- озлобления терпеть (κακοχεῖσθαι) **18, 4**
- плохо (κακῶς) **17, 24**; жестоко **4, 1**
- плохой инок (κακόηρος) **16, 24**
- змея, страшный и началозлобный (ὁ δεινχς καὶ ἀρχέκακος ὄφις) **22+73**
- <sup>172</sup>знамения: великие оные з. (τὰ μεγάλα ἐκεῖνα τεράστια) **7, 3**
- <sup>173</sup>знание Бога (γνώσις Θεοῦ) **14, 23**; см. наука, познание
- <sup>174</sup>золото **20**; з. (χρυσία) **24, 5**
- золотой нимб **18**; з. фон **19**; з. крест **19**; з. век **17, 16+133**
- <sup>175</sup>Иаков (Ἰάκωβος), епископ Сервий (Σερβίων ἐπίσκοπος, 1339–1343) **18, 1+142. 19+157; 19, 24+172. 25+173; 20, 10+176**

- Иаков, ученик Иисуса 18
- Ибн-Баттута (1304–1377), мавритананский путешественник (ЕІ Ш 735 б), посетил Лаодикию во Фригии в 1332 г. 4, 2<sub>18</sub>
- Ивирон, монастырь, см. Афон
- игра слов 17, 24<sub>140</sub>
- игумен, см. настоятель
- идеализм 26; позднеантичный и. 10
- идеалисты: столкновение исихастов с иами 7
- идеальный цвет 20; проблема идеальной и материальной сфер бытия 10
- идеология 9. 12. 22 сл. 25 сл.
- идеолог 12. 15
- Иериссос 26, 1<sub>228</sub>
- Иерихон 18, 2<sub>145</sub>
- <sup>176</sup>Иерусалим (τὰ Ἱεροσόλυμα) 13; 9, 1<sub>442</sub>; 15, 3<sub>91</sub>; (ἡ Ἱεροσόλημ) 23, 4<sub>201</sub>; перен. горный И. (горнии Иерусалимъ) 30 w
- Гроб, принявший жизнь (ὁ ζωοδόχος Τάφος) 9, 1<sub>443</sub>
- храм 13
- <sup>177</sup>избавление: местность свободная (избавленная) от шума (τόπος θορύβου ἀπηλλαγμένος) 9, 2; мы избавились от смятения (ἀπηλλάγημεν τοῦ θορύβου) 23, 14; божественная некая сила ... от искушения ... избавила (божественная нѣкаа сила ... ѿ искѣшенїа ... избави) 30 v, ср. выкуп, свобода, страсть
- изготовители палаток (οἱ σκηνοποιοί) 15, 15<sub>96</sub>
- излучение, духовное 17, 6<sub>123</sub>
- <sup>178</sup>изменение (ἡ ἀλλοίωσις): духовное и душевное и. (ἡ πνευματικὴ τε καὶ ψυχικὴ ἀ.) 17<sub>458</sub>; изменившись добрым и странным изменением (ἀλλοιωθεὶς τὴν καλὴν καὶ ξένην ἀ-ν) 12, 9; чудесное и новое и. (ἡ θαυμασία καὶ καινὴ ἀ.) 14, 15
- Измирский (Смирнский) залив 91; 17, 1<sub>120</sub>
- <sup>179</sup>изнурение (κατάτληξις) 6, 10
- изображать, см. оказывать
- <sup>180</sup>изобретательность (μηχανή) 21, 8
- <sup>181</sup>Израиль (ὁ Ἰσραήλ) 29, 6
- <sup>182</sup>изумление (θάμβος) 16, 27
- изъян (сogruptela): 78. 97
- <sup>183</sup>Иисус 5. 12. 13<sub>448</sub>. 14–16. 18–20. 22. 24. 87; (Ἰησοῦς) *tit.*; 8, 2<sub>37</sub>; 10, 13<sub>57</sub>; 14, 12<sub>83</sub>; 16, 18<sub>109</sub>; 19, 22<sub>171</sub>; 20, 4<sub>174</sub>. 10<sub>177</sub>; 21, 2<sub>182</sub>; 30, 3<sub>247</sub>. 0<sub>254</sub>; И. – помощник при поиске Бога 3; И., согласно Петру (Марку) 13; И. Назо-рей 20; И., которого Савл услышал 20 сл.; мой И. (ὁ ἐμὸς Ἰ.) 18, 2<sub>145</sub>; И. Христос: 3. 12; И. Х., воскресший и вознесённый в небеса 20; (Ἰησοῦς Χριστός) 12, 4 (см. Господь); 17, 25<sub>141</sub>; см. также Христос
- Иларион Великий (ок. 291–371), подвижник в Газе 81
- Иларион, великий эконом Ивирон в 1309 г., авва 16, 1<sub>97</sub>
- Иларион, ученик Г-я С-а в Парориях 26, 2<sub>230</sub>
- Илия, подвижник на горе Авксентия в XIII в. 15
- <sup>184</sup>Илия, пророк IX в. до н.э. (Ἠλίας), 21<sub>468</sub>. 17. 19; 19, 22<sub>171</sub>; 21, 11<sub>190</sub>; 23, 5<sub>203</sub>; 29, 8–10<sub>242</sub>; И., возникший колесницы (Ἠ. ὁ διφρηλάτης) 23, 7; И. Фесвитянин (Ἠλίου ὁ Θεσβίτης) 26, 5; 29, 3
- <sup>185</sup>император (ὁ βασιλεύς), Андроник II: 4, 1; 23, 9 сл. 12; Иоанн III Дука Вататзис: 27, 11; Михаил VIII: царствовавший (ὁ βασιλεύσας) 16, 4; держатель императорской власти (ὁ τὴν βασιλείον ἀρχὴν διοικῶν) 21, 11; см. царство
- инстинкты 15
- <sup>186</sup>инструмент (ὄργανον), о Марке: и., по которому тот (Дух) бѣт в кротости (ὁ. ὑπὸ τοῦτου [т.е. ὑπὸ τοῦ Πνεύματος] κρούμενον ἐν πραότητι) 17, 8; о Г. С.: и., по которому бѣт божественный Дух (ὁ. θεῖω κρούμενον Πνεύματι) 30, 3; об Арсении Критском: и. Духа (τὸ τοῦ Πνεύματος ὅ.) 10, 9; ср. орудия
- интеллектуалы 2 сл.
- интеллигентность (τὸ νοερόν) 12<sub>444</sub>
- интонация, см. пение
- Иоанн, авва до 1330/31 г.. 16, 1<sub>97</sub>
- <sup>188</sup>Иоанн Александр (Асень), царь болгар (1331–1371): 4. 29. 92; 23, 13<sub>207</sub>; 25, 8<sub>224</sub>; высочайший и удивительный царь болгар кир А. (ὁ ὑψηλότατος καὶ θαυμαστός βασιλεύς τῶν Βουλγάρων κύρις Ἀλέξανδρος) 27, 5<sub>233–234</sub>; см. также царь
- Иоанн, евангелист 19
- Иоанн Златоуст (ок. 349 – 407) 18 сл. 21; неправильно цитирует Матфея 20; см. также Индекс 5 б
- <sup>189</sup>Иоанн (Ἰωάννης) Креститель 99 (Предтеч); 16, 18; 17, 16<sub>132</sub>
- Иоанн, митрополит Ираклии Понтийской (1295–1328) 23, 8<sub>205</sub>
- Иоанн Молчальник (Ἠσυχαστής, Silentiarius, 454–559), епископ Колонии 81

Иоанн Предтеч, см. Иоанн Креститель

Иоанн, см. прот

Иоанн Стефан, царь Болгарии (1330–1331)  
27, 5<sub>233</sub>

Иоанн, ученик Иисуса 18

Иоанн, учитель Германа Марулиса (убит ок.  
1275 г.) 23, 24<sub>217</sub>

<sup>190</sup>Иордан (ὁ Ἰορδάνης) 15, 4<sub>491</sub>, 9

<sup>191</sup>Иосиф (I), святейший патриарх кир (1266–1275, 1282/83, ὁ ἀγιώτατος πατριάρχης κύρις Ἰωσήφ) 16, 9

<sup>192</sup>Иосиф (ὁ Ἰωσήφ), ученик Г-я С-а из Евбеи 3, 4<sub>12</sub>; 15, 11<sub>494</sub>, 12; 17, 6<sub>123</sub>; 20, 10<sub>176</sub>

Ирак 23

Исаак, см. прот; Исаака, монастырь, см. Фессалоника

<sup>193</sup>Исаия (Ἰσαΐας), исихаст (1275–1340/41), ученик Г-я С-а 11, 7<sub>62</sub>; 19, 1<sub>158</sub>; 20, 10<sub>176</sub>; 21, 10<sub>188</sub>, 11; см. также датировки

Исаия, пророк 14, 12<sub>83</sub>; 16, 20<sub>112</sub>.

Исидор, патриарх, см. Вухир

<sup>195</sup>исихазм 5–7. 15. 25. 48. 85. 92. 101; нет следов антипаламитского и-а 26

– исихаст, -ы 1. 3 сл. 7 сл. 18. 22. 25. 29. 40. 78; 13, 16<sub>76</sub>; 17, 8<sub>125</sub>; 17, 24<sub>139</sub>, 25<sub>141</sub>; 19, 24<sub>172</sub>; 21, 8<sub>186</sub>; 23, 24<sub>217</sub>; критики и-ов 15 сл.

– исихастирий (ἡσυχαστήριον) 11, 9<sub>63</sub>; и-ия (ἡ-ια) 15, 8; 22, 3<sub>195</sub>; ср. келия

– исихастский спор 26. 78; и-ое сообщество 29

– исихия, см. безмолвие

<sup>196</sup>искра (σπινθήρ) 19, 17

искривление позвоночника 17, 18<sub>135</sub>

искушавший, см. выкуп

<sup>197</sup>искушение 18, 3<sub>146</sub>, 30 0<sub>254</sub>; (искъшеніе) 30 v

<sup>198</sup>исповедовать свои помыслы (τοὺς οἰκείους λογισμοὺς ἐξαγγέλλειν) 19, 9

<sup>199</sup>исправление (ἡ διόρθωσις) 16, 23; 29, 9; душевное и. и возвращение (ἡ ψυχικὴ δ. καὶ ἐπάνοδος) 29, 12

испут (при Преображении, согласно Варлааму, ἐκπλαῆξις) 24<sub>+80</sub>

<sup>200</sup>испытали и отметили (сделали) (παθόντες καὶ δρᾶσαντες) 20, 5<sub>+175</sub>

испытание, испытанный, см. проверка

исследование: не без и-ия (οὐκ ἀνεξετάτως) 12<sub>444</sub>

<sup>201</sup>истина (ἡ ἀλήθεια): 14. 24<sub>+81</sub>; 7, 3<sub>34</sub>; 20, 1; 21, 15; 29, 4; поиск и-ы 7; у кого опыт, у

того и и. 8; и. или заблуждение, сочтенное и-ой 12; отпечаток и и. (τύπος καὶ ἰ.) 16. 17<sub>54</sub>, 57–58; во и-е (ἀληθεία) 18<sub>+60</sub>; критерии и-ы не в книгах, но в действительности 22; и. (согласно Паламе, ἡ ἰ.) 22<sub>+73</sub>; обнаружение и-ы как цель 26; работники и-ы (οἱ τῆς ἀληθείας ἐργάται) 3, 2; особенно любящий и-у (διαφερόντως ἀγαπῶν τὴν ἰ-αν) 13, 1; ясно уразумевая и-у (προδήλως συνορῶν τὴν ἰ-αν) 19, 25; когда и. столь ясно воссияла (φανερῶς οὕτω τῆς ἀληθείας ἐπιλαμπάσης) 20, 1; воистину (ταῖς ἀληθείαις) 27, 12; правда 21, 19 сл.; слово п-ы (ὁ λόγος τῆς ἀληθείας) 6, 6; во имя самой п-ы (πρὸς αὐτῆς τῆς ἀληθείας) 13, 11; п. (τάληθές): 3, 6; 23, 21

– любитель истины (φιλαλήθης) 5, 2

<sup>202</sup>источники (αἱ πηγαί) 9, 2; 25, 11

Истр 20, 11<sub>180</sub>

Италия 81

– итальянский язык 15, 5<sub>92</sub>

итацизм 75

Иуда, ученик Иисуса 21, 2<sub>182</sub>

Иудея 15, 15<sub>96</sub>

– иудеи (Ἰουδαῖοι) 14<sub>48</sub>, 16

– иудейский 14. 23

Кавасила Николай (ок. 1320 – после 1391 г.), писатель 4

Казань 86

Калека Иоанн XIV, патриарх Константинополя (1334–1347) 17, 25<sub>141</sub>

календарь, церковный 18, 19<sub>157</sub>

Кали Лименес, см. Крит

<sup>203</sup>каллиграфия (καλλιγραφεῖν) 7, 4

– каллиграф 57

<sup>204</sup>Каллист (ὁ Κάλλιστος), патриарх Константинополя (1350–1353; 1355–1363/64) 2–6. 25 сл. 28–31. 39–41. 43. 46 сл. 65. 94 passim, см. также Индекс 5 б; 1, 7<sub>6</sub>, 8<sub>7</sub>; 2, 3<sub>9</sub>; 3, 4<sub>12</sub>; 13, 1 app. crit. 6, 3<sub>23</sub>; 6, 5<sub>26</sub>; 8, 2<sub>37</sub>; 9, 2<sub>45</sub>; 9, 9<sub>49</sub>; 10, 5<sub>51</sub>; 10, 13<sub>57–58</sub>; 11, 5<sub>60</sub>, 7<sub>62</sub>; 12, 4<sub>66</sub>, 9 6<sub>7</sub>, 11<sub>70</sub>; 13, 11<sub>75</sub>, 16<sub>77</sub>, 18<sub>78</sub>; 14, 9<sub>81</sub>, 10<sub>82</sub>; 15, 2 9<sub>0</sub>, 12<sub>95</sub>, 15<sub>96</sub>; 16, 3<sub>99</sub>, 17<sub>108</sub>, 19<sub>111</sub>, 20<sub>112</sub>, 21<sub>114</sub>, 26<sub>117</sub>; 17, 2<sub>121</sub>, 3<sub>122</sub>, 6<sub>123</sub>, 8<sub>125</sub>, 15<sub>130</sub>, 16. 25<sub>141</sub>; 18, 3<sub>145</sub>, 9<sub>155</sub>, 19<sub>157</sub>; 19, 2<sub>159</sub>, 4<sub>162</sub>, 25<sub>173</sub>; 20, 5<sub>175</sub>, 10<sub>176–177</sub>, 11<sub>180</sub>; 21, 2<sub>182</sub>, 5 18<sub>4</sub>, 7 18<sub>5</sub>, 10<sub>187</sub>; 23, 2<sub>199</sub>, 4<sub>201</sub>, 5 20<sub>4</sub>, 13 20<sub>7</sub>, 18 21<sub>2</sub>, 22<sub>214</sub>, 24<sub>217</sub>; 24, 2<sub>220</sub>; 25, 3<sub>222</sub>, 25, 1. 8<sub>224</sub>, 11<sub>225–226</sub>; 26, 1<sub>227</sub>; 27, 6<sub>235</sub>, 11<sub>238</sub>; 28, 3<sub>241</sub>; 29, 8<sub>242</sub>, 11<sub>243</sub>; 30, 3<sub>247</sub>, m<sub>252</sub>, 8<sub>258–259</sub>, 30, 16<sub>260</sub>; святейший архиепископ Константинополя Каллист (ὁ ἀγιώτατος ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Κ.) *tit.*

- Каллист, Андроник, гуманист, XV в. 17, 16<sub>133</sub>
- Калофет, Иосиф, 1336–1355/56, монах, писатель, паламит 26; 17, 24<sub>140</sub>; 25, 11<sub>225</sub>
- <sup>205</sup>камень (ὁ, ἡ λίθος): та несокрушимая скала, краеугольный к., которая есть Христос (ἡ ἀρραγής πέτρα ἐκείνη, ὁ ἀκρογωνιαίος λ., ἥτις ἐστὶν ὁ Χριστός) 99, 1, 10; магнитный камень (ἡ μαγνήτις λ.) 16, 17<sub>+108</sub>; камни (λοι) крепкие к. (ισχυροὶ λοι) 1, 9
- <sup>206</sup>канон (ὁ κανὼν) 6, 7<sub>+28</sub>; 8; 19, 15<sub>+165</sub>; к. добродетели (ὁ к. τῆς ἀρετῆς) 17, 1
- Кантакузин, Иоанн VI, император (1347–1354) 20; 27, 11<sub>238</sub>
- Кантакузин, Матфей (ок. 1325–1383), император (1353–1357) 27, 11<sub>238</sub>
- Капернаум 20, 10<sub>177</sub>
- Каппадокия 15, 10<sub>93</sub>  
– каппадокийские отцы 10 сл.
- Карей, см. Афон
- Катакекриомени, см. Парории
- каталонцы 79
- Келисман, см. Клазомены
- Келифарово, монашеская гора около Тырнова в Болгарии 5. 30. 90; 20, 11<sub>180</sub>
- <sup>207</sup>келия (τὸ κελλίον) 6, 8; 10, 3; (ἡ κέλλα) 13, 4, 6; 18, 13; 21, 10; к. отшельническая (κελίа ὠσηλνιχῆσκα) 30 d<sub>+249</sub>; f; к-и (τὰ κελλία) 11, 8; 19, 7<sub>163</sub>; 22, 2; 24, 1; 25, 7; 27, 9; маленькие к-и (κελλύδρια) 23, 17; ср. исихастрий
- Керасья, см. Афон
- <sup>208</sup>Кипр 82; 3, 4<sub>13</sub>; (ἡ Κύπρος) 5, 1<sub>21</sub>; из Ка (Κυπρῶθεν) 5, 2  
– кипрянин (ὁ Κύπριος) ) 5, 2 (см. Лев)
- Киприановский монастырь/Молдавия: 93
- <sup>209</sup>кир (господин, κύρις) 4, 1 (Андроникос II Палеолог); 5, 2 (Лев Кипрянин); 16, 9 (Иосиф I, патриарх); (κυροῦ): 17, 1 (Исаак, основатель монастыря); 23, 9 (Афанасий Палеолог); 27, 5 (Иоанн Александр, царь); 27, 11 (Иоанн III Вататзис); (κυρῶ): 15, 2 (Исидор, патриарх), 23, 9 (Андроникос II Палеолог)
- Кириаок Отшельник (449–557) 81
- Кирика и Иулитты, монастырь, см. Созополь
- Кирилл Скифопольский (ум. ок. 558 г.) 15, 4<sub>91</sub>. 10<sub>93</sub>
- <sup>210</sup>Клазомены (αἱ Κλαζομεναί, Келисман) 91; 3, 4<sub>+11</sub>
- Клазоменская страна (ἡ Κλαζομενίτις χώρα) 17, 1<sub>+120</sub>
- клевета: к. на противника 24<sub>+79</sub>; см. отец
- клетки: информаторы, содержащиеся в к-ах 12
- <sup>212</sup>Климент (ὁ Κλήμης), ученик Г-я С-а 19, 1<sub>+158</sub>. 3<sub>162</sub>. 7<sub>163</sub>. 10<sub>176</sub>. 12. 16. 18. 22; взяв с собой и К-а (συμπαραλαβὼν καὶ τὸν Κ-εντα) 19, 11
- <sup>213</sup>книга (ἡ βιβλίος): священная к. четвероевангелия (ἡ ἱερά β. τοῦ τετραεὐαγγέλου) 18, 18; 18, 19<sub>157</sub>; как будто из какой-то божественной и святой к-и (ὡς ἀπὸ τινοῦ θείας καὶ ἱεράς β-ου) 10, 5<sub>+51</sub>; к-и (βιβλία) 22<sub>+71</sub>
- книжники (οἱ γραμματεῖς) 13
- <sup>214</sup>коварство (δόλος) 14 сл.; пламенеющее к. (ὁ ἐκκαίων δ.) 24, 3
- <sup>215</sup>колени: преклонять к. (γονυκλιτεῖν) 6, 8  
– коленопреклонение 17, 16<sub>132</sub>  
ср. метания
- <sup>216</sup>колотки (κλοιοί): наложив к. на руки и шею (τάς τε χεῖρας καὶ τὸν τράχηλον ἅμα καταδεσεύσας κ-οῖς) 16, 5
- командующий флотом 23, 15<sub>209</sub>
- Комитисса близ Афона 26, 1<sub>227</sub>
- коммунизм 17, 16<sub>133</sub>
- Комнин, Алексей I, император (1081–1118) 23
- Кондаков Н. П. (1844–1925), основатель археологического византиноведения, искусствовед, с 1920 г. в эмиграции 82. 85 (АрСПб I 93–119. 446 сл.; Ш 616–811)
- <sup>217</sup>Константинополь 23. 26. 28. 30. 46. 85. 89. 93; (ἡ Κωνσταντινούπολις) *tit.*; 14, 9<sub>81</sub>; 16, 4<sub>100</sub>. 7<sub>101</sub>. 11<sub>103</sub>; 23, 5<sub>+204</sub>. 14; 24, 7; 25, 3; 27, 5<sub>233</sub>; 30 h<sub>251</sub>. z<sub>255</sub>; Город (ἡ Πόλις) 23, 6. 14; 25, 4. город Константины (ἡ Κωνσταντινου) 5, 2 27, 5; Восточный Рим 29, 11<sub>243</sub>; Мегаполис 20, 11<sub>180</sub>; см. собор
- Аэтос (квартал, 'Αετός) 23, 6  
– Павла, храм 15, 15<sub>96</sub>  
– Панахранты (Пречистой), соединенный с ним (т.е. храмом Трех иерархов) и лежащий возле него честный монастырь (ἡ συνηνωμένη καὶ συμπαρακειμένη τοῦτα σβασιμία τῆς Παναχράντου μονῆ) 24, 7  
– Софии (Премудрости) Божьего Слова, всевеличайший и знаменитый храм (ὁ παμμέγιστος καὶ περιώνυμος ναὸς τῆς τοῦ Θεοῦ Λόγου Σοφίας) 24, 7  
– Трех великих светильников-иерархов, божественный храм (ὁ θεῖος ναὸς τῶν τριῶν μεγάλων φωστήρων Ἱεραρχῶν) 24, 7

1. Исторический, религиозный и языковедческий указатель

- кончина, см. смерть
- корван (κορβάν) 13<sub>+47</sub>
- Кореевы сыны 9, 2<sub>45</sub>; 11, 9<sub>65</sub>; 19, 19<sub>168</sub>
- Коридалевс (-ей) Ф. (Κορδαλεύς или Κορδαλέας Θ.), греческий философ (1574–1646) 68<sub>+72</sub>
- Коринф 69<sub>+75</sub>
- Коринфия (Κορινθία), епархия Коринфа 4, 70
- <sup>219</sup>Корнилий (ὁ Κορνήλιος), сотник в Кесарии на море, Пётр проповедовал в его доме 20, 5
- <sup>220</sup>Корнилий (Κορνήλιος), ученик Г-я Са (ок. 1286/87 и позже) 11, 7<sub>+62</sub>; 19, 1<sub>+158</sub>; 20, 10<sub>176</sub>
- <sup>221</sup>коровы (βόες) 27, 10
- костёр 98
- кражи (κλοπαί) 14 сл.
- <sup>222</sup>красноречие (ἡ καλλιέπεια) 1, 9
- красота: любители к-ы (οἱ φιλόκαλοι) 24<sub>+81</sub>
- Крашенинников М. Н. (род. в 1865 г.), критик текста, в особенности Прокопия. В 1931 г. получил 5 лет ссылки в Казахстан из-за того, что объявил себя не марксистом. Дата кончины неизвестна 85 (АрСПБ II 375–419)
- <sup>224</sup>крест (ὁ σταυρός) 8, 3; 21, 5; 29, 9 (см. сила); прославление посредством к-а 19; поистине хорошо укрепив размышление Духом, приспособив и связав и ... пригвоздив ко к-у Христа (τὴν διάνοιαν εὐ μάλα συντείναι τῶ πνεύματι καὶ προσαρμόσας τε καὶ συνδησας καὶ ... τῶ σφ̄ τοῦ Χριστοῦ καθ-ηλώσας) 12, 3
- <sup>225</sup>Крит (ἡ Κρήτη) 9, 1<sub>+42,44</sub>; 12, 1
- Кали Лименес (Хорошие Пристани, οἱ Καλοὶ Λιμένες) 9, 1<sub>+44</sub>
- Лента, мыс Крита 9, 1<sub>44</sub>
- Лифинон, мыс Крита 9, 1<sub>44</sub>
- Фест 9, 1<sub>44</sub>
- кричать, см. взывать
- <sup>226</sup>кровля: живущий под одной кровлей (ὁμόστεγος) 17, 11
- <sup>227</sup>кровь: обращение крови 14
- кровожадные (αἵμασι χαίροντες) 29, 12
- <sup>228</sup>кротость (πραότης) 17, 8 (см. инструмент); (τὸ πρῶον) 30, 6; кроткое выражение 16, 19 (см. лицо)
- кроткий и мирный (Моисей? ὁ πρῶος καὶ εἰρηνικός) 8, 2<sub>+37</sub>; Христос к. и м. (Χριστός ὁ πρῶος καὶ εἰρηνικός) 23, 22<sub>+214</sub>; очень мягко и кротко (ἡμέρως πάνυ καὶ <π>ράως) 13, 12; более кроткое состояние (τὸ ἡμερώτερον) 29, 11
- укрощать (ἐξήμεροῦν) 29, 10
- <sup>229</sup>крыло (πτερόν): самым быстрым крылом (ταχυτάτῳ π-φ̄) 23, 11; ударяя крыльями (τοῖς π-οῖς περιφέρομενος) 25, 11
- с недостижимой крыльям быстротой (ἀπτερόν τάχει) 21, 12
- Ксилокастрон (Ξυλόκαστρον) 70
- Ктениа, с 1330 г. византийский 27, 5<sub>233</sub>
- <sup>230</sup>Кукуλος (Κούκουλος) близ Смирны, 70, 91; 3, 4<sub>+11</sub>; Kakola-Burun; v.l. Κάκουλος 53, 57, 61, 69 сл.
- <sup>231</sup>кулачный борец Божий и подвижник Христов (о Николае, ὁ κατὰ Θεὸν πукτεύων καὶ τοῦ Χριστοῦ ἀλητήс) 16, 26
- кумиры 12
- Курц Э. (E. Kurtz, 1845–1925): 76<sub>2</sub>; см. также индекс 6
- Кюстендил 27, 5<sub>233</sub>
- Лавра, см. Афон
- лавра, великая, см. Парории
- Лавра Мар Саба 15, 10<sub>93</sub>
- <sup>232</sup>лавриоты (οἱ Λαυριώται, монахи Лавры на Афоне) 19, 7<sub>163</sub>; 25, 6
- лавы, три другие, см. Парории
- лампады 10, 5<sub>33</sub>
- Лаодикия в Сирии 16
- <sup>233</sup>Лаодикия (во Фригии близ Денизли, Λαοδίκεια) 79; 4, 2<sub>+18</sub>
- Лаодикийцы (Λαοδίκεις) 4, 3
- Ласкарис Феодор II, император Никеи (1254–1258) 27, 11<sub>237</sub>
- Ласкарис Иоанн IV, император Никеи (номинально, 1258–1261) 16, 7<sub>101</sub>
- <sup>234</sup>латиняне (οἱ Λατίνοι) 15, 13; гонения латинян на православных 48
- антилатинский спор 26
- латинумудрствовавший (λατινόφρων) 16, 4; 21, 11
- Лебедев А. П. (1845–1908), исследователь церковной истории, проф. Московской духовной академии и Московского Унив. 86 (Христианство II 16 сл.)
- Лев V, император Византии (813–820) 23, 15<sub>210</sub>
- <sup>235</sup>Лев Кипрянин (Λέων ὁ Κύπριος, ок. 1284 г. и ранее по 1351 г., учёный) 5, 2<sub>+22</sub>
- <sup>236</sup>лев, львы (λέοντες), о Данииле: во рву львином (ἐν λάκκῳ λεόντων) 23, 7; о разбойниках: подобно лвам (λεόντων δίκην)

- 24, 4; лев на службе Герасима Старшего 15, 4<sub>91</sub>; дракон с головой льва (Мани), огненные львы (у мессалиан) 18, 3<sub>147</sub>
- Левиафан 18, 3<sub>147</sub>
- 237 легкомыслие (ραθυμία) 16, 24  
– слишком легкомысленные (οἱ ραθυμότεροι) 6, 5
- Ленин В. И. (1870–1924) философ, политический деятель, основатель СССР 12, 246
- Лента, см. Крит; лестница, см. восхождение; лечение, см. врачевать; Ливан, см. Митилена
- лживость 24
- Ливан, см. Митилена
- Ливан /Ближний Восток 12, 12<sub>71</sub>
- Лик (Λύκος), река во Фригии 4, 2<sub>18</sub>
- Ликия 15, 3<sub>91</sub>
- 239 линия старта: с линии старта (ἀπὸ γραμμῆς) 17, 12
- литератор 5, 80
- Лифинон, см. Крит
- Лихачёв Н. П. (1862–1936), историк, занимался, между прочим, сфрагистикой 85 (АрСПб I 181–212)
- 240 лицо (τὸ πρόσωπον): обрадованность и крайняя светлость вида ла (τὸ χάριεν τῆς τοῦ προσώπου μορφῆς καὶ φαῖδρότατον, обраданное личного зрака и светлѣишее) 5, 1; с сияющим л-ом и как бы улыбающимся (φαῖδρῶ τῷ προσώπῳ καὶ οἰοεὶ μειδῶντι) 13, 4<sub>+73</sub>; у сердца веселящегося цветет л. (καρδίας εὐφραίνομένης θάλλει л.) 13, 10; радостное и кроткое выражение ла (τὸ χαρόλον τοῦ προσώπου καὶ πραόν) 16, 19; ла бледные, лишѣнные влаги сухостью воздержания (л-а ὡχρὰ τῷ ἀπὸ τῆς ξηρότητος ἀνίκῳ τῆς ἐγκρατείας) 9, 7; пред л-ом почтенного монастыря Филофея (κατὰ л. τῆς τοῦ Φιλοθέου σεβασμίας μονῆς) 11, 6; (лице): л. румяное и радостное (лице рѣмно и обрадованно) 30 t; (л. ὄψις, ср. видение): 21<sub>+67</sub>; л. становится светлым (ὁ καθιλαρύνεται, лице оумачает сд) 13, 10  
– с весѣлым лицом (χαρότος) 13, 6
- 241 лишение: л. влаги (τὸ ἀνίκον) 9, 7 (см. лицо)  
– лишиться (ἀπορεῖν) 17, 15; лишѣнные влаги (ἀνίκτοι) 15, 6
- локализация вне пространства – противоречивое в себе требование 11
- Лонгин, египетский подвижник (V в.) 26
- 242 Лонгин (Λουγίνος), ученик Г-я Са на Афоне (ок. 1287 г. – 1330 г. [?]) 26; 19, 1<sub>+158</sub>; 20, 10<sub>170</sub>
- Лопарев Х. М. (1862–1918), славист, византист, специалист по агиографии VIII–X в., ученик В. Г. Васильевского 85 (АрСПб I 213–225)
- Лука, евангелист 18; 18, 2<sub>145</sub>, 9<sub>152</sub>; 19, 22<sub>171</sub>; 20, 10<sub>177</sub>; 30, 3<sub>247</sub>; автор деяний 21
- Лука Елладский, подвижник († 953 [?]) 79
- 243 Лука (Λουκάς), ученик Г-я Са, временно Амиралиса 28–30, 77; 23, 2<sub>199</sub>, 18<sub>+212</sub>, 24<sub>217</sub>
- 244 лукавый (ὁ πονηρός), о сатане: 8, 1; 10, 13; 17, 26; 21, 1<sub>+181</sub>; 27, 1; (л. как) изначальный враг и неприятель человеческого рода (τῷ ἀνθρωπείῳ γένει ἀρχῆθεν ἐχθρός καὶ πολεμῖος) 8, 1; л. демон (ὁ πρὸς δαίμων) 17, 17; л. и изначально хитрый зачинщик злобы (ὁ πρὸς καὶ ἀρχῆθεν σοφιστῆς τῆς κακίας) 26, 4, ср. демон  
– о бесах и духах: л. дух (πονηρὸν πνεῦμα) 21, 2; л-ые бесы (лжковых бѣсовъ) 30 i; л-ые духи (лжковыа доухы) 30 r; 30 v; дѣси, лжквыи сѣще) 30 i; толпы л-вых духов (множества лжковых доуховъ) 30 p; скопище л-ых (съньмь лжковых) 30 t, ср. демон
- любеобильный, см. преданность; любобезмолвие, см. безмолвие
- 246 любезно (ἀσπασίως) 21, 14
- 247 любовь (ἡ ἀγάπη), наставника к ученику: 13, 5 (см. преданность); 23, 23; слушателей к учителю: духовная л. (ἀ. πνευματικῆ) 20, 5; среди людей: полнота любви (τὸ πληρῶμα τῆς ἀ-ης); союз любви (ὁ σύνδεσμος τῆς ἀ-ης) 30, 7; как предмет наставления: Бог – л. 25, 1; к Богу: л. необыкновенная и превосходящая человеческую меру (ἀ. τις ξένη καὶ τὸν ὄρον τὸν ἀνθρώπινον ὑπερβαίνουσα) 20, 4; л. к Богу (л. прѣс τὸν Θεὸν ἀ.) 20, 6; большая и пламенная к Богу л. (Иоанна III Вататзиса, л. πολλὴ καὶ διάπυρος прѣс τὸν Θεὸν ἀ.) 27, 11; л. Христа 17, 25<sub>141</sub>; (л. ἀγάπης) л. (Бога) 12, 10<sub>+69</sub> (см. эрос); (лѣθος): духовная л. (л. πνευματικός, дружба между двумя монахами) 17, 15<sub>131</sub>; 17, 22; л. между самцами и самками 3, 4<sub>12</sub>; л. к прекрасному 25, 11<sub>225</sub>; христианская л. 25, 6<sub>223</sub>; см. тоска; ср. эрос  
– возлюбленный (ἀγαπητῆ) 19, 25  
– любимый (ἀγαπώμενος) 23, 22 (см. преданность)
- 248 любопытство: без любопытства (ἀπεριέργως) 19, 9; без затей (ἀ.) 13, 4

- магнитный, см. камень; Магулы, скит, см. Афон
- Макарий Египтянин (ок. 300–390), монах и иерей в Нитрской и Скитской пустынях 12, 9<sub>68</sub>
- <sup>250</sup>Макарий (Μακάριος), житель скита Магулы ок. 1286/87 г. 11, 7<sub>+62</sub>; 20, 10<sub>176</sub>
- Макарий/Симеон, Пс., см. Симеон Месопотамский
- Македония 26, 93; 18, 1<sub>142</sub>; 20, 11<sub>180</sub>; македонские болгары 19, 4<sub>162</sub>
- Максим Кавсокаливис (ок. 1280 – 1375), отшельник 26; 19, 1<sub>158</sub>; 23, 13<sub>207</sub>; 25, 8<sub>224</sub>; 26, 1<sub>227</sub>
- Максим, экклисиарх Карей в августе 1288 г. 16, 11<sub>104</sub>
- Малая Азия 3, 4<sub>10</sub>; 4, 2<sub>18</sub>
- манихейство 14, 17<sub>87</sub>; 18, 3<sub>146–147</sub>
- Марица (Еврос), река в Болгарии, в низовье граница между Грецией и Турцией 23, 15<sub>210</sub>
- Марк, евангелист 18, 20
- <sup>251</sup>Марк (ὁ Μάρκος), ученик Г-я С-а 1303/07 – ок. 1330, его прозвание „Горбатый“ (Κυρτός), 1351/52 он был ещё в живых: 26, 85, 87; 16, 27<sub>117</sub>; 17, 1<sub>+119</sub>; 3<sub>122</sub>; 6<sub>123</sub>; 8<sub>123</sub>; 12<sub>5</sub>; 10<sub>127</sub>; 11<sub>128</sub>; 16<sub>134</sub>; 18<sub>135</sub>; 24<sub>138</sub>; 25<sub>141</sub>; 20, 10<sub>176</sub>; 23, 2<sub>199</sub>; 25, 1, 8<sub>224</sub>; 26, 1<sub>227</sub>; см. датировки
- Марулис Германос, наставник монахов на Афоне (ок. 1300 – ок. 1336) 13, 4<sub>73</sub>
- массалианин, массалиане, см. месс-
- <sup>252</sup>мастерская, духовная (πνευματικὸν ἐργαστήριον) 29, 11<sub>+243</sub>; м. добродетели (Афон, монастырь на острове Кос, общее образование, поклонение Богу), м. добродетелей (девственный человек), м. войны (Эфес), м. природы (матка), м. Муз (Сирия), м. удовольствия (Восточный Рим), м. всякого образования (Александрия), м. нечестия (учение Евномия), м. обмана (языческий храм), разумная м. (тело, как должно быть) 29, 11<sub>243</sub>
- <sup>253</sup>материя (ὕλη) 10<sub>+38</sub>; 97 сл.; 1, 2<sub>+3</sub>; как только материя потреблена (τῆς ὕλης δαπανηθείσης) 98, 1, 3; вещество, горючий материал (ἡ ὕλη) 19, 17
- антиматериализм 1, 87
- материальный (ὕλικός); унижение м-ого 10; в м-ном теле носить нематериальность (ἐν ὑλικῷ σώματι φέρειν τὴν ἀυλίαν) 6, 4; низменное, земное и м-ное сие тело (τὸ ταπεινὸν καὶ γεῶδες καὶ ὑὸν τὸδε σῶμα) 14, 15; м-ное пристрастие (ὑ-ή проσπάθεια) 14, 16; см. дух, идеальный
- материализм 10
- нематериальность (ἀυλία) 6, 4
- нематериальный (ἀυλος): самое лучшее и как будто н-ое пребывание и поведение (ἡ ἀρίστη καὶ οἶον ἄ. διαγωγή τε καὶ πολιτεία) 3, 5; почти н-ная и бестелесная жизнь (ἄ. καὶ ἄσώματος σφεδὸν βίος) 6, 4<sub>+24</sub>
- Матуки на Пиндосе, храм Параскевы: 65
- Матфей, евангелист, добавил образ солнца к рассказу Мк-а о Преображении 18; д. мотив падения учеников к рассказу 20
- Матфей, митрополит Эфеса, см. Гавала
- Меандр, река в Малой Азии 4, 2<sub>18</sub>
- Мегаполис, см. Константинополь
- <sup>255</sup>мёд (τὸ μέλι) 7, 4<sub>36</sub>; 16, 14<sub>+105</sub>; 16
- медицинское исследование 11
- Мелетий Галиснот (1208/09–1286), антилатинский исповедник 16, 7<sub>101</sub>
- Месемврия (Несебр, Несебър, рус. Несебыр) 20, 11<sub>180</sub>; с 1330 г. византийский, в 1331–1332 гг. правил городом Феодор Синадин; затем стал опять болгарским 27, 5<sub>233</sub>
- Месомилии, Месомилий, см. Парории
- Месопотамия 23
- мессалианство 22 сл.; 14, 12<sub>83</sub>; 17<sub>87</sub>
- мессалианин, -ане 92; 10, 5<sub>53</sub>; 13, 16<sub>77</sub>; 14, 14<sub>84</sub>; 17, 6<sub>123</sub>; 19, 24<sub>172</sub>; (Μασσαλιανοί) 7, 22<sub>+74</sub>; 23, 25
- Мессия 20, 4<sub>174</sub>
- <sup>256</sup>местность для пребывания, пристанище (τὸ καταστήμα) 9, 2 (см. пребывание); 23, 2, 5, 16; ср. селение, убежище
- место, приятное (locus amoenus) 25, 11<sub>225</sub>
- <sup>257</sup>метания, поклон (μετάνοια) 6, 8; 17, 16<sub>+132</sub>; ср. коленопреклонение, раскаяние
- метафизика 7, 26
- Метеоры, скалы в Фессалии 26
- метод: психосоматический м. молитвы – предмет сокрытия 3; см. Григорий Синаит, дыхание, молитва
- Метохит Феодор 1270–1332, великий логофет с 1321 г., писатель 1, 87; 23, 13<sub>207</sub>
- меч 29
- <sup>258</sup>мздовоздаяния (μισθαποδοσία): отплаты и блага и щедрые вознаграждения и м-ия (ἀμοιβαὶ καὶ χάριτες καὶ δαψιλεῖς ἀντιδόσεις καὶ μ.) 98, 1, 4; вечные м-ия и отплаты (αἰώνιοι μ. καὶ ἀμοιβαὶ) 18, 4; великие м-ия Божии (αἱ μεγάλα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μ.) 27, 7
- тот, кто воздаёт (μισθαποδότης) 98

микробы 14

<sup>259</sup> милостивый (ἐλεήμων) 27, 5

милостыня 23, 8<sub>205</sub>

милость, см. благодать

<sup>260</sup> мир (ὁ κόσμος) 14<sub>+49</sub>; 15, 15 (см. мудрость); 20, 8

— мирской (κοσμικός): м-ие сие и временные дела (τὰ κ-ὰ ταῦτα καὶ πρόσκαιρα): 1, 2; м-ое возмущение (ἡ κ-ῆ ταραχή) 29, 6

— мирской порядок (ὁ διάκοσμος) 12, 14

миссионер Павел 9, 1<sub>44</sub>; христианские м-ы 20, 10<sub>177</sub>

мистический опыт 15

<sup>261</sup> Митилена (ἡ Μυτιλήνη) 23, 5<sub>+202</sub>

— Ливан (ὁ Λίβανος): гора Л. (τὸ ὄρος τοῦ Λιβάνου) 23, 5<sub>+203</sub> = Пророк Илия (Προφήτης Ἰλίας) 23, 5<sub>203</sub>

<sup>262</sup> многознание (πολυμάθεια) 7, 4

многообразно (πολυτρόπως) 17<sub>+55</sub>

мозг (ὁ ἐγκέφαλος) 8<sub>+30</sub>. 9<sub>+33</sub>. 10<sub>+39</sub>. 11<sub>+41-42</sub>. 14<sub>+49</sub>

— мозговая оболочка (ἡ μήνιγξ) 11<sub>+42</sub>; м-ые о-и (αἱ μήνιγγες) 11<sub>+41</sub>

<sup>263</sup> Моисей (Μωϋσῆς, Μωϋσῆς) ветхозаветный 7. 13. 16 сл. <sub>+54</sub>. 17<sub>+55</sub>. 19. 77; (Μωϋσῆς): великий М. (Μ. ὁ μέγας) 26, 5; боговидец М. (ὁ θεόπτης Μ.) 6, 3; 18, 11; великий богосозерцатель М. (ὁ μέγας θεόπτης Μ.) 7, 3; великий и богосозерцательнейший М. (Μ. ὁ πάνυ καὶ θεοπτικώτατος) 29, 5; 8, 2<sub>37</sub>; 19, 22<sub>171</sub>; 23, 22<sub>214</sub>; 29, 8<sub>242</sub>

<sup>264</sup> Моисис (Μωϋσῆς), старец, ученик Г-я С-а с 1287/88 г. или немного позже, подпсал в 1340/41 г. Святогорский томос 26; 19, 1<sub>+158</sub>. 2<sub>159-160</sub>; 20, 10<sub>176</sub>

<sup>265</sup> молва (ἡ φήμη) 23, 10

Молдавия 90. 93

<sup>266</sup> молитва: исихастская м. 1. 15. 30, 8<sub>259</sub>; исихастская м. не была христоцентрической 3; психосоматическая м. 3. 15. 30 <sub>h251</sub>; сокрытие применения психосоматического метода м-ы 4; исихастский метод м-ы 5. 7; телесные формы м-ы 7; (ἡ εὐχή): 21<sub>+70</sub>; 10, 4; 11, 3; м-ы (αἱ ε-αἱ) 17, 2. 16; 24, 2; 29, 12; умилюющие (?) Бога м-вы (αἱ θεοπειθεῖς ε-αἱ) 3, 1; м-вы и благословения, ежедневно ими (т.е. монахами в Парориях) воссылаемые Богу за душу его (т.е. царя) (αἱ ἀπὸ τοῦτων καθ' ἐκάστην πρὸς αὐτὸν Θεὸν ὑπὲρ τῆς αὐτοῦ ψυχῆς ἀνατελλόμεναι ε-αἱ τε καὶ εὐλογίαι) 27, 7; м-вы и благословения (ε-αἱ καὶ εὐλογίαι) 29, 13; м. (ἡ προσευχή): 9, 9<sub>+49</sub>; 10, 11; 12, 2; чистая м. (κα-

θαρά π.) 92; 9, 9<sub>49</sub>; 10, 5<sub>+52</sub>; умственная м. (ἡ νοερά π.) 92. 10, 5<sub>52</sub>; постоянная встреча (с Богом) через умственную молитву (ἡ συνεχῆς ἐντευξις τῆς ν-αῖς π-ῆς) 28, 2; м. горячая и напряжённая (π-ῆ θερμὴ καὶ σύντονος) 18, 5; чистое безмолвие и молитва (ἡ καθαρά ἡσυχία καὶ π.) 20, 10; м. непрестанная (молитвѣ непрѣстаннѣи) 30 о; м-ы (молитвѣ) 30 р

— молясь (προσευχόμενος) 18, 8; м. в сердечном умилении (ἐν καρδιακῇ τῇ σχέσει π.) 6, 8; зачастую м. (πυκνῶς π.) 12, 3

молния 19; 10, 5<sub>53</sub>; в м-ии (ἐξαστράπτων) 2<sub>+68</sub>; см. громы

молчать, см. беги

<sup>267</sup> мольба (ἡ ἱκετηρία) 13, 15

монастыри, см. Афон, Герасим Старший, Лавра Мар Саба, мастерская, Парория, Ромил, Созополь, Сосандров, Фессалоника, Хозиба-Лавра, Христодул

<sup>268</sup> монашество 2; м. IV в. 1; м. с половины IX до начала XIII века 86; м. первой половины XIV в. 7; м. в Парориях 91

— монах: м. другой (ἕτερος τις μοναχός.) 23, 2<sub>+199</sub>; все посторонние м-и, ... прибывающие (οἱ ἔξωθεν πάντες οἱ ... παραβάλλοντες μ-οἱ) 17, 4; (м-и), одинокую жизнь ведущие (οἱ μονασταῖ) 21, 20<sub>+192</sub>; м-и, совместно проживающие 78; (м-и), живущие в общешитиях (οἱ μιγάδες) 21, 20<sub>+192</sub>

— монашеский, см. закон; м-кая литература 30; м-кая л. XX в. 4; м-кая среда 100; м-кие облачается им в м-кие одежды (τὰ μοναχικά παρ' αὐτοῦ ἀμφέννυται) 6, 2; облачается в м-кие о. (ἐπενδύεται τὰ μ.) 19, 7

<sup>269</sup> море (θάλασσα, θάλαττα): беспокойное м. и волнение (ὁ ἀπὸ τῆς θαλάσσης σάλος καὶ ἡ τρικυμία) 9, 1; отдохнув краткое время вследствие происшедшего на м. сильнейшего волнения, мы избавились от смятения (μικρὸν ἡρέμισαντες ἀπὸ τοῦ ἐπελθόντος σφοδρῶτατος κλύδωνος τῆς θαλάσσης ἀπληγάγημεν τοῦ θορύβου) 23, 14; морское волнение и водные горы (ἡ ἀπὸ τῆς θαλάττης τρικυμία καὶ χαλεπώτατος κλύδων) 25, 5; перен. м. достигений его (τῶν ἐκείνω καταρθωμένων ἡ θάλασσα) 17, 1; пучина (τὸ πέλαγος) 17, 1; (добродетели как) песок морской (ψάμμος θαλασσῶν) 21, 5

— по морю (διαπόντιος) 23, 14

— прибой волн, пенящийся и стоящий около судна вместе с бурей тот (ζέων ... περὶ τὴν ναῦν τὸ σὺν τῇ καταγίδι ἐπανιστάμενον ἐκεῖνο ῥόθιον) 25, 5

Морфину, скит, башня, см. Афон

Мосх Иоанн, монашеский писатель (ум. в 619 г.) 15, 4<sub>91</sub>

мрак (ὁ γνόφος) 17<sub>+56-57</sub>, 18<sub>+59</sub>, 24<sub>+81</sub>

<sup>270</sup> мудрость (ἡ σοφία), в религиозном смысле: 1, 5 (см. дар); 20, 2 (см. благодать); м. Бога (σ. Θεοῦ) 14, 23; истинную м., тождественную с собой и пребывающую всегда заключал в своей груди (τὴν ἀληθῆ σ-αν καὶ τὴν αὐτὴν οὖσαν καὶ διὰ παντὸς παραμένουσαν ἐνστερνισάμενος εἶχε) 15, 15; подлинная м. (σ. ἀκραιφνής) 16, 16; в светском смысле: светская м. 7; м. мира 10<sub>40</sub>; суетная и внешняя м. (ἡ ματαία καὶ ἡ ἔξω σ.) 14, 7<sub>+79-80</sub>, 9<sub>81</sub>, 14<sub>84</sub>; эллинская м. (ἐλληνική σ.) 15, 14; внешняя и себе противоречащая м. (ἡ ἔξωθεν σ. καὶ ἐαυτῇ περιπίπτουσα) 15, 15; внешняя, вот, сия и суетная м. (ἡ ἔξωθεν δὴ αὐτῇ καὶ ματαία σ.) 21, 1<sub>+181</sub>; 21, 2<sub>182</sub>, 8; 25, 3<sub>222</sub>; в нейтральном смысле: 27, 5 (см. дар); учёные занятия м-и и науки (λογικὰ μαθήματα σοφίας καὶ ἐπιστήμης) 5, 2; 17, 2<sub>121</sub>

– мудрец, мудрый (ὁ σοφός) 13, 10 (Соломон); 21, 2 (платоник); внешние м-цы (οἱ ἔξω σ-οί) 1, 9<sub>+8</sub>; глаголющие, что они м-ры, оглупели (οἱ φάσκοντες εἶναι σ-οὶ ἐμωράνθησαν) 14, 9<sub>+81</sub>; м-ые мира (οἱ τοῦ κόσμου σ-οί) 15, 15

<sup>271</sup> мужество (ἀνδρεία) 27, 5

мысль, см. помыслы

мытарь 15

<sup>272</sup> мышление, размышление, помышление (ἡ διάνοια) 8<sub>+31</sub>, 9; 7, 4; 12, 3; 17, 24; 18, 5; 29, 13; хорошо осмотрев и изучив в р-ии (ἐπὶ τῆς διανοίας καλῶς σκοπήσας καὶ μελετήσας) 11, 6; душевное р. (ἡ ψυχικὴ δ.) 18, 11; смущать р. (συγγεῖν τὴν δ-αν) 29, 8; р. (ὁ λόγος) 13, 14; м. (γνώμη) 21, 3; м. (ὁ λογισμός) 2, 11<sub>+41-42</sub>; 14<sub>+49</sub>, 15; р-ия (οἱ διαλογισμοί) 10, 1; ср. помыслы

– мыслящая часть души (τὸ διανοητικὸν τῆς ψυχῆς) 11<sub>+42</sub>

– способность мышления (τὸ λογιστικόν) 12<sub>+45</sub>

<sup>273</sup> наблюдение ума (νοῦς τήρησις) 79; 10, 11; 11, 5; 21, 5

Нагорная проповедь 17, 8<sub>125</sub>; 21, 5<sub>183</sub>

<sup>274</sup> надежда (ἡ ἐλπίς): н. на него (Бога, ἡ πρὸς αὐτὸν ἐ.) 27, 1; крепкая н. на Бога (ἡ βεβαία ἐ-ίς πρὸς τὸν Θεόν) 27, 13; упование (ουпование) 30 х; будущие упования (αἱ μέλλουσαι ἐ-ίδες) 9, 4; н-ы всегда возлагать на Бога (τὰς ἐ-ίδας αἰεὶ πρὸς τὸν Θεὸν ἀνατείνειν) 19, 15

надзиратель, см. взирать

<sup>275</sup> наказания, публичные (δημεύσεις) 16, 4

намекать на (ὀλαυνίττεσθαι) 17<sub>+57</sub>; ср. загадки

<sup>276</sup> наполниться (ἐμφορηθῆναι) 16, 14; быть н-ненным 12, 14; быть проникнутым 27, 1

<sup>277</sup> напрасно (εἰς κενόν) 1, 9; тщетный 18, 4

<sup>278</sup> напряжённый (σύντονος) 100, 6, 4 (см. стояние); 18, 5 (см. молитва)

– напряжённость (τὸ σύντονον) 19, 19 (см. деятельность)

нарушение заповеди, см. грехопадение; насмешки, см. осмеяние

<sup>279</sup> наставления (εἰσηγήσεις) 17, 14; 19, 16; 21, 6

– наставник 13, 5<sub>74</sub>; 13, 11<sub>75</sub>; 23, 24<sub>217</sub>; (ὁ καθηγητής, об Антонии) 29, 1; н-и (οἱ παιδευταί): отказывались от своих н-ов (τοὺς π-ὰς ἐαυτῶν παρητοῦντο) 16, 19<sub>+110</sub>; ср. учитель

настояние, см. усердие

<sup>280</sup> настоятель, игумен (ὁ проεστώς) 90; 6, 7 сл.; 17, 3

настроение, см. добрый, родной, свойство

<sup>281</sup> наука (ἐπιστήμη) 5, 2; знание 29, 9; точная н. (ἐπιστήμη ἀκριβής) 14<sub>+49</sub>

– науковедческий метод 94

– науковеды, петербургские 81 сл. 86, 93

– научная осторожность 14

<sup>282</sup> находка (ἔρμαιον) 10, 12

<sup>283</sup> началозлобный (ἀρχεκάκος) 22<sub>+73</sub>; н. дракон (ὁ ἄ. δράκων) 18, 3<sub>+147</sub>; н. враг (ὁ ἄ. ἐχθρός) 24, 1<sub>+218</sub>; н-ые корабли; н. дьявол, демон, змей, сатана, дракон, зверь, разбойник, враг 18, 3<sub>147</sub>

<sup>284</sup> начальствование над войском (στρατηγία) 27, 5

<sup>285</sup> небо (οὐρανός) 14<sub>+49</sub>, 21<sub>+66</sub>; 19, 6; ночное н. 19; с н-а (οὐ-όθεν) 20; 19, 22; неса (οἱ οὐοί) 3, 4; 13, 9; 24, 5; 30, 8<sub>258</sub>

– небесный (οὐράνιος) 15, 8 (см. селение)

<sup>286</sup> неведение (ἄγνοια) 21, 9; (ἡ ἰδιωτεία) 19, 24; 11, 5<sub>60</sub>

– несведущий (ιδιώτης) 15, 15<sub>+96</sub>; 19, 7

– невежды (οἱ μὴ ἐπιστάμενοι) 20, 6

неверие 21

невыносимый (ἄστεκτος) 17<sub>+58</sub>; 7, 3<sub>34</sub>

Негропонте (Negroponte, Евбея) 8, 2<sub>39</sub>

<sup>287</sup> недоброжелательство (ἡ βασκανία) 20, 7; 21, 1, 8; 23, 19; 23, 19; 24, 7

– недоброжелательный (βασκανός) 24, 4; злобный 10, 13; (βασκαίνων) н. 26, 4; н-но (βασκάνως) 21, 9

ср. зависть

<sup>288</sup>недоступные места (ἄβατοι τόποι) 11, 3

<sup>289</sup>нежное обращение (τὸ μελίχιον) 30, 6

незлопамятность, см. зло

<sup>290</sup>неисследимый (ο Βογε, ἀνεξιχνίαστος): н-мы пути его (ἄ-οι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ) 14, 23; великое н-мое хотение Бога моего (ἡ μεγάλη τοῦ Θεοῦ μου ἄ. βούλησις) 23, 7

<sup>291</sup>нелицемерно (ἀνυποκρίτως) 17, 5

нематериальный, нематериальность, см. материя; непобедимый, см. душа; непогода, см. зима; непрерывный, см. прошение

немой (ἐνέρος) 20

необразованность, см. образование

неоплатонизм 2

– неоплатоники 23, 22<sub>215</sub>

– неоплатоновский 16; 1, 7

непогрешимость 5

непотребство (ἀσέλγεια) 14 сл.

<sup>292</sup>неразлучно и неразделимо (ἀδιασπάστως καὶ ἀχωρίστως) 16, 18

неразумно, см. безумие; несведущий, см. неведение

нервные импульсы 8

Несебр, -бър, -быр, см. Месемврия

<sup>293</sup>нестареющее житие (нестарѣящому са живѡтѡу) 30 z

<sup>294</sup>несчастье: считая (постоянное пребывание в общезитии) ужасным, он (Г. С.) чувствовал себя крайне несчастным (ἐν δεινῷ ποιούμενος ἐσχρητῆλας) 25, 10

<sup>295</sup>неукротимый (ἀπίθασος) 29, 13

неустойчивость: 1, 87

<sup>296</sup>низкое (τὰ κάτω) 1, 3; н., что не обладает ничем постоянным и прочным (τὰ κ. καὶ μόνιμον οὐδὲν οὐδὲ βέβαιον κекτημένα) 1, 8; н-кий быт (ἡ κ. περιφορά) 98, 3, 4<sub>+14</sub>; низменные дела (τὰ χαμερλή πράγματα) 1, 9

Никитин П. В. (1849–1916), филолог-классик, ректор Петербургского университета (1890–1897), вице-президент АН (1900–1916) 84<sub>+37–38</sub> (АрСПб II 131–171)

Никифор, наставник монахов, писатель, исихаст, антилатинский исповедник (ок. 1340 г. – 1277 г.) 3, 15, 25; 9, 246; 10, 5<sub>51</sub>; 10, 13<sub>57–58</sub>; 16, 7<sub>101</sub>

Никодим Агиорит (Святогорец, 1749–1809), наставник монахов, издатель, писатель 4, 69<sub>+75</sub>; см. также Индекс б

Николай Паломник (Peregrinus) († 1094): 79

<sup>297</sup>Николай (ὁ Νικόλαος), пожилой ученик Г-я С-а (1288–1303) 11, 1<sub>59</sub>; 16, 1<sub>+98</sub>, 3<sub>99</sub>, 11<sub>104</sub>, 20<sub>+113</sub>, 21<sub>114</sub>, 26<sub>117</sub>; 20, 10<sub>176</sub>

Нил, подвижник из Сицилии (1263–1275/83) 15

Нил Сорский (ок. 1433 – 1508): 48<sub>+50</sub>

нимб 18

нисхождение, см. Дух

Нисса, город на Меандре/Малая Азия, захваченная турками в 1283/84 г. 4, 2<sub>18</sub>

новая речь (ἡ καινοφωνία) 24 сл.<sub>+82</sub>

новогреческий язык 3, 4<sub>17</sub>, 52, 68, 84<sub>39</sub>, 94, 99

Новороссийский университет, см. Одесса

<sup>298</sup>ноги (οἱ πόδες), о н-ах Арсения Критского: падает к н-ам его, горячо прося и умоляя (τοῖς ἐκείνου προσπίπτε ποσί, θερμῶς δεόμενος καὶ ἐκλιπαρῶν) 10, 11; о н-ах Г-я С-а: я бросился к прекрасным его н-ам (ἐμοῦ δὲ τοῖς ὠραίοις ἐκείνου ποσί προσριφέντος) 13, 15; бросился к прекрасным н-ам его, благовествующим мир и благое (ἐ-αυτὸν προσέρριψε τοῖς ὠραίοις ἐκείνου ποσί τοῖς εὐαγγελιζομένοις εἰρήνην καὶ ἀγαθά) 16, 20<sub>+112</sub>; лежал у ног учителя и плакал (κεῖ-μενος ἔκλαιε πρὸς τοῖς τοῦ διδασκάλου ποσί) 16, 26<sub>+117</sub>; распростирающимся у ног учителя (ἐφαλούμενον ὑπὸ τοὺς π-ας τοῦ διδασκάλου) 16, 27; склонившись к н-ам его (τοῖς ποσί ἐκείνου καθυποκλίναντες ἐ-αυτοὺς) 17, 16; упав к его н-ам (τοῖς ἐκείνου ποσί προσπεσών) 19, 12; припали к н-ам его (προσέπιπτον τοῖς ἐκείνου ποσί) 29, 12; припал к н-ам божественного Григория (припаде къ божественному Григоріюу) 23, 24; другое употребленіе слова: со всех ног (ὄλη ποδί) 9, 2; ср. дорога

<sup>299</sup>ногти (οἱ ὄνυχες) 8<sub>+31</sub>; от мягких н-ей (ἐξ ἀπαλῶν τῶν ὄνυχων) 16, 10<sub>+102</sub>

ноздри (οἱ μукτήρες) 7<sub>+27</sub>, 8<sub>+31</sub>

носитель (души, τὸ ὄχημα) 9<sub>+33</sub>, 10<sub>+36</sub>

Нотара Макарий, митрополит Коринфии (XVIII в.) 4, 69<sub>+75</sub>, 70

<sup>300</sup>ноябрь, 27 (Νοέμβριος, κζ) tit.

<sup>301</sup>нрав (τὸ ἦθος): достоинство н-а (ἡ κατὰ τὸ ἦ. σεμνότης) 11, 5; устойчивый н. (βεβηκὸς τὸ ἦ.) 16, 3

<sup>302</sup>обещания: божественные ручательства в о-ях (αἱ θεῖαι ἐν παραγγελῆαις ὑποθήκαι) 29, 14; величавые о. (αἱ ἐκφαντορικαὶ ὑψηγορί-αι) 17<sub>+58</sub>

<sup>303</sup>обидчик (ἀλιτήριος + gen. obiectivus) 77<sub>+3</sub>; 23, 21 (см. оскорбитель)

- <sup>304</sup> обитание (καταμονή) 11, 8  
– обитатели (τὰ καθίσματα) 25, 8
- облако, см. осенить; Обледенелая, см. Парории
- <sup>305</sup> облик, внушающий духовное благоволение (ἡ θεὰ πνευματικὴν εὐωδιαν ἐμπνέουσα) 17, 6
- <sup>306</sup> обличение (παραδειγματισμός) 29, 12
- <sup>307</sup> обман (ἡ ἀπάτη) 27, 1; 29, 11<sup>243</sup>  
– обманывать: пустословят и о-ают (καταφλαραροῦσι καὶ ἀπατῶσι) 14, 7
- обновление, см. догмат
- обожествления, отказ от 15
- <sup>309</sup> образ (εἰκών): 17<sub>+58</sub>; о. вещей (ἡ ε. τῶν πραγμάτων) 16; о., вид (εἶδος): в о-е (ἐν εἶδει) 7, 3; разные в-ы добродетелей (παντοῖα ἀρετῶν εἶδη) 10, 1; разные в-ы благоговения и добродетели (παντοῖα εἶδη εὐλαβείας καὶ ἀρετῆς) 16, 11; ср. вид
- <sup>310</sup> образец (ἀρχέτυπος) 17, 17; (ὑπογραμμός) 23, 22<sub>+215</sub>; ср. пример
- <sup>311</sup> образование 3. 22; (μόρφωσις): о. вида 17<sub>+58</sub>; (ἡ παιδείσις): 15, 14; общее о. (ἡ ἐγκύκλιος π.) 5, 2  
– необразованность 3. 5  
– образованность, светская 7  
– образованный 2. 16
- обращение в христианство 31
- обременение, см. сварливость
- <sup>313</sup> обручение Духа (ὁ ἀρραβῶν τοῦ Πνεύματος) 14, 10
- <sup>314</sup> общежитие 15, 4<sub>91</sub>; о-ия 26; (κοινόβια) 17, 16<sub>133</sub>; 21, 7; см. монахи
- <sup>315</sup> общение: о. материи, природы и ума (ἡ κατὰ τὴν ὕλην καὶ τὴν φύσιν καὶ τὸν νοῦν κοινωνία) 10<sub>+38</sub>  
– вне общения (ἀκοινωνήτος) 21, 11
- общепольнейший, см. польза; общность имущества, см. коммунизм
- <sup>317</sup> овцы (πρόβατα) 19, 4; 27, 10; словесные о. Христа (τὰ λογικά π. Χριστοῦ) 30, 8<sub>+259</sub>
- <sup>318</sup> огонь (τὸ πῦρ) 17<sub>+56</sub>. 19; 19, 17; пламя огня (ἡ τοῦ πυρὸς φλόξ) 1, 3; головня для огня (δαλὸς εἰς π.) 19, 18; о. в терновнике (π. ἐν ἀκάνθαις) 19, 18  
– воспламенившись в душе и вместе с тем в сердце действием Всесвятого и делающего совершенным Духа (πυρωθεὶς ψυχὴν ὁμοῦ καὶ καρδίαν τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ Παναγίου καὶ τελειοποιοῦ Πνεύματος) 12, 9  
– огнеобразная теплота (τὸ πυρῶδες) 11<sub>+42</sub>  
– пожар (πυρρός) 19, 17
- пламенеющий, см. коварство; пламенный, см. любовь

- Ограш, гора в массиве Босна, юго-восточная Болгария 23, 15<sub>210</sub>
- одежда, белая, одяение восточного царя 18; о-ы 18; о-ы (Иисуса при Преображении, τὰ ἱμάτια) 20
- Одесса, Новороссийский университет 93
- <sup>319</sup> один на один: беседуя о. на о. только с Богом (μόνος μόνῳ τῷ Θεῷ προσλαλῶν) 11, 9<sub>+64</sub>; разговаривает (душа) о. на о. только с Богом (μόνη μόνῳ τῷ Θεῷ διαλέγεται) 14, 14<sub>+85</sub>; о. на о. только с ним беседует (μόνος μόνῳ τούτῳ προσμιλεῖ) 17, 9
- однодневные животные (τὰ τῶν ζῴων ἐφήμερα) 25<sub>+82</sub>
- <sup>320</sup> озарение (ἡ ἔλλαμψις) 14, 17; 19, 19 (см. просвещение); вечно о. (ἀίδιος ἔ.) 17<sub>+58</sub>; божественное о. (ἔ. θεία) 21<sub>+66</sub>; божественное о. (ἡ θεία ἔ.), о. души, о. тела 10, 5<sub>33</sub>; духовное о. (ἡ πνευματικὴ ἔ.) 14, 5; о. души в сей жизни, тела при общем воскресении 14, 20<sub>88</sub>; внутреннее о. души (ἡ ἐνδοθεν τῆς ψυχῆς ἔ.) 16, 19; о. и благодать Всесвятого Духа (ἡ τοῦ Παναγίου Πνεύματος ἔ. τε καὶ χάρις) 17, 8<sub>+126</sub>; о. и слава (ἔ. καὶ δόξα) 18, 15; о-ия (αἱ ἐλλάμψεις) 17, 23  
– озарять (καταλάμπειν, ἐλλάμπειν, διαυγάζειν): не перестал оный свет о. праведника (οὐ διέλιπεν ἐκεῖνο τὸ φῶς καταλάμπων τὸν δίκαιον) 12, 15; озаряться (ἐλλαμπόμενος) 10, 5; озаряемый 18, 7; (душа) ярко о-емая сиянием и благодатью Всесвятого Духа (καταλαμπόμενη φαεινῶς ὑπὸ τῆς τοῦ Παναγίου Πνεύματος αἴγλης <те> καὶ χάριτος) 14, 14<sub>+85</sub>; (душа) озарённая беспредельным оным светом (ὑπὸ τοῦ ἀλείρου ἐκεῖνου καταλαμπθεῖσα φωτός) 14, 15; озарены и просвещены в своём помышлении (τὴν διάνοιαν διαυγασθέντες καὶ φωτισθέντες) 29, 13  
ср. просвещение; сияние
- <sup>321</sup> озеро, очень большое (λίμνη ὑπερμεγέθης) 27, 10
- <sup>322</sup> оказывать (ἐπιδείκνυσθαι) 13, 5; обнаруживать 7, 1; изображать 21, 4  
– выставление напоказ (ἐπίδειξις) 1, 9
- око, см. глаз
- <sup>323</sup> оковы: заключающая в о. (δεσμοῦντες) 16, 7; заключить в о. (περιῆσαι τε καὶ δεσμεῖσαι) 24, 4; узы (δεσμοί) 18, 4; ср. связывать
- окрепнув, см. дерзновение
- <sup>325</sup> олень (ἡ ἔλαφος) 3, 4<sub>12</sub>; 9, 2<sub>+45</sub>
- оливковый сад 19, 7<sub>163</sub>
- Оловол Мануил, писатель, критик преступлений Михаила VIII, антилатинский исповедник (1261–1283) 16, 7<sub>101</sub>

Омуртаг, правитель Болгарии (814–831) 23, 15<sub>210</sub>

Онуфрий, св., см. Афон

<sup>326</sup>опасным образом (ἐπικινδύνως) 17, 24<sub>+140</sub>

описание (ἔκφρασις) горы Афона 25, 11<sub>225</sub>

оправдание, см. справедливо; опьянение, см. пьянство, разбой, эрос

опыт 7 сл. 12; религиозный о. 25; о. как исходный пункт философии и богословия 26

оригинальный (ἀρχέτυπος) 17<sub>+58</sub>; ср. первообразный

<sup>327</sup>орудие, орган (ὄργανον) 8<sub>+31</sub>, 12<sub>+45</sub>; первое орудие (πρῶτον ὄ.) 9<sub>+33</sub>; органы 12; орудия (ὄ-α) лукавого 10, 13; ср. инструмент

орфография, греческая 35<sub>32</sub>, 39, 41, 44, 47, 49, 55, 58, 64–66, 71; о. славянских рукописей Жития непоследовательна 30 z<sub>256</sub>; о. Тырнова: 89

<sup>328</sup>освящение (ὁ ἁγιασμός) 15, 6; 17, 9; о. собственной души (ἁ-ὄς τῆς ἰδίας ψυχῆς) 17, 6<sub>+123</sub>

<sup>329</sup>осенение: о. силой Всевышнего 19, 25<sub>173</sub>

– осенить божественная некая сила внезапно его осенила (божественная некая сила внезапно того осенила) 30 r; светлое облако, ... осеняющее и блестящее парящее (νεφέλη τις φωτεινή ... ἐποκιάζουσα καὶ λαμπρῶς ἀπαιωρομένη) 19, 22<sub>+171</sub>

осквернять (κοινοῦν) 12<sub>+45</sub>, 13 сл.; осквернить (κοινῶσαι) 13

<sup>330</sup>оскорбления (λοιδορία) 23, 20

– оскорбитель и обидчик одного, можно сказать, даже самого Бога (ὁ ὑβριστής καὶ ἀλιτήριος ἐκεῖνου, – ἴσον δὲ εἰπεῖν – καὶ κατ' αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, ) 77 (ὕ. и ἁ. + gen. obiectivus). 23, 21

османы, см. турки

ослепление, ср. даровать, глаз, слепой

<sup>332</sup>осмеяние (σκώμματα) 16, 23; насмешки 23, 20

– осмеивать (σκώπτειν) 16, 29

<sup>333</sup>основание (ὁ θεμέλιος) 1, 9, 11; 3, 7; о-я (οἱ θ-οι) 1, 9; (αἱ κρηπίδες) 27, 11; создание о-ий добродетели (ἡ τῶν τῆς ἀρετῆς κ-ἰδῶν καταβολή) 1, 10; от самых о-ий и утверждений (ἐξ αὐτῶν κ-ἰδῶν καὶ βάθρων) 26, 6

Ответ (у Мани) 18, 3<sub>146</sub>

отгадывающий (στοχαστικός) 10<sub>+39</sub>

отдохнуть, см. покой; Отец, см. безначальный, Бог

<sup>334</sup>отец (ὁ πατήρ) 13; Г. С.: *tit.*; 13, 6; 14, 24; 16, 22, 25; 17, 14; 19, 11, 22; 24, 2; 25, 6;

27, 12; 28, 1; Герасим младший: 6, 6; Арсений Критский: 10, 12; Бог: О. 13, 8 сл.; 19, 20; 30, 16; зависть: о. клеветы (συκοφαντίας π.) 21, 2; отче (священник, монах) *tit.*; отцы (πατέρες), церковные, монашеские: 9, 8; 10, 10; 14, 13; 18, 6; по обычаю и преданию отцов (κατὰ τὴν τῶν π-ων συνήθειαν καὶ παράδοσιν) 26, 5; (святогорские): 21, 5; см. родители

– отеческий (πατρικός) 19, 16

– отечество, родина (ἡ πατρίς) 3, 3 сл.; 15, 11; 16, 5; о. в небесах (ἡ ἐν οὐρανοῖς π.) 3, 4

откармливаться (παχύνεσθαι) 9<sub>+35</sub>

отношение друг к другу, см. вещи; отношение, см. восприятие

<sup>336</sup>отпечаток (ἐκμαγεῖον) 6, 6; (τύπος) 17<sub>+58</sub>, 16, 18; т. – о., согласно неоплатоникам, – пример, по библейскому словоупотреблению, 23, 22<sub>215</sub>; о. от-ка (τ-ου т.) 18<sub>+59</sub>; от-ки (τ-οι) 17<sub>54-55</sub>; 24<sub>+81</sub>

<sup>337</sup>отплытие (ὁ ἀπόπλους) 9, 1

отхожее место (ὁ ἀφεδρῶν) 13, 14<sub>48</sub>

<sup>338</sup>отчаяние (ἡ ἀπόγνωσις) 18, 9<sub>+155</sub>; (ἀπελπίσιμος) 18, 9<sub>155</sub>

– отчаяться (ἀπελπίσαι) 25, 5

<sup>339</sup>отшельничество (ἡ ἀναχώρησις) 22, 2; уход от жизни (ἡ ἀπὸ τοῦ βίου ἁ.) 10, 8

– отшельник 1, 1<sub>2</sub>; молящийся о. 13, 4<sub>73</sub>; о-и 78; 22, 5<sub>198</sub>; обитавшие в уединении и о-и (οἱ ἐν μονῶσει καθήμενοι καὶ ἀναχωρηταί) 21, 7; о-и (μονασταί, ἀναχωρηταί) 21, 20<sub>192</sub>; встреча о-ов с разбойниками и пиратами 22, 5<sub>198</sub>

– отшельнический (ἀναχωρητικός) 6, 1 (см. безмолвие); келия совсем о-кая (κελία ... σῆλο ὠшельничьск-я) 30 d; о-кая келия (ὠшельничьск-я келиά) 30 f

охотно, см. готовность

<sup>340</sup>охрана стада (ἡ φυλακή τοῦ ποιμνίου) 19, 5; охранение ума (φυλακή νοός) 10, 5; охрана и сохранение сердца (ἡ ταύτης [т.е. τῆς καρδίας] φυλακή καὶ συντήρησις) 19, 18

<sup>341</sup>оценивать (ἐν κρίσει ποιεῖσθαι) 21, 10

очи, см. глаз

<sup>342</sup>очищение души (κάθαρσις ψυχῆς) 20, 4

– очищать (καθαρίζειν) 13 сл.<sub>48</sub>; очистить свои сердца (τὰς ἐαυτῶν καρδίας διακαθαῖραι) 18, 5; о-шаться (καθαίρεσθαι): 9<sub>+35</sub>; посредством исполнения заповедей ум о-щается (διὰ τῆς τῶν ἐντολῶν ἐργασίας ὁ νοῦς κ-εταί) 10, 5; очищенная душа (ἡ κεκαθαυμένη ψυχή) 14, 12; см. сердце, ср. страсть

– лишаться смещения (ἀπελίκρινεῖσθαι, согласно Синесию) 9<sub>+35</sub>

- очищением излекаться (ἀλελεικρινεῖσθαι, согласно Паламе) 9<sup>+33</sup>
- чистый, см. безмолвие, молитва, сердце; чище, см. видение
- <sup>343</sup>Павел (Παῦλος), христианский миссионер (33/35 – 63/67) 7 сл. 12. 17<sup>+57</sup>. 20; 9, 1<sup>44</sup>; 14, 7<sup>80</sup>. 9<sup>81</sup>. 12<sup>83</sup>; 15, 15<sup>96</sup>; 16, 20<sup>112</sup>. 22<sup>115</sup>. 28<sup>118</sup>; 18, 2<sup>145</sup>; 21, 19; 30, 3<sup>247</sup>. 8<sup>258-259</sup>; превратил Иисуса в Бога 15; см. также апостолы
- падение, см. грехопадение
- Паисий Великий, египетский авва IV в. 83<sup>+32</sup>
- Палама Григорий (1294–1357), защитник исихастов, лживый идеолог 1. 5–10. 12. 14 сл. 21–23. 24<sup>79</sup>. 25–27. 78; 12, 9<sup>67</sup>; 14, 7<sup>80</sup>. 9<sup>81</sup>; 17, 24<sup>140</sup>; 17, 25<sup>141</sup>; 19, 19<sup>169</sup>. 25<sup>173</sup>; 20, 4<sup>174</sup>; 25, 11<sup>225</sup>
- паламизм, паламитское богословие, п-тская терминология 6. 26; 12, 9<sup>68</sup>; 14, 14<sup>85</sup>. 17<sup>87</sup>; 17, 8<sup>126</sup>; 20, 11<sup>179</sup>; догматическая защита исихазма 7
- паламитский (Святогорский) томос 1340/41 г. 21, 8<sup>186</sup>
- <sup>344</sup>Палеолог Андроник II, император (1282–1328) 85. 99; покойный великий царь П., кир А. (βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ μέγας Παλαιολόγος κύρις Ἀνδρόνικος) 4, 1<sup>+15</sup>; А. П., оный великий, восплаемый ревнитель и первый борец благочестия (Ἀ. Π. ὁ μέγας ἐκεῖνος καὶ αἰδῆχος καὶ τῆς εὐσεβείας ζηλωτῆς καὶ πρόμαχος) 23, 9<sup>+206</sup>; 23, 13<sup>207</sup>. 14<sup>208</sup>
- Палеолог Андроник III, император (1328–1341) 23, 9<sup>206</sup>; 27, 5<sup>234</sup>
- Палеолог Андроник, великий стратопедарх (1321–1323), вероятно, тождествен Афанасию Пу 23, 9<sup>206</sup>
- <sup>345</sup>Палеолог Афанасий, племянник Андроника II, дядя Андроника III, основатель монастыря Апостолов в Созополе, владелец монастыря Кирика и Иулитты на острове близ Созополя, монах (1327–1332), вероятно тождествен Андронику Пу, великому стратопедарху: честнейший в монахах, кир оный А. П. (ὁ τιμιώτατος ἐν μοναχοῖς Παλαιολόγος ὁ κύρις Ἀθανάσιος ἐκεῖνος) 85; 23, 9<sup>+206</sup>; 23, 14<sup>208</sup>
- Палеолог Иоанн V, император (1341–1391) 23, 9<sup>206</sup>; 27, 11<sup>238</sup>
- <sup>345</sup>Палеолог Михаил VIII, император (1259–1282); П. оный латинумудрствовавший П. (Παλαιολόγος ἐκεῖνος ὁ λατινόφρων) 16, 4<sup>+100</sup>; 21, 11<sup>+189</sup>
- Палеологина Анна, императрица (1328–1365/66) 26; 27, 11<sup>238</sup>
- <sup>348</sup>Палестина (ἡ Παλαιστίνη) 82 (Святая земля) 83; 15, 4
- Палестинский патерик (1885–1900) 81, см. Православие
- <sup>349</sup>память (ἡ μνήμη): п. (о друге) 17, 22; п. кого-то из великих святых (μ. τινὸς τῶν μεγάλων ἁγίων) 18, 14; п. о смерти 19, 15<sup>166</sup>; памятование Бога (ἡ {ἐκ} Θεοῦ μνήμη) 29, 8; привести на память (διὰ μνήμης ποιήσασθαι) 19, 3; (τὸ μνημόσυνον): 1, 3
- памятовать: об исходе души (исход души поминааше) 30 g
- Панахранты, см. Константинополь
- Пантелеимонов монастырь, см. Афон
- <sup>350</sup>пантеры (παρδάλις) перен. 29, 13
- паралич мозга 94
- Параскевы, храм, см. Матсуки
- <sup>351</sup>Парории (τὰ Παρόρια, в Болгарии, на южном склоне восточных Балкан?) 26. 30 сл. 79. 85. 90 сл. 94 сл.; 20, 11<sup>180</sup>; 23, 15<sup>+210</sup>; 25, 8<sup>224</sup>; 26, 2<sup>+229</sup>; 27, 5<sup>233</sup>. 6<sup>235</sup>; 29, 11<sup>+242</sup>; 30 z<sup>255</sup>; обитель Параярская (обитель Параярская) 30 d
- Богородицы Обледенелой, честный монастырь пресвятой (ἡ σεβασμία μονὴ τῆς ὑπερανίας Θεοτόκου τῆς Κατακεκρωμένης) 59. 23, 15<sup>210</sup>
- Катакекриомени (Обледенелая), гора (τὸ ὄρος ... Κατακεκρωμένη) 59. 85. 24, 3; О. гора (τὸ Κατακεκρωμένον ὄ.) 59. 85. 26, 2
- лавра, великая (ἡ μεγάλη λαύρα) 26, 5
- лавры, три другие (ἕτεροι λαύραι τρεῖς) 26, 6; 28, 2<sup>240</sup>
- Месомилий (Μεσομίλιον) 85; 23, 15<sup>+210</sup>. 18; М-ии (τὰ Μ-ια) 85; пещера М-иев (τὸ σπήλαιον τῶν Μεσομίλιων) 26, 6
- Пэзува (Παίζουβα, Позова, Бозова) 43. 85. 90; 26, 6<sup>+232</sup>
- <sup>352</sup>пастух овец (ποιμὴν προβάτων) 19, 4; п-и (ποιμένες) 29, 11
- Патмос 4
- Патрокл 25, 3<sup>222</sup>
- <sup>353</sup>пекарня (τὸ μαγειρεῖον) 7, 1; 17, 7
- <sup>354</sup>пение (πῆνιε) 30, 0<sup>253</sup>. p
- воспевающие и прославляющие (ἀνυμνοῦντες τε καὶ ψάλλοντες) 19, 22
- гимн (ὁ ὕμνος): весьма стройно поющие божественный г. (εὐρύθμως ἄγαν τὸν ὕον ᾄδοντες) 4, 4; непрерывное песнопение в честь Бога (ἀκατάπαυστος ὕ-ος Θεοῦ) 26, 4
- достойный воспевания (ἀξιόμνητος) 15, 9 (см. Герасим Старший)
- интонация (μελωδία) 4, 4

- песня (τὸ μέλος, о соловьях): попеременно и стройно петь и возглашать звонкую и гармоничную оную песню (τὸ λιγύφθογγον καὶ ἑναρμόνιον ἕκεινο μ. ... κατὰ διαδοχὴν ἐν τάξει ἄδειν καὶ κελαδεῖν) **25, 11**
- псалмопение (ψαλμωδία): п. и славословие (ψ. τε καὶ δοξολογία) **4, 4**; всеошное и беспрестанное п. (πάννυχος καὶ ἀκατάπαυστος ψ.) **6, 4**; п-ия (ψ-αι) **6, 8**
- переводчик на славянский язык – грек? **30**
- <sup>355</sup>первообраз (ἀρχέτυπος) **8, 4**; ср. образец
- первообразный (πρωτότυπος) **17+58**; ср. оригинальный
- первосвященник (ок. 30 г. н.э.) **20, 4**<sub>174</sub>
- <sup>356</sup>перенесение случающегося (καρτερία τῶν ἐπερχομένων) **19, 15**; ср. терпение
- переносить: п. и терпеть (φέρειν καὶ ἐγκαρτερεῖν) **27, 6**; подвергаемся и мужественно п-им (ὕφιστάμεθα καὶ ὑπομένομεν ἀνδρικῶς) **18, 4**
- переписчик, славянский, греческого текста **31**<sub>23</sub>; ср. **31**<sub>25</sub>, **33**<sub>29</sub>, **50**
- песня, см. пение
- Петербург **81** сл. **84–86**, **93** сл.
- Петербургская духовная семинария **86**
- РНБ **28**<sub>79</sub>
- Университет **81**, **85**, **93**; историко-филологический факультет **85**
- см. также Индекс **5** а, кодексы Petropolitani
- Петка, Св., храм на склоне горы Ограш близ Заберново / Босна/ Юго-восточная Болгария **23, 15**<sub>210</sub>
- <sup>358</sup>Пётр (Πέτρος), ученик Иисуса, апостол **13**, **18**, **87**; **16, 18**<sub>109</sub>; **20, 5**; **21, 19**
- Пётр Афонский, отшельник (1 пол. IX в.) **1, 1**<sub>2</sub>
- <sup>359</sup>пещера (τὸ σπήλαιον) **26, 6** (см. Парории); **29, 11**<sub>243</sub>; п-ры (σπήλαια) **9, 3** (в Крите)
- Пиндос, см. Матуки
- пираты **22, 5**<sub>198</sub>
- <sup>360</sup>Писание (ἡ Γραφή): **12**<sub>44</sub>, **21**<sub>70</sub>; **1, 3**; **14, 9**; **19, 18**; божественное П. (ἡ θεία Γ.) **9, 8**; б. П. ... Ветхое и Новое (ἡ θ. Γ. ... ἡ Παλαιά τε καὶ Νέα) **7, 4**; б-ые п-ия (αἱ θεῖαι γραφαί) **17, 25**; (λόγια): Священное П. (τὰ ἱερά λ.) **17, 2**
- Пифагор, философ (532/31–ок. 497/96 до н.э.) **12**; **15, 15**<sub>96</sub>
- <sup>361</sup>пища (ἡ τροφή) **6, 10**<sub>431</sub>; **9, 6**; **23, 7** сл.; **25, 11**; **30, 2**; притязать на более твёрдую п-у (τῆς στερεωτέρας ἀντιποιεῖσθαι τ-ῆς) **13, 14**
- <sup>362</sup>пламя (φλόξ) **1, 3** (см. огонь); **19, 17**
- план, божественный; спасительный п.; планировать, см. экономия
- <sup>363</sup>платок (σουδάριον) **24, 4**
- Платон **7, 14**; **15, 15**<sub>96</sub>; **21, 2**<sub>182</sub>
- плевелы, см. сеятель
- <sup>364</sup>плен (αἰχμαλωσία) **4, 4**
- схвачены и взяты в плен (δоруάλωτοι καὶ αἰχμάλωτοι) **4, 2**
- <sup>365</sup>плетущий козны против (ἀντιτεχνώμενος) **21, 8**
- Плотин (ок. 205 – 270), философ **2** сл. **10**, **87**
- <sup>366</sup>плоть: вне плоти (ἔξω σαρκός) **12, 14**
- бесплотный (ἄσαρκος) **6, 4**
- плотские желания и движения вместе отсекает и снимает (τὰ σαρκικὰ θελήματα καὶ κινήματα συναλοκόπτει καὶ ἀπεκδέεται) **6, 3**<sub>23</sub>
- <sup>367</sup>поварня (τὸ μαγειρεῖον) **7, 1**; **17, 7**
- поведение, см. жизнь
- <sup>368</sup>повествование (ἡ περικοπή) **18, 18**
- <sup>369</sup>погнушавшись и возненавидев (βδελυξάμενοι καὶ μισήσαντες) **23, 21**
- <sup>370</sup>подвиг (ὁ ἀγών): приготавливается к божественному п-у (εἰς τὸν ἀγῶνα τὸν θεῖον ... ἐλαποῦεται) **6, 3**; (подвизѣ) **30 п**; п-и (οἱ ἀγῶνες): **11, 8**; **15, 13**; п-и, арена и борения ради Бога (οἱ ἄ. καὶ τὰ κατὰ Θεὸν σκάμμα-та καὶ παλαίσματα) **30, 6**; п-и (τὰ ἀγωνίσματα) **15, 1**
- подвижничество (ἡ ἄσκησις): неуступчиво беря на себя состязания в п-е (ἀνευδότης τοῦς ἄθλους συνδιαφέρων ἐν τῇ ἄσκήσει) **16, 3**
- подвизающиеся монахи (οἱ ἀσκούμενοι μοναχοί) **22, 5**; п. там (в Великой Лавре) монахи (οἱ ἐνασκοῦμενοι ἐκεῖ μοναχοί) **19, 22**; п. на горе Афоне (οἱ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἄθω ἐνασκοῦμενοι) **29, 10**; совершающие подвиги (οἱ ἀγωνιζόμενοι) **10, 13**; совершивший состязания и подвиги (διαμιλληθεὶς καὶ ἀγωνισάμενος) **15, 10**; в борьбе (ἀγωνιζόμενος) **21, 11**
- <sup>371</sup>подкрадывающийся яд недоброжелательства (ὁ ὑφέρπων τῆς βασκανίας ἰός) **21, 8**
- <sup>372</sup>подобающе одетый (εὐστολής) **100** (хорошо о., красиво о.; подобающе [легко] вооружённый). **30, 11**
- подобие Христа (ὁμοίωσις Χριστοῦ) **17**<sub>58</sub>
- <sup>373</sup>подражание богоприятным мужам (μίμησις τῶν θεοφιλῶν) **1, 4**; п. (знаменитому Герасиму) **15, 3**; п. (святым) **17, 13**
- подражающий человеколюбию Божию (τῆν τοῦ Θεοῦ μιμούμενος φιλανθρωπίαν) **18, 2**
- подражатель Христа (μίμητις τοῦ Χριστοῦ) **19, 14**; п-ли деятельности Г-я С-а **20, 5**<sub>175</sub>

<sup>374</sup>подчеркнуто (μετ' ἐμβριθείας) 16, 25

<sup>375</sup>подчинение 5; (ἡ ὑποταγή) 16, 20<sup>+113</sup>; 23, 24<sup>217</sup>

пожалуй (ἴσ(ως)) 50<sup>54</sup>

пожар, см. огонь

<sup>376</sup>познание (ἡ γνῶσις) 16<sup>+53</sup>, 18<sup>+61</sup>; истинное п. (γ. εἰλικρινής) 16, 16; см. знание

Позова, см. Парории; позор, см. посрамление; показ, см. оказывать; покаяние, см. раскаяние, ср. метания; поклон, см. метания

<sup>377</sup>поклонение (προσκύνησις) 7, 3; 9, 1; 27, 9; духовное п. (πνευματικὴ π.) 11, 3

<sup>378</sup>покой: п. (ума, τὸ γαλήνιον) 22, 6; недолгий п. (ἡ μικρά ἡρεμία) 24, 1

— место покоя для животных (ἀνάπαυσις τῶν ζῴων) 27, 9

— спокойный: лукавому нельзя было оставаться с-ым (τῷ λονηρῷ οὐκ ἦν ἡρεμεῖν) 8, 1; 21, 1; отдохнув краткое время (μικρὸν ἡρεμήσαντες) 23, 14; отнюдь не может успокаиваться (οὐδ' ὄλωσ ἀνέχεται ἡρεμεῖν) 9, 2; о. не мог у. (ἡρεμεῖν οὐδόλωσ ἡνείχето) 25, 11

— спокойствие (γαλήνη): точное с. и ровное расположение духа (ἀκριβὴς γ. καὶ λειότης ἢ τοῦ πνεύματος) 29, 10; (тихостія): 30 и

— тихое и спокойное место ... соответствующее намеренной во имя Божие цели (ἡσύχιος καὶ ἡρεμος τόπος ... πρὸς τὸν προκειμένον ἐν Θεῷ σκοπὸν συμβαλλόμενος) 23, 16

ср. безмолвие

<sup>379</sup>покраснев, не (ἀνερυθρίαστω) 23, 20

покрытие, см. душа

<sup>380</sup>польза (исключительно в духовном смысле, ὠφέλεια): 16, 19; 22, 1; 23, 24; принести (причинять) великую п-у (μεγάλην προξενεῖν τὴν ὤαν — исходатаиствовати пользѣ) 98, 1, 4; п. читателей (ὡ. τῶν ἐντυχανόντων) 2, 1; принести немалую п-у моей душе (οὐ μικράν πε τὴν ὤαν ἐμποιῆσαι κατὰ ψυχὴν) 13, 18; п. душевная (ὡ. ψυχική) 17, 9; душевная п. (ψυχικὴ ὡ.) 27, 9; общая п. (κοινὴ ὡ.) 21, 15; п. приходящих (ἢ τῶν παραβαλλόντων ὡ.) 29, 9; (λυσιτέλεια): 25, 7; душевная п. (ψυχικὴ λ.) 20, 2; 29, 13; (τὸ λυσιτέλες): п. 16, 25; (τὸ συμφέρον): п. 16, 23; 21, 2

— выгодно и полезно (λυσιτέλες καὶ ὠφέλιμον) 1, 1

— общепольнейшее учение (ἡ κοινωφελεστάτη διδασκαλία) 20, 1

— полезный (λυσιτέλης, переведено через „приносят пользу“) 13, 14; сосредоточив-

шись и побудив всякий п. помысел (συναγαγὼν ἑαυτὸν καὶ πάντα λ-ῆ λογισμὸν κινήσας) 20, 11; п-ые наставления (αἱ ἐπωφελεῖς εἰσηγήσεις) 19, 16

— прибыль, душевная (ψυχικὸν κέρδος) 16, 29 см. душеполезный

<sup>381</sup>помеха (ἡ ἀσχολία): п. и смятение, развлекающая ум и смущая покой его ἡ ἄ. καὶ τύρβη τὸν νοῦν διαμερίζουσα καὶ τὸ γαλήνιον αὐτοῦ συνθολούσα) 22, 6

<sup>382</sup>помощь (царя Александра, βοήθεια) 27, 5; при содействии и п-и Бога (συνάρσει καὶ βοήθειᾳ Θεοῦ) 8, 4; п-ью и благодатью Христа (συνάρσει Χριστοῦ καὶ χάριτι) 18, 5

<sup>383</sup>помысел (λογισμός): полезный п. (λυσιτέλης λ.) 20, 11; он проворачивал эту мысль в себе (τὸν λ-ὸν τοῦτον ἀνεπόλει καθ' ἑαυτὸν) 19, 6; п-слы (οἱ λ-οί): 12<sup>+45</sup>, 14; 19, 9; естественные п. (οἱ φυσικοὶ λ-οί) 14, 13. 14<sup>84</sup>; вручая поводья своих п-ов (τὰς ἡνίας ἐγχειρίσας τῶν λ-ῶν) 16, 21; управление п-ами (κυβέρνησις τῶν λ-ῶν) 29, 10; в мысли (ἐπὶ λ-ῶν) 7, 2; ср. мышление; (οἱ διαλογισμοί): злые п. (οἱ δ-οὶ οἱ κακοί) 14 сл.

помышление, см. мышление; поход, см. варвары; понимание, см. экономия

Помяловский, Иван Васильевич (1845–1906); латинист, византинист, организатор науки 81<sup>+11</sup>, 82<sup>+12</sup>, 83<sup>+31</sup>, 84–86 (АрСПБ III 207–240); см. также Индекс 6

<sup>385</sup>поношение (δνειδος) 24, 4

<sup>386</sup>печение о нашем роде (ἢ περὶ τὸ ἡμέτερον γένος κηδεμονία) 18, 3; ср. забота

<sup>387</sup>поприще (τὸ στάδιον): вступающие на п. добродетели (οἱ ἐπαποδύομενοι εἰς τὸ τῆς ἀρετῆς σ.) 10, 13

<sup>388</sup>попутным ветром (ἐπιφόρῳ πνεύματι) 23, 3

пороки, см. душа, ср. грехи

<sup>390</sup>посвященный Богу (τῷ Θεῷ ἀφιερωμένος) 16, 21; не п-ые (οἱ ἀμύητοι) 17, 23

Порфирий (ок. 234 – 302/05), философ 2. 87

Порфирий Газский (ок. 347–420), епископ в 395 г. 81

поседевший, см. седина

<sup>391</sup>пославший, зачинщик (ἐκπέμψας) 24, 6

<sup>392</sup>послушание (ἢ ὑπακοή) 17, 2. 8; 23, 24<sup>217</sup>; п., корень и мать добродетелей (ἡ ὤ., ρίζα οὖσα καὶ μήτηρ τῶν ἀρετῶν) 6, 5<sup>+26</sup>

поспешно, поспешность, см. усердие

<sup>393</sup>посрамление (στήλη) 29, 12

— пригуждать к позорному столбу (στήλ-τεῖν): п-ают к п. с. (σ-οσιν) 16, 7; выставил на позор (ἔστηλίτευσε) 24, 4

<sup>394</sup>пост (νηστεία) 6, 4; 9, 7<sub>48</sub>

<sup>395</sup>постоянное и прочное, ничто (μόνιμον οὐδὲν οὐδὲ βέβαιον): 1, 8<sub>7</sub>

постригаться, см. стрижка

<sup>396</sup>пот (οἱ ἰδρώτες): сопровождаемые п-ом труды и борения по Богу (οἱ κατὰ Θεὸν ἰ. καὶ τὰ παλαίσματα) 3, 5; п., хлопоты <и подвиги> (ἰ. καὶ πόνοι <καὶ ἀγῶνες>) 11, 8; связанные с п-ом труды и хлопоты (ἰ. καὶ πόνοι) 19, 2; усилия и труды (κάματοι καὶ ἰ.) 30, 10

<sup>397</sup>похвала (ὁ ἔπαινος): п. святым обыкновенно переходит и относится к самому Богу (ὁ γὰρ εἰς τοὺς ἁγίους ἔ. εἰς αὐτὸν τὸν Θεὸν εἶθε διαβαίνειν καὶ ἀναφέρεσθαι) 1, 6; к самому Богу относится п. святых (πρὸς τὸν Θεὸν αὐτὸν ἀνάγεται ὁ τῶν ἁγίων ἔ.) 17, 13<sub>+129</sub>; п-ы (οἱ ἔ-οι) 1, 1 сл. 8 сл.; 15, 1; 17, 6; п-ы и почести ... вместе с теми, кои применяют их суетно, исчезают (οἱ ... ἔ-οι καὶ τιμαὶ ... τοῖς ματαίως χρωμένους συναπέρχονται) 1, 3; ср. добрый (добрые слова, восхваления, говорить доброе) – достойнейший похвал (ἀξιολαινετώτατος) 15, 2

ср. прославление

<sup>398</sup>почести (τιμαί) 1, 3; 3, 4<sub>+13</sub>

– равнопочётно (ὁμοτίμως) 11<sub>+43</sub>

<sup>399</sup>почитаемые, более (по внешней мудрости, οἱ ἐλλογιώτεροι) 21, 1. 8

почки (νεφροί) 12<sub>+44</sub>

<sup>400</sup>почтение (τὸ σεβασμα) 19, 22; см. уважение

правда, см. истина, законы

<sup>402</sup>праведный, праведник (ὁ δίκαιος) 12, 15; 19, 13; п-ики (οἱ δίκαιοι) 8, 3; 12, 8; тогда праведники воссияют как солнце (Мф. 13, 43, τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος) 18. 19<sub>+64</sub>; праведные 18; 12, 16; 18, 6; праведная просьба (ἡ δίκαια δέησις) 12, 7; см. справедливо

Правительство, см. Афон

<sup>403</sup>Православие 5. 85. 96. 99

– православный: п-ые слушатели 1; п-ая религиозность 7; (ὀρθόδοξος) 4, 4 (см. благочестие); 16, 4 и 21, 11 (см. догмат)

– Православное Палестинское общество, основанное в 1882 г. 81. 82<sub>12</sub>. 86 (АрСПБ I 134–156); см. Сообщения

<sup>404</sup>праздник (Преображения, ἡ ἑορτή) 17<sub>+58</sub>; п. (ἔ.) 25, 6; божественные п-и в честь Господа (αἱ θεῖαι καὶ δεσποτικαὶ ἑαί) 18, 14; святой, в память которого соверша-

ется празднество (ὁ εἰς μνήμην ἐπιτελούμενος ἅγιος, досл. св., отмечаемый ради памяти) 18, 14

практика, см. деяние

<sup>405</sup>праотец (ὁ проπάτωρ, Адам) 14, 17; 18, 3

<sup>406</sup>пребывание: п. (ἡ διαγωγή) 3, 5 (см. материя); местность для п-ия (τόπος εἰς κατάνημα) 9, 2; жизнь ... и п. и прохождение жизни (ἡ ... διατριβὴ καὶ ἡ ... ἀναστροφή καὶ διαγωγή) 25, 11

– побыв у (συνδιατρίψας) 6, 3

– пребывая (τάς διατριβάς ποιησάμενος) 2, 1; проводя жизнь (τ. δ. ποιούμενος) 6, 1; пребывает и охотно остаётся среди (ἐνδιατριβεὶ καὶ ἐμφλοχωρεῖ) 19, 20

– проведя время на (προδιατρίψαντες) 23, 5 превосходя (ὑπέρ), см. восприятие, солнце превращения хлеба и вина в плоть и кровь Христа во время литургии 4

прегрешение, см. грехопадение

предание (ἡ παράδοσις): п. старцев (ἡ π. τῶν πρεσβυτέρων) 13; п. человеческое (ἡ π. τῶν ἀνθρώπων) 13

<sup>407</sup>преданность (ἡ στοργή): глубокая п. и любовь (ἡ ἐνδιάθετος σ-ἡ καὶ ἀγάπη) 13, 5

– любвеобильный (φιλόστοργος): обращающийся, заикаясь, к нему как к отцу л-ому (πρὸς ἐκεῖνον ψελλίζων ὡς εἰς πατέρα φων) 13, 6

– любимый (στεργόμενος) 6, 6; л. и почитаемый (ἀγαπώμενος καὶ σ.) 23, 22

ср. любовь

<sup>408</sup>предвидеть (провидѣ) 30 e

предисловия (προοίμια) 24<sub>+81</sub>

<sup>409</sup>предположения, ложные (ψευδεῖς προτάσεις) 14, 7

предрассудки 26

<sup>410</sup>предречение (прореченію) 30 z

<sup>411</sup>предстатель пред Богом, блаженнейший и благороднейший (Г. С., ὁ μακαριώτατος καὶ γενναϊότατος καὶ Θεοῦ παραστάτης ἐκεῖνος) 23, 20

<sup>412</sup>предусматривать (προνοεῖν) 16, 25

преизбыток, см. чрезмерность; преимущества, см. дар

прелюбодеяния (μοιχεῖαι) 14 сл.

Преображение (ἡ Μεταμόρφωσις) 16<sub>+53</sub>. 18–21. 23<sub>+78</sub>. 24<sub>+81</sub>; 10, 5<sub>53</sub>; 19, 22<sub>171</sub>

– преображаться (μεταμορφοῦσθαι) 5, 1<sub>20</sub>

<sup>414</sup>преподобный (ὁ ὁσιος) о Г. С.: 9, 2; 10, 3; 21, 17; п. и честной сей муж (ὁ ὅ. καὶ σεβάσιμος οὗτος ἀνὴρ) 100. 6, 1; п. оный муж

(ὁ ὅ. ἐκεῖνος ἀνὴρ) 7, 4; п. оный и божественный муж (ὁ ὅ. ἐκεῖνος καὶ θεῖος ἀνὴρ) 9, 2; п. Григорий (ὁ ὅ. Γρηγόριος) 24, 2; п. (прѣподобный) 30 *h. i. q. r.*; п. муж (прѣподобного мжже) 30 *a*; ср. святой

– отдавая должную честь (ἀφοσιούμενος) 7, 3

преставиться, преставление, см. смерть

престарелые: дом п-ых 13

<sup>416</sup>пресыщение (κόρος) 30, 2

преувеличение 20

приближение, см. высота, ср. близость; прибыль, см. польза; прибытие, см. пришествие

<sup>418</sup>приветливо (ἰαρώς) 13, 4

<sup>419</sup>пригородные владения (προάστεια κτήματα) 27, 10

<sup>420</sup>Призыв (у Мани) 18, 3<sub>146</sub>

– призывать вновь (ἀνακαλεῖσθαι) 18, 3<sub>+146</sub>

<sup>421</sup>пример (τύπος): 23, 22<sub>+215</sub>; (ὑπόδειγμα): 19<sub>+64</sub>; 8, 4; ср. образец

приравнение Г-я С-а к Господу 16, 21<sub>114</sub>; к Иисусу 18, 2<sub>145</sub>; к Христу 30, 8<sub>259</sub>; к апостолу Павлу 30, 8<sub>258</sub>; к небесам 28, 3<sub>241</sub>; п. аввы Николая к Самуилу 16, 21<sub>114</sub>

<sup>422</sup>природа (ἡ φύσις) 9<sub>+34</sub>, 10<sub>+38</sub>; 1, 87; п. (Г-я С-а) 5, 1; 14, 8 и 22, 6 (см. действие); 14, 16 (см. душа); одушевление п-ы 21; несказанная сила п-ды (ο μαγνιτε, ἄρρητος φύσεως βία) 16, 17; п. человека (φ. ἀνθρώπου) 19, 25; п. прекрасного (ἡ τοῦ καλοῦ φ.) 23, 22; п-ы (αἱ φ-εις) 14, 6 (см. вещи, видение)

– подходящим образом (προσφῶς) 3, 5; подобающе 16, 17

– природный, естественный (φυσικός): 14, 13 (см. помысел); 17, 22 (см. сострадание); е-ая крепость (φ-κός τόπος) 9, 7; п-ые добродетели, окружая её (т.е. душу), подобно родственникам, сопровождают её и следуют за ней (αἱ φ-καὶ ἀρεταὶ γνησίως περικυκλοῦσαι ταύτη (sc. τῆ ψυχῆ) παρέπονται καὶ ἀκολουθοῦσιν) 14, 3; е-ое свойство (φ-κῆ ἕξις) 26, 3; е-ым образом (φ-κῶς) 18, 7

– сверхъестественное (τὰ ὑπὲρ φύσιν) 14, 4; 19, 20

приснопамятный, приснопоминаемый, см. память; пристанище, см. местность для пребывания

<sup>424</sup>пристань (ὁ λιμὴν), неволнуемая и тихая (ὁ ἀκύματος λιμὴν καὶ γαληνός) 17, 9; П-и (Λιμένες) 9, 1 (см. Крит)

<sup>425</sup>притвор (церкви, πύλων) 6, 9

причастие: замена церковного догмата о п-ни плотью и кровью Иисуса учением об

участии в свете трансцендентного Христа 3 сл.

<sup>426</sup>пришествие Христа (ἡ παρουσία Χριστοῦ) 18, 4; второе прибытие Х-а 19

<sup>427</sup>провозвестник (κῆρυξ), о Г. С.: величайший п. и учитель, проповедующий как бы с самой центральной возвышенности самым громким голосом правое слово (τοῦ ὀρθοῦ λόγου ὡς ἀπὸ μεσαιτήτης περιωπῆς μεγαλοφωνώτατος κῆρυξ καὶ διδάσκαλος) 23, 21

<sup>428</sup>проверка: п. и испытание (δοκιμασία καὶ πείρα) 19, 24

– испытанный (δόκιμος) 16, 21; самый и. (δοκιμώτατος) 15, 2

<sup>429</sup>прозорливости, дар (прозорительного дарования) 30 *e*

<sup>430</sup>промедление (ἀναβολή): п. и отсрочка (ἢ καὶ ὑπέρθεσις) 17, 7; без всякого п-я и всякой отсрочки (μηδὲν μελλήσας μηδ' ἀναβαλλόμενος) 10, 12

промысел, см. божественный

<sup>431</sup>Промыслитель и Эконом жизни всех, великий (ὁ μέγας προμηθεὺς καὶ οἰκονόμος τῆς ἀπάντων ζωῆς) 23, 7

проницательный: самый п., см. ум

Пророк Илия, см. Митилена

<sup>432</sup>пророк (ὁ προφήτης): великий среди п-ов и царей Давид (ὁ μέγας ἐν π-αις καὶ βασιλεῦσι Δαυὶδ) 12, 6; Даниил п. (Δανιὴλ ὁ π.) 23, 7; царь и п. (Давид, προφῆτάναξ) 18, 5<sub>+149</sub>; п-и (οἱ π-ῆται) 16 сл.<sub>+53-54</sub>; 17<sub>+55</sub>

– пророческое слово (Давида, τὸ προφητικὸν λόγιον) 29, 8

<sup>433</sup>просвещение (φωτισμός): П. 18; п., полученное чувственным восприятием (φ. αἰσθησι ληπτός – заблуждение, согласно Варлааму) 16<sub>+53</sub>; п., превосходящее чувственное восприятие (ὑπὲρ αἰσθησιν φ.) 16<sub>+53</sub>; п. сердца (φωτισμός τῆς καρδίας) 18, 3; п. исихастов 19, 24<sub>172</sub>; (φ-οί): символические (п-я, συμβολικοὶ (φ-οί), согласно Варлааму) 16<sub>+53</sub>

– просвещаемый (καταφωτίζόμενος): ум, п., блестящим образом развёртывается для созерцания (ὁ νοῦς κ. εἰς τὴν θεωρίαν λαμπρῶς ἐξαπλοῦται) 14, 5

– просвещать (φωτίζειν): п-ающий всякого человека (ο Господе, φ-ζων πάντα ἄνθρωπον) 20, 8; просветил (Г. С., ἐφώτισε) 20, 10; п-аться в уме озарением благодати (τὸν νοῦν φ-ζεσθαι τῇ ἐλλάμψει τῆς χάριτος) 19, 19; п-ены (φωτισθέντες) 29, 13 (см. озарение); п-аемый озарением (καταλαμπόμενος ὑπὸ ... ἐλλάμψεως) 17, 8

ср. озарение, сияние

<sup>434</sup> прославление 13, 27<sub>2</sub>; 19, 19<sub>167</sub>; п-ия (ἐγκώμια) п-ия, похвалы (ἐ.): 1, 1. 4. 9; недосыгаемость похвал (τὸ ἀνέφικτον τῶν ἐγκωμίων) 16, 2  
 – прославлять (δοξάζειν): 1, 6; 26, 6; 30, 10; п-ся (δ-εσθαι) 17, 23; прославиться (прославити с<sub>Δ</sub>) 30 i; п-лять (ἐγκωμιάζειν): 1, 4<sub>+6</sub>. 9  
 – прославлять взамен (ἀντιδοξάζειν) 30, 10  
 ср. похвала

протитуция 4, 2<sub>18</sub>

<sup>435</sup> простой (ἀπλοϊκός) 19, 9; просто (ἀ-ὦς) 13, 4

пространственные ограничения (τοπκαὶ περιγραφαί) 11<sub>+42</sub>

просьба, см. прошение

<sup>436</sup> прот (ὁ πρῶτος), настоятель Афона (Иоанникий, 1284/85 – ок. 1286/87) 16, 11<sub>+103</sub>; (1287–1288 Иоанн) 19, 7<sub>163</sub>; (1316–1345/46 Исаак) 26. 79; 21, 8<sub>+186</sub>. 14

Протат, см. Афон

протестант 23

<sup>437</sup> прошение (ἡ δέησις) 13, 15; просьба 10, 12; непрерывное п-ие (ἀδιάλειπτος δ.) 18, 5; п-ие к Богу и молитва (πρὸς Θεὸν ἰκετηρία τε καὶ δέησις) 6, 4; п-ия (αἱ ἰ-αι) 18, 11; просьба (τὸ αἰτούμενον) 30, 15

прошлое (τὰ παρεληλυθότα) 24<sub>+81</sub>

прощение 21, 1<sub>181</sub>

<sup>438</sup> пруды для ловли рыбы (βιβάρια εἰς ἰχθύων ἄγραν, по-лат. vivaria) 27, 10

псалмопение, см. пение

психические процессы 'во времени, но вне пространства' – ложное идеалистическое предположение 7

психология 10, 13<sub>57</sub>

психосоматический, см. метод, молитва

пуп: имеющие душу в пупе (ὀμφαλόψυχοι) 15  
 – пупосозерцание 3

пустословие (дословно: глупословие, μωρολογία) 10<sub>+39-40</sub>

<sup>440</sup> пустыни (πῆστυνῆ) 30 с

<sup>441</sup> пустыня (ἡ ἔρημος) 15, 10; 23, 16; 26, 5; 27, 2; 29, 10<sub>+242</sub> (см. цивилизатор); делать п-ню обитаемой (τὴν ἔ-ον ἐξημεροῦν) 15, 4; п. Парорий (ἡ ἔ. τῶν Παροριῶν) 23, 15; ненаселенная п. (ἡ ἀοίκητος ἔ.) 26, 4; поселиться в п-не (τὴν ἔ-ον οἰκῆσαι) 29, 3; глубочайшая и ненаселенная п. (ἡ βαθυτάτη καὶ ἀοίκητος ἔ.) 29, 11

– пустынный, см. уединение

<sup>442</sup> пчела, трудолюбивая (φίλεργος μέλισσα) 7, 4<sub>+36</sub>; пчелы (αἱ μέλιτται) 16, 14<sub>+105</sub>; 24, 1<sub>219</sub>  
 пыльные эмоции (αἱ θυμώδεις ὄρμαι) 11<sub>+42</sub>

пьянство (μέθη) 11<sub>+41</sub>; см. опьянение

<sup>443</sup> работорговля в Лаодикии во Фригии 4, 2<sub>18</sub>; 4, 4<sub>19</sub>  
 – обращать в рабство (ἀνδραποδίζεσθαι) 24, 4

равнины 13

Равенна, Св. Аполлинарий ин Класе, храм 19

равнопочётно, см. почесть

<sup>444</sup> радость, веселье: р. (χαρά): 19, 7; неизречённая р. и веселье (χ-ἄ ἄρητος καὶ εὐφροσύνη) 12, 10; (ἡ εὐφροσύνη): р. 2, 1; в. 12, 10; 16, 16; наслаждаться в-ьем (ἐταπλαύειν εὐ-ης) 6, 8; духовная р. (πνευματικὴ εὐ.) 21, 20; р. (περιχάρεια): 21, 14; с радостью: (ἄσμενος) 6, 2; (ἀσμένως) 2, 1; 10, 3; 27, 7; (ἡδέως) 9, 3; с удовольствием 19, 16; с величайшим у. (ἀσπασιώτατα) 17, 7

– веселеть (εὐφραίνεσθαι) 21<sub>+69</sub>

– веселящаяся, εὐφραينوμένη) 13, 10

– возрадовавшись в душе, весь (περιχαρῆς ὅλος γενόμενος τὴν ψυχὴν) 19, 5

– обрадовалось (γένηθε) 21<sub>+69</sub>; обрадованное лицо (лице ωбрадованно) 30 t

– обрадованность (τὸ χάριεν) 5, 1 (см. лицо)

– предмет радости для лукавого (ἐπιχάρμα τῷ πονηρῷ) 17, 26

– радоваться (ἐπευφραίνεσθαι) 17, 9; радовался (χαίρων ἦν) 29, 6

– радостный, см. лицо; р-ная улыбка (радостнѣмъ ωсклабленіемъ) 30 u; р-но (ἀσμένως) 25, 6

<sup>445</sup> разбой (ἡ ληστεία) 29, 11; неистовствовавшие опьянением от р-я и воровства (ἐκβεβακχυμένοι τῇ μέθῃ τῆς λ-ας τε καὶ κλοπῆς) 26, 3

– разбойник (ὁ ληστής): р. и враг наших душ (ὁ τῶν ἡμετέρων ψυχῶν λ-ης καὶ πολέμιος) 29, 12; р-и (οἱ λ-αι) 22, 5<sub>198</sub>; 24, 4; 26, 3; 27, 5<sub>+234</sub>. 6; 29, 8<sub>242</sub>. 11<sub>244</sub>; шайка р-ов (φатρία λ-ῶν) 24, 1

– как разбойник (ληστροκῶς) 29; 23, 20

– разбойничество 24, 2<sub>220</sub>

<sup>446</sup> разделение: Казалось ..., что мы были разделены и разлучены друг с другом, но, видимо, телами и местом; душой же мы пребываем вместе ("Ἐδοξε ... ἀπ' ἀλλήλων ἡμᾶς διασευχθῆναι καὶ χωρισθῆναι, ἀλλὰ τῷ δοκεῖν μὲν τοῖς σώμασι καὶ τῷ τόπῳ, τῇ ψυχῇ δὲ ... σύνεσμεν) 17, 21

раздор, см. сварливость; размышление, см. мышление

- <sup>447</sup>разрезание (τομή) 17, 22<sub>+137</sub>
- <sup>448</sup>разум (λόγος) 14, 2  
– благоразумие (σύνεσις) 11, 5  
– благоразумный (ἐχέφρων) 16, 17; 26, 4  
– разумный совет (βουλή συνετή) 27, 4
- <sup>449</sup>ранил (κατέ{σ}τρωσεν) 29, 12<sub>+245</sub>
- <sup>450</sup>раскаianie (μετάνοια) 29, 12; ср. метания  
расположение, см. готовность, действие  
рассветать (διαλάμψαι) 21<sub>+67</sub>  
рассеянность 8. 47. 80; 3, 4<sub>12</sub>; 15, 29<sub>0</sub>; 16, 19<sub>110</sub>; 21, 5<sub>183</sub>
- <sup>451</sup>расслабленный (ὁ παράλυτος) 18, 9<sub>+153</sub>  
рассмотрение (θεώρημα) 10<sub>+38</sub>
- <sup>452</sup>рассуждение: без рассуждения и любопытства (ἀσυλλογίως καὶ ἀπερίεργως) 19, 9; ср. любопытство
- <sup>453</sup>ратование и нападение (ратованиѣм и нападаниѣмъ) 30 1  
– ратовать (ратовати) 30 n  
ратуша (πρῦτανεῖον) 17, 2<sub>121</sub>
- <sup>454</sup>рачитель безмолвия (безмлъвѣа рачитель) 30 c  
рациональность неосознанных происшествий 11
- <sup>455</sup>ревность, рвение (ζήλος): рев. 29, 4; 30, 6; о душа, снедаемая рв-ем о Боге (ὡ ψυχῆς ἐκείνης ζ-φ Θεοῦ κατεσθιομένης) 21, 11<sub>+190</sub>; (σπουδή): рв. 9, 2; 25, 3; рев. 11, 6; 19, 2. 19 (см. деятельность); с рев-ью всех приходивших приблизил к Богу (τῷ Θεῷ μετὰ σ-ῆς πάντας τοὺς προσερχομένους προσφκειώσατο) 20, 10; ср. усердие  
– ревнитель: р. и безрешитель 20; (ζηλωτής): 23, 9<sub>+206</sub> (см. Палеолог Андроник II); ревностный подражатель 15, 4; р-ли (ζ-αί): 3, 2  
– ревновать (ζηλοῦν) 29, 3; подражать своим рвением 15, 9; Ревнуя, я возревновал (Ζηλῶν ἐζήλωκα) 21, 11; Ибо, р-уя, возр-овал (Ζηλῶν γὰρ ἐζήλου) 29, 4; сильно ревнующие о нём (Боге) (οἱ σφόδρα ζηλοῦντες ὑπὲρ αὐτοῦ); 21, 11
- Регель В. Э. (1857–1932), основатель Византийского Временника 86 (АрСПБ I 157–180)
- религия, господствующая 8
- <sup>456</sup>речь (ὁ λόγος): р. затягивается (εἰς μῆκος ὁ λ. ἐκτείνεται) 15, 12<sub>+95</sub>; опасаясь длинной р-и (τὸ μῆκος ὑφορώμενος τοῦ λ-ου) 16, 30; р., затягивающаяся в размере (ὁ λ. εἰς μῆκος παρεκτεινόμενος) 19, 3; р., получая своё заключение (ὁ λ. τὴν ἀνακεφαλαίωσιν δεχόμε-

νος) 29, 1; продолжительностью р-и обременять уши слушателей (τῷ μήκει τοῦ λ-ου τὰς τῶν ἀκροωμένων ἀκοὰς ἀποκναίειν) 30, 1; слово: украшение с-а (τὸ κεκοσμημένον τοῦ λ-ου) 1, 9; с-а (λ-οι): пригодные для питья с-а, слаще самого мёда (οἱ πότιμοι καὶ αὐτοῦ μέλιτος γλυκύτεροι λ-οι) 16, 16

Рига 76<sub>2</sub>

Рим 15, 4<sub>91</sub>; 16, 4–7<sub>101</sub>; см. церковь

<sup>457</sup>ров львиный (λάκκος λέοντων) 23, 7; р. отчаяния (ὁ λ. τῆς ἀπογνώσεως) 18, 9<sub>+155</sub>

риторика 2 сл. 27

– риторический вопрос 25<sub>82</sub>

родина, см. отечество

<sup>459</sup>родители (οἱ πατέρες) „отцы“ 100; 3, 4<sub>+12</sub>; 4, 2<sub>+17</sub>

<sup>460</sup>родной (γνήσιος): истинный 20, 9 (см. ученик); в подлинном подражании (εἰς γνήσιον μίμησιν) 15, 3; (γνήσιως): подобно родственникам 14, 3 (см. природа); родственно 19, 20; поистине 2, 1; истинно 29, 13; отдавать искреннее поклонение τὴν προσκύνησιν ἀπονέμειν γ. 7, 3; согр. согревал с большей преданностью (γνησιώτερον περιέβαλλε) 13, 5; sup. самый верный (γνησιώτατος) 6, 6; имея братское и вполне родственное настроение (ἀδελφὰ φρονῶν καὶ γνησιώτατα) 17, 11

<sup>461</sup>рой (σμήνος) 24, 1<sub>+219</sub>

Роман, в Парориях ученик Г-я С-а, который послал его на Сливенскую гору. Там пребывал во время смерти учителя. Спроваждал Феодосия Тырновского ок. 1339 г. на Афон. Был ещё в живых ок. 1363 г. 91<sub>55</sub>; 26, 2<sub>230</sub>

<sup>462</sup>ромей (византийцы, Ῥωμαῖοι) 22; 20, 11<sub>+180</sub>

Ромил, в Парориях ученик Г-я С-а. После двух бегств ок. 1342 г. и ок. 1356 г. оставил Парорию окончательно в начале 60-х годов и переселился на Афон. После битвы на Марице в 1271 г. бежал в Авлон/Албания, оттуда переселился в основанный сербским князем Лазарем в 1376/77 г. монастырь Раваницу/Морава. Там вскоре умер 5; 25, 11<sub>226</sub>; 26, 2<sub>230</sub>

Росокастрон/Болгария, где Иоанн Александр победил византийцев в 1332 г. 27, 5<sub>233–234</sub>

Рош, Ги II де ла, герцог Афин (1287–1308) 15, 5<sub>92</sub>

<sup>463</sup>ругать (διαλοδορεῖσθαι) 16, 29

<sup>464</sup>руки (αἱ χεῖρες): 16, 5 (см. колодки); нечистые, то есть неумытые р. (κοιναὶ χεῖρες,

тоут ' ἔστιν ἄνιπτοι) 13; поднимая р. к Богу и прежде оных ум возводя (τὰς χ-ας πρὸς Θεὸν αἴρων καὶ πρὸ τοῦτων τὸν νοῦν) 6, 8; р. вместе с умом к небу простирая (ρχιψ̄ съ оумомъ на небо простеръ) 30 *m*<sub>+252</sub>; принимать с распротёртыми р-ами (ὑπὸ τῆς ταῖς χερσὶ ὑποδέχεσθαι) 25, 6<sub>+223</sub>  
 – рукоположение (ἢ χειροτονία) 16, 10  
 – рукоположить (χειροτονεῖν) 16, 9  
<sup>465</sup>руководство (ἢ ὁδηγία) 10, 7; под его (Г-я С-а) руководством (ὑπ' αὐτῶ καθηγεμόνι)  
 – руководитель (ὁδηγῶν) 9, 8  
 Румыния 93  
 – румыны 20, 11<sub>180</sub>  
 Русское археологическое общество 85  
 рыбаки, см. апостолы  
<sup>466</sup>Сава (439–532), основал ок. 478 г. на востоке Вифлеема Лавру Μαρ Саба 81-83; великий оный С. (ὁ μέγας Σάβας ἐκείνος) 15, 10<sub>+93</sub>  
 Савл (будущий Павел) 20  
<sup>467</sup>самодовольство (ἢ αὐθάδεια) 23, 21  
 – самодовольно (αὐθαδῶς) 23, 20  
 самозванец 8. 10<sub>40</sub>  
<sup>468</sup>самолюбие (ἢ φιλαυτία): прикрытие с-ия (τῆς φ-ας проκάλυμμα) 21, 16  
<sup>469</sup>самоумнение (οἴσις) 21, 9  
 самоубийство 7  
 самоуверенность 14  
<sup>470</sup>Самуил (ὁ Σαμουήλ, последний из израильских судей, XI в. до н.э.) 16, 21<sub>+114</sub>  
 Санкт-Петербург, см. Петербург  
 Саратов: 86  
 сатана 18, 3<sub>147</sub>; с-ны колесница 17, 8<sub>127</sub>  
<sup>471</sup>сбивчивость (σκαιότης) 21, 3  
<sup>472</sup>сварливость (ἢ φιλονεικία) 21, 9; раздор и взаимное обременение (φ. καὶ διενόχλησις) 17, 17; ср. стремясь (φιλονεικῶν) 6, 4  
 сверхъестественное, см. природа  
<sup>473</sup>свет (τὸ φῶς) 16<sub>+53</sub>. 17<sub>+56</sub>. 18 сл. 19. 22; 17, 24<sub>139</sub>; 21, 3; с. при втором прибытии Христа и с. Преображения 19<sub>+64</sub>; с. несмешанный (ἄκρατος φ.), физически не осуществимый 19<sub>+64</sub>; усиление с-а 19; с. объективный и субъективный 20; с., который увидел Савл 20; с., согласно Симеону Месопотамскому 23; с. Преображения (τὸ φ. τῆς Μεταστροφῆσεως), его временность 24<sub>+80-81</sub>. (с.) – физический символ божества едиnorodного (φωσικὸν σύμβολον τῆς τοῦ μονογενοῦς θεότητος), согласно Паламе 25<sub>+83</sub>; с.

демонов 30. 78; с. в лампадах 10, 5<sub>53</sub>; увидел, что жилище оное было исполнено с-а сиянием благодати (τὸν οἶκον ἐκείνον πεπληρωμένον εἰ<δ>ε φωτὸς τῆ αἴγλη τῆς χάριτος) 12, 9<sub>+68</sub>; оный с. (ἐκείνο τὸ φ.) 12, 15; 13, 2<sub>72</sub>; 14, 15; с. праведным всегда (φ. δικαίους διὰ παντός) 12, 16; 18, 6; внутренний с. 13, 2<sub>72</sub>; да просветится с. ваш (λαμπάτω τὸ φ. ὑμῶν) 13, 9; ум, видящий свой собственный с. 13, 16<sub>77</sub>; беспредельный оный с. (τὸ ἄπειρον ἐκείνο φ.) 14, 15. 17 (см. озарение, действие); видение с-а 17, 24<sub>139</sub>; существенный и природный (с.) Бога (οὐσιῶδες καὶ φυσικὸν τοῦ Θεοῦ (φ.)) 17, 24<sub>139</sub>; с. вечный (φ. αἰώνιον) 18, 3; сей временный с., немного улаждающий наше чувство (τὸ πρόσκαιρον τοῦτο φ. καὶ μικρὰ σαῖνον τὴν αἴσθησιν) 18, 4; изначально посеянный в наших душах с. (τὸ ἀρχῆθεν ἐνεσπαρμένον ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν φ.) 18, 4; дневной, солнечный с. (τὸ τῆς ἡμέρας καὶ ἡλιακὸν φ.) 19, 5; с. оный, тихо и мало-помалу ушедший к небу (τὸ φ. ἐκείνο ἡρέμα καὶ κατ' ὀλίγον ἀναχωρήσαν πρὸς οὐρανόν) 19, 6; оный с. воссиявший над оградой стада (ἐκείνο τὸ φ. τὸ ἐν τῇ μάνδρᾳ τῆς ποιμνῆς ἐπλάμψαν) 19, 8; невечерний с. Троицы (τὸ ἀνεσπερον τῆς Τριάδος φ.) 30, 9; разлитие с-а (φωτοχυσία): ясно засверкавший свет, разлившийся над стадом (φ. τις ἐπὶ τῆς ποιμνῆς σαφῶς διαλάμψασα) 19, 5  
 – светлость, см. лицо  
 – светлый 19, 22 (φωτεινός, см. осенение); с. до грехопадения Адам 14, 17<sub>87</sub>; с-ые божества (у Мани) 18, 3<sub>146</sub>; лицо становится с-ым (ὄψις καθιλαρύνεται) 13, 10  
 – световидный (φωτοειδής): 10, 5<sub>+53</sub>; 13, 2<sub>+72</sub>; обнаженный от с-ой славы оной (γυμνωθεὶς τῆς φωτοειδοῦς δόξης ἐκείνης) 14, 17; (об облаке) 19, 23  
 – светопроявление, богоначальное (ἢ θεαρχική φωτοφανεῖα) 24<sub>+81</sub>  
<sup>474</sup>светильник (Г. С., ὁ φωστήρ) 23, 21; три великих светильника-иерарха (οἱ τρεῖς μεγάλοι φωστήρες Ἱεράρχαι) 24, 7  
 светлость, светлый, световидный, светопроявление, см. свет  
<sup>475</sup>свирили слов его (Г-я С-а) (ἢ σύρινξ τῶν αὐτοῦ λόγων) 16, 21  
<sup>476</sup>свобода (соловья, ἢ ἐλευθερία) 25, 11; с. Израйля (ἢ ἐ. τοῦ Ἰσραήλ) 29, 6  
 – освободив (Χριστος, ἐλευθερώσας) 18, 3  
 – свободные от греха (с помощью Г-я С-а, ἐλευθεροὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας) 29, 6  
 ср. выкуп, избавление  
<sup>477</sup>свойство (ἢ ποιότης): с. и настроение (ἢ л. καὶ διάθεσις) 30, 6; см. природный

<sup>478</sup>связывать (συνδεῖν): 12, 3 (см. крест); схватив и связав друг за другом (δίκην δ' ὄρμαθου ... συσχόν και συνδῆσαν) 22, 5<sub>197</sub>; связано (συννημμένον) 12<sub>45</sub>; ср. оковы

<sup>479</sup>Святая Гора (τὸ Ἅγιον Ὄρος) 26, 85; 17, 2; 18, 2; 19, 7; 20, 1; 21, 20; 22, 5; 23, 18; 25, 1 сл. 5; 27, 6; см. Афон

Святая земля, см. Палестина

<sup>480</sup>святилище Бога (βῆμα Θεοῦ) 7, 2<sub>33</sub>

Святогорский томос (Ἀγιορειτικός τόμος) 21, 10<sub>188</sub>; см. датировки, Палама

<sup>481</sup>святой, святой (ἅγιος), о лицах: св. (ὁ ἅ.) 18, 14 (см. праздник); о Герасиме Мл.: св. отец (ὁ ἅ. πατήρ) 6, 6; о Г. С.: св. (ὁ ἅ.) 19, 12; св. отец (ὁ ἅ. πατήρ) 19, 11; св. оный отец (ὁ ἅ. ἐκεῖνος πατήρ) 27, 12; св. Симон (ὁ ἅ. Σίμων) 22, 1; св. император кир Иоанн Ватазис (ὁ ... ἅ. βασιλεὺς ὁ Βατάτζης κύρ Ἰωάννης) 27, 11<sub>237</sub>; о Богородице 19, 25 (см. Бог); св-ые (οἱ ἅ-οι) 19<sub>64</sub>; 1, 4. 6. 8. 10; 3, 1; 13, 11; 17, 13. 24; ложные 14; св-ые отцы (οἱ ἅ-οι πατέρες) 14, 13; великие св-ые (οἱ μεγάλοι ἅ-οι) 18, 14; св-ые мужи (οἱ ... ἅ-οι ἄνδρες) 27, 7; во св-ых (ἐν ἁγίοις), о Г. С.: *tit.*; о Герасиме Мл.: 15, 2 сл.; св. старец (Г. С., сватаго старца) 23, 24; о предметах: 7, 3 и 22, 6 (см. Синай); св-ые места (οἱ ... ἅ-οι τόποι) 9, 1; св-ая Лавра (ἡ ἁγία Λαύρα) 17, 18; св-ая его (Г-я С-я) душа (сватыа его доуща) 30 г; Святой ("А-он) и Всесвятой (Πανάγιον) см. Дух; sup. св-ейший (ἀγιώτατος) о патриархах *tit.*; 15, 2; 16, 9; ср. освящение; преподобный; священный

<sup>482</sup>священный (ἱερός): 10, 5 (см. божественный); 15, 8 (см. ученики); 17, 2 (см. Писание); 18, 18 (см. книга); 19, 22 и 25, 7. 9 (см. Афон: Лавра); 26, 4 (см. селение); св-ые писания 2; св-ое слово (τὸ ἰδὸν λόγιον) 12, 15; св. во всём и почтенный сей, то есть авва Николай (ὁ τὰ πάντα ἰδὸς και σεβάσιμος οὗτος, ὁ ἀββᾶς δηλονότι Νικόλαος) 16, 20; св-ые мужи (οἱ ἰ-οἱ ἄνδρες) 17, 19; св-ое место Святой Горы (ὁ ἰδὸς τόπος τοῦ Ἁγίου Ὄρους) 20, 1; св-ое жилище (ἡ ἰ-α κατοίκησις) 20, 10; божественное и св-ое слово (ὁ θεῖος και ἰδὸς λόγος) 23, 23; sup. священнейший (ἱερώτατος) 12, 1 (см. Арсений); 19, 1 (см. ученики); град св-ейших монахов (πόλις ἰ-ωτάτων μοναχῶν) 29, 10; ср. освящение, преподобный, святой

— священнодействия (τελεταί) 9<sub>35</sub>

<sup>483</sup>седина (ἡ πολιὰ) 11, 5; 16, 3; чтобы восторжествовать, остриг почтенную с-у (κουρὰ εἰς θριαμβὸν τὴν τιμῶν ἐξῆρισε π-άν) 16, 5

— посевший (πολιός) 10, 5

<sup>484</sup>селение (ἡ χώρα): с., называемое Кали Лименес (χ. οἱ Καλοὶ ἐπκεκλημένη Λιμένες) 9, 1; с. небесное и жилище монахов (χ. οὐράνιος και κατοίκησις μοναχῶν) 15, 8; с. священное и жилище монахов (χ. ἱερά κ. οἰκήσις μ.) 26, 4<sub>223</sub>; самые блестящие с. монахов (χ. λαμπρότατη μοναχῶν) 27, 2; страна: с. Клазоменская (ἡ Κλαζομενίτις χ.) 17, 1

— по-местному (ἐγχωρίως) 3, 4; 24, 3

Селиот, игумен в Константинополе (1293) 15

<sup>485</sup>Сербия 5. 91<sub>55</sub>. 93; 20, 11<sub>180</sub>  
— сербы (οἱ Σέρβοι) 20, 11<sub>180</sub>; 27, 5<sub>233</sub>  
см. церковь

<sup>486</sup>Сервии ((τὰ) Σέρβια), город в греческой Македонии 18, 1

<sup>487</sup>сердце (ἡ καρδιά) 8<sub>29</sub>. 9<sub>33</sub>. 10<sub>39</sub>. 11<sub>42</sub>. 12<sub>44</sub>. 13. 14<sub>49</sub>; 6, 1; 11, 9 и 17, 23 и 19, 19 (см. восхождение); 12, 9 (см. огонь); 13, 10 (см. лицо, радость); 18, 3 (см. просвещение). 8. 9 (см. глаз); 19, 7. 18 (см. охрана, сохранение); сердце сокрушенное и смиренное (κ. συντετριμμένη και τεταλεινωμένη) 12, 6; 19, 21; сердечное сокрушение (συντριβὴ κ-ας) 18, 8; суетным оказалось неразумное их сердце (ἐματαιώθη ἡ ἀσύνητος αὐτῶν κ.) 14, 9; смиренные с-м (οἱ ταλεινοὶ τῆ κ-α) 17, 8<sub>125</sub>; чистые с-м 17, 8<sub>125</sub>; (οἱ τὴν κ-αν κεκαθαρισμένοι) 17, 24; (οἱ καθαροὶ τῆ κ-α) 21, 5; самое чистое с. (καθαρωτάτη κ.) 21, 5; с-а (αἱ κ-αι) 12<sub>44</sub>. 22<sub>71</sub>; 11, 9; 17, 26; 18, 5; 19, 21 (см. взирать)

— сердечный (καρδιακός) 6, 8 (см. молитва); с-ое сокрушение (κ-η συντριβή) 12, 4

— сердце привлекать (καρδιοῦν) 12, 11<sub>70</sub>

<sup>488</sup>серебро (ἀργύρια) 24, 5

<sup>489</sup>сеять плевел (ὁ τῶν ζιζανίων σπορεύς) 8, 1; 21, 8

— подсеять скрыто (ὑποσείρειν): пает с. ... замешательство и возмущение (σύγχυσιν ... ὑ-εἰ ... και ταραχήν) 8, 1

сзади, см. Бог

сиденье, соломенное (σπιθαμιαία καθέδρα) 8<sub>29</sub>

Сидон 20, 10<sub>177</sub>

<sup>490</sup>сила (ἡ δύναμις): с-ы (τὰ τῆς δυνάμεως) 97, 1, 1; по мере сил (τὸ κατὰ δ-и) 2, 3<sub>9</sub> (см. также: справедливо); насколько возможно (ὡς δ.) 17, 4; с-ой (царственной, δυνάμει) 27, 6; превосходящий с-у слова (τὴν τοῦ λόγου δ-и ὑπερβαίνων) 27, 13; с. слов (τῶν ῥημάτων ἡ δ.) 28, 3; с-ой креста (τῆ τοῦ

σταυροῦ δυνάμει) 29, 9; божественная некая с. (божественная нѣкая сила) 30 г. v

– обессиленный: члены о-ые (μέλη κατεσκληκότα) 9, 7

– со многими способностями (πολυδύναμος) 8+31

Сильвия, см. Эгерия

символ божества (σύμβολον θεότητος) 24+80;

с-ы истины (τὰ σ-α τῆς ἀληθείας) 24+81

– символический (συμβολικός) 16+53; с-и (σ-ῶς) 18+60

Симеон Месопотамский (Пс.-Макарий/Симеон, IV в.) 1. 23, см. также Индекс 5 б

Симеон Метафраст (X в.) 23

Симеон Новый Богослов (949–1022) 6, 9<sub>30</sub>

Симеон Новый Богослов, (Пс.-; XIII в. или немного ранее) 3. 15, см. также Индекс 5 б

Симона Петры, монастырь, см. Афон

симпатия, см. сострадание

Синадин Феодор, византийский наместник Месемврии (1331–1332) 27, 5<sub>233</sub>

Синаит, см. Григорий

<sup>491</sup>Синай (τὸ Σίναϊον, Σινᾶ): 17+56 (Σινᾶ). 18. 24. 79. 91; Синайская гора (τὸ Σί-ον ὄρος) 6, 3; достопочтенная и святая вершина горы Синая (ἡ σεπτῆ καὶ ἀγία κορυφή τοῦ Σινᾶ ὄρους) 7, 3+34–35; д-ая и св-ая в. Синайской г. (ἡ τοῦ Σινᾶϊου ὄρους σ. κ. ἁ. κ-ῆ) 22, 6; гора С. (τὸ ὄρος Σ-ον) 8, 3; (τὸ Σ-он) 29, 6; 9, 1<sub>42</sub>; 23, 4<sub>201</sub>

Синесий (ок. 370 – 413), епископ Кирины 9 сл.

Сирия 23. 29, 11<sub>243</sub>

– сирийцы, западные и восточные 23

Сискос, см. Афон

<sup>492</sup>сияние (ἡ αἴγλη): 12, 9 (см. свет); 14, 14 (см. озарение); с. и блеск Всесвятого и благого Духа (ἡ τοῦ Παναγίου καὶ ἀγαθοῦ Πνεύματος αἶ. τε καὶ λαμπρότης) 20, 11+179; (ἡ λαμπρότων): с. (Бога, ἡ τούτου λ.) 17, 9; с. праведников при воскресении 10, 5<sub>53</sub>

– воссиявший (ἐπλάμψας) 19, 8 (см. свет); 20, 1 (см. истина)

– побеждающий всё своим сиянием (πανυπέρλαμπρος) 15, 9 (см. Герасим Старший)

<sup>493</sup>скиния дивная (σκηνή θαυμαστή) 19, 2+161

Скирос 16, 7<sub>101</sub>

скит Магулы, скит Морфину, см. Афон

скифы 27, 5<sub>234</sub>

<sup>494</sup>склонность души (ρόπή τῆς ψυχῆς) 16, 13

– склонный, весьма (ὀξύρροπος) 29, 13

Скопел, крепость во Фракии, сегодня Yoğuntaş 27, 5<sub>234</sub>

<sup>495</sup>скорбным нравом и острым словом (скръбнѣмъ нравомъ и ѿстрѣмъ словомъ) 30 о

<sup>496</sup>скот, подъяремный (ύποζύγια) 27, 10. 13<sub>239</sub>

<sup>497</sup>скрежеща зубами (скрежещѣцѣзѣбѣ) 30 j

<sup>498</sup>скрижали (πλάκες) 29, 7

<sup>499</sup>скромное уmonoстроение (ἡ μετροφροσύνη) 16, 10; скромность 17, 12

<sup>500</sup>слава (ἡ δόξα): 17+58. 18+59; 19 (Господа, δ., kābōd). 99; 10, 5<sub>53</sub>; 14, 17; 17, 8; 18, 15; 30, 16; с. Христова (ἡ δ. Χριστοῦ) 17, 15; от с-ы во с-у (ἀπό δ-ης εἰς δ-αν) 17, 23; место с-ы (τόπος δ-ης) 19, 2; уклоняясь от с-ы человеческой (τὴν κατ' ἀνθρώπους δ-αν ἐκκλίνων) 23, 13+207; твоя в Боге с. (ἡ ἐν Θεῷ σῆ δ.) 30, 15; с. (αἱ δ-αι): отказался от известности и стpяхнул человеческую с-у и почести (περιφανεῖας παρητήσατο καὶ τὰς κατ' ἀνθρώπους δ-ας τε καὶ τιμὰς ... ἀπεσεισάτο) 16, 20; с. (славѣ) 30 i; блестящая с. (τὸ περίοξον ὄνομα) 27, 5; ничтожная с. на людях (τὸ δοξάριον τὸ κατὰ ἀνθρώπους) 24, 1

– славословие (δοξολογία) 4, 4; 26, 4; утренние с-ия Богу (αἱ ὀρθριναὶ πρὸς Θεὸν δ-αι) 6, 9+30

– тщеславие (δόξα κενή) 1, 9

славянский мир 6; с. перевод 27, 13<sub>239</sub>; см. переписчик

сладость: с. душа; следы, см. стопы

<sup>501</sup>слезы (δάκρυα) 10+38; ливнем исходящие ... горячие с. (τὰ χυδὴν προϊόντα ... θερμὰ δ.) 12, 4; проливая, словно родник, источники слез (δακρύων πηγὰς κρουνηδὸν προχέων) 12, 10; заливаются слезами (τοῖς δ-σι κατάβροχος γίνεσθαι) 16, 27; не без слез (οὐκ ἄδακρυτὶ) 16, 2

– плакать (κλαίειν) 16, 26

<sup>502</sup>слепой (ὁ τυφλός) 18, 9+154 (см. глаз); с. от рождения (ὁ ἐκ γενετῆς τ.) 18, 2+145; заниматься совершенно с-ыми перед светом (παραβάλλεσθαι πρὸς τοὺς τυφλώττοντας ἀντικρὺς πρὸς τὸ φῶς) 21, 3; ср. ослепление слово, см. речь; Слово (Священное Писание), см. божественный; (Христос), см. Константинополь

<sup>503</sup>служение (ἡ διακονία) 6, 7; 7, 1. 2; 19, 22; с. пекаря и даже повара (ἡ τοῦ μακυκτείου καὶ αὐτῆς ἡ ἑ τοῦ μαγειρείου δ.) 17, 7

– слуга (διάκονος) 17, 5

– служба (ἡ ὑπηρεσία) 27, 9; с. (θεραπεῖα) 27, 10

<sup>504</sup>слух (ἡ ἀκοή): очаровывающая и обвораживающая с. (οὐ светских мудрецах, τὴν ἄ-ῆν κατακπ-

λοῦντες καὶ θέλωντες) 1, 9; он услышал (ἀκοῇ ἔλαβε) 11, 1  
– уши (αἱ ἀκοαί) 30, 1 сл.

<sup>505</sup>случилось и произошло (συνῆλθε καὶ συνέδραμε) 16, 15<sub>+107</sub>

слушание 16, ср. голос

<sup>506</sup>смерть (ὁ θάνατος) 18, 3 (см. тление); 19, 15 (см. забота); кончина (τελευτή) 19, 2; кончина (кончина) 30 а; преставление (прѣставленіе) 30 е

– в мире окончить жизнь (εἰρηνικῶς τὸν βίον καταλῦσαι) 19, 2; преставиться (о смерти Г-я С-а, прѣставити са) 30 ф

смех (γέλως) 10<sub>+38</sub>

смешанная жизнь (μιγὰς βίος) 21, 20<sub>192</sub>

<sup>507</sup>смешение: несказанный закон с-ия (а именно ума и тела, ὁ ἄφραστος τῆς ἀνακράσεως λόγος) 11<sub>+43</sub>; (души и тела, τὸ κράμα): связь с-я (ὁ τοῦ κράματος δεσμός) 6, 10<sub>+32</sub>; (τὸ φύραμα): принятие нашего с-я (о Христе, ἡ πρόσληψις τοῦ ἡμετέρου φύραματος) 19, 25<sub>+173</sub>; см. очищаться

<sup>508</sup>смирение (ἡ ταπεινωσις): 6, 6<sub>26</sub>; 7, 1; 13, 17; 16, 10. 20<sub>113</sub>. 21; 19, 15; в смирении, приводящем к возвышению, он упражнялся (τὴν ὑπολοίον τ-iv ... ἐξήσκησεν) 6, 5<sub>+25</sub>; (ἡ ταπεινότης) 17, 2; 17, 3<sub>122</sub>; (ἡ ταπεινοφροσύνη) 16, 26; 17, 6<sub>+123</sub>; 19, 16

– смиренный (ταπεινωμένος) 12, 6 и 19, 21 (см. сердце); (ταπεινός) 17, 8<sub>+125</sub> (см. сердце); сопр. с более с-ым поведением (ἐν ταπεινότητι σχήματι) 29, 11

Смирна 1<sub>1</sub>

– Смирнский залив, см. Измирский з.

Смирнов Я. И. (1869–1918), искусствовед, эпиграфик 85 (АрСПБ II 444–477)

смотрение, см. эконоμία

смысл 2

<sup>509</sup>смятение (ἡ τύρβη) 22, 6 (см. помеха); с. и смута (ταραχή τε καὶ ζάλη) 21, 11

снег (ἡ χιών) 19<sub>64</sub>

сновидение 16

Соболевский А. И. (1856/57–1929), один из основателей исторического изучения русского языка 94 (Славянов. 311–313)

собор, Эфесский (431 г.) 23; Константинопольский (июнь 1341 г.) 26; 30 2<sub>255</sub>; К. (паламитский) с. (1351 г.) 12<sub>11</sub>; 14, 9<sub>81</sub>

<sup>511</sup>собрание (ратуша) всех добродетелей (πρωτανεῖον πασῶν ἀρετῶν – хранилище ... всѣмъ добродѣтелямъ) 87; 17, 2<sub>+121</sub>

совершенство (ἡ τελειότης) 17<sub>+54</sub>

<sup>512</sup>советы (ὕποθηκαι) 21, 6

<sup>513</sup>собственная к земле женщина (ἡ χαμαὶ συγκύπτουσα γυνή) 18, 9<sub>+152</sub>

<sup>514</sup>сожительница (ἡ σύντροφος): с., достойная его (соловья, ἡ с. αὐτῆ καὶ ὁμότιμος) 25, 11; супруга и с. (оленя, ἡ ὁμόζυγος καὶ с.) 9, 2<sub>+46</sub>

создатель человека (ὁ πλάσας τὸν ἄνθρωπον) 12<sub>+45</sub>

<sup>515</sup>созерцание (ἡ θεωρία) 52 сл. 78; 8, 4<sub>+41</sub>; 10, 1. 10; 11, 5; 12, 13; 13, 2<sub>72</sub>; 14, 5; 19, 19 и 29, 9 (см. вещи); 23, 24; 28, 2 (см. высота); 29, 10; духовное с. (πνευματικῆ θ.) 8, 4<sub>11</sub>; 9, 9<sub>49</sub>; созерцание проходит в точности (θεωρίαν μετέρχεται ἀκριβῶς) 9, 9<sub>+49</sub>; высшая степень с-я 14, 14<sub>84</sub>; с. (Бога) (ἡ θ.) 22, 3<sub>+195</sub>; неложное, точное с. (ἀφευδῆς θ. ἀκριβῆς) 78. 29, 9; с. божественного (ἡ τῶν θεῶν θ.) 29, 9<sub>242</sub>; с., принимающее Христа и обслуживающее его (ἡ θ. τὸν Χριστὸν ὑποδεχόμενη καὶ θεραπεύουσα) 30, 11; множество видений (τὸ πλῆθος τῶν θεωριῶν) 14, 10; с. (τὸ θεωρητικόν): 11, 7; см. теория

– преданный созерцанию (ὁ θεωρητικός) 10, 5

созидательный характер 18, 17<sub>156</sub>

<sup>516</sup>Созополь (ἡ Σωζόπολις), город на Чёрном море 85; 23, 9<sub>206</sub>. 14<sub>+208</sub>. 15<sub>209</sub>. 18<sub>212</sub>; 24, 7; с 1328 г. болгарский, вернулся под власть византийцев, вероятно, уже до 1330 г. В начале гражданской войны (1341) в руках центральной власти 27, 5<sub>233</sub>

– Апостолов и 2000 мучеников в Созополе, монастырь 23, 9<sub>206</sub>

– Кирика и Иудитты, монастырь, на островке Св. Кирик близ Созополя 23, 9<sub>206</sub>; 23, 15<sub>209</sub>

Соколов И. И. (1865–1939 [?]) с 1894 г. заведующий кафедрой греческого языка в Петербургской духовной семинарии 85 сл. (Христианство II 602); см. также Индекс 6

Сократ (ок. 470 – 399 до н.э.) 7, 14, 9<sub>81</sub>

<sup>517</sup>сокрушение (συντριβή) 12, 4 и 18, 8 (см. сердце); (ἡ κατάνυξις): 29, 12; удрученность 12, 4

– сокрушённый (συντετριμένος) 12, 6 и 19, 21 (см. сердце)

<sup>518</sup>сокрытие Г-ем С-ом отбытия, из Синайского монастыря: тайно удалился из монастыря и взял с собой почтенного одного Герасима (ὕλεξερχεται τῆς μονῆς καὶ μεθ' ἑαυτοῦ προλαμβάνει τὸν σεβάσιμον ἐκείνον Γεράσιμον) 8, 2; из Фессалоники: скрытно от всех, взял только меня одного (Καλλίστα) с некоторым другим монахом (πάντας λα-

θὼν παρέλαβε μόνον ἐμὲ σὺν ἑτέρῳ τινὶ μοναχῷ) 23, 2; из Афона: скрытно от остальных учеников, за исключением только одного (διαλαθὼν τοὺς ἄλλους τῶν μαθητῶν ἄνευ ἐνός μόνου) 26, 1

солнце (ὁ ἥλιος): 18, 3<sub>146</sub> (Христос); как с. (ὡς ὁ ἥ.) 18. 19<sub>+64</sub>; превосходя с. (ὑπὲρ τὸν) ἥ-он) 18. 19<sub>+64</sub>. 20. 21<sub>+66-69</sub>; превосходя солнечное сияние (ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου) 20

<sup>519</sup>соловей (ἀηδὼν) 16, 14<sub>105</sub>; 25, 11

Соломон 18

<sup>520</sup>сонм (τὸ σύστημα) 15, 8 (см. ученики); с., собравшийся в священном месте Святой Горы (τὸ σ. τὸ κατὰ τὸν ἱερὸν τόπον τοῦ Ἁγίου Ὁρους συνειλεγμένον) 20, 1

Сообщения (Имп.) Православного Палестинского общества (1886–1917) 86

<sup>521</sup>соперничать (διαμιλλᾶσθαι) 9, 5; совершивший состязания (διαμιλληθεὶς) 15, 10 – без соперника (ἀπαράμιλλος) 23, 22

– подобный (в состязаниях, ἐφάμιλλος) 21, 12

– соревнующийся (ἀνθάμιλλος) 9, 7; соперничающий 25, 11

<sup>522</sup>сор (σκύβαλα) 8, 3

<sup>523</sup>Сосандров, честный монастырь (близ Магниси ad Sipyllum, ἡ σεβασμία τῶν Σωσάνδρων μονή) 79, 27, 11

<sup>524</sup>состояние: будущее с. учителя (οὐχί-телеγὸ βδᾶξμε οὐστρονίε) 30 х; см. ангелы, закон, кротость

<sup>525</sup>сострадание (συμπάθεια) 27, 10; естественная симпатия (φυσική с.) 17, 22

сосуд (ἄγγεϊον) 12<sub>+45</sub>

сотворенный – несотворенный (согласно Паламе, κτιστός – ἀκτιστός) 25<sub>+85</sub>

социализм 12

<sup>526</sup>соученик (συμφοιτητής) 18, 17

Софии, храм, см. Константинополь

сохранение, см. сердце; сохранять, см. ухаживаешь

<sup>527</sup>спасение (ἡ σωτηρία) 16, 24; 19, 14; (из бедствия на море) 25, 5; то, что доставляет душе с-ие (τὰ σ-αν τῇ ψυχῇ προξενούντα) 19, 15; общее с. всего человеческого рода (ἡ κοινή τοῦ ἀνθρώπειου γένους παντός σωτηρία) 19, 25; с. человеческое (спасеніюу чловѣчьскомѸ) 30 h

– Спаситель (ὁ Σωτήρ) 16<sub>+53</sub>

– спасительный (σωτηριώδης): 19, 2 (см. деятельность); с-ое и весьма нам желаемое

пришествие Христа (ἡ σ. καὶ ποθεινοτάτη ἡμῖν παρουσία Χριστοῦ) 18, 4; (σωτήριος): жизнь богоприятная и с-я (βίος θεοφίλης καὶ с.) 3, 6; боголюбезное, прекрасное и с-ое (τὰ θεοφιλή καὶ κάλλιστα καὶ с-α) 30, 7; с. план 17, 25<sub>141</sub>; 21, 2<sub>182</sub>

специализация, излишняя 94

спокойный, спокойствие, см. покой

способности, см. сила

<sup>528</sup>справедливо: я признал с-ым (τῶν δικαίων ἔκρινα) 17, 13; Неужели будет с. (Ποῦ δ' ἂν εἶη δίκαιον) 19, 3; Как было бы с. (Ποῦ δ' ἂν εἶη τῶν δικαίων) 27, 10; оправдание за сделанное по мере сил (τὸ ἐκ τῆς δυνάμεως δίκαιον) 2, 3; см. праведный

<sup>529</sup>сразу (ἀδιστάκτως)

Средневековье 3

<sup>530</sup>ссылки (ἐξορία) 16, 4

Савра Нил, автор Жития Афанасия Метерита (1390) 26

<sup>531</sup>стадия (στάδιον) 18, 17<sub>+156</sub>; 23, 18

старание, см. усердие

<sup>532</sup>старец (ὁ γέρον) 18, 13; скверный с. (σαπρός γ.) 16, 24; недоброжелательный с. (ὁ βάσκανος γ.) 24, 4

стемма: 46. 48. 74

<sup>533</sup>стенания (στεναγμοί) 12, 4

Стефан Чудотворец (ок. 725–794) 82

стойкость, см. дух

<sup>534</sup>стопы, следы: следуя по стопам его (Καλλιστ за Г-ем С-ом, κατ' ἕχνος ἐκείνῳ ἐπόμевος) 2, 1; следовавшего по стопам его (Герасим за Г-ем С-ом, τοῦ καὶ к. ἱ. ἐκείνῳ ἀκολουθήσαντος) 6, 6; последовал по стопам (Исидор за Герасимом, к. ἱ. ἐξηκολούθησε) 15, 3; валялись (в пыли) по следам его (προσεκυλινδοῦντο τοῖς ἕχνεσιν) 29, 12

<sup>535</sup>стояние, напряженное (σύντονος στάσις) 6, 4; ср. состояние

страна, см. селение

Странджа (Yıldız dağı), горный массив в юго-восточной Болгарии, продолжающийся в Турции 23, 15<sub>210</sub>; 27, 5<sub>233</sub>

<sup>536</sup>странники: 79; с. и пришельцы (ξένοι καὶ παρεπίδημοι) 23, 6

<sup>537</sup>страсть (τὸ πάθος): с. зависти (τὸ τοῦ φθόνου π.) 8, 1; сильная с. недоброжелательства (χαλεπὸν π. βασκανίας) 23, 19; от этой с. и трудно избавиться и очиститься (δυσπαλάκτων τοῦτὶ τὸ π. καὶ δυσἀπὸνιπτον) 24, 7; с-ти (τὰ πάθη) 13, 16<sub>77</sub>; 14, 2 (см. душа)

- страдания (τὰ παθήματα) 11<sub>+42</sub>  
 Страшены близ Кишинёва 93
- <sup>538</sup>страх (ὁ φόβος): чтобы ты (Господ) водрузил страх свой (διὰ τὸ ἐγκαθιδρῦσαι τὸν φόνον σου) 18, 9; великий с. (φ. πολὺς) 19, 22; стряхнув всякий страх и сбросив всякую боязнь (об очищенной душе, πάντα φων ἀποσεισάμενη καὶ πᾶσαν ἀποτιναξαμένη δειλίαν) 14, 12
- <sup>539</sup>стремление (ἡ ἐφέσις): 17, 9; божественное с. (ἡ θεία ἔ.) 12, 14; иметь с. (δι' ἐφέσεως ποιεῖσθαι) 28, 2; (λόθος): с. к Богу (ὁ πρὸς αὐτὸν [т.е. τὸν Θεὸν] π.) 11, 7; (ἡ σπουδή): 14, 2 (см. душа); см. готовность, ср. тоска, усердие
- <sup>540</sup>стрижка (κουρά), позорная: 16, 5; в монахи: постригаются волосы с его головы (χεῖρεται τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς) 6, 3; постригшийся (ἀποκεράμενος) 17, 1
- стройно, см. пение
- <sup>541</sup>судно (ἡ ναῦς): 25, 5; (πλοῖον): 26, 1<sub>+228</sub>
- суеверие (δεισιδαιμονία) 10, 13<sub>57</sub>
- <sup>542</sup>суетный (μάταιος) 14, 7 и 21, 1 (см. мудрость); суетное и излишнее бремя (μὸν ἄχθος καὶ περιττόν) 16, 20
- суетно мыслящие (οἱ μάταιόφρονες) 16, 7
- <sup>543</sup>суждения (τὰ κρίματα): с. скорее божественные (κ. θεϊότερα) 4, 1; с. его (Бога, τὰ κ. αὐτοῦ) 14, 23; неизречённые с. (Бога, ἀπόρητα κ.) 22, 5
- супруга, см. сожительница
- суровость 23, 24<sub>217</sub>; ср. жёсткость, замечание, терпкость; сущее, сушие, см. вещи
- суфизм 3
- суфии 7
- Суханов Арсений, иеромонах, с 1649 г. посетил неоднократно Восток. На службе патриарха Нифона он вывез 700 рукописей из Афона в Москву. Ум. в 1668 г. 70<sub>+78</sub>
- <sup>544</sup>сущность 78; с. и энергия Бога, их отличие (согласно Паламе) 6. 25; с. Святого Духа 12, 9<sub>67</sub>; сверхсущностная сущность Бога (согласно Паламе, ἡ ὑπερουσίος οὐσία τοῦ Θεοῦ) 19, 25<sub>173</sub>
- существенный (οὐσιώδης) 14, 8; с-нно (οὐσιωδῶς) 25<sub>+84</sub> (согласно Паламе); 19, 24 сл.
- <sup>545</sup>сын Божий (Бога, υἱὸς τοῦ Θεοῦ) 12, 4<sub>+66</sub>; 17, 22<sub>136</sub>; 20, 4<sub>174</sub>; (Давид) 30, 3<sub>247</sub>
- Сырку П. А. (1852–1905), молдавский слаviste, литературовед и языковед 85. 89. 93<sub>64-65</sub>. 94 (АрСПб III 346–383); см. также Индекс 6
- <sup>546</sup>тайнства, божественные оные (божественных оных тайнств) 30 g
- тайна, см. экономия
- татары близ Росокастрон в 1328 г. 27, 5<sub>234</sub>
- <sup>547</sup>творение (ἡ κτίσις) 13, 2<sub>+72</sub>; душа ... превзошедшая всё т. (ψυχή ... πᾶσαν ὑπερανάβασα τὴν κ-ν) 13, 7
- тварь (κτίσμα) 17, 25
- творить (в поэтическом смысле, ποιεῖν) 77, 25, 3
- телепатия 29, 8<sub>242</sub>
- тело (τὸ σῶμα) 8<sub>+31</sub>; первое т. души (σ. πρῶτον ψυχῆς) 9<sub>+34</sub>
- телесный: т-ое обстоятельство (σωματικὴ περίστασις) 11<sub>+42</sub>; т-ые упражнения при молитве 3
- телохранители (δορυφόροι) 14<sub>+49</sub>
- части тела (μυρία σωματικά) 10<sub>+39</sub>
- Тенедос 27, 11<sub>238</sub>
- <sup>548</sup>тень (ἡ σκιά) 14, 8; (о Законе): 16. 17<sub>+57</sub>. 18; тени (αἱ σκιάι): 14, 3; (о Законе) 17<sub>+55</sub>
- в тени (о Законе, σκιδῶς) 17<sub>+56</sub>
- теневой (о Законе, σκιδῶδης) 17<sub>+58</sub>; 7, 3<sub>34</sub>
- тенеобразность (о Законе, τὸ σκιδῶδες) 17<sub>+57</sub> ср. осенение
- теория 12. (θεωρία) 16<sub>+53</sub>; см. анатомические т-и, созерцание, рассмотрение
- теоретики 78
- <sup>549</sup>терпение (ύπομονή) 19, 15; ср. перенесение
- <sup>550</sup>терпкость (τὸ στυφόν) 30, 6<sub>+257</sub>; ср. замечание, суровость
- Терсит 17, 18<sub>135</sub>
- <sup>551</sup>течение: весьма быстро утекающее (τὰ τάχιστα διαρρέοντα) 1, 3; постоянно текущие потоки рек, скованные льдом (τὰ τῶν ποταμῶν ἀέναα ρεύματα τῶ κρυστάλλῳ δεθέντα) 23, 6
- Тимофей I, епископ Александрийский (380–385) 83<sub>34</sub>
- Тимофей II Элур, монофизитский патриарх Александрии (2-я пол. V в., ум. в 477 г.) 83 сл. 34
- Тимофей III, патриарх Александрии (ум. в 535 г.): 83 сл. 34
- Тир 20, 10<sub>177</sub>
- тихий, см. покой
- <sup>552</sup>тление смерти истлевшее (ἡ τοῦ θανάτου φθορά ἐφθαρμένη) 18, 3
- <sup>553</sup>товарищ (συνόμιλος) 15, 11
- томос, см. Святогорский

- <sup>554</sup> торжество, духовное (πνευματικὴ πανήγυρις) 25, 6
- <sup>555</sup> тоска (ὁ πόθος) 6, 1; 25, 3+222; см. любовь, стремление, эрос
- тогчас 39 сл.; (εὐθύς): 9, 1; 10, 12; 17, 12. 16; 19, 17; 21, 17; (εὐθέως): 16, 13. 18; (ἐκ τοῦ εὐθέως): 40. 11, 1
- <sup>556</sup> точность (ἀκριβεία): точность догматов (ἡ τῶν δογμάτων ἀ.) 78; в т-и (σὺν ἀκριβείᾳ) 6, 9; с т-ью (μετὰ ἀκριβείας) 18, 19
- точный (ἀκριβής): догматически правильный (?) 78; 10, 10; 29, 9 сл.; совестливый 3, 2; строгий 15, 8; добросовестно (ἐς τὸ ἀκριβές) 6, 8
- точно (ἀκριβῶς) 6, 6; 13, 16; 18, 14; 29, 3; в точности 9, 9; 18, 8; 21, 17
- Траллы (Αυδῖν), город на Меандре, захваченный турками в 1283/84 г. 1; 4, 2<sub>18</sub>
- <sup>557</sup> трапеза (ἡ τράπεζα) 16, 25
- <sup>558</sup> трезвение (νήψις) 21, 7. 14; истинное т. (v. εἰλικρινής) 10, 5; т. ума (v. νοός) 12, 2
- пребывающий в т-ии (νήφων) 19, 5
- трезвенные главы (νηπτικὰ κεφάλαια) 23, 24+216
- Трёх иерархов, храм, см. Константинополь
- <sup>559</sup> Троица (ἡ Τριάς) 3; 30, 9 (см. свет); один из Т-ы (т.е. Христос, ὁ εἷς τῆς Τριάδος) 19, 25
- <sup>560</sup> труба, о Павле: великий глашатай (δοσλ. т.) церкви (ἡ μεγάλη σάλπιγξ τῆς ἐκκλησίας) 14, 11
- <sup>561</sup> труды (αἱ πλουδαί) 26, 4; т. и хлопоты (λόνοι καὶ κόποι) 10, 8; т-ам прилагать т. и х-ы х-ам (τοῖς κόποις προσθῆναι κόπους καὶ λόνους τοῖς πόνοις) 9, 5+47
- труженик, см. деятель
- турки, их нашествие на западную Малую Азию в 1283/84 г. 1; 4, 2<sub>18</sub>; как союзники каталонцев 79; османы: 5; нашествия о-ов на Афон в 1326 г. 21, 8<sub>186</sub>; 22, 5<sub>196</sub>; ок. 1330 г. 25, 8<sub>224</sub>; 26, 1, и ок. 1339 г. 30 2<sub>255</sub>
- тщеславие, см. слава; тщетный, см. напрасно
- Тырново, см. датировки, Евфимий, орфография, Роман, Феодосий
- тяжесть: претерпевающие тяжесть в голове (οἱ καρβαρήσαντας) 11+41
- <sup>562</sup> убежать: не отступил и отнюдь не убежал (οὐ κατωλιγώρησεν, οὐδ' ἀπελήθησεν) 27, 2
- убежище (ἡ καταφυγή) 18, 17; у. и место покоя для животных (κ-ῆ καὶ ἀνάπαυσις τῶν ζῴων) 29; 27, 9; ср. местность для пребывания
- <sup>563</sup> убийство (φόνος) 29; 23, 21; 23, 24<sub>217</sub>; у-а (φ-οι) 14 сл.
- убийственная склонность (ἡ φονικὴ ἕξις) 29, 13
- убийцы (οἱ ἀνδροφόνοι) 29, 11; у. (бесы, ἄβιιца) 30 j
- <sup>564</sup> уважение (ἡ αἰδώς) 23, 22; почтение и у. (σέβασμα καὶ αἰ.) 5, 1; надлежащее у. и большое почтение (ἡ ὀφειλομένη α-ὼς καὶ πολὺ τὸ σέβασμα) 13, 17; надлежащее у. и почтение (ἡ πρέπουσα α-ὼς καὶ σέβασμα) 17, 12; у. и почтение к монахам (ἡ πρὸς τοῦς μοναχοῦς α-ὼς καὶ τιμῆ) 27, 11
- внушающая уважение старость (γῆρας αἰδέσιμον) 16, 3
- <sup>565</sup> увещание (ἡ παραίνεσις) 29, 11
- увещать (παραινεῖν) 16, 29
- увиденное, см. видение
- <sup>566</sup> уголок: в скрытом уголке (ἐν παραβύστω) 23, 6
- <sup>567</sup> угрозы: производя у. (διαπειλούμενος) 24, 1
- угры (венгры) 20, 11<sub>180</sub>
- удивление, см. чудо; удовольствие, см. радость; удрученность, см. сокрушение
- <sup>568</sup> уединение (ἡ μόνωσις) 5, 2; 21, 7; 25, 11; запрет у-ия 26; чередующиеся у. и общение с обществом, 22, 3<sub>195</sub>; любимое у. (ἡ φίλη ἐρημία) 10, 8
- уединённый (ἐρημικός): у-ая жизнь (ἐ-ὸς βίος) 21, 20<sub>192</sub>; 29, 3; у-ые места (οἱ ἐ-οἱ τόποι) 22, 2; пустынная и ненаселённая земля (ἡ ἐ-ῆ καὶ ἀοίκητος γῆ) 29, 10
- ужасать (δειματοῦν) 17+56
- Узбек (Özbeğ), хан Золотой Орды (1313–1341) 27, 5<sub>234</sub>
- узы, см. оковы; укрощать, см. кротость
- <sup>569</sup> ульи (τὰ σίμβλα) 16, 14+105–106; самые сладостные ульи и кладези добродетели (τὰ τῆς ἀρετῆς ἥδιστα σίμβλα τε καὶ φρέατα) 16, 16
- <sup>570</sup> ум (ὁ νοῦς) 8+29 31. 10+38–39. 14 сл.; 6, 8 (см. руки); 10, 5 (см. охрана, очищение); 10, 11 и 11, 5 и 21, 5 (см. наблюдение); 12, 2 (см. трезвение); 14, 5 и 22, 6 (см. просвещение); 17, 22; 18, 5 (см. глаз, душа). 8; 19, 19; 23, 23; 29, 8 сл.; ‘закпochать наш ум внутри тела’, ‘через дыхание внутрь слать собственный ум’ (ἐνδον τοῦ σώματος τὸν ἡμέτερον ἐμπερικλείειν νοῦν, διὰ τῆς ἀναπνοῆς εἰςω πέμπειν τὸν οἰκεῖον νοῦν) – требование исихастов 7+27; ‘вон из тела выталкивать ум’, ‘не отделён ум от души’ – требование и воззрение Варлаама 7+27; ум ‘вне

тела' 7; 'блуждание' ума 8; 'заключать ум внутри себя' 8; местоположение ума 8; локализации ума 10-12; ум – 1. интеллигентность, свойственная человеку; – 2. предполагаемая интеллигентность, неосознанная, обеспечивающая рациональные функции тела 11; проворачивая в уме (κατά νυ στρέφων) 12, 3; у. источает (πηγάζει ὁ ν.) 13, 10; у. становится тупым, отягчаемый скорбью (ὁ ν. μὲν ἀμβλὺς γίνεται τῇ λύτῃ καταπονούμενος) 16, 2; имея в уме (κατά νοῦν περιφέροντες) 17, 22; обдумывая всё (ἐπὶ νοῦν πάντα βαλλόμενος) 18, 8; самый пронизательный и божественнейший твой (Г-я С-а) ум (ὁ διαβατικώτατός σου καὶ θεϊότατος ν.) 30, 11; от здешних вещей ум возведя и к горным возвысив (ᾧ здешнихъ змы въздвигъ и къ горнѣмъ възвысивъ) 30 g; (σύνεσις): 16, 3; (αἱ φρένες): 24, 1 (см. безумие)

– способный к мышлению, одарённый умом, умный; употребляющий ум, умственный (νοερός) 92; см. восприятие, деятельность, душа, молитва; умозрительно (ν-ῶς) 18, 19

– умонастроение, одинаковое, см. единомыслие

– умственное действие (ἡ νοητὴ ἐνέργεια) 10<sub>439</sub>

уния с латинянами 16, 4<sub>100</sub>–7<sub>101</sub>, 21, 11<sub>189</sub>

упование, см. надежда; управление, см. экономия

Urga, см. Вурла

<sup>571</sup>усердие (ἡ σπουδὴ) 5, 2; 6, 7; 17, 2; 21, 12, 18; 23, 17; старание 11, 5; настояние 15, 8; поспешность 26, 2; поспешно (σπουδῆ) 16, 14; см. готовность, ср. рвение, ревность, стремление, труды

Успенский П. (1804–1885), епископ, византист 79. 93 сл. (АрСПб I 8–21); см. также Индекс 6

Успенский Ф. И. (1845–1928) историк, византист, директор Русского археологического института в Константинополе (1894–1914) 86 (АрСПб I 45–61; АДСВ 33 [2002] 316–328; 35 [2004] 255–264)

успокаиваться, см. покой

уста (τὸ στόμα) 12<sub>445</sub>

<sup>572</sup>устав (ἡ διάταξις): 14, 13; (ὁ ὅρος): нерушимый у. и закон (ὁ ἄλυτος ὁ. τε καὶ θεσιός) 9, 6

<sup>573</sup>устремлять ввысь к нему (Богу и Отцу), всецело (ὀλικῶς πρὸς αὐτὸν ἀνατείνεσθαι) 19, 19

устройство (катаσκευή) 10, см. экономия

<sup>574</sup>утешение, божественное (божествнаго оутѣшенія) 30 r

– душами правил и утешал (об Антонии, ἐψυχαγώγει τε καὶ παρεμυθεῖτο) 29, 9

<sup>575</sup>ухаживаешь, заботливо покрываешь и сохраняешь (περιέχεις καὶ κηδεμονικῶς περισκελεῖς καὶ συντηρεῖς) 30, 13

уход от жизни, см. отшельничество

<sup>576</sup>учение, наставление (ἡ διδασκαλία): 14, 1; 16, 5; passim

– не имея сведений (ἀδιδάκτως) 19, 14

<sup>577</sup>ученик (ὁ μαθητής), Иисуса: Г. С. – у. Иисуса Христа: 8, 2 (или Моисея); 23, 22<sub>208</sub>; у. истинный (μ. γνήσιος) 20, 9; у. Г-я С-а: 2, 1; 16, 13; 23, 18; (οὐчениκου) 30 o; (вченика) 30 t; (вченикы) 30 y; у-и (οἱ μ-αί), Иисуса: 13. 19<sub>464</sub>; Г-я С-а: 4; 2, 1; 15, 1 сл.; 16, 1. 14<sub>105</sub>–25; 17, 2; 19, 22<sub>171</sub>; 20, 10<sub>178</sub>; 21, 10<sub>187</sub>; 22, 1<sub>194</sub>; 23, 1. 17; 26, 1<sub>227</sub>; 26, 2<sub>230</sub>; (οὐченикы) 30 f; 30 h<sub>251</sub>; (вченикы) 30 x; священный сонм у-ов (ιερόν σύστημα μ-ῶν) 15, 8; хор у-ов (ὁ χορός τῶν μ-ῶν) 17, 2; священной чередой других у-ов (ἡ τῶν ἄλλων μ-ῶν ἱερωτάτη σειρά) 90. 19, 1; двенадцать у-ов (ἡ δωδεκάς τῶν μ-ῶν) 20, 10<sub>176</sub>; семьдесят у-ов, οἱ ἐβδομήκοντα) 20, 10<sub>176</sub>; ср. дружина; у-и Герасима Младшего: 15, 8; у-и у-ов Г-я С-а: 19, 2; у-и Амвросия: 29; 23, 18. 21

– ученик, его (ὁ ἐκείνῳ μαθητευόμενος) 21, 13; у-и (οἱ μ-οι) 23, 8; см. Индекс 2 б, s. v. μαθητεῶ

– (ученик) научен учителем (μαθητευθεὶς παρὰ τοῦ διδασκάλου) 18, 3; научен им (μ. παρ' ἐκείνου) 19, 7. 9

– ученики-монахи, его (οἱ μαθητευόντες αὐτῷ μοναχοί) 27, 6<sub>235</sub>; поступив в обучение (μ-σας) 2, 1; п-шие в о. (οἱ μ-σαντες) 15, 1; стали у-ами великого (ἐμαθήτευσαν τῷ μεγάλῳ) 18, 1, см. Индекс 2 б s. v. μαθητεῶ

– ученики (οἱ φοιτηταί) 20, 12

см. соученик

<sup>578</sup>учёный (σχολαστικός) 19, 24<sub>172</sub>; византийские учёные 2

<sup>579</sup>учитель (ὁ διδάσκαλος) 2, 3; 13, 11; passim; у. недавно появившийся (νεωστὶ δῆθεν ἐλθὼν δ.) 21, 1; главный у. (κορυφαῖος δ.) 29, 2; δ-ο учителя 9, 8; ср. наставник

– учительский (διδασκαλικός) 16, 16 (см. божественный); как учитель (δ-ῶς) 19, 15

уши, см. слух

Факийска, река в юго-восточной Болгарии 23, 15<sub>210</sub>

Фавор (τὸ Θαβώρ, Θαβώριον) 16<sub>453</sub>, 18. 21<sub>468</sub>. 24

- фарисеи (οἱ Φαρισαῖοι) 13
- <sup>580</sup>Фатз: король оный Ф. (ὁ ῥῆξ ἐκεῖνος ὁ Φάτζος), Bonifazio Dalle Carceri da Verona, барон Гардикки/Фтиотида и Эгины (с 1294 г.), барон Кариста/Евбея (1296–1211/17, ум. в 1317 г.) 85. 91; 8, 2<sub>+40</sub>
- Феодор, епископ Эдессы в 836 г., легендарная фигура 83<sub>+30</sub>
- Феодосий Диякон (начало VI в.) 82, см. также Индекс 5 б
- Феодосий Киновиарх (ок. 424–529) 81
- Феодосий Тырновский, ученик Г-я Са между 1330 и 1338 гг., посредник между ним и царём Иоанном Александром. Поселился ок. 1342 г. в Келифарево. Играл ведущую роль в тырновских соборах, а именно после 1344 г. против богомилов и адамитов и в 1359/60 г. против иудеев, богомилов и акиндинистов. Умер в Константинополе 27 ноября, вероятно 1362 г. 1, 4 сл. 26. 28. 30. 91<sub>55</sub>; 3, 4<sub>14</sub>; 6, 3<sub>23</sub>; 6, 5<sub>26</sub>; 20, 11<sub>180</sub>; 26, 2<sub>230</sub>; 27, 6<sub>235</sub>; 30 2<sub>255</sub>
- Феолипт (род. ок. 1260 г.), митрополит Филадельфии (1283/84–1322) 15
- Феофан Затворник (Г. В. Говоров, 1815–1894), изд. и цензор Добротолюбия 92
- Фессалия 26
- <sup>581</sup>Фессалоника (ἡ Θεσσαλονίκη) 26; 17, 1; 19, 24<sub>172</sub>; 23, 1; 27, 11<sub>238</sub>; 30 h<sub>251</sub>. z<sub>255</sub>
- Влададон, монастырь 68
- Исаак: честный монастырь кир И-а (ἡ σεβασμία μονὴ ἡ τοῦ κυροῦ Ἰσαάκ) 17, 1
- Патриаршее учреждение патристических исследований (Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν) 68
- Фест, см. Крит
- физика, монашеская, в смысле Евагрия Понтийского 8, 4<sub>41</sub>; 9, 9<sub>49</sub>; 14, 6<sub>79</sub>; 19, 19<sub>167</sub>; 29, 9<sub>242</sub>
- физиология (φυσιολογία) 10<sub>+38</sub>
- Филантропин, Алексей, наместник Филадельфии 1293–1295 и 1324 – ок. 1327, наместник острова Лесбос 1335–1336/37, пинкнер 23, 5<sub>202</sub>
- Филантропин, Михаил, сын Алексея, в 1324–1325 гг. стратиг острова Лесбос 23, 5<sub>202</sub>
- Филон Александрийский, 15/10 до н.э. – 40 н.э., вероятно, ещё позже 14
- философия 17, 16<sub>133</sub>; 19, 15<sub>166</sub>; неизреченная ф. (ἡ ἀλόρητος φιλοσοφία) 9<sub>+33</sub>; неоплатоновская ф. 1, 8<sub>7</sub>; идеалистическая ф. 30 z<sub>251</sub>; философско-богословская мысль 10, 9<sub>64</sub>; ф. (образ жизни отшельников, то φιλόσοφον) 21, 20<sub>192</sub>
- философ 10 сл.; философы 15, 15<sub>96</sub>
- Филофея, монастырь, см. Афон
- Флобер, см. Flaubert
- Флоренция 19, 15<sub>166</sub>
- Фракисион, фема в Малой Азии 4, 2<sub>18</sub>
- Фракия 20, 11<sub>180</sub>
- Фригия 4, 2<sub>18</sub>
- Халкис/Евбея 8, 2<sub>39</sub>
- Хамаетос, см. Кавасила Николай
- Харитон, авва на Афоне (сер. XIV в.) 16, 1<sub>97</sub>
- Харитон Исповедник (ум. ок. 350 г.) 82
- Харьковский университет 93
- <sup>582</sup>Херувим (τὰ Χερουβείμ) 19, 22<sub>+170</sub>
- <sup>583</sup>Хиос (ἡ Χίος) 23, 3<sub>+200</sub>; 23, 5
- Хисар, горы близ Аетос и Росокастрон/Болгария 27, 5<sub>233</sub>
- <sup>584</sup>хлеб (ὁ ἄρτος, οἱ ἄοι) 13; (ἄ-ος) 6, 10<sub>+31</sub>; 9, 6; 23, 7
- хлопоты, см. пот
- <sup>585</sup>ходатайствовать (πρεσβεύειν) 30, 15
- <sup>586</sup>хозяйство: имеющий одно х. (ὀμοβίατος) 17, 11; х. домашнее, см. экономия
- хозяин, хозяйственный, хозяйствовать, см. экономия
- Хозиба-Лавра между Иерусалимом и Иерихоном 82
- Хоразин 20, 10<sub>177</sub>
- Хорив (τὸ Χωρήβ) 18<sub>+59</sub>. 21
- Хорошие Пристани, см. Крит; Хрентели, см. Афон
- храм, см. Иерусалим
- <sup>587</sup>христианство 22 сл.
- христиане 13; (οἱ Χριστιανοί) 4, 1
- Христодул, в 1088 г. основатель монастыря Иоанна Богослова на Патмосе 29, 11<sub>243</sub>
- <sup>588</sup>Христос (ὁ Χριστός) 16. 17<sub>+55</sub>. 99; 1, 10 (см. камень); 10, 8; 12, 3; 12, 4 (см. Господь); 14, 5 и 15, 13 и 17, 17 (см. благодать); 14, 12 (см. душа); 16, 26 (см. кулачный); 17, 3 (см. брат); 17, 15 (см. царство); 18, 3<sub>146</sub>; 18, 4 (см. пришествие, спасение); 18, 5 (см. помощь); 19, 14 (см. подражание); 21, 5. 12; 23, 22 (см. кротость); 26, 4; 30, 8<sub>+258–259</sub> (см. овцы; язык); 30, 11 (см. созерцание); прибытие Христа (ἡ Χοῦ παρουσία) 16<sub>+53</sub>; Х. и Бог мой (ὁ Χ-ός καὶ Θεός μου) 16, 17; мой Х. (ὁ Χ. μου) 17, 5 (см. заповедь); 20, 9; Х., Бог наш (Χ-ός ὁ Θεός ἡμῶν) 30, 16<sub>+260</sub>; см. также: владыка, Господь, Иисус, сын
- христоцентризм 30, 16<sub>260</sub>

- художник, наилучший (ὁ ἀριστοτέχνης) 17, 56
- Хумн Никифор (Νικηφόρος Χοῦμνος 1250/55 – 1327), ἐπὶ τοῦ κανικλείου, мезазон (1295 – ок. 1315) 23, 13<sub>207</sub>
- Цаккариа, Мартино (Martino Zaccaria), правитель Хиоса (1314–1329) 23, 3<sub>200</sub>
- <sup>589</sup>царство (ἡ βασιλεία): небесное ц. 26; ц. и слава Христова (ἡ β. καὶ δόξα Χριστοῦ) 17, 15; вечное ц. и всегашнее блаженство (ἡ αἰώνια β. καὶ αἰδιος μακαριότης) 27, 5
- царь (βασιλεύς) 11, 4<sub>1</sub> (об уме); великий ц. (о мозге) 14, 4<sub>9</sub>, 15; высочайший ц. (болгар Йоанн Александр, ὁ ὑψηλότατος β.) 27, 5–7. 10–13 с дополнительным атрибутом: удивительный (θαυμαστός) 27, 5 сл.; (θαυμάσιος) 27, 7; см. Йоанн Александр, пророк; ср. император
- цвет, идеальный 20
- целомудрие б, 3<sub>23</sub>
- цель (τέλος) 16, 5<sub>3</sub>
- Ценгреа, Глубочайшая речка, см. Афон
- цензура 12
- церковь 2; Православная ц., Римская ц. 23; Болгарская ц. 30; Сербская православная церковь 91<sub>55</sub>, 95
- <sup>590</sup>цивилизатор пустыни (πολιότης ἐρήμου) 38, 4<sub>35</sub>; 29, 10<sub>242</sub>
- <sup>591</sup>чадо (τέκνον): 10, 7. 10; 14, 20; ч. моё, самое возлюбленное по Духу (τ. ἐμὸν φίλτατον κατὰ Πνεῦμα) 13, 13; ч-а (τ-α): первые из духовных чад и позже рождённых (τὰ τε πρῶτα τῶν πνευματικῶν τ-ων καὶ τὰ ὕστερογενῆ) 13, 5, 7<sub>4</sub>
- <sup>592</sup>человек (ὁ ἄνθρωπος): ч. Божий, см. Бог; ч. – бог, см. бог; ч. – драгоценное животное, см. животное; природа ч-а, см. природа; Господ просвещающий всякого ч-а, см. просвещение; внутренний ч. (ὁ ἔσω ἄ.) 21, 5; люди (ἄ-οι): л. упрямые и завистливые, см. зависть
- бесчеловечность (τὸ ἀπάνθρωπον) 16, 6, 10<sub>1</sub>; б-ный замысел и набег (ἡ ἄ-ος γνώμη καὶ καταδρομή) 27, 6; б-но (ἀπανθρώπως) 24, 5
- человеколюбец Бог (чловѣколюбец Божь) 30 q
- человеколюбиво принимать (φιλανθρωπεύεσθαι) 18, 2
- человеколюбие Божие (ἡ τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπία) 18, 2 (см. подражание)
- человеческий (ἀνθρώπινος): страдающие чем-то ч-им (παθόντες τι ἄ-ον) 21, 1, 18<sub>1</sub>; слава ч-ая, почести ч-ие, см. слава
- Чешинская крепость (Τζέλινα)/северо-западные Родопы 93
- <sup>594</sup>Честнейшая (ἡ Τιμιωτέρα) 19, 22, 170
- четвероевангелие, см. книга; чистый, см. очищение
- четырёхкратный (тетраδικός) 17, 58
- <sup>595</sup>чрево (ἡ κοιλία) 12 сл.; 20, 8; изрекая из своего чрева (ἀπὸ κοιλίας φεγγόμενοι) 14, 7
- <sup>596</sup>чрезмерность (τὸ ὑπερβάλλον) 100, 6, 5; преизбыток 99; п. благоговения и достоинства (τὸ ὑ. τῆς εὐλαβείας τε καὶ σεμνότητος) 5, 1; п. добродетели (τὸ ὑ. τῆς ἀρετῆς) 8, 4
- чрезвычайный (ὑπερβάλλον): ч-ое смирение (ὑ-ουσα ταπεινώσις) 7, 1; ч-ая добродетель (ἡ ὑ-ουσα ἀρετή) 21, 17; чрезмерная пища (ὑ-ουσα τροφή) 30, 2
- <sup>597</sup>чтение (ἀνάγνωσις): ч-ю был предан (τῇ ἀναγνώσει προσητηῖται) 7, 4
- чувство, -а, см. восприятие
- <sup>598</sup>чудо (τὸ θαῦμα): 17, 14 (см. Григорий); являвшийся ч-ом в жизни (ο Γερασиме Μλ., θ. ἐμπολιτευόμενος τῷ βίω) 15, 10; о ч.! (ὦ τοῦ θαύματος) 29; (ω чюло) 30 r; Бог чудес (ὁ τῶν θαυμασίων Θεός) 30, 14; удивление: с у-ем (μετὰ θαύματος) б, 4; с у-ем и вместе с испугом (μ. θ. ὁμοῦ καὶ ἐκπλήξεως) 9, 7; удостаивать великим у-ем (διὰ μεγάλου θ. ποιέσθαι) 17, 6
- чудесный (θαυμάσιος) 14, 15; ч-но (θαυμασιώς) 19, 22; (θαυμαστῶς) 7, 3; (παραδόξως) 23, 7
- широко, см. божественный, дар
- Шнишман, Михаил III, царь болгар (1323–1330): 27, 5<sub>233</sub>
- <sup>599</sup>школа, общая (κοινὸν διδασκάλιον) 21, 20
- щитоносцы (ὕλασσιται) 11, 4<sub>1</sub>
- <sup>600</sup>щедрость (ἡ φιλοτιμία) 27, 10
- Эвбея 8, 2<sub>39</sub>; 15, 5<sub>92</sub>
- эвбейский владетельный барон 91
- см. Еврип; Негропонт
- Эгерия: 82 сл., см. также Индекс 5 б
- эклетиическое согласование 2
- <sup>601</sup>эклисиарх (ἐκκλησιάρχης) 16, 11, 10<sub>4</sub>
- <sup>602</sup>экономия (ἡ οἰκονομία): домашнее хозяйство 10, 7<sub>55</sub>; понимание 16, 22, 11<sub>5</sub>; должность апостола, её исполнение 16, 22, 11<sub>5</sub>; смотрение (Бога) 4; 16, 22, 11<sub>5</sub>; управление домом и связанным с домом имуществом 16, 22, 11<sub>5</sub>; управление 16, 28, 11<sub>8</sub>; божественный план (θεία οἰ.) 17, 24<sub>139</sub>; тайна (божественного) смотрения (τὸ τῆς οἰ-ας μυστήριον) 17, 25, 14<sub>1</sub>; воплощённый спасительный план (ἡ ἔνσαρκος οἰ.) 17, 25, 14<sub>1</sub>
- благосмотрительная обходительность (ἡ οἰκονομική δεξιότης) 29, 12, 24<sub>6</sub>
- заботиться о пользе (τὸ λυσιτελεῖς οἰκονομεῖσθαι) 16, 25, 11<sub>6</sub>

- устраивать: Бог у-ал руководство (τοῦ Θεοῦ τὴν ὀδηγίαν οἰκονομοῦντος) **10**, 7<sub>+55</sub>; планировать (οἰκονομεῖν) **17**, 25<sub>141</sub>
- хозяин (οἰκονόμος) **10**, 7<sub>55</sub>
- хозяйственный (οἰκονομικός) **10**, 7<sub>55</sub>
- хозяйствовать (οἰκονομεῖν) **10**, 7<sub>55</sub>
- Эконом, см. Промыслитель
- элизия: 39. 49 сл.
- <sup>603</sup>Эллада (ἡ Ἑλλάς), Фема **15**, 5<sub>+92</sub>
- эллинистические корни христианства 23; эллинистическо-римское понимание человеческой сущности **21**, 1<sub>181</sub>
- эллинский дух 3
- энергия, -ии, см. действие
- энтузиаст 23
- эпистографы **17**, 14<sub>130</sub>
- <sup>604</sup>ἔρος (ὁ ἔρωc): тоска и э. по добродетели (ὁ τῆς ἀρετῆς πόθος καὶ ἔ.) **6**, **1**; э-ом божественной любви уязвлённый (τῷ τῆς θείας ἀγαπήσεως ἔρωτι τρωθεῖc) **12**, 10<sub>+69</sub>; душа ... уязвлённая э-ом (ψυχὴ τῷ ... ἔρωτι τρωθεῖσα) **13**, 7 (см. душа); э. божественный есть опьянение природных мыслей духа (согласно Г-ю С-у, ἔρωc θεῖοc ἐστὶ μέθη ... τῶν κατὰ φύσιν φρενῶν τοῦ πνεύματος) **13**, 2<sub>72</sub>; божественный э. (ἔ. θεῖοc) **20**, **4**; (ὁ θεῖοc ἔ.) **27**, **1**; э. по жениху Христу (ὁ ἔ. τοῦ νυμφίου Χριστοῦ) **14**, **12**; э. к Богу (Θεοῦ ἔ.) **21**, **11**; эроты (Ἐρωτες) **25**, 6<sub>223</sub>
- Эсфигмену, см. Афон
- Эфес **29**, 11<sub>243</sub>
- Ягич, см. Jagić
- <sup>605</sup>язык (ἡ γλῶσσα) **2**, **2** (см. богатство); я. и говор (древнефранцузский или итальянский, как кажется, ἡ γ. τε καὶ διάλεκτοc) **15**, 6<sub>+92</sub>. **7**; (Христос), самый приятный когда-то (во время жизни) для тебя (Г-я С-а) язык (ἡ ἥδιότη σοι ποτὲ γλῶττα) **78**. **30**, 8<sub>+259</sub>
- языковые правила 3
- язычество: я. промышленного века 23
- языческая литература **7**, 4<sub>36</sub>
- a priori 243. 259. 265. 267
- apriorisch: a.e Verstandesbegriffe (Kant) 243; a.e Erkenntnis (Kant); a.er Empirismus (Schelling über Kants Philosophie) 247; apriorisch (bei Schelling ‘unvordenklich, uranfänglich?’); Empirismus des A.en (Schelling) 247
- Apriorismus 243; A. des Empirischen (Schelling über Kants Philosophie) 247; empirischer Apriorismus (Schelling)
- Aachen 229. 231. 245
- Aachener 231. 233f.
- abendländische Kultur 236
- Abendmahl 235
- Aberglauben 233
- absolut 260; a.es Ich und a.es Nicht-Ich (laut Fichte) 248. 250; a.es Ich und a.es Anderes (laut Fichte) 251; a.e Reflexion gibt es nicht 249. 251; a.es Wissen (Fichte) gibt es nicht 251; die a.e Gegenwart können wir nicht verstehen 249; a.er Raum 269; das Absolute (laut Fichte und Schelling) 247. 251; d. A. als wirkende Ursache sowohl in der Produktionsreihe der Dinge und Organismen wie in der Sphäre des Bewusstseins (laut Schelling) 245; Kenntnis des A.n 251; vgl. Selbstverabsolutierung
- abstrakt 259. 265; Abstraktion 267; A. ohne Zerstörung des Gegenstands 251f.
- Abstraktion von Raum, Zeit, Sein, Zahl 252; A. „von allem Fremdartigen im Bewusstsein“ (Hegel) 253
- agnus (Lamm) 230
- Alembert, Jean Le Rond d’ (1717–1783), Mathematiker, Philosoph 263<sub>39</sub>
- Alexander Severus, Kaiser (222–235) 259
- allein mit Gott allein 250
- Altes Testament 259
- Altgriechisch 254
- Andronikos von Rhodos, Peripatetiker (um 70 v. Chr.) 266
- Amerikaner 229
- angeboren 267
- Angesicht Gottes 260
- Anschaung: reine Form der A. (Kant) 265; intellektuelle (intellektuale) A. (Fichte, Schelling) 247–253; Kategorienlehre der „i.ellen A.“ (Fichte) 249; i.elle A. der Selbstbestimmung (Fichte) 249; i.elle A. des „Geistesreiches“ (Fichte) 250; sich reflektierende i.elle A. (Fichte) 252
- anschaulich, s. intellektuell-anschaulich
- Anschaulichkeit 249
- Anstrengung, s. Begriff
- Anthropomorphismus 247
- Antonius, hl., von Padua, \* 1195 in Lissabon, Franziskaner, † 1231 auf dem Weg nach Padua 233
- ApO 240
- apodiktisch 261. 267
- apriorisch, Apriorismus s. a priori

1. Исторический, религиозный и языковедческий указатель

- archimedischer Punkt 239  
Aristoteles 264. 266  
– Aristoteliker, Oxforder 264  
– aristotelisch 242. 264. 267  
Arithmetik 258  
Ästhetik 264  
Auferstehung der Seele 248  
Aufklärung 243  
Auge (Fichte) 251  
Augustin (354–430), lateinischer Kirchenvater 266  
Ausdehnung 245. 265  
Außenwelt 251f. 258  
außerhalb 234. 269; Ding a. 238; a. von Raum und Zeit, s. jenseits  
Autokreation (ein Irrtum) 246. 263  
Babylonier 265  
Bacon Francis (1561–1626) 243. 264  
Barock 234. 241; Barockzeit 261  
Begriff 236. 244<sub>11</sub>. 246<sub>+15</sub>. 254 (Hegel). 260 (Kant); Anstrengung des Begriffs (Hegel) 244f.; B.e 245. 247 (Fichte). 248. 256. 258  
– Oberbegriff 251; O.e 264  
Bekker K.: 246<sub>15</sub>  
Belgien 233f.  
Bell in der Eifel 233  
Bendavid, Lazarus (1791–1802), Kantianer 262<sub>39</sub>  
Bergpredigt 255. 259  
Berlin 229. 240f. 263<sub>39</sub>; FU B. 263<sub>39</sub>; Goethe-Gymnasium zu B. 236; B.er Humboldt-Universität 262<sub>+39</sub>  
– Ostberlin 263<sub>39</sub>  
– Ostberliner 263<sub>39</sub>  
– Westberlin 237. 241  
– Westberliner 240  
beten 229. 233. 235; vgl. Gebet  
– anbeten 230  
– Beter auf dem Athos 242  
Bewegung 246 (Marx). 254 (Hegel). 266  
– gegenstandslose Gedankenbewegung 258  
Bewusstsein 244<sub>10</sub>. 245f. 249. 251. 253 (Hegel). 258; unmittelbares B. (Fichte) 247; Bühne des B.s (Fichte) 252; s. auch: Selbstbewusstsein  
– Bewusstseinsinhalt 252; B.e 267  
Biblexegese 251; nachkantische B. 247  
bildlos 252f. 265  
Biologie 268  
Bismarck, Otto von (1815–1898), Reichskanzler (1871–1890) 236  
Bläschenkrankheit 257  
Blendwerke (Kant) 256  
Bloch Ernst (1885–1977), нем. философ, похож на Филона Ал. 14  
Blockflöte 257  
Bomben 229. 231. 245  
Bonn 243. 254. 256f. 264. 266–268  
Brion, Friederike (1752–1813), Geliebte Goethes (1770–1771) 231  
Brot 231. 233. 235f. 257  
Büchner, Ludwig (1824–1899), материалист, автор книги „Kraft und Stoff“ (Сила и энергия) 97<sub>67</sub>  
Buck, Friedrich Johann (1722–1786), Mathematiker, Prof. für Logik und Metaphysik in Königsberg (1758–1770) 264  
Bulgarisch 254  
Buße 242  
Byzanz 244<sub>11</sub>. 248. 260  
– Byzantiner 247f. 260  
Cambridge 264  
Cartesianismus 243  
chemische Eingriffe 268f.  
Chinesisch 254  
Christen 251. 260. 264  
– Christentum 233; kirchliches Ch. 230f.  
– Christenpflichten, kultische 232.  
Christus 230 (Sohn des Menschen). 235 (nackter). 236. 241f. 250f. (als Gott). 253  
– Christkindchen 234  
– Christmette 234f.  
– Christusverständnis des Paulus 247  
*consecutio temporum* 262<sub>39</sub>  
*credo quia absurdum* 231  
Cudworth, Ralph (1617–1686), Platoniker in Cambridge 264  
dänische Karikaturisten 246  
Dasein: 253f. (Hegel); ins D. geworfen 250; Geworfenheit ins D. 251; D. Gottes (Kant) 258. 260  
Denizli, см. Денизли<sup>119/120</sup>  
Descartes R. (1596–1650), франц. философ 10. 243. 261. 267  
Destruktion der Destruktion 245  
*Deus malignus* 256  
deutsch 234. 239; deutsche Philosophen 254; Deutsch 235. 254. 256; entstelltes D. 262<sub>39</sub>

- Deutschland 233. 240. 264
- Dezimalsystem 258
- Diabolologe 240
- Dialektik 245 (Schelling, Hegel). 246 (Engels, Marx, später Schelling)
- dialektisch 246. 255 (Kant); d.er Schein 244; d.er Materialismus 268
- Realdialektik 245. 246<sub>+15</sub>
- Diktatur 236. 239. 254
- Ding 260 ((Ps.-)Symeon). 268; D. selbst 238 (Plotin). 252; D.e 243. 245. 253. 257. 265 (Kant). 266. 268; D.e an sich (Kant) 238
- Ditheismus 250
- Ditheit 248
- drei 258
- Dualismus (Schelling) 246
- Egoismus 260
- Ehrfurcht 232. 235
- Ehrlichkeit 240, vgl. Redlichkeit
- Einbildungskraft (φαντασία) 253
- einfach 238f. 254. 260. 266; Einfaches 253 (Hegel). 254. 269
- Einfachheit des Urwesens 269
- Eingottglauben (nach Paulus evident) 247
- Einsiedler 259f.
- Einstein, Albert (1879–1955) 265f.
- Elisabeth (Elizaveta Petrovna), Zarin (1741–1761/62) 264
- Elsass 231
- elysische Gefilde 260
- Emmaus 234
- empirische Realität 265
- Empirismus des Apriorischen (Schelling) 247
- Endliches 247. 266
- Energie 236. 264. 266
- Engels Friedrich (1820–1895), Philosoph und Politiker, Begründer des Marxismus 246
- England 264
- Englisch 254f.; englische Philosophen 254
- Entgöttlichung 267
- Erbauung 245. 255
- Erbaulichkeit 242. 244f. 255
- Erfahrung 243 (Kant). 247 (Schelling). 250. 257–259. 265. 267; mystische E. 251; E.en 253; mystische E.en 245
- Erfahrungskapazität 244
- Erfahrungswelt 258
- Erkenntnis 242. 244f. 264. 266f.; naturwissenschaftliche E.e 254
- Erkenntnistheorie 264
- Essen 260
- Ethik 264
- Erleuchtung 242; göttliche und intelligible ewige E. (θεία και νοητή άίδιος έλλαμψις, G. Ś.) 250<sub>+21</sub>; gestalt- und bildlose, farblose E. 253
- Erleuchteter 251
- Erlöser 261
- erschaubar (θεατός) 252f.
- Euagrios Pontikos (ca. 346–399) 252f.
- Eucharistie 241f.
- Euklid (Eukleides), Geometer in Alexandria E. 4./A. 3. J. 258. 265
- Eurydike 250
- evangelisch 231f. 234
- Evolution Gottes (Schelling) 246
- Evolutionskette 251. 269
- Existenz 252; E. des Verstandes 249; E. Gottes 246 (Schelling). 258 u. 260 u. 264 (Kant). 265; E. des Höchsten Wesens (Robespierre) 261; E. eines von der Materie unabhängigen Raumes 265
- Experimente gegen die Naturgesetzlichkeit 257
- facultas artium* (Philosophie) 263; *tres superiores facultates* (Theologie, Jura und Medizin) 263
- Faktenwissen 253
- Farbe 249. 251f. 265 (Kant)
- farblos (άχρώματος) 252f. 265
- Feldrede 255. 259
- feuertrunken 261
- Fichte, Johann Gottlieb (1762–1814), Philosoph 247. 248<sub>+19</sub>–253. 255f. 262<sub>39</sub>. 267
- Filioque 7
- Flaubert G. (1821–1880), франц. писатель, автор романа „Госпожа Бовари“ 82 сл.<sup>+26</sup>
- Fleisch 254; F. und Blut (Jesu) 235f. 242
- Flieger (Bombenflugzeuge) 229. 245
- Form 246 (Marx). 247. 251f. 257f. 259 (Kant). 265; Abstrahieren von den F.en 253; abstrakte F. 259; neue Form des Gebots der Menschenliebe durch Lk. 259
- französische Katholiken 235; französisches Volk 261; Französisch 233. 254; entstelltes F. 263<sub>39</sub>
- Frau 231. 233f. 255; Erste F. (gnostische Göttin, identisch mit Hl. Geist) 230; F.en 230. 233

- Freiheit 239. 249 (Fichte). 251 (Fichte, Kant). 259 (Kant)
- fremdbestimmt 250
- Freude 231. 245. 257; F. (der Hesychasten, εὐφροσύνη bei (Ps.-)Symeon, χαρά, εὐφροσύνη, ἡδονή [Lust] bei Nikephoros dem Hesychasten, χαρά, ἀεικίνητος ἐνέργεια νοερά τοῦ Ἁγίου Πνεύματος [ständig bewegte intellektuale Wirkkraft des Heiligen Geistes], πῦρ [Feuer], φῶς εὐωδιάζον [duftendes Licht], ἀγαλλίασις ἐντομος [zitterndes Frohlocken], σύμμικτος χαρὰ καὶ φόβος [Freude und Furcht untermischt] bei G. S.) 261; F. (bei Schiller) 261; F.n 229
- freundlich 240f.  
– Freundlichkeit 240
- friedlich 269
- Friedrich Wilhelm II., König von Preußen (1786–1797) 263<sub>39</sub>
- Galen (129–199), Arzt aus Pergamon 269, s. auch Гален
- Gang 257
- Gebet 229. 232; psychosomatisches G. 253. 269; G.e 233; vgl. beten  
– Dankgebet 236  
– Tischgebet 235
- Gebot 258f.; G.e 259; vgl. Verbot
- Gefäß 269
- Gegensatz 237. 241. 243. 249. 256. 264; G. der Geschlechter 231. 246; G. zur kirchlichen Lehre 235; G. zu Jesus 236; G. von Sittsamkeit und Glück 260; G. von materiell begrenzten Räumen und absolutem Raum 269
- Gegenwart 255; absolute G. 249; G. (ἡ παρουσία, G. S.) Gottes 261
- Gehörlosigkeit 243
- Gehorsam, unbedingter 240; mönchischer G. 260
- Gehirn 268f.
- Geist 235; Geist (Ruah, in semitischen Sprachen weiblich) 230; Heiliger G. (bei G. S. u. in der Apg) 261; H. G. (gnostisch, identisch mit der Ersten Frau) 230; als identisch mit Jesu Mutter vorgestellt (?) 230; Glucks „Reigen seliger G.er“ 257  
– Geisterreich (bei Fichte; in Glucks Oper „Orpheus und Eurydike“) 250  
– Geistesabwesenheit 241  
– Geistesgeschichte 267  
– Geistesverfassung 236  
– geistig 238. 240. 248f. 267–269  
– geistlich 230. 260  
– Ungeist 243
- Gemüt 231. 234. 265 (Kant)  
– Gemütsbefriedigung 261
- Geometrie 249. 258. 265
- gerade Linie 266
- Gerechtigkeit 257f. 267; doppelte G. im Sinne Luthers 232  
– gerecht 255. 269  
– gerechtfertigt 261  
– Gerechtsame 256  
– ungerecht 237. 255
- Gerichtshof (Kant) 255f.  
– Gerichtswesen 238
- gescheit 245; Gescheite 236. 238; gescheiter 239
- Geschlechter 231. 246
- Gesetz 229. 259f. (Kant); moralisches G. (Kant) 258. 260; allgemeines Gesetz, welches wir das Sittengesetz nennen (Kant) 259; musikalische G.e 257  
– gesetzgebende Form (Kant) 259  
– Gesetzgebung, demokratische 240; G. der reinen praktischen Vernunft (Kant) 259; allgemeine G. (Kant) 259  
– Gesetzmäßigkeit der Materie 231  
– Grundgesetz der reinen praktischen Vernunft (Kant) 259  
– Naturgesetzlichkeit 257
- Gestalt 241. 243. 245. 246 (Marx). 265 (Kant)  
– gestaltloser Gott (der Hesychasten) 252; g.es höchstes Wesen 253; g.e Erleuchtung (der Hesychasten) 253; g.er Raum 265; g.er überhimmlischer Raum bei Platon 252. 265; g.es Licht, das die Hesychasten sehen 265  
– Gestaltlosigkeit 252  
– Kugelgestalt (der Seele) 234  
– Selbstgestaltung des absoluten Wissens (Fichte) 251
- Gewalt (gewaltsame Interpretationen des Raumes) 265f.
- Gewissen 260  
– gewissenhaft 240
- geworfen, ins Dasein 250; auf den Markt g. 263  
– Geworfenheit ins Dasein 251
- Glaube 229. 231. 235–237. 261; s. Aberglauben, Eingottglaube, vgl. Polytheismus  
– Andersgläubiger 231  
– glauben 229. 232. 236. 238–241. 263. 266; an Weihnachtsmärchen g. 234; an Gott g. 236; nicht an Gott g. 231. 243; an Jesus als historische Gestalt glauben 243  
– Glaubensgenossen 235  
– Glaubensbruder 235; G.sbrüder 235  
– glaubhaft 229  
– gläubig 229. 241; Gläubiger 236

- Gläubigkeit 241
- Glaubwürdigkeit 238
- Unglauben 231
- Ungläubiger 231
- Gluck, Christoph Willibald (1714–1787),  
Opernkomponist aus Erasbach bei Nürnberg.  
Wirkte in Wien und Paris 250. 257
- Glück 232. 237. 260f. (im Sinne (Ps.-)Symeons,  
Nikephoros' des Hesychasten u. des G. S.)
- Glückseligkeit 260 (Kant)
- unglücklich 229
- Gnadenhimmel 260
- gnostisch 230f.
- Gnostiker 230
- Goethe, Johann Wolfgang von (1749–1832)  
нем. поэт, поклонник власти 12; 231; die  
Weimarer Republik, die sich auf den berief,  
der die Tyrannen für gescheit hielt, schlug  
folgerichtig in eine Diktatur um 236; 240
- Gotik 234
- Gott (ὁ Θεός) 229–231. 234. 236. 242–244. 246  
(nach Schelling). 248. 250<sub>+21</sub> (u.a. über Chris-  
tus, Θεός). 251–253. 256. 260f. 264–267. 269;  
Jesus war kein Gott 236; Bewusstwerdung  
G.es 246f.; Personalisierung G.es 247  
(Schelling); Menschwerdung G.es (Schel-  
ling, Paulus) 247; Sohn G.es (Jesus über  
sich) 247; Existenz G.es 258. 260. 265; aus  
dem Postulat der Existenz G.es kann nicht  
G.es Existenz erschlossen werden, nur der  
Wunsch danach 258; Dasein G.es (Kant) 258  
u. 260; Götter 248 (Fichte u. ein anderes  
Absolutes); Götter (θεοί) gnadenhalber  
250<sub>+21</sub> u. 251; 252 (hellenische)
- Gottesdienst 234
- Gottesdienstbesuch 232
- Gotteshaus 231. 236
- Gotteslehre 234
- Gottesliebe 259
- Gottesmutter als 'der Raum dessen, der nir-  
gends Platz hat' (ἡ χώρα τοῦ ἀχωρήτου) 247;  
vgl. Mutter
- Gottessohnschaft 251
- Weihnachtsgottesdienst 234
- s. auch: Eingottglauben, Selbstvergottung
- Göttingen 257
- Gravitation 266
- Gregor von Nyssa (335–394) 268f. G. S. (ca.  
1263 – 1338 [?]), Hesychast, Mönchslehrer  
248. 250. 254. 261. 269<sub>+51</sub>
- Griechen 265
- griechisch (altgriechisch) 254. 261;  
Griechisch (Altgriechisch) 254. 260. 262<sub>39</sub>;  
byzantinisches Griechisch 254
- Griechischschule 241
- Neugriechisch 254
- Grobheit 240
- Großmutter 229–231. 233. 245. 247
- Grundgesetz, s. Gesetz
- Halle 263
- Hamburg 249f.
- Hammer 248
- Händel, Georg Friedrich (1685–1759), Kom-  
ponist aus Halle, lebte in England 234. 262
- Häresien, innerkirchliche, bei denen es sich  
um dogmatische Irrtümer handeln könnte:  
kirchliche Häresie vom angeblich heilbrin-  
genden Charakter der Teilnahme an einem  
unschuldigen Opfer 235. 241f.; paulinische  
H. der Vergottung Jesu Christi 247. 266;  
johanneische Häresie der Erhebung Jesu  
zum Schöpfer der Welt 266; häretische  
Annahme, dass Speise und Trank durch  
Jesus Christus gespendet werden 235; ploti-  
nische H. von der angeblichen Existenz Got-  
tes außerhalb von Raum und Zeit 266
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich (1770–1831),  
deutscher Philosoph 244–246. 253f.
- heilig 236. 241f. 250. 260f. (Kant); Heilige  
233. 248. 251; s. Antonius, Geist
- geheiligt 246
- Heiligenbilder 235
- Heimsuchung (ἡ ἐποκομή, G. S.) 261
- Herz 232. 235. 269
- Herz-Jesu-Kult 235
- Hesychasmus 234. 241. 259
- Hesychasten 248. 252f. 261. 265
- hesychastisch 250
- heterodoxes Gotteshaus 236
- Heuchelei 232
- Hobbes, Thomas (1588–1679), Philosoph, No-  
minalist, Determinist 264
- höflich 239–241
- Höflichkeit 232. 240
- Höhne 257
- Humanismus 244<sub>11</sub>; klassischer H. 236; christli-  
cher H. ist jüdischer H. 236.
- Hume, David (1711–1776), englischer Philo-  
soph 238. 242f. 261. 264
- Ich 245 (Schelling). 248 (Fichte). 249. 267;  
absolutes Ich und absolutes Nicht-Ich  
(Fichte) 248. 250; absolutes I. und absolu-  
tes Anderes (Fichte) 251; objektives I  
(Fichte) 252; reflektierendes I. 252
- Ichheit 251

1. Исторический, религиозный и языковедческий указатель

- Ich-Nichtich-Verschränkung 248
- Ich-Philosoph (Fichte) 256
- Ichsucht 237
- Ideales 267
- Idealismus 267. 269
- Idealist 238; en 266
- idealistische Vorbehalte 269
- Idealität, transzendente 265. 267
- Idealzustand 250
- Idee 257; In 233. 253; platonische In 238; In der reinen Vernunft (Kant) 255
- Ideologie 240
- Idioten 239
- Identifikationsschluß (Fichte) 252
- Intellekt 251–253. 252 (nach G. S.), s. Verstand
- intellektuell, s. Anschauung; intellektuell-anschaulicher Willen (Fichte) 249; Intellektuelle 239
- intellektual 248; s. Anschauung, Wahrnehmung
- Intelligibilität des Willens u. des Verstandes 249
- intelligible ewige Erleuchtung (νοητὴ ἀίδιος ἔλλαμψις, G.S.) 250<sub>21</sub>
- Intersubjektivität 250
- Introspektion, unmittelbare (Fichte) 248
- irrationale Widersprüchlichkeit; i. Redereien 269; Versöhnung mit dem Irrationalen 247
- Irrationalität 236
- Irrtum 244–246. 248. 251f. 254. 266
- Italienisch 254. 263<sub>39</sub>
- Jagić V. (1838–1923), хорватский славист 93
- Jakob I., s. James
- Jakobus, Bruder Jesu 230
- James I., König des United Kingdom (England, Schottland und Irland, 1603–1625) 264
- Jaspers, Karl (1883–1969), Philosoph
- jenseits: außerhalb von Raum und Zeit (im Sinne des Neuplatonismus) (266f.); innerhalb der Zeit, aber außerhalb des Raumes (im Sinne der spekulativen Philosophie) 268; jenseits von Sein und Wesen (im Sinne Platons und des Neuplatonismus) 266; Gründe jenseits von Erfahrung (im Sinne der spekulativen Philosophie) 257f.
- Jesuiten 241
- Jesus 230. 235f. 242– 244. 255. 259. 269; J. Christus 235; J. als ‘Menschensohn’, ‘Sohn Gottes’ 247; J. unterschobene Rede gegen die Juden 251; Vergottung Jesu 266; Welt-schöpfer J. 266
- Jesusbrüder 230
- Jesusfiguren mit blutigroten Herzen 235; s. auch Herz-Jesu-Kult
- Jesusworte, vermutlich unechte 244
- Johannes a S. Thoma (1589–1644) 242
- Johannes der Evangelist 266
- Johannes der Täufer 242
- Judas, Bruder Jesu 230
- Juden 251
- Judenpogrom 239
- Jugoslawienkrieg 235
- Jülich, Staatliches Gymnasium 257
- Kakola-Burun 53. 3, 4<sub>11</sub>, см. Кукулоц<sup>230</sup>
- Kallistos I., Patriarch von Konstantinopel (1350–1353 u. 1355–1363/64) 248
- Kalter Krieg 268
- Kalvinist 235
- Kapitän im Schiff 249f.
- Kärnten 234
- Kartoffelernte 237
- Katechismus 266
- Kategorie (Fichte) 247; K.n (Kant) 243
- Kategorienlehre der „intellektuellen Anschauung“ (Fichte) 248
- Unterkategorie (Kant) 243
- kategorischer Imperativ (Kant) 259; k.e Aussagen 261
- Katholiken 229. 235
- katholisch 231– 235. 241
- Katholizismus 230
- Kausalität 238. 243. 247. 250. 267
- Kausalnexus 243
- Kausalzusammenhang 229. 236. 243. 254; K.hänge 243
- Kiesewetter, Johann Gottfried Carl Christian, Kantianer (1788–1802) 262<sub>39</sub>
- Kirche 231–235. 244
- Kirchenbesuch 234
- Kirchenraum 236
- Kirchenväter 266
- Kleidung 260
- Kommunion 235
- kommunizieren 235
- Lichtkommunion 242
- kompliziert 254. 266. 269; kompliziertest 269
- Konfession 233. 235. 241; Geringschätzung der anderen K. 231
- konfessionsindifferent 240
- Konfuzius (551–479), chinesischer Philosoph 259

Индексы

- König (preußischer) 262f.<sub>39</sub>; Könige (βασι-  
λεῖς, G. S.) 250<sub>+21</sub>
- Königsberg 260. 263f. 267
- konstruieren 248 (Fichte). 249. 251. 258  
– Konstruktion 244; K.en 244  
– Konstrukt 265; K.e 258  
– konstruktiv 244  
– Konstruktivität 244  
– rekonstruieren 248 (Fichte). 249  
– Rekonstruktion 249  
– Selbstkonstruktion (Fichte) 251
- Konventsbeschluss (7. 5. 1794) 261
- Koordinatenkreuz 239
- Kornbranntwein 232
- Körper 243. 246 (Schelling). 249f. 265 (Kant).  
267. 269  
– Körperbeherrschung, geistige 269  
– körperlich 264  
– körperlos 268 (Gregor von Nyssa). 269 (Pala-  
mas)  
– Körperteile 250. 269  
– Körperzelle 269
- Kreuz 230. 235f.  
– Kreuzigung 230  
– Kreuzschlagen 235
- Kritik 236–239. 244. 253. 255. 255<sub>+30</sub> (Fichte).  
256; -en 239; gefühlsmäßige K. 237; verstan-  
desmäßige K. 237; K. der Vernunft (*geniti-  
vus subiectivus*) 238f.; K. des Gefühls (*geni-  
tivus subiectivus*) 238; K. der praktischen  
Vernunft u. K. der reinen Vernunft u. K. der  
Urteilkraft (Kant mit *genitivus objektivus*)  
238. 256; K. der reinen Vernunft III 491, Z.  
24 Akademie-Ausg. (Kant mit *genitivus  
subiectivus*) 256  
– Filmkritik 237  
– Gefühlskritik 237  
– Kritiker 237. 255  
– kritisch 239. 246 (Marx). 255  
– Theaterkritik 237  
– Theaterkritiker 237  
– vorkritisch 242
- Kroaten 235
- Krumbacher K. (1856–1909), основатель ви-  
зантинистики в Германии 84 (*АДСВ* 33  
[2002] 294–315)
- Kultur 237f.; abendländische K. 236; deutsche  
K. 239  
– Kulturschaffender 237; K.e 237  
– Unkultur in der Kultur 237
- Kunst, religiöse darstellende 234. 241
- Kurtz E., см. Курц Э. <sup>231/232</sup>
- Kypke, Johann David sen. (1692–1758),  
Pietist, Professor für Logik und Metaphysik  
in Königsberg (seit 1727) 264
- KZ 268
- la Mettrie, Julien Offray de (1709–1751), ma-  
terialistischer Philosoph, Mediziner
- Latein 262f.<sub>+39</sub>  
– Lateiner 262f.<sub>39</sub>  
– lateinisch 229. 234. 263<sub>39</sub>; L.s 254. 262<sub>39</sub>  
– Lateinkenner 262<sub>39</sub>  
– Lateinschule 241  
– Nichtlateiner 262<sub>39</sub>  
– Spree-Pseudolateiner 262<sub>39</sub>
- Lehrkanzelphilosophen 245
- Leibniz, Gottfried Wilhelm (1646–1716), Phi-  
losoph 261
- Lenin, с. ЛЕНИН
- Lenker (κυβερνήτης, Platon) 252
- liberal 240
- Licht 251. 253. 265; duftendes Licht“ (φῶς  
εὐωδιάζον, G. S.) 261  
– Lichtkommunion 242  
– Lichtquelle 266  
– Lichtschau 253  
– Lichtzustand 251
- Lichtenberg, Georg Christoph (1742–1799),  
Physiker, Verfasser von Aphorismen 245
- Liebe 229. 232. 257f.; L. zu Gott (G. S.) 248  
– Gottesliebe 259  
– Menschenliebe 259  
– Nächstenliebe 259
- Locke, John (1632–1704), Philosoph, Empirist  
261. 264
- Logik 263f. 267; sogenannte L. Hegels 244<sub>10</sub>
- Luft 245. 255. 257  
– Luftangriff 231  
– Luftwaffe 229. 245
- Lüge 240  
– lügen 239–241  
– vorlügen 245
- Lukas, Evangelist 230. 259  
– Lukasevangelium 255<sub>+29</sub>
- Luther Martin (1483–1546), нем. реформатор  
23  
– Lutheraner 235  
– luthersch 232  
– Luthertum 233
- Lüttich in Belgien 233f.
- Machtstreben 257f. 266
- Maimon, Salomon, jüdischer Kantianer (1790)  
263<sub>39</sub>

- Makarios/Symeon, Ps., s. Symeon von Mesopotamien  
*maligni* 256
- Maria, Mutter der Jesusbrüder 230  
 – Maria, Mutter Jesu 230
- Maria Magdalena 230
- Märtyrer für Jesus Christus 235
- Marx Karl (1818–1883), нем. Philosoph und Politiker, Ökonomist, Gründer des Kommunismus 12. 232. 246  
 – Marxismus 268  
 – marxismustolerant 240  
 – Marxisten 246  
 – spätmарxistisch 246
- Materialismus 257. 264. 268f.; dialektischer M. 268  
 – Materialist 257f. 268  
 – materialistisch 257. 267
- Materie 231. 257. 264–266. 268; M. – Widerstand bietendes Erfassbares 256; Materie des Gesetzes (Kant) 259  
 – Immaterialität (ἀυλία G. S.) 269<sub>51</sub>  
 – immateriell (ἀυλος G. S.) 269<sub>51</sub>  
 – materialisiert 265  
 – materiell 232. 265. 268f.; Materielles 231
- Mathematik 258  
 – Mathematiker 264  
 – mathematische Erkenntnis 267
- Matthäus, Evangelist 230
- Maxime (Kant) 259  
 – Verhaltenmaximen 244
- Medikamente 243  
 – Med.-Schwester 243  
 – Medizin 263. 269  
 – medizinische Ausbildung 243  
 – zahnmedizinischer Kunstverstand 249
- Mensch 230f. 235. 237. 239f. 243f. 246f. 250f. 256 (nach Lametrie). 256. 258. 259 (Kant). 263<sub>39</sub>. 267f. 269 (nach Jesus); einfacher M. 238; Erster M. (gnostisch: höchster Gott) 230; M. Christus 241; Mensch, Welt und Gott 243; M.en 231f. 237. 245. 253. 255. 260 ((Ps.-)Symeon). 263<sub>39</sub> (Kant). 269  
 – Menschenliebe 259  
 – Menschenschicksal 239  
 – Menschensohn (Jesus) 247. (gnostisch: Sohn des höchsten Gottes) 230  
 – menschenverachtend 268  
 – Menschheit 239  
 – menschlich 231. 244. 249. 256. 266f. 269;  
 – menschliche Mutter (Jesus) 230  
 – Menschlichkeit 232  
 – Menschwerdung Gottes (Schelling) 247  
 – Mitmensch 250  
 – Normalmensch 253
- Messalianer 252
- Messe 234. 241f.
- Messias 236
- Metaphysik 263f. 267; die „Metaphysik“ des Aristoteles ist keine Metaphysik 266  
 – Metaphysiker 266f.  
 – metaphysisch 267
- Metzger J. D. (1739–1805), Professor der Medizin in Königsberg (seit 1777) 262<sub>39</sub>
- Miklosich Franz (Fran Miklosič, 1813–1891), slowenischer Philologe, Slavist und Literaturwissenschaftler 93<sub>+65</sub>
- Missbrauch 231. 255 (Kant). 260 ((Ps.-)Symeon)  
 – missbrauchen 256
- Mitava, Mitau, см. Елгава<sup>148/149</sup>
- Mitleid (τὸ ἔλεος, G. S.) 261
- Mittelalter 261. 264
- Moderne 264  
 – moderne Physik 266; m. Biologie 268; m. Medizin 269
- Mohammed (ca. 570–632), Prophet 246
- Moral (des Konfuzius) 259  
 moralisches Empfinden 239; m.e Qualifikation 240; m.es Gesetz (Kant) 258. 260; m.e Lehre 259 ((Ps.-)Symeons)
- More, Henry (1614–1687), Platoniker in Cambridge 264
- Morphologie 254. 262<sub>39</sub>
- musikalische Gesetze 257
- Mutter 229–234. 254f.; himmlische M. 229f.; göttliche M. (Jesu?) 230; s. auch Großmutter, Schwiegermutter  
 – Muttergottes 230. 234  
 – Muttersprache 254
- Mystik 245; 253; hesychastische M. 250  
 – Mystiker 259  
 – mystische Erfahrung 251; m.e Erfahrungen 245; m.er Weg 253  
 – Pseudomystiker 269
- Mythologie, heidnische (Schelling) 246<sub>+16</sub>. 247
- Mytilene 259
- Nächstenliebe, s. Liebe
- Napoleon I. (1769–1821), seit 1800 erster Konsul, 1804–1814/15 Kaiser 236
- Natur 244. 254<sub>28</sub> (φύσις, G. S.); einheitlicher Ursprung der N., N. als eines unbewusst schaffendes Subjekt, Aufhebung der schlechthinigen Überordnung des Ich über die N.

## Индексы

- (Schelling) 245; Hemmnis, Dualismus in der N. (Schelling) 246; Dialektik der Natur (Engels) 246; N. unserer Vernunft (Kant) 255f.
- **Naturanlage (Kant)** 256
  - **Naturgesetzlichkeit** 257
  - **Naturphilosophie** 264
  - **Naturprozess, dialektisch verlaufender** 246
  - **Naturwirklichkeit (Schelling)** 245
  - **Naturwissenschaft** 238. 253; N.en 261; N.en 261
  - **naturwissenschaftlich** 254. 261
- Nationalsozialismus** 236
- **Nazi** 240; N.s 240. 268
  - **Nazischwulst** 236
- Neapel, Kapelle des hl. Nikolaus** 242
- Negation (Marx)** 246
- Netzhaut** 265f.
- Neugeburt** *vgl.* 269
- Neugriechisch, s. Griechen**
- Neuthomist** 242
- **neuthomistisch** 241
- Neuwiller, Peter und Paul-Kirche** 231; *vgl.* 235
- Newton, Isaac (1643–1727), Physiker** 245. 264
- Nichtdimensioniertes** 266
- Nicht-Ich** 249; absolutes N. 248. 250
- Nonnen** 233
- Normalmensch, s. Mensch**
- Notwendigkeit** 267
- **notwendig** 237. 246 (Marx). 258 (Kant)
  - **notwendigerweise** 240
- Numenius (2. Jh.)** 250
- Nussschale** 266
- Oberbegriff, s. Begriff**
- Objekt** 244. 248 (Fichte). 249. 251. 252 (Fichte). 258. 259 (Kant); O.e 246 (u.a. Schelling). 254. 256 (Kant, Fichte)
- **objektiv** 251; o.er Genitiv 238. 256; o.es Ich (Fichte) 252; o.e Bewegung (Hegel) 254; **Objektives** 253
- Offenbarung** 242 (die Thomas von Aquin widerfuhr). 246<sup>+16</sup> u. 247 (Schelling). 255<sup>+30</sup> (Fichte); christliche O. 253; christliche O.en 246
- Ontologie** 264
- **ontologisch** 245. 266
- Opferbereitschaft** 267
- optische Täuschung** 238
- Ordnung** 267
- **Ordnungs-Alternative** 268
  - **Ordnungsgefühl** 237
  - **Ordnungssinn** 239
- Orff, Carl (1895–1982), Komponist der Oper „Die Kluge“** 267
- Organ** 269 (Palamas)
- **Anorganisches** 245
  - **organisch** 245; o.er Bereich 231; o.es Leben 245
  - **Organismen** 245
  - **organon (Bacon)** 264
  - **Sinnesorgane** 238
- Orpheus** 250; O.' Leier 260
- Orthodoxie** 230
- **orthodox** 235
- Ostern** 234. 241
- Oxford** 264
- Palamas Gregorios (1294–1357), Verteidiger der Hesychasten, selbst kein Mystiker** 269
- Papst** 235
- Parmenides von Elea, um 450 v. Chr.** 238
- Passionssonntag (vorletzte Sonntag vor Ostern, Judica)** 241
- Patriotismus** 235
- Paulus** 230. 247
- **paulinisch** 247. 266
- Philosophie** 238. 241. 243–247<sup>+9</sup>. 12. 16. 248<sup>19</sup>. 251. 253. 255–257. 261. 262f.<sup>39</sup>. 263f. 266. 268<sup>50</sup>; erste Ph. (πρώτη φιλοσοφία, Aristoteles) 266; praktische Ph. 263
- **Ich-Philosophie Fichtes** 256
  - **Philosoph** 244f. 255; Ph.en 253; populäre Ph.en 245. 254. 260
  - **Philosophensprache** 254
  - **Philosophieprofessor** 261
  - **philosophisch** 241. 243f. 247. 252. 254f. 264; ph.e Fakultät 263
  - **Lehrkanzelphilosophen** 245
- Physik** 253 (mönchische). 264. 266 (moderne)
- **Physika** 266
  - **physikalisch** 238
  - **Physiker** 264
  - **physiologische Vorurteile** 269
  - **physisch** 266f.
- Pittakos (\* 651/50), Staatsmann in Mytilene, Aisymnet** 259
- Platon (428/27–349/48), Philosoph** 238. 252. 265. 267; sokratische Dialoge P.s 246
- **Platoniker** 264. 267
  - **platonisch** 234. 264. 267; p.er Sokrates 252
- Plotin (ca. 205–270)** 238. 266
- Polarität** 246
- Polytheismus** 230. 247

- Postulat der Vermeidung von Erbaulichkeit 244; subjektives P. (Hegel) 254; mathematisches P. (Euklid, Kant) 258; Forderung der Existenz Gottes (F. der praktischen Vernunft, Kant) 258; Dasein Gottes als P. der reinen praktischen Vernunft (Kant) 258. 260; P. „eines heiligen und gütigen Welturhebers“ (Kant) 261; P. der Existenz Gottes (Kant) 264; P. der Unsterblichkeit der Seele (Kant) 258. 261; Satz des Pythagoras – P. 264; P. der Widerspruchslosigkeit 269
- Preußen 263<sub>39</sub>
- Protestanten 235
- psychisch 268  
– psychologisch 267  
– psychosomatisches Gebet 253. 269
- Punkt 266; archimedisches P. 239
- Pythagoras: Satz des P. 249f. 258. 264f.
- rational 236; negative, r.e Philosophie (Schelling) 247
- Raum 235f. 251. 256. 268; R. dessen, der nirgends Platz hat (ή χώρα τοῦ ἀχωρήτου) 247; R. und Zeit 247. 251f. 265–269; überhimmlischer R. (ὁ ὑπερουράνιος τόπος, Platon) 252. 265. 267; von der Materie unabhängiger R. 265; unendlicher R. 265; R. als Form (Kant) 265; absoluter R. 269; materiell begrenzte Räume 269  
– Raumschiff 244  
– Raumzeit 266  
– raumzeitliches Denken 269
- real 264. 267; R.es 236. 260. 267  
– unreal 236. 250; I.es 236  
– Realdialektik, s. Dialektik  
– realisierbar 244; R.es 260i  
– Realität 253f. (Hegel). 257f. 264; empirische R. (Kant) 265; R.en 265
- Rechtsame (Kant) 256
- Rechtsschreibreform 262<sub>39</sub>  
– Rechtsschreibreformer 262<sub>39</sub>
- Reflexion 249f. 267; totale R. 246. 248; absolute R. 249. 251  
– reflektieren 252; sich r.de intellektuelle Anschauung (Fichte) 252; sich selbst reflektierende Unendlichkeit 269  
– reflexiv 248; reflexive Handlungen sind immer teilbezogen 249  
– Reflexivität 249
- Regel 239. 251; goldene R. 259; (grammatische) R.n des Griechischen 259
- Reginald, Schüler des Thomas von Aquin (1273). Vermutlich er ergänzte die fehlenden Kapitel in der „Summa theologiae“ aus früheren Werken des Aquinaten 242
- rehtsame* (mittelhochdeutsch) – Gerechtsame 256
- rekonstruieren, Rekonstruktion, s. konstruieren
- Relation (Kant) 243
- Relativitätstheorie, allgemeine (Einstein) 266
- religio* (lat.) 229
- Religion 229–236. 264. 268; mythologische R. (Schelling) 247  
– Religionsphilosophie 264  
– Religionspraxis, katholische 235  
– Religionsunterricht, katholischer 235  
– religiös 231f. 241. 264. 268; r.er Anschein 232; r.e darstellende Kunst und Architektur 234; r.e Besinnung 236; r.e Kunst 24; R.e 260  
– Religiosität 232  
– transreligiös 253
- Renaissance 234
- Reproduktion (Fichte) 251
- res cogitans, res extensa, Deus* 243
- Reuss, Maternus, katholischer Theologe (1792) 262<sub>39</sub>
- Rheinland 235f.
- richten 255  
– richterlich bestimmend (διακρίνων, G. S.) 250<sub>421</sub>  
– Richt-Verbot 255  
vgl. Gerichtshof, Gerichtswesen
- Richter, Raoul 262<sub>39</sub>
- Robespierre Maximilien (1758–1794), französischer Revolutionär 261
- Romanik 234
- Romantik 245
- ruah* (semitisch) Geist 230
- Rückkehr zu Gott 253
- ruckweise Ausdehnung und Zusammenziehung der Urmasse (Schelling) 245
- Russen 229  
– Russisch 254f. 263<sub>39</sub>  
– Russland 245
- Säge 248
- Sakrament 241
- Salome 230
- Sand 244. 258
- Satz 265; s. Pythagoras
- Schaffen 238. 251
- Schau (der Mönche) 252f. 254<sub>28</sub> (ή θέα, G. S.)  
– Schauen 253
- Schein 262<sub>39</sub>; äußerer Sch. 232; höflicher Sch. 240; dialektischer Sch. (Kant) 244; trüglicher Sch. (Kant) 255

- scheinbare Höflichkeit 240
- Scheinbeweis 260
- Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph (1775–1854) 245–247. 253<sub>+26</sub>
- Schiller, Friedrich (1759–1805) 261
- Schizophrenie 244
- Schlange 248
- Schmeichelei 240
- Schnaps 233
- Schnapsflasche 232
- Schönheitssinn 237. 239
- Schöpfung (Kallistos) 248; Sch. des Menschen 246
- Geschöpfe (Kant) 260
- Schöpfer des Menschen 269 (Jesus Christus laut Palamas)
- Welterschöpfer Jesus (laut Johannes) 266
- Schweigen 241
- Schwiegermutter 232
- Seele 248 (G. S. nach Kallistos). 252 (nach Platon). 258<sub>33</sub> (Kant); 261 (ἡ ψυχή, G. S., Kant, Konvent). 267 (Platon); lange S. 234; Höhenflug der S. 234; Herumvagabundieren der S. ein Übel 234; intellektuale S. (G. S. nach Kallistos) 248
- Asketenseele 250
- Seelenlehre 234
- Seelenheil 260
- Segen der Eltern 232
- Segenswünsche, elterliche 232
- Abschiedssegens 235
- Segnen 235
- Sein 244<sub>10</sub> (Hegel). 251 (Fichte). 252. 257. 264. 266–268
- Seinsgrundlagen 266f.
- Seinsinhalte 265
- Selbstanschauung (Fichte) 252
- Selbstanalyse (Fichte) 251
- Selbstbestimmung (Fichte) 249
- Selbstbewusstsein, alle Modalitäten übergreifendes und sie mit intellektueller Anschauung durchstrahlendes (Fichte) 252
- Selbstbezeichnung 262<sub>39</sub>
- Selbstgestaltung des absoluten Wissens (Fichte) 251
- Selbstkonstruktion (Fichte) 251
- Selbstverabsolutierung 248
- Selbstvergottung 236. 248. 256. 267
- Seligkeit (ἡ μακαριότης, G. S.) 250<sub>+21</sub>
- selig 257; Selige 250
- vgl. Glückseligkeit
- Serben 235
- serbisch 235
- Serbokroatisch 254
- Sesenheim, evangelische Kirche 231
- Setterich/Westdeutschland 234
- Shakespeare William (1564–1616) 264
- Sich-Durchdringen (Fichte) 251
- Sich-Sehen (Fichte) 251
- Sieben Weise 259
- Sinneswahrnehmung, s. Wahrnehmung
- Sitte 232; S.n 233
- Sittengesetz (Kant). 259
- sittenrein 260
- sittlich 237. 258; s.es Ordnungsgefühl 237; s.e Vollkommenheit (Kant) 260
- Sittlichkeit 258 (Kant). 259
- Sittsamkeit 260
- Sokrates, platonischer 252
- sokratische Dialoge Platons 246
- Sonne 248
- Sophia, Schwester Christi im gnostischen Mythos 230
- Soros 237
- sozial 260
- Sozialethik 264
- Sozialismus 237
- Spekulation 255. 257; Sp.en 264
- spekulativ 257
- Spiritualität 242 (der Beter auf dem Athos). 244 (deutsche)
- Spritzen 243
- Stalin, Iosif Wissarionovič (1878–1953), Generalsekretär der KPdSU (seit 1922) 246
- Staubkörnchen 251
- Stiftung 237
- Stoffe ((Ps.-)Symeon) 260
- Subjekt 244. 245 (Schelling). 246. 248f. 250f.
- Intersubjektivität (bei Fichte) 250
- subjektiv 244<sub>11</sub>. 251; s.er Genitiv 238. 256; s.es Ich 252; höhere s.e Selbstanschauung (Fichte) 252; s.es Postulat (Hegel) 254; Subjektives 253
- Subjekt-Objekt-Identität 252
- Subjekt-Objekt-Ineinssetzung (bei Fichte) 256
- Subjektobjektverschränkung (Fichte) 249
- Suffis 259<sub>+34</sub>
- Sünde 231. 233. 258; S.n (ἀμαρτία, G. S.) 261
- Sündenfall des Polytheismus (nach Paulus) 247
- Symeon (Pseudo-?) der Neue Theologe (13. Jh. spätestens) 253. 259–261; s. auch Index 5 6
- Symeon der Neue Theologe, Mystiker (10.–11. Jh.) 259

- Symeon von Mesopotamien (4. Jh., Ps.-Makarios) 252
- Synthesis (Fichte) 251
- Tabu 229. 235
- Taktgefühl 237
- Talmud 259
- Tamerlan (Timur, 1336–1405), asiatischer Heerführer. Als Hauptstadt diente ihm Samarkand 236
- Tauben 258
- Täuschung, optische 238; T.en (Kant) 256; Sinestäuschung 243; S.en 237
- Technik 238  
– technisch 238. 253
- Terminologie 256
- Teske, Johann Godfried (?) (1704–1772), Professor für Naturlehre in Königsberg (seit 1729) 262<sub>39</sub>
- Theologie 234. 243. 244<sub>+9</sub>. 245. 247. 254. 256. 261. 263. 266. 269; katholische Th. 241  
– Theologe 240. 247; neuer Th. 259; Th.n 266  
– theologisch 241–243. 254. 256; th.e Richtigstellung 234
- Theorem 265; -e 244
- Thomas von Aquin (1225/26–1274), Theologe u. Philosoph 241<sub>+2</sub>. 242<sub>+4</sub>; s. auch Index 5 6  
– Neothomist 242  
– neothomistisch 241  
– thomistisch 242f.
- Tiefenschärfe 265
- Tinnitus 243. 249
- Titz/Kreis Jülich 257
- Toleranz 232
- Tränenflut 241
- transreligiös 253
- transzendental, mit metaphysisch gleichgesetzt (Kant) 267; t.e Deduktion der Kausalität (Kant) 243. 250; t.e D. des Anderen (Fichte) 250; t. Idealität des Raumes und der Zeit (Kant) 265. 267; t. (apriorische) Erkenntnis (Kant) 267;  
– Transzendentalphilosophie (Kants) läuft auf Selbstvergottung oder Entgöttlichung hinaus 267; T. (Kants) verhält sich zur Psychologie wie ein Teil zum Ganzen 267
- Treue 263<sub>39</sub>. 267  
– treu 229  
– untreu 229
- Triebe 237  
– Triebfedern (Kant) 258
- Trinken 260
- Ufos 267
- Unannehmlichkeit 261
- Unendlichkeit 247. 251. 266. 269  
– unendlich 251 (Fichte). 265f.; U.es 247 (Schelling). 265
- unfassbar (ἀναφής, Platon) 252
- unfehlbar 256. 269
- Ungeist 243
- Universum 246 (Schelling). 266<sub>+47</sub> (Hawking)
- unmittelbar 244. 247f. (Fichte). 256 (Kant); Unmittelbares 244<sub>10</sub> (Hegel)
- Unräumlichkeit 266
- Unsterblichkeit 245. 258<sub>+33</sub> u. 261 (der Seele nach Kant)  
– unsterblich 258
- Unvernunft 239
- Urbild der Naturwirklichkeit (Schelling) 245
- Urgrund 246. 253
- Urknalltheorie 266
- Urmasse (Schelling) 245
- Ursache 242<sub>8</sub> (Aristoteles). 245 (Schelling). 251 (gegen Fichte). 253 (des Wahnsinns). 266 (des Urknalls); U.n 242 (im Sinne des Thomas u. des Aristoteles)
- Urteilkraft (Kant) 238
- Urwesen 269
- Vandalismus 262<sub>39</sub>
- Vater (des Menschensohns, Christi, der Sophia) 230. 235 (Jesu). 242 u. 260 (geistlicher); Friederike Brions V. 230; göttlicher V. (Jesu) 230; lieber V. (Gott nach Schiller) 261
- Vaterland 235
- veranschaulichen 260  
– Veranschaulichung 243
- Verbot 229. 255 (zu richten). 259 (des Pittakos); vgl. Gebot
- Vergottung (Jesu durch Paulus) 266  
– Selbstvergottung 236. 248. 256. 267
- Vernunft 237–239; vorherrschende V. 238; saubere V. 238f.; zersetzte V. 239; reine V. 238 (Kant). 239. 255f. u. 258f. u. 267 (Kant); reine praktische V. 258–260 (Kant); praktische V. 238 u. 256<sub>+31</sub> u. 258<sub>+33</sub> u. 264 (Kant); Natur der V. 255f. (Kant); Rechtsame der V. 256  
– vernünftig 239  
– Vernünftler 256  
– Unvernunft 239
- verrückt 230. 257
- Versprecher 240

- Verstehen 249. 258; sich verstehendes V. (Fichte) 252  
 – Verstehensverständnis 242
- Verstand 235. 237f. 243. 249. 269 (Bedingungen der Möglichkeit des V.es). 259 u. 265 (Kant). 268f. (Gregor von Nyssa). 269 (Galen, Palamas), s. Intellekt  
 – sozusagen verstandesmäßige Steuerung des Körpers 269
- Verwandlung von Brot und Wein in Fleisch und Blut Christi 236
- Vico, Giambattista (1668–1744), italienischer Geschichts- und Rechtsphilosoph 263<sub>39</sub>
- Vision 251; vgl. „vision“ 255<sub>28</sub>
- Volkswirtschaft 241
- Voltaire (Arouet, François Marie, 1694–1778), französischer Philosoph 258. 263<sub>39</sub>. 264, s. auch Index 6
- Vorherbestimmungen (προορισμοί, Ps.-Dionysios) 265
- Vorurteile 253. 257. 269
- Wahnsinn 253
- Wahrheit 238. 240f. 244. 244<sub>10</sub> (Hegel). 252 (Platon). 254 (Hegel). 269 (Galen)  
 – Wahrheitscharakter 249  
 – Wahrheitsfrage 263<sub>39</sub>
- Wahrnehmung 238 (Plotin). 244<sub>10</sub>. 254<sub>28</sub>. 258; intellektuale W. (νοερά αίσθησις der byzantinischen Mönche) 248. 252f.; W. eines anderen Subjektes 250; innere W. der Hesychnasten 261; W.en 238. 250. 258  
 – Sinneswahrnehmung 238. 253
- Wandlung 236
- Warte 245. 255<sub>28</sub> (ή περιωπή G. S.); höhere W. 257
- Wehrmacht 268
- Weihnachten 235  
 – Weihnachtsgottesdienst 234  
 – Weihnachtslieder 234f.  
 – Weihnachtsmann 234  
 – Weihnachtsmärchen 234  
 – Weihnachtszimmer 234
- Weihwasser 231
- Weimarer Republik 236; W. Zeit 263<sub>39</sub>
- Wein 235f., vgl. Kornbranntwein
- Weise (weise Leute) 238; Sieben W. 259  
 – Weisheit 230. 239
- Welt 229. 236. 239. 242f. 248f. 253. 257f. 260 (u.a. Kant). 262<sub>39</sub>. 265–268; W. der Betrachtung 241  
 – Außenwelt 251f. 258  
 – Bürgerwelt 263<sub>39</sub>  
 – Erfahrungswelt 243. 258  
 – Innenwelt 251  
 – Lebenswelt 263<sub>39</sub>  
 – Umwelt 269  
 – weltanschaulich 257  
 – Weltanschauung 261  
 – weltberühmt 259  
 – weltbürgerlich 263<sub>39</sub>  
 – Weltflüchtige 253  
 – Weltgeschichte 231  
 – Weltkrieg, Erster 233  
 – Weltkulturmetropole 263<sub>39</sub>  
 – weltlich 229. 235. 253  
 – Welterschöpfer Jesus 266  
 – Welturheber, heiliger und gütiger (Kant) 260f.  
 Wesen 244<sub>10</sub>. 246 (Marx). 266; lebendiges W. (Schelling) 245; farbloses und ungeformtes und unfassbares W. (ή άχρώματός τε και άσχημάτιστος και άναφής ούσία, Platon) 252; höchstes W. 253. 261  
 – Urwesen 269
- Widerspruch 241f. 247. 269; W.sprüche 247. 253  
 – Widersprüchlichkeit 253. 256. 269  
 – Widerspruchslosigkeit 269
- Wien 231. 240. 262<sub>39</sub>
- Wilhelm II. (1859–1941), deutscher Kaiser (1888–1918) 234
- Willen 249f. 259 (Kant). 260 (Kant). 269; intellektuell-anschaulicher W. (Fichte) 249  
 – Willensakt (Hegel) 253
- Wirklichkeit 249f. 254. 261
- Wissen 237f. 251. 261. 267; Wenn-dann-W. 242; absolutes W. (Fichte) 251; reines Wissen (Hegel) 253  
 – geisteswissenschaftlich 263<sub>39</sub>  
 – unwissenschaftlich 241  
 – Wissensbeschaffenheit 251  
 – Wissenschaft 242 (nach Aristoteles u. Thomas). 244<sub>10</sub> (Hegel); wahre W. (ή άληθής έπιστήμη, Platon) 252; s. auch Natur  
 – Wissenschaftler 231. 240  
 – wissenschaftlich 229. 231. 240. 242. 246. 254. 263. 268; w.e Neugier 253; Wissenschaftliche Buchgesellschaft 241. 262<sub>39</sub>; s. auch Natur  
 – Wissenschaftslehre (Fichte) 251; W. nova methodo (Fichte) 248  
 – Wissenschaftstheorie 264  
 – Wissenschaftsverständnis 242  
 – Wissensstruktur (Fichte) 251
- Wunsch 258. 268
- Würde 251; W.n (αι άξίαι, G. S.) 250+<sub>21</sub>
- Zahl 252. 258

Zeit 247. 249. 251f. 256. 265– 269  
– Zeitdimension 266  
Yıldız dağı, см. Странджа  
Zensur 244

Zielsetzung 240. 260 (durch den geistlichen  
Vater)  
Ziffer 258  
Zusammensetzung 269

## 2. Греческий указатель

### а) Греческие слова, содержащиеся в Житии

(Верхними цифрами мы отсылаем на Индекс 1. Мы сравнили также обширный „Указатель наиболее замечательных слов и выражений“, составленный И. Помяловским. 1894, с. 49–64, и перенесли в наши указатели 1 и 2 большинство там записанных слов. Немногие слова, не записанные ни в LSJ, ни у LAMPE, мы маркируем знаком †, кроме топонимов. Если только значение слова не записано, то поставим знак перед русским переводом. Мы сравнили и вышедшие тома I–V LBG (до слова παλιάνθρωπος). В случае грамматических нерегулярностей, связанных с отдельными словами, мы отсылаем на Индекс 3.)

- Ἄαρών Аарон<sup>1</sup>  
ἄβατος недоступный<sup>288</sup>  
ἄββᾶς авва<sup>2. 482</sup>  
ἀγαθοεργία благотворение<sup>128</sup>  
ἀγαθός добрый, хороший, благий<sup>128. 139</sup> ἄ-όν  
благо, б-ое<sup>128</sup>, ἄ-ά бл-ое, добрые дела<sup>128. 298</sup>  
ἀγαθότης доброта, благодать<sup>128</sup>  
ἀγάπη любовь<sup>247</sup>  
ἀγάπης любовь<sup>247. 407</sup>  
ἀγαπητέ возлюбленный<sup>247</sup>  
ἀγαπῶμενος любимый<sup>247. 407</sup>  
Ἀγαρηνοί агаряне<sup>3</sup>  
ἀγγελικός ангельский<sup>10</sup>  
ἄγγελοι ангелы<sup>10</sup>  
ἀγιασμός освящение<sup>328</sup>  
Ἅγιον Ὄρος Святая Гора<sup>479</sup>  
ἅγιος святой, святыи<sup>404. 481</sup>, ἅ-οι св-ые, ἐν ἁγί-  
οις во св-ых<sup>481</sup>, ἁγιώτατος святейший<sup>204. 481</sup>  
ἄγνοια неведение<sup>286</sup>  
ἄγρᾱ ловля<sup>438</sup>  
ἀγρηνία бдение<sup>19</sup>  
ἀγών подвиг, ἀγῶνες, ἀγωνίσματα п-и<sup>370</sup>  
ἀγωνιζόμενοι совершающие подвиги, ἀγωνι-  
σάμενος совершивший подвиги<sup>370</sup>  
Ἀδὰμ Адам<sup>4</sup>  
ἄδειν петь, ἄδοντες поющие<sup>354</sup>  
ἀδελφός брат, ἄ-οί б-ья, ἄ-ά б-ское<sup>52</sup>  
ἀδελφότης братство<sup>52</sup>  
ἀδιάλειπτος непрерывный<sup>437</sup>  
ἀδιασπᾶστος неразлучно<sup>292</sup>  
ἀδιδάκτωс не имея сведений<sup>576</sup>  
ἀδιστάκτωс сразу<sup>529</sup>  
ἀεὶ ὡσαύτωс ἔχοντα всегда являющееся оди-  
наковым<sup>47</sup>  
ἀέναос постоянно текущий<sup>551</sup>  
Ἄετοс Аэтос<sup>217</sup>  
ἀηδών соловей<sup>519</sup>  
ἄθεос безбожный<sup>3</sup>  
Ἀθῆναι Афины<sup>17</sup>  
ἀθλητής подвижник<sup>231</sup>  
ἄθλοι состязания<sup>370</sup>  
ἄθροον внезапно<sup>72</sup>  
Ἄθωс Афон<sup>18</sup>  
αἴγλη сияние<sup>492</sup>  
Αἰγυπτιακός египетский<sup>146</sup>  
αἰδέσμοс внушающий уважение<sup>564</sup>  
αἰδιос всегдашний<sup>589</sup>, α. λῆξιс вечность<sup>64</sup>, s.  
auch: Erleuchtung  
αἰδώς уважение<sup>564</sup>  
αἵμασι χαίροντες кровожадные<sup>227</sup>  
αἰνίγματα гадания<sup>95</sup>  
αἴρων поднимающая<sup>464</sup>  
αἴσθησιс чувство<sup>84. 473</sup>, αἰσθήσεις ч-ва<sup>84</sup>,  
Wahrnehmung (intellektuale)  
αἰφνιδίωс внезапно<sup>72</sup>  
αἰχμάλωτοι взяты в плен<sup>364</sup>  
αἰχμαλωσία плен<sup>91. 364</sup>  
αἰώνιοс вечный<sup>114</sup>. (ζωῆс αἰώνιου)<sup>154. 258. 473</sup>.  
(αἰωνία βασιλεία)<sup>589</sup>  
ἀκάματος неутомимый<sup>13</sup>  
ἄκανθαι терновник<sup>318</sup>  
ἀκατάπαστοс непрерывный, беспрестан-  
ный<sup>354</sup>

Ἄκινδυνος Акиндин<sup>7, 131</sup>  
 ἀκμαιοτάτος весьма суровый<sup>170</sup>  
 ἀκοαί уши<sup>456, 504</sup>  
 ἀκοινώνητος вне общения<sup>315</sup>  
 ἀκολουθεῖν следовать<sup>422</sup>, ἀκολουθήσας следо-  
 вавший<sup>534</sup>  
 ἀκραφνής подлинный<sup>270</sup>  
 ἀκρίβεια точность<sup>131, 556</sup>  
 ἀκριβῆς точный<sup>124, 378, 515, 556</sup>, ἄ-ὡς точно<sup>556</sup>, в  
 точности<sup>515, 556</sup>  
 ἀκρίς кузнецик<sup>121</sup>  
 ἀκρογωνιαῖος краугольный<sup>205</sup>  
 ἀκρόωμενοι слушатели<sup>456</sup>  
 ἀκύμαντος неволнуемый<sup>424</sup>  
 Ἀλέξανδρος (царь) Александр<sup>188</sup>  
 ἀλήθεια истина, правда, таῖς ἀληθείαις  
 воистину<sup>201</sup>  
 ἀληθές правда<sup>201</sup>  
 ἄληπτος непобедимый<sup>47, 140</sup>  
 ἀλιεῖς рыбаки<sup>13</sup>  
 ἀλιτήριος обидчик<sup>303, 330</sup>  
 ἀλλήλοισι: ἐν ἄ. друг в друге<sup>136</sup>  
 ἀλλοιωθεῖς изменившийся<sup>178</sup>  
 ἀλλοίωσις изменение<sup>178</sup>  
 ἀλόγιος безумный<sup>26</sup>  
 ἄμαρτία грех<sup>105, 111, 476</sup>, ἄ-ίαи г-и<sup>105</sup>, s. auch:  
 Sünden  
 ἄμαρτωλός грешник<sup>103, 108</sup>  
 ἀμβλύς тупой<sup>570</sup>  
 Ἀμυραλῆς Амиралис<sup>9</sup>  
 ἀμοιβαί отплаты<sup>258</sup>  
 ἀμοιρεῖν лишиться<sup>241</sup>  
 ἀμύητοι не посвященные<sup>390</sup>  
 ἀμφέννυσθαι облачатся<sup>268</sup>  
 ἀναβαλόμενος отсрочив<sup>430</sup>  
 ἀνάβασις восхождение, ἀναβάσεις в-ия<sup>87</sup>  
 ἀναβῆναι подняться<sup>87</sup>  
 ἀναβολή промедление<sup>430</sup>  
 ἀνάγεσθαι относиться<sup>397</sup>  
 ἀνάγωσις чтение<sup>597</sup>  
 ἀναιδῶς бесстыдно<sup>30</sup>  
 ἀνακαλεῖσθαι призывать вновь<sup>420</sup>  
 ἀνακεφαλαίωσις заключение<sup>456</sup>  
 ἀνακράζων взывая, крича<sup>67</sup>  
 ἀναλογία отношение друг к другу<sup>65</sup>

ἀνάντης гористый<sup>133</sup>  
 ἀνάπαυσις место покоя<sup>378, 562</sup>  
 ἀναπεμπόμενος воссылаемый<sup>266</sup>  
 ἀνάπλασις воссоздание<sup>85</sup>  
 ἀναπλάττων воссоздавая<sup>85</sup>  
 ἀναπολεῖν проворачивать<sup>383</sup>, ср. περιφέρειν,  
 στρέφω  
 ἄναρχος безначальный<sup>24</sup>  
 ἀνάστασις воскресение<sup>82</sup>  
 ἀναστροφή пребывание<sup>406</sup>  
 ἀνατείνειν возлагать<sup>274</sup>, ἄ-εσθαι устремлять  
 выис<sup>573</sup>  
 ἀναφαίρετος неотъемлемый<sup>46</sup>  
 ἀναφέρεσθαι относиться<sup>397</sup>  
 ἀναχωνέων вновь выплавляя<sup>92</sup>  
 ἀναχωρεῖν возвращаться<sup>77</sup>, уходить<sup>77, 473</sup>,  
 удаляться<sup>77</sup> (без признака уединения)  
 ἀναχώρησις отшельничество, уход<sup>339</sup>  
 ἀναχωρηταί отшельники<sup>339</sup>  
 ἀναχωρητικός отшельнический<sup>23, 339</sup>  
 ἀνδραποδιζεσθαι обращать в рабство<sup>443</sup>  
 Ἄνδρέας Андрей<sup>11</sup>  
 ἀνδρεία мужество<sup>271</sup>  
 † Ἀνδριανούπολις Адрианополь<sup>5</sup>  
 ἀνδροφόνοι убийцы<sup>563</sup>  
 ἀνείδεος безобразный<sup>25</sup>  
 ἀνείκαστος несравнимый<sup>41</sup>  
 ἀνευδότης неуступчиво<sup>370</sup>  
 ἀνεξιχνίαστος неисследимый<sup>290</sup>  
 ἀνευρυθιάστως не покраснев<sup>379</sup>  
 ἀνέσπερος невечерний<sup>473</sup>  
 ἀνέφικτον недосыгаемость<sup>434</sup>  
 ἀνθάμιλλος соревнующийся, соперничаю-  
 щий<sup>10, 521</sup> (слово встречается в античности  
 только у Еврипида, Ion 606 и у Ликофρο-  
 на, Alexandra 429. Вошло в оборот опять в  
 X в., см. LBG I 107 сл.)  
 ἀνθρώπειον γένος человеческий род<sup>244, 527</sup>  
 ἀνθρώπινον, τι что-то человеческое<sup>592</sup>  
 ἄνθρωπος человек<sup>45, 153, 422, 433, 592</sup>, ἄ-οι лю-  
 ди<sup>159, 500, 592</sup>  
 ἄνικμος лишённый влаги<sup>241</sup>, ἄνικμον лише-  
 ние влаги<sup>240, 241</sup>  
 ἀνομία беззаконие<sup>162</sup>  
 ἄνους безумец<sup>26</sup>  
 ἀντιδοξάζειν прославлять взамен<sup>434</sup>

## 2. Греческий указатель

- ἀντιδόσεις вознаграждения<sup>258</sup>  
 ἀντικρως совершенно<sup>502</sup>  
 ἀντιποιεῖσθαι притязать на<sup>361</sup>  
 ἀντιτεχνώμενος плетуший козни против<sup>365</sup>  
 Ἀντώνιος Антоний<sup>12</sup>  
 ἀνυμνοῦντες воспевающие<sup>354</sup>  
 ἀνυποκρίτως неллицемерно<sup>291</sup>  
 ἀνυπόνοητος неозиданный<sup>166</sup>  
 ἄνω, τὰ ὑψηλόν высокое<sup>47</sup>  
 ἄνωθεν свыше<sup>45, 66</sup>, с высоты<sup>45</sup>  
 ἀνωτάτω высший<sup>156</sup>  
 ἀνώλεθρος неразрушимый<sup>37</sup>  
 ἀξιοπαινετώτατος достойнейший похвал<sup>397</sup>  
 ἄξιος достойный<sup>46</sup>, παντός ἅ. д. всего<sup>47</sup>  
 † ἀξιύμητος достойный воспевания<sup>97, 354</sup>  
 ἀοίδιμος воспеваемый<sup>47, 55, 344</sup>  
 ἀοίκητος ненаселённый<sup>441, 568</sup>  
 ἀπαιωρούμενος парящий<sup>329</sup>  
 ἀπαλλάττεσθαι избавляться<sup>177</sup>, ἀπαλλαγῆναι  
 избавиться<sup>269</sup>  
 ἀπαλός мягкий<sup>299</sup>  
 ἀπάνθρωπον бесчеловечность, ἄ-ος бесчело-  
 вечный, ἀπανθρώπως б-о<sup>592</sup>  
 † ἀπανιστᾶν: ἀπανιστώσα поднимающая  
 от<sup>124</sup>  
 ἀπαράμιλλος без соперника (виз., с X в., см.  
 Lampe, LBG I 150)<sup>521</sup>  
 ἀπατᾶν обманывать, ἀπάτη обман<sup>307</sup>  
 ἄπειρος беспредельный<sup>116, 320, 473</sup>  
 ἀπεκδύεσθαι снимать<sup>366</sup>  
 ἀπελπίσαι отчаяться<sup>338</sup>  
 ἀπεριέργως без любопытства<sup>248, 452</sup>, без  
 заты<sup>248</sup>  
 ἀπηνεῖς жестокие, ἀπηνῶς ж-ко<sup>152</sup>  
 ἄπλαστος доверчивый<sup>130</sup>  
 ἀπλοῖκός простой, ἀπλοῖκῶς просто<sup>435</sup>  
 ἀπόγνωσις отчаяние<sup>338, 457</sup>  
 ἀποκειράμενος постригшийся<sup>540</sup>  
 ἀποκναίειν обременять<sup>456</sup>  
 ἀπονέμειν дарить<sup>114</sup>  
 ἀπόνοια безумие<sup>26</sup>  
 ἀπονυστάζειν: ἀπονυστάζας задремав<sup>160</sup>  
 ἀποπηδησαι убежать<sup>562</sup>  
 ἀπόπλους отплытие<sup>337</sup>  
 ἀπόρρητος несказанный<sup>25</sup>, неизречённый<sup>543</sup>
- ἀποσεισάμενος стряхнув<sup>538</sup>, ἀπεσεισάτο с-ул<sup>500</sup>  
 ἀποστολικός апостольский<sup>13</sup>, ἄ-ως как апос-  
 тол<sup>13</sup>  
 ἀπόστολος апостол, ἄ-οι а-ы<sup>13</sup>  
 ἀποτιναζόμενος сбросив<sup>538</sup>  
 ἀποτολμώντες дерзая<sup>35</sup>  
 ἀπράγμων свободный от дел<sup>118, 154</sup>  
 ἄπτερος недостижимый крыльям<sup>229</sup>  
 ἄπτεσθαι касаться, см. Индекс 3  
 ἀργύρια серебро<sup>488</sup>  
 ἀρετή добродетель<sup>127, 333, 596</sup>, ἄ-αί д-и<sup>127</sup>  
 ἀριστερά: ἐκ τῶν ἀριστερῶν слева<sup>119</sup>  
 ἄριστος: πάντ' ἅ. лучший во всем<sup>47</sup>  
 ἀρραβών обручение<sup>313</sup>  
 ἀρραγής несокрушимый<sup>205</sup>  
 ἄρρητος неизречённый<sup>444</sup>, несказанный<sup>422</sup>  
 Ἀρσένιος Арсений<sup>15</sup>  
 ἄρτος хлеб<sup>584</sup>  
 ἀρχέκακος началозлобный<sup>283</sup>  
 ἀρχέτυπος образец<sup>310</sup>, первообраз<sup>355</sup>  
 ἀρχῆθεν изначала<sup>473</sup>, изначально, и-ый<sup>244</sup>  
 ἀρχιεπίσκοπος архиепископ<sup>204</sup>  
 ἀρχιερατικός архиерейский<sup>16</sup>  
 ἀρώματα ароматы<sup>14</sup>  
 ἄσαρκος бесплотный<sup>366</sup>  
 ἀσθένεια болезнь<sup>49</sup>  
 Ἀσία Азия<sup>6</sup>  
 ἄσκησις подвижничество<sup>370</sup>  
 ἀσκούμενοι подвизающиеся<sup>370</sup>  
 ἄσμενος, ἄσμένως с радостью, радостно<sup>444</sup>  
 ἀσπασίως любезно<sup>246</sup>, ἀσπασιώτατα с вели-  
 чайшим удовольствием<sup>444</sup>  
 ἀσυλλογίστως без рассуждения<sup>452</sup>  
 ἄσυλος некрадомый<sup>46</sup>  
 ἀσύνετος неразумный<sup>26, 487</sup>  
 ἀσχολία помеха<sup>381</sup>  
 ἀσώματος бестелесный<sup>31, 253</sup>  
 ἀτάκτως беспорядочно<sup>67</sup>  
 ἀτίθασος неукротимый<sup>295</sup>  
 αὐθάδεια самодовольство<sup>467</sup>  
 αὐθαδῶς самодовольно<sup>467</sup>  
 ἀυλία нематериальность<sup>253</sup>; Immaterialität  
 (S. G., s. Materie)  
 ἄυλος нематериальный<sup>253</sup>, immateriell (G. S.,  
 s. Materie)

αὐτὴ οὐσα тождественная с собой<sup>270</sup>  
 ἄφατος неизречённый<sup>41</sup>  
 ἀφιερωμένος посвящённый<sup>390</sup>  
 ἀφοσιούμενος отдавая должную честь<sup>414</sup>  
 ἀφρόνως неразумно<sup>26</sup>  
 ἄχθος время<sup>542</sup>  
 ἀχωρίστως неразделимо<sup>292</sup>  
 ἀψευδής неложный<sup>515</sup>  
 βάθος глубина<sup>100</sup>  
 βάθρα утверждения (фундаменты)<sup>333</sup>  
 βαθύτατος глубочайший<sup>18. 100. 441</sup>  
 βάρβαροι варвары<sup>54</sup>  
 βαρβαρικός варварский<sup>3. 54</sup>  
 βασιλεία царство<sup>589</sup>  
 βασιλεῖος императорский<sup>185</sup>  
 βασιλεὺς император<sup>55. 114. 185. 344. 481</sup>, царь<sup>188. 589</sup>; β-εις цари<sup>112. 452</sup>, Könige (G. S.)  
 βασιλεύσας царствовавший<sup>185</sup>  
 βασκαίων недоброжелательный<sup>287</sup>  
 βασκανία недоброжелательство<sup>287. 371. 537</sup>  
 βάσκανος недоброжелательный, злобный<sup>119. 287. 532</sup>, βασκάνως н-но<sup>287</sup>  
 Βατάτζης κύρις Ἰωάννης кир Иоанн Ватазис<sup>55. 481</sup>  
 βδελυζόμενοι погнушавшись<sup>369</sup>  
 βδελυρός мерзкий<sup>131</sup>  
 βέβαιον прочное<sup>395</sup>  
 βεβηκώς устойчивый<sup>301</sup>  
 βῆμα святилище<sup>480</sup>  
 βία сила<sup>422</sup>  
 † βιβάρια пруды (LBG II 277 -ον Fisch-teich)<sup>438</sup>  
 βιβλος книга<sup>47. 213</sup>  
 βίος жизнь<sup>10. 23. 44. 45. 154. 253. 339. 506. 527. 568. 598</sup>  
 βίοι жизнь<sup>154</sup>  
 βιοτή жизнь<sup>154</sup>  
 βιωτικά житейские дела<sup>154</sup>  
 βλέπειν видеть<sup>69</sup>  
 βόες коровы<sup>221</sup>  
 βοήθεια помощь<sup>382</sup>  
 βόρβωρος грязь<sup>111</sup>  
 Βούλγαροι болгары<sup>48. 188</sup>  
 βουλή совет<sup>128. 448</sup>  
 βούλησις хотение<sup>45. 290</sup>  
 βροῦχος саранча<sup>121</sup>

βυθοί глубины<sup>157</sup>  
 γαλήνη тишина<sup>23</sup>, спокойствие<sup>378</sup>  
 γαλήνως тихий<sup>424</sup>, γ-όν покой<sup>378. 381</sup>  
 γενετή рождение<sup>502</sup>  
 γενναϊότατος благороднейший<sup>411</sup>  
 γενναϊότης благородство<sup>114</sup>  
 Γεράσιμος Герасим (Младший)<sup>98. 518</sup>  
 Γεράσιμος Герасим (Старший)<sup>97</sup>  
 γέρων старец<sup>532</sup>  
 γεώδης земной<sup>253</sup>  
 γῆρας старость<sup>564</sup>  
 γλυκύτερος слаще<sup>456</sup>  
 γλώσσα язык<sup>46. 605</sup>  
 γνήσιος родной, подлинный<sup>460</sup>, истинный<sup>460. 577</sup>, γνήσιως подобно родственникам<sup>460. 422</sup>, родственно, поистине, истинно, искренно, γνήσιώτερον с большей преданностью, γνήσιώτατος самый верный, вполне родственный<sup>460</sup>, γνήσιως подобно родственникам<sup>422</sup>  
 γνώμη настроение<sup>93. 128</sup>, замысел<sup>31</sup>, мьшление<sup>272</sup>  
 γνώσις познание<sup>376</sup>, знание<sup>173</sup>  
 γονυκλιεῖν преклонять колени<sup>215</sup> (виз. слово, см. LAMPE s. v.)  
 γραμμή линия старта<sup>239</sup>  
 Γραφή Писание<sup>47. 360</sup>  
 Γρηγόριος Григорий<sup>109. 414</sup>  
 γυμνωθεὶς обнажённый<sup>473</sup>  
 γυνή женщина<sup>150. 513</sup>, γυναικες ж-ы<sup>150</sup>  
 δαίμων демон<sup>119. 159. 244</sup>, δ-ονες д-ы, бесы<sup>119</sup>  
 δάκρυα слёзы, οὐκ ἀδακρυτί не без слёз<sup>501</sup>  
 δαλός головня<sup>318</sup>  
 Δανιήλ Даниил<sup>113</sup>  
 δαπανᾶσθαι потребляться<sup>253</sup>  
 Δαυὶδ Давид<sup>112</sup>  
 Δαυϊτικός Давида<sup>112</sup>  
 δαψιλής щедрый<sup>258</sup>  
 δέησις прошение, просьба, молитва<sup>402. 437</sup>  
 δειλία боязнь<sup>538</sup>  
 δεινόν: ἐν δεινῷ ποιοῦμενος считая ужасным<sup>294</sup>  
 δεῖσθαι: δεθεῖς скованный<sup>551</sup>  
 † Δεκέβριος декабрь<sup>117</sup>  
 δένδρον дерево, δ-α деревья<sup>121</sup>  
 δεξιὰ fem. десница<sup>123</sup>, neut. ἐκ τῶν δεξιῶν справа<sup>119</sup>

## 2. Греческий указатель

- δεξιότης обходительность<sup>602</sup>  
 δεόμενος прося<sup>298</sup>  
 δεσμός связь<sup>507</sup>, δεσμοί узы<sup>323</sup>  
 δεσμοῦντες заключая в оковы<sup>133. 323</sup> περιδῆ-  
 σαι τε καὶ δεσμήσαι, заключить в о.<sup>323</sup>  
 δεσπότης владыка<sup>70</sup>  
 δεσποτικός в честь Господа<sup>70. 404</sup>  
 δημεύσεις † публичные наказания<sup>275</sup>  
 δημοσίᾳ публично<sup>133</sup>  
 διαβαίνειν переходить<sup>397</sup>  
 διαβατικώτατος самый проникающий<sup>570</sup>  
 διάβολος дьявол<sup>143</sup>  
 διαγωγή пребывание, прохождение жи-  
 зни<sup>253. 406</sup>  
 διαδοχή: κατὰ δ-ήν попеременно<sup>354</sup>  
 διαδραμεῖν объехать<sup>13</sup>  
 διαζευχθῆναι быть разделённым<sup>446</sup>  
 διάθεσις настроение<sup>477</sup>  
 διαιρεῖσθαι: διηρημένος разделённый<sup>140</sup>  
 διακαθᾶραι очистить<sup>342</sup>  
 διακονία служение<sup>503</sup>  
 διάκονος слуга<sup>503</sup>  
 διάκοσμος мирской порядок<sup>260</sup>  
 διαλάμψας засверкавший<sup>473</sup>  
 διαλανθάνειν: διαλαθών скрытно от<sup>518</sup>  
 διαλέγεσθαι разговаривать<sup>319</sup>  
 διάλεκτος говор<sup>605</sup>  
 διαλιπεῖν перестать<sup>320</sup>  
 διαλογισμοί размышления<sup>272</sup>  
 διαλοιδореῖσθαι ругать<sup>463</sup>  
 διαμερίζω отвлекаю<sup>381</sup>  
 διαμιλλᾶσθαι соперничать<sup>521</sup> διαμιλληθείς  
 совершивший состязания<sup>370. 521</sup>  
 † διανιστᾶν воздвигать<sup>78</sup>  
 διάνοια мышление, размышление,  
 помышление<sup>99. 140. 272. 320</sup>  
 διανοίξας отверзший<sup>99</sup>  
 διαπειλούμενος производя угрозы<sup>567</sup>  
 διαπόντιος по морю<sup>269</sup>  
 διαπραξάμενος совершивший<sup>128</sup>  
 διάπυρος пламенный<sup>247</sup>, ср. ниже Индекс 2 б  
 б) в отрицательном смысле  
 διαρρέοντα утекающее<sup>551</sup>  
 διασεσεισμένος взбалмошный<sup>26</sup>  
 διάταξις устав<sup>572</sup>
- διατριβή, δ-αί жизнь<sup>406</sup>  
 διαυγασθέντες озарены<sup>320</sup>  
 διαφάνεσθαι проявляться<sup>140</sup>  
 διαφανής прозрачный<sup>76</sup>  
 διδασκαλία учение<sup>71. 576</sup>, наставление<sup>576</sup>  
 διδασκαλικός учительский<sup>47. 579</sup>, δ-ὼς как  
 учитель<sup>579</sup>  
 διδασκάλιον школа<sup>599</sup>  
 διδάσκαλος учитель, δ-οι учителя<sup>579</sup>  
 διδαχθείς научен<sup>139</sup>  
 διεγρηγορέναι бодрствовать<sup>19</sup>  
 † διενόχλησις взаимное обременение<sup>472</sup>  
 δίκαιος праведный, праведник<sup>320. 402</sup>, δ-ον  
 справедливо, оправдание, δ-α справедли-  
 вое<sup>528</sup>, δ-οι п-ики, п-ные<sup>402. 473</sup>  
 δίκη правда<sup>162</sup>, δίκην поподобие<sup>99</sup>, подобно<sup>236</sup>  
 διορατικός проникающий<sup>99</sup>  
 διόρθωσις исправление<sup>118. 140. 199</sup>  
 διφρηλάτης возничий колесницы<sup>184</sup>  
 δόγμα догма<sup>131. 403</sup>, δ-τα д-ты<sup>131. 403</sup>  
 δοκιμασία проверка<sup>428</sup>  
 δόκιμος испытанный, δοκιμώτατος самый  
 и.<sup>428</sup>  
 δόλος коварство<sup>214</sup>  
 δόξα, δ-αι слава<sup>473. 500. 589</sup>, δ. κενή тщеславие<sup>500</sup>  
 δοξάζειν прославлять, δ-εσθαι п-ся<sup>434</sup>  
 δοξάριον ничтожная слава<sup>500</sup>  
 δοξολογία славословие<sup>354. 500</sup>, δ-αι с-ия<sup>500</sup>  
 δορυάλωτοι схвачены в плен<sup>364</sup>  
 δοχεῖον вместилище<sup>71</sup>  
 δράκων дракон<sup>283</sup>  
 δριμύτατος суровейший<sup>170</sup>  
 δρόμος течение<sup>13</sup>  
 δύναμις сила<sup>490. 528</sup>  
 δυσπάλλακτος от чего трудно избавиться<sup>537</sup>  
 δυσπρόνιπτος от чего трудно очиститься<sup>537</sup>  
 δύσβατος трудно проходимый<sup>133</sup>  
 δυσσεβώς злочестиво<sup>171</sup>  
 δύστροπος упрямый<sup>159</sup>  
 δωδεκάς двенадцать<sup>577</sup>  
 δωρεά дарование, δ-αί д-ия<sup>114</sup>  
 δωρεῖσθαι: δεδωρημένος дарованный, дан-  
 ный<sup>114</sup>  
 ἔαρ весна<sup>63</sup>  
 ἐβδομήκοντα семьдесят (учеников)<sup>577</sup>

- ἐγγίζων приближаясь<sup>45</sup>  
 ἐγκαθιδρῦσαι водрузить<sup>538</sup>  
 ἐγκαρτερεῖν терпеть<sup>356</sup>  
 ἐγκείμενος настаивая<sup>122</sup>  
 ἐγκλεισθεῖς заключённый<sup>161</sup>  
 ἔγκλειστος затворник<sup>167</sup>  
 ἐγκράτεια воздержание<sup>240</sup>  
 ἐγκύκλιος общий<sup>311</sup>  
 ἐγκώμια прославления, похвалы<sup>434</sup>  
 ἐγκωμιάζειν прославлять<sup>434</sup>  
 ἐγρήγορσις бдительность<sup>19</sup>  
 ἐγχειρίσας вручив<sup>383</sup>  
 ἐγχωρίως по-местному<sup>484</sup>  
 ἐθελοκακεῖν быть злонамеренным, ἐθελοκα-  
 κούντες з-ые<sup>171</sup>  
 ἔθνος народ<sup>3, 54</sup>  
 εἰ, см. Индекс 3  
 εἶδος образ, вид, εἶδη в-ы<sup>309</sup>  
 εἰλικρινής истинный<sup>376, 558</sup>  
 εἰρήνη мир<sup>298</sup>  
 εἰρηνικός мирный<sup>228</sup>, εἰ-ῶς в мире<sup>506</sup>  
 εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν в себя прийти<sup>53</sup>, εἰς ἑαυτὸν  
 ἔνδον συναγαγὼν собрав внутри себя<sup>84</sup>  
 εἰσηγήσεις наставления<sup>279, 380</sup>  
 ἐκβακχεύεσθαι: ἐκβεβακχευμένοι неистовст-  
 вовавшие<sup>445</sup>  
 ἐκκαίων пламенеющий<sup>214</sup>  
 ἐκκλησία церковь<sup>45, 560</sup>  
 ἐκκλησιάρχης экклисиарх (надзиратель хра-  
 ма)<sup>601</sup>  
 ἐκκλησιαστικός церковный<sup>89</sup>  
 ἐκκλίνων уклоняясь от<sup>500</sup>  
 ἐκλιπαρῶν умоляя<sup>298</sup>  
 ἐκμαγεῖον отпечаток<sup>336</sup>  
 ἐκπέμψας пославший, зачинщик<sup>391</sup>  
 ἔκπληξις испуг<sup>598</sup>  
 ἐκστρατεία поход<sup>54</sup>  
 ἐκτεινεσθαι затягиваться<sup>456</sup>, ср. παρεκτεινόμε-  
 νος  
 ἔκφυλος выродившийся<sup>131</sup>  
 ἔλαφος олень<sup>325</sup>  
 ἐλεήμων милостивый<sup>259</sup>  
 ἐλέησον помилуй<sup>103</sup>  
 ἐλευθερία свобода<sup>476</sup>  
 ἐλεύθεροι свободные<sup>476</sup>
- ἐλευθερώσας освободив<sup>91, 476</sup>  
 ἐλλαμπόμενος озаряясь, озаряемый<sup>320</sup>  
 ἔλλαμψις озарение<sup>320, 433</sup>, s. auch: Erleuchtung  
 (G. S.); ἐλλάμψεις о-ия<sup>320</sup>  
 Ἑλλάς Эллада<sup>603</sup>  
 ἑλληνικός эллинский<sup>270</sup>  
 ἑλλογιώτεροι более почитаемые<sup>399</sup>  
 ἐλπίς надежда, ἐλπίδες н-ы, упования<sup>274</sup>  
 ἐλπίζόμενος на который надеются<sup>82</sup>  
 ἐμβρίθεια: μετ' ἐμβριθείας подчеркнуто<sup>374</sup>  
 ἐμπεσεῖν попасть в<sup>121</sup>  
 ἐμπνέων внушающий<sup>305</sup>  
 ἐμποῖησαι принести<sup>380</sup>; см. также Индекс 3  
 ἐμπολιτευόμενος являвшийся в<sup>598</sup>  
 ἐμπομπέοντες † устраивая процессии<sup>133</sup>  
 ἐμφιλοχωρεῖν охотно оставаться среди<sup>406</sup>  
 ἐμφορηθῆναι наполниться, быть наполнен,  
 быть проникнутым<sup>276</sup>  
 ἐνάρετος добродетельный<sup>127</sup>  
 ἐναρμόνιος гармоничный<sup>354</sup>  
 ἐνασκοῦμενοι † подвигающиеся в<sup>370</sup>  
 ἐνδιάθετος глубокий<sup>407</sup>  
 ἐνδιατρίβειν пребывать среди<sup>406</sup>  
 ἔνδοθεν внутренний<sup>320</sup>  
 ἐνδυναμούμενος усиливаемый<sup>116</sup>  
 ἐνέργεια действие<sup>116, 318</sup>, Wirkkraft (G. S., s.  
 Freude)  
 ἐνσπείρειν: ἐνεσπαρμένος посеянный в<sup>473</sup>  
 ἐνσπερτισάμενος заклопочив в груди<sup>270</sup>  
 ἔντευξις встреча (с Богом)<sup>266</sup>  
 ἐντολή заповедь<sup>106, 165</sup>, ἐ-αί з-и<sup>165, 342</sup>  
 ἐντυγχάνοντες читатели<sup>380</sup>  
 ἐξαγγέλλειν исповедовать<sup>198</sup>  
 ἐξαγοράσας искупив<sup>91</sup>  
 ἐξαίφνης внезапно<sup>72</sup>  
 ἐξακολουθεῖν: ἐξηκολούθησε последовал<sup>534</sup>  
 ἐξαπλοῦσθαι развёртываться<sup>433</sup>  
 ἐξασκεῖν упражняться в<sup>508</sup>  
 ἐξημεροῦν укрощать<sup>228</sup>, делать обитаемым<sup>441</sup>  
 ἔξις расположение<sup>116</sup>, свойство<sup>422</sup>, склон-  
 ность<sup>563</sup>  
 ἐξορια ссылки<sup>530</sup>  
 ἔξω внешний<sup>270</sup>  
 ἐξωθεῖν: ἐξῶσαι изгнать<sup>18</sup>  
 ἔξωθεν внешний<sup>270</sup>, посторонний<sup>268</sup>  
 ἑορτή праздник, ἐ-αί π-и<sup>404</sup>

## 2. Греческий указатель

- ἔπαινος похвала, ἔ-οι п-ы<sup>397</sup>  
 ἐπαναίρεισθαι: ἐπανηρημένος взят на себя<sup>154</sup>  
 ἐπανθειν процветать в<sup>47</sup>  
 ἐπανιστάμενος стоящий<sup>269</sup>, ἐπαναστάς вос-  
 став<sup>86</sup>, ἐπαναστήναι восстать<sup>86</sup>  
 ἐπάνοδος возвращение<sup>77, 199</sup>  
 ἐπαποδύεσθαι приготавливаться<sup>370</sup>, вступать<sup>387</sup>  
 (δосл. раздеваться)  
 ἐπαπολαύειν наслаждаться, + gen., вероятно,  
 только с X в., см. LBG, у Диодора Сиц. +  
 dat., см. LSJ<sup>444</sup>  
 ἐπεन्दύεσθαι облекаться<sup>268</sup>  
 ἐπερχόμενα случающееся<sup>356</sup>  
 ἐπευφραίνεσθαι радоваться<sup>444</sup>  
 ἐπήρεια восстание<sup>86</sup>  
 ἐπιβλέψας воззревший<sup>45</sup>  
 ἐπιβουλή замысел, преследование<sup>164</sup>  
 ἐπιγνώναι уразуметь<sup>128</sup>  
 ἐπιδεικνυσθαι оказывать, обнаруживать,  
 изображать<sup>322</sup>  
 ἐπίδειξις выставление напоказ<sup>322</sup>  
 ἐπικαλεῖσθαι: ἐπικεκλημένος называемый<sup>484</sup>,  
 под названием<sup>18</sup>  
 ἐπικείμενος угрожающий<sup>164</sup>  
 ἐπικινδύνως опасным образом<sup>326</sup>  
 ἐπιλάμπας воссиявший<sup>201, 473, 492</sup>  
 ἐπινυεῖν изъяслять своё согласие<sup>45</sup>  
 ἐπίπνοια вдохновение<sup>47</sup>  
 ἐπιπρόσθησις покрытие<sup>140</sup>, ср. 55<sub>57</sub>  
 ἐπισκιάζων осеняющий<sup>329</sup>  
 ἐπίσκοπος епископ<sup>175</sup>  
 ἐπιστάμενοι, οἱ μὴ невежды<sup>286</sup>  
 ἐπιστάσια: μετ' ἐπιστάσιας внимательно,  
 пожалуй: после пришествия<sup>74</sup>  
 ἐπιστήμη наука<sup>270</sup>, знание<sup>281</sup>; ἡ ἀληθῆς ἐ.  
 (Platon) wahre Wissenschaft (s. Wissen)  
 ἐπιστροφή возвращение<sup>77</sup>  
 ἐπιστόφειν делать замечание<sup>163</sup>  
 ἐπιτελούμενος ἅγιος † отмечаемый святой<sup>404</sup>,  
 ср. LAMPE s. v. ἐπιτελεω 3: ἐπιτελεῖν ἐορτήν·  
 личный объект не записан  
 ἐπίφορος попутный<sup>388</sup>  
 ἐπίχαρμα предмет радости<sup>444</sup>  
 ἐπιχορηγηθεὶς дарованный<sup>114</sup>  
 ἐπιψηφίζόμενος: ἐ-ομένου с изволения<sup>45</sup>  
 ἐπόμενος следуя<sup>534</sup>  
 ἐπονιάζεσθαι: ἐπωνοιασμένος именуемый<sup>18</sup>  
 ἐποπτεύειν взирать, ἐ-ων взирать<sup>66</sup>  
 ἐπόπτης надзиратель<sup>66</sup>  
 ἐπωφελής полезный<sup>380</sup>  
 ἔργα дела<sup>118, 128</sup>  
 ἔργασια деятельность, работа<sup>125</sup>, исполне-  
 ние<sup>342</sup>  
 ἔργαστήριον мастерская<sup>252</sup>  
 ἐργάτης деятель<sup>125</sup>, труженик<sup>125, 128</sup>, ἐ-αι ра-  
 ботники<sup>201</sup>  
 ἐρημία уединение<sup>568</sup>  
 ἐρημικός уединённый, пустынный<sup>568</sup>  
 ἔρημος пустыня<sup>441, 590</sup>  
 ἔρμαιον находка<sup>282</sup>  
 ἐρυσίβη ржавчина<sup>121</sup>  
 ἔρωэ эрос<sup>140, 604</sup>  
 ἔσω внутренний<sup>592</sup>  
 εὐαγγελιζόμενος благовествующий<sup>144, 298</sup>  
 εὐαγγέλιον Евангелие<sup>144</sup>  
 εὐαγγελιστής евангелист<sup>144</sup>  
 εὐγένεια благородство<sup>38</sup>  
 εὐδαίμων благополучный<sup>37</sup>  
 εὐδοκία благоволение<sup>33</sup>  
 εὐήθεια добронравие<sup>128</sup>  
 εὐθαλής цветущий<sup>121</sup>  
 εὐθής правый<sup>139</sup>  
 εὐθύς, εὐθέως, ἐκ τοῦ εὐθέος тотчас<sup>555/556</sup>  
 εὐλάβεια благоговение<sup>34, 309</sup>  
 εὐλογεῖν благословлять<sup>40</sup>  
 εὐλογία благословение, εὐ-αι б-ия<sup>40, 266, 596</sup>  
 εὐμένεια благоволение<sup>33</sup>  
 εὐμένης благоволящий, εὐ-ὡς б-ще<sup>33</sup>  
 εὐνοια благожелание<sup>36</sup>  
 εὐλοπία благодеяние<sup>128</sup>  
 Εὐρίπος Еврип<sup>145</sup>  
 εὐρύθμως стройно<sup>354</sup>  
 εὐσέβεια благочестие<sup>43, 344</sup>  
 εὐσεβεῖς благочестивые<sup>43</sup>  
 †εὐσπλαχνία (см. LBG III 629, v.1.  
 εὐσπλαχχνία) благоутробие<sup>41, 128</sup>  
 εὐστάθεια стойкость<sup>139</sup>  
 εὐσταλής подобающе одетый<sup>372</sup>  
 εὐφημεῖν говорить доброе, εὐφημούμενος  
 прославляемый<sup>128</sup>  
 εὐφημία добрые слова, восхваления<sup>128</sup>  
 εὐφραίνόμενος веселящийся<sup>240, 444</sup>

- εὐφροσύνη веселье, радость<sup>444</sup>, Freude ((Ps.-) Symeon, Nikephoros Hesyachast) 261
- εὐχή молитва, εὐχαί-мы<sup>40. 266</sup>
- εὐωδία благовоние<sup>42. 305</sup>
- εὐωδιάζων благовонный<sup>42</sup>, duftend (G. S., s. Freude)
- ἐφάμιλλος подобный (в состязаниях)<sup>521</sup>
- ἐφαπλούμενος распространяющийся<sup>298</sup>
- ἔφεσις стремление, δι' ἐφέσεως ποιεῖσθαι иметь стремление<sup>539</sup>
- ἐφιστάμενος подходя, ἐπιτάς прибыв<sup>74</sup>
- ἐφορῶν взирая<sup>66</sup>
- ἐχέφρων благоразумный<sup>448</sup>
- ἐχθρός враг<sup>244. 283</sup>
- ἔχοντα, см. αἰεὶ
- ζάλη смута<sup>509</sup>
- ζέων пенящийся<sup>269</sup>
- ζῆλος ревность, рвение<sup>455</sup>
- ζηλοῦν ревновать, подражать своим рвением<sup>455</sup>
- ζηλωτής ревнитель<sup>344. 455</sup>, ревностный подражатель, ζ-αί р-ли<sup>455</sup>
- ζῆν: ζῶντες живущие<sup>45</sup>
- ζιζάνια плевели<sup>489</sup>
- ζοφερός темничный<sup>161</sup>
- ζωή жизнь<sup>154. 431</sup>
- ζωοδόχος принявший жизнь<sup>154. 176</sup>
- ζῶον животное<sup>153</sup>, ζῶα ж-ые<sup>153. 378. 562</sup>
- ζωλοποιός животворящий<sup>139</sup>
- ἡγεμονικός ведущий<sup>140</sup>
- ἡδέως с радостью, с удовольствием<sup>444</sup>
- ἡδύς приятный<sup>76</sup>, ἡδίστος п-нейший<sup>127</sup>, самый сладостный<sup>569</sup>
- ἡδυσμα сладость<sup>140</sup>
- ἡθος нрав<sup>301</sup>
- ἡλιακός солнечный<sup>473</sup>
- Ἡλίας, Ἡλιοῦ Илия<sup>184</sup>
- ἡμέρα: ἡμέρας дневной<sup>473</sup>
- ἡμέρωσ мягко, ἡμερώτερον более кроткое состояние<sup>228</sup>
- ἡνίαи поводья<sup>383</sup>
- ἡρέμα тихо<sup>473</sup>
- ἡρεμεῖν оставаться спокойным, успокаиваться<sup>378</sup>, безмолвствовать<sup>23</sup>, ἡρεμήσαντες отдохнув<sup>269. 378</sup>
- ἡρεμία покой<sup>378</sup>
- ἡρεμος спокойный<sup>378</sup>
- Ἡσαίας Исаия (ученик Г-я С-а)<sup>193</sup>
- Ἡσίδωρος Исидор (патриарх)<sup>90</sup>
- ἡσυχάζειν безмолвствовать<sup>23</sup>
- ἡσυχαστήριον исихастирый, ἡ-α и-ия (виз., см. LBG IV 661)<sup>195</sup>
- ἡσυχία безмолвие<sup>23. 266</sup>
- ἡσύχιος безмолвный<sup>23</sup>, тихий<sup>378</sup>
- θάλασσα, -ττα море, θαλασσῶν морской<sup>269</sup>
- θάλλειν расцветать<sup>240</sup>
- θάμβος изумление<sup>182</sup>
- θάνατος смерть<sup>158. 552</sup>
- θάρρος дерзновение<sup>122</sup>
- θαῦμα чудо<sup>109. 598</sup>, удивление, διὰ θαύματος ποιεῖσθαι удостаивать у-я<sup>598</sup>
- θαυμάσιος удивительный<sup>589</sup>, чудесный<sup>178. 598</sup>, θαυμάσια чудеса, θαυμασίως чудесно<sup>598</sup>
- θαυμαστός удивительный<sup>109. 188. 589</sup>, дивный<sup>493</sup>, θαυμαστός чудесно<sup>598</sup>
- θεά облик<sup>305</sup>; Schau (G. S.)
- θεάρετος богоугодный (с Оригена, см. LAMPE s. v.), θεαρέτως б-но<sup>45</sup>
- θεῖος божественный<sup>47. 370</sup>, göttlich (G. S., s. Erleuchtung); θεῖον божество; θεϊότερος скорее (более, вероятно) божественный<sup>47</sup>; θεϊότατος божественнейший<sup>47. 109. 570</sup>
- θέλλοντες обвораживая<sup>504</sup>
- θελήματα желания<sup>366</sup>
- θεμέλιος основание, θ-οι о-я<sup>333</sup>
- θεοειδής боговидный, богоподобный<sup>45</sup>
- Θεόθεν от Бога<sup>45. 114</sup>, по воле Божией<sup>45</sup>
- θεόληπτος боговдохновенный<sup>45</sup>
- θεοπάτωρ богоотец (с Пс.-Дионисия Ар.)<sup>45</sup>
- θεοπειθής богопокорный, послушный Богу (с Дионисия Ал., см. LAMPE) или умилоствивляющий Бога<sup>45. 266</sup>
- θεόπτης боговидец, богосозерцатель (с Филона Ал.)<sup>45. 263</sup>
- θεοληπτικώτατος богосозерцательнейший<sup>45. 263</sup>
- Θεός Бог<sup>45</sup>, Gott, ἐν Θεῷ боговдохновенный<sup>94</sup>, во имя Божие<sup>378</sup>
- θεός бог<sup>45</sup>
- Θεοτόκος Богородица (с Оригена, см. LAMPE)<sup>45. 351</sup>
- θεοφάνειαι богоявления (с Оригена, см. LAMPE)<sup>45. 114</sup>
- θεοφιλής боголюбезный<sup>45. 139</sup>, богоприятный<sup>45. 373. 527</sup>, θ-ῶς боголюбезно<sup>45</sup>, θεοφιλέστατος богоприятнейший<sup>45</sup>

## 2. Греческий указатель

- θεοφόρητος вознесённый Богом<sup>45</sup>  
 θεοφόρος богоносный (Эсхил, Василий Капп., см. LSJ, LAMPE)<sup>45</sup>  
 θεραπεία служба<sup>503</sup>  
 θεραπεύειν врачевать<sup>88. 501</sup>, θεραπεύων обслуживающий<sup>515</sup>  
 θερμός горячий<sup>266</sup>, θ-ώς горячо<sup>298</sup>  
 Θεοσίτης Фесвитянин<sup>184</sup>  
 θεσμός закон<sup>162. 572</sup>  
 θεοπεσιώτατος божественнейший<sup>47</sup>  
 θεοπίζει говорит (Господь)<sup>103</sup>  
 θέσπισμα заповедь<sup>165</sup>  
 Θεσσαλονίκη Фессалоника<sup>581</sup>  
 θεωρεῖν: τεθεώρηται созерцался<sup>140</sup>  
 θεωρητικόν созерцание<sup>515</sup>  
 θεωρητικός преданный созерцанию<sup>515</sup>  
 θεωρία созерцание<sup>433. 515</sup>, вид<sup>68</sup>, θεωρία видения<sup>69. 515</sup>  
 θήρ зверь<sup>168</sup>  
 θησαυρίζων собирая<sup>46</sup>  
 θησαυρός сокровище<sup>47</sup>  
 θολерός смутный<sup>131</sup>  
 θόρυβος шум<sup>177</sup>, смятение<sup>269</sup>, θόρυβοι шум<sup>146</sup>  
 θρίαμβος: εἰς θ-ον чтобы восторжествовать<sup>483</sup>  
 θρόνος престол<sup>16</sup>  
 θυσιαστήριον жертвенник, алтарь (храм)<sup>151</sup>  
 Ἰάκωβος Иаков (ученик Г. С.)<sup>175</sup>  
 Ἰβήρων Ивирон<sup>18</sup>  
 ἰδωτεία неведение<sup>286</sup>  
 ἰδιώτης несведущий<sup>286</sup>  
 ἰδρῶτες пот, сопровождаемые п-ом труды<sup>396</sup>  
 Ἱεράρχαι иерархи<sup>217</sup>  
 ἱερός священный, ἱερώτατος с-ейший<sup>482</sup>  
 Ἱεροσόλυμα, Ἱερουσαλήμ Иерусалим<sup>176</sup>  
 Ἰησοῦς Иисус<sup>103. 183</sup>  
 ἱκετηρία мольба<sup>267</sup>, прошение<sup>437</sup>  
 ἱλαρῶς благосклонно<sup>39</sup>, приветливо<sup>418</sup>  
 ἰλεων милостиво<sup>45</sup>, ἰλεως милостиво<sup>66</sup>  
 Ἰορδάνης Иордан<sup>97. 190</sup>  
 ἰός яд<sup>371</sup>  
 ἵπλος конь<sup>101</sup>  
 Ἰσαάκ Исаак (основатель монастыря в Фессалониках)<sup>581</sup>  
 Ἰσραήλ Израиль<sup>181. 476</sup>  
 ἰ χθύες рыба<sup>438</sup>
- ἵχνος стопы, ἵχνη следы<sup>534</sup>  
 ἰσχυρός крепкий<sup>205</sup>, ἰ-ώς насильно<sup>133</sup>  
 Ἰωάννης (Вататзис)<sup>55</sup>, (Креститель)<sup>189</sup>  
 Ἰωσήφ Иосиф (патриарх)<sup>191</sup>, Ἰ. И. (ученик Г-я С-а)<sup>192</sup>  
 καθαίρεσθαι очищаться, κεκαθαρμένος очищенный<sup>342</sup>, чистый  
 καθарός чистый<sup>23. 266</sup>, κ-οί чистые<sup>487</sup> κ-ώτερον чище<sup>69</sup>, κ-ώτατος самый чистый<sup>487</sup>  
 κάθαρσις очищение<sup>342</sup>  
 καθειργμένος заключённый<sup>161</sup>  
 καθείρξεις заключения<sup>161</sup>  
 καθηγεμών руководитель<sup>465</sup>  
 καθηγητής наставник<sup>279</sup>  
 καθήλωσας пригвоздив<sup>224</sup>  
 καθήμενοι обитавшие<sup>339</sup>  
 καθικετεύειν молить<sup>45</sup>  
 καθιλαρύνεσθαι становиться светлым<sup>240. 473</sup>  
 καθίσματα обители<sup>304</sup>  
 καθυποσχέσθαι обещать<sup>114</sup>  
 καθυποκλίναντες ἑαυτοῦς склонившись к (виз.)<sup>298</sup>  
 καινός новый<sup>178</sup>  
 καινοτομία обновление<sup>131</sup>  
 κακία злоба<sup>171</sup>, зло<sup>171. 244</sup>  
 κακόγηρος плохой инок (виз.)<sup>171</sup>  
 κακοήθεια злонравие<sup>171</sup>  
 κακόν зло, κακά дурные дела<sup>171</sup>  
 κακοπαθεῖν бедствия переносить<sup>171</sup>  
 Κάκουλος, см. Κούκουλος  
 κακοῦργος злодей<sup>171</sup>  
 κακουχεῖσθαι озлобления терпеть<sup>171</sup>  
 κακῶς плохо, жестоко<sup>171</sup>  
 καλλιγραφεῖν каллиграфия (согласно Фриниху, слово не аттическое)<sup>1)203</sup>  
 καλλιέλεια красноречие<sup>222</sup>  
 κάλλιστος прекрасный<sup>87</sup>, лучший<sup>140</sup>, κ-α π-οε<sup>427</sup>  
 Κάλλιστος Каллист (наш автор)<sup>204</sup>  
 κάλλος красота<sup>25. 85. 140</sup>  
 Καλοὶ Λιμένες Καλι Λιμενες (Хорошие Пристань)<sup>223. 484</sup>

<sup>1</sup> Фриних, Eclogae, familia q, 92 FISCHER Καλλιγραφεῖν μὴ λέγε, ἀλλ' εἰς κάλλος γράφειν.

- καλός добрый<sup>128, 178</sup>, прекрасный<sup>138, 422</sup> хо-  
роший<sup>223</sup>, καλά добро<sup>128</sup>, добрые дела<sup>62, 128</sup>
- καλούμενος именуемый<sup>18</sup>, οὕτω συνήθως κα-  
λούμενοι так обычно называемые<sup>48</sup>
- κάματοι усилия<sup>396</sup>
- κάμπη гусеница<sup>121</sup>
- κάν, см. Индекс 3
- κανών канон<sup>206</sup>
- καπνός дым<sup>141</sup>
- καρδία сердце<sup>487</sup>, κ-αι сердца<sup>45, 487</sup>
- καρδιακός сердечный<sup>487</sup>
- καρδιοῦν привлечь сердце<sup>487</sup>
- Καρέαι Карей<sup>18</sup>
- καρτερία перенесение<sup>356</sup>
- καταβολή создание<sup>333</sup>
- κατάβροχος гинесоаи заливаться<sup>501</sup>
- καταγγέλλων возвещающий<sup>47</sup>
- καταγωγή убежище<sup>562</sup>
- καταγώγιον жилище<sup>155</sup>
- καταδεσμεύσας наложив на (δосл. связав)<sup>216</sup>
- καταδρομή набег<sup>54, 592</sup>
- καταιγίς буря<sup>269</sup>
- Κατακεκρωμένη, Κατακεκρωμένον Ката-  
кекриомени<sup>351</sup>
- κατακηλοῦντες очаровывая<sup>504</sup>
- κατάλαμπων озаряющий<sup>320</sup>, κ-λαμπόμενος  
озаряемый<sup>320</sup>, просвещаемый<sup>433</sup>, κ.-λαμ-  
φθείς озаренный<sup>320</sup>
- καταλῦσαι окончить (жизнь)<sup>506</sup>
- καταμόνας по отдельности<sup>45</sup>
- καταμονή обитание<sup>304</sup>
- κατάνημα местность для пребывания, при-  
станище<sup>256</sup>, пребывание<sup>406</sup> (ср. LBG IV 788)
- κατάνυξις сокрушение, удрученность<sup>517</sup>
- καταπονούμενος отягчаемый<sup>570</sup>
- κατασκέλλεσθαι: κατεσκληκώς обессилен-  
ный<sup>490</sup>
- κατάστασις состояние<sup>162</sup>
- κατατείνας обративший<sup>140</sup>
- κατάτηξις изнурение (виз., см. LAMPE, LBG  
IV 799)<sup>179</sup>
- καταπτρώσκειν: κατέ{σ}τρωσεν ранил<sup>449</sup>, ср.  
πτρώσκειν
- καταφλυαρεῖν пустословить<sup>307</sup>
- καταφωτίζόμενος просвещаемый<sup>433</sup>
- κατελείγων пристающий<sup>164</sup>
- κατεξαναστάν восстав<sup>86</sup>
- κατεσθίειν пожирать<sup>121</sup>, κατεσθίόμενος снеда-  
емый<sup>455</sup>
- κατοίκησις жилище<sup>484</sup>
- κατοικία жилище<sup>37</sup>
- κατολιγωρήσαι отступить<sup>562</sup>
- κάτοπτρον зеркало<sup>169</sup>
- κατορθούμενον достижение, κατορθωμένα д-  
ния<sup>135</sup>
- κατορθώματα достижения<sup>135</sup>
- κάτω, τὰ низкое, ή κ. περιφορά низкий быт<sup>296</sup>
- κατώδυνος болящий<sup>50</sup>
- κάχληξ галька<sup>96</sup>
- κείρεσθαι постригаться<sup>540</sup>
- κελαδεῖν возглагольвать<sup>354</sup>
- κέλλα келия<sup>207</sup>
- κελλίον келия, κ-ία κ-ии (виз., см. LSJ,  
LAMPE)<sup>207</sup>
- ‡ κελλύδρια маленькие келии (см. LBG IV  
819)<sup>207</sup>
- κενός: εἰς κενόν напрасно, тщетный<sup>277</sup>, δόξα  
κενή тщеславие<sup>500</sup>
- κεραυνοί молнии<sup>110</sup>
- κέρδος прибыль<sup>380</sup>
- κεφάλαιον глава<sup>62</sup>, κ-α главы<sup>558</sup>
- κεφαλή голова<sup>540</sup>, глава<sup>47</sup>
- κηδεμονία попечение<sup>386</sup>
- κηδεμονικῶς заботливо<sup>575</sup>
- κῆρυξ провозвестник<sup>427</sup>
- κινήματα движения<sup>366</sup>
- κινήσας побудив<sup>380</sup>
- κίνησις движение<sup>45</sup>
- Κλαζομεναί Клазомены<sup>210</sup>
- ‡ Κλαζομενίτις Клазоменская<sup>210</sup> (также в LBG  
не записано и в TLG не встречающееся)
- κλαίειν плакать<sup>501</sup>
- κλέπται воры<sup>80</sup>
- Κλήμηс Климента (ученик Γ-я С-а)<sup>212</sup>
- κλίμαξ лестница<sup>87</sup>
- κλοιοί колодки<sup>216</sup>
- κλοπή воровство<sup>80, 445</sup>
- κλύδων волнение, χαλεπώτατος κ. водные го-  
ры<sup>269</sup>
- κοιλία чрево<sup>595</sup>
- κοινόβια (монашеские) общежития (в этом  
смысле виз.)<sup>314</sup>
- κοινός общий<sup>82, 109, 380, 599</sup>

## 2. Греческий указатель

- κοινωφελέστατος общепольнейший<sup>380</sup>  
 κολληθείς прилепившийся<sup>140</sup>, *ср.* προσκολληθείς  
 κολοφών вершина<sup>62</sup>  
 κομᾶν: κομῶντες изобилуя<sup>46</sup>  
 κόμη волосы<sup>540</sup>  
 κομψεύεσθαι: κεκομψευμένον украшение<sup>456</sup>  
 κόποι труды<sup>561</sup>  
 κόραξ ворон<sup>81</sup>  
 Κορνήλιος Корнилий (сотник)<sup>219</sup>; К. К. (ученик Г-я С-а)<sup>220</sup>  
 κόρος пресыщение<sup>416</sup>  
 κορυφή вершина<sup>491</sup>  
 κορυφαῖος главный<sup>579</sup>  
 κοσμικός мирской<sup>260</sup>  
 κόσμος мир<sup>260. 270</sup>  
 Κούκουλος Кукуλος, v.l. Κάκουλος<sup>230</sup>  
 κουρά стрижка<sup>483. 540</sup>  
 κρᾶμα смешение<sup>507</sup>  
 κρητῖδες основания<sup>333</sup>  
 Κρήτη Крит<sup>225</sup>  
 κρίματα суждения<sup>47. 543</sup>  
 κρίσις: ἐν κρίσει ποιεῖσθαι оценивать<sup>341</sup>  
 κρούειν бить<sup>186</sup>  
 κρουνηδόν словно родник<sup>501</sup>  
 κρύσταλλος лёд<sup>551</sup>  
 κτήματα владения<sup>419</sup>  
 κτίσις творение<sup>547</sup>  
 κτίσμα тварь<sup>35. 547</sup>  
 κυβέρνησις управление<sup>114. 383</sup>  
 Κύπριος кипрянин<sup>235</sup>  
 Κυπρόθεν из Кипра<sup>208. 2</sup>  
 Κύπρος Кипр<sup>208</sup>  
 κυριεύων господствующий<sup>140</sup>  
 κύριος Господь<sup>70. 103</sup>  
 κύρις, куроῦ, κυρῶ кир (господин, виз., *ср.* LBG IV 901 κύρης, *ср.* 900 κύρ)<sup>209</sup>  
 κυροῦν: κυρῶν решаюсь на<sup>158</sup>  
 Κωνσταντίνου, ἡ город Константина<sup>217</sup>  
 Κωνσταντινούπολις Константинополь<sup>204. 217</sup>  
 λάβρως жадно<sup>121</sup>
- λάκκος ров<sup>236. 457</sup>  
 λάμπειν: λαμπάτω да просветится<sup>473</sup>  
 λαμπηδών сияние<sup>492</sup>  
 λαμπρός прекрасный<sup>114</sup>, λ-ῶς блистательно<sup>140. 329</sup>, блестящим образом<sup>433</sup>, λ-ότατος самый блестящий<sup>484</sup>, *ср.* πανυτέρλαμπρος  
 λαμπρότης блеск<sup>492</sup>  
 λανθάνειν: λαθῶν скрытно от<sup>518</sup>  
 λᾶξ ἐναλλόμενοι пиная ногами<sup>133</sup>  
 Λαοδικεῖα Лаодикия<sup>233</sup>  
 Λαοδικεῖς лаодикийцы<sup>233</sup>  
 Λατῖνοι латиняне<sup>234</sup>  
 † λατινόφωνοι латинумудрствовавший (с Германа II [1222/40], *см.* LBG V 918)<sup>234. 347</sup>  
 Λαύρα Лавра<sup>18. 481. 482</sup>  
 λαύρα, μεγάλη великая лавра (в смысле монастыря слово λ., встречающееся уже у Гомера, *см.* LSJ, виз., *см.* LAMPE)<sup>351</sup>  
 † Λαυριώται лавриоты (*см.* LBG V 919)<sup>232</sup>  
 λειότης ровное расположение<sup>378</sup>  
 λέοντες львы<sup>236</sup>  
 Λέων Лев (Кипрянин)<sup>235</sup>  
 λεωφόρος главная дорога<sup>133</sup>  
 λήθη забвение<sup>100</sup>  
 λῆξις жребий: ἀνωτάτω καὶ μακαρία λ. высший и блаженный ж.<sup>156</sup>, αἰδιος λ. вечность<sup>64</sup>, μακαρία λ. блаженство<sup>44</sup>  
 ληστεία разбой<sup>445</sup>  
 ληστής разбойник, p-и λ-αι<sup>164. 445</sup>  
 ληστρικῶς, как разбойник<sup>86. 445</sup>  
 Λίβανος Ливан (на Лесбосе)<sup>261</sup>  
 λιγύφθογγος звонкий<sup>354</sup>  
 λίθος, ὁ, ἡ камень, λ-οι, οἱ камни<sup>205</sup>  
 λιμήν пристань<sup>424</sup>  
 λίμνη озеро<sup>321</sup>  
 λιπαρεῖν просить<sup>45</sup>  
 Λογγῖνος Лонгин (ученик Г. С.)<sup>242</sup>  
 λογικός словесный (Христов)<sup>317</sup>, учёный<sup>270</sup>  
 λόγιον (пророческое) слово<sup>432</sup>, (священное) с., λ-ια (Священное) Писание<sup>360</sup>  
 λογιόμορς помысел, мысль<sup>383</sup>, λ-οἱ п-слы<sup>198. 383</sup>, мысль<sup>383</sup>  
 λόγος слово<sup>201. 427. 456. 482. 490</sup>, Слово (Священное Писание)<sup>47</sup>, (Христос)<sup>217</sup>, речь<sup>456</sup>, разум<sup>140. 448</sup>, размышление<sup>94. 272</sup>, λ-οἱ слова<sup>45. 475</sup>, глаголы<sup>154</sup>  
 λοιδορία оскорбления<sup>330</sup>  
 Λουκάς Лука (ученик Г-я С-а)<sup>243</sup>  
 λόχος засада<sup>166</sup>

<sup>2</sup> Наречие Κυπρόθεν встречается уже в П. в. н.э. у грамматика Аполлония Дискола, De adverbis 2, 1, 1, 191, 29 и 192, 13 SCHNEIDER (добавление к LSJ).

λύκος волк, λ-οи волки<sup>79</sup>  
 λύπη скорбь<sup>570</sup>  
 λυσιτέλεια польза<sup>380</sup>  
 λυσιτελής полезный, выгодный<sup>380</sup>, λυσιτελέс польза<sup>380, 602</sup>  
 λυτρώσασθαι выкупить<sup>91</sup>  
 λωποδύται воры<sup>80</sup>  
 μαγειρεῖον поварня<sup>367, 503</sup>  
 μαγκιλεῖον пекарня (виз., см. LBG V 959)<sup>353, 503</sup>  
 μαγνήτις магнитная<sup>205</sup>  
 Μαγουλά Магулы<sup>18</sup>  
 μαθήματα занятия<sup>270</sup>  
 μαθητεύοντες + dat. intr. ученики (кого-то), μαθητεύσας поступив в обучение, μ-σαντες п-шие в о., ἐμαθήτευσαν + dat. стали учениками (кого-то), pass. μαθητεύομενος + dat. ученик (кого-то), μ-οи у-и, μαθητευθεῖς παρὰ + gen. научен (кем-то)<sup>577, 3</sup>

<sup>3</sup> μαθητεύω, слово христианского происхождения: делать учеником или, менее точно, научать, Мф. 28, 19: научите все народы, точнее: сделайте все народы учениками (μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη); Деян. 14, 21: приобретя довольно учеников, точнее: сделав довольно людей учениками (μαθητεύσαντες ἱκανούς), pass. Мф. 27, 57: учился у Иисуса, точнее: сделался учеником Иисуса (-у) (ἐμαθητεύθῃ τῷ Ἰησοῦ); Мф. 13, 52: книжник, наученный царству небесному, точнее: ставший учеником царства (-у) небес (γραμματεὺς μαθητευθεῖς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν); равным образом Игнатий Ант. употребляет Ер. ad Romanos 3, 1 act. μαθητεύοντες в смысле 'делаю учениками (-ов)' и Ер. ad Erhesios 10, 1 pass. ὑμῖν μαθητευθῆναι в смысле 'сделаться вашим (вам) учеником'. Новые словопотребления встречаются у Климента Ал., а именно Protrepticus 11, 113, 4 MONDÉSERT aor. act. вместо aor. pass. в смысле 'стать учеником': да станем учениками Господа (-у) (μαθητεύωμεν τῷ Κυρίῳ). Христианское словопотребление испытал, очевидно, и Пс.-Плутарх, Vitae decem oratorum // Moralia 832 C: став учеником отца (-у) (μαθητεύσας τῷ πατρί), см. также 837 C; 840 F. В том же сочинении 837 E встречается и инфинитив praesentis μαθεύειν в смысле 'быть учеником'. У Климента, Stromata 6, 17, 154, 3 STÄHLIN находим необыкновенное med. μαθητεύομενοι. Кроме того, пассивная форма слова получает у него точный смысл 'научаться'. Это становится ясным заменой дательного падежа (становиться учеником кому-то) предло-

μαθητῆς ученик<sup>577</sup>, μ-οи у-и<sup>518, 577</sup>  
 μακάριος блаженный<sup>44, 109</sup>, μακαρία λήξις блаженство<sup>44, 156</sup>, μακαριώτατος блаженнейший<sup>44, 411</sup>  
 Μακάριος Макарий (житель скита Магулы)<sup>250</sup>  
 μακαριότης блаженство<sup>589</sup>, Seligkeit (G. S.)  
 μάνδρα ограда<sup>473</sup>  
 манικόν безумие<sup>26</sup>, манικῶς как сумасшедший<sup>26</sup>  
 Μάρκος Марк (ученик Г-я С-а)<sup>128, 251</sup>  
 μασιζόντες избивая<sup>133</sup>  
 μάταιος суетный<sup>270, 542</sup>, с-ο (ματαί<ω>ς)<sup>397</sup>  
 ματαιόφρονες суетно мыслящие<sup>542</sup>  
 ματαιωθῆναι окказаться суетным<sup>487</sup>  
 μάτην напрасно<sup>79</sup>  
 μεγαληγορία величавое возвешение<sup>94</sup>  
 μεγαλόνοια великодушие<sup>57</sup>  
 μεγαλοπρέπεια великолепие<sup>58</sup>  
 (ἡ ἀληθῆς μεγαλοφωνότατος самым громким голосом)<sup>427</sup>  
 μεγαλοψυχία великодушие<sup>57</sup>  
 μεγαλωσύνη величие<sup>59</sup>  
 μέγας великий<sup>56</sup>, μέγιστος величайший<sup>170</sup>  
 μέθη опьянение (от разбоя)<sup>445</sup>, ср. индекс 2 b s. v.

гом ὑπὸ + gen., см. его же Eclogae prophetae 57, 5 STÄHLIN: Ибо переставшие из людей в ангелов, научаются тысячу лет ангелами (οἱ γὰρ ἐξ ἀνθρώπων εἰς ἀγγέλους μεταστάντες χίλια ἔτη μαθητεύονται ὑπὸ τῶν ἀγγέλων). Атицисты слово μαθητεύω отвергают, см. Геродиан (?), Philoetærus 313, 1 сл. DAIN: Μαθητῆς, μαθητεύειν уже не (надо говорить), хотя от φοιτητής говорят φοιτᾶν (Μαθητῆς, μαθητεύειν δὲ οὐκέτι, καίτοι ἀπὸ τοῦ φοιτητῆς φοιτᾶν λέγουσι). У Каллиста встречаем 1. примерно новозаветное словопотребление (в НЗ используется part. aor., не praes.): кто-либо из нас, учеников (τις τῶν μαθητευομένων ἡμῶν) 23, 8; его ученика (ему являющегося учеником, τὸν ἐκείνῳ μαθητευόμενον) 21, 13; 2. новизну Климента Ал., act. вместо pass.: 21, 13 поступив в обучение (став учеником, μαθητεύσας) 2, 1; поступившие в обучение (ставшие учениками, οἱ μαθητεύσαντες) 15, 1; со своими учениками-монахами (μετὰ τῶν μαθητευόντων αὐτῷ μοναχῶν) 27, 6; 3. новизну Климента Ал., предлог (не ὑπὸ, но παρὰ) + gen. вместо dat.: будучи обучен учителем (μαθητευθεῖς παρὰ τοῦ διδασκάλου) 18, 3; будучи им обучен (μαθητευθεῖς παρ' ἐκείνου) 19, 8.

## 2. Греческий указатель

- μειδιῶν улыбающийся<sup>240</sup>  
 μειλίχιον нежное обращение<sup>289</sup>  
 μελετᾶν: μελετῶν заботясь о<sup>158</sup>, μελετήσας изучив<sup>272</sup>  
 μελέτη работа<sup>158</sup>  
 μέλι мёд<sup>255, 456</sup>  
 μέλισσα пчела, μέλιττα пчёлы<sup>442</sup>  
 μέλλειν: μελλήσας с промедлением<sup>430</sup>  
 μέλος песня<sup>354</sup>, μέλη члены<sup>490</sup>  
 μελωδία интонация<sup>354</sup>  
 μέρος часть<sup>140</sup>  
 μεσαίτατος самый центральный<sup>127</sup>  
 Μεσομίλιον, Месомилий, М-ча Месомилии<sup>351</sup>  
 μετά, см. ind. gramm.  
 μετάνοια раскаяние<sup>450</sup>, метания, поклон<sup>257</sup>  
 μεταχειρίζεσθαι заниматься<sup>125</sup>  
 μετέρχεσθαι проходить<sup>515</sup>  
 μετριοφροσύνη скромное уmonoстроение, скромность<sup>499</sup>  
 μέτρον степень (до сл. мера)<sup>87</sup>  
 μέχρις ἄν, см. ind. gramm.  
 μήκος длина, продолжительность<sup>456</sup>  
 μήτηρ мать<sup>392</sup>  
 μηχανή изобретательность<sup>180</sup>  
 μιγάδες (монахи), живущие в общежитиях (в этом смысле виз., см. LBG V 1024)<sup>314</sup>  
 μιμήσις подражание<sup>373, 460</sup>  
 μιμητής подражатель<sup>373</sup>  
 μιμούμενος подражающий<sup>373</sup>  
 μισήσαντες возненавидев<sup>369</sup>  
 μισθολοδοσία мздовоздаяния<sup>258</sup>  
 μνήμη память, памятование, διὰ μνήμης ποιήσασθαι привести на память<sup>349</sup>  
 μνημόσυνον память<sup>349</sup>  
 μονή монастырь (в этом смысле виз., см. LSJ, Lampe)<sup>18, 217, 523, 518, 581</sup>  
 μοναδικός монашеский<sup>162 4</sup>  
 μονασταί (монахи), одинокую жизнь ведущие (виз.)<sup>268 5</sup>
- μοναστήρια монастыри (в этом смысле виз.)<sup>18</sup>  
 μοναχικά † монашеские одежды (виз.)<sup>268</sup>  
 μοναχός монах<sup>268, 518</sup> μ-οί монахи (в этом смысле виз.)<sup>104, 268, 345, 370, 482, 484, 564</sup>  
 μόνιμον постоянное<sup>395</sup>  
 μόνος μόνω, μόνη μόνω один на один<sup>319</sup>  
 μόνωσις уединение<sup>339, 568</sup>  
 μορφή вид<sup>68, 240</sup>  
 Μορφηνοῦ Морфину<sup>18</sup>  
 μυρεψικός парфюмерный<sup>14</sup>  
 μύρον миро<sup>42</sup>  
 μυστήριον тайна<sup>602</sup>  
 Μυτιλήνη Митилена<sup>261</sup>  
 μωρανθῆναι оглупеть<sup>270</sup>  
 Μωσῆς Моисей (библейский)<sup>263</sup>  
 Μωυσῆς Мойсис (ученик Г-я С-а)<sup>264</sup>  
 νάμα струя<sup>127</sup>  
 ναός храм<sup>217</sup>  
 ναῦς судно<sup>269, 541</sup>  
 Νέα (Γραφή) Новое (Писание)<sup>360</sup>  
 νευρούμενος укрепляемый<sup>116</sup>  
 νεφέλη облако<sup>329</sup>  
 νεωστί недавно<sup>579</sup>  
 νηπάζειν быть дитя<sup>94</sup>  
 νηπτικός трезвенный<sup>558</sup>  
 νῆσος остров<sup>145</sup>  
 νηστεία пост<sup>394</sup>  
 νήφων пребывающий в трезвении<sup>558</sup>  
 νῆψις трезвение<sup>558</sup>  
 Νικόλαος Николай (ученик Г-я С-а)<sup>297, 482</sup>  
 Νοέμβριος ноябрь<sup>300</sup>  
 νοερός способный к мышлению, одарённый умом, умный<sup>140, 570</sup>; употребляющий ум, умственный<sup>125, 266, 570</sup>, intelektual (G. S., s. Freude, Wahrnehmung); ν-ὼς умозрительно<sup>570</sup>  
 νομοθέτης законоположник<sup>162</sup>  
 νόμος закон, ν-οι законы<sup>162</sup>  
 νόσος болезнь<sup>49, 131</sup>  
 νοῦς ум<sup>99, 140, 340, 433, 342, 381, 464, 273, 558, 570</sup>, ἐπί νοῦν βαλλόμενος обдумывая<sup>570</sup>  
 νυμφίος жених<sup>140, 604</sup>  
 ξένος странный<sup>178</sup>, необыкновенный<sup>247</sup>, ξ-οι странники<sup>536</sup>  
 ξηρότης сухость<sup>240</sup>  
 ξύλον дерево, лес<sup>121</sup>

<sup>4</sup> Значение колеблется между 'уединённый' (с IV в.) и 'монашеский' в общем смысле слова (с V в.), см. Lampe s. v. B 2 и C.

<sup>5</sup> У Lampe (перевод: monk) и в LBG V 1037 (перевод: mōnchisch) отсутствует указание на специальное значение слова.

- ξυρίσαι побрить, остричь<sup>483</sup>  
 ὀδηγία руководство<sup>465</sup>  
 ὀδηγῶν руководитель<sup>465</sup>  
 ὁδός дорога<sup>133</sup>  
 οἴησις сомнение<sup>469</sup>  
 οἴκησις жилище<sup>482</sup>  
 οἰκείωσις приближение<sup>94</sup>, близость<sup>122</sup>  
 οἰκῆσαι поселиться в<sup>441</sup>  
 οἰκονομεῖν устраивать, οἰκονομεῖσθαι заботиться о<sup>602</sup>  
 οἰκονομία понимание, управление, смотрение<sup>602</sup>  
 οἰκονομικός благоустроительный<sup>602</sup>  
 οἰκονόμος Эконом<sup>431</sup>  
 οἶκος жилище<sup>473</sup>  
 οἰκουμένη вселенная<sup>13. 89. 109</sup>  
 οἰκουμηνικός вселенский (см. LBG VI 1108)<sup>89</sup>  
 οἶστρος жало<sup>159</sup>  
 ὅλα всё<sup>70</sup>  
 ὀλικῶς всецело<sup>573</sup>  
 ὀλοψύχως от всей души (наречие виз., как и соответствующее прилагательное в этом смысле, см. LBG V 1123)<sup>140</sup>  
 Ὀμηρικός Гомеровский<sup>101</sup>  
 ὄμμα глаз, ὄατα г-а, очи<sup>99</sup>  
 ὀμοδιότης имеющий одно хозяйство<sup>586</sup>  
 ὀμόζυγος супруга (с Юстина)<sup>514</sup>  
 ὀμολογεῖν предоставлять<sup>35</sup>  
 ὀμόνοια единомыслие<sup>148</sup>  
 ὀμόστεγος живущий под одной кровлей (виз., см. LBG V 1131)<sup>226</sup>  
 ὀμότιμος достойный (кого-то, *досл.* равнопочетный)<sup>514</sup>  
 ὀμοφροσύνη одинаковое уmonoстроение<sup>148</sup>  
 ὄνειδος поношение<sup>385</sup>  
 ὄνομα имя (Бога)<sup>45</sup>, см. περίδοξον  
 ὄντα вещи<sup>65. 69</sup>, сущие (вещи), сущее<sup>65</sup>  
 ὄνυχες ногти<sup>299</sup>  
 ὄξύρροπος весьма склонный<sup>494</sup>  
 ὀπτιός τις какой (в прямой речи)<sup>125</sup>  
 ὀράσεις видения<sup>69</sup>  
 ὀραθέντα увиденное<sup>69</sup>  
 ὄργανον инструмент<sup>186</sup>, ὄα орудия<sup>327</sup>  
 ὀρθόδοξος православный<sup>131. 403</sup>, ὄοи п-ые (с Мефодия Олимпия)<sup>43. 403</sup>  
 ὀρθός правый<sup>427</sup>  
 ὀρθρινός утренний<sup>500</sup>  
 ὀρμαθός: δίκην ὄοῦ друг за другом<sup>478</sup>  
 ὄρος гора<sup>18. 102. 261. 351. 370. 491</sup>, см. Ἁγιον Ὄρος Святая Гора, ὄρη горы<sup>102</sup>  
 ὄρος мера (*досл.* предел)<sup>247</sup>, устав<sup>572</sup>  
 ὄσιος преподобный<sup>414</sup>  
 ὄσμη благоухание, запах<sup>42</sup>  
 οὐράνιος небесный<sup>285. 484</sup>  
 οὐρανός небо<sup>285. 473</sup>, οὐοί неса<sup>46. 285. 334</sup>  
 οὐρανόθεν с неба<sup>285</sup>  
 οὐσιώδης существенный<sup>116. 544</sup>, οὐσιωδῶς с-о<sup>544</sup>  
 οὔτε ... οὐδέ, см. Индекс 3  
 ὄφειλῆ долг<sup>132</sup>  
 ὄφειλόμενος надлежащий<sup>564</sup>  
 ὄφθαλμός глаз, ὄοи г-а, очи<sup>99. 114</sup>  
 ὄψις видение<sup>47. 69</sup>, лицо<sup>240. 473</sup>, ὄψεις глаза<sup>99</sup>  
 παθόντες страдающие<sup>592</sup>, π. καὶ δράσαντες испытал и отметив (сделав)<sup>200</sup>  
 πάθος страсть<sup>537</sup>, πάθη с-ти<sup>140. 537</sup>  
 παιδείσεις образование<sup>311</sup>  
 παιδευταὶ наставники<sup>279</sup>  
 Παίζουβα Пезува (Позова)<sup>351</sup>  
 Παλαιά (Граφή) Ветхое (Писание)<sup>360</sup>  
 Παλαιολόγος Палеолог (Михаил VIII)<sup>347</sup>  
 Παλαιολόγος Ἀθανάσιος Палеолог Афанасий<sup>345</sup>  
 Παλαιολόγος Ἀνδρόνικος Палеолог Андроник (II)<sup>344</sup>  
 παλαίσματα борения<sup>370. 396</sup>  
 Παλαιστίνη Палестина<sup>348</sup>  
 παμμέγιστος всевеличайший (Элиан, Пс.-Климент Римский о Давиде, Павел Силентиарий и Никита Хониат, как и Каллист, о храме Св. Софии, см. TLG)<sup>217</sup>  
 Πανάγιος Всесвятой (о Святом Духе)<sup>116. 139. 318. 320. 492</sup>  
 Παναχράντου Панахранты (Пречистой, монастырь)<sup>217</sup>  
 πανήγυρις торжество<sup>554</sup>  
 πάννυχος всенощный<sup>354</sup>  
 πάντα ποιῶν делаю всё<sup>118</sup>  
 πάνυ, ὄ великий<sup>263</sup>  
 † πανυπεράγνος всепречистый (Григора, Дука, см. TLG)<sup>45</sup>  
 † πανυπεράμιτρος побеждающий всё своим сиянием (Alexandergedicht, см. TLG)<sup>97. 492</sup>  
 παραβάλλοντες приходящие<sup>380</sup>, прибывающие<sup>268</sup>, π-εσθαι πρὸς заниматься<sup>502</sup>, παραβάλλομενος πρὸς вынося<sup>170</sup>  
 παράβασις грехопадение, падение, прегрешение, нарушение<sup>106</sup>

παράβυστος: ἐν παραβύσῳ в скрытом утол-  
ке<sup>566</sup>  
 παραγγελία обещания<sup>302</sup>  
 παραδειγματισμός обличение<sup>306</sup>  
 παραδόξως чудесно<sup>598</sup>  
 παράδοσις предание<sup>334</sup>  
 παραινεῖν увещать<sup>565</sup>  
 παραινέσις увещание<sup>565</sup>  
 παραιτεῖσθαι: παρητοῦντο отказывались<sup>279</sup>,  
 παρητήσατο отказался<sup>500</sup>  
 παραλαμβάνειν: παρέλαβε взял (себе)<sup>518</sup>, ср.  
 προλαμβάνειν  
 παραλείπειν оставлять без внимания<sup>73</sup>  
 † παραλύψις досада (Никита Хониат,  
 Пахимер, Григора, см. TLG)<sup>134</sup>  
 παράλυτος расслабленный (с Оригена вмес-  
 то новозаветного παραλυτικός и παραλυ-  
 μένος)<sup>431</sup>  
 παραμένων пребывающий<sup>270</sup>  
 παραμυθεῖσθαι утешать<sup>574</sup>  
 παραστάτης предстатель<sup>411</sup>  
 παραχώρησις попускание<sup>45</sup>  
 παρδάεις пантеры<sup>350</sup>  
 παρέγγραπτος фальшивый<sup>131</sup>  
 παρεκτεινόμενος затягивающийся<sup>456</sup>, ср. ἐκ-  
 τεινεῖσθαι  
 παρεξεταζόμενος сравнимый<sup>10</sup>  
 παρέπεσθαι сопровождать<sup>422</sup>  
 παρεπίδημι пришельцы<sup>536</sup>  
 παρέχειν даровать<sup>114</sup>  
 παρθένια девство<sup>115</sup>  
 παρθένος Дева<sup>45</sup>  
 Παρόρια Парории<sup>351. 441 6</sup>

<sup>6</sup> ἡ παρόρειος у Дионисия Галикарнасского и у Страбона (четыре раза): (земля) возле гор, οἱ παρόρειοι у Страбона: (жители) возле гор, в изд. Иосифа в другой (согласно LSJ, ошибочной) орфографии: ἡ παρῳρειος, у историка Каллисфена (согласно Полибию) в том же смысле: ἡ παρῳρεία, αἱ παρῳρείαи. Историк Николай, согласно Стефану Византийскому, упомянул Παρῳρεία πόλις Ἀρκαδίας. В Суде встречаем лемма: Παρῳριον: τὸ πλησιον τοῦ ὄρους. Евстафий упоминает в Комментариях к Дионисию Периегету ἡ παρῳρειος Φρυγία, с той же орфографической ошибкой, как и в изд. Иосифа. Её следует также предположить в Scholia vetera Илиады, 22, 190b 1–5 ERVSE τοῦ ὄρους τὸ μὲν ἀνωτάτω ἀκρῳρεία, τὰ δὲ ὑψηλὰ σκοπαί,

παρουσία пришествие (Христа)<sup>426. 527</sup>, s. Gegenwart (G. S.)  
 παρρησία дерзновение<sup>122</sup>  
 πατήρ отец<sup>47. 98. 109. 122. 334. 481</sup> πάτερ отче<sup>40.</sup>  
<sup>334</sup>, Πατήρ (Бог) Отец<sup>24. 45. 334</sup>, πατέρες от-  
 цы<sup>45. 334</sup>, родители<sup>459</sup>  
 πατριάρχης патриарх<sup>191</sup>  
 πατρίς родина, отечество<sup>334</sup>  
 Παῦλος Павел (новозаветный)<sup>343</sup>  
 πεῖρα испытание<sup>428</sup>  
 πέλαγος пучина<sup>269</sup>  
 πενία бедность<sup>20</sup>  
 περιάγοντες вода вокруг<sup>133</sup>  
 περιδοξον ὄνομα блестящая слава (π-ος Пс-  
 Гиппократ, Роман Сладкопеев, см.  
 TLG)<sup>500</sup>  
 περιῆσαι заключить в оковы<sup>323</sup>  
 περιελεῖν ухаживать<sup>575</sup>  
 περιθάλπειν согревать<sup>460</sup>  
 περικολή повествование<sup>368</sup>  
 περικυκλῶν окружающий<sup>422</sup>  
 περιάλλημα (виз.) † о котором вокруг гово-  
 рили (Никита Хониат, Филис, Григора,  
 см. TLG)<sup>109. 555 7</sup>  
 περιπίπτουσα, ἐαυτῇ себе противоречащая<sup>270</sup>

τὰ δὲ προνευεκότα πρῳνες, τὰ δὲ κλίματα κλι-  
 τῳτες, τὰ δὲ βῳσιμα βῳσσαι, τὰ δὲ κοῖλα ἄγκη,  
 τὰ δὲ σύνδενδρα νάπαι, τὰ δὲ κάτω πρῳμῳρει-  
 αι, ἡ δὲ παρὰ ταῖς πρῳμῳρειαις πεδιάδες (κα-  
 λοῦνται) παρῳρία. Для слова παρῳριος в смыс-  
 ле 'возле границы' мы нашли в TLG только  
 одно свидетельство, а именно в фрагментах  
 Евдокса Книдского 296, 6 сл. LASSERRE (со-  
 гласно Плутарху): Νέφθον δὲ καλοῦσι τῆς γῆς  
 τὰ ἔσχατα καὶ παρῳρία καὶ ψῳοντα τῆς θα-  
 λάττης. Итак, можно заключить, что Παρ-  
 ῳρία означает район не возле границы, но  
 возле гор.

<sup>7</sup> Встречается слово περιαλήματα и у лекси-  
 кографов (Исихий, Lexicon Gudianum) в  
 смысле 'болтовня', в Суде как синоним сло-  
 ва καταλωτῳσιματα (см. TLG).

Индексы

περισκέπτειν покрывать<sup>575</sup>  
 περιπούδατος вожденный<sup>13</sup>  
 περιστάσεις положение<sup>154</sup>  
 περιττός излишний<sup>542</sup>  
 περιφάνεια известность<sup>500</sup>  
 περιφέρειν: κατὰ νοῦν π-οντες имея в уме (ср. ἀναπολεῖν, στρέφω), περιφερόμενος ударяя (досл. двигаясь по кругу)<sup>229</sup>  
 περιφορά быт<sup>296</sup>  
 περιχάρεια радость<sup>444</sup>  
 περιχαρής γενόμενος возрадовавшись<sup>444</sup>  
 περιώνυμος знаменитый<sup>217</sup>  
 περιωπή возвышенность<sup>427</sup>, Warte (G.S.)  
 πέτρα скала<sup>205</sup>, Πέτρας (монастырь) Скалы<sup>18</sup>  
 Πέτρος Πέτρ (апостол)<sup>358</sup>  
 πηγάζειν источать<sup>570</sup>  
 πηγαί источники<sup>202, 501</sup>  
 πηροῦν: πεπρωμένος ослепший (досл. искалеченный, изувеченный)<sup>99</sup>  
 πῆρως ослепление (досл. увечье)<sup>114</sup>  
 πίστις вера<sup>61</sup>  
 πλαγίως косвенно<sup>137</sup>  
 πλάκες скрижали<sup>498</sup>  
 πλάσας создавший<sup>45</sup>  
 πλάτος широта<sup>47, 114</sup>  
 πλήθος множество<sup>515</sup>  
 πληθὺς множество<sup>119</sup>  
 πλήρωμα полнота<sup>247</sup>  
 πλοῖον судно<sup>541</sup>  
 πλουσίως обильно<sup>46</sup>  
 πλουτεῖν: ἦσαι владеть (досл. стать богатым)<sup>46</sup>  
 πλουτίζειν: πλουτισθεῖς обогащённый<sup>46</sup>  
 πλοῦτος богатство<sup>46</sup>  
 πνεῖν дыхание<sup>142</sup>  
 πνεῦμα ветер<sup>388</sup> πνεῦμα дух<sup>139, 244, 378</sup> Πνεῦμα Дух<sup>35, 47, 114, 116, 128, 139, 155, 186, 313, 318, 320, 492, 591</sup> (Heiliger) Geist (G. S., s. Freude)  
 πνευματικός духовный<sup>35, 42, 87, 139, 247, 252, 270, 305, 320, 377, 444, 515, 554, 591</sup>, π-κά д-ные приветствия, д-ные проповеди, дела д-ые, π-κῶς д-но<sup>139</sup>  
 πνευματοφόρος духоносный<sup>47, 139</sup>  
 πόδες ноги, ὄλφ ποδί со всех ног<sup>298</sup>  
 ποθεινότητος весьма желаемый<sup>527</sup>  
 πόθος тоска<sup>555, 604</sup>, любовь<sup>247</sup>, стремление<sup>539</sup>  
 ποιεῖν творить (в поэтическом смысле)<sup>547</sup>; -εῖσθαι см. δεινόν, ἔφεσις, θαῦμα, κρίσις, μνήμη

ποιήν пастух, ποιμένες п-и<sup>352</sup>  
 ποιμήν стадо<sup>473</sup>  
 ποιμίον стадо<sup>340</sup>  
 ποιότης свойство<sup>477</sup>  
 πολέμιος враг<sup>445</sup>, неприятель<sup>244</sup>  
 πολιά седина<sup>483</sup>  
 полиός поседевший<sup>483</sup>  
 πόλις град<sup>482</sup>, Πόλις Город (Константинополь)<sup>217</sup>  
 πολιότης цивилизатор (слово отвергнуто Поллуксом)<sup>590</sup>  
 πολιτεία жизнь<sup>154</sup>, житие<sup>10, 154, 162</sup>, деятельность<sup>154</sup>, поведение<sup>154, 253</sup> (в этом смысле в христианской письменности с II в.)  
 πολιτευσάμενοι действовавшие (новозаветное словоупотребление)<sup>154</sup>  
 πολυμάθεια многознание<sup>262</sup>  
 πολὺς τὰ θεῖα превосходный в божественных делах<sup>47, 97</sup>  
 πολῦτιμος многоценный<sup>42</sup>  
 понηρία злобность<sup>171</sup>  
 понηρός лукавый<sup>119, 159, 244, 378, 444</sup>  
 πόνοι хлопоты<sup>396, 561</sup>  
 ποταμοί реки<sup>551</sup>  
 πότιμος пригодный для питья<sup>76, 456</sup>  
 πράγμα дело, имущество, событие, πράγματα дела, действия<sup>118</sup>  
 πραγματεύεσθαι заниматься делами, заботиться о<sup>118</sup>  
 πρακτικός деятельный, πρακτικὴ деяние, πρακτικόν деяние<sup>124</sup>  
 πράξις деяние (практика)<sup>124</sup>  
 πρᾶος кроткий, πρᾶον кротость<sup>228</sup> кроткое выражение<sup>228, 240</sup>, πρᾶως кротко<sup>228</sup>  
 πραότης кротость<sup>186, 228</sup>  
 πρεσβεύειν ходатайствовать (в этом смысле виз.)<sup>585</sup>  
 προάστειος пригородный<sup>419</sup>  
 προβαλλόμενος призывая<sup>45</sup>  
 πρόβατα овцы<sup>317</sup>  
 προδήλως ясно<sup>201</sup>  
 προεστῶς настоятель, игумен<sup>280</sup>  
 προέχοντες выдающиеся<sup>127</sup>  
 πρόθεσις: τῆι προθέσει добровольно<sup>129</sup>  
 προθυμία готовность<sup>45, 104</sup>, расположение, стремление<sup>104</sup>  
 πρόθυμος охотно (расположенный), π-он усердие, προθύμως с готовностью, усердно, охотно

## 2. Греческий указатель

- προϊόν исходящий<sup>501</sup>  
 προκάλυμμα прикрыtie<sup>468</sup>  
 προκείμενος намеченный<sup>378</sup>  
 πρόμαχος первый боец<sup>344</sup>  
 προμηθεύς Промыслитель<sup>431</sup>  
 προνοεῖν предусматривать<sup>412</sup>  
 πρόνοια промысел<sup>47</sup>  
 προξενεῖν доставлять<sup>380. 527</sup>  
 проπάτωρ праотец<sup>405</sup>  
 προσανέχων, προσανέχοντες направляющий  
 (-ие, устремляющие) своё внимание ввысь  
 (вверх) к (на)<sup>45</sup>  
 προσαρμόσας приспособив<sup>224</sup>  
 προσδιατρίβειν: -τριψάντες проведя время  
 на<sup>406</sup>  
 προσεδρεύειν жить в<sup>154</sup>  
 προσειπόντες сum ass. duplici высказав<sup>139</sup>  
 προσεπερωτών спрашивая далее<sup>122</sup>  
 προσερχόμενοι приходящие<sup>455</sup>  
 προσέχειν обращать внимание<sup>73</sup>  
 προσευχή молитва<sup>23. 266</sup>  
 προσευχόμενος молясь<sup>266</sup>  
 πρόσκαιρος временный<sup>473</sup>, π-а в-ые дела<sup>260</sup>  
 προσκολληθείς прилепившись<sup>140</sup>, ср. κολληθείς  
 προσκυλινδεῖσθαι: προσκυλινδοῦντο валялись  
 (в пыли) по<sup>334</sup>  
 προσκύνησις поклонение<sup>139. 377. 460</sup>  
 προσλαλεῖν: ᾧν беседуя<sup>319</sup>  
 προσλαμβάνειν брать (с собой)<sup>518</sup>, ср. παρα-  
 λαμβάνειν  
 πρόσληψις принятие<sup>507</sup>  
 προσοικειώσασθαι приблизить<sup>455</sup>  
 προσομιλεῖν беседовать с<sup>319</sup>  
 προσπάθεια пристрастие<sup>140. 253</sup>  
 προσπίπτειν падать к, προσπεσών упав к<sup>298</sup>  
 προσρίψαι ἐαυτὸν броситься к, προσριφεῖς  
 бросившись к<sup>298</sup>  
 проοταλαιπωρούμενοι страдая бедствия<sup>21 8</sup>  
 проοτασία предствательство<sup>89</sup>  
 проοτήκεσθαι: προσετηγήκει был предан<sup>597</sup>
- προσπθέναи прилагать<sup>561</sup>  
 προσφθεγξάμενοι выразив<sup>139</sup>  
 προσφυῶς подходящим образом, подобаю-  
 щие<sup>422</sup>  
 πρόσωπον лицо, π-а л-а<sup>240</sup>  
 προτάσεις предположения<sup>409</sup>  
 προτερήματα преимущества<sup>114</sup>  
 προτρέλεσθαι, см. Индекс 3  
 † προφήταναξ царь и пророк (Пселл, Ефрем  
 поэт, см. TLG)<sup>432</sup>  
 προφήτης пророк, π-ήται π-и<sup>432</sup>  
 προφητικός пророческий<sup>432</sup>  
 προχέων проливая<sup>501</sup>  
 прυτανεῖον собрание<sup>511</sup>  
 Прωτεῖον Протат<sup>18</sup>  
 πρῶτος первозданный<sup>85</sup>, прот<sup>436</sup>  
 πταίειν: ἐπτακίως согрешивший<sup>107</sup>  
 πτερόν крыло, π-ά крылья<sup>229</sup>  
 πτώμα грех<sup>105</sup>  
 πукτεύων кулачный боец<sup>231</sup>  
 πυλών притвор<sup>425</sup>  
 πῦρ огонь<sup>318</sup>  
 πύργος крепость<sup>223</sup>  
 πυρός пожар<sup>318</sup>  
 πυρωθείς воспламенившись<sup>318</sup>  
 ῥάβδος посох, ῥ-οи прутья<sup>133</sup>  
 ῥαθυμία легкомыслие<sup>237</sup>  
 ῥαθυμότεροι слишком легкомысленные<sup>237</sup>  
 ῥεύματα потоки<sup>551</sup>  
 ῥήματα глаголы<sup>154</sup>, слова<sup>490</sup>  
 ῥήξ король<sup>580</sup> (виз., с Ио. Златоуста, см.  
 ЛАМРЕ ῥήξ)  
 ῥίζα корень<sup>392</sup>  
 ῥόθιον прибой волн<sup>269</sup>  
 ῥολή склонность<sup>494</sup>  
 ῥύαξ речка<sup>18</sup>  
 Ῥωμαῖοι ромеи<sup>462</sup>  
 Σάβας Сава<sup>466</sup>  
 σαίων улаждающий<sup>473</sup>  
 σάλος беспокойство, волнение<sup>269</sup>  
 σάλπηξ глшатай (долл. труба)<sup>560</sup>  
 Σαμουήλ Самуил<sup>470</sup>  
 σαπρός скверный<sup>532</sup>  
 σαρκικός плотский<sup>366</sup> (новозаветное слово)  
 σάρξ плоть, ἔξω σαρκός вне π-и<sup>366</sup>

<sup>8</sup> В этом мысле глагол имеет обычно активную форму, но уже у Аристофана встречается аог. med., у Поллукса – аог. pass. У византийцев встречаем аст. и med./pass., последнее только в praes. и imperf., см. TLG.

Индексы

σεβάσιμος честный<sup>18, 217, 523, 581</sup>, честной<sup>414</sup>,  
почтенный<sup>15, 18, 47, 98, 482, 518</sup>  
σέβασμα почтение<sup>400, 564</sup>  
σειρά череда<sup>577</sup>  
σεμνότης достоинство<sup>301, 596</sup>  
σελτός достопочтенный<sup>491</sup>  
Σέρβια Сербии<sup>175, 486</sup>  
Σέρβοι сербы<sup>485</sup>  
σημεῖον знамение<sup>128</sup>  
σίδηρος железо<sup>149</sup>  
σίμβλα ульи<sup>569</sup>  
Σίμων Симон<sup>481</sup>, Σ-ος δηλονότι τῆς Πέτρας  
(монастырь) Симона, т.е. Скалы<sup>18</sup>  
Σινᾶ, Σίναιον Синай<sup>491</sup>  
Σιναΐτης Синаит<sup>109</sup>  
σίτος пшеница<sup>121</sup>  
σκαϊότης сбивчивость<sup>471</sup>  
σκάμματα арена<sup>370</sup>  
σκηνή скиния<sup>493</sup>  
σκηλτοί громаы<sup>110</sup>  
‡ σκῆτις скит<sup>18</sup>  
σκιά тень, σκιάи тени<sup>548</sup>  
σκοπήσας осмотрев<sup>272</sup>  
σκοπός цель<sup>18, 378</sup>, διὰ σκ-οῦ ἔθεντο поставили  
себе ц-ью<sup>18</sup>  
σκύβαλα сор<sup>522</sup>  
σκώληξ червь<sup>121</sup>  
σκώμματα осмеяние, насмешки<sup>332</sup>  
σκώπτειν осмеивать<sup>332</sup>  
σμηνος рои<sup>461</sup>  
σουδάριον платок<sup>263</sup>  
σοφία мудрость<sup>35, 114, 270</sup>, Σοφίας Софии  
(Премудрости, храм)<sup>217</sup>  
σοφιστής хитрый зачинщик<sup>244</sup>  
σοφός мудрец, мудрый, м-цы σ-οι<sup>270</sup>  
σπήλαιον пещера<sup>351, 359</sup>, σ-α п-ы<sup>359</sup>  
σπινθήρ искра<sup>196</sup>  
σπορεύς сеятель<sup>489</sup>  
σπουδή усердие, старание, настояние, по-  
спешность<sup>571</sup>, стремление<sup>140, 539</sup>, рвение<sup>455</sup>,  
ревность<sup>125, 435</sup>, σ-ῆ поспешно<sup>571</sup>, σ-αί тру-  
ды<sup>561</sup>  
στάδιον поприще<sup>387</sup>, стадия<sup>531</sup>  
στάσις стояние<sup>535</sup>, состояние<sup>10</sup>  
σταυρός крест<sup>224, 490</sup>  
στέλεχος ствол<sup>121</sup>  
στεναγμοί стенания<sup>533</sup>

στεργόμενος любимым, почитаемым<sup>407</sup>  
στερεώτερος более твёрдый<sup>361</sup>  
στερρότατος самый твёрдый<sup>149</sup>  
στεφάνους πλέκειν венки сплетать<sup>60</sup>  
στίγη посрамление<sup>393</sup>  
στηλιτεύειν пригуждать к позорному стол-  
бу, σ-εῦσαι выставить на позор<sup>393</sup>  
στίφος толпа<sup>119</sup>  
στομωθεῖς закалённый<sup>140</sup>  
στοργή преданность<sup>407</sup>  
στρατηγία начальствование над войском<sup>284</sup>  
στρέφων проворачивая<sup>570</sup>, ср. ἀναπολεῖν,  
περιφέρειν  
στυφον терпкость<sup>550</sup>  
συγγινόμενος сближаясь<sup>139</sup>  
συγκύπτουσα согбенная<sup>513</sup>  
συγγεῖν смущать<sup>272</sup>  
σύγχυσις замешательство<sup>489</sup>  
συζῶν живя в (до сл. с)<sup>20</sup>  
συκοφαντία клевета<sup>334</sup>  
συλλέγω: συνελεγμένος собравшийся<sup>520</sup>  
συμβαλλόμενος соответствующий<sup>378</sup>  
συμπάθεια сострадание, симпатия<sup>525</sup>  
συμπαρεκείμενος лежащий возле<sup>217</sup>  
συμπααραβών взяв собой<sup>212</sup>  
συμπατοῦντες топтая<sup>133</sup>  
σύμπνοια единодушие, одно дыхание<sup>147</sup>  
συμφέρον польза<sup>380</sup>  
συμφοιτητής соученик<sup>526</sup>  
συναγαγών: εἰς ἑαυτὸν ἔνδον σ. собрав внутри  
себя<sup>84</sup>, σ-ὼν ἑαυτὸν сосредоточившись<sup>580</sup>  
συναπέρχεσθαι вместе исчезать<sup>397</sup>  
συναποκόλλειν вместе отсекают<sup>366</sup>  
σύναρσις содействие, помощь<sup>382</sup>  
συνδεῖν: συνδήσας связав<sup>224, 478</sup>  
σύνδεσμος союз<sup>247</sup>  
συνδιατρίψας побыв у<sup>406</sup>  
συνδιαφέρων беря на себя<sup>370</sup>  
συνδραμεῖν: συνέδραμε получилось<sup>505</sup>  
συνελθεῖν: συνῆλθε случилось<sup>505</sup>  
συνεοῦν: συνηνωμένος соединённый<sup>217</sup>  
συνεργία содействие<sup>116</sup>  
σύνεσις благоразумие<sup>448</sup>, ум<sup>570</sup>  
συνετός разумный<sup>128, 448</sup>  
συνέχειν: συσχόν схватив<sup>478</sup>

2. Греческий указатель

- συνεχής постоянный<sup>266</sup>  
 συνήθεια обычай<sup>334</sup>  
 συνήθως обычно<sup>48</sup>  
 συνθολών смущая<sup>381</sup>  
 συνοδία дружина<sup>138</sup>  
 συνόμιλος товарищ (с II в., кроме одного, христианские свидетельства, см. LSJ, LAMPE)<sup>553</sup>  
 συνορών уразумевая<sup>201</sup>  
 συνοουσιωμένος свойственный по существу<sup>47</sup>  
 συντείνας укрепив<sup>224</sup>  
 συντηρεῖν сохранять<sup>575</sup>  
 συντήρησις сохранение<sup>340</sup>  
 σύντονος напряжённый<sup>266. 278. 535</sup>, σ-он напряжённость<sup>125. 278</sup>  
 συντρέχειν, см. συνδραμεῖν  
 συντριβειν: συντετριμμένος сокрушённый<sup>487. 517</sup>  
 συντριβή сокрушение<sup>487</sup>  
 σύντροφος сожигательница<sup>514</sup>  
 σύρινξ свирели<sup>475</sup>  
 σύροντες волоча<sup>133</sup>  
 συστέλλειν умялять, σ-εσθαι сжиматься<sup>140</sup>  
 σύστημα сонм<sup>482. 520</sup>  
 σφάλματα пороки<sup>140</sup>  
 σφοδρός лютой<sup>170</sup>, σφοδρότατος сильнейший<sup>269</sup>  
 σφοδρότης суровость<sup>170</sup>  
 σχέςσις † умиление<sup>266</sup>  
 σχετλιάζειν чувствовать себя крайне несчастным<sup>294</sup>  
 σχολαστικός учёный<sup>578</sup>  
 Σωζόπολις Созополь<sup>516</sup>  
 σώμα тело<sup>253</sup>, σώματα тела<sup>140. 446</sup>  
 σωματικός телесный<sup>49. 99. 114. 140</sup>  
 Σωσάνδρων (монастырь) Сосандров<sup>523</sup>  
 σωτηρία спасение<sup>527</sup>  
 σωτήριος спасительный<sup>527</sup>  
 σωτηριώδης спасительный<sup>125. 527</sup>  
 τάγμα отряд<sup>10</sup>  
 τάξις порядок<sup>65</sup>, чин<sup>10</sup>, ἐν τάξει стройно<sup>354</sup>  
 ταπεινός низменный<sup>253</sup>, смиренный<sup>487. 508</sup>, τ-ότερος более с-ый<sup>508</sup>  
 ταπεινότης смирение<sup>128. 508</sup>  
 ταπεινοῦν: τεταπεινωμένος смиренный<sup>487. 508</sup>  
 ταπεινοφροσύνη смирение<sup>508</sup>  
 ταπεινώσις смирение<sup>508. 596</sup>
- ταραχή возмущение<sup>260. 489</sup>, смятение<sup>509</sup>  
 Τάφος Гроб<sup>176</sup>  
 τάχος быстрота<sup>229</sup>  
 ταχύτατος самый быстрый<sup>229</sup>  
 τέκνον чадо, τ-α ч-а<sup>591</sup>  
 τελειοποιός делающий совершенным (с Мефодия Олимпия, см. LAMPE)<sup>318</sup>  
 τεράστια знаменья<sup>172</sup>  
 τέρπειν, см. ind. gramm.  
 † τετραευάγγελον четвероевангелие<sup>213</sup>  
 Τζεγγρέα (Глубочайшая речка) Ценгреа<sup>18</sup>  
 τήρησις соблюдение<sup>273</sup>  
 τιμή почтение<sup>564</sup>, τιμαί почести<sup>46. 397. 398. 500</sup>  
 τίμιος драгоценный<sup>153</sup>, почтенный<sup>483</sup>, Τιμιώτερα Честнейшая<sup>594</sup>, τιμιώτατος честнейший<sup>345</sup>  
 πτρώσκειν: τρωθείς уязвлённый<sup>140. 604</sup>, ср. καταπτρώσκειν  
 τομή разрезание<sup>447</sup>  
 τόπος крепость<sup>422</sup>  
 τοποθεσία местность<sup>18</sup>  
 τόπος место<sup>378. 446. 482. 500. 520</sup>, Raum (Platon), местность<sup>177</sup>, τ-οι места<sup>288. 481. 568</sup>  
 τρανότερον яснее<sup>69</sup>  
 τράπεζα трапеза<sup>557</sup>  
 τράχηλος шея<sup>216</sup>  
 τραχύς скалистый<sup>133</sup>, τραχύ суровость<sup>124</sup>  
 Τριάς Троица<sup>473. 559</sup>  
 τρικυμία волнение<sup>269</sup>  
 τριῶν Ἱεραρχῶν (храм) Трёх иерархов<sup>217</sup>  
 τροφή пища<sup>361. 596</sup>  
 τύπος пример (в библейском смысле)<sup>421</sup>, ср. индекс 2 b s. v.  
 τύρβη смятение<sup>381. 509</sup>  
 τυφλός слепой<sup>99. 502</sup>  
 τυφλώττοντες слепые<sup>502</sup>  
 ὑβριστής оскорбитель<sup>330</sup>  
 ὕδωρ вода<sup>76</sup>  
 υἱός сын (Бога)<sup>103. 545</sup>  
 ὕλη материя, вещество, горючий материал<sup>253</sup>  
 ὑλικός материальный<sup>140. 253</sup>  
 ὕμνος гимн, песнопение<sup>354</sup>  
 ὑπαγορεύειν внушать<sup>75</sup>  
 ὑπακοή послушание<sup>128. 392</sup>  
 ὑπενδιδόναи: ὑπενδόντες (немного) смягчившись<sup>54</sup>

- ὑπεξέρχεσθαι тайно удаляться<sup>518</sup>  
 ὑπεραναβαίνειν: ὑπεραναβάς превзошед-  
 ший<sup>547</sup>  
 ὑπερβάλλων чрезмерный, чрезвычайный, ὑ-  
 ον чрезмерность, преизбыток<sup>596</sup>  
 ὑπερβαίων превосходящий<sup>247. 490</sup>  
 ὑπερφάνια высокомерие<sup>93</sup>  
 ὑπερήφανον τῆς γνώμης высокомерное на-  
 строение<sup>93</sup>  
 ὑπέρθεσις отсрочка<sup>430</sup>  
 ὑπερμεγέθης очень большой<sup>321</sup>  
 ὑπερφυής сверхъестественный<sup>57</sup>  
 ὑπηρεσία служба<sup>503</sup>  
 ὑπογραμμός образец<sup>310</sup>  
 ὑπόδειγμα пример<sup>421</sup>  
 ὑποδέχεσθαι принимать<sup>464</sup>, ὑποδεχόμενος п-  
 ющий<sup>515</sup>  
 ὑποζύγια подъяремный скот<sup>496</sup>  
 ὑποθηκα ручательства<sup>302</sup>, советы<sup>512</sup>  
 ὑπομένειν переносить<sup>356</sup>  
 ὑπομονή терпение<sup>549</sup>  
 ὑποσύχων скрыто тлеющий (виз., см. LSJ,  
 LAMPE)<sup>171</sup>  
 ὑποσπείρειν подсеять скрыто<sup>489</sup>  
 ὑποταγή подчинение<sup>375</sup>  
 ὑπτιος распостёртый<sup>464</sup>  
 ὑστερογενής позже рождённый<sup>591</sup>  
 ὑφέρων подкрадывающийся<sup>371</sup>  
 ὑφίστασθαι подвергаться<sup>356</sup>  
 ὑφορώμενος опасаясь<sup>456</sup>  
 ὑψηλότατος высочайший<sup>188. 589</sup>  
 ὑψηλότερον с высшей точки зрения<sup>94</sup>  
 ὕψιστος высший<sup>123</sup>  
 ὑψολοίος приводящий к возвышению  
 (слово восходит к Исихию Син.)<sup>508</sup>  
 ὕψος высота<sup>47. 94</sup>, величие<sup>94</sup>  
 φαιδρός сияющий<sup>240</sup>, φ-ότατον крайняя  
 светлость<sup>240</sup>, φ-ῶς ярко<sup>320</sup>  
 Φάτζος Фатз<sup>580</sup>  
 φατρία шайка<sup>445</sup>  
 φέρειν переносить<sup>356</sup>  
 φήμη молва<sup>265</sup>  
 φθεγγόμενοι изрекая<sup>595</sup>  
 φθείρω: ἐφθαρμένος истлевший<sup>552</sup>  
 φθονερός завистливый<sup>119. 159</sup>  
 φθόνος зависть<sup>159. 537</sup>
- φθορά тление<sup>552</sup>  
 φιλαλήθης любитель истины<sup>201</sup>  
 φιλανθρωπεύεσθαι человеколюбиво прини-  
 мать<sup>592</sup>  
 φιλανθρωπία человеколюбие<sup>373. 592</sup>  
 φιλάρετοι любители добродетели<sup>127</sup>  
 φιλαυτία самолюбие<sup>468</sup>  
 φιλεργός трудолюбивый<sup>442</sup>  
 φιλήσυχος в любви к безмолвию<sup>23. 154</sup> (виз.,  
 см. LSJ, LAMPE), φ-ον любобезмолвие<sup>23</sup>  
 φιλία дружба<sup>137</sup>  
 φιλικῶς дружески<sup>137</sup>  
 Φιλοθέου (монастырь) Филофея<sup>18</sup>  
 φιλονεικία сварливость, раздор<sup>472</sup>  
 φιλονεικῶν стремясь<sup>472</sup>  
 φίλος любимый<sup>23. 568</sup>, приятный<sup>45</sup>, φίλτατος  
 самый возлюбленный (о детях)<sup>591</sup>  
 φιλόστοργος любвеобильный<sup>407</sup>  
 φιλοφρονεῖν: -ῆσαι дружески приветство-  
 вать<sup>137</sup>  
 φιλοπνία щедрость<sup>600</sup>  
 φλόξ пламя<sup>318. 362</sup>  
 φόβος страх<sup>538</sup>, Furcht (G. S., s. Freude)  
 φοιτηταί ученики<sup>577</sup>  
 φονικός убийственный<sup>563</sup>  
 φόνος убийство<sup>563</sup>  
 φρέατα кладези<sup>569</sup>  
 φρένες ум<sup>26. 570</sup>  
 φρενοβλαβής безумный<sup>26</sup>  
 φρονών имея настроение<sup>52</sup>  
 φυλακή охрана, охранение<sup>340</sup>  
 φύραμα смешение<sup>507</sup>  
 φυσικός природный<sup>422</sup>, естественный<sup>383. 422.</sup>  
<sup>525</sup>, φ-κῶς е-ым образом<sup>69. 422</sup>  
 φύσις природа<sup>116. 140. 422</sup>, Natur (G. S.), κατὰ  
 φ-iv естественный, τὰ ὑπέρ φ-iv  
 сверхъестественное<sup>422</sup>, φ-εις п-ды<sup>65. 69. 422</sup>  
 φωνή глас, φ-αί гласы<sup>47</sup>  
 φῶς свет<sup>114. 116. 320. 473. 502</sup>, Licht (G. S., s. Freu-  
 de)  
 φωστῆρ светильник<sup>474</sup>, φωστῆρες с-и<sup>217. 474</sup>  
 φωτεινός светлый<sup>329. 473</sup>  
 φωτίζειν просвещать, φ-εσθαι п-щаться<sup>433</sup>,  
 φωτισθέντες просвещены<sup>320. 433</sup>, ср. κατα-  
 φωτιζόμενος  
 φωτισμός просвещение<sup>433</sup>  
 φωτοειδής световидный<sup>473</sup>

## 2. Греческий указатель

- φωτοχυσία разлитие света, свет разлившийся (виз., с Пс.-Дионисия Ар.)<sup>473</sup>
- χαίρων ἦν радовался<sup>444</sup>
- χαλεπός сильный<sup>537</sup>, χ-ώτατος с-ейший (см. κλύδων)<sup>269</sup>
- χαμαί к земле<sup>513</sup>
- χαμερπής низменный (-ῶς с Иустина)<sup>296</sup>
- χαρά радость<sup>444</sup>, Freude (Nikephoros Hesy-chast, G. S.)
- χαρακτῆρες начертания<sup>139</sup>
- χάριεν обрадованность<sup>240. 444</sup>
- χαρίζεσθαι даровать, дарить<sup>114</sup>
- χάρις благодать<sup>35. 45. 46. 47. 114. 116. 320. 382. 433. 473</sup>, милость<sup>35</sup>, χάριτες блага<sup>35. 258</sup>
- χάρισμα дар<sup>47. 114</sup>, дарование<sup>114</sup>
- χαρόλος † с весёлым лицом<sup>240</sup>, χ-όν † радост-ное выражение<sup>240</sup> (ср. дрсл. пер.)
- χάσκειν: χανών разинув<sup>79</sup>
- χειμών зима, непогода<sup>170</sup>
- χειρες руки<sup>216. 464</sup>
- χειροτονεῖν рукоположить<sup>464</sup>
- χειροτονία рукоположение<sup>464</sup>
- Χερουβεῖμ Херувим<sup>582</sup>
- Χίος Хиос<sup>583</sup>
- χορός хор<sup>577</sup>
- Χρέντελι Хрентели<sup>18</sup>
- χρήματα деньги<sup>120</sup>
- χρηστότης доброта<sup>128</sup>
- Χριστιανοί христиане<sup>587</sup>
- Χριστός Христос<sup>35. 52. 103. 140. 165. 228. 231. 317. 373. 582. 426. 500. 515. 527. 588. 589</sup>
- χρυσία золото<sup>174</sup>
- χύδην ливнем<sup>501</sup>
- χώρα селение<sup>484</sup>, страна<sup>210. 484</sup>, Raum (s. Got-tesmutter, Raum)
- χωρισθῆναι быть разлучённым<sup>446</sup>
- ψάλλοντες прославляющие (до сл. поющие)<sup>354</sup>
- ψαλμοί псалмы<sup>112</sup>
- ψαλμωδία псалмопение, ψ-αι п-ия<sup>354</sup>
- ψάμμος песок<sup>269</sup>
- ψελλιζων (обращающийся,) заикаясь<sup>407</sup>
- ψευδής ложный<sup>409</sup>
- ψυχαγωγεῖν душами править<sup>574</sup>
- ψυχή душа<sup>47. 50. 82. 99. 140. 266. 318. 320. 328. 342. 380. 422. 444. 446. 494. 547. 604</sup>, Seele (G. S.), ψ-αί ду-ши<sup>47. 140. 445. 473</sup>
- ψυχικός душевный<sup>99. 140. 199. 272. 380</sup>
- ψυχοβλαβής вредный для души (виз.)<sup>140</sup>
- ψυχρός холодный<sup>76</sup>
- ψυχωφελής душеполезный (виз., с Евсевия)<sup>140</sup>
- ὠμότης жестокость<sup>152</sup>
- ὠμῶς жестоко<sup>152</sup>
- ὠραῖος прекрасный<sup>298</sup>
- ὠφέλεια польза<sup>380</sup>
- ὠφέλιμος полезный<sup>380</sup>
- ὠχρός бледный<sup>240</sup>

### б) Греческие слова, не содержащиеся в Житии

- ἀγαλλίασις (G. S.) Frohlocken (s. Freude)
- Ἀγιορειτικὸς τόμος Святогорский томос<sup>480/481</sup>
- ἀεικίνητος (G. S.) ständig bewegt (s. Freude)
- ἀειμνηστος приснопамятный (синоним ἀοί-διμος) 99
- ἄλλος ἐξ ἄλλου из одного другой, ср. иного ὄ-иных – ἄλλον ἐξ ἄλλων 30
- ἀναφής (Platon) unfassbar (s. Wesen)
- ἄξια, αἰ (G. S.) Würden
- ἀσχημάτιστος (Platon) ungeformt (s. οὐσία)
- ἀφαιρεῖσθαι лишаться<sup>84</sup>
- ἄχρωματος farblos 252f. 265 (s. Wesen)
- ἄχωρητος, ὁ der, der nirgends Platz hat (s. Gottesmutter, Raum)
- δαισδαμονία суевере<sup>541/542</sup>
- διακρίνων (G. S.) richterlich bestimmend (s. richten)
- διάπτωρος пламенный, красный о свете демо-нов 29+15; ср. выше, Индекс 2 а, в положи-тельном смысле
- \* ἔγγυιον: Καὶ αἱ παροιμίαι δὲ πᾶσαι ὁμογνω-μονοῦσιν, οἷον τὸ Μία ψυχή καὶ Κοινὰ τὰ φίλων καὶ Ἰσότης φιλότης καὶ Γόνυ κνήμης ἔγγυιον (!), Arist. Eth. Nic. 10, 8 [1168b 6–8] (proverbium postremum, quod eadem forma et sententia etiam apud LEUTSCH – SCHNEIDEWIN invenies, ceteris repugnat. Nonne ἔγγυον aut \* ἔγγυιον apud Arist. scribendum, ut intellegas: ‘Genu cruris commissura’, ‘Sine genu non est crus, sine crure non est genu’? 17, 14
- ἐκφρασις описание<sup>326/327</sup>

ἔλεος, τὸ (G. S.) Mitleid  
 ἔντρομος (G. S.) zitternd (s. Freude)  
 ἐπισκοπή, ἡ (G. S.) Heimsuchung  
 Ἐπιστοασία *нгр.* Правительство (Афона)<sup>18</sup>  
 Ἐρμος, Ἐρμων Ἐρμος, Ἐρμον<sup>148/149</sup>  
 Ἐρωτες эроты<sup>604</sup>  
 ζωηφόρος приносящий (дающий) жизнь<sup>154</sup>  
 ἡδονή (Nikephoros Hesychast) Lust (s. Freude)  
 θεατός *erschaubar* 252f.  
 θεολογία богословие, теология<sup>45</sup>  
 θεοί Götter  
 ἴσ(ως) пожалуй<sup>375/376</sup>  
 καρέα, καρύα ореховое дерево 41  
 κατακεκρυμμένος скрытый, скрытый 58  
 κατακρυαίνω охлаждать (LAMPE) 59<sup>66</sup>  
 \* κατακρύβομαι обледеневать (глагол, который соответствовал бы причастию κατακεκρυωμένος) 58  
 κατάκρυος очень холодный (LBG, KRIARAS) 59<sup>67</sup>  
 Κερασιά Керасья (местность на Афоне)<sup>18</sup>  
 κοινόβια общежития<sup>314</sup>  
 κρύομαι становиться холодным, морозить (LBG, LSJ) 59<sup>64-65</sup>  
 κρύος холодный (LBG) 59<sup>67</sup>  
 κυβερνήτης (Platon) Lenker  
 Κυρτός Горбатый<sup>102/103</sup>  
 Λύκος Лик (река во Фригии) <sup>237/239</sup>  
 μέθη опьянение (тождественно с эросом)<sup>604</sup>  
 μεταφορφοῦσθαι преображаться<sup>412/414</sup>  
 νοητός (G. S.) intelligibel (s. Erleuchtung)  
 οἶνος вино<sup>69/70</sup>

οὐσία, ἡ ἀχρώματός τε καὶ ἀσχημάτιστος καὶ ἀνὰφῆς (Platon) farbloses und ungeformtes und unfassbares Wesen, s. Wesen  
 οὐσιώδεις καὶ φυσικὸν τοῦ Θεοῦ (φῶς) существственный и природный (свет) Бога (не видят его боговидцы, согласно Акиндину)<sup>473</sup>  
 \* Πόζουβα или \* Πώζουβα – Позова 43  
 προορισμοί (Ps.-Dionysios) Vorherbestimmungen  
 προσθέτω *нгр.* {\* προσθετέω} прибавляю 52  
 Προφήτης Ἡλίας *нгр.* Пророк Илия (гора на Лесбосе)<sup>261</sup>  
 πυροειδής, πυρρός, πυρώδης красный, пламенный (о свете демонов) 29<sup>+14</sup>, ср. διάπυρος  
 \* Πώζουβα, см. \* Πόζουβα  
 Σίσκος Сискос (местность на Афоне)<sup>18</sup>  
 σκηνοποιοί изготовители палаток<sup>177/178</sup>  
 σύμμικτος (G. S.) untermischt (s. Freude)  
 σχέσεις отношения<sup>84</sup>  
 τύπος отпечаток (согласно неоплатоникам)<sup>336</sup>, ср. индекс 2 а s.v.  
 \* ὑμνίζω 55  
 ὑλικόν, τὸ материал 98  
 ὑπεράγιος пресвятой (эпитетет Богородицы)<sup>351</sup>  
 ὑπέραννος (эпитетет Богородицы, varia lectio) 75  
 ὑπερουράνιος (Platon) überhimmlisch (s. Raum)  
 ὑπερουσιος οὐσία τοῦ Θεοῦ сверхсущностная сущность Бога (согласно Паламе)<sup>544</sup>  
 φαντασία Einbildungskraft 253  
 φιλησυχία лобобезмолвие<sup>23</sup>  
 φιλοσοφία, πρώτη (Aristoteles) erste Philosophie (s. Philosophie)

### 3. Index grammaticus

ablativus absolutus pro participio coniuncto:  
 Ἐκεῖνος τοῖνον ἐμέ τε καὶ τὸν καλὸν Μάρκον ... εἰς τὸ Ἅγιον Ὅρος προέπεμψεν, ὡς μετ' ὀλίγον ἐκέισε καὶ τούτου καταλαβεῖν μέλλοντος 25, 1  
 accusativus pro dativo personae agentis apud adiectivum verbale: Οὐκοῦν ἀρκτέον τοῦ λόγου τῇ ... τοῦ ἀοιδίμου ἐπικουρία θαρρήσαντας (cf. exempla Attica KÜHNER – GERTH II 448) 3, 1

accusativus pro genitivo: αὐτῶν μὲν τὰς καρδίαις πρὸς ἐπιστροφήν ἄψαιτο ἡ δεξιὰ τοῦ ὑπιστου 17, 26; τοῖς μεθ' ἡσυχίαν (cum quiete) προσανέχουσι τῷ Θεῷ 75 сл.; 29, 1  
 accusativus pro nominativo participii coniuncti infinitivum determinantis et ad subiectum positionis principalis spectantis 77: χαρίσματος ἀτεχνῶς ἠξιώθη, ὡς ... ἐν τῇ κέλλῃ καθήμενον οἶονεὶ προβλέπειν 18, 12s.; πάντας ἠνδραποδίσαντο, ὡς καὶ αὐτὸν ἐκεῖνον συσχόντας

### 3. Index grammaticus

- τὸν μέγαν Γρηγόριον σουδαρίω ... περιδῆσαι τε καὶ δεσμήσαι 24, 4; cf. acc. cum inf. pro inf. simplici
- accusativus cum infinitivo pro infinitivo simplici in Evangelio secundum Marcum καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν αὐτοὺς λέγοντας pro ... ὥστε συζητεῖν λέγοντες 77
- accusativus duplex pro dativo et accusativo οὐ μικράν με δυνάμενον τὴν ὠφέλειαν ἐμποῖησαι κατὰ ψυχὴν ad specimen ποιεῖν τινὰ τι, ut videtur 76; 13, 18
- adiunctio relativa in media propositione ad genitivum absolutum antecedentem spectans: Οὐκ εὐχεροῦς ὄντος ... τοῦ ἡουχάζειν ... διὸ καὶ πολλάκις μετέβαινε 22, 1
- anacoluthon: τῶν δὲ πολιτευσαμένων ὁ βίος καὶ διαλαμπάντων ἐπ' ἀρετῇ μεγάλην ἴσμεν προξενεῖν τὴν ὠφέλειαν 1, 4 pro ... ὁ βίος ... ὡς ἴσμεν, προξενεῖ vel ... τὸν βίον ... ἴσμεν προξενεῖν vel προξενούντα (v. LSJ s.v. \* εἶδω B 3-4)
- augmentum omissum: ἐπιχρηγεῖτο 77; 23, 8
- dativus pro accusativo: ἵνα τῷ κοινῷ τέρπωσι pro ... τὸ κοινόν ... 14, 7; μὴ μόνον γὰρ τοῖς ἐν μονῳσί καθημένοις ..., ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν κοινοβίοις προετρέπετο ... προσέχειν τε καὶ φροντίζειν pro τοῦς ... καθημένους ..., ἀλλὰ καὶ τοῦς ... 21, 7
- genitivus pro accusativo 76; οὗτος μετ' ἐκείνου (sc. post Mosea) τὸ Σιναιον ᾤκησε 29, 6; μετ' ἐπιστάσις – attento animo aut post adventum (внимательно или после пришествия) 75 сл. 21, 5
- genitivus possessivus post substantivum: τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς pro τὸ τῆς ἀρετῆς ὕψος lectio falsa in Π 50
- genitivus pro dativo: τῆς ἀληθείας ὁμόσε χωρεῖν 21, 15
- ἐν διὰ δυοῖν: 97
- imminuta mentis attentio, v. Index 1 рассеянность
- indicativus aoristi pro coniunctivo aoristi post μέχρις ἂν: Ὁ τὴν ἀνάβασιν ... ποιούμενος ... βλέπει τὴν ἄπασαν κτίσιν φωτοειδῆ, ... μέχρις ἂν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνόν τις ἐμποδῶν μοι γενόμενος εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν παρεσκεύασε 13, 2s. (Quod attinet ad μέχρι ἂν, KÜHNER - GERTH II 448 perperam scripserunt: „der Konjunktiv des Aorists (steht), wenn die Handlung des Nebensatzes der des Hauptsatzes vorausgeht“ „... folgt“ (sequitur) scribendum erat, cf. Xenophontis Anabasis I, 4, 13 ὁ δὲ ὑπέσχετο ἀνδρὶ ἐκάστῳ δώσειν ... τὸν μισθὸν ἐντελῆ, μέχρι ἂν καταστήσῃ τοὺς Ἑλληνας εἰς Ἰωνίαν πάλιν)
- indicativus futuri post εἰ pro coniunctivo aoristi iterativo post ἂν (cf. KÜHNER - GERTH II 475 s.): εἰ μὴ ... στερροῦς ὑποθήσει τοὺς θεμελίους, ... εἰς κενὸν τρέχοντα βλέπει τὸν οἰκοδόμον pro ἂν μὴ ... ὑποθῆ ... 1, 9
- indicativus ac quidem imperfectum pro coniunctivo praesentis iterativo post κἂν: κἂν ὀπουδήποτε διατρίβοντες ἐτυγχάνομεν, ἤνωμένοι διηνεκῶς μένομεν pro κἂν ... τυγχάνομεν, ... 17, 22
- infinitivus finalis: ἐπὶ τῷ ... ἀναστεύει: 56. 27, 6
- infinitivus pro verbo finito in oratione obliqua: λέγων, ὅτι μεγάλη τις ἔλλαμψις καὶ δόξα ... ἐγγίνεσθαι Θεόθεν τῇ ἐκείνου ψυχῇ 18, 15
- lectiones difficiliores 2
- neque ... neque: οὔτε ... οὐδέ pro οὔτε ... οὔτε 23, 8
- nominativus absolutus ἐξαπλοῦται μὲν ἐλλαμπόμενος τὸ νοερὸν τῆς ψυχῆς κάλλος 18, 7; pro participio coniuncto: Τροφὴ δ' ἐκείνω ἄρτος βραχύς καὶ ὕδωρ ὀλίγον ... τὸν τοῦ κράματος δεσμόν ... διαλύειν βουλόμενος 6, 10; nom. abs. mancus pro genitivo absoluto καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα 13 сл. 48
- ordo verborum insolitus (obiectum participii ante eius articulum): εἰς αὐτοὺς τὰ ἐγκώμια τοὺς ἀκούοντας τῶν προσανεχόντων Θεῷ 1, 4
- nominativus absolutus mancus pro genitivo absoluto (?) Mc. 7, 19: καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα pro τοῦ ἀνθρώπου οὕτω καθαρίζοντος πάντα τὰ βρώματα (?) 13 сл. 48
- plusquamperfectum compositum: ἐνστερνισάμενος εἶχε 15, 15
- pronomen indefinitum omissum 40
- reduplicatio participii perfecti passivi omissa 59

### 4. Перечень показательных древнеславянских прочтений

- ἀβίε s : εὐθέως m : ἐκτουευθέος L 39 сл. 66
- ἀνδριανόπολις S<sub>1</sub> : ад'рианоποль S<sub>2</sub> : Ἀνδριανούπολιν m : Ἀδριανούπολιν L 47
- бдѣнїюу S<sub>1</sub> : пѣнїю S<sub>2</sub> 73
- богоуѡвѣщательных S<sub>1</sub> : богоуѡвѣщанных S<sub>2</sub> : θεοπειθῶν 73

## Индексы

видѣ s : εἶναι LM : εἶδε scribendum 40  
 декемврие S<sub>1</sub> : δεкевриε S<sub>2</sub> : Δεκέβριος LM :  
 Δεκέμβριος Π 47  
 много ѿ иных бывша s 29 сл. 96  
 кареистѣи S<sub>1</sub> : карѣиистѣи S<sub>2</sub> : Καρῶν L :  
 Καρι suprascripto καρ(ῶν) a.a. M : Καριῶν  
 Π 41  
 катакриѡмени s : Κατακεκρωμένη, Κατακε-  
 κρωμένον 59  
 кто : τις scribendum? 40  
 на онѣх : ἐπ' ἐκείνους m : ἐπ' ἐκείνου L 43  
 напрасно (ἀθρόον) внезапно 100  
 ненавыкновене s : ἀμαθίαν Lm : εὐήθειαν  
 scribendum 43  
 обрадованное об- S<sub>2</sub> : χάριεν 30

образомь S<sub>1</sub> : образом(ь) S<sub>2</sub> : τρόπον m :  
 πρῶτον L 39  
 подвиги S<sub>1</sub> : -γῆ S<sub>2</sub> : ἰδρωτάς L : ἀγῶνας  
 scribendum 42 сл. 66 сл.  
 позова S<sub>1</sub> : бозова S<sub>2</sub> : Παίζουσαν m 43. 90  
 приснопамятные *перевод слова* ἀοίδιμος 99  
 пѣнїю, см. блѣнїю  
 радостень : περιχαρής, χαρόπος 30  
 оуязви S<sub>1</sub> : ѡзави S<sub>2</sub> : κατέ{σ}τρωσεν 59 сл.  
 что ѡбо (-бо S<sub>2</sub>) не глаголаще (-люще S<sub>2</sub>),  
 что же не твораще s – равный оборот  
 речи в переводе и в добавленном тексте  
 28  
 явѣ s : λυχῶν LM : ψυχῶν Π 42 сл.

## 5. Указатель источников и параллелей

### а) Кодексы

#### 1. Сохранившиеся

Andrius Ἑλληνικοῦ Σχολείου Κορθίου 7, medii  
 saec. XVIII, p. 1–47 (A): 60–65. 68. 74. 104  
 apographa: 89  
 Atheniensis 176, nota anni 1327/28: 22, 5<sub>196</sub>  
 Athous Γρηγορίου 34, f. 3<sup>r</sup>: 22, 1<sub>194</sub>  
 Athous Ἰβήρων 557 medii saec. XVIII, f. 155<sup>r</sup>  
 –210<sup>v</sup> (I): 39. 50–58. 60–65. 68–70. 74. 77 сл.  
 104  
 Athous Ἰβήρων 600 saec. XVII (I<sup>b</sup>): 63. 67 сл.  
 74. 104  
 Athous Laurae (Μεγίστης Λαύρας) I 117 saec.  
 XV, f. 224<sup>r</sup>–257<sup>r</sup> (L): 27. 31. 36. 39–48. 50 сл.  
 52<sub>56</sub>. 53. 55. 66 сл. 70 сл. 74. 77. 80 сл. 86. 94.  
 104  
 Athous Laurae (Μεγίστης Λαύρας) A 63 anni  
 1752, f. 1<sup>r</sup>–7<sup>v</sup>. 114<sup>r</sup>–116<sup>r</sup> (L<sub>2</sub>): 50. 68–71. 74.  
 81. 104; свод Давида из Арты: 68 сл. 70<sub>77</sub>  
 Athous Παντελεήμονος Graecus 173, saec. XV  
 exeuntis aut dim. primi saec. XVI, f. 63<sup>r</sup>–  
 124<sup>v</sup> (Π): 27. 31–32. 33<sub>+29</sub>. 34–38. 39<sub>+37</sub>. 40–48.  
 49<sub>+51</sub>. 50–53. 55–58. 60 сл. 63–70. 74. 77. 78.  
 86. 104  
 Athous Ζωγράφου 214 dim. secundi saec.  
 XIV, f. 208<sup>r</sup>–247<sup>r</sup> (S<sub>1</sub>): 28. 31. 34. 41–43. 47.  
 56. 66. 71. 73 сл. 87. 88<sub>+50</sub>. 90. 94. 96. 104  
 Belogradensis, Народная библиотека № 321:  
 91<sub>+55</sub>

Bononiensis Bibl. commun. A I 3 saec. XIV:  
 59<sub>63</sub>  
 Bucurestiensis Graecus 1388 saec. XVIII aut  
 XIX, f. 97<sup>r</sup>–135<sup>r</sup> (B): 56–60. 74. 104  
 Codices e possessione Marci Cyrti, v. PLP VI,  
 № 14078: 17, 18<sub>135</sub>  
 Epiroticus (Ματσούκι, ναός ἀγίας Παρασκευ-  
 ῆς) dim. secundi saec. XIV, f. 451<sup>v</sup> – 453<sup>r</sup>  
 (E): 55. 65–67. 74. 104  
 Laurentianus Graecus LVI, 14, folio 1–162<sup>r</sup>: 1<sub>3</sub>  
 Marcianus Graecus 2/123 anni 1353, colopho  
 scribae: 7, 4  
 Mosquensis Synodalis 293 (Владимир 394)  
 dim. secundi saec. XIV, f. 7<sup>r</sup>–40<sup>r</sup> (M): 27.  
 31–38. 39<sub>+37</sub>. 40–48. 50 сл. 52<sub>56</sub>. 53. 61. 63. 66  
 сл. 70. 74. 75 сл. 78. 86. 90. 104  
 Mosquensis Synodalis Slavicus 172 initii saec.  
 X: 89  
 Mosquensis Synodalis Slavicus 923 saec. XV:  
 89  
 Parisinus Coislinianus Graecus 288, f. 291<sup>r</sup>:  
 17, 18<sub>135</sub>  
 Parisinus Graecus 1242: 20  
 Petropolitanus Slavicus духовной академии  
 № 1366 saec. XV: 89  
 Petropolitanus Slavicus духовной академии  
 № 1488, f. 426<sup>v</sup>–f. 472 (конец рукописи)  
 saec. XVI (S<sub>2</sub>): 28. 31–35. 36<sub>+33</sub>. 37 сл. 41–43.

47. 60. 66. 71. 73 сл. 77. 87. 88<sub>+50</sub>. 89 сл. 96. 99. 104

Petropolitanus Slavicus Публ. Библ. F. I. № 211 = Толстова I, № 204, XV в.: 91<sub>55</sub>

Petropolitanus Slavicus, РНБ Погодин № 1282, 1 четверть XV в.: 88<sub>+50</sub>

## 2. Не сохранившиеся

архетип (archetypus) всех рукописей, содержащих Житие Г-я С-а (а): 40. 42 сл. 45–47. 74

архетип (archetypus) славянского перевода Жития Г-я С-а (s): 27–29. 31. 39. 41–47. 60. 66. 74. 77. 84. 86. 94. 96 сл.

гипархетип (hyparchetypus), архетип всех сохранившихся греческих рукописей, содержащих Житие Г-я С-а (l): 39–43. 45–48. 55. 67. 74. 76

гипархетип (hyparchetypus), греческая рукопись, на основе которой сделан славянский перевод (o): 40. 45–47. 74

гипархетип (hyparchetypus), источник МП (m): 39. 42–49. 52 сл. 55. 63. 65–68. 71. 74. 77. 80

## б) Тексты

Акиндин Григорий, Epistula 37, 6 (130 HERO): 17, 24<sub>138</sub>; 7s.(130): 17, 18<sub>135</sub>; 9s. (130): 17, 10<sub>127</sub>; 13s. 16–19 (130): 17, 18<sub>135</sub>; 155–164 (138): 17, 25<sub>141</sub>; Ep. 50, 19–22 (210): 17, 24<sub>+139</sub>; Ep. 60, 35 (244): 5, 2

Акты:

а) указания на индексы:

– Actes du Prôtaton. Éd. dipl. par DENISE PAPACHRYSSANTHOU, Texte (*Archives de l'Athos* 7). Paris 1975: 41<sub>42</sub>

– Actes de Lavra IV. Études historiques – Actes serbes – Compléments et Index par P. LEMERLE – A. GUILLOU – N. SVORONOS – DENISE PAPACHRYSSANTHOU avec la collaboration de SIMA ČIRKOVIĆ, Texte et planches (*Archives de l'Athos* 11). Paris 1982: 41<sub>42</sub>

б) указания на отдельные акты или заметки по хронологическому порядку:

– XI в.: Христодул de monasterio a se Coi condito // MM VI 63, 20: 29, 11<sub>243</sub>

– 1234: Imperator Ioannes Ducas Vatatzes monasterio Lembiotissae campum donat // MM IV, Nr. LXXIX, 148, строка 4: 91

– 1328–1341: Хрисовул Андроника III, Chrysobullum Andronici III Ioanni V perperam ascriptum // ΣΑΚΚΕΛΙΟΝ I., Ἰωάννου Ε' καὶ Ἰωάννου Ζ' τῶν Παλαιολόγων Χρυσόβουλλον καὶ ἀργυρόβουλλον. *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος* 2 (1885) 613, 25 – 614, 13: 23, 9<sub>206</sub>; 615, 4–6: 23, 15<sub>209</sub>

– 1347: Tomus palamiticus anni 1347 (PRK II 346–382): 24<sub>79</sub>; l. 100s. (354): 17, 24<sub>140</sub>

– 1351/52: Жалоба, направленная Калистом в 1351/52 г. в Сербию и Ответ Сербской церкви, документы сохранились только на дрсл. // СЫРКУ. 1909, LXVI–LXVII: 91<sub>+55</sub>

– 1360/62: Увещание Калистом Феодосия Тырнового, Романа и других, гр. // PRK

III 564–578; дрсл. // Сырку. 1909, LVIII–LXIV: 91<sub>+55</sub>

– XVI/XVII в.: Actes de Saint-Pantéléémôn, éd. dipl. par P. LEMERLE – G. DAGRON – SIMA ČIRKOVIĆ (*Archives de l'Athos* 12). Paris 1982, 39: 41<sub>43</sub>

– XVII/XVIII в.: Actes de Docheiariou, éd. dipl. par N. OIKONOMIDÈS (*Archives de l'Athos* 13). Paris 1984, 248: 41<sub>44</sub>

Алкей 77A, col. 1 a.10 LOBEL – PAGE: 34<sub>31</sub>

Аполлоний Дискол, De adverbiiis 2, 1, 1, 191, 29 и 192, 13 SCHNEIDER: см. Индекс 2 а s.v. Кулпрѳев, прим. 2

Аполлинарий Лаодикийский, Fragmentum 85 in Mt. 17, 5 // *Mattäus-Kommentare aus der griechischen Kirche, aus Katenenhandschriften gesammelt und hrsg. von J. REUSS (Texte und Untersuchungen 61)*. Berlin 1957, 26 сл.: 16. 17<sub>54</sub>

Апостолис Михаил, Cent. VII 51a (II 407 LEUTSCH): 16, 10; Cent. X 85 (II 510): 24, 2<sub>221</sub>

Аргиропул Иоанн, Praefatio in libris Ethicorum quinque primis 4 Februarii 1456 habita 5. 8s. MÜLLNER: 19, 15<sub>166</sub>

Аристотель (Aristoteles): 68 (логика)

– Analytica posteriora I 2, 71 b 9–12: 242<sub>+8</sub>

– Ethica Nicomachea 1168b 6–8: 17, 14<sub>130</sub>; 17, 16<sub>133</sub>; индекс 2 б s.v. \* ἔγγυιον

– Politica 1263a 21 – b 14: 17, 16<sub>133</sub>

– Topica 157a 4: 23, 6

Аристофан: см. Индекс 2 а s.v. προσταλαίτωροῦμενοι, прим.; Equites 445: 77<sub>3</sub>

Афанасий I Александрийский: 25, 6; Vita Antonii 5s. 8–10. 12s. 51–54 (PG 26, 835ss.): 29, 8<sub>242</sub>; 10 (860 A): 12, 9<sub>68</sub>; 13 (864 A): 29, 9; 14 (865 B): 29, 10<sub>242</sub>; 49ss. (916 A ss.): 29, 9<sub>242</sub>; 59 (928 B – 929 A):

Индексы

- 29, 9<sub>242</sub>; 80 (953 C): 29, 9<sub>242</sub>; 84 (961 A): 29, 9<sub>242</sub>
- Афанасий Афонит, Τυτκόv 113, 16–19 MEYER: 17, 16<sub>133</sub>
- Афанасий Судья, Vita A Athanasii // Vitae duae antiquae sancti Athanasii Athonitae, editae a J. NORET (*Corpus Christianorum, Ser. Graeca* 9). Turnhout – Leuven 1982, 3–124: 83<sub>+31</sub>, 84; § 88, 16–27 (41 NORET): 17, 16<sub>133</sub>
- Ахилл Татий, Leucippe et Clitophon 5, 27: 21, 1<sub>181</sub>
- Биас (Bias), Sentenz 4 // DIELS – KRANZ I 65, Z. 4f.: 262<sub>39</sub>
- Библия, Священное Писание: VII. X. 12. 21. 78. 80. 83<sub>+29</sub>
- Ветхий Завет:
- Быт. (Gen.) 3, 7: 14, 18; Gen. 3, 19. 22: 258; 7, 22: 9; 37, 20–29: 18, 9<sub>155</sub>
  - Исх. 7, 1: 20, 4<sub>174</sub>; 11, 6: 29, 6; 12, 30. 51: 29, 6; 14, 15: 18, 11; 15, 6s.: 30 s; 19, 1ss.: 29, 6; 20, 21: 17 сл. 24; 24, 12: 29, 7; 31, 18ss.: 29, 7
  - Чис. 12, 3: 8, 2<sub>+37</sub>; 20, 17: 10, 13<sub>57</sub>
  - 1 Цар. (1 Самуил) 1, 11. 22. 28: 16, 21<sub>114</sub>; 2, 30: 1, 6
  - 2 Цар. (2 Самуил) 6, 14: 17, 8; 30, 3
  - 3 (1) Цар. 17, 4–6: 23, 7; 19, 8: 18; 19, 10. 14: 21, 11; 29, 4
  - 4 (2) Цар. 2, 11: 23, 7
  - Тов. (Тов.) 4, 15: 260
  - Есф. 5, 1a: 19, 21
  - Иов 28, 24: 6, 1; 34, 23: 6, 1; 40, 25: 18, 3<sub>147</sub>
  - Пс. 5, 4: 18, 6<sub>150</sub>; 7, 10: 12; 9, 7: 1, 3<sub>+4-5</sub>; 18 (19), 5: 28, 3<sub>241</sub>; 21 (22), 17: 30 m; 32 (33), 15: 11, 9<sub>65</sub>, 12, 8; 35 (36), 5: 24, 4; 36 (37), 20: 1, 2<sub>+3</sub>; 41 (42), 2: 9, 2<sub>45</sub>; 41 (42), 5: 19, 2<sub>161</sub>; 50 (51), 12: 21, 5<sub>183</sub>; 50 (51), 19: 12, 6. 19, 21; Ps. 59 (60), 3: 12, 4; 68 (69), 10: 29, 4; 73 (74), 14: 18, 3<sub>147</sub>; 76 (77), 11: 17, 26; Пс. 81 (82), 1: 17<sub>58</sub>, 250<sub>+21</sub>, 251; 81 (82), 6: 20, 4<sub>174</sub>; 83 (84), 6: 11, 9<sub>65</sub>, 17, 23; 19, 19; 83 (84), 11: 17, 2; 85 (86), 17: 29, 8; 88 (89), 11: 30 s; 89 (90), 10: 10, 8; 97 (96), 1–6: 19; 108 (109), 23 s.: 9, 7; 109 (110), 1. 3: 30, 3<sub>247</sub>; 117 (118), 12: 19, 18; 138 (139), 13: 30, 3<sub>247</sub>; 150, 3: 17, 8
  - Оды 1, 7: 30 s
  - Притч. 13, 9: 18. 12. 16. 18, 6; 15, 13: 13, 10
  - Еккл. 1, 2: 1, 8<sub>7</sub>
  - Песнь 4, 9: 12, 11<sub>70</sub>; 4, 10 сл. 5, 13: 12, 12<sub>71</sub>
  - Сир. 1, 2: 21, 5; 3, 17: 17, 8; 3, 21: 13, 13; 4, 8: 17, 8; 10, 28: 17, 8; 26, 18 (23): 16, 20<sub>112</sub>; 45, 4: 17, 8
- Ис. 3, 9: 27, 4; 8, 19: 14, 7; 14, 12<sub>83</sub>; 29, 10: 12, 4; 29, 13: 13; 32, 8: 27, 4; 52, 6s.: 16, 20<sub>112</sub>; 60, 19: 18, 3; 62, 5: 14, 12<sub>83</sub>
  - Иез. 33, 11: 29, 14
  - Дан. 3, 19: 5, 1; 6, 16–23: 18, 9<sub>155</sub>; 15, 19: 23, 7
  - Дан., согласно Феодотиюну 5, 6. 5, 9s. 7, 28: 5, 1
  - Иоил 1, 4: 26, 3
  - 2 Мак. 3, 39, 7, 35: 19, 21
  - 4 Мак. 10, 18: 18, 11; 13, 13: 16, 21
- Новый Завет:
- Мф. (Mt.) 4, 18–20: 16, 18<sub>109</sub>; 5, 16: 13, 9; 5, 8: 17, 8<sub>125</sub>, 17, 24, 21, 5<sub>183</sub>; 5, 29: 10, 13<sub>57</sub>; 6, 18: 13, 8; 7, 1: 255; 7, 12: 259; 7, 26: 244; 9, 2–6: 18, 9<sub>153</sub>; 10, 40: 1, 7; 11, 29: 8, 2<sub>+37</sub>, 23, 22<sub>114</sub>; 13, 25: 8, 1. 21, 8; 13, 43: 18. 19<sub>64</sub>; 13, 52: см. Индекс 2 а с.в. μαθητευόντες, прим.; 15, 11: 12; 15, 19: 12; 16, 18: 244; 16, 24: 8, 3; 17, 1s.: 10, 5<sub>53</sub>; 17, 1–8: 254<sub>28</sub>; 17, 2: 18. 19<sub>64</sub>, 5, 1; 17, 5: 17<sub>54</sub>, 19, 22<sub>171</sub>; 17, 20: 20, 8; 20, 29–34: 18, 2<sub>145</sub>; 20, 33: 18, 9<sub>154</sub>; 24, 3. 27: 18, 4; 26, 7: 16, 16; 27, 57 и 28, 19: см. Индекс 2 а с.в. μαθητευόντες, прим.
  - Мк. (Mk.) 1, 4: 17, 16<sub>132</sub>; 1, 16–18: 16, 18<sub>109</sub>; 1, 27: 77; 2, 3–12: 18, 9<sub>153</sub>; 2, 9. 11: 18, 9<sub>153</sub>; 2, 19: 14, 12<sub>83</sub>; 3, 21: 230; 3, 33–35: 230; 6, 3: 230; 7, 1 сл. 5: 13; 7, 8: 13; 7, 10–13: 13; 7, 15: 13; 7, 15 сл.: 12; 7, 18 сл.: 13; 7, 18–23: 12; 7, 20f.: 269; 7, 20–23: 14; 8, 22–26: 18, 2<sub>145</sub>; 8, 34: 8, 3. 21, 5; 9, 2: 5, 1<sub>20</sub>; 9, 2 сл.: 18. 10, 5<sub>53</sub>; 9, 2–8: 254<sub>28</sub>; 9, 3: 20; 9, 6: 19, 22<sub>171</sub>; 9, 35: 17, 5; 9, 47: 10, 13<sub>57</sub>; 10, 46–52: 18, 2<sub>145</sub>; 10, 47 сл.: 30, 3<sub>247</sub>; 12, 30–33: 259; 12, 35 сл.: 30, 3<sub>247</sub>; 14, 3: 16, 16; 14, 38: 30 o-p; 14, 62: 20, 4<sub>174</sub>; 15, 21: 21, 5; 15, 34: 30, 3<sub>247</sub>, 236; 15, 40: 230; 16, 1–6: 230; Пс.-Мк. 16, 20: 20, 11
  - Лк. (Lk.) 1, 27–31: 230; 1, 35: 19, 25<sub>173</sub>, 30 r; 5, 18–26: 18, 9<sub>153</sub>; 6, 31: 259; 6, 37: 255; 6, 49: 244; 7, 37: 16, 16; 9, 23: 8, 3; 9, 28 сл.: 10, 5<sub>53</sub>; 9, 28–36: 254<sub>28</sub>; 9, 29: 18; 9, 31 сл.: 19; 9, 34: 19, 22<sub>171</sub>; 10, 1–16: 20, 10<sub>177</sub>; 13, 11–13: 18, 9<sub>152</sub>; 18, 13: 15; 18, 35–43: 18, 2<sub>145</sub>; 24, 10: 230
  - Ин. (Jo.) 1, 2: 30, 3<sub>247</sub>; 1, 9: 21, 20, 8; 1, 35–42: 16, 18<sub>109</sub>; 2, 17: 29, 4; 3, 19: 21; 4, 8: 25, 1; 6, 68: 16, 17; 7, 38: 20, 8; 7, 39: 19; 8, 12: 21; 9, 1–41: 18, 2<sub>145</sub>; 9, 5: 21; 9, 10. 14. 17. 21. 26. 30. 32: 18, 9<sub>154</sub>; 10, 34s.: 20, 4<sub>174</sub>, 251; 10, 38: 17, 22<sub>136</sub>; 12, 3: 16, 16; 12, 16: 19; 12, 23–25: 19; 13, 31: 19; 14, 10s.: 17, 22<sub>136</sub>; 14, 12: 20, 8; 14, 20: 17, 22<sub>136</sub>; 17, 1. 5: 19; 17, 21. 23: 17, 22<sub>136</sub>; 19, 25: 230; 21, 19: 19

- Деян. (Arg.) 1, 14: 230; 4, 32: 17, 14; 9, 7: 20; 10, 1–48. 11, 15: 20, 5; 14, 21: см. Индекс 2 а s.v. μαθητεύοντες, прим.; 27, 8: 9, 19, 14<sub>4</sub>; 26, 11–18: 20
- Иак. (Jak.) 1, 1: 230; 1, 17: 19, 24
- 1 Пет. (1 Petr.) 2, 6: 1, 10; 3, 9: 23, 23; 3, 18. 4, 6: 254<sub>28</sub>
- 2 Пет. (Petr.) 1, 17: 254<sub>28</sub>
- 1 Ин. 3, 2: 17<sub>58</sub>
- Иуд. (Jud.) 1, 1: 230
- Рим. (Röm.) 1, 19–23: 247; 1, 21: 14, 9<sub>81</sub>; 2, 16: 255; 7, 14: 30, 8; 8, 4s.: 254<sub>28</sub>; 10, 15: 13, 15, 16, 20<sub>112</sub>; 11, 8: 12, 4; 11, 33: 14, 23; 12, 2: 254<sub>28</sub>; 12, 6: 247; 12, 16: 17, 16; 12, 17: 23, 23; 13, 10: 30, 7
- 1 Кор. (1 Kor.) 1, 2: 21; 3, 18: 254<sub>28</sub>; 3, 19: 10<sub>40</sub>; 3, 20: 14, 7; 4, 5: 255; 9, 17: 16, 22<sub>115</sub>; 11, 1: 19, 14; 11, 7: 17<sub>58</sub>; 13, 12: 24, 7, 3
- 2 Кор. (2 Kor.) 1, 22: 14, 10; 2, 5, 7 сл.: 23, 23; 3, 18: 17, 23; 5, 5: 14, 10; 5, 17: 24; 12, 2: 13, 2, 14, 21
- Гал. (Gal.) 1, 19: 230; 3, 13: 30, 8
- Еф. 1, 10: 16, 22<sub>115</sub>; 2, 20: 1, 10; 3, 2: 16, 22<sub>115</sub>; 3, 16s.: 21, 5; 4, 27: 21, 10; 5, 4: 10<sub>40</sub>; 5, 31: 14, 12<sub>83</sub>
- Флп. 2, 2: 17, 16; 2, 7: 17<sub>58</sub>. 17, 4; 3, 8: 8, 3; 3, 13: 14, 11
- Кол. (Kol.) 1, 25: 16, 22<sub>115</sub>; 2, 9: 30, 3<sub>247</sub>. 247; 3, 14: 30, 7
- 1 Фес. 1, 7: 23, 22<sub>115</sub>; 5, 17: 18, 5; 5, 23: 21
- 1 Тим. (1 Tim.) 1, 4: 16, 22<sub>115</sub>; 2, 2: 16, 10; 3, 16: 254<sub>28</sub>
- 2 Тим. 4, 7: 30, 9; 4, 8: 8, 3
- Евр. 2, 2: 98; 5, 12–14: 13, 14; 10, 1: 16, 17<sub>57</sub>, 7, 3<sub>34</sub>; 10, 35: 98; 11, 6: 98; 11, 13: 23, 6; 11, 26: 98. 18, 4; 11, 36s.: 18, 4
- Бозций, *Consolatio philosophiae* 2, 5 17, 16<sub>133</sub>
- Брант // Brant, Sebastian, *Das Narrenschiff*, Nr. 83: 17, 16<sub>133</sub>
- Варлаам Калабрийский, *Epistula 5 // Barlaam Calabro, Epistole greche. I primordi episodici et dottrinari delle lotte isicaste. Studio introduttivo e testi a cura di G. SCHIRÒ. Palermo 1954, 323, строка 111: 29<sub>10</sub>; 323, строка 119 сл.: 29<sub>14</sub>*
- согласно Григорию Паламе, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἠσυχάζοντων 1, 2 (I 71, 21–73, 4 MEYENDORFF = Συγγρ. I 391, 19–392, 3 Χρήστου): 7<sub>27</sub>; 1, 3 (I 103, 18 сл. = I 407, 16 сл.): 18<sub>61</sub>; 1, 3 (I 103, 28–105, 2 = I 407, 25–408, 2): 21<sub>70</sub>; 3, 1, 11 (II 577, 22–24 = I 624, 25–27): 24<sub>80</sub>; см. также: 15<sub>51</sub>. 22<sub>74</sub>. 25<sub>82</sub>. 25<sub>85</sub>
- Варфоломей (Bartholomäus von Capua), пер. // ЕСКЕРТ (см. Индекс 6) 232: 242<sub>4</sub>
- Василий Каппадокийский: 20, 11; 25, 6
- Ad adolescentes 1, 14 (41 BOULENGER): 2, 3<sub>9</sub>; 4, 36–46 (45s.): 7, 4<sub>36</sub>; 5, 9 (47): 2, 3<sub>9</sub>
- Ер. 299, 1 (III 173, 8 COURTONNE): 24, 1; (Пс.-) Ер. 356 ad Libanium (III 218): 15, 15<sub>96</sub>
- In Ps. 28 homilia, 2 (PG 29, 29, 285 B): 24, 1; In Ps. 44 hom., 2 (392 B): 24, 1
- Василий (?), *Ennarratio in Isaiam* 2, 96, 23 TREVISAN: 29, 11<sub>243</sub>
- Василий Эмесский (Basilius Emesenus), *Vita Theodori archiepiscopi Edesseni // Помяловский И., Житие иже во св. отца нашего Феодора архиеп. эдесскаго. С.-Петербург 1892, 1–120: 83<sub>30</sub>. 84*
- Вергилий, *Ecloga* 4: 17, 16<sub>133</sub>
- Гален, *De placitis Hippocratis et Platonis* (Περὶ τῶν Ἱπποκράτους καὶ Πλάτωνος δογματῶν) 2, 4, 17 сл. P. DE LACY: 14<sub>49</sub>
- Георгий, епископ Пелагонии (Акиндин Григорий?), *Vita Ioannis Vatatzae. BZ* 14 (1905) 193–233 HEISENBERG: 27, 11<sub>237</sub>
- Геродиан (?), *Philetaerus* 313, 1 сл. DAIN: см. Индекс 2 а s.v. μαθητεύοντες, прим.
- Гесиод, *Opera et dies* 109–119: 17, 16<sub>133</sub>; 336: 2, 3<sub>9</sub>;
- *Theogonia* 800: 30, 30 t
- Гиппократ, Пс.-: см. Индекс 2 а s.v. περίοδοξον
- Гликис Иоанн XIII, *Epistula ad logothetam tou үεγκиῶ (EEBZ* 14 [1974] 388, 26–390, 72 ΚΟΥΡΟΥΝΗΣ): 17, 14
- Гомер, *Ilias* 2, 218: 17, 18<sub>135</sub>; 5, 62s.: 18, 3<sub>147</sub>; 17, 426–440: 25, 3<sub>222</sub>
- *Odyssea* 8, 493–495. 502–513: 25, 3<sub>222</sub>
- Григора Никифор: см. Индекс 2 а s.v. περιλάλημα
- *Antirrhetici* I: 1, 5: (125, 3–7 BEYER): 25, 11<sub>225</sub>; (129, 10): 29, 11<sub>243</sub>; (133, 14): 17, 12; (195, 1–5): 1, 2; (243, 1–3): 5<sub>20</sub>; (253, 16): 24, 4; (259, 20s.): 14, 7; (263, 13s.): 20, 4<sub>174</sub>; (275, 23–277, 4): 17, 25<sub>141</sub>; (373, 13–16): 20, 4<sub>174</sub>
- *Antirrhetici* II, типоскрипт PAPARZZI: 1<sub>3</sub>; Laurent. 56/14, f. 12<sup>v</sup>–13<sup>v</sup>, BEYER. 1986, 270s.: 14, 7
- *Epistula 44 ad Athanasium Lepentrenum in Cyprum*, 76–85 (II 155s. LEONE): 5, 2
- *Florentius* 628 (85 LEONE): 1, 8
- *Historia Byzantina* (Ρωμαϊκή ιστορία) 8, 4, 6 (I 301, 20s. Bonn): 19, 18; 8, 15, 2 (I 384, 3–13): 22, 5<sub>196</sub>; 8, 15, 4–9, 6, 1 (I 384, 23–420, 7): 25, 4; 9, 2, 2 (I 399, 1–3): 22, 5<sub>196</sub>; 19, 1, 4 (II 918, 21–919, 15 Bonn): 23, 13<sub>207</sub>; 20, 4, 4 (978, 19s.): 211, 14, 7; 22, 3 (II 1047, 47, 20 сл.; 1048, 6–17): 2<sub>115</sub>; 22, 3 (II 1047, 20–1049, 7): 14, 9; 29 (III 245, 10 BEKKER): 10, 12

– Vita Ioannis Heracleensis 6 (*Ἀρχαῖον Πόντου* 6 [1934] 39, l. 22–24 LAURENT): 23, 8<sub>205</sub>

Григорий, Vita Basilii Iunioris († 944) 1 // AASS Martii III. Antverpiae 1668, 24 C: 2, 3–3, 1; 29 C: 21, 20<sub>+192</sub>

Григорий Кипрский, Centuria Mosquensis IV 15 (Π 121 LEUTSCH): 24, 2<sub>221</sub>

Григорий Назианзин, Or. 4 (PG 35, 556, 28–30): 29, 11<sub>243</sub>

– Or. 7, 6, 9–11 (SC 405, 192 CALVET-SEBASTI = PG 35, 761 A): 29, 11<sub>243</sub>

– Or. 12 ad patrem, 1, 6s. (SC 405, 348 CALVET-SEBASTI<sup>9</sup> = PG 35, 844 A): 17, 8

– Or. 16 in patrem tacentem, 2 (PG 35, 936, 38–44): 15, 15<sub>96</sub>

– Or. 20, 12, 7 (SC 270, 82 MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1080 B): 12, 13

– Or. 21 in laudem Athanasii, 7, 6s. (SC 270, 122 MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1088, 40–42): 6, 8

– Or. 23, 12, 11s. (SC 270, 304 MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1164 C): 15, 15<sub>96</sub>

– Or. 27 (theol. 1), 9, 13s. (SC 250, 94 GALLAY): 29, 11<sub>243</sub>

– Or. 37, 4, 1s. (SC 318, 276 MORESCHINI – GALLAY = PG 36, 285, 33s.): 21, 1<sub>181</sub>

– Or. 40 in sanctum baptisma, 1, 9s. (SC 358, 198 MORESCHINI = PG 36, 360 B): 30, 2; 24, 22–24 (250 = 392, 30–33): 9, 2<sub>45</sub>

– Or. 42 (Supremum vale, 26, 20s. (SC 384, 110 BERNARDI = PG 36, 489, 33–35): 6, 8

– Or. 43 funebris in laudem Basilii Magni, 12, 7–15 (SC 384, 140 BERNARDI = PG 36, 509 B): 29, 11<sub>243</sub>; 32, 11 (196 = 540 B): 19, 18; 52, 14s. (234 = 564 A): 21, 1; 62, 17–30 (260 = 577 A–C): 21, 20<sub>+192</sub>; 62, 25–27 (260 = 577 B–C): 11, 9<sub>63</sub>; 67, 21s. (274 = 585 C): 17, 8; 67, 23 (274 = 585 C): 30<sub>+18</sub>, 30 t

Григорий Нисский, De officio hominis // PG 44, 156, 26–30: 10<sub>38</sub>; 156, 31–36: 10<sub>39</sub>; 156, 36–45: 10; 156, 50 – 157, 1 : 11<sub>41</sub>; 157, 27–42: 11<sub>42</sub>; 160, 47–49: 11<sub>43</sub>; 160, 49–54: 12<sub>44</sub>

– De virginitate 23, 1, 12s. AUBINEAU: 29, 11<sub>243</sub>

– Epistula 17 ad presbyteros in Nicomedia, 11 (Opera VIII 2 PASQUALI): 15, 15<sub>96</sub>

– Vita Gregorii Thaumaturgi. PG 46, 896, 20 – 897, 31: 3, 3s.<sub>14</sub>

Григорий Синаит, Творения: 85; Op. I–V, предварительное издание: 1

– Op. I (Κεφάλαια δι' ἀκροστιχίδος πάνυ ὀφέλιμα: Λόγοι διάφοροι περὶ ἐντολῶν, δογματῶν, ἀπειλῶν καὶ ἐπαγγελειῶν, ἔτι δὲ καὶ περὶ λογισμῶν καὶ παθῶν καὶ ἀρετῶν, ἔτι δὲ καὶ περὶ ἡσυχίας καὶ προσευχῆς, ὧν ἡ ἀκροστιχὶς ἦδε): IX. 50. 56. 85; 23, 24<sub>216</sub>; tit.: 10, 5. 11; 1, 1: 40<sub>40</sub>; 22, 4: 14, 7<sub>80</sub>, 14, 9; 59, 6: 13, 2; 66, 4: 269<sub>51</sub>; 71, 5: 29; 82, 8: 10, 5. 11; 99, 1. 3. 5–15. 17: 40<sub>39</sub>; 99, 5: 10, 5. 11; 99–101: 50. 56; 100, 1: 7, 4; 101, 1 сл. 4–9. 11–13: 40<sub>39</sub>; 102, 1: 40<sub>39</sub>, 10, 5. 11; 102, 1–4: 9, 10; 103 сл.: 50. 56; 106: 50. 56; 108: 50. 56; 108, 1–3: 19, 15<sub>166</sub>; 111 сл.: 10, 5<sub>52</sub>; 113, 35 сл.: 3; 115. 117: 5<sub>19</sub>, 12, 4; 116, 1: 10, 5<sub>52</sub>; 116, 1s.: 14, 14<sub>84</sub>; 116, 4: 269<sub>51</sub>; 117, 24: 18, 9<sub>155</sub>; 120, 20: 6, 5<sub>+25</sub>; 123, 1: 269<sub>51</sub>; 126, 3: 21, 2<sub>182</sub>; 127, 11s.: 13, 6; 127, 12: 78; 132: 50. 56; 135: 50. 56

– Op. I A (Ἔτερα κεφάλαια): IX. 23, 24<sub>216</sub>; 1, 1: 40<sub>40</sub>; 1–7: 50. 56; 5, 10: 40<sub>40</sub>; 7: 23, 8<sub>205</sub>; (он же?) 8: 9, 7<sub>48</sub>; 8–12: IX

– Op. II (Προοίμιον περὶ τῶν ἐνεργειῶν τῆς χάριτος, τῶν ἐκ τῆς εὐχῆς γινομένων, καὶ τῶν ἐκ τῆς πλάνης ἰδιωμάτων): IX. 50. 56; tit. in app. crit.: 10, 5. 11; 1, 1: 19, 1<sub>158</sub>; 1, 1 сл.: 22<sub>72</sub>; 1, 5: 10, 5. 11; 2, 2: 40<sub>40</sub>; 3, 7: 14, 14<sub>84</sub>; 3, 13 – 4, 22: 26; 10, 74: 18, 9<sub>155</sub>

он же (?), Op. II A (Περὶ φαλμαφθίας. Περὶ τηρήσεως. Περὶ ἀντηρήσεως. Περὶ ἀναγνώσεως): IX

– Op. III (Ἐἰδησις μικρὰ περὶ ἡσυχίας πρὸς τὸν γρηγοροῦντα ὁσιώτατον κύρ Ἰωακείμ κατ' ἐπόνυμον, προτραπείς παρ' αὐτοῦ, ἐν κεφαλαιοῖς ιε'): IX сл.: 50. 56; tit.: 10, 5. 11; 2, 4: 8<sub>29</sub>; 2, 6: 12, 4<sub>66</sub>; 6, 1: 40<sub>40</sub>; 6, 4: 40<sub>40</sub>; 7, 7. 11. 54: 40<sub>40</sub>; 9, 6: 19, 15<sub>166</sub>; 11, 15: 8<sub>30</sub>; 12, 10: 40<sub>40</sub>; 14, 2: 40<sub>40</sub>; 15, 1: 40<sub>40</sub>

– IV (Κεφάλαια περὶ προσευχῆς): X. 50. 56; 2, 1–3: 12, 4<sub>66</sub>; 4, 1: 40<sub>40</sub>; 5, 5: 14, 7<sub>80</sub>; 5, 55: 11, 9<sub>64</sub>; 6, 1: 56; 6, 3: 9, 7; 6, 18–20. 33: 9, 10; 7, 29: 253; 7, 35: 10, 5. 11. 14, 14<sub>84</sub>; 7, 57: 10, 5. 11; 7, 69–74: 5<sub>20</sub>; 7, 85: 10, 13<sub>57</sub>; 7, 99: 269<sub>51</sub>

он же (?), Op. IV A (Περὶ πλάνης καὶ πανουργίας δαιμόνων): X

– Op. V (Λόγος εἰς τὴν ἁγίαν Μεταμόρφωσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ): X; 1, 1–6: 254<sub>+28</sub>; 1, 6: 269<sub>51</sub>; 3, 1–8: 17 сл.<sub>58</sub>; 3, 3: 7, 3<sub>+34</sub>; 3, 8–10: 250<sub>+21</sub>; 4, 3–6: 18<sub>59</sub>; 6, 13: 21<sub>66</sub>; 6, 20 сл.: 18<sub>60</sub>; 9, 1 сл.: 21<sub>68</sub>; 12, 9: 21<sub>67</sub>; 13, 1s.: 13, 2; 16, 1–7: 24<sub>81</sub>; 24, 9 сл.: 21<sub>69</sub>; 28, Синаит Младший, Vita Romyli: 5; 4, 13–15 (Byzantion 31 [1961] 119 HALKIN): 17, 21; 4, 15s. (119): 9, 2<sub>45</sub>; 6, 28–31 (122): 59<sub>+68</sub>; 7, 11–13 (123): 59<sub>68</sub>; 11, 9 (129): 10, 8; 12,

<sup>9</sup> В изд. речи 12 Григория Назианзина Marie-Ange Calvet-Sebasti мы обнаружили три неправильных ударения, из которых одно только (ψιπέτετ) встречается и у Migne, и ещё одну грубую опечатку. Правильные формы: φίλοι, ὑψιπέτετ, περικαλύψομεν, δέον.

- 33s. (131): 21, 20<sub>+192</sub>; 15, 31–34 (135): 16, 14<sub>105</sub>; 15, 34–36 (135): 16, 17<sub>108</sub>  
древнеславянский перевод // Сырку П. А., Монаха Григория Житие преподобного Ромила (*Памятники древней письменности и искусства* 136). С.-Петербург 1900: 91<sub>56</sub>
- Демосфен, Ор. 24, 47: 23, 6
- Дигенис Акрит: 59<sub>67</sub>
- Диогениан, Centuria VI 20 (I 273 LEUTSCH – SCHNEIDEWIN): 24, 2<sub>221</sub>; Diogeniani Cent. VII 82, adn. (I 301): 19, 18
- Дион Кассий, Historia Romana 44, 13 BOISSEVAIN: 21, 1<sub>181</sub>
- Дион Хрисостом, Ор. 33 (Tarsica prior), 52, 9 VON ARNIM: 25, 6<sub>223</sub>
- Дионисий Александрийский, Commentarii in Ecclesiastam (219, 15s. FELTOE): 18, 3
- Дионисий Ареопагит, Пс.: 265; см. Индекс 2 а s.v. φωτοχυσία Epistula 8, 1, 19 (HEIL – RITTER = PG 3, 1085 B): 30, 3<sub>247</sub>
- Дионисий Галикарнасский, см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.
- Дионисий Гераклеот, Dictum sec. Ciceronem // ARNIM J. VON, Stoicorum veterum fragmenta I. Lipsiae 1905, 96, 10s.: 21, 2<sub>182</sub>
- Дисипат Давид, Tractatus περί τῶν τοῦ Βαρλαάμ καὶ Ἀκινδύνου βλασφημιῶν 104, 1813 ΤΣΑΜΝΕ (editio anni 1976); 105, 1828 cum adn.: 17, 24<sub>140</sub>; Versus πρὸς τοὺς Ἀκινδύνου στίχους 575 (Byzantion 25–27/2 [1957] 738 BROWNING): 17, 24<sub>140</sub>
- Дорофей авва Газский, Vita Dosithei 10 (SC 92, 138 REGNAULT – PRÉVILLE): 12, 4<sub>66</sub>
- Евагрий Понтийский (Euagrius Pontikos): 78. 92; 9, 9<sub>49</sub>; 13, 16<sub>77</sub>;  
– Antirrhethikos VI 16: 252<sub>+22</sub>  
– Capita περί λογισμῶν XXII (MUYLDERMANS J., A travers la tradition manuscrite d'Évagre le Pontique. Louvain 1932, 47): 29<sub>+15</sub>; XL (PG 40, 1244 B): 14, 13; XLI (PG 79, 1229 A): 14, 14<sub>84</sub>  
– Capita practica ad Anatolium 52, 2–4 (II 618 GUILLAUMONT): 19, 15  
– Centuriae, Suppl. 27: 10, 13<sub>57</sub>  
– (Пс.-Нил), De oratione (Περὶ προσευχῆς, Слово о молитве) 10 (Φιλοκαλία <sup>3–5</sup>I 178 = PG 79, 1169 B–C; Добротолюбие II 208): 10, 13<sub>57</sub>; 46 (45) (Φιλοκαλία <sup>3</sup>I 180 = PG 79, 1175 D; Добротолюбие II 212): 10, 13<sub>57</sub>; 71 (70); 73 (72); 97 (Φιλοκαλία <sup>3–5</sup>I 182s. 185 = PG 79, 1181 C–D. 1188 D; Добротолюбие II 216. 219): 10, 5<sub>52</sub>; 73 (72) (Φιλοκαλία <sup>3</sup>I 183 = PG 79, 1181 D): 10, 13<sub>57</sub>; Добротолюбие II 216): 10, 13<sub>57</sub>; 117 (Φιλοκαλία <sup>3–5</sup>I 187 = PG 79, 1193 A; в Добротолюбии II 221 смысл искажён) 14, 14<sub>84</sub>  
– Γνωστικός: 29; ριζ': 252<sub>+22</sub>
- Евдокс Книдский 296. 6 сл. LASSERRE: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.
- Еврипид, Hippolytus 615: 21, 1<sub>181</sub>
- Евсевий Александрийский (V в.): 59<sub>66</sub>
- Евсевий Кесарийский: 20, 11; De theopania 8, 43–51 GRESSMANN: 15, 15<sub>96</sub>  
– Historia ecclesiastica 7, 22, 9, 1–3 BARDY: 25, 6<sub>223</sub>; 10, 4, 68, 4–7: 25, 6<sub>223</sub>  
– Onomastikon // Eusebii Werke III 1: Das Onomastikon, hrsg. von E. KLOSTERMANN (GCS 11, 1). Leipzig 1904, 2–177: 82<sub>+23</sub>, 83
- Евстафий, Commentaria in Dionysium Periegetam, см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.
- Ефрем Сирин, Hymnus de Ecclesia XXXVI 1: 10, 5<sub>53</sub>
- Житие (Vita), см. Афанасий Александрийский, Афанасий судья, Георгий Пелагонии, Григора Никифор, Григорий (X в.), Григорий Нисский, Григорий Синаит Младший, Дорофей, Каллист I, Калофет Иосиф, Коккин Филофей, Макрис Макарий, Николай (конец X в.), Пётр (?), Ставра Нил, Феодан Перифеорийский
- Житие В Афанасия Афонского: Vita В Athanasii Athonitae § 1, 1–27 (127s. NORET): 1, 1–3, 1<sub>+2</sub>; § 1, 26s. (127s.); versio Slavonica Nili (Нил Сорский), f. 138<sup>v</sup>, l. 14 // ЛённгрЕН 271: 2, 3–3, 1
- Житие Варлаама и Иоасафа: Vita Barlaam et Ioasaph 524, 24 WOODWARD – MATTINGLY: 24, 1<sub>+218</sub>
- Житие Евфимия (Vita Euthymii): 59<sub>67</sub>
- Житие Константина/Кирилла § 8: 29, 11<sub>244</sub>
- Житие Симона Афонского: Vita Simonis Athonitae // Νέον Λεμνῶν ἄριον. Venetis 1819, 89–99 = 'Ο βίος τοῦ ἁγίου Σίμωνος τοῦ Ἀθωνίτου. Monasterium Simonopetrae 1991 = 'Ο ἅγιος Σίμων ὁ Ἀθωνίτης κτίτωρ τῆς Σιμωνόπετρας, // Ὁρθόδοξη Μαρτυρία 25. Athenis 1987, 40–49: 22, 1<sub>193</sub>
- Игнатий Антиохийский, Epistula ad Ephesios 10, 1: см. Индекс 2 а s.v. μαθητεύοντες, прим.; 18, 2. 20, 1: 17, 25<sub>141</sub>  
– Ep. ad Romanos 3, 1: см. Индекс 2 а s.v. μαθητεύοντες, прим.  
– Ep. ad Smyrnaeos 1, 1: 12, 3
- Иероним, De situ et nominibus locorum Hebraicorum (PL 23, 903–976): 82<sub>+22</sub>, 83
- Изречения отцов: Apophthegmata patrum, de abbate Lucio (PG 65, 253 B–C; 269 C): 12, 4<sub>66</sub>; Macarius 33 (276 D): 12, 9<sub>68</sub>

- Иоанн богослов (Ioannes theologus), De sacris imaginibus contra Constantinum Cabalinum (Constantinum V imperatorem). *PG* 95, 333, 15s.: 24, 1+218
- Иоанн Дамаскин, *Dialectica* γ (I 56, 5–7 Коттер = *PG* 94, 533): 19, 15<sub>166</sub>
- *Sermo in Transfigurationem Domini* 4, 1–5 (V 440 Коттер): 16, 17<sub>56</sub>; 17, 1–3 (455): 16, 17<sub>57</sub>
- Иоанн Златоуст (Хрисостом): 25, 6
- *Adversus oppugnatores vitae monasticae* 3, 11 (*PG* 47, 366, 11s.): 17, 16<sub>133</sub>
- *Homilia de capto Eutropio* (*PG* 52, 403, 1. 15s.): 20, 4<sub>174</sub>; (405, 10–15): 19<sub>64</sub>
- *Hom. in ecclesia Pauli ante Gotos habita* (hom. 8 ex diversis) 1 (*PG* 63, 503.5–7): 15, 15<sub>96</sub>
- *Hom. in Genesim* 28, 5 (*PG* 53, 258, 33–35): 15, 15<sub>96</sub>
- *Hom. in illud Vidi dominum* 2, 1, 58–61 (*SC* 277, 86 DUMORTIER = *PG* 56, 108)
- *In Matthaeum hom.* 1, 1 (*PG* 57, 13): 22<sub>71</sub>; 56: 17; 56, 4 (*PG* 58, 555, 8–19): 19<sub>64</sub>
- Пс.-Хрисостом, *In Ps.* 118 homilia. *PG* 55, 704, 4s.: 24, 1+218
- *De corruptoribus virginum*. *PG* 60, 743, 44: 24, 1+218
- Иоанн Колов (Увеченный, Ioannes Colobus), *Vita Paisii* // Помяловский И., Житие преподобного Паисия великаго ... С.-Петербург 1900, 1–61: 83<sub>32</sub>
- Иоанн Лествичник, *Scala paradisi* 26 (*PG* 88, 1016 D): 18, 9<sub>155</sub>
- Иоанн Мосх, *Pratum spirituale* 107 (*PG* 87/3, 2965 C – 2969 B = *Morceaux choisis du Pré spirituel de Jean Moschos* par D.-C. HESSE-LING. Paris 1931, 84–90): 15, 3s.
- Иоанн Филопон: 41
- Иоанн, см. также Библия, Гликис, Кантакузин, Кассиан
- Иосиф Флавий: 20, 11; см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.
- Ирений (Irenäus), *Adversus haereses* 30, 1–3: 230
- Исихий: см. Индекс 2 а s.v. ὕψολοιός: *Sermo ad Theodulum* 63 (Φιλοκαλία<sup>3–5</sup> I 151, 6 = *PG* 93, 1500 C): 6, 5+25; 189 (Φιλοκαλία<sup>3–5</sup> I 171, 13s.): 19, 15<sub>166</sub>
- Исихий, лексикограф: см. Индекс 2 а s.v. περιλάληρα, прим.
- Иустин, мученик: см. Индекс 2 а s.v. χαμπερλής: *Dialogus cum Tryphone Iudaeo* 3, 5 GOODSPEED: 1, 8+7
- Квасила Николай, Изложение божественной литургии (Εἰς τὴν θείαν λειτουργίαν) A 1; ζ' 1–6; AB' 1–15 (*SC* 4 bis, 56, 80–84, 202–206 SALAVILLE – BORNERT – GOUL-LARD – PÉRICHON = *PG* 150, 368 D – 369 A, 380 D – 381 D, 440 A – 441 A): 413
- Каллист I (Kallistos I., см. патриарх Константинополя, Аста, см. Акты
- *Vita Gregorii Sinaitae*: 3, 27, 30, 50, 56, 65, 76–80, 85, 87, 91 сл. 97–100; ссылки на настоящее изд. *tit.*: 31, 45<sub>48</sub>, 47, 61, 68, 71, 88<sub>50</sub>;
- 1, 1: 57 сл. 78, 96 сл.; 1, 2: 31, 50, 75 сл. 97; 1, 3: 75, 97; 1, 4: 75 сл. 98; 1, 5: 57; 1, 8: 98; 1, 9: 31, 33<sub>27–28</sub>, 39<sub>36–37</sub>, 45<sub>48–49</sub>, 48–50, 52+56, 60 сл. 64; 1, 10: 53, 55, 57, 61, 99; 1, 11: 57 сл. 61;
- 2, 1: 31, 45<sub>48</sub>, 47, 50, 52<sub>55</sub>, 53, 55<sub>57</sub>, 57, 60 сл.; 2, 2: 31, 45<sub>49</sub>, 48–53, 55<sub>57</sub>, 57, 60 сл.; 3, 1: 53, 55<sub>57</sub>, 57, 61, 64, 71, 73, 99; 3, 3: 75; 3, 4: 53, 55+57, 57, 61, 68–70, 91; 3, 4<sub>12</sub>: 28, 80, 100; 3, 5: 31, 45<sub>48–49</sub>, 49, 51, 52<sub>56</sub>, 53, 55<sub>57</sub>, 57 сл. 61, 64; 3, 6: 61; 3, 7: 57 сл.;
- 4, 1: 31, 45<sub>49</sub>, 49, 51 сл. 60 сл. 71, 76, 80, 99; 4, 1 сл.: 68; 4, 1–4: 1; 4, 1 – 5, 1: 70; 4, 3: 53, 55<sub>57</sub>, 57, 61, 70; 4, 4: 57 сл.; 4, 4 – 5, 1: 68; 5, 1: 31, 39<sub>36–37</sub>, 51, 52<sub>55</sub>, 57 сл. 60 сл. 71, 99; 5, 2: 31, 39<sub>36–37</sub>, 45<sub>49</sub>, 49, 51, 52<sub>55</sub>, 53, 55, 57, 60–62;
- 6, 1: 32, 45<sub>49</sub>, 49, 51, 52<sub>55</sub>, 60, 100; 6, 1–3: 68; 6, 1 – 7, 4: 70; 6, 3: 41 сл. 71, 02; 6, 4: 32, 45<sub>48–49</sub>, 49, 51, 52<sub>55–56</sub>, 53, 55, 60, 62, 64, 75, 100; 6, 4 – 7, 4: 70; 6, 5: 41, 43–46, 76, 100; 6, 6: 32, 45<sub>48</sub>, 53, 55<sub>57</sub>, 62, 71, 100; 6, 7: 32, 39<sub>36–37</sub>, 51, 53, 62, 64, 90; 6, 8: 32, 45<sub>48</sub>, 64, 90; 6, 9: 32, 45<sub>49</sub>, 47, 49–51, 52+55, 53, 55<sub>57</sub>, 60, 62, 64; 6, 10: 53, 55<sub>57</sub>, 62;
- 7, 1: 32, 35<sub>32</sub>, 39<sub>36–37</sub>, 41; 7, 2: 42, 44, 45<sub>49</sub>, 62; 7, 3: 32, 45<sub>48</sub>, 54, 55<sub>57</sub>, 62, 71; 7, 4: 51 сл. 62, 64;
- 8, 1: 32, 39<sub>36</sub>, 38, 62, 65, 79; 8, 1–3: 68; 8, 1 – 9, 8: 70; 8, 2: 75, 85, 91; 8, 2 – 14, 4: 65; 8, 3: 32, 45<sub>48</sub>, 54 сл. 55, 62, 69, 76; 8, 4: 32, 45<sub>48</sub>, 70;
- 9, 1: 39, 54, 62; 9, 1–3: 68; 9, 2: 32, 45<sub>48</sub>, 49, 50 сл. 54, 60, 62, 65, 76; 9, 2 сл.: 32, 45<sub>49</sub>, 51, 52<sub>55</sub>; 9, 3: 62; 9, 5: 41, 43–46, 54, 62, 71; 9, 6: 32, 49, 54, 60, 62, 64, 71, 76; 9, 7: 32, 45<sub>48</sub>, 48, 53, 62, 64, 71; 9, 7 сл.: 70; 9, 9: 32, 45<sub>49</sub>, 48, 51, 52+55, 60, 62, 66, 71;
- 10, 1: 32, 45<sub>48</sub>; 10, 1 сл.: 68; 10, 1–14, 24: 70; 10, 3: 54 сл. 62; 10, 4: 32, 45<sub>48</sub>, 47, 54 сл. 62, 64, 66 сл.; 10, 5+52: 92; 10, 6: 54 сл. 62, 76; 10, 8: 32, 39<sub>36–37</sub>, 66, 71; 10, 9: 87; 10, 10: 78; 10, 11: 32, 39+36, 38, 45<sub>49</sub>, 49, 51, 52+55, 54, 55<sub>57</sub>, 60, 63 сл. 71; 10, 11 – 11, 2: 68; 10, 12: 32, 39+36–37, 54 сл. 63, 66; 10, 13: 33, 39<sub>36</sub>, 54, 55<sub>57</sub>, 63 сл. 66, 76;
- 11, 1: 33, 39+36, 66; 11, 3: 54, 55<sub>57</sub>, 63; 11, 4: 99; 11, 5: 63, 75, 79; 11, 5–9: 68; 11, 6: 54, 55<sub>57</sub>, 63; 11, 7: 33, 45<sub>49</sub>, 49, 51, 52<sub>55</sub>, 60; 11, 8:

## 5. Указатель источников и параллелей

41 сл. 46. 66. 71. 76; 11, 9: 54. 55<sub>57</sub>. 63; 11, 9<sub>+64</sub>: 250;

12, 1: 63; 12, 2: 33. 39<sub>36-37</sub>. 41. 44. 45<sub>49</sub>. 66. 76; 12, 3: 48. 95; 12, 4: 54 сл. 63; 12, 6: 33. 45<sub>49</sub>. 49. 51 сл. 60. 63; 12, 7: 33. 49. 51. 52<sub>56</sub>. 63 сл. 76; 12, 8: 63; 12, 9: 33. 40. 45<sub>+49</sub>. 46. 48 сл. 51. 52<sub>+55</sub>. 60. 66 сл. 70. 76; 12, 9<sub>+67</sub>: 6; 12, 12: 95; 12, 14: 33. 45<sub>49</sub>. 48. 51. 52<sub>55</sub>. 60. 70;

13, 1: 80. 99; 13, 3: 33. 45<sub>48</sub>. 63; 13, 4: 30. 54. 55<sub>48</sub>. 63; 13, 5: 4. 75. 99; 13, 6: 30; 13, 7: 33. 45<sub>48</sub>. 71. 248; 13, 8: 63; 13, 9: 33. 45<sub>48</sub>. 63. 75; 13, 11: 33. 39<sub>36-38</sub>. 54. 55<sub>57</sub>. 63 сл. 66. 76. 13, 11: 248; 13, 11-16: 67; 13, 12: 41. 43-46. 54. 55<sub>57</sub>. 63. 66 сл.; 13, 13<sub>f</sub>: 248; 13, 14: 33. 45<sub>48</sub>. 48. 52<sub>55</sub>. 70 сл.; 13, 15: 33. 45<sub>49</sub>. 50. 52<sub>+56</sub>. 60. 63 сл. 67. 71; 13, 16: 33. 40. 45<sub>49</sub>. 49. 52<sub>+55</sub>. 61. 66-68. 72. 75.; 13, 17: 33. 50. 52<sub>+55</sub>. 61. 63; 13, 17-14, 23: 67; 13, 18: 75-77;

14, 1: 76; 14, 1 сл.: 48; 14, 2: 72 сл. 75; 14, 5: 67 сл.; 14, 6<sub>+79</sub>: 253; 14, 7: 2<sub>11</sub>. 33. 39<sub>36-37</sub>. 45<sub>49</sub>. 49. 52<sub>+55</sub>. 54. 55<sub>57</sub>. 61. 63-65. 67. 75; 14, 7-9<sub>+81</sub>: 74; 14, 8: 54 сл. 63. 67; 14, 10: 63. 72 сл. 75; 14, 11: 54. 63; 14, 12: 33. 45<sub>49</sub>. 49. 52<sub>-55</sub>. 54. 63. 67 сл. 70. 72; 14, 14<sub>+84</sub>: 252; 14, 14<sub>85</sub>: 250; 14, 15: 54 сл. 63. 75; 14, 16: 54. 55<sub>57</sub>. 63. 248; 14, 17: 33. 45<sub>48</sub>. 67. 70. 75; 14, 18: 54. 55<sub>57</sub>. 64; 14, 19: 64. 99; 14, 20: 41. 44. 49. 52<sub>+56</sub>. 54. 55<sub>57</sub>. 64. 67. 72. 75 сл. 95; 14, 23: 54. 55<sub>57</sub>. 64; 14, 24: 54. 55<sub>57</sub>. 64;

15, 1: 33. 53. 55<sub>57</sub>. 64. 87; 15, 2: 34. 39<sub>36-37</sub>. 42. 44. 45<sub>48-49</sub>. 47 сл. 52<sub>+55</sub>. 53. 61. 64. 68; 15, 2-10<sup>\*</sup>: 91; 15, 3: 72; 15, 3 сл.<sub>+91</sub>: 81; 15, 5: 34. 39<sub>36</sub>. 38. 47. 49. 52. 61. 68; 15, 6: 54. 55<sub>+57</sub>; 15, 6: 64; 15, 7-11: 68; 15, 9: 34. 45<sub>49</sub>. 50. 52<sub>+55</sub>. 54 сл. 61. 64. 75. 87; 15, 10: 34. 39<sub>36-38</sub>; 15, 11: 34. 39<sub>36-37</sub>; 15, 12: 55. 64; 15, 13: 28. 34. 45<sub>48</sub>. 68; 15, 15: 3<sub>11</sub>. 55. 64;

16, 1: 41. 68; 16, 2: 34; 16, 3: 64; 16, 3 сл.: 68; 16, 4: 34. 45<sub>49</sub>. 48 сл. 52<sub>+55</sub>. 61; 16, 5: 55<sub>+57</sub>. 64; 16, 6: 34. 39<sub>36-37</sub>; 16, 7: 34. 39<sub>36-37</sub>. 45<sub>49</sub>. 48 сл.; 16, 9: 34. 45<sub>48-49</sub>. 49. 72; 16, 10: 34. 45<sub>48</sub>; 16, 11: 34. 39<sub>36</sub>. 41. 72; 16, 12 сл.: 68; 16, 13: 40. 72; 16, 14: 34. 39<sub>36-37</sub>. 45<sub>48</sub>. 72. 76. 90; 16, 15: 34. 99; 16, 17: 34 сл. 39<sub>36</sub>. 38. 45<sub>+49</sub>. 51. 61. 68. 72; 16, 18: 40; 16, 19: 30. 72 сл.; 16, 20: 35. 45<sub>48</sub>. 72; 16, 21: 35. 45<sub>49</sub>. 48. 72. 76; 16, 23-29: 85; 16, 25: 35. 39<sub>36-37</sub>. 45<sub>48</sub>. 72; 16, 26: 76; 16, 27: 35. 45<sub>48-49</sub>. 49; 16, 29: 35. 39<sub>36-37</sub>. 45<sub>49</sub>; 49;

17, 1: 80; 17, 1-3: 68; 17, 2: 35. 45<sub>48-49</sub>. 49 сл. 80. 87; 17, 3: 90; 17, 7: 35. 39<sub>36-38</sub>. 72. 85; 17, 9: 35. 45<sub>49</sub>. 49. 250; 17, 11: 68; 17, 12: 39; 17, 13: 35. 45<sub>49</sub>. 49; 17, 14: 3; 17, 14 сл.: 4. 68; 17, 15: 35. 45<sub>48</sub>; 17, 16: 35. 39. 45<sub>48-49</sub>. 48 сл.; 17, 16<sub>134</sub>: 85; 17, 18-20: 68; 17, 22: 35. 45<sub>49</sub>. 48 сл. 72. 76 сл.; 17, 23: 35. 45<sub>49</sub>. 49; 17, 24: 85; 17, 25: 4. 42-46; 17, 26: 28;

18, 1: 35. 49. 61; 18, 1-3: 68; 18, 2: 35. 45<sub>49</sub>; 18, 3: 35. 45<sub>49</sub>. 49; 18, 4: 35. 39<sub>36-37</sub>. 45<sub>48</sub>. 75. 77. 80; 18, 5: 35. 45<sub>49</sub>. 67; 18, 7: 67 сл.; 18, 8: 35. 49; 18, 9: 35. 42 сл. 45<sub>48</sub>. 47; 18, 10: 77; 18, 11: 36. 45<sub>49</sub>. 49; 18, 11 сл.: 77; 18, 12: 36. 45<sub>49</sub>. 50; 18, 13: 76; 18, 15: 36. 45<sub>49</sub>. 48. 72; 18, 16: 36. 45<sub>49</sub>. 49; 18, 18: 36. 45<sub>49</sub>. 49 сл.;

19, 1: 90; 19, 1-5: 68; 19, 4: 36. 45<sub>48</sub>. 47. 72 сл.; 19, 5: 30. 36. 45<sub>49</sub>. 48; 19, 7: 36. 45<sub>49</sub>. 46. 49 сл.; 19, 7-15: 68; 19, 8: 36. 45<sub>49</sub>; 19, 8: 49; 19, 8: 72; 19, 13: 36. 39<sub>+36-37</sub>. 45 сл. 69. 72. 77; 19, 15: 36; 19, 15: 45<sub>48</sub>; 19, 17: 40. 76. 98; 19, 17-20, 2: 68; 19, 19: 36. 45<sub>48-49</sub>. 49. 72; 19, 19<sub>+167</sub>: 253; 19, 20: 36. 45<sub>49</sub>. 49; 19, 22: 99; 19, 24: 36. 42 сл. 45<sub>49</sub>. 46. 50. 72; 19, 25: 36. 39<sub>36</sub>. 45<sub>48</sub>. 49. 75;

20, 1: 36. 45<sub>48</sub>. 76; 21, 1-19: 79; 20, 4: 36. 39<sub>36-37</sub>; 20, 4 сл.: 68; 20, 5: 42 сл. 45; 20, 6: 36 сл. 45<sub>49</sub>. 48 сл.; 20, 7 сл.: 68; 20, 10: 72; 20, 11: 76; 20, 11-21, 5: 55. 60. 65. 69 сл.; 20, 12: 72 сл.;

21, 1: 65. 70. 76; 21, 3: 76. 85; 21, 5: 37. 45<sub>49</sub>. 47. 49 сл. 76. 99; 21, 5-11: 68; 21, 8: 37. 39<sub>+36</sub>. 43. 45-47. 53. 69; 21, 9: 76; 21, 10: 5. 37. 39<sub>+36-37</sub>; 21, 11: 37. 45<sub>48</sub>. 72; 21, 12: 28; 21, 13-22, 1-23, 7: 68; 21, 17: 40;

22, 1: 37. 45<sub>49</sub>. 47. 49. 72; 22, 1-3: 253; 22, 3: 37. 39<sub>36</sub>. 38; 22, 5: 76. 79; 22, 6: 79;

23, 2: 4; 23, 5: 37. 45<sub>48</sub>; 23, 6: 28; 23, 6-8: 85; 23, 7: 37. 42. 44. 45<sub>+49</sub>. 46. 49. 76; 23, 8: 37. 39<sub>36-37</sub>. 72. 77; 23, 9: 99; 23, 9-13: 85; 23, 9-25, 2: 68; 23, 12: 42 сл.; 23, 14: 65. 76; 23, 15: 75 сл. 85; 23, 15<sub>210</sub>: 95; 23, 16: 37. 39<sub>36-37</sub>; 23, 18: 37. 45<sub>48</sub>. 72 сл. 85; 23, 18-23: 85; 23, 19: 29. 37. 39<sub>36</sub>. 42 сл. 45<sub>48</sub>; 23, 20: 29. 42. 44-46. 48; 23, 21: 29. 37. 77. 85; 23, 23: 45<sub>49</sub>. 48; 23, 24: 28. 56. 60. 69. 100; 23, 24<sub>+217</sub>: 29; 23, 28: 85;

24, 1: 37. 39<sub>37</sub>. 45. 79. 85; 24, 2: 37. 45<sub>49</sub>. 47. 50. 72 сл.; 24, 3: 59; 24, 7: 37. 39<sub>36-37</sub>. 45<sub>48</sub>; 24, 9: 49;

25, 1-5: 85; 25, 2: 68; 25, 2-27, 5: 68; 25, 3: 49 сл. 76 сл.; 25, 4: 28. 37<sub>-25</sub>; 4: 39<sub>36</sub>. 38. 45<sub>49</sub>. 47. 72 сл.; 25, 5: 37. 39<sub>36-37</sub>. 72; 25, 8: 79; 25, 9: 37. 45<sub>49</sub>. 65; 25, 11: 65;

26, 1: 4. 37. 39<sub>36-37</sub>. 45<sub>48</sub>. 47. 72; 26, 2: 37. 45<sub>49</sub>. 49. 58 сл. 76. 80. 85; 26, 3: 37 сл. 39<sub>36</sub>. 38. 45<sub>49</sub>. 49 сл. 75 сл.; 26, 4: 91; 26, 5: 38. 45<sub>48</sub>; 26, 6: 38. 42-44. 45<sub>+49</sub>. 46. 50. 73. 85;

27, 1: 38. 39<sub>36-37</sub>. 45<sub>49</sub>. 49. 73; 27, 5: 38. 45<sub>48</sub>. 68. 80; 27, 5 сл. 9-13: 29; 27, 6: 56. 69. 73; 27, 6-30, 16: 68; 27, 8: 38 сл.; 27, 9: 75; 27, 10: 29. 38. 45<sub>49</sub>. 49; 27, 11: 29. 69. 79. 99; 27, 12: 38. 45<sub>49</sub>. 49; 27, 13: 76;

28, 3: 92; 28, 8-13: 92; 28, 13<sub>239</sub>: 92; 29, 2: 73. 75; 29, 6: 38. 45<sub>49</sub>. 75. 77; 29, 8: 38. 45<sub>49</sub>. 50; 29, 9: 38. 45<sub>48</sub>. 77; 29, 9<sub>+242</sub>: 253;

- 29, 10: 38. 39<sup>+37</sup>. 45<sup>48-49</sup>. 49. 73; 29, 11: 73. 85; 29, 12: 28. 38. 42-44. 45<sup>+49</sup>. 46. 59. 73. 75. 95; 29, 13: 92. 99; 29, 14: 76;
- 30, 1: 73; 30, 1-8: 28; 30, 2: 38. 45<sup>49</sup>. 49. 73; 30, 3: 28. 56. 60. 76; 30 a: 100; 30 a-z: 88; 30 b: 73; 30 d: 100; 30 e: 100; 30 f: 100; 30 h: 95; 30 k: 28. 100; 30 l. m: 100; 30 m<sup>+252</sup>: 28; 30 o: 73; 30 t: 29. 95; 30 w: 100; 30 x: 100; 30 y: 100; 30 z<sup>255</sup>: 1, 26. 79; 30 z<sup>256</sup>: 88; 30, 4: 38. 39<sup>36-37</sup>; 30, 5: 31<sup>26</sup>; 30, 6: 69. 89<sup>52</sup>; 30, 7: 73. 76; 30, 8: 38. 39<sup>36-37</sup>. 42 сл. 47. 78; 30, 8<sup>259</sup>: 78; 30, 9: 28; 30, 10: 38. 45<sup>48</sup>; 30, 11: 73. 76. 100; 30, 14: 38. 39<sup>36</sup>. 38; 30, 16: 38. 45<sup>49</sup>. 49. 73; древнеславянские вставки (дополнения к Житию, 23, 24 и 30 a-z): 28-31. 84. 94-96. 100 сл.;
- ссылки на древнеславянский перевод 1) в изд. ДЕЛИКАРИ // ΔΕΛΗΚΑΡΗ ΑΓΓΕΛΙΚΗ, Ἄγιος Γρηγόριος ο Σιναΐτης. Η δράση και η συμβολή του στη διάδοση του ησυχασμού στα Βαλκάνια. Η σλαβική μετάφραση του Βίου του κατά το αρχαιότερο χειρόγραφο. Фессалоника 2004, 226-259: 287. 88<sup>50</sup>; ср. также выше Индекс 5 a.s.v. Athous Ζωγράφου
- 2) в изд. СЫРКУ // Житие Григория Синаита, составленное Константинопольским патриархом Каллистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI века и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. СЫРКУ (Памятники древней письменности и искусства 272). С.-Петербург 1909, 1-48: 27. 28<sup>6</sup>. 31<sup>24</sup>. 34-36. 71 сл. 84-86. 87<sup>+47-48</sup>. 88<sup>+49-50-90+53</sup>. 95 сл.; 12, 4; 15, 3; 16, 14; 20, 10; 22, 1; 23, 20. 24; 27, 8-10. 13<sup>239</sup>; 30 a-z<sup>256</sup>; ср. также выше Индекс 5 a.s.v. Petropolitanus Slavicus
- Vita Theodosii Trinovitani: 30<sup>+19</sup>; 2 (Сборник за народни умотворения, наука и книзнина 20 [Sofia 1904], nr. 5, 10, 24-28 ЗЛАТАРСКИ): 4<sup>+17</sup>. 3, 4<sup>+14</sup>; 3 (11, 19s.): 6, 3; 3 (11, 25-27): 6, 5<sup>+26</sup>; 4 (12, 8s.): 7, 4; 6 (13, 19-21): 16, 17<sup>108</sup>; 6 (13, 33): 10, 12<sup>56</sup>; 6 (14, 1s.): 10, 13<sup>57</sup>; 7 (14, 3-23): 27, 1-9<sup>235</sup>; 7 (14, 10): 16, 3; 7 (14, 14): 16, 3; 7 (14, 17s.): 27, 8<sup>236</sup>; 9 (15, 17s.): 9, 2<sup>45</sup>; 9 (15, 27-30): 30 z<sup>255</sup>; 10 (16, 9-19): 30 z<sup>255</sup>; 10 (16, 12s.): 29, 11<sup>243</sup>; 10 (16, 16s.): 7, 4; 10 (17, 5s.): 9, 5<sup>47</sup>; 12 (18, 17-20): 30<sup>19</sup>; 12 (18, 21-24): 15, 12<sup>95</sup>; 12 (18, 10s.): 16, 3; 12 (18, 25): 16, 17<sup>108</sup>; 16 (23, 2-4): 20, 11<sup>180</sup>; 16 (23, 10): 1, 2<sup>+3</sup>
- Каллисфен, историк, см. Индекс 2 a.s.v. Παρόρια, прим.
- Калофер Иосиф, Sermo 3 tit. (141 ΤΕΛΜΗΣ): 17, 24<sup>140</sup>; Vita Athanasii I Constantinopolitani 241-294 (461s.): 25, 11<sup>225</sup>
- Кантакузин Иоанн VI, Historia 294, 13-18 Bonn: 27, 5<sup>234</sup>
- Кассиан Иоанн, см. Григорий Синаит Op. I A 8: 9, 7<sup>48</sup>
- Кирилл Александрийский, De trinitate dialogus cum Hermia 2 (PG 75, 768 C): 7, 4 - Homiliae diversae 9 (PG 77, 1012 B-C: 16. 17<sup>55</sup>
- In Is. liber 3, 3 (PG 70, 689 D): 18, 3<sup>147</sup>
- Климент Александрийский, Eclogae propheticae 57, 5 STÄHLIN: см. Индекс 2 a.s.v. μαθητεύοντες, прим.
- Paedagogus 2, 4, 41, 4 MONDÉSERT - MARROU: 17, 8; 2, 9, 81, 1 (= 206, 31 STÄHLIN = PG 8, 496 A): 16, 23
- Protrepticus 11, 113, 4 MONDÉSERT: см. Индекс 2 a.s.v. μαθητεύοντες, прим.
- Stromata 3, 12, 83, 3, 1s. STÄHLIN - FRÜCHTEL: 29, 11<sup>243</sup>; 6, 17, 154, 3 STÄHLIN: см. Индекс 2 a.s.v. μαθητεύοντες, прим.
- Климент Римский, Пс., Epistula secunda ad Corinthios 18, 2: 10, 13
- Коккин Филофей: 80
- Antirrheticus 12 contra Gregoram, 77s. (481 ΚΑΙΜΩΚΗΣ = PG 151, 1111 C): 29, 11<sup>243</sup>
- Laus Palamae 59, 10-14 (492 ΤΕΛΜΗΣ): 30 z<sup>255</sup>; 60, 1-6 (492): 30<sup>20</sup>
- Vita Germani 16, 9s. (118 ΤΕΛΜΗΣ): 23, 21; 23, 24<sup>217</sup>
- Vita Isidori 15, 10 - 21, 9 (347- 352 ΤΕΛΜΗΣ): 9, 1<sup>42</sup>. 15, 2-10; 22, 2s. (352): 29, 11<sup>243</sup>
- Vita Sabae 43, 5s. (239 ΤΕΛΜΗΣ): 9, 7<sup>48</sup>
- Комнина Анна, Alexias: 17, 1; 10, 1, 6 LEIB: 23<sup>75</sup>
- Коран (Koran) 56, 57-59: 246
- Коридалевс Ф. (Κορυδαλεύς Θ.), Προοίμιον εις Λογικήν // ΨΗΜΜΕΝΟΣ. 1988, I 255-266 = Texte grec établi par A. ΡΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, précédé par une étude de C. TSOURKAS, traduit et présenté par C. NOICA // Œuvres philosophiques de Théophile Corydalée I. Bucarest<sup>2</sup>1970, 3-17: 68<sup>+73</sup>
- Ксенофонт, Hellenica 3, 4, 17: 29, 11<sup>243</sup>
- Memorabilia 1, 2, 1: 77
- Лексикон, Lexicon Gudianum: см. Индекс 2 a.s.v. περιλάλημα, прим.
- Либаний, Declamatio 43, 2, 65, 5s. FOERSTER: 10, 12; Epistula 441, 5 (X 436 FOERSTER): 29, 11<sup>243</sup>
- Лисий 3, 29: 77

- Литургия, Божественная (Liturgia Chrysostomica), μεγαλυνάριον τῆς Θεοτόκου // ΚΑΡΜΠΗΣ I. N., Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. Ἐν Ἀθήναις 1952, 22: 19, 22 = Η ΘΕΙΑ ... ΧΡΥΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. Die göttliche Liturgie unseres hl. Vaters Johannes Chrysostomus. Griechischer Text mit Einführung und Anmerkungen von P. DE MEESTER. München 1938, 82; русский перевод: Всенощное бдение, часы, Божественная Литургия. Москва 2003, 115: 19, 22, 170
- Лонгин, Orpusculum Ἔργα καὶ δόλοι δαιμονίωνδεῖς: 19, 1<sup>158</sup>
- Макарий, Пс.-, см. Симеон Месопотамский
- Макрис Макарий, Vita Maximi Causocalybae 27 (ΑΡΓΥΡΟΥ Α., Μακαρίου τοῦ Μακρῆ Συγγράμματα [Βυζαντινά Κείμενα καὶ Μελέται 25]. Фессалоника 1996, с. 155, 509s.): 25, 7–26, 1
- Максим Исповедник (Maximos der Bekenner, Homologetes, Confessor), Capita de caritate 2, 48 (Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> II 20 = 116 CERESA-GASTALDO = PG 90, 1000 D): 10, 533; Capita theologica 2, 25 (PG 90, 1136 C = Φιλοκαλία<sup>3</sup> II 74): 250, 21, 251; Quaestiones ad Thalassium 52, 180 (I 425 LAGA – STEEL = PG 90, 497 B): 29, 11<sup>243</sup>
- Мани, согласно an-Nadīm // Die Gnosis III 145: 18, 3<sup>147</sup>; Die Gnosis III 146–148: 18, 3<sup>146</sup>; согласно Феодору bar Kōnī // Die Gnosis III 104–108: 18, 3<sup>146</sup>; Die Gnosis III 107: 14, 17s. 87
- Марк Киртос, Epistula ad patriarcham (Ioan-nem XIV Calecam), Coisl. Gr. 288, f. 291<sup>r</sup>: 17, 18<sup>135</sup>
- Мефодий Олимпий, см. Индекс 2 а s.v. τελειοποιός
- Михаил Атталиат, Historia 38, 18s. BEKKER: 21, 2<sup>182</sup>
- Мучение: Passio Zenobii Antiocheni // Acta Sanctorum Oct. XIII 263 A : 58<sup>59</sup>, 59<sup>64</sup>
- Надпись: Inscriptio anni 1294/95 Achridi in ecclesia Θεοτόκου Περιβλέπτου conservata // Мильковий-ПЕПЕК П., Дело на зографите Михаилу и Еутихий (Културно историско следство 10). Scopiis 1967, 44: 19, 4<sup>162</sup>
- Никита Стифат, Practicorum capitum prima centuria 40 (Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> III 282): 19, 15<sup>166</sup>
- Никита Хониат: см. Индекс 2 а s.v. περιάλημα: Historia 73, 5 VAN DIETEN: 10, 12
- Никифор исихаст, Λόγος περὶ νῆψεως καὶ φυλακῆς καρδίας: 3, 15; 10, 5<sup>51</sup>, 10, 13<sup>58</sup>; (Φιλοκαλία<sup>3-5</sup> IV 19, l. 18): 12, 13; (19, l. 27–20, l. 6): 29, 9<sup>242</sup>; (26, l. 34s.): 10, 13<sup>57</sup>; (27, l. 18–20): 9, 2<sup>46</sup>
- Николай, конец X в., Vita Petri Athonitae 18, l. 5–9 LAKE: I, 1.4<sup>+2</sup>
- Николай, историк, см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.
- Нил Сорский → Житие В Афанасия Афонского
- Нумений, Fragmenta ab Eusebio tradita 2, 10–12 (43 DES PLACES): 11, 9<sup>64</sup>
- Овидий, Metamorphoseon 1, 89–112: 17, 16<sup>133</sup>
- Ориген, Homiliae in Iob II 387, 28 Pitra: 18, 3<sup>147</sup>; Homila in Ieremiam 20, 21 KLOSTERMANN: 21, 1<sup>181</sup>
- Палама Григорий, 12, 9<sup>67-68</sup>
- Antirrheticus III 18 (Συγγρ. III 215, 33s. ΚΟΝΤΟΠΙΑΝΝΗΣ – ΦΑΝΟΥΡΓΙΑΚΗΣ): 17, 24<sup>140</sup>; 21 (230, 28, 238, 3s. 239, 10): 17, 24<sup>140</sup>
- Antirrheticus IV 2 (Συγγρ. III 242, 9 ΚΟΝΤΟΠΙΑΝΝΗΣ – ΦΑΝΟΥΡΓΙΑΚΗΣ): 17, 24<sup>140</sup>
- Λόγος πρώτος, ὅτι οὐχὶ καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ, ἀλλ' ἐκ μόνου τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, πρόλογος (Συγγρ. I 23, 1 сл. BOBRINSKY): 22<sup>73</sup>
- Ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἡσυχάζοντων 1, 2, 3 (I 79, 18–24 MEYENDORFF = Συγγρ. I 395, 17–22 ΧΡΗΣΤΟΥ): 8<sup>31</sup>; там же (I 79, 24–29 = I 395, 22–27): 9<sup>33</sup>; там же (I 79, 29–81, 7 = I 395, 27–396, 6): 12<sup>45</sup>; 1, 2, 10 (I 95, 21–24 = I 403, 15–18): 15<sup>50</sup>; 1, 2, 11 (I 95, 24–97, 22 = I 403, 19–404, 16): 15<sup>51</sup>; 1, 2, 12 (I 99, 1–24 = I 404, 17–405, 15): 15<sup>52</sup>; 1, 3 (I 103, 8–20 = I 407, 7–16): 16<sup>53</sup>; 2, 2, 3 (I 323, 18–21 = I 509, 12–15): 15<sup>52</sup>; 2, 3, 55 (II 503, 12 сл. = I 589, 11 сл.): 25<sup>82</sup>; 3, 1, 1 (II 557, 5–12 = I 615, 1–7): 22<sup>74</sup>; 3, 1, 10 (II 575, 20–577, 8 = I 623, 22–624, 12): 23<sup>77-78</sup>; 3, 1, 11 (II 577, 25–29 = I 624, 27–625, 5): 25<sup>82</sup>; 3, 1, 19 (II 593, 29 сл. = I 632, 9 сл.): 25<sup>83</sup>; 3, 1, 20 (II 595, 11 сл. = I 632, 22 сл.): 25<sup>84</sup>; 3, 1, 24 (II 603, 1–6 = I 636, 7–11): 25<sup>85</sup>; 3, 1, 34 (II 625, 1–6 = I 646, 11–17): 19, 25<sup>173</sup>; см. также Варлаам
- Пафнутий, Житие Онуфрия: 48
- Пахимер Георгий, Relationes historicae: 20, 11; 21, I. 12; 23, 23; 25, 6; 2, 18 (I 169, 24s. FALLER): 16, 10; 6, 11 (II 573, 9): 10, 12; 6, 21 (II 599, 4–15): 4, 1; 10, 29 (IV 375, 19): 17, 1; 11, 15 (IV 439, 9–441, 13): 27, 11; 12, 2 (IV 525, 7): 6, 1
- Пётр (? , автор конца X в.), Vita Niphonis § 37 (25, 6–9 РЫСТЕНКО): 16, 20; § 128 (142, 34–143, 2): 22, 5<sup>197</sup>
- Платон (Platon), Apologia 21 d: 14, 9<sup>81</sup>

- Callicles 505 c: 44  
 – Convivium 190 d: 17, 14<sub>130</sub>. 17, 22<sub>137</sub>; 217 a: 10, 12  
 – Gorgias 489 b: 44  
 – Phaedo 79 d–e et 80 b: 1, 8<sub>+7</sub>; 80 d – 81 a: 19, 15<sub>166</sub>  
 – Phaedrus 247 c 3 – d.1: 252<sub>+23</sub>  
 – Philebus 50 a: 21, 2<sub>182</sub>  
 – Res publica 416 d – 417 d: 17, 16<sub>133</sub>; 533 d: 18, 3  
 – Timaeus 27 d: 25<sub>82</sub>  
 Пс.-Платон, Definitiones 416, l. 13: 21, 2<sub>182</sub>  
 Плиний Младший, Epistulae IV 14, 10: 21, 1<sub>181</sub>  
 Плотин (Plotin), Enneades III 6 (26), 7, 10–14: 1, 2<sub>+3</sub>; IV 6 (41), 1, 31–32: 238; V 5 (32), 1, 12–15. 17–19: 238; VI 7 (38), 34, 7s.: 11, 9<sub>64</sub>  
 Плутарх: 30<sub>+17</sub>. 41; см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.  
 – Bruta ratione uti (Περὶ τοῦ τὰ ἄλογα λόγῳ χρῆσθαι) // Moralia 986 D (VI 1, 78, 25 HUBERT – DREXLER): 30<sub>17</sub>; 30 t  
 Пс.-Плутарх, De liberis educandis 5 // Moralia 3 C: 16, 10  
 – Vitae decem oratorum // Moralia 832 C. 837 C. 840 F: см. Индекс 2 а s.v. μαθητεύοντες, прим.  
 Полибий: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.  
 Поллукс Грамматик: см. Индекс 2 а s.v. πολιότης и проσταλαπυρωόμενοι, прим.  
 Порфирий, Vita Plotini: 3  
 Послание (Epistula) ad Diognetum 9, 1: 17, 25<sub>141</sub>  
 Прокопий Кесарийский: 25, 6  
 Публилий (Publius Syrus), Sententiae 32: 262<sub>39</sub>  
 Путник, составленный между 560 и 570 гг. (Пс.-Антонин Плацентинский) // Itinerarium ad loca sancta CSEL 39, 157–218: 82<sub>+24</sub>  
 Роман Сладкопеев: см. Индекс 2 а s.v. περίδοξον  
 – Εἰς τὸν νιττήρα (Гимн об Омовении), строфа 1 (SC 128, IV 70 GROSSIDIER DE MATONS): 21, 2<sub>182</sub>  
 Священное Писание, см. Библия  
 Симеон Месопотамский (Ps.-Macarius Symeon): 78. 92; β' 3, 7 (I 6, 26s. BERTHOLD): 18, 3<sub>146</sub>; β' 3, 12 (I 8, 19–21). 3, 14 (9, 5). 12, 7 (23, 19): 14, 17s.; δ' 8 (I 50, 2–4) 14, 12<sub>83</sub>; θ' 2, 1 (I 127, 3s.): 14, 20<sub>88</sub>; ιβ' 1, 5 (152, 5–9): 14, 20<sub>88</sub>; ιδ' 5 (I 163, 10s.): 18, 3<sub>147</sub>; ιε' 2, 3 (I 176, 15s.): 14, 12<sub>83</sub>; ιη' 3, 2 (I 197, 11s.): 17, 6<sub>123</sub>; ιη' 6, 5 (I 204, 15s.): 14, 20<sub>88</sub>; ιη' 7, 3 (I 207, 19–23): 10, 5<sub>33</sub>; ιθ' 3, 3 (I 211, 7): 17, 6<sub>123</sub>; κδ' 14 (I 236, 30–32): 13, 16<sub>77</sub>; κη' 1, 4 (256, 8–10). 2, 5 (259, 1–6): 14, 20<sub>88</sub>; κθ' 1, 5 (I 261, 9. 21): 17, 6<sub>123</sub>; λε' 2 (II 42, 12): 14, 17s.; μδ' (II 78, 14s.): 14, 20<sub>88</sub>; μη' 5, 10 (102, 25–27). 6, 8 (104, 25 – 105, 4): 14, 20<sub>88</sub>; νγ' 1, 1s. (143, 2–5. 11s.). 1, 6 (144, 8–10): 14, 20<sub>88</sub>; νγ' 1, 8 (II 144, 29–31): 18, 3<sub>146</sub>; νη' 2, 4 (184, 16–24). 2, 6 (185, 1–4). 3, 4 (186, 10–16): 14, 20<sub>88</sub>; ξγ' 1, 6 (II 208, 23–25): 17, 6<sub>123</sub>; ξγ' 2, 4 (210, 12–15): 14, 20<sub>88</sub>  
 Симеон Новый Богослов, (Пс.-) Methodus τῆς ἱεράς προσηυχῆς καὶ προσοχῆς: 3. 15; 10, 5<sub>51</sub>; 10, 13<sub>+58</sub>; – // Orientalia Christiana 9/2 (1927) 151, 17–20 etc. 152, 7s. HAUSHERR: 6, 8; 158, 15 – 159, 9: 260<sub>+35</sub>; 164, 11–15: 3<sub>+12</sub>; Парафраза Метода (Пс.-)Симеона Нового Богослова // Φιλοκαλία V 87, 1–4: 3<sub>+12</sub>  
 Симеон Студит Благоговейный по прозвищу, Sermo asceticus, cap. 10 (SC 460, 82 ALFEYEV = Φιλοκαλία<sup>3–5</sup> Π 262 sub nomine Symeonis N. Th., cap. 126): 13, 5<sub>74</sub>; cap. 10s. (82–84 ALFEYEV = Φιλοκαλία ibid. 262, l. 10–22): 17, 15<sub>131</sub>; cap. 17 (88 ALFEYEV = Φιλοκαλία, ibid. 264 sub nomine Symeonis N. Th., cap. 137): 6, 9<sub>20</sub>; cap. 20, 31s. (94 ALFEYEV = Φιλοκαλία<sup>3–5</sup> Π 265, 9s. sub nomine Symeonis N. Th., cap. 140): 12, 4<sub>66</sub>; cap. 39, 1–43 (124–126 ALFEYEV; capita 33–41 in Φιλοκαλία<sup>3–5</sup> Π 269 desunt, v. versionem russicam Добротолюбие V [1900] 79s.): 17, 15<sub>131</sub>  
 Синесий, De insomniis 5 (152, 19 – 153, 5): 9<sub>34</sub>; 6 (154, 10–15): 9<sub>35</sub>; (155, 2–5): 10<sub>36</sub>  
 Скилитзиса, Продолжение (Scylitzae Continuatio) 105, 9s. ΤΕΟΛΑΚΗΣ: 10, 12  
 Софокл 41; Aiax 271–273: 44<sub>47</sub>; Antigona 1023 cl.: 21, 1<sub>181</sub>  
 Ставра Нил, Vita Athanasii Meteoritae 14s. (Τρικαλίνα 16 [1996] 42, 5–20 ΣΟΦΙΑΝΟΣ): 30 z<sub>255</sub>  
 Стефан Византийский: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.  
 Стилис Константин: 24, 1<sub>219</sub>  
 Страбон: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.  
 Суда: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим. и s.v. περιλάλημα, прим.; delta 32 ADLER: 19, 18  
 Сфрантзис Георгий, Chronicon 20, 5 (66, 11s. MAISANO): 21, 2<sub>182</sub>  
 Схолии: Scholia Genavensia in Pliadem, 22, 190, 5 NICOLE: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.

- Scholia vetera in Pliadem, 22, 190b 1-5  
ERBSE: см. Индекс 2 а с.в. Παρόρια, прим.
- Талмуд, Тракта V 45 b // Der babylonische Talmud, übers. von L. GOLDSCHMIDT. Frankfurt/M. 1996, VI 161 сл.: 9<sub>32</sub>
- Теренций, Adelphoe 802: 17, 16<sub>133</sub>; Neautontimorumenos 77: 21, 1<sub>181</sub>
- Тимей, (Пс.-) 220, 1 MARG: 34<sub>31</sub>
- Тимофей, патр. Александрийский (Пс.-), Miracula S. Menae (Повѣствованиe о чудесах св. великомученика Мины) // Помяловский И., Житие преподобнаго Паисия великаго и Тимофея патр. Алекс. Повѣствованиe о чудесах св. великомученика Мины. С.-Петербург 1900, 62-89: 83 сл. <sub>434</sub>
- Токко // Das Leben des heiligen Thomas von Aquino, erzählt von Wilhelm von Tocco und andere Zeugnisse zu seinem Leben. Übertragen u. eingeleitet von WILLEHAD PAUL ECKERT. Düsseldorf 1965, (cap.?) 29: 241<sub>+2</sub>, zitiert nach: BERGER. 2004, 29 u. A. 54.
- Трагики // KANNICHT R. - SNELL B., Tragicorum Graecorum Fragmenta II. Göttingen 1981, 125, nr. 429: 21, 12
- Триодь: Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Τετάρτης // Τριώδιον, ed. Romana 641. 644: 29, 12; 643: 21, 2<sub>182</sub>
- Фемистий, Oratio 6 Φιλάδελφοι ἢ περὶ φιλανθρωπίας, 84 а 3 SCHENKL - DOWNEY: 29, 11<sub>243</sub>
- Феогид, Elegiae 323-328: 21, 1<sub>181</sub>
- Феодор Студит, Epistula 10, 26-29 (I 32 FATOUIROS = PG 99, 941 A): 17, 16<sub>133</sub>
- Феодосий диакон, De situ Terrae sanctae (О местоположении святой земли). CSEL 39, 135-150: 82<sub>+20</sub>
- Феолипт Филадельфийский, Catechesis in Transfigurationem l. 64 (JÖB 34 [1984] 194 BEYER = SINKEWICZ 190, l. 74): 20, 4
- Феофан Перифеорийский, Vita Maximi Causocalybae (AnBoll 54 [1936] 65-109 KOURILAS - HALKIN): 92; 5 (71, 14-16): 23, 13<sub>207</sub>; 13 (82, 16s.): 9, 1<sub>42</sub>; 13 (82, 16-83, 10): 20, 1-12; 14 (84, 1-3): 26, 1<sub>227</sub>; 15 (87, 13 сл.): 30<sub>+16</sub>; 17 (89, 20-90, 7): 26, 1<sub>227</sub>; 18 (90, 8-91, 5): 29, 10-11<sub>242</sub>; 18 (90, 13-15): 20, 11<sub>180</sub>
- Филис Мануил: см. Индекс 2 а с.в. περιάλλημα
- Филон Александрийский, De Abrahamo 193, 1 COHN: 34<sub>31</sub>
- De aeternitate mundi 66, 2s. COHN - REITER: 29, 11<sub>243</sub>
- Филострат, Imagines 1, 6, 3, 13-15 BENDORF - SCHENKL: 25, 6<sub>223</sub>
- Фома Аквинский (Thomas von Aquin), In Met. lect. 4 nr. 5: 242<sub>+8</sub>
- Summa theologiae: 241; IIIa q.73-90: 242
- Фриних, Eclogae, familia q, 92 FISCHER: см. Индекс 2 а с.в. καλλιγραφεῖν
- Фронтон, Epistula ad Verum imperatorem 2, 2, 2: 21, 1<sub>181</sub>
- Халдейские оракулы: 7
- Хроника dei Тоско: 59<sub>67</sub>
- Цицерон, In Verrem or. 2, 3: 21, 1<sub>181</sub>; Philippica 12, 5: 21, 1<sub>181</sub>
- Эгерия, Peregrinatio ad loca sancta // Itineraria et alia Geographica (Corpus Christianorum, Ser. lat. 175. 176 [Indices]). Turnhout 1965, и: Éthérie, Journal de voyage, éd. H. RÉTRÉ. Paris 1971: 84<sub>14-18</sub>
- Яков (1353, Ἰάκωβος ὁ Τζῆαι), Μέλισσα: 7, 4
- Ямблих, Protrepticus 21 κδ': 18, 3

## 6. Исследователи, издатели, переводчики, сборники источников и переводов, словари и лексиконы

(Греческие фамилии и заглавия зарегистрированы под своей русской транскрипцией)

- АРГИРИУ А. (ΑΡΓΥΡΙΟΥ Α.), изд. → Макрис Макарый
- АРХАНГЕЛЬСКИЙ А. С. // Христианство II 220 с.в. Нил Сорский: 48<sub>50</sub>
- Архивы русских византинистов в Санкт-Петербурге. Под реакцией И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 1995: VII. 86<sub>+45</sub>
- Афонский Патерик: 92; (I). С.-Петербург 1860: 58<sub>61</sub>, 80<sub>8</sub>; Москва 1864; С.-Петербург
- <sup>3</sup>1867, 367-388: 58<sub>61-62</sub>, 59. 70<sub>77</sub>, 80<sub>8</sub>; С.-Петербург <sup>4</sup>1876: 80<sub>8</sub>; Москва. <sup>6</sup>1890: 80<sub>+8</sub>; последнее изд. Москва 1897: 80<sub>8</sub>
- БАЙЕР Х.-Ф. → BEYER H.-V.
- БАРСОВ Н. И. // Христианство II 273 с.в. Паисий Величковский: 50<sub>53</sub>. 92<sub>61</sub>
- Библия, книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Москва 1989/2004

- (переп. с издания Московской Патриархии): VII. 13. 98 сл.; 12, 12<sub>71</sub>; 16, 20<sub>112</sub>. 21<sub>115</sub>
- Βιβλία σιρῶντ Книги Священнаго Писанiа Ветхаго и Новаго Завета <на церковнославянском языке> съ параллельными мѣстами. С.-Петербург 1900 (переп. Москва 1993): VII. 98; 16, 21<sub>115</sub>; 19, 2<sub>161</sub>
- Βιλαλiς Νικοδιμ (Μπλάλiς Νικόδιμος, μοναχός) 70<sub>76</sub>; изд., → Евфимий, иеромонах
- Вейсман А. Д., Греческо-русский словарь, репринт V-го издания 1899 г. Москва 1991: VII. 98
- Владимир Архимандрит, Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) Библиотеки. Ч. I: Рукописи греческия. Москва 1894: 27<sub>43</sub>. 70<sub>78</sub>
- Всенощное бдение, часы, Божественная Литургия. Москва 2003: 19, 22<sub>170</sub>
- Гонис Д. В. (Γόνις Δ. Β.), Τὸ συγγραφικόν ἔργον τοῦ οἰκογενικοῦ πατριάρχου Καλλίστου Α'. Афины 1980: 2<sub>10</sub>. 4<sub>+16-17</sub>; 3, 4<sub>12</sub>; 5<sub>18</sub>; 27, 6<sub>235</sub>
- Γεράσιμος Σιναίτης ὁ ἐξ Εὐρίπου ἱεραπόστολος τῆς Ἑλλάδος κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Φραγκοκρατίας, *Θεολογία* 53 (Афины 1982) 1119–1142: 15, 2–10
- Горов Г.: 23, 15<sub>210</sub>
- Горский А. – Невоструев К., Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки П. Москва 1859 (переп. Wiesbaden 1964): 89<sub>51</sub>
- Δеликари Ангелики (Δελικάρη Ангелική, DELIKARI ANGELIKI), Zur Übersetzung hesychastischer Viten am Beispiel der Vita des Gregorios Sinaites // Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклады от международната конференция София, 26–28 юни 2003. София 2004, 279–286: 104. 11, 8; 12, 9; 18, 9; 19, 13
- Άγιος Γρηγόριος ο Σιναίτης. Η δράση και η συμβολή του στη διάδοση του ησυχασμού στα Βαλκάνια. Η ολαβική μετάφραση του Βίου του κατά το αρχαιότερο χειρόγραφο. Фессалоника 2004: 626. 7. 28<sub>+7</sub>. 29<sub>+12</sub>. 30. 36<sub>34</sub>. 41<sub>+41</sub>. 43. 56<sub>+58</sub>. 58<sub>+60</sub>. 59<sub>63</sub>. 73<sub>+79</sub>. 80<sub>8</sub>. 87. 88<sub>+50</sub>. 89<sub>+51</sub>. 90. 94–96. 104; 7, 3; 11, 8; 12, 9; 18, 9; 19, 13; 21, 13; 22, 1<sub>194</sub>; 23, 5<sub>204</sub>. 15<sub>210</sub>. 24; 24, 4; 25, 8; 27, 5<sub>233</sub>. 13<sub>239</sub>; 30 a–z; 30 z<sub>256</sub>. 6. 8. 13; изд. → Каллист
- Димитрий, митрополит Ростовский [изд.] // Четъи-Минеи: 81
- Добротолубие I–V. Москва 1877–1889 (изд. Феофан Затворник, переп. Свято-Троицкая Сергиева Лавра 1992): VII. 3. 81<sub>+10</sub>; 6, 9<sub>30</sub>; 10, 5<sub>52</sub>. 13<sub>57</sub>; 14, 14<sub>84</sub>; 17, 15<sub>131</sub>; 29, 9<sub>242</sub>; московское издание на церковно-славянском языке: 92
- Дукакис К. (Δουκάκης К. Χ., монах, изд.), Четъи-Минеи: 80; Μέγας Συναξαριστής ... Βιβλίον ψυχοφελέστατον μεγάλης συλλογῆς βίων πάντων τῶν ἁγίων τῶν καθ' ἅπαντα τὸν μῆνα Ἀπρίλιον ἑορταζομένων ... δαπάνη ΚΩΝΣΤΑΝΤ. Χ. ΔΟΥΚΑΚΗ. Ἐν Ἀθήναις 1892: 80<sub>7</sub>; см. ниже Нотарас
- ДУНАЕВ // Преподобный Макарий Египетский, Духовные слова и послания. Собрание типа I (Vatic. граес. 694). Издание [пер.] подготовил А. Г. Дунаев. Москва 2002: 10, 5<sub>53</sub>; 13, 16<sub>77</sub>; 14, 12<sub>83</sub>; 18, 3<sub>146</sub>
- Дьяченко Г., Полный церковно-славянский словарь. 1900, переп. Москва 1993: VII. 99; 3, 1
- Евфимий, иеромонах (Εὐθύμιος, ἱερομόναχος) // Ὁ πρωτότυπος Βίος ἁγίου Νικοδήμου Ἀγιορείτου (1749–1809), γραμμένος τὸ 1812–1813 ἀπὸ τὸν παραδελφὸ Του Εὐθύμιо иερομόναχο. Εἰσαγωγή – ἐπιμέλεια Μοναχοῦ Νικολήμου (Μπλάλiς). Афины 1983: 69<sub>75</sub>
- Ернштедт В. К. // Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита по рукописи Московской Синодальной библиотеки издал И. Помяловский // *Записки Историко-филологического факультета императорского С.-Петербургского Университета* 35 (1894/1896). С.-Петербург 1896, 1–46: 43. 75. 81. 84. 105; 3, 3; 6, 4; 8, 2; 11, 5; 13, 5. 16; 14, 2. 10; 19, 25; 26, 3; 27, 9; 29, 12
- ЗЛАТАРСКИ В. Н., изд. → Каллист
- Иодко О. В., П. В. Никитин и его вклад в византистику (по материалам С.-Петербургского филиала Архива РАН) // АрСПб П. 1999, 131–171: 84<sub>37</sub>
- П. А. Сырку: пятнадцать лет служения византистике // АрСПб III. 2004, 346–383: 93<sub>+63-64</sub>. 94
- КАЙМАКИС Д. В. (Καϊμάκης Δ. Β.), изд. → Коккин
- Каллистрат из Лесбоса, проигумен Великой Лавры (Καλλίστρατος Λαυριώτης ὁ ἐκ Λέσβου, προηγούμενος), автор книги: *Ἱστορικὸν Προσκυνητῆριον τῆς βασιλικῆς, πατριαρχικῆς καὶ σταυροπηγιακῆς ἱεράς Μονῆς Μεγίστης Λαύρας τοῦ Ἁγίου Ὁρους*. Афины 1976: 27
- КАРМИРИС И. Н. (Καρμῖρης Ι. Ν.), изд. → Литургия
- Киселков В. Сл.: 23, 15<sub>210</sub>

- Житието на св. Теодосий Търновски като исторически паметник. София 1926: 4<sup>17</sup>
- Кольяс Т. (Κόλιας Τ.): 65
- ΚΟΝΔΟΥΒΙΑΝΝΙΣ Α. (ΚΟΝΤΟΠΩΝΝΗΣ Α.), изд. → Палама
- КРАСИКОВ С. В. // Православная Энциклопедия VI с. в. Варлаам Калабрийский: 30 h<sub>251</sub>
- ΚΡΙΑΡΑΣ Ε. (ΚΡΙΑΡᾶΣ Ε., сокр. Κριαρας), Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἐλληνικῆς δημόδου ραφματείας I–XIV [α–παραθήκη]. Θεσσαλονίκη 1969–1997: IVX. 58; VIII 11 с. v. κατάκρυος: 59<sup>67</sup>; Индекс 2 б с. v. κατάκρυος
- Куклина И. Ф., В. К. Ернштедт: обзор научного рукописного наследия // АрСПб П. 1999, 68–130: 85<sub>43</sub>
- В. К. Ернштедт: обзор переписки с учёными и современниками // АрСПб III. 2004, 384–435: 85<sub>43</sub>
- ΚΟΥΡΟΥΣΗΣ ΣΤ. Ι., изд. → Гликис
- ΚΟΥΡΤΣ Ε.: 84; Рецензия на изд. греческого текста Жития И. Помяловским // ВВ 3 (1896) 376–384: 29<sup>+11</sup>, 70. 76<sup>+2</sup>, 77 сл. 80. 84 сл. 90. 105; 9, 2. 6; 10, 13; 12, 4. 9; 13, 14. 18; 19, 13; 20, 4<sup>174</sup>; 21, 5; 23, 5<sup>204</sup>. 6. 8. 14. 21. 23; 25, 3<sup>222</sup>; 29, 6. 9; 30, 8
- ΛΑΜΑΝΣΚΙЙ В. И.: Рецензия на: К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Исследование П. Сырку. Том I, вып. 1. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. С.-Петербург 1898 // ЖМЧП 326, 1899, Ноябрь 103–136; Декабрь 312–362: 93. 94<sup>+66</sup>
- ΛΑΜΒΡΟΣ С. (ΛΑΜΒΡΟΣ Σ.), Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἐλληνικῶν κωδίκων Π. Cambridge 1900 [переп. Amsterdam 1966]: 27<sub>5</sub>, 50<sub>52</sub>, 67<sup>+71</sup>, 74
- ЛАЗАРЕВ В. Н., История византийской живописи. Москва 1986 (1947): 19<sub>63</sub>
- ЛЕННГРЕН, ТАМАРА П., Сборник Нила Сорского I. Москва 2000: 2, 3 – 3, 1
- Летова, Ирина Анатольевна 5. 96
- ΜΑΚΑΡΙЙ, митрополит Московский (1542–1563) // Великие Минеи-Четии 81
- Максим Лавриот (Μάξιμος Λαυριώτης): 60. 105; 13, 15; 16, 20; 17, 16; 21, 1 сл. 5; 23, 6; 24, 1; 27, 4; 29, 12
- Медведев И. П., И. В. Помяловский и его вклад в византиноведение (по материалам архива учёного) // АрСПб III 218, прим. 65: 81<sup>+11</sup>, 82<sup>+12</sup>, 14. 17. 19. 21. 24. 26. 83<sup>+27–29</sup>, 33. 84<sup>+35</sup>, 85<sup>+42</sup>
- Мильковић-ПЕПЕК П., Делото на зографите Михаило и Еутихий (Културно историско следство 10). Скопје 1967: 19, 4
- Мир русской византистики. Материалы архивов Санкт-Петербурга. Под редакцией И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 2004: VII. 86
- НЕВОСТРУЕВ К., см. Горский А.
- НИКИТИН П., Ренцензия на изд. Жития Федора Эдесского И. Помяловским // Mémoires de l'Académie imp. de St-Petersbourg VIII ser., I 1 (1995) 63–67: 84<sup>+38</sup>
- Никодим Лавриот, иеромонах (Νικόδημος Λαυριώτης, ιερομόναχος), автор книги: Εικονογραφημένος Ὁδηγός, Προσκυνητάριον. Μεγίστη Λαύρα 1988: 27
- Никодим СЯГОГОРЕЦ (Νικόδημος Ἀπορειτῆς, ум. в 1809 г.), Σύντομος βιογραφία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου // Φιλοκαλία IV 30, см. также PG 150, 1237–1238; ср. Добротолюбие V 195 сл.: 81<sub>9–10</sub>
- Жизнь преподобного и богоносного отца нашего Григория Синаита, рус. пер. его парафразы Жития Г-я С-а, составленного Калистом // Афонский патерик или жизнеписание святых, часть I, изд. 6. С.-Петербург 1867, 367–388: 58<sub>61–62</sub>, 69. 70<sup>+77</sup>, 80<sub>8</sub>
- Νέον Ἐκλόγιον. Венеция 1803 (N): 58<sub>+61</sub>, 69. 70<sup>+77</sup>, 71. 74. 80. 85; парафраза, там же, 327–341: 80 сл.; Νέον Ἐκλόγιον, περιέχον βίους ἀξιολόγους διαφόρων ἁγίων ..., ἐκλεχθὲν ὑπὸ Νικόδημου τοῦ Ἀγιορείτου. Афины 1974, второе изд. Константинополь 1863 (эти издания, очевидно, не воспроизводят текст 1803 г.): 58 сл.<sub>62</sub>, 71;
- изд.: 85, → Филокалия. Перечень его изданий и сочинений, см. БИЛАЛИС // Евфимий (Индекс 6). 1983, 2. 31; более подробный // Επετηρίς Εταιρείας Κυκλαδικών Μελετών 16 (Афины 1996–2000) [= Πρακτικὰ Συμποσίου „Νικόδημου Ἀγιορείτου τοῦ Ναξίου Πνευματικῆ μαρτυρία“, Νάξος 8–11 Ιουλίου 1993]; Προοίμιον τοῖς Ἐντευξομένοις, т.е. Предисловие для читателей сборника Νέον Ἐκλόγιον // там же 257–263 П. В. Пάσχος см. НОТАРАС М.
- НОТАРАС М. (ΝΟΤΑΡᾶΣ Μ.), Βιβλίον ψυχοφελέστατον περὶ συνεχοῦς Μεταλήψεως τῶν ἀχράντων τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων. Πόνημα ... ἀπλοποιηθὲν ὑπὸ τοῦ ἀοιδῆμου [sic!] Νικόδημου Ἀπορειτοῦ, τὸ πρῶτον τυπωθὲν ἐν Βενετίᾳ τὸ 1783, τὸ δεύτερον καὶ τρίτον παρὰ τοῦ μοναχοῦ ΚΩΝΣΤ. Χ. ΔΟΥΚΑΚΗ [Ἀфины 1886]. Афины 2001: 4<sub>14</sub>
- ПАСХОС П. В. (Πάσχος Π. В.), см. Никодим СЯГОГОРЕЦ

- Поляков Ф. Б., см. ФОНКИЧ
- Помяловский И. В. // *Peregrinatio ad loca sancta saeculi IV exeuntis, Rossice versa, notis illustrata ab* ЮН. РОМАЛОВСКИЙ. *ППС* 7/2 (1889), 312 с.: 82<sup>17</sup>, переизд., см. Эгерия
- Евсевия Памфилова, епископа Кесарии Палестинской, о названиях местностей, встречающихся в св. Писании; Блаженного Иеронима, пресвитера Страдонского, о положении и названиях еврейских местностей. Перевёл и объяснил И. Помяловский. *ППС* 13/1 (1894) 546 с. + карта Палестины: 83<sup>29</sup>
- Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита по рукописи Московской Синодальной библиотеки издал И. Помяловский // *Записки Историко-филологического факультета императорского С.-Петербургского Университета* 35 (1894/ 1896). С.-Петербург 1896, I–V: 70<sup>78</sup>; 1–46: 27<sup>42</sup>, 28<sup>48</sup>, 43, 75<sup>41</sup>, 76<sup>42</sup>, 78<sup>4</sup>, 80, 81<sup>41</sup>, 83–85, 87 сл. 90, 94 сл. 105; 1, 2–4; 3, 3 сл.; 5, 2; 6, 4 сл. 8; 8, 2, 4; 9, 2, 6, 9; 10, 4, 9; 11, 5, 8; 12, 2, 7; 13, 5, 16; 14, 1 сл. 10, 16; 15, 9, 11, 16; 16, 9, 11, 21, 28; 17, 2, 15; 18, 4, 6, 9, 18; 19, 9, 11, 22, 25; 20, 1, 3, 5 сл.; 21, 1, 5, 20; 22, 1; 23, 12, 14 сл. 18, 21; 24, 1; 26, 3; 27, 9, 13; 29, 2; 30, 5 сл.
- Житие преподобного Афанасия Афонского. С.-Петербург 1895, 1–112: 83<sup>31</sup>; переизд., см. Афанасий Судья
- изд., → Василий Эмесский; Тимофей патр. Алекс. (Пс.-)
- Попова, Вера Идеаловна: 96
- Православная богословская энциклопедия I–XII. С.-Петербург 1900–1911: 86
- Православная энциклопедия I–. Москва 2000 –: VIII, 30 h<sup>251</sup>
- Православный богослужебный сборник. Москва 1991: 19, 22<sup>170</sup>
- Православный Палестинский сборник*. С.-Петербург 1881–1917: VIII
- ПСИММЕНОС Н. К. (ΨΗΜΜΕΝΟΣ Ν. Κ.), Ἡ ἐλληνική φιλοσοφία ἀπὸ τὸ 1453 ὡς τὸ 1821. Ἀνθολογία κειμένων με εἰσαγωγή καὶ σχόλια Ι. Αἰφίны 1988: 68<sup>72–73</sup>), изд. → Коридалева
- РЕДИН Е. В., Мозаики Равеннских церквей // *Записки Русского археологического общества* IX 3–4 = *Труды отделения археологии древнеклассической, византийской и западноевропейской* 2 (С.-Петербург 1897): 19<sup>63</sup>
- Родионов О.: VII, 56, 77, 96–101
- Рукописное наследие русских византистов в архивах Санкт-Петербурга. Под редакцией И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 1999: VII, 86
- Русский биографический словарь. Москва 1998: VIII, 273, 275, 278
- РЫСТЕНКО А. В., изд. → Пётр (?), *Vita Niphonis*
- САВВАНТИДИС Г. П., см. ЯННАКИС Н.
- САККЕЛИОН И. (ΣΑΚΚΕΛΙΟΝ Ι.), изд. → Акты 6, 1328–1341
- Септуагинта, см. *Septuaginta*
- СЕРГИЙ (СПАССКИЙ И. А.), Полный месяцеслов востока, т. II, ч. 2. Москва 1876: 81
- Славяноведение в дореволюционной России. Биобиблиографический словарь. Москва 1979: VIII, 93<sup>463</sup>, 275, 309
- СМИРНАКИС Г. (ΣΜΥΡΝΑΚΗΣ Γ.), Τὸ Ἅγιον Ὅρος Καρνέες 1988 (<sup>1</sup>1903): 22, I<sup>194</sup>
- СОКОЛОВ И., Рецензия на изд. греческого текста Жития Г-а И. Помяловским // *ЖМНП* 1896, июль 180–190: 70<sup>78</sup>, 78<sup>4</sup>, 79, 80<sup>7–8</sup>, 81, 84<sup>36</sup>, 85; 9, 7
- О народных школах в Византии с половины 9 до половины 15 в. *Церковные Ведомости* 7–8 (С.-Петербург 1897): 86<sup>45</sup>
- Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита. С греческого (по изданному списку XVIго века) перевёл, предисловием и примечаниями снабдил И. Соколов. Москва 1904: 28<sup>49</sup>, 77, 84<sup>36</sup>, 86<sup>44</sup>, 91<sup>457</sup>, 92, 95–100; 8, 2<sup>39</sup>; 20, 4<sup>174</sup>; 22, I<sup>194</sup>; 25, 3<sup>222</sup>
- СОФИАНОС Д. З. (ΣΟΦΙΑΝΟΣ Δ. Ζ.), изд. → Ставра
- СПАССКИЙ И. А., см. СЕРГИЙ
- СПИРИДОН ЛАВРИОТИС – ΕΥΣΤΡΑΤΙΑΔΙΣ С. (ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΛΑΥΡΙΩΤΗΣ – ΕΥΣΤΡΑΤΙΑΔΗΣ Σ.), Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς Μεγίστης Βιβλιοθήκης τῆς ἐν Ἀγίῳ Ὁρει. Cambridge, New England – Paris 1925 [переп. New York 1969]: 27<sup>41</sup>, 68<sup>74</sup>
- Степаненко В. П.: IV, 19
- СЫРКУ П. А., Сырку, Описание бумаг епископа Порфирия Успенского ... С.-Петербург 1891: 93
- К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Исследование П. Сырку. Том I, вып. I. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. С.-Петербург 1898: 90<sup>454</sup>, 91<sup>455</sup>, 94<sup>66</sup>
- Славянские и русские рукописи в Британском музее в Лондоне. Посмертный труд П. А. Сырку, изданный под наблюдением и с предисловием А. И. ЯЦИМИРСКОГО. С.-Петербург 1908: 92<sup>462</sup>

- Житие Григория Синаита, составленное Константинопольским патриархом Каллистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI века и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. СЫРКУ (*Памятники древней письменности и искусства* 272). С.-Петербург 1909, I–LXXXIX: 28<sub>6</sub>; 90. 91<sub>+55</sub>, 92. 105; изд. → Акты 6; Григорий Синаит Младший; Каллист
- Триодь: Τριώδιον, ed. Romana
- Трискевтики: Ὁρθοκευτική καὶ Ἠθική Ἐυκκλοπαίδεια. Ἀθήναι 1962–1968: X; 15, 3 сл. 10<sub>93</sub>
- ТСАМИС Д. Г. (ΤΣΑΜΗΣ Δ. Γ.), изд. → Дисипат; Калофет; Коккин
- ТСОЛАКИС Е. Т. (ΤΣΟΛΑΚΗΣ Ε. Τ.), изд. → Скилитциса, Продолжатель
- УСПЕНСКИЙ П., История Афона III 1. Киев 1877; III 2. С.-Петербург 1892: 79<sub>+5-6</sub>, 81
- ΦΑΝΟΥΡΓΑΚΗΣ Β. (ΦΑΝΟΥΡΓΑΚΗΣ Β.), изд. → Палама
- Филокалия: Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν ψηφικῶν I–V. Ἀθήναι 1961 (1991/92, Венеция 11782): X. 4. 69. 81<sub>+10</sub>; V 315 сл. (Γενικὸν Εὐρετήριον): 92<sub>+60</sub>; изд. → Григорий Син., Евагрий, Исихий; Максим Исповедник; Никита Стифат; Никифор Исихаст; Симеон Благоговейный
- V, Εὐρετήριον s.v. μνήμη θανάτου: 19, 15<sub>166</sub>
- Фонкич Б. Л.: 27<sub>+4</sub>, 45. 48. 65. 74
- – Поляков Ф. Б., Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). Москва 1993: 27<sub>4</sub>
- Хионидис Г. (ΧΙΟΝΙΔΗΣ Γ.), Ἱστορικά προβλήματα καὶ μνημεῖα ἐκ τῆς παραμονῆς τοῦ ἁγ. Γρ. Παλαμᾶ εἰς τὴν περιοχὴν Βεροίας. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 50 (1967) 279–291: 22, 5<sub>196</sub>
- Христианство. Энциклопедический словарь I–III. Москва 1993–1995: VIII; I 128 сл. s.v. Арсений Суханов: 70<sub>78</sub>; II 273 s.v. Паисий Великий: 83<sub>32</sub>; 316 s.v. Патерик: 82<sub>12</sub>; 602 s.v. Соколов И. И.: 86<sub>+45-46</sub>; III 25 s.v. Тимофей, епископ: 83<sub>34</sub>; 642. 712. 739: 79; см. АРХАНГЕЛЬСКИЙ А. С.; БАРСОВ Н. И.
- Христу П. (Χρήστου Π.), Χρήστου Π., Περὶ τὰ αἴτια τῆς ἡσυχαστικῆς ἐριδος. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 39 (1956) 128–138: 6<sub>24</sub>; изд. → Палама
- ЯННАКИС Н. – САВВАНТИДИС Г. П. (ΓΙΑΝΝΑΚΗΣ Ν. – ΣΑΒΒΑΝΤΙΔΗΣ Γ. Π.), Το χειρόγραφο τῆς Βύλλιας στὸ Μатσοῦκι Ἰωαννίνων. *Δωδώνη* 12 (Иоаннина 1983) 258: 65<sub>+69-70</sub>
- ЯЦИМИРСКИЙ А., Рецензия на изд. славянского пер. Жития Григория Синаита П. А. Сырку // *ЖМНП* НС 27 (май 1910) 176–190: 80<sub>8</sub>, 84<sub>+36. 41</sub>, 85. 87<sub>+48</sub>, 88. 89<sub>+50-91+57</sub>, 92. 94. 105; I, 3 сл.; 12, 4; 17, 2; 18, 2; 19, 5 сл.; 20, 10; 27, 13<sub>239</sub>;
- изд., см. выше СЫРКУ
- Acta Sanctorum. Antwerpen или Bruxelles 1643–: VIII; изд., см. Григорий
- ADAM R. // *RE* XX 2 [1950] 2365: 21, 2<sub>182</sub>
- ADLER ADA, изд. → Суда
- AHRWEILER HÉLÈNE, L'histoire et la géographie de la région de Smyrne. *TM* 1 (1965) 1–204: 91; 3, 4
- ALAND K., изд. → Novum Testamentum
- ALFEYEV H., изд. → Симеон Благоговейный
- ARNIM J. VON, Stoicorum veterum fragmenta I. Lipsiae 1905: 21, 2
- изд. → Дион Хрисостом
- ASMUSSEN J. P. → Die Gnosis III
- ASTER, E. VON, Geschichte der Philosophie. 11. Aufl., durchgesehen, ergänzt, mit neuer Zeittafel und Bibliographie von F. J. BRECHT. Stuttgart 1956: 245<sub>12</sub>, 246
- AUBINEAU, M., изд. → Григорий Нисский
- Balfour D. 26, 1<sub>227</sub>
- BARDY G., изд. → Евсевий Кес.
- BAUER W., Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. Berlin – New York 1971: 13<sub>48</sub>, 30, 3<sub>247</sub>
- BACON F., Novum organon. 1620: 264
- BAUMANN P., J. G. Fichte. Kritische Gesamtdarstellung seiner Philosophie. Freiburg – München 1990: 248<sub>+19</sub> – 253<sub>+25</sub>
- BECK H.-G., Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München 1959: 83<sub>32</sub>; 15, 3<sub>91</sub>, 4. 10<sub>93</sub>
- Theodoros Metochites. Die Krise des byzantinischen Weltbildes im 14. Jahrhundert. München 1952: I, 87
- BEEBS N. A., Ein Buchgeschenk an das Madonna-Kataklyromeni-Kloster. *Byzantisch-Neugriechische Jahrbücher* 15 (1938) 187–195: 59<sub>63</sub>

- BEETHOVEN <L. VAN>, Sämtliche Lieder für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Leipzig без года, 17: 28, 3<sub>241</sub>
- BEKKER I., изд. → Григора; Михаил Атталиат
- BELKE K. –MERSICH N., Phrygien und Pisidien (TIB 7). Wien 1990: 4, 2
- BERGER D., Thomas von Aquins „Summa theologiae“. Darmstadt 2004: 241<sub>+2</sub>, 242<sub>+4-8</sub>
- BERNARDI J., изд. → Григорий Наз.
- BERTHOLD H., изд. → Макарий, Пс.-
- BEYER H.-V., Eine Chronologie der Lebensgeschichte des Nikephoros Gregoras. *JÖB* 27 (1978) 1<sub>2</sub>, 4, 2<sub>11</sub>; 127–155: 25, 11<sub>225</sub>
- Byzantinisch-bulgarische Kultureinflüsse, erörtert am Beispiel des Gregorios Sinaites. *Mitteilungen des bulgarischen Forschungsinstituts in Österreich* 3/1 (1980) 185–198: 1<sub>6</sub>
- Der „heilige Berg“ in der byzantinischen Literatur. *JÖB* 30 (1981) 171–205: 25, 11<sub>225</sub>
- Die Lichtlehre der Mönche des vierzehnten und des vierten Jahrhunderts, erörtert am Beispiel des Gregorios Sinaites, des Euagrius Pontikos und des Ps.-Makarios/Symeon. *JÖB* 31/2 (1981) [= XVI. Intern. Byz.-Kongr., Akten I 2] 473–512: 17, 23<sub>78</sub>, 29<sub>13-15</sub>, 30<sub>16</sub>; 92<sub>59</sub>; 8, 4; 10, 5<sub>53</sub>; 12, 9<sub>68</sub>; 14, 2–6, 10–23; 14, 14<sub>84</sub>; 30, 9; 252<sub>+22</sub>, 253<sub>24</sub>
- (–) Die Kirchenvätertheologie in spätbyzantinischer Deutung (Hauptreferent H.-V. Beyer), Diskussion. *JÖB* 32/1 (1982) [= XVI. Internationaler Byzantinistenkongress, Akten II 1] 283–289: 1<sub>8</sub>
- Die Katechese des Theoleptos von Philadelpheia auf die Verklärung Christi. *JÖB* 34 (1984) 171–198: 20, 4, изд. → Феолитт
- Der Streit um Wesen und Energie und ein spätbyzantinischer Liedermacher. *JÖB* 36 (1986) 255–282: 1<sub>3</sub>, 14, 7, изд. извлечений из Антирритиков II, → Григора
- Studien zum Begriff des Humanismus und zur Frage nach dessen Anwendbarkeit auf Byzanz und andere vergleichbare Kulturen. *Βυζαντινά* 15 (1989): 244<sub>11</sub>
- Michael Sphrantzes im Totengedenkbuch des Lauraklosters und als Verfasser eines Gedichtes auf Mariä Verkündigung. *JÖB* 40 (1990) 295–330: 9, 1
- Chronologie der Briefe des Maximos Planudes an Alexios Dukas Philanthropenos und dessen Umgebung. *REB* 51 (1993) 111–137: 4, 1
- (БАЙЕР Х.-Ф.) Иисус и Иуда в истории, у Ефрема Сирина, у Романа Сладкопепца и у Никоса Казандзакиса. Екатеринбург 1998: 20, 10<sub>177</sub>; 21, 2<sub>182</sub>, 255<sub>29</sub>
- (БАЙЕР Х.-Ф.) История крымских готов как интерпретация Сказания Матфея о городе Феодоро. Екатеринбург 2001: 13<sub>46</sub>; 1, 8<sub>7</sub>; 27, 8<sub>236</sub>
- Übereinstimmungen und Differenzen zwischen der Gotteslehre des Gregorios Sinaites, des Gregorios Akdindynos und des Gregorios Palamas. *АДСВ* 33 (2002) 187–206: 5<sub>20</sub>
- Die Erzählung des Matthaïos von der Stadt Theodoro. *BZ* 96 (2003): 255<sub>29</sub>
- изд. → Григора; Феолитт Фил.
- ссылки на Комментарий настоящего изд.: \* 6, 4 – 7, 1. Дисциплины, принадлежащие к монашеской практике: 5<sub>19</sub>; 8, 2\* Бонифаций да Верона: 91; \* 11, 7. Исихазм на Афоне до Григория Синаита, № 9 а, прим.: 3<sub>12</sub>; № 9 б: 253. (категорический императив) 260<sub>35</sub>; № 9 сл.: 3; \* 14, 7–9. Духовность и личность Каллиста (II): 3, 5; \* 15, 11–16. Иосиф: 74; \* 17, 1–26. Общее и разногласия между учениями о Боге Григория Синаита, Григория Акиндина и Григория Паламы: 3, 5 сл.<sub>20</sub>, 26; \* 17, 25. Очерк истории причастия: 4; \* 18, 1, 17–20, № 2. Афанасий Метеорит: 26; \* 19, 1. Экскурс о Вулевтириях № 28: 4<sub>15</sub>; \* 19, 1. Лонгин: 26; \* 27, 6, № 1–2. Феодосий и Роман: 1, 5, 26; \* 27, 6, № 3–4. Ромил и Иларион: 5, 91<sub>58</sub>; \* 27, 6, № 5–6. Давид Дисипат и Дионисий: 26
- Bibliotheca hagiographica Graeca → HALKIN F.
- BLASS F., Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Bearbeitet von A. DEBRUNNER. Mit einem Ergänzungsheft von D. TABACHOWITZ. Göttingen 1965: 13<sub>48</sub>
- BOBRINSKY V., изд. → Палама
- BÖHLIG A. → Die Gnosis III
- BOISSEVAIN U.P., изд. → Ахилл Татий
- BORNERT R., изд. → Кавасила
- BOULENGER, F., изд. → Василий Кес.
- BROWNING R., изд. → Акиндин
- BUBER M. // Die Schrift. Verdeutsch von M. BUBER gemeinsam mit F. ROSENZWEIG, I–II. Köln – Olten 1968–1969; III–IV. Heidelberg 1978. 1976: 1, 3; 12, 11<sub>70</sub>; 16, 20<sub>112</sub>; 27, 4
- BÜCHMANN, Geflügelte Worte. Neubearbeitet u. hrsg. von J. M. ELSTER. Stuttgart 1977: 247f.<sub>18</sub>
- CALVET-SEBASTI, MARIE-ANGE, изд. → Григорий Наз.
- CERESA-GASTALDO A., изд. → Максим Исповедник
- CHATZIDAKIS M., The Cretan Painter Theophanes. Athens 1986: 20<sub>65</sub>

- ĆIRKOVIĆ SIMA, изд. → Акты а) б)
- COHN L., изд. → Филон Ал.
- COTELERIUS <I. B.>, *Ecclesiae Graecae monumenta III*. Paris 1686: 85
- COURTONNE Y., изд. → Василий Кес.
- DAGRON G., изд. → Акты б)
- DAIN A., изд. → Геродиан (?)
- DARROUZÈS J., *Les Regestes des actes du Patriarcat de Constantinople, I: Les actes des patriarches, V: Les Regestes de 1310 à 1376*. Paris 1977, № 2442. 2444: 91<sub>55</sub>
- Das Register des Patriarchats von Konstantinopel I–III. Wien 1981–2001 (PRK): X; изд. → Акты б
- DE MEESTER P, изд. → Литургия
- DEBRUNNER A. → BLASS F.
- DES PLACES É., изд. → Нумений
- Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques. Paris 1912 – : VIII; 15, 3 ca.
- Dictionnaire de Spiritualité X. Paris 1980: 19, 15
- Die Gnosis III, Der Manichäismus, unter Mitwirkung von J. P. ASMUSSEN übers. u. erl. von A. BÖHLIG. Zürich – München 1980, 107: 14, 17 ca.; 18, 3
- DIELS H. – KRANZ W., *Die Fragmente der Vorsokratiker I*. Dublin – Zürich <sup>12</sup>1966, изд. → Биас
- DIERSE U. – KUHLEN R. // *HWPPh I* (1971) 349–351 s.v. Anschauung, intellektuelle: 247<sub>+17</sub>, 253<sub>+26</sub>
- DIERSE U. // *HWPPh III* (1974) 756–783 s.v. Gott: 258<sub>32</sub>
- DIETEN J. L. VAN // Nikephoros Gregoras, *Rhōmāische Geschichte. Historia Rhōmaïke*. Übersetzt und erläutert von J. L. VAN DIETEN. II 1. Stuttgart 1979: 22, 5<sub>196</sub>
- изд. → Никита Хоният
- Diethart J. 24, 1<sub>219</sub>
- DIETZSCH ST., *Immanuel Kant. Eine Biographie*. Leipzig – Darmstadt <sup>2</sup>2004 [<sup>1</sup>2003]: 262<sub>39</sub>, 263f.
- Dizionario biografico degli Italiani VI. Roma 1964): 1<sup>5</sup>
- DOWNNEY G., изд. → Фемистий
- DREXLER H., изд. → Плутарх
- DU CANGE CH., *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*. Lyon 1688, план дополненного переизд. словаря Академии Н СССР в 1923–1927 гг. 86
- DUMORTIER J., изд. → Иоанн Златоуст
- ECKERT W. P.: *Das Leben des heiligen Thomas von Aquino, erzählt von Wilhelm von Tocco und andere Zeugnisse zu seinem Leben. Übertragen u. eingeleitet von WILLEHAD PAUL ECKERT*. Düsseldorf 1965: 242<sub>+4</sub>
- Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Das Neue Testament. Stuttgart 1979: 13<sub>48</sub>
- ELDERS L. J. // *Lexikon*. 1988, s.v. Ta meta ta physika 449f.: 266
- ELSTER J. M., s. BÜCHMANN
- ENSS ELISABET // *LThK<sup>3</sup> III 464 s.v. Egeria (Aetheria)*: 82<sub>16</sub>
- ERBSE H., изд. → Схолии
- Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament, I–III. Stuttgart – Berlin – Köln <sup>2</sup>1992: 16, 22<sub>115</sub>
- FALLER A., *La restauration et la chute définitive de Tralles au 13<sup>e</sup> siècle*. *REB* 42 (1984) 249–263: 1<sub>;</sub> 4, 1<sub>18</sub>
- *Seconde note sur l'hénère*. *REB* 59 (2001) 247–249: 19, 15
- *L'inscription de l'amiral dans la liste des dignités palatines*. *REB* 61 (2003) 229–239: 23, 15
- *La version brève des Relations historiques de Georges Pachymérés III*. Paris 2004: 10, 12; 16, 10; 20, 11; 21, 1. 12; 23, 23; 25, 6
- *L'édition de la Philosophie de Georges Pachymérés*. *REB* 62 (2004) 255–259: 19, 15
- изд. → Пахимер
- *Замечание в изд.*: 4, 1
- FATOUROS G., изд. → Феодор Студит
- FAUCHOIS Y., *Chronologie politique de la Révolution. Alleu/Belgien 1989*: 261<sub>+38</sub>
- FELTOE CH. L., изд. → Дионисий Ал.
- FETSCHER I., *Der Marxismus. Seine Geschichte in Dokumenten. Philosophie, Ideologie, Ökonomie, Soziologie, Politik*. München – Darmstadt 1968: 268<sub>+50</sub>
- FICHTE, J. G., *Versuch einer Kritik aller Offenbarung*. 1792: 255<sub>+30</sub>
- FISCHER E., изд. → Фриних
- FOERSTER R., изд. → Либаний
- Frankenberg W.: 29
- FRESE J. // *HWPPh II* (1972) 198–206 s.v. Dialektik: 246<sub>+15</sub>
- FRICK G. // *Aus deutschen Lesebüchern, IV. Epische und lyrische Dichtungen, II. Abt. Lyrische Dichtungen*. Hrg. von G. FRICK

- und P. POLACK. Leipzig – Berlin <sup>4</sup>1908: 261<sup>+37</sup>
- FROMM E., To Have or to Be? 1976, прочитано по нем. пер. Sein und Haben. München 1979: 23<sup>+76</sup>
- FRÜCHTEL L., изд. → КЛИМЕНТ АЛ.
- Gamillscheg E.: 65
- GLUCK Ch. W., Orpheus und Eurydike [1762] 250; „Reigen seliger Geister“ aus dieser Oper 257
- GLOCKNER H., Die europäische Philosophie von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart <sup>2</sup>1960 (<sup>1</sup>1958): 244<sup>+9</sup>, 264<sup>40</sup>, 42
- GOETHE, J. W. VON, Faust, 1. Teil, Nacht: 247f.<sup>+18</sup>; Faust, 2. Teil, 2. Akt: 239
- GOLDBLATT H., On the Theory of Textual Restoration among the Balkan Slavs in the Late Middle Ages. *Ricerche slavistiche* 27–28 (Рим 1980/81) 123–156: 6<sub>22</sub>
- The Church Slavonic Language Question in the Fourteenth and Finteenth Centuries: Constantine Kostenečki's „Skazanie izjavlenno o pismenech“ // ПИСМО R. – GOLDBLATT H. (изд.), Aspects of the Slavic Language Question (*Yale Russian and East European Publications*) I. New Haven 1984, 67–96: 6<sub>22</sub>
- GOODSPEED E. J., изд. → Иустин
- GOULLARD J., изд. → Кавасила
- GRESSMANN H., изд. → Евсевий Кес.
- Grolimund Basilius 95 сл.100. 105; 30 с
- GROSDIDIER DE MATONS J., изд. → Роман
- GRIESER HEIKE // LThK<sup>3</sup> IX 589 сл. s.v. Silvia: 82<sub>15</sub>
- GUILLAUMONT A. ET CLAIRE, издатели → Евагрий Понтийский
- GUILLOU A., изд. → Акты а)
- HAAS A. M. // Dictionnaire de Spiritualité X (1980) 1777–1780: 19, 15<sub>166</sub>
- HALKIN F.: Bibliotheca hagiographica Graeca, mise à jour et considérablement augmentée par F. HALKIN, I–III. Bruxelles 1957: VIII. 79. 83 сл.30–32. 34. 84; 15, 3 сл. 10<sub>93</sub>; 27, 11<sub>237</sub>
- Novum auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae. Bruxelles 1984: VIII. 83 сл.30–32. 34. 84; 15, 3 сл. 10<sub>93</sub>; 27, 11<sub>237</sub>
- изд. → Феофан Перифеорийский; Григорий Синаит Младший; замечание в этом изд.: 9, 2
- HÄNDEL G. F., Der Messias [1741, Uraufführung 1742]. Oratorium in 3 Abteilungen. Klavierauszug. Leipzig o. J., № 17 „Er weidet seine Herde“: 234; № 38 „Ich weiß, dass mein Erlöser lebet“: 261
- HARMON A. M., изд. → Лукиан
- HAUSHERR I., Le Traité de l'oraison d'Evagre le Pontique (Pseudo Nil). *Revue d'ascétique et de mystique* 15 (Toulouse 1934) 34–93. 113–171: 10, 13<sub>57</sub>
- изд. → СИМЕОН НОВЫЙ БОГОСЛОВ, (Пс.-)
- HAWKING ST., Das Universum in der Nußschale. Hamburg 2001, 42f. [Originalausg.: The Universe in a Nutshell. New York 2001]: 266<sup>+47</sup>
- HEGEL, Wissenschaft der Logik II 3 LASSON: 244<sub>10</sub>
- Heidegger, Martin (1889–1976) 241. 257
- Heiden 260
- HEIL G., изд. → Дионисий Ареопagit, Пс.-
- HEISENBERG A., изд. → Георгий ПелагоНИИ
- HERO // Letters of Gregory Akindynos. Greek text and English transl. by ANGELA CONSTANTINIDES-HERO (*CFHB XXI*). Washington, D.C. 1983: 5, 2; 17, 24<sub>140</sub>; изд. → АКИНДИН
- HESSELING D.-C., изд. → Иоанн Мосх
- HINSKE N. // HWPh X (1998) 1379–1387, s.v. Transzendental: 267<sub>49</sub>
- HINZ W., Darius und die Perser I. Baden-Baden 1976: 22, 5<sub>197</sub>
- HISAMATSU E., Gregorios Sinaïtes als Lehrer des Gebetes (*Münsteraner Theologische Abhandlungen* 34). Altenberge 1994: 2<sub>9</sub>; 6, 9<sub>29</sub>; 10, 5<sub>52</sub>; 11, 5<sub>60</sub>; 26, 1<sub>227</sub>; 27, 5<sub>234</sub>; 28, 2<sub>240</sub>
- Historisches Wörterbuch der Philosophie, hrsg. von J. RITTER. Völlig neubearbeitete Ausg. des 'Wörterbuchs der philosophischen Begriffe' von R. EISLER, I–XII. Darmstadt 1971–2004
- HOBBS TH., De corpore, De homine, De cive. 1658: 256
- Hörandner W. 24, 1<sub>219</sub>
- HUBERT C., изд. → Плутарх
- HUNGER H., Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I. München 1978: 82<sub>18</sub>
- IDRIES SHAH, Die Sufis. Düsseldorf – Köln 1980 (engl. Originalausg.: The Sufis. 1964): 259<sub>34</sub>
- IMPELLIZZERI S. // Dizionario biografico degli Italiani VI. Roma 1964, 392–397 s.v. Barlaam: 1<sub>5</sub>
- IVÁNKA E., Hesychasmus und Palamismus. Ihr gegenseitiges Verhältnis und ihre geistesgeschichtliche Bedeutung. *JÖBG* 2 (1952) 23–34: 6<sub>24</sub>
- JANIN R., Constantinople byzantine. Paris <sup>2</sup>1964: 23, 6

- La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin I, Le siège de Constantinople et le Patriarcat œcuménique III, Les églises et les monastères. Paris 1969: 24, 7
- Les Églises et les Monastères des grands centres byzantins. Paris 1975: 17, 1
- JANTZEN J. // Lexikon der philosophischen Werke, 1988, 545–547 s.v. Philosophie der Mythologie und Philosophie der Offenbarung: 246+16
- JASPERS K., Aus dem Ursprung denkende Metaphysiker. München 1957: 267
- JONES H. S. → LIDDELL H. G.
- KANNICHT R. изд. → Трагики
- KANT I., Kritik der praktischen Vernunft. Riga 1788: 258+33, 260+36
- Kritik der reinen Vernunft, 2. Auflage 1787 // KANTS Werke. Akademie-Textausgabe III. Berlin 1968: 250, 255, 256+31, 265+43, 46, 267
- КАPELLARI E., Heilige Zeichen in Liturgie und Alltag. Graz – Wien – Köln 1997: 10, 5<sub>33</sub>
- KARLSSON G. H., Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine. Uppsala 1962: 17, 14, 22
- KOHLBERGER H. K. // HWPb II (1972) 189–193 s.v. Dialektik: 245+14
- KLOSTERMANN E., изд. → Ориген
- KODER J. // KODER J. – HILD F., Hellas und Thessalia (TIB 1). Wien 1976: 8, 2<sub>39</sub>; 15, 5
- Aigaiou Pelagos. Die nördliche Agäis, Nord (TIB 10). Wien 1998: 23, 5<sub>203</sub>
- KOTTER B., изд. → Иоанн Дам.
- KOURLAS E., изд. → Феофаний Перифеорийский
- KRIARAS, см. Криарас
- KRUMBACHER K., Рецензия на изд. Жития Паисия и Чудес Мины И. Помяловским // BZ 10 (1901) 344: 84+40
- KÜHNER R. – GERTH B., Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache, erster Band (II 1) Leipzig 1898, zweiter Band (II 2). Hannover – Leipzig 1904 (переп. Darmstadt 1966): IX, 44+46, 77; 24, 4
- KUHLEN R., s. DIERSE U.
- KULI H. // Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament, II. Stuttgart – Berlin – Köln 1992, s.v. οἰκονομία: 16, 22<sub>115</sub>
- La civiltà bizantina dal XII al XV secolo. Roma 1982: 20<sub>65</sub>
- LABAUVE HÉBERT M., Hesychasm, Word-Weaving and Slavic Hagiography: The Literary School of Patriarch Euthymius (*Sagners Slavistische Sammlung* 18). München 1992: 6<sub>21</sub>
- LAFONTAINE G., изд. → Григорий Наз.
- LAGA C., изд. → Максим Исповедник
- LAKE K., изд. → Николай, X в.
- LA METTRIE, Julien Offray DE, L'homme machine: 256
- LAMPE G. W. H., A Patristic Greek Lexicon. Oxford 1961–1968: IX, 58, 84<sub>34</sub>; s.v. θεοπειθής: 99, 3, 1; s.v. θεός K: 20, 4<sub>174</sub>; s.v. κατακραίνω: 58<sub>59</sub>, 59<sub>66</sub>; s.v. μιγάς: 21, 20+192; s.v. ὄμμα: 18, 3; s.v. προξενέω: 98; s.v. τελειοποιός: 12, 9. См. Индекс 2 а s.v. γονυκλιτεῖν, ἐπιτελούμενος, θεάρεστος, θεοπειθής, Θεοτόκος, θεοφόρος, κατάτης, κελίον, λαύρα, μοναδικός, прим., μονασταί, прим., μονή, ῥῆξ, συνόμιλος, τελειοποιός, ὑποσμίχων, φιλήσυχος; Индекс 2 б s.v. κατακραίνω
- LASSERRE F., изд. → Евдокс Книдский
- LAURENT V., изд. → Григора
- LEMERLE P., изд. → Акты а–б
- LEONE P. A. M., изд. → Григора
- LEUTSCH E. L. – SCHNEIDEWIN F.G., Corpus Pseudoepigraphorum Graecorum, I. Göttingen 1839 (переп. Hildesheim 1965): 17, 14; изд. → Диогениан
- LEUTSCH E. L., Corpus Pseudoepigraphorum Graecorum, II. Göttingen 1851 (переп. Hildesheim 1965): 17, 14, изд. → Апостолий Михаил; Григорий Кипрский
- LEXER M., Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Mit Berichtigungen, ergänzt von U. PRETZEL. Stuttgart 1986 (1983, 1885): 256
- Lexikon der byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts I–V [α –παλιάνθρωπος]. Wien 1994–2005: IX, 58; IV s.v. θεοπειθής: 99, 3, 1; s.v. κρούομαι: 58<sub>59</sub>, 59<sub>64</sub>; s.v. κρούος: 59<sub>67</sub>. См. Индекс 2 а s.v. ἀνθραμίλλος, ἀπαραμίλλος, βιβάρια, ἐπαπολαύειν, εὐσπλαχνία, ἡσυχαστήριον, κατάντημα, κατάτης, κελλύδρια, Κλαζονενίτις, κύρις, λατινόφρων, Λαυριώται, μαγκιπειόν, μιγάδες, μονασταί, прим., οἰκουμενικός, ὀλοψύχως, ὁμόστεγος; Индекс 2 б s.v. κατάκρουος, κρούομαι, κρούος
- Lexikon der christlichen Ikonographie VI. Rom – Freiburg – Basel – Wien 1974: 15, 3 сл.; VIII, 1976: 15, 10<sub>93</sub>
- Lexikon der philosophischen Werke, hrsg. von G. VOLT u. J. NIDA-RÜMELIN. Redaktionell verantwortliche Mitherausgeber MARIA KOETTITZ u. H. OLECHNOWITZ. Stuttgart 1988: 246<sub>16</sub>

- Lexikon für Theologie und Kirche. I–XI. Freiburg 1993–2001: IX; 15, 3 сл. 10<sub>93</sub>
- LIDDELL H. G. – SCOTT R. – JONES H. S., A Greek-English Lexicon. Oxford 1940 (BARBER E. A., LSJ, Supplement. Oxford 1968): IX. 58; s.v. \* εἶδω B 3–4; s.v. θεοπειθής; 99. 3, I; s.v. καρέα; 41; s.v. καρύα; 41; s.v. κρυόμαι; 58<sub>59</sub>; s.v. πατήρ VII 2: 3, 4; s.v. ποιέω B 2: 76; s.v. προσεῖπον: 55. 67. 10, 4; s.v. προσφθέγγομαι: 67. См. Индекс 2 а s.v. ἐπαπολαύων, θεοφόρος, κελλίον, Κυπρόθεν прим., λαύρα, μονή, Παρόρια, прим., συνόμιλος, ὑποσύχων, φιλήσυχος; Индекс 2 б κρυόμαι; Индекс 3 апас.
- LOBEL E., изд. → Алкей
- LUTHER M. // Biblia: das ist: Die gantze Heilige Schrift: Deusch. Auffß new zugericht. D. Mart. Luth. Wittenberg 1545, переп. I–II. München 1972: 16, 20<sub>112</sub>
- MAISANO R., Giovanni Moscho, Il Prato. Napoli 1982: 15, 3 сл.
- изд. → Сфрантзис
- MARG W., изд. → Тимей, философ, Пс.-
- MARROU H.-I., изд. → Климент Ал.
- MARX K., Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie. London <sup>1</sup>1867, <sup>2</sup>1873 // MEW 23 (1969): 232. 246<sub>+15</sub>
- MATTINGLY H., изд. → Варлаам и Иоасаф
- Maximos Lavriotes: 95. 107
- MERSICH N. → BELKE
- MEYENDORFF J. // Grégoire Palamas, Défense des saints hésychastes, <изд.> J. MEYENDORFF. Introduction, texte critique, traduction et notes, I–II. Louvain 1959: 10<sub>+37</sub>. 23<sub>+75</sub>. 25<sub>82</sub>; изд. → Палама Григорий
- Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. Paris 1959: 23, 13<sub>207</sub>
- St. Grégoire Palamas et la mystique orthodoxe. Paris 1959: 6<sub>25</sub>
- MEYER PH., Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster. Leipzig 1894; изд. → Афанасий Афонит
- MIGNE J.-P., Patrologiae cursus completus. Series Graeca. Paris 1857–1875: X. PG 150, 1237–1238<sub>9</sub>; 80 сл.; изд. → Афанасий Ал.; Григорий Наз.; Григорий Нисский; Дионисий Ар., Пс.-; Евагрий Понт.; Изречения отцов; Иоанн богослов (VIII–IX в.); Иоанн Дам.; Иоанн Златоуст; Иоанн Лествичник; Иоанн Мосх; Исихий; Кирилл Ал.; Климент Ал.; Коккин Филофей; Максим Исп.; Феодор Студит
- MIKLOSICH F. – MÜLLER I., Acta et diplomata Graeca aevi I–VI. Wien 1860–1890 (MM): IX; изд. → Акты б) XI в.
- MIONI E., Bibliothecae Divi Marci Venetiarum Codices gr. mss. I 2. Romae 1972: 7, 4
- Mitteilungen aus der österreichischen Byzantinistik und Neogräzistik 18 (Wien, März 2004) 24, 1<sub>219</sub>
- MONDÉSERT C., изд. → Климент Ал.
- MORESCHINI C., изд. → Григорий Наз.
- MOSSAY J., изд. → Григорий Наз.
- MÜLLER I., → MIKLOSICH F.
- MÜLLNER K., Reden und Briefe italienischer Humanisten. Wien 1899 (переп. München 1970), изд. → Аргигопул Иоанн
- NESTLE EBERHARD, изд. → Novum Testamentum
- NESTLE ERWIN, изд. → Novum Testamentum
- NICOLE J., изд. → Схолии
- NORET J., изд. → Афанасий судья; Жизнь В Афанасия
- Novum Testamentum Graece cum apparatu critico curavit EBERHARD NESTLE, novis curis elaboraverunt ERWIN NESTLE et K. ALAND. London – Stuttgart <sup>25</sup>1967
- OIKONOMIDÈS N. // Actes de Dionysiou, éd. dipl. par N. OIKONOMIDÈS. Paris 1968: 22, 1<sub>194</sub>; изд. → Акты б)
- OLSHAUSEN E. // LThK<sup>3</sup> V 694 s.v. Itinerarien 3: 82<sub>13</sub>. 20. 25
- ONASCH K., Liturgie und Kunst der Ostkirche in Stichworten unter Berücksichtigung der Alten Kirche. Leipzig 1981: 6, 9<sub>29</sub>
- PAGE D. L., изд. → Алкей
- PALMER J. S., El monacato oriental en el Pratum spirituale de Juan Mosco. Madrid 1993: 15, 3 сл.
- PAPACHRYSSANTHOU DÉNISE // Actes de Prôtaton, éd. dipl. par DÉNISE PAPACHRYSSANTHOU. Paris 1975: 16, 11; изд. → Акты а)
- PAPAROZZI M., изд. → Григора, Никифор
- PASQUALI G., изд. → Григорий Нисский
- PÉRICHON P., изд. → Кавасила
- PERSON A. C., изд. Софокла: 44
- PITRA J. B., изд. → Ориген
- PODSKALSKY G., Zur Gestalt und Geschichte des Hesychasmus. Ostkirchliche Studien 16 (1967) 15–32: 6<sub>23</sub>
- Theologie und Philosophie in Byzanz. München 1977: 7, 4; 19, 15

- Theologische Literatur des Mittelalters in Bulgarien und Serbien 865–1459. München 2000: 6<sub>23</sub>
- POLACK P., s. FRICK G.
- PONTANI ANNA, Note sulla controversia platonico-aristotelica del Quattrocento // Contributi di filologia greca medievale e moderna = *Quaderni del Siculorum gymnasium* 18. Catania 1889, 97–165: 17, 16<sub>133</sub>
- PRÉVILLE, J. DE, изд. → Дорофей Газский
- Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit I–XII + 2 Addenda + Abkürzungsverzeichnis u. Gesamtregister. Wien 1976–1996: X
- I, № 1: 18, 1; № 773: 23, 15<sub>209</sub>; № 1416: 10, 2
- II, № 2284: 1<sub>5</sub>; 30 h<sub>251</sub>; № 3756: 15, 2–10; № 4601: 1<sub>1</sub>
- III, № 6495: 23, 3<sub>200</sub>; № 6723: 19, 1<sub>158</sub>
- IV, № 7858: 18, 1; № 8261: 21, 8; № 8609: 23, 8<sub>205</sub>; № 8640: 23, 21; 23, 24<sub>217</sub>; № 8762: 27, 5<sub>233</sub>; № 8856: 16, 11; № 9048: 15, 11; № 9072: 16, 9
- V, № 10478: 17, 11; № 11828: 19, 1<sub>158</sub>
- VI, № 13222: 19, 1<sub>158</sub>; № 14078: 17, 18; № 14772: 5, 2; № 15006: 19, 1<sub>158</sub>; № 15132 сл.: 23, 18<sub>212</sub>
- VII, № 16296: 11, 7; № 17086: 17, 1; № 17753: 16, 7
- VIII, № 19928. № 19942; № 19945: 19, 1<sub>158</sub>; № 20325: 16, 7; № 20402: 16, 1
- IX, № 21047: 16, 7; № 21417: 23, 9<sub>206</sub>; № 21428: 23, 9<sub>206</sub>; № 21436: 4, 1; № 21528: 16, 4
- XI, № 27119: 27, 5<sub>233</sub>
- XII, № 29660: 8, 2; № 29752: 23, 5<sub>202</sub>; № 29775: 23, 5<sub>202</sub>
- Add. I, № 91374: 27, 5<sub>+233</sub>; № 91377: 27, 5<sub>233</sub>
- Abkürzungsverzeichnis und Gesamtregister. Wien 1996: 27, 11
- RAD, G. VON // Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament II. Stuttgart – Berlin – Köln 1933/1979 (переп. 1990), 242 с. в. δόξα: 19<sub>62</sub>
- RAHLFS A., изд. → Septuaginta
- Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neu bearbeitet von G. WISOWA, W. KROLL, K. MITTELHAUS, hrsg. von K. ZIEGLER. Stuttgart 1893–: X
- REGNAULT L., изд. → Дорофей Газский
- REISKE J.-J., изд. → Константин VII Багрянородный
- REITER S., изд. → Филон Ал.
- RENGSTORF K. H. // Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament III. Stuttgart – Berlin – Köln 1933/1979 (переп. 1990), 865 ф., с. в. κορβαῖν: 13<sub>47</sub>
- RIESENFELD H., Jésus transfiguré. Копенгаген 1947: 19<sub>62</sub>
- RIGO A., La vita e le opere di Gregorio Sinaita. In margine ad una recente pubblicazione. *Cristianesimo nella storia* 10 (1989) 579–608: 4, 2; 10, 5
- Niceforo l'esicasta (XIII sec.): Alcune considerazioni sulla vita e sull'opera // *Amore del bello. Studi sulla filocalia. Atti del Simposio Internazionale sulla Filocalia. Pontificio Collegio Greco. Roma, novembre 1989. Magnano 1991, 98: 10, 5<sub>51</sub>. 11*
- L'amore della quiete (ho tes hesychias eros). L'esicasmismo bizantino tra il XIII e il XV secolo. Introduzione, traduzione et note acura di A. RIGO. Magnano 1993: 48<sub>50</sub>; 29, 10 сл.<sub>242</sub>
- Gregorio il Sinaita // *La théologie byzantine et sa tradition II. Turnout 2002: 22, 1<sub>93</sub>; 25, 7–26, 1; 30 d<sub>249</sub>. z<sub>255</sub>*
- RITTER, A. M., изд. → Дионисий Ареопагита, Пс.-
- RÖHRICH L., Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten II. Darmstadt 2001 (Freiburg 1992: 234<sub>+1</sub>)
- ROSENZWEIG F. → BUBER M.
- RÖTTGERS K. // *HWPf II (1972) 184–189 с. в. Dialektik: 245<sub>+13</sub>. 246*
- SALAVILLE S., изд. → Кавасила
- SCHELLING W. J., Philosophie der Mythologie und Philosophie der Offenbarung. 1856–1858: 246f.
- SCHENKL H., изд. → Фемистий
- SCHENKL K., изд. → Филострат
- SCHILBACH E., Byzantinische Metrologie. München 1970: 18, 17
- SCHILLER F., Ode an die Freude 261
- SCHMOLLER A., Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament. Stuttgart 1989: 30, 3<sub>247</sub>
- SCHNEIDER R., изд. → Аполлоний Дискол
- SCHNEIDEWIN F. G. → LEUTSCH E. L.
- SCOTT R. → LIDDELL H. G.
- Septuaginta. Id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes, edidit A. RAHLFS. I–II. Stuttgart 1935: IX. 41; 1, 3<sub>5</sub>; 5, 1; 6, 1; 11, 9<sub>65</sub>; 12, 12<sub>71</sub>; 16, 20<sub>112</sub>; 18, 6<sub>150</sub>; 18, 9<sub>155</sub>; 19, 2<sub>161</sub>
- SINKEWICZ R., изд. → Феолит Фил.
- SNELL B., изд. → Трагики
- SOUSTAL P.: 23, 1

Индексы

- Thrakien (*TIB* 6). Wien 1991: 23, 9<sub>206</sub>, 14<sub>208</sub>, 15<sub>210</sub>; 27, 5<sub>233–234</sub>
- STÄHLIN O., изд. → Климент Ал.
- STEEL C., изд. → Максим Исповедник
- STURM-SCHNABL, KATJA [изд.], Der Briefwechsel Franz Miklosichs mit den Südslaven. Korespondenca Frana Miklosiča z južnimi Slovani. Maribor 1991: 93<sub>65</sub>
- SUCHLA V. R., изд. → Дионисий Ареопагит, Пс.-
- SVORONOS N., изд. → Акты а)
- TABACHOWITZ D. → BLASS F.
- TACHIAOS A.-E., Gregory Sinaites' Legacy to the Slavs. Preliminary Remarks. *Cyrollomethodiana* 7 (1983) 113-142: 27, 5<sub>234</sub>
- TALBOT RICE D., Byzantinische Kunst. München 1964: 20<sub>65</sub>
- Byzantinische Malerei. Die letzte Phase. Frankfurt/M. 1968: 20<sub>65</sub>
- Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament II. Stuttgart – Berlin – Köln 1933/1979 (переп. 1990): 19<sub>62</sub>, 13<sub>47</sub>
- Thesaurus linguae Graecae. CD Rom E. Irvine: University of California 1999 (TLG): X. 30<sub>17</sub> passim
- TINNEFELD F., Karl Krumbacher und der Streit um die neugriechische Schriftsprache. *АДСВ* 33 (2002) 294–315: 84<sub>39</sub>
- TREVISAN P., изд. → Василий Кес.
- VECVAGARS M., A Note on the Life and Works of Eduard Kurtz. *BZ* 98/1 (2005) 77–79: 76<sub>2</sub>
- VOLTAIRE, Épître à l'auteur du livre sur les trois imposteurs // XIII 265 BEUCHOT 258<sub>+32</sub>
- Lettres philosophiques. Paris 1964 (verfasst 1734 oder früher) 264<sub>+41</sub>
- WALTON F. R., изд. → Диодор Сиц.
- WOODWARD G. R., изд. → Варлаам и Иоасаф



Заказ книг  
Fax: (343)257-33-04  
E-mail: Sergehagen@yandex.ru

Подписано в печать 14.04.2006 г. Формат 70 x 100/16  
Бумага офсетная. Усл. печ. л. 31,37  
Тираж 300 экз. Заказ № 434

Отпечатано в ИПЦ «Издательство УрГУ»  
г. Екатеринбург, ул. Тургенева, 4